COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION MARITIME ET DES QUESTIONS TERRITORIALES ENTRE QATAR ET BAHREÏN

(QATAR c. BAHREÏN)

FOND

ARRÊT DU 16 MARS 2001

2001

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING MARITIME DELIMITATION AND TERRITORIAL QUESTIONS BETWEEN QATAR AND BAHRAIN

(QATAR v. BAHRAIN)

MERITS

JUDGMENT OF 16 MARCH 2001

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION MARITIME ET DES QUESTIONS TERRITORIALES ENTRE QATAR ET BAHREÏN

(QATAR c. BAHREÏN)

FOND

ARRÊT DU 16 MARS 2001

2001

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING MARITIME DELIMITATION AND TERRITORIAL QUESTIONS BETWEEN QATAR AND BAHRAIN

(QATAR v. BAHRAIN)

MERITS

JUDGMENT OF 16 MARCH 2001

Mode officiel de citation :
*Délimitation maritime et questions territoriales
entre Qatar et Bahreïn, fond, arrêt,*
C.I.J. Recueil 2001, p. 40

Official citation :
*Maritime Delimitation and Territorial Questions
between Qatar and Bahrain, Merits, Judgment,*
I.C.J. Reports 2001, p. 40

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070919-5

N° de vente :
Sales number **820**

16 MARS 2001

ARRÊT

DÉLIMITATION MARITIME ET QUESTIONS TERRITORIALES ENTRE QATAR ET BAHREÏN

(QATAR c. BAHREÏN)

FOND

MARITIME DELIMITATION AND TERRITORIAL QUESTIONS BETWEEN QATAR AND BAHRAIN

(QATAR v. BAHRAIN)

MERITS

16 MARCH 2001

JUDGMENT

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

2001
16 mars
Rôle général
n° 87

ANNÉE 2001

16 mars 2001

AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION MARITIME ET DES QUESTIONS TERRITORIALES ENTRE QATAR ET BAHREÏN

(QATAR *c.* BAHREÏN)

FOND

Différend territorial — Revendications des Parties.

Cadre géographique — Contexte historique — Etats anciennement protégés par la Grande-Bretagne — Bons offices du roi d'Arabie saoudite — « Formule bahreïnite » — « Procès-verbal » de Doha.

Zubarah — Contenu et portée des accords conclus les 6 et 12 septembre 1868 entre le Gouvernement britannique et les chefs de Bahreïn et de Qatar, respectivement — Absence d'actes directs d'autorité de Bahreïn — Non-pertinence de liens d'allégeance entre la tribu des Naïm et le souverain de Bahreïn — Reconnaissance de l'autorité qatarie par les Britanniques et les Ottomans — Convention anglo-ottomane non ratifiée du 29 juillet 1913 et traité anglo-ottoman du 9 mars 1914 — Position du Gouvernement britannique — Actes d'autorité du souverain de Qatar — Evénements de 1937.

Iles Hawar — « Formule bahreïnite » — Nature et portée juridique de la décision britannique du 11 juillet 1939 — Validité de la décision — Consentement des Parties à la procédure — Absence de vices de procédure — Absence de motivation — Opposabilité — Portée des protestations officielles de Qatar — Non-nécessité pour la Cour de se prononcer sur le titre originaire, la proximité géographique et l'unité territoriale, les effectivités et le principe de l'uti possidetis juris.

Janan et Hadd Janan — Absence de définition des îles Hawar dans la décision britannique du 11 juillet 1939 — Listes produites par Bahreïn en 1936, 1937, 1938 et 1946 — Lettres adressées le 23 décembre 1947 aux souverains de Qatar et de Bahreïn par le Gouvernement britannique — Interprétation faisant foi de la décision britannique du 11 juillet 1939.

Demande tendant au tracé d'une limite maritime unique — Délimitation de diverses juridictions — Délimitation de la mer territoriale de deux Etats dont les côtes se font face — Délimitation du plateau continental et de la zone

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2001

2001
16 March
General List
No. 87

16 March 2001

CASE CONCERNING MARITIME DELIMITATION AND TERRITORIAL QUESTIONS BETWEEN QATAR AND BAHRAIN

(QATAR *v.* BAHRAIN)

MERITS

Territorial dispute — The Parties' claims.

Geographical setting — Historical context — States formerly protected by Great Britain — Good offices of the King of Saudi Arabia — "Bahraini formula" — Doha Minutes.

Zubarah — Content and significance of the Agreements concluded on 6 and 12 September 1868 between the British Government and the Chiefs of Bahrain and Qatar respectively — Lack of direct acts of authority by Bahrain — Irrelevance of ties of allegiance between the Naim tribe and the Ruler of Bahrain — Recognition of Qatari sovereignty by the British and the Ottomans — The unratified Anglo-Ottoman Convention of 29 July 1913 and the Anglo-Ottoman Treaty of 9 March 1914 — Position of the British Government — Acts of authority by the Ruler of Qatar — Events of 1937.

Hawar Islands — "Bahraini formula" — Nature and legal significance of the British decision of 11 July 1939 — Validity of the decision — Parties' consent to the process — Absence of procedural violations — Lack of reasons — Opposability — Significance of official protests by Qatar — No need for the Court to rule on original title, geographical proximity, territorial unity, effectivités or the principle of uti possidetis juris.

Janan and Hadd Janan — No definition of the Hawar Islands in the British decision of 11 July 1939 — Lists produced by Bahrain in 1936, 1937, 1938 and 1946 — Letters sent on 23 December 1947 to the Rulers of Qatar and Bahrain by the British Government — Authoritative interpretation of the British decision of 11 July 1939.

Request for the drawing of a single maritime boundary — Delimitation of various jurisdictions — Delimitation of the territorial sea of two States with opposite coasts — Delimitation of the continental shelf and the exclusive eco-

économique exclusive de deux Etats dont les côtes sont comparables à des côtes adjacentes.

Droit applicable à la délimitation — Convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë — Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 — Droit international coutumier.

Méthode consistant à tracer une ligne d'équidistance à titre provisoire et à l'ajuster compte tenu des circonstances spéciales ou pour parvenir à un résultat équitable.

Détermination des lignes de base et des points de base — Côtes pertinentes — Lignes de base pertinentes — Laisse de basse mer et lignes de base droites — Prétention à la qualité d'Etat archipel — Caractère définitif de l'arrêt.

Fasht al Azm — Partie d'île ou haut-fond découvrant.

Qit'at Jaradah — Qualité d'île — Actes accomplis à titre de souverain — Construction d'aides à la navigation.

Fasht ad Dibal — Haut-fond découvrant — Hauts-fonds découvrants situés dans la mer territoriale d'un seul Etat — Hauts-fonds découvrants situés dans la zone de chevauchement des mers territoriales de deux Etats — Question de l'appropriation.

Equidistance/circonstances spéciales — Situation et caractère exigu d'une île.

Principes équitables/circonstances pertinentes — Bancs d'huîtres perlières — Ligne de partage des fonds marins établie en 1947 par le Gouvernement britannique — Longueur respective des côtes pertinentes — Fasht al Jarim — Effet de cette formation maritime sur la délimitation.

Délimitation opérée sans porter atteinte aux droits des Etats tiers.

Ligne unique de délimitation — Coordonnées de cette ligne.

Eaux séparant les îles Hawar des autres îles bahreïnites — Absence d'eaux intérieures — Droit de passage inoffensif — Passage des navires qatariens dans les eaux territoriales bahreïnites.

ARRÊT

Présents: M. GUILLAUME, *président*; M. SHI, *vice-président*; MM. ODA, BEDJAOUI, RANJEVA, HERCZEGH, FLEISCHHAUER, KOROMA, VERESHCHETIN, Mme HIGGINS, MM. PARRA-ARANGUREN, KOOIJMANS, REZEK, AL-KHASAWNEH, BUERGENTHAL, *juges*; MM. TORRES BERNÁRDEZ, FORTIER, *juges* ad hoc; M. COUVREUR, *greffier*.

En l'affaire de la délimitation maritime et des questions territoriales,

entre

l'Etat de Qatar,

représenté par

S. Exc. M. Abdullah bin Abdulatif Al-Muslemani, secrétaire général du cabinet du Gouvernement de l'Etat de Qatar,

comme agent et conseil;

M. Adel Sherbini, conseiller juridique,

some zone of two States with coasts comparable to adjacent coasts.

Law applicable to the delimitation — 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone — 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea — Customary international law.

Method consisting of provisionally drawing an equidistance line and adjusting it to take account of special circumstances or to obtain an equitable result.

Determination of baselines and basepoints — Relevant coasts — Relevant baselines — Low-water line and straight baselines — Claim to status of an archipelagic State — Finality of the Judgment.

Fasht al Azm — Part of island or low-tide elevation.

Qit'at Jaradah — Island status — Acts performed à titre de souverain — Construction of navigational aids.

Fasht ad Dibal — Low-tide elevation — Low-tide elevations situated in the territorial sea of only one State — Low-tide elevations situated in the overlapping zone of the territorial seas of two States — Question of appropriation.

Equidistance/special circumstances rule — Location and small size of an island.

Equitable principles/relevant circumstances — Pearling banks — Line dividing the seabed established in 1947 by the British Government — Respective lengths of the relevant coasts — Fasht al Jarim — Effect of this maritime feature on the delimitation.

Delimitation undertaken without affecting rights of third States.

Single delimitation line — Coordinates of that line.

Waters separating the Hawar Islands from the other Bahrain Islands — Not internal waters — Right of innocent passage — Passage of Qatari vessels through Bahrain's territorial waters.

JUDGMENT

Present: *President* GUILLAUME; *Vice-President* SHI; *Judges* ODA, BEDJAOUI, RANJEVA, HERCZEGH, FLEISCHHAUER, KOROMA, VERESHCHETIN, HIGGINS, PARRA-ARANGUREN, KOOIJMANS, REZEK, AL-KHASAWNEH, BUERGENTHAL; *Judges* ad hoc TORRES BERNÁRDEZ, FORTIER; *Registrar* COUVREUR.

In the case concerning maritime delimitation and territorial questions,

between

the State of Qatar,

represented by

H.E. Mr. Abdullah bin Abdulatif Al-Muslemani, Secretary-General of the Cabinet of the Government of the State of Qatar,

as Agent and Counsel;

Mr. Adel Sherbini, Legal Adviser,

M. Sami Abushaikha, expert juridique,

comme conseils ;

M. Eric David, professeur de droit international à l'Université libre de Bruxelles ;

M. Ali bin Fetais Al-Meri, directeur des affaires juridiques, *Diwan Amiri* ;

M. Jean-Pierre Quéneudec, professeur de droit international à l'Université de Paris I (Panthéon-Sorbonne) ;

M. Jean Salmon, professeur émérite de droit international à l'Université libre de Bruxelles, membre de l'Institut de droit international ;

M. R. K. P. Shankardass, *Senior Advocate* à la Cour suprême de l'Inde, ancien président de l'Association internationale du barreau ;

Sir Ian Sinclair, K.C.M.G., Q.C., *Barrister at Law*, membre de l'Institut de droit international ;

Sir Francis Vallat, G.B.E., K.C.M.G., Q.C., professeur émérite de droit international à l'Université de Londres, membre honoraire de l'Institut de droit international ;

M. Rodman R. Bundy, avocat à la Cour d'appel de Paris, membre du barreau de New York, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris ;

Mlle Nanette E. Pilkington, avocat à la Cour d'appel de Paris, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

comme conseils et avocats ;

Mme Cheryl Dunn, membre du barreau de l'Etat de Californie, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris ;

Mme Inès Sabine Wilk, *Rechtsanwalt* à la Cour d'appel, membre de la chambre des avocats de Berlin,

comme conseils ;

M. Scott B. Edmonds, directeur du service des levés cartographiques, société MapQuest.com, Columbia, Maryland (Etats-Unis d'Amérique) ;

M. Robert C. Rizzutti, administrateur de projet, société MapQuest.com, Columbia, Maryland (Etats-Unis d'Amérique) ;

Mme Stephanie K. Clark, cartographe hors classe, société MapQuest.com, Columbia, Maryland (Etats-Unis d'Amérique),

comme experts ;

S. Exc. le cheikh Hamad bin Jassim bin Jabor Al-Thani, ministre des affaires étrangères de l'Etat de Qatar ;

S. Exc. M. Ahmed bin Abdullah Al-Mahmoud, ministre d'Etat aux affaires étrangères de l'Etat de Qatar,

comme observateurs,

et

l'Etat de Bahreïn,

représenté par

S. Exc. M. Jawad Salim Al-Arayed, ministre d'Etat de l'Etat de Bahreïn,

comme agent ;

M. Fathi Kemicha, cabinet Kemicha & Associés, Tunis, avocat à la Cour d'appel de Paris ;

Sir Elihu Lauterpacht, Q.C., C.B.E., professeur honoraire à l'Université de Cambridge, membre de l'Institut de droit international ;

Mr. Sami Abushaikha, Legal Expert,

as Counsel;

Mr. Eric David, Professor of International Law, *Université libre de Bruxelles*,

Mr. Ali bin Fetais Al-Meri, Director of Legal Department, *Diwan Amiri*,

Mr. Jean-Pierre Quéneudec, Professor of International Law, University of Paris I (Panthéon-Sorbonne),

Mr. Jean Salmon, Professor emeritus of International Law, *Université libre de Bruxelles*, Member of the *Institut de droit international*,

Mr. R. K. P. Shankardass, Senior Advocate, Supreme Court of India, former President of the International Bar Association,

Sir Ian Sinclair, K.C.M.G., Q.C., Barrister at Law, Member of the *Institut de droit international*,

Sir Francis Vallat, G.B.E., K.C.M.G., Q.C., Professor emeritus of International Law, University of London, Member emeritus of the *Institut de droit international*,

Mr. Rodman R. Bundy, *avocat à la Cour d'appel de Paris*, Member of the New York Bar, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

Ms Nanette E. Pilkington, *avocat à la Cour d'appel de Paris*, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

as Counsel and Advocates;

Ms Cheryl Dunn, Member of the State Bar of California, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

Ms Ines Sabine Wilk, *Rechtsanwalt* before the Court of Appeal, Member of the Chamber of Lawyers of Berlin,

as Counsel;

Mr. Scott B. Edmonds, Director of Cartographic Operations, MapQuest.com, Columbia, Maryland (United States of America),

Mr. Robert C. Rizzutti, Project Manager, MapQuest.com, Columbia, Maryland (United States of America),

Ms Stephanie K. Clark, Senior Cartographer, MapQuest.com, Columbia, Maryland (United States of America),

as Experts;

H.E. Sheikh Hamad bin Jassim bin Jaber Al-Thani, Minister for Foreign Affairs of the State of Qatar,

H.E. Mr. Ahmed bin Abdullah Al-Mahmoud, Minister of State for Foreign Affairs of the State of Qatar,

as Observers,

and

the State of Bahrain,

represented by

H.E. Mr. Jawad Salim Al-Arayed, Minister of State of the State of Bahrain,

as Agent;

Mr. Fathi Kemicha, Kemicha & Associés (Tunis), *avocat à la Cour d'appel de Paris*,

Sir Elihu Lauterpacht, Q.C., C.B.E., Honorary Professor of the University of Cambridge, Member of the *Institut de droit international*,

M. Jan Paulsson, cabinet Freshfields, Paris, avocat à la Cour d'appel de Paris, membre du barreau du district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique),

M. Michael Reisman, professeur de droit international à l'Université de Yale, titulaire de la chaire Myres S. McDougal, membre du barreau du Connecticut, associé de l'Institut de droit international,

M. Robert Volterra, cabinet Freshfields, Londres, membre du barreau du Haut-Canada,

M. Prosper Weil, professeur émérite à l'Université de Paris II (Panthéon-Assas), membre de l'Académie des sciences morales et politiques (Institut de France), membre de l'Institut de droit international,

comme conseils et avocats;

Le cheikh Khalid bin Ahmed Al-Khalifa, premier secrétaire, ministère des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,

Le capitaine de frégate Christopher Carleton, M.B.E., directeur de la division du droit de la mer du bureau hydrographique du Royaume-Uni,

M. Hongwu Chen, cabinet Freshfields, Paris, avocat à la Cour d'appel de Paris, membre du barreau de Beijing,

M. Graham Coop, cabinet Freshfields, Paris, *Barrister and Solicitor* à la *High Court* de Nouvelle-Zélande et *Solicitor* à la Cour suprême d'Angleterre et du Pays de Galles,

M. Andrew Newcombe, cabinet Freshfields, Paris, membre du barreau de la Colombie-Britannique (Canada),

M^me^ Beth Olsen, conseiller, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,

M. John Wilkinson, ancien maître de conférence à l'Université d'Oxford, membre émérite du Collège Saint Hugh, Oxford,

comme conseillers;

S. Exc. le cheikh Mohammed bin Mubarak Al Khalifa, ministre des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,

S. Exc. le cheikh Abdul-Aziz bin Mubarak Al Khalifa, ambassadeur de l'Etat de Bahreïn aux Pays-Bas,

S. Exc. M. Mohammed Jaber Al-Ansari, conseiller de Son Altesse l'émir de Bahreïn,

M. Ghazi Al-Gosaibi, sous-secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,

S. Exc. la cheikha Haya Al Khalifa, ambassadeur de l'Etat de Bahreïn en France,

M. Yousef Mahmood, directeur du bureau du ministre des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,

comme observateurs;

M. Jim Addison, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,

M^me^ Maysoon Al-Arrayed, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,

M^me^ Alia Al-Khatar, cabinet Freshfields,

M. Nabeel Al-Rumaihi, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,

M. Hafedh Al-Qassab, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,

M. Yousuf Bucheery, ministère des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,

M^me^ Janet Cooper, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,

M^me^ Eleonore Gleitz, cabinet Freshfields,

M^me^ Aneesa Hanna, ambassade de l'Etat de Bahreïn au Royaume-Uni,

M^me^ Jeanette Harding, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,

Mr. Jan Paulsson, Freshfields, Paris, avocat à la Cour d'appel de Paris, Member of the District of Columbia Bar (United States of America),

Mr. Michael Reisman, Myres S. McDougal Professor of International Law of Yale Law School, Member of the Bar of Connecticut, associé de l'Institut de droit international,

Mr. Robert Volterra, Freshfields, London, Member of the Bar of Upper Canada,

Mr. Prosper Weil, Emeritus Professor at the University of Paris II (Panthéon-Assas), Member of the Académie des sciences morales et politiques (Institut de France), Member of the Institut de droit international,

as Counsel and Advocates;

Sheikh Khalid bin Ahmed Al-Khalifa, First Secretary, Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain,

Commander Christopher Carleton, M.B.E., Head of the Law of the Sea Division of the United Kingdom Hydrographic Office,

Mr. Hongwu Chen, Freshfields, Paris, avocat à la Cour d'appel de Paris, Member of the Beijing Bar,

Mr. Graham Coop, Freshfields, Paris, Barrister and Solicitor of the High Court of New Zealand and Solicitor of the Supreme Court of England and Wales,

Mr. Andrew Newcombe, Freshfields, Paris, Member of the Bar of British Columbia (Canada),

Ms Beth Olsen, Adviser, Ministry of State of the State of Bahrain,

Mr. John Wilkinson, Former Reader at the University of Oxford, Emeritus Fellow, St. Hugh's College, Oxford,

as Advisers;

H.E. Sheikh Mohammed bin Mubarak Al Khalifa, Minister for Foreign Affairs, State of Bahrain,

H.E. Sheikh Abdul-Aziz bin Mubarak Al Khalifa, Ambassador of the State of Bahrain to the Netherlands,

H.E. Mr. Mohammed Jaber Al-Ansari, Adviser to His Highness the Amir of Bahrain,

Mr. Ghazi Al-Gosaibi, Under-Secretary of Foreign Affairs, State of Bahrain,

H.E. Sheikha Haya Al Khalifa, Ambassador of the State of Bahrain in France,

Mr. Yousef Mahmood, Director of the Office of the Foreign Minister, State of Bahrain,

as Observers;

Mr. Jon Addison, Ministry of State of the State of Bahrain,
Ms Maysoon Al-Arayed, Ministry of State of the State of Bahrain,
Ms Alia Al-Khatar, Freshfields,
Mr. Nabeel Al-Rumaihi, Ministry of State of the State of Bahrain,
Mr. Hafedh Al-Qassab, Ministry of State of the State of Bahrain,
Mr. Yousuf Busheery, Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain,
Ms Janet Cooper, Ministry of State of the State of Bahrain,
Ms Eleonore Gleitz, Freshfields,
Ms Aneesa Hanna, Embassy of Bahrain in the United Kingdom,
Ms Jeanette Harding, Ministry of State of the State of Bahrain,

M^me^ Vanessa Harris, cabinet Freshfields,
M^me^ Iva Kratchanova, ministère d'Etat de l'Etat de Bahreïn,
M^me^ Sonja Knijnsberg, cabinet Freshfields,
M^me^ Sarah Mochen, cabinet Freshfields,
M. Kevin Mottram, cabinet Freshfields,
M. Yasser Shaheen, deuxième secrétaire, ministère des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn,

comme personnel administratif.

LA COUR,

ainsi composée,

après délibéré en chambre du Conseil,

rend l'arrêt suivant :

1. Le 8 juillet 1991, le ministre des affaires étrangères de l'Etat de Qatar (dénommé ci-après «Qatar») a déposé au Greffe de la Cour une requête introduisant une instance contre l'Etat de Bahreïn (dénommé ci-après «Bahreïn») au sujet de certains différends entre les deux Etats relatifs «à la souveraineté sur les îles Hawar, aux droits souverains sur les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah et à la délimitation des zones maritimes entre les deux Etats».

Dans cette requête, Qatar soutenait que la Cour était compétente pour connaître du différend en vertu de deux «accords» conclus par les Parties respectivement en décembre 1987 et en décembre 1990; selon le demandeur, l'objet et la portée de l'engagement ainsi pris en ce qui concerne la compétence de la Cour étaient déterminés par une formule proposée à Qatar par Bahreïn le 26 octobre 1988 et acceptée par Qatar en décembre 1990 (dénommée ci-après la «formule bahreïnite»).

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 40 du Statut de la Cour, la requête a été immédiatement communiquée par le greffier de la Cour au Gouvernement de Bahreïn; conformément au paragraphe 3 du même article, le greffier en a informé tous les autres Etats admis à ester devant la Cour.

3. Par lettres adressées au greffier le 14 juillet 1991 et le 18 août 1991, Bahreïn a contesté la base de compétence invoquée par Qatar.

4. Par ordonnance en date du 11 octobre 1991, le président de la Cour, après avoir consulté les Parties en vertu de l'article 31 du Règlement, et compte tenu de l'accord intervenu entre elles au sujet de la procédure, a décidé que les pièces de la procédure écrite porteraient d'abord sur la question de la compétence de la Cour pour connaître du différend et sur celle de la recevabilité de la requête. Par cette même ordonnance, le président a fixé des délais pour le dépôt d'un mémoire de Qatar et d'un contre-mémoire de Bahreïn sur les questions de compétence et de recevabilité; ces pièces ont été dûment déposées dans les délais ainsi fixés.

5. Par ordonnance en date du 26 juin 1992, la Cour, considérant que la présentation d'autres pièces de procédure par les Parties était nécessaire, a prescrit la présentation d'une réplique de Qatar et d'une duplique de Bahreïn sur les questions de compétence et de recevabilité, et a fixé des délais pour le dépôt de ces pièces; celles-ci ont été dûment déposées dans les délais ainsi fixés.

6. La Cour ne comptant sur le siège aucun juge de la nationalité des Parties, chacune d'elles a procédé, dans l'exercice du droit que lui confère le para-

Ms Vanessa Harris, Freshfields,
Ms Iva Kratchanova, Ministry of State of the State of Bahrain,
Ms Sonja Knijnsberg, Freshfields,
Ms Sarah Mochen, Freshfields,
Mr. Kevin Mottram, Freshfields,
Mr. Yasser Shaheen, Second Secretary, Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain,

as Administrative Staff.

THE COURT,

composed as above,

after deliberation,

delivers the following Judgment:

1. On 8 July 1991 the Minister for Foreign Affairs of the State of Qatar (hereinafter referred to as "Qatar") filed in the Registry of the Court an Application instituting proceedings against the State of Bahrain (hereinafter referred to as "Bahrain") in respect of certain disputes between the two States relating to "sovereignty over the Hawar islands, sovereign rights over the shoals of Dibal and Qit'at Jaradah, and the delimitation of the maritime areas of the two States".

In this Application, Qatar contended that the Court had jurisdiction to entertain the dispute by virtue of two "agreements" concluded between the Parties in December 1987 and December 1990 respectively, the subject and scope of the commitment to the Court's jurisdiction being determined, according to the Applicant, by a formula proposed by Bahrain to Qatar on 26 October 1988 and accepted by Qatar in December 1990 (hereinafter referred to as the "Bahraini formula").

2. Pursuant to Article 40, paragraph 2, of the Statute of the Court, the Application was forthwith communicated by the Registrar of the Court to the Government of Bahrain; in accordance with paragraph 3 of that Article, all other States entitled to appear before the Court were notified by the Registrar of the Application.

3. By letters addressed to the Registrar on 14 July 1991 and 18 August 1991, Bahrain contested the basis of jurisdiction invoked by Qatar.

4. By an Order of 11 October 1991, the President of the Court, having consulted the Parties in accordance with Article 31 of the Rules of Court, and taking into account the agreement reached between them concerning procedure, decided that the written pleadings should first be addressed to the questions of the jurisdiction of the Court to entertain the dispute and of the admissibility of the Application. By the same Order, the President fixed time-limits for the filing of a Memorial by Qatar and a Counter-Memorial by Bahrain on the questions of jurisdiction and admissibility; those pleadings were duly filed within the time prescribed.

5. By an Order of 26 June 1992, the Court, considering that the filing of further pleadings by the Parties was necessary, directed that a Reply by Qatar and a Rejoinder by Bahrain be filed on the questions of jurisdiction and admissibility, and fixed time-limits for the filing of those pleadings; these pleadings were duly filed within the time prescribed.

6. Since the Court included upon the Bench no judge of the nationality of either of the Parties, each Party proceeded to exercise the right conferred by

graphe 3 de l'article 31 du Statut, à la désignation d'un juge *ad hoc* pour siéger en l'affaire: Bahreïn a désigné M. Nicolas Valticos, et Qatar M. José María Ruda.

7. Au cours d'audiences publiques tenues entre le 28 février et le 11 mars 1994, les Parties ont été entendues sur les questions de compétence de la Cour et de recevabilité de la requête.

8. Par arrêt du 1er juillet 1994, la Cour a dit que les échanges de lettres entre le roi d'Arabie saoudite et l'émir de Qatar, datées des 19 et 21 décembre 1987, et entre le roi d'Arabie saoudite et l'émir de Bahreïn, datées des 19 et 26 décembre 1987, ainsi que le document intitulé «Procès-verbal», signé à Doha le 25 décembre 1990 par les ministres des affaires étrangères de Bahreïn, de Qatar et de l'Arabie saoudite, constituaient des accords internationaux créant des droits et des obligations pour les Parties, et qu'aux termes de ces accords les Parties avaient pris l'engagement de soumettre à la Cour l'ensemble du différend qui les oppose, tel que circonscrit par la formule bahreïnite. Ayant noté qu'elle disposait seulement d'une requête de Qatar exposant les prétentions spécifiques de cet Etat dans le cadre de cette formule, la Cour a décidé de donner aux Parties l'occasion de lui soumettre l'ensemble du différend. Elle a fixé au 30 novembre 1994 la date d'expiration du délai dans lequel les Parties devaient agir conjointement ou individuellement à cette fin, et a réservé toute autre question pour décision ultérieure. La Cour a en outre précisé que, une fois que l'ensemble du différend lui aurait été soumis, elle fixerait les délais dans lesquels il serait procédé au dépôt simultané des pièces de la procédure écrite, chaque Partie déposant dans les mêmes délais un mémoire, puis un contre-mémoire.

9. M. Ruda, juge *ad hoc*, est décédé le 7 juillet 1994. Par lettre du 5 septembre 1994, l'agent de Qatar a informé la Cour que son gouvernement avait désigné pour le remplacer M. Santiago Torres Bernárdez.

10. Le 30 novembre 1994, dans le délai fixé par l'arrêt du 1er juillet 1994, Qatar a déposé au Greffe un document intitulé «Démarche tendant à donner effet aux points 3 et 4 du paragraphe 41 de l'arrêt rendu par la Cour le 1er juillet 1994», dans lequel il faisait état de l'absence d'accord des Parties pour agir conjointement et déclarait soumettre à la Cour «l'ensemble du différend».

Le même jour, Bahreïn a déposé au Greffe un document intitulé «Rapport de l'Etat de Bahreïn à la Cour internationale de Justice sur la tentative faite par les Parties pour donner effet à l'arrêt rendu par la Cour le 1er juillet 1994», puis, par lettre du 5 décembre 1994, l'agent de Bahreïn a fait savoir que «la démarche individuelle de Qatar ... ne saurait établir [la compétence de la Cour], ni saisir valablement la Cour en l'absence du consentement de Bahreïn».

11. Par arrêt du 15 février 1995, la Cour a dit qu'elle avait compétence pour statuer sur le différend entre Qatar et Bahreïn, qui lui avait été soumis; qu'elle était désormais saisie de l'ensemble du différend; et que la requête de l'Etat de Qatar telle que formulée le 30 novembre 1994 était recevable.

12. M. Valticos a démissionné de ses fonctions de juge *ad hoc* à la date du 15 février 1995.

13. Par ordonnance du 28 avril 1995, la Cour, après avoir recueilli les vues de Qatar et avoir donné à Bahreïn la possibilité de faire connaître les siennes, a fixé au 29 février 1996 la date d'expiration du délai pour le dépôt par chacune des Parties d'un mémoire sur le fond.

Par ordonnance du 1er février 1996, la Cour, à la demande de Bahreïn, et compte tenu tant des vues exprimées par les Parties que des circonstances

Article 31, paragraph 3, of the Statute to choose a judge *ad hoc* to sit in the case. Bahrain chose Mr. Nicolas Valticos and Qatar Mr. José María Ruda.

7. At public hearings held between 28 February and 11 March 1994, the Parties were heard on the questions of the Court's jurisdiction and the admissibility of the Application.

8. By a Judgment of 1 July 1994, the Court found that the exchanges of letters between the King of Saudi Arabia and the Amir of Qatar of 19 and 21 December 1987, and between the King of Saudi Arabia and the Amir of Bahrain of 19 and 26 December 1987, and the document headed "Minutes" and signed at Doha on 25 December 1990 by the Ministers for Foreign Affairs of Bahrain, Qatar and Saudi Arabia, were international agreements creating rights and obligations for the Parties; and that, by the terms of those agreements, the Parties had undertaken to submit to the Court the whole of the dispute between them, as circumscribed by the Bahraini formula. Having noted that it had before it only an Application from Qatar setting out that State's specific claims in connection with that formula, the Court decided to afford the Parties the opportunity to submit to it the whole of the dispute. It fixed 30 November 1994 as the time-limit within which the Parties were jointly or separately to take action to that end, and reserved any other matters for subsequent decision. The Court further stated that, on completion of the reference of the whole dispute to it, it would fix time-limits for the simultaneous filing of written pleadings, that is, each Party would file a Memorial and then a Counter-Memorial, within the same time-limits.

9. Judge *ad hoc* Ruda died on 7 July 1994. By letter of 5 September 1994, the Agent of Qatar informed the Court that his Government had chosen Mr. Santiago Torres Bernárdez to replace him.

10. On 30 November 1994, within the time-limit laid down in the Judgment of 1 July 1994, Qatar filed in the Registry a document entitled "Act to comply with paragraphs (3) and (4) of operative paragraph 41 of the Judgment of the Court of 1 July 1994", in which Qatar referred to the absence of an agreement between the Parties to act jointly and declared that it was thereby submitting to the Court "the whole of the dispute".

On the same day, Bahrain filed in the Registry a document entitled "Report of the State of Bahrain to the International Court of Justice on the attempt by the Parties to implement the Court's Judgment of 1st July, 1994"; then, by a letter of 5 December 1994, the Agent of Bahrain indicated that "the Qatari separate Act . . . cannot create [the jurisdiction of the Court] or effect a valid submission in the absence of Bahrain's consent".

11. By a Judgment of 15 February 1995, the Court found that it had jurisdiction to adjudicate upon the dispute between Qatar and Bahrain which had been submitted to it; that it was now seised of the whole of the dispute; and that the Application of the State of Qatar as formulated on 30 November 1994 was admissible.

12. Mr. Valticos resigned from his duties as judge *ad hoc* with effect from 15 February 1995.

13. By an Order of 28 April 1995, the Court, having ascertained the views of Qatar and having given Bahrain the opportunity to make its own views known, fixed 29 February 1996 as the time-limit for the filing by each of the Parties of a Memorial on the merits.

By an Order of 1 February 1996, the Court, at the request of Bahrain, and taking into account both the views expressed by the Parties and the particular

particulières de l'affaire, a reporté au 30 septembre 1996 la date d'expiration du délai pour le dépôt de ces pièces; celles-ci ont été dûment déposées dans le délai ainsi prorogé.

Par ordonnance du 30 octobre 1996, le président de la Cour, compte tenu des vues exprimées par les agents des Parties, a fixé au 31 décembre 1997 la date d'expiration du délai pour le dépôt par chacune des Parties d'un contre-mémoire sur le fond.

14. Par lettre du 17 février 1997, l'agent de Bahreïn a fait savoir à la Cour que son gouvernement avait désigné M. Mohamed Shahabuddeen comme juge *ad hoc*. Ce dernier ayant démissionné de ses fonctions à la date du 18 septembre 1997, l'agent de Bahreïn, par lettre du 20 octobre 1997, a informé la Cour que son gouvernement avait désigné pour le remplacer M. Yves Fortier.

15. Par lettre du 25 septembre 1997, l'agent de Bahreïn a porté à la connaissance de la Cour que son gouvernement mettait en cause l'authenticité de quatre-vingt-un documents dont des copies avaient été produites par Qatar en annexe à son mémoire, que cette question était «distincte et détachable du fond» et que Bahreïn ne prendrait pas en considération le contenu des documents concernés aux fins de la préparation de son contre-mémoire; cette communication était accompagnée de divers rapports de recherche et d'expertise de documents.

Par lettre du 8 octobre 1997, l'agent de Qatar a fait connaître à la Cour que, de l'avis de son gouvernement, les objections soulevées par Bahreïn étaient liées au fond, qu'elles devaient être examinées et faire l'objet d'une décision dans le cadre du fond, et que la Cour ne pouvait toutefois «attendre de Qatar, à ce stade de la préparation de son propre contre-mémoire, qu'il présente des observations sur le détail des allégations bahreïnites».

Par lettre du 17 octobre 1997, l'agent de Bahreïn a indiqué que son gouvernement estimait que le recours par Qatar aux documents mis en cause créait des «difficultés d'ordre procédural de nature à porter atteinte, de manière fondamentale, au bon déroulement de l'affaire»; puis, par lettre avec annexe du 18 novembre 1997, il a notamment informé la Cour d'un «nouveau développement» concernant l'origine des sceaux apposés sur certains des documents produits par Qatar, et pertinent à l'effet d'apprécier l'authenticité desdits documents.

16. Au terme d'une réunion que le président de la Cour a tenue le 25 novembre 1997 avec les agents des Parties, il a notamment été convenu que les contre-mémoires ne traiteraient pas de la question de l'authenticité des documents mis en cause par Bahreïn et que d'autres pièces de procédure seraient ultérieurement présentées par les Parties.

17. Les contre-mémoires des Parties ont été dûment déposés et échangés le 23 décembre 1997.

18. Par lettre du 31 décembre 1997, l'agent de Bahreïn a fait tenir à la Cour certains documents complétant ceux présentés le 25 septembre 1997; puis, par lettre du 2 février 1998, il a noté que Qatar, dans son contre-mémoire, continuait de se fonder sur les documents mis en cause et a insisté sur la nécessité pour la Cour de trancher la question de leur authenticité à titre préliminaire.

Par lettre du 26 mars 1998, accompagnée d'un document et de rapports d'experts, l'agent de Bahreïn a en outre contesté l'authenticité d'un document annexé au contre-mémoire de Qatar. Bahreïn a par conséquent mis en cause quatre-vingt-deux documents au total.

19. Par ordonnance du 30 mars 1998, la Cour, tenant compte des vues expri-

circumstances of the case, extended to 30 September 1996 the time-limit for the filing of those pleadings; these were duly filed within the time-limit thus extended.

By an Order of 30 October 1996, the President of the Court, taking into account the views expressed by the Agents of the Parties, fixed 31 December 1997 as the time-limit for the filing by each of the Parties of a Counter-Memorial on the merits.

14. By letter of 17 February 1997, the Agent of Bahrain informed the Court that his Government had chosen Mr. Mohamed Shahabuddeen as judge *ad hoc*. The latter having resigned from his duties with effect from 18 September 1997, the Agent of Bahrain, by letter of 20 October 1997, informed the Court that his Government had chosen Mr. Yves Fortier to replace him.

15. By letter of 25 September 1997, the Agent of Bahrain informed the Court that his Government challenged the authenticity of 81 documents, copies of which had been produced by Qatar as annexes to its Memorial, that this matter was "distinct and severable from the merits", and that Bahrain would disregard the content of the documents in question for the purposes of preparing its Counter-Memorial; to that communication were attached various document search and experts' reports.

By letter of 8 October 1997, the Agent of Qatar informed the Court that, in his Government's view, the objections raised by Bahrain were linked to the merits, that they should be considered and determined within the framework of the merits, and that the Court could not, however, "expect Qatar, at the present stage of preparation of its own Counter-Memorial, to comment on the detailed Bahraini allegations".

By letter of 17 October 1997, the Agent of Bahrain stated that his Government considered that the use by Qatar of the challenged documents gave rise to "procedural difficulties that strike at the fundamentals of the orderly development of the case"; subsequently, by letter of 18 November 1997 with enclosure, he informed the Court *inter alia* of a "new development" concerning the origin of the seals with which some of the documents produced by Qatar were impressed, and which was relevant to assessment of the authenticity of those documents.

16. At the conclusion of a meeting held by the President of the Court on 25 November 1997 with the Agents of the Parties, it was agreed *inter alia* that the Counter-Memorials would not cover the question of the authenticity of the documents challenged by Bahrain and that other pleadings would be submitted by the Parties at a later date.

17. The Counter-Memorials of the Parties were duly filed and exchanged on 23 December 1997.

18. By letter of 31 December 1997, the Agent of Bahrain sent the Court particular documents supplementing those presented on 25 September 1997; subsequently, in a letter of 2 February 1998, he noted that Qatar was continuing in its Counter-Memorial to rely on the challenged documents and emphasized the need for the Court to decide the question of their authenticity as a preliminary issue.

By letter of 26 March 1998, to which were attached a document and experts' reports, the Agent of Bahrain also disputed the authenticity of a document annexed to the Counter-Memorial of Qatar. Consequently, there were in total 82 documents challenged by Bahrain.

19. By an Order of 30 March 1998, the Court, having regard to the views

mées par les agents des Parties lors d'une nouvelle réunion que le président a tenue avec ceux-ci le 17 mars 1998, a fixé au 30 septembre 1998 la date d'expiration du délai pour le dépôt par Qatar «d'un rapport provisoire, aussi complet et précis que possible, sur la question de l'authenticité de chacun des documents mis en cause par Bahreïn». Dans la même ordonnance, la Cour a prescrit la présentation d'une réplique sur le fond par chacune des Parties et a décidé que «la réplique de Qatar exposera la position détaillée et définitive de cet Etat sur la question» et que «la réplique de Bahreïn contiendra ses observations sur le rapport provisoire de Qatar»; elle a fixé au 30 mars 1999 la date d'expiration du délai pour le dépôt de ces répliques.

20. Qatar a dûment déposé son rapport provisoire dans le délai fixé. Invoquant les divergences de vues apparues entre les experts des Parties et entre ses propres experts, il y indiquait avoir «décidé de ne pas tenir compte, aux fins de la présente affaire, des quatre-vingt-deux documents contestés, de sorte que la Cour puisse examiner l'affaire au fond sans rencontrer de nouvelles complications procédurales».

Par lettre du 27 novembre 1998, l'agent de Bahreïn a noté «l'abandon effectif par Qatar des documents incriminés» et en a conclu que ce dernier «ne pourra plus faire mention des quatre-vingt-deux faux documents, qu'il n'invoquera le contenu de ces documents pour aucun de ses arguments et que, d'une manière générale, le fond de l'affaire sera jugé par la Cour sans que les documents soient pris en compte».

Par lettre du 15 décembre 1998, l'agent de Qatar a exprimé «les regrets [de son gouvernement] pour la situation qui [avait] été créée et les inconvénients qui [avaient] pu en découler pour la Cour et Bahreïn».

21. Par lettre du 11 décembre 1998, l'agent de Qatar a prié la Cour de reporter au 30 mai 1999 la date d'expiration du délai pour le dépôt des répliques des Parties.

22. Par lettre du 13 janvier 1999, l'agent de Bahreïn, accusant réception des lettres, en date des 11 et 15 décembre 1998, de l'agent de Qatar, a indiqué que son gouvernement avait «accueill[i] avec satisfaction les regrets exprimés par Qatar» et «ne vo[yait] aucune objection à ce que l'ordonnance de la Cour du 30 mars 1998 soit modifiée de façon à accéder à la demande de Qatar».

Par lettre du 1^{er} février 1999, l'agent de Qatar, se référant à la position adoptée par son gouvernement au sujet des documents mis en cause par Bahreïn, a confirmé que cette position était définitive.

23. Par ordonnance du 17 février 1999, la Cour, compte tenu de la coïncidence de vues entre les Parties sur la question du traitement à réserver aux documents contestés et de leur accord sur celle de la prorogation du délai pour le dépôt des répliques, a pris acte de la décision de Qatar de ne pas tenir compte, aux fins de la présente affaire, des quatre-vingt-deux documents contestés par Bahreïn, a décidé que les répliques ne s'appuieraient pas sur ces documents et a reporté au 30 mai 1999 la date d'expiration du délai pour le dépôt desdites répliques; ces pièces ont été dûment déposées dans le délai ainsi prorogé.

24. A la suite d'une réunion que le président de la Cour a tenue le 28 juin 1999 avec les agents des Parties, la Cour a décidé qu'il n'y avait pas lieu en l'espèce de prévoir un nouvel échange de pièces de procédure écrite; que les Parties seraient autorisées à déposer des documents supplémentaires, accompagnés, pour chaque document, d'un bref commentaire d'une page au plus se limitant à situer le document en question parmi les pièces de la procédure écrite; et que la Cour fixerait un délai pour le dépôt de ces documents dès

expressed by the Agents of the Parties at a further meeting held with them by the President on 17 March 1998, fixed 30 September 1998 as the time-limit for the filing by Qatar "of an interim report, to be as comprehensive and specific as possible, on the question of the authenticity of each of the documents challenged by Bahrain". In the same Order, the Court directed the submission of a Reply on the merits by each of the Parties and decided that "the Reply of Qatar will contain its detailed and definitive position on the question" and that "the Reply of Bahrain will contain its observations on the interim report of Qatar"; it fixed 30 March 1999 as the time-limit for the filing of those Replies.

20. Qatar duly filed its interim report within the time-limit fixed. Citing the differing views between the experts of the Parties and between its own experts, Qatar stated in that report that it had "decided [to] disregard all the 82 challenged documents for the purposes of the present case so as to enable the Court to address the merits of the case without further procedural complications".

In a letter of 27 November 1998 the Agent of Bahrain noted "the effective abandonment by Qatar of . . . the impeached documents" and concluded in consequence that Qatar "cannot make any further reference to the 82 forged documents, that it will not adduce the content of these documents in connection with any of its arguments and that, in general, the merits of the case will be adjudicated by the Court without regard to these documents".

By letter of 15 December 1998, the Agent of Qatar expressed "[his Government's] regret at the situation that [had] arisen and the inconvenience that this [had] caused to the Court and Bahrain".

21. By letter of 11 December 1998, the Agent of Qatar requested the Court to extend to 30 May 1999 the time-limit for the filing of the Parties' Replies.

22. By letter of 13 January 1999, the Agent of Bahrain, acknowledging receipt of the letters of 11 and 15 December 1998 from the Agent of Qatar, stated that his Government "appreciate[d] Qatar's expression of regret" and "ha[d] no objection to the modification of the Court's Order of 30 March 1998 to accommodate Qatar's request".

By letter of 1 February 1999, the Agent of Qatar, referring to the position adopted by his Government with regard to the documents challenged by Bahrain, confirmed that this was its definitive position.

23. By an Order of 17 February 1999, the Court, taking into account the concordant views of the Parties on the treatment of the disputed documents and their agreement on the extension of time-limits for the filing of Replies, placed on record the decision of Qatar to disregard, for the purposes of the present case, the 82 documents whose authenticity had been challenged by Bahrain, decided that the Replies would not rely on those documents, and extended to 30 May 1999 the time-limit for the filing of the said Replies; those pleadings were duly filed within the time-limit as thus extended.

24. Following a meeting held by the President of the Court on 28 June 1999 with the Agents of the Parties, the Court decided that no further round of written pleadings would take place in the case; that the Parties would be authorized to file supplemental documents, accompanied by a brief commentary of no more than a page per document, limited to placing the document in question in the context of the written pleadings; and that the Court would fix a time-limit within which such documents would have to be filed once it had determined the

qu'elle aurait arrêté la date d'ouverture des audiences sur le fond. Conformément aux instructions de la Cour, le greffier a informé les agents des Parties de cette décision par lettres du 5 juillet 1999.

25. Au cours d'une nouvelle réunion que le président de la Cour a tenue avec les agents des Parties, le 16 novembre 1999, ceux-ci ont marqué leur accord pour que les audiences sur le fond s'ouvrent le 29 mai 2000; il est en revanche apparu que les Parties étaient en désaccord sur la durée de ces audiences et qu'elles s'étaient formées une conception différente de la nature et de la portée des «documents supplémentaires» qu'elles seraient autorisées à produire.

A la suite de cette réunion, la Cour a décidé:

1) d'autoriser les Parties à présenter des rapports d'experts et des documents historiques supplémentaires, mais non de nouvelles dépositions de témoins, étant entendu qu'elles s'efforceraient de produire ces documents supplémentaires dans les deux langues officielles de la Cour, le français et l'anglais;
2) de fixer au 1^er^ mars 2000 la date d'expiration du délai pour le dépôt des documents supplémentaires;
3) de fixer l'ouverture des audiences au lundi 29 mai 2000 à 10 heures et d'en limiter la durée à cinq semaines maximum, les Parties devant s'efforcer de parvenir à un accord sur l'organisation de la procédure orale.

Conformément aux instructions de la Cour, le greffier a informé les agents des Parties de cette décision par lettres du 9 décembre 1999.

A la demande de Bahreïn, et Qatar n'ayant pas soulevé d'objection, la Cour a reporté au 6 mars 2000 la date d'expiration du délai pour le dépôt des documents supplémentaires de Bahreïn. Chacune des Parties a procédé au dépôt de ses documents dans le délai qui lui avait été imparti.

26. Par lettres distinctes du 1er mars 2000, les agents des Parties ont communiqué à la Cour le texte d'une déclaration conjointe faisant état du résultat de leurs consultations sur l'organisation de la procédure orale. La Cour, compte tenu des vues des Parties, a arrêté le calendrier des audiences et le greffier a communiqué celui-ci aux Parties par lettres du 7 avril 2000.

27. Conformément au paragraphe 2 de l'article 53 du Règlement, la Cour, après s'être renseignée auprès des Parties, a décidé que seraient rendus accessibles au public à l'ouverture de la procédure orale les mémoires, contre-mémoires et répliques, ainsi que l'ensemble des documents qui y étaient annexés; les documents supplémentaires déposés par les Parties en mars 2000 conformément aux décisions pertinentes de la Cour; et l'ensemble des communications, y compris, le cas échéant, les documents et rapports qui y étaient annexés, que les Parties avaient adressées à la Cour sur la question de l'authenticité de certains documents.

28. Des audiences publiques ont été tenues du 29 mai au 29 juin 2000, au cours desquelles ont été entendus en leurs plaidoiries et réponses:

Pour Qatar: S. Exc. M. Abdullah bin Abdulatif Al-Muslemani,
M. Jean Salmon,
M^{lle} Nanette E. Pilkington,
M. Ali bin Fetais Al-Meri,
M. R. K. P. Shankardass,
sir Ian Sinclair,
M. Rodman R. Bundy,
M. Eric David,
M. Jean-Pierre Quéneudec.

date for the opening of the hearings on the merits. As instructed by the Court, the Registrar informed the Agents of the Parties of this decision by letters of 5 July 1999.

25. At a further meeting held by the President of the Court with the Agents of the Parties on 16 November 1999, the latter expressed their agreement that the hearings on the merits should commence on 29 May 2000; it appeared, however, that the Parties disagreed as to the length of those hearings, and that they had reached differing views as to the nature and scope of the "supplemental documents" that they would be permitted to produce.

Following this meeting, the Court decided:

(1) to permit the Parties to file supplemental experts' reports and historic documents, but no further witness statements, it being understood that they would endeavour to produce such supplemental documents in the two official languages of the Court, French and English;

(2) to fix 1 March 2000 as the time-limit for the filing of the supplemental documents;

(3) that the hearings would open on Monday 29 May 2000, at 10 a.m., and would last for a maximum of five weeks, and that the Parties should endeavour to reach agreement on the organization of the oral proceedings.

As instructed by the Court, the Registrar informed the Agents of the Parties of this decision by letters of 9 December 1999.

At Bahrain's request, to which Qatar raised no objection, the Court extended to 6 March 2000 the time-limit for the filing of supplemental documents by Bahrain. Each of the Parties proceeded to file its documents within the time-limit allowed to it.

26. By separate letters of 1 March 2000, the Agents of the Parties communicated to the Court the text of a joint statement embodying the result of their consultations concerning the organization of the oral proceedings. The Court, taking account of the views of the Parties, set a timetable for the hearings and the Registrar communicated it to the Parties by letters of 7 April 2000.

27. Pursuant to Article 53, paragraph 2, of the Rules of Court, the Court, having consulted the Parties, decided that the following would become available to the public at the opening of the oral proceedings: the Memorials, Counter-Memorials and Replies and all the documents annexed thereto; the supplemental documents filed by the Parties in March 2000 in accordance with the relevant decisions of the Court; and all the communications, including any documents or reports annexed thereto, submitted by the Parties to the Court with regard to the question of the authenticity of certain documents.

28. Public hearings were held from 29 May to 29 June 2000, at which the Court heard the oral arguments and replies of:

For Qatar: H.E. Mr. Abdullah bin Abdulatif Al-Muslemani,
Mr. Jean Salmon,
Ms Nanette E. Pilkington,
Mr. Ali bin Fetais Al-Meri,
Mr. R. K. P. Shankardass,
Sir Ian Sinclair,
Mr. Rodman R. Bundy,
Mr. Eric David,
Mr. Jean-Pierre Quéneudec.

Pour Bahreïn : S. Exc. M. Jawad Salim Al-Arayed,
sir Elihu Lauterpacht,
M. Jan Paulsson,
M. Michael Reisman,
M. Robert Volterra,
M. Fathi Kemicha,
M. Prosper Weil.

29. A l'audience, des membres de la Cour ont posé aux Parties des questions auxquelles il a été répondu par écrit, conformément au paragraphe 4 de l'article 61 du Règlement. Chacune des Parties a présenté des observations écrites sur les réponses fournies par l'autre Partie, conformément à l'article 72 du Règlement.

30. Au cours de la procédure orale et après la clôture de celle-ci, chacune des Parties a produit des documents nouveaux au titre de l'article 56 du Règlement sans que l'autre Partie y fasse objection. Bahreïn ayant invoqué, à l'appui d'arguments développés lors de son dernier tour de plaidoiries, cinq documents nouveaux qu'il ne s'était initialement proposé d'utiliser qu'aux fins de sa réponse à une question posée par un membre de la Cour, cette dernière, en vue d'assurer le caractère contradictoire de la procédure, a décidé d'autoriser Qatar, comme celui-ci en avait exprimé le souhait, à soumettre des observations écrites sur l'argumentation ainsi développée par Bahreïn et sur les documents en cause. De telles observations ont été déposées par Qatar dans le délai qui lui avait été fixé à cet effet.

*

31. Dans sa requête enregistrée au Greffe le 8 juillet 1991, Qatar a formulé les demandes ci-après :

> « Se réservant le droit de compléter ou de modifier ses demandes, l'Etat de Qatar prie la Cour de :
>
> I. Dire et juger conformément au droit international
>
> A) que l'Etat de Qatar a souveraineté sur les îles de Hawar ; et
>
> B) que l'Etat de Qatar a des droits souverains sur les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah ;
>
> et
>
> II. Compte dûment tenu de la ligne de partage des fonds marins des deux Etats décrite dans la décision britannique du 23 décembre 1947, tracer conformément au droit international une limite maritime unique entre les zones maritimes comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes qui relèvent respectivement de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn. »

32. Dans sa requête telle que formulée le 30 novembre 1994 (« Démarche tendant à donner effet aux points 3 et 4 du paragraphe 41 de l'arrêt rendu par la Cour le 1^er juillet 1994 »), Qatar a présenté les demandes ci-après :

> « Conformément aux droits et obligations créés par les accords internationaux de décembre 1987 et du 25 décembre 1990, les questions suivantes relèvent de la compétence de la Cour, et lui sont soumises en vertu de la requête introduite par Qatar le 5 juillet 1991 et de la présente démarche :

For Bahrain:	H.E. Mr. Jawad Salim Al-Arayed, Sir Elihu Lauterpacht, Mr. Jan Paulsson, Mr. Michael Reisman, Mr. Robert Volterra, Mr. Fathi Kemicha, Mr. Prosper Weil.

29. At the hearings, Members of the Court put questions to the Parties, to which replies were given in writing, in accordance with Article 61, paragraph 4, of the Rules of Court. Each of the Parties submitted written comments on the replies provided by the other, in accordance with Article 72 of the Rules of Court.

30. In the course of the oral proceedings and after their closure, each of the Parties produced new documents pursuant to Article 56 of the Rules of Court without any objection being raised by the other Party. As Bahrain referred, in support of its arguments during its last round of oral pleadings, to five new documents that it had initially proposed to use only for purposes of its reply to a question from a Member of the Court, the Court decided, in order to safeguard the adversarial nature of the proceedings, to authorize Qatar, in accordance with the wish expressed by it, to submit written comments on the line of argument thus put forward by Bahrain and on the documents in question. Those comments were filed by Qatar within the time-limit fixed for that purpose.

*

31. In its Application filed in the Registry on 8 July 1991, Qatar made the following requests:

> "Reserving its right to supplement or amend its requests, the State of Qatar requests the Court:
>
> I. To adjudge and declare in accordance with international law
>
> (A) that the State of Qatar has sovereignty over the Hawar islands, and
>
> (B) that the State of Qatar has sovereign rights over Dibal and Qit'at Jaradah shoals;
>
> and
>
> II. With due regard to the line dividing the sea-bed of the two States as described in the British decision of 23 December 1947, to draw in accordance with international law a single maritime boundary between the maritime areas of sea-bed, subsoil and superjacent waters appertaining respectively to the State of Qatar and the State of Bahrain."

32. In its Application as formulated on 30 November 1994 ("Act to comply with paragraphs (3) and (4) of operative paragraph 41 of the Judgment of the Court dated 1 July 1994"), Qatar submitted the following requests:

> "The following subjects fall within the jurisdiction of the Court by virtue of the rights and obligations created by the international agreements of December 1987 and 25 December 1990 and are, by virtue of Qatar's Application dated 5 July 1991 and the present Act, submitted to the Court

1. Les îles Hawar, y compris l'île de Janan;
2. Fasht ad Dibal et Qit'at Jaradah;
3. Les lignes de base archipélagiques;
4. Zubarah;
5. Les zones désignées pour la pêche des perles et pour la pêche des poissons et toutes autres questions liées aux limites maritimes.

Qatar considère que Bahrein définit sa revendication concernant Zubarah comme une revendication de souveraineté.

Comme suite à sa requête, Qatar prie la Cour de dire et juger que Bahrein n'a aucune souveraineté ni aucun autre droit territorial sur l'île de Janan et sur Zubarah, et que toute revendication de Bahrein concernant les lignes de base archipélagiques et les zones désignées pour la pêche des perles et des poissons serait dénuée de pertinence aux fins de la délimitation maritime dans la présente instance. »

33. Dans la procédure écrite, les conclusions ci-après ont été présentées par les Parties:

Au nom du Gouvernement de Qatar,

dans le mémoire, le contre-mémoire et la réplique sur le fond (textes identiques *mutatis mutandis*):

« Au vu de ce qui précède, l'Etat de Qatar prie respectueusement la Cour, une fois rejetées toutes demandes et conclusions en sens contraire:

I. de dire et juger conformément au droit international

A. 1) que l'Etat de Qatar a souveraineté sur les îles Hawar;

2) que les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah sont des hauts-fonds découvrants sur lesquels Qatar a souveraineté;

B. 1) que l'Etat de Bahrein n'a pas souveraineté sur l'île de Janan;

2) que l'Etat de Bahrein n'a pas souveraineté sur Zubarah;

3) que toute demande de Bahrein concernant des lignes de base archipélagiques et des zones de pêche à l'huître perlière et au poisson serait sans pertinence aux fins de la délimitation maritime à opérer en l'espèce;

II. de tracer une limite maritime unique entre les espaces maritimes comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes qui relèvent respectivement de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahrein, étant convenu que les îles Hawar et l'île de Janan appartiennent à l'Etat de Qatar et non à l'Etat de Bahrein, et que ladite limite part du point 2 de l'accord de délimitation conclu en 1971 entre Bahrein et l'Iran (51° 05' 54" de longitude est et 27° 02' 47" de latitude nord), se dirige ensuite vers le sud jusqu'au point BLV (50° 57' 30" de longitude est et 26° 33' 35" de latitude nord), suit à partir dudit point BLV la ligne établie par la décision britannique du 23 décembre 1947 jusqu'au point NSLB (50° 49' 48" de longitude est et 26° 21' 24" de latitude nord) puis jusqu'au point L (50° 43' 00" de longitude est et 25° 47' 27" de latitude nord) et se prolonge jusqu'au point S1 de l'accord de délimitation conclu en 1958 entre Bahrein et l'Arabie saoudite (50° 31' 45" de longitude est et 25° 35' 38" de latitude nord)... »

1. The Hawar Islands, including the island of Janan;
2. Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah;
3. The archipelagic baselines;
4. Zubarah;
5. The areas for fishing for pearls and for fishing for swimming fish and any other matters connected with maritime boundaries.

It is understood by Qatar that Bahrain defines its claim concerning Zubarah as a claim of sovereignty.

Further to its Application Qatar requests the Court to adjudge and declare that Bahrain has no sovereignty or other territorial right over the island of Janan or over Zubarah, and that any claim by Bahrain concerning archipelagic baselines and areas for fishing for pearls and swimming fish would be irrelevant for the purpose of maritime delimitation in the present case."

33. In the course of the written proceedings, the following submissions were presented by the Parties:

On behalf of the Government of Qatar,

in the Memorial, Counter-Memorial and Reply on the merits (*mutatis mutandis* identical texts):

"In view of the above, the State of Qatar respectfully requests the Court, rejecting all contrary claims and submissions:

I. To adjudge and declare in accordance with international law:

A. (1) That the State of Qatar has sovereignty over the Hawar islands;

(2) That Dibal and Qit'at Jaradah shoals are low-tide elevations which are under Qatar's sovereignty;

B. (1) That the State of Bahrain has no sovereignty over the island of Janan;

(2) That the State of Bahrain has no sovereignty over Zubarah;

(3) That any claim by Bahrain concerning archipelagic baselines and areas for fishing for pearls and swimming fish would be irrelevant for the purpose of maritime delimitation in the present case;

II. To draw a single maritime boundary between the maritime areas of sea-bed, subsoil and superjacent waters appertaining respectively to the State of Qatar and the State of Bahrain on the basis that the Hawar islands and the island of Janan appertain to the State of Qatar and not to the State of Bahrain, that boundary starting from point 2 of the delimitation agreement concluded between Bahrain and Iran in 1971 (51° 05' 54" E and 27° 02' 47" N), thence proceeding in a southerly direction up to BLV (50° 57' 30" E and 26° 33' 35" N), then following the line of the British decision of 23 December 1947 up to NSLB (50° 49' 48" E and 26° 21' 24" N) and up to point L (50° 43' 00" E and 25° 47' 27" N), thence proceeding to point SL of the delimitation agreement concluded by Bahrain and Saudi Arabia in 1958 (50° 31' 45" E and 25° 35' 38" N)."

Au nom du Gouvernement de Bahreïn,

dans le mémoire, le contre-mémoire et la réplique sur le fond (textes identiques *mutatis mutandis*):

> « *Qu'il plaise à la Cour* de rejeter, sur la base des faits et des arguments exposés dans le mémoire et le contre-mémoire de Bahreïn ainsi que dans la ... réplique, toutes demandes et conclusions contraires et dire et juger que:
>
> 1. Bahreïn a souveraineté sur Zubarah.
> 2. Bahreïn a souveraineté sur les îles Hawar, y compris sur Janan et Hadd Janan.
> 3. Compte tenu de la souveraineté de Bahreïn sur toutes les formations, insulaires et autres, y compris sur Fasht ad Dibal et Qit'at Jaradah, qui constituent l'archipel bahreïnite, la limite maritime entre Bahreïn et Qatar est celle décrite dans la deuxième partie du mémoire de Bahreïn, la deuxième partie du contre-mémoire de Bahreïn et dans [sa] réplique.
>
> Bahreïn se réserve le droit de compléter ou de modifier les conclusions qui précèdent. »

34. Dans la procédure orale, les conclusions ci-après ont été présentées par les Parties:

Au nom du Gouvernement de Qatar,

à l'audience du 22 juin 2000:

> « L'Etat de Qatar prie respectueusement la Cour, une fois rejetées toutes autres demandes et conclusions en sens contraire,
>
> I. de dire et juger conformément au droit international:
>
> A. 1) que l'Etat de Qatar a souveraineté sur les îles Hawar;
>
> 2) que les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah sont des hauts-fonds découvrants sur lesquels Qatar a souveraineté;
>
> B. 1) que l'Etat de Bahreïn n'a pas souveraineté sur l'île de Janan;
>
> 2) que l'Etat de Bahreïn n'a pas souveraineté sur Zubarah;
>
> 3) que toute demande de Bahreïn concernant des lignes de base archipélagiques et des zones de pêche à l'huître perlière et au poisson serait sans pertinence aux fins de la délimitation maritime à opérer en l'espèce;
>
> II. de tracer une limite maritime unique entre les espaces maritimes comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes qui relèvent respectivement de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn, étant convenu que Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan appartiennent à l'Etat de Qatar et non à l'Etat de Bahreïn, et que ladite limite part du point 2 de l'accord de délimitation conclu en 1971 entre Bahreïn et l'Iran (51° 05′ 54″ de longitude est et 27° 02′ 47″ de latitude nord), se dirige ensuite vers le sud jusqu'au point BLV (50° 57′ 30″ de longitude est et 26° 33′ 35″ de latitude nord), suivant à partir dudit point BLV la ligne établie par la décision britannique du 23 décembre 1947 jusqu'au point NSLB (50° 49′ 48″ de longitude est

On behalf of the Government of Bahrain,

in the Memorial, Counter-Memorial and Reply on the merits (*mutatis mutandis* identical texts):

> "*In view of* the facts and arguments set forth in Bahrain's Memorial, Counter-Memorial and . . . Reply;
>
> *May it please the Court*, rejecting all contrary claims and submissions, to adjudge and declare that:
>
> 1. Bahrain is sovereign over Zubarah.
> 2. Bahrain is sovereign over the Hawar Islands, including Janan and Hadd Janan.
> 3. In view of Bahrain's sovereignty over all the insular and other features, including Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah, comprising the Bahraini archipelago, the maritime boundary between Bahrain and Qatar is as described in Part Two of Bahrain's Memorial, Part Two of Bahrain's Counter-Memorial and in [its] Reply.
>
> Bahrain reserves the right to supplement or modify the preceding submissions."

34. At the oral proceedings, the following submissions were presented by the Parties:

On behalf of the Government of Qatar,

at the hearing of 22 June 2000:

> "The State of Qatar respectfully requests the Court, rejecting all contrary claims and submissions:
>
> I. To adjudge and declare in accordance with international law:
>
> A. (1) That the State of Qatar has sovereignty over the Hawar islands;
>
> (2) That Dibal and Qit'at Jaradah shoals are low-tide elevations which are under Qatar's sovereignty;
>
> B. (1) That the State of Bahrain has no sovereignty over the island of Janan;
>
> (2) That the State of Bahrain has no sovereignty over Zubarah;
>
> (3) That any claim by Bahrain concerning archipelagic baselines and areas for fishing for pearls and swimming fish would be irrelevant for the purpose of maritime delimitation in the present case;
>
> II. To draw a single maritime boundary between the maritime areas of sea-bed, subsoil and superjacent waters appertaining respectively to the State of Qatar and the State of Bahrain on the basis that Zubarah, the Hawar islands and the island of Janan appertain to the State of Qatar and not to the State of Bahrain, that boundary starting from point 2 of the delimitation agreement concluded between Bahrain and Iran in 1971 (51° 05′ 54″ E and 27° 02′ 47″ N), thence proceeding in a southerly direction up to BLV (50° 57′ 30″ E and 26° 33′ 35″ N), then following the line of the British decision of 23 December 1947 up to NSLB (50° 49′ 48″ E and 26° 21′ 24″ N) and up to point L (50° 43′ 00″ E and 25° 47′ 27″ N),

> et 26° 21' 24" de latitude nord) puis jusqu'au point L (50° 43' 00" de longitude est et 25° 47' 27" de latitude nord) et se prolonge jusqu'au point S1 de l'accord de délimitation conclu en 1958 entre Bahreïn et l'Arabie saoudite (50° 31' 45" de longitude est et 25° 35' 38" de latitude nord). »

Au nom du Gouvernement de Bahreïn,

à l'audience du 29 juin 2000 :

> « *Sur la base* des faits et des arguments exposés dans le mémoire, le contre-mémoire et la réplique de Bahreïn ainsi que lors des présentes audiences,
>
> *Qu'il plaise à la Cour* de rejeter toutes demandes et conclusions contraires et dire et juger que :
>
> 1. Bahreïn a souveraineté sur Zubarah.
> 2. Bahreïn a souveraineté sur les îles Hawar, y compris sur Janan et Hadd Janan.
> 3. Compte tenu de la souveraineté de Bahreïn sur toutes les formations, insulaires et autres, y compris sur Fasht ad Dibal et Qit'at Jaradah, qui constituent l'archipel bahreïnite, la limite maritime entre Bahreïn et Qatar est celle décrite dans la deuxième partie du mémoire de Bahreïn. »

* * *

35. L'Etat de Qatar et l'Etat de Bahreïn sont tous deux situés dans la partie méridionale du golfe arabo-persique (ci-après dénommé le « Golfe »), presque à mi-chemin entre l'embouchure du Chatt al-Arab, au nord-ouest, et le détroit d'Ormuz, à l'extrémité orientale du Golfe, au nord d'Oman. La zone continentale située à l'ouest et au sud de l'île principale de Bahreïn et au sud de la péninsule de Qatar fait partie intégrante du Royaume d'Arabie saoudite. La zone continentale qui borde le Golfe au nord fait partie de l'Iran (voir ci-après, p. 53, croquis n° 1).

La péninsule de Qatar s'avance dans le Golfe selon une direction nord à partir de la baie dénommée Dawhat Salwah, à l'ouest, et de la région située au sud du Khor al-Udaid, à l'est. La capitale de l'Etat de Qatar, Doha, est située sur la côte orientale de la péninsule.

Bahreïn est constitué d'un certain nombre d'îles, d'îlots et de hauts-fonds situés au large des côtes orientale et occidentale de son île principale, qui est également appelée île Al-Awal. La capitale de l'Etat de Bahreïn, Manama, est située dans la partie nord-est de l'île Al-Awal.

Zubarah se situe sur la côte nord-ouest de la péninsule de Qatar, face à l'île principale de Bahreïn.

Les îles Hawar se situent à proximité immédiate de la partie médiane de la côte occidentale de la péninsule de Qatar, au sud-est de l'île principale de Bahreïn et à une distance approximative de 10 milles marins de celle-ci.

Janan est située au large de la pointe sud-ouest de l'île Hawar proprement dite.

Fasht ad Dibal et Qit'at Jaradah sont deux formations maritimes qui

thence proceeding to point S1 of the delimitation agreement concluded by Bahrain and Saudi Arabia in 1958 (50° 31′ 45″ E and 25° 35′ 38″ N)."

On behalf of the Government of Bahrain,

at the hearing of 29 June 2000:

"*Having regard to* the facts and arguments set forth in Bahrain's Memorial, Counter-Memorial, and Reply, and in the present hearings,

May it please the Court, rejecting all contrary claims and submissions, to adjudge and declare that:

1. Bahrain is sovereign over Zubarah.
2. Bahrain is sovereign over the Hawar Islands, including Janan and Hadd Janan.
3. In view of Bahrain's sovereignty over all the insular and other features, including Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah, comprising the Bahraini archipelago, the maritime boundary between Bahrain and Qatar is as described in Part Two of Bahrain's Memorial."

* * *

35. The State of Qatar and the State of Bahrain are both located in the southern part of the Arabian/Persian Gulf (hereinafter referred to as "the Gulf"), almost halfway between the mouth of the Shatt al'Arab, to the north-west, and the Strait of Hormuz, at the Gulf's eastern end, to the north of Oman. The mainland to the west and south of the main island of Bahrain and to the south of the Qatar peninsula is part of the Kingdom of Saudi Arabia. The mainland on the northern shore of the Gulf is part of Iran (see sketch-map No. 1, p. 53 below).

The Qatar peninsula projects northward into the Gulf, on the west from the bay called Dawhat Salwah, and on the east from the region lying to the south of Khor al-Udaid. The capital of the State of Qatar, Doha, is situated on the eastern coast of the peninsula.

Bahrain is composed of a number of islands, islets and shoals situated off the eastern and western coasts of its main island, which is also called al-Awal Island. The capital of the State of Bahrain, Manama, is situated in the north-eastern part of al-Awal Island.

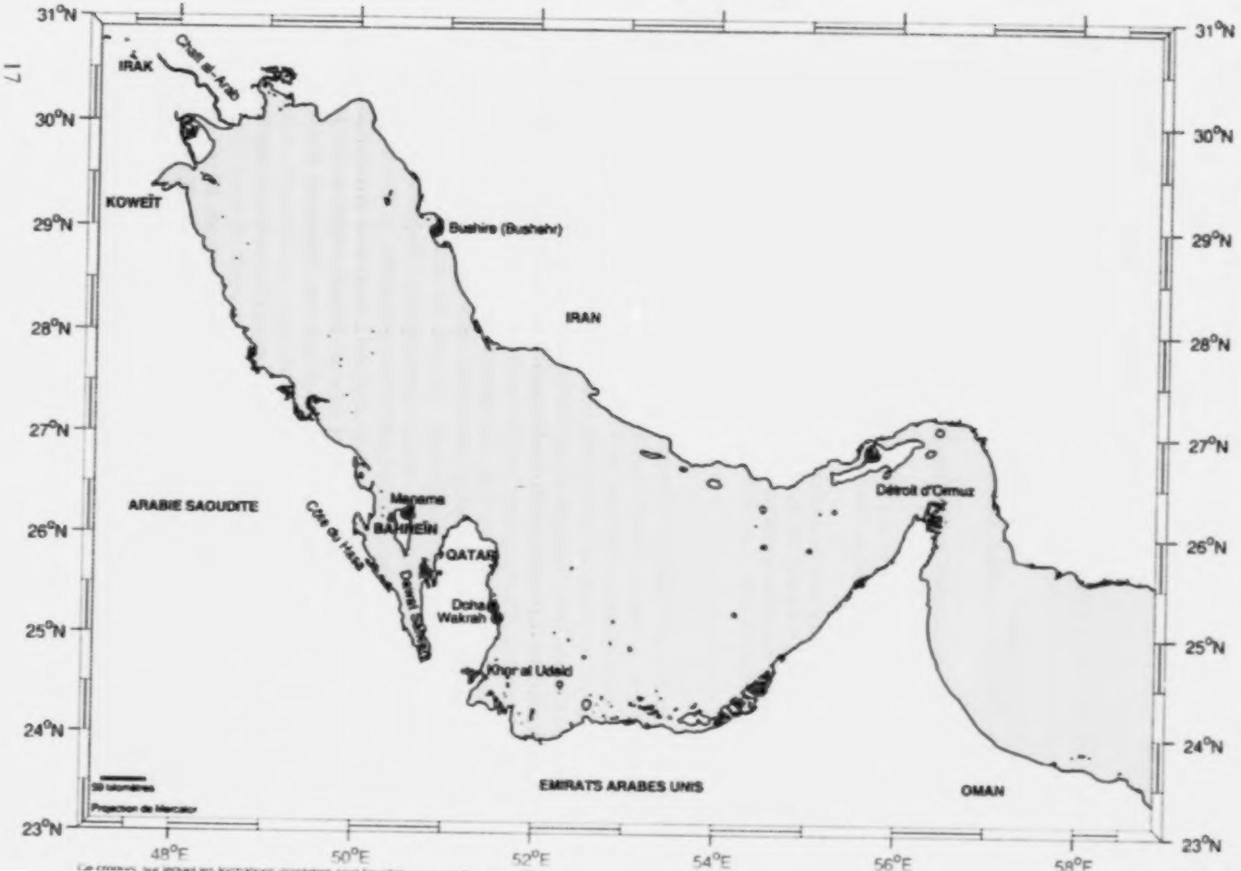
Zubarah is located on the north-west coast of the Qatar peninsula, opposite the main island of Bahrain.

The Hawar Islands are located in the immediate vicinity of the central part of the west coast of the Qatar peninsula, to the south-east of the main island of Bahrain and at a distance of approximately 10 nautical miles from the latter.

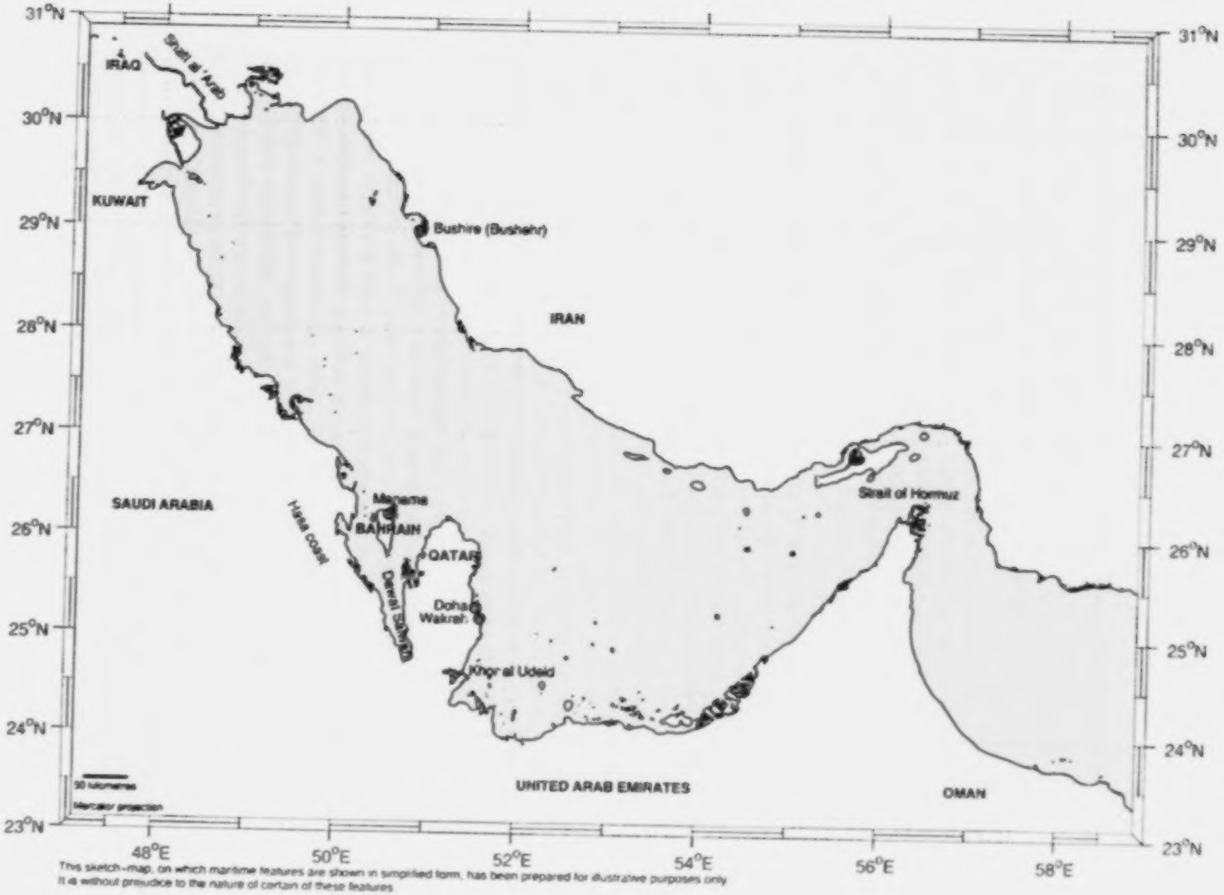
Janan is located off the south-western tip of Hawar Island proper.

Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah are two maritime features located

Croquis n° 1. Contexte géographique général


31°N
30°N
29°N
28°N
27°N
26°N
25°N
24°N
23°N
48°E
50°E
52°E
54°E
56°E
58°E
IRAK
Chatt al-Arab
KOWEÏT
Bushire (Bushehr)
IRAN
ARABIE SAOUDITE
Manama
BAHREÏN
Côte du Hasa
QATAR
Dawat Salwah
Doha
Wakrah
Khor al Udaid
Détroit d'Ormuz
EMIRATS ARABES UNIS
OMAN
50 kilomètres
Projection de Mercator

Sketch-map No. 1 General Geographic Context


31°N
30°N
29°N
28°N
27°N
26°N
25°N
24°N
23°N
48°E
50°E
52°E
54°E
56°E
58°E
IRAQ
Shatt al 'Arab
KUWAIT
Bushire (Bushehr)
IRAN
SAUDI ARABIA
Hasa coast
Manama
BAHRAIN
QATAR
Dawhat Salwah
Doha
Wakrah
Khor al Udeid
Strait of Hormuz
UNITED ARAB EMIRATES
OMAN
50 kilometres
Mercator projection

This sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only.
It is without prejudice to the nature of certain of these features.

se situent au large de la côte nord-ouest de la péninsule de Qatar et au nord-est de l'île principale de Bahreïn.

*

36. La Cour commencera par un bref exposé de l'histoire complexe qui sert de toile de fond au différend entre les Parties.

37. La navigation dans le Golfe était traditionnellement aux mains des habitants de la région. A partir du début du XVI^{e} siècle, les puissances européennes commencèrent à s'intéresser à cette région qui jouxtait l'une des routes commerciales vers l'Inde. Les Portugais prirent ainsi le contrôle d'Ormuz sur le détroit du même nom situé à la limite du Golfe et de l'océan Indien. Le quasi-monopole commercial exercé par les Portugais ne fut remis en cause qu'au début du XVII^{e} siècle. En effet, la Grande-Bretagne désira alors renforcer sa présence dans le Golfe aux fins de protéger les intérêts commerciaux croissants de la compagnie des Indes orientales.

38. Entre 1797 et 1819, la Grande-Bretagne lança de nombreuses expéditions punitives pour riposter aux actes de pillage et de piraterie perpétrés par des tribus arabes dirigées par les Qawasim contre des navires britanniques et locaux. En 1819, elle prit le contrôle de Ras al-Khaimah, quartier général des Qawasim, et conclut des accords séparés avec les différents cheikhs de la région. Ces cheikhs s'engagèrent à conclure un traité général de paix. Un tel traité fut effectivement signé en janvier 1820 par le Gouvernement britannique, les cheikhs de Ras al-Khaimah, de Jourat al Kamra, d'Abou Dhabi et de Zyah; dans les semaines qui suivirent, il fut également signé par le cheikh de Doubaï, le chef de Chardjah, les cheikhs de Bahreïn, le chef de Ajman et le chef de Umm al-Qaiwain. Par ce traité, ces cheikhs et chefs s'engageaient notamment tant en leur nom propre qu'en celui de leurs sujets à s'abstenir à l'avenir de tout acte de pillage ou de piraterie. La piraterie n'en persista pas moins et une trêve maritime fut conclue en 1835, à l'initiative des Britanniques, par les chefs des entités qui devinrent alors connues sous le nom de «principautés de la Trêve». Cette trêve fut reconduite d'année en année jusqu'à la signature le 24 août 1853 d'un traité de paix maritime perpétuelle dont le respect était assuré par la Grande-Bretagne au besoin par la force. Les nécessités de la paix maritime et de la protection de ses intérêts amenèrent celle-ci à intervenir dans les conflits entre tribus, mais cette intervention n'instaurait aucune souveraineté ou suzeraineté britannique sur les différentes principautés ou territoires de la région. Ce n'est que vers la fin du XIX^{e} siècle que la Grande-Bretagne adoptera une politique générale de protection dans le Golfe en concluant des «accords exclusifs» avec la plupart des principautés dont celles de Bahreïn, d'Abou Dhabi, de Chardjah et de Doubaï. La représentation des intérêts de la Grande-Bretagne dans la région fut confiée à un résident politique britannique dans le Golfe, installé à Bushire (Perse), auquel furent par la suite subordonnés des agents politiques dans différentes principautés avec lesquelles la Grande-Bretagne avait conclu des accords.

off the north-western coast of the Qatar peninsula and to the north-east of the main island of Bahrain.

*

36. The Court will begin with a brief account of the complex history which forms the background to the dispute between the Parties.

37. Navigation in the Gulf was traditionally in the hands of the inhabitants of the region. From the beginning of the sixteenth century, European powers began to show interest in the area, which lay along one of the trading routes with India. Thus the Portuguese took control of Hormuz, on the strait of the same name, where the Gulf meets the Indian Ocean. Portugal's virtual monopoly of trade was not challenged until the beginning of the seventeenth century. Great Britain was then anxious to consolidate its presence in the Gulf to protect the growing commercial interests of the East India Company.

38. Between 1797 and 1819 Great Britain despatched numerous punitive expeditions in response to acts of plunder and piracy by Arab tribes led by the Qawasim against British and local ships. In 1819, Great Britain took control of Ras al Khaimah, headquarters of the Qawasim, and signed separate agreements with the various sheikhs of the region. These sheikhs undertook to enter into a General Treaty of Peace. Such a treaty was in fact signed in January 1820 by the British Government, the Sheikhs of Ras al Khaimah, of Jourat al Kamra, of Abu Dhabi and of Zyah; in the following weeks, it was also signed by the Sheikh of Dubai, the Chief of Sharjah, the Sheikhs of Bahrain, the Chief of Ajman and the Chief of Umm al Qaywayn. By this Treaty, these sheikhs and chiefs undertook on behalf of themselves and their subjects *inter alia* to abstain for the future from plunder and piracy. Piracy nonetheless persisted, and in 1835 a maritime truce was concluded, on the initiative of the British, by the heads of what then became known as the "Trucial Sheikhdoms". This truce was renewed on a yearly basis until the signature on 24 August 1853 of a Treaty of Maritime Peace in Perpetuity, compliance being guaranteed by Great Britain, by force if necessary. The need to establish peace at sea and to protect its interests, drew Great Britain into intervening in tribal disputes, though such intervention did not establish any British sovereignty or suzerainty over the various sheikhdoms or territories in the area. It was only towards the end of the nineteenth century that Great Britain would adopt a general policy of protection in the Gulf, concluding "exclusive agreements" with most sheikhdoms, including those of Bahrain, Abu Dhabi, Sharjah and Dubai. Representation of British interests in the region was entrusted to a British Political Resident in the Gulf, installed in Bushire (Persia), to whom British Political Agents were subsequently subordinated in various sheikhdoms with which Great Britain had concluded agreements.

39. Le 31 mai 1861, le Gouvernement britannique conclut un «Traité perpétuel de paix et d'amitié» avec le cheikh Mahomed bin Khalifah, dans lequel ce dernier était désigné comme souverain indépendant de Bahreïn. Aux termes de ce traité, Bahreïn s'engageait notamment à s'abstenir de toute agression maritime de quelque nature qu'elle soit, tandis que la Grande-Bretagne s'engageait à fournir à Bahreïn l'appui nécessaire pour maintenir la sécurité de ses possessions contre toute agression. Aucune disposition de ce traité ne précisait l'étendue de ces possessions.

40. A la suite d'hostilités qui avaient éclaté dans la péninsule de Qatar, les villes de Doha et de Wakrah furent détruites en 1867 par les forces combinées des cheikhs de Bahreïn et d'Abou Dhabi. Cette action conduisit le résident politique britannique dans le Golfe à intervenir. Il se mit en rapport avec le cheikh Ali bin Khalifah, chef de Bahreïn, et le cheikh Mohamed Al-Thani, chef de Qatar et, les 6 et 12 septembre 1868, respectivement, les amena l'un et l'autre à signer un accord avec la Grande-Bretagne. Par ces accords, le chef de Bahreïn reconnaissait notamment que certains actes de piraterie avaient été commis par Mahomed bin Khalifah, son prédécesseur, et, «afin de sauvegarder la paix en mer et de prévenir la survenance d'autres troubles ainsi que pour tenir le résident politique informé de ce qui se passe», il promettait de désigner un représentant auprès de ce dernier; quant au chef de Qatar, il s'engageait, entre autres, à retourner à Doha et à y résider pacifiquement, à ne pas prendre la mer avec des intentions hostiles et, au cas où surgiraient des différends ou des malentendus, à en référer sans exception au résident politique. Le 13 septembre 1868, toujours grâce à la médiation du résident politique britannique, les chefs tribaux «résidant dans la province de Qatar» convinrent solennellement de verser au cheikh Ali bin Khalifah, chef de Bahreïn, les sommes qu'ils payaient jusqu'alors chaque année aux chefs de Bahreïn; ces sommes étaient remises à Mohamed Al-Thani de Doha qui devait les transmettre à son tour, avec sa propre contribution, au résident politique britannique pour remise de la totalité à l'agent du chef de Bahreïn.

41. Selon Bahreïn, les «événements de 1867-1868» démontrent que Qatar n'était pas indépendant de Bahreïn; le résident politique britannique aurait plutôt «arraché des engagements personnels unilatéraux aux souverains de Bahreïn et d'Abou Dhabi ainsi qu'à Mohammed bin Thani, le chef de la confédération de Doha, par lesquels ceux-ci promettaient de ne pas se livrer à des activités militaires navales». Au surplus, l'autorité souveraine du cheikh de Bahreïn sur la péninsule aurait été confirmée par l'officialisation des impôts dus par les tribus de la péninsule de Qatar subordonnées au souverain de Bahreïn, telle qu'elle aurait été opérée par l'accord du 13 septembre 1868 entre les cheikhs de Qatar et celui de Bahreïn; le cheikh Al-Thani de Doha aurait ainsi reconnu la pérennité de l'autorité des souverains de Bahreïn et leur droit à lui réclamer l'impôt. De l'opinion de Bahreïn, jusqu'en 1916, il n'y avait donc pas d'Etat de Qatar doté d'attributs de souveraineté sur l'ensemble de la péninsule de Qatar.

39. On 31 May 1861 the British Government signed a "Perpetual treaty of peace and friendship" with Sheikh Mahomed bin Khalifah, referred to in the treaty as independent Ruler of Bahrain. Under this treaty, Bahrain undertook *inter alia* to refrain from all maritime aggression of every description, while Great Britain undertook to provide Bahrain with the necessary support in the maintenance of security of its possessions against aggression. There was no provision in this treaty defining the extent of these possessions.

40. Following hostilities on the Qatar peninsula, the towns of Doha and Wakrah were destroyed in 1867 by the combined forces of the Sheikhs of Bahrain and Abu Dhabi. This action led the British Political Resident in the Gulf to intervene. He approached Sheikh Ali bin Khalifah, Chief of Bahrain, and Sheikh Mohamed Al-Thani, Chief of Qatar, and, on 6 and 12 September 1868 respectively, occasioned each to sign an agreement with Great Britain. By these agreements, the Chief of Bahrain recognized *inter alia* that certain acts of piracy had been committed by Mahomed bin Khalifah, his predecessor, and, "[i]n view of preserving the peace at sea, and precluding the occurrence of further disturbance and in order to keep the Political Resident informed of what happens", he promised to appoint an agent with the Political Resident; for his part, the Chief of Qatar undertook *inter alia* to return to and reside peacefully in Doha, not to put to sea with hostile intention, and, in the event of disputes or misunderstanding arising, invariably to refer to the Political Resident. On 13 September 1868, again through the mediation of the British Political Resident, tribal chiefs "residing in the province of Qatar" solemnly agreed to pay to Sheikh Ali bin Khalifah, Chief of Bahrain, the annual sums previously paid by them to the Chiefs of Bahrain; these sums were paid to Mohamed Al-Thani of Doha, who was in turn to transmit them together with his own contribution to the Political Resident for delivery of the total to the agent of the Chief of Bahrain.

41. According to Bahrain, the "events of 1867-1868" demonstrate that Qatar was not independent from Bahrain; the British Political Resident is said rather to have "extracted unilateral personal undertakings from the Rulers of Bahrain and Abu Dhabi, as well as from Muhammed bin Thani, chief of the Doha confederation, not to engage in naval military activities". Furthermore, the formalization of the taxes payable by the dependent tribes of the Qatar peninsula to the Ruler of Bahrain, in the manner provided for by the Agreement of 13 September 1868 between the Sheikhs of Qatar and the Sheikh of Bahrain, confirmed the latter as the sovereign authority on the peninsula; Sheikh Al-Thani of Doha had thus acknowledged the continuing authority of the Rulers of Bahrain and their right to claim taxes from him. In Bahrain's view, until 1916, there was thus no State of Qatar possessing attributes of sovereignty over the whole of the peninsula of Qatar.

42. Selon Qatar au contraire, les accords de 1868 reconnaissaient pour la première fois officiellement l'identité distincte de Qatar. Ils traitaient sur un pied d'égalité le souverain de Bahreïn et celui de Qatar et confirmaient également que les Britanniques reconnaissaient que l'autorité du cheikh de Bahreïn ne s'étendait pas au territoire de Qatar. Le Gouvernement britannique considérait que l'engagement du 13 septembre 1868 prévoyant le paiement par Mohamed Al-Thani, au nom des chefs de tribus qataris, d'un tribut au souverain de Bahreïn ne mettait aucunement en cause l'indépendance de Qatar vis-à-vis de Bahreïn; ce paiement devait en effet s'analyser comme une contribution fixe de Qatar à des sommes que Qatar et Bahreïn devaient verser aux «Wahhabites» pour mettre leurs frontières à l'abri de ces derniers, plus particulièrement pendant la saison de la pêche aux huitres perlières. Ce tribut n'aurait en tout état de cause été payé que pendant deux ans et aurait cessé de l'être «lorsque les Turcs s'établirent à Bida» (qui fait partie de ce qui est aujourd'hui Doha).

43. Si la Grande-Bretagne était à l'époque la puissance maritime dominante dans le Golfe, l'Empire ottoman avait pour sa part rétabli son autorité sur de vastes régions terrestres du côté méridional du Golfe. Au début des années 1870, les Ottomans installèrent une garnison à Bida et firent de Qatar une division administrative de leur empire. Ils accordèrent leur protection au cheikh Mohamed Al-Thani qui fut désigné *kaimakam* du *kaza* de Qatar. Ils demeurèrent plus de quarante ans dans la péninsule de Qatar.

44. Dans les années qui suivirent l'arrivée des Ottomans dans la péninsule de Qatar, la Grande-Bretagne accrut son influence à Bahreïn. Par un accord du 22 décembre 1880 avec le lieutenant-colonel Ross, résident politique britannique dans le Golfe, le cheikh Issa bin Ali al Khalifah, chef de Bahreïn, s'engagea, ainsi que ses successeurs, à s'abstenir de négocier ou de conclure tout type de traité et d'établir des représentations diplomatiques ou consulaires avec tout gouvernement tiers sans le consentement des Britanniques. Les relations particulières ainsi établies trouvèrent leur point culminant dans la conclusion de l'accord exclusif de protection du 13 mars 1892 entre le cheikh Issa bin Ali, chef de Bahreïn, et le lieutenant-colonel Talbot, résident politique britannique dans le Golfe. Aux termes de cet accord, le souverain de Bahreïn s'engageait notamment à ce que ni lui-même ni ses héritiers et successeurs ne concluent d'accord et n'entretiennent de correspondance «avec toute puissance autre que le Gouvernement britannique». Il s'engageait en outre à ne pas permettre, sans l'assentiment du Gouvernement britannique, à un agent d'un autre gouvernement de résider à Bahreïn, et à ne céder, vendre, hypothéquer ou remettre pour occupation à un titre quelconque, aucune partie de son territoire sauf au Gouvernement britannique.

45. Par la suite, la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman, désireux de régler certaines questions relatives à leurs intérêts respectifs dans la région du Golfe et dans les territoires environnants, ainsi que de prévenir

42. According to Qatar, on the contrary, the 1868 Agreements formally recognized for the first time the separate identity of Qatar. They treated the Ruler of Bahrain and the Ruler of Qatar as equals and also confirmed that the British recognized that the authority of the Sheikh of Bahrain did not extend to the territory of Qatar. The British Government considered that the undertaking of 13 September 1868, providing for the payment of tribute to the Ruler of Bahrain by Mohamed Al-Thani on behalf of the chiefs of Qatari tribes, in no way affected the independence of Qatar vis-a-vis Bahrain; that payment was to be considered as a fixed contribution by Qatar to sums to be paid by both Qatar and Bahrain to the "Wahhabis", in order to secure their frontiers against the latter, more particularly during the pearl-diving season. The tribute was in any event only paid for two years and was discontinued "when the Turks established themselves in Bida" (which is part of present-day Doha).

43. While Great Britain had become the dominant maritime Power in the Gulf by this time, the Ottoman Empire, for its part, had re-established its authority over extensive areas of the land on the southern side of the Gulf. At the beginning of the 1870s, the Ottomans installed a garrison in Bida and made Qatar an administrative division of their empire. They accorded their protection to Sheikh Mohamed Al-Thani, who was designated *kaimakam* of the *kaza* of Qatar. They remained for more than 40 years on the Qatar peninsula.

44. In the years following the arrival of the Ottomans on the Qatar peninsula, Great Britain increased its influence over Bahrain. By an agreement of 22 December 1880 with Lieutenant-Colonel Ross, British Political Resident in the Gulf, Sheikh Isa bin Ali al Khalifah, Chief of Bahrain, bound himself and his successors to abstain from entering into any negotiations, or making treaties of any sort, or establishing diplomatic or consular agencies, with any third government without the consent of the British. The special ties thus established culminated in the conclusion of the Exclusive Protection Agreement of 13 March 1892 between Sheikh Isa bin Ali, Chief of Bahrain, and Lieutenant-Colonel Talbot, British Political Resident in the Gulf. Under this agreement the Chief of Bahrain undertook *inter alia* that neither he nor his heirs and successors would enter into any agreement or correspondence "with any Power other than the British Government". He undertook further that he would not permit, without the assent of the British Government, the residence within Bahrain of the agent of any other Government and that he would not cede, sell, mortgage or otherwise give for occupation any part of his territory save to the British Government.

45. Subsequently, Great Britain and the Ottoman Empire, desiring to settle certain questions relating to their respective interests in the Gulf and in the surrounding territories, as well as to preclude all possible

toute cause éventuelle de malentendu en ce qui concerne ces questions, engagèrent des négociations en vue de la conclusion d'un traité. La «Convention anglo-ottomane relative au golfe Persique et aux territoires environnants» fut signée le 29 juillet 1913, mais ne fut jamais ratifiée. La section II de cette convention portait sur Qatar. Son article 11 décrivait le tracé de la ligne qui, selon l'accord entre les parties, devait séparer le *sandjak* ottoman du Nedjd de la «presqu'île d'El-Katr» (voir paragraphe 87 ci-après).

46. Qatar indique que la non-ratification de cette convention fut en grande partie due à la première guerre mondiale, qui venait d'éclater. Il fait par ailleurs valoir que les Ottomans et les Britanniques avaient également signé, le 9 mars 1914, un traité concernant les frontières d'Aden, ratifié la même année, dont l'article III précisait que la délimitation entre Qatar et le *sandjak* du Nedjd serait «en conformité de l'article 11 de la convention anglo-ottomane du 29 juillet 1913, relative au golfe Persique et aux territoires environnants».

47. Bahreïn soutient pour sa part que «la convention de 1913 n'a pas été ratifiée parce que l'édifice complexe de propositions interdépendantes ... avait fini par s'écrouler»: les «Wahhabites», sous la direction d'Ibn Saud, avaient expulsé les Ottomans du Hasa sur la côte orientale de l'Arabie, et les Al-Thani avaient rapidement perdu leur contrôle sur Doha, tandis que le souverain de Bahreïn était notamment demeuré en possession de la partie septentrionale de la péninsule de Qatar. Bahreïn observe également que le texte du traité de 1913 et celui du traité de 1914 ne coïncident pas.

48. Après la signature de la convention de 1913, les Ottomans maintinrent à Doha leur garnison, dont les derniers hommes ne partirent qu'à la suite de l'arrivée d'un navire de guerre britannique le 19 août 1915. Des négociations furent ensuite engagées entre la Grande-Bretagne et le cheikh Al-Thani au sujet d'un accord exclusif comparable à ceux conclus avec les autres cheikhs arabes. Ces négociations aboutirent à la signature, le 3 novembre 1916, d'un traité entre la Grande-Bretagne et le cheikh de Qatar. Par ce traité, dont le préambule se référait aux obligations assumées par le grand-père du cheikh Al-Thani en vertu de l'accord anglo-qatari du 12 septembre 1868, le cheikh de Qatar s'engageait notamment à «ne pas avoir de relations et à ne pas correspondre avec une autre puissance, ni à recevoir son agent, sans le consentement du Gouvernement britannique», à ne pas céder, sans un tel consentement, de terres à une autre puissance ni à ses sujets, que ce soit en les affermant, en les vendant, en les transférant, en les donnant ou de toute autre manière et à ne pas accorder sans ce consentement de monopoles ou de concessions. En échange, le Gouvernement britannique s'engageait à protéger le cheikh de Qatar ainsi que ses sujets et le territoire de Qatar de toute agression par mer et à s'efforcer d'obtenir réparation des préjudices que le cheikh de Qatar ou ses sujets pourraient subir en se «rendant en mer pour des raisons licites». Le Gouvernement britannique s'engageait également à prêter ses «bons offices» au cas où le cheikh ou ses sujets seraient atta-

causes of misunderstanding with respect to those questions, opened treaty negotiations. On 29 July 1913, the Anglo-Ottoman "Convention relating to the Persian Gulf and surrounding territories" was signed, but it was never ratified. Section II of this Convention dealt with Qatar. Article 11 described the course of the line which, according to the agreement between the parties, was to separate the Ottoman *Sanjak* of Nejd from the "peninsula of al-Qatar" (see paragraph 87 below).

46. Qatar contends that the non-ratification of this Convention was largely attributable to the outbreak of the First World War. Qatar further points out that the Ottomans and the British had also signed, on 9 March 1914, a treaty concerning the frontiers of Aden, which was ratified that same year and whose Article III provided that the line separating Qatar from the *Sanjak* of Nejd would be "in accordance with Article 11 of the Anglo-Ottoman Convention of 29 July 1913 relating to the Persian Gulf and the surrounding territories".

47. For its part, Bahrain contends that "[t]he 1913 Convention was not ratified because the complex set of interdependent proposals . . . ultimately fell apart"; the "Wahhabis", under Ibn Saud, had expelled the Ottomans from Hasa on the eastern coast of Arabia, and the Al-Thani had rapidly lost their control over Doha, while the Ruler of Bahrain had remained in possession, *inter alia*, of the northern part of the Qatar peninsula. Bahrain also observes that the text of the 1913 treaty and that of the 1914 treaty do not coincide.

48. After the conclusion of the 1913 Convention, the Ottomans maintained their garrison at Doha, of which the last personnel left only following the arrival of a British warship on 19 August 1915. Negotiations subsequently ensued between Great Britain and Sheikh Al-Thani regarding an exclusive agreement, comparable to those concluded with the other Arab Sheikhs. These negotiations resulted in the signature, on 3 November 1916, of a treaty between Great Britain and the Sheikh of Qatar. Under this treaty, whose preamble referred to the undertakings by the grandfather of Sheikh Al-Thani under the Anglo-Qatari Agreement of 12 September 1868, the Sheikh of Qatar bound himself *inter alia* not to "have relations nor correspond with, nor receive the agent of, any other Power without the consent of the High British Government"; nor, without such consent, to cede to any other Power or its subjects, land either on lease, sale, transfer, gift, or in any other way whatsoever; nor, without such consent, to grant any monopolies or concessions. In return, the British Government undertook to protect the Sheikh of Qatar and his subjects and territory from all aggression by sea and to do its utmost to exact reparation for all injuries that the Sheikh of Qatar or his subjects might suffer "when proceeding to sea upon [their] lawful occasions". The British Government also undertook to grant its "good offices" should the Sheikh or his subjects be assailed by land within the territories of Qatar.

qués par voie terrestre sur les territoires de Qatar. Aucune disposition de ce traité ne précisait l'étendue de ces territoires.

49. Le premier accord de concession pétrolière entre le souverain de Bahreïn et l'Eastern and General Syndicate Ltd. fut conclu le 2 décembre 1925. Aux termes de cet accord, le souverain de Bahreïn accordait à la compagnie un permis d'exploration exclusif, pour une période ne dépassant pas deux ans (avec possibilité de reconduction pour deux années supplémentaires) «dans l'ensemble des territoires placés sous son contrôle». Le souverain de Bahreïn s'engageait également à octroyer à l'Eastern and General Syndicate Ltd., soit pendant la durée du permis d'exploration, soit à l'expiration de celui-ci, un permis de prospection valable pour des zones qu'aurait choisies la compagnie avec son aval et au su du résident politique britannique dans le Golfe. En outre, le souverain de Bahreïn prenait l'engagement d'accorder à la compagnie, à l'expiration du permis de prospection, un «bail d'exploitation valable pour une superficie totale de 100 000 acres au maximum», divisée en lots au choix de la compagnie. En 1928, des négociations s'engagèrent entre l'Eastern and General Syndicate Ltd., relayée ultérieurement par la Bahrain Petroleum Company Ltd. (qui, en 1930, reprit la concession octroyée en 1925), et le souverain de Bahreïn pour l'octroi d'une concession dans le secteur dit «supplémentaire» ou «non attribué», c'est-à-dire la portion des îles et des eaux territoriales bahreïnites qui subsisterait une fois que la compagnie aurait choisi 100 000 acres.

50. En mars 1934, des discussions eurent lieu entre le résident politique britannique et le souverain de Qatar au sujet de l'octroi d'une concession pétrolière par ce dernier. Le 11 mai 1935, le résident politique britannique dans le Golfe écrivit au souverain de Qatar au sujet de la protection que la Grande-Bretagne était disposée à lui accorder sur terre. En échange de cette protection, il était demandé au souverain de Qatar d'accorder une concession pétrolière à la société britannique Anglo-Persian Oil Company. Une telle concession fut accordée le 17 mai 1935; son article 2 précisait que la société pourrait exercer ses activités dans n'importe quelle partie de l'Etat de Qatar, c'est-à-dire «l'ensemble de la zone sur laquelle règne le cheikh [de Qatar] et qui figure au nord de la ligne tracée sur la carte jointe» à la concession, ligne qui sépare la péninsule de Qatar du Royaume d'Arabie saoudite.

51. Les négociations engagées entre 1928 et 1933 entre le souverain de Bahreïn et les concessionnaires pour l'octroi d'un secteur supplémentaire sur le territoire bahreïnite eurent pour objet la détermination de la superficie des terres et des eaux territoriales qui, dans le secteur non attribué, seraient comprises dans la concession; elles furent suspendues en 1933 à la demande de la Bahrain Petroleum Company Ltd. et ne reprirent qu'en 1936 lorsque la Petroleum Concessions Ltd., qui avait repris la concession accordée par Qatar à l'Anglo-Persian Oil Company, fit à son tour une offre.

52. Dans une lettre en date du 28 avril 1936, Charles Belgrave, conseiller du Gouvernement de Bahreïn, mentionnant les négociations en

There was no provision in this treaty defining the extent of those territories.

49. The first petroleum concession between the Ruler of Bahrain and Eastern and General Syndicate Ltd. was concluded on 2 December 1925. Under the terms of that agreement, the Ruler of Bahrain granted the company an exclusive exploration licence for a period not exceeding two years (with the possibility of extension for a further period of two years) "throughout the whole of the territories under his control". The Ruler of Bahrain also undertook to grant Eastern and General Syndicate Ltd., either during the duration of the exploration licence or upon its expiry, a prospecting licence over areas to be selected by the company with the approval of the Ruler and with the cognizance of the British Political Resident in the Gulf. In addition, the Ruler undertook to grant to the company, on the expiry of the prospecting licence, a "mining lease over an aggregate area not exceeding 100,000 acres", divided into blocks to be selected by the company. Beginning in 1928, negotiations were conducted between Eastern and General Syndicate Ltd., its successor the Bahrain Petroleum Company Ltd. (which, in 1930, took over the 1925 concession) and the Ruler of Bahrain for a concession over the "additional" or "unallotted" area, that is, that portion of the Bahrain islands and territorial waters remaining after the company had chosen its 100,000 acres.

50. In March 1934 discussions were held between the British Political Resident and the Ruler of Qatar regarding the grant of an oil concession by the latter. On 11 May 1935, the British Political Resident in the Gulf wrote to the Ruler of Qatar concerning the protection which Great Britain was prepared to extend to him on land. In return for this protection, the Ruler of Qatar was asked to grant a petroleum concession to the British company Anglo-Persian Oil Company. Such a concession was granted on 17 May 1935. The second article of the Agreement stated that the company could operate in any part of the State of Qatar, i.e., "the whole area over which the Shaikh [of Qatar] rules and which is marked on the north of the line drawn on the map attached" to the Agreement, which line separated the peninsula of Qatar from the Kingdom of Saudi Arabia.

51. The negotiations conducted between 1928 and 1933 between the Ruler of Bahrain and the concessionaires for a concession in the additional area in Bahraini territory were intended to identify the acreage of land and territorial waters which would be included in that concession in the unallotted area; they were suspended in 1933 at the request of the Bahrain Petroleum Company Ltd. and were not resumed until 1936, when Petroleum Concessions Ltd., which had taken over the concession granted by Qatar to the Anglo-Persian Oil Company, joined in the bidding.

52. In a letter dated 28 April 1936, Charles Belgrave, Adviser to the Government of Bahrain, referring to the negotiations then in progress for

cours au sujet de l'octroi d'une concession pétrolière sur le territoire de Bahreïn, fit savoir à l'agent politique britannique que «le groupe d'îles des Hawar, situé entre l'extrémité sud de l'île de Bahreïn et la côte de Qatar, fai[sait] incontestablement partie de l'Etat de Bahreïn».

53. Le 29 avril 1936, le représentant de la Petroleum Concessions Ltd. attira par écrit l'attention de l'India Office britannique, qui était responsable des relations avec les Etats protégés du Golfe, sur l'accord de concession qatari du 17 mai 1935 et fit observer que le souverain de Bahreïn revendiquait Hawar dans le cadre des négociations qu'il menait avec la Petroleum Concessions Ltd. au sujet du secteur non attribué; il demanda en conséquence auquel des deux émirats (Bahreïn ou Qatar) Hawar appartenait.

54. Dans une lettre en date du 6 mai 1936, adressée au résident politique britannique dans le Golfe, l'agent politique à Bahreïn soutint les revendications de Bahreïn sur Hawar. Le 25 mai 1936, le résident politique écrivit au secrétaire d'Etat aux affaires indiennes à Londres qu'il était enclin à penser que Hawar devrait être regardée comme une possession du cheikh de Bahreïn, et qu'il appartiendrait au cheikh de Qatar de réfuter les revendications bahreïnites. Le 10 juillet 1936, deux fonctionnaires de l'India Office portèrent à la connaissance de Bahreïn, par le truchement de Charles Belgrave, que, sur la base des preuves alors à la disposition du Gouvernement britannique, Hawar semblait appartenir au cheikh de Bahreïn et que la charge de réfuter cette revendication incomberait à tout demandeur éventuel. Le 14 juillet 1936, la Petroleum Concessions Ltd. fut informée par l'India Office qu'il apparaissait au Gouvernement britannique que Hawar appartenait au cheikh de Bahreïn. Le contenu de ces communications ne fut pas porté à la connaissance du cheikh de Qatar.

55. En 1937, Qatar tenta d'imposer les Naim établis à Zubarah; Bahreïn s'y opposa, car il prétendait avoir des droits sur cette région. Les relations entre Qatar et Bahreïn se dégradèrent. Des négociations s'engagèrent entre les deux Etats au printemps 1937 et furent rompues en juillet de la même année. Selon Bahreïn, Qatar aurait alors illicitement conquis Zubarah par la force et anéanti la communauté des sujets bahreïnites qui y vivait. Qatar soutient que les mesures prises par son souverain en 1937 n'auraient visé qu'à exercer par la force son autorité sur son propre territoire sur certains membres de la tribu des Naim, en mettant fin à leurs opérations de contrebande et autres activités illicites.

56. Selon Qatar, Bahreïn aurait occupé clandestinement et illicitement les îles Hawar en 1937. Bahreïn soutient que son souverain ne faisait alors qu'accomplir des actes légitimes participant de l'administration continue de son propre territoire.

57. Par lettre en date du 10 mai 1938, le souverain de Qatar protesta auprès du Gouvernement britannique contre ce qu'il qualifiait d'«actions irrégulières menées par Bahreïn contre Qatar» et auxquelles il s'était déjà référé en février 1938 au cours d'une conversation qu'il avait eue à Doha avec l'agent politique britannique à Bahreïn. Le 20 mai 1938, ce dernier

the grant of an oil concession over the territory of Bahrain, informed the British Political Agent that "the Hawar group of islands lying between the southern extremity of Bahrain Island and the coast of Qatar [was] indisputably part of the State of Bahrain".

53. On 29 April 1936 the representative of Petroleum Concessions Ltd. wrote to the British India Office, which had responsibility for relations with the protected States in the Gulf, drawing its attention to the Qatar oil concession of 17 May 1935 and observing that the Ruler of Bahrain, in his negotiations with Petroleum Concessions Ltd. over the unallotted area, had laid claim to Hawar; he accordingly enquired to which of the two Sheikhdoms (Bahrain or Qatar) Hawar belonged.

54. In a letter dated 6 May 1936, addressed to the British Political Resident in the Gulf, the Political Agent in Bahrain supported Bahrain's claim to Hawar. On 25 May 1936, the Political Resident wrote to the Secretary of State for India in London that he was inclined to the view that Hawar should be regarded as belonging to the Sheikh of Bahrain and that the burden of disproving his claim should lie on the Sheikh of Qatar. On 10 July 1936 two India Office officials informed Bahrain, through Charles Belgrave, that on the evidence then available to the British Government Hawar appeared to belong to the Sheikh of Bahrain and that any potential claimant would therefore have the burden of disproving the Bahrain claim. On 14 July 1936, Petroleum Concessions Ltd. was informed by the India Office that it appeared to the British Government that Hawar belonged to the Sheikh of Bahrain. The content of those communications was not conveyed to the Sheikh of Qatar.

55. In 1937, Qatar attempted to impose taxation on the Naim inhabiting the Zubarah region; Bahrain opposed this as it claimed rights over this region. Relations between Qatar and Bahrain deteriorated. Negotiations started between the two States in spring of 1937 and were broken off in July of that year. According to Bahrain Qatar illegally took Zubarah by force and illegally destroyed the community of the Bahraini subjects living there. Qatar contends that the steps taken by its Ruler in 1937 were only designed to exercise his authority by force on his own territory over certain members of the Naim tribe, and to put an end to their smuggling and other unlawful activities.

56. Qatar alleges that Bahrain clandestinely and illegally occupied the Hawar Islands in 1937. Bahrain maintains that its Ruler was simply performing legitimate acts of continuing administration in his own territory.

57. By a letter dated 10 May 1938, the Ruler of Qatar protested to the British Government against what he called "the irregular action taken by Bahrain against Qatar", to which he had already referred in February 1938 in a conversation which took place in Doha with the British Political Agent in Bahrain. On 20 May 1938, the latter wrote to the Ruler of

écrivit au souverain de Qatar pour l'inviter à exposer au plus tôt ses prétentions sur Hawar. Le souverain de Qatar répondit dans une lettre datée du 27 mai 1938. Quelques mois plus tard, le 3 janvier 1939, Bahreïn présenta en réponse ses propres prétentions datées du 22 décembre 1938. Dans une lettre du 30 mars 1939, le souverain de Qatar présenta à l'agent politique britannique à Bahreïn ses observations sur les prétentions bahreïnites. Le 11 juillet 1939, les souverains de Qatar et de Bahreïn furent informés que le Gouvernement britannique avait décidé que les îles Hawar appartenaient à Bahreïn.

58. Qatar fait état de pas moins de cinq protestations qu'il aurait élevées les 4 août 1939, 18 novembre 1939, 7 juin 1940, 13 juillet 1946 et 21 février 1948 contre cette décision et l'«occupation illégale» des îles Hawar par Bahreïn. Ce dernier prétend qu'entre 1939 et 1965 Qatar n'avait élevé que trois protestations contre la décision britannique de 1939, en juillet 1946, en février 1948 et en avril 1965.

Bahreïn indique également qu'entre 1937 et le milieu des années soixante il a adressé à la Grande-Bretagne et à Qatar de nombreuses réclamations officielles relatives à la région de Zubarah.

59. Le 24 juin 1944, l'agent politique britannique, intervenant comme médiateur pour régler le litige relatif à Zubarah, obtint des deux parties qu'elles signent un accord qui se lisait comme suit:

> «Le souverain de Bahreïn et le souverain de Qatar conviennent de rétablir entre eux des relations aussi amicales qu'elles l'étaient dans le passé. Le souverain de Qatar s'engage à ce que Zubarah demeure en l'état, sans que rien n'y soit fait qui n'existât dans le passé, ceci par égard pour et en hommage à Al-Khalifah. Pour sa part, le souverain de Bahreïn s'engage à ne rien faire qui puisse porter atteinte aux intérêts du souverain de Qatar. Le présent accord n'affecte pas l'accord avec la compagnie pétrolière opérant à Qatar dont les droits sont protégés.»

60. Selon Bahreïn, la faiblesse de cet accord tenait à l'emploi du concept de *statu quo ante*: le but fondamental des deux parties étant d'obtenir la reconnaissance de leur souveraineté sur la région de Zubarah, chacune aurait interprété l'accord dans le sens qui lui convenait.

61. En mai 1946, la Bahrain Petroleum Company Ltd. demanda l'autorisation de forer dans des zones du plateau continental dont certaines pouvaient, de l'avis des Britanniques, appartenir à Qatar. Le Gouvernement britannique décida que cette autorisation ne pourrait être accordée tant qu'il n'y aurait pas eu délimitation des fonds marins entre Bahreïn et Qatar. Il procéda à un examen de la question et, le 23 décembre 1947, l'agent politique britannique à Bahreïn adressa aux souverains de Qatar et de Bahreïn deux lettres, ayant la même teneur, qui indiquaient notamment ce qui suit:

> «2. Il m'incombe donc de vous transmettre ci-joint, pour information, copie d'une carte où figure la ligne (du point «M» jusqu'au «bateau-phare de Bahreïn») que le gouvernement de Sa Majesté

Qatar, inviting him to state his case on Hawar at the earliest possible moment. The Ruler of Qatar responded by a letter dated 27 May 1938. Some months later, on 3 January 1939, Bahrain submitted a counter-claim dated 22 December 1938. In a letter of 30 March 1939, the Ruler of Qatar presented his comments on Bahrain's counter-claim to the British Political Agent in Bahrain. The Rulers of Qatar and Bahrain were informed on 11 July 1939 that the British Government had decided that the Hawar Islands belonged to Bahrain.

58. Qatar points to no less than five protests it claims to have made, on 4 August 1939, 18 November 1939, 7 June 1940, 13 July 1946 and 21 February 1948, against this decision and the "unlawful occupation" of the Hawar Islands by Bahrain. The latter claims that Qatar protested only three times between 1939 and 1965 against the British decision of 1939, in July 1946, February 1948 and April 1965.

Bahrain also states that it made, from 1937 until the mid-1960s, numerous officially recorded claims to Great Britain and Qatar in relation to the Zubarah region.

59. On 24 June 1944, the British Political Agent, acting as mediator in order to resolve the dispute over Zubarah, succeeded in getting the two parties to sign an agreement providing as follows:

> "The Ruler of Bahrain and Ruler of Qatar agree to the restoration of friendly relations between them as they were in the past. The Ruler of Qatar undertakes that Zubara will remain without anything being done in it which did not exist in the past. This is from consideration and reverence to Al Khalifah. The Ruler of Bahrain, also, on his part undertakes not to do anything that might harm the interest of the Ruler of Qatar. This agreement does not affect the agreement with the Oil Company operating in Qatar whose rights are protected."

60. According to Bahrain, the weakness of this agreement lay in its use of the concept of the *status quo ante*; as the basic goal of both parties was to achieve recognition of their sovereignty over the Zubarah region, each interpreted the agreement in the way that best suited it.

61. In May 1946, the Bahrain Petroleum Company Ltd. sought permission to drill in certain areas of the continental shelf, some of which the British considered might belong to Qatar. The British Government decided that this permission could not be granted until there had been a division of the sea-bed between Bahrain and Qatar. It studied the matter and, on 23 December 1947, the British Political Agent in Bahrain sent the Rulers of Qatar and Bahrain two letters, in the same terms, stating *inter alia* the following:

> "2. I am, therefore, to forward herewith for Your Excellency's information a copy of a map showing the line (from point 'M' to the 'Bahrain Light Vessel') which, His Majesty's Government considers,

considère comme partageant les fonds marins en question selon des principes équitables. Il s'agit d'une ligne médiane fondée, d'une façon générale, sur la configuration du littoral de l'île principale de Bahreïn et de la péninsule de Qatar.

3. A l'exception des cas indiqués ci-dessous, le gouvernement de Sa Majesté considérera dorénavant l'ensemble des fonds marins qui s'étendent à l'ouest de cette ligne comme étant sous la souveraineté [du cheikh de Bahreïn] et tous les fonds marins à l'est de la même ligne comme étant sous la souveraineté [du cheikh de Qatar]. Cette décision s'applique seulement aux fonds marins, et non aux eaux qui les recouvrent, et elle est sans préjudice des droits de navigation existants.

4. Les exceptions visées ci-dessus sont les suivantes:

Il est reconnu que Son Altesse le cheikh de Bahreïn a des droits souverains sur

i) la région des hauts-fonds de Dibal et de Jaradah qui affleurent aux marées basses de vive eau. Après un examen complet de la situation au regard du droit international, le gouvernement de Sa Majesté est d'avis que ces hauts-fonds ne doivent pas être considérés comme des îles possédant des eaux territoriales;

ii) l'île Hawar, les îles du groupe des Hawar et les eaux territoriales qui en relèvent et qui sont délimitées également selon les principes habituels du droit international. Ces îles et leurs eaux territoriales sont figurées sur la carte ci-jointe, par la ligne A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K et L. Du fait que cette délimitation laissera subsister une étroite étendue d'eau (marquée par les points M, J et I) relevant de Qatar, il a toutefois été décidé de remplacer la ligne H, I, J par H, P, Q, réalisant ainsi un échange des zones équivalentes P I O contre O J Q. Il y a lieu de relever que l'île de Janan n'est pas considérée comme faisant partie du groupe des Hawar.

5. Les points mentionnés sont définis comme suit:

Position	*Relèvement vrai*	*Milles marins*	*A partir de*
A	015°	3	Pointe N de l'île Rabadh
B	056½°	3,20	Angle N-E de l'île Ajaira
C	064°	2,06	Angle E de l'île Al Wakara n° 3
D	058°	1,14	" " "
E	163½°	1,23	" " "
F	141°	0,81	Ile Bu Sa'ada n° 9
G	168°	1,20	" "
H	159½°	0,30	Angle S-E de l'île Hawar
I	298¼°	7,31	" " "
J	241°	4,77	Angle O de l'île Al Ma'tarad
K	291°	2,36	" " "
L	324½°	3,38	" " ".»

divides in accordance with equitable principles the sea-bed aforesaid. This is a median line based generally on the configuration of the coast-line of the Bahrain main island and the peninsula of Qatar.

3. With the exceptions noted below His Majesty's Government will, in future, regard all the sea-bed lying to the west of this line as being under the sovereignty of [the Sheikh of Bahrain] and all the sea-bed lying to the east of it as being under the sovereignty of [the Sheikh of Qatar]. This decision covers the sea-bed only and not the waters above it and is without prejudice to existing navigation rights.

4. The exceptions referred to above are:

His Highness the Shaikh of Bahrain is recognised as having sovereign rights in

(i) the areas of the Dibal and Jaradeh shoals which are above the spring tide low-water level. After a full examination of the position under international law, His Majesty's Government are of opinion that these shoals should not be considered to be islands having territorial waters.

(ii) Hawar Island, the islands of the Hawar group and the territorial waters pertaining thereto and delimited again in accordance with the usual principles of international law. These islands and their territorial waters are shown on the map enclosed by the line A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, and L. As this delimitation will, however, leave a narrow tongue of water (formed by the points M, J, and D) pertaining to Qatar it has been decided to alter the line H, I, J, to H, P, Q, thus exchanging an equal area P I O for O J Q. It should be noted that Janan Island is not regarded as being included in the islands of the Hawar group.

5. The points mentioned are defined as follows:

Position	*True Bearing*	*Nautical Miles*	*From*
A	015°	3.00	N. point of Rabadh I.
B	056½°	3.20	N.E. corner of Ajaira I.
C	064°	2.06	E. corner of No. 3 Al Wakara
D	058°	1.14	" " "
E	163½°	1.23	" " "
F	141°	0.81	No. 9 Bu Sa'ada I.
G	168°	1.20	" "
H	159½°	0.30	S.E. corner of Hawar I.
I	298¾°	7.31	" "
J	241°	4.77	W. corner of Al Ma'tarad I.
K	291°	2.36	" "
L	324½°	3.38	" " "

62. En 1950, le souverain de Bahreïn et celui de Qatar parvinrent à un autre accord sur le statut de Zubarah grâce à la médiation de l'agent politique britannique à Bahreïn ; cet accord fut décrit dans les termes suivants dans une lettre du 7 février 1950 adressée au Foreign Office par le résident politique britannique dans le Golfe :

> « Le souverain de Qatar consent à ce que le cheikh de Bahreïn envoie ses partisans et les membres de sa tribu à Zubarah pour [s'y livrer au] pacage sans aucun passeport ou formalités de douane, ainsi qu'à laisser le fort inoccupé, à condition qu'en contrepartie le cheikh de Bahreïn accorde aux marchandises à destination de Qatar les mêmes privilèges relatifs au paiement des droits de transit qu'aux marchandises destinées à l'Arabie saoudite. Le cheikh Salman accepte et prend les mesures voulues pour envoyer de cent cinquante à deux cents de ses gens à Zubarah avec les rations nécessaires pour subvenir à leurs besoins. »

63. Cet accord ne mit pas fin au différend. Le 5 mai 1954, le Gouvernement britannique proposa un autre accord aux parties, mais celles-ci le refusèrent.

64. En 1964, l'agent politique britannique à Qatar transmit aux autorités qataries une demande de modification de la ligne de 1947 que Bahreïn avait adressée au Gouvernement britannique sous la forme d'un mémorandum faisant notamment valoir que Fasht ad Dibal et Qit'at Jaradah étaient des îles dotées d'eaux territoriales et qu'elles appartenaient à Bahreïn. En réponse, le 21 avril 1965, Qatar adressa au Gouvernement britannique un mémorandum par lequel il rejetait les revendications de Bahreïn et recommandait le recours à l'arbitrage pour résoudre les différends entre les deux Etats. Aucun progrès ne fut enregistré dans le règlement de ces différends au cours des années qui suivirent.

65. En 1971, Qatar et Bahreïn cessèrent d'être des Etats protégés par la Grande-Bretagne, à la suite d'un échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bahreïn, en date du 15 août 1971, et d'un échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar, en date du 3 septembre 1971. Le 21 septembre 1971, Qatar et Bahreïn furent tous deux admis à l'Organisation des Nations Unies.

66. A partir de 1976, une médiation, également qualifiée de « bons offices », fut menée par le roi d'Arabie saoudite avec l'accord des émirs de Bahreïn et de Qatar. Le premier résultat de cette médiation fut l'approbation d'un ensemble de « principes pour un cadre de règlement » lors d'une réunion tripartite tenue en mars 1983. La persistance du litige dans les années qui suivirent conduisit le roi d'Arabie saoudite à adresser aux émirs de Qatar et de Bahreïn des lettres rédigées en termes identiques, datées du 19 décembre 1987, dans lesquelles il formulait de nouvelles propositions. Ces dernières furent acceptées par lettres des deux chefs d'Etat datées respectivement des 21 et 26 décembre 1987. Le 21 décembre 1987 était en outre publiée une déclaration saoudienne dont les termes furent

62. In 1950, the Ruler of Bahrain and the Ruler of Qatar reached another agreement on the status of Zubarah thanks to mediation by the British Political Agent in Bahrain; in a letter dated 7 February 1950 to the Foreign Office, the British Political Resident in the Gulf described that agreement in the following terms:

> "[T]he Ruler of Qatar has agreed that the Shaikh of Bahrain may send his followers and tribesmen to Zubarah for grazing without any passport or customs formalities and also to leave the fort vacant provided in return the Shaikh of Bahrain will allow goods for Qatar the same privileges in respect to the payment of transit duties as goods for Saudi Arabia. Shaikh Salman has accepted this and is making arrangements to send from 150 to 200 of his people to Zubarah with the necessary rations to support them."

63. That agreement did not put an end to the dispute. On 5 May 1954, the British Government proposed another agreement, but the parties rejected it.

64. In 1964, the British Political Agent in Qatar forwarded to the Qatari authorities a request for modification of the 1947 line that Bahrain had sent to the British Government in the form of a memorandum claiming *inter alia* that Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah were islands with territorial waters and that they belonged to Bahrain. In response, on 21 April 1965 Qatar sent the British Government a memorandum in which it denied Bahrain's claims and recommended arbitration to settle the disputes between the two States. No progress was achieved in settling these disputes in the following years.

65. In 1971 Qatar and Bahrain ceased to be British protected States, following an Exchange of Notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bahrain on 15 August 1971, and an Exchange of Notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar on 3 September 1971. On 21 September 1971, Qatar and Bahrain were both admitted to the United Nations.

66. Beginning in 1976, mediation, also referred to as "good offices", was conducted by the King of Saudi Arabia with the agreement of the Amirs of Bahrain and Qatar. The first consequence of that mediation was that a set of "Principles for the Framework for Reaching a Settlement" was approved during a tripartite meeting in March 1983. As a result of the persistence of the dispute over the following years, the King of Saudi Arabia sent the Amirs of Qatar and Bahrain letters in identical terms dated 19 December 1987, in which he put forward new proposals. Those proposals were accepted by letters from the two Heads of State, dated respectively 21 and 26 December 1987. In addition, on 21 December 1987 an announcement was issued by Saudi Arabia, the terms of which were

approuvés par les deux Parties. Cette déclaration précisait que Qatar et Bahreïn acceptaient «que la question soit soumise à l'arbitrage, en application des principes énoncés dans le cadre de règlement qui avait été fixé par accord des deux Etats frères, en particulier du «cinquième principe» retenu en 1983, dont les termes étaient rappelés. La déclaration ajoutait que, «conformément aux cinq principes», il était convenu de constituer une commission tripartite dont la tâche était décrite dans les termes mêmes des échanges de lettres de décembre 1987.

67. Cette commission tripartite tint une réunion préliminaire à Riyad en décembre 1987. Qatar présenta alors un projet de lettre commune à la Cour internationale de Justice envisageant expressément, entre autres, la rédaction d'un compromis. Bahreïn proposa un accord de caractère procédural concernant l'organisation et le fonctionnement de la commission. Celle-ci tint sa première réunion officielle le 17 janvier 1988. Bahreïn déposa alors une version revisée de son projet, précisant expressément que la commission était constituée dans le but de conclure un compromis. Après discussion, il fut convenu que chaque Partie présenterait un projet de compromis. Divers projets furent ensuite présentés à la commission par Qatar et Bahreïn, mais aucun accord ne put intervenir lors des quatre premières réunions. Puis, le 26 octobre 1988, à la suite d'une initiative de l'Arabie saoudite, le prince héritier de Bahreïn, lors d'une visite à Qatar, transmit au prince héritier de Qatar un texte qualifié par la suite de «formule bahreïnite» se lisant comme suit:

> «Les Parties prient la Cour de trancher toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre elles; et de tracer une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes.»

68. Lors de la cinquième réunion de la commission, le 15 novembre 1988, le représentant de l'Arabie saoudite lança un appel aux Parties pour que celles-ci parviennent à un accord et il précisa que le jour de l'ouverture de la réunion au sommet du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, en décembre 1988, devait marquer la fin de la mission de la commission, qu'elle ait ou non réussi à réaliser ce qu'on attendait d'elle. La commission tint sa sixième réunion les 6 et 7 décembre 1988, mais ses travaux ne purent aboutir faute d'accord entre les Parties. Le médiateur saoudien considéra alors que la mission de la commission tripartite devait prendre fin avec cette sixième réunion. De fait, la commission ne s'est plus réunie.

69. L'affaire revint en discussion deux ans plus tard, à l'occasion de la réunion annuelle du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe qui se tint en décembre 1990 à Doha. Qatar fit alors connaître qu'il était prêt à accepter la formule bahreïnite. Puis, à l'issue de la réunion, les ministres des affaires étrangères de Qatar, de Bahreïn et de l'Arabie saoudite signèrent un procès-verbal constatant que, «dans le cadre des bons

approved by the two Parties. That announcement stated that Bahrain and Qatar accepted "that the matter be submitted for arbitration, in pursuance of the principles of the framework for settlement which had been agreed by the two sisterly States, particularly the 'fifth principle'" as adopted in 1983, the text of which was quoted. It went on to state that "under the five principles" it had been agreed to establish a Tripartite Committee, whose task was described in the same terms as in the Exchange of Letters of December 1987.

67. That Tripartite Committee held a preliminary meeting in Riyadh in December 1987. Qatar then presented a draft of a joint letter to the International Court of Justice which expressly contemplated, *inter alia*, the drafting of a special agreement. Bahrain proposed an agreement of a procedural character, relating to the organization and functioning of the Committee. The Committee held its first formal meeting on 17 January 1988. Bahrain then filed a revised version of its draft stating expressly that the Committee was formed with the aim of reaching a special agreement. After a discussion, it was agreed that each of the Parties would present a draft special agreement. Several texts were subsequently presented to the Committee by Qatar and Bahrain, but no agreement could be reached in the course of the first four meetings. Then, on 26 October 1988, following an initiative by Saudi Arabia, the Heir Apparent of Bahrain, when on a visit to Qatar, transmitted to the Heir Apparent of Qatar a text subsequently known as the "Bahraini formula", which reads as follows:

> "The Parties request the Court to decide any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between them; and to draw a single maritime boundary between their respective maritime areas of seabed, subsoil and superjacent waters."

68. During the fifth meeting of the Committee on 15 November 1988, the representative of Saudi Arabia appealed to the Parties to come to an agreement and pointed out that the date of the beginning of the Co-operation Council of Arab States of the Gulf summit in December 1988 would be the date for terminating the Committee's mission whether or not it had succeeded in achieving what had been requested from it. The Committee held its sixth meeting on 6-7 December 1988 but was unable to complete its work for lack of agreement between the Parties. With this sixth meeting, the Saudi mediator considered that the mission of the Tripartite Committee would come to an end, and in fact no further meetings of the Committee were held.

69. The matter was again the subject of discussion two years later, on the occasion of the annual meeting of the Co-operation Council of Arab States of the Gulf at Doha in December 1990. Qatar then let it be known that it was ready to accept the Bahraini formula. Following that meeting, the Foreign Ministers of Qatar, Bahrain and Saudi Arabia signed Minutes recording that "Within the framework of the good offices of . . .

offices du roi Fahd Ben Abdul Aziz», des consultations concernant le différend existant entre Qatar et Bahreïn avaient eu lieu entre les ministres des affaires étrangères de ces deux Etats en présence du ministre des affaires étrangères de l'Arabie saoudite. Ce procès-verbal, rédigé en arabe et dont les traductions en anglais fournies par les Parties divergent sur certains points, prévoyait notamment que le roi Fahd pourrait poursuivre ses bons offices jusqu'au mois de mai 1991. Les bons offices du roi Fahd n'aboutirent pas dans le délai ainsi fixé, et Qatar, le 8 juillet 1991, introduisit devant la Cour une instance contre Bahreïn (voir paragraphes 1 et suivants ci-dessus).

* * *

70. La première des questions territoriales soumises à la Cour est celle relative à la souveraineté sur Zubarah, située dans le nord-ouest de la péninsule de Qatar (voir ci-après, p. 105, croquis n° 3).

71. Dans la «Démarche tendant à donner effet aux points 3 et 4 du paragraphe 41 de l'arrêt rendu par la Cour le 1^{er} juillet 1994», présentée par Qatar le 30 novembre 1994, Zubarah figure sous le numéro 4 parmi les questions relevant de la compétence de la Cour en vertu des accords internationaux de décembre 1987 et du 25 décembre 1990. Dans cette même «Démarche», Qatar précise qu'il considère que «Bahreïn définit sa revendication concernant Zubarah comme une revendication de souveraineté». En conséquence, dans ses conclusions finales, qui d'ailleurs reprennent ses conclusions antérieures, Qatar prie la Cour, une fois rejetées toutes autres demandes et conclusions en sens contraire, de dire et juger conformément au droit international «que l'Etat de Bahreïn n'a pas souveraineté sur Zubarah» (voir paragraphes 33 et 34 ci-dessus).

72. Bahreïn adopte la position opposée. Dans ses conclusions finales, qui reprennent ses conclusions antérieures, il prie la Cour de rejeter toutes demandes et conclusions contraires et de dire et juger que «Bahreïn a souveraineté sur Zubarah» (voir paragraphes 33 et 34 ci-dessus).

73. A l'appui de sa revendication, Bahreïn soutient de manière générale que

> «de 1783 à 1937, il avait un titre à part entière et internationalement reconnu sur cette région, au regard tant de la norme internationale qui exigeait une occupation effective dans la mesure où le contexte le permettait que de la norme régionale qui voulait que les habitants de Zubarah fassent acte d'allégeance au souverain bahreïnite».

74. Bahreïn expose que, dans les années 1760, les Al-Khalifah quittèrent ce qui est aujourd'hui le Koweït et s'installèrent à Zubarah, qui devint rapidement florissante grâce à la richesse de son commerce et de la pêche des perles et que, quelques décennies plus tard, ils déplacèrent le siège de leur gouvernement vers les îles de Bahreïn. Selon Bahreïn, les cheikhs Al-Khalifah résidaient dans les îles de Bahreïn l'été et à Zubarah l'hiver; vers la fin du XVIII^e siècle, ils décidèrent d'installer leur cour

King Fahd Ben Abdul Aziz", consultations concerning the existing dispute between Qatar and Bahrain had taken place between the Foreign Ministers of those two States in the presence of the Foreign Minister of Saudi Arabia. Those Minutes, the text of which was in Arabic and whose English translations supplied by the Parties differ on certain points, provided *inter alia* that King Fahd could continue his good offices until May 1991. The good offices of King Fahd did not lead to the desired outcome within the time-limit thus fixed, and on 8 July 1991 Qatar instituted proceedings before the Court against Bahrain (see paragraphs 1 *et seq.* above).

* * *

70. The first of the territorial questions before the Court is that of sovereignty over Zubarah, which is situated in the north-western part of the Qatar peninsula (see sketch-map No. 3, p. 105 below).

71. The "Act to comply with paragraphs (3) and (4) of operative paragraph 41 of the Judgment of the Court dated 1 July 1994", presented by Qatar on 30 November 1994, included Zubarah as number 4 of the subjects falling within the jurisdiction of the Court by virtue of the international agreements of December 1987 and 25 December 1990. In the same "Act", Qatar explained that it understood that "Bahrain defines its claim concerning Zubarah as a claim of sovereignty". Accordingly, in its final submissions, which repeat its earlier submissions, Qatar requests the Court, rejecting all contrary claims and submissions, to declare and adjudge in accordance with international law "that the State of Bahrain has no sovereignty over Zubarah" (see paragraphs 33 and 34 above.)

72. Bahrain maintains the opposite position. In its final submissions, which repeat its earlier submissions, it requests the Court, rejecting all contrary claims and submissions, to adjudge and declare that "Bahrain is sovereign over Zubarah" (see paragraphs 33 and 34 above).

73. In support of its claim Bahrain argues generally

> "that from 1783 until 1937, it had full and internationally recognised title to the region, both by reference to the international standard of contextually proportionate effective occupation and by reference to the regional standard of the fealty of the inhabitants of Zubarah to the Ruler of Bahrain".

74. Bahrain states that in the 1760s the Al-Khalifah came from present-day Kuwait and established themselves in Zubarah, which quickly flourished, rich in trade and pearl fishing; and that, some decades later, the Al-Khalifah moved their seat of government to the islands of Bahrain. According to Bahrain, the Al-Khalifah Sheikhs resided in the islands of Bahrain during summers and in Zubarah during winters; towards the end of the eighteenth century, they decided to establish their court on the

dans l'île principale de Bahreïn puis dans l'île de Al-Muharraq et nommèrent un gouverneur pour administrer la province de Zubarah. Par la suite, la ville de Zubarah déclina; elle fut détruite en 1878 par les Al-Thani et totalement abandonnée en 1895 à la suite d'une intervention militaire des Britanniques. La région n'en serait pas moins demeurée sous l'autorité du cheikh de Bahreïn par l'intermédiaire d'une confédération tribale dirigée par les Naim, partisans des Al-Khalifah de Bahreïn. La Grande-Bretagne aurait en outre toujours considéré que Bahreïn avait des droits de souveraineté à Zubarah.

75. Bahreïn affirme également qu'en 1937 le cheikh Abdullah de Doha a tenté d'imposer les Naim qui s'en sont plaints auprès du cheikh Hamad de Bahreïn; qu'une série de négociations infructueuses s'ensuivirent entre Bahreïn et Qatar, et que, le 7 juillet 1937, «les Al-Thani et leurs partisans expulsèrent par la force de Zubarah les membres de la tribu des Naim fidèles à Bahreïn, qui y représentaient l'exercice continu de l'autorité des souverains de Bahreïn».

76. Bahreïn soutient que l'«agression» de Qatar contre Zubarah constituait un emploi illicite de la force, qui ne pouvait faire naître des droits; il invoque, pour étayer sa thèse, différents instruments internationaux datant de la période pertinente et traitant du recours illicite à la force. Ainsi, selon Bahreïn, même si Qatar a matériellement exercé le contrôle sur Zubarah de 1937 à ce jour, cette occupation de fait n'a pas donné naissance à un titre valable de souveraineté sur Zubarah.

77. Qatar prétend qu'une ville existait dans la région de Zubarah bien avant que deux branches de la tribu des Al-Utub — les Bin Khalifah et les Al-Jalahma — ne partent de ce qui est aujourd'hui le Koweït en direction de Bahreïn pour se rendre ensuite à Zubarah. A Zubarah, les cheikhs locaux auraient mis une condition à leur établissement: le paiement des taxes habituelles en échange du droit de faire commerce dans la région. Les Al-Utub auraient refusé cette condition et construit en 1768, à une certaine distance du mur extérieur de Zubarah, le fort appelé Murair. Selon Qatar, les Al-Utub quittèrent Murair en 1783 pour s'établir à Bahreïn. En 1878, la ville de Zubarah fut détruite après que le cheikh Jassim bin Thani de Qatar eut pris les mesures voulues pour réprimer des actes de piraterie et des attaques perpétrés par ses habitants à l'encontre d'autres tribus. Qatar conteste que les Bin Khalifah aient continué d'exercer leur autorité sur Zubarah au cours du XIX^{e} siècle et au début du XX^{e} siècle par l'intermédiaire de membres des Naim.

78. A l'appui de sa position, Qatar rappelle qu'en 1867 le cheikh Mohamed bin Khalifah de Bahreïn lança une attaque contre Qatar, dirigée contre Wakrah et Bida, et que ces dernières furent totalement détruites; qu'en représailles les Qataris, sous la direction de Mohamed bin Thani, mirent le cap en juin 1868 sur Bahreïn, avec une force armée; que le cheikh Mohamed bin Khalifah attaqua les Qataris, qui subirent de lourdes pertes dans l'affrontement; que les Britanniques considérèrent que l'attaque du cheikh Mohamed bin Khalifah contre Qatar était une violation de l'accord qu'ils avaient conclu en 1861 avec le souverain de

main island of Bahrain and subsequently on al-Muharraq, and they appointed a governor to rule the province of Zubarah. The town of Zubarah then entered into decline; it was destroyed in 1878 by the Al-Thani and was entirely vacated in 1895 following a military intervention by the British. The area nevertheless remained under the Sheikh of Bahrain's authority through a tribal confederation led by the Naim, adherents of the Al-Khalifah of Bahrain. Great Britain had furthermore always considered that Bahrain had rights to sovereignty in Zubarah.

75. Bahrain also states that in 1937 Sheikh Abdullah of Doha tried to impose taxation on the Naim who complained about this to Sheikh Hamad of Bahrain; that a series of unsuccessful negotiations took place between Bahrain and Qatar; and that, on 7 July 1937, "the Al-Thani and their adherents forcibly evicted from Zubarah the Naim tribesmen loyal to Bahrain who represented the continuing authority in Zubarah of the Rulers of Bahrain".

76. Bahrain maintains that Qatar's "aggression" against Zubarah was an unlawful use of force from which no legal rights could arise, supporting its contention by reference to various international instruments from the relevant period dealing with the illegal use of force. Therefore, according to Bahrain, even if Qatar has physically controlled Zubarah from 1937 up to the present day, such factual occupation did not give rise to a valid title of sovereignty over Zubarah.

77. Qatar claims that a town existed in the area of Zubarah well before two sections of the Al-Utub tribe — the Bin Khalifah and the Al-Jalahma — left present-day Kuwait for Bahrain and thence for Zubarah. In Zubarah, the local sheikhs laid down a condition for their settlement: payment of the usual taxes in exchange for the right to trade in the area. The Al-Utub refused this condition and in 1768 built the fort known as Murair at some distance outside the outer wall of Zubarah. According to Qatar, the Al-Utub left Murair in 1783 to settle in Bahrain. The town of Zubarah was destroyed in 1878 after Sheikh Jassim bin Thani of Qatar had taken steps to punish acts of piracy and attacks on other tribes by its inhabitants. Qatar denies that the Bin Khalifah continued to rule Zubarah during the nineteenth and early twentieth centuries through members of the Naim.

78. Qatar supports its position by recalling that in 1867 Sheikh Mohamed bin Khalifah of Bahrain launched an attack on Qatar, directed at Wakrah and Bida, totally destroying them; that in retaliation the Qataris, led by Mohamed bin Thani, sailed in June 1868 for Bahrain with an armed force; that Sheikh Mohamed bin Khalifah attacked the Qataris, who suffered heavy casualties in the engagement; that the British considered Sheikh Mohamed bin Khalifah's attack on Qatar as a violation of the agreement which they had concluded in 1861 with the Ruler of Bahrain; that the affair was settled by the agreement of 6 September 1868

Bahreïn; que l'affaire fut réglée par l'accord du 6 septembre 1868 entre la Grande-Bretagne et le nouveau souverain de Bahreïn, aux termes duquel ce dernier reconnaissait l'illégalité des actions de son prédécesseur et s'engageait à ne pas les répéter à l'avenir, admettant par là même, contrairement à ce que soutient maintenant Bahreïn (voir paragraphe 41 ci-dessus), qu'il n'avait aucun droit souverain sur la péninsule de Qatar, et sur Zubarah en particulier.

79. Bahreïn conteste cette argumentation et rappelle que si, en 1868, la Grande-Bretagne a sévi contre Bahreïn, parce que celui-ci avait rompu la paix maritime instaurée par le traité de 1861, elle a également sévi contre la confédération de Doha, parce que celle-ci s'était rebellée, et a renvoyé le cheikh Mohamed Al-Thani sur la côte est de la péninsule.

80. Selon Qatar, la Grande-Bretagne a toujours reconnu le titre de Qatar sur Zubarah. Il prétend ainsi que la convention anglo-ottomane du 29 juillet 1913, même si elle n'a pas été ratifiée, exprimait fidèlement le point de vue commun du Gouvernement de l'Empire ottoman et du Gouvernement britannique «au sujet de la situation territoriale de l'époque et du statut des souverains Al-Thani, dont [ces gouvernements] considéraient qu'ils avaient gouverné dans le passé et qu'ils continuaient de gouverner toute la péninsule de Qatar»; et que la souveraineté de Qatar sur l'ensemble de la péninsule a également été reconnue par le traité anglo-ottoman du 9 mars 1914, qui a été dûment ratifié, et par le traité du 3 novembre 1916 entre le Gouvernement britannique et le cheikh de Qatar, Abdullah bin Jassim Al-Thani.

81. Qatar ajoute que, dans les années trente, son principal souci à Zubarah était de veiller à la sécurité de ses frontières et de contrôler les importations en imposant des droits de douane; que le souverain de Qatar avait à cette fin pris des mesures restrictives à l'encontre de différents membres dissidents de l'une des branches de la tribu des Al-Naïm, dirigés par Rashid bin Jabor; que les actions de ce dernier étaient commanditées du moins en partie par Bahreïn en vue d'obtenir les preuves de prétendus droits bahreïnites sur Zubarah; que, puisqu'il s'agissait d'une question intérieure, Qatar imposa son autorité par la force, en 1937, sur un territoire relevant de sa souveraineté; et que ses droits de souveraineté sur Zubarah furent reconnus à nouveau par les Britanniques lorsqu'en 1937 ceux-ci refusèrent de prêter assistance à Bahreïn, bien que le cheikh de Bahreïn en eût officiellement fait la demande à l'agent politique britannique. Selon Qatar, aucun acte officiel n'a été effectué par Bahreïn à Zubarah depuis 1868, alors que Qatar y a accompli de nombreux actes d'autorité souveraine. Quels que soient en définitive les droits que le souverain de Bahreïn ait pu revendiquer sur Zubarah, il se serait agi en tout état de cause de droits personnels et non de droits de souveraineté.

*

82. La Cour note que les deux Parties conviennent que les Al-Khalifah ont occupé Zubarah dans les années 1760 et que, quelques années plus

between Great Britain and the new Ruler of Bahrain whereby the latter acknowledged the illegality of the actions of his predecessor and assumed the obligation not to repeat them in the future, thus accepting, contrary to what Bahrain now contends (see paragraph 41 above), that it had no rights of sovereignty over the Qatar peninsula, or over Zubarah in particular.

79. Bahrain contests the foregoing line of argument and recalls that, although Great Britain punished Bahrain in 1868 for violating the maritime peace of the 1861 Treaty, it also punished the Doha confederation for its rebellion, and sent Sheikh Mohamed Al-Thani back to the east coast of the peninsula.

80. According to Qatar, Great Britain has always recognized Qatar's title to Zubarah. Thus it maintains that, even though it was not ratified, the Anglo-Ottoman Convention of 29 July 1913 accurately reflected the common view of the Ottoman Imperial Government and the British Government "as to the territorial situation at the time and the status of the Al-Thani Rulers as having governed in the past and as still governing, the entire Peninsula", and that the sovereignty of Qatar over the whole peninsula was also recognized by the Anglo-Ottoman Treaty of 9 March 1914, which was duly ratified, and by the Treaty of 3 November 1916 between the British Government and Sheikh Abdullah bin Jassim Al-Thani, Sheikh of Qatar.

81. Qatar adds that in the 1930s its main concern in Zubarah was to protect the security of its borders and to control imports through the imposition of customs duties; that to this end the Ruler of Qatar took steps to impose controls against various dissenting members of one section of the Al-Naim tribe, led by Rashid bin Jabor; that Rashid bin Jabor's actions were being controlled at least in part by Bahrain to obtain evidence of alleged Bahraini rights over Zubarah; that, this being an internal matter, in 1937 Qatar imposed by force its authority upon a territory under its sovereignty; and that its rights of sovereignty over Zubarah were recognized again by the British when they refused to provide assistance to Bahrain in 1937, notwithstanding the formal request made by the Sheikh of Bahrain to the British Political Agent. According to Qatar, no official acts have been performed by Bahrain in Zubarah since 1868, while Qatar has carried out many acts of sovereign authority there. Whatever rights the Ruler of Bahrain may have asserted in Zubarah, they were in any event personal rights and not rights of sovereignty.

*

82. The Court notes that both Parties agree that the Al-Khalifah occupied Zubarah in the 1760s and that, some years later, they settled in Bah-

tard, ceux-ci se sont établis à Bahreïn, mais qu'elles sont en désaccord sur la situation juridique qui a prévalu par la suite et qui déboucha sur les événements de 1937. Bahreïn soutient avoir continué d'exercer son autorité sur Zubarah par l'intermédiaire de membres d'une confédération tribale dirigée par les Naim, ce que Qatar conteste.

83. Dans le préambule de l'accord du 6 septembre 1868 conclu entre Ali bin Khalifah et le résident politique britannique dans le Golfe (voir paragraphe 40 ci-dessus), les parties constataient que Mohamed bin Khalifah «a[vait] commis à maintes reprises des actes de piraterie et d'autres irrégularités en mer et qu'à la suite de son récent acte de piraterie il s'[était] enfui de Bahreïn». En conséquence, Ali bin Khalifah accepta les conditions suivantes: 1) remettre immédiatement aux Britanniques «tous les baggalas et butils de guerre appartenant à Mahomed bin Khalifeh et à [lui]-même»; 2) payer les sommes indiquées au paragraphe 2 de l'accord; 3) «considérer que Mahomed bin Khalifeh est définitivement exclu de toute participation aux affaires de Bahreïn et dépourvu de tout droit de prétendre à ce territoire»; et 4) désigner un représentant à Bushire en vue de tenir le résident informé «afin de sauvegarder la paix en mer et de prévenir la survenance d'autres troubles».

84. De l'avis de la Cour, les termes de l'accord de 1868 montrent que les Britanniques n'eussent pas toléré que Bahreïn cherchât à appuyer ses revendications sur Zubarah par des actions militaires en mer. La Cour relève que, par la suite, les souverains de Bahreïn n'ont jamais été en mesure d'accomplir des actes directs d'autorité à Zubarah. Bien plus, en 1895, seule une intervention armée britannique stoppa une tentative d'invasion de Bahreïn par les Al-Thani et les Ottomans à partir de Zubarah.

85. Bahreïn soutient toutefois que les Al-Khalifah ont continué d'exercer leur autorité sur Zubarah par l'intermédiaire d'une confédération tribale dirigée par les Naim loyaux à Bahreïn, nonobstant le fait qu'ils avaient déplacé le siège de leur gouvernement vers les îles de Bahreïn à la fin du XVIII^e siècle.

86. La Cour ne saurait accepter cette affirmation. S'il peut y avoir eu, à différentes époques, des liens d'allégeance personnelle entre certains membres des Naim et le souverain de Bahreïn, il est également établi que certains membres des Naim prêtaient leurs services tant aux Al-Khalifah qu'aux Al-Thani. En tout état de cause, il n'est pas prouvé que des membres des Naim aient exercé une autorité souveraine au nom du cheikh de Bahreïn à Zubarah. De fait, ceux-ci étaient soumis à la juridiction du souverain territorial local, qui n'était pas Bahreïn et n'avait pas été Bahreïn depuis les événements de 1868 au moins.

87. Eu égard au rôle joué à l'époque par la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman dans la région, il importe de mentionner l'article 11 de la convention anglo-ottomane, signée le 29 juillet 1913 (voir paragraphe 45 ci-dessus). Cet article décrivait le tracé de la ligne convenue devant séparer le *sandjak* du Nedjd «de la presqu'île d'El-Katr» et ajoutait ensuite:

rain, but that they disagree as to the legal situation which prevailed thereafter and which culminated in the events of 1937. Bahrain maintains that it continued to rule Zubarah through members of a Naim-led tribal confederation, while Qatar denies this.

83. In the opening paragraph of the agreement of 6 September 1868 concluded between Ali Bin Khalifah and the British Political Resident in the Gulf (see paragraph 40 above), the parties acknowledged that Mohamed bin Khalifah had "repeatedly committed acts of piracy and other irregularities at sea" and that after "his recent piratical act" he had fled from Bahrain. In consequence, Ali Bin Khalifah accepted the following conditions: (1) to deliver immediately to the British all "war buglas and buteels belonging to Mahomed bin Khalifeh and [him]self"; (2) to pay the sums indicated in paragraph 2 of the agreement; (3) "to consider Mahomed bin Khalifeh as permanently excluded from all participation in the affairs of Bahrain and as having no claim to that territory"; and (4) to appoint an agent in Bushire in order to keep the British Resident informed, "in view of preserving the peace at sea, and precluding the occurrence of further disturbance".

84. In the Court's view, the terms of the 1868 Agreement show that any attempt by Bahrain to pursue its claims to Zubarah through military action at sea would not be tolerated by the British. The Court finds that thereafter, the new rulers of Bahrain were never in a position to engage in direct acts of authority in Zubarah. Moreover, in 1895, only an armed intervention by the British stopped the Al-Thani and the Ottomans from attempting to invade Bahrain from Zubarah.

85. Bahrain maintains, however, that the Al-Khalifah continued to exercise control over Zubarah through a Naim-led tribal confederation loyal to them, notwithstanding that at the end of the eighteenth century they had moved the seat of their government to the islands of Bahrain.

86. The Court cannot accept this contention. While there may have been, at different times, ties of personal allegiance between some members of the Naim and the Ruler of Bahrain, there is also evidence that some members of the Naim served both the Al-Khalifah and the Al-Thani. In any event, there is no evidence that members of the Naim exercised sovereign authority on behalf of the Sheikh of Bahrain within Zubarah. Indeed, they came under the jurisdiction of the local territorial sovereign, which was not Bahrain and had not been Bahrain at least since the events of 1868.

87. In view of the role played by Great Britain and the Ottoman Empire in the region in that period, it is significant to note Article 11 of the Anglo-Ottoman Convention signed on 29 July 1913 (see paragraph 45 above). This article described the course of the line agreed to separate the *Sanjak* of Nejd "from the peninsula of Al-Qatar", and then went on to state:

> «Le Gouvernement impérial ottoman ayant renoncé à toutes ses réclamations concernant la presqu'île d'El-Katr, il est entendu entre les deux gouvernements que ladite presqu'île sera, comme par le passé, gouvernée par le cheikh Djassim-bin-Sani et par ses successeurs. Le gouvernement de Sa Majesté britannique déclare qu'il ne permettra pas au cheikh de Bahreïn de s'immiscer dans les affaires intérieures d'El-Katr, de porter atteinte à l'autonomie de ce pays ou de l'annexer.»

88. Les deux Parties conviennent que la convention anglo-ottomane de 1913 n'a jamais été ratifiée (voir paragraphes 46 et 47 ci-dessus); elles divergent en revanche sur la valeur probante à lui accorder en ce qui concerne la souveraineté de Qatar sur la presqu'île.

89. La Cour observe que les accords signés mais non ratifiés peuvent constituer l'expression fidèle des vues communes des parties à l'époque de la signature. En l'espèce, la Cour aboutit à la conclusion que la convention anglo-ottomane établit quelles étaient les vues de la Grande-Bretagne et de l'Empire ottoman en ce qui concerne l'étendue factuelle de l'autorité du souverain Al-Thani à Qatar jusqu'en 1913.

90. Or, le texte de l'article 11 de la convention anglo-ottomane est clair: «il est entendu entre les deux gouvernements que ladite presqu'île sera, comme par le passé, gouvernée par le cheikh Djassim-bin-Sani et par ses successeurs». Ainsi, la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman n'ont pas reconnu la souveraineté de Bahreïn sur la presqu'île, y compris Zubarah. Ils considéraient que la presqu'île de Qatar dans son ensemble continuerait d'être gouvernée par le cheikh Jassim Al-Thani — qui avait été précédemment nommé *kaïmakam* par les Ottomans — et par ses successeurs.

91. La Cour observe également que l'article 11 de la convention de 1913 est visé à l'article III du traité anglo-ottoman du 9 mars 1914, qui a été dûment ratifié au cours de la même année (voir paragraphe 46 ci-dessus). Cet article III définissait la frontière des territoires ottomans par référence à «la ligne droite et directe vers le sud ... qui sépare le territoire ottoman du *sandjak* de Nedjd du territoire d'El-Katr, en conformité de l'article 11 de la convention anglo-ottomane du 29 juillet 1913 relative au golfe Persique et aux territoires environnants». Les parties n'envisageaient donc d'autre autorité sur la péninsule que celle de Qatar.

92. La Cour passera maintenant à l'examen de certains incidents survenus à Zubarah en 1937 après que le cheikh de Qatar eut tenté d'imposer les Naim (voir paragraphe 55 ci-dessus). L'agent politique britannique à Bahreïn, dans une lettre du 3 mai 1937, rendit compte de ces incidents au résident politique britannique dans le Golfe. Le 5 mai 1937, le résident politique rendit à son tour compte de ces incidents au secrétaire d'Etat pour les Indes, lui rappelant que «jusqu'à 1868, Bahreïn détenait une partie de Qatar, y compris Zubarah, et qu'à partir de cette date jusqu'en 1871 les cheikhs de Qatar, sous la conduite des Al-Thani, reconnurent la suzeraineté de Bahreïn en étant disposés à payer un tribut». Il ajoutait toutefois que «[d]epuis cette date de 1871, les Al-Thani (famille du sou-

> "The Imperial Ottoman Government having renounced all its claims to the peninsula of al-Qatar, it is agreed between the two Governments that the said peninsula will, as in the past, be governed by the Sheikh Jasim-bin-Sani and his successors. The Government of His Britannic Majesty declares that it will not permit the Sheikh of Bahrain to interfere in the internal affairs of Qatar, to violate the autonomy of that country or to annex it."

88. Both Parties agree that the 1913 Anglo-Ottoman Convention was never ratified (see paragraphs 46 and 47 above); they differ on the other hand as to its value as evidence of Qatar's sovereignty over the peninsula.

89. The Court observes that signed but unratified treaties may constitute an accurate expression of the understanding of the parties at the time of signature. In the circumstances of this case the Court has come to the conclusion that the Anglo-Ottoman Convention does represent evidence of the views of Great Britain and the Ottoman Empire as to the factual extent of the authority of the Al-Thani Ruler in Qatar up to 1913.

90. The text of Article 11 of the Anglo-Ottoman Convention is clear: "it is agreed between the two Governments that the said peninsula will, as in the past, be governed by the Sheikh Jasim-bin-Sani and his successors". Thus Great Britain and the Ottoman Empire did not recognize Bahrain's sovereignty over the peninsula, including Zubarah. In their opinion the whole Qatar peninsula would continue to be governed by Sheikh Jassim Al-Thani, who had formerly been nominated *kaimakam* by the Ottomans, and by his successors.

91. The Court also observes that Article 11 of the 1913 Convention is referred to by Article III of the Anglo-Ottoman treaty of 9 March 1914, duly ratified that same year (see paragraph 46 above). That Article III defined the boundary of the Ottoman territories by reference to "the direct, straight line in a southerly direction . . . separating the Ottoman territory of the *sanjak* of Nejd from the territory of Al-Qatar, in accordance with Article 11 of the Anglo-Ottoman Convention of 29 July 1913 relating to the Persian Gulf and the surrounding territories". The parties therefore did not contemplate any authority over the peninsula other than that of Qatar.

92. The Court will now examine certain events which took place in Zubarah in 1937, after the Sheikh of Qatar had tried to impose taxation on the Naim (see paragraph 55 above). The British Political Agent in Bahrain, in a letter of 3 May 1937, reported those incidents to the British Political Resident in the Gulf. On 5 May 1937, the Political Resident reported in turn on those incidents to the Secretary of State for India, recalling that "until 1868 Bahrain held part of Qatar, including Zubarah, and from then until 1871 the Qatar Shaikhs, headed by the Al Thani, acknowledged the suzerainty of Bahrain by being prepared to pay tribute". He added, however, that "[s]ince about that date i.e. 1871 the Al Thani (the present ruling family of Qatar) have held Qatar, including

verain actuel de Qatar) sont à la tête de Qatar, y compris Zubarah» et qu'«[e]n 1873 déjà ... le Gouvernement des Indes disait être lui aussi d'avis que le cheikh de Bahreïn n'avait aucun droit précis ni important sur Qatar», opinion qui avait été communiquée au souverain de Bahreïn par lettre du 31 mai 1875. Il indiquait en conséquence qu'il estimait «personnellement ... que, du point de vue juridique, les prétentions bahreïnites sur Zubarah [étaient] vouées à l'échec».

93. Le 1er juillet 1937, l'agent politique britannique à Bahreïn informa le résident politique britannique que le conseiller du Gouvernement de Bahreïn l'avait avisé de l'échec des négociations engagées entre Qatar et Bahreïn au sujet de Zubarah et que le cheikh de Bahreïn demandait que le cheikh de Qatar «soit empêché de faire la guerre aux sujets de Bahreïn résidant dans la zone de Zubarah, zone qui, selon lui, appartient à son territoire».

94. Dans un télégramme du 4 juillet 1937 adressé au secrétaire d'Etat pour les Indes, le résident politique britannique suggéra d'être autorisé à répondre au cheikh de Bahreïn que, sur la base des preuves disponibles, le Gouvernement britannique était d'avis que Zubarah appartenait au cheikh de Qatar, et à lui rappeler à cet égard les termes de la lettre du 31 mai 1875 par laquelle le Gouvernement britannique avait fait savoir au cheikh de Bahreïn qu'il ne devait pas s'immiscer dans les affaires de Zubarah. Par télégramme du 15 juillet 1937, le secrétaire d'Etat britannique indiqua au résident politique que le cheikh de Bahreïn devait être informé que le Gouvernement britannique regrettait «de ne pouvoir intervenir dans le litige opposant le cheikh de Qatar à la tribu des Naim».

95. Compte tenu de ce qui précède, la Cour ne peut accepter l'affirmation de Bahreïn selon laquelle la Grande-Bretagne aurait toujours considéré que Zubarah appartenait à Bahreïn. Les termes de l'accord de 1868 conclu entre le Gouvernement britannique et le cheikh de Bahreïn, ceux des conventions de 1913 et 1914 et ceux des lettres de 1937 adressées au secrétaire d'Etat pour les Indes par le résident politique et au résident politique par le secrétaire d'Etat témoignent tous du contraire. De fait, le Gouvernement britannique ne considérait pas en 1937 que Bahreïn avait souveraineté sur Zubarah; c'est la raison pour laquelle il avait refusé de fournir à Bahreïn l'assistance que celui-ci sollicitait sur la base des accords en vigueur entre les deux pays.

96. Dans la période ayant suivi 1868, l'autorité du cheikh de Qatar sur le territoire de Zubarah se consolida graduellement; elle fut constatée dans la convention anglo-ottomane de 1913 et était définitivement établie en 1937. Les actes accomplis par le cheikh de Qatar à Zubarah cette année-là participaient de l'exercice de son autorité sur son territoire et, contrairement à ce que Bahreïn allègue, ne constituaient pas un recours illicite à la force contre Bahreïn.

97. Pour tous ces motifs, la Cour conclut qu'elle ne saurait accueillir la première conclusion de Bahreïn et que Qatar a souveraineté sur Zubarah.

* *

Zubarah", and that "[a]s far back as 1873 . . . the Government of India expressed their concurrence in the view that the Shaikh of Bahrain had no clear or important rights in Qatar", which had been conveyed to the Ruler of Bahrain in a letter dated 31 May 1875. The Political Resident stated that he was "[p]ersonally, therefore, . . . of the opinion that juridically the Bahrain claim to Zubarah must fail".

93. On 1 July 1937, the British Political Agent in Bahrain informed the British Political Resident that the Adviser to the Government of Bahrain had informed him that the negotiations between Qatar and Bahrain on Zubarah had failed and that the Sheikh of Bahrain was requesting that the Sheikh of Qatar "be restrained from making war on Bahrain subjects who reside in the Zubarah area which he claims to be his territory".

94. In a telegram of 4 July 1937 to the Secretary of State for India, the British Political Resident suggested that he be authorized to reply to the Sheikh of Bahrain to the effect that, on the evidence before it, the British Government was of the opinion that Zubarah belonged to the Sheikh of Qatar and to remind him in this connection of the terms of the letter of 31 May 1875 whereby the British Government had informed the Sheikh of Bahrain that he should not interfere in the affairs of Zubarah. In a telegram of 15 July 1937 to the Political Resident, the British Secretary of State indicated that the Sheikh of Bahrain should be informed that the British Government regretted that it was "not prepared to intervene between Sheikh of Qatar and Naim tribe".

95. In view of the foregoing, the Court cannot accept Bahrain's contention that Great Britain had always regarded Zubarah as belonging to Bahrain. The terms of the 1868 agreement between the British Government and the Sheikh of Bahrain, of the 1913 and 1914 conventions and of the letters in 1937 from the British Political Resident to the Secretary of State for India, and from the Secretary of State to the Political Resident, all show otherwise. In effect, in 1937 the British Government did not consider that Bahrain had sovereignty over Zubarah; it is for this reason that it refused to provide Bahrain with the assistance which it requested on the basis of the agreements in force between the two countries.

96. In the period after 1868, the authority of the Sheikh of Qatar over the territory of Zubarah was gradually consolidated; it was acknowledged in the 1913 Anglo-Ottoman Convention and was definitively established in 1937. The actions of the Sheikh of Qatar in Zubarah that year were an exercise of his authority on his territory and, contrary to what Bahrain has alleged, were not an unlawful use of force against Bahrain.

97. For all these reasons, the Court concludes that the first submission made by Bahrain cannot be upheld, and that Qatar has sovereignty over Zubarah.

* *

98. La Cour traitera maintenant de la question de la souveraineté sur les îles Hawar, laissant de côté pour le moment la question de Janan.

99. Selon Qatar, les îles Hawar relèvent de sa souveraineté essentiellement du fait de la primauté de son titre originaire ainsi que du principe de proximité et d'unité territoriale. Qatar fait observer que, d'un point de vue macrogéographique, les îles Hawar présentent manifestement un lien étroit avec son territoire continental et que chacune de ces îles est plus proche de celui-ci que de l'île principale de Bahreïn; non seulement la majorité des îles et îlots qui constituent les Hawar se situent-ils en tout ou en partie dans la limite d'une mer territoriale de 3 milles marins à partir de la côte du continent, mais la totalité de ces îles et îlots se situent dans la limite des 12 milles marins correspondant à la définition moderne de la mer territoriale. Les îles Hawar feraient en conséquence partie intégrante de la côte continentale de Qatar et cela serait confirmé tant par la géologie que par la géomorphologie. L'applicabilité du principe de proximité aux îles Hawar devrait également être appréciée à la lumière de certaines circonstances historiques particulières au premier rang desquelles figurent les événements de 1867-1868 (voir paragraphes 40 et 78-79 ci-dessus). A la suite de ces événements, en effet, les Britanniques auraient reconnu l'existence de Qatar en tant qu'entité distincte de Bahreïn et séparée de celle-ci par la mer; cette reconnaissance de l'identité propre de Qatar en tant qu'entité distincte de Bahreïn aurait eu pour but de préserver la paix maritime et devait donc inclure aussi bien les côtes de la partie continentale de Qatar que les îles immédiatement adjacentes, en particulier les îles Hawar.

A l'appui de son argumentation, Qatar invoque en outre un grand nombre de cartes du XIX^{e} et du XX^{e} siècle, provenant de divers pays et de sources aussi bien officielles que non officielles, et notamment les cartes annexées à la «convention anglo-ottomane relative au golfe Persique et aux territoires environnants» du 29 juillet 1913 (annexes V et V *a*). Toutes ces cartes confirmeraient que le territoire de Qatar s'étendait à l'ensemble de la péninsule de Qatar; que les îles Hawar étaient considérées comme faisant partie de cette entité; et que Bahreïn était uniformément représenté comme ne constituant qu'un groupe limité d'îles n'incluant pas les îles Hawar.

100. Bahreïn soutient quant à lui que l'argumentation avancée par Qatar, selon laquelle la proximité, l'adjacence ou la contiguïté d'un territoire en litige par rapport au territoire de celui qui le réclame suffiraient à conférer un titre à ce dernier, a été démentie en termes généraux par Max Huber, l'arbitre dans l'affaire de l'*Ile de Palmas*, ainsi que suit: «[l]e titre de la contiguïté, envisagé comme base de la souveraineté territoriale, n'a aucun fondement en droit international» (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. II, p. 869; trad. fr., *Revue générale de droit international public*, t. XLII, 1935, p. 199). Le défaut de pertinence de la proximité géographique en ce qui concerne des îles habitées aurait également été démontré par la Cour dans l'arrêt qu'elle a rendu dans l'affaire des *Minquiers et Ecréhous*. Bahreïn indique en outre qu'il n'a pas

98. The Court will now turn to the question of sovereignty over the Hawar Islands, leaving aside the question of Janan for the moment.

99. According to Qatar, the Hawar Islands are under its sovereignty essentially because of the priority to be accorded to its original title as well as the principle of proximity and territorial unity. Qatar points out that, in terms of the overall geography of the area, it is clear that the Hawar Islands have a close connection with its mainland territory and that each one of these islands is nearer to the latter than to the main island of Bahrain; not only do the majority of the islands and islets constituting the Hawar Islands lie wholly or partly within a 3-nautical mile territorial sea-limit from the mainland coast, but all of them lie within the 12-nautical mile territorial sea-limit corresponding to the modern definition of the territorial sea. The Hawar Islands are accordingly an integral part of the mainland coast of Qatar, and this is confirmed both by geology and by geomorphology. In considering the applicability of the principle of proximity to the Hawar Islands, account must also be taken of the particular historical circumstances, and above all of the events of 1867-1868 (see paragraphs 40 and 78-79 above). Following these events, the British in effect recognized the existence of the separate entity of Qatar, distinct from Bahrain and separated from it by sea; the purpose of this recognition of the separate identity of Qatar as an entity distinct from Bahrain was the maintenance of the maritime peace and thus must also have been intended to cover not only the coasts of mainland Qatar but also the immediate offshore islands, in particular the Hawar Islands.

In support of its argument, Qatar further relies on a large number of nineteenth- and twentieth-century maps from various countries and from both official and unofficial sources, and in particular the maps annexed to the "Anglo-Ottoman Convention relating to the Persian Gulf and the surrounding territories" of 29 July 1913 (Anns. V and V (*a*)). All these maps, it claims, confirm that the territory of Qatar encompassed the entire Qatar peninsula; that the Hawar Islands were regarded as forming part of that entity; and that Bahrain was consistently depicted as consisting only of a limited group of islands, not including the Hawar Islands.

100. Bahrain for its part contends that Qatar's proposition, that proximity, adjacency or contiguity of a disputed territory to the territory of a claimant is sufficient to vest title in the latter, was denied in general terms by the arbitrator Max Huber in the *Island of Palmas* case, who said that: "[t]he title of contiguity, understood as a basis of territorial sovereignty, has no foundation in international law" (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. II, p. 869). The irrelevance of the fact of geographical proximity of inhabited islands is also said to have been demonstrated by the Court in its decision in the *Minquiers and Ecrehos* case. Bahrain further contends that it does not require the use of maps to support its claim, since it has presented sufficient legally relevant facts to establish its title, and Qatar's lack of title, to the Hawar Islands. More-

besoin du matériau cartographique pour étayer sa thèse dans la mesure où il a présenté suffisamment de faits juridiquement pertinents pour établir son titre et le défaut de titre de Qatar sur les îles Hawar. Au demeurant, comme rien dans les faits ne confirme que Qatar ait eu un quelconque statut d'«entité politique» au XIXe siècle et au début du XXe siècle, les cartes — quand bien même on leur reconnaîtrait une pertinence et une qualité qu'elles n'ont pas — ne sauraient priver Bahreïn du titre qu'il a sur les îles Hawar depuis le XVIIIe siècle, et qu'il a toujours conservé par la possession et l'exercice de son contrôle.

101. Selon Bahreïn, en effet, sa souveraineté sur les îles Hawar s'est exercée de façon continue et ininterrompue au cours des deux derniers siècles; cette souveraineté aurait été acceptée par les habitants des îles et Qatar n'aurait exercé aucune espèce d'autorité concurrente sur ces îles. A l'appui de son argumentation, Bahreïn invoque nombre d'exemples d'exercice allégué de son autorité sur les îles Hawar, tant avant qu'après 1938-1939.

Pour la période antérieure à 1938, Bahreïn cite notamment : la permission accordée par les Al-Khalifah à la tribu des Dowasir de s'installer sur les îles Hawar à la suite de la conquête par les premiers des îles de Bahreïn au XVIIIe siècle; la reconnaissance par les Dowasir de l'autorité du souverain de Bahreïn; la reconnaissance, dans un levé officiel établi par un officier britannique dans les années 1820, de ce que les îles Hawar comptaient «deux villages et appart[enaient] à Bahreïn»; la présence continue des Dowasir sur les îles Hawar aussi bien avant qu'après l'octroi à ceux-ci par le souverain de Bahreïn de la permission de s'installer aussi sur l'île principale de Bahreïn en 1845; le sauvetage en 1873, par le souverain de Bahreïn, de soldats ottomans dont le bateau s'était échoué aux îles Hawar; des décisions de tribunaux bahreïnites remontant aussi loin que 1909 au sujet de droits fonciers et de pièges à poissons aux îles Hawar; l'arrestation et la comparution forcée de résidents des îles Hawar devant des tribunaux de Bahreïn; la reconnaissance en 1909, par l'Empire ottoman et la Grande-Bretagne, de l'appartenance des îles Hawar à Bahreïn telle qu'elle résulte implicitement de leur reconnaissance des droits de Bahreïn sur l'île de Zakhnuniyah; la proposition faite en 1911 par le souverain de Bahreïn, à la demande de l'agent politique britannique, de contraindre un résident des îles Hawar à comparaître dans une instance civile et la reconnaissance de l'occupation des îles Hawar par les Dowasir de Bahreïn dans un levé du Golfe réalisé par l'amirauté britannique.

102. A l'appui de son argumentation, Bahreïn invoque également le témoignage d'anciens résidents des îles Hawar vivant actuellement dans d'autres régions de Bahreïn, relatant leur vie dans ces îles et décrivant les liens politiques et économiques existant entre celles-ci et le reste de Bahreïn; une affaire portée en 1932 devant les tribunaux de Bahreïn entre deux résidents des îles Hawar; l'attribution de droits de pêche au large des côtes des îles Hawar et la protection de l'exercice de ces droits par le souverain de Bahreïn; l'immatriculation à Bahreïn de bateaux de pêche

over, since there is no factual support for Qatar's claim to any significant status as a "political entity" in the nineteenth century and the earlier part of the twentieth century, the maps, even if granted a relevance and quality that they do not possess, cannot deprive Bahrain of the title to the Hawar Islands that it has had since the eighteenth century, and has maintained by possession and control ever since.

101. Thus, according to Bahrain, its sovereignty over the Hawar Islands has been exercised continuously and uninterruptedly over the last two centuries and has been acknowledged by the inhabitants of the islands, and Qatar has never exercised any kind of competing authority over the islands. In support of its argument, Bahrain cites many examples of the alleged exercise of its authority over the Hawar Islands from both before and after 1938-1939.

For the period prior to 1938, Bahrain cites in particular: the permission granted by the Al-Khalifah to the Dowasir tribe to settle in the Hawar Islands following the former's conquest of the Bahrain islands in the eighteenth century; the recognition by the Dowasir of the authority of the Ruler of Bahrain; the recognition in an official survey prepared by a British officer in the 1820s that the Hawar Islands had "two . . . villages and belong[ed] to Bahrain"; the continued presence of the Dowasir on the Hawar Islands, both before and after they received permission from the Ruler of Bahrain to settle as well on the main island of Bahrain in 1845; the rescue in 1873 by the Ruler of Bahrain of Ottoman soldiers shipwrecked on the Hawar Islands; Bahrain court decisions dating from as early as 1909 relating to land rights and fishing traps in the Hawar Islands; the arrest and compelled attendance in Bahrain courts of Hawar Island residents; the recognition in 1909 by the Ottoman Empire and Great Britain that the Hawar Islands belonged to Bahrain, as implicitly evidenced by their recognition of Bahrain's rights to Zakhnuniyah Island; the offer made in 1911 by the Ruler of Bahrain, at the request of the British Political Agent, to compel a resident of the Hawar Islands to appear before the courts in a civil case; and recognition in a British Admiralty survey of the Gulf that the Hawar Islands were occupied by the Dowasir of Bahrain.

102. In support of its argument, Bahrain also invokes the testimony of former Hawar Islands residents, currently living in other parts of Bahrain, of their lives on the Hawar Islands and of the political and economic links between the Hawar Islands and the rest of Bahrain; a 1932 case before the Bahrain courts between two Hawar Islands residents; the granting and protection of fishing rights off the Hawar Islands' shores by the Ruler of Bahrain; registration in Bahrain of fishing boats moored at the Hawar Islands, and payment to the Government of Bahrain of fees

mouillant aux îles Hawar; le versement au Gouvernement de Bahreïn de droits d'immatriculation et de droits pour des permis de plongée par des habitants des îles Hawar se livrant à la pêche aux huîtres perlières; la construction et l'entretien de barrages et de citernes d'eau par des résidents des îles Hawar et le Gouvernement de Bahreïn; la réglementation de l'exploitation du gypse aux îles Hawar par Bahreïn aux XIX^e et XX^e siècles; la réglementation par Bahreïn de l'exploitation d'autres ressources naturelles, y compris la pêche des poissons, aux îles Hawar; la prise en compte constante des îles Hawar dans les négociations relatives aux concessions pétrolières entre Bahreïn, la Grande-Bretagne et les éventuels concessionnaires dans les années trente; la reconnaissance par la Grande-Bretagne de ce que Bahreïn avait revendiqué les îles Hawar dès que la question de ces îles s'était posée au cours des négociations relatives aux concessions pétrolières en 1933, et l'absence de toute revendication concurrente de la part de Qatar; un rapport de l'agent politique britannique de 1936, indiquant que la prétention de souveraineté de Bahreïn sur l'île Hawar était sérieuse et que Qatar n'avait jamais élevé de protestations contre les activités des sujets de Bahreïn dans cette île; les forages de puits artésiens réalisés dans les années trente aux îles Hawar avec l'aval de Bahreïn; la construction par Bahreïn d'une jetée publique sur l'île principale de Hawar en 1937; la délivrance de passeports bahreïnites à des résidents des îles Hawar; la reconnaissance à diverses reprises, par le souverain de Qatar, de la juridiction et de l'autorité de Bahreïn sur les îles Hawar; ou encore l'installation et l'entretien de balises maritimes par Bahreïn aux îles Hawar.

103. Bahreïn invoque en outre la décision de la Grande-Bretagne du 11 juillet 1939 selon laquelle les îles Hawar appartenaient à Bahreïn et noa à Qatar (voir paragraphe 57 ci-dessus); cette décision doit, selon Bahreïn, être analysée comme une sentence arbitrale ayant force de chose jugée, ou pour le moins comme une décision politique obligatoire. Bahreïn soutient en outre que le principe de l'*uti possidetis juris* est applicable en l'espèce. Il prétend que Qatar tout comme Bahreïn sont d'anciens protectorats britanniques qui, avant 1971, ne possédaient pas la plénitude et l'exclusivité des compétences internes et externes qui sont les attributs de la souveraineté; il ajoute que l'*uti possidetis* est un principe de portée universelle applicable aux Etats issus de la décolonisation où qu'elle se produise. En ce qui concerne les îles Hawar, la décision britannique de 1939, quelle que soit sa nature juridique, ferait incontestablement partie intégrante du legs colonial. Selon Bahreïn, la ligne existante au moment de l'indépendance serait celle que la Grande-Bretagne a tracée et cette ligne devrait être respectée.

104. Bahreïn fait encore valoir que ses actes de souveraineté sur les îles Hawar se sont poursuivis après que fut rendue la décision britannique de 1939. Il cite notamment à titre de preuve: l'introduction, dans les îles, d'animaux originaires d'Arabie dans le cadre d'un programme de protection de la faune sauvage; la création d'une réserve d'animaux sauvages dans une partie de l'île principale de Hawar en 1996; les patrouilles régu-

for boat registration and diving licences by Hawar Islanders engaged in the pearling industry; construction and maintenance of dams and water cisterns by Hawar Island residents and the Government of Bahrain; licensing by Bahrain of the gypsum industry on the Hawar Islands in the nineteenth and twentieth centuries; regulation by Bahrain of other natural resources, including fishing, on the Hawar Islands; the consistent inclusion of the Hawar Islands in oil concession discussions between Bahrain, Great Britain and prospective oil concessionaires during the 1930s; recognition by Great Britain that the Hawar Islands were claimed by Bahrain from the first occasion that they arose as an issue during oil concession negotiations in 1933, and the lack of any competing claim by Qatar; a report by the British Political Agent in 1936 that Bahrain's claim to sovereignty over Hawar Island had real substance and that Qatar had never protested against the activities of Bahrain's subjects there; drilling for water on the Hawar Islands as sanctioned by Bahrain during the 1930s; construction by Bahrain of a government pier on the main island of Hawar in 1937; issuing of Bahrain passports to Hawar Islands residents; recognition of Bahrain's jurisdiction and authority over the Hawar Islands by the Ruler of Qatar on several occasions; and the erection and maintenance by Bahrain of maritime markers on the Hawar Islands.

103. Bahrain moreover relies on the decision of 11 July 1939 of Great Britain that the Hawar Islands belonged to Bahrain and not to Qatar (see paragraph 57 above); this decision, according to Bahrain, must be regarded as an arbitral award, being *res judicata*, or at the very least as a binding political decision. Bahrain further maintains that the principle of *uti possidetis juris* is applicable in this case. It claims that both Qatar and Bahrain are former protectorates of Great Britain, which prior to 1971 did not therefore enjoy the full, exclusive internal and external powers which are the attributes of sovereignty; it adds that *uti possidetis* is a universal principle applicable to States born of decolonization wherever it may occur. In respect of the Hawar Islands, the British decision of 1939, whatever its legal nature, is indisputably part of the colonial heritage. According to Bahrain, the line in existence at the time of independence was drawn by Great Britain and that line must be respected.

104. Bahrain further emphasizes that its acts of sovereignty over the Hawar Islands continued after the British decision of 1939 was rendered. As evidence of this, it cites *inter alia* the introduction to the islands of native Arabian species as part of a wildlife protection programme; the creation of a wildlife preserve in 1996 on part of the main island of Hawar; regular patrolling of the Hawar Islands by the Bahrain coast-

lières effectuées par la gendarmerie maritime de Bahreïn à proximité des îles Hawar; la présence de moyens de défense militaire aux îles Hawar et le maintien sur ces îles, depuis 1941, d'un véritable dispositif de défense militaire; la construction et l'entretien d'un réseau routier aux îles Hawar; la construction et l'entretien d'installations de production d'eau douce, y compris une installation de dessalement de l'eau de mer et la construction et l'entretien d'un réseau électrique intégré à celui de Bahreïn. Bahreïn invoque également des cartes établies par le directeur du service topographique de l'armée britannique et par la *National Geographic Society* des Etats-Unis figurant les îles Hawar comme faisant partie de Bahreïn.

105. Qatar soutient que le principe de l'*uti possidetis* n'est pas applicable en l'espèce car il suppose une succession d'Etats, une rupture. Or, les deux principautés n'auraient été ni des colonies ni des protectorats de la Grande-Bretagne. Avant même qu'il ne soit mis fin à leur statut d'Etat protégé par la Grande-Bretagne, chacune de ces principautés aurait joui d'une indépendance en tout cas suffisante pour que son consentement sur les questions de frontières soit indispensable afin de l'engager. La Grande-Bretagne aurait certes possédé le monopole de l'exercice des relations extérieures des deux Etats, mais elle n'avait pas compétence pour disposer de leurs droits de souveraineté territoriale sans leur consentement. Bahreïn et Qatar auraient toujours été des Etats indépendants, aussi bien avant qu'au moment de signer les accords de 1971; il n'y aurait pas eu de personnalité juridique nouvelle succédant aux droits et obligations d'une puissance administrante quelconque, ni de succession d'Etats et, par conséquent, pas plus de «legs colonial» que de «table rase».

106. Qatar soutient par ailleurs que la décision britannique de 1939 est nulle et non avenue, car il n'a jamais consenti à ce qu'il soit procédé de la sorte. Qatar ajoute que les fonctionnaires du Gouvernement britannique qui ont joué un rôle à cette occasion étaient de parti pris et que la décision n'était pas motivée; il estime que des irrégularités de procédure entacheraient non seulement la décision de 1939, mais aussi la décision «provisoire» rendue en 1936 (voir le paragraphe 54 ci-dessus). Qatar affirme en outre que le souverain de Qatar a plusieurs fois protesté contre la procédure suivie par le Gouvernement britannique en 1938-1939 et qu'il a continué par la suite de protester contre la décision britannique du 11 juillet 1939 et l'«occupation illégale» des îles par Bahreïn; ses protestations montreraient à l'évidence que Qatar n'a à aucun moment consenti à l'attribution des îles Hawar à Bahreïn et que cette attribution ne lui était par conséquent pas opposable.

107. Qatar fait valoir la primauté de son titre sur les effectivités dont se prévaut Bahreïn. Rappelant la typologie retenue dans son arrêt du 22 décembre 1986 par la Chambre de la Cour chargée de connaître de l'affaire du *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)* (*arrêt, C.I.J. Recueil 1986*, p. 586-587, par. 63), Qatar soutient que la pertinence d'une effectivité sur un territoire dépend du statut de ce territoire et du titre juridique qui, le cas échéant, peut être valablement invoqué sur celui-ci par un autre Etat. Ainsi, si un territoire est *res nul-*

guard; the presence of a defensive military capability on the Hawar Islands and the maintenance, since 1941, of a full defensive military complex there; the construction and maintenance of a road network on the Hawar Islands; the construction and maintenance of facilities to produce fresh water, including a desalinization plant; and the construction and maintenance of electricity infrastructure integrated with Bahrain's power grid. Bahrain also relies upon the maps produced by the British Director of Military Survey and the American National Geographic Society showing the Hawar Islands to be part of Bahrain.

105. Qatar maintains that the principle of *uti possidetis* does not apply to the present case because it presupposes a succession of States, a breaking-off. The two sheikhdoms were however neither colonies nor protectorates of Great Britain. Even before their protected status with Great Britain was terminated, each of these sheikhdoms enjoyed an independence that was in any case sufficient for their consent on boundary questions to be indispensable if they were to be bound. True, Great Britain had a monopoly on the exercise of both States' foreign relations, but it did not have the power to dispose of their rights of territorial sovereignty without their consent. Bahrain and Qatar were at all times independent States, both before the 1971 Agreements and at the time of their signing; there was no new legal personality which succeeded to the rights and obligations of any administering power, nor any State succession, and consequently there was no "colonial heritage" any more than there was a "clean slate".

106. Qatar also maintains that the 1939 British decision is null and void because Qatar never consented to the process. Qatar adds that there was bias on the part of the relevant officials of the British Government and that the decision was not supported by reasons; it considers that procedural violations tainted not only the 1939 decision but also the "provisional" decision rendered in 1936 (see paragraph 54 above). In addition, Qatar maintains that the Ruler of Qatar protested on several occasions against the procedure followed by the British Government in 1938-1939 and that he continued thereafter to protest against the British decision of 11 July 1939 and Bahrain's "unlawful occupation" of the islands; his protests plainly show that at no time did Qatar acquiesce in the attribution of the Hawar Islands to Bahrain, and that this attribution was therefore not opposable to it.

107. Qatar relies on the primacy of its title over the *effectivités* claimed by Bahrain. Recalling the schema set out in its Judgment of 22 December 1986 by the Chamber of the Court dealing with the case concerning *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)* (*Judgment, I.C.J. Reports 1986*, pp. 586-587, para. 63), Qatar maintains that the significance of *effectivités* in relation to a territory depends upon the status of that territory and on any legal title that may be validly invoked over that territory by another State. Thus, if a territory is *res nullius*, effective occu-

lius, l'occupation effective crée un titre de souveraineté, pourvu qu'elle remplisse les conditions nécessaires. Si, en revanche, le territoire relève de la souveraineté d'un autre Etat, il s'agit là d'une occupation illégale ou d'une usurpation qui ne peut avoir aucun effet de droit; selon Qatar, ce serait là le cas de l'occupation par Bahreïn des îles Hawar. Une telle occupation de fait ne pourrait se transformer en situation de droit, en titre territorial, sauf acquiescement de la part du souverain territorial. Qatar soutient qu'en conséquence la Cour n'a pas, en l'espèce, à résoudre un conflit entre deux prétentions fondées sur des effectivités dont il faudrait peser les mérites respectifs et qui devrait se régler par l'octroi du territoire à la partie bénéficiant des meilleures effectivités. Si un Etat occupe une partie inhabitée du territoire d'un autre Etat, il n'est pas question d'opposer les effectivités de l'occupant à l'absence d'effectivités du titulaire du titre territorial. Selon Qatar, toute l'argumentation de Bahreïn sur la prédominance de l'effectivité de son occupation des îles Hawar est donc sans pertinence. Seul un acquiescement de Qatar, souverain territorial, aurait pu créer un titre. Qatar précise encore qu'à supposer qu'il soit possible d'invoquer les effectivités dont Bahreïn se prévaut, celles-ci seraient inopérantes car elles ne remplissent pas les conditions requises pour créer un droit. En tout état de cause, selon Qatar, tous les actes accomplis par Bahreïn postérieurement à la revendication des îles Hawar qu'il a adressée aux autorités britanniques le 28 avril 1936 sans qu'elle soit portée à la connaissance de Qatar sont inopposables à ce dernier; ces actes témoignent seulement de la volonté de Bahreïn de s'emparer du territoire d'autrui et sont incapables de renverser la souveraineté préexistante de Qatar. En ce qui concerne les effectivités alléguées par Bahreïn qui sont antérieures à 1936, Qatar soutient qu'elles ne possèdent aucun fondement. Il affirme en particulier, à propos des liens que la tribu des Dowasir aurait entretenus avec le souverain de Bahreïn, que, compte tenu de la composition et de l'histoire de cette tribu, ses membres n'étaient manifestement pas des sujets bahreïnites, formaient au contraire une unité tribale autonome et, d'ailleurs, quittèrent Bahreïn à destination de l'Arabie saoudite en 1923, pour y revenir à partir de 1928.

108. Qatar souligne que ce sont plutôt les souverains successifs de la famille des Al-Thani qui ont progressivement étendu leur autorité à l'ensemble de la péninsule de Qatar durant la seconde moitié du XIX^e siècle et que cela est attesté par de nombreuses sources, en particulier turques et britanniques. Comme éléments de preuve de la souveraineté de longue date qu'il aurait exercée sur les îles Hawar, Qatar invoque notamment: les accords de 1868 dont l'objet était d'assurer la paix maritime en séparant les territoires de Qatar et de Bahreïn; l'absence de toute mention des îles Hawar dans les descriptions de Bahreïn postérieures à 1868; la description que J. G. Lorimer, de l'India Civil Service, donnait en 1908, dans son *Gazetteer of the Persian Gulf*, des îles Hawar comme faisant partie de Qatar; le refus apparent du souverain de Bahreïn de formuler une revendication sur les îles Hawar en 1909 en dépit d'une suggestion de l'agent politique britannique soucieux de contenir l'expansion ottomane;

pation creates a title of sovereignty provided that it fulfils the necessary conditions. If, on the other hand, another State has sovereignty over the territory, it is a matter of illegal occupation or usurpation, which can have no legal effect: this, in Qatar's view, is the case of Bahrain's occupation of the Hawar Islands. Such a *de facto* occupation cannot metamorphose into a *de jure* situation, into territorial title, unless there is acquiescence by the territorial sovereign. Qatar maintains that the Court is not therefore required in this case to resolve a conflict between two claims based on *effectivités* whose respective merits have to be evaluated, and which has to be settled by granting the territory to the party with the better established *effectivités*. If one State occupies an uninhabited part of the territory of another State, there can be no question of invoking the occupying State's *effectivités* against the lack of *effectivités* of the holder of the territorial title. According to Qatar, the whole of Bahrain's argument as to the precedence of the *effectivités* of its occupation of the Hawar Islands is therefore irrelevant. Only acquiescence by Qatar, the territorial sovereign, could have created a title. Qatar further states that, assuming it possible to invoke the *effectivités* relied upon by Bahrain, these would remain ineffective because they do not meet the standards required to create a right. In any event, according to Qatar, all of Bahrain's acts subsequent to the claim to the Hawar Islands addressed by it to the British Government on 28 April 1936, without Qatar being informed thereof, are inopposable to the latter; these acts are simply evidence of Bahrain's desire to seize territory belonging to somebody else and cannot override Qatar's pre-existing sovereignty. As regards the pre-1936 *effectivités* alleged by Bahrain, Qatar maintains that they are without foundation. In regard specifically to the ties the Dowasir are said to have maintained with the Ruler of Bahrain, Qatar states that in view of the make-up and history of this tribe, its members were clearly not subjects of Bahrain but formed an autonomous tribal unit whose members left Bahrain for Saudi Arabia in 1923 and returned from 1928.

108. Qatar stresses that it was instead the successive Al-Thani Rulers who gradually extended their authority over the whole of the Qatar peninsula during the second half of the nineteenth century and that this is attested to by many authorities, in particular Turkish and British. As evidence of its long-standing sovereignty over the Hawar Islands, Qatar cites *inter alia*: the 1868 Agreements designed to ensure maritime peace by separating the territories of Qatar and Bahrain; the absence of the Hawar Islands from descriptions of Bahrain after 1868; the description given in 1908, by J. G. Lorimer of the India Civil Service, in his *Gazetteer of the Persian Gulf*, of the Hawar Islands as part of Qatar; the apparent refusal of the Ruler of Bahrain to lay claim to the Hawar Islands in 1909 despite a suggestion by the British Political Agent, who was anxious to contain Ottoman expansion; the description of the Hawar Islands as part of Qatar in the British Admiralty War Staff (Intelligence Division)

la description des îles Hawar rattachant ces îles à Qatar figurant dans le *British Admiralty War Staff (Intelligence Division) Survey* de 1915; le fait que les îles Hawar ne figurent pas sur la carte de 1923 signée par le représentant de l'Eastern & General Syndicate Ltd. et jointe au projet de premier accord de concession bahreïnite; l'absence de toute référence à ces îles dans l'accord de concession signé par Bahreïn en 1925 et l'inclusion des îles au nombre des territoires de Qatar sur la carte de l'Irak Petroleum Company de 1933; et l'accord de concession pétrolière signé en 1935 par Qatar avec l'Anglo-Persian Oil Company (APOC).

109. Qatar invoque également un certain nombre d'autres déclarations et documents provenant des archives britanniques et montrant selon lui que, jusqu'en 1937, les îles Hawar étaient considérées comme faisant partie de Qatar, parmi lesquels: un rapport britannique officiel de 1928 émanant de l'India Office, intitulé «Situation de certains groupes d'îles dans le golfe Persique» et reproduit dans les *Persian Gulf Historical Summaries 1907-1928*, où l'archipel de Bahreïn est défini comme se composant d'un certain nombre d'îles, nommément désignées, parmi lesquelles ne figuraient pas les îles Hawar; une lettre de l'India Office en date du 3 mai 1933 contenant une description de Bahreïn presque identique à celle qui figurait dans le rapport de 1928; un télégramme adressé le 31 juillet 1933 au secrétaire d'Etat pour les Indes par le résident politique, où il était dit que «l'île de Hawar ne fai[sait] manifestement pas partie du groupe de Bahreïn», ce à quoi l'India Office aurait acquiescé; une description d'une carte annotée des territoires reconnus comme constituant les îles de Bahreïn, adressée le 4 août 1933 au secrétaire d'Etat pour les Indes par le résident politique, dans laquelle il était clairement indiqué que le territoire de Bahreïn ne comprenait pas les îles Hawar; un rapport rendant compte d'une reconnaissance aérienne effectuée le 9 mai 1934 par la Royal Air Force après qu'une autorisation eut été obtenue du souverain de Qatar, rapport auquel était jointe une photographie de l'île Hawar; une note en date du 30 décembre 1937 de M. G. W. Rendel, fonctionnaire du Foreign Office, confirmant que d'un point de vue géographique les îles Hawar faisaient partie de Qatar; et les vues exprimées le 26 octobre 1941 par Prior (qui fut agent politique britannique à Bahreïn d'avril 1929 à novembre 1932, puis résident politique de septembre 1939 à mai 1946), selon lesquelles les îles Hawar «appartiennent à Qatar, comme le pensait Lorimer».

*

110. L'abondante argumentation développée par les Parties en ce qui concerne la souveraineté sur les îles Hawar soulève plusieurs questions juridiques: la nature et la validité de la décision prise par la Grande-Bretagne en 1939; l'existence d'un titre originaire; les effectivités; et l'applicabilité en l'espèce du principe de l'*uti possidetis juris*. La Cour commencera par examiner la nature et la validité de la décision britannique de 1939.

Survey of 1915; the exclusion of the Hawar Islands from the 1923 map signed by the representative of the Eastern & General Syndicate Ltd. and attached to the draft first Bahrain Concession Agreement; the absence of any reference to those islands in the Concession Agreement signed by Bahrain in 1925, and the inclusion of the islands in the territories of Qatar on the Iraq Petroleum Company's map of 1933; and the Oil Concession Agreement signed in 1935 by Qatar and the Anglo-Persian Oil Company (APOC).

109. Qatar also cites a number of other statements and documents from the British archives which, in its view, show that the Hawar Islands were regarded as part of Qatar until 1937, including: an official British Report of the India Office of 1928 entitled "Status of certain Groups of Islands in the Persian Gulf", and reproduced in the Persian Gulf Historical Summaries 1907-1928, where the Bahrain archipelago is defined as consisting of a certain number of specific, named islands which do not include the Hawar Islands; an India Office letter of 3 May 1933 giving an almost identical description of Bahrain as that in the 1928 Report; the Political Resident's telegram of 31 July 1933 to the Secretary of State for India, stating that "Hawar Island is clearly not one of the Bahrain group", with which the India Office agreed; a description of a marked map showing the area recognized as Bahrain islands, submitted by the Political Resident on 4 August 1933 to the Secretary of State for India, clearly indicating that Bahrain's territory did not include the Hawar Islands; a report of an aerial reconnaissance undertaken on 9 May 1934 by the Royal Air Force after permission had been obtained from the Ruler of Qatar, which report included an attached photograph of Hawar Island; a note from Mr. G. W. Rendel, a Foreign Office official, dated 30 December 1937, confirming that the Hawar Islands were geographically part of Qatar; and the views expressed on 26 October 1941 by Prior (who was British Political Agent in Bahrain from April 1929 to November 1932, and Political Resident from September 1939 to May 1946), according to which the Hawar Islands "belong to Qatar, a view supported by Lorimer".

*

110. The Parties' lengthy arguments on the issue of sovereignty over the Hawar Islands raise several legal issues: the nature and validity of the 1939 decision by Great Britain; the existence of an original title; *effectivités*; and the applicability of the principle of *uti possidetis juris* to the present case. The Court will begin by considering the nature and validity of the 1939 British decision.

111. Bahreïn soutient que la décision britannique de 1939 doit être regardée à titre principal comme une sentence arbitrale passée en force de chose jugée. Il défend l'idée que la Cour n'a pas compétence pour réexaminer la sentence rendue par un autre tribunal, en invoquant à cette fin une

> «*jurisprudence quasi constante* suivant laquelle il ne convient pas de réexaminer, d'annuler ni même de confirmer des sentences rendues par d'autres tribunaux internationaux, à moins que n'ait été donné un consentement *spécifique, exprès et supplémentaire* à la réouverture de l'affaire».

Bahreïn rappelle ainsi les arrêts rendus par la Cour permanente de Justice internationale le 15 juin 1939 dans l'affaire de la *Société commerciale de Belgique* (*C.P.J.I. série A/B n° 78*, p. 160) et par la présente Cour le 18 novembre 1960 dans l'affaire de la *Sentence arbitrale rendue par le roi d'Espagne le 23 décembre 1906* (*Honduras c. Nicaragua*) (*C.I.J. Recueil 1960*, p. 192) ainsi que le 12 novembre 1991 dans l'affaire de la *Sentence arbitrale du 31 juillet 1989* (*Guinée-Bissau c. Sénégal*) (*C.I.J. Recueil 1991*, p. 53).

112. Qatar conteste la pertinence des arrêts auxquels Bahreïn se réfère. Il affirme ce qui suit:

> «[A]ucune de ces affaires ne présente la moindre pertinence pour la question que la Cour doit trancher dans la présente instance et qui est celle-ci: les procédures suivies par le Gouvernement britannique en 1938 et 1939 peuvent-elles être assimilées à un processus arbitral susceptible d'aboutir à une sentence obligatoire pour les parties?»

Qatar rappelle aussi à l'appui de sa thèse la sentence arbitrale rendue le 19 octobre 1981 par le tribunal arbitral dans l'affaire du *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï*; dans cette sentence qui, selon Qatar, a été rendue dans des circonstances comparables à celles de la présente espèce, le tribunal arbitral a conclu que des décisions de délimitation frontalière prises par le Gouvernement britannique ne constituaient pas des sentences arbitrales, mais des décisions administratives à caractère obligatoire (*International Law Reports*, vol. 91, p. 579; voir aussi p. 577, 583 et 585).

113. La Cour se penchera tout d'abord sur la question de savoir si la décision britannique de 1939 doit être considérée comme constituant une sentence arbitrale. Elle observe à cet égard qu'en droit international public le mot arbitrage vise communément «le règlement des litiges entre les Etats par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit». Cette formulation avait été adoptée à l'article 15 de la convention de La Haye pour le règlement pacifique des différends internationaux du 29 juillet 1899. Elle avait été reprise à l'article 37 de la convention de La Haye du 18 octobre 1907 ayant le même objet. Elle fut retenue par la Cour permanente de Justice internationale dans son avis consultatif du 21 novembre 1925 portant interprétation de l'article 3, paragraphe 2, du traité de Lausanne (*C.P.J.I. série B n° 12*, p. 26). Elle fut réaffirmée dans

111. Bahrain maintains that the British decision of 1939 must be considered primarily as an arbitral award, which is *res judicata*. It claims that the Court does not have jurisdiction to review the award of another tribunal, basing its proposition on

> "a virtual *jurisprudence constante*, not to review, invalidate or even confirm awards taken by other international tribunals, unless there is *specific, express, additional* consent to reopen the award".

Thus Bahrain refers to the decision of 15 June 1939 by the Permanent Court of International Justice in the case of the *Société Commerciale de Belgique* (*P.C.I.J., Series A/B, No. 78*, p. 160); and to those rendered by the present Court on 18 November 1960 in the case concerning the *Arbitral Award made by the King of Spain on 23 December 1906* (*Honduras v. Nicaragua*) (*I.C.J. Reports 1960*, p. 192), as well as on 12 November 1991 in the case concerning the *Arbitral Award of 31 July 1989* (*Guinea-Bissau v. Senegal*) (*I.C.J. Reports 1991*, p. 53).

112. Qatar denies the relevance of the judgments cited by Bahrain. It contends that

> "[N]one of them are in the slightest degree relevant to the issue which the Court has to determine in the present case, namely, whether the procedures followed by the British Government in 1938 and 1939 amounted to a process of arbitration which could result in an arbitral award binding upon the parties."

Qatar also advances in support of its position the 19 October 1981 arbitral award rendered by the Court of Arbitration in the *Dubai/Sharjah Border* case; in that award, which in Qatar's view was rendered under circumstances comparable to those of the present case, the Court of Arbitration concluded that boundary delimitation decisions taken by the British Government were not arbitral awards but rather administrative decisions of a binding character (*International Law Reports*, Vol. 91, p. 579; see also pp. 577, 583 and 585).

113. The Court will first consider the question whether the 1939 British decision must be deemed to constitute an arbitral award. The Court observes in this respect that the word arbitration, for purposes of public international law, usually refers to "the settlement of differences between States by judges of their own choice, and on the basis of respect for law". This wording was adopted in Article 15 of the Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, dated 29 July 1899. It was repeated in Article 37 of the Hague Convention dated 18 October 1907, having the same object. It was adopted by the Permanent Court of International Justice in its Advisory Opinion of 21 November 1925, interpreting Article 3, paragraph 2, of the Treaty of Lausanne (*P.C.I.J., Series B, No. 12*, p. 26). It was reaffirmed in the work of the International Law

les travaux de la Commission du droit international, qui ont réservé le cas dans lequel les parties conviendraient que la décision sollicitée devrait être rendue *ex aequo et bono* (rapport de M. Georges Scelle, rapporteur spécial de la Commission, document A/CN.4/113 du 6 mars 1958, *Annuaire de la Commission du droit international*, 1958, vol. II, p. 2). Enfin, plus récemment, elle fut adoptée par le tribunal arbitral chargé de trancher le différend frontalier entre Chardjah et Doubaï dans une affaire comportant certaines similitudes avec la présente espèce (affaire du *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï*, sentence arbitrale du 19 octobre 1981, *International Law Reports*, vol. 91, p. 574 et 575).

114. La Cour observe qu'au cas particulier il n'existait aucun accord entre les parties pour se soumettre à un arbitrage rendu par des juges de leur choix et statuant soit en droit soit *ex aequo et bono*. Les parties étaient seulement convenues que la question serait tranchée par «le gouvernement de Sa Majesté», mais elles laissaient à l'appréciation de ce dernier le soin de déterminer comment et par lesquels de ses fonctionnaires cette décision serait prise. Dès lors, la décision par laquelle le Gouvernement britannique a estimé en 1939 que les îles Hawar appartenaient à Bahreïn ne constituait pas une sentence arbitrale internationale.

115. La décision de 1939 ne constituant pas une sentence arbitrale internationale, la Cour n'aura pas à examiner la thèse de Bahreïn concernant sa compétence pour connaître de la validité de sentences arbitrales. Elle se bornera à constater que les Parties ont pris l'engagement

> «de soumettre à la Cour l'ensemble du différend qui les oppose, tel que circonscrit dans le texte proposé par Bahreïn à Qatar le 26 octobre 1988, et accepté par Qatar en décembre 1990, que le procès-verbal de Doha de 1990 dénomme la «formule bahreïnite» (*Délimitation maritime et questions territoriales entre Qatar et Bahreïn, compétence et recevabilité, arrêt, C.I.J. Recueil 1994*, p. 126-127, par. 41, point 2).

116. La «formule bahreïnite», acceptée par les deux Parties (voir paragraphe 67 ci-dessus), est très large, car elle autorise celles-ci à prier «la Cour de trancher toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre elles». Par conséquent, l'accord intervenu entre les Parties couvre toutes les questions relatives aux îles Hawar, y compris le différend relatif à la décision britannique de 1939. La Cour est donc compétente pour statuer sur les différentes questions soulevées par Qatar au sujet de la décision britannique de 1939.

117. La circonstance qu'une décision n'est pas une sentence arbitrale n'implique cependant pas que cette décision soit dépourvue d'effets juridiques, ainsi d'ailleurs que l'a reconnu le tribunal arbitral dans l'affaire du *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï* (*International Law Reports*, vol. 91, p. 577). Pour apprécier quel est l'effet juridique de la décision britannique de 1939, il est nécessaire de rappeler les événements qui en précédèrent, puis en suivirent immédiatement l'adoption.

Commission, which reserved the case where the parties might have decided that the requested decision should be taken *ex aequo et bono* (Report by Mr. Georges Scelle, Special Rapporteur of the Commission, Document A/CN.4/113, of 6 March 1958, *Yearbook of the International Law Commission*, 1958, Vol. II, p. 2). Finally, more recently, it was adopted by the Court of Arbitration called upon to settle the border dispute between Dubai and Sharjah in a dispute bearing some similarities to the present case (*Dubai/Sharjah Border Arbitration*, arbitral award of 19 October 1981, *International Law Reports*, Vol. 91, pp. 574 and 575).

114. The Court observes that in the present case no agreement existed between the Parties to submit their case to an arbitral tribunal made up of judges chosen by them, who would rule either on the basis of the law or *ex aequo et bono*. The Parties had only agreed that the issue would be decided by "His Majesty's Government", but left it to the latter to determine how that decision would be arrived at, and by which officials. It follows that the decision whereby, in 1939, the British Government held that the Hawar Islands belonged to Bahrain, did not constitute an international arbitral award.

115. Since the 1939 decision did not constitute an international arbitral award, the Court will not need to consider Bahrain's argument concerning the Court's jurisdiction to examine the validity of arbitral awards. It will confine itself to noting that the Parties have undertaken

> "to submit to the Court the whole of the dispute between them, as circumscribed by the text proposed by Bahrain to Qatar on 26 October 1988, and accepted by Qatar in December 1990, referred to in the 1990 Doha Minutes as the 'Bahraini formula'" (*Maritime Delimitation and Territorial Questions between Qatar and Bahrain, Jurisdiction and Admissibility, Judgment, I.C.J. Reports 1994*, pp. 126-127, para. 41, point 2).

116. The "Bahraini formula", as accepted by both Parties (see paragraph 67 above), is very comprehensive, since it authorizes the Parties to "request the Court to decide any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between them". Consequently, the agreement between the Parties embraces all questions relating to the Hawar Islands, including the dispute concerning the 1939 British decision. Therefore the Court has jurisdiction to decide the various matters raised by Qatar in relation to the 1939 British decision.

117. The fact that a decision is not an arbitral award does not however mean that the decision is devoid of legal effect, as was acknowledged by the Court of Arbitration in the *Dubai/Sharjah Border Arbitration* (*International Law Reports*, Vol. 91, p. 577). In order to determine the legal effect of the 1939 British decision, the events which preceded and immediately followed its adoption need to be recalled.

118. Le 10 mai 1938, le souverain de Qatar écrivit à l'agent politique britannique pour l'informer que, «par sa situation naturelle, Hawar fai[sait] partie de Qatar», mais que «le Gouvernement de Bahreïn [voulait] s'ingérer dans les affaires de Hawar». Il conclut: «Je suis persuadé que vous ferez le nécessaire dans cette affaire pour préserver la paix et la tranquillité.»

119. Le 20 mai 1938, l'agent politique britannique fit notamment savoir au souverain de Qatar ce qui suit:

> «Il est de fait que, par l'occupation formelle de ces îles depuis un certain temps, le Gouvernement de Bahreïn possède *prima facie* un titre sur ces îles, mais je suis autorisé par le résident politique à vous dire que, néanmoins, le gouvernement de Sa Majesté serait disposé à considérer attentivement toute revendication formelle que vous présenteriez au sujet des îles Hawar, sous réserve que celle-ci soit appuyée par un exposé complet des moyens de preuve que vous invoquez pour affirmer que vous, cheikh de Qatar, avez souveraineté sur ces îles... Il est inutile que je vous rappelle que le gouvernement de Sa Majesté statuera à ce sujet dans un esprit de vérité et de justice quand il aura reçu votre requête formelle et l'exposé de vos moyens de preuve.»

120. Par lettre du 27 mai 1938, le souverain de Qatar s'adressa à l'agent politique britannique en ces termes:

> «Je remercie aussi le gouvernement de Sa Majesté qui, comme vous l'avez dit, décidera de la question en s'inspirant de la vérité et de la justice. Je faisais confiance et je me fiais à la justice et à l'équité du gouvernement de Sa Majesté, qui est réputé à cet égard en toutes circonstances.»

Le souverain de Qatar ajouta:

> «Je présente maintenant ma plainte officielle contre les mesures prises par le Gouvernement de Bahreïn sur des îles qui appartiennent à d'autres que lui dans les termes suivants:
>
> . . . .
>
> 5. ... [J]'use de mon droit en m'opposant à tout acte entrepris par le Gouvernement de Bahreïn sur des îles qui, je l'estime, m'appartiennent... Je vous demande aussi de faire arrêter les activités et ingérences du Gouvernement de Bahreïn sur les îles Hawar jusqu'à ce que le gouvernement de Sa Majesté ait statué sur l'affaire en s'inspirant de la justice et de l'équité comme vous l'avez dit dans votre lettre ... je suis persuadé que le gouvernement de Sa Majesté se prononcera en toute justice et équité et que vous le ferez dans les circonstances présentes, de sorte que les questions actuelles puissent suivre un seul et même cours jusqu'à ce que les faits aient été tirés au clair...»

118. On 10 May 1938, the Ruler of Qatar wrote to the British Political Agent informing him that "Hawar is, by its natural position, a part of Qatar", but that "the Bahrain Government [were] making interferences at Hawar". He concluded: "I am quite confident that you will, in order to keep the peace and tranquillity, do what is necessary in the matter".

119. On 20 May 1938, the British Political Agent informed the Ruler of Qatar, among other matters, of the following:

> "It is indeed a fact that by their formal occupation of the Islands for some time past the Bahrain Government possess a prima facie claim to them, but I am authorised by the Honourable the Political Resident to say that even so His Majesty's Government will be prepared to give the fullest consideration to any formal claim put forward by you to the Hawar Islands, provided that your claim is supported by a full and complete statement of the evidence on which you rely in asserting that you, as Shaikh of Qatar, possess sovereignty over them . . . I need scarcely remind you that the matter will be decided in the light of truth and justice by His Majesty's Government when your formal claim and evidence are received . . ."

120. By a letter of 27 May 1938, the Ruler of Qatar stated to the British Political Agent that he was

> "also thankful to His Majesty's Government who will, as you said, decide the matter in the light of truth and justice. I was confident of and relying on the justice and equity of His Majesty's Government who are famous for these things in all instances".

The Ruler of Qatar added:

> "I now submit my formal complaint against the steps taken by the Bahrain Government in islands belonging to others as follows:
>
> . . . .
>
> 5. . . . it is my right to object to any act undertaken by the Bahrain Government in Islands which I consider to be belonging to me . . . I also request you to stop the activities and interferences which the Bahrain Government are undertaking in Hawar Islands until the matter is decided by His Majesty's Government in the light of justice and equity as you have said in your letter. I trust that His Majesty's Government will administer justice and equity and that you will do so in the present circumstances so that the present matters may take one and the same course until the facts become clear."

121. Le 3 juin 1938, l'agent politique britannique, M. H. Weightman, informa le résident politique britannique de la plainte présentée par Qatar. Il ajouta le commentaire suivant :

> « En ce qui concerne le fond de la revendication du cheikh de Qatar, on observera que celle-ci consiste 1) en une simple affirmation de souveraineté, et 2) en l'affirmation que les îles Hawar font partie de l'ensemble géographique de Qatar.
>
> Aucune preuve n'est apportée d'une occupation formelle par Qatar, aucune mention n'est faite d'impôts, de vente de droits de pêche, d'exercice de l'autorité judiciaire, voire de l'exercice d'une fonction quelconque qui puisse être l'expression de droits souverains. »

122. Dans une lettre en date du 21 juillet 1938, adressée au résident politique britannique, le secrétaire d'Etat pour les Indes écrivit ce qui suit :

> « [tout bien considéré] il serait bon de ... donner [au cheikh de Qatar] l'occasion de commenter la réponse de Bahreïn. Ce serait plus en accord avec la procédure normale dans de tels cas et il n'est pas souhaitable, si une décision devait finalement être prise en faveur de Bahreïn, que le cheikh de Qatar ait l'impression que son avis n'a pas été entendu comme il se doit. Le retard que cela occasionnerait ne devrait pas être trop gênant.
>
> Dès lors, si vous n'y voyez aucune objection, veuillez communiquer les déclarations du Gouvernement de Bahreïn au cheikh de Qatar et lui donner un délai raisonnable pour faire ses commentaires et produire toute autre preuve de ses allégations, et à la réception de sa réponse, veuillez me transmettre la correspondance accompagnée de vos remarques. »

123. Le 14 août 1938, l'agent politique britannique adressa au conseiller *ad interim* auprès du Gouvernement de Bahreïn une copie de la revendication détaillée du cheikh de Qatar, en demandant que :

> « le Gouvernement de Bahreïn soumette maintenant l'exposé complet et détaillé de ses prétentions sur Hawar, répondant ainsi à la revendication du cheikh de Qatar et avançant tout autre argument qu'il souhaite ».

124. Les prétentions en réponse de Bahreïn furent présentées le 22 décembre 1938 dans une lettre adressée à l'agent politique britannique, qui exposait les motifs invoqués à l'appui de la position de Bahreïn et contredisait les thèses de Qatar. Une pétition signée « par les notables de Hawar », qui déclaraient être les sujets du souverain de Bahreïn, était jointe à cette lettre.

125. L'agent politique britannique écrivit le 5 janvier 1939 au souverain de Qatar en se référant à la « revendication détaillée sur les îles Hawar ... annexée à [sa] lettre du 27 mai 1938 ». L'agent politique joignit

121. On 3 June 1938 the British Political Agent, Mr. H. Weightman, informed the British Political Resident of the complaint presented by Qatar. He also made the following comment:

> "In regard to the substance of the Shaikh of Qatar's claim, it will be observed that it consists of (1) a bare assertion of sovereignty and (2) the affirmation that the Hawar Islands are part of the geographical unit of Qatar.
>
> No evidence is offered of formal occupation by Qatar, no mention is made of collection of taxes, of sale of fishing rights, of the exercise of judicial authority, or indeed, of the performance of any function which might denote sovereign rights."

122. In a letter to the British Political Resident of 21 July 1938, the Secretary of State for India stated the following:

> "on the whole it would be preferable to give him [the Sheikh of Qatar] an opportunity to comment on the Bahrain reply. This would be more in accordance with the normal procedure in such cases, and it is undesirable, if the eventual decision is in favour of Bahrain, that the Sheikh of Qatar should be left with a sense of grievance that he had not been fully heard. Delay involved is not likely to cause any inconvenience.
>
> If therefore you see no serious objection please communicate statement of Bahrain Government when received to Sheikh of Qatar and allow him reasonable period for his comments and for the production of any further evidence in support of his claim, and on receipt of his reply please submit correspondence to me with your views."

123. On 14 August 1938 the British Political Agent sent to the acting adviser to the Government of Bahrain a copy of the Sheikh of Qatar's detailed claim, requesting that

> "the Bahrain Government will now submit a full and detailed statement of their counter-claim to Hawar, covering the Shaikh of Qatar's claim as well as any other point they wish to make".

124. The counter-claim of Bahrain was presented on 22 December 1938 in a letter sent to the British Political Agent, explaining the reasons supporting its position and contradicting the position of Qatar. Annexed to that letter was a petition signed "by the leading men of Hawar", stating that they were subjects of the Ruler of Bahrain.

125. The British Political Agent wrote on 5 January 1939 to the Ruler of Qatar, with reference to the "detailed claim to the Hawar Islands with [his] letter dated the 27th May 1938". The Political Agent annexed to his

à sa communication les prétentions en réponse de Bahreïn et indiqua ce qui suit:

> «Je vous demanderai maintenant, mon ami, d'étudier attentivement la réponse du Gouvernement de Bahreïn et de m'informer aussi rapidement que possible de tout argument supplémentaire que vous souhaiteriez faire valoir à l'appui de votre revendication ou toute preuve que vous voudriez soumettre. Lorsque j'aurai reçu votre réponse et toutes les autres preuves que vous produirez, je transmettrai l'affaire au gouvernement de Sa Majesté par l'intermédiaire du résident politique dans le golfe Persique pour décision finale.»

126. Le souverain de Qatar fit savoir à l'agent politique britannique le 19 mars 1939 «qu'une réponse à la question concernant Hawar mérit[ait] une étude attentive et qu'il [fallait] consacrer un certain temps à cet examen» mais que, néanmoins, cette réponse lui «parviendra[it] bientôt, accompagnée des déclarations, objections et protestations que [le souverain] pourrai[t] avoir».

127. Le 30 mars 1939, le souverain de Qatar adressa à l'agent politique britannique une lettre de quinze pages contenant ses commentaires sur les affirmations de Bahreïn au sujet des îles Hawar. Il y ajouta des témoignages à l'appui de ses revendications.

128. L'agent politique britannique, M. H. Weightman, envoya alors, le 22 avril 1939, au résident politique britannique, le lieutenant-colonel Fowle, un rapport sur les revendications présentées par Qatar sur les îles Hawar. L'agent politique y énumérait les documents relatifs à cette affaire et y analysait les divers arguments avancés ainsi que les éléments de preuve présentés par les parties. Il concluait ainsi:

> «13. Résumé. Le cheikh de Qatar n'a produit absolument aucune preuve. Il s'appuie uniquement sur une affirmation non étayée de souveraineté, sur la proximité géographique et sur les prétendues déclarations de certaines personnes non identifiées. Du côté de Bahreïn, il existe une preuve que l'occupation de Hawar a été réalisée par les Dawasir sous l'autorité des Al Khalifah, que les Dawasir de Zellaq fréquentent ces îles depuis de nombreuses années, que les tribunaux établis par les cheikhs de Bahreïn ont prononcé des jugements concernant des biens fonciers à Hawar, que des questions relatives à la propriété de pièges à poissons ont été soumises au jugement du tribunal de la charia à Bahreïn, que des citations à comparaître à Bahreïn ont été remises à Hawar il y a sept ans, que les bateaux dont les Dawasir de Hawar sont propriétaires sont enregistrés à Bahreïn et que du gypse est extrait à Hawar sous licence du Gouvernement de Bahreïn. Je ne suis pas en mesure d'affirmer avec certitude que ces Dawasir ont occupé Hawar pendant toute l'année au cours des cent cinquante dernières années mais ceux qui y habitent actuellement prétendent que c'est le cas. Par ailleurs, les cimetières, les réservoirs d'eau, les ruines du vieux fort que j'ai moi-même

communication the counter-claim presented by Bahrain and stated the following:

> "I request you now, my friend, to study the Bahrain Government's reply carefully and to inform me as soon as it may be possible whether you wish to put forward any further arguments in support of your claim or whether you have any further evidence to show. When I have received your reply and all other evidence which you may wish to produce the whole matter will be submitted to His Majesty's Government through the Honourable the Political Resident in the Persian Gulf for their final decision."

126. The Ruler of Qatar informed the British Political Agent on 19 March 1939 that "a reply to the Hawar case needs careful study and an opportunity for such a study", but that even so the reply "will reach you shortly containing Statements, objections and protests which I may have".

127. On 30 March 1939, the Ruler of Qatar sent to the British Political Agent a 15-page letter with his comments on the claims of Bahrain in relation to the Hawar Islands. He also annexed testimonial evidence in support of his own claims.

128. The British Political Agent, Mr. H. Weightman, then sent a report on 22 April 1939 to the British Political Resident, Lieutenant-Colonel Fowle, reporting on the claims presented by Qatar over the Hawar Islands. In that report the Political Agent enumerated the documents in the case and examined the various arguments advanced as well as the evidence submitted by the parties. Then he concluded:

> "13. To sum up. The Shaikh of Qatar has produced no evidence whatsoever. He relies solely on an uncorroborated assertion of sovereignty, on geographical propinquity and on the alleged statements of certain unidentified persons. On the Bahrain side there is evidence that the original occupation of Hawar by the Dawasir was effected under the authority of the Al Khalifah, that the Zellaq Dawasir have frequented these islands for a great number of years, that the courts established by the Shaikhs of Bahrain have promulgated decisions in regard to disputes over property there, that questions of ownership of fish traps have been submitted to the decision of the Bahrain Sharia Court, that seven years ago Bahrain processes were served in Hawar, that the boats owned by the Dawasir of Hawar are registered in Bahrain and that gypsum or juss is excavated from Hawar under licence from the Bahrain Government. I am not able to state definitely that these Dawasir have for the past 150 years occupied Hawar at all seasons of the year, though those now in residence there claim that this is so. On the other hand the cemeteries, the water cisterns, the ruins of the old fort which I have myself seen and the type of house in use all provide evidence of consistent occupa-

> vues et le type des maisons habitées donnent la preuve d'une occupation continue pendant la majeure partie de l'année. Enfin, en l'absence de tout indice d'occupation ou d'exercice du pouvoir par le cheikh de Qatar, la construction d'un poste de police par le Gouvernement de Bahreïn voici dix-huit mois, la construction d'une mosquée dans le village du nord, à l'initiative de Son Altesse le cheikh de Bahreïn, et les travaux menés pour creuser un puits artésien permettent, compte tenu du passé plus ancien, de conclure à l'exercice valable et légitime d'une autorité constitutionnelle de la part du Gouvernement de Bahreïn. Les petites îles arides et inhabitées et les îlots rocailleux qui forment la totalité de l'archipel de Hawar tombent probablement sous l'autorité du souverain qui s'est établi sur l'île principale de Hawar, en particulier depuis que des repères ont été construits sur toutes ces îles par le Gouvernement de Bahreïn.»

129. Le 29 avril 1939, le lieutenant-colonel Fowle transmit le rapport de Weightman au secrétaire d'Etat pour les Indes en observant que c'était «un exposé très clair sur l'affaire», lequel confirmait son opinion.

130. Quelques semaines plus tard, le 13 juin 1939, M. C. W. Baxter, du Foreign Office, fit savoir au secrétaire d'Etat de l'India Office que

> «Lord Halifax approuv[ait] la proposition du marquis de Betland, consistant à demander au Gouvernement des Indes, s'il n'y vo[yait] pas d'objection, de charger le résident politique dans le golfe Persique d'informer les cheikhs de Bahreïn et de Qatar que le gouvernement de Sa Majesté a[vait] décidé que ces îles appart[enaient] au cheikh de Bahreïn.»

131. Le 1er juillet 1939, le secrétaire adjoint du Gouvernement des Indes s'adressa au résident politique britannique en ces termes: «Le Gouvernement des Indes partage l'avis selon lequel les îles Hawar appartiennent à Bahreïn et non à Qatar et vous prie d'informer les cheikhs concernés comme proposé.»

132. La décision britannique fut communiquée le 11 juillet 1939 au souverain de Bahreïn par le résident politique britannique. La communication était libellée comme suit:

> «En référence à la correspondance se terminant par la lettre nº 1972/SF de votre conseiller datée du 22 décembre 1938 (29 shawal 1357) au sujet de l'appartenance des îles Hawar, le gouvernement de Sa Majesté me charge de vous faire savoir qu'après examen attentif des preuves fournies par Votre Altesse et le cheikh de Qatar il a décidé que ces îles appartiennent à l'Etat de Bahreïn et non à l'Etat de Qatar.
>
> J'en informe également le cheikh de Qatar.»

133. Ce même 11 juillet 1939, le résident politique britannique communiqua la décision britannique au souverain de Qatar en termes analogues, ainsi que suit:

> tion for at least the greater part of the year. And finally in the absence of any indication of occupation or of the exercise of jurisdiction by the Shaikh of Qatar, the construction of a police post by the Bahrain Government there some 18 months ago, the building of a mosque in the northern village under the orders of His Highness the Shaikh of Bahrain and the efforts made to drive an artesian well constitute, in the light of older history, a valid and proper assumption of constitutional authority on the part of the Bahrain Government. The small barren and uninhabited islands and rocky islets which form the complete Hawar group presumably fall to the authority of the Ruler establishing himself in the Hawar main island, particularly since marks have been erected on all of them by the Bahrain Government."

129. On 29 April 1939 Lieutenant-Colonel Fowle forwarded Weightman's report to the Secretary of State for India and observed that it was "a very clear statement of the case", and that it confirmed his opinion.

130. Some weeks later, on 13 June 1939, Mr. C. W. Baxter of the Foreign Office informed the Secretary of State, India Office, that

> "Lord Halifax concurs to the Marquees of Betland's proposal to request the Government of India, if they see no object, to instruct the political Resident in the Persian Gulf to inform the Sheikhs of Bahrain and Qatar that His Majesty's Government have decided that these islands belong to Sheikh of Bahrain."

131. On 1 July 1939 the Deputy Secretary to the Government of India informed the Political Resident that "Government of India concur in the view that the Hawar Islands belong to Bahrain and not to Qatar and request that you will inform the Shaikhs concerned as proposed."

132. The British decision was communicated on 11 July 1939 to the Ruler of Bahrain by the Political Resident. The communication stated:

> "With reference to correspondence ending with your Adviser's letter No. 1972/SF, dated the 22nd December 1938 (Shawwal 29, 1357), on the subject of the ownership of the Hawar Islands I am directed by His Majesty's Government to inform you that, after careful consideration of the evidence adduced by your Highness and the Shaikh of Qatar, they have decided that these Islands belong to the State of Bahrain and not to the State of Qatar.
>
> I am informing the Shaikh of Qatar accordingly."

133. On the same day, 11 July 1939, the British Political Resident communicated the British decision to the Ruler of Qatar in similar terms, as follows:

> «En référence à la correspondance se terminant par votre lettre datée du 30 mars 1939 (9 safar 1358) au sujet de l'appartenance des îles Hawar, le gouvernement de Sa Majesté me charge de vous faire savoir qu'après examen attentif des preuves fournies par vous et Son Altesse le cheikh de Bahreïn il a décidé que ces îles appartiennent à l'Etat de Bahreïn et non à l'Etat de Qatar.
>
> J'en informe également Son Altesse le cheikh de Bahreïn.»

134. Le souverain de Qatar, dans une lettre adressée le 4 août 1939 au résident politique britannique, réagit à la décision britannique dans les termes suivants:

> «Bien entendu, j'ai été profondément étonné par la nouvelle et dans ma surprise j'ai cherché à identifier la raison sur laquelle s'est fondé le gouvernement de Sa Majesté pour rendre sa décision alors que je lui avais fourni des preuves, des témoignages et des éléments contextuels que je croyais suffisants pour montrer clairement ce qu'étaient la situation et le statut véritables de ces îles.»

Il ajoutait:

> «Je ne peux demeurer silencieux sur cette affaire dans laquelle les faits pertinents ont pour le moins été présentés de manière confuse et ambiguë, sans que les éclaircissements voulus aient été donnés. C'est pourquoi je proteste une deuxième fois et demande des explications. J'en appelle à la bienveillance de Votre Excellence et au sens de la justice du gouvernement de Sa Majesté pour examiner l'affaire en toute justice et équité, car je suis persuadé que le sens de la justice et la bienveillance du gouvernement de Sa Majesté et de Votre Excellence ne sauraient tolérer une violation quelconque de mon territoire ou de mes droits naturels.»

Le souverain de Qatar terminait sa lettre en demandant «que la question puisse être réexaminée et que des recherches supplémentaires puissent être effectuées»; il précisait enfin: «je réserve mes droits sur les îles Hawar jusqu'à ce que la question soit véritablement éclaircie».

135. Par lettre en date du 25 septembre 1939, le résident politique britannique répondit au souverain de Qatar que la décision qui lui avait été notifiée par la lettre du 11 juillet 1939 «constituait une décision définitive et [que] le débat ne pouvait être ouvert à nouveau». Quelque temps plus tard, le 18 novembre 1939, le souverain de Qatar accusa réception au résident politique de sa lettre du 25 septembre, tout en affirmant que «[q]uoi qu'il puisse arriver, [s]a foi dans la justice du gouvernement de Sa Majesté demeur[ait] inébranlable» et qu'il «rest[ait] convaincu que le gouvernement de Sa Majesté réfléchira[it] à la question et la réexaminera[it] d'une manière plus claire qu'il ne l'a[vait] fait jusqu'à présent».

136. Ces événements étant rappelés, la Cour passera à l'examen de l'argumentation à laquelle Qatar a recours pour contester la validité de la décision britannique de 1939.

"With reference to correspondence ending with your letter dated the 30th March 1939 (Safar 9th, 1358) on the subject of the ownership of the Hawar Islands I am directed by His Majesty's Government to inform you that, after careful consideration of the evidence adduced by you and His Highness the Shaikh of Bahrain, they have decided that these Islands belong to the State of Bahrain and not to the State of Qatar.

I am informing His Highness the Shaikh of Bahrain accordingly."

134. The Ruler of Qatar reacted to the British decision in a letter sent on 4 August 1939 to the British Political Resident, stating:

> "Naturally enough I was deeply astonished at the news and in my astonishment tried to find the cause for what His Majesty's Government have made the basis of their opinion on this question while I had provided them with proofs, evidence, and contexts which I thought were adequate to clarify the correct position and conditions of these Islands."

He added:

> "I am unable to remain quiet over the case, which preferably is the result of abstruseness, ambiguity, and non-elucidation of the relevant facts. I therefore protest for a second time asking for the clarification of the question, and appeal to Your Honour's humanity and to His Majesty's Government's sense of justice to look into the case with due justice and equity, as I am perfectly confident that His Majesty's Government and Your Honour's sense of justice and humanity would not agree that any transgression should be made on my territory or my natural rights."

The letter of the Ruler of Qatar ended by requesting that "the question may be considered again and that enquiries may again be made into it"; and "reserv[ing] for myself my rights to the Hawar Islands until the true position has become clear".

135. By a letter dated 25 September 1939, the British Political Resident replied to the Ruler of Qatar, informing him that the decision notified by the letter of 11 July 1939 "was a final decision and the matter cannot be opened afresh". Some time later, on 18 November 1939, the Ruler of Qatar wrote to the Political Resident acknowledging receipt of his letter of 25 September but asserting that "[w]hatever may happen my belief in the Justice of His Majesty's Government remains unshaken" and that he was "unshakeably confident that His Majesty's Government will think about the matter and will review it in a clearer manner than hitherto".

136. Having recalled these events, the Court will now consider Qatar's argument challenging the validity of the 1939 British decision.

137. Qatar soutient en premier lieu n'avoir jamais consenti à ce que la question des îles Hawar soit tranchée par le Gouvernement britannique. La Cour relèvera cependant que, à la suite de l'échange de lettres des 10 mai et 20 mai 1938 (voir paragraphes 118 et 119 ci-dessus), le souverain de Qatar avait accepté le 27 mai 1938 de confier au Gouvernement britannique le soin de décider de la question des îles Hawar (voir paragraphe 120). Il avait le même jour présenté sa plainte à l'agent politique britannique. Il avait enfin accepté, comme le souverain de Bahreïn, de participer à la procédure qui devait mener à la décision de 1939 (voir paragraphes 118 à 133 ci-dessus). La compétence du Gouvernement britannique pour prendre la décision concernant les îles Hawar découlait de ce double consentement; la Cour n'a donc pas à examiner si, en l'absence d'un tel consentement, le Gouvernement britannique aurait eu autorité pour ce faire en vertu des traités faisant de Bahreïn comme de Qatar des Etats protégés de la Grande-Bretagne, à savoir les traités de 1880 et 1892 avec Bahreïn et le traité de 1916 avec Qatar (voir paragraphes 44 et 45 ci-dessus).

138. Qatar soutient en second lieu que les fonctionnaires britanniques chargés de la question des îles Hawar étaient de parti pris et que leur jugement avait été arrêté d'avance. La procédure suivie aurait par suite méconnu «la règle interdisant toute partialité chez une autorité investie du pouvoir de décider au niveau international». En outre, les parties n'auraient pas été mises à même de présenter leurs arguments sur un pied d'égalité et de façon équitable, et la décision prise n'aurait pas été motivée.

139. La Cour commencera par rappeler que la décision de 1939 ne constitue pas une sentence arbitrale (voir paragraphes 113 et 114 ci-dessus). Il n'en résulte cependant pas qu'elle ait été dépourvue de tout effet juridique. Bien au contraire, il ressort du dossier, et notamment des échanges de correspondance rappelés ci-dessus (voir paragraphes 118 et 119 ci-dessus), que Bahreïn et Qatar avaient accepté que le Gouvernement britannique règle leur différend en ce qui concerne les îles Hawar. Dès lors, la décision de 1939 doit être regardée comme une décision qui était dès l'origine obligatoire pour les deux Etats et a continué de l'être pour ces mêmes Etats après 1971, année au cours de laquelle ils ont cessé d'être des Etats protégés par la Grande-Bretagne (voir paragraphe 67 ci-dessus).

140. La validité d'une telle décision n'était certes pas subordonnée aux principes de procédure qui gouvernent la validité des sentences arbitrales. Toutefois, comme l'agent politique britannique s'y était engagé le 20 mai 1938 et comme le souverain de Qatar l'avait répété dans sa lettre du 27 mai 1938 (voir paragraphes 119 et 120 ci-dessus), cette décision devait être rendue «dans un esprit de vérité et de justice...».

141. A cet égard, la Cour observe d'abord que, dans cette dernière lettre, le souverain de Qatar avait confié au Gouvernement britannique le soin de régler la question des îles Hawar bien que, sept jours auparavant, l'agent politique britannique lui eût fait savoir que «par l'occu-

137. Qatar first contends that it never gave its consent to have the question of the Hawar Islands decided by the British Government. The Court observes, however, that following the Exchange of Letters of 10 and 20 May 1938 (see paragraphs 118 and 119 above), the Ruler of Qatar consented on 27 May 1938 to entrust decision of the Hawar Islands question to the British Government (see paragraph 120 above). On that day he had submitted his complaint to the British Political Agent. Finally, like the Ruler of Bahrain, he had consented to participate in the proceedings that were to lead to the 1939 decision (see paragraphs 118 to 133 above). The jurisdiction of the British Government to take the decision concerning the Hawar Islands derived from these two consents; the Court therefore has no need to examine whether, in the absence of such consent, the British Government would have had the authority to do so under the treaties making Bahrain and Qatar protected States of Great Britain, namely the 1880 and 1892 treaties with Bahrain and the 1916 treaty with Qatar (see paragraphs 44 and 48 above).

138. Qatar maintains in the second place that the British officials responsible for the Hawar Islands question were biased and had prejudged the matter. The procedure followed is accordingly alleged to have violated "the rule which prohibits bias in a decision-maker on the international plane". It is also claimed that the parties were not given an equal and fair opportunity to present their arguments and that the decision was not reasoned.

139. The Court will begin by recalling that the 1939 decision is not an arbitral award (see paragraphs 113-114 above). This does not, however, mean that it was devoid of all legal effect. Quite to the contrary, the pleadings, and in particular the Exchange of Letters referred to above (see paragraphs 118 and 119 above), show that Bahrain and Qatar consented to the British Government settling their dispute over the Hawar Islands. The 1939 decision must therefore be regarded as a decision that was binding from the outset on both States and continued to be binding on those same States after 1971, when they ceased to be British protected States (see paragraph 65 above).

140. The validity of that decision was certainly not subject to the procedural principles governing the validity of arbitral awards. However, as the British Political Agent undertook on 20 May 1938, and as was repeated in the letter of the Ruler of Qatar of 27 May 1938 (see paragraphs 119 and 120 above), this decision was to be rendered "in the light of truth and justice".

141. In this connection, the Court observes in the first place that the Ruler of Qatar in that last letter entrusted the question of the Hawar Islands to the British Government for decision, notwithstanding that seven days before the British Political Agent had informed him that "by

pation formelle de ces îles depuis un certain temps, le Gouvernement de Bahreïn possèd[ait] *prima facie* un titre sur ces îles» et qu'il appartiendrait par suite au souverain de Qatar de présenter «une revendication formelle — appuyée par un exposé complet des moyens de preuve» invoqués (voir paragraphe 119 ci-dessus). Cette procédure fut suivie et les fonctionnaires britanniques chargés du dossier constatèrent que «le cheikh de Qatar n'a[vait] produit aucune preuve» face aux effectivités invoquées par Bahreïn et en particulier face à l'occupation des îles opérée depuis 1937 (voir paragraphe 128 ci-dessus). Dans ces conditions, s'il est exact qu'au cours de cette procédure les fonctionnaires britanniques chargés du dossier sont partis de la prémisse que Bahreïn possédait *prima facie* un titre sur les îles et que la charge de la preuve contraire reposait sur le souverain de Qatar, Qatar ne saurait soutenir qu'il ait été contraire à la justice de partir de cette prémisse dans la mesure où il en avait été informé avant de consentir à la procédure et où il n'en a pas moins consenti à ce qu'elle se déroule sur cette base.

142. La procédure qui a abouti à la décision britannique de 1939, telle qu'elle est résumée ci-dessus (voir paragraphes 118 à 133 ci-dessus), montre par ailleurs que Qatar et Bahreïn ont tous deux eu l'occasion de présenter leurs arguments au sujet des îles Hawar, ainsi que leurs moyens de preuve. Qatar a exposé sa revendication dans ses lettres des 10 et 27 mai 1938. Les prétentions en réponse de Bahreïn ont été présentées le 22 décembre 1938, accompagnées d'une annexe contenant les déclarations de plusieurs témoins. Qatar a commenté cet exposé de Bahreïn dans sa lettre du 30 mars 1939 à laquelle étaient également joints des témoignages destinés à appuyer ses arguments. Ainsi, les deux souverains ont pu présenter leur argumentation et chacun d'entre eux a disposé d'un temps que la Cour estime suffisant à cet effet; la thèse de Qatar selon laquelle il aurait été victime d'une inégalité de traitement ne saurait donc être accueillie.

143. La Cour notera enfin que, si les motifs retenus à l'appui de la décision de 1939 n'ont pas été communiqués aux souverains de Bahreïn et de Qatar, cette absence de motivation est sans influence sur la régularité de la décision intervenue dès lors qu'aucune obligation de motivation n'avait été imposée au Gouvernement britannique lorsque celui-ci s'était vu chargé de régler l'affaire.

144. En l'espèce, de surcroît, la réaction du souverain de Qatar a été de faire savoir au résident politique britannique qu'il était «profondément étonné» par la décision, non de prétendre que celle-ci n'était pas valable faute de motivation. Qatar a affirmé avoir fourni suffisamment d'éléments de preuve à l'appui de sa thèse et s'est borné à demander au Gouvernement britannique de réexaminer sa décision. La Cour ne peut donc faire droit à la thèse de Qatar selon laquelle la décision britannique de 1939 n'était pas valable faute de motivation.

145. Enfin, le fait que le cheikh de Qatar ait protesté à plusieurs reprises contre le contenu de la décision britannique de 1939 après en

their formal occupation of the islands for some time past the Bahrain Government possess a prima facie claim to them" and that it was therefore for the Ruler of Qatar to submit a "formal claim . . . supported by a full and complete statement of the evidence" on which he relied (see paragraph 119 above). This procedure was followed and the competent British officials found that "[t]he Sheikh of Qatar ha[d] produced no evidence whatsoever" to counter the *effectivités* claimed by Bahrain, in particular its occupation of the islands since 1937 (see paragraph 128 above). Under these circumstances, while it is true that the competent British officials proceeded on the premise that Bahrain possessed prima facie title to the islands and that the burden of proving the opposite lay on the Ruler of Qatar, Qatar cannot maintain that it was contrary to justice to proceed on the basis of this premise when Qatar had been informed before agreeing to the procedure that this would occur and had consented to the proceedings being conducted on that basis.

142. The proceedings leading to the 1939 British decision summarized above (see paragraphs 118 to 133 above) further show that Qatar and Bahrain both had the opportunity to present their arguments in relation to the Hawar Islands and the evidence supporting them. Qatar presented its claim in its letters of 10 and 27 May 1938. Bahrain's opposing claims were presented on 22 December 1938, with an annex containing the declarations of several witnesses. Qatar commented on this statement of Bahrain in its letter of 30 March 1939, to which testimonial evidence to support its arguments was also annexed. Thus the two Rulers were able to present their arguments and each of them was afforded an amount of time which the Court considers was sufficient for this purpose; Qatar's contention that it was subjected to unequal treatment therefore cannot be upheld.

143. Finally, the Court notes that, while the reasoning supporting the 1939 decision was not communicated to the Rulers of Bahrain and Qatar, this lack of reasons has no influence on the validity of the decision taken, because no obligation to state reasons had been imposed on the British Government when it was entrusted with the settlement of the matter.

144. Moreover, in the present case the reaction of the Ruler of Qatar was to inform the British Political Resident that he was "deeply astonished" by the decision, but he did not claim that it was invalid for lack of reasons. Qatar stated that it had provided enough evidence to support its position, and limited itself to requesting the British Government to re-examine its decision. Therefore, Qatar's contention that the 1939 British decision is invalid for lack of reasons cannot be upheld.

145. Finally, the fact that the Sheikh of Qatar had protested on several occasions against the content of the British decision of 1939 after he had

avoir été informé n'a pu rendre cette décision inopposable au cheikh, contrairement à ce que prétend Qatar.

146. La Cour parvient donc à la conclusion que la décision prise par le Gouvernement britannique le 11 juillet 1939 présente un caractère obligatoire pour les Parties.

147. Pour tous ces motifs, la Cour conclut que Bahreïn a souveraineté sur les îles Hawar et que, partant, elle ne saurait accueillir les conclusions de Qatar sur cette question.

148. La conclusion à laquelle la Cour est ainsi parvenue sur la base de la décision britannique de 1939 la dispense de se prononcer sur l'argumentation des Parties tirée de l'existence d'un titre originaire, des effectivités ou de l'applicabilité en l'espèce du principe de l'*uti possidetis juris*.

* *

149. La Cour examinera maintenant les prétentions des Parties sur l'île de Janan. A cet égard, il convient d'observer à titre liminaire que Qatar et Bahreïn se font une idée divergente de ce qu'il convient d'entendre par l'expression «île de Janan». Selon Qatar,

> «Janan est une île d'environ 700 mètres de long et 175 mètres de large, située au large de la pointe sud-ouest de l'île Hawar proprement dite. Elle se trouve à 2,9 milles marins ou 5300 mètres du point le plus proche de la laisse de basse mer de Qatar et à 17 milles marins du point le plus proche de Bahreïn (Ras al Barr). Elle se situe à 1,6 mille marin ou 2800 mètres de l'île Hawar proprement dite.»

Pour Bahreïn, l'expression vise

> «deux îles qui se trouvent à une distance de 1 à 2 milles marins au large de la côte méridionale de Jazirat Hawar, et qui, à marée basse, ne forment plus qu'une île. Ensemble, ces deux îles ont une surface d'à peine plus de 0,1 kilomètre carré et sont appelées Janan et Hadd Janan. Cela dit, en général, on les appelle ensemble simplement «Janan».»

Qatar allègue à cet égard que

> «l'endroit appelé «Hadd Janan» sur les cartes bahreïnites correspond à une petite étendue de fonds sablonneux qui demeure immergée à marée basse. Par conséquent, abstraction faite de la question de savoir si la revendication de Bahreïn portant sur les deux îles serait recevable compte tenu du fait que le point soumis à la Cour à ce sujet était intitulé «l'île de Janan», cette revendication sur une seconde île est dénuée de tout fondement au regard des réalités géographiques.»

Bahreïn réfute l'argument ainsi formulé par Qatar en précisant, «[p]our éviter tout malentendu, ... qu'il rejette tout moyen laissant entendre que

been informed of it is not such as to render the decision inopposable to him, contrary to what Qatar maintains.

146. The Court accordingly concludes that the decision taken by the British Government on 11 July 1939 is binding on the Parties.

147. For all of these reasons, the Court concludes that Bahrain has sovereignty over the Hawar Islands, and that it therefore cannot uphold the submissions of Qatar on this question.

148. The conclusion thus reached by the Court on the basis of the British decision of 1939 makes it unnecessary for the Court to rule on the arguments of the Parties based on the existence of an original title, *effectivités*, and the applicability of the principle of *uti possidetis juris* to the present case.

* *

149. The Court will now consider the Parties' claims to Janan Island. In this regard, the Court would begin by observing that Qatar and Bahrain have differing ideas of what should be understood by the expression "Janan Island". According to Qatar:

> "Janan is an island approximately 700 metres long and 175 metres wide situated off the southwestern tip of the main Hawar island. The island is located 2.9 nautical miles or 5,360 metres from the nearest point on Qatar's low water line and 17 nautical miles from the nearest point of Bahrain (Ras al Barr) . . . It is located 1.6 nautical miles or 2,900 metres from the main Hawar island."

For Bahrain the term covers:

> "two islands, situated between one and two nautical miles off the southern coast of Jazirat Hawar, which merge into a single island at low tide. The two islands have a combined surface area of just over 0.1 km² and are called Janan and Hadd Janan. Generally, however, they are referred to together simply as 'Janan'."

In this regard, Qatar states that:

> "at the location of 'Hadd Janan' as indicated on the Bahraini charts, there is a small area of sandy bottom which is below water at low tide. Therefore, leaving aside the question of whether Bahrain's claim to two islands would be admissible, given that the issue submitted to the Court in this respect was entitled 'the island of Janan', the geographical facts simply do not provide a basis for Bahrain to claim a second island."

Bahrain denies this contention by Qatar in the following terms: "[t]o avoid all misunderstanding, Bahrain rejects the implication that [the

la compétence de la Cour pour connaître du titre sur Janan ne s'étend pas à Hadd Janan, que ce soit directement ou accessoirement » et en ajoutant ce qui suit : « Que Hadd Janan soit le prolongement de Janan ou une formation insulaire située dans les eaux territoriales de Janan, il n'en reste pas moins qu'il relève de Bahreïn. »

150. La Cour constate que Qatar n'a pas formellement soulevé la question de la recevabilité de la demande bahreïnite concernant « Hadd Janan ». En tout état de cause, puisque, pour Qatar, Hadd Janan est « une petite étendue de fonds sablonneux qui demeure immergée à marée basse » et que, pour Bahreïn, elle ne forme plus qu'une île avec Janan à marée basse, la Cour estime pouvoir traiter Janan et Hadd Janan comme une seule île.

151. Qatar revendique la souveraineté sur l'île de Janan et se réfère en premier lieu à son argumentation relative aux îles Hawar. Il affirme que « les raisons qui, selon lui, prouvent que les îles Hawar appartiennent à Qatar, en particulier les principes régissant la proximité et la souveraineté sur les îles situées dans les eaux territoriales, ... s'appliquent également à Janan ». Il fait valoir en particulier que « toute île qui se situe en partie à moins de 3 milles de la laisse de basse mer de la côte continentale jouit des avantages du régime applicable aux îles situées entièrement en deçà de cette limite de 3 milles ».

152. Bahreïn allègue pour sa part que « seule la moitié de Janan ... [est] en deçà de la limite [des 3 milles] » et que « [l]a proximité n'est pas un fondement de titre de souveraineté en droit international », tout en ajoutant qu'« [e]n réalité il y a proximité entre Janan et les îles Hawar, et [que] la souveraineté sur les îles Hawar revient à Bahreïn ».

153. Qatar soutient en deuxième lieu :

> « qu'en 1939, lorsque le Gouvernement britannique décida initialement que les îles Hawar appartenaient à Bahreïn et non à Qatar, les lettres adressées aux souverains respectifs des deux Etats par le résident politique britannique dans le Golfe ne contenaient aucune indication quant à ce qu'il convenait d'entendre par l'expression « îles Hawar »... Ce n'est qu'en 1947, lors de l'établissement d'une ligne de délimitation des fonds marins, que les Britanniques vinrent circonscrire le groupe des îles Hawar par le tracé d'une enclave qui laissait Janan à l'extérieur. En outre, la décision britannique énoncée dans les lettres du 23 décembre 1947 comportait la mention expresse suivante : « Il y a lieu de relever que l'île de Janan n'est pas considérée comme faisant partie du groupe des Hawar »... Aux yeux du Gouvernement britannique, la cause était donc entendue : en se prononçant en 1939 sur l'attribution des îles Hawar, ils n'avaient nullement reconnu la souveraineté de Bahreïn sur l'île de Janan. La précision qu'ils apportèrent sur ce point en 1947 apparaissant à leurs yeux comme prolongeant en quelque sorte leur décision antérieure. »

154. Bahreïn rejette l'argumentation ainsi développée par Qatar et expose ce qui suit :

Court's] jurisdiction over title to Janan does not extend, whether directly or incidentally, to Hadd Janan", adding: "Whether Hadd Janan is an extension of Janan or an island formation within Janan's territorial waters, the fact remains that it pertains to Bahrain."

150. The Court notes that Qatar has not formally raised the question of the admissibility of Bahrain's claim concerning "Hadd Janan". In any event, since, for Qatar, Hadd Janan is "a small area of sandy bottom below water at low tide", and, for Bahrain, forms only one island with Janan at low tide, the Court considers itself entitled to treat Janan and Hadd Janan as one island.

151. Qatar claims sovereignty over Janan Island, and relies in the first instance on its argument in regard to the Hawar Islands. It maintains that "the reasons given by it to show that the Hawar islands belong to Qatar, in particular the principles governing proximity and sovereignty over islands in territorial waters, . . . apply equally to Janan". It argues in particular that "any island which falls partially within a 3-mile limit drawn from the low-water line along the mainland enjoys the benefit of the regime applicable to islands located wholly within that 3-mile limit".

152. For its part, Bahrain contends that "only half of Janan . . . lie[s] within the 3-mile limit" and that "[p]roximity is not a basis for title in international law", adding that "[i]n point of fact, there is the proximity of Janan to the Hawars, over which Bahrain has sovereignty".

153. Qatar contends secondly that

> "in 1939, when the British Government wrongly decided that the Hawar Islands belonged to Bahrain and not to Qatar, the letters addressed to the respective Rulers of the two States by the British Political Resident in the Persian Gulf contained no indication as to what the expression 'Hawar Islands' meant . . . It was only in 1947, at the time of the determination of a seabed delimitation, that the British circumscribed the Hawar Islands group by drawing an enclave that left Janan on the outside. Furthermore, the British decisions announced in the letters of 23 December 1947 contained the following statement: 'It should be noted that Janan Island is not regarded as being included in the islands of the Hawar group' . . . In the eyes of the British Government, matters were quite clear: in deciding in 1939 upon the attribution of the Hawar Islands, they had in no way recognized Bahrain's sovereignty over Janan Island. The clarification they provided on this point in 1947 in a sense, in their eyes, prolonged their earlier decision."

154. Bahrain rejects this argument by Qatar in the following terms:

> «Le dossier montre que la sentence de 1939 reconnaissait la souveraineté de Bahreïn sur Janan parce que celle-ci faisait partie intégrante des îles Hawar. Janan figurait sur la liste des îles que Bahreïn a soumise au Gouvernement britannique. Janan a été considérée comme faisant partie des îles Hawar lors des négociations relatives aux concessions pétrolières des années trente. Bahreïn a installé des balises sur Janan en 1939, suite à la décision de 1939, etc. Dans les années quarante, un certain nombre de communications britanniques peu cohérentes ont traité Janan de manière contradictoire. Dans son contre-mémoire, Bahreïn a passé ces communications en revue pour démontrer que l'on peut facilement replacer dans leur contexte les divergences d'objectifs et les confusions souvent compréhensibles concernant les îles du groupe des Hawar. En tout état de cause, même les fonctionnaires britanniques ont accepté le caractère définitif de l'arbitrage de 1939. Bahreïn défend devant la Cour l'idée que cet arbitrage, qui a établi la souveraineté de Bahreïn sur les îles Hawar, s'étendait à Janan.»

155. Bahreïn fait également valoir qu'il «a aussi établi ... sa souveraineté sur l'île de Janan en se fondant sur l'utilisation de cette île par des sujets bahreïnites et sur l'autorité qu'y exerçait le souverain de Bahreïn». Il cite notamment à cet égard l'utilisation régulière de Janan par des pêcheurs bahreïnites, «tenus d'obtenir l'autorisation du souverain de Bahreïn pour y construire des cabanes», et l'installation «de balises en 1939 après la décision britannique attribuant les îles Hawar à Bahreïn».

156. Qatar, pour sa part, soutient que «[n]e saurait ... être présenté comme un indice de souveraineté le fait que des sujets bahreïnites aient utilisé l'île de Janan pour mener des activités de pêche dans les eaux avoisinantes», et nie «que les pêcheurs bahreïnites ... devaient obtenir l'autorisation préalable du souverain de Bahreïn afin de pouvoir y dresser des huttes ou des abris sommaires». Concernant l'argument de Bahreïn relatif au balisage de Janan, Qatar allègue qu'«une telle activité n'est pas considérée en soi comme étant une manifestation de souveraineté» et qu'«[e]lle ne peut généralement être prise en considération qu'à titre, en quelque sorte, surabondant». Il précise en outre ce qui suit:

> «Selon la jurisprudence internationale la mieux établie, une valeur probante ne peut s'attacher qu'à des actes qui se rapportent à l'exercice de fonctions étatiques: législation, administration, juridiction.
>
> Or, l'installation de feux, de balises ou de bouées ... ne permet pas d'en déduire que l'Etat ayant procédé à cette installation a agi en tant que souverain territorial.»

157. La Cour, ainsi qu'elle l'a fait dans le cas des revendications des Parties sur les îles Hawar, examinera tout d'abord les effets de la décision britannique de 1939 quant à la question de la souveraineté sur l'île de Janan. Comme elle l'a indiqué précédemment, aux termes de cette déci-

"The record shows that the 1939 Award recognized Bahrain's sovereignty over Janan as part of the Hawars. The list of islands which Bahrain submitted to the British Government included Janan. Janan was considered part of the Hawars during oil concession negotiations in the 1930s. Janan was beaconed by Bahrain in 1939, following the 1939 decision and so on. In the 1940s, a number of inconsistent British communications dealt with Janan in a contradictory fashion. In its Counter-Memorial, Bahrain reviewed these communications to show that the differing objectives and frequently understandable confusions about the islands in the Hawars group can easily be placed in context. In any case, even the British officials accepted the finality of the 1939 arbitration. Bahrain submits to the Court that that arbitration, which established Bahrain's sovereignty over the Hawars, included Janan."

155. Bahrain further argues that "Bahrain has also established . . . its sovereignty over Janan Island on the basis of that island's use by Bahraini subjects and the Ruler of Bahrain's exercise of authority over the island". In this regard it cites inter alia the regular use of Janan by Bahraini fishermen, who were "required to obtain the Ruler of Bahrain's permission before they could erect huts on the island", and the fact that the island "had been beaconed by Bahrain in 1939, following the British decision awarding the Hawar Islands to Bahrain".

156. For its part, Qatar contends that "the fact that Bahraini subjects visit Janan for fishing activities around it [cannot] serve as an indication of sovereignty", and denies that "the Bahraini fishermen visiting this island had to obtain prior authorization from the Ruler of Bahrain in order to put up huts or simple shelters". With regard to Bahrain's argument concerning the beaconing of Janan, Qatar contends that "this kind of activity cannot in itself be considered as a manifestation of sovereignty" and that "[i]t can generally only be taken into account as a form of subsidiary consideration". It goes on to state the following:

> "According to the most well-established international jurisprudence, probative value can attach only to activities relating to the exercise of State functions: legislation, administration, jurisdiction.
> It cannot be inferred from the installation of lights, beacons or buoys that the State carrying out such installations was acting as the territorial sovereign."

157. The Court, as it has done in regard to the Parties' claims to the Hawar Islands, will begin by considering the effects of the British decision of 1939 on the question of sovereignty over Janan Island. As has already been stated, in that decision the British Government concluded

sion, le Gouvernement britannique avait conclu que les îles Hawar «appart[enaient] à l'Etat de Bahreïn et non à l'Etat de Qatar». Aucune mention n'était faite de l'île de Janan. Il n'était cependant pas précisé ce qu'il convenait d'entendre par l'expression «îles Hawar». Les Parties ont dès lors longuement discuté de la question de savoir si Janan devait être regardée comme faisant partie des îles Hawar et si, par suite, elle relevait de la souveraineté bahreïnite en vertu de la décision de 1939 ou si, au contraire, elle n'était pas couverte par cette décision.

158. A l'appui de leurs thèses respectives, Qatar et Bahreïn ont invoqué des documents tant antérieurs que postérieurs à la décision britannique de 1939. Qatar s'est en particulier fondé sur une «décision» du Gouvernement britannique de 1947 ayant trait à la délimitation des fonds marins entre les deux Etats. La Cour examinera maintenant cette documentation, telle qu'elle a été présentée par les Parties pour étayer leurs thèses respectives.

159. Bahreïn a rappelé qu'il avait soumis quatre listes au Gouvernement britannique en avril 1936, août 1937, mai 1938 et juillet 1946, au sujet de la composition des îles Hawar. Il a expliqué de la manière suivante, pour chacune de ces listes, les circonstances de sa présentation:

> «La première liste a été soumise à la fin du mois d'avril 1936 dans le cadre des négociations concernant une concession pétrolière visant le secteur non attribué de Bahreïn... Cet exposé énumérait les îles qui, selon le souverain, faisaient partie à l'époque des îles Hawar. Il ne visait nullement à l'exhaustivité.
>
> L'importance de la liste de 1936 tient au fait que l'île de Janan était incluse dans ce qui semble être la première affirmation écrite officielle par Bahreïn de sa souveraineté sur les îles Hawar... [L]'agent politique britannique n'a pas tenu compte de la liste de 1936 lorsqu'il a formulé sa recommandation en 1947 au sujet de la délimitation des fonds marins entre Bahreïn et Qatar.
>
> La deuxième liste a été soumise en août 1937 à la suite de la demande adressée par le Gouvernement britannique au souverain de Bahreïn priant celui-ci d'indiquer les îles qu'il considérait comme faisant partie de ses possessions. L'île de Janan n'est pas mentionnée expressément dans cette liste qui ne reprend toutefois pas non plus les autres îles qui étaient énumérées dans la liste précédente, notamment l'île principale de Hawar... [C]ompte tenu du territoire clairement délimité de la concession que Bahreïn offrait à l'époque à PCL [Petroleum Concessions Ltd.] avec l'assentiment de la Grande-Bretagne, il est parfaitement clair que l'île de Janan était considérée comme étant l'une des «neuf» îles constituant l'«archipel des Hawar»...
>
> La troisième liste, soumise en mai 1938, était jointe à un exposé préliminaire des éléments de preuve produits à l'occasion de l'arbitrage relatif aux îles Hawar...
>
> Cette annexe énumère ... les îles ou rochers où Bahreïn avait

that the Hawar Islands "belong[ed] to the State of Bahrain and not to the State of Qatar". No mention was made of Janan Island. Nor was it specified what was to be understood by the expression "Hawar Islands". The Parties have accordingly debated at length over the issue of whether Janan fell to be regarded as part of the Hawar Islands and whether, as a result, it pertained to Bahrain's sovereignty by virtue of the 1939 decision or whether, on the contrary, it was not covered by that decision.

158. In support of their respective arguments, Qatar and Bahrain have each cited documents both anterior and posterior to the British decision of 1939. Qatar has in particular relied on a "decision" by the British Government in 1947 relating to the sea-bed delimitation between the two States. The Court will now examine these documents, as they were submitted by the Parties in support of their respective arguments.

159. Bahrain recalled that it had submitted four lists to the British Government — in April 1936, August 1937, May 1938 and July 1946 — with regard to the composition of the Hawar Islands. It explained as follows, in respect of each of these lists, the circumstances of its submission:

> "The first list was submitted at the end of April 1936, in the context of the negotiations for an oil concession over the Bahrain unallotted area . . . The statement contained a list of the islands considered by the Ruler at that time to be part of the Hawar Islands. It did not in any way purport to be an exhaustive listing.
>
> The significance of the 1936 list lies in the fact that Janan Island was included in what appears to be the first formal written statement by Bahrain of its sovereignty over the Hawar Islands . . . [t]he 1936 list was ignored by the British Political Agent when making his recommendation in 1947 regarding the seabed delimitation between Bahrain and Qatar.
>
> The second list was submitted in August 1937 in response to a request by the British Government for a list setting out the islands the Ruler of Bahrain considered to be among his dominions. No mention is made specifically of Janan Island in that list. However, neither is any mention made of the other islands that were identified in the previous list, including the main island of Hawar . . . in the light of the clearly demarcated concession area that Bahrain was offering to PCL [Petroleum Concessions Ltd.] at the time, with Britain's acquiescence, it is abundantly clear that Janan Island was understood to be one of the 'nine' [islands] considered to constitute the 'Hawar archipelago' . . .
>
> The third list was submitted . . . in May 1938, as an attachment to a preliminary statement of evidence submitted in connection with the Hawar Islands arbitration.
>
> The attachment . . . provide[s] a listing of those islands or rocks

> installé une balise à la date à laquelle cette liste a été établie... Bahreïn n'a installé une balise sur Janan qu'après le 21 février 1939 (correspondant à l'an 1358 de l'hégire)...
>
> La dernière des quatre listes a été soumise en juillet 1946. Elle est qualifiée de liste complète des «cairns qui ont été construits sur les divers récifs et îles ... en 1357 et 1358 [c'est-à-dire en 1938 et 1939]». Toutes les îles numérotées de 1 à 18 dans la liste étaient considérées comme faisant partie des îles Hawar. L'île de Janan y figurait sous le numéro 15 (ce qui confirme que la liste de 1938 ne mentionnait que les îles de Bahreïn équipées d'une balise).»

160. Qatar s'est référé pour sa part aux lettres en date du 23 décembre 1947, rédigées en termes identiques, que l'agent politique britannique à Bahreïn avait adressées aux souverains de Qatar et de Bahreïn, et par lesquelles le Gouvernement britannique partageait les fonds marins entre les deux Etats (voir paragraphe 61 ci-dessus). Il était précisé dans ces lettres que des droits souverains étaient reconnus à Bahreïn sur

> «l'île Hawar, les îles du groupe des Hawar et les eaux territoriales qui en relèvent et qui sont délimitées également selon les principes habituels du droit international... Il y a lieu de relever que l'île de Janan n'est pas considérée comme faisant partie du groupe des Hawar.»

Qatar a expliqué que

> «[à] l'époque de l'étude du tracé de la frontière maritime, c'est la liste de 1938, transmise avec l'«exposé préliminaire» de Belgrave du 29 mai 1938, qui en vint à être considérée comme la liste même ayant servi de base à la décision du 11 juillet 1939».

161. Bahreïn a quant à lui indiqué à ce sujet qu'en 1947 «l'agent politique britannique n'a[vait] pas tenu compte de la liste soumise par le souverain de Bahreïn en 1936 ... [et avait] préféré se fonder de manière arbitraire et erronée sur la liste des îles et rochers équipés de balises, soumise en 1938». Il a ajouté que:

> «Les lettres de 1947 n'avaient pas pour objet de notifier aux souverains une «décision» qu'ils étaient tenus de respecter. Elles se bornaient à leur faire savoir que les autorités britanniques considéraient désormais les fonds marins comme étant divisés par la ligne qui était décrite, tout particulièrement dans leurs rapports avec les deux sociétés pétrolières, la PCL [Petroleum Concessions Ltd.] et la BAPCO [Bahrain Petroleum Company].»

162. Enfin, Qatar a fait valoir ce qui suit:

> «Certes, Bahreïn conteste l'exclusion de Janan du groupe des îles Hawar en reprochant aux autorités britanniques de s'être appuyées, pour prononcer cette exclusion, sur la liste établie par Belgrave dans

which had been marked with a Bahraini beacon, as of the date the list was submitted. . . . The Bahraini beacon on Janan was not constructed until sometime after 21 February 1939 (corresponding to 1358 A.H.) . . .

The last of the four lists was submitted in July 1946. It was described as a complete list of 'the cairns which were erected on the various reefs and islands . . . built during 1357 and 1358 [i.e., 1938 and 1939]'. All of the islands numbered 1 through 18 on the list were considered to be part of the Hawar Islands. Janan Island was included on the list as number 15. (This confirms the fact that the 1938 list was only a limited listing of Bahraini beaconed islands.)"

160. Qatar, for its part, has referred to the letters dated 23 December 1947, drafted in identical terms and sent by the British Political Agent in Bahrain to the Rulers of Qatar and Bahrain, in which the sea-bed between the two States was delimited by the British Government (see paragraph 61 above). In those letters Bahrain was recognized as having sovereign rights over

> "Hawar Island, the islands of the Hawar group and the territorial waters pertaining thereto and delimited again in accordance with the usual principles of international law . . . It should be noted that Janan Island is not regarded as being included in the islands of the Hawar group."

Qatar has explained that:

> "[a]t the time of the consideration of delimitation of the maritime boundary, it was the 1938 list, sent with Belgrave's 'preliminary statement' of 29 May 1938, which came to be regarded as the specific list on the basis of which the decision of 11 July 1939 was made."

161. Bahrain, however, argued in this regard that in 1947 "[t]he British Political Agent [had] failed to take into account the list submitted by the Ruler of Bahrain in 1936 . . . and [had] instead arbitrarily and mistakenly relied on the list of beaconed islands and rocks submitted in 1938". It further contended that:

> "The purpose of the 1947 letters was not to notify the Rulers of a 'decision' which they would be bound to respect. It was merely to inform them that the British authorities would henceforth consider the seabed as being divided by the line described in the letters, particularly in the course of their dealings with the two oil companies, PCL [Petroleum Concessions Ltd.] and BAPCO [Bahrain Petroleum Company]."

162. Finally, Qatar has argued as follows:

> "Admittedly, Bahrain challenges the exclusion of Janan from the Hawar island group by criticising the British authorities for relying, in making this exclusion, on the list established by Belgrave in his

> sa lettre du 29 mai 1938. Selon Bahreïn, en dressant cette liste, Belgrave n'aurait pas eu l'intention d'identifier toutes les îles composant le groupe des Hawar, mais simplement d'énumérer celles sur lesquelles des balises avaient été placées... Mais Bahreïn omet de préciser que ... Belgrave [avait indiqué] expressément : «sur chacune des îles il y a une balise en pierres»...
>
> Si chacune des îles du groupe des Hawar portait une balise, il était indifférent que la liste fût celle des îles ou des numéros des balises. Janan n'avait pas été «balisée» ... à cette date, et ne figurait donc pas sur cette liste. Comme la lettre de Belgrave déclarait que chaque île du groupe des Hawar avait été balisée et énumérait ces îles ou ces balises, c'est donc que l'île de Janan n'était pas considérée, au moment où les Britanniques allaient prendre leur décision, comme faisant partie du groupe des îles Hawar. En somme la décision de 1947 n'a fait qu'entériner sur ce point un fait admis en 1938 et 1939.»

*

163. La Cour constate qu'il n'y a pas identité entre les trois listes que Bahreïn, avant 1939, a soumises au Gouvernement britannique au sujet de la composition du groupe des Hawar. En particulier, l'île de Janan ne figure nommément que sur l'une de ces trois listes. Quant à la quatrième liste, différente elle-même des trois premières, elle mentionne expressément l'île de Janan, mais elle n'a été soumise au Gouvernement britannique qu'en 1946, soit plusieurs années après l'adoption de la décision de 1939. Ainsi, aucune conclusion certaine ne peut être tirée de ces différentes listes.

164. La Cour se penchera maintenant sur les lettres adressées le 23 décembre 1947 aux souverains de Qatar et de Bahreïn par l'agent politique britannique à Bahreïn. Par ces lettres, l'agent politique, agissant au nom du Gouvernement britannique, informait les deux Etats du partage de leurs fonds marins effectué par le Gouvernement britannique. Or, ledit gouvernement, qui avait adopté la décision de 1939 relative aux îles Hawar, a entendu préciser, dans la dernière phrase de l'alinéa ii) du paragraphe 4 de ces lettres, que «l'île de Janan n'est pas considérée comme faisant partie du groupe des Hawar» (voir paragraphe 61 ci-dessus). Le Gouvernement britannique, par voie de conséquence, n'a pas «reconnu» au cheikh de Bahreïn «des droits souverains» sur cette île et, pour la détermination des points fixés au paragraphe 5 de ces lettres (voir paragraphe 61 ci-dessus), comme pour l'établissement de la carte jointe auxdites lettres, a regardé Janan comme appartenant à Qatar. La Cour considère que, en procédant de la sorte, le Gouvernement britannique a fourni une interprétation faisant foi de la décision de 1939 et de la situation en résultant.

165. Compte tenu de l'ensemble de ce qui précède, la Cour ne saurait accepter la thèse de Bahreïn selon laquelle le Gouvernement britannique, en 1939, aurait reconnu «la souveraineté de Bahreïn sur Janan en tant

> letter of 29 May 1938. According to Bahrain, in formulating this list, Belgrave did not intend to identify all the islands in the Hawar group, but simply to list those on which beacons had been placed. Yet Bahrain fails to mention that . . . Belgrave expressly stated: 'On each of the islands there is a stone beacon'.
>
> If each of the Hawar Islands bore a beacon, it would not matter whether the list was a list of the islands or of the numbers of the beacons. Janan had not been 'beaconed' . . . at that date, and therefore was not on the list. As Belgrave's letter stated that each island in the Hawar group had been beaconed, and listed those islands or those beacons, this must mean that Janan Island was not considered, at the time the British were about to take their decision, as part of the Hawar Islands group. The decision of 1947, therefore, merely confirmed in this regard a fact accepted in 1938-1939."

*

163. The Court notes that the three lists submitted prior to 1939 by Bahrain to the British Government with regard to the composition of the Hawar group are not identical. In particular, Janan Island appears by name in only one of those three lists. As to the fourth list, which is different from the three previous ones, it does make express reference to Janan Island, but it was submitted to the British Government only in 1946, several years after the adoption of the 1939 decision. Thus, no definite conclusion may be drawn from these various lists.

164. The Court will now consider the letters sent on 23 December 1947 by the British Political Agent in Bahrain to the Rulers of Qatar and Bahrain. By those letters the Political Agent acting on behalf of the British Government informed the two States of the delimitation of their sea-beds effected by the British Government. This Government, which had been responsible for the 1939 decision on the Hawar Islands, sought, in the last sentence of subparagraph 4 (ii) of these letters, to make it clear that "Janan Island is not regarded as being included in the islands of the Hawar group" (see paragraph 61 above). The British Government accordingly did not "recognize" the Sheikh of Bahrain as having "sovereign rights" over that island and, in determining the points fixed in paragraph 5 of those letters (see paragraph 61 above), as well as in drawing the map enclosed with those letters, it regarded Janan as belonging to Qatar. The Court considers that the British Government, in thus proceeding, provided an authoritative interpretation of the 1939 decision and of the situation resulting from it.

165. Having regard to all of the foregoing, the Court cannot accept Bahrain's argument that in 1939 the British Government recognized "Bahrain's sovereignty over Janan as part of the Hawars". It finds that

que partie intégrante des îles Hawar». Elle conclut que Qatar a souveraineté sur l'île de Janan y inclus Hadd Janan, sur la base de la décision prise par le Gouvernement britannique en 1939, telle qu'interprétée en 1947. La Cour ne saurait donc accueillir la conclusion de Bahreïn sur ce point.

* * *

166. La Cour passera maintenant à l'examen de la question de la délimitation maritime.

167. Les Parties conviennent que la Cour doit se prononcer sur la délimitation maritime conformément au droit international. Ni Bahreïn ni Qatar ne sont parties aux conventions de Genève sur le droit de la mer du 29 avril 1958; Bahreïn a ratifié la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, mais Qatar l'a seulement signée. En conséquence, c'est le droit international coutumier qui est le droit applicable. Cela étant, les deux Parties reconnaissent que la plupart des dispositions de la convention de 1982 qui sont pertinentes en l'espèce reflètent le droit coutumier.

168. Aux termes de la «formule bahreïnite», adoptée en décembre 1990, (voir les paragraphes 67 et 69 ci-dessus), les Parties ont prié la Cour «de tracer une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes».

Dans ses conclusions finales, qui sont identiques aux conclusions qu'il a présentées dans la procédure écrite, Qatar a prié la Cour de «tracer une limite maritime unique entre les espaces maritimes comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes qui relèvent respectivement de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn...».

Bahreïn, pour sa part, a demandé à la Cour de dire et juger que «la limite maritime entre Bahreïn et Qatar est celle décrite dans la deuxième partie du mémoire de Bahreïn». Il ressort de ce mémoire et des cartes qui lui sont annexées que Bahreïn demande, lui aussi, à la Cour de tracer une limite maritime unique.

Les deux Parties ont ainsi prié la Cour de tracer une limite maritime unique (voir ci-après, p. 92, croquis n° 2).

169. Il ne faut pas oublier que le concept de «limite maritime unique» peut revêtir plusieurs fonctions. Dans la présente affaire, la limite maritime unique procédera de la délimitation de diverses juridictions. Dans la partie méridionale de l'aire à délimiter, qui est située là où les côtes des Parties se font face, la distance entre ces côtes n'est nulle part supérieure à 24 milles marins. La limite que la Cour aura à tracer délimitera donc exclusivement leur mer territoriale et, de ce fait, un espace sur lequel les Parties exercent une souveraineté territoriale.

170. Cependant, plus au nord, là où les côtes des deux Etats ne se font plus face, mais sont plutôt comparables à des côtes adjacentes, la délimitation à opérer sera une délimitation entre le plateau continental et la

Qatar has sovereignty over Janan Island including Hadd Janan, on the basis of the decision taken by the British Government in 1939, as interpreted in 1947. The Court thus cannot uphold the submission of Bahrain on this point.

* * *

166. The Court will now turn to the question of the maritime delimitation.

167. The Parties are in agreement that the Court should render its decision on the maritime delimitation in accordance with international law. Neither Bahrain nor Qatar is party to the Geneva Conventions on the Law of the Sea of 29 April 1958; Bahrain has ratified the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 but Qatar is only a signatory to it. Customary international law, therefore, is the applicable law. Both Parties, however, agree that most of the provisions of the 1982 Convention which are relevant for the present case reflect customary law.

168. Under the terms of the "Bahraini formula" adopted in December 1990 (see paragraphs *67* and *69* above), the Parties requested the Court, "to draw a single maritime boundary between their respective maritime areas of seabed, subsoil and superjacent waters".

In its final submissions, which are identical to the submissions presented in the written proceedings, Qatar requested the Court to "draw a single maritime boundary between the maritime areas of sea-bed, subsoil and superjacent waters appertaining respectively to the State of Qatar and the State of Bahrain . . .".

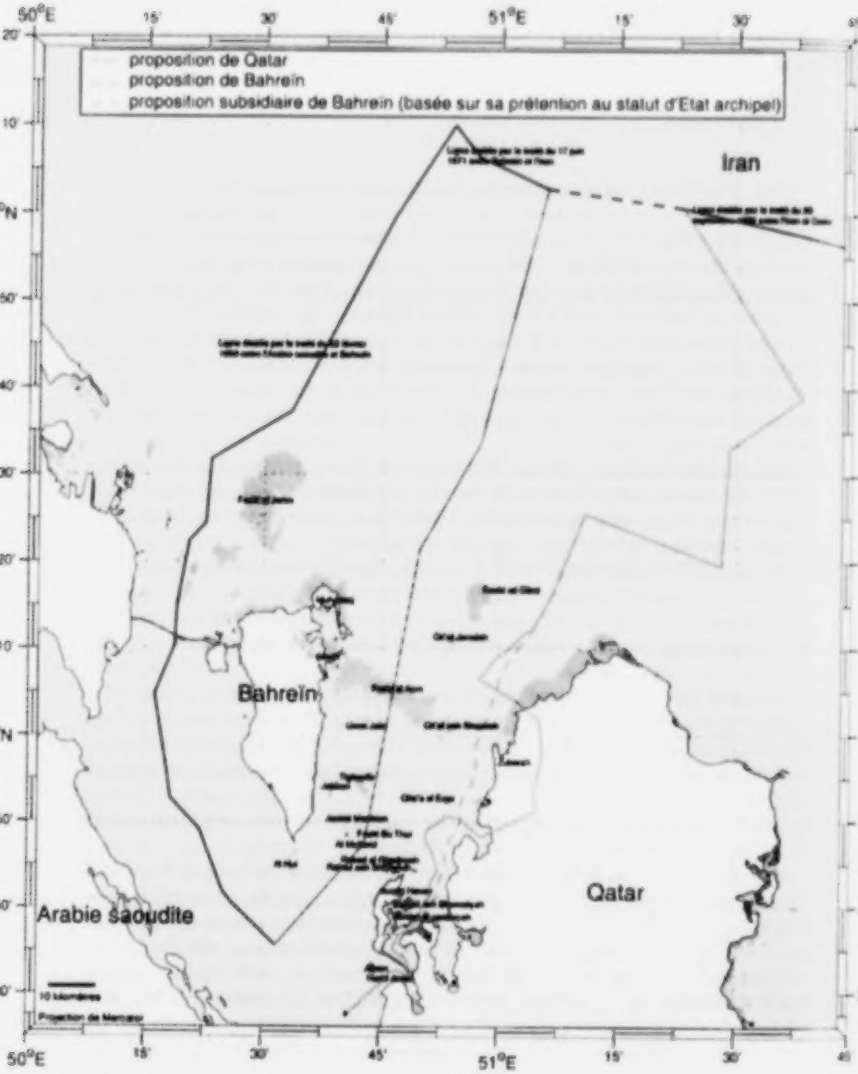
Bahrain for its part asked the Court to adjudge and declare that "the maritime boundary between Bahrain and Qatar is as described in Part Two of Bahrain's Memorial". From this Memorial and the maps annexed thereto, it follows that Bahrain, too, is asking the Court to draw a single maritime boundary.

Both Parties therefore requested the Court to draw a single maritime boundary (see sketch-map No. 2, p. 92 below).

169. It should be kept in mind that the concept of "single maritime boundary" may encompass a number of functions. In the present case the single maritime boundary will be the result of the delimitation of various jurisdictions. In the southern part of the delimitation area, which is situated where the coasts of the Parties are opposite to each other, the distance between these coasts is nowhere more than 24 nautical miles. The boundary the Court is expected to draw will, therefore, delimit exclusively their territorial seas and, consequently, an area over which they enjoy territorial sovereignty.

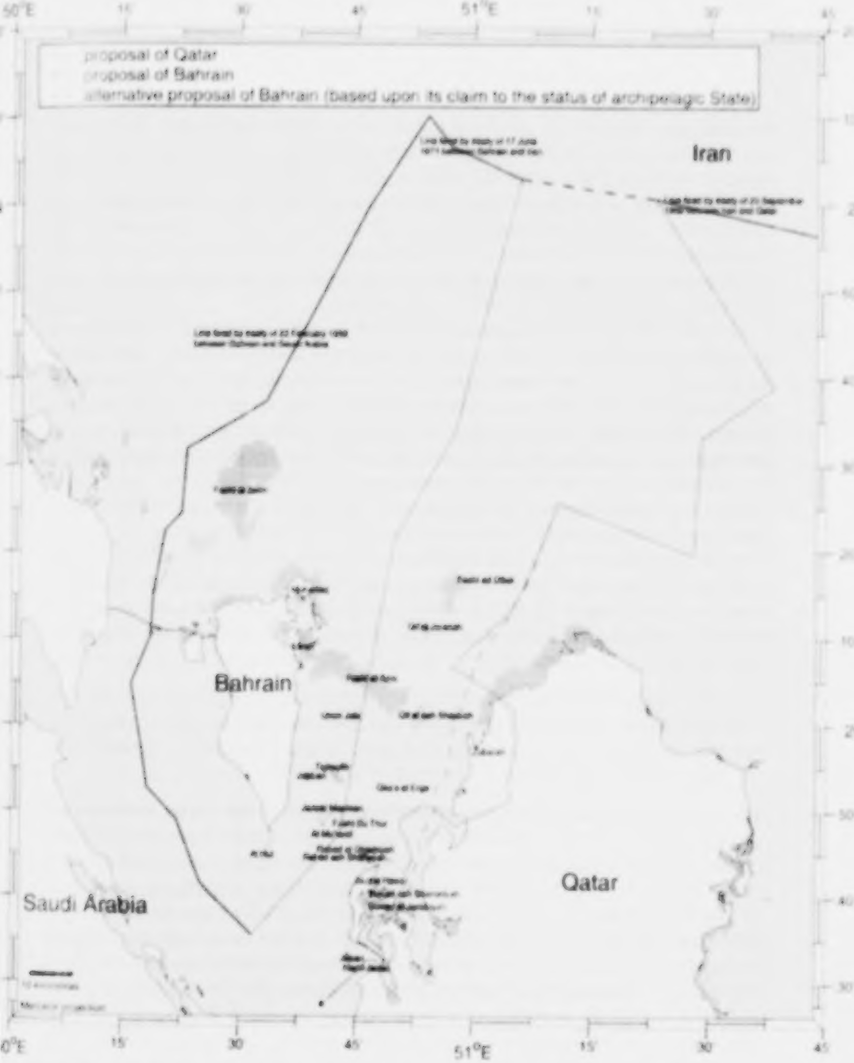
170. More to the north, however, where the coasts of the two States are no longer opposite to each other but are rather comparable to adjacent coasts, the delimitation to be carried out will be one between the

Croquis n° 2. Lignes proposées par Qatar et Bahreïn


50°E
15'
30'
45'
51°E
15'
30'
45'
20'
10'
27°N
50'
40'
30'
20'
10'
26°N
50'
40'
30'
proposition de Qatar
proposition de Bahreïn
proposition subsidiaire de Bahreïn (basée sur sa prétention au statut d'Etat archipel)
Iran
Bahreïn
Qatar
Arabie saoudite
10 kilomètres
Projection de Mercator

Ce croquis, sur lequel les formations maritimes sont figurées sous une forme simplifiée, a été établi à seules fins d'illustration. Il ne préjuge pas de la nature de certaines de ces formations.
Sources : conclusions des Parties, mémoire de Qatar, tome 17, carte 24, mémoire de Bahreïn, tome 7, cartes 10, 11, 13 et 15

Sketch-map No. 2: Lines Proposed by Qatar and Bahrain


proposal of Qatar
proposal of Bahrain
alternative proposal of Bahrain (based upon its claim to the status of archipelagic State)
Line fixed by treaty of 17 June 1971 between Bahrain and Iran
Iran
Line fixed by treaty of 20 September 1969 between Iran and Qatar
Line fixed by treaty of 22 February 1958 between Bahrain and Saudi Arabia
Bahrain
Qatar
Saudi Arabia
Mercator projection
50°E
15'
30'
45'
51°E
15'
30'
45'
27°N
50'
40'
30'
20'
10'
26°N
50'
40'
30'

This sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only. It is without prejudice to the nature of certain of these features.
Sources: submissions of the Parties: Memorial of Qatar, Vol. 17, Map 24; Memorial of Bahrain, Vol. 7, Maps 10, 11, 13 and 15.

zone économique exclusive relevant de chacune des Parties, c'est-à-dire entre des espaces dans lesquels ces Etats exercent seulement des droits souverains et des compétences fonctionnelles. Aussi les deux Parties ont-elles entendu distinguer un secteur sud et un secteur nord.

171. Au cours de la procédure orale, Qatar a fait valoir que la Cour n'a pas été priée de déterminer d'une part une ligne délimitant les mers territoriales respectives et d'autre part une ligne délimitant le plateau continental et la zone économique exclusive de chacun des Etats, mais de décider du tracé d'une ligne de délimitation unique, sans se préoccuper de la désignation ni du statut international des différentes zones maritimes concernées. Qatar a du reste signalé qu'au moment où l'instance a été introduite, en 1991, la mer territoriale des deux Etats avait une largeur de 3 milles marins et que, par conséquent, la zone à délimiter dans le secteur sud avait également un caractère polyvalent.

172. Par décret en date du 16 avril 1992, Qatar a étendu la largeur de sa mer territoriale à 12 milles marins. Bahreïn a fait de même par décret du 20 avril 1993. En conséquence, dans le secteur sud, on a désormais affaire exclusivement à des mers territoriales qui se chevauchent partiellement. Toutefois, selon Qatar, on pourrait difficilement admettre que l'extension à 12 milles de la largeur des mers territoriales ait changé fondamentalement les données du problème de délimitation.

173. La Cour observe que le concept de limite maritime unique n'est pas issu du droit conventionnel multilatéral mais de la pratique étatique et qu'il s'explique par le vœu des Etats d'établir une limite ininterrompue unique délimitant les différentes zones maritimes — coïncidant partiellement — qui relèvent de leur juridiction. Dans le cas de zones de juridiction qui coïncident, la détermination d'une ligne unique pour les différents objets de la délimitation

> «ne saurait être effectuée que par l'application d'un critère ou d'une combinaison de critères qui ne favorise pas l'un de ces ... objets au détriment de l'autre et soit en même temps susceptible de convenir également à une division de chacun d'eux»,

comme l'a relevé la Chambre constituée par la Cour dans l'affaire du *Golfe du Maine* (*C.I.J. Recueil 1984*, p. 327, par. 194). Dans cette affaire, il avait été demandé à la Chambre de tracer une ligne unique valant à la fois pour le plateau continental et la colonne d'eau surjacente.

174. La délimitation des mers territoriales ne soulève pas de problèmes de ce genre car les droits de l'Etat côtier dans la zone concernée ne sont pas fonctionnels mais territoriaux et impliquent souveraineté sur le fond de la mer, les eaux surjacentes et l'espace aérien surjacent. La Cour, pour s'acquitter de cet aspect de sa tâche, doit donc appliquer d'abord et avant tout les principes et règles du droit international coutumier qui ont trait à la délimitation de la mer territoriale, sans oublier que sa tâche ultime consiste à tracer une limite maritime unique qui soit valable aussi à d'autres fins.

175. Les Parties conviennent que les dispositions de l'article 15 de la convention de 1982 sur le droit de la mer qui est intitulé «Délimitation de

continental shelf and exclusive economic zone belonging to each of the Parties, areas in which States have only sovereign rights and functional jurisdiction. Thus both Parties have differentiated between a southern and a northern sector.

171. In the oral proceedings Qatar argued that the Court had not been requested to determine, on the one hand, a line delimiting the respective territorial seas and, on the other, a delimitation line for the continental shelf and the exclusive economic zone of each State, but to decide on the course of a single delimitation line, regardless of the designation or international status of the various maritime areas. Qatar also drew attention to the fact that, when the proceedings were initiated in 1991, the territorial seas of both States had a breadth of 3 nautical miles and that consequently the delimitation area in the southern sector also had a multifunctional character.

172. By a decree of 16 April 1992, Qatar extended the breadth of its territorial sea to 12 nautical miles; Bahrain did likewise by decree of 20 April 1993. As a result, the waters in the southern sector now consist exclusively of territorial seas which partially overlap. According to Qatar it would be difficult to accept, however, that the extension of the breadth of the territorial seas to 12 nautical miles has radically changed the parameters of the delimitation problem.

173. The Court observes that the concept of a single maritime boundary does not stem from multilateral treaty law but from State practice, and that it finds its explanation in the wish of States to establish one uninterrupted boundary line delimiting the various — partially coincident — zones of maritime jurisdiction appertaining to them. In the case of coincident jurisdictional zones, the determination of a single boundary for the different objects of delimitation

> "can only be carried out by the application of a criterion, or combination of criteria, which does not give preferential treatment to one of these . . . objects to the detriment of the other, and at the same time is such as to be equally suitable to the division of either of them",

as was stated by the Chamber of the Court in the *Gulf of Maine* case (*I.C.J. Reports 1984*, p. 327, para. 194). In that case, the Chamber was asked to draw a single line which would delimit both the continental shelf and the superjacent water column.

174. Delimitation of territorial seas does not present comparable problems, since the rights of the coastal State in the area concerned are not functional but territorial, and entail sovereignty over the sea-bed and the superjacent waters and air column. Therefore, when carrying out that part of its task, the Court has to apply first and foremost the principles and rules of international customary law which refer to the delimitation of the territorial sea, while taking into account that its ultimate task is to draw a single maritime boundary that serves other purposes as well.

175. The Parties agree that the provisions of Article 15 of the 1982 Convention on the Law of the Sea, headed "Delimitation of the territo-

la mer territoriale entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face» font partie du droit coutumier. Cet article dispose:

> «Lorsque les côtes de deux Etats sont adjacentes ou se font face, ni l'un ni l'autre de ces Etats n'est en droit, sauf accord contraire entre eux, d'étendre sa mer territoriale au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun des deux Etats. Cette disposition ne s'applique cependant pas dans le cas où, en raison de l'existence de titres historiques ou d'autres circonstances spéciales, il est nécessaire de délimiter autrement la mer territoriale des deux Etats.»

176. L'article 15 de la convention de 1982 est pratiquement identique au paragraphe 1 de l'article 12 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë, et doit être regardé comme possédant un caractère coutumier. Il y est souvent fait référence comme à la règle «équidistance/circonstances spéciales». La méthode la plus logique et la plus largement pratiquée consiste à tracer d'abord à titre provisoire une ligne d'équidistance et à examiner ensuite si cette ligne doit être ajustée pour tenir compte de l'existence de circonstances spéciales. Une fois qu'elle aura délimité sur cette base les mers territoriales des Parties, la Cour déterminera quels sont les règles et principes du droit coutumier à appliquer pour la délimitation de leurs plateaux continentaux et de leurs zones économiques exclusives ou de leurs zones de pêche. La Cour décidera alors si la méthode à retenir pour opérer cette délimitation est similaire à celle qui vient d'être décrite ou si elle est différente.

177. La ligne d'équidistance est la ligne dont chaque point est équidistant des points les plus proches des lignes de base à partir desquels la largeur de la mer territoriale de chacun des deux Etats est mesurée. Elle ne peut être tracée que lorsque les lignes de base sont connues. Ni l'une ni l'autre des Parties n'a encore précisé quelles sont les lignes de base qui doivent être utilisées aux fins de la détermination de la largeur de leur mer territoriale; elles n'ont pas davantage produit de cartes ou de cartes marines officielles où figuraient de telles lignes de base. Ce n'est qu'au cours de la présente procédure qu'elles ont fourni à la Cour des points de base approximatifs que la Cour pourrait, à leur avis, utiliser pour déterminer la limite maritime.

*

178. La Cour déterminera donc en premier lieu les côtes pertinentes des Parties, à partir desquelles sera fixé l'emplacement des lignes de base ainsi que des points de base appropriés permettant de construire la ligne d'équidistance.

179. Qatar a fait valoir que, aux fins de la présente délimitation, la ligne d'équidistance devrait être construite par application de la méthode de calcul de masse terrestre à masse terrestre. Le concept de «masse

rial sea between States with opposite or adjacent coasts", are part of customary law. This Article provides:

> "Where the coasts of two States are opposite or adjacent to each other, neither of the two States is entitled, failing agreement between them to the contrary, to extend its territorial sea beyond the median line every point of which is equidistant from the nearest point on the baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the two States is measured. The above provision does not apply, however, where it is necessary by reason of historic title or other special circumstances to delimit the territorial seas of the two States in a way which is at variance therewith."

176. Article 15 of the 1982 Convention is virtually identical to Article 12, paragraph 1, of the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, and is to be regarded as having a customary character. It is often referred to as the "equidistance/special circumstances" rule. The most logical and widely practised approach is first to draw provisionally an equidistance line and then to consider whether that line must be adjusted in the light of the existence of special circumstances. Once it has delimited the territorial seas belonging to the Parties, the Court will determine the rules and principles of customary law to be applied to the delimitation of the Parties' continental shelves and their exclusive economic zones or fishery zones. The Court will further decide whether the method to be chosen for this delimitation differs from or is similar to the approach just outlined.

177. The equidistance line is the line every point of which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the two States is measured. It can only be drawn when the baselines are known. Neither of the Parties has as yet specified the baselines which are to be used for the determination of the breadth of the territorial sea, nor have they produced official maps or charts which reflect such baselines. Only during the present proceedings have they provided the Court with approximate basepoints which in their view could be used by the Court for the determination of the maritime boundary.

*

178. The Court will therefore first determine the relevant coasts of the Parties, from which will be determined the location of the baselines and the pertinent basepoints which enable the equidistance line to be measured.

179. Qatar has argued that, for purposes of this delimitation, it is the mainland-to-mainland method which should be applied in order to construct the equidistance line. It claims that the notion of "mainland"

terrestre» s'appliquerait tant à la péninsule de Qatar, à laquelle il conviendrait d'intégrer l'île principale du groupe des Hawar, qu'à Bahreïn, pour lequel devraient être prises en considération l'île Al-Awal (aussi appelée île de Bahreïn) ainsi que les îles Al-Muharraq et Sitrah. L'application de la méthode de calcul de masse terrestre à masse terrestre aurait deux conséquences principales.

En premier lieu, elle aurait pour effet de ne tenir aucun compte des îles (sous réserve des îles précitées de Hawar du côté qatari et d'Al-Awal, d'Al-Muharraq et de Sitrah du côté bahreïnite), îlots, rochers, récifs et hauts-fonds découvrants situés dans la zone pertinente. Selon Qatar, dans la zone de délimitation, on dénombrerait «une multitude de formations insulaires, rocheuses, coralliennes ou sablonneuses». Ces formations seraient peu significatives «en raison de leur exiguïté, en raison de leur localisation et, pour ce qui est des hauts-fonds, en raison de leur qualification». Ces formations consisteraient pour la plupart en de toutes petites îles inhabitées, voire en de simples rochers proprement inhabitables, et correspondraient en réalité à ce qui est souvent présenté dans la jurisprudence internationale comme des «formations maritimes mineures», c'est-à-dire, pour reprendre les termes de l'arrêt rendu par la Chambre chargée de connaître de l'affaire du *Golfe du Maine*,

> «le type d'accident géographique mineur dont ... il convient de faire abstraction si l'on veut qu'une ligne de délimitation aboutisse autant que possible à une division par parts égales des zones de chevauchement des projections maritimes respectives des deux pays» (*C.I.J. Recueil 1984*, p. 332, par. 210).

Ce qui vaut à l'égard des îlots vaudrait à fortiori pour les hauts-fonds découvrants.

En second lieu, selon Qatar, la mise en œuvre de la méthode de calcul de masse terrestre à masse terrestre impliquerait également que la ligne d'équidistance devrait être construite à partir de la laisse de haute mer. Il conviendrait de distinguer nettement entre la détermination de la limite extérieure de la mer territoriale d'un Etat ou de toute autre entité territoriale et la fixation d'une limite maritime entre deux Etats dont les côtes se font face. Le choix de la laisse de basse mer comme «ligne de base normale» pour déterminer la limite extérieure de la mer territoriale n'impliquerait pas nécessairement que la même laisse de basse mer soit la ligne de base à partir de laquelle la ligne d'équidistance doit être construite. Le recours à la laisse de basse mer ne serait pas une règle obligatoire de portée générale, et le recours à la laisse de haute mer se justifierait, précisément pour parvenir à une délimitation équitable, tant d'un point de vue technique que juridique. Qatar relève notamment que la laisse de basse mer est par définition précaire, subjective, voire arbitraire, dans la mesure où elle est susceptible de varier dans le temps, tandis que la laisse de haute mer permet un tracé sûr et objectif, car elle est relativement invariable.

applies both to the Qatar peninsula, which should be understood as including the main Hawar Island, and to Bahrain, of which the islands to be taken into consideration are al-Awal (also called Bahrain Island), together with al-Muharraq and Sitrah. For Qatar, application of the mainland-to-mainland method has two main consequences.

First, it takes no account of the islands (except for the above-mentioned islands, Hawar on the Qatar side and al-Awal, al-Muharraq and Sitrah on the Bahrain side), islets, rocks, reefs or low-tide elevations lying in the relevant area. According to Qatar, the delimitation area contains "[a] multitude of island, rock, coral or sand formations". These features are said to be of little significance "because of their small size, their location and in the case of the low-tide elevations, their legal characterization". The majority are very small, uninhabited islands, or even simply rocks that are quite uninhabitable, and correspond in reality to what are often referred to in international case-law as "minor geographical features", in other words, to repeat the words used in the Judgment given by the Chamber dealing with the *Gulf of Maine* case:

> "the . . . type of minor geographical features which . . . should be discounted if it is desired that a delimitation line should result so far as feasible in an equal division of the areas in which the respective maritime projections of the two countries' coasts overlap" (*I.C.J. Reports 1984*, p. 332, para. 210).

Qatar argues that what applies for islets is valid *a fortiori* for low-tide elevations.

Second, in Qatar's view, application of the mainland-to-mainland method of calculation would also mean that the equidistance line has to be constructed by reference to the high-water line. A clear distinction must be drawn between the determination of the outer limit of the territorial sea of a State or other territorial entity, and the delimitation of a maritime boundary between two States with opposite coasts. The fact that the low-water line is "the normal baseline" for determining the outer limit of the territorial sea does not for Qatar necessarily mean that the same low-water line is the baseline from which an equidistance line must be constructed. In Qatar's view, the low-water line rule is not obligatory as a rule of general application, and the use of the high-water line is justified on both technical and legal grounds, precisely in order to achieve an equitable delimitation. Qatar contends in particular that the low-water line is by definition precarious, subjective or even arbitrary, in so far as it may vary with time, whereas the high-water line can be drawn in a sure and objective way, being relatively invariable.

180. Bahreïn a soutenu être *de facto* un Etat archipel ou un Etat pluri-insulaire, caractérisé par une variété de formations maritimes de nature et de dimensions diverses. Toutes ces formations seraient étroitement liées entre elles et constitueraient ensemble l'Etat de Bahreïn; réduire cet Etat à un nombre limité d'îles prétendument «principales» reviendrait à remodeler la nature et à refaire la géographie. Puisque c'est la terre qui détermine les droits exercés en mer, les points de base pertinents seraient situés sur l'ensemble de ces formations maritimes, sur lesquelles Bahreïn a souveraineté.

Bahreïn a également soutenu que, selon le droit international conventionnel et coutumier, c'est la laisse de basse mer qui est déterminante et sert pour calculer la largeur de la mer territoriale et délimiter les eaux territoriales qui se chevauchent.

181. Bahreïn a enfin soutenu que, en tant qu'Etat archipel *de facto*, il est en droit de déclarer qu'il est un Etat archipel au sens de la partie IV de la convention de 1982 sur le droit de la mer et de tracer les lignes de base autorisées par l'article 47 de cette convention, c'est-à-dire «des lignes de base archipélagiques droites reliant les points extrêmes des îles les plus éloignées et des récifs découvrants de l'archipel». Bahreïn s'estime fondé à se déclarer Etat archipel parce que le rapport de la superficie de ses eaux à celle de ses terres est, quel que soit le moment auquel est mesuré le niveau de la marée, largement dans les limites du rapport prévu par l'article 47 susvisé, soit un rapport «compris entre 1 à 1 et 1 à 9». Bahreïn observe qu'il a fait valoir son statut d'Etat archipel dans sa correspondance diplomatique avec d'autres Etats ainsi qu'au cours de négociations multilatérales depuis un siècle. Il prétend en outre qu'il était sur le point de se déclarer Etat archipel, mais qu'il en a été empêché par l'engagement de ne pas modifier le *statu quo*, pris dans le cadre de la médiation du Roi d'Arabie saoudite et qui n'expirera que lorsque sera rendu l'arrêt de la Cour. Il affirme de surcroît que le droit qu'il a de se déclarer Etat archipel est un choix qu'il est libre d'exercer, et qui n'est pas subordonné à la reconnaissance de tiers ni sujet à forclusion.

182. Qatar a contesté la prétention de Bahreïn selon laquelle celui-ci serait en droit de se déclarer Etat archipel au sens de la partie IV de la convention de 1982; il soutient notamment que cette partie ne reflète pas le droit coutumier et que, par conséquent, elle ne lui est pas opposable. Bahreïn n'aurait par ailleurs jamais prétendu au statut d'archipel, que ce soit dans ses relations avec Qatar ou avec d'autres Etats; la raison fondamentale en serait que Bahreïn aurait du mal à prouver qu'il remplit les conditions prescrites à cet effet par la convention de 1982, en particulier celle prévue au paragraphe 1 de l'article 47 en ce qui concerne le rapport de la superficie des eaux et celle des terres. Dans ses conclusions finales, Qatar a prié la Cour de dire que toute demande de Bahreïn concernant des lignes de base archipélagiques serait sans pertinence aux fins de la délimitation maritime à opérer en l'espèce.

183. S'agissant de la prétention de Bahreïn selon laquelle cet Etat aurait droit au statut d'Etat archipel au sens de la convention de 1982 sur

180. Bahrain contends that it is a *de facto* archipelago or multiple-island State, characterized by a variety of maritime features of diverse character and size. All these features are closely interlinked and together they constitute the State of Bahrain; reducing that State to a limited number of so-called "principal" islands would be a distortion of reality and a refashioning of geography. Since it is the land which determines maritime rights, the relevant basepoints are situated on all those maritime features over which Bahrain has sovereignty.

Bahrain further contends that, according to conventional and customary international law, it is the low-water line which is determinative for the breadth of the territorial sea and for the delimitation of overlapping territorial waters.

181. Finally, Bahrain has stated that, as a *de facto* archipelagic State, it is entitled to declare itself an archipelagic State under Part IV of the 1982 Law of the Sea Convention and to draw the permissive baselines of Article 47 of that Convention, i.e., "straight archipelagic baselines joining the outermost points of the outermost islands and drying reefs of the archipelago". Bahrain justifies its entitlement to declare itself an archipelagic State on the grounds that the ratio of sea to land in Bahrain lies, at all moments of tidal measurement, well within the statutory spatial ratio of the above-mentioned Article 47, namely a ratio "between 1 to 1 and 9 to 1". Bahrain notes that it has asserted its archipelagic claims in its diplomatic correspondence with other States and during multilateral negotiations over the course of the last century. Further, it claims it has been prepared to declare itself an archipelagic State but has been constrained from doing so by the undertaking not to modify the status quo given in the framework of the mediation of the King of Saudi Arabia, and that will lapse only with the judgment of this Court. It further asserts that its entitlement to declare itself an archipelagic State is an option to be exercised freely, and is neither contingent upon recognition by third parties nor subject to time limitations.

182. Qatar has contested Bahrain's claim that it is entitled to declare itself an archipelagic State under Part IV of the 1982 Convention; it contends *inter alia* that Part IV has not become customary law, and that consequently it is not opposable to it. Moreover, Bahrain has never produced a claim of archipelagic status, either as regards its relations with Qatar or with respect to other States; the basic reason for this is that Bahrain would have difficulty in proving that it meets the relevant requirements of the 1982 Convention, in particular the requirement relating to the ratio of the area of water to the area of land provided for in Article 47, paragraph 1. In its final submissions Qatar asked the Court to declare that any claim by Bahrain concerning archipelagic baselines are irrelevant for the purpose of maritime delimitation in the present case.

183. With regard to Bahrain's claim that it is entitled to the status of archipelagic State in the sense of the 1982 Convention on the Law of the

le droit de la mer, la Cour constate que Bahreïn n'a pas fait de cette revendication l'une de ses conclusions formelles et que, partant, elle n'est pas priée de prendre position sur cette question. En revanche, ce que la Cour est appelée à faire, c'est tracer une limite maritime unique conformément au droit international. La Cour ne peut procéder à cette délimitation qu'en appliquant les règles et principes du droit coutumier pertinents dans les circonstances actuelles. L'arrêt de la Cour aura force obligatoire pour les Parties en litige conformément à l'article 59 du Statut de la Cour et ne saurait par suite être remis en cause par l'action unilatérale de l'une ou l'autre des Parties, et notamment par une décision éventuelle de Bahreïn de se proclamer Etat archipel.

184. La Cour s'attachera donc maintenant à déterminer les côtes pertinentes à partir desquelles la largeur de la mer territoriale de chacune des Parties est mesurée. Elle rappelle à cet égard que, selon les règles de droit international applicables, la ligne de base normale à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale est la laisse de basse mer le long de la côte (article 5 de la convention de 1982 sur le droit de la mer).

185. Dans des affaires antérieures, la Cour a dit clairement que les droits sur la mer dérivent de la souveraineté de l'Etat côtier sur la terre, principe qui peut être résumé comme suit: «la terre domine la mer» (*Plateau continental de la mer du Nord, C.I.J. Recueil 1969*, p. 51, par. 96; *Plateau continental de la mer Egée, C.I.J. Recueil 1978*, p. 36, par. 86).

C'est donc la situation territoriale terrestre qu'il faut prendre pour point de départ pour déterminer les droits d'un Etat côtier en mer. Conformément au paragraphe 2 de l'article 121 de la convention de 1982 sur le droit de la mer, qui reflète le droit international coutumier, les îles, quelles que soient leurs dimensions, jouissent à cet égard du même statut, et par conséquent engendrent les mêmes droits en mer que les autres territoires possédant la qualité de terre ferme.

186. Aux fins de déterminer quelles sont les côtes pertinentes de Bahreïn et les lignes de base pertinentes du côté bahreïnite, la Cour doit d'abord établir quelles îles relèvent de la souveraineté bahreïnite.

187. Dans la partie de l'arrêt qui précède (voir paragraphes 98 à 165), la Cour a conclu que les îles Hawar appartiennent à Bahreïn et que l'île de Janan appartient à Qatar. D'autres îles qui peuvent être identifiées dans l'aire de délimitation, et qui sont pertinentes aux fins de la délimitation dans le secteur sud, sont Jazirat Mashtan et Umm Jalid qui, à marée haute, sont des îles de très petites dimensions, mais qui, à marée basse, ont une surface beaucoup plus étendue. Bahreïn revendique la souveraineté sur ces îles, et cette revendication n'est pas contestée par Qatar.

188. Les Parties s'opposent en revanche sur le point de savoir si Fasht al Azm doit être réputé faire partie de l'île de Sitrah ou s'il s'agit d'un haut-fond découvrant qui n'est pas naturellement relié à l'île de Sitrah. En 1982, Bahreïn a entrepris des travaux de terrassement pour la construction d'une usine pétrochimique, travaux au cours desquels un chenal artificiel a été dragué, faisant communiquer les eaux des deux côtés de Fasht al Azm.

Sea, the Court observes that Bahrain has not made this claim one of its formal submissions and that the Court is therefore not requested to take a position on this issue. What the Court, however, is called upon to do is to draw a single maritime boundary in accordance with international law. The Court can carry out this delimitation only by applying those rules and principles of customary law which are pertinent under the prevailing circumstances. The Judgment of the Court will have binding force between the Parties, in accordance with Article 59 of the Statute of the Court, and consequently could not be put in issue by the unilateral action of either of the Parties, and in particular, by any decision of Bahrain to declare itself an archipelagic State.

184. The Court, therefore, will accordingly now turn to the determination of the relevant coasts from which the breadth of the territorial seas of the Parties is measured. In this respect the Court recalls that under the applicable rules of international law the normal baseline for measuring this breadth is the low-water line along the coast (Art. 5, 1982 Convention on the Law of the Sea).

185. In previous cases the Court has made clear that maritime rights derive from the coastal State's sovereignty over the land, a principle which can be summarized as "the land dominates the sea" (*North Sea Continental Shelf, I.C.J. Reports 1969*, p. 51, para. 96; *Aegean Sea Continental Shelf, I.C.J. Reports 1978*, p. 36, para. 86).

It is thus the terrestrial territorial situation that must be taken as starting point for the determination of the maritime rights of a coastal State. In accordance with Article 121, paragraph 2, of the 1982 Convention on the Law of the Sea, which reflects customary international law, islands, regardless of their size, in this respect enjoy the same status, and therefore generate the same maritime rights, as other land territory.

186. In order to determine what constitutes Bahrain's relevant coasts and what are the relevant baselines on the Bahraini side, the Court must first establish which islands come under Bahraini sovereignty.

187. In the preceding part of the Judgment (see paragraphs 98 to 165) the Court has concluded that the Hawar Islands belong to Bahrain and that Janan belongs to Qatar. Other islands which can be identified in the delimitation area which are relevant for delimitation purposes in the southern sector are Jazirat Mashtan and Umm Jalid, islands which are at high tide very small in size, but at low tide have a surface which is considerably larger. Bahrain claims to have sovereignty over these islands, a claim which is not contested by Qatar.

188. However, the Parties are divided on the issue of whether Fasht al Azm must be deemed to be part of the island of Sitrah or whether it is a low-tide elevation which is not naturally connected to Sitrah Island. In 1982 Bahrain undertook reclamation works for the construction of a petrochemical plant, during which an artificial channel was dredged connecting the waters on both sides of Fasht al Azm.

189. Selon Qatar, Fasht al Azm est un haut-fond découvrant, qui a toujours été séparé de l'île de Sitrah par un chenal naturel (un «chenal de pêcheurs») navigable même à marée basse; ce chenal naturel aurait été comblé au cours des travaux de construction de 1982 comme le prouverait une circulaire technique d'un expert de Bahreïn, de mars 1982.

Bahreïn ne nie pas qu'il y ait eu et qu'il y ait encore des échancrures naturelles sur Fasht al Azm, qui à marée basse n'est nullement un banc de sable plat, mais il nie que ces échancrures aient jamais constitué un chenal séparant l'île de Sitrah de Fasht al Azm, qui aurait été navigable à marée basse. Bahreïn a fourni à la Cour un certain nombre de cartes marines et de relevés hydrographiques, d'origine tant britannique que bahreïnite, dont aucun n'indique l'existence d'un chenal naturel séparant Sitrah de Fasht al Azm, qui n'assécherait pas à marée basse, notamment dans la zone couverte par la circulaire technique de 1982.

Les deux Parties ont présenté des rapports d'experts qui parviennent à des conclusions divergentes quant à l'existence d'un tel chenal navigable en permanence.

190. Après avoir analysé attentivement les divers rapports, documents et cartes soumis par les Parties, la Cour a été dans l'incapacité d'établir s'il existait ou non un passage séparant de façon permanente l'île de Sitrah de Fasht al Azm avant les travaux d'aménagement de 1982. Pour les raisons qui seront exposées ultérieurement, la Cour n'en sera pas moins à même d'opérer la délimitation sollicitée dans ce secteur, sans avoir à se prononcer sur la question de savoir si Fasht al Azm doit être regardé comme faisant partie de l'île de Sitrah ou comme un haut-fond découvrant (voir paragraphes 218-220 ci-après).

191. Les Parties ont également adopté des points de vue diamétralement opposés sur la question de savoir si Qit'at Jaradah est une île ou un haut-fond découvrant. Qit'at Jaradah est une formation maritime, située au nord-est de Fasht al Azm. Lorsque le Gouvernement britannique a décidé, en 1947, de tracer une ligne partageant les fonds marins entre Bahreïn et Qatar pour que les compagnies pétrolières puissent mener leurs activités dans la zone concernée, il a fait savoir à ces deux Etats, par des lettres datées du 23 décembre 1947, qu'il reconnaissait au souverain de Bahreïn «des droits souverains sur la région des hauts-fonds de Dibal et de Jaradah qui affleurent aux marées basses de vive eau», bien que ces deux formations maritimes soient situées du côté qatari de la ligne. Il a ajouté que «ces hauts-fonds ne [devaient] pas être considérés comme des îles possédant des eaux territoriales» (voir paragraphe 61 ci-dessus).

192. Il ressort clairement de ce qui précède qu'au moment où la ligne de 1947 a été tracée le Gouvernement britannique estimait que Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal n'étaient pas des îles. Toutefois, Bahreïn a soutenu que, d'après des indications très fiables, dès avant 1947, Qit'at Jaradah était une île restant émergée à marée haute et qu'en tout état de cause elle l'était certainement après cette date. A ce sujet, Bahreïn a invoqué un certain nombre de dépositions de témoins oculaires pour lesquels il était évident qu'une partie du banc de sable n'avait pas été recou-

189. According to Qatar, Fasht al Azm is a low-tide elevation which has always been separated from Sitrah Island by a natural channel (a "fisherman's channel") which was navigable even at low tide; this natural channel was filled during the 1982 construction works, as evidenced by a technical circular of an expert of Bahrain of March 1982.

Bahrain does not deny that there are and have been natural inlets on Fasht al Azm, which at low tide is by no means a flat sandbank, but denies that these inlets have ever constituted a channel which would have been navigable at low tide, separating the island of Sitrah from Fasht al Azm. Bahrain has provided the Court with a number of maritime charts and plots, both of British and of Bahraini origin, none of which indicates the existence of a natural channel separating Sitrah from Fasht al Azm which does not dry at low tide, in particular in the area mentioned in the 1982 technical circular.

Both Parties have submitted reports of experts which come to divergent conclusions as to the existence of such a permanently navigable channel.

190. After careful analysis of the various reports, documents and charts submitted by the Parties, the Court has been unable to establish whether a permanent passage separating Sitrah Island from Fasht al Azm existed before the reclamation works of 1982 were undertaken. For the reasons explained below, the Court is nonetheless able to undertake the requested delimitation in this sector without determining the question whether Fasht al Azm is to be regarded as part of the island of Sitrah or as a low-tide elevation (see paragraphs 218-220 below).

191. Another issue on which the Parties have totally opposing views is whether Qit'at Jaradah is an island or a low-tide elevation. Qit'at Jaradah is a maritime feature, situated north-east of Fasht al Azm. When the British Government decided in 1947 to draw a line dividing the sea-bed between Bahrain and Qatar in view of the operations of oil companies in the area concerned, it informed the two States, by letters dated 23 December 1947, that it recognized the Ruler of Bahrain's "sovereign rights in the areas of the Dibal and Jaradah shoals which are above the spring tide low-water level", although these two maritime features were located on the Qatari side of the line. It added that "these shoals should not be considered to be islands having territorial waters" (see paragraph 61 above).

192. From the foregoing it is clear that the British Government was of the view that Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal were not islands at the time the dividing line of 1947 was drawn. Bahrain, however, contended that there are strong indications that even before 1947, Qit'at Jaradah was an island that remained dry at high tide and that in any event, it certainly was after that date. It referred in this respect to a number of eyewitness reports which concluded that it was evident that part of its sandbank had not been covered by water for some time. Bahrain further

verte d'eau depuis un certain temps. Bahreïn a également exposé qu'après que la couche supérieure de sa surface eut été éliminée sur les instructions de Qatar en 1986 Qit'at Jaradah avait retrouvé son statut d'île grâce à un phénomène naturel de sédimentation.

193. Qatar fait valoir que Qit'at Jaradah n'est pas et n'a jamais été indiqué sur les cartes marines comme une île, mais l'a toujours été comme un haut-fond découvrant, ce qui est conforme à sa véritable nature. Même si, à certaines périodes, ce haut-fond n'a pas été entièrement recouvert à marée haute, ses caractéristiques physiques n'ont cessé de changer et il ne devrait donc pas être considéré, à des fins juridiques, comme autre chose qu'un haut-fond, malgré les tentatives faites par Bahreïn en 1985-1986 pour en modifier la nature.

194. Bahreïn a chargé un expert d'examiner la situation du point de vue géographique: celui-ci a conclu que Qit'at Jaradah, bien que de faible superficie, est émergée en permanence et est donc une île. Qatar a demandé à deux experts d'évaluer cette conclusion, et ceux-ci ont estimé que les études menées en 1998 par l'expert bahreïnite «ne permett[aien]t pas de trancher définitivement la question de savoir si l'on était en présence d'un îlot ... ou d'un haut-fond découvrant...».

195. La Cour rappelle qu'une île est définie en droit comme «une étendue naturelle de terre entourée d'eau qui reste découverte à marée haute» (article 10, paragraphe 1, de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë; article 121, paragraphe 1, de la convention de 1982 sur le droit de la mer). La Cour a examiné attentivement les éléments de preuve produits par les Parties et évalué les conclusions des expertises susmentionnées, en particulier le fait que les experts de Qatar eux-mêmes n'aient pas soutenu qu'il était scientifiquement prouvé que Qit'at Jaradah soit un haut-fond découvrant. Sur ces bases, la Cour conclut que la formation maritime de Qit'at Jaradah répond aux critères énumérés ci-dessus et qu'il s'agit d'une île qui doit comme telle être prise en considération aux fins du tracé de la ligne d'équidistance.

196. Bahreïn soutient que Qit'at Jaradah se trouve sous sa souveraineté car il y a exercé son autorité de différentes façons, ce que le Gouvernement britannique avait reconnu en 1947. A cet égard, Bahreïn a cité un certain nombre d'activités, y compris la construction d'une balise, le forage, sur son ordre, d'un puits artésien, l'octroi d'une concession pétrolière et la délivrance d'autorisations de poser des pièges à poissons. Qatar fait valoir que, en tant que haut-fond découvrant, Qit'at Jaradah ne saurait faire l'objet d'une appropriation et que, ce haut-fond étant situé dans la partie de la mer territoriale qui lui appartient, c'est Qatar qui détient des droits souverains sur celui-ci.

197. La Cour notera tout d'abord que Qit'at Jaradah est une très petite île située dans la limite des 12 milles des deux Etats. Selon le rapport de l'expert retenu par Bahreïn, elle fait environ 12 mètres de long sur 4 mètres de large à marée haute et 600 mètres de long sur 75 mètres de large à marée basse. A marée haute, son altitude est d'environ 0,40 mètre.

Certaines catégories d'activités invoquées par Bahreïn, telles que le

stated that Qit'at Jaradah, after the upper part of its surface had been removed on Qatar's instruction in 1986, recovered its island status by natural accretion.

193. Qatar maintains that Qit'at Jaradah is not, and has never been, reflected on nautical charts as an island but always as a low-tide elevation and that this is in conformity with its true character. Even if there are periods when it has not been completely submerged at high tide, its physical status has been constantly changing, and it should therefore be considered for legal purposes to be no more than a shoal, despite the attempts made by Bahrain in 1985-1986 to alter its nature.

194. Bahrain commissioned an expert to examine the geographical situation; this expert concluded that Qit'at Jaradah — though small in size — is permanently above water, and is thus an island. Qatar asked two experts to evaluate this conclusion; they considered that the surveys conducted in 1998 by the Bahraini expert "did not provide a basis for a definitive determination whether it is an islet or a low-tide elevation".

195. The Court recalls that the legal definition of an island is "a naturally formed area of land, surrounded by water, which is above water at high tide" (1958 Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone, Art. 10, para. 1; 1982 Convention on the Law of the Sea, Art. 121, para. 1). The Court has carefully analysed the evidence submitted by the Parties and weighed the conclusions of the experts referred to above, in particular the fact that the experts appointed by Qatar did not themselves maintain that it was scientifically proven that Qit'at Jaradah is a low-tide elevation. On these bases, the Court concludes that the maritime feature of Qit'at Jaradah satisfies the above-mentioned criteria and that it is an island which should as such be taken into consideration for the drawing of the equidistance line.

196. Bahrain claims that Qit'at Jaradah comes under Bahraini sovereignty, since it has displayed its authority over it in various ways, and that this was recognized by the British Government in 1947. In this respect it has referred to a number of activities, including the erection of a beacon, the ordering of the drilling of an artesian well, the granting of an oil concession, and the licensing of fish traps. Qatar contends that Qit'at Jaradah, being a low-tide elevation, cannot be appropriated, and that, since it is situated in the part of the territorial sea which belong to Qatar, Qatar has sovereign rights over it.

197. The Court first notes that Qit'at Jaradah is a very small island situated within the 12-mile limit of both States. According to the report of the expert commissioned by Bahrain, at high tide its length and breadth are about 12 by 4 metres, whereas at low tide they are 600 and 75 metres. At high tide, its altitude is approximately 0.4 metres.

Certain types of activities invoked by Bahrain such as the drilling of

forage de puits artésiens, pourraient en soi être considérées comme discutables en tant qu'actes accomplis à titre de souverain. La construction d'aides à la navigation, en revanche, peut être juridiquement pertinente dans le cas de très petites îles. En l'espèce, compte tenu de la taille de Qit'at Jaradah, les activités exercées par Bahreïn sur cette île peuvent être considérées comme suffisantes pour étayer sa revendication selon laquelle celle-ci se trouve sous sa souveraineté.

198. Dans ce contexte, la Cour rappelle ce qu'a dit la Cour permanente de Justice internationale dans son arrêt sur le *Statut juridique du Groënland oriental*:

> «Il est impossible d'examiner les décisions rendues dans les affaires visant la souveraineté territoriale sans observer que, dans beaucoup de cas, le tribunal n'a pas exigé de nombreuses manifestations d'un exercice de droits souverains pourvu que l'autre Etat en cause ne pût faire valoir une prétention supérieure» (*C.P.J.I. série A/B n° 53*, p. 46.)

199. Bahreïn a invoqué des actes d'autorité similaires à l'appui de sa prétention selon laquelle Fasht ad Dibal relève de sa souveraineté. A cet égard, Bahreïn a une nouvelle fois évoqué le fait qu'en 1947 le Gouvernement britannique lui avait reconnu des droits souverains sur Fasht ad Dibal, même s'il n'était pas possible d'y voir une île dotée d'eaux territoriales.

200. Les deux Parties conviennent que Fasht ad Dibal est un haut-fond découvrant. Mais alors que Qatar soutient, comme il l'a fait pour Qit'at Jaradah, que Fasht ad Dibal, en tant que haut-fond découvrant, ne saurait faire l'objet d'une appropriation, Bahreïn prétend que les hauts-fonds découvrants, de par leur nature même, sont des territoires et peuvent donc faire l'objet d'appropriation conformément aux critères applicables à l'acquisition de territoires: «[q]uelle que soit leur situation, les hauts-fonds découvrants sont toujours soumis au droit qui régit l'acquisition et la conservation de la souveraineté territoriale, avec sa dialectique subtile du titre et des effectivités.»

201. D'après les dispositions pertinentes des conventions sur le droit de la mer, qui reflètent le droit international coutumier, on entend par «hauts-fonds découvrants» les élévations naturelles de terrain qui sont entourées par la mer, découvertes à marée basse et recouvertes à marée haute (article 11, paragraphe 1, de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë; paragraphe 1 de l'article 13 de la convention de 1982 sur le droit de la mer).

Selon ces dispositions, lorsque des hauts-fonds découvrants se trouvent, entièrement ou en partie, à une distance du continent ou d'une île ne dépassant pas la largeur de la mer territoriale, la laisse de basse mer sur ces hauts-fonds peut être prise comme ligne de base pour mesurer la largeur de la mer territoriale. Lorsque des hauts-fonds découvrants se trouvent entièrement à une distance supérieure à la largeur de la mer territoriale, ils n'ont pas de mer territoriale qui leur soit propre.

artesian wells would, taken by themselves, be considered controversial as acts performed *à titre de souverain*. The construction of navigational aids, on the other hand, can be legally relevant in the case of very small islands. In the present case, taking into account the size of Qit'at Jaradah, the activities carried out by Bahrain on that island must be considered sufficient to support Bahrain's claim that it has sovereignty over it.

198. In this context the Court recalls that the Permanent Court of International Justice observed in the *Legal Status of Eastern Greenland* case that

> "It is impossible to read the records of the decisions in cases as to territorial sovereignty without observing that in many cases the tribunal has been satisfied with very little in the way of the actual exercise of sovereign rights, provided that the other State could not make out a superior claim." (*P.C.I.J., Series A/B, No. 53*, p. 46.)

199. Similar acts of authority have been invoked by Bahrain in order to support its claim that it has sovereignty over Fasht ad Dibal. In this respect Bahrain recalls that the British Government in 1947 recognized that Bahrain had sovereign rights over Fasht ad Dibal, even if it could not be considered as an island having territorial waters.

200. Both Parties agree that Fasht ad Dibal is a low-tide elevation. Whereas Qatar maintains — just as it did with regard to Qit'at Jaradah — that Fasht ad Dibal as a low-tide elevation cannot be appropriated, Bahrain contends that low-tide elevations by their very nature are territory, and therefore can be appropriated in accordance with the criteria which pertain to the acquisition of territory. "Whatever their location, low-tide elevations are always subject to the law which governs the acquisition and preservation of territorial sovereignty, with its subtle dialectic of title and *effectivités*."

201. According to the relevant provisions of the Conventions on the Law of the Sea, which reflect customary international law, a low-tide elevation is a naturally formed area of land which is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide (1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, paragraph 1 of Article 11; 1982 Convention on the Law of the Sea, paragraph 1 of Article 13).

Under these provisions, the low-water line of a low-tide elevation may be used as the baseline for measuring the breadth of the territorial sea if it is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the mainland or an island. If a low-tide elevation is wholly situated at a distance exceeding the breadth of the territorial sea, it has no territorial sea of its own. The above-mentioned Conventions further provide that straight baselines shall not be drawn to and

Les conventions susmentionnées disposent en outre que des lignes de base droites ne doivent pas être tirées vers ou depuis des hauts-fonds découvrants, à moins que des phares ou des installations similaires émergées en permanence n'y aient été construits (paragraphe 3 de l'article 4 de la convention de 1958; paragraphe 4 de l'article 7 de la convention de 1982). Selon Bahreïn, tel est le cas de tous les hauts-fonds découvrants qui sont pertinents en l'espèce aux fins de la délimitation.

202. Lorsqu'un haut-fond découvrant est situé dans la zone de chevauchement de la mer territoriale de deux Etats, que leurs côtes soient adjacentes ou se fassent face, ces deux Etats ont, en principe, le droit d'utiliser la laisse de basse mer du haut-fond pour mesurer la largeur de leur mer territoriale. Le même haut-fond découvrant fait alors partie de la configuration côtière des deux Etats. Il en est ainsi même si ce haut-fond découvrant est plus proche de la côte d'un Etat que de celle de l'autre, ou plus proche d'une île appartenant à l'un que du territoire principal de l'autre. Aux fins de la délimitation, les droits concurrents que les deux Etats côtiers tirent des dispositions pertinentes du droit de la mer semblent nécessairement devoir se neutraliser.

203. Toutefois, de l'avis de Bahreïn, ce sont les effectivités présentées par les deux Etats côtiers qui déterminent lequel d'entre eux a un titre supérieur sur le haut-fond découvrant en question et, par là même, lequel est habilité à exercer le droit que lui attribuent les dispositions pertinentes du droit de la mer, tout comme dans le cas des îles qui sont situées dans les limites de la mer territoriale de plus d'un Etat.

Bahreïn soutient avoir apporté de façon satisfaisante la preuve de l'exercice de son autorité souveraine sur tous les hauts-fonds découvrants situés en mer entre les îles principales de Bahreïn et la côte de la péninsule de Qatar.

204. Le bien-fondé de cette prétention de Bahreïn dépend de la réponse à la question de savoir si les hauts-fonds découvrants sont des territoires susceptibles d'appropriation conformément aux règles et principes de l'acquisition territoriale. De l'avis de la Cour, dans la présente espèce, il ne s'agit donc pas de savoir si les hauts-fonds découvrants font ou non partie de la configuration géographique et s'ils sont susceptibles, en tant que tels, de déterminer la ligne de côte au sens juridique. Les règles pertinentes du droit de la mer leur reconnaissent expressément cette fonction quand ils se situent dans la mer territoriale d'un Etat. Il ne fait pas non plus de doute qu'un Etat côtier exerce sa souveraineté sur les hauts-fonds découvrants situés dans sa mer territoriale, puisqu'il exerce sa souveraineté sur la mer territoriale elle-même, y compris les fonds marins et le sous-sol. La question décisive, aux fins de la présente espèce, est de savoir si un Etat peut, par voie d'appropriation, acquérir la souveraineté sur un haut-fond découvrant situé dans les limites de sa mer territoriale lorsque le même haut-fond se situe également dans les limites de la mer territoriale d'un autre Etat.

205. Le droit international conventionnel est muet sur la question de savoir si les hauts-fonds découvrants peuvent être considérés comme

from low-tide elevations, unless lighthouses or similar installations which are permanently above sea level have been built on them (1958 Convention, paragraph 3 of Article 4; 1982 Convention, paragraph 4 of Article 7). According to Bahrain this is the case with regard to all low-tide elevations which are relevant in the present case for the delimitation process.

202. When a low-tide elevation is situated in the overlapping area of the territorial sea of two States, whether with opposite or with adjacent coasts, both States in principle are entitled to use its low-water line for the measuring of the breadth of their territorial sea. The same low-tide elevation then forms part of the coastal configuration of the two States. That is so even if the low-tide elevation is nearer to the coast of one State than that of the other, or nearer to an island belonging to one party than it is to the mainland coast of the other. For delimitation purposes the competing rights derived by both coastal States from the relevant provisions of the law of the sea would by necessity seem to neutralize each other.

203. In Bahrain's view, however, it depends upon the *effectivités* presented by the two coastal States which of them has a superior title to the low-tide elevation in question and is therefore entitled to exercise the right attributed by the relevant provisions of the law of the sea, just as in the case of islands which are situated within the limits of the breadth of the territorial sea of more than one State.

Bahrain contends that it has submitted sufficient evidence of the display of sovereign authority over all the low-tide elevations situated in the sea between Bahrain's main islands and the coast of the Qatar peninsula.

204. Whether this claim by Bahrain is well founded depends upon the answer to the question whether low-tide elevations are territory and can be appropriated in conformity with the rules and principles of territorial acquisition. In the view of the Court, the question in the present case is not whether low-tide elevations are or are not part of the geographical configuration and as such may determine the legal coastline. The relevant rules of the law of the sea explicitly attribute to them that function when they are within a State's territorial sea. Nor is there any doubt that a coastal State has sovereignty over low-tide elevations which are situated within its territorial sea, since it has sovereignty over the territorial sea itself, including its sea-bed and subsoil. The decisive question for the present case is whether a State can acquire sovereignty by appropriation over a low-tide elevation situated within the breadth of its territorial sea when that same low-tide elevation lies also within the breadth of the territorial sea of another State.

205. International treaty law is silent on the question whether low-tide elevations can be considered to be "territory". Nor is the Court

des «territoires». A la connaissance de la Cour, il n'existe pas non plus de pratique étatique uniforme et largement répandue qui aurait pu donner naissance à une règle coutumière autorisant ou excluant catégoriquement l'appropriation des hauts-fonds découvrants. C'est seulement dans le domaine du droit de la mer qu'un certain nombre de règles ouvrant des droits aux Etats ont été établies en ce qui concerne les hauts-fonds découvrants situés à une distance relativement faible d'une côte.

206. Les quelques règles existantes ne justifient pas que l'on présume de façon générale que les hauts-fonds découvrants constituent des territoires au même titre que les îles. Il n'a jamais été contesté que les îles constituent de la terre ferme et qu'elles sont soumises aux règles et principes de l'acquisition territoriale; il existe en revanche une importante différence entre les effets que le droit de la mer attribue aux îles et ceux qu'il attribue aux hauts-fonds découvrants. Il n'est donc pas établi que, en l'absence d'autres règles et principes juridiques, les hauts-fonds découvrants puissent, du point de vue de l'acquisition de la souveraineté, être pleinement assimilés aux îles et autres territoires terrestres.

207. A cet égard, la Cour rappelle la règle selon laquelle les hauts-fonds découvrants situés au-delà des limites de la mer territoriale ne sont pas dotés d'une mer territoriale propre. Ainsi, un haut-fond découvrant n'engendre pas en tant que tel les mêmes droits qu'une île ou un autre territoire. En outre, il est reconnu de manière générale et de façon implicite dans les termes des dispositions pertinentes des conventions sur le droit de la mer que, si un haut-fond découvrant situé dans les limites de la mer territoriale peut être utilisé aux fins de la détermination de la largeur de cette mer, il n'en va pas de même pour un haut-fond découvrant situé à moins de 12 milles marins du précédent, mais au-delà desdites limites. Le droit de la mer ne permet pas l'application dans ce cas de la méthode dite du «saute-mouton». A cet égard, peu importe qu'un Etat côtier ait traité un tel haut-fond découvrant comme lui appartenant et que son gouvernement y ait mené certaines activités; il n'engendre pas de mer territoriale.

208. Le paragraphe 3 de l'article 4 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë et le paragraphe 4 de l'article 7 de la convention de 1982 sur le droit de la mer disposent que les lignes de base droites ne doivent pas être tirées vers ou depuis des hauts-fonds découvrants, à moins que des phares ou des installations similaires émergées en permanence n'y aient été construits. Ces dispositions indiquent, elles aussi, que les hauts-fonds découvrants ne sauraient être assimilés aux îles qui, en toutes circonstances, peuvent fournir des points de base pour le tracé de lignes de base droites.

209. En conséquence, la Cour estime que rien ne permet en l'espèce de reconnaître à Bahreïn le droit d'utiliser comme ligne de base la laisse de basse mer des hauts-fonds découvrants qui sont situés dans la zone de chevauchement ou d'accorder le même droit à Qatar. La Cour conclut

aware of a uniform and widespread State practice which might have given rise to a customary rule which unequivocally permits or excludes appropriation of low-tide elevations. It is only in the context of the law of the sea that a number of permissive rules have been established with regard to low-tide elevations which are situated at a relatively short distance from a coast.

206. The few existing rules do not justify a general assumption that low-tide elevations are territory in the same sense as islands. It has never been disputed that islands constitute terra firma, and are subject to the rules and principles of territorial acquisition; the difference in effects which the law of the sea attributes to islands and low-tide elevations is considerable. It is thus not established that in the absence of other rules and legal principles, low-tide elevations can, from the viewpoint of the acquisition of sovereignty, be fully assimilated with islands or other land territory.

207. In this respect the Court recalls the rule that a low-tide elevation which is situated beyond the limits of the territorial sea does not have a territorial sea of its own. A low-tide elevation, therefore, as such does not generate the same rights as islands or other territory. Moreover, it is generally recognized and implicit in the words of the relevant provisions of the Conventions on the Law of the Sea that, whereas a low-tide elevation which is situated within the limits of the territorial sea may be used for the determination of its breadth, this does not hold for a low-tide elevation which is situated less than 12 nautical miles from that low-tide elevation but is beyond the limits of the territorial sea. The law of the sea does not in these circumstances allow application of the so-called "leap-frogging" method. In this respect it is irrelevant whether the coastal State has treated such a low-tide elevation as its property and carried out some governmental acts with regard to it; it does not generate a territorial sea.

208. Paragraph 3 of Article 4 of the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and paragraph 4 of Article 7 of the 1982 Convention on the Law of the Sea provide that straight baselines shall not be drawn to and from low-tide elevations unless lighthouses or similar installations which are permanently above sea level have been built on them. These provisions are another indication that low-tide elevations cannot be equated with islands, which under all circumstances qualify as basepoints for straight baselines.

209. The Court, consequently, is of the view that in the present case there is no ground for recognizing the right of Bahrain to use as a baseline the low-water line of those low-tide elevations which are situated in the zone of overlapping claims, or for recognizing Qatar as having such a

par suite que de tels hauts-fonds découvrants ne doivent pas être pris en compte aux fins du tracé de la ligne d'équidistance.

*

210. Bahreïn a prétendu qu'en tant qu'Etat pluri-insulaire sa côte serait constituée par les lignes reliant ses îles les plus éloignées et les hauts-fonds découvrants situés dans les eaux territoriales de ces îles. Sans invoquer explicitement l'article 4 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë ou l'article 7 de la convention de 1982 sur le droit de la mer, Bahreïn, dans son argumentation et dans les cartes qu'il a fournies à la Cour, a appliqué la méthode des lignes de base droites. Cela ressort clairement aussi de la thèse défendue par Bahreïn selon laquelle la zone maritime à l'ouest des îles Hawar, entre ces îles et l'île principale de Bahreïn, serait constituée d'eaux intérieures de Bahreïn.

211. Bahreïn soutient que, en tant qu'Etat pluri-insulaire caractérisé par un amas d'îles au large de la côte de ses îles principales, il est en droit de tirer une ligne reliant les îles et les hauts-fonds découvrants les plus éloignés. En pareil cas, selon Bahreïn, c'est la limite extrême qui devrait servir de ligne de base pour la mer territoriale.

212. La Cour constate que la méthode des lignes de base droites, qui déroge aux règles normales de détermination des lignes de base, ne peut être appliquée que si plusieurs conditions sont remplies. Cette méthode doit être appliquée de façon restrictive. Pour l'essentiel, ces conditions sont les suivantes: la côte doit être profondément échancrée et découpée ou bien il doit exister un chapelet d'îles le long de la côte, à proximité immédiate de celle-ci.

213. Le fait qu'un Etat se regarde comme un Etat pluri-insulaire ou un Etat archipel *de facto* ne l'autorise pas à s'écarter des règles normales de détermination des lignes de base, à moins que les conditions voulues soient remplies. Les côtes des îles principales de Bahreïn ne sont pas profondément échancrées et d'ailleurs Bahreïn ne l'a pas soutenu. En revanche, Bahreïn a fait valoir que les formations maritimes au large de la côte de ses îles principales pouvaient être assimilées à un chapelet d'îles formant un tout avec son territoire principal.

214. La Cour ne conteste pas que les formations maritimes situées à l'est des îles principales de Bahreïn font partie de la configuration géographique générale; ce serait néanmoins aller trop loin que de les qualifier de chapelet d'îles le long de la côte. Les îles dont il s'agit sont assez peu nombreuses. Qui plus est, dans la présente affaire, il n'est possible de parler d'un «amas d'îles» ou d'un «système insulaire» qu'en prenant en considération les îles principales de Bahreïn. Dans une telle situation, la méthode des lignes de base droites n'est applicable que si l'Etat a déclaré être un Etat archipel au sens de la partie IV de la convention de 1982 sur le droit de la mer, ce qui n'est pas le cas de Bahreïn en l'espèce.

215. La Cour conclut par conséquent que Bahreïn n'est pas fondé à appliquer la méthode des lignes de base droites. Chaque formation mari-

right. The Court accordingly concludes that for the purposes of drawing the equidistance line, such low-tide elevations must be disregarded.

*

210. Bahrain has contended that, as a multiple-island State, its coast consists of the lines connecting its outermost islands and such low-tide elevations as lie within their territorial waters. Without explicitly referring to Article 4 of the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone or Article 7 of the 1982 Convention on the Law of the Sea, Bahrain in its reasoning and in the maps provided to the Court applied the method of straight baselines. This is also clear from its contention that the area of sea to the west of the Hawar Islands, between these islands and Bahrain's main island, is comprised of internal waters of Bahrain.

211. Bahrain maintains that as a multiple-island State characterized by a cluster of islands off the coast of its main islands, it is entitled to draw a line connecting the outermost islands and low-tide elevations. According to Bahrain, in such cases the external fringe should serve as the baseline for the territorial sea.

212. The Court observes that the method of straight baselines, which is an exception to the normal rules for the determination of baselines, may only be applied if a number of conditions are met. This method must be applied restrictively. Such conditions are primarily that either the coastline is deeply indented and cut into, or that there is a fringe of islands along the coast in its immediate vicinity.

213. The fact that a State considers itself a multiple-island State or a *de facto* archipelagic State does not allow it to deviate from the normal rules for the determination of baselines unless the relevant conditions are met. The coasts of Bahrain's main islands do not form a deeply indented coast, nor does Bahrain claim this. It contends, however, that the maritime features off the coast of the main islands may be assimilated to a fringe of islands which constitute a whole with the mainland.

214. The Court does not deny that the maritime features east of Bahrain's main islands are part of the overall geographical configuration; it would be going too far, however, to qualify them as a fringe of islands along the coast. The islands concerned are relatively small in number. Moreover, in the present case it is only possible to speak of a "cluster of islands" or an "island system" if Bahrain's main islands are included in that concept. In such a situation, the method of straight baselines is applicable only if the State has declared itself to be an archipelagic State under Part IV of the 1982 Convention on the Law of the Sea, which is not true of Bahrain in this case.

215. The Court, therefore, concludes that Bahrain is not entitled to apply the method of straight baselines. Thus each maritime feature has

time aura ainsi son propre effet sur la détermination des lignes de base étant entendu que, pour les raisons ci-dessus exposées, les hauts-fonds découvrants qui se situent dans la zone de chevauchement des mers territoriales ne seront pas pris en compte. C'est sur cette base que la ligne d'équidistance doit être tracée.

216. Fasht al Azm mérite cependant une mention particulière. Si cette formation devait être regardée comme faisant partie de l'île de Sitrah, les points de base servant à déterminer la ligne d'équidistance seraient situés sur la laisse de basse mer orientale de Fasht al Azm. Si cette formation ne devait pas être regardée comme faisant partie de l'île de Sitrah, Fasht al Azm ne pourrait pas fournir de tels points de base. Comme la Cour ne s'est pas prononcée sur la question de savoir si cette formation fait ou non partie de l'île de Sitrah (voir le paragraphe 190 ci-dessus), elle tracera une double ligne d'équidistance reflétant chacune de ces hypothèses (voir ci-après, p. 105-108, croquis nos 3, 4, 5 et 6).

*

217. La Cour examinera à présent s'il existe des circonstances spéciales qui exigeraient d'ajuster la ligne d'équidistance tracée à titre provisoire afin d'obtenir un résultat équitable en ce qui concerne cette partie de la limite maritime unique qui doit être fixée (voir l'affaire de la *Délimitation maritime dans la région située entre le Groenland et Jan Mayen (Danemark c. Norvège), arrêt, C.I.J. Recueil 1993*, p. 60, par. 50; p. 62, par. 54).

218. La première question à examiner est celle de Fasht al Azm. La Cour considère que, si Fasht al Azm devait être regardé comme faisant partie de l'île de Sitrah, il ne conviendrait pas d'adopter la ligne d'équidistance comme limite maritime car, compte tenu du fait que cette île ne reste découverte en permanence que sur moins de vingt pour cent de sa superficie, cette solution situerait la limite à une distance exagérément proche de la côte du territoire continental de Qatar (voir ci-après, p. 105 et 107, croquis nos 3 et 5). Si, à l'inverse, Fasht al Azm devait être considéré comme un haut-fond découvrant, la ligne d'équidistance effleurerait Fasht al Azm et, pour ce motif, ne conviendrait pas davantage comme ligne de délimitation (voir ci-après, p. 105 et 108, croquis nos 3 et 6). La Cour estime que, dans une hypothèse comme dans l'autre, il existe ainsi des circonstances spéciales qui justifient le choix d'une ligne de délimitation passant entre Fasht al Azm et Qit'at ash Shajarah.

219. L'autre question à examiner est celle de Qit'at Jaradah. La Cour constate que Qit'at Jaradah est une île très petite, inhabitée et totalement dépourvue de végétation. Cette île minuscule, qui — comme la Cour l'a établi (voir paragraphe 197 ci-dessus) — se trouve sous la souveraineté de Bahreïn, se situe à peu près à mi-chemin entre l'île principale de Bahreïn et la péninsule de Qatar. De ce fait, utiliser sa laisse de basse mer pour déterminer un point de base servant à construire la ligne d'équidistance et retenir cette ligne comme ligne de délimitation reviendrait à attribuer un

its own effect for the determination of the baselines, on the understanding that, on the grounds set out before, the low-tide elevations situated in the overlapping zone of territorial seas will be disregarded. It is on this basis that the equidistance line must be drawn.

216. Fasht al Azm however requires special mention. If this feature were to be regarded as part of the island of Sitrah, the basepoints for the purposes of determining the equidistance line would be situated on Fasht al Azm's eastern low-water line. If it were not to be regarded as part of the island of Sitrah, Fasht al Azm could not provide such basepoints. As the Court has not determined whether this feature does form part of the island of Sitrah (see paragraph 190 above), it has drawn two equidistance lines reflecting each of these hypotheses (see sketch-maps Nos. 3, 4, 5 and 6, pp. 105-108 below).

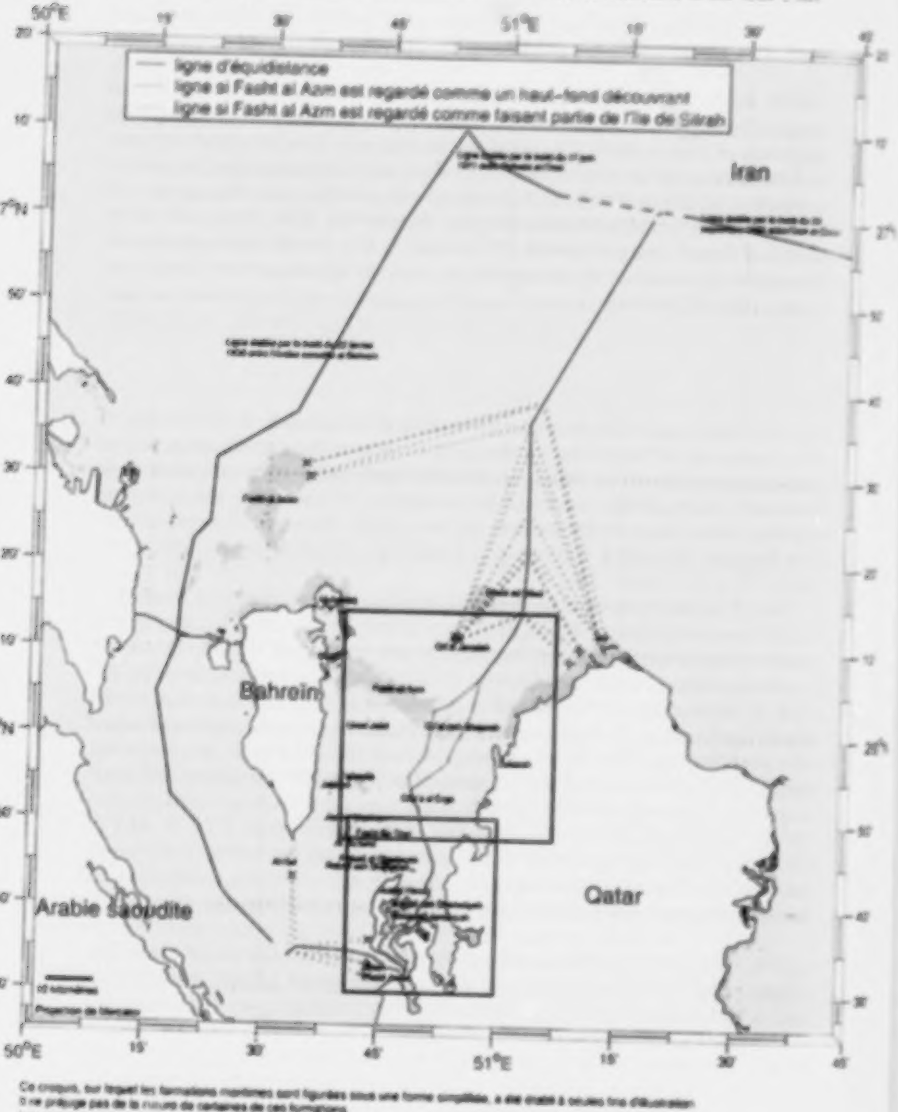
*

217. The Court now turns to the question of whether there are special circumstances which make it necessary to adjust the equidistance line as provisionally drawn in order to obtain an equitable result in relation to this part of the single maritime boundary to be fixed (see the case concerning *Maritime Delimitation in the Area between Greenland and Jan Mayen (Denmark v. Norway), Judgment, I.C.J. Reports 1993*, p. 60, para. 50, p. 62, para. 54).

218. The first question to be considered is that of Fasht al Azm. The Court considers that if Fasht al Azm were to be regarded as part of the island of Sitrah, it would not be appropriate to take the equidistance line as the maritime boundary since, in view of the fact that less than 20 per cent of the surface of this island is permanently above water, this would place the boundary disproportionately close to Qatar's mainland coast (see sketch-maps Nos. 3 and 5, pp. 105 and 107 below). If, on the other hand, Fasht al Azm were to be regarded as a low-tide elevation, the equidistance line would brush Fasht al Azm, and for this reason would also be an inappropriate delimitation line (see sketch-maps Nos. 3 and 6, pp. 105 and 108 below). The Court considers that, on either hypothesis, there are thus special circumstances which justify choosing a delimitation line passing between Fasht al Azm and Qit'at ash Shajarah.

219. The next question to be considered is that of Qit'at Jaradah. The Court observes that Qit'at Jaradah is a very small island, uninhabited and without any vegetation. This tiny island, which — as the Court has determined (see paragraph 197 above) — comes under Bahraini sovereignty, is situated about midway between the main island of Bahrain and the Qatar peninsula. Consequently, if its low-water line were to be used for determining a basepoint in the construction of the equidistance line, and this line taken as the delimitation line, a disproportionate effect

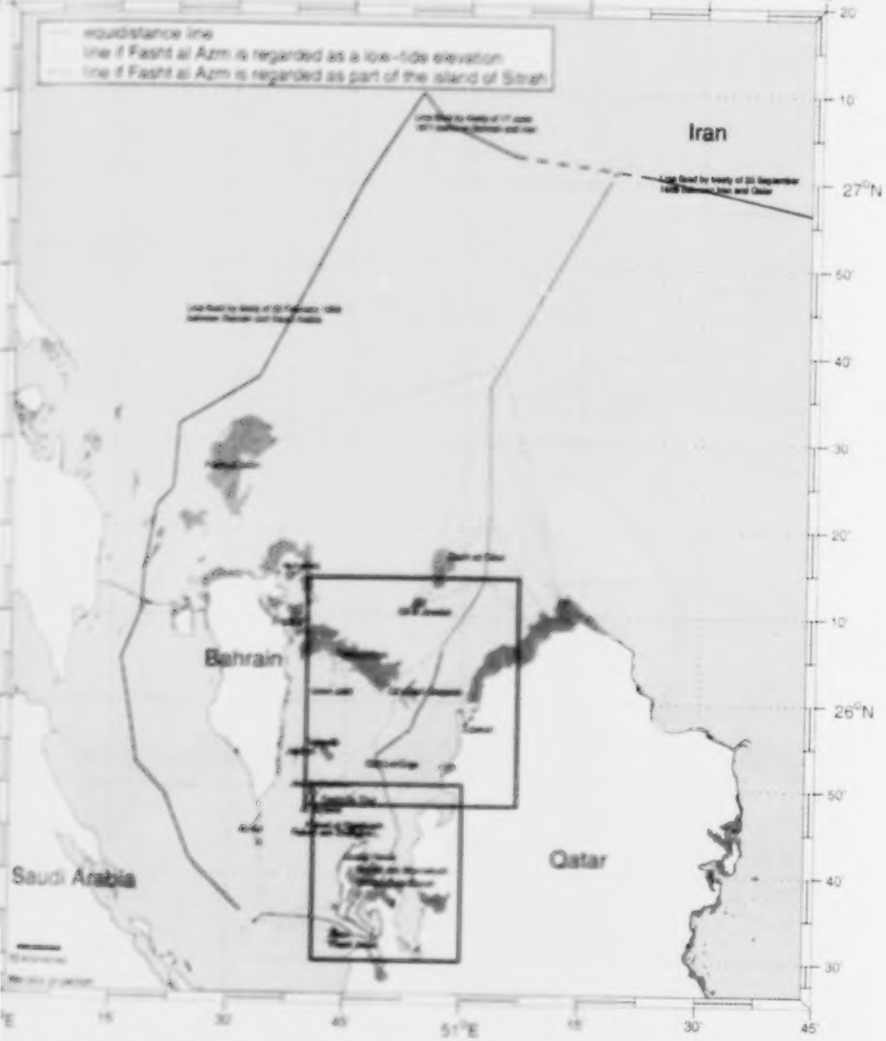
Croquis nº 3. Ligne d'équidistance prenant en considération toutes les îles, ainsi que les hauts-fonds découvrants situés dans la mer territoriale d'un seul État


ligne d'équidistance
ligne si Fasht al Azm est regardé comme un haut-fond découvrant
ligne si Fasht al Azm est regardé comme faisant partie de l'île de Sitrah
Iran
Bahreïn
Qatar
Arabie saoudite
50°E
15'
30'
45'
51°E
27°N
26°N
50'
40'
30'
20'
10'

Ce croquis, sur lequel les formations maritimes sont figurées sous une forme simplifiée, a été établi à seules fins d'illustration.
Il ne préjuge pas de la nature de certaines de ces formations.
Les zones encadrées sont agrandies aux CROQUIS Nos 4, 5 et 6

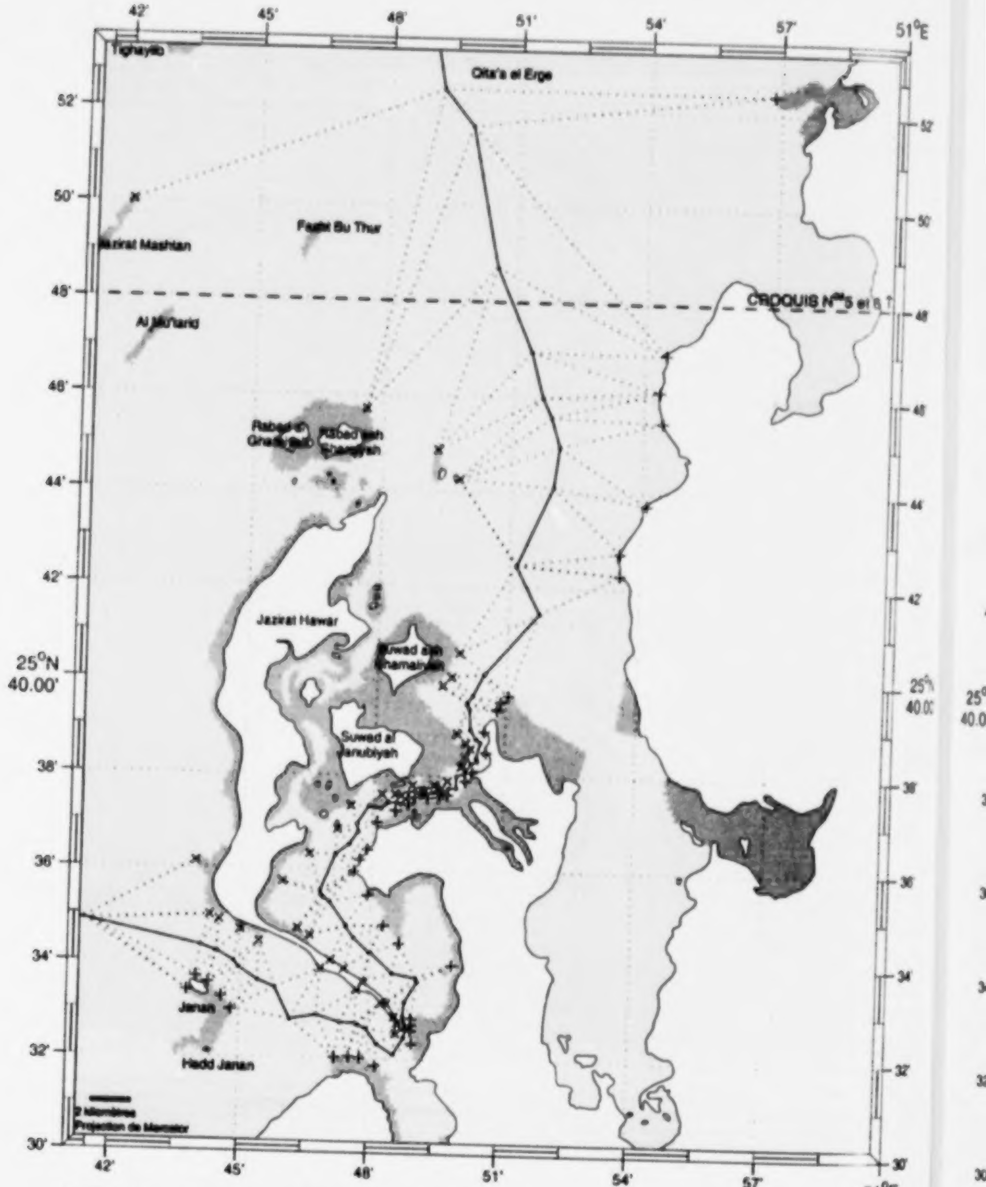
(v)

Sketch-map No. 3. Equidistance Line Taking into Consideration All the Islands and Those Low-tide Elevations Located in the Territorial Sea of One State only


equidistance line
line if Fasht al Azm is regarded as a low-tide elevation
line if Fasht al Azm is regarded as part of the island of Sitrah
Iran
Bahrain
Qatar
Saudi Arabia
50°E
15'
30'
45'
51°E
15'
30'
45'
20'
10'
27°N
50'
40'
30'
20'
10'
26°N
50'
40'
30'

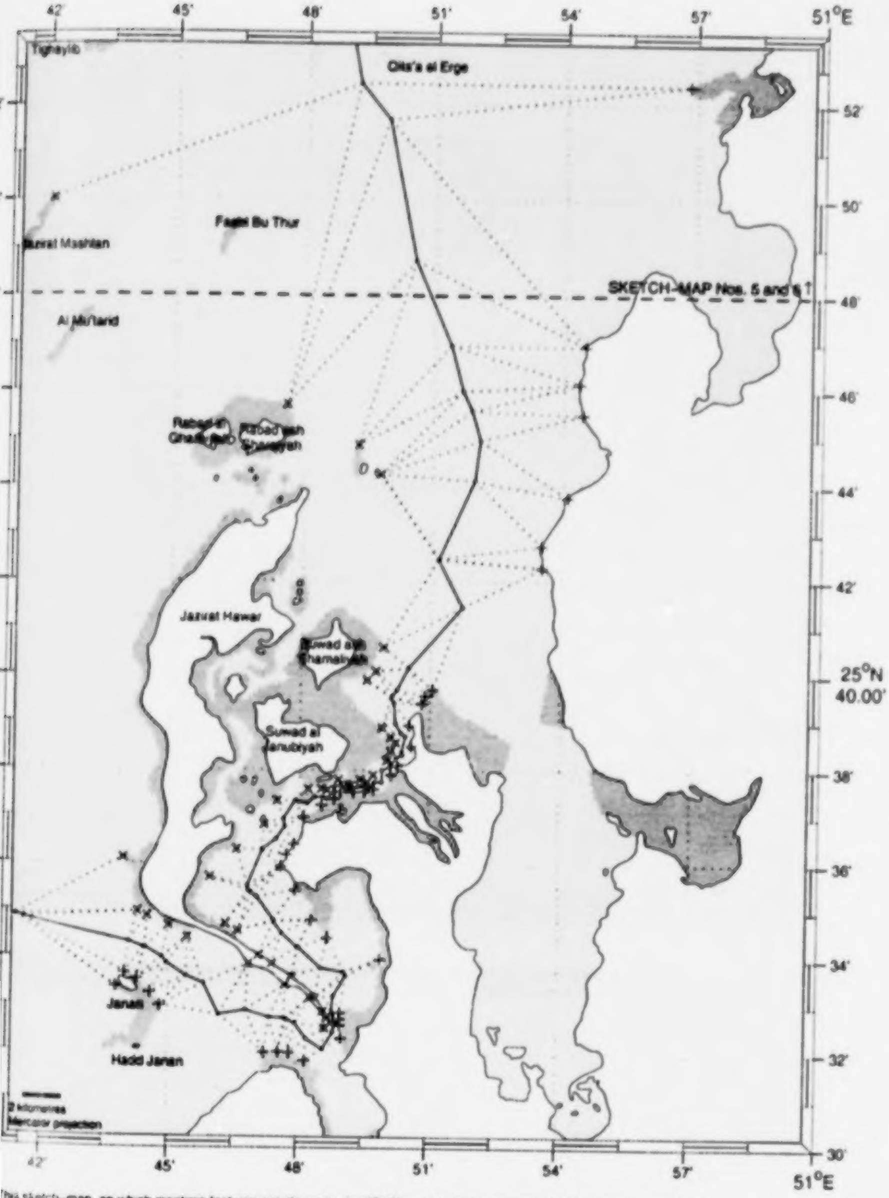
e sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only
s without prejudice to the nature or status of these features.
e framed zones are enlarged in SKETCH-MAP Nos. 4, 5 and 6.

Croquis n° 4. Agrandissement du croquis n° 3 (région des îles Hawar)


42'
45'
48'
51'
54'
57'
51°E
52'
50'
48'
46'
44'
42'
25°N
40.00'
38'
36'
34'
32'
30'
Tighaylib
Qit'a el Erge
Fasht Bu Thur
Jazirat Mashtan
Al Mu'tarid
CROQUIS N°s 5 et 6
Rabad al Gharbiyah
Rabad ash Sharqiyah
Jazirat Hawar
Suwad ash Shamaliyah
Suwad al Janubiyah
Janan
Hadd Janan
2 kilomètres
Projection de Mercator

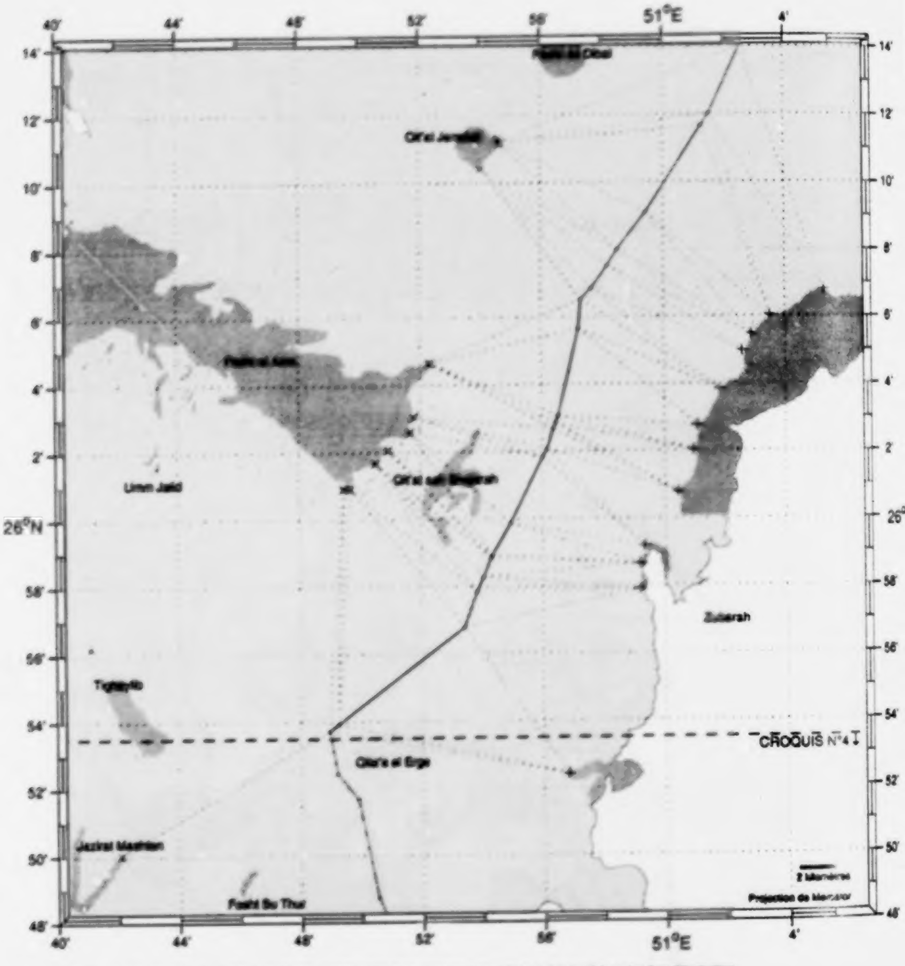
Ce croquis, sur lequel les formations maritimes sont figurées sous une forme simplifiée, a été établi à seules fins d'illustration. Il ne préjuge pas de la nature de certaines de ces formations.

Sketch-map No. 4. Enlargement of Sketch-map No. 3 (Region of the Hawar Islands)


42'
45'
48'
51'
54'
57'
51°E
Tighaylib
Qita'a el Erge
Fasht Bu Thur
azirat Mashtan
Al Mirfarid
SKETCH-MAP Nos. 5 and 6 ↑
Rabad al Gharbiyah
Rabad ash Sharqiyah
Jazirat Hawar
Suwad ash Shamaliyah
Suwad al Janubiyah
Janan
Hadd Janan
2 kilometres
Mercator projection
52'
50'
48'
46'
44'
42'
25°N 40.00'
38'
36'
34'
32'
30'

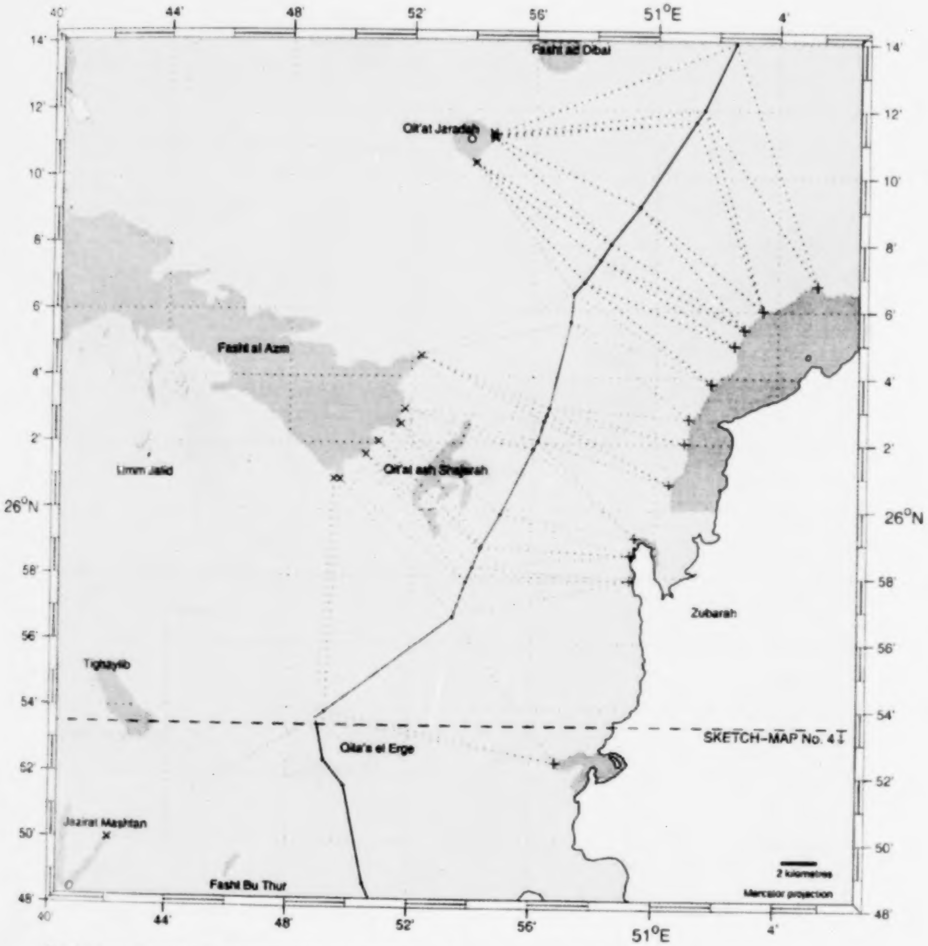
This sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only
t is without prejudice to the nature of certain of these features

Croquis n° 5. Agrandissement du croquis n° 3 (Fasht al Azm étant regardé comme faisant partie de l'île de Sitrah)


40'
44'
48'
52'
56'
51°E
4'
14'
12'
10'
8'
6'
4'
2'
26°N
58'
56'
54'
52'
50'
48'
Fasht ad Dibal
Qit'at Jaradah
Fasht al Azm
Qit'at ash Shajarah
Umm Jalid
Zubarah
Tighaylib
CROQUIS N°4
Qita'a el Erge
Jazirat Mashtan
Fasht Bu Thur
2 kilomètres
Projection de Mercator

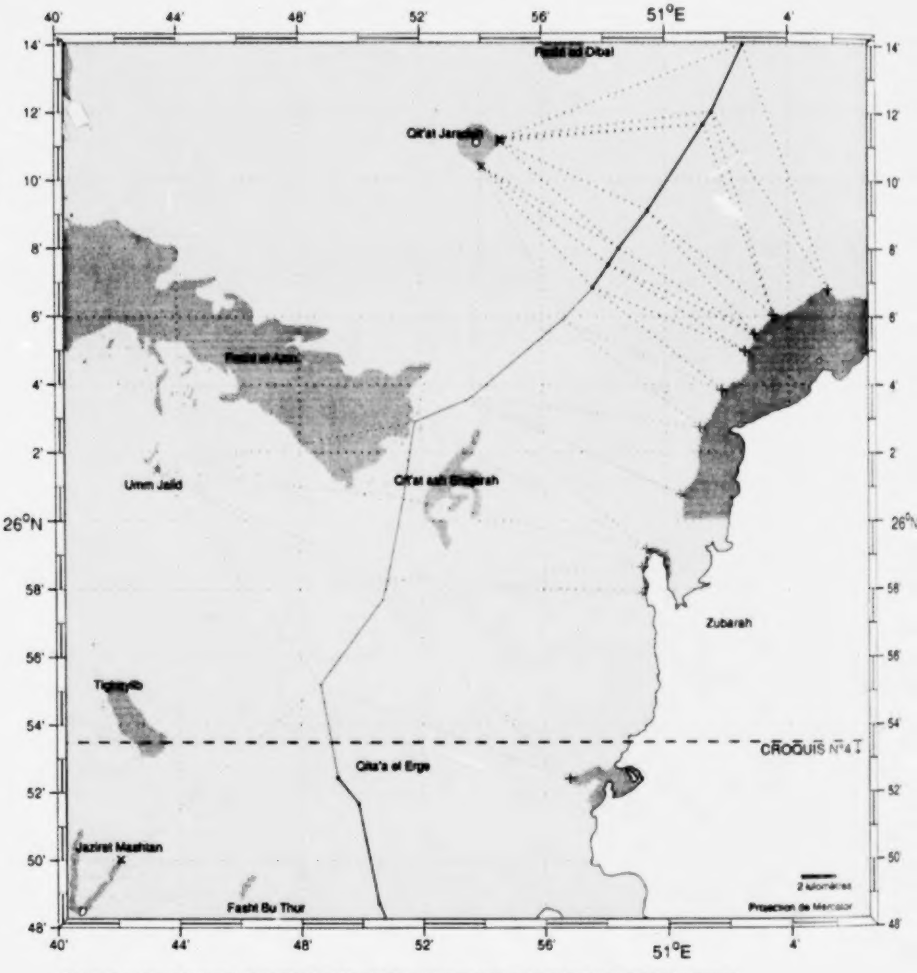
Ce croquis, sur lequel les formations maritimes sont figurées sous une forme simplifiée, a été établi à seules fins d'illustration. Il ne préjuge pas de la nature de certaines de ces formations.

Sketch-map No. 5. Enlargement of Sketch-map No. 3 (Fasht al Azm Being Regarded as Part of the Island of Sitrah)


40'
44'
48'
52'
56'
51°E
4'
14'
12'
10'
8'
6'
4'
2'
26°N
58'
56'
54'
52'
50'
48'
Fasht ad Dibal
Qit'at Jaradah
Fasht al Azm
Umm Jalid
Qit'at ash Shajarah
Zubarah
Tighaylib
SKETCH-MAP No. 4
Qita'a el Erge
Jazirat Mashtan
Fasht Bu Thur
2 kilometres
Mercator projection

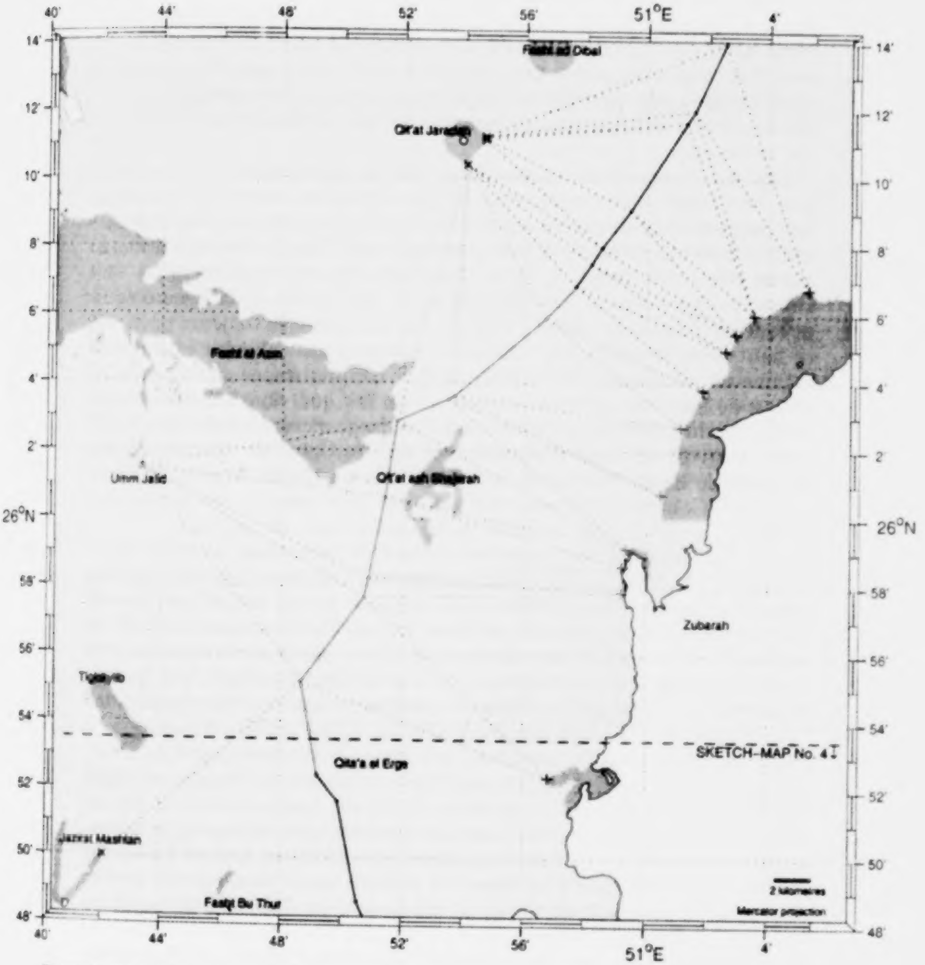
This sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only. It is without prejudice to the nature of certain of these features.

Croquis n° 6. Agrandissement du croquis n° 3 (Fasht al Azm étant regardé comme un haut-fond découvrant)


40'
44'
48'
52'
56'
51°E
4'
14'
12'
10'
8'
6'
4'
2'
26°N
58'
56'
54'
52'
50'
48'
Fasht ad Dibal
Qit'at Jaradah
Fasht al Azm
Umm Jalid
Qit'at ash Shajarah
Zubarah
Tighaylib
Qita'a el Erge
Jazirat Mashtan
Fasht Bu Thur
CROQUIS N°4
2 kilomètres
Projection de Mercator

Ce croquis, sur lequel les formations maritimes sont figurées sous une forme simplifiée, a été établi à seules fins d'illustration. Il ne préjuge pas de la nature de certaines de ces formations.

Sketch-map No. 6. Enlargement of Sketch-map No. 3 (Fasht al Azm Being Regarded as a Low-tide Elevation)


40'
44'
48'
52'
56'
51°E
4'
14'
12'
10'
8'
6'
4'
2'
26°N
58'
56'
54'
52'
50'
48'
Fasht ad Dibal
Qit'at Jaradah
Fasht al Azm
Umm Jalid
Qit'at ash Shajarah
Zubarah
Tighaylib
SKETCH-MAP No. 4
Qita'a el Erge
Jazirat Mashtan
Fasht Bu Thur
2 kilometres
Mercator projection

This sketch-map, on which maritime features are shown in simplified form, has been prepared for illustrative purposes only. It is without prejudice to the nature of certain of these features.

effet disproportionné à une formation maritime insignifiante (voir ci-dessus, p. 105, 107 et 108, croquis n^{os} 3, 5 et 6).

Dans des situations similaires, la Cour a parfois été amenée à éliminer l'effet exagéré de petites îles (cf. *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte), arrêt, C.I.J. Recueil 1985*, p. 48, par. 64; *Plateau continental de la mer du Nord, C.I.J. Recueil 1969*, p. 36, par. 57). Aussi la Cour estime-t-elle qu'il y a en l'espèce une circonstance spéciale qui justifie le choix d'une ligne de délimitation passant immédiatement à l'est de Qit'at Jaradah.

220. La Cour a observé plus haut (voir le paragraphe 216 ci-dessus) que, ne s'étant pas prononcée sur la question de savoir si Fasht al Azm fait partie de l'île de Sitrah ou s'il s'agit d'un haut-fond découvrant distinct, il convient de tracer à titre provisoire deux lignes d'équidistance. Si aucun effet n'est donné à Qit'at Jaradah, et dans l'hypothèse où l'on considère que Fasht al Azm fait partie de l'île de Sitrah, la ligne d'équidistance ainsi ajustée coupe Fasht ad Dibal, laissant la majeure partie de ce haut-fond du côté qatari. Si, en revanche, Fasht al Azm est regardé comme un haut-fond découvrant, la ligne d'équidistance ajustée passe à l'ouest de Fasht ad Dibal. Compte tenu du fait que, dans ces deux hypothèses, Fasht ad Dibal se trouve, dans une large mesure ou en totalité, du côté qatari de la ligne d'équidistance ajustée, la Cour considère qu'il convient de tracer la ligne de délimitation entre Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal. Comme Fasht ad Dibal est ainsi situé dans la mer territoriale de Qatar, il relève pour ce motif de la souveraineté de cet Etat.

221. La Cour est désormais en mesure de déterminer le tracé de ce tronçon de la frontière maritime unique qui délimitera les mers territoriales des Parties. Elle relève toutefois auparavant qu'elle ne peut fixer le point situé le plus au sud de cette frontière, car l'emplacement définitif de ce point est tributaire des limites des zones maritimes respectives de l'Arabie saoudite et des Parties. La Cour estime aussi qu'il y a lieu de simplifier, comme il est de pratique courante, ce qui serait autrement une ligne de délimitation très complexe dans la région des îles Hawar.

222. Compte tenu de tout ce qui précède, la Cour décide qu'à partir du point d'intersection des limites maritimes respectives de l'Arabie saoudite d'une part et de Bahreïn et de Qatar de l'autre, qui ne peut être fixé, la frontière se dirigera dans une direction nord-est, puis obliquera immédiatement en direction de l'est et passera ensuite entre Jazirat Hawar et Janan; elle s'infléchira plus loin vers le nord pour passer entre les îles Hawar et la péninsule de Qatar et continuera en direction du nord, en laissant le haut-fond découvrant de Fasht Bu Thur et Fasht al Azm du côté de Bahreïn et les hauts-fonds découvrants de Qita'a el Erge et de Qit'at ash Shajarah du côté de Qatar; enfin elle passera entre Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal, en laissant Qit'at Jaradah du côté de Bahreïn et Fasht ad Dibal du côté de Qatar.

223. La Cour note que, du fait du tracé ainsi adopté, les espaces maritimes de Qatar situés au sud des îles Hawar et ceux situés au nord de ces îles ne sont reliés que par le chenal séparant les îles Hawar de la

would be given to an insignificant maritime feature (see sketch-maps Nos. 3, 5 and 6, pp. 105, 107 and 108 above).

In similar situations the Court has sometimes been led to eliminate the disproportionate effect of small islands (see *North Sea Continental Shelf, I.C.J. Reports 1969*, p. 36, para. 57; *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta), Judgment, I.C.J. Reports 1985*, p. 48, para. 64). The Court thus finds that there is a special circumstance in this case warranting the choice of a delimitation line passing immediately to the east of Qit'at Jaradah.

220. The Court observed earlier (see paragraph 216 above) that, since it did not determine whether Fasht al Azm is part of Sitrah island or a separate low-tide elevation, it is necessary to draw provisionally two equidistance lines. If no effect is given to Qit'at Jaradah and in the event that Fasht al Azm is considered to be part of Sitrah island, the equidistance line thus adjusted cuts through Fasht ad Dibal leaving the greater part of it on the Qatari side. If, however, Fasht al Azm is seen as a low-tide elevation, the adjusted equidistance line runs west of Fasht ad Dibal. In view of the fact that under both hypotheses, Fasht ad Dibal is largely or totally on the Qatari side of the adjusted equidistance line, the Court considers it appropriate to draw the boundary line between Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal. As Fasht ad Dibal thus is situated in the territorial sea of Qatar, it falls for that reason under the sovereignty of that State.

221. The Court is now in a position to determine the course of that part of the single maritime boundary which will delimit the territorial seas of the Parties. Before doing so the Court notes, however, that it cannot fix the boundary's southernmost point, since its definitive location is dependent upon the limits of the respective maritime zones of Saudi Arabia and of the Parties. The Court also considers it appropriate, in accordance with common practice, to simplify what would otherwise be a very complex delimitation line in the region of the Hawar Islands.

222. Taking account of all of the foregoing, the Court decides that, from the point of intersection of the respective maritime limits of Saudi Arabia on the one hand and of Bahrain and Qatar on the other, which cannot be fixed, the boundary will follow a north-easterly direction, then immediately turn in an easterly direction, after which it will pass between Jazirat Hawar and Janan; it will subsequently turn to the north and pass between the Hawar Islands and the Qatar peninsula and continue in a northerly direction, leaving the low-tide elevation of Fasht Bu Thur, and Fasht al Azm, on the Bahraini side, and the low-tide elevations of Qita'a el Erge and Qit'at ash Shajarah on the Qatari side; finally it will pass between Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal, leaving Qit'at Jaradah on the Bahraini side and Fasht ad Dibal on the Qatari side.

223. The Court notes that, because of the line thus adopted, Qatar's maritime zones situated to the south of the Hawar Islands and those situated to the north of those islands are connected only by the channel

péninsule. Ce chenal étroit et peu profond est peu propice à la navigation.

Aussi la Cour entend-elle souligner que, Bahreïn n'étant pas fondé à appliquer la méthode des lignes de base droites (voir paragraphe 215 ci-dessus), les eaux s'étendant entre les îles Hawar et les autres îles bahreïnites constituent, non des eaux intérieures de Bahreïn, mais la mer territoriale de cet Etat. Par voie de conséquence, les navires de Qatar, comme d'ailleurs ceux de tous les autres Etats, jouissent dans ces eaux du droit de passage inoffensif consacré par le droit international coutumier. De même, les navires de Bahreïn, comme d'ailleurs ceux de tous les autres Etats, jouissent dans la mer territoriale de Qatar de ce droit de passage inoffensif.

*

224. La Cour abordera à présent le tracé de la limite maritime unique dans la partie de la zone de délimitation qui couvre à la fois le plateau continental et la zone économique exclusive (voir paragraphe 170 ci-dessus).

225. Dans l'arrêt qu'elle a rendu en 1984, la Chambre de la Cour chargée de connaître de l'affaire du *Golfe du Maine* a observé qu'il fallait s'attendre à voir se multiplier les demandes de délimitation unique en vue d'éviter les inconvénients inhérents à une pluralité de délimitations distinctes; selon la Chambre, «la préférence ira désormais ... à des critères se prêtant mieux, par leur caractère plus neutre, à une délimitation polyvalente» (*C.I.J. Recueil 1984*, p. 327, par. 194).

226. Dans l'arrêt qu'elle a rendu en l'affaire du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte)*, la Cour elle-même a constaté le lien étroit qui existe entre le plateau continental et la zone économique exclusive aux fins de la délimitation. Elle a observé que

> «bien que la présente affaire n'ait trait qu'à la délimitation du plateau continental et non à celle de la zone économique exclusive, il n'est pas possible de faire abstraction des principes et règles sur lesquels cette dernière repose. Ainsi que la convention de 1982 le démontre, les deux institutions du plateau continental et de la zone économique exclusive sont liées dans le droit moderne.» (*C.I.J. Recueil 1985*, p. 33, par. 33.)

Et la Cour a ajouté qu'en matière de délimitation «il conv[enait] d'attribuer plus d'importance aux éléments, tels que la distance de la côte, qui sont communs à l'une et à l'autre notion» (*ibid.*).

227. La Cour a adopté une démarche semblable dans l'affaire *Jan Mayen*, où elle était également priée de tracer une limite maritime unique. Au sujet de la délimitation du plateau continental, elle a dit:

> «même s'il convenait d'appliquer ... le droit coutumier du plateau continental tel qu'il s'est développé dans la jurisprudence [la Cour avait fait allusion aux affaires du *Golfe du Maine* et *Jamahiriya*

separating the Hawar Islands from the peninsula. This channel is narrow and shallow, and little suited to navigation.

The Court therefore emphasizes that, as Bahrain is not entitled to apply the method of straight baselines (see paragraph 215 above), the waters lying between the Hawar Islands and the other Bahraini islands are not internal waters of Bahrain, but the territorial sea of that State. Consequently, Qatari vessels, like those of all other States, shall enjoy in these waters the right of innocent passage accorded by customary international law. In the same way, Bahraini vessels, like those of all other States, enjoy this right of innocent passage in the territorial sea of Qatar.

*

224. The Court will now deal with the drawing of the single maritime boundary in that part of the delimitation area which covers both the continental shelf and the exclusive economic zone (see paragraph 170 above).

225. In its Judgment of 1984, the Chamber of the Court dealing with the *Gulf of Maine* case noted that an increasing demand for single delimitation was foreseeable in order to avoid the disadvantages inherent in a plurality of separate delimitations; according to the Chamber, "preference will henceforth inevitably be given to criteria that, because of their more neutral character, are best suited for use in a multi-purpose delimitation" (*I.C.J. Reports 1984*, p. 327, para. 194).

226. The Court itself referred to the close relationship between continental shelf and exclusive economic zone for delimitation purposes in its Judgment in the case concerning the *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)*. It observed that

> "even though the present case relates only to the delimitation of the continental shelf and not to that of the exclusive economic zone, the principles and rules underlying the latter concept cannot be left out of consideration. As the 1982 Convention demonstrates the two institutions — continental shelf and exclusive economic zone — are linked together in modern law." (*I.C.J. Reports 1985*, p. 33, para. 33.)

And the Court went on to say that, in case of delimitation, "greater importance must be attributed to elements, such as distance from the coast, which are common to both concepts" (*ibid.*).

227. A similar approach was taken by the Court in the *Jan Mayen* case, where it was also asked to draw a single maritime boundary. With regard to the delimitation of the continental shelf the Court stated that

> "even if it were appropriate to apply . . . customary law concerning the continental shelf as developed in the decided cases [the Court had referred to the *Gulf of Maine* and the *Libyan Arab Jama-*

> *arabe libyenne/Malte*], ce serait se conformer aux précédents que de commencer par la ligne médiane à titre de ligne provisoire, puis de rechercher si des «circonstances spéciales» [formule qui figure à l'article 6 de la convention de 1958 sur le plateau continental, le droit applicable en l'espèce] obligent à ajuster ou déplacer cette ligne» (*C.I.J. Recueil 1993*, p. 61, par. 51).

228. Après être parvenue à une conclusion similaire en ce qui concerne les zones de pêche, la Cour a déclaré:

> «Il apparait donc que, tant pour le plateau continental que pour les zones de pêche, il est approprié en l'espèce d'entamer le processus de délimitation par une ligne médiane tracée à titre provisoire.» (*Ibid.* p. 62, par. 53.)

229. La Cour a ajouté qu'elle devait également se livrer à l'examen des facteurs susceptibles d'inciter à ajuster ou déplacer la ligne médiane afin de parvenir à un «résultat équitable». Elle a conclu:

> «Ainsi, les circonstances spéciales apparaissent comme des circonstances susceptibles de modifier le résultat produit par une application automatique du principe d'équidistance. Le droit international général, tel qu'il s'est développé grâce à la jurisprudence de la Cour et à la jurisprudence arbitrale, ainsi qu'à travers les travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, utilise la notion de «circonstances pertinentes». Cette notion peut être décrite comme un fait devant être pris en compte dans l'opération de délimitation.» (*Ibid.*, p. 62, par. 55.)

230. La Cour adoptera la même démarche dans la présente espèce. Pour la délimitation des zones maritimes au-delà de la zone des 12 milles, elle tracera d'abord, à titre provisoire, une ligne d'équidistance et examinera ensuite s'il existe des circonstances devant conduire à ajuster cette ligne.

231. La Cour note en outre que la règle de l'équidistance/circonstances spéciales, qui est applicable en particulier à la délimitation de la mer territoriale, et la règle des principes équitables/circonstances pertinentes, telle qu'elle s'est développée depuis 1958 dans la jurisprudence et la pratique des Etats quand il s'agit de délimiter le plateau continental et la zone économique exclusive, sont étroitement liées l'une à l'autre.

232. La Cour examinera à présent s'il existe des circonstances qui pourraient rendre nécessaire d'ajuster la ligne d'équidistance afin d'aboutir à un résultat équitable.

233. La Cour commencera par rappeler que, dans l'arrêt qu'elle a rendu en l'affaire du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte)*, elle a déclaré ce qui suit:

> «la méthode de l'équidistance n'est pas la méthode unique applicable au présent différend, et elle ne bénéficie même pas d'une

> *hiriya/Malta* cases], it is in accord with precedents to begin with the median line as a provisional line and then to ask whether 'special circumstances' [the term used in Article 6 of the 1958 Convention on the Continental Shelf, which was the applicable law in the case] require any adjustment or shifting of that line" (*I.C.J. Reports 1993*, p. 61, para. 51).

228. After having come to a similar conclusion with regard to the fishery zones, the Court stated:

> "It thus appears that, both for the continental shelf and for the fishery zones in this case, it is proper to begin the process of delimitation by a median line provisionally drawn." (*Ibid.*, p. 62, para. 53.)

229. The Court went on to say that it was further called upon to examine those factors which might suggest an adjustment or shifting of the median line in order to achieve an "equitable result". The Court concluded:

> "It is thus apparent that special circumstances are those circumstances which might modify the result produced by an unqualified application of the equidistance principle. General international law, as it has developed through the case-law of the Court and arbitral jurisprudence, and through the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, has employed the concept of 'relevant circumstances'. This concept can be described as a fact necessary to be taken into account in the delimitation process." (*Ibid.*, p. 62, para. 55.)

230. The Court will follow the same approach in the present case. For the delimitation of the maritime zones beyond the 12-mile zone it will first provisionally draw an equidistance line and then consider whether there are circumstances which must lead to an adjustment of that line.

231. The Court further notes that the equidistance/special circumstances rule, which is applicable in particular to the delimitation of the territorial sea, and the equitable principles/relevant circumstances rule, as it has been developed since 1958 in case-law and State practice with regard to the delimitation of the continental shelf and the exclusive economic zone, are closely interrelated.

232. The Court will now examine whether there are circumstances which might make it necessary to adjust the equidistance line in order to achieve an equitable result.

233. The Court recalls first that in its Judgment in the case concerning the *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)* it said:

> "the equidistance method is not the only method applicable to the present dispute, and it does not even have the benefit of a presump-

> présomption en sa faveur. Selon le droit actuel il doit donc être démontré que la méthode de l'équidistance aboutit, dans le cas considéré, à un résultat équitable.» (*C.I.J. Recueil 1985*, p. 47, par. 63.)

234. La Cour tient en outre à répéter ce qu'elle a dit dans l'arrêt qu'elle a rendu en l'affaire du *Plateau continental de la mer du Nord*:

> «Délimiter d'une manière équitable est une chose, mais c'en est une autre que d'attribuer une part juste et équitable d'une zone non encore délimitée, quand bien même le résultat des deux opérations serait dans certains cas comparable, voire identique.» (*C.I.J. Recueil 1969*, p. 22, par. 18.)

Dans l'arrêt qu'elle a rendu en l'affaire *Jan Mayen*, la Cour, en adoptant le même point de vue, s'est exprimée ainsi:

> «[u]ne cour a pour tâche de définir la ligne de délimitation entre les zones qui relèvent de la juridiction maritime de deux Etats; c'est donc le partage de la région qui résulte de la délimitation et non l'inverse» (*C.I.J. Recueil 1993*, p. 67, par. 64).

235. Bahreïn soutient qu'il existe un bon nombre de bancs d'huîtres perlières, dont beaucoup sont situés au nord de la péninsule de Qatar, qui lui appartiennent depuis des temps immémoriaux et constituent une circonstance spéciale à prendre en compte dans le processus de délimitation.

Qatar conteste que Bahreïn ait jamais bénéficié de droits exclusifs en ce qui concerne l'exploitation des bancs d'huîtres perlières. Qatar ne nie pas que des pêcheurs bahreïnites se soient effectivement livrés à la pêche aux huîtres perlières dans la zone concernée ni que ces pêcheurs et leurs bateaux aient relevé de la juridiction personnelle du souverain de Bahreïn, mais Qatar fait néanmoins valoir que ces pêcheries ont toujours été considérées comme communes à toutes les tribus du littoral du Golfe.

Qatar soutient également que de toute manière la revendication de Bahreïn est désormais dépourvue de pertinence, car les pêcheries perlières ont cessé d'exister depuis plus d'un demi-siècle.

236. La Cour constate tout d'abord que l'industrie perlière a effectivement disparu, et ce depuis fort longtemps.

Elle observe ensuite qu'il ressort clairement des éléments de preuve qui lui ont été présentés que la pêche aux huîtres perlières dans la région du Golfe était traditionnellement considérée comme un droit exercé en commun par les populations riveraines. Il convient à cet égard de mentionner la réponse faite en mars 1903 par le résident politique britannique dans le Golfe à un entrepreneur français qui souhaitait exercer une activité de pêche perlière et évoquait la possibilité de demander une autorisation au souverain de Bahreïn; le résident a en effet indiqué à cet entrepreneur que «les bancs de perles étaient la propriété commune des Arabes de la côte et que le chef de Bahreïn n'avait aucun droit d'autoriser qui que ce soit à participer aux opérations de plongée». Bien plus, même si l'on devait tenir pour établi que la pêche perlière n'avait été pratiquée que par un

tion in its favour. Thus, under existing law, it must be demonstrated that the equidistance method leads to an equitable result in the case in question." (*I.C.J. Reports 1985*, p. 47, para. 63.)

234. The Court wishes, furthermore, to repeat what it said in its Judgment in the *North Sea Continental Shelf* case:

> "Delimitation in an equitable manner is one thing, but not the same thing as awarding a just and equitable share of a previously undelimited area, even though in a number of cases the results may be comparable, or even identical." (*I.C.J. Reports 1969*, p. 22, para. 18.)

In the same sense the Court stated in the Judgment in the *Jan Mayen* case:

> "The task of a tribunal is to define the boundary line between the areas under the maritime jurisdiction of two States; the sharing-out of the area is therefore the consequence of the delimitation, not vice versa." (*I.C.J. Reports 1993*, p. 67, para. 64.)

235. Bahrain has claimed that there are a significant number of pearling banks, many of which are situated to the north of the Qatar peninsula, which have appertained to Bahrain since time immemorial and that they constitute a special circumstance which must be taken into consideration in carrying out the delimitation.

Qatar denies that Bahrain has ever had exclusive rights over the exploitation of the pearling banks. While not denying that Bahraini fishermen have been active in pearl diving in the area concerned and that the Ruler of Bahrain had personal jurisdiction over these fishermen and their boats, Qatar claims that these fisheries have always been considered as common to all tribes along the shores of the Gulf.

Qatar also argued that Bahrain's claim had lost its relevance in any event, because the pearl fisheries had ceased to exist over half a century ago.

236. The Court first takes note of the fact that the pearling industry effectively ceased to exist a considerable time ago.

It further observes that, from the evidence submitted to it, it is clear that pearl diving in the Gulf area traditionally was considered as a right which was common to the coastal population. Mention should be made in this respect of the reply given in March 1903 by the British Political Resident in the Gulf to a French entrepreneur who wished to engage in pearl diving and had raised the possibility of seeking permission from the Ruler of Bahrain; the Political Resident told this entrepreneur that "the pearl banks were the common property of the coast Arabs and that the Chief of Bahrain had no right to give any one permission to take part in the diving operations". Moreover, even if it were taken as established that pearling had been carried out by a group of fishermen from one State only, this activity seems in any event never to have led to the recog-

groupe de pêcheurs originaires d'un seul et même Etat, il semble en tout état de cause qu'il n'en soit jamais résulté de reconnaissance d'un droit quasi territorial exclusif sur les bancs de pêche proprement dits ni sur les eaux surjacentes.

En conséquence, la Cour ne considère pas que l'existence de bancs d'huîtres perlières, bien qu'exploités dans le passé de façon prédominante par des pêcheurs bahreïnites, constitue une circonstance qui justifierait un déplacement vers l'est de la ligne d'équidistance comme le demande Bahreïn.

237. En 1991, dans sa requête, Qatar a prié la Cour de tracer la limite maritime unique «compte dûment tenu de la ligne de partage des fonds marins des deux Etats décrite dans la décision britannique du 23 décembre 1947» (voir paragraphe 31 ci-dessus). Selon Qatar:

> «la ligne de 1947 constitue par elle-même une circonstance spéciale dans la mesure où elle a été définie de façon à permettre à chacun des deux Etats intéressés d'exercer effectivement son droit inhérent sur les fonds marins. On ne peut pas dire que cette décision ait donné naissance à un quelconque titre historique, mais la situation qui a été ainsi créée n'en est pas très éloignée.»

Au cours de la procédure orale, Qatar a nuancé ce point de vue en déclarant que

> «le caractère de ... la ligne de 1947 ne concerne pas tant la ligne elle-même, telle qu'elle a été tracée, que les éléments sur lesquels les Britanniques s'étaient fondés pour tracer cette ligne. A nos yeux, en effet, ce qui constitue surtout le facteur important, c'est le fait que cette ligne a été tracée à partir des côtes principales et a été construite de manière simplifiée sur la base de quelques points remarquables.»

238. Bahreïn a contesté la pertinence de la ligne de 1947 aux fins du présent processus de délimitation pour un certain nombre de motifs. Bahreïn a notamment déclaré que le tracé de cette ligne ne répondait pas aux exigences du droit contemporain, qu'elle ne servait qu'à encadrer les activités des sociétés pétrolières et n'avait pas été conçue par ses auteurs, ni comprise par ses destinataires, comme étant dotée d'une valeur juridique obligatoire.

239. La Cour n'a pas à définir la valeur juridique de la «décision» contenue dans les lettres du 23 décembre 1947 adressées aux souverains de Bahreïn et de Qatar, en ce qui concerne la division des fonds marins. Il lui suffit de noter qu'aucune des Parties ne l'a acceptée comme ayant force obligatoire et qu'elles n'en ont invoqué que certains éléments à l'appui de leurs arguments.

240. La Cour note par ailleurs que la décision britannique ne concernait que le partage des fonds marins entre les Parties. Or, la délimitation que la Cour doit opérer constitue pour partie une délimitation de la mer territoriale et pour partie une délimitation combinée du plateau continen-

nition of an exclusive quasi-territorial right to the fishing grounds themselves or to the superjacent waters.

The Court, therefore, does not consider the existence of pearling banks, though predominantly exploited in the past by Bahrain fishermen, as forming a circumstance which would justify an eastward shifting of the equidistance line as requested by Bahrain.

237. In its Application of 1991 Qatar requested the Court to draw the single maritime boundary "with due regard to the line dividing the sea-bed of the two States as described in the British decision of 23 December 1947" (see paragraph 31 above). According to Qatar

> "the 1947 line in itself constitutes a special circumstance insofar as it was drawn in order to permit each of the two interested States actually to exercise its inherent right over the sea-bed. While it cannot be said that any historic title has derived from that decision, the situation thus created however does not fall short of it."

During the oral proceedings Qatar modulated this view when it said that

> "the nature of the 1947 line . . . relates not so much to the line itself, as drawn, but rather to the elements on the basis of which the line was drawn by the British; in our view the important factor is, above all, that this line was drawn starting from the principal coasts and was constructed in a simplified manner on the basis of a few significant points".

238. Bahrain has contested the relevance of the 1947 line for the present delimitation process on a number of grounds. It stated, *inter alia*, that its course does not meet the requirements of contemporary law and that it merely served the purpose of regulating activities of oil companies and was not intended by its authors nor understood by its recipients as having binding legal force.

239. The Court does not need to determine the legal character of the "decision" contained in the letters of 23 December 1947 to the Rulers of Bahrain and Qatar with respect to the division of the sea-bed. It suffices for it to note that neither of the Parties has accepted it as a binding decision and that they have invoked only parts of it to support their arguments.

240. The Court further observes that the British decision only concerned the division of the sea-bed between the Parties. The delimitation to be effected by the Court, however, is partly a delimitation of the territorial sea and partly a combined delimitation of the continental shelf

tal et de la zone économique exclusive. La ligne de 1947 ne saurait donc être considérée comme directement pertinente aux fins du présent processus de délimitation.

241. Qatar a également soutenu qu'il y a une différence sensible entre les longueurs des côtes des Parties et que le rapport entre la côte de la péninsule de Qatar et celle des îles principales de Bahreïn est de 1,59 contre un. Qatar s'est appuyé sur des décisions antérieures de la Cour dans lesquelles celle-ci a qualifié une différence substantielle entre les longueurs des côtes de circonstance spéciale ou pertinente appelant une correction appropriée de la ligne de délimitation établie à titre provisoire.

242. Bahreïn a déclaré que cette prétendue différence de longueur des côtes tient au fait que Qatar part du principe que les îles Hawar relèvent de sa souveraineté; si l'on considère que ces îles relèvent de Bahreïn, la longueur des côtes pertinentes serait à peu près la même.

243. Ayant décidé que Bahreïn avait souveraineté sur les îles Hawar, la Cour est d'avis que la différence de longueur entre les façades côtières des Parties n'est pas de nature à imposer d'ajuster la ligne d'équidistance.

244. La Cour examinera à présent s'il existe d'autres motifs qui pourraient rendre nécessaire un ajustement de la ligne d'équidistance afin de parvenir à une solution équitable.

245. En traçant la ligne qui délimite les plateaux continentaux et les zones économiques exclusives des Parties, la Cour ne saurait faire abstraction de la localisation de Fasht al Jarim, formation maritime assez étendue qui est partiellement située dans la mer territoriale de Bahreïn. Les Parties ont exprimé des vues divergentes sur la nature juridique de cette formation maritime. Mais, en tout état de cause, compte tenu de la situation de cette formation, sa laisse de basse mer peut servir de ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur, non seulement de la mer territoriale, mais aussi du plateau continental et de la zone économique exclusive.

246. La Cour rappelle que, dans l'affaire *Jamahiriya arabe libyenne/Malte* citée ci-dessus, elle a déclaré:

> «l'effet équitable d'une ligne d'équidistance dépend de la précaution que l'on aura prise d'éliminer l'effet exagéré de certains îlots, rochers ou légers saillants des côtes, pour reprendre les termes utilisés par la Cour dans le passage précité de son arrêt de 1969 [(affaire du *Plateau continental de la mer du Nord*)]» (*C.I.J. Recueil 1985*, p. 48, par. 64).

247. La Cour rappelle en outre que, dans le secteur nord, les côtes des Parties sont comparables à des côtes adjacentes bordant les mêmes zones maritimes qui s'étendent vers le large dans le Golfe. Les côtes septentrionales des territoires appartenant aux Parties ne sont pas très différentes quant à leur caractère ou à leur étendue: tant du côté de Qatar que de Bahreïn, le relief est plat, marqué par une très légère déclivité. Le seul élément remarquable est Fasht al Jarim, qui est comme un saillant de la

and the exclusive economic zone. The 1947 line cannot therefore be considered to have direct relevance for the present delimitation process.

241. Qatar has also argued that there is a significant disparity between the coastal lengths of the Parties, and that the ratio of its mainland coast to that of Bahrain's principal islands is 1.59:1. It has referred to earlier decisions of the Court where the Court has qualified a substantial disparity between the lengths of the coasts as a special or relevant circumstance calling for an appropriate correction of the delimitation line provisionally arrived at.

242. Bahrain has stated that the purported disparity is the result of Qatar's assumption that the Hawar Islands are under its sovereignty; if these islands are considered as appertaining to Bahrain, the lengths of the relevant coasts would be almost equal.

243. Taking into account the fact that the Court has decided that Bahrain has sovereignty over the Hawar Islands, the disparity in length of the coastal fronts of the Parties cannot be considered such as to necessitate an adjustment of the equidistance line.

244. The Court will now consider whether there are other reasons which might require an adjustment of the course of the equidistance line in order to achieve an equitable solution.

245. In drawing the line which delimits the continental shelves and exclusive economic zones of the Parties the Court cannot ignore the location of Fasht al Jarim, a sizeable maritime feature partly situated in the territorial sea of Bahrain. The Parties have expressed differing views on the legal nature of this maritime feature but, in any event, given the feature's location, its low-water line may be used as the baseline from which the breadth not only of the territorial sea, but also of the continental shelf and the exclusive economic zone, is measured.

246. The Court recalls that in the *Libyan Arab Jamahiriya/Malta* case, referred to above, it stated:

> "the equitableness of an equidistance line depends on whether the precaution is taken of eliminating the disproportionate effect of certain 'islets, rocks and minor coastal projections', to use the language of the Court in its 1969 Judgment [(case concerning *North Sea Continental Shelf*)]" (*I.C.J. Reports 1985*, p. 48, para. 64).

247. The Court further recalls that in the northern sector the coasts of the Parties are comparable to adjacent coasts abutting on the same maritime areas extending seawards into the Gulf. The northern coasts of the territories belonging to the Parties are not markedly different in character or extent; both are flat and have a very gentle slope. The only noticeable element is Fasht al Jarim as a remote projection of Bahrain's coastline in the Gulf area, which, if given full effect, would "distort the boundary and

côte de Bahreïn s'avançant loin dans le Golfe, et qui, s'il lui était reconnu un plein effet, «[ferait] dévier la limite et produir[ait] des effets disproportionnés» (affaire du *Plateau continental (France/Royaume-Uni)*, Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. XVIII, p. 252, par. 244).

248. De l'avis de la Cour, une telle déviation, due à une formation maritime située très au large et dont, au plus, une partie infime serait découverte à marée haute, n'aboutirait pas à une solution équitable qui tienne compte de tous les autres facteurs pertinents indiqués ci-dessus. Dans les circonstances de l'espèce, des considérations d'équité exigent de ne pas donner d'effet à Fasht al Jarim aux fins de la détermination de la ligne de délimitation dans le secteur nord.

249. La Cour décide par conséquent que la limite maritime unique dans ce secteur sera constituée en premier lieu par une ligne qui, partant d'un point situé au nord-ouest de Fasht ad Dibal, rejoindra la ligne d'équidistance ajustée pour tenir compte de l'absence d'effet reconnu à Fasht al Jarim. La limite suivra ensuite cette ligne d'équidistance ajustée jusqu'à ce qu'elle rencontre la ligne de délimitation des zones maritimes respectives de l'Iran d'une part et de Bahreïn et de Qatar de l'autre.

*

250. La Cour conclut de tout ce qui précède que la limite maritime unique divisant les différentes zones maritimes de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn sera formée par une série de lignes géodésiques reliant, dans l'ordre précisé, les points ayant les coordonnées suivantes:

(Système géodésique mondial, 1984)

Point	*Latitude nord*	*Longitude est*
1	25° 34′ 34″	50° 34′ 3″
2	25° 35′ 10″	50° 34′ 48″
3	25° 34′ 53″	50° 41′ 22″
4	25° 34′ 50″	50° 41′ 35″
5	25° 34′ 21″	50° 44′ 5″
6	25° 33′ 29″	50° 45′ 49″
7	25° 32′ 49″	50° 46′ 11″
8	25° 32′ 55″	50° 46′ 48″
9	25° 32′ 43″	50° 47′ 46″
10	25° 32′ 6″	50° 48′ 36″
11	25° 32′ 40″	50° 48′ 54″
12	25° 32′ 55″	50° 48′ 48″
13	25° 33′ 44″	50° 49′ 4″
14	25° 33′ 49″	50° 48′ 32″
15	25° 34′ 33″	50° 47′ 37″
16	25° 35′ 33″	50° 46′ 49″

have disproportionate effects" (*Continental Shelf* case (*France/United Kingdom*), United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, Vol. XVIII, p. 114, para. 244).

248. In the view of the Court, such a distortion, due to a maritime feature located well out to sea and of which at most a minute part is above water at high tide, would not lead to an equitable solution which would be in accord with all other relevant factors referred to above. In the circumstances of the case considerations of equity require that Fasht al Jarim should have no effect in determining the boundary line in the northern sector.

249. The Court accordingly decides that the single maritime boundary in this sector shall be formed in the first place by a line which, from a point situated to the north-west of Fasht ad Dibal, shall meet the equidistance line as adjusted to take account of the absence of effect given to Fasht al Jarim. The boundary shall then follow this adjusted equidistance line until it meets the delimitation line between the respective maritime zones of Iran on the one hand and of Bahrain and Qatar on the other.

*

250. The Court concludes from all of the foregoing that the single maritime boundary that divides the various maritime zones of the State of Qatar and the State of Bahrain shall be formed by a series of geodesic lines joining, in the order specified, the points with the following coordinates:

(World Geodetic System, 1984)

Point	*Latitude North*	*Longitude East*
1	25° 34′ 34″	50° 34′ 3″
2	25° 35′ 10″	50° 34′ 48″
3	25° 34′ 53″	50° 41′ 22″
4	25° 34′ 50″	50° 41′ 35″
5	25° 34′ 21″	50° 44′ 5″
6	25° 33′ 29″	50° 45′ 49″
7	25° 32′ 49″	50° 46′ 11″
8	25° 32′ 55″	50° 46′ 48″
9	25° 32′ 43″	50° 47′ 46″
10	25° 32′ 6″	50° 48′ 36″
11	25° 32′ 40″	50° 48′ 54″
12	25° 32′ 55″	50° 48′ 48″
13	25° 33′ 44″	50° 49′ 4″
14	25° 33′ 49″	50° 48′ 32″
15	25° 34′ 33″	50° 47′ 37″
16	25° 35′ 33″	50° 46′ 49″

Point	*Latitude nord*	*Longitude est*
17	25° 37′ 21″	50° 47′ 54″
18	25° 37′ 45″	50° 49′ 44″
19	25° 38′ 19″	50° 50′ 22″
20	25° 38′ 43″	50° 50′ 26″
21	25° 39′ 31″	50° 50′ 6″
22	25° 40′ 10″	50° 50′ 30″
23	25° 41′ 27″	50° 51′ 43″
24	25° 42′ 27″	50° 51′ 9″
25	25° 44′ 7″	50° 51′ 58″
26	25° 44′ 58″	50° 52′ 5″
27	25° 45′ 35″	50° 51′ 53″
28	25° 46′ 0″	50° 51′ 40″
29	25° 46′ 57″	50° 51′ 23″
30	25° 48′ 43″	50° 50′ 32″
31	25° 51′ 40″	50° 49′ 53″
32	25° 52′ 26″	50° 49′ 12″
33	25° 53′ 42″	50° 48′ 57″
34	26° 0′ 40″	50° 51′ 00″
35	26° 4′ 38″	50° 54′ 27″
36	26° 11′ 2″	50° 55′ 3″
37	26° 15′ 55″	50° 55′ 22″
38	26° 17′ 58″	50° 55′ 58″
39	26° 20′ 2″	50° 57′ 16″
40	26° 26′ 11″	50° 59′ 12″
41	26° 43′ 58″	51° 3′ 16″
42	27° 2′ 0″	51° 7′ 11″

En deçà du point 1, la limite maritime unique suivra, en direction du sud-ouest, une ligne loxodromique ayant un azimut de 234° 16′ 53″, jusqu'à ce qu'elle rencontre la ligne de délimitation entre les zones maritimes respectives de l'Arabie saoudite d'une part et de Bahreïn et de Qatar de l'autre. Au-delà du point 42, la ligne maritime unique suivra, en direction du nord-nord-est, une ligne loxodromique ayant un azimut de 12° 15′ 12″, jusqu'à ce qu'elle rencontre la ligne de délimitation entre les zones maritimes respectives de l'Iran d'une part et de Bahreïn et de Qatar de l'autre.

251. Le tracé de cette limite a été indiqué, à seules fins d'illustration, sur le croquis n° 7 joint à l'arrêt[1].

* * *

252. Par ces motifs,

LA COUR,

1) A l'unanimité,

---

[1] On trouvera un exemplaire de cette carte dans une pochette placée à la fin du présent fascicule ou du volume *C.I.J. Recueil 2001* selon le cas. *[Note du Greffe.]*

Point	*Latitude North*	*Longitude East*
17	25° 37′ 21″	50° 47′ 54″
18	25° 37′ 45″	50° 49′ 44″
19	25° 38′ 19″	50° 50′ 22″
20	25° 38′ 43″	50° 50′ 26″
21	25° 39′ 31″	50° 50′ 6″
22	25° 40′ 10″	50° 50′ 30″
23	25° 41′ 27″	50° 51′ 43″
24	25° 42′ 27″	50° 51′ 9″
25	25° 44′ 7″	50° 51′ 58″
26	25° 44′ 58″	50° 52′ 5″
27	25° 45′ 35″	50° 51′ 53″
28	25° 46′ 0″	50° 51′ 40″
29	25° 46′ 57″	50° 51′ 23″
30	25° 48′ 43″	50° 50′ 32″
31	25° 51′ 40″	50° 49′ 53″
32	25° 52′ 26″	50° 49′ 12″
33	25° 53′ 42″	50° 48′ 57″
34	26° 0′ 40″	50° 51′ 00″
35	26° 4′ 38″	50° 54′ 27″
36	26° 11′ 2″	50° 55′ 3″
37	26° 15′ 55″	50° 55′ 22″
38	26° 17′ 58″	50° 55′ 58″
39	26° 20′ 2″	50° 57′ 16″
40	26° 26′ 11″	50° 59′ 12″
41	26° 43′ 58″	51° 3′ 16″
42	27° 2′ 0″	51° 7′ 11″

Below point 1, the single maritime boundary shall follow, in a south-westerly direction, a loxodrome having an azimuth of 234° 16′ 53″, until it meets the delimitation line between the respective maritime zones of Saudi Arabia on the one hand and of Bahrain and Qatar on the other. Beyond point 42, the single maritime boundary shall follow, in a north-north-easterly direction, a loxodrome having an azimuth of 12° 15′ 12″, until it meets the delimitation line between the respective maritime zones of Iran on the one hand and of Bahrain and Qatar on the other.

251. The course of this boundary has been indicated, for illustrative purposes only, on sketch-map No. 7 attached to the Judgment[1].

* * *

252. For these reasons,

THE COURT,

(1) Unanimously,

---

[1] A copy of this map will be found in a pocket at the end of this fascicle or inside the back cover of the volume of *I.C.J. Reports 2001*. *[Note by the Registry.]*

Dit que l'Etat de Qatar a souveraineté sur Zubarah;

2) *a)* Par douze voix contre cinq,

Dit que l'Etat de Bahreïn a souveraineté sur les îles Hawar;

POUR : M. Guillaume, *président* ; M. Shi, *vice-président* ; MM. Oda, Herczegh, Fleischhauer, M^me^ Higgins, MM. Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal, *juges* ; M. Fortier *juge* ad hoc ;

CONTRE : MM. Bedjaoui, Ranjeva, Koroma, Vereshchetin, *juges* ; M. Torres Bernárdez, *juge* ad hoc ;

b) A l'unanimité,

Rappelle que les navires de l'Etat de Qatar jouissent dans la mer territoriale de Bahreïn séparant les îles Hawar des autres îles bahreïnites du droit de passage inoffensif consacré par le droit international coutumier ;

3) Par treize voix contre quatre,

Dit que l'Etat de Qatar a souveraineté sur l'île de Janan, y compris Hadd Janan ;

POUR : M. Guillaume, *président* ; M. Shi, *vice-président* ; MM. Bedjaoui, Ranjeva, Herczegh, Fleischhauer, Koroma, Vereshchetin, Parra-Aranguren, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal, *juges* ; M. Torres Bernárdez, *juge* ad hoc ;

CONTRE : M. Oda, M^me^ Higgins, M. Kooijmans, *juges* ; M. Fortier, *juge* ad hoc ;

4) Par douze voix contre cinq,

Dit que l'Etat de Bahreïn a souveraineté sur l'île de Qit'at Jaradah ;

POUR : M. Guillaume, *président* ; M. Shi, *vice-président* ; MM. Oda, Herczegh, Fleischhauer, M^me^ Higgins, MM. Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal, *juges* ; M. Fortier *juge* ad hoc ;

CONTRE : MM. Bedjaoui, Ranjeva, Koroma, Vereshchetin, *juges* ; M. Torres Bernárdez, *juge* ad hoc ;

5) A l'unanimité,

Dit que le haut-fond découvrant de Fasht ad Dibal relève de la souveraineté de l'Etat de Qatar ;

6) Par treize voix contre quatre,

Décide que la limite maritime unique divisant les différentes zones maritimes de l'Etat de Qatar et de l'Etat de Bahreïn doit être tracée comme indiqué au paragraphe 250 du présent arrêt :

POUR : M. Guillaume, *président* ; M. Shi, *vice-président* ; MM. Oda, Herczegh, Fleischhauer, Vereshchetin, M^me^ Higgins, MM. Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal, *juges* ; M. Fortier *juge* ad hoc ;

CONTRE : MM. Bedjaoui, Ranjeva, Koroma, *juges* ; M. Torres Bernárdez, *juge* ad hoc.

Finds that the State of Qatar has sovereignty over Zubarah;

(2) *(a)* By twelve votes to five,

Finds that the State of Bahrain has sovereignty over the Hawar Islands;

IN FAVOUR: *President* Guillaume; *Vice-President* Shi; *Judges* Oda, Herczegh, Fleischhauer, Higgins, Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal; *Judge* ad hoc Fortier;

AGAINST: *Judges* Bedjaoui, Ranjeva, Koroma, Vereshchetin; *Judge* ad hoc Torres Bernárdez;

(b) Unanimously,

Recalls that vessels of the State of Qatar enjoy in the territorial sea of Bahrain separating the Hawar Islands from the other Bahraini islands the right of innocent passage accorded by customary international law;

(3) By thirteen votes to four,

Finds that the State of Qatar has sovereignty over Janan Island, including Hadd Janan;

IN FAVOUR: *President* Guillaume; *Vice-President* Shi; *Judges* Bedjaoui, Ranjeva, Herczegh, Fleischhauer, Koroma, Vereshchetin, Parra-Aranguren, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal; *Judge* ad hoc Torres Bernárdez;

AGAINST: *Judges* Oda, Higgins, Kooijmans; *Judge* ad hoc Fortier;

(4) By twelve votes to five,

Finds that the State of Bahrain has sovereignty over the island of Qit'at Jaradah;

IN FAVOUR: *President* Guillaume; *Vice-President* Shi; *Judges* Oda, Herczegh, Fleischhauer, Higgins, Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal; *Judge* ad hoc Fortier;

AGAINST: *Judges* Bedjaoui, Ranjeva, Koroma, Vereshchetin; *Judge* ad hoc Torres Bernárdez;

(5) Unanimously,

Finds that the low-tide elevation of Fasht ad Dibal falls under the sovereignty of the State of Qatar;

(6) By thirteen votes to four,

Decides that the single maritime boundary that divides the various maritime zones of the State of Qatar and the State of Bahrain shall be drawn as indicated in paragraph 250 of the present Judgment;

IN FAVOUR: *President* Guillaume; *Vice-President* Shi; *Judges* Oda, Herczegh, Fleischhauer, Vereshchetin, Higgins, Parra-Aranguren, Kooijmans, Rezek, Al-Khasawneh, Buergenthal; *Judge* ad hoc Fortier;

AGAINST: *Judges* Bedjaoui, Ranjeva, Koroma; *Judge* ad hoc Torres Bernárdez.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le seize mars deux mille un, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de l'Etat de Qatar et au Gouvernement de l'Etat de Bahreïn.

Le président,
(*Signé*) Gilbert GUILLAUME.

Le greffier,
(*Signé*) Philippe COUVREUR.

M. ODA, juge, joint à l'arrêt l'exposé de son opinion individuelle; MM. BEDJAOUI, RANJEVA et KOROMA, juges, joignent à l'arrêt l'exposé de leur opinion dissidente commune; MM. HERCZEGH et VERESHCHETIN, et Mme HIGGINS, juges, joignent des déclarations à l'arrêt; MM. PARRA-ARANGUREN, KOOIJMANS et AL-KHASAWNEH, juges, joignent à l'arrêt les exposés de leur opinion individuelle; M. TORRES BERNÁRDEZ, juge *ad hoc*, joint à l'arrêt l'exposé de son opinion dissidente; M. FORTIER, juge *ad hoc*, joint à l'arrêt l'exposé de son opinion individuelle.

(*Paraphé*) G. G.
(*Paraphé*) Ph. C.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this sixteenth day of March two thousand and one, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the State of Qatar and the Government of the State of Bahrain, respectively.

(*Signed*) Gilbert GUILLAUME,
President.

(*Signed*) Philippe COUVREUR,
Registrar.

Judge ODA appends a separate opinion to the Judgment of the Court; Judges BEDJAOUI, RANJEVA and KOROMA append a joint dissenting opinion to the Judgment of the Court; Judges HERCZEGH, VERESHCHETIN and HIGGINS append declarations to the Judgment of the Court; Judges PARRA-ARANGUREN, KOOIJMANS and AL-KHASAWNEH append separate opinions to the Judgment of the Court; Judge *ad hoc* TORRES BERNÁRDEZ appends a dissenting opinion to the Judgment of the Court; Judge *ad hoc* FORTIER appends a separate opinion to the Judgment of the Court.

(*Initialled*) G.G.

(*Initialled*) Ph.C.

SEPARATE OPINION OF JUDGE ODA

Territorial issues — Maritime delimitation.

Zubarah — Inclusion of question of title to Zubarah in 1994 Application of Qatar — Acceptance by Bahrain of referral to the Court of this case — Unanimous decision of the Court that Qatar has sovereignty over Zubarah.

Hawar Islands — Relevance of oil to interest in Hawar Islands — Legal significance of British decision of 11 July 1939 — Agreement with decision of majority of the Court.

Janan — Question of inclusion of Janan in the Hawar Islands group — Changing treatment of the issue by the Parties — Disagreement with decision of the Court.

Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal — Connection with claim to maritime boundaries — Concurrence with decisions of Court concerning sovereignty — Disagreement with Court as to relevance of sovereignty to determination of maritime delimitation line.

Islets and low-tide elevations — Qit'at Jaradah — Fasht ad Dibal — Question of acquisition of sovereignty over a low-tide elevation through appropriation — Effect of such features on extent or boundary of territorial sea — 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (Art. 13) — 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone (Art. 11) — Reflection of current customary law — 1930 Hague Conference for the Codification of International Law — Expansion of 3-mile rule to a 12-mile rule — Absence of relevant State practice — Impact of Court's decision on development of law of the sea.

Disagreement with decision of the Court concerning the "single maritime boundary" — Division of relevant area into northern and southern sectors — "Single" boundary as identical boundary for different regimes of the continental shelf and exclusive economic zone — Court's prior use of term.

Disagreement with decision of Court to determine the southern sector maritime boundary in terms of delimitation of territorial sea — Historical background of dispute — Relevance of oil resources — Continental shelf declarations — Question of whether Parties intended to introduce notion of delimitation of territorial sea.

Misapplication by Court of principles of territorial sea delimitation — Misapplication of equidistance/special circumstances rule to territorial sea delimitation — Applicability of "true median line" and exception for historic title or other special circumstances.

Examination of territorial sea delimitation under the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (Art. 15) — Absence of scrutiny at UNCLOS III — Relation between breadth of territorial sea and treatment of low-tide elevations and islets — Misconstruance by Court of 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (Art. 15) as customary international law.

OPINION INDIVIDUELLE DE M. ODA

[Traduction]

Questions territoriales — Délimitation maritime.

Zubarah — Inclusion de la question du titre sur Zubarah dans la requête de Qatar de 1994 — Acceptation par Bahreïn de la saisine de la Cour — Décision unanime de la Cour concluant à la souveraineté de Qatar sur Zubarah.

Les îles Hawar — Pertinence du pétrole pour les droits sur les îles Hawar — Importance juridique de la décision britannique du 11 juillet 1939 — Approbation de la décision de la majorité de la Cour.

Janan — Question de l'inclusion de Janan dans le groupe des îles Hawar — Evolution de la position des Parties sur la question — Désaccord avec la décision de la Cour.

Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal — Rapport avec les demandes relatives aux limites maritimes — Approbation des décisions de la Cour concernant la souveraineté — Désaccord avec la Cour quant à la pertinence de la souveraineté pour déterminer la ligne de délimitation maritime.

Les îlots et hauts-fonds découvrants — Qit'at Jaradah — Fasht ad Dibal — Acquisition par appropriation de la souveraineté sur un haut-fond découvrant — Effet de ces formations sur l'étendue ou la limite de la mer territoriale — Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer (art. 13) — Convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë (art. 11) — Expression du droit coutumier actuel — Conférence de La Haye de 1930 pour la codification du droit international — Passage de la règle des 3 milles à celle des 12 milles — Absence de pratique pertinente des Etats — Effet de la décision de la Cour sur l'évolution du droit de la mer.

Désaccord avec la décision de la Cour au sujet de la « limite maritime unique » — Division de la zone pertinente en secteurs nord et sud — Limite « unique » identique pour les régimes différents du plateau continental et de la zone économique exclusive — Comment la Cour a précédemment employé le terme.

Désaccord avec la décision de la Cour tendant à déterminer la limite maritime du secteur sud selon les règles applicables à la délimitation de la mer territoriale — Contexte historique du différend — Pertinence des ressources pétrolières — Déclarations sur le plateau continental — Question de savoir si les Parties ont voulu appliquer la notion de délimitation de la mer territoriale.

Application erronée par la Cour des principes régissant la délimitation de la mer territoriale — Application erronée de la règle équidistance/circonstances spéciales à la délimitation de la mer territoriale — Applicabilité de la « ligne médiane exacte » et exception pour les titres historiques ou autres circonstances spéciales.

Examen de la délimitation de la mer territoriale en vertu de la convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer (art. 15) — L'examen a fait défaut lors de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer — Relation entre la largeur de la mer territoriale et la prise en considération des hauts-fonds découvrants et îlots — Interprétation erronée par la Cour de la convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer (art. 15) en tant qu'expression du droit international coutumier.

Disagreement with Court's delimitation of the northern sector according to rules pertaining to continental shelf boundaries — Disagreement with Court's location of delimitation line.

Inability of any court to determine a boundary with precision — Question whether certain maritime features constitute special circumstances is not a matter for legal determination — Inexact nature of equity — Importance of moderation and self-restraint in its application.

Doubts as to Court's methodology for selection of co-ordinates for delimitation line — Distinction between present case and prior delimitations by the Court — Court should confine itself to describing method by which line should be measured.

Maritime boundary should be delimited according to the régime of the continental shelf — Applicability of 1958 Convention on Continental Shelf (Art. 6) — Distinct from 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone (Art. 12) — 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (Art. 83) — Relation to régime of the exclusive economic zone (1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (Art. 74)).

Absence of identified criteria for equitable determination of continental shelf boundary — Appropriateness of macrogeographical approach — Applicability of façade method — North Sea Continental Shelf *cases (1969) —* Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta) *(1985) —* Maritime Delimitation in the Area between Greenland and Jan Mayen *(1993).*

Suggested maritime boundaries employing the façade method and equidistance lines with certain adjustments made.

TABLE OF CONTENTS

Paragraphs

I. TERRITORIAL ISSUES

1. Individual issues 1-5
2. Status of islets and low-tide elevations 6-9

II. MARITIME DELIMITATION

1. Introduction 10-11
2. The Court's misuse of the concept of a "single maritime boundary" 12
3. The Court's attempt to employ the principles and rules governing the boundary of the territorial sea in the "southern sector" of the region 13-21
4. The Court's drawing of the continental shelf boundary in the "northern sector" of the region 22-24
5. The Court's handling of the drawing of the maritime boundary 25-28

Désaccord avec la délimitation opérée par la Cour dans le secteur nord selon des règles applicables aux limites du plateau continental — Désaccord avec le tracé de la ligne de délimitation retenu par la Cour.

Impossibilité pour un tribunal quelconque de déterminer une limite avec précision — La question de savoir si certaines formations maritimes constituent des circonstances spéciales ne se prête pas à une décision juridique — Caractère inexact de l'équité — Importance de la modération et de la retenue dans l'application de celle-ci.

Doutes sur la méthode retenue par la Cour pour définir les coordonnées de la ligne de délimitation — Distinction entre la présente affaire et les délimitations opérées antérieurement par la Cour — La Cour devrait se borner à indiquer la méthode à suivre pour mesurer la ligne.

La limite maritime devrait être déterminée d'après le régime du plateau continental — Applicabilité de la convention de 1958 sur le plateau continental (art. 6) — Différences avec la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë (art. 12) — Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer (art. 83) — Rapport avec le régime de la zone économique exclusive (convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer (art. 74)).

Absence de critères précis qui permettent de déterminer de façon équitable la limite du plateau continental — Bien-fondé de l'approche macrogéographique — Applicabilité de la méthode de la façade maritime — Affaires du Plateau continental de la mer du Nord *(1969)* — Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte) *(1985)* — Délimitation maritime dans la région située entre le Groenland et Jan Mayen *(1993).*

Limites maritimes proposées qui sont fondées sur la méthode de la façade maritime et sur des lignes d'équidistance ayant fait l'objet de certains ajustements.

TABLE DES MATIÈRES

Paragraphes

I. QUESTIONS TERRITORIALES

1. Questions particulières 1-5
2. Statut des îlots et des hauts-fonds découvrants 6-9

II. DÉLIMITATION MARITIME

1. Introduction 10-11
2. L'usage abusif par la Cour du concept de « limite maritime unique » 12
3. La Cour tente d'appliquer au « secteur sud » de la région les principes et règles servant à déterminer la limite de la mer territoriale 13-21
4. Le tracé par la Cour de la limite du plateau continental dans le « secteur nord » de la région 22-24
5. Le tracé de la limite maritime tel que la Cour l'établit 25-28

III. MY VIEWS ON THE MARITIME BOUNDARY IN THE PRESENT CASE

1. Application of the laws and rules concerning the boundary of the continental shelf in the present case 29-30
2. Laws and rules for the boundary of the continental shelf 31-39
3. Drawing of the maritime boundary in the present case 40-41

III. CE QUE JE PENSE DE LA LIMITE MARITIME EN L'ESPÈCE

1. Il faut appliquer à la présente espèce le droit et les règles relatives à la limite du plateau continental 29-30
2. Le droit et les règles relatives à la limite du plateau continental 31-39
3. Le tracé de la délimitation maritime en l'espèce 40-41

I. TERRITORIAL ISSUES

1. Individual Issues

1. The present case involves two questions: the *territorial issues* and the *delimitation of the maritime areas* for exploitation of submarine oil reserves. However, except for the matter of the Zubarah region, the territorial issues are not distinctly separate from the maritime delimitation. The somewhat obscure and ambiguous character of the present case in this respect has, in my view, created complications for the Court in preparing its Judgment.

2. *(Zubarah)* The region of Zubarah had been disputed among the sheikhs of the region for over 100 years and became an object of strife between Qatar and Bahrain once they gained their independence. Yet the issue of Zubarah was not included in the Application filed by Qatar with the Registry of the Court in 1991. Zubarah was, however, included in Qatar's Application as formulated in 1994. Qatar's willingness in 1994 to include the question of title to Zubarah in the present case made it possible for Bahrain to accept referral to the Court of this case, involving title to the Hawar Islands (title to those islands was most crucial for Bahrain owing to its interest in oil exploitation). Thus the procedure followed by the Court in this case (originally brought unilaterally by Qatar) has, since 1995, been that which applies to cases submitted jointly by the parties. To repeat, the present case was made possible only by including the question of title to Zubarah. I am pleased that the Court in this Judgment has *unanimously* decided that Qatar has sovereignty over Zubarah (Judgment, para. 252 (1)).

3. *(The Hawar Islands)* The issue of the Hawar Islands arose only out of the discovery of potential oil and natural gas reserves in this particular area of the Gulf region. The discovery of oil off the western coast of Qatar in the early 1930s opened a new era of territorial acquisition by the sheikhs of the region, which was at that time under the administrative control of Great Britain. Beginning at that time, western oil companies came to the region seeking concessions from certain sheikhdoms: namely, Qatar and Bahrain. The Hawar Islands subsequently attracted the interest of oil companies and, in 1939, the British Government decided that those islands belonged to Bahrain, most probably in exchange for Bahrain's undertaking not to interfere in Zubarah. It appears to me that there are no considerations other than the 1939 decision that could play a role in determining sovereignty over the Hawar Islands. The Court is divided in this matter (Judgment, para. 252 (2) *(a)*), but I find no reason to disagree with the majority view of the Court.

I. QUESTIONS TERRITORIALES

1. Questions particulières

1. La présente affaire comprend deux volets: les *questions territoriales* et la *délimitation des zones maritimes* pour l'exploitation des ressources pétrolières sous-marines. Or, mis à part le cas de la région de Zubarah, il se trouve que les questions territoriales ne se distinguent pas nettement de celle de la délimitation maritime. Le caractère quelque peu obscur et ambigu de la présente affaire à cet égard a, selon moi, compliqué la tâche de la Cour quand elle a rédigé son arrêt.

2. *(Zubarah)* La région de Zubarah suscitait des rivalités entre les cheikhs de la région depuis plus de cent ans et est devenue une pomme de discorde entre Qatar et Bahreïn dès après leur accession à l'indépendance. La question de Zubarah n'a pourtant pas été signalée dans la requête déposée en 1991 par Qatar auprès du Greffe de la Cour. Elle l'a toutefois été dans la requête présentée par Qatar en 1994. La décision prise par Qatar en 1994 de bien vouloir inclure la question du titre sur Zubarah parmi les questions à trancher dans le cadre de la présente affaire a permis à Bahreïn d'accepter que la Cour en soit saisie, c'est-à-dire qu'elle soit notamment saisie de la question du titre sur les îles Hawar (le titre sur ces îles était en effet absolument capital pour Bahreïn en raison de l'intérêt porté par Bahreïn à l'exploitation du pétrole). Aussi la Cour a-t-elle suivi depuis 1995 dans la présente instance (introduite unilatéralement à l'origine par Qatar) la procédure prévue pour les affaires que les Parties portent conjointement devant elle. Je le répète, la saisine de la Cour en l'espèce n'a été possible que parce que l'affaire embrassait également la question du titre sur Zubarah. Je suis heureux que la Cour ait décidé *à l'unanimité* dans le présent arrêt que Qatar a souveraineté sur Zubarah (arrêt, par. 252, par. 1) du dispositif).

3. *(Les îles Hawar)* La question des îles Hawar ne s'est posée qu'à la suite de la découverte de réserves probables de pétrole et de gaz naturel dans ce secteur de la région du Golfe. La découverte de pétrole au large de la côte occidentale de Qatar au début des années trente a suscité une nouvelle ère d'acquisitions territoriales pour les cheikhs de la région, laquelle était administrée à l'époque par la Grande-Bretagne. Les sociétés pétrolières occidentales ont alors afflué dans la région et cherché à obtenir des concessions de la part de certains émirats, dont Qatar et Bahreïn. Les îles Hawar ont ensuite éveillé l'intérêt de sociétés pétrolières et le Gouvernement britannique a décidé en 1939 que ces îles appartenaient à Bahreïn, très probablement en contrepartie de l'engagement qu'aura pris Bahreïn de ne pas intervenir à Zubarah. Il ne me semble pas qu'il y ait, en dehors de la décision de 1939, quoi que ce soit qui pourrait entrer en ligne de compte pour déterminer qui a souveraineté sur les îles Hawar. La Cour est partagée à ce sujet (arrêt, par. 252, par. 2) *a)* du dispositif), mais je ne vois aucune raison de me dissocier de l'opinion exprimée par la majorité de la Cour.

4. *(Janan)* Janan, an island approximately 700 metres long and 175 metres wide (thus representing just over 0.1 square kilometres), was not an issue at the outset of this case. Janan was not referred to at all in Qatar's 1991 Application, in which the Hawar Islands were claimed to be under Qatar's sovereignty; in Qatar's Application as formulated in 1994 Janan was mentioned in the phrase "[t]he Hawar Islands, including the island of Janan" as a subject falling within the jurisdiction of the Court. Bahrain, on the other hand, referred throughout its submissions in the written and oral pleadings to the "Hawar Islands, including Janan and Hadd Janan", over which "Bahrain is sovereign". Qatar clarified its position in its final submissions and stated that "Bahrain has no sovereignty over the island of Janan". The Court has, in the present Judgment, decided in favour of Qatar having "sovereignty over Janan Island, including Hadd Janan" (Judgment, para. 252 (3)) for the reason that Janan was not specifically mentioned in the 1939 British decision as being part of the Hawar Islands group. A question should first have been raised as to whether or not Janan actually forms part of the Hawar Islands. Janan, taken alone, is insignificant. I voted against paragraph 252 (3) of the Court's decision, that Qatar has "sovereignty over Janan Island, including Hadd Janan", for the reasons elaborated by Judges Kooijmans and Fortier in their separate opinions.

5. *(Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal)* In the present case territorial sovereignty over Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal is not an issue distinctly separate from the issue of maritime delimitation. While these two geographical features are included in Qatar's 1991 Application and in Qatar's Application as formulated in 1994, as independent issues relating to Qatar's sovereign rights, Bahrain refers to its sovereignty over "the insular and other features [comprising the Bahraini archipelago]", including these two features, in regard only to the issue of its maritime boundary with Qatar; these two features are mentioned *only* in connection with Bahrain's claimed maritime boundary.

Prior to these proceedings, there was no dispute between Qatar and Bahrain regarding the title to these two features and certainly no diplomatic effort to negotiate the matter. The Court did not analyse these matters as territorial issues but dealt with them *solely* in connection with the maritime delimitation. Yet, the Court first decided, over the objections of five Members of the Court, on Bahrain's sovereignty over Qit'at Jaradah (Judgment, para. 252 (4)) and, second, decided unanimously that "the low-tide elevation of Fasht ad Dibal falls under the sovereignty of . . . Qatar" (Judgment, para. 252 (5)). I voted in favour on these two occasions only because, as I understand it, the Court wanted to draw a single maritime boundary — in this instance, the boundary of the "territorial sea" — to the east of Qit'at Jaradah and to the west of Fasht ad Dibal. Believing in a very different approach to the matter of the maritime delimitation, I find that the determination of the State having sov-

4. (*Janan*) La question de Janan, qui est une île d'environ 700 mètres de long et de 175 mètres de large (d'une superficie donc d'un petit peu plus de 0,1 kilomètre carré), ne se posait pas au début de la présente affaire. Qatar n'en parle pas du tout dans sa requête de 1991, dans laquelle il revendiquait la souveraineté sur les îles Hawar. Il y fait allusion en revanche dans sa requête de 1994, dans le membre de phrase «[l]es îles Hawar, y compris l'île de Janan», dont Qatar dit que c'est une question relevant de la compétence de la Cour. Bahreïn, en revanche, a toujours visé dans ses conclusions, tant dans ses écritures qu'à l'issue des plaidoiries, les «îles Hawar, y compris ... Janan et Hadd Janan», sur lesquelles «Bahreïn a souveraineté». Qatar a précisé sa position dans ses conclusions finales et dit que «l'Etat de Bahreïn n'a pas souveraineté sur l'île de Janan». La Cour, de son côté, dit dans le présent arrêt que Qatar a «souveraineté sur l'île de Janan, y compris Hadd Janan» (arrêt, par. 252, par. 3) du dispositif) au motif qu'il n'était pas indiqué expressément dans la décision britannique de 1939 que Janan faisait partie du groupe des îles Hawar. Il aurait fallu d'abord se demander si Janan fait ou non effectivement partie des îles Hawar. Considérée isolément, Janan n'a en effet que très peu d'importance. Pour les motifs énoncés par MM. Kooijmans et Fortier dans leurs opinions individuelles, j'ai voté, au paragraphe 252, contre le paragraphe 3) du dispositif de la décision de la Cour où il est dit que Qatar «a souveraineté sur l'île de Janan, y compris Hadd Janan».

5. (*Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal*) La question de la souveraineté territoriale sur Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal ne se distingue pas nettement en l'espèce de celle de la délimitation maritime. Ces deux formations maritimes figurant dans la requête de Qatar de 1991 comme dans celle de 1994 où elles sont considérées comme des questions indépendantes concernant les droits souverains de Qatar, alors que Bahreïn évoque de son côté sa souveraineté sur «les formations, insulaires et autres, [qui constituent l'archipel bahreïnite]», dont ces deux formations, uniquement à l'égard de la question de sa frontière maritime avec Qatar; Bahreïn mentionne donc ces deux formations *uniquement* en rapport avec la frontière maritime qu'il revendique.

Avant la présente instance, il n'existait aucun contentieux entre Qatar et Bahreïn au sujet du titre sur ces deux formations et il n'avait absolument rien été entrepris sur le plan diplomatique pour négocier une solution. La Cour n'a pas analysé la situation de ces deux formations sous l'angle des questions territoriales, elle les a étudiées *uniquement* en vue de la délimitation maritime. La Cour n'en a pas moins dit d'abord, malgré l'opposition de cinq de ses membres, que l'Etat de Bahreïn a souveraineté sur Qit'at Jaradah (arrêt, par. 252, par. 4) du dispositif) et ensuite, à l'unanimité, que «le haut-fond découvrant de Fasht ad Dibal relève de la souveraineté de l'Etat de Qatar» (arrêt, par. 252, par. 5) du dispositif). J'ai voté pour ces deux paragraphes du dispositif uniquement parce que, si j'ai bien compris, la Cour tenait à tracer une limite maritime unique — en l'occurrence, la limite de la «mer territoriale» — à l'est de Qit'at Jaradah et à l'ouest de Fasht ad Dibal. Partisan d'une démarche très diffé-

ereignty over the island of Qit'at Jaradah and the low-tide elevation of Fasht ad Dibal is of no significance in the drawing of a maritime delimitation line.

2. *Status of Islets and Low-Tide Elevations*

6. I would like to point out in this respect that the Court should have dealt more cautiously with the issue concerning islets and low-tide elevations. Qit'at Jaradah is a small island. "[A]t high tide its length and breadth are about 12 by 4 metres, whereas at low tide they are 600 and 75 metres [and] its altitude is approximately 0.4 metres" (Judgment, para. 197). In reaching the conclusion that Bahrain has sovereignty over the "island of Qit'at Jaradah", the Court states as follows:

> "taking into account the size of Qit'at Jaradah, the activities carried out by Bahrain on that island [such as the drilling of artesian wells and the construction of navigational aids] must be considered sufficient to support Bahrain's claim that it has sovereignty over it" (Judgment, para. 197).

As to Fasht ad Dibal, a low-tide elevation, the Court states:

> "The decisive question for the present case is whether a State can acquire sovereignty by appropriation over a low-tide elevation situated within the breadth of its territorial sea when that same low-tide elevation lies also within the breadth of the territorial sea of another State." (Judgment, para. 204.)

The Court is cautious in discussing the legal status of low-tide elevations and, in referring to other low-tide elevations such as Fasht al Azm, Fasht al Jarim, etc., is careful to state that low-tide elevations should not be assimilated with islands or other land territory (Judgment, para. 204).

7. I believe that the questions of whether sovereignty over an islet or a low-tide elevation may be acquired through appropriation by a State and how such features can affect the extent of the territorial sea or the boundary of the territorial sea remain open matters. The Court appears to take the position that the provision concerning low-tide elevations in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (Art. 13), which is identical to the relevant provision (Art. 11) of the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, reflects customary international law as it stands today. I might add that already in 1930, at the Hague Conference for the Codification of International Law, a similar idea was proposed for "an elevation of the seabed which is only uncovered at low tide" (League of Nations, *Acts of the Conference for the Codification of International Law*, Vol. I, p. 131).

But it is important to note that at the time of the Hague Codification

rente pour ce qui est de la délimitation maritime, j'estime que déterminer quel est l'Etat qui a souveraineté sur l'île de Qit'at Jaradah et le haut-fond découvrant de Fasht ad Dibal est sans importance pour le tracé de la ligne de délimitation maritime.

2. *Statut des îlots et des hauts-fonds découvrants*

6. Je tiens à faire observer à ce sujet que la Cour aurait dû adopter une attitude plus prudente sur la question des îlots et hauts-fonds découvrants. Qit'at Jaradah est une petite île. «[E]lle fait environ 12 mètres de long sur 4 mètres de large à marée haute et 600 mètres de long sur 75 mètres de large à marée basse [et] son altitude est d'environ 0,40 mètre.» (Arrêt, par. 197.) Pour conclure que Bahreïn a souveraineté sur l'«île de Qit'at Jaradah», la Cour dit ce qui suit:

> «compte tenu de la taille de Qit'at Jaradah, les activités exercées par Bahreïn sur cette île [telles que le forage de puits artésiens et la construction d'aides à la navigation] peuvent être considérées comme suffisantes pour étayer sa revendication selon laquelle celle-ci se trouve sous sa souveraineté» (arrêt, par. 197).

Au sujet de Fasht ad Dibal, qui est un haut-fond découvrant, la Cour précise ce qui suit:

> «La question décisive, aux fins de la présente espèce, est de savoir si un Etat peut, par voie d'appropriation, acquérir la souveraineté sur un haut-fond découvrant situé dans les limites de sa mer territoriale lorsque le même haut-fond se situe également dans les limites de la mer territoriale d'un autre Etat.» (Arrêt, par. 204.)

La Cour fait preuve de prudence dans son analyse du statut juridique des hauts-fonds découvrants et elle prend soin, à l'égard d'autres hauts-fonds découvrants comme Fasht al Azm, Fasht al Jarim, etc., de préciser que les hauts-fonds découvrants ne doivent pas être assimilés aux îles et autres territoires terrestres (arrêt, par. 206).

7. Pour moi, la question de savoir si un Etat peut acquérir par appropriation la souveraineté sur un îlot ou un haut-fond découvrant et comment ces formations peuvent déterminer l'étendue de la mer territoriale ou la limite de celle-ci n'est toujours pas tranchée. La Cour semble avoir décidé que la disposition relative aux hauts-fonds découvrants dans la convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer (art. 13), qui est identique à la disposition correspondante (art. 11) de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë, traduit l'état actuel du droit international coutumier. J'ajouterai qu'en 1930 déjà, à la conférence de La Haye pour la codification du droit international, une idée analogue avait été émise pour «une élévation du sol, qui émerge seulement à marée basse» (Société des Nations, *Actes de la conférence pour la codification du droit international*, vol. I, p. 131).

Mais il importe de relever que c'est la règle des 3 milles qui était en

Conference (1930) and of the adoption of the Convention on the Territorial Sea (1958) the 3-mile rule prevailed; that the 1982 United Nations Convention was not adopted until nearly 50 years and 25 years later respectively, and that the 1982 United Nations Convention simply copied the relevant 1930 and 1958 texts on those issues without any in-depth discussion at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea (UNCLOS III) on the effect which would follow from the broadening of the territorial sea from 3 miles to 12 miles.

In 1930 and 1958, low-tide elevations located in the rather narrow (3-mile) seabelt off the coast would not have had much effect on the extent or the boundary of the territorial sea, and these provisions might have reflected customary international law prevailing at that time. But how could they have the same minor effect if the territorial sea were to be widened to 12 miles? This matter has been given very little thought in academic and judicial circles. Since there is no practice in this area, the question is better left for future discussion with a view to formulating the governing law.

8. The provisions on islands in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea come from the 1930 text of the Hague Codification Conference and the 1958 Convention on the Territorial Sea. But small islands and islets did not receive specific attention and the provision on islands in general would have applied. In UNCLOS III there were some efforts, although at an unofficial level, to define "island" more cautiously so that the title granted under the 1958 Convention would not extend to small islands or islets. These efforts did not produce any clear result. I wish to mention this, as I have some doubts as to whether Article 121 concerning the regime of island of the 1982 United Nations Convention which does not refer to islets or small island may as a whole be considered the customary international law in the age when the 12-mile territorial sea prevails.

9. My further concern is that modern technology might make it possible to develop small islets and low-tide elevations as bases for structures, such as recreational or industrial facilities. Although the 1982 United Nations Convention does contain some relevant provisions (e.g. Arts. 60 and 80), I consider that whether this type of construction would be *permitted* under international law and, if it were, what the *legal status* of such structures would be, are really matters to be reserved for future discussion. The statements in the present Judgment concerning Qit'at Jaradah, as an island, and Fasht ad Dibal and certain other low-tide elevations could have an enormous impact on the future development of the law of the sea. The Court, in my view, should have been more circumspect in handing down its decision in this respect.

vigueur à l'époque de la conférence de codification de La Haye (en 1930) et de l'adoption de la convention sur la mer territoriale (en 1958); que la convention des Nations Unies de 1982 n'a été adoptée que cinquante ans plus tard que la conférence de 1930 et vingt-cinq ans plus tard que la convention de 1958 et que la convention de 1982 n'a fait que reprendre les textes pertinents de 1930 et 1958 sur ces questions sans qu'il y ait eu, lors de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, de discussion approfondie sur l'effet qu'aurait l'extension de la largeur de la mer territoriale de 3 à 12 milles.

En 1930 et en 1958, des hauts-fonds découvrants situés dans la ceinture marine assez étroite (de 3 milles) bordant la côte n'auraient guère eu d'effet sur l'étendue ou la limite de la mer territoriale et peut-être ces dispositions traduisaient-elles effectivement le droit international coutumier en vigueur à cette époque. Mais comment ces hauts-fonds auraient-ils pu avoir le même effet négligeable si la largeur de la mer territoriale était portée à 12 milles? La doctrine et la jurisprudence ne se sont guère attardées sur cette question. Comme la pratique est inexistante dans ce domaine, il est préférable de remettre à plus tard le débat à ce sujet en vue de formuler les règles de droit applicables.

8. En ce qui concerne les îles, les dispositions de la convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer sont issues du texte de 1930 de la conférence de codification de La Haye ainsi que de la convention de 1958 sur la mer territoriale. Mais on ne s'est pas particulièrement préoccupé des petites îles et des îlots et c'est le régime établi par la disposition générale sur les îles qui se serait appliqué. Lors de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, on a bien quelque peu tenté, encore que ce soit à un niveau non officiel, d'adopter une définition plus prudente du terme «île» de sorte que le titre conféré en vertu de la convention de 1958 ne s'appliquerait pas aux petites îles ou aux îlots. Ces tentatives n'ont pas donné de solutions claires. Je tiens à le rappeler car je ne suis pas sûr que l'article 121 de la convention des Nations Unies de 1982 relatif au régime des îles, qui ne parle pas des îlots ou des petites îles, peut être considéré dans son ensemble comme exprimant le droit international coutumier à une époque où la largeur de la mer territoriale est généralement de 12 milles.

9. Un autre point m'inquiète, qui est que la technologie moderne permettra peut-être d'ériger sur de petites îles et des hauts-fonds découvrants divers ouvrages à vocation récréative ou industrielle. La convention des Nations Unies de 1982 contient certes quelques dispositions pertinentes en ce domaine (par exemple les articles 60 et 80), mais j'estime que la question de savoir si ce genre d'ouvrages serait *autorisé* par le droit international et celle de savoir, le cas échéant, quel serait le *statut juridique* de ces ouvrages appellent débat. Les passages du présent arrêt concernant Qit'at Jaradah en tant qu'île ainsi que Fasht ad Dibal et certains autres hauts-fonds découvrants pourraient avoir une incidence énorme sur l'évolution future du droit de la mer. La Cour aurait dû, à mon avis, faire preuve d'une plus grande circonspection quand elle s'est prononcée à ce sujet.

II. Maritime Delimitation

1. *Introduction*

10. I voted in favour of paragraph 252 (6) of the Judgment for the reason that it may well be that Qatar and Bahrain, in the spirit of co-operation between two friendly, neighbouring countries, will be able to accept the demarcated line *decided* by the Court. I am, however, unable to agree with the Court's treatment as a whole of the issues relating to the maritime delimitation. I believe that the Court misconstrues the issues of the maritime boundary and is also mistaken in the manner in which it has applied what it considers to be the appropriate rules. I shall explain the reasons for my disagreement with the majority of my colleagues.

11. Proceeding from its understanding (which conflicts with my own understanding of the matter) that "[b]oth Parties . . . requested the Court to draw a *single* maritime boundary" (Judgment, para. 168; emphasis added), the Court states that:

> "It should be kept in mind, that the concept of '*single* maritime boundary' may encompass a number of functions. In the present case the *single* maritime boundary will be the result of the delimitation of various jurisdictions." (Judgment, para. 169; emphasis added.)

The Court also states that:

> "The Court observes that the concept of a *single* maritime boundary does not stem from multilateral treaty law but from State practice, and that it finds its explanation in the wish of States to establish one uninterrupted boundary line delimiting the various — partially coincident — zones of maritime jurisdiction appertaining to them." (Judgment, para. 173; emphasis added.)

The Court separates the whole of the relevant sea areas in dispute in the present case into two parts, the southern part (called the "southern sector" in the Judgment), where the distance between land areas (whether island or continental land mass) does not exceed 24 miles (namely, double the breadth of the 12-mile territorial sea), and the northern part (called the "northern sector" in the Judgment), in the middle of the Gulf, and applies a different régime to each part; admittedly, the Parties also used this division in their written and oral pleadings.

2. *The Court's Misuse of the Concept of a "Single Maritime Boundary"*

12. I note, to my surprise, that while the phrase "*single* maritime boundary" is not mentioned in Bahrain's submissions, it is repeatedly used in the Judgment. I also find it surprising that the Court proceeds to

II. DÉLIMITATION MARITIME

1. *Introduction*

10. J'ai voté pour le paragraphe 6) du dispositif de l'arrêt, au paragraphe 252, parce qu'il se peut fort bien que Qatar et Bahreïn, grâce à l'esprit de coopération qui anime deux pays voisins entretenant des relations amicales, puissent accepter la ligne de démarcation *fixée* par la Cour. Je ne puis toutefois me rallier à la démarche d'ensemble que la Cour a adoptée pour aborder les questions relatives à la délimitation maritime. Je crois que la Cour a mal interprété les questions qui se posent au sujet de cette délimitation maritime et qu'elle s'est aussi trompée sur les modalités d'application de ce qu'elle estime être les règles pertinentes. Je vais expliquer pour quels motifs je ne suis pas la majorité de mes collègues.

11. En partant de son interprétation (qui s'oppose à la mienne) selon laquelle «[l]es [deux] Parties ont prié la Cour de «tracer une limite maritime *unique*» (arrêt, par. 168; les italiques sont de moi), la Cour dit que:

> «Il ne faut pas oublier que le concept de «limite maritime unique» peut revêtir plusieurs fonctions. Dans la présente affaire, la limite maritime *unique* procédera de la délimitation de diverses juridictions.» (Arrêt, par. 169; les italiques sont de moi.)

Et la Cour ajoute que:

> «La Cour observe que le concept de limite maritime *unique* n'est pas issu du droit conventionnel multilatéral mais de la pratique étatique et qu'il s'explique par le vœu des Etats d'établir une limite ininterrompue unique délimitant les différentes zones maritimes — coïncidant partiellement — qui relèvent de leur juridiction.» (Arrêt, par. 173; les italiques sont de moi.)

La Cour divise en deux parties l'ensemble des zones maritimes litigieuses pertinentes en l'espèce, la partie sud (dite le «secteur sud» dans l'arrêt), où la distance entre les zones terrestres (qu'il s'agisse de la masse terrestre des îles ou du continent) ne dépasse pas 24 milles (soit le double de la largeur de la mer territoriale qui est de 12 milles), et la partie nord (dite le «secteur nord» dans l'arrêt), qui est située au milieu du Golfe, et elle soumet chaque secteur à un régime différent. Il est vrai que les Parties ont également invoqué cette division dans leurs écritures et lors des audiences.

2. *L'usage abusif par la Cour du concept de «limite maritime unique»*

12. Je constate avec surprise que si l'expression «limite maritime *unique*» ne figure pas dans les conclusions de Bahreïn, elle est en revanche employée à maintes reprises dans l'arrêt. Je trouve étonnant aussi que la

pronounce a decision on the "*single* maritime boundary" despite the fact that both Qatar and Bahrain presented in their submissions individual claims to a boundary line.

If the word "single" is used in connection with the "maritime boundary" in the Court's jurisprudence, this is only because it was generally thought that the boundary to be drawn for the continental shelf and for the exclusive economic zone should be the same, at least within 200 miles of the coast. The idea of a "single" boundary (or identical boundary) for both the continental shelf and the exclusive economic zone was born in the course of the 1982 case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*. The Judgment in that case was rendered by the Court on the eve of the adoption in December 1982 of the United Nations Convention on the Law of the Sea at UNCLOS III, in which the new concept of the exclusive economic zone was provided for for the first time (see para. 35 of this opinion).

The term "single" boundary has come to mean an *identical* boundary, being a single line for the two different régimes of the continental shelf and the exclusive economic zone, and was referred to in this sense in the 1984 case concerning the *Delimitation of the Maritime Boundary in the Gulf of Maine Area*, the 1985 case concerning the *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)*, and the 1993 case concerning the *Maritime Delimitation in the Area between Greenland and Jan Mayen*. The term "single" boundary does not mean anything else, despite the Court's use of this word in a different sense in the present Judgment.

3. The Court's Attempt to Employ the Principles and Rules Governing the Boundary of the Territorial Sea in the "Southern Sector" of the Region

13. With regard to the "southern sector", the Court applies the principles and rules governing the boundary of the territorial sea and states:

> "In the southern part of the delimitation area, which is situated where the coasts of the Parties are opposite to each other, the distance between these coasts is nowhere more than 24 nautical miles. The boundary the Court is expected to draw will, therefore, delimit exclusively their territorial seas and, consequently, an area over which they enjoy territorial sovereignty." (Judgment, para. 169.)

I cannot agree with the Court in its view that the maritime boundary in the southern part of this region should be the line of delimitation of the *territorial sea*. I think that the Court's misunderstanding of this dispute stems from the Court's failure to take account of the background of the case.

14. Let us look briefly at the origins of the present dispute. The exploitation of subsoil oil resources in the Gulf region attracted the interest of

Cour veuille se prononcer sur la «limite maritime *unique*» alors que Qatar aussi bien que Bahreïn ont chacun revendiqué leur propre ligne de délimitation dans leurs conclusions.

Si l'adjectif «unique» qualifie la «limite maritime» dans la jurisprudence de la Cour, c'est uniquement parce que l'on pensait généralement que la limite à tracer pour le plateau continental et pour la zone économique exclusive devrait être la même, du moins dans la zone située à moins de 200 milles de la côte. L'idée d'une limite «unique» (ou d'une limite identique) pour le plateau continental aussi bien que pour la zone économique exclusive a fait son apparition dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* jugée en 1982. La Cour a rendu son arrêt dans cette affaire à la veille de l'adoption en décembre 1982 de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer lors de la troisième conférence tenue à cet effet, convention qui a reconnu pour la première fois la nouvelle notion de zone économique exclusive (voir plus loin par. 35).

L'expression limite «unique» en est venue à signifier limite *identique*, c'est-à-dire qu'elle désigne une seule et même ligne pour les deux régimes différents du plateau continental et de la zone économique exclusive et c'est en ce sens qu'elle a été employée, en 1984 dans l'affaire de la *Délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine*, en 1985 dans celle du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte)* et en 1993 dans l'affaire de la *Délimitation maritime dans la région située entre le Groenland et Jan Mayen*. C'est le seul sens que revêt l'expression limite «unique» même si la Cour lui en donne un autre dans le présent arrêt.

3. La Cour tente d'appliquer au «secteur sud» de la région les principes et règles servant à déterminer la limite de la mer territoriale

13. En ce qui concerne le «secteur sud», la Cour applique les principes et règles servant à déterminer la limite de la mer territoriale et précise:

> «Dans la partie méridionale de l'aire à délimiter, qui est située là où les côtes des Parties se font face, la distance entre ces côtes n'est nulle part supérieure à 24 milles marins. La limite que la Cour aura à tracer délimitera donc exclusivement leur mer territoriale et, de ce fait, un espace sur lequel les Parties exercent une souveraineté territoriale.» (Arrêt, par. 169.)

Je ne saurais souscrire à l'opinion de la Cour selon laquelle la limite maritime dans la partie sud de la région en cause devrait être la ligne de délimitation de la *mer territoriale*. Si la Cour se méprend sur la portée du présent différend, c'est à mon avis parce qu'elle ne tient pas compte de la genèse de l'affaire.

14. Penchons-nous brièvement sur les origines du différend. L'exploitation des ressources pétrolières sous-marines dans la région du Golfe a

western companies as early as the mid-1940s. While the 1945 United States Presidential Proclamation (the Truman Proclamation) with respect to the continental shelf did not necessarily attract much attention in the world at the time, the sheikhdoms in the Gulf region, following the advice of oil companies, successively made substantially identical continental-shelf declarations in the late 1940s: Bahrain on 5 June 1949; Qatar on 8 June 1949. In order to enable the apportionment among oil companies of vast areas of the Gulf which had been claimed by the States and the sheikhdoms, agreements to divide the continental shelf in the Gulf were concluded successively by *Bahrain* and Saudi Arabia (1958); Iran and Saudi Arabia (1968); Abu Dhabi and *Qatar* (1969); Iran and *Qatar* (1969); *Bahrain* and Iran (1971); Iran and Oman (1974) (the italics indicate the Parties to the present case). The only region in the Gulf where there was still no fixed delimitation by the middle of the 1970s was the sea area in dispute between Qatar and Bahrain in the present case.

15. The interest of the Gulf States in the waters of the Gulf was aimed exclusively at the exploitation of submarine oil. Although pearl diving had been carried out in the Gulf for several hundred years, it did not play a major role in post-war diplomacy of the Gulf region because of the decline of the industry. Furthermore, there was no dispute among the Gulf States concerning the territorial sea after they gained independence in the early 1970s. In fact the delimitation of the sea areas for oil exploitation was the only point of disagreement between Qatar and Bahrain with regard to the maritime issues over the last few decades.

A review of the history of oil development in the Gulf and the successive bilateral agreements concluded among the Gulf States over the last several decades leads me to submit that Qatar and Bahrain were contemplating the delimitation between themselves of the sea areas for oil exploitation. It is patently clear that the two States *never* thought that they would be engaged in a dispute concerning the delimitation of their respective *territorial seas*. That is, I believe, the reason why the Parties employ the expression "the maritime boundary" (Bahrain) or "single maritime boundary" (Qatar), but never the boundary of the *territorial sea*, in their respective submissions. To repeat, both Qatar and Bahrain talk about the "maritime boundary" or "single maritime boundary" because their concern does not lie with the delimitation of the *territorial sea*. The Court is *not* correct in attempting to apply the rules and principles governing the boundary of the *territorial sea* in the southern part of the region at issue.

16. Even if, for the sake of argument, the "southern sector" is to be delimited according to the rules and principles governing the boundary of the *territorial sea*, as the Court suggests, it appears to me that the Court

éveillé l'intérêt d'entreprises occidentales dès le milieu des années quarante. Si la proclamation faite en 1945 par le président des Etats-Unis (la proclamation Truman) au sujet du plateau continental n'a pas forcément suscité un grand intérêt dans le monde à l'époque, les émirats de la région du Golfe, suivant en cela le conseil des sociétés pétrolières, ont chacun à leur tour fait vers la fin des années quarante des déclarations sur le plateau continental rédigées en des termes foncièrement identiques: Bahreïn le 5 juin 1949 et Qatar le 8 juin 1949. Afin de permettre de partager entre ces sociétés pétrolières de vastes zones du Golfe revendiquées par les Etats et par les émirats, des accords de partage du plateau continental dans le Golfe ont été conclus successivement par *Bahreïn* et l'Arabie saoudite (en 1958), par l'Iran et l'Arabie saoudite (en 1968), par Abou Dhabi et *Qatar* (en 1969), par l'Iran et *Qatar* (en 1969), par *Bahreïn* et l'Iran (en 1971) et par l'Iran et l'Oman (en 1974) (les noms des Parties à la présente instance sont indiqués en italiques). La seule région du Golfe où aucune délimitation n'avait encore été arrêtée au milieu des années soixante-dix était la zone maritime en litige entre Qatar et Bahreïn en l'espèce.

15. L'intérêt manifesté par les Etats du Golfe pour les eaux du Golfe lui-même visait exclusivement l'exploitation des ressources pétrolières sous-marines. La pêche perlière se pratiquait certes dans le Golfe depuis plusieurs centaines d'années, mais elle déclinait et n'a donc plus joué de rôle important dans la diplomatie d'après-guerre dans le Golfe. Par ailleurs, aucun différend n'a opposé des Etats du Golfe au sujet de la mer territoriale une fois que ceux-ci eurent accédé à l'indépendance au début des années soixante-dix. D'ailleurs la délimitation des zones maritimes aux fins de l'exploitation pétrolière a constitué au cours des dernières décennies le seul point de désaccord qui ait opposé Qatar et Bahreïn en matière maritime.

L'historique de l'exploitation pétrolière dans le Golfe et des accords bilatéraux conclus tour à tour par les Etats du Golfe au cours des dernières décennies me conduit à soutenir que Qatar et Bahreïn envisageaient de procéder eux-mêmes à la délimitation des zones maritimes pour les besoins de l'exploitation du pétrole. Il est patent que les deux Etats *n'*ont *jamais* pensé qu'ils auraient à régler un différend concernant la délimitation de leur *mer territoriale*. C'est la raison pour laquelle, selon moi, les Parties, dans leurs conclusions respectives, emploient l'expression «limite maritime» (Bahreïn) ou «limite maritime unique» (Qatar) mais ne parlent jamais de la limite de la *mer territoriale*. Tant Bahreïn que Qatar, je le répète, parlent de la «limite maritime» ou de la «limite maritime unique» parce que ce n'est pas la délimitation de la *mer territoriale* qui les préoccupe. C'est *à tort* que la Cour cherche à appliquer dans la partie sud de la région en cause les règles et principes servant à délimiter la *mer territoriale*.

16. Même si l'on part de l'hypothèse que la délimitation du «secteur sud» doit se faire selon les règles et principes servant à déterminer la limite de la *mer territoriale*, comme le laisse entendre la Cour, celle-ci, me

is also mistaken in its interpretation of those rules and principles. The Court recommends that the boundary of the territorial sea (in the southern sector) should be drawn in accordance with Article 15 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (which is quoted in full in the Judgment at paragraph 175 and is virtually identical to Article 12, paragraph 1, of the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone), which is "to be regarded as having a customary character" (Judgment, para. 176).

17. The Court states that Article 15 of the 1982 United Nations Convention "is often referred to as the 'equidistance/special circumstances' rule" (Judgment, para. 176), and also that

> "the equidistance/special circumstances rule, which is applicable in particular to the delimitation of the territorial sea, and the equitable principles/relevant circumstances rule, as it has been developed since 1958 in case-law and State practice with regard to the delimitation of the continental shelf and the exclusive economic zone, are closely interrelated" (Judgment, para. 231).

The fact of the matter is that the equidistance/special circumstances rule, so named by certain scholars after the 1958 Convention on the Continental Shelf, has been referred to mainly in connection with the delimitation of the continental shelf but, as far as I am aware, *not* in connection with the delimitation of the territorial sea. I wish to make this point because the Court, in this connection as well, appears to me to have confused the rules applicable to the boundary of the territorial sea with those applicable to the boundary of the continental shelf.

18. For the territorial sea, the *principle* is that the "median line" is to be used, although there may be exceptions to this principle where necessary because of historic title *or* other special circumstances. This rule is manifestly *not* the same as the one applicable to the boundary of the continental shelf, as will be explained below (see paras. 31 to 34 of this opinion).

The Court is not correct in stating, in its interpretation of Article 15 of the 1982 United Nations Convention, that "[t]he most logical and widely practised approach is first to draw provisionally an equidistance line and then to consider whether that line must be adjusted in the light of the existence of special circumstances" (Judgment, para. 176). It may be pertinent in this respect to note that the meaning of the phrase "special circumstances" in the case of the territorial sea was explained over 40 years ago at the 1958 United Nations Conference on the Law of the Sea by the United Kingdom's delegate to the Conference (Sir Gerald Fitzmaurice), who proposed the wording:

> "[S]pecial circumstances did exist which, for reasons of equity or because of the configuration of a particular coast, might make it dif-

semble-t-il, se trompe aussi dans l'interprétation qu'elle adopte de ces règles et principes. La Cour recommande de tracer la limite de la mer territoriale (dans le secteur sud) conformément à l'article 15 de la convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer (qui est cité intégralement au paragraphe 175 de l'arrêt et est pratiquement identique au paragraphe 1 de l'article 12 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë), article 15 qui «doit être regardé comme possédant un caractère coutumier» (arrêt, par. 176).

17. La Cour précise qu'«[i]l ... est souvent fait référence» à l'article 15 de la convention des Nations Unies de 1982 «comme à la règle «équidistance/circonstances spéciales» (arrêt, par. 176) et elle ajoute que

> «la règle de l'équidistance/circonstances spéciales, qui est applicable en particulier à la délimitation de la mer territoriale, et la règle des principes équitables/circonstances pertinentes, telle qu'elle s'est développée depuis 1958 dans la jurisprudence et la pratique des Etats quand il s'agit de délimiter le plateau continental et la zone économique exclusive, sont étroitement liées l'une à l'autre» (arrêt, par. 231).

Il reste que la règle de l'équidistance/circonstances spéciales, ainsi appelée par certains auteurs d'après la convention de 1958 sur le plateau continental, vise principalement la délimitation du plateau continental et *non pas*, pour autant que je sache, la délimitation de la mer territoriale. Je tiens à le rappeler parce que la Cour me semble aussi à cet égard avoir confondu les règles applicables à la délimitation de la mer territoriale avec celles qui servent à la délimitation du plateau continental.

18. Pour la mer territoriale, le *principe* est qu'il faut recourir à la «ligne médiane» même s'il est assorti d'exceptions dans les cas où cela s'impose en raison de l'existence de titres historiques *ou* d'autres circonstances spéciales. La règle *n*'est manifestement *pas* la même que celle qui s'applique à la délimitation du plateau continental comme il sera expliqué plus loin (voir les paragraphes 31 à 34 de la présente opinion).

C'est à tort que la Cour affirme, quand elle interprète l'article 15 de la convention des Nations Unies de 1982, que «[l]a méthode la plus logique et la plus largement pratiquée consiste à tracer d'abord à titre provisoire une ligne d'équidistance et à examiner ensuite si cette ligne doit être ajustée pour tenir compte de l'existence de circonstances spéciales» (arrêt, par. 176). Il est peut-être utile à cet égard de relever que, s'agissant de la mer territoriale, l'expression «circonstances spéciales» a été expliquée il y a plus de quarante ans, lors de la conférence des Nations Unies de 1958 sur le droit de la mer, par le représentant du Royaume-Uni à cette conférence (sir Gerald Fitzmaurice) qui a proposé le libellé en question:

> «[I]l existe effectivement des circonstances spéciales qui, pour des raisons d'équité ou à cause de la configuration d'une côte particu-

> ficult to accept the *true median line* as the *actual line* of delimitation between two territorial seas. There might be a navigation channel, for instance, which was not in the middle of a strait but to one side of it, or went from one side to the other; or the situation might be complicated by small islands. [The] delegation therefore felt that it would be too rigid to specify that the median line must be adhered to regardless of special circumstances." (*United Nations Conference on the Law of the Sea, Official Records*, Vol. III, p. 189; emphasis added.)

The "true median line" is a *general rule*; this rule does not apply when *historic title or other special circumstances* so necessitate. And, in my view, this rule may have been realistic in 1958 when the "true median line" could, in principle, be objectively drawn, within the then narrowly defined territorial seas, by the application of mathematical or geometrical means.

19. After having explained my difference of opinion with the Court as to the interpretation of the rules and principles applicable to the boundary of the territorial sea, as set out in Article 15 of the 1982 United Nations Convention, I find it pertinent to examine how Article 15 and other provisions relevant to the breadth or boundary of the territorial sea (Part II, Sec. II) are formulated in that Convention. Most of the provisions concerning the "limits of the territorial sea" are identical to those of the 1958 Convention on the Territorial Sea (Part I, Sec. II). The right to establish the breadth of the territorial sea up to a limit of 12 miles (Part II, Sec. II, Art. 3) was practically the only change and was introduced at UNCLOS III as a new concept of the 12-mile territorial sea in the section on the "limits of the territorial sea" in the 1982 United Nations Convention.

In discussing the breadth of the territorial sea, I would like here to refer to the particular situation that prevailed in the late 1960s and the early 1970s with regard to the territorial sea in general. The trend towards expansion of the territorial sea was gathering momentum and legal recognition, and the 12-mile territorial sea was about to be widely accepted. In fact, UNCLOS III, which commenced in 1973 for the purpose of reviewing the régime established under the four 1958 Geneva Conventions on the Law of the Sea, dealt extensively with the subjects that were then considered to be new — such as the redefined concept of the continental shelf, the newly emerging régime of the exclusive economic zone, the new concept of the free passage of warships and military aircraft through narrow sea areas, the new régimes of the deep ocean floor and high seas fisheries, etc. On the other hand, the points

> lière, peuvent rendre difficile l'acceptation de la *ligne médiane exacte* comme *ligne réelle* de démarcation entre deux mers territoriales. Il peut y avoir, par exemple, un chenal qui n'est pas situé au milieu d'un détroit mais sur le côté de celui-ci, ou qui serpente d'un côté à l'autre; la situation peut aussi être compliquée par la présence de petites îles. De l'avis de la délégation du Royaume-Uni, ce serait poser une règle trop rigide que de spécifier qu'il faut observer la ligne médiane sans tenir compte de circonstances spéciales.» (*Documents officiels de la conférence des Nations Unies sur le droit de la mer*, vol. III, p. 209; les italiques sont de moi.)

La «ligne médiane exacte» est la *règle générale*; mais celle-ci ne s'applique pas là où il est nécessaire de procéder à une autre délimitation en raison de l'existence de *titres historiques ou d'autres circonstances spéciales*. Et il se peut fort bien, à mon sens, que cette règle fût une solution réaliste en 1958 lorsqu'il était possible en principe de tracer, dans les mers territoriales qui avaient alors une dimension étroite, la «ligne médiane exacte» de manière objective par application de techniques mathématiques ou géométriques.

19. Après avoir ainsi expliqué pourquoi je ne souscris pas à l'interprétation adoptée par la Cour des règles et principes applicables à la délimitation de la mer territoriale qui sont énoncés à l'article 15 de la convention des Nations Unies de 1982, j'estime utile d'examiner comment cette convention formule ledit article ainsi que d'autres dispositions relatives à la largeur ou à la limite de la mer territoriale (partie II, sect. II). La plupart des dispositions concernant les «limites de la mer territoriale» sont identiques à celles de la convention de 1958 sur la mer territoriale (partie I, sect. II). Le droit de fixer la largeur de la mer territoriale sans dépasser la limite de 12 milles (partie II, sect. 2, art. 3) représente presque le seul changement apporté au texte antérieur et la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer a incorporé cette nouvelle conception d'une mer territoriale de 12 milles à la section qui est consacrée aux «limites de la mer territoriale» dans la convention des Nations Unies de 1982.

Examinant donc la question de la largeur de la mer territoriale, je voudrais évoquer la situation particulière qui existait à la fin des années soixante et au début des années soixante-dix en ce qui a trait à la mer territoriale en général. L'idée d'élargir la mer territoriale avait de plus en plus de partisans et était en voie d'être juridiquement reconnue, et le principe d'une mer territoriale de 12 milles de large allait être largement accepté. D'ailleurs, à la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, qui a débuté en 1973 et qui avait pour objet de réexaminer le régime établi en vertu des quatre conventions de Genève de 1958 sur le droit de la mer, les thèmes étudiés de manière approfondie furent ceux qui étaient alors considérés comme nouveaux — c'est-à-dire la nouvelle définition du concept de plateau continental, le nouveau régime en voie d'émergence de la zone économique exclusive, le nouveau concept

which were considered to have already been established under the Geneva régime in 1958 were rarely discussed at working level during UNCLOS III and were not put to a vote at the formal meetings. The provisions of the 1958 Convention on the Territorial Sea relating to the "limits of the territorial sea" (apart from the new provision of the 12-mile territorial sea) were simply incorporated in the 1982 United Nations Convention without receiving intensive consideration by the delegates of the States participating in UNCLOS III. The delegates at UNCLOS III were perhaps simply not aware of the fact that the introduction of a wider breadth of 12 miles for the territorial sea would drastically affect the issues concerning the maritime boundary of the territorial sea.

20. The general rules established in the provisions in the 1958 Convention on "limits of the territorial sea" (Part I, Sect. II) remain in the 1982 United Nations Convention (Part II, Sec. II). I have in paragraph 6 of this opinion expressed my concern regarding islets and low-tide elevations in connection with the territorial issues but I must repeat those concerns here in connection with the maritime delimitation. This is necessary because in the present case the islets and low-tide elevations are really the most crucial points, leaving aside the matter of sovereignty over the Hawar Islands, in determining the maritime boundary.

The extension of the breadth of the territorial sea to 12 miles would have resulted in a radical change in the context of the concepts of low-tide elevation, island and islet, straight baselines, etc., which were introduced in 1958 to reflect customary international law at that time. It is extremely important to note that the provisions of the 1958 Convention relating to the territorial sea, its boundary and other elements which might affect the boundary were, as a whole, designed to meet the situation under the 3-mile rule and were adopted at a time when the 3-mile limit for the territorial sea prevailed. By the 1970s, only two decades after the 1958 Conference, there was no longer any doubt that a 12-mile limit for the territorial sea would eventually become the rule.

Although this change in the limit would have greatly affected the new régime of the territorial sea, the 1982 United Nations Convention was adopted at UNCLOS III without any careful consideration being given to this change of situation, namely from the generally accepted 3-mile limit to the suggested 12-mile limit of the territorial sea. I greatly doubt whether certain provisions relating to "limits of the territorial sea" adopted in 1958 and copied in 1982 (provisions on which the Court relies in the present Judgment) can today be considered to be customary international law when the overall conditions (those pertaining to the terri-

du libre passage des navires de guerre et des aéronefs militaires dans les zones maritimes étroites, les nouveaux régimes des grands fonds des océans et de la pêche en haute mer, etc. En revanche, les points qui ont été considérés comme déjà acquis grâce au régime de Genève adopté en 1958 n'ont fait l'objet que de rares discussions de travail lors de cette troisième conférence et n'ont pas été mis aux voix lors des séances officielles. Les dispositions de la convention de 1958 sur la mer territoriale relatives aux «limites de la mer territoriale» (exception faite de la nouvelle disposition autorisant les Etats à porter leur mer territoriale à 12 milles) ont purement et simplement été incorporées à la convention de 1982 sans que les représentants des Etats participant à cette troisième conférence les examinent de manière approfondie. Ceux-ci ne savaient peut-être tout simplement pas que la possibilité de porter la largeur de la mer territoriale à 12 milles allait bouleverser les questions relatives à la délimitation de la mer territoriale.

20. Les principes généraux établis dans les dispositions de la convention de 1958 relatives aux «limites de la mer territoriale» (partie I, sect. II) ont été conservés dans la convention des Nations Unies de 1982 (partie II, sect. II). J'ai déjà dit, au paragraphe 6 de la présente opinion, l'inquiétude que m'inspirent les îlots et hauts-fonds découvrants quand il faut résoudre des questions territoriales et je me dois de le redire ici en ce qui a trait à la délimitation maritime. Je dis à nouveau mon inquiétude parce qu'en l'espèce les îlots et hauts-fonds découvrants sont véritablement les éléments les plus décisifs, abstraction faite de la question de la souveraineté sur les îles Hawar, quand il s'agit de déterminer la limite maritime.

Le fait de porter à 12 milles la largeur de la mer territoriale allait radicalement transformer les notions de haut-fond découvrant, d'île et d'îlot, de ligne de base droite, etc., notions qui ont été adoptées en 1958 pour rendre compte du droit international coutumier de l'époque. Il importe au plus haut point de noter que les dispositions de la convention de 1958 sur la mer territoriale, sur sa limite ainsi que sur d'autres éléments susceptibles d'influencer le tracé de la limite étaient dans l'ensemble adaptées à une situation régie par la règle des 3 milles et ont été retenues à une époque où la limite des 3 milles était la règle pour la mer territoriale. Dès les années soixante-dix, soit vingt ans à peine après la conférence de 1958, il ne faisait plus aucun doute que c'était la limite des 12 milles qui finirait par devenir la règle pour la mer territoriale.

Ce changement aurait dû profondément modifier le nouveau régime de la mer territoriale, mais la convention des Nations Unies de 1982 a été adoptée lors de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer sans que l'on étudie attentivement ce changement de situation consistant à envisager de porter à 12 milles la largeur de la mer territoriale alors qu'elle était généralement fixée à 3 milles. Je ne suis pas certain du tout que certaines dispositions relatives aux «limites de la mer territoriale» adoptées en 1958 et reprises en 1982 (dispositions sur lesquelles la Cour se fonde dans le présent arrêt) puissent être considérées

torial sea in particular) have changed dramatically over the intervening decades.

21. I fear that the Court's statement in the present Judgment concerning the boundary of the territorial sea to be applied in the southern part of the sea areas in question (where there are a number of scattered low-tide elevations and islets in extremely shallow sea waters) will, in future, be taken as jurisprudence relating to maritime delimitation. I feel compelled to repeat and emphasize that the manner in which the Court has taken the rules and principles concerning the boundary of the territorial sea which might have been in effect when the 3-mile limit prevailed and applied them to the boundary of the 12-mile sea-belt territorial sea in the southern part of the area in question is quite inappropriate.

4. *The Court's Drawing of the Continental Shelf Boundary in the "Northern Sector" of the Region*

22. Turning to the northern part of the region (called the "northern sector" in the Judgment), the Court states:

> "More to the north . . . where the coasts of the two States are no longer opposite to each other but are rather comparable to adjacent coasts, the delimitation to be carried out will be one between the continental shelf and exclusive economic zone belonging to each of the Parties, areas in which States have only sovereign rights and functional jurisdiction." (Judgment, para. 170.)

In respect of the northern sector, the Court also states that it "will now deal with the drawing of the single maritime boundary [in the northern sector] of the delimitation area which covers both the continental shelf and the exclusive economic zone" (Judgment, para. 224). (It should be noted that the term "exclusive economic zone" is not found in the submissions of the Parties.)

23. In order to draw the boundary of the continental shelf (and the exclusive economic zone) the Court states that:

> "For the delimitation of the maritime zones beyond the 12-mile zone it will first provisionally draw an equidistance line and then consider whether there are circumstances which must lead to an adjustment of that line." (Judgment, para. 230.)

The Court adds:

> "The Court . . . notes that the equidistance/special circumstances rule, which is applicable in particular to the delimitation of the territorial sea, and the equitable principles/relevant circumstances rule, as it has been developed since 1958 in case-law and State practice

aujourd'hui comme relevant du droit international coutumier alors que la situation dans son ensemble (surtout en ce qui a trait à la mer territoriale) a spectaculairement évolué au cours des décennies écoulées dans l'intervalle.

21. Je crains que, dans le présent arrêt, le prononcé de la Cour concernant la limite de la mer territoriale à retenir dans la partie sud des zones maritimes en cause (lesquelles sont parsemées d'un certain nombre de hauts-fonds découvrants et d'îlots dans des eaux très peu profondes) sera considéré à l'avenir comme faisant jurisprudence en matière de délimitation maritime. Je m'estime tenu de répéter avec force que la manière dont la Cour a recouru aux règles et principes relatifs à la limite de la mer territoriale qui étaient peut-être en vigueur lorsque la limite des 3 milles était pratiquée partout pour les appliquer au tracé de la limite de la zone maritime des 12 milles (la mer territoriale) dans la partie sud de la région en cause est tout à fait inadaptée.

4. *Le tracé par la Cour de la limite du plateau continental dans le «secteur nord» de la région*

22. Passant ensuite à la partie nord de la région (dite le «secteur nord» dans l'arrêt), la Cour dit:

> «[P]lus au nord, là où les côtes des deux Etats ne se font plus face, mais sont plutôt comparables à des côtes adjacentes, la délimitation à opérer sera une délimitation entre le plateau continental et la zone économique exclusive relevant de chacune des Parties, c'est-à-dire entre des espaces dans lesquels ces Etats exercent seulement des droits souverains et des compétences fonctionnelles.» (Arrêt, par. 170.)

Toujours au sujet du secteur nord, la Cour dit aussi qu'elle «abordera ... le tracé de la limite maritime unique [dans le secteur nord] de la zone de délimitation qui couvre à la fois le plateau continental et la zone économique exclusive» (arrêt, par. 224). (Il y a lieu de relever que les Parties ne parlent pas de «zone économique exclusive» dans leurs conclusions.)

23. Pour tracer la limite du plateau continental (et de la zone économique exclusive), la Cour dit:

> «Pour la délimitation des zones maritimes au-delà de la zone des 12 milles, elle tracera d'abord, à titre provisoire, une ligne d'équidistance et examinera ensuite s'il existe des circonstances devant conduire à ajuster cette ligne.» (Arrêt, par. 230.)

Et elle ajoute:

> «La Cour note ... que la règle de l'équidistance/circonstances spéciales, qui est applicable en particulier à la délimitation de la mer territoriale, et la règle des principes équitables/circonstances pertinentes, telle qu'elle s'est développée depuis 1958 dans la jurispru-

> with regard to the delimitation of the continental shelf and the exclusive economic zone, are closely interrelated" (Judgment, para. 231).

As stated above (see para. 17 of this opinion), the Court's understanding of the concept of the equidistance/special circumstances rule is not entirely correct.

The Court follows with the statement "[t]he Court will now examine whether there are circumstances which might make it necessary to adjust the equidistance line in order to achieve an equitable result" (Judgment, para. 232).

24. In connection with the northern part of the region, the Court concludes:

> "The Court . . . decides that the single maritime boundary in this sector shall be formed in the first place by a line which, from *a point* situated to the north-west of Fasht ad Dibal, shall meet the *equidistance line as adjusted* to take account of the absence of effect given to Fasht al Jarim . . . The boundary shall then follow this adjusted equidistance line until it meets the delimitation line between the respective maritime zones of Iran on the one hand and of Bahrain and Qatar on the other." (Judgment, para. 249; emphasis added.)

The Judgment fails to explain how this point situated to the north-west of Fasht ad Dibal was selected and I cannot visualize "*a line* which, from a *point* [which is not specified] shall meet the *equidistance line as adjusted* to take account of the absence of effect given to Fasht al Jarim" (Judgment, para. 249; emphasis added). I assume that the Court intended first to draw a provisional line equidistant from whatever baselines the Court found appropriate (and the Court does not identify those baselines) and then found no special circumstances which could affect that "provisionally drawn" equidistance line. In the Court's view Fasht al Jarim is not a "special circumstance" calling for a modification of the equidistance line as provisionally drawn in order to achieve an equitable result. It appears to me that the Court, finding no circumstances necessitating the adjustment of the equidistance line, is suggesting that equidistance line as the maritime boundary in the northern sector. I fail to understand the Court's attempt to demarcate a boundary in the area near Fasht ad Dibal, Qit'at Jaradah and Qit'at ash Shajarah. The Court does not provide any precise construction lines showing how it decided on the final line of demarcation in that particular area.

5. *The Court's Handling of the Drawing of the Maritime Boundary*

25. Qatar and Bahrain have each requested the Court in their submissions to accept their respective claims to maritime boundary. These claims are, of course, quite different. The Court, in dismissing the individual claims of the Parties, should have indicated the guidelines for

dence et la pratique des Etats quand il s'agit de délimiter le plateau continental et la zone économique exclusive, sont étroitement liées l'une à l'autre » (Arrêt, par. 231.)

Ainsi qu'il a été dit plus haut (voir le paragraphe 17 de la présente opinion), l'interprétation que donne la Cour de la *règle de l'équidistance/circonstances spéciales* n'est pas entièrement exacte.

La Cour poursuit en ces termes: « La Cour examinera à présent s'il existe des circonstances qui pourraient rendre nécessaire d'ajuster la ligne d'équidistance afin d'aboutir à un résultat équitable » (Arrêt, par. 232.)

24. En ce qui concerne la partie nord de la région, la Cour conclut:

> « La Cour décide ... que la limite maritime unique dans ce secteur sera constituée en premier lieu par une ligne qui, partant d'un *point* situé au nord-ouest de Fasht ad Dibal, *rejoindra la ligne d'équidistance ajustée* pour tenir compte de l'absence d'effet reconnu à Fasht al Jarim. La limite suivra ensuite cette ligne d'équidistance ajustée jusqu'à ce qu'elle rencontre la ligne de délimitation des zones maritimes respectives de l'Iran d'une part et de Bahreïn et de Qatar de l'autre » (Arrêt, par. 249; les italiques sont de moi.)

L'arrêt n'explique pas comment a été choisi ce point situé au nord-ouest de Fasht ad Dibal et je n'arrive pas à me représenter « une *ligne* qui, partant d'un *point* [qui n'est pas précisé] ... rejoindra la *ligne d'équidistance ajustée* pour tenir compte de l'absence d'effet reconnu à Fasht al Jarim » (Arrêt, par. 249; les italiques sont de moi). Je suppose que la Cour voulait d'abord tracer une ligne provisoire équidistante des lignes de base qu'elle aurait jugées appropriées (lignes qu'elle n'identifie pas) pour constater ensuite l'absence de circonstances spéciales de nature à influencer le tracé de la ligne d'équidistance « provisoire ». Pour la Cour, Fasht al Jarim ne constitue pas une « circonstance spéciale » imposant de modifier la ligne d'équidistance tracée à titre provisoire pour que le résultat soit équitable. Il me semble que la Cour, après avoir constaté l'absence de circonstances nécessitant d'ajuster la ligne d'équidistance, propose que cette ligne d'équidistance soit la limite maritime dans le secteur nord. Je ne comprends pas que la Cour cherche à tracer une limite dans la zone située à proximité de Fasht ad Dibal, Qit'at Jaradah et Qit'at ash Shajarah. La Cour ne donne pas de lignes précises indiquant suivant quels calculs elle a abouti à la ligne finale de démarcation dans cette zone.

3. *Le tracé de la limite maritime tel que la Cour l'établit*

25. Qatar et Bahreïn ont l'un et l'autre, dans leurs conclusions, prié la Cour d'accepter leurs prétentions respectives en ce qui concerne la limite maritime. Ces prétentions sont évidemment très différentes. En rejetant les demandes propres à chacune des Parties, la Cour aurait dû indiquer

drawing the maritime boundary in the disputed sea areas. The Court, however, has decided to demarcate a boundary in the southern part of the region in accordance with the rules of the boundary of the territorial sea and in the northern part in accordance with the rules pertaining to the boundary of the continental shelf. I would like to point out two things in this respect.

First, the maritime boundary — either of the territorial sea or of the continental shelf — cannot be determined with geometrical or mathematical precision. (The only exception is where the median line for the territorial sea lies within a very narrow band (3 miles); see para. 18 of this opinion.) A boundary may be drawn within the framework of international law but taking into account the variety of special or relevant circumstances and with due regard for equitable considerations. The question whether certain marine features constitute special circumstances is not a matter for legal determination.

26. I recall that in my separate opinion attached to the Judgment in the 1993 case concerning *Maritime Delimitation in the Area between Greenland and Jan Mayen* I suggested that there is no such thing as a single equitable line of delimitation. I quote just a few lines from my separate opinion in that case:

> "In reality the delimitation of a line . . . may vary in an infinite number of ways within a certain range, and the choosing of one of these variations after consideration of 'special circumstances', 'relevant circumstances' or 'factors to be taken into account', etc., does not belong to the function of law. No line thus drawn can be illegal or contrary to rules of international law." (*I.C.J. Reports 1993*, p. 111, para. 76.)

Equity exists in infinite variety and the determination of what is "equitable" depends on who is making that determination in a particular case. There is no definite criterion to apply. Seen from a legal point of view, there is not in the present case one definite, determinative line of delimitation that should be adopted.

27. I am not suggesting that the Court should leave aside the question of the criterion to apply but simply that the Court should not, in its Judgment, go beyond stating what elements should be taken into account in order to achieve an equitable solution and how those elements should be assessed. The decisive factor is not the legal principles (which are defined with unquestionable precision): the important point here is the Court's understanding of what is most suitable to the consideration of equity and how that understanding has led it to make a choice from among an infinite number of possibilities. In my view, the Court should always exercise moderation and self-restraint in its decisions on maritime boundaries.

The line adopted by the Court cannot therefore be defined, with legal precision, by reference to any legal standard. The reason for my concern

suivant quels principes directeurs il faut tracer la limite maritime dans les zones maritimes en litige. Or la Cour a décidé de tracer une limite dans la partie sud de la région selon les règles applicables pour la délimitation de la mer territoriale et dans la partie nord selon celles applicables pour la délimitation du plateau continental. Je tiens à rappeler deux choses à cet égard.

En premier lieu, la limite maritime — que ce soit celle de la mer territoriale ou celle du plateau continental — ne saurait être déterminée avec une précision géométrique ou mathématique (hormis le seul cas où la ligne médiane utilisée pour la mer territoriale se situe dans une zone très étroite (de 3 milles); voir le paragraphe 18 de la présente opinion). Il est possible de tracer une limite dans le cadre du droit international à condition de tenir compte des multiples circonstances spéciales ou pertinentes qui existent ainsi que de considérations d'équité. La question de savoir si certaines formations maritimes constituent des circonstances spéciales ne se prête pas à une décision juridique.

26. Je rappelle que, dans l'opinion individuelle que j'ai jointe à l'arrêt rendu en 1993 dans l'affaire de la *Délimitation maritime dans la région située entre le Groenland et Jan Mayen*, j'ai laissé entendre qu'il n'existait pas de ligne équitable unique de délimitation. Je me bornerai à citer un bref passage de mon opinion individuelle dans cette affaire:

> «En réalité, la délimitation d'une ligne — peut varier à l'infini à l'intérieur d'un certain champ, et le choix de l'une de ces variantes après examen des «circonstances spéciales», des «circonstances pertinentes» ou des «facteurs à prendre en considération», etc., n'appartient pas à la mission du droit. Aucune ligne ainsi tracée ne peut être illégale ou contraire aux règles du droit international.» (*C.I.J. Recueil 1993*, p. 111, par. 76.)

L'équité se présente sous des traits infiniment variés et déterminer ce qui est «équitable» est étroitement lié à la personne qui s'acquitte de cette tâche dans un cas d'espèce. Il n'y a pas de critère précis à appliquer. D'un point de vue juridique, il n'y a pas en l'espèce de ligne précise et décisive qu'il faille adopter.

27. Je ne dis pas que la Cour devrait faire abstraction du critère à appliquer, mais je dis simplement que la Cour devrait se borner dans son arrêt à indiquer les éléments dont il convient de tenir compte pour aboutir à une solution équitable et comment il y a lieu d'évaluer ces éléments. Le facteur décisif ne correspond pas aux principes juridiques (qui sont définis avec une précision incontestable); ce qui est important en l'espèce c'est la conception que se fait la Cour de ce qui correspond le mieux à une solution équitable et comment cette conception la conduit à opérer un choix parmi un nombre infini de possibilités. La Cour devrait à mon avis toujours faire preuve de modération et de retenue dans les décisions qu'elle rend sur des limites maritimes.

La ligne adoptée par la Cour ne saurait par conséquent être définie avec une précision juridique par rapport à une norme juridique

is that, in spite of the fact that choosing a line of delimitation in the case is a relative matter, the Court, in paragraph 252 (6) of the Judgment, states that it "[d]ecides that the single maritime boundary . . . shall be drawn [in the manner described in the Judgment]". We must remain aware that the line drawn by the Court is no more than the one considered by the Court to be the most appropriate in order to achieve an equitable solution to the present dispute concerning the maritime boundary. I reiterate, the line described by the Court is not one decided through the application of legal objectivity and precision.

28. *Second*, I entertain some doubt regarding the fact that the Court lists 42 co-ordinates (on which the line given in the final map is based) demarcating the course of the boundary line (see Judgment, para. 250). No explanation is given in the Judgment as to how these co-ordinates were selected, although it appears to me that they were determined on the basis of the line, the construction of which was determined by the general reasoning of the Court, as drawn on sketch-maps 3, 4, 5 and 6 attached to the Judgment. The Court seems to have commenced its demarcation of the boundary line without first producing a list of geographically or geometrically precise baselines or basepoints from which it measured the equidistance line, and this is particularly apparent upon inspection of certain parts of the area (e.g., the area near Qit'at ash Shajarah, the area between Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal, and others). I fail to understand how it is possible for the reasoning given by the Court in its Judgment (which is not set out with mathematical precision) to be translated into the *precise* line determined by reference to the indicated co-ordinates. I cannot support the Court's decision in this case to produce a list of co-ordinates for drawing a line of demarcation. If the Court wishes to draw a maritime boundary by referring to a sketch-map of the area in question, it should first formulate its view as to how the general rules and principles governing the drawing of maritime boundaries should be applied (which the Court has done in the present case) and then reflect that view on the sketch-map, without providing the detail of a list of co-ordinates.

It can be argued that there are precedents for the indication of co-ordinates in such a case as this. The Judgments in the 1985 *Libyan Arab Jamahiriya/Malta* case and the 1993 *Jan Mayen* case also contained lists of co-ordinates to be used in determining lines of delimitation. However, the factual situations in those cases were easily distinguishable from that in the present case. In both of those cases there was no doubt concerning the baselines to be taken as the basis for drawing a boundary, given the simple topography of the relevant sea areas (in the *Libyan Arab Jamahiriya/Malta* case, the coast of the island of Malta and the coast of Libya; and in the *Jan Mayen* case, the coast of the island of Jan Mayen and the coast of Greenland).

In the present case, the situation is much more complicated and the baselines are, from a mathematical or geometric point of view, extremely difficult to identify and, in fact, have not been specified. This exercise is

quelconque. Mon inquiétude tient au fait que, même si choisir une ligne de délimitation en l'espèce est une décision de nature relative, la Cour dit au paragraphe 6) de son dispositif, au paragraphe 252 de l'arrêt, qu'elle «[d]écide que la limite maritime unique ... doit être tracée [de la manière fixée dans l'arrêt]». Nous ne devons pas oublier que la ligne tracée par la Cour n'est que celle qu'elle estime la plus indiquée pour résoudre équitablement le présent différend relatif à la délimitation maritime. La ligne que décrit la Cour, je le répète, n'a pas été fixée avec une objectivité et une précision juridiques.

28. *En second lieu*, l'énumération par la Cour de quarante-deux coordonnées (sur lesquelles se fonde la ligne figurée sur la carte finale) définissant le tracé de la ligne frontière (voir arrêt, par. 250) suscite chez moi certains doutes. L'arrêt n'explique pas comment ces coordonnées ont été choisies mais il me semble qu'elles sont définies à partir de la ligne dont la construction répond au raisonnement général de la Cour, telle qu'elle est tracée sur les croquis n^{os} 3, 4, 5 et 6 joints à l'arrêt. La Cour semble avoir entrepris de déterminer le tracé de la limite sans établir au préalable de liste de lignes de base ou de points de base précis du point de vue géographique ou géométrique à partir desquels elle aura mesuré la ligne d'équidistance; cela est tout particulièrement visible lorsqu'on examine certaines parties de la région (par exemple la zone située à proximité de Qit'at ash Shajarah, celle qui est située entre Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal, et d'autres encore). Je ne comprends pas comment il est possible de traduire le raisonnement que la Cour expose dans l'arrêt (sans lui donner de précision mathématique) en une ligne *précise* tracée au moyen des coordonnées qui sont indiquées. Je ne puis souscrire à la décision de la Cour en l'espèce qui consiste à établir une liste de coordonnées pour tracer une ligne de démarcation. Si elle veut tracer une limite maritime à partir d'un croquis de la région en cause, la Cour doit d'abord dire comment il convient, selon elle, d'appliquer les règles et principes généraux régissant le tracé de limites maritimes (ce que la Cour a fait en l'espèce) et ensuite traduire concrètement sa conception sur le croquis sans fournir de liste détaillée de coordonnées.

On peut m'opposer qu'il existe des précédents justifiant l'indication de coordonnées dans une affaire comme celle-ci. Dans les arrêts rendus en 1985 dans l'affaire *Jamahiriya arabe libyenne/Malte* et en 1993 dans l'affaire *Jan Mayen* il figure aussi des listes de coordonnées à utiliser pour tracer la ligne de délimitation. Mais, dans ces deux affaires, les faits sont d'emblée très différents de ce qu'ils sont ici, car on savait très bien quelles lignes de base prendre en considération pour tracer la limite puisque la topographie des zones maritimes en cause était très simple (dans l'affaire *Jamahiriya arabe libyenne/Malte*, il s'agissait de la côte de l'île de Malte et de celle de la Libye; et dans l'affaire *Jan Mayen*, c'était la côte de l'île Jan Mayen et celle du Groenland).

En l'espèce, la situation est beaucoup plus compliquée et il est extrêmement difficile d'identifier mathématiquement ou géométriquement les lignes de base qui n'ont d'ailleurs pas été précisées. Cette mission ne

beyond the competence of the Court, and I would suggest that the Court should have confined itself to describing, in general terms, the method by which the boundary line should be measured and should have ordered that a panel of experts in the fields of geography and hydrography be appointed, either by the Court or jointly by the Parties, to determine the mathematical or geometric means by which the precise boundary line should be drawn, instead of itself proceeding to the demarcation of a boundary line.

III. MY VIEWS ON THE MARITIME BOUNDARY IN THE PRESENT CASE

1. Application of the Laws and Rules concerning the Boundary of the Continental Shelf in the Present Case

29. After having criticized the Court's position on the "question of the maritime delimitation", I would like to state my view on how this question should have been dealt with in the present case. I see the present case as one concerning a delimitation line dividing the sea areas in the Gulf — including the sea-bed and subsoil — to be reserved for the exploitation of oil in the sea-bed. The areas in question are those which both Parties claimed in their respective continental shelf declarations in 1949. I consider that both Parties, when referring to the "maritime boundary" (that not to the boundary of the territorial sea), have in fact suggested from the outset that the law governing the continental shelf should apply in the relevant sea areas in the present case.

30. The régime of the continental shelf should certainly have applied to the area beyond the territorial sea of the coastal State and the 1949 continental shelf declarations by Qatar and Bahrain were drafted to apply to the area lying more than 3 miles from the coast, which was widely — or even universally — considered to be the breadth of the territorial sea. The two States have never thought that the sea areas between them would be delimited as their respective territorial seas.

2. Laws and Rules for the Boundary of the Continental Shelf

31. It is pertinent in this respect to examine the development over recent decades of the laws governing the delimitation of the continental shelf. The concept of the continental shelf, first enunciated in 1945 in the United States Presidential Proclamation on the continental shelf (known as the Truman Proclamation), came into being in international law in 1958 when the Geneva Convention on the Continental Shelf was adopted at the First United Nations Conference on the Law of the Sea (UNCLOS I). The delimitation of the continental shelf between neighbouring States was from the outset an important issue. The 1945 Truman Proclamation states that:

relève pas de la compétence de la Cour qui, à mon sens, au lieu de procéder elle-même au tracé d'une limite, aurait dû se borner à décrire en termes généraux la méthode à suivre pour mesurer ladite limite et aurait dû ordonner la désignation, par ses soins ou bien conjointement par les Parties, d'un groupe d'experts géographes et hydrographes qui aurait eu à déterminer les méthodes mathématiques ou géométriques à utiliser pour tracer la limite précise.

III. CE QUE JE PENSE DE LA LIMITE MARITIME EN L'ESPÈCE

1. *Il faut appliquer à la présente espèce le droit et les règles relatives à la limite du plateau continental*

29. Après avoir critiqué la position adoptée par la Cour sur la «question de la délimitation maritime», je tiens à dire comment, à mon avis, ladite question aurait dû être traitée en la présente espèce. Il s'agit à mon sens de tracer une ligne de délimitation pour diviser les espaces maritimes du Golfe — y compris le lit de la mer et son sous-sol — qu'il convient de réserver à l'exploitation pétrolière des fonds marins. Les espaces en question sont ceux que les deux Parties ont revendiqués dans les déclarations qu'elles ont respectivement faites en 1949 sur le plateau continental. J'estime que les deux Parties, en visant la «limite maritime» (mais non pas la limite de la mer territoriale), ont en fait indiqué dès le départ que c'est le droit régissant le plateau continental qu'il faut appliquer en l'espèce aux espaces maritimes pertinents.

30. Le régime du plateau continental aurait certainement dû s'appliquer à la zone située au-delà de la mer territoriale de l'Etat côtier et les déclarations que Qatar et Bahreïn ont faites en 1949 sur le plateau continental ont été conçues pour s'appliquer à l'espace situé à plus de 3 milles de la côte, cette distance étant très largement, sinon universellement, considérée comme étant la largeur de la mer territoriale. Les deux Etats n'ont jamais pensé que les espaces maritimes situés entre eux seraient délimités comme s'il s'agissait pour chacun d'eux de leur mer territoriale.

2. *Le droit et les règles relatives à la limite du plateau continental*

31. Il convient à cet égard d'examiner comment s'est développé au cours des dernières décennies le droit régissant la délimitation du plateau continental. La notion de plateau continental, énoncée pour la première fois en 1945 dans la proclamation présidentielle des Etats-Unis sur le plateau continental (connue sous le nom de proclamation Truman), a acquis sa place en droit international en 1958 quand a été adoptée la convention de Genève sur le plateau continental lors de la première conférence des Nations Unies sur le droit de la mer. La délimitation du plateau continental entre Etats voisins a dès le début revêtu beaucoup d'importance dans les débats. La proclamation Truman de 1945 dit à ce propos :

> "In cases where the continental shelf extends to the shores of another State, or is shared with an adjacent State, the boundary shall be determined *by the United States and the State concerned in accordance with equitable principles*." (Emphasis added.)

The delimitation of the continental shelf between neighbouring States was so complex that it was extremely difficult to formulate the general rules of the applicable law on this issue. Relying on the draft articles on the law of the sea prepared in 1956 by the International Law Commission, UNCLOS I succeeded in drafting and adopting a specific provision on delimitation of the continental shelf, Article 6 of the 1958 Convention on the Continental Shelf (which is not quoted in the Judgment):

> "1. Where the same continental shelf is adjacent to the territories of two or more States whose *coasts are opposite each other*, the boundary of the continental shelf appertaining to such States shall be determined by agreement between them. In the absence of agreement, and unless another boundary line is justified by special circumstances, the boundary is the *median line*, every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.
>
> 2. Where the same continental shelf is adjacent to the territories of *two adjacent States*, the boundary of the continental shelf shall be determined by agreement between them. In the absence of agreement, and unless another boundary line is justified by special circumstances, the boundary shall be determined by application of the *principle of equidistance* from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured." (Convention on the Continental Shelf, Art. 6; emphasis added.)

32. Thus, the 1958 Convention called for a solution by agreement between the States concerned and, failing such an agreement, for application of the equidistance or median-line method (depending on whether the States were adjacent or opposite to each other). This is what international lawyers at that time called the "equidistance/special circumstances rule", despite the Court's statement in paragraph 176 of the present Judgment to the contrary (see para. 17 of this opinion).

I wish to reiterate that these provisions in Article 6 of the 1958 Convention on the Continental Shelf are not the same as the provisions relating to the boundary of the territorial sea in Article 12 of the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. In my view, the difference in the applicable provisions is due to the differences in size and nature of the areas concerned. I am afraid that the Court is manifestly unaware of these differences (see para. 17 of this opinion).

> « Dans le cas où le plateau continental s'étendrait jusqu'aux côtes d'un autre Etat ou serait partagé avec un Etat adjacent, la délimitation en serait fixée *par les Etats-Unis et l'Etat intéressé conformément à des principes équitables.* » (Les italiques sont de moi.)

La délimitation du plateau continental entre Etats limitrophes était une question si complexe qu'il fut extrêmement difficile de formuler les règles générales de droit applicables à cet égard. S'appuyant sur le projet d'articles relatif au droit de la mer établi en 1956 par la Commission du droit international, la première conférence des Nations Unies sur le droit de la mer est parvenue à rédiger et à adopter une disposition particulière sur la délimitation du plateau continental qui constitue l'article 6 de la convention de 1958 sur le plateau continental (disposition qui n'est pas citée dans l'arrêt):

> « 1. Dans le cas où un même plateau continental est adjacent aux territoires de deux ou plusieurs Etats dont *les côtes se font face*, la délimitation du plateau continental entre ces Etats est déterminée par accord entre ces Etats. A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci est constituée par *la ligne médiane* dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun des Etats.
>
> 2. Dans le cas où le même plateau continental est adjacent aux territoires de *deux Etats limitrophes*, la délimitation du plateau continental est déterminée par accord entre ces Etats. A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci s'opère par application du *principe de l'équidistance* des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces Etats. » (Convention sur le plateau continental, art. 6; les italiques sont de moi.)

32. Autrement dit, la convention de 1958 préconise une solution par voie d'accord entre les Etats intéressés et, à défaut d'accord, l'application de la méthode de l'équidistance ou de la ligne médiane (selon que les Etats sont limitrophes ou que leurs côtes se font face). Voilà ce que les spécialistes du droit international à l'époque ont appelé la « règle de l'équidistance/circonstances spéciales », bien que la Cour donne des indications en sens contraire au paragraphe 176 du présent arrêt (voir le paragraphe 17 de la présente opinion).

Je tiens à dire de nouveau que ces dispositions de l'article 6 de la convention de 1958 sur le plateau continental ne sont pas les mêmes que les dispositions relatives à la délimitation de la mer territoriale figurant à l'article 12 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë. A mon avis, la divergence qui existe ainsi dans les dispositions applicables est due à la différence d'étendue et à la différence de nature des espaces concernés. J'ai peur que la Cour n'ait manifestement pas conscience de ces différences (voir le paragraphe 17 de la présente opinion).

33. The boundary of the continental shelf was one of the most controversial issues dealt with at UNCLOS III (1973-1982). The discussion at the Conference started with an examination of the text of Article 6 of the 1958 Convention on the Continental Shelf but the Conference was divided into two schools of thought: one favouring the "equidistance" rule and the other favouring the "special circumstances" rule. After preparation of several informal negotiating texts (the 1975 Informal Single Negotiating Text (ISNT), the 1976 Revised Single Negotiating Text (RSNT), and the 1977 Informal Composite Negotiating Text (ICNT) which, as a procedural device, would only provide a basis for negotiation) the Chairman of a negotiating group suggested in 1980 a compromise text (ICNT/Rev.2), which reads:

> "The delimitation of the . . . continental shelf between States with opposite or adjacent coasts shall be effected by agreement in conformity with international law. Such an agreement shall be in accordance with equitable principles, employing the median line or equidistance line, where appropriate, and taking account of all circumstances prevailing in the areas concerned." (UNCLOS III, *Official Records*, Vol. XIII, pp. 77 f.)

This text remained unchanged in the draft Convention (ICNT/Rev.3) until August 1981 when the President of the Conference introduced a text which, having the general support of the two opposing schools, became Article 83 of the 1982 United Nations Convention (which is not quoted in the Judgment):

> "1. The delimitation of the continental shelf between States with opposite or adjacent coasts shall be effected by agreement on the basis of international law, as referred to in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, in order to achieve an equitable solution.
>
> 2. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, the States concerned shall resort to the procedures provided for in Part XV."

(For the drafting history of the texts quoted above, see my dissenting opinion in the 1985 continental shelf case between the Libyan Arab Jamahiriya and Malta (*Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta), Judgment, I.C.J. Reports 1985*, p. 148).)

34. The text of Article 83 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea made no reference, in connection with the boundary of the continental shelf, to the "equidistance" (or median-line) or "special circumstances" method (found in Article 6 of the 1958 Convention on the Continental Shelf), and thus the "equidistance/special circumstances" rule of the 1958 Convention on the Continental Shelf does not appear in the text of the 1982 United Nations Convention. It must be kept in mind,

33. La délimitation du plateau continental fut l'une des questions qui ont le plus prêté à controverse lors de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer (1973-1982). Lors de cette nouvelle conférence, le débat prit le départ avec l'examen du texte de l'article 6 de la convention de 1958, mais la conférence était partagée en deux écoles: la première souscrivait à la règle de «l'équidistance» et la seconde à la règle des «circonstances spéciales». Après que plusieurs textes de négociation officieux eurent été établis (le «texte unique de négociation officieux de 1975», le «texte unique de négociation revisé de 1976», et le «texte de négociation composite officieux de 1977», lequel devait servir uniquement d'instrument de travail et de base de négociation), le président d'un groupe de négociation a proposé en 1980 un texte de compromis revisé qui se lit comme suit:

> «La délimitation du plateau continental entre Etats dont les côtes se font face ou entre Etats adjacents est effectuée par voie d'accord, conformément au droit international. Un tel accord se fait selon des principes équitables, moyennant l'emploi, le cas échéant, de la ligne médiane ou de la ligne d'équidistance et compte tenu de tous les aspects de la situation dans la zone concernée.» (*Documents officiels de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer*, vol. XIII, p. 86.)

Cette disposition est demeurée inchangée dans le projet de convention jusqu'au mois d'août 1981, moment auquel le président de la conférence a présenté un texte qui recueillait en général l'adhésion des deux écoles opposées et qui est devenu l'article 83 de la convention des Nations Unies de 1982 (disposition qui n'est pas citée dans l'arrêt):

> «1. La délimitation du plateau continental entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face est effectuée par voie d'accord conformément au droit international tel qu'il est visé à l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, afin d'aboutir à une solution équitable.
>
> 2. S'ils ne parviennent pas à un accord dans un délai raisonnable, les Etats concernés ont recours aux procédures prévues à la partie XV.»

(Pour l'historique des textes cités ci-dessus, voir l'opinion dissidente que j'ai jointe à l'arrêt dans l'affaire du *Plateau continental* de 1985 entre la Jamahiriya arabe libyenne et Malte (*Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte)*, *arrêt, C.I.J. Recueil 1985*, p. 148).)

34. Cet article 83 de la convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer n'évoque pas, en ce qui concerne la délimitation du plateau continental, la méthode de «l'équidistance (ou bien de la ligne médiane) ou circonstances spéciales» (méthode qui figure à l'article 6 de la convention de 1958 sur le plateau continental), de sorte que la règle «équidistance/circonstances spéciales» de cette convention de 1958 sur le plateau continental n'apparaît pas dans le texte de la convention de 1982.

however, that the "equidistance/special circumstance" rule had throughout UNCLOS III been considered as a major premise of the discussion. This demonstrates the difficulties faced in formulating general rules for the delimitation of the continental shelf.

35. I would like to refer at this juncture to the concept of the exclusive economic zone which appeared during UNCLOS III. The concept emerged early in the 1970s as acceptance of a 200-mile zone became inevitable in the light of increasing demand, particularly by developing nations, for wider coastal areas for exclusive fisheries; the concept was established in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (Chap. V). For delimitation of the exclusive economic zone, UNCLOS III simply attempted to make use of the concept already applicable to the delimitation of the continental shelf. Thus, we find Article 74 concerning the boundary of the exclusive economic zone, which is identical in substance to Article 83 on the boundary of the continental shelf.

These two areas, the continental shelf and the exclusive economic zone and their respective boundaries could theoretically be different. However, considering on the one hand that the continental shelf, first defined by reference to depth in the 1958 Convention on the Continental Shelf, was redefined in the 1982 United Nations Convention in terms of distance and on the other hand that the exclusive economic zone, having started out as a fishery zone, turned into a zone conferring broader jurisdiction upon the coastal State to control the exploitation of sea-bed resources, these two areas could not as a general rule be different, at least within 200 miles of the coast. Although the 1982 United Nations Convention treats the two concepts of the exclusive economic zone and the continental shelf differently, and in separate parts of the Convention, namely, in its Parts V and VI, matters relating to the delimitation of the respective areas of the continental shelf and the exclusive economic zone were dealt with together at UNCLOS III and resulted in virtually identical provisions in the Convention.

I have already noted above that the term "single" boundary has through the Court's jurisprudence come to mean an *identical* boundary, being a single line for the two different regimes of the continental shelf and the exclusive economic zone. I reiterate: the term "single" boundary does not mean otherwise, despite the Court's use of this word in a different sense in the present Judgment (see para. 12 of this opinion).

36. In the light of the development of the provisions concerning the delimitation of the continental shelf, it is difficult to speak of *agreed or*

Il ne faut toutefois pas oublier que, d'un bout à l'autre de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, cette règle «équidistance/circonstances spéciales» a été considérée comme le point de départ fondamental du débat, ce qui montre combien il était difficile d'élaborer des règles générales pour la délimitation du plateau continental.

35. J'aimerais ici évoquer la notion de zone économique exclusive qui est apparue pour la première fois au cours de cette troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer. La notion est née assez tôt, au cours des années soixante-dix, parce que l'acceptation d'une zone de 200 milles devenait inévitable face à une demande constamment accrue, de la part des pays en développement surtout, de zones côtières plus larges à consacrer à une pêche exclusive; la notion fut officiellement établie par la convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer (chap. V). Pour la délimitation de cette zone économique exclusive, la troisième conférence a simplement cherché à appliquer le principe d'ores et déjà applicable à la délimitation du plateau continental. Nous avons donc dans la convention l'article 74 qui porte sur la limite de la zone économique exclusive et qui est identique quant au fond à l'article 83 relatif à la délimitation du plateau continental.

Ces deux zones, le plateau continental et la zone économique exclusive, et leurs limites respectives pourraient en principe être différentes l'une de l'autre. Toutefois, comme, d'une part, le plateau continental, défini d'abord par rapport à sa profondeur dans la convention de 1958 sur le plateau continental, a été ensuite redéfini dans la convention de 1982 du point de vue de la distance, et que, de l'autre, la zone économique exclusive, après avoir été d'abord une zone de pêche, est devenue ensuite une zone conférant à l'Etat côtier une juridiction plus étendue en matière de contrôle de l'exploitation des ressources des fonds marins, ces deux zones ne pouvaient pas en règle générale être différentes, tout au moins sur une distance de 200 milles à partir de la côte. La convention des Nations Unies de 1982 traite bien les deux notions de zone économique exclusive et de plateau continental de façon différente, dans deux parties distinctes de la convention, la partie V et la partie VI, mais les questions relatives à la délimitation des deux espaces, celui du plateau continental et celui de la zone économique exclusive, ont été traitées ensemble lors de la troisième conférence des Nations Unies de sorte que les dispositions correspondantes de la convention sont pratiquement identiques.

J'ai déjà relevé ci-dessus que, dans l'expression limite «unique», le terme «unique» veut finalement dire dans la jurisprudence de la Cour une limite *identique*, c'est-à-dire une seule et même ligne de délimitation pour les deux régimes différents du plateau continental et de la zone économique exclusive. Je le répète: l'épithète, dans la formule limite «unique», ne veut rien dire d'autre, même si la Cour emploie le terme en un sens différent dans le présent arrêt (voir le paragraphe 12 de la présente opinion).

36. Vu la façon dont ont été conçues les dispositions relatives à la délimitation du plateau continental, il est difficile de parler de règles

established rules concerning the drawing of the boundary of the continental shelf. It was, however, widely agreed that the delimitation of the maritime resources areas (continental shelf and exclusive economic zone) must be determined by agreement between the neighbouring States concerned on the basis of international law and that the consideration of equity must always predominate. This was already clear at the time of the 1945 Truman Proclamation, which states that "the boundary shall be determined by the United States and the State concerned in accordance with equitable principles". If agreement could not be reached between the States concerned, a solution was to be sought from a competent third party. This principle appears in the 1982 United Nations Convention, which provides that "[i]f no agreement can be reached within a reasonable period of time, the States concerned shall resort to the procedures provided for in Part XV" (1982 United Nations Convention, Art. 74, para. 2, and Art. 83, para. 2).

However all efforts to identify objective, decisive criteria of equity or the equitable principle which would lead to an equitable solution for the delimitation of the continental shelf have been unsuccessful.

37. In diplomatic negotiations (which are at any rate affected by the diplomatic skills of the parties) each party concerned may cite various political, social and economic factors in support of the boundary line most favourable to it: namely, the extent of the territories, the population, the distribution of natural resources, the degree of economic and industrial development, etc., of the respective parties. However, consideration of these factors cannot produce a solution unless the parties agree on them and the parties may well disagree on the way in which these elements should be taken into account. Furthermore, a third party may not be competent to foresee or initiate further development of universal policies of social justice extending beyond existing principles and rules of international law.

The geography of the areas concerned has played a very important role in the drawing of maritime boundaries ever since the International Law Commission first dealt with the law of the sea. Rarely has any other factor been considered to affect this determination and consensus has been reached under Article 6 of the 1958 Convention on the Continental Shelf that the concept of geographical equity lies at the heart of the criterion of equitable considerations.

38. To return to the year 1958, the "equidistance/special circumstances" formula, adopted at UNCLOS I in 1958, could have been interpreted to permit either of two methods: (i) the line of equidistance should be measured from the coast of the continent or landmass, but taking into consideration any existing islands and certain other geographical features as special circumstances which might modify that line, or (ii) the line of equidistance should be measured taking account of all coasts (those of

concertées ou de règles *établies* au sujet du tracé de la limite du plateau continental. L'accord toutefois a été fort large sur l'idée que la délimitation des zones maritimes renfermant des ressources (le plateau continental et la zone économique exclusive) doit être établie par voie d'accord entre les Etats voisins concernés conformément au droit international et que les considérations d'équité doivent toujours être prioritaires. Le principe était déjà fort clair à l'époque de la proclamation Truman de 1945, laquelle dit que «la délimitation ... [sera] fixée par les Etats-Unis et l'Etat intéressé conformément à des principes équitables». Si l'accord ne peut être réalisé entre les Etats intéressés, il faut chercher une solution auprès d'une tierce partie compétente. Le principe apparaît dans la convention des Nations Unies de 1982, qui dispose que «s'ils ne parviennent pas à un accord dans un délai raisonnable, les Etats concernés ont recours aux procédures prévues à la partie XV» (convention des Nations Unies de 1982, art. 74, par. 2, et art. 83, par. 2).

Toutefois, les efforts tentés pour définir des critères d'équité qui soient objectifs et déterminants ou bien pour définir le principe équitable permettant d'adopter une solution équitable quand il faut délimiter le plateau continental n'ont jamais abouti.

37. Lors des négociations diplomatiques (qui, de toute façon, se ressentent du talent que chacune des parties manifeste pour ce genre d'exercice), chacune des parties fera appel à divers éléments politiques, sociaux, économiques en faveur de la ligne de délimitation qui la sert le mieux: il s'agira pour chacune des parties de faire valoir l'étendue de ses territoires, le chiffre de sa population, la répartition des ressources naturelles, le niveau de son développement économique et industriel, etc. Mais l'examen de ces éléments ne peut produire de solution sauf si les parties s'entendent à ce sujet et les parties peuvent très bien être en désaccord sur le poids à conférer à ces divers éléments. En outre, une tierce partie ne sera pas nécessairement compétente pour prévoir ou mettre en œuvre la conception ultérieure d'une politique universelle de justice sociale allant au-delà des principes et des règles du droit international qui existent déjà.

La géographie des zones en cause joue un rôle extrêmement important dans le tracé des limites maritimes depuis que la Commission du droit international s'est intéressée pour la première fois au droit de la mer. On a rarement pris un autre facteur quelconque en considération aux fins de ce tracé et il s'est dégagé un consensus autour de l'article 6 de la convention de 1958 sur le plateau continental qui permet de dire que la notion d'équité géographique se situe au cœur même du critère des considérations équitables.

38. Pour revenir à l'année 1958, la formule «équidistance/circonstances spéciales», adoptée cette année-là lors de la première conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, peut avoir été interprétée comme autorisant à pratiquer l'une ou l'autre des deux méthodes envisagées: i) on mesurera la ligne d'équidistance à partir de la côte du continent ou de la masse terrestre mais en prenant en compte toutes les îles éventuelles et certaines autres formations géographiques à titre de

islands as well as those of the mainland) but ignoring some tiny islands and certain other geographical features which could otherwise be deemed to constitute special circumstances. In point of fact, these two approaches could lead to the same conclusion. It would have been difficult in the case of vast areas (in contrast to the case of the rather narrowly defined three-mile areas generally agreed in 1958 to constitute the territorial sea) to fix the equidistance line definitively and unequivocally.

Would it not be correct to interpret the equidistance/special circumstances rule to mean that the line of equidistance, from the outset, should be drawn taking into consideration the topography of the region, which is vast, as a whole. This is why I have advocated the macrogeographical approach.

39. Appearing as counsel for the Federal Republic of Germany in the *North Sea Continental Shelf* cases, I stated on 25 October 1968 that:

> "I propose that the lines of demarcation be drawn from a basis represented by the coastal 'façade', if I may so call it.
>
> . . . .
>
> I respectfully submit that we have in the *façade method* a theory which becomes more useful in the particular circumstances of greater distance from the shore. In contrast to the equidistance method whose value, given an irregular coastline, may decline with the distance, the *façade theory* provides us with a method which can equitably apportion far-ranging offshore areas." (Argument of Professor Oda, *I.C.J. Pleadings, North Sea Continental Shelf*, Vol. II, pp. 62-63; emphasis added.)

In reply to a question put by Judge Sir Gerald Fitzmaurice immediately after this statement, I stated on 5 November 1968:

> "The coastal *façade*, as I envisage it, represents a view taken of a State's coastal front with the intent of placing it in the proposed perspective in relation to the coastal front of its neighbouring States. Such a perspective would lead to a division granting each State a just and equitable share. In order to visualize such a *façade*, one should be guided by the general direction of the coast; in some particular cases, the most useful course would be to take the whole coastline of a country as constituting an entity.
>
> . . . .
>
> This *façcade* line is a *macrogeographical* viewpoint which is a further abstraction from the microgeographical viewpoint. The latter consists in the drawing of the linear coastline as, for example, is

circonstances spéciales susceptibles de modifier la ligne, ou ii) on mesurera la ligne d'équidistance en prenant en compte la totalité des côtes (celles des îles comme celles de la masse terrestre) mais en laissant de côté certaines petites îles et certaines autres formations géographiques qui pourraient autrement être réputées constituer des circonstances spéciales. En fait, les deux démarches pourraient aboutir à la même conclusion. S'agissant de zones vastes (par opposition aux zones assez étroites de 3 milles dont on a généralement accepté en 1958 qu'elles constituent la mer territoriale), il aurait été difficile de tracer la ligne d'équidistance sans éprouver aucun doute ni aucune hésitation.

Peut-être y aurait-il lieu d'interpréter la règle équidistance/circonstances spéciales de telle sorte que le tracé de la ligne d'équidistance tienne d'emblée compte de la topographie de la région dans son ensemble quand il s'agit d'une région vaste. C'est là pourquoi j'ai préconisé la démarche macrogéographique.

39. En ma qualité de conseil de la République fédérale d'Allemagne dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, j'ai dit le 25 octobre 1968 :

> « Je propose ... que la ligne de démarcation soit tracée à partir d'une base représentée par la façade maritime, si je puis l'appeler ainsi.
>
> . . . .
>
> J'exprime respectueusement l'avis que nous avons, grâce à la *méthode de la façade maritime*, une théorie dont l'utilité est d'autant plus marquée que les distances à partir de la côte sont plus grandes. Par contraste avec la méthode de l'équidistance dont la valeur, en cas de littoral irrégulier, peut diminuer avec la distance, la *théorie de la façade* nous fournit une méthode qui permet de répartir de façon équitable des zones situées à une grande distance au large. » (*C.I.J. Mémoires, Plateau continental de la mer du Nord*, plaidoirie de M. Oda, vol. II, p. 62-63 ; les italiques sont de moi.)

En réponse à une question posée par sir Gerald Fitzmaurice, juge, immédiatement après cette plaidoirie, j'ai dit le 5 novembre 1968 :

> « La *façade* maritime telle que je la conçois correspond à une vue d'ensemble du fond maritime d'un Etat envisagée dans une juste perspective par rapport au fond maritime des Etats voisins. Une répartition envisagée dans cette perspective assurerait à chaque Etat une part juste et équitable. Pour se représenter cette *façade*, il faut suivre l'orientation générale de la côte ; la meilleure méthode, dans certains cas particuliers, consisterait à considérer l'ensemble du littoral d'un pays comme formant une entité.
>
> . . . .
>
> La ligne formée par la *façade* est une vision *macrogéographique* qui procède d'un point de vue microgéographique. [Cette dernière conception] consiste en un tracé linéaire de la ligne de côte, analogue

> envisaged in the concept of the straight baseline, whereas the *façade theory* involves a further abstraction from the actual coastal configuration and, therefore, should be characterized as a *macrogeographical* viewpoint." (Reply of Professor Oda, *I.C.J. Pleadings, North Sea Continental Shelf*, Vol. II, pp. 193, 195; emphasis added.)

From my present viewpoint, I am not quite satisfied with my statement in 1968. However, I suggested that the "equidistance/special circumstances" rule (which existed under the 1958 Convention on the Continental Shelf) should be seen in the light of the geographical circumstances viewed from the macrogeographical perspective. In the present case, it would in my view have been most important to examine the topography of this region from the *macrogeographical perspective* and then draw the equidistance line, which could then have been adjusted to take account of special circumstances.

3. Drawing of the Maritime Boundary in the Present Case

40. Let me turn to the drawing of the maritime boundary in the present case. Attached hereto are two sketch-maps prepared for purposes of illustration (p. 144 below).

(1) Viewing the whole region in the present case from the macrogeographical aspect, I see the following coastal façades or coastal fronts.

   (i) Qatar and Bahrain are opposite States whose coasts face each other in the Gulf of Bahrain (see line a-b, connecting points A, B and C, and line c-d, connecting points D, E and F, in sketch-map I);

   (ii) Iran lies to the north-east of the Gulf, and Saudi Arabia, Bahrain and Qatar to the south-west. In the centre of the Gulf, these latter three States become, in their relationship with each other, adjacent States. Bahrain occupies one part of the coastal façade between Saudi Arabia and Qatar, facing Iran on the north-eastern side of the Gulf (see line e, connecting points D and G in sketch-map I).

(2) I would suggest the equidistance line (line f) as the maritime boundary between the opposite façades in the Gulf of Bahrain (line a-b and line c-d), and, as the maritime boundary between adjacent States, an equidistance line (line g) perpendicular to the coastal façade of these three States (line e) at point H where line f meets line e, as determined in accordance with the established geometrical method described in Shalowitz's book *Shore and Sea Boundaries*, Volume I (1962).

(3) The northern segment of the maritime boundary line (line g) approaches the undefined area located between the easternmost point of the agreed Iran/Saudi Arabia line and the westernmost point of

> à celui qui est envisagé [avec] la notion des lignes de base droites; mais … la *théorie de la façade* suppose une plus grande abstraction par rapport à la configuration réelle de la côte et doit par conséquent être vue dans une perspective *macrogéographique*.» (*C.I.J. Mémoires, Plateau continental de la mer du Nord*, réponse de M. Oda, vol. II, p. 193, 195; les italiques sont de moi.)

Quand je la considère aujourd'hui, je ne suis pas parfaitement satisfait de ma déclaration de 1968. J'ai néanmoins indiqué que la règle «équidistance/circonstances spéciales» (laquelle était en vigueur en vertu de la convention de 1958 sur le plateau continental) devait être située dans le cadre de la situation géographique vue elle-même dans la perspective macrogéographique. En l'espèce, il eut été à mon sens extrêmement important d'examiner la topographie de la région dans cette *perspective macrogéographique* pour tracer ensuite la ligne d'équidistance, laquelle aurait alors été ajustée pour tenir compte de circonstances spéciales.

3. *Le tracé de la délimitation maritime en l'espèce*

40. J'en arrive au tracé de la limite maritime en l'espèce. J'ai joint à la présente opinion deux cartes en forme de croquis qui vont servir d'illustration (ci-après, p. 144).

1) Considérant l'ensemble de la région d'un point de vue macrogéographique, je vois les façades côtières ou les fronts côtiers comme suit:
   - i) Qatar et Bahreïn sont des Etats opposés dont les côtes se font face dans le golfe de Bahreïn (voir sur la carte I la ligne a-b, qui présente les points de raccordement A, B et C, et la ligne c-d, qui présente les points de raccordement D, E et F);
   - ii) l'Iran est situé au nord-est du Golfe, et au sud-ouest sont situés l'Arabie saoudite, Bahreïn et Qatar. Au centre du Golfe, les trois derniers Etats deviennent l'un par rapport à l'autre des Etats adjacents. Bahreïn occupe une partie de la façade côtière située entre l'Arabie saoudite et Qatar, en faisant face à l'Iran situé au nord-est du Golfe (voir sur la carte I la ligne e, avec les points de raccordement D et G).

2) Je proposerai la ligne d'équidistance (ligne f) comme une limite maritime entre les façades opposées du golfe de Bahreïn (ligne a-b et ligne c-d), et, pour limite maritime entre des Etats adjacents, une ligne d'équidistance (ligne g) perpendiculaire à la façade côtière de ces trois Etats (ligne e) au point H où la ligne f rencontre la ligne e, comme il est possible de le calculer conformément à la méthode géométrique établie que décrit Shalowitz dans l'ouvrage intitulé *Shore and Sea Boundaries* (vol. I, 1962).

3) Le segment septentrional de la ligne de délimitation maritime (ligne g) se dirige vers la zone non définie située entre le point le plus à l'est de la ligne convenue entre l'Iran et l'Arabie saoudite et le point le plus à

the agreed Iran/Qatar line. The southern segment of the maritime boundary line (line f) approaches the undefined area beyond the southeastern end point of the agreed Bahrain/Saudi Arabia boundary line.

(4) This maritime boundary must be adjusted to take account of the Hawar Islands, which are under the sovereignty of Bahrain but located on Qatar's side of the maritime boundary line. The Hawar Islands should not be denied their traditional territorial sea of three miles which, however, should not extend beyond the median line between the Qatar peninsula and the Hawar Islands. Thus the maritime boundary constitutes a kind of enclave as indicated in sketch-map I.

(5) I do not see any other circumstances which might affect the maritime boundary as thus drawn. Qit'at Jaradah, though under the sovereignty of Bahrain, should not, because of its physical nature, have any influence on the boundary (see my argument on islets and low-tide elevations in paragraphs 6 to 8 and 20 to 21 of this opinion).

41. In the sketch-maps I and II attached to this opinion, I present quite independently of the map the Court produces, a boundary line which in my view is the most appropriate in meeting the requirements of equity. As I stated earlier, there is not necessarily a sole and definitive boundary line that alone meets the requirements of an equitable solution and the consideration of equity does not necessarily lead to the determination of one particular or definitive line. My suggestions concerning the coastal façade or coastal front method and the line so produced may, of course, be subject to criticism. The Court's task is to indicate one line from among the many lines that may reasonably be proposed.

Although I consider that my proposal for a boundary line, as indicated above, would have provided a possible solution, I have voted in favour of paragraph (6) of the operative part of the Judgment, for the reasons given in paragraph 10 above, for the maintenance of the friendly relations between the two States. The two sketch-maps are attached hereto solely in the hope that my view of equity in the drawing of a boundary of the continental shelf or the sea areas for the exploitation of sea-bed resources may in future assist governments in their negotiations with neighbouring States.

(*Signed*) Shigeru ODA.

l'ouest de la ligne convenue entre l'Iran et Qatar. Le segment méridional de la ligne de délimitation maritime (ligne f) se dirige vers la zone non définie située au-delà du point méridional extrême de la ligne frontière convenue entre Bahreïn et l'Arabie saoudite.

4) Il convient d'ajuster cette délimitation maritime pour tenir compte des îles Hawar, qui relèvent de la souveraineté de Bahreïn mais sont situées du côté qatari de la délimitation maritime. Il ne faut pas refuser aux îles Hawar leur mer territoriale traditionnelle de 3 milles, laquelle, toutefois, ne doit pas s'étendre au-delà de la ligne médiane tracée entre la péninsule de Qatar et les îles Hawar. La délimitation maritime constitue par conséquent une sorte d'enclave, comme il est indiqué sur la carte I.

5) Je ne vois aucune autre circonstance susceptible de modifier la limite maritime telle qu'elle est ainsi tracée. Qit'at Jaradah, bien que relevant de la souveraineté de Bahreïn, ne doit pas, du fait de sa nature physique, avoir la moindre influence sur la délimitation (voir ce que je dis au sujet des îlots et des hauts-fonds découvrants aux paragraphes 6 à 8 et 20 à 21 de la présente opinion).

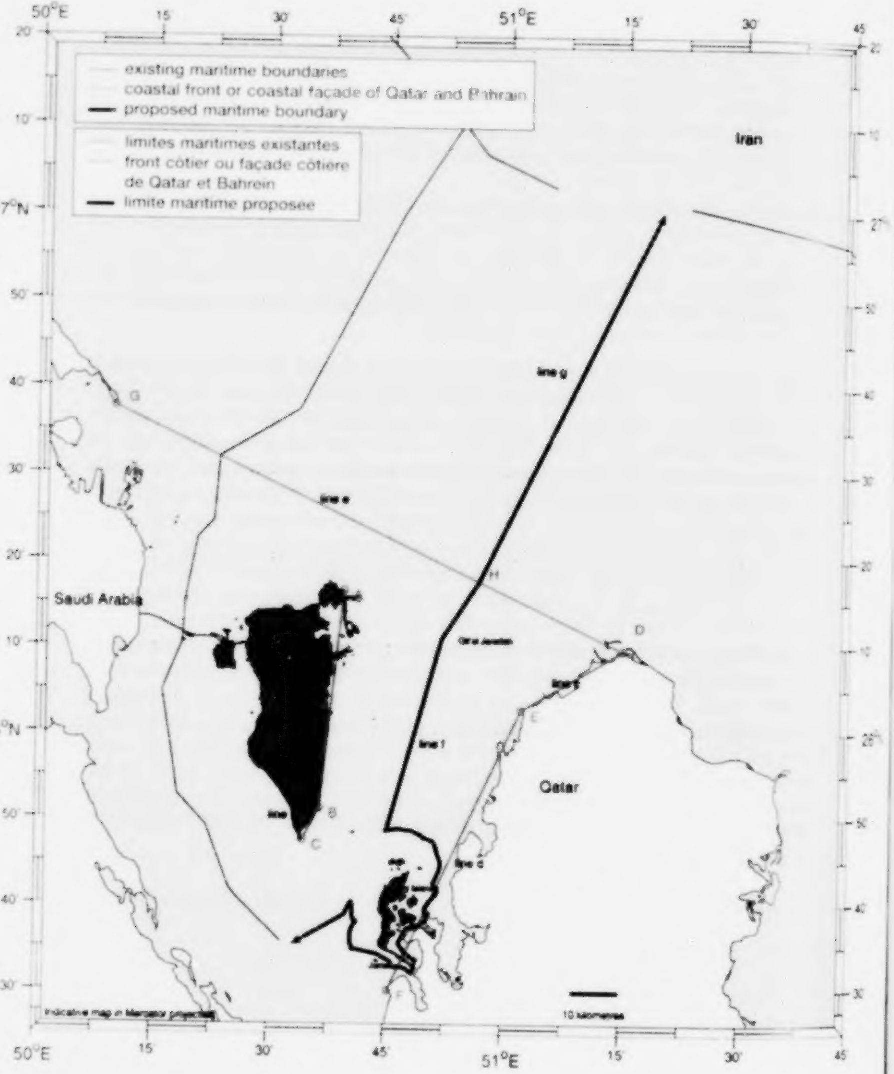
41. Dans les cartes succinctes I et II que je joins à la présente opinion, je présente, tout à fait indépendamment de la carte proposée par la Cour, une délimitation qui à mon sens est celle qui répond le mieux au besoin d'équité. Comme je l'ai dit plus haut, il n'existe pas nécessairement de délimitation unique qui soit une fois pour toutes la seule à pouvoir jouer le rôle de solution équitable et le souci de l'équité ne va pas nécessairement conduire à tracer une ligne particulière qui sera fixée une fois pour toutes. Mes suggestions, au sujet de la méthode de la façade côtière ou du front côtier, et la ligne tracée de cette façon prêtent, bien entendu, à critiques. La tâche de la Cour est d'indiquer une ligne choisie parmi les nombreuses lignes qu'il est raisonnablement possible de proposer.

Tout en considérant que la délimitation que je propose ci-dessus aurait été une solution possible, j'ai voté pour le paragraphe 6) du dispositif de l'arrêt pour les raisons que j'ai indiquées au paragraphe 10 ci-dessus, c'est-à-dire pour préserver les relations amicales entre les deux Etats. Si je joins les deux cartes dont j'ai parlé, c'est uniquement parce que j'espère que ma conception de l'équité telle que je l'applique au tracé d'une limite du plateau continental ou des espaces maritimes destinés à l'exploitation des ressources des fonds marins aidera peut-être à l'avenir les Etats à négocier avec leurs voisins.

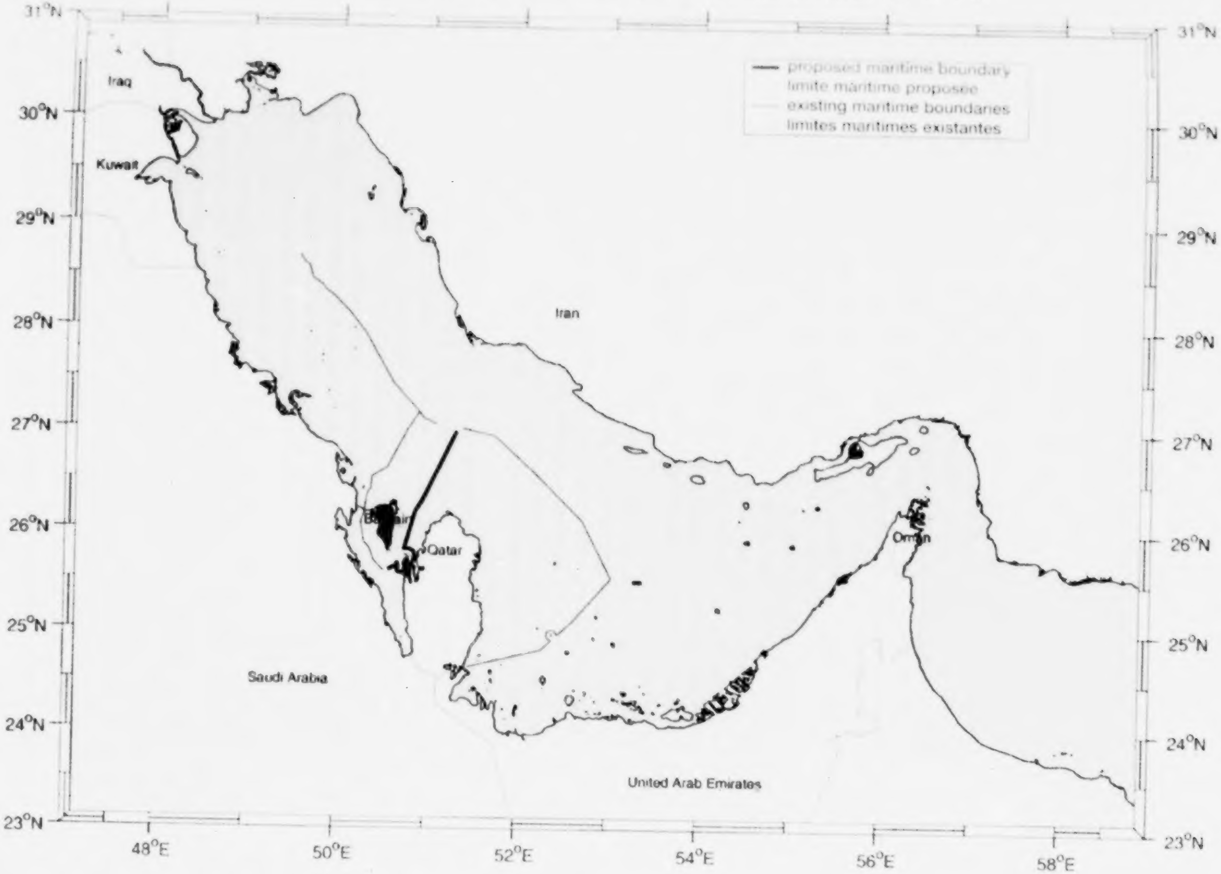
(*Signé*) Shigeru ODA.

Map I. Maritime Boundary between Qatar and Bahrain Proposed by Judge Od

Carte nº I. Délimitation maritime entre Qatar et Bahreïn proposée par M. Od


50°E
15'
30'
45'
51°E
15'
30'
45
20'
10'
27°N
50'
40'
30'
20'
10'
26°N
50'
40'
30'
existing maritime boundaries
coastal front or coastal façade of Qatar and Bahrain
proposed maritime boundary
limites maritimes existantes
front côtier ou façade côtière
de Qatar et Bahreïn
limite maritime proposée
Iran
line g
G
line e
H
D
Saudi Arabia
line f
E
Qatar
B
C
line d
F
10 kilometres
Indicative map in Mercator projection

Carte n° II Délimitation maritime entre Qatar et Bahreïn proposée par M. Oda


proposed maritime boundary
limite maritime proposée
existing maritime boundaries
limites maritimes existantes
Iraq
Kuwait
Iran
Bahrain
Qatar
Saudi Arabia
United Arab Emirates
Oman
31°N
30°N
29°N
28°N
27°N
26°N
25°N
24°N
23°N
48°E
50°E
52°E
54°E
56°E
58°E

OPINION DISSIDENTE COMMUNE DE MM. BEDJAOUI, RANJEVA ET KOROMA

Ancienneté du différend — Sa récurrence — Difficultés particulières de l'affaire — Appel aux Parties pour transcender leurs frustrations par leur coopération — Espoir que le règlement judiciaire pourra pleinement exercer sa fonction apaisante et pacificatrice — Règlement judiciaire et opinion publique — Conditions de l'acceptabilité sociale des décisions judiciaires — Moyens de droit avancés par les Parties — Choix d'un seul moyen de droit par la Cour — Choix douteux et périlleux.

La décision britannique du 11 juillet 1939 — Sa valeur juridique douteuse — Examen par la Cour de la validité formelle de la décision britannique à l'exclusion de sa validité substantielle — Risque d'un prononcé infra petita *— Examen lacunaire par la Cour de la validité formelle — Vice du consentement — Décision britannique viciée par l'existence d'un dol — Contexte historique et circonstances de la décision de 1939 — Rôle des agents britanniques locaux — Aventure du pétrole et lancement de l'exploration off shore — La décision « provisoire » de 1936 — La décision définitive de 1939 — Une décision politique n'ayant pas la qualité d'une sentence arbitrale et donc dépourvue de l'autorité de la chose jugée — Une décision sans caractère obligatoire — Nécessité du consentement à la procédure de 1939 — Nécessité d'un consentement explicite, éclairé et libre, comme dans toute question territoriale — Consentement à la procédure et consentement à la décision au fond — Absence de consentement explicite, éclairé et libre de Qatar — Eléments constitutifs d'un dol — La décision de 1939 impropre à servir de titre juridique valide pour une dévolution des îles Hawar à Bahreïn.*

Conséquences de l'abstention de la Cour d'examiner la validité substantielle de la décision de 1939 — Abstention de la Cour d'aller au bout de sa logique et de déboucher sur une solution a minima *de partage des îles Hawar par la prise en compte des effectivités de Bahreïn — La solution* a minima *imposée par la logique du choix de la Cour, mais non retenue par celle-ci — La « formule bahreïnite » — Sa signification et son interprétation eu égard à sa cohérence interne — Incompatibilité entre la formule bahreïnite et l'application de l'uti* possidetis juris *au différend — Réintroduction de l'examen de la question des effectivités, évité par l'arrêt, mais inévitablement resurgi du fait même du choix du moyen de droit tiré de l'existence de la décision de 1939 — Le rapport Weightman à la base de la décision britannique — Justification par Weightman de la dévolution de Jazirat Hawar par les effectivités de Bahreïn — Absence d'effectivités dans les autres îles de Hawar — Justification par Weightman de l'attribution de ces îles sur la base d'une « présomption » d'effectivité — Contradiction interne du rapport Weightman — Existence d'un « double standard » dans l'application du principe de proximité — Jugement* ultra petita *sur la base d'effectivités limitées à la grande île des Hawar et totalement absentes dans les autres îles et îlots.*

Hésitations postérieures du Royaume-Uni — Acceptation dans les années mil neuf cent soixante d'un réexamen de la décision de 1939 par une autorité

JOINT DISSENTING OPINION OF JUDGES BEDJAOUI, RANJEVA AND KOROMA

[Translation]

Long-standing dispute — Recurrence — Particular difficulties of case — Appeal to Parties to transcend their frustrations through co-operation — Hope that judicial settlement will be capable of fully performing its calming, peace-making function — Judicial settlement and public opinion — Conditions for social acceptability of judicial decisions — Grounds relied on by Parties — Court's choice of single ground — Questionable and hazardous.

British decision of 11 July 1939 — Of questionable legal value — Court's examination of formal validity of British decision to exclusion of substantive validity — Risk of ruling infra petita *— Court's examination of formal validity incomplete — Vitiation of consent — British decision vitiated by fraud — Historical context and circumstances of 1939 decision — Role of local British representatives — Rush for oil and advent of offshore exploration — "Provisional" decision of 1936 — Final decision of 1939 — Political decision not having status of arbitral award and thus lacking force of* res judicata *— Decision not binding — Need for consent to 1939 proceedings — Consent must be expressed, informed and freely given, as with any territorial issue — Consent to proceedings and consent to substantive decision — Qatar's consent not express, informed and freely given — Elements establishing fraud — 1939 decision could not properly serve as valid title for award of the Hawars to Bahrain.*

Consequences of Court's failure to examine substantive validity of 1939 decision — Court's failure to proceed to logical conclusion: a minima *solution involving sharing of Hawar Islands on basis of Bahrain's* effectivités *— A* minima *solution the logical consequence of Court's chosen approach, yet not adopted — "Bahraini formula" — Meaning and interpretation in light of internal coherence — Incompatibility between Bahraini formula and application to dispute of* uti possidetis juris *— Reintroduction of* effectivités *issue, avoided by Judgment, but inevitably resurfacing as result of sole reliance on 1939 decision — Weightman report underlying British decision — Award of Jazirat Hawar justified by Weightman by reference to Bahrain's* effectivités *— Absence of* effectivités *in other Hawar Islands — Award of those islands justified by Weightman on basis of "presumption" of* effectivité *— Weightman report's internal contradictions — Double standard in application of proximity principle — Judgment* ultra petita *because* effectivités *limited to main Hawar island and totally absent in other islands and islets.*

United Kingdom's subsequent doubts — Acceptance in 1960s of re-examination of 1939 decision by "neutral" authority — Qatar's persistent protests and

«neutre» — Protestations persistantes et refus d'acquiescement de Qatar à la décision de 1939 et aux actes d'occupation consécutifs — La conduite de non-renonciation de Qatar comme susceptible d'empêcher la formation d'un titre au profit de Bahreïn sur les Hawar — Question de la manifestation d'un exercice d'autorité souveraine sur les îles — Fragilité des effectivités — Non-respect du statu quo *territorial pendant la période de 1936-1939 de préparation de la décision britannique — Non-respect du* statu quo *au cours de la médiation saoudienne à compter de 1983 et depuis l'introduction de l'affaire devant la Cour internationale de Justice en 1991.*

Recherche du titre historique sur les Hawar — Place des faits historiques dans la dynamique des controverses juridiques territoriales — La rencontre entre l'histoire et le droit — Le devoir du juge — Caractère purement descriptif et factuel de l'exposé du contexte historique figurant dans l'arrêt sans application des principes et règles juridiques qui encadrent les faits historiques — Absence dans l'arrêt des conséquences juridiques susceptibles d'être tirées des faits historiques — Critères juridiques d'appréciation des faits historiques — Recherche par la Cour du titre historique pour Zubarah, mais abstention de le faire pour les îles Hawar pour lesquelles cette recherche s'imposait davantage.

La présence britannique dans le Golfe et ses conséquences juridiques aux XIX^e^ et XX^e^ siècles — Ses caractéristiques — La création de deux entités distinctes l'une de l'autre, Bahreïn et Qatar, dans le dernier tiers du XIX^e^ siècle — Formation progressive et consolidation du titre historique des Al-Thani sur la presqu'île de Qatar.

La présence ottomane à Qatar à partir de 1871 et ses conséquences juridiques jusqu'au retrait turc en 1914 — Le comportement du Royaume-Uni — La conduite de Bahreïn et son silence d'acquiescement — La conduite des cheikhs de Qatar et le développement de leur autorité sur toute la presqu'île — Les conséquences juridiques des conventions anglo-ottomanes de 1913 et 1914 — Les traités anglo-saoudiens de 1915 et de 1927 — Les conséquences juridiques de l'accord anglo-qatari de 1916.

La rencontre entre la géographie et le droit — Le devoir du juge — La proximité géographique — L'établissement d'une forte présomption juridique d'appartenance à l'Etat côtier de toutes les îles situées dans ses eaux territoriales — La notion juridique de «distance» — La question de l'intégrité territoriale de l'Etat.

Le dossier cartographique — Place relative du matériau cartographique dans l'administration de la preuve — Les cartes comme reflet de l'état de l'opinion publique générale et de la réputation — Les cartes britanniques du War Office et leur crédibilité toute particulière — La confirmation du titre de Qatar sur les Hawar par l'universalité dans l'espace et la diversité dans le temps des cartes produites — Le silence de l'arrêt sur le dossier cartographique.

Documents historiques sur la consistance territoriale de Bahreïn et de Qatar — Les assiettes territoriales respectives à la lumière des documents historiques — Appartenance des Hawar à Qatar.

Délimitation maritime — Décision infra petita *— «Formule bahreïnite» et ligne maritime unique — Portée de l'énumération des zones maritimes à délimiter — Absence de test de cohérence du résultat du tracé — Ligne multifonctionnelle et exercice des droits — Méthode de construction de la ligne médiane provisoire — Lignes de base et points de base — Dédoublement fonctionnel et évolution du droit — Rejet par la jurisprudence du dédoublement fonctionnel — Points et lignes équitables — Délimitation de la mer territoriale et identification équitable des points de base — Effets pervers sur le tracé de la ligne provisoire.*

refusal to acquiesce in 1939 decision and successive acts of occupation — Qatar's attitude of non-renunciation preventing formation of Bahraini title over Hawars — Issue of evidence of exercise of sovereign authority over Islands — Flimsiness of effectivités *— Failure to respect territorial status quo during period 1936-1939 when British decision was in preparation — Failure to respect status quo during Saudi mediation from 1983 and since institution of proceedings before International Court of Justice in 1991.*

Search for historical title to the Hawars — Role of historical events in dynamics of legal disputes over territory — Interplay between history and law — Court's duty — Purely descriptive and factual nature of Judgment's account of historical context: failure to apply legal rules and principles framing historical events — Judgment's failure to draw necessary legal consequences from historical facts — Legal criteria for assessing historical events — Court's investigation of historical title to Zubarah, but failure to do so for Hawar Islands, for which requirement was greater.

British presence in Gulf and its legal consequences during nineteenth and twentieth centuries — Characteristics — Creation of two distinct entities, Bahrain and Qatar, in last third of nineteenth century — Progressive formation and consolidation of Al-Thanis' historical title to Qatar peninsula.

Ottoman presence in Qatar from 1871 and its legal consequences until Turkish withdrawal in 1914 — Attitude of United Kingdom — Bahrain's conduct: silence reflecting acquiescence — Conduct of Sheiks of Qatar: extension of authority over entire peninsula — Legal consequences of Anglo-Ottoman agreements of 1913 and 1914 — Anglo-Saudi treaties of 1915 and 1927 — Legal consequences of Anglo-Qatari agreement of 1916.

Interplay of geography and law — Court's duty — Geographical proximity — Strong legal presumption of appurtenance to coastal State of all islands situated within its territorial waters — Legal concept of "distance" — Issue of State's territorial integrity.

Map evidence — Evidentiary value — Maps as reflection of general public opinion and repute — British War Office maps: their particular credibility — Qatar's title to Hawars confirmed by wide geographical and temporal spread of maps produced — Judgment's silence on map evidence.

Historical documents on territorial composition of Bahrain and Qatar — Respective territorial extents in light of historical documents — Appurtenance of the Hawars to Qatar.

Maritime delimitation — Decision infra petita *— "Bahraini formula" and single maritime boundary — Significance of enumeration of maritime areas to be delimited — Failure to apply coherence test to course of line — Multifunctional line and exercise of rights — Method of construction of provisional median line — Baselines and base points — Duality of functions and development of law — Rejection by case law of duality of functions — Equitable points and lines — Delimitation of territorial sea and equitable identification of base points — Distorting effects on course of provisional line — Enclavement of*

— Enclavement des îles Hawar — Droit de passage inoffensif dans la mer territoriale de Bahreïn — Régime de servitude internationale — Incompétence de la Cour pour définir ce régime de servitude internationale — Obligation des Parties de conclure un accord de servitude internationale — Qualification juridique de Qit'at Jaradah — Notion et critère d'une île — Evolution historique — Etendue «naturelle» de terre: terre ferme — Ligne unique de délimitation — Existence de deux secteurs — Point de séparation — Aménagement du secteur nord — Effet excessif donné à Qit'at Jaradah.

Une suggestion conclusive — Précédents — Accord territorial saoudo-bahreïnite: divisibilité, souveraineté et ressources — Accords algéro-marocains.

*Conclusion générale — Attachement des juges africains de la Cour au principe de l'*uti possidetis juris *— Absence de succession d'Etats — Artifices juridiques de la décision britannique de 1939 — «Le pétrole domine la terre et la mer» — Ethique judiciaire — La décision britannique de 1939 vue à travers les méthodes modernes d'interprétation et mesurée à l'aune de normes contemporaines du droit international.*

TABLE DES MATIÈRES

Paragraphes

I. INTRODUCTION 1-15

II. LA DÉCISION BRITANNIQUE DU 11 JUILLET 1939 16-47

III. UNE SOLUTION « *A MINIMA* » 48-64

IV. EFFECTIVITÉS ET REFUS D'ACQUIESCEMENT 65-85

V. LE TITRE HISTORIQUE 86-136

- *a)* L'arrivée des Ottomans dans le Golfe en 1871 113-123
  - i) La conduite de la Grande-Bretagne d'abord 114-117
  - ii) La conduite de Bahreïn durant la période d'installation ottomane à Qatar: le silence d'acquiescement de Bahreïn 118-120
  - iii) La conduite des cheikhs de Qatar et le développement de leur autorité sur toute la presqu'île 121-123
- *b)* La convention du 29 juillet 1913 relative au Golfe et aux territoires adjacents 124-128
  - i) L'article 11 tout d'abord 125-126
  - ii) L'article 13 de la convention 127-128
- *c)* La convention anglo-ottomane de 1914 129-130
- *d)* Les traités anglo-saoudiens de 1915 et 1927 131
- *e)* L'accord anglo-qatari de 1916 132-136
  - i) Par les qualités respectives des cocontractants 133
  - ii) Par la nature et l'étendue de la protection 134
  - iii) Par l'assiette territoriale concernée 135

VI. PROXIMITÉ ET INTÉGRITÉ TERRITORIALE 137-143

VII. LE DOSSIER CARTOGRAPHIQUE 144-148

Hawar Islands — Right of innocent passage through Bahrain's territorial sea — Régime of international easement — Court's lack of competence to define that régime — Obligation of Parties to conclude agreement for international easement — Legal characterization of Qit'at Jaradah — Islands: definition and criteria — Historical development — "Natural" area of land: terra firma — Single line of delimitation — Existence of two sectors — Point of separation — Adjustment of northern sector — Excessive effect accorded to Qit'at Jaradah.

Suggested solution — Precedents — Saudi-Bahraini territorial agreement: divisibility; sovereignty and resources — Algeria-Morocco agreements.

General conclusion — Attachment of Court's African judges to principle of uti possidetis juris *— No State succession — British decision of 1939: legal artifice — "Oil dominates land and sea" — Judicial ethics — British decision of 1939 to be measured by yardstick of modern methods of interpretation and in light of contemporary norms of international law.*

TABLE OF CONTENTS

Paragraphs

I. Introduction 1-15
II. The British Decision of 11 July 1939 16-47
III. An "*A Minima*" Solution 48-64
IV. *Effectivités* and Refusal to Acquiesce 65-85
V. The Historical Title 86-136
  (*a*) The arrival of the Ottomans in the Gulf in 1871 113-123
    (i) First, the conduct of Great Britain 114-117
    (ii) The conduct of Bahrain during the period of Ottoman establishment in Qatar: Bahrain's tacit acquiescence 118-120
    (iii) The conduct of the Sheikhs of Qatar and the spread of their authority to the entire peninsula 121-123
  (*b*) The Convention of 29 July 1913 respecting the Persian Gulf and Adjacent Territories 124-128
    (i) First, Article 11 125-126
    (ii) Article 13 of the Convention 127-128
  (*c*) The Anglo-Turkish Convention of 1914 129-130
  (*d*) The Anglo-Saudi Treaties of 1915 and 1927 131
  (*e*) The Anglo-Qatari agreement of 1916 132-136
    (i) The respective capacities of the contracting parties 133
    (ii) The nature and extent of the protection 134
    (iii) The territorial area involved 135
VI. Proximity and Territorial Integrity 137-143
VII. The Map Evidence 144-148

VIII. Documents historiques sur la consistance territoriale de Bahreïn et de Qatar 149-162
a) L'assiette territoriale de Bahreïn 150-157
  i) La description de Lorimer 150-151
  ii) La description de J. T. Bent 152
  iii) Trois mémorandums confidentiels britanniques 153
  iv) Trois rapports militaires britanniques 154-156
  v) Nombreux autres documents officiels anglais 157
b) L'assiette territoriale de Qatar : coïncidence progressive avec l'assise territoriale de la péninsule, îles adjacentes comprises 158-161

IX. La délimitation maritime 163-205
a) L'arrêt statue *infra petita* eu égard à la formule bahreïnite appliquée au tracé de la ligne maritime unique 164-180
b) La méthode de construction de la ligne médiane provisoire 181-193
c) La qualification juridique de Qit'at Jaradah 194-201
d) Le tracé de la ligne finale de délimitation 202-205

X. Une suggestion conclusive 206-212

XI. Conclusion finale 213-217

VIII. HISTORICAL DOCUMENTS CONCERNING THE TERRITORIAL EXTENT OF BAHRAIN AND QATAR 149-162
- (*a*) The territorial extent of Bahrain 150-157
  - (i) Lorimer's description 150-151
  - (ii) J. T. Bent's description 152
  - (iii) Three confidential British memoranda 153
  - (iv) Three British military reports 154-156
  - (v) Numerous other official British documents 157
- (*b*) The territorial extent of Qatar: its gradual identity with the territorial area of the peninsula, including the adjacent islands 158-161

IX. THE MARITIME DELIMITATION 163-205
- (*a*) The Judgment rules *infra petita* in terms of the Bahraini formula as applied to the course of the single median line 164-180
- (*b*) The method adopted in order to draw the provisional median line 181-193
- (*c*) Legal characterization of Qit'at Jaradah 194-201
- (*d*) The course of the final delimitation line 202-205

X. A SUGGESTED SOLUTION 206-217

XI. FINAL CONCLUSION 213-217

I. INTRODUCTION

1. Cette affaire divise depuis trop longtemps Qatar et Bahreïn. Voici plus de soixante ans que Qatar proteste sans relâche contre la décision britannique de 1939 attribuant les îles Hawar à Bahreïn. Voici plus de trente ans que des tentatives d'arbitrage infructueuses se rappellent à notre souvenir. Voici plus d'une vingtaine d'années que la médiation saoudienne avait commencé entre les deux pays avant de s'achever sur un désolant échec. Les décennies ne se comptent plus qui connurent des phases de négociations directes, toujours avortées, entre les deux Etats. Enfin voici dix longues années que l'affaire, émaillée d'incidents de toute nature, a été officiellement portée devant notre Cour.

2. Dans ces conditions, on serait sans doute plus que légitimé à espérer que cette affaire connaîtra, avec l'arrêt rendu aujourd'hui par la Cour, un dénouement définitif et heureux. Mais tous les ingrédients du succès ont-ils été soigneusement recherchés et réunis dans cet arrêt? A cet égard, notre espoir s'embrume lorsque nous nous référons au traitement de la question des îles Hawar ainsi que de celle du tracé de la ligne unique de délimitation maritime qui nous a paru avoir été obtenu par une méthode assez inédite rompant avec les habitudes les mieux établies. En effet le tracé provisoire de la ligne d'équidistance a été effectué en tenant déjà préalablement compte de certaines circonstances spéciales dont certaines sont d'ailleurs insignifiantes, comme Umm Jalid, formation maritime de quelques dizaines de mètres, émergée à hauteur de 30 centimètres. La règle fondamentale, *« la terre domine la mer »*, n'a pas été respectée dans le tracé de la ligne provisoire dès lors que l'arrêt a écarté la méthode de calcul de masse terrestre à masse terrestre. Et c'est tout cela qui nous pousse à rédiger la présente opinion.

3. Dans un procès, les parties doivent avoir la sagesse d'apprécier avec un réalisme serein leurs gains et leurs pertes respectifs, parfois inévitables dans un règlement judiciaire. L'arrêt d'aujourd'hui est ce qu'il est. Mais il est là. Notre vœu est que les Parties parviennent à tirer de cette situation, mais surtout des inépuisables ressources que leur offre leur génie commun, la volonté de reprendre avec confiance les chemins de la concertation et de rétablir entre elles des relations mutuellement fructueuses, à travers un dialogue transcendant leurs difficultés ou leurs frustrations.

* * *

4. La question des îles Hawar est d'une sensibilité extrême tant pour Bahreïn que pour Qatar. Elle est assortie d'une charge émotionnelle et d'une densité affective exceptionnelles dans l'esprit des populations des deux Etats.

5. Pour Bahreïn, perdre les Hawar c'est une *capitis diminutio réellement aliénante*, et aliénante à l'extrême, car c'est une *grosse* partie d'un *petit* pays qui s'en irait. C'est aussi la perte d'un vestige de la splendeur

I. INTRODUCTION

1. This case has divided Qatar and Bahrain for too long. For over 60 years now Qatar has ceaselessly protested at the British decision of 1939 attributing the Hawar Islands to Bahrain. We can look back on fruitless attempts at arbitration over more than 30 years. The Saudi mediation between the two countries, which was to end in disappointing failure, began more than 20 years ago. For countless decades there have been phases of direct, invariably abortive negotiations between the two States. And finally, for ten long years, punctuated with a whole variety of incidents, the case has officially been before this Court.

2. We would accordingly be more than justified in hoping that, with the Judgment delivered by the Court today, this case will be satisfactorily settled once and for all. Yet has this Judgment carefully identified and met all the requisite criteria for success? In this respect, our hope becomes clouded when we consider the treatment accorded to the question of the Hawar Islands and to that of the drawing of the single maritime delimitation line, which has, in our view, been arrived at by a somewhat novel method that breaks with the most soundly established practices. Thus, the provisional course of the equidistance line was determined by taking prior account of certain special circumstances, some of which are in fact insignificant, such as Umm Jalid, a maritime feature a few dozen metres long, projecting 30 centimetres out of the water. The fundamental rule that *"the land dominates the sea"* was not respected in drawing the provisional line, the Judgment having opted not to apply the mainland-to-mainland method. It is all of this that has prompted us to write this opinion.

3. The parties involved in a lawsuit must have the good sense to assess, calmly and realistically, their respective gains and losses — which are sometimes unavoidable in a judicial settlement. Today's Judgment is what it is. But it stands. It is our hope that the Parties will manage to draw from this situation — but above all from the infinite resources offered by their common genius — the will to set off again with confidence along the road of co-operation and to restore mutually beneficial relations through a dialogue that will transcend their difficulties or frustrations.

* * *

4. The question of the Hawar Islands is a highly sensitive one for both Bahrain and Qatar. It is a subject that carries an exceptional emotional charge for the people of the two States and one about which they feel exceptionally strongly.

5. For Bahrain, losing the Hawar Islands would be a *truly alienating-capitis diminutio* — indeed alienating in the extreme, because a *large* part of a *small* country would be amputated. It would also involve the loss of

passée, un reste des temps déjà lointains où Bahreïn régnait sur presque tout le Golfe et en tout cas sur la presqu'île qatarie elle-même. Pour Bahreïn, Hawar représente un *mythe politique* fondateur, comme il en existe dans beaucoup de pays. Dans le conflit séculaire franco-germanique, aujourd'hui heureusement éteint, la question de l'Alsace-Lorraine, entre autres conflits hautement inflammables, était comme un silex qui faisait chaque fois jaillir l'étincelle de la guerre. *Hawar c'est un peu l'« Alsace-Lorraine » de Bahreïn.*

6. *Pour Qatar*, la perte ou la non-récupération des Hawar, par la *force du droit*, devant une Cour pour la compétence de laquelle Qatar rompit que de lances, créerait une déception dont l'intensité serait proportionnelle à l'attente confiante dans la justice internationale. Chaque Qatari, à la fin de chaque journée, depuis soixante et un ans, voit les vagues du reflux quotidien de la mer emporter chaque fois ses illusions perdues. Lorsque la mer se retire, chaque jour, chaque Qatari peut franchir à pied sec ces quelques centaines de mètres, et à certains endroits moins, qui le séparent des Hawar...

7. Alors quoi d'étonnant si la psychologie des foules, tant à Bahreïn qu'à Qatar, est pétrie avec ce levain aigre ? C'est dire que la fonction apaisante et pacificatrice du règlement judiciaire doit remplir plus impérativement que jamais son plein office dans une affaire comme celle-ci, dans laquelle les deux Parties craignent une frustration que chacune d'elles estime injuste d'avoir à subir par l'effet d'un arrêt qui viendrait à lui enlever les Hawar.

* * *

8. Tâche ardue et quasi impossible pour la Cour que de satisfaire dans ces conditions les deux Parties à la fois, alors qu'il faut juger strictement en droit et se garder impérativement de tout jugement *ex aequo ex bono* ! Mais il est clair que la persistance dans le temps de ce différend aigu imposait de toutes façons à la Cour un surcroît de devoir. Nous voulons entendre par là que, en disant le droit, en tranchant exclusivement en conformité au droit international, la Cour se devait toutefois de rechercher, parmi de possibles solutions, celle qui pouvait paraître la plus apaisante, celle qui était susceptible de provoquer le moins d'insatisfaction d'un côté comme de l'autre.

9. Dans son opinion dissidente en l'affaire du *Sud-Ouest africain*, le juge américain Philip Jessup a pu écrire que le droit international ne doit pas être traité comme un recueil désuet de lettres mortes, remontant à une période lointaine de l'histoire du monde et que « le « standard » à appliquer par la Cour *doit tenir compte des vues et des attitudes de la communauté internationale contemporaine* »[1].

---

[1] *C.I.J. Recueil 1966*, p. 441 ; les italiques sont de nous.

a vestige of bygone splendour, a remnant of the now-distant era when Bahrain held sway over virtually the entire Gulf, and indeed over the Qatar peninsula itself. For Bahrain, Hawar represents a fundamental *political myth*, like those existing in many countries. In the age-old conflict between France and Germany, now fortunately laid to rest, the question of Alsace-Lorraine, among other highly flammable flashpoints, was like the flint that invariably sparked off a war. *To some extent, Hawar is Bahrain's "Alsace-Lorraine"*.

6. *For Qatar*, the loss of, or failure to recover, the Hawars through the *force of law*, before a court for whose jurisdiction Qatar vigorously fought, would give rise to a sense of disappointment as intense as its confidence in international justice was great. At the end of every day for 61 years now, each and every Qatari sees his lost illusions swept away on the waves of the daily ebb. Each day, when the tide goes out, every Qatari can walk, without getting his feet wet, those few hundred metres — even less in some places — separating him from the Hawars . . .

7. Why then should anyone be surprised that the taste in the mouths of the crowd, both in Bahrain and in Qatar, is a sour one? It is more essential than ever that judicial settlement fulfil to the utmost its calming, peace-making function in a case such as this, where each Party fears being unjustly despoiled by a Judgment depriving it of the Hawars.

* * *

8. Thus, for the Court to satisfy both Parties under the circumstances is an arduous and well-nigh impossible task, and yet the decision must be rendered strictly under the law and rigorous care must be taken to avoid handing down any form of judgment *ex aequo et bono*! However, it is clear that the fact that this bitter dispute has persisted for so long in any case imposed an extra duty on the Court. What we mean by this is that in ruling, in deciding solely in accordance with international law, the Court was nevertheless duty-bound to seek out, from among the possible solutions, that which appeared to be the most pacifying and likely to cause the least dissatisfaction on either side.

9. The American judge Philip Jessup, in his dissenting opinion in the *South West Africa* case, wrote that international law must not be regarded as an antiquated compendium of dead letters, dating back to a long-gone period in the history of the world: "the standard to be applied by the Court *must be one which takes account of the views and attitudes of the contemporary international community*"[1].

---

[1] *I.C.J. Reports 1966*, p. 441; emphasis added.

Deux auteurs, Garry Sturgess et Philip Chubb, ont par ailleurs déclaré :

> «Cette affaire a démontré [que] le droit n'est pas quelque chose qui se situe hors de la réalité, à l'écart du politique... L'affaire met en lumière la ligne délicate que la Cour se doit de suivre. Elle essaie en général d'inclure dans son jugement des prononcés qui rendent ses décisions *en partie acceptables pour la partie qui a perdu*; elle ne recourt jamais à la critique excessive ni à l'offense. La finesse consiste à procéder de telle sorte que la décision rendue fasse *le moins mal* possible au perdant, dans le souci d'*éviter que la Cour ne se rende impopulaire* dans une partie quelconque de la communauté internationale.»[2]

10. Ce serait erreur de penser un seul instant que tout cela est propre à la juridiction internationale. Le même problème de rejet des décisions judiciaires par l'opinion publique existe au sein de l'Etat et prend parfois des proportions préoccupantes allant de la grande émotion du peuple jusqu'à des actes de violence. Qu'elle soit nationale ou internationale, la justice ne peut donc pas ne pas se préoccuper de se faire accepter, à travers des décisions qui certes expriment l'état du droit, mais qui ne doivent pas complètement négliger *l'état de l'opinion publique*. Un auteur a rappelé que «les juges ne vivent pas dans l'isolement. Leurs opinions peuvent être critiquées, et elles sont, et devraient être, influencées par la réaction populaire. Ce processus se déroule souvent de manière subtile»[3].

11. A travers l'affaire du *Sud-Ouest africain*, on peut vérifier la justesse de la réflexion de Chaïm Perelman qui écrivait : «Il est bien rare que le raisonnement juridique puisse aboutir, comme ... les démonstrations mathématiques, à une conclusion contraignante.» Aussi bien se pose au juge, interne ou international, avec une acuité particulière, le problème de l'«*acceptabilité sociale*» de sa décision[4]. «De fait, ajoute Stéphane Rials, en dépit de la majesté qui s'attache à ses décisions, le juge ne peut pas se passer de techniques qui rendront plus persuasive et plus légitime sa production.»[5]

12. A plus forte raison cela est-il vrai lorsqu'il s'agit du juge international qui est trop dépendant, pour sa saisine et sa compétence, du consentement des Etats. Dans l'affaire du *Sud-Ouest africain*, le juge international avait par avance stérilisé la portée de la solution technique qu'il avait avancée et qui ne pouvait apparaître au public que comme un expédient dérisoire dès lors que la Cour avait déjà consenti à sa compé-

---

[2] Garry Sturgess et Philip Chubb, *Judging the World Court — Law and Politics in the World's Leading Courts*, 1988, chap. 7, "The Courts in Collision", p. 213; les italiques sont de nous. *[Traduction du Greffe.]*

[3] Norman Redlich, «Judges as Instruments of Democracy», in *The Role of the Courts in Society*, Shimon Shetreet, 1988, chap. 11, p. 149-156. *[Traduction du Greffe.]*

[4] Chaïm Perelman, *Logique juridique, nouvelle rhétorique*, 1976, p. 7 et 9.

[5] *Les cours de droit*, 1950, p. 429 et 451, cité par Stéphane Rials, «Les standards, notions critiques du droit», in Chaïm Perelman et Raymond Vander Elst, *Les notions à contenu variable en droit*, travaux du Centre national de recherches de logique, Bruxelles, 1984, p. 39-53, p. 46.

Two authors, Garry Sturgess and Philip Chubb, have further stated that:

> "The case in question demonstrated [that] law is not something that is apart from reality, apart from politics . . . The case highlights the delicate line the Court must tread. It generally attempts in its judgment to include some statements that make the decisions at least *partly acceptable to the losers*; it is never highly critical or abusive. The trick indeed, is to try to make the decision carry as *little pain for the loser* as possible, to *try to avoid making the Court itself unpopular* with any part of the international Community."[2]

10. It would be wrong to think for a single moment that all this is peculiar to international fora. The same problem of rejection of judicial decisions by public opinion exists within States and sometimes takes on alarming proportions, ranging from displays of popular emotion to acts of violence. Whether national or international, justice is therefore bound to be concerned with ensuring that it is accepted, through decisions which, while articulating the state of the law, must not completely ignore *the state of public opinion*. One author has remarked that "Judges do not live in isolation. Their opinions are subject to criticism, and they are, and should be, influenced by popular reaction. The process often works in subtle ways . . ."[3]

11. The *South West Africa* case provides confirmation of the view held by Chaim Perelman, who wrote: "It is indeed rare for legal reasoning to be able to lead, like . . . the proof of a mathematical theorem, to a compelling conclusion." Courts, whether domestic or international, are also faced, in a particularly acute manner, with the problem of the "*social acceptability*" of their decisions[4]. "In fact", as Stephane Rials added, "in spite of the majesty which attaches to their decisions, courts cannot dispense with techniques which will make their judgments more persuasive and enhance their legitimacy"[5].

12. This is true *a fortiori* of the International Court, which is so dependent, for the referral of cases to it and for its jurisdiction, on the consent of States. In the *South West Africa* case, the Court had in advance robbed the technical solution put forward by it of any substance, so that it could only appear to the public as a derisory expedient once the Court had accepted jurisdiction and agreed that the Application was

---

[2] Garry Sturgess and Philip Chubb, *Judging the World Court — Law and Politics in the World's Leading Courts*, 1988, Chap. 7, "The Courts in Collision", p. 213; emphasis added.

[3] Norman Redlich, "Judges as Instruments of Democracy", in *The Role of the Courts in Society*, ed. Shimon Shetreet, 1988, Chap. 11, pp. 149-156.

[4] Chaim Perelman, *Logique juridique, nouvelle rhétorique*, 1976, pp. 7 and 9.

[5] *Les Cours de droit*, 1950, pp. 429 and 451, quoted by Stephane Rials, "Les standards, notions critiques du droit", in Chaim Perelman and Raymond Vander Elst, *Les notions à contenu variable en droit*, travaux du Centre national de recherches de logique, Brussels, 1984, pp. 39-53, at p. 46.

tence et à la recevabilité de la requête. L'opinion et les expectatives du «public» sont un élément non négligeable : cela constitue déjà ce que certains auteurs appellent de l'*infra-droit*[8].

* * *

13. *Or, qu'a fait la Cour en la présente espèce?* Pour emporter sa conviction, les Parties ont abondamment échangé leurs arguments devant elle sur des moyens de droit avancés par l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de la question des Hawar et portant sur

a) l'existence d'un titre originaire ;
b) la présence d'effectivités ;
c) le principe juridique de proximité et l'intégrité territoriale ;

d) les preuves cartographiques ;
e) le principe de l'*uti possidetis juris* ; et enfin
f) la décision britannique du 11 juillet 1939 portant attribution des Hawar à Bahreïn.

Loin d'examiner tous ces moyens de droit et de leur attribuer tout prix qu'ils pourraient éventuellement mériter en faveur de la thèse de l'une ou de l'autre Partie, la Cour a délibérément écarté les cinq premiers d'entre eux, pour bâtir sa solution sur *la seule* décision britannique du 11 juillet 1939.

14. Choix à la fois douteux et périlleux. Douteux, car, spécialement en matière de contentieux territorial, la première démarche intellectuelle habituellement entreprise est plutôt la recherche de l'existence d'un titre originaire, historico-juridique, déployant ou non ses effets dans les temps présents. Douteux également, car en ne répondant pas comme elle le devrait à la masse des autres moyens de droit articulés par les Parties, la Cour leur laisse (ainsi qu'à tout lecteur) la fâcheuse impression de n'avoir que trop partiellement entendu ces Parties sur des thèmes qu'elles jugeraient pourtant décisifs de leur point de vue. En d'autres termes, la Cour a ainsi pris le risque non seulement d'un mal-jugé, mais encore d'une absence d'un plein-jugé. Les «*infra-petitae*» la guettent alors dangereusement. Choix périlleux au surplus car la nature de la présente espèce n'est pas de celles qui permettent de faire aussi facilement l'économie de divers moyens de droit du seul fait que l'examen d'un moyen

---

[8] André-Jean Arnaud, *Critique de la raison juridique. Où va la sociologie du droit?*, LGDJ, 1981, et spécialement ses développements intitulés «Repères pour une exploration méthodique de l'infra-droit», p. 325 et suiv. «*L'avant-dire-droit*», comme le dénomme l'auteur, est constitué par un ensemble de facteurs, objectifs et subjectifs, qui créent dans l'imaginaire populaire véritablement les contours d'une décision judiciaire avant son prononcé et qui nourrissent une attente du public : niveaux de conscience et culture juridiques, c'est-à-dire comportement conformiste ou révolutionnaire du public, associés à des facteurs plus subjectifs faits d'attitudes, d'opinions, de comportements, de croyances, d'images.

admissible. The opinion and expectations of the "public" are an important factor, constituting what is referred to by some authors as "*infra-droit*"[9].

* * *

13. *What has the Court done in the present case?* In order to convince the Court, the Parties have argued at length on the following grounds of law put forward by each of them on the question of the Hawars:

(a) the existence of an original title;
(b) the presence of *effectivités*;
(c) the legal principle of proximity and the matter of territorial integrity;
(d) the map evidence;
(e) the principle of *uti possidetis juris*; and lastly,
(f) the British decision of 11 July 1939 awarding the Hawars to Bahrain.

Far from examining all of these grounds and according them such full value as they deserved to be given as support for the position of one or other of the Parties, the Court deliberately ignored the first five, in order to base its solution on the British decision of 11 July 1939 *alone*.

14. A choice that is both questionable and hazardous. Questionable because, particularly where territorial disputes are concerned, the first intellectual step normally undertaken is rather to seek an original historical legal title, irrespective of whether or not it is currently still effective. Questionable also because, by not responding as it should to the numerous other legal grounds argued by the Parties, the Court leaves them (and anyone reading the Judgment) with the regrettable impression that it has only given the Parties a very incomplete hearing on matters which they however considered to be crucial. In other words, the Court has thus taken the risk not only of rendering an incorrect judgment but also of failing to give a complete ruling. The Court thus exposes itself to the danger of charges of having ruled "*infra petita*". A hazardous choice, moreover, as the nature of the present case is not such as to enable various grounds to be so easily dispensed with simply because the examination of

---

[9] André-Jean Arnaud, *Critique de la raison juridique. Où va la sociologie du droit?*, LGDJ, 1981, in particular his arguments entitled "Repères pour une exploration méthodique de l'infra-droit", pp. 325 *et seq.* "*L'avant-dire-droit*", to use the term employed by the author, is made up of a number of factors, objective and subjective, which, in the popular imagination, really *shape* a court decision before it is delivered, and fuel public expectation: levels of consciousness and legal culture, i.e., conformist or revolutionary tendencies on the part of the public — together with more subjective factors made up of attitudes, opinions, types of behaviour, beliefs, images, and so on.

livrerait à coup sûr, et indiscutablement, croit-on, la solution en dispensant la Cour de tout examen d'autres moyens. En cette affaire, comme en bien d'autres, la solution tirée d'un moyen de droit pouvait se trouver puissamment contredite, et du coup mise en échec et anéantie, par d'autres moyens de droit. La science du droit international ne possède pas la rigueur et la certitude logique des sciences mathématiques dans lesquelles un raisonnement ne peut qu'exclure complètement ou rendre superflu tout autre. La preuve en est qu'en droit international on ne s'arrête pas au premier résultat dans une dévolution territoriale, puisqu'on se livre ensuite à la recherche de l'existence d'un «meilleur titre».

15. Commençons par un examen de la décision britannique du 11 juillet 1939, par laquelle le Royaume-Uni attribua les Hawar à Bahreïn et qui constitue le moyen de droit sur lequel la Cour a fait reposer tout son arrêt. A notre avis, cette décision ne saurait constituer le «meilleur titre» recherché. C'est ce que nous devons démontrer d'abord. Ce faisant, nous regrettons de devoir nous attaquer là à ce qui fait la substance même de l'arrêt.

* * *

II. La décision britannique du 11 juillet 1939

16. La Cour s'est prononcée sur la question de la souveraineté sur les îles Hawar sur la seule base de la décision du Gouvernement britannique du 11 juillet 1939. Selon la Cour, cette décision présentait un caractère obligatoire pour Bahreïn et Qatar au moment de son adoption et leur était opposable en dépit des protestations ultérieures du cheikh de Qatar. La Cour a fait observer que la conclusion «sur la base de la décision britannique de 1939 la dispense de se prononcer sur l'argumentation des Parties tirée de l'existence d'un titre originaire, des effectivités ou de l'applicabilité en l'espèce du principe de l'*uti possidetis juris*» (arrêt, par. 148).

17. La Cour a donc fait le choix délibéré et périlleux, déjà analysé plus haut, de trancher un différend territorial sur la base d'une décision à la valeur juridique douteuse et de renoncer à un examen attentif des autres moyens avancés par les Parties à l'appui de leur argumentation, à savoir l'applicabilité ou non en l'espèce du principe de l'*uti possidetis juris*, des principes de proximité géographique et d'unité territoriale, l'existence éventuelle d'un titre originaire ou les effectivités. La Cour a ainsi choisi de ne pas appliquer les principes de droit pertinents et évité de tirer les conclusions qui s'imposaient d'un examen des traités internationaux, du droit coutumier applicable relatif aux îles, du droit maritime, ou des nombreux éléments de preuve cartographiques.

18. L'exercice auquel la Cour s'est livrée au sujet de la souveraineté sur les îles Hawar aurait pu emporter la conviction si elle était allée au bout de sa tâche et de la mission judiciaire qui est la sienne. Mais la Cour non

one ground would definitely and indisputably — so it is believed — produce the solution, thereby relieving the Court of the need to examine any other grounds. In this case, as indeed in many others, the solution derived from one ground could be strongly contradicted — effectively undermined and set at naught — by others. The science of international law does not have the rigour and logical certainty of the mathematical sciences, in which one line of reasoning must inevitably completely exclude or render superfluous any other. This is demonstrated by the fact that, in international law, one does not halt at the first result in a territorial award, but then goes on to see whether a "better title" exists.

15. Let us begin by considering the British decision of 11 July 1939, by which the United Kingdom awarded the Hawars to Bahrain and which is the legal ground on which the Court has based its entire Judgment. In our view, that decision cannot constitute the requisite "better title". And that is what we must first show. We regret that, in so doing, we are obliged to attack at the very heart of the Judgment.

* * *

II. THE BRITISH DECISION OF 11 JULY 1939

16. The Court ruled on the question of sovereignty over the Hawar Islands solely on the basis of the British Government's decision of 11 July 1939. According to the Court, that decision was binding on Bahrain and Qatar at the time it was adopted and was opposable to them notwithstanding the subsequent protests of the Sheikh of Qatar. The Court states that its "conclusion . . . on the basis of the British decision of 1939 makes it unnecessary for the Court to rule on the arguments of the Parties based on the existence of an original title, *effectivités*, and the applicability of the principle of *uti possidetis juris* to the present case" (Judgment, para. 148).

17. The Court thus made the deliberate, hazardous choice, analysed above, of deciding a territorial dispute on the basis of a decision of questionable legal value and to dispense with careful consideration of the other grounds advanced by the Parties in support of their arguments, namely whether or not the principle of *uti possidetis juris* and the principles of geographical proximity and territorial unity applied to the case and whether there was an original title or *effectivités*. The Court thus chose not to apply the relevant principles of law and avoided drawing the inescapable conclusions that followed from consideration of the international treaties, of applicable customary law relating to islands, of maritime law and of the substantial map evidence.

18. The Court's treatment of the subject of sovereignty over the Hawar Islands might have been convincing had the Court carried through with its task and performed in full the judicial mission incumbent upon

seulement s'est refusée à procéder à un examen de la validité matérielle de la décision britannique du 11 juillet 1939, alors qu'elle y était invitée par les Parties, ce qui déjà l'expose à se prononcer « *infra petita* », mais encore son examen de la validité formelle de cette décision est à la fois lacunaire et sujet à caution.

19. Sur cette question particulière des Hawar, qui emporte des conséquences importantes en matière de délimitation maritime, l'ensemble de l'édifice juridique bâti par la Cour repose ainsi sur une seule fondation, la décision britannique de 1939, et cette fondation est elle-même des plus fragiles dans la mesure où elle a entraîné la Cour à la conclusion que le consentement donné à la Grande-Bretagne en 1938 par les deux Parties pour prendre ladite décision n'est affecté d'aucun vice. Or, comme nous le démontrerons, le consentement du cheikh de Qatar est manifestement vicié par l'existence d'un dol.

20. Mais avant de procéder à l'examen des circonstances douteuses dans lesquelles cette décision a été prise, il n'est pas sans intérêt de rapporter à ce stade les propos d'un haut fonctionnaire du Foreign Office, Christopher Long, qui, en 1964, en résumé des événements de 1938-1939, admettait ce qui suit :

> « *Aucun des deux souverains n'a été invité à s'engager au préalable à reconnaître la sentence, ni à le faire par la suite.* Le gouvernement de Sa Majesté a simplement « rendu » la sentence. Si celle-ci a pris la forme d'un arbitrage dans une certaine mesure, elle a néanmoins été *imposée d'en haut*, et aucune question n'a été soulevée quant à sa validité. Il s'agissait simplement d'une décision prise pour des raisons pratiques afin de préparer le terrain pour les concessions pétrolières. »[7]

21. Autrement dit, le Foreign Office a lui-même reconnu en 1964 que la décision de 1939 était « imposée d'en haut » et que le souverain de Qatar ne s'était pas engagé à en accepter au préalable le contenu, ce qui signifiait clairement que, quelle que fût la façon dont elle était caractérisée, elle ne pouvait pas être considérée comme obligatoire.

22. Mais ce n'est pas seulement *après* la décision prise que l'on rencontre des témoignages comme celui de Christopher Long. Des opinions critiques existent aussi, qui datent d'*avant* l'adoption de la décision de 1939 et émanent du même milieu diplomatique britannique. On relève dans les *Minutes* établies le 30 décembre 1937 par Rendel, un de ces hauts fonctionnaires britanniques, ce qui suit : « Concernant les îles Hawar (n° 17), je ne peux que déplorer que l'India Office soit allé aussi loin (du moins en apparence) en les allouant à Bahreïn. »[8]

D'une manière plus générale, le dossier soumis à la Cour montre

---

[7] Réplique de Bahreïn, vol. 2, annexe 2, p. 4 ; les italiques sont de nous.

[8] Réplique de Qatar, vol. 3, annexe III.56, p. 349.

it. However, not only did the Court decline to examine the substantive validity of the British decision of 11 July 1939, even though it had been invited to do so by the Parties — which in itself exposed it to the risk of ruling "*infra petita*" — but its consideration of the formal validity of that decision was, further, both incomplete and lacking in credibility.

19. With respect to the specific question of the Hawars, which entails important consequences for the maritime delimitation, the entire legal edifice constructed by the Court thus rests on a single foundation, the British decision of 1939, and that foundation is itself particularly flimsy, in that it led the Court to conclude that the consent given by both Parties in 1938 to Great Britain to take that decision was free of any defect. Yet, as we shall show, the Sheikh of Qatar's consent was clearly vitiated by the existence of fraud.

20. But before undertaking an examination of the questionable circumstances under which the decision was taken, it is worth quoting at this point a comment made in 1964 by Christopher Long, a senior Foreign Office official, who, in summarizing the events of 1938-1939, admitted the following:

> "*Neither of the two Rulers was asked beforehand to promise his consent to the award, nor afterwards to give it.* H.M.G. simply 'made' the award. Although it followed the form of an arbitration to some extent, it was *imposed from above*, and no question of its validity or otherwise was raised. It was quite simply a decision which was taken for practical purposes in order to clear the ground for oil concessions."[7]

21. In other words, the Foreign Office itself acknowledged in 1964 that the 1939 decision had been "imposed from above" and that the Ruler of Qatar had not promised in advance to accept the content of that decision. This clearly means that, however it might have been characterized, that decision could not be regarded as binding.

22. But statements like that of Christopher Long are not only to be found *after* the decision was taken. Critical views were also expressed within those same British diplomatic circles *before* the 1939 decision was adopted. The Minute drawn up on 30 December 1937 by Rendel, one such British senior official, states: "As regards the Hawar Islands at No. 17, I cannot help regretting that the India Office went so far as they seem to have done in allotting these islands to Bahrain."[8]

More generally, the file submitted to the Court shows that the fact that

---

[7] Reply of Bahrain, Vol. 2, Ann. 2, p. 4; emphasis added.

[8] Reply of Qatar, Vol. 3, Ann. III.56, p. 349.

que, avant la décision dite «provisoire» de 1936, l'appartenance des Hawar à Qatar n'était pas contestée.

* * *

23. Il est important de rappeler les faits et les circonstances qui ont abouti à la décision britannique du 11 juillet 1939. Cela est d'autant plus nécessaire que l'arrêt, loin de livrer le contexte historique précis qui a entouré ladite décision, s'est limité, en ses paragraphes 118 à 135, à l'évocation des faits les plus immédiats qui se sont déroulés entre le 10 mai 1938 et le 25 septembre 1939. C'est dans les «qualités», au tout début de l'arrêt, loin des développements consacrés à l'examen de la décision de 1939, que l'on trouvera, détachés par conséquent de ces développements et mêlés à d'autres, des faits plus déterminants susceptibles d'éclairer la décision britannique prise en 1939.

24. Comme nous le montrerons plus tard en examinant la question du titre historique, il était admis, jusqu'en 1936 au moins, que Hawar appartenait à Qatar, à la faveur de la consolidation historique et de la reconnaissance de son titre. Mais la remise en cause du titre de Qatar s'explique par la conjugaison de la politique locale de certains agents britanniques et de l'aventure du pétrole par le lancement de l'exploration *«off shore»*. Une lettre confidentielle du 30 juillet 1933 de Gastrell, agent politique britannique à Bahreïn, adressée au résident politique britannique dans le Golfe, faisait état de la réticence du souverain de Bahreïn et de son fils à désigner par leur nom les îles à comprendre dans l'aire de la concession pétrolière accordée par Bahreïn. Par un télégramme du lendemain, 31 juillet 1933, adressé au Gouvernement de l'Inde, le résident politique dans le Golfe accéda à cette suggestion, mais en précisant toutefois que «l'île Hawar ne fait nettement pas partie de l'archipel bahreïnite»[9].

25. Après que le souverain de Bahreïn eut découvert que le «secteur non attribué de Bahreïn», sur lequel il pouvait accorder une nouvelle concession pétrolière, comprenait moins de la moitié du territoire terrestre de l'île principale de Bahreïn ainsi que Muharraq, Sitrah, Nabi Salih et Umm Na'asan, Charles Belgrave, conseiller politique du souverain de Bahreïn, a présenté à son supérieur, l'agent politique britannique, le 28 avril 1936, une revendication officielle du titre sur les îles Hawar au nom du souverain de Bahreïn. Ces prétentions étaient exposées dans le document intitulé: *«A propos des négociations en cours au sujet d'une concession pétrolière sur le territoire de Bahreïn qui ne fait pas partie de la concession pétrolière de 1925»*[10]. Elles visaient des îles dont la majorité est située dans la limite de 3 milles de la mer territoriale de Qatar. Cette donnée géographique n'est pas contestée.

26. Voici comment les *Minutes* confidentielles du Foreign Office, datées du 10 juin 1964, intitulées *«Sovereignty over Hawar Island»* et signées

---

[9] Mémoire de Qatar, vol. 6, annexe III.88, p. 451.

[10] Mémoire de Qatar, vol. 7, annexe III.103, p. 17.

the Hawars belonged to Qatar was not disputed prior to the "provisional" decision of 1936.

* * *

23. It is important to recall the facts and circumstances which led to the British decision of 11 July 1939. This is particularly necessary because the Judgment, far from describing the exact historical context of that decision, confined itself, in paragraphs 118 to 135, to citing the most immediate of the events occurring between 10 May 1938 and 25 September 1939. More crucial facts capable of shedding light on the British decision of 1939 are to be found in the "*qualités*", at the very beginning of the Judgment, far removed from the discussion devoted to consideration of the 1939 decision, and thus separated from that discussion and intermingled with other points.

24. As we shall show below in considering the question of historical title, it was acknowledged, at least until 1936, that Hawar appertained to Qatar, as a result of historical consolidation and the recognition of Qatar's title. The challenge raised to Qatar's title may be explained by the conjunction of the local policy of certain British representatives and the rush for oil with the advent of off-shore exploration. A confidential letter of 30 July 1933 from Gastrell, British Political Agent in Bahrain, to the British Political Resident in the Gulf, referred to the reluctance on the part of the Ruler of Bahrain and his son to designate by name the islands to be included in the area of the oil concession granted by Bahrain. In a telegram dated the next day, 31 July 1933, to the Government of India, the Political Resident in the Gulf accepted this suggestion but did however state that "Hawar Island is clearly not one of the Bahrain group"[9].

25. On 28 April 1936, following the Ruler of Bahrain's discovery that the "unallotted area of Bahrain" for which he could grant a new oil concession comprised less than half of the land territory of the main Bahrain Island, Muharraq, Sitrah, Nabi Salih and Umm Na'asan, Charles Belgrave, the Political Adviser to the Ruler, presented to his superior, the British Political Agent, a formal claim of title to the Hawar Islands on behalf of the Ruler of Bahrain. The elements of the claim were set out in a document the text of which began as follows: "*In connection with the present negotiations for an oil concession over the territory of Bahrain which is not included in the 1925 oil concession.*"[10] They related to islands the majority of which lie within the 3-mile belt of Qatar's territorial sea. This fact of geography is not disputed.

26. Here is the account given in the confidential Foreign Office minute dated 10 June 1964, entitled "Sovereignty over Hawar Island" and signed

---

[9] Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. III.88, p. 451.
[10] Memorial of Qatar, Vol. 7, Ann. III.103, p. 17.

par Christopher Long, relatent les événements qui suivirent la réclamation de Bahreïn:

> «3. La première étape va d'avril à juillet 1936. Dans une lettre du 28 avril 1936 (E 3439), l'agent politique à Bahreïn signalait que Bahreïn, *encouragé par de futurs concessionnaires pétroliers, avait émis une prétention sur Hawar. Il remarque que «cela pourrait nous être politiquement utile d'avoir un territoire aussi vaste que possible compris dans Bahreïn». Le résident politique soutenait cette position et la question fut débattue, en même temps que des questions pétrolières connexes, lors d'une réunion à Whitehall.* En conséquence, une lettre du 14 juillet 1936 à M. Skliros de Petroleum Concessions Limited indiquait que «sur la base des éléments de preuve dont dispose actuellement le gouvernement de Sa Majesté, il ressort que Hawar appartient au cheikh de Bahreïn et qu'il incomberait à tout autre demandeur éventuel de réfuter sa prétention. (E 4490.)»[11]

27. Cette décision du 9 juillet 1936 du Gouvernement britannique fut notifiée à Charles Belgrave qui en avisa le souverain de Bahreïn et à Skliros de Petroleum Concessions Limited, mais nullement à l'émir de Qatar. Celui-ci n'a été informé ni de la revendication officielle de Bahreïn sur les Hawar du 28 avril 1936, ni de la décision britannique du 9 juillet 1936 et n'a été associé de manière ni directe, ni indirecte, aux épisodes de cette opération, alors même que le Gouvernement britannique ne pouvait avoir ignoré que la plupart des îles concernées étaient situées dans une limite de 3 milles des côtes de la péninsule qatarie et que Qatar les considérait comme sa possession. Ainsi, après les avoir survolées en 1934, la Royal Air Force avait déclaré qu'elles faisaient partie du territoire de Qatar. De plus, entre 1933 et 1934, au début des négociations sur l'octroi d'une concession pétrolière, les autorités britanniques dans le Golfe et à Londres étaient convaincues que les îles appartenaient non à Bahreïn, mais à Qatar. Bien que le Gouvernement britannique eût déclaré que la décision de 1936 était fondée sur les éléments de preuve dont il disposait, il ne lui avait certainement pas échappé que, dans les *Rapports annuels* du Gouvernement de Bahreïn ou dans le *Journal* de Belgrave, il n'avait absolument jamais été question des îles Hawar, ni d'une quelconque administration de ces îles par le souverain de Bahreïn ou pour son compte; tout au plus, y trouve-t-on une mention de la visite de Weightman à Hawar le 15 avril 1938.

28. Il ressort donc de ce qui précède que la décision de 1936 avait été prise non pas au vu des éléments de preuve disponibles, mais en dépit et à l'encontre de ces éléments, et, bien qu'elle ait été qualifiée de «provisoire», son importance et ses effets pratiques ne pouvaient guère avoir été sous-estimés. Elle a fixé, d'une façon définitive, les principes de la politique britannique des concessions «*off shore*» dans la zone concernée.

---

[11] Réplique de Bahreïn, vol. 2, annexe 2, p. 2; les italiques sont de nous.

by Christopher Long, of the events following Bahrain's claim:

> "3. The first stage was from April to July, 1936. In a letter dated April 28, 1936, (E3439) the Political Agent, Bahrain, reported that Bahrain, *stimulated by prospective oil concessionaires, had put forward a claim to Hawar. He observes that 'it might . . . suit us politically to have as large an area as possible included under Bahrain.' The Political Resident supported this attitude and the matter was discussed, together with related oil questions, at a meeting in Whitehall.* As a result, in a letter to Mr. Skliros of Petroleum Concessions Limited, dated July 14, 1936, it was stated that 'on the basis of the evidence at present before H.M.G. it appears that Hawar belongs to the Shaikh of Bahrain, and that the burden of disproving his claim would lie on any other potential claimant.' (E 4490.)"[11]

27. This decision of 9 July 1936 by the British Government was notified to Charles Belgrave, who conveyed it to the Ruler of Bahrain and to Skliros of Petroleum Concessions Limited, but not to the Sheikh of Qatar. The Sheikh was informed neither of Bahrain's formal claim of 28 April 1936 to the Hawars nor of the British decision of 9 July 1936 and was not made a participant, either directly or indirectly, in the various steps in the process, even though the British Government must have been aware that most of the islands in question lay within three miles of the coast of the Qatari peninsula and that Qatar regarded them as belonging to it. Thus, after flying over them in 1934, the Royal Air Force had stated that they were part of Qatar's territory. Moreover, between 1933 and 1934, early in the negotiations over the granting of an oil concession, British officials in the Gulf and in London had had no doubt that the islands appertained not to Bahrain but to Qatar. Although the British Government stated that the 1936 decision was based on the evidence before them, it clearly had not escaped them that neither the Annual Reports of the Government of Bahrain nor Belgrave's "Diary" contained any mention whatsoever of the Hawar Islands or of any administration of those islands by or on behalf of the Ruler of Bahrain; at most, all we find is a reference to Weightman's visit to Hawar on 15 April 1938.

28. The foregoing thus demonstrates that the 1936 decision was not taken on the basis of the available evidence, but rather in spite of and against that evidence, and, even though it was characterized as "provisional", its significance and practical effect could hardly have been underestimated. It was a definitive statement of the principles guiding British policy with respect to offshore concessions in the area concerned.

---

[11] Reply of Bahrain, Vol. 2, Ann. 2, p. 2; emphasis added.

29. Néanmoins, pour atténuer les réactions prévisibles du souverain de Qatar, les autorités britanniques précisèrent que cette décision avait un caractère provisoire et qu'une décision définitive ne serait prise qu'après l'examen des revendications que le cheikh de Qatar pouvait avoir sur ces îles. Ces précautions furent vaines, car Belgrave tint à indiquer que le souverain de Bahreïn inscrirait les Hawar sur la liste de ses possessions. En conséquence, les négociations ultérieures sur l'octroi d'une concession pétrolière dans le «secteur non attribué» de Bahreïn se sont déroulées avec l'idée que les Hawar faisaient partie de Bahreïn et que seul son souverain était en droit d'accorder une concession sur ces îles. Les autorités britanniques compétentes, dans le Golfe et à Londres, ont également agi avec l'idée que les îles Hawar appartenaient à Bahreïn.

30. Les autorités britanniques ont permis aux compagnies pétrolières de continuer à négocier avec le seul souverain de Bahreïn l'octroi d'une concession dans l'ensemble du secteur non attribué ou seulement sur les îles Hawar, comme si elles avaient déjà décidé de manière définitive que ces îles appartenaient à Bahreïn. En outre, la «décision provisoire» de 1936 avait inévitablement pour conséquence d'imposer à Qatar la charge de réfuter la revendication de Bahreïn sur les îles, quand bien même la proposition adressée plus tard au souverain de Qatar ne contenait pas les éléments de preuve sur lesquels Bahreïn fondait sa propre revendication. Ainsi, il n'était pas donné au souverain qatari la possibilité de réfuter les arguments de Bahreïn.

31. C'est dans ce contexte que, le 10 mai 1938, le souverain de Qatar a rappelé à Weightman, alors agent politique de la Grande-Bretagne, que Hawar «de par sa position naturelle fait partie de Qatar» et «lui appartient»[12]. Se fondant sur ce fait, il a protesté contre le début d'une occupation du nord de Jazirat Hawar par Bahreïn; invoquant les relations entre Qatar et la Grande-Bretagne, il a demandé à cette dernière de prendre «toutes les mesures nécessaires pour éviter toute difficulté qui pourrait provoquer une rupture de la paix»[13]. Dans sa réponse datée du 28 mai, Weightman, faisant référence à la revendication de Bahreïn sur les îles Hawar, a déclaré ce qui suit:

> «Il est de fait que, par l'occupation formelle de ces îles depuis un certain temps, le Gouvernement de Bahreïn possède *prima facie* un titre sur ces îles, mais je suis autorisé par le résident politique à vous dire que, néanmoins, le gouvernement de Sa Majesté serait disposé à considérer attentivement toute revendication formelle que vous présenteriez au sujet des îles Hawar, sous réserve que celle-ci soit appuyée par un exposé complet des moyens de preuve que vous invoquez pour affirmer que vous, cheikh de Qatar, avez souveraineté sur ces îles.»[14]

---

[12] Mémoire de Qatar, vol. 7, annexe III.150, p. 255.

[13] *Ibid.*, p. 256.

[14] *Ibid.*, annexe III.156, p. 281 et 282.

29. Nevertheless, in order to soften the foreseeable reaction by the Ruler of Qatar, the British authorities stated that the decision was provisional and that a final decision would not be taken until any claims which the Ruler of Qatar might have had to those islands had been considered. These precautions came to nothing, for Belgrave was at pains to indicate that the Ruler of Bahrain would include the Hawars on the list of his possessions. Consequently, subsequent negotiations for oil concessions in Bahrain's "unallotted area" were conducted on the basis that the Hawars were part of Bahrain and that the Ruler of Bahrain alone was entitled to grant a concession covering those islands. The competent British authorities, in the Gulf and in London, also acted on the basis that the Hawar Islands belonged to Bahrain.

30. The British authorities allowed oil companies to continue to negotiate with the Ruler of Bahrain alone for a concession covering the whole of the unallotted area or just the Hawar Islands, as if they had already made a final decision that those islands belonged to Bahrain. Moreover, the inevitable consequence of the "provisional decision" of 1936 was that the burden of disproving Bahrain's claim to the islands was placed on Qatar, even though the proposal later sent to the Ruler of Qatar did not include the evidence on which Bahrain based its claim. Thus, the Ruler of Qatar was not given an opportunity to rebut Bahrain's arguments.

31. It was against this background that, on 10 May 1938, the Ruler of Qatar told Weightman, the then Political Agent of Great Britain, that Hawar "is, by its natural position, a part of Qatar" and "belongs to it"[12]. It was on this basis that he protested against Bahrain's initial occupation of the north of Jazirat Hawar. Referring to the relations between Qatar and Great Britain, he requested the latter to "do what is necessary in the matter so as to avoid any trouble which may cause a breach of peace"[13]. In his reply of 28 May, Weightman referred to Bahrain's claim to the Hawar Islands and stated the following:

> "It is indeed a fact that by their formal occupation of the Islands for some time past the Bahrain Government possess a prima facie claim to them, but I am authorised by the Honourable the Political Resident to say that even so His Majesty's Government will be prepared to give the fullest consideration to any formal claim put forward by you to the Hawar Islands, provided that your claim is supported by a full and complete statement of the evidence on which you rely in asserting that you, as Shaikh of Qatar, possess sovereignty over them."[14]

---

[12] Memorial of Qatar, Vol. 7, Ann. III.150, p. 255.

[13] *Ibid.*, p. 256.

[14] *Ibid.*, Ann. III.156, pp. 281 and 282.

32. Weightman ajouta qu'entre-temps le Gouvernement britannique «ne sera pas disposé à interdire ou restreindre»[15] l'occupation des îles par Bahreïn. Dans sa réponse à l'agent politique datée du 27 mai, le cheikh de Qatar a accepté que la procédure de règlement du problème fût assumée par les Britanniques dans les termes suivants: «Je vous suis très obligé des termes excellents de votre lettre et je remercie aussi le gouvernement de Sa Majesté qui, *comme vous l'avez dit*, décidera de la question en s'inspirant de la vérité et de la justice.»[16] Le 30 mai, Weightman a rencontré le cheikh à Doha. Puis, le 15 juin, le cheikh a écrit à Weightman en lui rappelant que, lors de sa visite, «[il l'avait remercié] de [l]'avoir informé de [son] intention d'enquêter très sérieusement sur le sujet, afin d'éclaircir les faits et de permettre au gouvernement de Sa Majesté de prendre sa décision en toute justice et équité»[17].

33. C'est dans ce contexte particulier, alourdi au surplus par des rivalités pétrolières opposant Britanniques et Américains, que le Royaume-Uni prit sa décision du 11 juillet 1939 qu'il notifia, par deux lettres identiques, aux souverains de Bahreïn et de Qatar et par laquelle il attribua les Hawar à Bahreïn[18].

* * *

34. Nous sommes d'accord avec la majorité de la Cour pour déclarer que la décision britannique de 1939 n'est pas une sentence arbitrale et n'est donc pas revêtue de l'autorité de la chose jugée. Nous approuvons le raisonnement de la Cour et estimons avec elle que les éléments caractéristiques d'une définition d'une sentence arbitrale font ici défaut. La décision britannique est une décision politique, ou administrative et, en tant que telle, elle constitue un simple fait historique.

35. Mais, selon l'arrêt, cette décision est juridiquement obligatoire à ce jour pour les deux Parties, en vertu du consentement donné par chacune d'elles en 1938 aux représentants locaux du Royaume-Uni. Nous marquons notre désaccord total sur ce point.

36. Comme l'a souligné l'arrêt, en notant à juste titre au passage la similitude entre la présente espèce et l'affaire *Doubaï/Chardjah*, le consentement des souverains était certes requis. Nous admettons que, dans les circonstances de notre affaire et compte dûment tenu du type de relations entretenu par Bahreïn et Qatar avec le Royaume-Uni, un tel consentement était nécessaire. Mais, dans notre arrêt de ce jour, ce consentement est artificiellement examiné, détaché de tout son contexte de l'époque et analysé en fin de compte en toute abstraction.

37. Pour parvenir à la conclusion que la décision britannique était et demeure obligatoire pour les Parties, l'arrêt a considéré indivisible le

---

[15] Mémoire de Qatar, vol. 7, annexe III.156, p. 282.
[16] *Ibid.*, annexe III.157, p. 287; les italiques sont de nous.
[17] *Ibid.*, annexe III.160, p. 307.
[18] Mémoire de Bahreïn, vol. 5, p. 1176.

32. Weightman added that meanwhile the British Government "will not be prepared to prohibit or restrict"[15] Bahrain's occupation of the islands. In his reply of 27 May to the Political Agent, the Sheikh of Qatar agreed in the following terms to having the proceedings for settlement of the problem conducted by the British: "I am very grateful to you for the good expressions contained in your letter and I am also thankful to His Majesty's Government who will, *as you said*, decide the matter in the light of truth and justice."[16] On 30 May Weightman and the Sheikh met in Doha. Then, on 15 June, the Sheikh wrote to Weightman reminding him that during his visit, "I thanked you for informing me that you were going to investigate the matter very thoroughly so that the facts may become clear, and His Majesty's Government may be able to decide the matter in the light of justice and equity"[17].

33. This was the specific context, further complicated by competing British and American oil interests, in which Great Britain took its decision on 11 July 1939, which it notified by means of two identical letters to the Rulers of Bahrain and Qatar and by which it attributed the Hawars to Bahrain[18].

* * *

34. We agree with the majority of the Court that the British decision of 1939 is not an arbitral award and therefore does not have the force of *res judicata*. We support the Court's reasoning and agree with it that the characteristic features of an arbitral award are lacking here. The British decision is a political or administrative decision and, as such, constitutes a simple historical fact.

35. However, according to the Judgment, that decision is still legally binding today on the two Parties, as a result of the consent given by each of them in 1938 to the local representatives of the United Kingdom. We wish to state our total disagreement on this point.

36. As the Judgment pointed out, correctly noting in passing the similarity between the present case and the *Dubai/Sharjah* case, the consent of the Rulers was of course required. We accept that, in the circumstances of this case and taking due account of the nature of the relationship between Bahrain and Qatar and the United Kingdom, such consent was necessary. But, in the Judgment now handed down by the Court, that consent is artificially examined, detached from its temporal context and, in sum, analysed in a totally abstract manner.

37. In order to reach the conclusion that the British decision was and remains binding on the Parties, the Judgment deemed the consent of the

---

[15] Memorial of Qatar, Vol. 7, Ann. III.156, p. 282.
[16] *Ibid.*, Ann. III.157, p. 287; emphasis added.
[17] *Ibid.*, Ann. III.160, p. 307.
[18] Memorial of Bahrain, Vol. 5, p. 1176.

consentement du souverain de Qatar. Le consentement à la procédure impliquant consentement à la décision de fond, les protestations du cheikh de Qatar seraient dès lors sans valeur juridique; formulées «à posteriori», elles exprimaient simplement le sentiment de déception de leur auteur.

38. En la présente affaire, l'indivisibilité du consentement n'est pas établie; elle est seulement présumée. Sur le plan politique, les relations entre la Puissance protectrice et l'Etat protégé ne permettaient pas l'utilisation d'un langage autre que de déférence dans lequel les souverains locaux se sont exprimés; aussi interpréter ces expressions comme révélatrices d'un consentement à une renonciation à la compétence territoriale est-il constitutif d'un véritable contresens dans la signification naturelle des mots et des comportements en 1939. Sur le plan juridique, lorsque l'arrêt oppose à Qatar son consentement, en vérité hypothétique, au contenu de la décision de 1939, il reproche à cette Partie de n'avoir pas adhéré à la décision dont elle avait été menacée, dès 1937, en termes voilés. Indépendamment du caractère dolosif des manœuvres des agents britanniques, la question est de savoir si Qatar était juridiquement tenu d'y adhérer. Une réponse négative s'impose. *En matière territoriale, le consentement à un abandon de souveraineté ne peut pas être présumé; la renonciation doit être exprimée et établie de manière non équivoque.* Il s'agit d'une règle absolue en droit international. L'acceptation d'une compétence du Royaume-Uni pour disposer de la souveraineté sur les îles Hawar n'est pas établie. Le consentement à la procédure, à supposer même qu'il ait été valablement donné, *quod non*, ne signifiait pas consentement automatique à la décision finale. On ne voit pas dans le dossier soumis à la Cour, spécialement dans les lettres de Qatar citées par l'arrêt, que Qatar ait donné son consentement à être juridiquement lié par la future décision.

39. Nous répétons que, dans une affaire comme celle-ci, le consentement devait être *explicite, éclairé et libre*. Ce ne fut pas le cas. Le paragraphe 141 de l'arrêt, qui se rapporte à la question de la validité formelle du consentement de Qatar, est déterminant en ce qu'il montre, dans un certain surréalisme, la conception, sans prise sur le réel, que l'arrêt se fait du consentement. Ce paragraphe mérite d'être cité:

> «s'il est exact qu'au cours de cette procédure les fonctionnaires britanniques chargés du dossier sont partis de la prémisse que Bahreïn possédait *prima facie* un titre sur les îles et que la charge de la preuve contraire reposait sur le souverain de Qatar, Qatar ne saurait soutenir qu'il ait été contraire à la justice de partir de cette prémisse *dans la mesure où il en avait été informé avant de consentir à la procédure et où il n'en a pas moins consenti à ce qu'elle se déroule sur cette base*»[19].

---

[19] Les italiques sont de nous.

Ruler of Qatar to be indivisible. Since consent to the procedure implied consent to the substantive decision, the protests of the Sheikh of Qatar were accordingly held to be without legal force: made "after the event", they simply expressed the disappointment of their author.

38. In the present case, the indivisibility of the consent has not been established; it is simply presumed. In political terms, the nature of the relationship between the protecting Power and the protected State did not permit the use of any language other than the deferential terms in which the local rulers expressed themselves; thus to interpret that language as evidence of consent to the renunciation of territorial jurisdiction is in reality to give the opposite sense to the natural meaning of the words and conduct in 1939. In legal terms, when the Judgment invokes against Qatar its consent to the substance of the 1939 decision — a consent that was in reality hypothetical —, it reproaches Qatar with its failure to abide by a decision with which it had already been threatened in veiled terms since 1937. Independently of the fraudulent nature of the manœuvres of the British representatives, the question is whether Qatar was legally bound to abide by the decision. The answer must be a negative one. *In the matter of territory, consent to a renunciation of sovereignty cannot be presumed; the renunciation must be expressed and established in unequivocal terms.* This is an absolute rule in international law. Agreement to a power on the part of the United Kingdom to dispose of sovereignty over the Hawar Islands has not been established. Consent to the proceedings, even supposing that it was validly given — *quod non* — did not signify automatic consent to the final decision. There is nothing in the evidence submitted to the Court, and in particular in the letters of Qatar cited in the Judgment, to show that Qatar gave its consent to be legally bound by the future decision.

39. We repeat that, in a case such as this, consent had to be *express, informed and freely given.* This was not the case. Paragraph 141 of the Judgment, which deals with the question of the formal validity of Qatar's consent, is determinative in that it demonstrates, with a certain surrealism, the construction, unfounded in reality, which the Judgment places upon that consent. This paragraph is worth quoting:

> "while it is true that the competent British officials proceeded on the premise that Bahrain possessed prima facie title to the islands and that the burden of proving the opposite lay on the Ruler of Qatar, Qatar cannot maintain that it was contrary to justice to proceed on the basis of this premise *when Qatar had been informed before agreeing to the procedure that this would occur and had consented to the proceedings being conducted on that basis*"[illegible]

[illegible] Emphasis added.

En vérité, par ce seul paragraphe déjà, le jugement de la Cour s'arrête au seuil de la question du dol et fait une pirouette.

40. Que s'est-il exactement passé en effet? Il faut restituer tout le contexte et non pas se contenter d'un raisonnement abstrait. Par le traité anglo-qatari de 1916, ainsi que par les assurances des années trente, liées à l'octroi de la concession pétrolière consentie par Qatar en 1935, le Gouvernement britannique avait garanti l'intégrité territoriale de Qatar. Il n'en a pas moins pris la décision faussement dénommée «provisoire» de 1936 par laquelle il a contrevenu à ce respect de l'intégrité territoriale. Et de plus il a veillé à ce que Qatar n'en fût pas informé. Déjà, et par ce seul fait, on peut affirmer que *le consentement de Qatar à la procédure ne fut pas un consentement éclairé*. La décision britannique de 1936 a non seulement été cachée au souverain de Qatar, mais encore n'est pas restée à l'état de décision «provisoire» comme on l'avait qualifiée, puisque à partir de 1937 Bahreïn avait commencé à occuper le nord de Jazirat Hawar avec le concours des agents britanniques. Cela rendait irréversible cette décision. Le dol est alors bien caractérisé. Comment le Royaume-Uni pouvait-il dans ces conditions entamer en mai 1938 une procédure par laquelle il faisait comme s'il n'avait jamais pris de décision auparavant? La décision était bel et bien prise depuis 1936, et appliquée depuis 1937, lorsque Weightman échangea sa correspondance en mai 1938 avec le souverain de Qatar sur la procédure. Si l'on devait faire une comparaison, dans le respect toutefois des limites spécifiques propres à chaque cas, on pourrait rapprocher cette situation de celle décrite dans l'article 17 du Statut de la Cour qui interdit à tout membre de celle-ci de connaître d'une affaire s'il avait déjà eu à traiter de celle-ci dans le passé à un titre ou à un autre.

41. Mais il y a plus. Lorsque le souverain de Qatar découvrit les premières manifestations de l'occupation par Bahreïn de la partie nord de Jazirat Hawar, il se plaignit de cette «ingérence» auprès du Gouvernement britannique dont il rencontra le représentant Weightman en février 1938. Le Gouvernement britannique ne lui révéla, ni à ce moment-là, ni au cours des échanges de correspondances de mai 1938, l'existence de la décision qu'il prit en 1936 et qui autorisa précisément ces premières manifestations d'occupation bahreïnite. Cela justifie une tout autre lecture de la situation qui prévalait lors des échanges de correspondances de mai 1938, que celle donnée par le paragraphe 141 de l'arrêt, cité ci-dessus. Tout s'était passé en effet comme si le Royaume-Uni voulait montrer au souverain de Qatar que cette occupation bahreïnite était une réalité indépendante de la volonté britannique, qu'elle était en somme dépourvue de tout lien de cause à effet avec la décision de 1936 (qu'il continuait à cacher), qu'il devait prendre cette occupation comme un fait qui le poussait plutôt à penser que les Hawar appartenaient *prima facie* à Bahreïn et enfin qu'il n'entendait pas mettre un terme à une telle occupation sans connaître au préalable les arguments de Qatar qui la condamneraient au plan du droit. On voit par là que l'échange de correspondances de mai 1938, rétabli dans son contexte véritable et dans sa pleine signification

In effect, already in this one paragraph, the Court's Judgment stands at the threshold of the issue of fraud, only then to shy away from it.

40. What exactly happened in fact? We have to restore the entire context and not content ourselves with abstract reasoning. Under the Anglo-Qatari Treaty of 1916, and pursuant to the assurances given in the 1930s, which were linked to the agreement by Qatar in 1935 to grant an oil concession, the British Government had guaranteed the territorial integrity of Qatar. Despite this, in 1936 it took the decision falsely described as "provisional", whereby it breached this undertaking to respect territorial integrity. What is more, it saw to it that Qatar was not informed of this. Already, and by this fact alone, it may be said that *Qatar's consent to the proceedings was not an informed consent.* The British decision of 1936 was not only concealed from the Ruler of Qatar, but, further, did not retain the "provisional" status with which it had been characterized, since from 1937 Bahrain had begun to occupy the north of Jazirat Hawar with the support of the British representatives. That rendered the decision irreversible. The fraudulent intent is thus clearly established. How, in these circumstances, could the United Kingdom commence in May 1938 a procedure under which it acted as if it had never taken any prior decision? At the time of Weightman's exchange of letters on the procedure with the Ruler of Qatar in May 1938, the decision had in fact already been taken since 1936 and implemented since 1937. If one had to draw a parallel, albeit while remaining within the parameters specific to each particular case, one might compare this situation with that described in Article 17 of the Statute of the Court, which prohibits any Member of the Court from hearing a case if he had already dealt with it in the past in any capacity.

41. But there is more to it than this. When the Ruler of Qatar discovered the first signs of occupation by Bahrain of the northern part of Jazirat Hawar, he complained about this "interference" to the British Government, meeting its representative, Weightman, in February 1938. The British Government failed to disclose to him, either at that time, or in the course of the exchange of letters in May 1938, the existence of the decision taken by it in 1936, which effectively authorized these first manifestations of Bahraini occupation. This justifies a reading of the situation which prevailed at the time of the correspondence of May 1938 altogether different from that given by paragraph 141 of the Judgment quoted above. Thus everything happened as if the United Kingdom wanted to demonstrate to the Ruler of Qatar that this Bahraini occupation was an occurrence independent of Britain's wishes, that it was entirely unconnected with the 1936 decision (which Britain continued to conceal), that it was bound to regard the occupation as a fact tending rather to encourage it in the belief that prima facie the Hawars belonged to Bahrain and, finally, that it would not seek to put an end to that occupation without first hearing any arguments from Qatar showing that the occupation was contrary to law. From this we can see that the exchange of letters of May 1938, with its true context and full significance restored,

trahissait l'existence d'une situation qui empêchait que le consentement de Qatar fût parfaitement éclairé. *Ce fut une opération à quatre temps: d'abord taire l'existence de la décision de 1936; ensuite laisser accréditer l'idée que l'occupation bahreïnite qui en est réellement résultée est totalement indépendante de cette décision; après quoi saisir toutefois cette occupation comme une bonne occasion d'affirmer qu'elle justifie de penser qu'« à première vue » les Hawar appartiennent à Bahreïn; et enfin se garder de faire interrompre cette occupation sans avoir reçu au préalable l'argumentation contraire de Qatar.*

42. Dans un tel contexte et dans ces conditions, il est surréaliste de penser que le souverain de Qatar, «informé» ainsi du sentiment *prima facie* britannique, pouvait renoncer à «participer à la procédure sur cette base». De surcroît, en saisissant le Royaume-Uni de sa plainte contre Bahreïn pour occupation illégale, le souverain de Qatar ne mettait nullement en discussion, et ne soumettait nullement à décision, sa souveraineté sur les Hawar. Et il a confirmé le 27 mai 1938 cette même vision des choses: «Je voudrais présenter ma plainte formelle contre les mesures prises par le Gouvernement de Bahreïn dans des îles qui appartiennent à d'autres que lui...»[20] C'est là que l'équivoque, révélatrice du dol, affleure. Qatar ne réclamait aucune décision du Royaume-Uni sur sa propre souveraineté sur les Hawar, au moment où, à son insu, la dévolution de ces îles à Bahreïn avait déjà été faite en vertu de la décision britannique secrète de 1936.

43. Pour compléter le tableau, il conviendrait d'observer que ce n'est pas seulement la décision de 1936 qui n'a pas été communiquée à Qatar. La réclamation officielle formulée en avril 1936 par Bahreïn sur les Hawar n'a pas non plus été portée à sa connaissance. Du reste il fut tenu dans l'ignorance de toutes les pièces échangées avant la décision finale de 1939. Le « *Preliminary Statement* » de Belgrave de 1939 n'avait jamais été communiqué à Qatar, alors qu'il était analysé déjà dans le rapport Weightman « *Ownership of the Hawar Islands* » du 22 avril 1939 qui fut à la base de la décision britannique de 1939.

44. C'est donc un semblant de «consentement», chargé d'ombres et d'équivoques, que l'arrêt s'essaie à prendre en compte, tant pour la procédure que pour le fond, alors que ce consentement, limité en tout état de cause à la procédure, était vicié par le dol. Ce consentement qui n'était ni explicite, ni parfaitement éclairé, ni totalement libre, a été au surplus dépouillé de tout son contexte qui le viciait, et en particulier de toutes les séquences éclairantes antérieures à l'échange de correspondances de mai 1938. Comment pouvait-on déclarer que ce consentement à la procédure, vicié et invalide, pouvait générer une obligation d'être lié par la décision britannique de 1939 qui n'était d'ailleurs que la décision prise antérieurement en 1936?

45. Comme nous l'avions fait observer plus haut, de hauts fonctionnaires du Foreign Office et de l'India Office ont du reste reconnu plus

---

[20] Mémoire de Bahreïn, vol. 5, annexe 260, p. 1103.

disclosed a situation which prevented Qatar's consent from being fully informed. *This was an operation in four stages: first, non-disclosure of the existence of the 1936 decision; then allowing credence to the notion that the resultant Bahraini occupation was totally independent of that decision; then, however, using that occupation as a pretext to support the view that* "at first sight" *the Hawars belonged to Bahrain, and, finally, doing nothing to interrupt that occupation unless and until arguments to the contrary were provided by Qatar.*

42. In such a context and in these circumstances, it is surreal to contend that the Ruler of Qatar, thus "informed" of the British prima facie belief, was in a position to refuse to "participate in the proceedings on that basis". Moreover, in complaining to the United Kingdom about Bahrain's illegal occupation, the Ruler of Qatar was in no way throwing open to debate or submitting for decision his sovereignty over the Hawars. And on 27 May 1938 he confirmed this view of the situation: "I now submit my formal complaint against the steps taken by the Bahrain Government in islands belonging to others . . ."[30] It is here that the equivocation, manifestation of fraud, becomes apparent. Qatar was not seeking any decision from the United Kingdom on the matter of its sovereignty over the Hawars at a time when, unknown to it, those islands had already been awarded to Bahrain under the secret British decision of 1936.

43. To complete the picture, it should be noted that it was not only the 1936 decision that was not communicated to Qatar. The official claim to the Hawars made by Bahrain in April 1936 was not conveyed to Qatar either. Moreover, Qatar was kept in ignorance of all the documents exchanged before the final decision of 1939. Belgrave's "Preliminary Statement" of 1939 had never been conveyed to Qatar, although it had already been analysed in the Weightman Report of 22 April 1939, "*Ownership of the Hawar Islands*", on which the British decision of 1939 was founded.

44. It is thus a semblance of "consent", coloured by pretence and equivocation, that the Judgment seeks to rely on, in relation both to procedure and to substance, whereas that consent, which was in any event confined to the procedure, was tainted by fraud. A consent which — neither express, nor fully informed, nor freely given — has, moreover, been stripped of its entire vitiating context, and in particular of the whole illuminating sequence of events prior to the exchange of letters of May 1938. How could it be said that this consent to the proceedings, tainted and invalid as it was, could create an obligation to be bound by the British decision of 1939, which was in any case merely the prior decision of 1936?

45. As we have already pointed out earlier, high officials of the Foreign Office and the India Office moreover recognized subsequently that

---

[30] Memorial of Bahrain, Vol. 5, Ann. 260, p. 1103.

tard que la décision de 1939 avait été imposée au souverain de Qatar dont le «consentement» ne possédait ni la qualité, ni la portée, pour équivaloir juridiquement à un consentement explicite, éclairé et libre.

46. La conclusion aurait dû être un prononcé de nullité de ce consentement de la part de la Cour. *La décision britannique de 1939 était de ce fait impropre à servir de titre pour une dévolution des Hawar à Bahreïn.*

* * *

47. Nous nous sommes situés jusqu'ici dans l'analyse de la validité seulement formelle de la décision britannique de 1939. Nous devons à présent nous préoccuper de sa validité substantielle, en dépit d'ailleurs du fait que son invalidité formelle nous aurait suffi pour nous dispenser d'examiner la question de sa validité matérielle. Mais nous devons maintenant expliquer pourquoi nous traiterons ci-après cette seconde question pourtant superflue, car si la Cour l'avait examinée, elle aurait pu du moins, dans sa propre logique, parvenir à une solution *a minima*, nous voulons dire à une solution de partage des Hawar, en prenant là en compte les effectivités de Bahreïn.

* * *

III. Une solution «*a minima*»

48. Livrons-nous à présent à une lecture alternative de l'arrêt de la Cour au sujet des Hawar. L'arrêt s'est en effet limité à l'examen de *la validité purement formelle* de la décision britannique de 1939 en s'arrêtant au seuil des vices de consentement qui étaient patents et qu'il s'est refusé à relever. Mais, de surcroît, l'arrêt a évité d'examiner *la validité substantielle* de cette décision. L'arrêt touche assez superficiellement cet aspect en son paragraphe 140 qui rappelle, à juste titre toutefois, que le Gouvernement britannique s'était engagé à rendre sa décision «dans un esprit de vérité et de justice»; aucune conclusion n'est cependant tirée par la suite de ce rappel pourtant significatif. Il est clair que, ce faisant, la majorité de la Cour a cherché à éviter d'apprécier la consistance des effectivités invoquées par Bahreïn. Celles-ci, de l'avis général, sont trop faibles pour justifier la dévolution des Hawar à cet Etat. Ce n'est donc pas vers cette question des effectivités que l'on peut se tourner pour trouver un meilleur titre en faveur de Bahreïn.

49. Mais arrêtons-nous quelques instants de plus sur cette question pour vérifier si la Cour n'aurait pas pu s'engager dans une voie autre que celle de l'attribution des Hawar *in toto* à une seule partie et ce, en partant de la logique même qui a inspiré la Cour.

50. La fameuse «formule bahreïnite» nous reconnaît sans réserve le pouvoir de décider du sort de la décision de 1939 et donc de la confirmer, de l'annuler, de la modifier, ou de l'ajuster, le cas échéant, ou tout sim-

the 1939 decision had been imposed on the Ruler of Qatar, whose "consent" possessed neither the character nor the scope to render it equivalent in law to an express, informed and freely given consent.

46. The conclusion that the Court should have reached was that this consent was null and void. *In consequence, the British decision of 1939 could not properly serve as title for an award of the Hawars to Bahrain.*

* * *

47. So far, we have confined ourselves to an analysis of the formal validity of the British decision of 1939. We must now examine its substantive validity, despite the fact that its formal invalidity would have obviated the need to consider the issue of its substantive validity. However, we must now explain why we go on to deal with this second question, even though it is superfluous, for, if the Court had considered it, then it would at least have been able, in the terms of its own logic, to reach an *a minima* solution, that is to say a solution that shared the Hawars, taking account in so doing of Bahrain's *effectivités*.

* * *

III. AN "*A MINIMA*" SOLUTION

48. Let us now undertake an alternative reading of the Court's Judgment on the Hawars, that Judgment having confined itself to examining *the purely formal validity* of the British decision of 1939, stopping short of the issue of vitiation of consent which, though manifest, it refused to acknowledge. But, in addition, the Judgment avoided examining *the substantive validity* of the decision. This aspect is touched upon in a somewhat superficial manner in paragraph 140 of the Judgment, which does, however, rightly point out that the British Government had undertaken to give its decision "in the light of truth and justice", although no conclusion is drawn from this albeit significant point. It is clear that, in so doing, the majority of the Court sought to avoid evaluating the strength of the *effectivités* relied upon by Bahrain. These, in the general view, are too weak to justify the award of the Hawars to that State. It is thus not through recourse to this matter of *effectivités* that a better title in favour of Bahrain may be found.

49. But let us linger a little longer over this question to see if the Court could not have found some solution other than the award of the Hawars *in toto* to one Party alone, taking as our starting point the very logic which inspired the Court.

50. The famous "Bahraini formula" unreservedly accords us the power to rule on the fate of the 1939 decision, and thus, where necessary, to confirm it, annul it, amend it, adjust it, or quite simply to interpret it in

plement de l'interpréter d'une manière qui lui restituerait sa cohérence interne. La formule se lit comme suit: «Les parties prient la Cour de trancher toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre elles...»

51. Ouvrons ici une parenthèse. Ne croit-on pas que cette «formule bahreïnite» (qui, comme son nom l'indique, avait été proposée par Bahreïn) peut et doit s'analyser comme une invitation faite à la Cour de ne pas tenir compte du tout du principe de l'*uti possidetis juris* et donc de soumettre la décision britannique de 1939 à tout examen, à toute critique ou même à toute sanction qu'elle pourrait mériter? Il nous semble en effet que, là où l'*uti possidetis juris* pouvait nous lier les mains et nous imposer de confirmer purement et simplement la décision de 1939, la formule bahreïnite au contraire nous délivrait entièrement et nous invitait au libre examen de cette décision. On observera aussi au passage que plaider l'appartenance des Hawar à Bahreïn au nom de l'*uti possidetis juris* exposait Bahreïn, qui l'avait tenté, à la fois à un inconvénient et à un risque. Inconvénient de mettre en avant une présence bahreïnite aux Hawar au jour de l'indépendance, présence fondée sur des effectivités fragiles, voire insignifiantes, donc impropres à la justifier. Et surtout risque pour Bahreïn de miner de l'intérieur sa stratégie judiciaire fondée sur l'invocation du principe de l'*uti possidetis juris*. Bahreïn réclamait à la fois Hawar et Zubarah, la première se trouvant sous l'autorité bahreïnite au jour de l'indépendance et la seconde sous celle de Qatar à la même date. Donc la stratégie judiciaire choisie par Bahreïn n'aurait permis à celui-ci de gagner les Hawar qu'en perdant Zubarah, si l'on applique de manière cohérente l'*uti possidetis juris* que Bahreïn ne pouvait invoquer dans le premier cas sans le faire dans le second. Fermons la parenthèse.

52. Il faut observer que la décision de 1939 sur laquelle l'arrêt a choisi de se fonder nous ramène, qu'on le veuille ou non, quant à son contenu, à la question des «effectivités» que l'arrêt a cherché à éviter d'examiner. En effet le rapport de Weightman, proposant à son gouvernement d'attribuer les Hawar à Bahreïn, s'appuie seulement sur les effectivités réalisées en 1937-1938 à la suite de la décision secrète de 1936. A cet égard, rappelons, une fois de plus, que la Cour avait le devoir de statuer sur le titre historique invoqué contradictoirement par les Parties; mais, après avoir tenu à fidèlement reproduire les arguments de chacune d'elles sur cette question de titre, elle ne s'est curieusement pas du tout prononcée sur la valeur de ces arguments respectifs, non plus d'ailleurs que sur le bien-fondé du recours à ce moyen de droit[21].

---

[21] Comme on l'observera ci-dessous, les Parties ont abondamment plaidé ce moyen de droit. Tout ce qu'a fait la Cour dans le présent arrêt c'est de l'avoir rappelé en divers paragraphes, *mais absolument sans trancher à aucun moment cette question du titre*. Cf. par exemple les paragraphes 100 et 101 dans lesquels Bahreïn a invoqué un titre historique remontant à deux siècles, ainsi que les paragraphes 99 et 107 dans lesquels Qatar invoque «la primauté de son titre originaire» «sur les effectivités dont se prévaut Bahreïn».

such a way as would restore its internal coherence. The formula reads as follows: "The Parties request the Court to decide any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between them . . ."

51. Let us digress for a moment. Is it not clear that this "Bahraini formula" (which, as its name suggests, had been proposed by Bahrain) can and must be regarded as an invitation to the Court not to take any account of the principle of *uti possidetis juris* and thus to submit the British decision of 1939 to whatever examination, criticism, or even sanction that it might merit? Thus it seems to us that, whereas the principle of *uti possidetis juris* could tie our hands and oblige us purely and simply to confirm the 1939 decision, the Bahraini formula on the contrary fully relieved us of that obligation and invited us freely to examine that decision. It will also be noted in passing that to argue that the Hawars belonged to Bahrain by virtue of *uti possidetis juris* exposed Bahrain, which had sought to do so, both to a difficulty and to a risk. It would have been difficult to show that there was a Bahraini presence on the Hawars at the date of independence — a presence based on *effectivités* that are sparse, not to say insignificant, and hence incapable of substantiating that presence. And, above all, Bahrain risks undermining from within its legal strategy founded on the principle of *uti possidetis juris*. Bahrain has claimed both Hawar and Zubarah: the former was under Bahraini authority at the date of independence, the latter under the authority of Qatar on the same date. The legal strategy chosen by Bahrain would thus have enabled it to gain Hawar only by losing Zubarah, if *uti possidetis juris* — which Bahrain could not invoke in the former case without doing so in the latter — were applied consistently. We now return to the matter at hand.

52. It should be noted that the 1939 decision on which the Judgment has opted to found itself leads us back, whether we like it or not, as far as its content is concerned, to the question of the "*effectivités*" that the Judgment has sought to avoid examining. Weightman's report, in which he proposed to his Government that the Hawars be attributed to Bahrain, in fact relies solely on the *effectivités* accomplished in 1937-1938 following the secret decision of 1936. In this regard let us once again recall that it was the duty of the Court to decide on the competing historical titles invoked by the Parties; but, after taking the trouble faithfully to reproduce the arguments of each of them on this question of title, it curiously did not rule at all on the validity of those arguments, any more — incidentally — than it ruled on the Parties' right to invoke that ground[21].

---

[21] As will be observed below, the Parties argued this ground at length. All that the Court has done in this Judgment is to refer to it in a number of paragraphs, *but at no time making any attempt to settle this question of title*. See, for example, paragraphs 100 and 101, in which Bahrain invoked a historical title dating back two centuries, and paragraphs 99 and 107, in which Qatar invoked "the primacy of its original title" "over the *effectivités* relied upon by Bahrain".

53. On aurait pu comprendre que la Cour ait cherché à éviter de s'engager dans un examen relativement difficile du titre historique. Mais c'était tomber de Charybde en Scylla, car elle s'est exposée à déboucher alors sur la question des effectivités évoquée par le rapport Weightman et escamotée par nécessité par elle. Du moins, en donnant l'apparence de ne se fonder que sur la seule décision britannique de 1939, mais en s'arrêtant soigneusement au seuil de la question des effectivités impliquée par cette décision, la Cour aurait-elle pu choisir une solution médiane par souci de cohérence: aller au-delà d'un examen de la validité purement formelle de la décision de 1939, tout en restant en deçà d'un véritable examen de la validité matérielle de cette décision. Agissant *a minima*, la Cour aurait pu en effet éviter de chercher à remettre en cause les motivations du rapport Weightman (fondées non seulement sur des effectivités trop fragiles, mais encore sur de simples présomptions d'effectivités): elle aurait pu se borner plutôt à en tirer toutes les conclusions nécessaires, et non pas certaines seulement comme l'avait déjà fait le Gouvernement britannique

Expliquons-nous plus complètement sur les perspectives de cette solution médiane nécessairement inscrite, quoi qu'on dise, dans la logique du choix de départ de la Cour.

54. Partons en effet de l'hypothèse, nécessairement impliquée par le raisonnement de la Cour, à savoir que la décision britannique de 1939, sur laquelle elle s'est fondée, a été motivée, les motifs ayant été clairement explicités par le rapport Weightman au vu duquel le Gouvernement britannique s'est décidé dans le sens que l'on sait. Force est alors de constater que l'arrêt de la Cour n'a pu écarter la question des effectivités qui est à la base des motifs avancés par Weightman qu'en se limitant à examiner, comme nous l'avions relevé, l'aspect formel de la décision britannique à l'exclusion de son contenu matériel. Ce faisant, la Cour n'a pas craint

a) de s'arrêter ainsi à mi-chemin alors que les motifs de la décision contenus dans le rapport Weightman ne sont pas sans pertinence pour la solution de la question de la dévolution des Hawar;
b) de se prononcer *infra petita*, en deçà de ce que les Parties attendaient d'elle lorsqu'elles l'ont habilitée à aller vraiment et complètement au fond du différend, grâce à la «formule bahreïnite».

55. Le document de base que la Cour aurait dû analyser en priorité est donc le rapport Weightman, qui apparaît d'emblée

a) comme n'ayant fondé la décision qu'en partie, en justifiant l'attribution de la grande île de Hawar par les effectivités; mais

b) comme ayant commis une erreur de fait et de droit en «présumant» simplement qu'il existait aussi des effectivités pour le reste des îles Hawar; alors que

53. It would be understandable that the Court sought to avoid embarking on the relatively difficult task of examining the historical title. However, this was to fall from Charybdis to Scylla, for it then exposed itself to having to tackle the *effectivités* issue raised by the Weightman report, which, inevitably, it had to fudge. At least, having given the appearance of basing itself solely on the 1939 British decision, while carefully stopping short of the *effectivités* issue involved in that decision, the Court, for the sake of consistency, could have opted for a compromise solution: going beyond an examination of the purely formal validity of the 1939 decision, while at the same time stopping short of a full examination of the substantive validity of that decision. Acting *a minima*, the Court could in effect have avoided seeking to call into question the underlying reasoning of the Weightman report (which was based not only on excessively flimsy *effectivités* but also on mere presumptions of *effectivités*); it could instead simply have sought to draw all the conclusions necessarily flowing therefrom, rather than only certain of them, as the British Government had already done.

Let us explain more fully what would be involved in this compromise solution, which must logically follow, whether one likes it or not, from the Court's choice of starting point.

54. Let us start then from the assumption, inevitably implied by the Court's reasoning, that the 1939 British decision, on which it based itself, was reasoned, the grounds having been clearly set out in the Weightman report, in the light of which the British Government decided the matter in the way we know it did. We are then bound to recognize that the Court's Judgment was only able to ignore the *effectivités* issue, on which the grounds put forward by Weightman are based, by confining itself, as we have indicated, to examining the formal aspect of the British decision to the exclusion of its material content. In so doing, the Court was unconcerned about:

(*a*) thus halting halfway, despite the fact that the grounds for the decision set out in the Weightman report are not without relevance for resolving the issue of the award of the Hawars;

(*b*) ruling "*infra petita*": falling short of what the Parties expected of it when they empowered it to make a full and complete examination of the substance of the dispute under the "Bahraini formula".

55. The basic document, analysis of which should have been of primary concern to the Court, is thus the Weightman report, which appears on the face of it

(*a*) to have provided only a partial foundation for the decision, in justifying the award of the main Hawar Island on the basis of *effectivités*; but

(*b*) to have committed an error of fact and law in simply "presuming" that *effectivités* also existed for the remainder of the Hawar Islands, whereas

c) Bahreïn, dans ses écritures, et notamment par la carte n° 4 de l'annexe 7 de son mémoire (voir ci-après, p. 215), situe les effectivités EXCLUSIVEMENT dans la grande île de Hawar ; et que

d) dans ses écritures Bahreïn parle d'ailleurs très souvent de « Hawar » ou de « l'île de Hawar » (au singulier). La terminologie est d'ailleurs assez parlante par elle-même parce que seule la grande île s'appelle « Jazirat Hawar » (« l'île de Hawar »), et a donné son nom de « Hawar » à l'ensemble des îles alors que chacune des formations autres que « Jazirat Hawar » possède son nom propre.

56. Si la Cour s'était livrée à un examen du rapport Weightman qui est à la base de la décision de 1939, elle se serait donc rendu compte immédiatement d'une certaine contradiction interne qu'il comporte.

57. C'est cette contradiction interne qui a jusqu'ici affecté la pleine application de la décision de 1939, puisque d'une part Bahreïn n'a pu occuper que la plus grande de ces îles et que d'autre part Qatar se refuse depuis soixante et un ans à acquiescer à ladite décision. *La Cour ne pouvait remplir complètement son mandat qu'elle tient de la formule bahreïnite qu'en mettant un terme à cette situation et en rendant la décision de 1939 applicable par les Parties, grâce au remède qu'elle devait imaginer pour faire disparaître la contradiction interne relevée dans le rapport Weightman et traduite dans la décision britannique.*

58. Il n'est pas difficile de se rendre compte que la décision britannique de 1939 était inspirée par des *motifs politiques* et des intérêts pétroliers. Mais le rapport Weightman lui a donné également un habillage ou *un motif juridique*, en invoquant des effectivités de Bahreïn. Sans avoir à revenir sur la faiblesse de ces effectivités, on se bornera à noter que la décision britannique de 1939 ne pouvait pas sur une telle base justifier l'attribution des Hawar dans leur totalité, mais seulement la plus grande île des Hawar, même si la possession physique impliquée par ces effectivités était, surtout au moment où Weightman écrivait, à la fois très faible et très récente.

59. Mais la Cour pouvait observer que, au paragraphe 13 de son rapport, M. Weightman s'était hasardé à émettre *une hypothèse, qui était fausse et qui le demeure à ce jour,* en *« présumant »* que les petites îles et rochers autres que « Jazirat Hawar » (« l'île de Hawar ») devaient tomber *« presumably »* sous l'autorité du souverain qui contrôle la grande île. Ainsi Weightman reconnut parfaitement que Bahreïn ne possédait pas d'effectivités sur les autres îles.

60. On ne voit dès lors pas *quel fondement juridique* on pourrait faire valoir pour justifier *en totalité* la décision de 1939 et attribuer à Bahreïn l'ensemble des îles Hawar. On n'en voit d'autant moins que, pour les îles autres que la grande, Qatar a pour lui non seulement l'absence de possession physique de ces îles par Bahreïn, mais aussi la proximité géographique et la présomption de droit international concernant la souverai-

(c) Bahrain, in its written pleadings, and in particular in map No. 4 in Annex 7 to its Memorial (see p. 215 below), locates the *effectivités* EXCLUSIVELY on the main Hawar Island; and, moreover,

(d) makes frequent reference in its written pleadings to "Hawar" or to "Hawar Island" (in the singular). Indeed, the nomenclature speaks for itself, since only the main island is called "Jazirat Hawar" ("Hawar Island"), and has given its name of "Hawar" to the entire group of islands, even though each one of the islands other than "Jazirat Hawar" has its own name.

56. If the Court had undertaken an examination of the Weightman report, on which the 1939 decision was based, it would thus immediately have appreciated the element of *internal contradiction which it contains*.

57. It is that internal contradiction which has up to the present time affected *the full implementation* of the 1939 decision, since on the one hand Bahrain has been able to occupy only the largest of those islands, whilst on the other hand Qatar has refused for 61 years to acquiesce in that decision. *The Court could fully accomplish the mandate conferred upon it by the Bahrain formula only by bringing this situation to an end and rendering it possible for the Parties to implement the decision under a solution which it was incumbent upon the Court to devise, in order to eliminate the internal contradiction which we have noted in the Weightman report and which was reflected in the British decision.*

58. It can readily be appreciated that the British decision of 1939 was inspired by *political considerations* and by oil interests. But the Weightman report also gave it *a legal motivation* or veneer, by invoking Bahrain's *effectivités*. Without having to return to the weakness of those *effectivités*, we will confine ourselves to noting that the British decision of 1939 could not on that basis justify the award of the Hawars in their totality, but only the largest Hawar Island, and even then the physical possession implied by those *effectivités* was — particularly when Weightman was writing — both very weak and very recent.

59. But the Court could have observed that, in paragraph 13 of his report, Mr. Weightman ventured to formulate *a hypothesis, which was false and which remains so to this day*, in *"assuming"* that the islets and rocks other than "Jazirat Hawar" ("Hawar Island") must *"presumably"* fall to the authority of the ruler establishing himself on the main island. Thus Weightman clearly recognized that Bahrain had no *effectivités* over the other islands.

60. We cannot therefore see *what legal basis* could be relied upon to justify *in its totality* the 1939 decision and the award to Bahrain of the entirety of the Hawar Islands. This is all the more so in that, for the islands other than the main one, Qatar has in its favour not only the lack of physical possession of those islands by Bahrain, but also geographical proximity and the presumption of international law concerning the sov-

neté sur des îles situées en totalité ou en partie dans la mer territoriale de Qatar.

61. Par l'utilisation de l'expression *«les petites îles arides et inhabitées et les îlots rocailleux qui forment la totalité de l'archipel de Hawar»*, Weightman laisse certes entendre dans son rapport que les îles autres que la grande devraient suivre le sort de cette dernière. On pourrait interpréter cela comme une invitation à appliquer en droit international le concept de *«l'accessoire qui suit le principal»*.

62. Mais :

a) il n'existe pas en droit international de principe de cette nature ;
b) on viendrait à appliquer à la grande île «Jazirat Hawar» une *«force d'attraction»* sur les autres, alors même que les effectivités qui la poussaient vers Bahreïn étaient déjà par elles-mêmes très peu substantielles, surtout en 1937-1938 ; et
c) surtout, on viendrait à appliquer au bénéfice de «Jazirat Hawar» «un pouvoir d'attraction» qu'on dénierait à la masse continentale de Qatar, qui a pour elle la présomption légale d'appartenance des îles situées dans la mer territoriale de l'Etat côtier ; et enfin

d) à cet égard, on se souviendra des remarques déjà citées *supra* de Max Huber dans l'affaire de l'*Ile de Palmas* et selon lesquelles d'une part un «acte de prise de possession initiale ... peut difficilement s'étendre à toutes les parties du territoire» et d'autre part l'exercice de la souveraineté qui est «une manifestation continue et prolongée, doit se déployer à travers tout le territoire»[illegible].

63. Rien ne justifiait donc d'attribuer l'ensemble des Hawar à Bahreïn du seul fait que la principale île de Hawar lui reviendrait. La décision de 1939 aurait dû à tout le moins être interprétée dans les limites de la cohérence interne du rapport Weightman qui la motivait. *Une solution moyenne à la question des Hawar pouvait donc être envisagée dans le droit fil de la logique de ce rapport qui indique en son paragraphe 4 que le principe de proximité joue en faveur de l'Etat côtier !* En ne l'envisageant pas, l'arrêt s'est davantage affaibli, car la Cour a implicitement jugé *«ultra petita»* sur la base d'effectivités limitées à la grande île des Hawar et totalement absentes dans les autres îles et îlots.

64. Ainsi donc, et pour nous résumer et conclure,

une première approche, à partir de l'analyse du *contenu* de la décision britannique de 1939, aurait dû consister à laisser à Bahreïn la souveraineté sur la grande île *«Jazirat Hawar»* et à reconnaître à Qatar la souveraineté sur les autres petites îles, où aucune effectivité bahreïnite

---

[illegible] Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. II, p. 855, et traduction française dans la *Revue générale de droit international public*, *op. cit.*, 1935.

ereignty of islands which are situated wholly or in part in the territorial sea of Qatar.

61. By using the expression *"the small barren and uninhabited islands and rocky islets which form the complete Hawar group"*, Weightman clearly implies in his report that the islands other than the main one should follow the fate of the latter. This could be interpreted as an invitation to apply in international law the adage *"the accessory follows the principal"*.

62. But:

(a) no principle of this kind exists in international law;
(b) this would be to apply to the main island of "Jazirat Hawar" a *"gravitational power"* over the others, whereas the *effectivités* pushing it towards Bahrain were already very weak in themselves, particularly in 1937-1938; and
(c) above all, it would be to apply in favour of "Jazirat Hawar" "a gravitational force" denied to the mainland mass of Qatar, which has in its favour the legal presumption that islands situated within the territorial sea of the coastal State appertain to that State; and finally:
(d) in this regard, we would recall the observation already quoted above by Max Huber in the *Island of Palmas* case, to the effect that (i) the "act of first taking possession . . . can hardly extend to every portion of the territory" [illegible], and (ii) the display of sovereignty, which is "a continuous and prolonged manifestation, must make itself felt through the whole of the territory" [illegible].

63. Nothing could therefore justify awarding the entirety of the Hawar Islands to Bahrain simply because it was entitled to the main Hawar Island. The 1939 decision ought at the very least to have been interpreted subject to the limits of internal consistency of the Weightman report which underlay it. *It would therefore have been consistent with the logic of that report, paragraph 4 of which stated that the principle of proximity favoured the coastal State* ([illegible])*, to envisage a compromise solution to the issue of the Hawars.* In not doing so the Judgment has further weakened itself, for the Court has implicitly ruled *"ultra petita"* on the basis of *effectivités* limited to the main Hawar island and totally absent in the other islands and islets.

64. Thus, to resume and conclude:

a first approach, starting from an analysis of the *content* of the British decision of 1939, ought to have consisted in leaving Bahrain with sovereignty over the main island of *"Jazirat Hawar"* and recognizing Qatar's sovereignty over the other small islands, where there was no

---

[illegible] United Nations, *Reports of International Arbitral Awards* (*RIAA*), Vol. II, p. 855; see French translation in *Revue générale de droit international public*, *op. cit.*, 1935.

n'était décelable; c'eût été une division «*verticale*» de l'archipel côtier des Hawar;

- *une seconde approche*, elle aussi fondée sur l'analyse du *contenu* de la décision de 1939, aurait pu être une division «*horizontale*» de Jazirat Hawar ou même de l'ensemble des Hawar. Nous voulons dire par là que cette seconde approche se serait nourrie essentiellement de l'idée que les effectivités bahreïnites sont non seulement faibles dans certaines régions et inexistantes dans d'autres, mais aussi et surtout qu'elles ont la particularité d'avoir été *trop tardives* pour certaines d'entre elles, ce qui les disqualifie pour servir de faire-valoir pour une souveraineté. Les effectivités établies en 1937-1939 dans la partie nord de la grande île de Hawar auraient inspiré cette division «horizontale».

* * *

IV. EFFECTIVITÉS ET REFUS D'ACQUIESCEMENT

65. En tout état de cause, l'absence de consentement de Qatar à la décision de 1939 et les hésitations consécutives du Royaume-Uni n'ont pas fini de fragiliser juridiquement cette décision britannique. Celle-ci n'a, semble-t-il, pas paru à son propre auteur comme absolument justifiée. Il est plus que vraisemblable qu'elle ait été inspirée plus par des intérêts pétroliers que par des considérations tirées du dossier. Mais ce qu'il faut surtout retenir comme significatif dans la conduite britannique, c'est le fait que:

- le Royaume-Uni commença par prendre en 1936 une décision simplement «*provisoire*», qu'il n'a pas divulguée à Qatar, comme s'il n'était pas tout à fait certain de sa rectitude juridique, étant remarqué au surplus que ce comportement aurait dû disqualifier par principe le Royaume-Uni pour connaître une nouvelle fois de cette affaire en 1938-1939; il y a là en effet, comme nous l'avons déjà indiqué, un «*conflict of interests*» caractérisé;
- le Royaume-Uni pressé par Qatar, qui avait protesté contre la décision définitive de 1939, avait invoqué, entre autres, la situation de guerre mondiale pour justifier son refus de réexaminer la question;
- le Royaume-Uni accepta dans les années soixante l'idée d'un réexamen de la décision de 1939 par une autorité «neutre», dans le cadre d'un arbitrage international.

66. Il convient par ailleurs de relever l'absence d'acquiescement de Qatar et ses protestations persistantes contre la décision de 1939. Celle-ci n'a pas été acceptée par Qatar et a fait l'objet depuis lors et jusqu'à ce jour de protestations répétées de sa part. On reviendra plus loin sur les conséquences juridiques des protestations de Qatar depuis soixante et un ans contre l'occupation des îles Hawar par Bahreïn à la suite de la noti-

evidence of any Bahraini *effectivités*; that would have been a "*vertical*" division of the Hawar coastal archipelago;

- a *second approach*, also based on analysis of the *content* of the 1939 decision, could have been a "*horizontal*" division of Jazirat Hawar, or even of the whole of the Hawars. What we mean by this is that this second approach would have been based essentially on the notion that Bahraini *effectivités* are not only weak in some areas and non-existent in others, but also and above all that they are specifically distinguished by having been *too late* as regards certain of them, which disqualifies them from serving as a basis for a claim to sovereignty. The *effectivités* established in 1937-1939 in the northern part of the main Hawar island would have formed the basis for this "horizontal" division.

* * *

IV. *Effectivités* and Refusal to Acquiesce

65. In any event, the absence of consent by Qatar to the 1939 decision, and the subsequent doubts expressed by the United Kingdom, continued to weaken that decision from the legal standpoint. It would seem that, even to its own author, the decision was not fully justified. It was more than likely that it was inspired rather by oil interests than by considerations based on materials in the case file. But what is particularly significant in the British conduct is the fact that:

- the United Kingdom began by taking in 1936 a purely "*provisional*" decision, which it did not disclose to Qatar, as if it was not altogether certain of its legal correctness — conduct, it should be noted, which should in principle have disqualified the United Kingdom from dealing with this case again in 1938-1939; as we have already pointed out, there was here a blatant "conflict of interests";

- the United Kingdom, when pressed by Qatar, which had protested against the final decision of 1939, had cited *inter alia* the World War situation as justification for its refusal to reopen the question;
- in the 1960s the United Kingdom accepted the idea of a re-examination of the 1939 decision by a "neutral" authority, within the framework of an international arbitration.

66. Note should be taken, moreover, of the absence of any acquiescence by Qatar and of its persistent protests against the 1939 decision. That decision has not been accepted by Qatar and has from that time until the present day been the subject of repeated protests on its part. We shall return later to the legal consequences of Qatar's protests over a period of 61 years against the occupation of the Hawar Islands by Bah-

fication de la décision de 1939. On se bornera ici à analyser la prétendue acceptation de cette décision par Qatar.

67. Il a été fait état d'une lettre d'août 1939 que le souverain de Qatar avait adressée au résident politique britannique et dont un passage, dicté par des considérations de courtoisie et de déférence, a été interprété comme un acquiescement du souverain à la décision britannique. Ce qu'il faut en vérité retenir, c'est la lettre du 18 novembre 1939 adressée par le souverain de Qatar à Prior, agent politique du Royaume-Uni à Bahreïn, qui est d'une parfaite clarté :

> «Je souhaite donc informer Votre Excellence que *je ne reconnais ni n'admets que le Gouvernement de Bahreïn ait le moindre lien de droit avec les îles Hawar* et que je considère toute mesure prise ces derniers temps par le Gouvernement de Bahreïn comme un défi et un empiétement sur mes droits, contre lequel *je proteste avec la plus grande énergie*; en conséquence, *comme je vous en ai déjà informé, je réserve mes droits sur les îles Hawar et je ne reconnais aucune mesure qui puisse y avoir été prise...*»[23]

68. On peut se demander dans ces conditions si et pourquoi les protestations de Qatar seraient inopérantes et si Bahreïn a réussi, depuis soixante et un ans, une occupation effective, continue et paisible des îles Hawar. C'est ce qu'il convient d'examiner maintenant.

69. Dans la pratique jurisprudentielle internationale, le comportement des Etats est grandement pris en compte. Le silence d'un Etat, son consentement, son acquiescement, sa renonciation, sa protestation, l'estoppel qui peut frapper ses actes, constituent des éléments importants dans la création ou l'extinction d'un titre sur un territoire. Dans le cas présent, Qatar a toujours protesté, et ne cesse de le faire, d'une part contre la décision britannique de 1939 et d'autre part contre les activités de Bahreïn dans les îles Hawar. Cette conduite constante de Qatar est de nature à empêcher la formation d'un titre au profit de Bahreïn.

70. Le refus d'acquiescement de Qatar aux effectivités potentielles de Bahreïn sur les îles Hawar est patent. On ne peut contester que, depuis 1938, Qatar n'a pas cessé de protester contre l'«occupation illégale» des Hawar. En 1939, lorsque la décision britannique lui fut notifiée, le souverain de Qatar protesta. Compte tenu du rapport d'inégalité entre son pays et le Royaume-Uni, et par-delà le langage de courtoisie et de déférence, la position de Qatar ne pouvait pas être interprétée autrement que comme un refus d'acquiescement et une demande de réexamen de la décision, toutes choses qui empêchaient les «effectivités» de Bahreïn, à supposer qu'elles aient eu quelque consistance, de produire leurs effets de droit.

71. Depuis lors, bien des manifestations claires de l'absence d'acquies-

---

[23] Mémoire de Qatar, vol. 8, annexe III. 213, p. 59 ; les italiques sont de nous.

rain subsequent upon notification of the 1939 decision. At this point we shall confine ourselves to analysing the purported acceptance of that decision by Qatar.

67. Reference has been made to a letter of August 1939 from the Ruler of Qatar to the British Political Resident, a passage from which, dictated by considerations of courtesy and deference, has been interpreted as acquiescence by the Ruler in the British decision. What should really be noted is the letter of 18 November 1939 from the Ruler to Prior, British Political Agent in Bahrain, the terms of which are crystal clear:

> "I therefore beg to inform Your Honour that *I neither recognize nor submit that the Bahrain Government have the least lawful connection with the Hawar Islands*, and that I view that whatever measure which have been lately taken by the Bahrain Government as a challenge and an encroachment upon my rights *against which I most strongly protest*, and therefore, *as I have informed you before, I reserve my rights to the Hawar Islands while not recognizing any measure which may be taken in them . . .*"[33]

68. In these circumstances we may ask ourselves if and why Qatar's protests should be inoperative and whether Bahrain has succeeded in conducting for 61 years an effective, continuous and peaceful occupation of the Hawar Islands. It is to this that we must now turn.

69. International jurisprudential practice sets great store by the conduct of States. A State's silence, its consent, its acquiescence, any waiver of its rights, any protest, any effect of estoppel upon its actions, all represent important elements in the creation or extinction of a title over a territory. In the present case, Qatar has always protested, and never ceased to do so, on the one hand against the British decision of 1939 and on the other against the activities of Bahrain in the Hawar Islands. This consistent course of conduct by Qatar is such as to prevent any title arising in favour of Bahrain.

70. Qatar's refusal to acquiesce in Bahrain's potential *effectivités* over the Hawar Islands is manifest. It cannot be disputed that since 1938 Qatar has never ceased to protest against the "illegal occupation" of the Hawars. In 1939, when the British decision was notified to him, the Ruler of Qatar protested. Given the unequal relationship between his country and the United Kingdom, and looking beyond the language of courtesy and deference, Qatar's position could not be interpreted otherwise than as a refusal to acquiesce and as a request for a re-examination of the decision, all of which prevented Bahrain's *effectivités* — assuming that there was any substance to them — from producing any effects in law.

71. Since then, a number of clear manifestations of lack of acquies-

---

[33] Memorial of Qatar, Vol. 8, Ann. III.213, p. 59; emphasis added.

cement peuvent être relevées. Elles ont pris des formes diverses, telles que des propositions de médiation, d’arbitrage ou de règlement judiciaire.

72. C’est ainsi que, dans les années soixante, Qatar avança l’idée d’un arbitrage qui, en lui-même, ne pouvait d’une part que réexaminer, voire remettre en cause, tant la décision britannique de 1939 que la ligne de 1947 et d’autre part qu’exprimer le refus d’acquiescement à ces deux décisions. L’arbitrage proposé visait en effet à trancher les questions de la délimitation maritime, du statut de Fasht ad Dibal et de Qit’at Jaradah et de la souveraineté sur les îles Hawar. Ce refus d’acquiescement aux actes d’occupation de Bahreïn dans les Hawar était d’autant plus intéressant à relever qu’il doit être considéré comme ayant été reconnu par le Royaume-Uni lui-même, auteur des deux décisions, dans la mesure où l’arbitrage proposé par Qatar avait reçu l’agrément du pouvoir britannique, dont l’autorité protectrice était encore présente dans les deux pays.

73. On ne peut qu’admettre que Qatar fit preuve de persévérance dans son refus d’acquiescement à l’attribution des Hawar en substituant à la proposition infructueuse d’arbitrage celle tout aussi improductive de médiation. Celle-ci fut confiée à l’Arabie saoudite, pourtant réputée traditionnellement plus proche de Bahreïn que de Qatar, avec lequel elle avait un contentieux territorial. Cette médiation, déployée depuis en principe 1976, en fait depuis 1983 jusqu’à 1990, et considérée encore comme non éteinte depuis la saisine de la Cour en 1991, s’est soldée jusqu’ici, après vingt-quatre ans, par un échec. Il n’y a toujours pas été mis fin, car elle se poursuit en principe à ce jour en marge du Conseil de coopération du Golfe lui aussi saisi.

74. Enfin le refus d’acquiescement aux décisions de 1939 et 1947 se déduit fortement de la volonté de Qatar d’attraire Bahreïn devant la Cour sur la base des accords de 1987 et de 1990, eux-mêmes expressions et témoins de ce refus d’acquiescement, et qui ont servi de fondement à notre compétence. La Cour est bien placée pour témoigner de la persévérance avec laquelle Qatar a réussi à combattre l’exception d’incompétence soulevée par Bahreïn et à faire déclarer la Cour compétente. L’épisode difficile de la phase de la compétence (1991-1995) est en effet particulièrement significatif à cet égard. On ne saurait perdre de vue non plus que, en dépit, ou qu’au-delà, des arrangements procéduraux devant la Cour, Qatar demeure clairement la partie demanderesse en cette affaire, circonstance qui montre à l’évidence que Qatar n’a jamais accepté la pertinence des «effectivités» de Bahreïn sur les îles Hawar. Par le fait même de sa saisine la Cour est ainsi mise elle-même en situation de reconnaître le refus persistant d’acquiescement de Qatar aux deux décisions britanniques de 1939 et 1947.

75. En bref, les protestations de Qatar, sous toutes leurs formes, à propos de toutes sortes d’actions entreprises par Bahreïn dans les îles Hawar, sont à la fois nombreuses, variées et persistantes. Elles montrent que Qatar n’a pas laissé se réaliser par son silence des effectivités bahreïnites. Par ailleurs, et depuis l’introduction de l’affaire devant la Cour, Qatar a

cence can be noted. They have taken various forms, such as proposals for mediation, arbitration or judicial settlement.

72. Thus in the 1960s Qatar put forward the idea of an arbitration, which in itself could only have been with a view on the one hand to re-examining, indeed calling into question, both the British decision of 1939 and the line of 1947 and, on the other, to expressing a refusal to acquiesce in these two decisions. Thus it was envisaged that the proposed arbitration would settle the questions of the maritime delimitation, of the status of Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah and of sovereignty over the Hawar Islands. This refusal to acquiesce in the acts of occupation by Bahrain in the Hawars was particularly noteworthy in that it must be regarded as having been recognized by the United Kingdom itself, author of the two decisions, inasmuch as the proposal for arbitration by Qatar had been approved by the British, who still exercised protective authority over the two countries.

73. We are bound to recognize that Qatar demonstrated perseverance in its refusal to acquiesce in the award of the Hawars, for, when the proposal for arbitration failed, it replaced it with another, equally unsuccessful, for mediation. This task was entrusted to Saudi Arabia, despite the latter's being traditionally regarded as closer to Bahrain than to Qatar, with which it had a territorial dispute. That mediation, conducted in principle since 1976, in fact from 1983 to 1990, and still regarded as not extinguished by the seisin of the Court in 1991, has up to the present day, after 24 years, failed to achieve a result. It has still not been terminated, for it continues in principle to this day, as an adjunct to the work of the Gulf Cooperation Council, which is also seised of the matter.

74. Finally, the refusal to acquiesce in the decisions of 1939 and 1947 is clearly implied by Qatar's wish to bring Bahrain before the Court on the basis of the 1987 and 1990 agreements, which are in themselves manifestations and evidence of this refusal to acquiesce, and which served as the basis for our jurisdiction. The Court is well placed to attest to the perseverance with which Qatar succeeded in overcoming the objection to jurisdiction raised by Bahrain and in having the Court declare itself competent. The difficult episode of the jurisdiction phase (1991-1995) is indeed particularly significant in this regard. Nor should we lose sight of the fact that notwithstanding, or looking beyond, the procedural arrangements before the Court, Qatar clearly remains the applicant Party in this case, a fact which patently demonstrates that Qatar has never accepted the relevance of Bahrain's *"effectivités"* on the Hawar Islands. By the very fact of its seisin, the Court is thus itself placed in a position to recognize Qatar's persistent refusal to acquiesce in the two British decisions of 1939 and 1947.

75. In sum, Qatar's protests, in all their forms, with regard to all kinds of actions undertaken by Bahrain in the Hawar Islands, are both numerous, varied and persistent. They show that Qatar did not allow Bahraini *effectivités* to be acquired by remaining silent. Moreover, ever since the case was brought before the Court, Qatar has consistently protested

toujours protesté contre le non-respect du *statu quo* par Bahreïn. Entre le dépôt de son mémoire et celui de son contre-mémoire, c'est-à-dire pour la période de deux ans seulement (1996-1997), on peut relever pas moins de treize protestations en forme de notes verbales concernant :

i) la législation de Bahreïn lorsqu'elle affecte les îles Hawar ;
ii) la violation de l'espace territorial dans ces îles ;
iii) les annonces publiées par Bahreïn dans la presse en ce qui concerne ses activités dans ces îles et ses prétentions à la souveraineté sur leur ensemble[24].

* * *

76. La jurisprudence internationale se réfère aux actes susceptibles de constituer des manifestations d'exercice pacifique et continu d'une autorité étatique sur un territoire. Les faits d'occupation des Hawar par Bahreïn eurent lieu immédiatement après la décision « provisoire » britannique de 1936. Il importe d'en apprécier les caractères et de vérifier s'ils constituent des effectivités susceptibles de constituer un titre de Bahreïn sur ces îles. Il importe également d'étudier la conduite de Qatar pendant toute cette période pour savoir si cette conduite était vraiment de nature à empêcher ou non Bahreïn de constituer ce titre. Mais les circonstances dans lesquelles Bahreïn avait entrepris ses actes d'occupation entre la date de la décision provisoire de 1936 et celle de la décision définitive de 1939 sont telles qu'il y aurait lieu de distinguer les faits d'occupation pour la période 1936-1939 et les autres manifestations d'autorité après 1939.

77. Tout d'abord la période 1936-1939. Le Royaume-Uni s'était provisoirement prononcé en juillet 1936 pour l'attribution des Hawar à Bahreïn. Les autorités britanniques se sont abstenues d'en informer le souverain de Qatar. C'était une période marquée par des rivalités pétrolières. Le souverain de Bahreïn avait à accorder une concession pétrolière supplémentaire pour un secteur non encore attribué dans lequel il comprenait les îles Hawar d'après sa déclaration d'avril 1936. De son côté le souverain de Qatar avait accordé en 1932 des droits d'exploration sur toute la péninsule, autorisé en 1933 des relevés géologiques sur l'ensemble du territoire de Qatar, y compris les îles Hawar expressément désignées, et finalement accordé une concession complète sur toute la presqu'île et ses adjacences en 1935.

78. Bahreïn reconnaît avoir procédé à diverses installations militaires sur l'île principale des Hawar pendant cette période. C'est une forme d'occupation. Mais elle était illégale dans la mesure où elle s'était réalisée d'une façon quelque peu clandestine. Ces activités ne se sont donc pas déroulées de façon paisible et ne peuvent alors pas compter au nombre de celles qui constituent la manifestation d'un exercice d'autorité souve-

---

[24] Cf. contre-mémoire de Qatar, vol. 5, appendices 1 et 2.

against the non-observance of the status quo by Bahrain. Between the filing of its Memorial and that of its Counter-Memorial, that is to say over a period of a mere two years (1996-1997), we note no less than 13 protests in the form of Notes Verbales concerning:

(i) Bahraini legislation whenever it affects the Hawar Islands;
(ii) violations of airspace in those islands;
(iii) advertisements published by Bahrain in the press relating to its activities in the islands and its claims to sovereignty over the group[74].

* * *

76. International jurisprudence refers to acts capable of constituting manifestations of the peaceful and continuous exercise of State authority over a territory. The acts of occupation of the Hawars by Bahrain took place immediately after the "provisional" British decision of 1936. It is necessary to assess the nature of those acts and to ascertain whether they represent *effectivités* capable of establishing a title by Bahrain over those islands. We must also examine the conduct of Qatar throughout that period in order to determine whether or not that conduct could effectively prevent Bahrain from establishing such title. However, the circumstances in which Bahrain undertook its acts of occupation between the date of the provisional decision of 1936 and that of the final decision in 1939 are such that a distinction must be drawn between the acts of occupation for the period 1936 to 1939 and the other manifestations of authority after 1939.

77. First, the period 1936 to 1939. The United Kingdom had provisionally ruled in July 1936 in favour of awarding the Hawars to Bahrain. The British authorities failed to inform the Ruler of Qatar of this. This was a period marked by rivalry over oil interests. The Ruler of Bahrain was preparing to grant an additional oil concession in respect of a sector that was still unallotted, in which, according to his declaration of April 1936, he included the Hawar Islands. For his part, the Ruler of Qatar had in 1932 granted exploration rights over the entire peninsula, while in 1933 he had authorized geological surveys over the whole territory of Qatar, expressly including the Hawar Islands and ultimately, in 1935, granting a full concession over the whole of the peninsula and its adjacent islands.

78. Bahrain admits that it established various military facilities on the main island of Hawar during this period. That is a form of occupation, but it was unlawful in so far as it was carried out in a somewhat clandestine manner. Thus these activities were not conducted peacefully and cannot therefore be numbered among those constituting the manifestation of an exercise of sovereign authority. On the other hand, however, at

---

[74] See Counter-Memorial of Qatar, Vol. 5, Appendices 1 and 2.

raine. Mais d'un autre côté, à l'époque considérée, le cheikh de Qatar était censé exercer une autorité exclusive sur toute la péninsule, les Hawar comprises et le fait d'avoir manqué de vigilance en ignorant l'existence d'activités étrangères sur son territoire laisserait à première vue un peu perplexe. Il est vrai cependant que les Hawar étaient une région désertique et inhospitalière. Les souverains de Qatar savaient qu'elles restaient ouvertes à une pêche saisonnière pratiquée par des personnes de toutes origines traditionnellement affranchies de tout contrôle. En termes modernes on pourrait assimiler le régime des îles Hawar à celui des zones franches.

79. Le manque de vigilance n'était toutefois pas total. Le souverain de Qatar, le cheikh Abdullah bin Jassim Al-Thani, aussitôt que les actes d'occupation bahreïnites sont parvenus à sa connaissance, protesta oralement en février 1938, puis par écrit le 10 mai 1938 auprès de l'agent politique britannique à Bahreïn[25].

80. Il convient aussi de remarquer la difficulté dans laquelle se trouve Bahreïn en soutenant d'une part le caractère juridictionnel de la décision de 1939 et en reconnaissant d'autre part l'existence des installations militaires qu'il a effectuées en 1937-1938. N'est-ce pas une façon de reconnaître qu'il n'a pas respecté le *statu quo* pendant la phase de préparation de ce qu'il qualifie volontiers de sentence arbitrale de 1939? Pendant que l'affaire était, de son point de vue, *sub judice*, il a pratiqué des actes d'occupation.

81. Compte tenu de tous ces éléments et surtout d'une part de l'abstention du Royaume-Uni d'informer le souverain de Qatar de la décision «provisoire» de 1936 d'attribuer les Hawar à Bahreïn, et d'autre part du caractère forcément non paisible de ces opérations clandestines, on serait fondé à considérer que *les actes accomplis par Bahreïn pour la période 1936-1939 ne constituent pas des effectivités opposables à Qatar ou susceptibles de générer un titre au profit de Bahreïn.*

82. Bahreïn a fourni à la Cour un tableau reproduisant quatre-vingts types d'activités qu'il avait entreprises sur les îles Hawar depuis le XVIII^{e} siècle. Si l'on s'en tient à la période postérieure à la décision de 1939, on notera que ces activités sont au nombre de vingt d'après ce tableau. Mais, d'une manière générale et comme le dit le tribunal arbitral en l'affaire *Erythrée/Yémen*, elles «ont beaucoup de volume, mais sont pauvres de contenu utile» (par. 239). Le nombre d'«effectivités», si tant est qu'elles méritent d'être qualifiées de telles, ne doit donc pas faire illusion. Une à une, les «effectivités» invoquées s'évanouissent à l'examen, la quantité ne réussissant pas à suppléer à l'absence de qualité. Trois siècles avant Jésus-Christ, Euclide avait dit: «un tas de blé ne cesse pas d'être un tas si vous ôtez un grain, puis un grain... Pourtant vient un moment où, en enlevant un grain, il n'y a plus de tas.» L'enseignement à offrir à la méditation des

---

[25] Mémoire de Qatar, vol. 7, annexe III.150, p. 253, et réponse de l'agent in mémoire de Qatar, vol. 7, annexe III.156, p. 279.

the period in question the Sheikh of Qatar was supposed to be exercising exclusive authority over the entire peninsula, including the Hawars, and his lack of vigilance in remaining unaware of the existence of foreign activities on his territory might at first sight seem somewhat puzzling. It is true, though, that the Hawars were an inhospitable desert region. The rulers of Qatar knew that they remained open to seasonal fishing practised by individuals of any origin, who were traditionally free of any controls. In modern terms, the régime of the Hawar Islands could be assimilated to that of a free zone.

79. The lack of vigilance was not, however, total. The Ruler of Qatar, Sheikh Abdullah bin Qasim al-Thani, as soon as he became aware of the acts of Bahraini occupation, protested orally in February 1938, then in writing on 10 May 1938 to the British Political Agent in Bahrain[75].

80. Note should also be taken of the difficulty in which Bahrain finds itself in, on the one hand, arguing in favour of the legal nature of the 1939 decision while, on the other, recognizing the existence of the military facilities installed by it in 1937-1938. Is this not in a sense an acknowledgment of the fact that it failed to respect the status quo during the preparatory phase of what it voluntarily characterizes as the arbitral award of 1939? At a time when the case was, from Bahrain's standpoint, *sub judice*, it carried out acts of occupation.

81. In view of all of these circumstances and above all of, on the one hand, the failure by the United Kingdom to inform the Ruler of Qatar of the "provisional" decision of 1936 to award the Hawars to Bahrain, and, on the other, of the necessarily non-pacific nature of those clandestine operations, we would be justified in taking the view that *the acts carried out by Bahrain over the period 1936-1939 do not constitute* effectivités *opposable to Qatar or capable of generating a title in favour of Bahrain.*

82. Bahrain has provided the Court with a table setting out 80 types of activity which it had undertaken on the Hawar Islands since the eighteenth century. If we confine our attention to the period since the 1939 decision, it will be noted that according to this table the activities in question number 20. But, in general terms, to quote the Arbitration Tribunal in the *Eritrea/Yemen* case, they are "voluminous in quantity but sparse in useful content" (para. 239). We must therefore not be deluded by the number of *effectivités*, even assuming that they merit being described as such. One by one, the *"effectivités"* invoked evaporate upon examination, the quantity failing to make up for the lack of quality. Three centuries before Christ, Euclid said: "a pile of wheat remains a pile of wheat if you take away one grain, then another grain and so on. And yet there comes a time when, by removing one grain, there is no longer any pile."

---

[75] Memorial of Qatar, Vol. 7, Ann. III.150, p. 253, and Agent's reply in Memorial of Qatar, Vol. 7, Ann. III.156, p. 279.

juristes est que les degrés de la quantité ne doivent pas masquer les nuances de la qualité. Comme le dit un tribunal, «une multitude d'indices ne suffisent pas à constituer une preuve, de la même manière que cent lièvres ne font pas un cheval».

83. De surcroît, nombre de ces activités ont été entreprises après l'acceptation du *statu quo* auquel les deux Parties s'étaient engagées au moment de la mise en place de la médiation de l'Arabie saoudite en 1983, ou encore après l'acceptation du *statu quo* consécutif à l'introduction de l'affaire devant la Cour en juillet 1991. Or toute action susceptible de modifier le *statu quo* doit être considérée comme nulle et de nul effet juridique.

84. Si des installations militaires dans l'île principale des Hawar remontent aux années trente, par contre les aménagements *civils* ne datent que de quelques années, singulièrement depuis l'introduction de l'affaire devant la Cour (routes, port, hôtel, bungalows, palais et dépendances). Ces installations, nécessairement improductives dans une île dépourvue d'eau douce qui doit être importée à grands frais de Bahreïn, sont destinées, selon toute vraisemblance, à donner l'impression d'une occupation effective.

85. En conclusion, toute l'analyse faite ci-dessus conduit à penser que Bahreïn n'a pas réussi à établir l'existence à son profit d'un meilleur titre que celui formé et consolidé par Qatar sur les îles Hawar. Celles-ci devraient donc revenir à Qatar, ou être partagées entre les deux Etats, dans une solution pacifiante et non dépourvue d'ailleurs de rectitude juridique, si l'on s'en tient à la logique du choix de la Cour qui s'est arrêtée sur le moyen de droit tiré de la décision britannique du 11 juillet 1939. Mais ce serait quand même perdre de vue l'existence d'un autre moyen de droit beaucoup plus décisif. En effet Qatar possède sur les Hawar un titre historique constitué progressivement, consolidé et reconnu. C'est ce qu'il convient d'examiner à présent.

* * *

V. LE TITRE HISTORIQUE

86. Selon nous, les vices relevés dans la décision britannique de 1939 ainsi que la construction d'ensemble de l'arrêt de la Cour, fondé uniquement sur cette décision, ne permettent déjà pas une dévolution des Hawar à Bahreïn. Mais de surcroît Qatar possède un meilleur titre, constitué par son titre originaire sur les Hawar. C'est ce qu'il faut démontrer maintenant.

87. Ce qui frappe d'emblée l'homme de la rue lorsqu'il jette un coup d'œil sur une carte de la région, c'est l'appartenance physique indiscutable des «îles» Hawar au même continent dont relève Qatar. Lorsque la mer se retire chaque jour, l'ensemble de la masse terrestre qatarie apparaît comme une main dont le pouce est constitué par la masse des Hawar.

The lesson for lawyers to reflect upon is that degrees of quantity must not conceal variations in quality. As one court put it, "a vast mass of evidence will not suffice to constitute proof, any more than a hundred hares will make a horse".

83. Furthermore, a number of those activities were undertaken after the acceptance of the status quo to which both Parties had committed themselves on commencement of the Saudi mediation in 1983, or indeed after acceptance of the status quo subsequent upon the Court being seised of the case in July 1991. But any act capable of modifying the status quo must be considered as null, and devoid of effect in law.

84. While there are military facilities on the main Hawar Island which date back to the 1930s, the *civilian* works, by contrast, date back only a few years, in particular since the institution of proceedings before this Court (roads, port, hotel, bungalows, palace and associated buildings). These facilities, necessarily unproductive on an island without any fresh water, which has to be imported at great expense from Bahrain, are in all likelihood intended to give the impression of effective occupation.

85. In conclusion, all of the above analysis leads to the conclusion that Bahrain has not succeeded in demonstrating the existence in its favour of a better title than that formed and consolidated by Qatar over the Hawar Islands. These should therefore be awarded to Qatar, or alternatively, in a peacemaking solution which would moreover not be without basis in law — assuming that we abide by the logic of the choice made by the Court, which confined the ground for its ruling to the British decision of 11 July 1939 — they should be shared between the two States. But that would nonetheless be to lose sight of the existence of another far more decisive ground: the fact that Qatar possesses a historical title to the Hawars that has been established progressively, consolidated and recognized. That is what we must examine now.

⁂

V. THE HISTORICAL TITLE

86. We believe that the flaws noted in the British decision of 1939, together with the overall structure of the Court's Judgment, founded as it is solely on that decision, already could not justify the award of the Hawars to Bahrain. But, in addition, Qatar holds a better title, consisting of its original title to the Hawars. That is what must now be shown.

87. What first strikes the man in the street when glancing at a map of the region is the indisputable fact that, physically, the Hawar "Islands" belong to the same continental mass as Qatar. When the tide goes out each day, Qatar's whole land mass resembles a hand, whose thumb is the Hawars. As shown by British Admiralty Chart No. 2886 of 1994 (see p. 215

Comme le montre la carte bathymétrique de l'Amirauté britannique n° 2886 de 1994 (voir p. 215, ci-après), intitulée «*Jazīreh-Ye Lāvān and Jazīrat Dās to Ra's Tannūrah*»[illegible], il n'existe pas de rupture entre le pouce et le reste de la main: les «îles» Hawar ne sont pas en vérité des îles, mais une partie indivisible de la masse terrestre qatarie envahie par la mer au moment du flux et restituée à la terre à celui du reflux. Cette leçon élémentaire de macrogéographie semble avoir échappé à la Cour. Les îles Hawar sont en réalité, et avec la certitude que le plus exigeant des Saint-Thomas d'Aquin ne saurait contester, une simple presqu'île faisant géographiquement partie intégrante du reste du continent.

88. A cet égard, il serait même superflu, voire inapproprié, d'invoquer le principe tiré de la forte présomption juridique de l'appartenance à un Etat côtier des îles situées dans sa mer territoriale, car il n'est pas question ici à véritablement parler d'«îles» Hawar, mais d'une presqu'île qui surgit au quotidien à l'heure du reflux, solidement amarrée au continent.

89. Aucun raisonnement juridique, si sophistiqué soit-il, et en tout cas aucun raisonnement du présent arrêt, ne peut faire voler en éclats cette réalité incontournable. La réalité macrogéographique a décidé avant la Cour, et pour toujours, l'appartenance de la presqu'île des Hawar à la masse qatarie continentale dont elle fait partie intégrante. Un tel décret de la nature ne peut souffrir d'abrogation. L'immense dossier cartographique soumis à la Cour par Qatar, et constitué par des cartes d'origines aussi variées dans le temps que dans l'espace, s'ajoute à cette réalité géomorphologique et montre clairement, comme on le verra plus loin, que les Hawar ont été et sont réputées appartenir à Qatar.

90. Et, cependant, il faut admirer l'ampleur des efforts consentis par l'arrêt de la Cour pour tenter de justifier le contraire. Mais, auparavant, rappelons que, fort dommageablement, l'arrêt a évité d'examiner la très déterminante question du titre historique. Nous examinerons celle-ci quant à nous, car cette question, comme d'autres encore, met en échec la solution retenue par la Cour d'autant plus sûrement que le moyen tiré de la seule décision britannique de 1939 n'a été selon nous examiné par la Cour que sous un aspect, d'ailleurs superficiel et de pure forme, à l'exclusion d'autres aspects plus déterminants, notamment de fond. On comprendra, dans ces conditions, que nous ayons tenu, quant à nous, à examiner tous les moyens de droit invoqués par les Parties et en particulier *l'argument du titre historique* auquel nous arrivons.

* * *

91. Bahreïn a-t-il eu, et possède-t-il toujours, un titre historique sur les Hawar? On peut, on doit, dire plus et moins à la fois sur ce sujet. L'his

---

[illegible] Elle porte la mention suivante: «Published at Taunton 29th April 1994 under the Superintendence of Rear Admiral N. R. Essenhigh, Hydrographer of the Navy.»

below), entitled "Jazireh-Ye Lavan and Jazirat Dās to Ra's Tannūrah"[illegible], there is no break between the thumb and the rest of the hand. The Hawar "Islands" are not actually islands but an indivisible part of the land mass of Qatar, cut off by the sea when the tide comes in and joined to the land again when the tide goes out. This elementary lesson in macrogeography seems to have escaped the Court. In reality, and with a certainty beyond the power of even the most rigorous Thomist to dispute, the Hawar Islands are simply a peninsula which, in geographical terms, forms an integral part of the rest of the mainland.

88. It would even be superfluous in this connection, not to say inappropriate, to invoke the principle based on the strong legal presumption that islands situated in a coastal State's territorial sea belong to that State, because the Hawars cannot be said to be "islands" in the true sense, but rather a peninsula — firmly attached to the mainland — emerging daily when the tide goes out.

89. No legal reasoning, however ingenious — and certainly no reasoning in this Judgment — can overcome this inescapable fact. Long before the Court, macrogeography determined, and for all time, that the peninsula of the Hawars belongs to the Qatari mainland, of which it is an integral part. Such a decree of nature cannot be abrogated. The enormous map file submitted to the Court by Qatar, containing maps from a wide variety of sources and eras, confirms this geomorphological reality and clearly shows, as will be seen below, that the Hawars were and are recognized to belong to Qatar.

90. And yet the extent of the effort devoted by the Court's Judgment to seek to justify the contrary conclusion must be admired. However, let us first recall that the Judgment has, very damagingly, avoided examining the absolutely crucial issue of historical title. We ourselves shall examine that question, for, like a number of other issues, it totally contradicts the solution adopted by the Court, particularly since in our view the Court examined the ground based exclusively on the British decision of 1939 from one standpoint only — and a superficial and purely formal one at that — to the exclusion of other more decisive aspects, notably substantive ones. In these circumstances, our concern to consider all of the legal grounds advanced by the Parties, including in particular *the argument based on historical title*, can readily be understood. It is to this latter argument that we shall now turn.

* * *

91. Did Bahrain hold, and does it still hold, a historical title to the Hawars? Both more and less can and should be said on this subject. Even

---

[illegible] The chart bears the imprint: "Published at Taunton 29th April 1994 under the Superintendence of Rear Admiral N. R. Essenhigh, Hydrographer of the Navy."

toire atteste, même par les plus superficiels examens, que Bahreïn, dans les heures de prospérité de la dynastie des Al-Khalifa, avait un empire sur une grande partie du Golfe et, en tout cas, et pendant longtemps, sur Qatar. Mais, depuis longtemps aussi (nous livrerons plus loin les dates pertinentes), Bahreïn a perdu tout titre historique sur l'ensemble de la presqu'île qatarie, les îles Hawar comprises. En effet la branche de la tribu des Utubi, venue d'Arabie, qui avait donné naissance à la dynastie des Al-Khalifa à Bahreïn, s'était d'abord sédentarisée dans le sud-ouest de la presqu'île de Qatar, certainement vers Zakhnuniyah, peut-être aussi aux Hawar du moins en hiver, mais en tout cas sûrement dans le nord-ouest dans la région de Zubarah.

92. Ces tribus *«arabiques»* semi-sédentarisées sur la côte ouest de Qatar n'étaient pas des «Bahreïnites», occupant Qatar. Elles n'avaient pas encore pénétré à Bahreïn. Elles deviendront précisément *«bahreïnites»* lorsqu'elles quitteront Qatar pour s'implanter à leur tour à Bahreïn, où d'autres tribus, également parties d'Arabie centrale, se sont fixées. La branche des Al-Khalifa, originaire d'Arabie et fixée à Zubarah, berceau de la future dynastie, deviendra bahreïnite *lorsqu'elle quittera Zubarah pour s'installer, à partir de 1783, à Bahreïn.* A cet égard, on pourra donc dire que les tribus arabiques, ancêtres des Bahreïnites et de l'actuelle dynastie régnante à Bahreïn, furent d'abord qataries par leur installation à Zubarah avant de devenir bahreïnites par leur expansion vers Bahreïn et dans le Golfe.

* * *

93. Avant d'aller plus loin dans la recherche du titre historique de Bahreïn ou de Qatar sur les Hawar et de son devenir, nous voudrions exprimer notre vif regret de voir l'arrêt éviter d'examiner cette question comme elle devrait l'être. L'arrêt s'est en effet frileusement abstenu de s'engager dans une recherche indispensable qui commandait après tout la dévolution même des Hawar. Certes la Cour n'est pas un aréopage d'historiens et n'est pas techniquement outillée pour s'aventurer dans des recherches historiques concernant le passé de deux Etats litigants. Mais le *juge est requis de relever les défis que lui lance l'histoire* dans une affaire donnée. Il doit tenir compte des faits historiques dans la dynamique des controverses territoriales, en dépit de toutes ces difficultés que la démarche juridique peut rencontrer. Dans sa relation tumultueuse et indécise avec l'histoire, un droit s'est en effet bâti en prenant notamment en compte les différentes étapes possibles dans la constitution du titre, telles que la formation, puis la consolidation ou la disparition de celui-ci. Le juriste a dû ainsi apprendre à identifier les critères et les conditions de la création d'un titre, à choisir «le meilleur» parmi deux titres concurrents, à distinguer le «titre originel» du «titre dérivé», le «titre absolu» de l'«inchoate title», etc.

94. La question des titres historiques s'étant posée devant les juridictions internationales beaucoup plus souvent que l'on pense, le droit a

the most superficial historical review shows that, when the Al-Khalifa dynasty was thriving, Bahrain had dominion over a large part of the Gulf region, and in any event and for many years, over Qatar. But Bahrain also long ago (we shall set out the significant dates below) lost all historical title to any part of the Qatari peninsula, including the Hawar Islands. The branch of the Utubi tribe from Arabia which gave birth to the Al-Khalifa dynasty in Bahrain first settled in the south-west of the Qatar peninsula, certainly in the vicinity of Zakhnuniyah and perhaps on the Hawar Islands as well, at least in winter, but in any event definitely in the north-west in the Zubarah area.

92. These semi-sedentary "*Arabian*" tribes who settled on the west coast of Qatar were not "Bahrainis" occupying Qatar. They had not yet entered Bahrain. They were to become "*Bahraini*" when they left Qatar in order to establish themselves in turn in Bahrain, where other tribes, also from central Arabia, had already settled. The Al-Khalifa branch, natives of Arabia and settled in Zubarah, the cradle of the future dynasty, became Bahraini *when they left Zubarah to settle in Bahrain from 1783 onwards*. It can therefore be said in this respect that the Arabian tribes which were the forebears of the Bahrainis and of today's ruling dynasty in Bahrain were first Qataris, by virtue of their settlement in Zubarah, before becoming Bahrainis as a result of spreading out to Bahrain and through the Gulf region.

* * *

93. Before investigating any further Bahrain's or Qatar's historical title to the Hawars and what was to become of it, we wish to express our deep regret that the Judgment avoids giving due consideration to this question. The Judgment has timidly shied away from undertaking the essential research which was, ultimately, determinative for the award of the Hawars. Admittedly, the Court is not a learned assembly of historians and is not technically equipped to embark on historical research concerning the past of two litigant States. Yet *a court is obliged to meet the challenges with which history confronts it* in a particular case. It must take account of the interplay between historical events and territorial disputes, notwithstanding all the various difficulties which the juridical approach may face. In the course of its up-and-down, indecisive relationship with history, a right will in effect arise on the basis, *inter alia*, of the various possible stages in the establishment of a title, such as its formation and subsequent consolidation or disappearance. The jurist has thus had to learn to identify the criteria and conditions for the creation of a title, to choose "the better" of two competing titles, to distinguish an "original title" from a "derivative title", an "absolute title" from an "inchoate title", and so on.

94. International fora have found themselves faced with the issue of historical titles far more often than is thought, and the law has thus been

donc dû la prendre en charge. Cela signifie que, pour aussi peu qualifiés qu'ils soient dans le domaine historique, et pour aussi mal outillés qu'ils soient, les juges ont le devoir de trancher les controverses territoriales qui leur sont soumises. De nombreux arbitrages internationaux ont amené les juridictions arbitrales à traiter de titres historiques[27]. De leur côté, la Cour permanente de Justice internationale et la Cour internationale de Justice ne pouvaient non plus éviter de se prononcer sur des titres historiques. Ce fut notamment le cas avec les affaires du *Statut juridique du Groënland oriental* (1933), des *Pêcheries* (*Royaume-Uni c. Norvège*) (1951), des *Minquiers et Ecréhous* (1953), de *Certaines parcelles frontalières* (1959), du *Droit de passage sur territoire indien* (1960), du *Temple de Préah Vihéar* (1962), du *Différend frontalier* (*Burkina Faso/République du Mali*) (1986), du *Différend territorial* (*Jamahiriya arabe libyenne/Tchad*) (1994), de l'*Ile de Kasikili/Sedudu* (1999) et, dans l'ordre des avis consultatifs, avec l'affaire du *Sahara occidental* (1975). La Cour centraméricaine de justice a également de son côté affronté des questions d'histoire avec l'affaire du *Golfe de Fonseca* (1917).

95. Nous avons tenu à citer presque exhaustivement toutes ces affaires pour montrer combien elles étaient nombreuses et pour répondre à l'idée fausse selon laquelle notre relative incapacité scientifique à apprécier correctement l'histoire devrait nous pousser prudemment à confirmer le *statu quo* en la présente affaire. Nous ne partageons pas ce point de vue.

96. Il faut donc déplorer le fait que l'arrêt se soit borné à égrener des faits historiques sans jamais, ou presque, en tirer les conclusions juridiques, ce qui est pourtant le rôle de la Cour. L'exposé du contexte historique figurant dans l'arrêt est une succession linéaire d'événements, présentée d'une façon telle qu'elle permet de s'interroger sur son utilité aux fins de l'argumentation générale. L'arrêt nous offre en effet une radioscopie floue et un scanner sans relief de l'histoire des deux pays, de sorte que la recherche du titre historique sur les Hawar et de son titulaire en est absente et reste encore à faire.

97. Et pourtant, le droit international dispose aujourd'hui de principes et règles pour *« encadrer »* les faits historiques, les discipliner, les interpréter, leur donner une *signification juridique* et en tirer toutes les conséquences de droit. C'est là de toute évidence un rôle essentiel assigné au juge qui a le devoir de l'exercer et dont il ne peut commodément s'exonérer en invoquant son manque de maîtrise de la science historique. En réalité, il ne s'agit pas d'une question de connaissance de l'histoire par le juge, mais bien de l'*application des principes et règles juridiques* qui

---

[27] Cf. l'*Alaskan Boundary Dispute* (1903), l'*Anglo-Brazilian Boundary Dispute* (1904), l'*Island of Bulama Arbitration* (1870), la *Delagoa Bay Arbitration* (1875), la *Grisbadarna Arbitration* (1909), la *Chamizal Arbitration* (1911), l'*Island of Palmas Arbitration* (1928), la *Colombia-Venezuela Boundary Arbitration* (1922), la *Guatemala-Honduras Boundary Arbitration* (1933), la *Walfish Bay Arbitration* (1911), la *North Atlantic Fisheries Arbitration* (1910), l'affaire *Erythrée/Yémen* (1998).

obliged to deal with the matter. It follows that, however limited their qualifications in the discipline of history and however poor the tools at their disposal, judges are under a duty to decide the territorial disputes submitted to them. There are many instances of international arbitral awards where the arbitrators have had to deal with historical titles[illegible]. Nor have the Permanent Court of International Justice and the International Court of Justice, for their part, been able to avoid ruling on historical titles, for example in the following cases: *Legal Status of Eastern Greenland* (1933), *Fisheries (United Kingdom v. Norway)* (1951), *Minquiers and Ecrehos* (1953), *Sovereignty over Certain Frontier Land* (1959), *Right of Passage over Indian Territory* (1960), *Temple of Preah Vihear* (1962), *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)* (1986), *Territorial Dispute (Libyan Arab Jamahiriya/Chad)* (1994) and *Kasikili/Sedudu Island* (1999); and by way of advisory opinion, in the *Western Sahara* (1975) case. Furthermore, the Central American Court of Justice also dealt with historical issues in the *Gulf of Fonseca* case (1917).

95. We have made a point of citing these various cases in a virtually exhaustive manner in order to show how numerous they have been and to counter the erroneous notion that our relative lack of the scientific ability to form accurate historical judgments should incline us to exercise caution by confirming the status quo in the present case. We do not share that point of view.

96. It is thus regrettable that the Judgment has confined itself to a recitation of historical data without ever — or hardly ever — drawing legal conclusions from them, despite the fact that this is the Court's role. The historical narrative in the Judgment is a linear succession of events, presented in a way that raises questions as to its usefulness in terms of the general reasoning. Thus the Judgment presents us with a blurred X-ray, a one-dimensional scan, of the history of the two countries, from which a determination of the historical title to the Hawars and the identification of the holder of that title is missing, and remains still to be undertaken.

97. And yet international law today possesses principles and rules whereby it can create a "*framework*" for historical facts — bring them under control, interpret them, give them a *legal meaning* and draw from them all of the conclusions that they entail in law. This is clearly an essential role of a court, a role which it has a duty to fulfil and one which it cannot shirk on the convenient ground that it is not a master of the discipline of history. In reality it is not a question of historical knowledge, but rather of the *application of the legal rules and principles which*

[illegible] See the *Alaskan Boundary Dispute* (1903), *Anglo-Brazilian Boundary Dispute* (1904), *Island of Bulama Arbitration* (1870), *Delagoa Bay Arbitration* (1875), *Grisbadarna Arbitration* (1909), *Chamizal Arbitration* (1911), *Island of Palmas Arbitration* (1928), *Colombia/Venezuela Boundary Arbitration* (1922), *Guatemala-Honduras Boundary Arbitration* (1933), *Walfish Bay Arbitration* (1911), *North Atlantic Fisheries Arbitration* (1910) and *Eritrea/Yemen* case (1998).

encadrent les faits historiques. A cet égard, la démarche du juge ne s'analyse pas en une incursion aventureuse dans ce qui représenterait pour lui une *« terra incognita »* ; elle constitue bien au contraire une *opération purement juridique* qui relève de sa fonction et de sa compétence.

98. Dans le cadre de cette opération juridique, le juge est amené à peser les manifestations d'autorité qu'un pouvoir étatique a imprimées dans le passé sur un territoire donné. C'est dans la trame de l'histoire qu'il relève ces *« effectivités en action »* et qu'il vérifie le degré de consolidation qu'elles confèrent à un titre historique de l'Etat sur ce territoire. Cette opération, juridique par nature, menée sur un matériau historique, est souvent difficile, mais elle n'a jamais rebuté ou découragé

> « le juge international qui a dû y faire face à maintes reprises en présence de situations rendues confuses par leurs origines historiques lointaines qui défiaient toute détermination chronologique précise. Ce qui est apparu à l'expérience, c'est la nécessité de saisir l'effectivité dans la vision totale de son développement historique. »[28]

Ce qui est intéressant à relever dans cette opération juridique, c'est le fait que dans bien des affaires la Cour internationale de Justice n'a pas craint d'aller loin dans l'analyse du détail historique quand il le fallait. Dans l'affaire des *Minquiers et Ecréhous* par exemple, « la Cour a largement et en grand détail pesé la force probatoire de nombreuses manifestations d'activités gouvernementales »[29].

99. A côté de cette opération juridique concernant la formation, la consolidation ou l'extinction d'un *« titre historique »* sur un territoire, le juge relève parfois aussi l'existence d'un *« titre juridique »*, constitué le plus souvent par un traité concernant le territoire considéré. Et c'est là encore une opération fondamentalement juridique à laquelle il se livre en donnant, à travers des critères juridiques, leur poids respectif aux effectivités, aux titres historiques et aux titres juridiques, avancés par les Parties dans leurs prétentions contraires. Certains de ces critères juridiques d'appréciation ont été dégagés par la Cour. C'est ainsi que la Chambre constituée en l'affaire du *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)* a présenté un tableau des rapports dialectiques pouvant exister entre effectivités, titres historiques et titres juridiques. A cet égard, quatre situations peuvent être identifiées pour permettre au juge de trancher un différend territorial :

a) *le titre correspond à l'effectivité* : celle-ci ne fera que confirmer « l'exercice du droit né d'un titre juridique »[30]. Cette coïncidence des effectivités et du titre est reposante pour le juge qui n'aura aucune difficulté à trancher ;

b) *le titre ne correspond pas à l'effectivité* : « il y a lieu de préférer le titu-

---

[28] Charles De Visscher, *Les effectivités du droit international public*, 1967, p. 107.

[29] Charles De Visscher, *op. cit.*, p. 105.

[30] *C.I.J. Recueil 1986*, p. 587, par. 63.

frame the historical facts. In this respect the court's approach should not be thought of as a hazardous venture into what for it may be "*terra incognita*": quite to the contrary, it is a *purely juridical operation* appertaining to a court's function and jurisdiction.

98. As part of this juridical operation, the court has to weigh up the manifestations of authority which a State power has imposed in the past on a given territory. It is in the warp and weft of history that it discerns these "effectivités *in action*" and ascertains the degree of consolidation which they impart to the State's historical title to that territory. This operation, juridical by nature, is often difficult when applied to historical material, but that has never dissuaded or discouraged

> "the international adjudicator, who has often had to tackle it in dealing with situations rendered obscure by distant historical origins which defied any precise chronological determination. What experience has shown is the necessity to assess the *effectivité* in the overall light of its historical development."[28]

It is interesting to observe that in carrying out this juridical operation the International Court of Justice in many cases has not shrunk from a penetrating analysis of historical detail where that was necessary. In the *Minquiers and Ecrehos* case, for example, "the Court comprehensively and in great detail weighed up the probative force of numerous manifestations of governmental activity"[29].

99. Over and above this juridical operation regarding the formation, consolidation or extinction of a *"historical title"* to a territory, the court may find that a *"legal title"* exists as well, created in most cases by a treaty relating to the territory in question. Here too it undertakes an operation of a fundamentally juridical nature by employing legal criteria in order to assess the weight to be given respectively to the *effectivités*, the historical titles and the legal titles invoked by the parties in their conflicting claims. Certain of these legal criteria of assessment have been identified by the Court. For example, the Chamber in the case concerning the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)* established a scheme of the dialectical relationships which may exist between *effectivités*, historical titles and legal titles. In this respect four situations can be identified that may enable the court to settle a territorial dispute:

(*a*) *the title and the* effectivité *correspond:* this situation will simply confirm "the exercise of the right derived from a legal title"[30]. This identity of *effectivités* and title eases the court's task, and it will have no difficulty in making a determination;

(*b*) *the title and the* effectivité *do not correspond:* "preference should be

---

[28] Charles De Visscher, *Les effectivités du droit international public*, 1967, p. 107.

[29] Charles De Visscher, *op. cit.*, p. 105.

[30] *I.C.J. Reports 1986*, p. 587, para. 63.

laire du titre»[31]. C'est là une situation également assez facile pour le juge qui doit normalement conférer la primauté au titre juridique sur l'effectivité;

c) *le titre est peu clair* en tant que preuve de la souveraineté: dans ce cas, les effectivités jouent un rôle important pour interpréter le titre; ces effectivités combinées au titre donnent sa vraie couleur à celui-ci et aident le juge à trancher;

d) *le titre n'existe pas*: dans ce cas, qui fait intervenir plus activement le juge, les effectivités jouent un rôle tout à fait primordial: elles constituent une sorte de titre *supplétif*.

100. La jurisprudence internationale, arbitrale et judiciaire, a élaboré encore d'autres principes et règles pour reconnaître des conséquences de droit à des faits et actes historiques. A la possession effective, élément objectif d'une «*corpore possessio*», devrait s'ajouter un élément subjectif constitué par l'«*animus possidendi*»:

> «il est peut-être opportun d'indiquer qu'une prétention de souveraineté fondée non pas sur quelque acte ou titre en particulier, tel un traité de cession, mais simplement sur un exercice continu d'autorité implique deux éléments dont l'existence, pour chacun, doit être démontrée: ... le *corpus* et l'*animus possidendi* ou *occupandi*» (affaire du *Statut juridique du Groënland oriental, arrêt, 1933, C.P.J.I. série A/B n° 53*, annexes au contre-mémoire du Gouvernement norvégien, n° 38; et opinion dissidente de M. Anzilotti, p. 78).

101. *A cet égard, nous craignons que l'arrêt de ce jour n'ait pas rempli l'office* qu'on pouvait escompter de lui pour une lecture et une interprétation juridiques des séquences historiques, aux fins de permettre d'une part de vérifier l'existence d'un titre historique sur les Hawar et d'autre part d'en identifier le titulaire. Le seul effort de recherche et d'analyse historiques entrepris par la Cour a porté sur Zubarah. Encore qu'il faille regretter que la Cour n'ait pas tiré *précisément* toutes les conséquences du résultat auquel elle était parvenue, à savoir l'existence d'un *titre historique* de Qatar sur sa péninsule! La Cour n'a ainsi reconnu l'intégrité territoriale de la péninsule par Zubarah que pour la démanteler par les Hawar. Quant à l'aspect méthodologique, par ailleurs, on peut se demander pourquoi la Cour a recherché le titre historique sur Zubarah, ce par quoi l'arrêt commence, et n'en a pas fait de même pour les Hawar, ce par quoi l'arrêt se poursuit? Nous nous croyons largement justifiés, quant à nous, de commencer comme il se doit par placer l'affaire des Hawar dans le cadre historique qui est le sien.

* * *

102. La présence britannique dans le Golfe eut pour effet juridique, entre autres, la création de deux entités politiques distinctes, Bahreïn et

---

[31] *C.I.J. Recueil 1986*, p. 587, par. 63.

given to the holder of the title"[31]. This too is a situation presenting little difficulty for the court, which will normally have to give priority to the legal title over the *effectivité*;

(c) *the title is unclear* as evidence of sovereignty: in this case the *effectivités* play an important role in interpreting the title; when combined with it, they give the title its true aspect and help the court to reach a decision;

(d) *the title is non-existent:* in this case, which requires more active intervention by the court, the *effectivités* play a role of absolutely prime importance: they constitute a kind of *residual* title.

100. International arbitral and judicial jurisprudence has developed yet other rules and principles for attributing legal consequences to historical facts and actions. Effective possession, the objective element of a "*corpore possessio*", should be accompanied by a subjective element consisting of the "*animus possidendi*":

> "it may be well to state that a claim to sovereignty based not upon some particular act or title such as a treaty of cession but merely upon continued display of authority, involves two elements each of which must be shown to exist . . .: the *corpus* and the *animus possidendi* or *occupandi*" (*Legal Status of Eastern Greenland, 1933, P.C.I.J., Series A/B, No. 53*, Counter-Memorial of the Norwegian Government, Ann. No. 38; and dissenting opinion of Judge Anzilotti, p. 78).

101. *We fear in this respect that today's Judgment has not fulfilled the function* which could have been expected of it, that of a juridical review and interpretation of the sequence of historical events, with a view to determining whether a historical title to the Hawars existed and identifying its holder. The Court's only effort at historical enquiry and analysis concerned Zubarah, though it is regrettable that the Court in fact failed to draw all the conclusions from the result which it reached, namely that Qatar held a *historical title* to its own peninsula! The Court thus recognized the territorial integrity of the peninsula as far as Zubarah was concerned, only to dismantle it when it came to the Hawars. Moreover, as for the methodology employed, why, it may be asked, did the Court determine the historical title to Zubarah, the first issue addressed in the Judgment, and not do the same for the Hawars, in the next part of the Judgment? We believe that we are fully justified in beginning, as is proper, by placing the matter of the Hawars in its historical context.

* * *

102. The British presence in the Gulf had the legal effect, *inter alia*, of creating two separate political entities, Bahrain and Qatar, in the late

---

[31] *I.C.J. Reports 1986*, p. 587, para. 63.

Qatar, à la fin du XIX^{e} siècle. Les Britanniques s'installèrent en effet dans le Golfe pour protéger leur commerce maritime et sauvegarder leur route des Indes. De 1797 à 1819, ils ripostèrent aux attaques et à la piraterie des tribus et imposèrent en 1820 un «General Treaty» instaurant une paix maritime perpétuelle entre la Grande-Bretagne et les cheikhs, tribus, ou personnes de la désormais «Trucial Coast». Les traits marquants de la présence des Britanniques peuvent se résumer comme suit:

a) Ils n'ont instauré ni souveraineté, ni suzeraineté, sur les cheikhats («Sheikhdoms») ou territoires de cette Côte, comme on l'indiquera plus loin.

b) Dans les limites imposées par les nécessités de la paix maritime et de la protection de leurs intérêts, ils furent en effet amenés à intervenir dans les conflits entre tribus, ou à soutenir telle tribu contre telle autre. Ils n'allèrent cependant pas plus loin dans l'immixtion dans leurs affaires. L'évolution des statuts respectifs de Bahreïn et de Qatar, qui sera examinée plus loin d'un traité à un autre, le montrera.

c) D'un côté les Britanniques maintinrent au pouvoir à Bahreïn les Al-Khalifa qu'ils protégèrent notamment contre Mascate en 1820, contre les Wahhabites en 1835 et 1859 et contre les Perses en 1843 et 1860. Mais de l'autre ils refusèrent de cautionner les réclamations intermittentes de Bahreïn sur la côte ouest de Qatar, ou sur la côte de Hasa en 1861. Ils imposèrent à Bahreïn en 1861 un traité par lequel les Al-Khalifa renouvelèrent leur engagement de s'abstenir de toute agression maritime.

d) Cette politique britannique était avant tout pragmatique et tenait compte des équilibres changeants de la région. Tout au long de la première moitié du XIX^{e} siècle et jusqu'aux années 1860, cette politique, concrétisée par deux traités avec Bahreïn en 1867 et 1868 (après divers autres de 1820, 1847, 1856 et 1861) et un traité avec Qatar en 1868, a eu pour effet juridique de *consacrer l'existence dans les années 1860 de deux entités politiques parfaitement distinctes, Bahreïn et Qatar, et sans aucune subordination de l'une envers l'autre.*

103. Qatar a en effet bénéficié tout au long du XIX^{e} siècle de la relative faiblesse de Bahreïn qui permit aux cheikhs qataris de *former et de consolider leur titre* sur leur péninsule, à l'abri des revendications bahreïnites sur la côte ouest de Qatar. La présence ottomane dans la presqu'île pendant quarante-quatre ans alla tout à fait dans le même sens.

104. *La formation*, puis *la consolidation progressive, du titre des Al-Thani* fut d'autant plus facilitée que les Britanniques d'une part imposèrent à Bahreïn des traités (qui seront analysés plus loin) qui leur interdirent toute agression, donc toute conquête territoriale dans le contexte de l'époque, notamment sur la côte ouest de Qatar avec ses îles adjacentes, et d'autre part empêchèrent concrètement, ou sanctionnèrent fermement, toute intervention bahreïnite dans la péninsule qatarie. *Ainsi à Qatar,*

nineteenth century. The British had established themselves in the Gulf in order to protect their maritime trade and safeguard the route to India. From 1797 to 1819 they rebuffed tribal attacks and piracy and in 1820 imposed a "General Treaty" establishing perpetual maritime peace between Great Britain and the sheikhs, tribes and individuals of what was now the "Trucial Coast". The salient characteristics of the British presence may be summarized as follows:

(*a*) They established neither sovereignty nor suzerainty over the sheikhdoms or territories of the Trucial Coast, as we shall see later.

(*b*) Within the limits dictated by the needs of maritime peace and the protection of their interests, the British did indeed find themselves intervening in tribal conflicts or supporting one tribe against another, but they did not interfere to any greater extent in their affairs. This will be clear from the evolution in the respective statuses of Bahrain and Qatar, a subject we shall consider later in detail as we move from one treaty to another.

(*c*) On the one hand the British maintained the Al-Khalifa in power in Bahrain, protecting them against Muscat in 1820, the Wahhabis in 1835 and 1859, and the Persians in 1843 and 1869. On the other hand, however, they refused to back Bahrain's intermittent claims to the west coast of Qatar, or to the Hasa coast in 1861. They imposed a treaty on Bahrain in 1861 by which the Al-Khalifa renewed their commitment to refrain from any maritime aggression.

(*d*) The British policy was above all pragmatic and took account of shifting balances in the region. Throughout the first half of the nineteenth century and up to the 1860s, the legal impact of this policy, formalized in two treaties with Bahrain in 1867 and 1868 (after others in 1820, 1847, 1856 and 1861) and a treaty with Qatar in 1868, was *to establish the existence in the 1860s of two quite distinct political entities, Bahrain and Qatar, neither of which was in any way subordinate to the other.*

103. Thus, throughout the nineteenth century Qatar benefited from the relative weakness of Bahrain, which allowed the Qatari sheikhs *to form and consolidate their title* to their peninsula, secure from Bahraini claims to the west coast of Qatar. The Ottoman presence on the peninsula for 44 years was to have very much the same result.

104. *The formation*, and then *the progressive consolidation, of the Al-Thanis' title* was greatly facilitated by two things: not only did the British impose treaties on Bahrain (to be discussed later) forbidding it to carry out any form of aggression — and thus, in the context of the time, to undertake any territorial conquests, in particular on the west coast of Qatar and its adjacent islands — but they also physically prevented or resolutely punished any intervention by Bahrain in the Qatar peninsula.

l'autorité des Al-Thani s'étendait progressivement, pendant que celle des Al-Khalifa se contractait graduellement.

* * *

105. Les deux années 1867 et 1868 sont à cet égard significatives. Elles marquèrent chacune un tournant décisif. L'*année 1867* montra l'échec de l'autorité bahreïnite à Qatar à la suite de l'arrestation d'un Bédouin qatari dans la péninsule et de son passage en jugement à Bahreïn. Quant à l'*année 1868*, elle marqua d'une façon plus nette encore l'émergence d'une entité politique qatarie totalement distincte de Bahreïn, à la suite d'une expédition punitive bahreïnite à Qatar, puis d'une riposte qatarie à Bahreïn. Le tout se traduisit par des conventions passées entre la Grande-Bretagne et respectivement Bahreïn et Qatar pour arrêter la « guerre » (le mot avait été employé dans les documents officiels britanniques) et en liquider les effets, ainsi que pour consacrer définitivement l'existence de deux entités politiques distinctes et indépendantes l'une de l'autre, Bahreïn et Qatar, dirigées chacune par un « *Independent Ruler* », selon l'expression dès lors en usage dans tous les traités passés par la Grande-Bretagne avec chacun des deux pays.

Ces deux années sont donc capitales. En voici une brève relation.

106. *a)* L'année 1867 fut celle de l'arrestation par Bahreïn d'un Bédouin qatari dans la péninsule et son passage en jugement à Bahreïn; les réactions violentes qui s'ensuivirent marquèrent *la fin d'un titre et la formation d'un autre*. En riposte à cette arrestation, les autorités qataries, menées par la tribu des Naïm, supposée pourtant fidèle au souverain de Bahreïn, se soulevèrent, battirent le représentant bahreïnite à la tête de ses troupes à Qatar et l'expulsèrent de Wakrah. Cet épisode historique, qui mit fin à la représentation bahreïnite à Qatar, *a pour traduction juridique* la fin d'un titre de Bahreïn sur la péninsule qatarie et le début de la formation d'un titre de Qatar sur le même ensemble.

107. *b)* La guerre qui eut lieu entre Qatar et Bahreïn en 1867-1868 fut réglée par les traités de 1868 signés par la Grande-Bretagne et chacune des deux entités politiques désormais indépendantes l'une de l'autre. En effet le cheikh Mohammed de Bahreïn envoya son frère Ali en octobre 1867 pour punir Qatar. Aidé par deux mille hommes mobilisés par le cheikh d'Abou Dhabi, Zeid bin Khalifa, Ali détruisit un grand nombre de bateaux qataris et pilla les villes de Biddah (Doha) et de Wakrah[illegible]. Qatar lança une contre-attaque contre Bahreïn. L'action navale qatarie se solda pour Bahreïn par la destruction de bateaux et par des morts. Mais

---

[illegible] Cf., outre les références pertinentes du dossier de la Cour, Gholam-Reza [illegible]khehe, *La question des îles Bahreïn, op. cit.*, p. 122 et suiv., ainsi que les sources britanniques officielles suivantes : *Disturbances in Persian Gulf. Account of the Violation of the Maritime Truce by the Chiefs of Bahrain and Abuthaby (Abu-Dhabi)*, publication du département étranger du Gouvernement de l'Inde, n° 19.

In Qatar, therefore, the authority of the Al-Thani gradually spread while that of the Al-Khalifa progressively shrank.

* * *

105. The two years 1867 and 1868 are significant in this regard. Each marked a decisive turning point. *The year 1867* witnessed the collapse of Bahraini authority in Qatar following the arrest of a Qatari Bedouin in the peninsula and his transfer to Bahrain for trial. *The year 1868* then demonstrated even more forcefully the emergence of a Qatari political entity which was completely separate from Bahrain, following a punitive Bahraini expedition to Qatar which was met by a Qatari attack on Bahrain. All this was reflected in the agreements concluded between Great Britain and Bahrain and Qatar respectively with a view to stopping the "war" — this was the word used in the official British documents — dealing with its consequences and establishing conclusively that two separate political entities existed, Bahrain and Qatar, each independent of the other and each governed by an "independent Ruler", the expression thenceforth customary in all the treaties concluded by Great Britain with each of the two countries.

Those two years are therefore crucial. Briefly, what took place was as follows:

106. (a) In 1867 Bahrain arrested a Qatari Bedouin in the peninsula and transferred him to Bahrain for trial; the subsequent violent reactions marked *the end of one title and the formation of another*. In response to the arrest, the Qatari authorities, led by the Naim, a tribe that was however supposedly faithful to the Ruler of Bahrain, revolted, defeated Bahrain's representative in Qatar at the head of his troops and expelled him from Wakrah. In legal terms, this historical episode, which put an end to the Bahraini presence in Qatar, reflected the cesser of Bahrain's title to the Qatari peninsula and the commencement of the formation of a title by Qatar to that entire area.

107. (b) The war between Qatar and Bahrain in 1867-1868 was settled by the 1868 treaties between Great Britain and each of the two now mutually independent political entities. In October 1867 Sheikh Mohammed of Bahrain had despatched his brother Ali to punish Qatar. With the help of 2,000 men mobilized by the Sheikh of Abu Dhabi, Zaid bin Khalifa, Ali destroyed a large number of Qatari vessels and sacked the towns of Beldah (Doha) and Wakrah[15]. Qatar launched a counter-attack against Bahrain. The naval action by Qatar resulted in the destruction of a number of Bahraini vessels and in Bahraini dead. But Bahrain resisted.

---

[15] In addition to the pertinent references in the Court's case file, Ghulam-Reza Tadjbakhche, *La question des îles Bahreïn*, op. cit., pp. 122 et seq. and the following official British sources: *Disturbances in Persian Gulf: Account of the Violation of the Maritime Truce by the Chiefs of Bahrain and Abuthabi (Abu Dhabi)*, publication of the Foreign Department of the Government of India, No. 14.

Bahreïn résista. Face à cette guerre entre deux entités politiques distinctes mais bien individualisées, et convaincu que les cheikhs de Bahreïn et d'Abou Dhabi avaient été les premiers à troubler la « *Maritime Truce* », le résident britannique, le lieutenant-colonel Pelly, envoya alors, sur instructions de son gouvernement, au cheikh Mohammed de Bahreïn, le 2 septembre 1868[illegible], un ultimatum par lequel il l'accusa d'avoir violé ses engagements par ses actes contre Qatar et lui en demanda réparation.

108. En vertu d'un engagement signé le 6 septembre 1868, le cheikh Ali déclara que le cheikh Mohammed, ayant commis à plusieurs reprises des irrégularités sur mer et ayant pris la fuite, était « déchu de tout droit à son titre de principal cheikh et de chef de Bahreïn »[illegible]. Le cheikh Ali devint l'« *Independent Ruler* » de Bahreïn à la place de son frère le cheikh Mohammed.

109. Par cet accord anglo-bahreïnite de 1868, qui prenait acte du changement de souverain, *Bahreïn avait admis n'avoir aucun droit de souveraineté sur la presqu'île de Qatar.* Ce traité du 6 septembre 1868, qui imposait diverses sanctions britanniques financières et autres, s'ajoutait juridiquement à la convention anglo-bahreïnite du 31 mai 1861 qui liait déjà les mains des cheikhs de Bahreïn et les obligeait à « s'abstenir de toute agression maritime »[illegible]. L'engagement juridique du 31 mai 1861 a donc reçu concrètement son application dans le traité du 6 septembre 1868 qui *a eu pour conséquence juridique claire d'empêcher Bahreïn de maintenir ou d'étendre son autorité sur Qatar. Les années 1860 ont donc bien montré, à travers ces deux conventions, que Bahreïn perdait tout titre sur la péninsule qatarie. Tels sont les effets juridiques de la présence britannique.*

110. Mais ces effets juridiques ne s'arrêtèrent pas là. Après avoir signé à bord de son navire de guerre la reddition du cheikh Ali de Bahreïn le 6 septembre 1868, le résident britannique Pelly invita par une lettre du 11 septembre 1868 le cheikh Mohammed bin Thani de Qatar à le rejoindre à son tour à bord. L'initiative politique était en elle-même significative de l'existence de deux entités distinctes auxquelles la Grande-Bretagne s'adressait. *Le Gouvernement britannique apparaît, dès ce moment, un « arbitrator of the Truce » entre deux cheikhats désormais indépendants l'un de l'autre. C'est une qualité nouvelle et intéressante à retenir pour la suite de l'analyse.*

111. L'accord du 12 septembre 1868, qui couronna cette visite à bord, comprend évidemment la mise en garde habituelle de ne pas s'attaquer à Bahreïn et de ne pas troubler la paix maritime. Il contient aussi l'engagement du cheikh Mohammed bin Thani de Qatar de « maintenir à l'égard du cheikh Ali bin Al-Khalifa » les relations pacifiques qui exist-

---

[illegible] Cf. Foreign Office 248/232, Pelly à Mohammed bin Khalifa et, en son absence, à Ali bin Khalifa.

[illegible] Cf. Foreign Office 248/232, *op. cit.*; Pelly à C. Gonne; et Aitchison, *A Collection of Treaties, Engagements and Sanads Relating to India and Neighbouring Countries*, 1933, vol. XI, p. 236-237.

[illegible] Mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.26, p. 47.

Faced with this war between two now clearly distinguished political entities and convinced that the sheikhs of Bahrain and Abu Dhabi had been the first to disturb the Maritime Truce, the British Resident, Lieutenant-Colonel Pelly, acting on instructions from his Government, then sent an ultimatum to Sheikh Mohammed of Bahrain on 2 September 1868[55], *accusing him of having violated his undertakings through his acts against Qatar* and demanding reparation from him.

108. Pursuant to an undertaking signed on 6 September 1868 Sheikh Ali declared that Sheikh Mohammed, having repeatedly committed piracies at sea, and having now fled, had "forfeited all claims to be ruler or principal Shaikh and Chief of Bahrain"[56]. Sheikh Ali became the "independent Ruler" of Bahrain in the place of his brother Sheikh Mohammed.

109. By this Anglo-Bahraini Agreement of 1868, which took note of the change in ruler, *Bahrain admitted that it held no rights of sovereignty over the Qatar peninsula*. In legal terms, the Agreement of 6 September 1868 imposing various British penalties, both financial and otherwise, supplemented the Anglo-Bahraini Convention of 31 May 1861 which already tied the hands of the Sheikhs of Bahrain and required them to abstain from all maritime aggression[57]. The legal undertaking of 31 May 1861 thus received specific application in the Agreement of 6 September 1868 and *its clear legal consequence was to prevent Bahrain from maintaining or extending its authority over Qatar. Clearly, therefore, through these two instruments, the 1860s demonstrated that Bahrain was foreign to the peninsula of Qatar. Such were the legal effects of the British presence.*

110. But these effects did not stop there. Having received the surrender of Sheikh Ali of Bahrain on board ship on 6 September 1868, the British Resident Pelly, in a letter dated 11 September 1868, invited Sheikh Mohammed bin Thani of Qatar to join him in turn on board. In itself this political initiative was significant of the existence of two separate entities to which Great Britain addressed itself. *The British Government declared itself an "arbitrator of the Truce" between two sheikhdoms which were now independent of each other. Its new capacity deserves to be borne in mind in our subsequent analysis.*

111. The Agreement of 12 September 1868 which capped this ship-board visit obviously contained the customary warning not to attack Bahrain or disturb the maritime peace. It also contained an undertaking by Sheikh Mohammed bin Thani of Qatar to "maintain towards Shaikh Ali bin Khalifeh" the peaceful relations which had previously existed

---

[55] Foreign Office 248/252, Pelly to Mohammed bin Khalifa and, in the same terms, to Ali bin Khalifa.

[56] Foreign Office 248/252, *op. cit.*; Pelly to C. U. Aitchison, *A Collection of Treaties, Engagements and Sanads Relating to India and Neighbouring Countries*, 1933, Vol. XI, pp. 236-237.

[57] Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.26, p. 47.

taient antérieurement entre Bahrein et Guttur (Qatar) et de soumettre au résident politique britannique tout conflit qui pourrait surgir entre eux[79]. *Juridiquement, l'accord en question établissait ainsi nettement une égalité entre Qatar et Bahrein, dont aucun des deux n'avait le droit de résoudre lui-même, et à son avantage, un conflit entre eux deux.*

* * *

112. Après ces épisodes marquants des années 1867 et 1868, on assiste à la consolidation progressive et à la reconnaissance du titre des Al-Thani sur le territoire de toute la péninsule et des îles adjacentes (1868-1916). Les deux accords de 1868 avec Bahrein d'une part et Qatar d'autre part, et consécutifs à l'intervention des Britanniques en 1867-1868, sont révélateurs de *la conduite* du Gouvernement britannique. Cette conduite, exprimant une reconnaissance du titre du cheikh de Qatar, s'est manifestée dans le même esprit à propos:

a) de l'arrivée des Ottomans dans le Golfe en 1871;
b) des accords anglo-ottomans de 1913 et de 1914 et anglo-saoudien de 1915.

a) *L'arrivée des Ottomans dans le Golfe en 1871*

113. Après la mort du roi d'Arabie, Wahhabi Amir Faysal bin Turki, ses deux fils Abdallah et Saoud se disputèrent le trône en provoquant quelques troubles, ce qui justifia une expédition militaire ottomane en 1871 à Hasa et au Nejd, l'Empire ottoman étant le suzerain d'Arabie. A cette occasion, les Turcs offrirent leur protection au cheikh de Qatar Mohammed bin Thani et à son fils Jassim, qui l'acceptèrent. C'est ainsi qu'en janvier 1872 une garnison turque fut installée à Biddah (Doha). *Ce fut le début d'une présence ottomane de quarante-quatre ans, de 1871 à 1915 à Qatar, ce qui en a définitivement exclu toute présence de Bahrein, les Britanniques ayant déjà dit leur satisfaction que les Ottomans n'aient pas exprimé de visée sur Bahrein lui-même.* Progressivement l'administration ottomane s'installa dans *toute la péninsule qatarie*. Qatar devint un «kaza» de l'Empire ottoman, c'est-à-dire une province de cet empire, administrée comme telle. Le cheikh de Qatar fut nommé «kaïmakam», chef de cette province administrative. Ce fut toute la péninsule de Qatar qui constitua le «kaza» ottoman. Dès lors il est intéressant d'examiner la *conduite tant de Bahrein que de la Grande-Bretagne*.

---

[79] Mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II.26, p. 85: «Sealed in our presence by Mahomed bin Sanee of Guttur and signed by Lewis Pelly, the British Political Resident, and R. A. Brown, Captain of H.M.'s Ship «Vigilant».»

between Bahrain and Guttur (Qatar) and to refer any difference of opinion arising between them to the British Political Resident."[1] *From the legal perspective, this Agreement thus established clear equality between Qatar and Bahrain, neither of which was entitled to take any hostile action to resolve in its own favour any conflict between them.*

* * *

112. The period after the significant events of 1867 and 1868 saw the gradual consolidation and the recognition of the title of the Al-Thani to the territory of the entire peninsula and adjacent islands (1868-1916). The two Agreements of 1868, one with Bahrain and the other with Qatar, which followed the British intervention of 1867-1868, bear witness to the conduct of the British Government. This conduct, which expressed a recognition of the title of the Sheikh of Qatar, manifested itself in the same way in connection with:

(i) the arrival of the Ottomans in the Gulf in 1871;
(ii) the Anglo-Ottoman agreements of 1913 and 1914 and the Anglo-Saudi agreements of 1915.

(a) *The Arrival of the Ottomans in the Gulf in 1871*

113. After the death of the King of Arabia, Wahhabi Amir Faisal bin Turki, his two sons Abdullah and Saud disputed the throne, a situation which created unrest; this justified an Ottoman military expedition to Hasa and Nejd in 1871, the Ottoman Empire being the suzerain of Arabia. On this occasion the Turks offered their protection to the Sheikh of Qatar, Mohammed bin Thani, and his son Jassim, both of whom accepted it. As a result, a Turkish garrison was established at Biddah (Doha) in January 1872. *Thus began the 44-year-long Ottoman presence in Qatar from 1871 to 1915. This made it impossible for Bahrain to maintain any presence there, the British having already voiced their satisfaction that the Ottomans had not expressed any designs on Bahrain itself.* The Ottoman administration gradually established itself *throughout the peninsula of Qatar.* Qatar became a "kaza", in other words a province, of the Ottoman Empire, and was administered accordingly; the Sheikh of Qatar was appointed "kaimakam", head of the administrative province. The Ottoman "kaza" constituted the entire peninsula of Qatar. It is therefore interesting to examine *the conduct both of Bahrain and of Great Britain.*

---

[1] Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.28, p. 15: "Sealed in our presence by Mahomed bin Thani of Guttar and signed by Lewis Pelly, the British Political Resident, and R. A. Brown, Captain of H.M.'s Ship 'Vigilant'."

i) *La conduite de la Grande-Bretagne d'abord*

114. Dès le début de la pénétration ottomane à Qatar, la Grande-Bretagne chercha à connaître les intentions turques. Elle fit savoir à Constantinople qu'elle ne serait nullement indifférente à une pénétration ottomane à *Bahreïn et Oman, mais elle ne dit rien au sujet de Qatar*. C'était une attitude assez cohérente dans la mesure où la Grande-Bretagne, préoccupée d'assurer la paix maritime dans le Golfe, n'était liée à cette époque par des obligations de protection que contre des conquêtes ou des agressions *par la voie maritime*. Ainsi Bahreïn pouvait escompter une protection britannique en tant qu'ensemble insulaire. Ce ne pouvait être le cas de Qatar qui pouvait être envahi par la voie terrestre. De surcroît, dans le cas de Qatar, il ne s'agissait ni d'une agression par la voie « maritime », ni même d'une « agression » des Ottomans qui s'y installèrent sur invitation du cheikh de Qatar. On ajoutera que, au moment de la pénétration turque en 1871, la Grande-Bretagne n'était pas liée par le même type d'accord avec Qatar qu'avec Bahreïn. Le premier ne signa aucun « accord exclusif » avec la Grande-Bretagne pendant toute la période ottomane.

115. La Grande-Bretagne obtint rapidement des assurances de l'Empire ottoman qui limita ses ambitions à Qatar seulement : « La Porte ottomane nie expressément toute intention d'établir sa suprématie sur Bahreïn, Mascate et les tribus indépendantes du sud de l'Arabie et promet qu'aucune attaque n'est envisagée contre eux. » Le wali (gouverneur) ottoman de Bagdad fit savoir de son côté aux Britanniques que « l'affirmation par les Turcs selon laquelle ils ne s'immisceraient pas dans les affaires de Bahreïn ne visait pas Qatar ».

116. La conduite de la Grande-Bretagne fut donc de ne pas s'opposer à la politique ottomane à Qatar. Un « understanding » partagé par les deux puissances signifiait que cette politique se déploierait dans l'aire spatiale de la péninsule qatarie en tant que telle, puisque les assurances ottomanes visaient « Bahreïn » mais nullement une quelconque partie de Qatar nommément désignée, telle que Zubarah, Hawar ou Janan. Cette *conduite britannique a incontestablement consolidé le titre de Qatar sur l'ensemble de la péninsule et sur ses îles adjacentes. Elle s'est donc ajoutée à celle que la Grande-Bretagne a eue dans les années cruciales 1867-1868 pour parfaire le titre de Qatar.*

117. La conduite britannique était une reconnaissance du contrôle *de facto* des Ottomans sur la péninsule et ses îles adjacentes de 1871 à 1913, contrôle que les Britanniques n'ont jamais fondamentalement remis en cause pendant cette période, tant que la sécurité de Bahreïn et la paix maritime n'étaient pas concernées. C'est au nom de cette conduite que la Grande-Bretagne a repoussé l'offre que lui fit en 1891 le cheikh Jasim de Qatar de conclure avec elle un traité dans les mêmes termes que ceux

---

Mémoire de Qatar, vol. 4, annexe II.7, p. 40.

Lorimer, in mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.3, p. 250.

(i) *First: the conduct of Great Britain*

114. As soon as the Ottomans began to penetrate Qatar, Great Britain attempted to ascertain their intentions. It made it known to Constantinople that it would not remain indifferent to any Ottoman penetration of *Bahrain and Oman, but it said nothing about Qatar*. Great Britain's attitude in this respect was perfectly logical, in so far as its main concern was to ensure maritime peace in the Gulf, and at that time it was not bound by any obligations of protection other than against conquest or attack by sea. Bahrain, being an insular entity, could therefore count on such protection. That was not so for Qatar, which could be invaded by land. What is more, in the case of Qatar, there had been no attack by "sea", not even any "*attack*" by the Ottomans, who had established themselves there at the invitation of the Sheikh of Qatar. Also, at the time of the Turkish penetration in 1871, Great Britain was not bound by the same kind of agreement with Qatar as with Bahrain. The former did not sign any "exclusive agreement" with Great Britain at any time during the Ottoman period.

115. Great Britain quickly obtained assurances from the Ottoman Empire that its ambitions were confined to Qatar: "The Ottoman Porte explicitly denies all intention of extending supremacy over *Bahrain, Muscat, or the independent tribes of Southern Arabia, and contemplates no attack against them*"[illegible]. The vali (Ottoman governor) of Baghdad, for his part, informed the British "*that Qatar was not covered by a previous Turkish assurance that there should be no interference with Bahrain*"[illegible].

116. Thus Great Britain's conduct was to refrain from opposing Ottoman policy in Qatar. An understanding between the two Powers meant that this policy would be implemented in the area occupied by the Qatar peninsula as such, since the Ottoman assurances referred to "Bahrain" but not to any part of Qatar by name, such as Zubarah, Hawar or Janan. *This conduct on the part of the British unquestionably consolidated Qatar's title to the whole of the peninsula and its adjacent islands, thus supplementing the conduct which Great Britain had demonstrated in the critical years 1867-1868 in such a way as to perfect Qatar's title.*

117. The conduct of the British was an acknowledgment of the Ottomans' *de facto* control of the peninsula and its adjacent islands from 1871 to 1913, something which the British never seriously challenged during that period as long as Bahrain's security and the maritime peace were not involved. This conduct was exemplified by the rejection by Britain of the offer made to it in 1891 by Sheikh Jassim of Qatar to conclude a treaty with it on the same terms as it had done with the Trucial Chiefs. *Britain*

[illegible] Memorial of Qatar, Vol. 4, Ann. II.7, p. 48.

[illegible] Lorimer, in Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.5, p. 2[illegible].

qu'elle avait signés avec les cheikhs de la Trêve. *La Grande-Bretagne n'a pas cherché à mécontenter inutilement les Ottomans en rompant sa reconnaissance du contrôle qu'ils possédaient sur la péninsule*[78].

ii) *La conduite de Bahreïn durant la période d'installation ottomane à Qatar: le silence d'acquiescement de Bahreïn*

118. L'examen du dossier soumis à la Cour ne montre *aucune protestation de Bahreïn*, ni directement, ni par l'intermédiaire de la Grande-Bretagne, contre l'autorité exercée par les Ottomans et les cheikhs qatariens sur l'ensemble de la péninsule de Qatar.

119. *Le silence* observé par Bahreïn pendant la période ottomane de 1871 à 1915 sera analysé plus en détail plus loin et élargi à la période 1915-1937. Mais, déjà pour la période ottomane, *cette conduite bahreïnite se situait au-dessous des standards requis par le droit international* si Bahreïn avait voulu conserver ou reprendre son autorité sur les Hawar, c'est-à-dire sur des îles qui, selon *une forte présomption juridique* (sur laquelle nous reviendrons plus tard), sont situées dans la sphère de souveraineté de Qatar en raison de leur proximité (mer territoriale) avec la presqu'île.

120. Par cette conduite, Bahreïn n'a pas réussi à stopper la *consolidation* du titre de Qatar sur Hawar (et Zubarah et Janan), non plus que la reconnaissance de ce titre par des puissances tierces. Le major Prideaux était, comme ses prédécesseurs, soucieux de limiter la présence ottomane à la péninsule de Qatar. Il fit en 1909 une visite à Zakhnuniyah chez les Dowasir courtisés par les Ottomans, puis à Hawar. Rentré à Bahreïn, il en informa le cheikh bahreïnite, avec la préoccupation de le voir élever une revendication sur les deux. En réponse, le cheikh de Bahreïn formula par sa lettre du 30 mars 1909 une revendication sur Zakhnuniyah, *mais aucune sur Hawar*[79]!

iii) *La conduite des cheikhs de Qatar et le développement de leur autorité sur toute la presqu'île*

121. Les Al-Thani gagnèrent en autorité avec la présence ottomane. A l'ombre de l'Empire ottoman, le cheikh Jassim renforça progressivement son titre sur Hawar. Nommé par les Turcs «kaimakam» du «Kaza» de la province de Qatar, il avait juridiction aussi sur Odeid. Il sut profiter du bouclier ottoman pour s'imposer à l'ensemble des tribus de la péninsule. En dirigeant Qatar par l'intermédiaire du cheikh, les Turcs ne perdaient rien quant à eux et lui faisaient gagner tout quant à lui. La protection ottomane était à la fois assez efficace pour lui permettre de se faire obéir par les tribus et assez légère pour le laisser maître de la presqu'île et de ses îles adjacentes. L'excellent observateur politique qu'était Lorimer

---

[78] Mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.5, p. 121.

[79] Mémoire de Qatar, par. 5.40, et vol. 6, annexe III.32, p. 201.

sought to avoid upsetting the Ottomans unnecessarily by ending its recognition of their control over the peninsula[56].

(iv) *The conduct of Bahrain during the period of Ottoman establishment in Qatar: Bahrain's tacit acquiescence*

118. A perusal of the evidence before the Court reveals *no protest on the part of Bahrain*, either directly or through Great Britain, against the authority exercised by the Ottomans and the Qatari sheikhs over the whole of the Qatar peninsula.

119. Bahrain's *silence* during the Ottoman period from 1871 to 1915 will be discussed in detail later, and expanded to cover the period 1915-1937. Even in the Ottoman period, however, *this conduct on Bahrain's part fell below the standards required in international law* if Bahrain had wished to retain or recover its authority over the Hawar Islands, that is to say over islands which there was a *strong legal presumption* (we shall revert to this later) to place in Qatar's sphere of sovereignty by reason of their proximity (territorial sea) to the peninsula.

120. By this conduct, Bahrain failed to halt the consolidation of Qatar's title to Hawar (and Zubarah and Janan) and recognition of that title by other Powers. Like his predecessors, Major Prideaux was anxious to limit the Ottoman presence to the Qatar peninsula. In 1909 he visited Zakhnuniyah to meet the Dowasir — whose allegiance was being solicited by the Ottomans — and then proceeded to Hawar. On his return to Bahrain he acquainted its Sheikh with his visit, out of concern that the Sheikh might lay claim to both these places. The Sheikh of Bahrain's response, in a letter of 30 March 1909, was a claim to Zakhnuniyah, *but none to Hawar*[57].

(v) *The conduct of the Sheikhs of Qatar and the spread of their authority to the entire peninsula*

121. The Al-Thani gained in authority by the Ottoman presence. Under the umbrella of the Ottoman Empire, Sheikh Jassim gradually strengthened his title to Hawar. The Turks having appointed him "Kaimakam" of the "Kaza" or province of Qatar, he had jurisdiction over Hawar as well. Shielded by the Ottomans, he succeeded in imposing himself on all the various tribes in the peninsula. By controlling Qatar through the sheikh, the Turks lost nothing themselves while being of maximum benefit to him. The Ottoman protection was both sufficiently effective to enable him to command the obedience of the tribes and sufficiently light-handed to leave him master of the peninsula and its adja-

---

[56] Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. II.6, p. 121.
[57] Memorial of Qatar, para. 5.49, and Vol. 6, Ann. III.32, p. 161.

pouvait écrire que «... peu de changement sinon aucun ne s'est produit du fait de la présence d'un poste turc à Doha ... les cheikhs Al-Thani de Doha sont restés les principaux acteurs de la vie politique»[59].

122. Bahreïn[60] a fait cependant observer que le cheikh Jassim de Qatar ne possédait que l'apparence d'un pouvoir fantomatique. La Grande-Bretagne lui avait une fois reproché de n'avoir pas su assurer le maintien de l'ordre dans la péninsule, non plus que la prévention ou la répression de la piraterie tout le long de la côte ouest de Qatar. Il faut alors relever que:

- en rendant ainsi responsable le cheikh Jassim, la Grande-Bretagne a *reconnu* une fois de plus son autorité et son titre sur Qatar;
- en droit international, l'Etat n'est pas soumis à une *responsabilité objective* pour tout ce qui peut se produire sur son territoire; il y a des circonstances dans lesquelles il peut être exonéré de sa responsabilité;
- enfin et surtout, ce qui est plus important, c'est que la Grande-Bretagne a engagé la responsabilité de Qatar pour les troubles sur la côte ouest et nullement celle de Bahreïn dont elle ne reconnaît plus, par ce fait, une quelconque autorité aux Hawar ou à Zubarah sur cette même côte.

* * *

123. La consolidation et la reconnaissance conventionnelles du titre des Al-Thani furent pleinement réalisées lorsque intervinrent les accords anglo-ottomans de 1913 et de 1914, l'accord anglo-saoudien de 1915 et l'accord anglo-qatari de 1916.

b) *La convention du 29 juillet 1913 relative au Golfe et aux territoires adjacents*

124. C'est une convention très importante pour notre propos, par ses articles 11 et 13.

i) *L'article 11 tout d'abord*

125. Il est rédigé comme suit:

> «Le sandjak ottoman du Nejd, dont la limite septentrionale est indiquée par la ligne de démarcation définie à l'article 7 de cette convention, se termine vers le sud au Golfe faisant face à l'île de Zakhnouniya qui appartient audit sandjak. Une ligne partant du fond extrême dudit golfe ira directement au sud jusqu'au Rub-al-Khali et séparera le Nejd de la presqu'île d'El-Katar. Les limites du

---

[59] Mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.5, p. 210.
[60] Mémoire de Bahreïn, par. 133.

[illegible] islands. Lorimer, such an astute political observer, wrote that "little or no change was produced by the presence of a Turkish post at Dohah ... the Al Thani Shaikhs of Dohah were still the principal factor in politics".

122. Bahrain has, however, observed that the power seemingly exercised by Sheikh Jassim of Qatar was no more than illusory. Great Britain had once warned him about having failed to maintain order in the peninsula and prevent or suppress piracy throughout the west coast of Qatar. It should be noted from this that:

- by thus attributing responsibility to Sheikh Jassim, Great Britain again recognized his authority over and title to Qatar;
- in international law, a State is not subject to *objective responsibility* for everything which may occur in its territory; there are circumstances in which it can be relieved of its responsibility;
- finally and above all, what is more important is that Great Britain held Qatar responsible for the disturbances on the west coast, but not Bahrain, thus ceasing to recognize any Bahraini authority over the Hawar Islands or *Zubarah* on that same coast.

⁂

123. The Anglo-Ottoman agreements of 1913 and 1914, the Anglo-Saudi agreement of 1915 and the Anglo-Qatari agreement of 1916 marked the completion of the consolidation of the Al-Thanis' title and its recognition by treaty.

(b) *The Convention of 29 July 1913 Respecting the Persian Gulf and Adjacent Territories*

124. This Convention, because of its Articles 11 and 13, is of great importance for our purpose.

(i) First: Article 11

125. This Article is worded as follows:

> "The Ottoman sanjak of Nejd, the northern boundary of which is marked by a line of demarcation defined in article 7 of this Convention, ends on the south at the gulf opposite the island of Zakhnuniyah, which belongs to the said sanjak. A line starting from the extreme end of the said gulf shall run due south to Rub-al-Khali, and shall separate Nejd from the El-Katr peninsula. The boundaries

---

Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.3, p. 208.

Memorial of Bahrain, para. 153.

> Nejd sont indiquées par une ligne bleue sur la carte annexée à la présente convention (annexe V *a*). Le Gouvernement impérial ottoman ayant renoncé à toutes ses réclamations concernant la presqu'île d'El-Katar, *il est entendu entre les deux gouvernements que ladite presqu'île sera, comme par le passé, gouvernée par le cheikh Jassim-bin-Sani [bin Thani] et par ses successeurs*. Le gouvernement de Sa Majesté britannique déclare qu'il ne permettra pas au cheikh de Bahreïn de s'immiscer dans les affaires intérieures d'El-Katar, de porter atteinte à l'autonomie de ce pays ou de l'annexer.»[47]

126. Quelle est la signification de cet article?

1. Tout d'abord les deux grandes puissances de la région, Grande-Bretagne et Empire ottoman, reconnaissent l'intégrité territoriale de Qatar. L'article 11 ci-dessus parle de la «presqu'île» de Qatar, en tant qu'ensemble politico-géographique.
2. Les deux grandes puissances reconnaissent également, et consolident *le titre de la dynastie des Al-Thani*, nommément désignée. En parlant de son «*passé*», l'article 11 enracine dans le temps son titre et le légalise.
3. L'Empire ottoman enregistre l'engagement renouvelé de la Grande-Bretagne de *s'opposer à toute immixtion* de la part de Bahreïn dans ladite presqu'île. C'est la prise en compte de la fin de la présence bahreïnite aux Hawar (à Zubarah et à Janan), telle qu'elle a été déclarée dans les accords de 1868.
4. Ces trois éléments confirment la fin du titre bahreïnite et la substitution du titre des Al-Thani, telles qu'elles furent constatées et déclarées quarante-cinq ans auparavant par les accords de 1868 entre la Grande-Bretagne et Bahreïn et Qatar respectivement.
5. *Point important également, la carte attachée à l'annexe V a) de la convention confirme les dispositions de l'article 11 et montre que les îles Hawar appartiennent à Qatar.*
6. Il serait impossible d'exclure de la dénomination «presqu'île d'El-Katar» une quelconque portion, si la convention, comme c'est le cas, ne le dit pas expressément, surtout s'il s'agit d'exclure les Hawar alors qu'elles sont situées dans la mer territoriale de cette presqu'île et, mieux encore, qu'elles font physiquement partie intégrante de celle-ci.

b) *L'article 13 de la convention*

127. Comme nous venons de l'indiquer, l'article 11 et la carte annexée montrent que les Hawar ne font pas partie de Bahreïn, mais bien de la presqu'île de Qatar. L'article 13 le montre tout autant lorsqu'il stipule:

> «Le Gouvernement impérial ottoman renonce à toutes ses réclamations concernant *les îles Bahreïn*, y compris les deux îlots

---

[47] Les italiques sont de nous.

of Nejd are marked by a blue line on the map annexed to this Convention (annex Va). The Imperial Ottoman Government having renounced all their claims with regard to the El Katr peninsula, *it is agreed between the two Governments that the said peninsula shall be governed, as heretofore, by Sheikh Jassim-bin-Sani [bin Thani] and his successors.* His Britannic Majesty's Government declare that they will not permit the Sheikh of Bahrein to interfere in the internal affairs of El-Katr, to infringe the autonomy of the country, or to annex it."[illegible]

126. What is the import of this Article?

1. In the first place the two major Powers in the region, Great Britain and the Ottoman Empire, recognize the territorial integrity of Qatar. Article 11 above talks of the "peninsula" of Qatar as a political and geographical entity.
2. The two great Powers also recognize, and consolidate, *the title of the Al-Thani dynasty*, who are mentioned by name. By speaking of the "*heretofore*" of their title, Article 11 gives it a temporal foundation and authenticates it.
3. The Ottoman Empire records Great Britain's renewed undertaking *to oppose any interference* by Bahrain in the Qatar peninsula, thus acknowledging the end of the Bahraini presence in the Hawars (and in Zubarah and Janan) as set forth in the 1868 Agreements.

4. These three elements confirm the end of the Bahraini title and its replacement by the title of the Al-Thani — events which had been recorded and proclaimed 45 years earlier in the 1868 Agreements between Great Britain and Bahrain and Qatar respectively.
5. *Another important point: the map attached to Annex V (a) of the Convention confirms the provisions of Article 11 and shows that the Hawar Islands belong to Qatar.*
6. It would be impossible for the denomination "El-Katr peninsula" to exclude any portion of that peninsula unless the Convention expressly said so — which it does not — especially where the question is one of excluding the Hawar Islands, situated as they are in the territorial sea of that peninsula and, better still, physically being an integral part of it.

(10) *Article 13 of the Convention*

127. As we have just said, Article 11 and the map annexed to the Convention show that the Hawars are not part of Bahrain but definitely part of the peninsula of Qatar. Article 13 demonstrates this just as clearly:

> "The Imperial Ottoman Government renounce all their claims with regard *to the Bahrein islands*, including the two islets of

---

[illegible] Emphasis added.

> Lubainat-el-Aliya et Lubainat as-Safliya, et reconnaît l'*indépendance* de ce pays. De son côté, le gouvernement de Sa Majesté britannique déclare qu'il n'a aucune intention d'annexer à ses territoires *les îles Bahreïn.*»[34]

Si en effet la convention tint à désigner nommément, aux fins de les inclure dans les «îles Bahreïn», des îles comme les deux Lubainat, du nord et du sud, pourtant proches de la grande île de Bahreïn, c'est qu'il n'a nullement paru naturel et évident en soi qu'elles pussent être incluses dans Bahreïn sans avoir été expressément nommées. A fortiori alors, les îles Hawar, qui sont plus lointaines et qui de ce fait ne sont pas citées nommément, ne pouvaient pas être considérées comme incluses dans Bahreïn, faute de leur désignation expresse dans la convention.

128. La convention du 29 juillet 1913 a été signée, mais jamais ratifiée. Il faut cependant noter que son article 11 analysé ci-dessus a été expressément visé par l'«Anglo-Turkish Convention respecting the Boundaries of Aden» du 9 mars 1914, qui a été dûment ratifiée. Ce même article 11 de la convention du 29 juillet 1913 a été en outre visé par l'article III de la convention anglo-ottomane de 1914, également ratifiée.

c) *La convention anglo-ottomane de 1914*

129. Aussi importante que la précédente de 1913, cette convention fait plusieurs fois référence à «El-Katar» en tant qu'ensemble («presqu'île»). Le fait qu'elle n'exclue pas les îles Hawar nommément de cet ensemble péninsulaire implique que les deux puissances contractantes ont reconnu et pris acte de la perte de tout titre de Bahreïn sur ces îles Hawar. Celles-ci appartiennent à l'ensemble péninsulaire qatari en tant qu'îles adjacentes.

130. En conclusion, les deux conventions de 1913 et de 1914 sont venues s'ajouter à tous les éléments qui, depuis les années 1860, ont concouru à la création et à la consolidation du titre des Al-Thani sur les îles Hawar.

d) *Les traités anglo-saoudiens de 1915 et 1927*

131. Enfin, après les Britanniques et les Ottomans, ce fut au tour de l'Arabie de reconnaître ce titre des Al-Thani. Cette reconnaissance était d'autant plus importante qu'Ibn Saoud d'Arabie avait longtemps exprimé un *animus possidendi* sur l'ensemble de Qatar. Après avoir conquis Hasa, il revendiqua à nouveau en 1913 la péninsule. Il y renonça finalement après des pressions britanniques et conclut avec la Grande-Bretagne a

---

[34] Les italiques sont de nous.

> Lubainat-el-Aliya and Lubainat-es-Safliya, and recognise the *independence* of that country. His Britannic Majesty's Government on their part declare that they have no intention of annexing *the Bahrein islands* to their territory."[44]

The reason why the Convention took care to mention by name, so as to include them in "the Bahrein islands", islands such as the two Lubainat, north and south, close as they are to the main island of Bahrain, is that it did not seem natural and self-evident that they should be included in Bahrain unless they were expressly named. *A fortiori*, then, the Hawar Islands, situated farther away and therefore not mentioned by name, could not be regarded as forming part of Bahrain, not having been expressly mentioned in the Convention.

128. The Convention of 29 July 1913 was signed, but never ratified. It should be noted, however, that its Article 11, which we have discussed above, was referred to expressly in the Anglo-Turkish Convention respecting the Boundaries of Aden of 9 March 1914, an instrument which was duly ratified. This Article 11 of the Convention of 29 July 1913 was also referred to in Article III of the Anglo-Turkish Convention of 1914, which was also ratified.

(c) *The Anglo-Turkish Convention of 1914*

129. Just as important as the preceding Convention of 1913, this instrument makes several references to "El-Katr" as an entity ("peninsula"). The fact that it does not exclude the Hawar Islands by name from that peninsular entity implies that the two contracting Powers recognized and placed on record the fact that Bahrain had lost any title to the Hawars. These belong to the peninsular entity of Qatar as adjacent islands.

130. In conclusion, the two Conventions of 1913 and 1914 represented a further element to be added to all the others which, since the 1860s, had come together to create and consolidate the title of the Al-Thani to the Hawar Islands.

(d) *The Anglo-Saudi Treaties of 1915 and 1927*

131. Finally, after the British and the Ottomans, it was Arabia's turn to recognize the Al-Thanis' title. This recognition was particularly important in that Ibn Saud of Arabia had long expressed an *animus possidendi* to the whole of Qatar. Having conquered Hasa, he claimed the peninsula again in 1913. He finally renounced his claim as a result of British pressure and concluded a treaty to that effect with Great Britain on

---

[44] Emphasis added.

effet un traité le 26 décembre 1915[47]. Ce traité sera suivi par un autre conclu à Djedda, le 20 mai 1927, dans le même esprit de renonciation à toute ambition territoriale sur Qatar.

c) *L'accord anglo-qatari de 1916*

132. Cet accord est important à plusieurs égards.

i) *Par les qualités respectives des cocontractants*

133. Qatar est représenté par le cheik Abdallah Al-Thani en qualité d'«*Independent Ruler*» de *tout* Qatar et de *tous* ses sujets. La Grande-Bretagne est représentée par le lieutenant-colonel sir Percy Cox, premier signataire, en attendant que le vice-roi et gouverneur des Indes signe l'accord à son tour. La Grande-Bretagne apparaît en une qualité nouvelle: elle s'engage à offrir ses «*bons offices*» en cas d'agression (par voie terrestre). *Les bons offices ne s'appliquent qu'entre deux entités chacune indépendante en soi et vis-à-vis de l'autre*: Qatar se fait ainsi reconnaître cette qualité vis-à-vis de Bahreïn. De surcroît la Grande-Bretagne ne pouvait offrir ses «bons offices» à ces deux pays s'ils avaient été ses colonies ou ses protectorats.

ii) *Par la nature et l'étendue de la protection*

134. Jusqu'ici les engagements conventionnels de l'Angleterre se limitaient à une protection en cas d'agression «*by sea*», ce qui, dans le contexte de l'époque, visait une protection contre les actions de Bahreïn. Le nouvel accord prévoit une telle protection, mais il y ajoute, par son article XI, une obligation de la Grande-Bretagne d'accorder ses «bons offices» pour une agression *par voie terrestre*, et «within the territories of Qatar».

iii) *Par l'assiette territoriale concernée*

135. L'article XI vise les agressions «within the *territories* [au pluriel] of Qatar». Le traité couvre toute la péninsule. Cela est confirmé de diverses manières:

- par un article «El-Katr, 1908-1916» dans *Persian Gulf Historical Summaries, 1907-1928*;
- par une publication militaire britannique, le *Handbook of Arabia*, qui montre bien que par Qatar il faut entendre toute la péninsule;
- Bahreïn a cependant fait valoir un rapport du résident britannique du 12 mars 1934 au sujet de son entrevue avec le cheikh de Qatar. Celui-ci a indiqué à son interlocuteur que le traité de 1916 indiquait la

---

[47] Mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II.46, p. 179.

26 December 1915[47]. This treaty was followed by a further treaty concluded at Jeddah on 20 May 1927, likewise renouncing any territorial ambitions to Qatar.

(c) The Anglo-Qatari Agreement of 1916

132. This agreement is important for several reasons:

(i) The respective capacities of the contracting parties

133. Qatar was represented by Sheikh Abdullah Al-Thani as "Independent Ruler" of the *whole* of Qatar and *all* his subjects. Great Britain was represented by Lieutenant-Colonel Sir Percy Cox, the initial signatory, pending subsequent signature of the Agreement by the Viceroy and Governor-General of India. Great Britain appears in a new capacity: it undertakes to offer its *"good offices"* in the event of aggression (by land). *Good offices apply solely as between two entities which are autonomous and independent of each other.* Qatar thus achieved recognition of that status vis-à-vis Bahrain. What is more, Great Britain could not have offered "good offices" to those two countries if they had been its colonies or protectorates.

(ii) The nature and extent of the protection

134. Until that time Great Britain's treaty undertakings had been limited to protection in the event of *aggression "by sea"*, which in the context of the time meant protection against actions by Bahrain. The new agreement, in addition to providing for that protection, contained an obligation by Great Britain in Article XI *to grant* its "good offices" in the event of an *aggression by land*, and "within the territories of Qatar".

(iii) The territorial area involved

135. Article XI refers to aggression "within the *territories* [in the plural] of Qatar". The Treaty covers the entire peninsula. This is confirmed in various ways:

- by an article entitled "El Katr, 1908-1916" in *Persian Gulf Historical Summaries, 1907-1928*;
- by a British military publication, the *Handbook of Arabia*, which clearly shows that "Qatar" means the entire peninsula;
- Bahrain nevertheless cited a report dated 12 March 1934 by the British Resident on the subject of his interview with the Sheikh of Qatar. The latter indicated to the Resident that the 1916 Treaty related to

---

[47] Memorial of Qatar, Vol. 5, Ann. II.46, p. 179.

«coastline», mais pas l'*«interior»*. Cette interprétation du cheikh était inspirée par des considérations particulières et notamment par le souci de ne pas se faire imposer le choix d'une compagnie pétrolière britannique. Mais elle n'était pas conforme à l'article XI du traité de 1916 qui parle des *«territories»* de Qatar. Par ailleurs, si le traité vise la *«coastline»*, il se réfère donc aux îles Hawar nécessairement. Enfin le même rapport de 1934 du résident britannique livre la réponse appropriée donnée par celui-ci au cheikh: «Vous êtes le souverain de *tout* Qatar, et le traité s'étend à *l'ENSEMBLE* de Qatar.»[36] *Il est ainsi juridiquement acquis que le territoire visé aux articles X et XI du traité anglo-qatari de 1916 était l'ensemble de la presqu'île de Qatar.* Une telle interprétation est également conforme aux articles 11 et 3, respectivement, de la convention de 1913 et de la convention anglo-ottomane de 1914.

* * *

136. En conclusion de cette analyse de la *rencontre entre l'histoire et le droit*, il paraît clair que, *en partant de l'hypothèse selon laquelle Bahreïn avait possédé dans le passé un titre historique sur les Hawar*, nous considérons que les traités anglo-bahreïnite et anglo-qatari de 1868 intervenus par la suite consacrent la perte de souveraineté de Bahreïn sur la presqu'île de Qatar. Ces accords scellèrent la fin d'un titre et la naissance d'un autre, au profit de Qatar, nouvelle entité distincte de Bahreïn. Ce titre de Qatar fut progressivement renforcé, tant et si bien que le traité entre la Grand-Bretagne et Qatar de 1916 enregistra la consolidation définitive de ce titre. *Il est remarquable, mais nous croyons, regrettable, que le présent arrêt ait évité d'aborder et de trancher la question du titre historico-juridique*, dont l'analyse était d'autant plus indispensable qu'elle constituait la clef traditionnelle en matière de dévolutions territoriales. L'effort de recherche historique n'était pas, nous semble-t-il, hors de la portée du juge, d'autant plus que chaque étape historique était balisée par des traités internationaux, type de pièces à l'interprétation desquelles le juge est particulièrement rompu. De surcroît, si la Cour avait pris la peine d'analyser la question du titre historico-juridique, c'est-à-dire du phénomène de la *rencontre entre l'histoire et le droit*, elle aurait trouvé matière à confirmation des résultats de son analyse dans l'examen de la *rencontre de la géographie et du droit*, c'est-à-dire dans:

1. le concept juridique de proximité géographique en relation avec la question de l'intégrité territoriale d'un Etat côtier;
2. l'identification universelle de l'appartenance des Hawar d'après le dossier cartographique;
3. l'identification et la détermination de la consistance territoriale respectivement de Bahreïn et de Qatar.

---

[36] Contre-mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 122, p. 412; les italiques sont de nous.

the *"coastline"* but not the *"interior."* This interpretation on the part of the Sheikh was inspired by special considerations, in particular a desire not to have the choice of a British oil company dictated to him. But it was not consistent with Article XI of the 1916 Treaty, which speaks of the *"territories"* of Qatar. Furthermore, if the Treaty envisaged the *"coastline"* it was thus necessarily referring to the Hawar Islands. Finally, this same 1934 report by the Resident records the appropriate reply he gave to the Sheikh: "And you are the Ruler of *ALL* Qatar and the Treaty extends to the *WHOLE of* Qatar."[illegible] *Thus, it is legally established that the territory referred to in Articles X and XI of the Anglo-Qatari Treaty of 1916 was the entire Qatar peninsula.* This interpretation is also consistent with Articles 11 and 13 respectively of the Convention of 1913 and the Anglo-Turkish Convention of 1914.

* * *

136. In conclusion to this analysis of the *convergence of history and law*, we believe it apparent that, *assuming that Bahrain had in the past held a historical title to the Hawars*, the Anglo-Bahraini and Anglo-Qatari treaties of 1868 established that it had lost sovereignty over the Qatar peninsula. These agreements marked the end of one title and the birth of another, belonging to Qatar, a new entity separate from Bahrain. Qatar's title was progressively strengthened, to such a degree that the 1916 treaty between Great Britain and Qatar recorded the definitive consolidation of that title. *It is striking, and we believe unfortunate, that the present Judgment has avoided addressing and resolving the question of the historical legal title*, an analysis of which was particularly vital since this constitutes the traditional key to deciding territorial attribution. We do not think that undertaking the historical research was beyond the capability of the Court, especially since each historical juncture was marked out by international treaties and the Court has extensive experience in interpreting instruments of that kind. Moreover, if the Court had taken the trouble to analyse the issue of the historical legal title, that is the *convergence of history and law*, it would have found confirmation of the results of that analysis in considering the *convergence of geography and law*, that is, in:

1. the legal concept of geographical proximity in relation to the question of a coastal State's territorial integrity;
2. the universal agreement, according to the map evidence, on the appurtenance of the Hawars; and
3. the identification and determination of the territorial extent of Bahrain and Qatar, respectively.

[illegible] Counter-Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 122, p. 412; emphasis added.

C'est ce qu'il convient d'examiner à présent, à titre de contre-épreuve en quelque sorte pour confirmer la conclusion tirée de l'examen du titre historico-juridique.

* * *

VI. PROXIMITÉ ET INTÉGRITÉ TERRITORIALE

137. Sur les questions de *proximité, contiguïté et intégrité territoriale*, l'arrêt de la Cour est pratiquement tout aussi muet qu'il l'a été sur la question du titre historique.

Il existe pourtant en droit international *une forte présomption juridique* selon laquelle les îles situées dans les eaux territoriales d'un Etat appartiennent à cet Etat.

> «Il existe une forte présomption en vertu de laquelle des îles situées à l'intérieur d'une *zone* de douze milles de la côte appartiennent à l'Etat côtier, à moins que la conclusion contraire ne soit parfaitement établie (comme, par exemple, dans le cas des îles Anglo-Normandes). Mais il n'existe pas de présomption analogue en dehors de la zone côtière, où la propriété des îles devient manifestement litigieuse.»

Ainsi s'est exprimée la sentence du 9 octobre 1998 rendue par le tribunal arbitral dans l'affaire *Erythrée/Yémen* sous la présidence de sir Robert Jennings (par. 474). Cette sentence a appliqué le principe de droit international selon lequel *une île située dans les eaux territoriales d'un Etat est réputée faire partie du territoire de cet Etat*.

138. Il s'agit là d'une *«forte présomption»* juridique. Elle n'est certes pas irréfragable. Mais elle ne peut être renversée que:

procéduralement parlant, par un renversement de la charge de la preuve; et

quant au fond, par l'invocation d'un titre supérieur.

139. *La présomption vise les îles situées dans les eaux territoriales.* Aujourd'hui la largeur de la mer territoriale est de 12 milles. La sentence *Erythrée/Yémen* en a tenu compte naturellement. Si l'on prend en considération cette largeur, ce sont *toutes* les îles Hawar qui appartiendraient à Qatar. Et si on retient la largeur de 3 milles en vigueur au moment du traité anglo-qatari du 3 novembre 1916, c'est la *majorité* des îles et îlots des Hawar qui se trouvent totalement ou partiellement dans la mer territoriale de Qatar. La revendication formulée par Bahreïn le 29 mai 1938 concernait dix-sept îles et îlots, dont onze se trouvent dans la limite des 3 milles.

140. Bahreïn a nié l'existence de ce principe en droit positif et a analysé pas moins de onze cas où ce principe se trouve en défaut dans le monde. L'argumentation de Bahreïn manque cependant de pertinence. Car les situations invoquées dérivent toutes de circonstances particulières et ont été *créées conventionnellement*. On peut (presque) tout faire par

It is these points which should now be examined, as a form of countercheck to confirm the conclusion drawn from consideration of the historical legal title.

* * *

VI. PROXIMITY AND TERRITORIAL INTEGRITY

137. The Court's Judgment has almost as little to say on the issues of *proximity, contiguity and territorial integrity* as it does on the question of historical title.

There exists, however, a *strong legal presumption* under international law that islands lying within the territorial waters of a State belong to that State:

> "There is a strong presumption that islands within the twelve-mile coastal belt will belong to the coastal State, unless there is a fully-established case to the contrary (as, for example, in the case of the Channel Islands). But there is no like presumption outside the coastal belt, where the ownership of the islands is plainly at issue."

So states the Award of 9 October 1998 made by the Arbitration Tribunal in the *Eritrea/Yemen* case under the presidency of Sir Robert Jennings (para. 474). This Award applied the principle of international law that *an island situated in the territorial waters of a State is deemed to form part of the territory of that State*.

138. This is a "*strong presumption*" in law — one which admittedly is not irrebuttable but which cannot be overcome except:

in terms of procedure, by reversing the burden of proof; and

substantively, by invoking a superior title.

139. *The presumption concerns islands situated within territorial waters*. Today the breadth of the territorial sea is 12 miles. The *Eritrea/Yemen* Award of course took this into account. If we go by this figure, *all* the Hawar Islands belong to Qatar. And if we go by the 3-mile breadth which applied at the time of the Anglo-Qatari Treaty of 3 November 1916, the *majority* of the islands and islets of the Hawars lie totally or partially within Qatar's territorial sea. The claim made by Bahrain on 29 May 1938 concerned 17 islands and islets, 11 of which are within the 3-mile limit.

140. Bahrain denied the existence of this principle in positive law and cited no fewer than 11 instances worldwide in which the principle has not prevailed. But Bahrain's argument is irrelevant, since the situations mentioned all derive from special circumstances and were *created by treaty*. Anything — almost anything — can be done by treaty, since the

traité, l'autonomie de la volonté souveraine des Etats étant un principe fondamental. La sentence *Erythrée/Yémen* avait bien pris soin de dire « à moins que la conclusion contraire ne soit parfaitement établie ».

141. Du reste la proximité ne constitue pas *à elle seule* un titre. Elle s'ajoute ou se conjugue à d'autres éléments pour constituer ce titre. C'est bien le cas ici.

On relèvera aussi que le concept de proximité n'est pas aussi étranger au droit qu'on pourrait le penser a priori. La notion de « distance » est bien présente en droit de la mer. Celle de « proximité » en dérive. Après tout, le titre de l'Etat côtier sur sa mer territoriale ne procède de rien d'autre que de la proximité. Et du reste un Etat « *archipélagique* », auquel Bahreïn prétend, n'est pas autre chose qu'un ensemble d'îles dont le seul point commun est la « *proximité* ».

142. Nous n'évoquons en la présente affaire que la forte présomption d'appartenance d'une île à l'Etat côtier si elle se situe dans la limite de sa mer territoriale. Cette présomption existe et le fait de la baptiser « principe de proximité » ou autrement ne peut pas nuire à son existence du seul fait que ce principe revêt d'autres habits, comme celui de la « contiguïté », ou qu'une partie de la doctrine, à vrai dire assez faible, le discute parfois.

143. Bahreïn semble présenter la jurisprudence de l'*Ile de Palmas* comme opposée au concept de proximité. Cette jurisprudence n'est pas pertinente en la présente espèce. L'arbitre Max Huber a en effet écarté la question parce qu'il s'agissait simplement d'îles situées *au-delà* de la limite des eaux territoriales, ce qui n'est pas le cas ici.

* * *

VII. LE DOSSIER CARTOGRAPHIQUE

144. Tournons à présent notre regard vers le *dossier cartographique*. La jurisprudence de la Cour a bien déterminé la place relative du matériau cartographique dans l'administration de la preuve. Nous ne reviendrons donc pas sur cette question. Tout récemment encore, le tribunal arbitral institué en l'affaire *Erythrée/Yémen* a précisé la place des cartes, qui sont en quelque sorte le reflet de l'état de l'opinion générale et de la réputation : « Le Tribunal doit se méfier de ces éléments de preuve dans la mesure où ceux-ci ne peuvent pas être révélateurs du titre juridique, mais *il s'agit néanmoins d'« éléments de preuve importants de reconnaissance générale ou de commune renommée »*, comme le soutient le Yémen. »[47]

145. Alors que le matériau cartographique produit par Bahreïn était insignifiant, Qatar a pour sa part déployé de grands efforts pour livrer un dossier cartographique considérable qui vient confirmer sa position concernant l'appartenance des îles Hawar. Une grande collection de

---

[47] Paragraphe 381 de la sentence ; les italiques sont de nous.

contractual freedom of sovereign States is a fundamental principle. The *Eritrea/Yemen* Award took good care to say "unless there is a fully-established case to the contrary".

141. What is more, proximity *alone* does not constitute a title, it supplements or combines with other elements to constitute a title. This is clearly the case here.

It will also be noted that the concept of proximity is not as alien to the law as might at first be thought. The notion of "distance" is clearly present in the law of the sea. That of "proximity" derives from it. After all, the title of a coastal State to its territorial sea stems exclusively from proximity. What is more, an "*archipelagic*" State, which is what Bahrain claims to be, is nothing more than a collection of islands having in common "*proximity*" alone.

142. In the present case we are simply recalling the strong presumption that an island belongs to a coastal State if it is situated within the limits of its territorial sea. This presumption exists, and calling it the "principle of proximity" or by any other name cannot detract from its existence merely because the principle comes cloaked in a new guise, such as "contiguity", or because a section of the doctrine — in truth, a rather small one — on occasion challenges it.

143. Bahrain appears to be putting forward the *Island of Palmas* jurisprudence as being opposed to the concept of proximity. That decision is not relevant to the present case. The arbitrator Max Huber discounted the matter of proximity simply because the islands concerned were situated *beyond* the limit of territorial waters, which is not the case here.

* * *

VII. THE MAP EVIDENCE

144. We shall now turn to the *map evidence*. Since the Court's jurisprudence has determined quite clearly the relative importance of cartographic material as evidence, we shall not revert to this point. Even quite recently, the Arbitration Tribunal established in the *Eritrea/Yemen* case spelled out the importance of maps, which are, as it were, a reflection of general opinion and repute: "Although the Tribunal must be wary of this evidence in the sense that it cannot be used as indicative of legal title, it is *nonetheless 'important evidence of general opinion or repute'* in the sense advanced by Yemen."[4]

145. While the cartographic material submitted by Bahrain was insignificant, Qatar took great trouble to present a substantial collection of map evidence confirming its position in regard to ownership of the Hawar Islands. A large number of maps from Turkey, the United King-

---

[4] Paragraph 381 of the Award; emphasis added.

cartes, en provenance de la Turquie, du Royaume-Uni, de l'Allemagne, de la France, de l'Italie, de la Pologne, de la Russie, des Etats-Unis, de l'Australie, de l'Iran, montre que, selon l'opinion généralement répandue dans le monde et à des époques très diverses, les îles Hawar ont appartenu à Qatar.

146. Tout particulièrement les cartes postérieures à 1868 (guerre bahreïnite-qatarie et traités de la Grande-Bretagne avec Qatar et Bahreïn respectivement) montrent l'existence de deux entités politiques désormais distinctes, Bahreïn ensemble compact composé de cinq îles et Qatar constitué en péninsule avec ses îles et îlots adjacents, îles Hawar comprises.

147. Le dossier cartographique produit par Qatar nous paraît donc de loin le plus convaincant. Nous retiendrons plus particulièrement les cartes établies par le British War Office en 1901, 1908, 1911, ainsi que le croquis que le département de la défense fit en 1934, et qui montrent tous que la péninsule tout entière, les îles Hawar comprises, relevait de la souveraineté de Qatar.

148. L'existence d'un dossier cartographique de l'ampleur de celui présenté à la Cour par Qatar et tiré de sources aussi variées, et couvrant tant le XIX^e que le XX^e siècle, ne peut pas ne pas avoir de signification. Lorsque ce dossier donne de la situation politique et géographique de Qatar et de Bahreïn une description pratiquement uniforme couvrant une si longue période de temps, *il n'est pas possible de lui refuser un poids substantiel dans la confirmation de l'existence d'un titre de Qatar sur les îles Hawar* (ainsi du reste que sur Zubarah). *Il est en tout état de cause impossible de l'ignorer totalement comme l'a fait l'arrêt de la Cour sans aucune explication.*

* * *

VIII. DOCUMENTS HISTORIQUES SUR LA CONSISTANCE TERRITORIALE DE BAHREÏN ET DE QATAR

149. Nous disposons d'une dernière contre-épreuve nous permettant de confirmer l'appartenance des Hawar à Qatar. Cette contre-épreuve est constituée par l'identification territoriale respectivement de Bahreïn et de Qatar par des documents et travaux divers.

a) *L'assiette territoriale de Bahreïn*

i) *La description de Lorimer*

150. Le témoignage de Lorimer est fort important. Entre autres travaux, il publia une étude intitulée « *Bahrain Principality* » qui, outre son caractère scientifique, avait été approuvée par les officiers britanniques en poste dans le golfe Persique, et notamment par l'influent capitaine

dom, Germany, France, Italy, Poland, Russia, the United States, Australia and Iran show that, according to general opinion in various parts of the world at widely differing periods, the Hawar Islands belonged to Qatar.

146. In particular, the maps subsequent to 1868 (the Bahrain-Qatar war and Great Britain's treaties with Qatar and Bahrain respectively) demonstrate the existence of two by-then separate political entities, Bahrain, a compact set of five islands, and Qatar, made up of a peninsula with its adjacent islands and islets, including the Hawar Islands.

147. The map evidence produced by Qatar therefore seems to us far the more persuasive. We take particular note of the maps prepared by the British War Office in 1901, 1908 and 1911, and the sketch-map prepared by that Office in 1934, all of which show that the entire peninsula, including the Hawar Islands, was under Qatar's sovereignty.

148. The existence of a collection of map evidence as extensive as that presented to the Court by Qatar, drawn from such varied sources and covering both the nineteenth and the twentieth centuries, cannot fail to be significant. Where this evidence gives a virtually uniform description of the political and geographical situation of Qatar and Bahrain over such a long period, *it is impossible not to accord it substantial weight in confirming the existence of a title which Qatar possesses to the Hawar Islands* (and to Zubarah as well). *It is in any event impossible to ignore that evidence completely, as the Court's Judgment does, without providing any explanation.*

* * *

VIII. HISTORICAL DOCUMENTS CONCERNING THE TERRITORIAL EXTENT OF BAHRAIN AND QATAR

149. We have a final countercheck confirming that the Hawars belong to Qatar. This consists of the territorial description of Bahrain and Qatar respectively in various documents and works.

(a) *The Territorial Extent of Bahrain*

(i) *Lorimer's description*

150. Lorimer's description is extremely important. Among other works he published a study entitled "Bahrain Principality" which, over and above its scholarly character, had been approved by the British officials serving in the Persian Gulf, including the influential Captain Prideaux.

Prideaux, agent politique à Bahrein, qui en révisa les divers projets[48], ce qui ajoute incontestablement à son intérêt. Pour l'auteur, les «Bahrain Islands» constituent un «group of islands» compact composé de cinq îles, à l'exclusion des îles Hawar.

151. Lorimer écrivait en 1905. Il a ainsi tenu compte de la situation politique dans la région après le grand tournant de 1867-1868.

ii) *La description de J. T. Bent*

152. Dans les *Proceedings of the Royal Geographical Society and Monthly Record of Geography*[49], Theodore Bent publia une étude sur «*The Bahrain Islands, in the Persian Gulf*», accompagnée par une carte[50]. L'étude tout comme la carte y annexée montrent bien la consistance de Bahrein «groupe d'îles ... dans la baie du même nom à environ 20 milles au large de la côte de Hasa, en Arabie, dans le golfe Persique»[51].

iii) *Trois mémorandums confidentiels britanniques*

153. Un premier mémorandum confidentiel a été établi le 25 mars 1874 par le British Foreign Service. Deux autres mémorandums confidentiels ont été établis par l'India Office, l'un le 27 août 1928 et signé J. G. L. Laithwaite et l'autre du même auteur le 14 juillet 1934.

Le premier mémorandum de 1874 concernait les revendications ottomanes et perses sur Bahrein ou sur les «îles Bahrein». Il n'y inclut pas les îles Hawar.

L'un des deux mémorandums Laithwaite de l'India Office de 1928 est très intéressant en ce qu'il porte sur le «*Status of Certain Groups of Islands in the Persian Gulf*»[52]. Il y est dit que «[l]'archipel [de Bahrein] comprend les îles de Bahrein, Muharraq, Umm Na'sân, Sitrah et Nabi Salih avec également quelques îlots et rochers formant le même groupe géographique compact». Le second des deux mémorandums confidentiels de Laithwaite de 1934[53] donne la même description.

Rien n'a donc changé de 1874 à 1934, en soixante ans.

iv) *Trois rapports militaires britanniques*

154. Le premier est le *Handbook of Arabia*, 1916[54], qui offre exactement la même description de Bahrein en tant qu'ensemble compact de cinq îles.

---

[48] Mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.3, Lorimer, p. 87.
[49] Vol. XII, n° 1, janvier 1890, p. 1.
[50] *Ibid.*, p. 56.
[51] Réplique de Qatar, vol. 4, annexe IV.35, p. 211.
[52] Réplique de Qatar, vol. 4, annexe IV.2, p. 5.
[53] Réplique de Qatar, vol. 2, annexe II.61, p. 359.
[54] «Général, état-major de la marine, division du renseignement; usage à des fins officielles uniquement. Tout contrevenant sera puni en vertu de la loi sur les secrets d'Etat», *in* réplique de Qatar, vol. 4, annexe IV.1, p. 3.

the Political Agent in Bahrain, who revised various drafts[48], a point which undoubtedly enhances its importance. According to Lorimer, the "Bahrain Islands" constitute a compact group of islands consisting of five islands, and does not include the Hawar Islands.

151. Lorimer was writing in 1905 and thus took into account the political situation in the region after the major turning point of 1867-1868.

(ii) *J. T. Bent's description*

152. In the *Proceedings of the Royal Geographical Society and Monthly Record of Geography*[49], Theodore Bent published a study entitled "The Bahrein Islands, in the Persian Gulf", accompanied by a map[50]. Both the study and the accompanying map indicate clearly that Bahrain consists of a "group of islands . . . in a bay of the same name about 20 miles off the coast of El Hasa, in Arabia, in the Persian Gulf"[51].

(iii) *Three confidential British memoranda*

153. The first confidential memorandum was drawn up on 25 March 1874 by the British Foreign Service. Two other confidential memoranda were prepared by the India Office, one on 27 August 1928 and the other on 14 July 1934, both signed by J. G. Laithwaite.

The first memorandum, that of 1874, concerns the Ottoman and Persian claims to Bahrain or the "Bahrain Islands". It does not include the Hawar Islands in that term.

Laithwaite's 1928 India Office memorandum is of great interest, dealing as it does with the "Status of Certain Groups of Islands in the Persian Gulf"[52]. It states that the "[Bahrain] archipelago consists of the islands of Bahrein, Muharraq, Umm Na'assan, Sitrah and Nabi Salih, and a number of lesser islets and rocks forming part of the same compact geographical group". The second of Laithwaite's two confidential memoranda, that of 1934[53], gives the same description.

Thus there was no change in the 60 years from 1874 to 1934.

(iv) *Three British military reports*

154. The first is the *Handbook of Arabia*, 1916[54], which offers exactly the same description of Bahrain as a compact group of five islands.

---

[48] Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.3, Lorimer, p. 87.
[49] Vol. XII, No. 1, January 1890, p. 1.
[50] *Ibid.*, p. 56.
[51] Reply of Qatar, Vol. 4, Ann. IV.35, p. 211.
[52] Reply of Qatar, Vol. 4, Ann. IV.2, p. 5.
[53] Reply of Qatar, Vol. 2, Ann. II.61, p. 359.
[54] "General. Admiralty War Staff. Intelligence Division. For Official Use only. Attention is called to the penalties attaching to any infraction of the Official Secrets Act", in Reply of Qatar, Vol. 4, Ann. IV.1, p. 3.

155. Le deuxième document est le *Military Report on the Arabian Shores of the Persian Gulf, Kuwait, Bahrain, Hasa, Qatar, Trucial Oman et Oman, 1933*[95]. Ce document offre à son tour la même description de Bahreïn, «groupe compact» constituant un archipel de cinq îles nommément désignées[96].

156. Le troisième document est le *Military Report and Route Book the Arabian States of the Persian Gulf 1939*[97]. Même description à vingt-trois ans d'intervalle.

v) *Nombreux autres documents officiels britanniques*

157. Il n'est pas possible de les examiner tous. On prendra presque au hasard quelques-uns que l'on se bornera à citer simplement :

— la lettre de Laithwaite de l'India Office de 1933 ;
— la lettre de 1933 du résident politique intérimaire au secrétaire d'Etat pour l'Inde, dans laquelle on relèvera la simple et forte affirmation suivante : «l'île de Hawar ne fait manifestement pas partie du groupe de Bahreïn» ;
— la lettre de la même année 1933 du résident politique en titre au même secrétaire d'Etat pour l'Inde, décidant dans le même sens ;
— les minutes rédigées par M. Rendel, 30 décembre 1937, «*Arabian Boundary Disputes : Bahrain-Qatar, 1818-1991*», dans lesquelles on lit ce qui suit : «Concernant les îles Hawar, *je ne peux que déplorer* que l'India Office soit allé aussi loin (du moins en apparence) en les allouant à Bahreïn. Elles font sans aucun doute partie, du point de vue géographique, de Qatar...»[98] ;
— le point de vue très critique bien connu exprimé par Prior, agent politique (1929-1932), puis résident politique (1939-1945), selon lequel les Hawar «appartiennent à Qatar, point de vue soutenu par Lorimer»[99].

b) *L'assiette territoriale de Qatar : coïncidence progressive avec l'assiette territoriale de la péninsule, îles adjacentes comprises*

158. Cet aspect ne paraît pas devoir nous retenir longtemps étant donné que l'exclusion des îles Hawar de l'ensemble de la péninsule de Qatar ne saurait faire l'objet ni d'une supposition ni d'une présomption. C'est au contraire l'inclusion de ces îles qui doit se présumer au nom de la géographie, de l'unité de la péninsule, ainsi qu'au nom du droit, du principe de proximité et de la présence de ces îles dans les eaux territoriales.

159. Cette inclusion des îles est par ailleurs plus que présumée au nom de l'histoire aussi. Elle est établie. L'histoire que nous avons retracée tend

---

[95] «Réservé uniquement à un usage officiel, ce document est la propriété du Gouvernement de l'Inde.»

[96] Mémoire de Bahreïn, vol. 6, annexe 330, document présenté par Bahreïn.

[97] Réplique de Qatar, vol. 4, annexe IV.3, p. 11.

[98] Réplique de Qatar, vol. 3, annexe III.56, p. 349 ; les italiques sont de nous.

[99] Mémoire de Qatar, vol 8, annexe III.229, p. 129.

155. The second document is the *Military Report on the Arabian Shores of the Persian Gulf, Kuwait, Bahrain, Hasa, Qatar, Trucial Oman and Oman, 1933*[95]. This too offers the same description of Bahrain as a "compact group" forming an archipelago of five islands, whose names are given[96].

156. The third document is the *Military Report and Route Book — the Arabian States of the Persian Gulf 1939*[97] with the same description 23 years after the first document.

(v) *Numerous other official British documents*

157. It is impossible to examine all of these. Picking a few almost at random, we shall confine ourselves to citing:

- the 1933 letter from Laithwaite of the India Office;
- the letter of 1933 from the Officiating Political Resident to the Secretary of State for India, which contains the following simple, forthright assertion: "Hawar is clearly not one of the Bahrain group";
- a further letter of 1933 from the incumbent Political Resident to the Secretary of State for India expressing a decision to the same effect;
- the Minute drawn up by Mr. Rendel dated 30 December 1937, "Arabian Boundary Disputes: Bahrain-Qatar, 1818-1991", which contains the following statement: "As regards the Hawar Islands . . . *I cannot help regretting* that the India Office went so far as they seem to have done in allotting these islands to Bahrein. They are obviously, from the geographical point of view, a part of Qatar . . ."[98];
- the well-known and highly critical point of view expressed by Prior, Political Agent (1929-1932) and Political Resident (1939-1945), to the effect that the Hawar Islands "belong to Qatar, a view supported by Lorimer"[99].

(b) *The Territorial Extent of Qatar: Its Gradual Identity with the Territorial Area of the Peninsula, Including the Adjacent Islands*

158. This aspect need not detain us long, since the exclusion of the Hawar Islands from the Qatar peninsula as a whole cannot be either supposed or presumed. On the contrary, the presumption must be in favour of their inclusion, by virtue of geography and the unity of the peninsula, as well as by virtue of law, of the principle of proximity and of the presence of these islands in the territorial waters.

159. Moreover, by reason of history too, their inclusion is something more than a presumption: it is an established fact. The history we have

---

[95] "For Official Use only. This document is the property of the Government of India."

[96] Memorial of Bahrain, Vol. 6, Ann. 330, document submitted by Bahrain.

[97] Reply of Qatar, Vol. 4, Ann. IV.3, p. 11.

[98] Reply of Qatar, Vol. 3, Ann. III.56, p. 349; emphasis added.

[99] Memorial of Qatar, Vol. 8, Ann. III.229, p. 129.

au long de la présente opinion montre que l'Etat de Qatar s'est progressivement constitué dans les limites de la presqu'île.

160. L'Etat de Bahreïn est certainement de construction plus ancienne que l'Etat de Qatar. Mais, sur le plan de l'assiette territoriale, l'Etat de Bahreïn, qui contrôlait presque toute la côte arabe du Golfe jusqu'à Mascate, au cours des siècles passés, s'était rétréci. Et, à partir de la fin du XIX^{e} siècle, c'est l'Etat de Qatar qui a vu sa propre assise territoriale s'étendre progressivement jusqu'à coïncider avec le territoire de la péninsule.

161. Le témoignage d'un spécialiste à l'époque bien écouté et bien introduit comme *Lorimer* confirme la consistance territoriale de Qatar dans l'étude qu'il avait consacrée à cette principauté. Dans cette œuvre érudite et fouillée, il donne en particulier la liste précise et documentée des îles et îlots qui composent Qatar. L'on n'est pas surpris d'y trouver les îles Hawar (de même que Janan d'ailleurs).

* * *

162. Notre conclusion est que :

- la dynastie des souverains de Qatar s'est *constituée en 1868* un titre sur l'ensemble de la péninsule et des îles adjacentes, îles Hawar incluses;
- ce titre s'était *substitué* à celui que Bahreïn possédait sans doute et qu'il a perdu par son silence et son *défaut de revendication* depuis 1868;
- ce titre s'est progressivement *consolidé*, de 1868 à 1916;
- ce titre a été conventionnellement *reconnu* en 1913, 1914, 1915 et 1916, par les Britanniques, les Ottomans et les Saoudiens, puissances de la région;
- ce titre a été *confirmé* par le dossier cartographique et, pour ce qui concerne Hawar, par le principe juridique de proximité notamment.

* * *

IX. LA DÉLIMITATION MARITIME

163. La partie de l'arrêt consacrée à la délimitation par une ligne maritime unique ne recueille pas notre adhésion sur quatre points :

a) l'arrêt statue *infra petita* eu égard à la formule bahreïnite appliquée au tracé de la ligne maritime unique;
b) la méthode de construction de la ligne médiane provisoire;
c) la qualification juridique de Qit'at Jaradah;
d) le tracé de la ligne finale de délimitation.

* * *

traced throughout this opinion shows that the State of Qatar gradually came into being within the limits of the peninsula.

160. The State of Bahrain is certainly an older edifice than the State of Qatar, but in its territorial extent the State of Bahrain, which in earlier centuries controlled almost the entire Arabian shore of the Gulf as far as Muscat, has shrunk. And from the end of the nineteenth century the State of Qatar has seen its territorial area gradually expand so as to coincide with the territory of the peninsula.

161. The evidence furnished by a well-connected specialist who commanded great authority in his time, *Lorimer*, confirms the territorial extent of Qatar in the study which he devoted to that Principality. In particular, in this erudite and well-researched work, he gives a precise, documented list of the islands and islets making up Qatar; it is not surprising to find that the list contains the Hawar Islands (and Janan as well).

* * *

162. We conclude that:

- the ruling dynasty of Qatar *created a title for itself in 1868* over the entire peninsula and the adjacent islands, including the Hawar Islands;

- this title *replaced* the title which Bahrain undoubtedly possessed and which it lost through its silence and *failure to claim* after 1868;

- this title was gradually *consolidated*, from 1868 to 1916;
- this title was *recognized* by treaty in 1913, 1914, 1915 and 1916 by the British, the Ottomans and the Saudis, the regional Powers;

- this title has been *confirmed* by the map evidence and, as far as Hawar is concerned, by, *inter alia*, the legal principle of proximity.

* * *

IX. THE MARITIME DELIMITATION

163. As regards the section of the Judgment dealing with delimitation by a single maritime boundary, we disagree with this on four points:

(a) the Judgment rules *infra petita* in terms of the Bahraini formula as applied to the course of the single median line;
(b) the method adopted in order to draw the provisional median line;
(c) the legal characterization of Qit'at Jaradah;
(d) the course of the final line of delimitation.

* * *

a) *L'arrêt statue* infra petita *eu égard à la formule bahreïnite appliquée au tracé de la ligne maritime unique*

164. La formule bahreïnite représente la clef de voûte de la délimitation maritime à laquelle la Cour doit procéder à la demande explicite des Parties. Ainsi qu'il est rappelé au paragraphe 67 de l'arrêt: «Les Parties prient la Cour de ... tracer une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes.»

Une analyse du volet relatif à la délimitation maritime permet de dégager trois éléments distincts:

a) la définition de la mission de la Cour: tracer une ligne maritime;
b) la caractéristique de cette ligne: une ligne maritime unique;
c) l'énumération des zones maritimes à délimiter: les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes.

165. Par ailleurs, il est utile de rappeler les trois données suivantes:

a) la formule bahreïnite a été acceptée par Qatar en décembre 1990 lors de la réunion de Doha (voir paragraphe 69);
b) Qatar, en 1991, et Bahreïn, en 1993, ont étendu la largeur de leurs eaux territoriales respectives à 12 milles (voir paragraphe 172);
c) enfin, le dépôt de la requête par Qatar, le 8 juillet 1991, est antérieur aux décisions d'extension de la largeur de la mer territoriale; à cette date précise, les limites étant alors de 3 milles, aucun problème de délimitation des eaux territoriales n'était en jeu.

166. Le présent arrêt a, sans conteste, satisfait aux deux stipulations énoncées dans la formule bahreïnite. En revanche, s'agissant du troisième élément et plus exactement des relations entre celui-ci et les deux précédents, l'affirmation de l'arrêt selon laquelle il s'agit d'une «limite maritime unique qui soit valable aussi à d'autres fins» (voir paragraphe 174) se situe nettement *infra petita* eu égard aux termes de la formule. La question est, en effet, de savoir si l'identification du tracé de la ligne unique de délimitation a pour conséquence d'en restreindre la portée au seul effet divisoire. La réponse dépend de l'impact que l'énumération explicite des zones maritimes à délimiter doit avoir sur la détermination de la mission de la Cour.

167. A l'examen, le tracé de la ligne divisoire unique, réalisé dans les termes de la formule, ne satisfait pas entièrement à l'équilibre de la construction élaborée dans cette clause compromissoire. Le recours à la technique de l'énumération des zones à délimiter répond à un double objectif: *en premier lieu*, énoncer une à une les zones à délimiter et, *en second lieu*, affirmer la distinction de chaque zone par rapport aux autres en raison de sa propre cohérence juridique. C'est à juste titre que l'arrêt parle de «ligne maritime unique qui soit valable aussi à d'autres fins». La ligne unique de délimitation est une ligne non pas composite mais multifonctionnelle, c'est-à-dire qu'elle tient lieu de ligne divisoire en même temps

(a) *The Judgment Rules* infra petita *in Terms of the Bahraini Formula as Applied to the Course of the Single Median Line*

164. The Bahraini formula represents the cornerstone of the maritime delimitation which the Court must carry out at the express request of the Parties. As paragraph 67 of the Judgment recalls: "The Parties request the Court to . . . draw a single maritime boundary between their respective maritime areas, sea-bed, subsoil and superjacent waters."

An analysis of the section dealing with the maritime delimitation enables us to identify three distinct elements:

(a) a definition of the Court's task: to draw a maritime boundary;
(b) the nature of that boundary: a single maritime boundary;
(c) a statement of the maritime areas to be delimited: the sea-bed, the subsoil and the superjacent waters.

165. We would moreover recall the following three facts:

(a) The Bahraini formula was accepted by Qatar in December 1990 at the Doha meeting (see paragraph 69);
(b) Qatar, in 1991, and Bahrain, in 1993, have extended the breadth of their respective territorial seas to 12 miles (see paragraph 174);
(c) Finally, Qatar's Application was filed on a date, 8 July 1981, prior to the decisions extending the breadth of the territorial sea; at that particular date, the limits were then three miles, so that no problem of delimitation of territorial waters arose.

166. The present Judgment has, indisputably, satisfied two of the stipulations set out in the Bahraini formula. By contrast, as far as the third element is concerned, and more precisely the relationship between it and the two preceding ones, the statement in the Judgment that this is to be "a single maritime boundary that serves other purposes as well" (see paragraph 174) falls clearly *infra petita* having regard to the terms of the formula. Thus the question is whether identification of the course of the single maritime boundary has the effect of restricting its scope to a purely delimitational function. The answer will depend on the impact, in terms of the definition of the Court's task, to be attributed to the fact that the maritime areas for delimitation have been expressly enumerated.

167. On examination, it is apparent that the course of the single maritime boundary, whilst constructed within the terms of the formula, does not entirely satisfy the structural balance established in that compromissory clause. Recourse to the technique of enumerating the areas to be delimited has a dual aim: *first*, to specify individually the areas for delimitation and, *secondly*, to emphasize the distinct nature of each type of area in relation to the others, since each possesses its own coherent character in law. The Judgment is correct in speaking of a "single maritime boundary that serves other purposes as well". The single maritime boundary is not a composite line but a multifunctional one; that is to

pour chaque catégorie particulière d'espace à délimiter tout au long de son parcours. Dans ces conditions, la ligne unique de délimitation ne doit pas avoir pour effet de dénaturer ni d'affecter la définition du statut juridique des espaces divisés par elle. Il faut qu'elle assure de manière cumulative, voire simultanée, la délimitation de chaque espace indépendamment du régime de la zone maritime qu'elle traverse, sans préférence ni amputation particulières au profit de tel ou tel régime, ou de telle ou telle zone. Une telle précaution ne relève pas des seules considérations théoriques ou d'opportunité. Les tentations maximalistes ne peuvent être que contre-productives compte tenu des exigences qui ont présidé aux conditions générales d'équilibre de la convention de Montego Bay : une ligne qui aboutit à l'application à la zone du seul régime de la mer territoriale et de la zone contiguë n'a aucune chance de recevoir une large acceptation de la part des Etats. Inversement, une «liberté totale» des régimes de tous ces espaces maritimes heurterait les considérations de sécurité, entre autres, qui ont été à la base de la projection de la compétence territoriale dans la mer adjacente aux côtes. Dans ces conditions, et par analogie au test d'équité auquel procède la Cour dans toute délimitation maritime, l'énumération stipulée dans la «formule bahreïnite» imposait à notre juridiction de s'assurer de la cohérence du résultat obtenu sur l'ensemble de l'espace maritime délimité.

168. La délimitation maritime par une ligne unique multifonctionnelle implique, par ailleurs, la garantie et la sécurité de la jouissance et de l'exercice des droits, facilités et privilèges reconnus et aménagés par le droit au profit, en particulier, des Etats voisins ou riverains de l'aire à délimiter. Il s'agit d'un volet inhérent à l'acte de délimitation maritime qui a pour objet de déterminer la ligne imaginaire qui sépare les espaces maritimes sur lesquels chaque Etat exerce respectivement les compétences qu'il détient aux termes du droit et qui constitue le bord extérieur de ces espaces respectifs. La délimitation n'implique ni la faculté discrétionnaire, ni le droit de disposer des droits qui sont rattachés à ces zones. En l'absence de cette vérification de l'effet sur le sort des statut et régime juridiques des espaces délimités par la ligne divisoire unique, l'arrêt ne satisfait pas pleinement aux exigences de la formule bahreïnite et statue *infra petita*.

169. Dans la présente affaire, cette vérification de la validité des régimes des espaces maritimes du fait du tracé de la ligne unique de délimitation s'imposait du fait de la dévolution des îles Hawar à Bahreïn et de la non-navigabilité, pour insuffisance de profondeur, de la mer située entre les îles Hawar et la presqu'île de Qatar. La conséquence en est l'impossibilité matérielle pour Qatar de joindre les parties septentrionale et méridionale de son territoire terrestre par sa façade maritime occidentale. A cette objection, il a été répondu que le cabotage par la façade occidentale de Qatar serait insignifiant, voire sans intérêt. Mais cette argumentation ne peut être acceptée. Des considérations de fait ne sauraient, en soi, être suffisantes pour faire échec à des droits, fermement consolidés au regard du droit positif; la navigation représente en effet, avec la pêche, un des

say, it serves simultaneously as a line of demarcation for each specific category of area to be delimited throughout its length. It follows that the single boundary line must not have the effect of changing the nature of the areas divided by it, or of affecting their legal status. It must cumulatively and simultaneously delimit each area, independently of the régime governing the maritime zone through which it passes, without any special preference or diminution in favour of a particular régime or zone. This is a condition based not simply on considerations of theory or expediency. Maximalist tendencies can only be counter-productive, given the requirements which governed the general conditions of equilibrium of the Montego Bay Convention: a line resulting in the application to that zone of the sole régimes of the territorial sea and the contiguous zone would have no chance of being generally accepted by States. Conversely, a "free-for-all" in regard to the régimes governing these maritime areas would run counter to the security considerations which, *inter alia*, underpinned the projection of territorial jurisdiction into the sea adjacent to coastlines. Thus, and by analogy with the test of equity which the Court applies in all maritime delimitations, the specific enumeration of areas in the Bahraini formula required the Court to ensure that the result it achieved was coherent over the entire maritime area delimited.

168. Maritime delimitation by means of a single multifunctional line implies, moreover, that the enjoyment and exercise of rights, facilities and privileges recognized and accorded by law, in particular to neighbouring or riparian States of the area to be delimited, be guaranteed and secured. This is an element inherent in the act of maritime delimitation, the purpose of which is to determine the imaginary line separating the maritime areas over which each State exercises the respective powers held by it under the law, and constituting the external boundary of each such area. Delimitation implies neither a discretionary power nor a power of disposal over the rights attaching to those areas. In failing to investigate the impact upon the legal status and régime of the various areas delimited by the single maritime boundary, the Judgment does not fully meet the requirements of the Bahraini formula and rules *infra petita*.

169. In the present case, the Court was bound to investigate whether the various maritime régimes remained valid in light of the course of the single maritime boundary, given that it had awarded the Hawar Islands to Bahrain and that the sea between the Hawars and the Qatar peninsula is not deep enough for navigation. As a result, it is impossible in practice for Qatar to communicate between the northern and southern parts of its land territory along its western seaboard. To this objection, it was replied that coastal traffic along Qatar's western seaboard was insignificant or of no importance. But that argument is unacceptable. Factual considerations cannot, in themselves, suffice to defeat firmly established positive law rights: navigation, along with fishing, represents one of the primary uses of the sea. The Judgment has sought to respond to this problem, but

premiers usages de la mer. L'arrêt a tenté de répondre à ce problème, mais malheureusement de manière réductrice par rapport aux droits des Parties litigantes. La protection du passage des navires de Qatar serait assurée dans le cadre du régime du passage inoffensif dans la mer territoriale de Bahreïn. L'exiguïté de la zone pertinente faisant l'objet de délimitation pose le problème du passage à travers les eaux surjacentes du plateau continental et au-delà des limites extérieures de chaque mer territoriale. La formule bahreïnite implique un test de validité : il revenait à la Cour de s'assurer que le tracé de la ligne provisoire ne portait pas atteinte *ab initio* à la nature de ces zones. La simple observation matérielle révélait déjà à ce stade que les droits de cabotage étaient en péril.

170. En droit strict, on ne saurait critiquer la consécration du droit de passage inoffensif reconnu à Qatar, comme d'ailleurs à tout autre Etat dans la mer territoriale bahreïnite située entre les îles Hawar et les autres îles de Bahreïn. Le rappel, au second alinéa du deuxième point du dispositif de l'arrêt, de ce droit de passage inoffensif dans les rapports *inter partes* doit être évalué à sa juste valeur : d'une part, le caractère définitif et perpétuel de ces droits et, d'autre part, l'autonomie et l'inviolabilité de ce droit par rapport à toute tentation de proclamation de ces espaces en eaux intérieures bahreïnites. Mais cette solution, qui sur le plan de l'opportunité, manque de hardiesse, méconnaît une donnée de fait et de droit.

171. Les relations entre les Parties ne sont pas affectées par des problèmes autres que de délimitation maritime. L'usage pacifique et harmonieux de cet espace ainsi que la cohabitation des habitants de ces deux Etats ne devraient pas subir les effets pervers liés à la mise en œuvre du droit, c'est-à-dire à l'instauration légale et légitime du régime du passage inoffensif. Sans perdre de vue la question de savoir si un régime de droits acquis des pêcheurs et usagers qataris est concevable ou possible, il importait d'envisager l'aménagement concret des effets de la délimitation.

172. Une solution juridique, avec la définition d'un régime de jouissance et d'exercice des droits d'usage de la mer, aurait pu être envisagée en la présente affaire, la question la plus délicate demeurant la liaison entre les parties septentrionale et méridionale de la presqu'île de Qatar par la façade maritime occidentale. Cette jouissance de droits et cette liaison auraient pu être envisagées par la Cour dans le cadre d'une transposition dans la zone délimitée d'un régime analogue à celui de la « servitude internationale ». On aurait alors affaire à des droits et des juridictions reconnus à un Etat étranger et exercés sur un espace relevant de la juridiction d'un Etat riverain[60]. Ce système dit de servitude aurait eu pour résultats l'enclavement des îles Hawar et la définition du sort des droits de Bahreïn, lorsque la liaison devait être effectuée entre l'île

---

[60] Voir en ce sens la définition de H. Lauterpacht, « Règles générales du droit de la paix », *Recueil des cours de l'Académie de droit international de La Haye*, t. 62, 1937, p. 327-328.

unfortunately in a reductionist manner in terms of the litigant Parties' rights. The passage of Qatari vessels, it is said, is protected under the rules governing the right of innocent passage through Bahrain's territorial sea. The narrowness of the relevant area for delimitation poses the problem of passage through the superjacent waters of the continental shelf and beyond the external boundaries of each territorial sea. The Bahraini formula implies a test of validity: it was for the Court to assure itself that the course of the provisional line had no adverse effect *ab initio* upon the nature of these areas. A simple factual observation demonstrates that, even at that stage, coastal shipping rights were jeopardized.

170. In strict law, there can be no criticism of the enshrinement of Qatar's right of innocent passage — like that indeed of any other State — through Bahrain's territorial sea between the Hawars and the other Bahraini islands. The restatement, in the second subparagraph of point (2) of the operative part of the Judgment, of this right of innocent passage in terms of the relations *inter partes* has to be assessed at its true worth: on the one hand, the definitive and perpetual nature of these rights, and on the other their autonomy and inviolability against any attempt to proclaim these areas internal Bahraini waters. However, this solution, which could have benefited from a bolder approach, ignores an element of fact and law.

171. The relations between the Parties are not affected by any problems other than those of maritime delimitation. The peaceful and harmonious use of this area, and the cohabitation of the inhabitants of these two States, must not suffer undesirable effects as a result of the implementation of the right, that is to say the lawful and legitimate introduction of the regime of innocent passage. Without losing sight of the question whether a régime of acquired rights of Qatari fishermen and users is conceivable or possible, it was necessary to make specific provision to deal with the effects of the delimitation.

172. In the present case, the Court could have envisaged a legal solution involving the establishment of a régime for the enjoyment and exercise of rights of user in respect of the sea, the most sensitive outstanding question being passage between the northern and southern parts of the Qatar peninsula along the western seaboard. The Court could have considered securing such enjoyment of rights and communication by applying within the delimited area a régime analogous to that of an "international easement". This would have meant according a foreign State rights and powers exercisable over a maritime area falling within the jurisdiction of a riparian State([illegible]). The result of such an easement regime would have been to enclave the Hawar Islands and to determine how this was to affect Bahrain's rights in regard to the need for a passage between its

---

([illegible]) See the definition given by H. Lauterpacht in "Règles générales du droit de la paix", *Recueil des cours de l'Académie de droit international de La Haye*, Vol. 62, 1937, pp. 327-328.

principale et Hawar. Ces questions auraient mérité un examen au fond avant un aperçu des conséquences éventuelles pour la présente instance.

173. L'enclavement juridique, facteur de garantie de la jouissance et de l'exercice du droit de passage et consécutif à une délimitation maritime, n'est pas une question inédite dans la jurisprudence internationale.

Dans l'affaire de la *Délimitation du plateau continental entre Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République française*, décision du 30 juin 1977, selon le tribunal arbitral[61]:

> «le problème de fond qui est en cause est celui de savoir si la situation de l'archipel britannique des îles Anglo-Normandes auprès de la côte française constitue une «circonstance spéciale» ou une circonstance génératrice d'inéquité qui justifierait le renoncement à la méthode de l'équidistance que les Parties reconnaissent en principe comme la méthode applicable, ou bien des modifications dans son emploi»[62].

La solution retenue par le tribunal a consisté en une «double solution»:

> «sur toute la longueur de la Manche comprise dans la zone d'arbitrage, la principale limite du plateau continental sera une ligne médiane passant au milieu de la Manche. Pour délimiter son tracé dans la région des îles Anglo-Normandes ... il ne sera pas tenu compte des îles Anglo-Normandes elles-mêmes, car leur plateau continental doit faire l'objet d'une deuxième délimitation, distincte de la première.
>
> 202. La deuxième partie de la solution consiste à déterminer une deuxième limite constituant, pour les îles Anglo-Normandes, la limite méridionale du plateau continental que le tribunal considère comme relevant de la République française dans cette région au sud de la ligne médiane passant par le milieu de la Manche. De l'avis du tribunal, cette deuxième ligne ne doit pas être tracée de manière que le plateau continental de la République française puisse empiéter sur la zone de pêche existante de 12 milles marins à partir des lignes de base existantes de la mer territoriale des îles Anglo-Normandes. Cette décision aura pour effet d'accorder à la République française une bande substantielle de plateau continental au milieu de la Manche continuant son plateau continental à l'est et à l'ouest de la région des îles Anglo-Normandes; elle aura en même temps pour effet de laisser aux îles Anglo-Normandes, au nord et à l'ouest de ces îles, une zone de lit de la mer et de sous-sol s'étendant sur 12 milles marins à partir des lignes de base des deux baillages. En ce qui concerne les îles Anglo-Normandes, il s'ensuit qu'elles seront enfermées dans une enclave formée, au nord et à l'ouest, par la limite de la zone de

---

[61] Voir Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. XVIII, p. 130 et suiv.

[62] *Ibid.*, p. 210, par. 148.

main island and Hawar. These questions merited being examined in depth prior to identifying any consequences which they might have for the present proceedings.

173. The creation of a legal enclave, which serves to guarantee the enjoyment and exercise of a right of passage following a maritime delimitation, is no novelty in international jurisprudence.

In the case concerning *Delimitation of the Continental Shelf between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic*, Decision of 30 June 1977, the Court of Arbitration stated[61]:

> "the substantial point at issue is whether the presence of the British archipelago of the Channel Islands close to the French coast is a 'special circumstance' or a circumstance creative of inequity that calls for a departure from or variation of the equidistance method of delimitation which the Parties agree to be in principle the applicable method"[62].

The solution adopted by the Court was a "twofold" one:

> "throughout the whole length of the Channel comprised within the arbitration area the primary boundary of the continental shelf will be a mid-Channel median line. In delimiting its course in the Channel Islands region . . ., the Channel Islands themselves are to be disregarded, since their continental shelf must be the subject of a second and separate delimitation.
>
> 202. The second part of the solution is to delimit a second boundary establishing, vis-à-vis the Channel Islands, the southern limit of the continental shelf held by the Court to be appurtenant to the French Republic in this region to the south of the mid-Channel median line. This second boundary must not, in the opinion of the Court, be so drawn as to allow the continental shelf of the French Republic to encroach upon the established 12-mile fishery zone of the Channel Islands. The Court therefore further decides that this boundary shall be drawn at a distance of 12 nautical miles from the established baselines of the territorial sea of the Channel Islands. The effect will be to accord to the French Republic a substantial band of continental shelf in mid-Channel which is continuous with its continental shelf to the east and west of the Channel Islands region; and at the same time to leave to the Channel Islands, to their north and to their west, a zone of seabed and subsoil extending 12 nautical miles from the baselines of the two Bailiwicks. The result, so far as the Channel Islands are concerned, is to enclose them in an enclave formed, to their north and west, by the boundary

---

[61] See United Nations, *RIAA*, Vol. XVIII, pp. 3 ff.
[62] *Ibid.*, pp. 76-77, para. 148.

> 12 milles que vient d'indiquer le tribunal et, à l'est, au sud et au sud-ouest, par la limite entre elles et la côte de la Normandie et de la Bretagne, limite dont le tribunal n'est pas compétent pour définir le tracé exact.»[63]

Dans cette affaire, il convient de rappeler que les thèses de l'enclavement ou du semi-enclavement ont fait l'objet de développements par les Parties litigantes devant le tribunal.

174. Dans la pratique internationale, on trouve des enclaves en haute mer «dans l'Atlantique Nord, aux alentours de l'île de Jan Mayen et dans la mer de Barents» ainsi que dans

> «la mer d'Okhotsk ... située au large des côtes orientales de la Fédération de Russie et bordée par la péninsule du Kamtchatka et l'île de Sakhaline ..., une enclave obéit au régime de haute mer, tout en étant entourée entièrement par une ou des ZEE sous juridiction nationale»[64].

On peut également faire remarquer que la décision de créer un «corridor» ou un «couloir maritime» n'est pas non plus inédite: voir dans l'*Affaire de la délimitation des espaces maritimes entre le Canada et la République française*, l'arbitrage présidé par M. Jiménez de Aréchaga, ancien président de la Cour[65].

175. En la présente affaire, les circonstances sont telles que la question de fond ne concerne pas un tracé de ligne médiane générateur d'inéquité mais une inéquité empêchant une des Parties de jouir et d'exercer des droits consacrés en droit international. Une correction juridique s'impose avec l'aménagement d'un régime de «servitude internationale» constitutif d'un «couloir de navigation» dans la partie navigable de la mer entre l'île principale de Bahreïn et les îles Hawar. Les eaux de cet espace resteraient alors bahreïnites, tandis que ce couloir enclavé serait frappé de «servitudes» liées aux usages traditionnels de la mer.

176. Bien naturellement, il va de soi que l'aménagement de ce passage ne doit pas pour autant être cause de préjudice et source d'inéquité pour Bahreïn dans la jouissance et l'exercice de ses droits de navigation et de survol lorsque les liaisons entre les deux parties de son territoire terrestre lors du franchissement du couloir de navigation doivent être assurées. Les droits de Bahreïn à la continuité entre les éléments de son territoire et à la sécurité sont équipollents à ceux que le droit positif reconnaît à Qatar. Dans ces conditions, l'aménagement du régime dudit couloir de navigation doit également faire l'objet de dispositions juridiques plus appropriées.

---

[63] Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. XVIII, p. 231, par. 201-202.

[64] E. Némoz, «Les mers enclavées: l'exemple de la mer d'Okhotsk: multilatéralisme et unilatéralisme», dans *Espaces et ressources maritimes*, n° 9, 1995, p. 197.

[65] Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. XXI, p. 267.

> of the 12-mile zone just described by the Court and, to their east, south and south-west by the boundary between them and coasts of Normandy and Brittany, the exact course of which it is outside the competence of the Court to specify."[63]

It should be recalled that in that case the issues of the creation of enclaves or semi-enclaves were discussed by the litigant Parties in their arguments before the Court.

174. In international practice, enclaves on the high seas are to be found "in the North Atlantic, around Jan Mayen Island and in the Barents Sea" and also in

> "the Sea of Okhotsk . . . off the eastern coast of the Russian Federation, bordered by the Kamchatka peninsula and the island of Sakhaline . . ., an enclave is subject to the régime of the high seas, whilst being entirely surrounded by one or more EEZs under national jurisdiction"[64].

It should also be noted that a decision to create a "maritime corridor" is not unprecedented either; see *Case concerning the Delimitation of Maritime Areas between Canada and France*, arbitration presided over by Judge Jiménez de Aréchaga, former President of this Court[65].

175. In the present case, the circumstances are such that the basic issue is not that the course of the median line is creative of inequity, but rather that this is an inequity which prevents one of the Parties from enjoying and exercising rights enshrined in international law. A legal adjustment is required, involving the creation of an "international easement" constituting a "navigation corridor" in the navigable part of the sea between the main island of Bahrain and the Hawar Islands. The waters of this area would then remain Bahraini, whilst the enclaved corridor would be subject to "easements" relating to the traditional uses of the sea.

176. It of course goes without saying that the creation of this corridor must not, however, be a cause of prejudice or source of inequity for Bahrain in regard to the enjoyment and exercise of its rights of navigation and overflight when it has to communicate between the two parts of its land territory and cross the navigation corridor. Bahrain's rights to continuity between the component parts of its territory and to security are of equal rank with those accorded by positive law to Qatar. It follows that the regime for the said navigation corridor traversing Bahrain's territorial sea between its main island and the Hawars also needs to be subject to some form of legal provision more specifically adapted to the circumstances.

---

[63] United Nations, *RIAA*, pp. 94-95, paras. 201-202.

[64] E. Nemoz, "Les mers enclavées : l'exemple de la Mer d'Okhotsk : multilatéralisme et unilatéralisme", in *Espaces et ressources maritimes*, No. 9, 1995, p. 197.

[65] United Nations, *RIAA*, Vol. XXI, p. 267.

177. Le principe de cet espace *sui generis* résultant de l'enclavement juridique des îles Hawar étant acquis, il convient d'en esquisser l'économie générale quant à son régime. En termes de représentation vectorielle, ce régime juridique serait situé entre celui du passage inoffensif et celui traditionnel de la haute mer. Dans la zone actuellement délimitée, s'est en effet créée une tradition d'usage que l'écoulement du temps a consolidée; les ressortissants tant bahreïnites que qataris, usagers de cet espace, ont directement et à la fois bénéficié de ces conditions. Le problème, dès lors, est lié à l'effet créateur de droit instauré par la délimitation opérée par la présente décision: la solution de continuité juridique, c'est-à-dire la rupture avec la situation antérieure, ne doit pas être par elle-même source de tension dans les relations entre les Parties au différend ou de troubles d'usage pour les ressortissants concernés. Dans l'affaire de l'*Ile de Kasikili/Sedudu (Botswana/Namibie)*, la Cour a effectué la dévolution de l'île contestée, procédé à la délimitation frontalière et fixé le régime de l'usage à des fins de navigation de la rivière Chobe. La délimitation ne se réduit pas, à notre avis, à un exercice abstrait qui se bornerait à la définition théorique de la ligne de rencontre des limites extérieures de l'espace sur lequel s'exerce la juridiction de chaque Partie. En agissant de cette manière, la Cour ne cherche pas à faire prévaloir des considérations d'opportunité; elle vise à favoriser l'avènement de rapports pacifiés tant dans les relations bilatérales entre les Etats parties au différend que dans les activités au quotidien des populations concernées.

178. La compétence de la Cour pour indiquer les conditions qu'elle considère comme indispensables au rétablissement et à la consolidation des relations «pacifiées» entre les Parties doit être discutée. En effet, il ne revient pas à la Cour de se substituer aux Etats pour définir les termes d'un régime de droit qui leur soit directement opposable; par ailleurs, l'organe judiciaire principal des Nations Unies n'a pas de compétence particulière pour exercer judiciairement des attributions en matière de diplomatie préventive. A l'examen cependant, il convient d'atténuer la portée de ces observations. Par ses attributions, la Cour est amenée à procéder à une approche non exclusivement juridique, mais également en termes d'opportunité, des circonstances de fait. Les articles 41 du Statut de la Cour et 37-38 de son Règlement, relatifs aux mesures conservatoires, soulignent avec insistance, *en tout premier lieu*, l'importance des circonstances de fait. La Cour ne se fonde pas exclusivement sur des motifs de droit pur pour indiquer ces mesures; les règles sus-rappelées lui confèrent une compétence spéciale: celle d'apprécier, de manière discrétionnaire, si les circonstances exigent l'indication de telles mesures et quelles sont les mesures les plus appropriées. Il eût été paradoxal qu'une décision juridictionnelle fondée sur l'urgence fût dépourvue des effets voulus, du fait des contraintes liées à l'exercice de la compétence juridictionnelle de la Cour. Pour ce faire, dans un premier temps, la Cour évalue les risques qui menacent les droits litigieux des Parties et, dans un second temps, elle indique les mesures que requiert la conservation de ces droits qui relèvent de sa responsabilité du fait de la saisine.

177. Having established the *sui generis* nature of this area produced by the legal enclavement of the Hawar Islands, we now have to outline the general scheme of its régime. This legal regime could be represented in vectorial terms as lying between that of innocent passage and the traditional régime of the high seas. Thus, in the zone currently delimited, a tradition of usage has arisen which the passage of time has consolidated; both Bahraini and Qatari nationals using this area have been the direct joint beneficiaries of this situation. The problem thus concerns the effect, in terms of right creation, of the delimitation established by the present decision: the breach of legal continuity, that is to say the break with the previous situation, must not in itself be a source of tension in the relations between the Parties to the dispute or of disturbances in use for the nationals concerned. In the case concerning *Kasikili/Sedudu Island (Botswana/Namibia)*, the Court made an award of sovereignty in respect of the disputed island, determined the course of the frontier and established the usage régime governing navigation on the River Chobe. Delimitation cannot, in our view, be reduced to an abstract exercise confined to a theoretical definition of the line marking the meeting point of the external boundaries of the area over which each Party exercises its jurisdiction. When it so acts, the Court is not seeking to make considerations of expediency prevail, but to encourage the establishment of peaceful relations, both in bilateral relations between the States party to the dispute and in the day-to-day activities of the populations concerned.

178. The Court's power to state the conditions which it considers indispensable for the restoration and consolidation of peaceful relations between the Parties is a matter requiring examination. Thus it is not for the Court to substitute itself for States with a view to defining the terms of a legal régime directly opposable to them; moreover, the principal judicial organ of the United Nations has no specific competence to exercise judicially powers pertaining to preventive diplomacy. On examination, however, it is clear that the scope of these remarks requires qualification. The powers conferred upon the Court require it to adopt an approach that is not exclusively a juridical one, but also encompasses considerations of expediency, of the factual circumstances. Articles 41 of the Court's Statute and 37-38 of its Rules, concerning provisional measures, place particular emphasis, *above all else*, on the importance of the factual circumstances. The Court does not base itself exclusively on reasons of pure law in order to indicate such measures; the above-mentioned provisions accord it a special power: a discretional power to determine whether the circumstances require the indication of such measures and what the most appropriate measures are. It would be something of a paradox if a jurisdictional decision founded on urgency were to be deprived of the desired effect because of constraints relating to the exercise by the Court of its jurisdiction. In order to act, the Court first assesses the risks to the Parties' rights in the case and then indicates the measures required in order to protect those rights, for which the Court is responsible by reason of its seisin of the case.

179. *En second lieu*, dans l'affaire de l'*Ile de Kasikili/Sedudu (Botswana/Namibie)*, la Cour a enrichi la jurisprudence du règlement pacifique des différends. Auparavant, la Cour est restée fidèle à la doctrine traditionnelle, ainsi dans l'affaire du *Passage par le Grand-Belt (Finlande c. Danemark)*, la Cour a appelé de ses vœux la conclusion d'un accord pour le règlement à l'amiable du différend entre la Finlande et le Danemark[66]. Elle a réaffirmé avec force ce souhait dans l'affaire de l'*Incident aérien du 10 août 1999 (Pakistan c. Inde)*[67].

L'apport de la jurisprudence de l'*Ile de Kasikili/Sedudu (Botswana/Namibie)* réside dans le fait que, *proprio motu*, la Cour a considéré comme un élément de règlement au fond du différend le régime de la navigation sur le Chobe. En la présente affaire, une évolution mérite d'être soulignée: le second alinéa du paragraphe 2 du dispositif. Mais compte tenu des circonstances particulières, et pour une jouissance et un exercice appropriés des droits d'usage dans la zone délimitée, il eût été préférable de rappeler une obligation supplémentaire à la charge de Bahreïn et Qatar: la conclusion d'un accord dont les termes devront être arrêtés par les Parties elles-mêmes.

180. Il résulte de ce qui précède que, en rappelant le respect tant des régimes juridiques des espaces délimités que des droits des Parties à l'instance, la Cour aurait accompli la plénitude de la mission qui lui a été prescrite dans la formule bahreïnite si elle avait effectué le test de validité et en avait dégagé les conséquences. Mais elle n'a pas été invitée à définir dans la présente instance les conditions et modalités de garantie de la jouissance et de l'exercice par les Parties de leurs droits respectifs. La Cour n'a donc pas compétence pour le faire.

La responsabilité de la conception, de la formulation et de la mise en œuvre de ce régime de double garantie, par la création d'un couloir de navigation maritime et le régime de traversée de ce couloir, revient aux deux Parties. Selon une jurisprudence constante, la Cour se devait de prescrire aux Parties l'engagement de parvenir à une solution équitable dans le cadre de négociations de bonne foi et de procéder à la correction du résultat inéquitable observé par voie de traité ou convention.

* * *

b) *La méthode de construction de la ligne médiane provisoire*

181. Les deux principes sur lesquels s'articule le droit de la délimitation de la mer territoriale doivent être interprétés, à notre avis, comme suit:

---

[66] Voir *C.I.J. Recueil 1991*, p. 20, par. 35.

[67] Arrêt du 21 juin 2000, *C.I.J. Recueil 2000*, p. 33-34, par. 51-55.

179. *Secondly*, in the case concerning *Kasikili/Sedudu Island (Botswana/Namibia)*, the Court enriched the case law on the peaceful settlement of disputes. Previously, it had espoused the traditional doctrine. Thus in the case concerning *Passage through the Great Belt (Finland v. Denmark)*, the Court stated that it would welcome an agreement between Finland and Denmark for the friendly settlement of the dispute[illegible]. It forcefully restated this wish in the case concerning the *Aerial Incident of 10 August 1999 (Pakistan v. India)*[illegible].

The contribution of the decision in the *Kasikili/Sedudu Island (Botswana/Namibia)* case lies in the fact that, *proprio motu*, the Court regarded as an element in the settlement of the merits of the dispute the arrangements for navigation on the Chobe. In the present case, there has been a development which is worth underlining: the second subparagraph of paragraph 2 of the operative part of the Judgment. However, given the particular circumstances, and with a view to securing appropriate enjoyment and exercise of user rights within the delimited area, it would have been preferable to recall a further obligation incumbent upon Bahrain and Qatar: the conclusion of an agreement, the terms of which it would be for the Parties themselves to prescribe.

180. It follows from the foregoing that, by reminding the Parties to these proceedings of the obligation to respect both the legal régimes governing the areas delimited and their own rights, the Court would have carried out in full the task required of it by the Bahraini formula if it had applied the validity test and identified its consequences. However, the Court was not invited in this case to prescribe detailed terms and conditions guaranteeing the enjoyment and exercise by the Parties of their respective rights. The Court is accordingly not competent to do this.

Responsibility for the conception, formulation and implementation of this dual guarantee regime, through the creation of a maritime navigation corridor and the establishment of rules for the crossing of that corridor, are a matter for the two Parties. In accordance with its established case law, it was incumbent upon the Court to instruct the Parties to endeavour to reach an equitable solution through negotiations carried on in good faith and to rectify by treaty or agreement the inequitable result noted.

* * *

(b) *The Method Adopted in Order to Draw the Provisional Median Line*

181. The two principles upon which the law governing the delimitation of the territorial sea hinges must, in our view, be interpreted as follows:

[illegible] See *I.C.J. Reports 1991*, p. 20, para. 35.

[illegible] Judgment of 22 June 2000, *I.C.J. Reports 2000*, pp. 33-34, paras. 51-55.

- «la terre domine la mer» vise la terre ferme ou *terra firma*, concept bien connu du droit international et de la jurisprudence;
- «équidistance/circonstances spéciales»: la prise en compte des circonstances spéciales ne peut intervenir *qu'après* la construction de la ligne médiane pure et ce aux fins d'ajustement pour parvenir à une solution équitable.

Aussi, la méthode utilisée pour la construction de la ligne provisoire d'équidistance est-elle contestable car non appropriée.

182. La méthode utilisée pour déterminer «l'emplacement des lignes de base ainsi que des points de base appropriés permettant de construire la ligne d'équidistance» (paragraphe 178 de l'arrêt) n'est pas correcte. L'interprétation de la conséquence de la maxime «la terre domine la mer», selon laquelle

> «[c]onformément au paragraphe 2 de l'article 121 de la convention de 1982 ... les îles, quelles que soient leurs dimensions, jouissent à cet égard du même statut, et par conséquent engendrent les mêmes droits en mer que les autres territoires possédant la qualité de terre ferme» (paragraphe 185 de l'arrêt),

est inexacte au regard du droit de la mer et de la jurisprudence internationale qu'il a générée. Bien que raisonnable en apparence, cette proposition ne favorise pas nécessairement la possibilité d'atteindre une solution équitable, principe cardinal du droit de la délimitation de tous les espaces maritimes.

183. Le droit international coutumier ne prescrit pas que les lignes et points de base qui servent à la délimitation des espaces maritimes soient obligatoirement les mêmes que les lignes et points de base utilisés pour la fixation des limites extérieures des espaces maritimes vers le large.

184. L'arrêt se réfère au paragraphe 2 de l'article 121 de la convention de 1982 pour justifier la méthode consistant à assimiler les îles à la terre ferme en matière de régime de délimitation des espaces maritimes. La proposition du paragraphe 185 invoquée renvoie, en plus, à une idée de régime général commun aussi bien à la terre ferme qu'aux îles, par l'usage de l'adverbe «conformément». La question à laquelle l'arrêt devait apporter une réponse était de savoir si un tel régime général est bien prescrit par le droit positif.

185. L'article 5 de la convention de Montego Bay représente l'expression contemporaine du droit coutumier: le recours à la laisse de basse mer et la référence aux cartes marines reconnues par l'Etat côtier. L'absence d'une disposition analogue à propos des autres espaces maritimes laisse présumer qu'on a affaire à un commencement de ce régime général invoqué au précédent paragraphe. Mais l'applicabilité aux autres zones de la règle en matière de ligne de base de la mer territoriale n'implique pas que la même ligne de base serve à la fois à la délimitation et à la fixation des limites extérieures des espaces maritimes. Aucune disposition ne statue de manière explicite en ce sens.

- "the land dominates the sea" relates to terra firma, a notion well-known to international law and to jurisprudence;
- "equidistance/special circumstances": special circumstances may be taken into account *only after* the true median line has been drawn, and only with a view to adjustment in order to achieve an equitable solution.

Thus we dispute the method used to draw the provisional equidistance line, for it is not the appropriate one.

182. The method used to determine "the location of the baselines, and the pertinent basepoints from which the equidistance line must be drawn" (paragraph 178 of the Judgment) is not correct. The interpretation of the consequence of the maxim "the land dominates the sea", to the effect that,

> "[i]n accordance with Article 121, paragraph 2, of the 1982 Convention . . ., islands, regardless of their size, in this respect enjoy the same status, and therefore generate the same maritime rights as other land territory" (paragraph 185 of the Judgment),

is not correct according to the law of the sea and to the international jurisprudence generated by that law. The proposition, although reasonable on the face of it, does not necessarily favour the search for an equitable solution, cardinal principle of the law of delimitation for all maritime areas.

183. International customary law does not stipulate that the lines and basepoints used for the delimitation of maritime areas must necessarily be the same as the lines and basepoints used to fix the external boundaries between maritime areas and the high seas.

184. The Judgment refers to paragraph 2 of Article 121 of the 1982 Convention to justify a method consisting in assimilating islands to terra firma for the purposes of the rules governing the delimitation of maritime areas. Moreover, through the use of the phrase *in accordance with*, the passage cited from paragraph 185 invokes the notion of a general régime common to both terra firma and islands. The question to which the Judgment was bound to give a reply was whether such a general régime is indeed prescribed by positive law.

185. Article 5 of the Montego Bay Convention reflects the contemporary expression of customary law: adoption of the low-water line and the reference to charts recognized by the coastal State. The absence of a comparable provision in regard to other maritime areas might suggest that this represents the initial stage of that general régime invoked in the preceding paragraph. But the applicability to other maritime areas of the baseline rule for the territorial sea does not imply that the same baseline should serve both for purposes of delimitation and in order to fix the external boundaries of maritime areas. Nowhere is there any express provision to this effect.

186. Un examen des travaux préparatoires tant des instruments de Genève que de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer montre une évolution. La Commission du droit international semble avoir manifesté une préférence pour que les lignes de base servent à la fois pour fixer la limite vers le large et pour tracer également la ligne d'équidistance. Mais cette position de la Commission n'a pas été entérinée lors de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer. Au sein du groupe de négociation VII, consacré à la question de la délimitation du plateau continental et de la zone économique exclusive, le problème des points de base a été un élément de divergence entre les délégations: les unes favorables à la consécration de l'équidistance et les autres à celle de la solution équitable. Pour les premières, il s'agit non seulement d'adopter l'extension pure et simple de la ligne de base normale à tous les espaces mais encore de lui conférer la double fonction considérée; le mérite de cette solution résidait dans la simplicité mathématique. Pour les secondes, au contraire, la recherche d'une solution équitable n'impose pas, dès le départ, la prise en compte des facteurs qui sont source d'inéquité ou l'application automatique de tel ou tel principe ou telle méthode en particulier. Dans certains cas, on aurait affaire à des effets si déformants qu'on ne saurait ériger une telle méthode en règle absolue. Cette méthode bloquerait la conclusion d'un accord entre les Etats voisins en matière de délimitation. L'absence d'accord sur ce point, tant au sein du groupe de négociation VII qu'à celui de la Conférence elle-même, remet en cause les propositions et les interprétations avancées par la Commission du droit international en 1953 et 1956.

En conclusion, il n'est pas établi qu'en droit les lignes de base servent à la fois pour la délimitation et la fixation des limites extérieures des espaces maritimes.

187. La jurisprudence, de son côté, a eu à plusieurs reprises à statuer sur cette question; elle n'a pas pour autant consacré le principe de la dualité de fonctions attribuée à la ligne de base normale. Dans la période qui a immédiatement suivi l'adoption de la convention de Montego Bay, la Cour, informée des résultats des travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, notamment les travaux du groupe de négociation VII, s'est écartée des propositions et conclusions de la Commission du droit international.

188. Dès 1984, dans l'affaire de la *Délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine*, la Chambre a exclu:

> «une méthode consistant précisément à retenir comme points de base, pour le tracé d'une ligne recherchant une division à égalité d'un certain espace, de toutes petites îles, des rochers inhabités, des hauts-fonds, situés parfois à une distance considérable de la terre ferme»[68].

La jurisprudence du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/*

---

[68] *C.I.J. Recueil 1984*, p. 329-330, par. 201.

186. Examination of the respective *travaux préparatoires* for the Geneva instruments and for the Third United Nations Conference on the Law of the Sea discloses a change in approach. The International Law Commission seems to have demonstrated a preference for having baselines serve both to fix the boundary with the high seas and also to fix the equidistance line. But this stance by the Commission was not confirmed at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea. Within negotiating Group VII, which dealt with the question of the delimitation of the continental shelf and the exclusive economic zone, the problem of basepoints was a matter on which the delegations were unable to agree: some favoured adoption of the equidistance line, others an equitable solution. The former wished not only purely and simply to extend application of the normal baseline to all areas, but also to accord it this dual function; the merit of this solution lay in its mathematical simplicity. For the latter group, on the other hand, the search for an equitable solution did not require from the outset the adoption of criteria that were a source of inequity, or the automatic application of one principle or method in particular. In some cases this approach would have such distorting effects that there could be no question of raising it to the status of an absolute rule. To do so would be to create an obstacle to the conclusion of delimitation agreements between neighbouring States. The disagreement on this point, both within negotiating Group VII and within the Conference itself, calls into question the proposals and interpretations espoused by the International Law Commission in 1953 and 1956.

In conclusion, it is not established that in law baselines serve both for purposes of delimitation and for the fixing of the external boundaries of maritime areas.

187. As far as case law is concerned, the Court has had to rule on this question on a number of occasions; it has not however endorsed the principle that the normal baseline be accorded a dual function. During the period immediately following the adoption of the Montego Bay Convention, the Court, aware of the results of the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, and in particular of the work of negotiating Group VII, did not follow the proposals and conclusions of the International Law Commission.

188. Already in 1984, in the case concerning the *Delimitation of the Maritime Boundary in the Gulf of Maine Area*, the Chamber excluded:

> "any method which takes tiny islands, uninhabited rocks or low-tide elevations, sometimes lying at a considerable distance from terra firma, as basepoint for the drawing of a line intended to effect an equal division of a given area"[68].

The decision in the case concerning the *Continental Shelf (Libyan*

---

[68] *I.C.J. Reports 1984*, pp. 329-330, para. 201.

Malte) fut plus éclairante lorsque l'île de Filfla fut écartée comme point de base pour la construction de la ligne médiane provisoire, bien qu'elle fût retenue par Malte pour mesurer la largeur de sa mer territoriale. En effet, pour la Cour:

> «les lignes de base arrêtées par un Etat côtier ne sont pas en soi identiques aux points choisis sur une côte pour permettre de calculer l'étendue de plateau continental relevant dudit Etat. Dans ce cas, l'effet équitable d'une ligne d'équidistance dépend de la précaution que l'on aura prise d'éliminer l'effet exagéré de certains îlots, rochers ou légers saillants des côtes, pour reprendre les termes utilisés par la Cour dans le passage précité de son arrêt de 1969.»[69]

L'adjectif *équitable* qualifie à la fois le résultat à atteindre et les moyens à employer pour y parvenir[70].

189. On pourrait certes se demander si l'affaire de la *Délimitation maritime dans la région située entre le Groenland et Jan Mayen (Danemark c. Norvège)* représente une solution de continuité dans la jurisprudence lorsque la Cour dit:

> «La zone de chevauchement des revendications est définie en l'espèce par la ligne médiane et la ligne des 200 milles du Groenland, et ces lignes constituent toutes deux des constructions géométriques; il pourrait y avoir des divergences d'opinions au sujet de points de base, mais dès lors que les points de base sont déterminés, les deux lignes s'ensuivent automatiquement. La ligne médiane tracée à titre provisoire comme première étape de l'opération de délimitation a été en conséquence définie par référence aux points de base indiqués par les Parties sur les côtes du Groenland et de Jan Mayen.»[71]

Dans cette affaire, l'utilisation du conditionnel «pourrait» au lieu du temps présent de l'indicatif indique l'absence de désaccord entre les Parties sur l'identification des points de base. Le désaccord se réduit à la largeur des espaces maritimes. Par ailleurs, il convient de relever que, en termes de «macrogéographie», les espaces en cause sont vastes, sans commune mesure avec la zone entre Qatar et Bahreïn. Faut-il attribuer une portée générale à la conclusion selon laquelle «dès lors que les points de base sont déterminés, les deux lignes s'ensuivent automatiquement»? L'utilisation de l'adverbe *automatiquement* justifierait une réponse positive qui aurait à son actif les travaux de la Commission du droit international sus-rappelés. Mais à l'examen, cette conclusion ne s'impose pas: d'une part, le Danemark et la Norvège sont tous les deux parties aux conventions de Genève de 1958 et de 1960, et parties à un réseau d'accords régionaux qui ont favorisé l'avènement d'un droit et d'une pratique que partagent les Etats de la région. D'autre part, en l'absence de

---

[69] *C.I.J. Recueil 1985*, p. 48, par. 64.
[70] Voir *C.I.J. Recueil 1982*, p. 59, par. 70.
[71] *C.I.J. Recueil 1993*, p. 78, par. 89.

Arab Jamahiriya/Malta) made the position even clearer when it excluded the island of Filfla as basepoint for the drawing of the provisional median line, even though it was used by Malta to measure the breadth of its territorial sea. Thus, for the Court:

> "the baselines as determined by coastal States are not *per se* identical with the points chosen on a coast to make it possible to calculate the area of continental shelf appertaining to that State. In this case, the equitableness of an equidistance line depends on whether the precaution is taken of eliminating the disproportionate effect of certain 'islets, rocks and minor coastal projections', to use the language of the Court in its 1969 Judgment, quoted above."[69]

The term *equitable* characterizes both the result to be achieved and the means to be applied to reach that result[70].

189. Admittedly, it might be asked whether the case concerning *Maritime Delimitation in the Area between Greenland and Jan Mayen* (*Denmark* v. *Norway*) does not represent a break with the previous jurisprudence, when the Court states:

> "The area of overlapping claims in this case is defined by the median line and the 200-mile line from Greenland, and those lines are both geometrical constructs; there might be differences of opinion over basepoints, but given defined basepoints, the two lines follow automatically. The median line provisionally drawn as first stage in the delimitation process has accordingly been defined by reference to the basepoints indicated by the Parties on the coasts of Greenland and Jan Mayen."[71]

Here, the use of the subjunctive "might" instead of the present indicative denotes the absence of disagreement between the Parties over the identification of the basepoints, their disagreement being confined to the issue of the breadth of the maritime areas. It should, moreover, be noted that in "macrogeographic" terms the areas in question are vast, having nothing in common with the area between Qatar and Bahrain. Should we then accord general scope to the statement that, "given defined basepoints, the two lines follow automatically"? The use of the adverb *automatically* would justify an affirmative reply, which would find support in the work of the International Law Commission. However, on examination this conclusion cannot be upheld: in the first place both Denmark and Norway are parties to the Geneva Conventions of 1958 and 1960, and participants in a network of regional agreements which have favoured the development of a law and practice shared by the States of the region. In the second place, in the absence of disagreement between the Parties,

---

[69] *I.C.J. Reports 1985*, p. 48, para. 64.

[70] See *I.C.J. Reports 1982*, p. 59, para. 70.

[71] *I.C.J. Reports 1993*, p. 78, para. 89.

désaccord entre les Parties, la Cour n'a pas éprouvé le besoin de s'expliquer sur une «divergence d'opinions», d'ailleurs hypothétique en la matière. La Cour s'est contentée de prendre acte des points et lignes de base proposés par chaque Partie respectivement, après s'être assurée qu'aucune contestation sur ces désignations n'avait été soulevée. La conclusion de la Cour, dans ces conditions, est à rapprocher du test d'inéquité *ab initio*, effectué dans les affaires du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* en 1982 et du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte)* en 1985. En effet, en 1993, lors de l'affaire de la *Délimitation maritime dans la région située entre le Groenland et Jan Mayen (Danemark c. Norvège)*, elle a procédé de la même manière en rappelant l'absence de contestation sur la désignation des points et lignes de base de chaque Partie. La Cour procède ainsi cas par cas et se réserve le droit de statuer sur le caractère équitable ou non des points et lignes de base, qu'ils soient ou non proposés par les parties à un différend.

190. Contrairement à ce que l'arrêt semble suggérer, l'utilisation systématique des points et lignes de base à la fois pour calculer l'étendue du plateau continental et de la zone économique exclusive, et pour fixer les limites extérieures de ces espaces, n'est pas prescrite par le droit et la jurisprudence de la Cour. La solution finale se fonde sur une appréciation concrète des circonstances de fait que le juge apprécie discrétionnairement avec l'aide d'un minimum d'appareil mathématique et de son sens de l'équité.

191. Dans la délimitation de la mer territoriale, ce sens de l'équité s'impose également en droit. On ne peut que critiquer, en particulier en la présente affaire, l'interprétation que l'arrêt donne de la règle «équidistance/circonstances spéciales» qui est la norme applicable en la matière. Contrairement à la solution de l'arrêt, les relations entre les deux notions d'équidistance et de circonstances spéciales sont des rapports entre des éléments égaux et opposés, pour reprendre une description en termes de mathématiques. En 1958, une proposition yougoslave hostile à la référence aux «circonstances spéciales» a été rejetée non pas pour des raisons conceptuelles, mais à cause des difficultés liées à l'interprétation de cette notion considérée comme trop vague et trop subjective. On se souvient cependant de la magistrale présentation de la théorie des circonstances spéciales par le délégué du Royaume-Uni, sir Gerald Fitzmaurice, plus tard juge à la Cour internationale de Justice. Les circonstances spéciales visaient, dans la pensée de sir Gerald Fitzmaurice, les raisons d'équité et une configuration particulière d'une côte; à ces deux circonstances initiales était ajoutée la référence aux titres historiques, qui avait fait l'objet d'un amendement proposé par la République fédérale d'Allemagne. En revanche, il n'était pas fait mention de la présence d'île, ni dans les interventions, ni dans la version définitive de l'article 5. Dès 1958, et les travaux préparatoires le confirment, l'équidistance pouvait être la norme de référence tant que son application n'aboutissait pas à un résultat contraire aux exigences d'une solution équitable car, de manière générale:

the Court did not consider it necessary to deal with the question of a "difference of opinion", since this was in any case a hypothetical issue here. The Court was content to place on record the respective basepoints and lines proposed by each Party, satisfying itself that no challenge to those proposals had been made. In these circumstances, the Court's conclusion is to be contrasted with the test of inequity *ab initio* applied in the cases *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* of 1982 and *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)* of 1985. In effect in 1993, in its decision in the case concerning *Maritime Delimitation in the Area between Greenland and Jan Mayen (Denmark v. Norway)*, the Court proceeded in the same manner, relying on the lack of challenge to the basepoints and lines designated by each Party. Thus the Court proceeds on a case-by-case basis and reserves the right to decide on the equitableness of basepoints and lines, irrespective of whether or not these are proposed by the parties to a dispute.

190. Contrary to what the Judgment appears to suggest, the systematic use of basepoints and lines to calculate the extent of the continental shelf and the exclusive economic zone, and to fix the external boundaries of those areas, is not prescribed by law, or by the Court's case law. The final solution is based on a specific appreciation of the factual circumstances, which courts assess at their discretion with the assistance of a minimum of mathematical apparatus and of a sense of equity.

191. In a delimitation of the territorial sea, this sense of equity is also a requirement of law. We can only criticize, and most particularly so in the present case, the interpretation which the Judgment gives to the "equidistance/special circumstances" rule, which is the norm applicable here. Contrary to the solution reached in the Judgment, the relationship between the two notions of equidistance and special circumstances is one between equal and opposite forces, to borrow a term from mathematics. In 1958, a Yugoslav proposal hostile to the reference to "special circumstances" was rejected not on conceptual grounds, but because of the difficulties involved in interpreting this notion, which was regarded as too vague and too subjective. However, we would recall the masterly presentation of the theory of special circumstances by the United Kingdom delegate, Sir Gerald Fitzmaurice, subsequently judge of this Court. In Sir Gerald Fitzmaurice's view, special circumstances comprised considerations of equity and the particular configuration of a coast; to these two initial circumstances was added a reference to historical titles, which had been the subject of an amendment proposed by the Federal Republic of Germany. By contrast, there was no mention of islands, either in the speeches or in the final version of Article 5. From 1958, and the *travaux preparatoires* confirm this, equidistance could be applied as the standard criterion, as long as this did not produce a result contrary to the requirements of an equitable solution, for, in general:

> «si le droit international exige que la délimitation soit enracinée dans le titre, il la soumet également à l'impératif d'un résultat équitable. Les deux conditions ... sont l'une et l'autre nécessaires; aucune n'est à elle seule suffisante.»[72]

192. En matière d'équidistance, la véritable question concerne l'identification des points de base. La réponse n'est pas facile à envisager de manière systématique. Dans l'affaire de la *Délimitation maritime dans la région située entre le Groenland et Jan Mayen (Danemark c. Norvège)*, la Cour n'a eu affaire à aucune difficulté, les points utilisés par chacune des Parties n'ont pas été contestés, le choix apparaissait acceptable aux yeux des Parties, parce que considéré comme équitable. En l'absence d'accord entre les Etats concernés, il est difficile de parler de solution générale ou de principe applicable aux hypothèses où des formations insulaires sont situées à proximité d'une côte; les îles sont tantôt ignorées, tantôt prises en considération pour le tracé de la ligne médiane provisoire. En 1973, des Etats africains avaient proposé que l'attribution d'espaces maritimes, en général, au profit des îles, notamment des petites îles, doive être effectuée conformément à des principes équitables; il y aurait lieu de tenir compte de tous les facteurs et de toutes les circonstances, y compris la superficie, le chiffre de la population, la distance par rapport au territoire principal, la configuration géologique et les intérêts particuliers des Etats insulaires et des Etats archipels (Comité des fonds marins, doc. A/AC.138/89 et rev.1). Les griefs formulés dans l'affaire de la *Délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine* à l'encontre de la ligne d'équidistance proposée par le Canada sur la base des points que ce dernier a désignés montrent les limites que rencontre en pratique la confusion entre les points utilisés pour le calcul de la largeur des espaces maritimes et ceux employés pour déterminer les limites extérieures de ces espaces[73]. L'équité, en effet, doit également présider au choix des points de base utilisés pour la délimitation maritime. La recherche d'une solution équitable implique que les considérations liées aux exigences de l'équité soient prises en compte d'une manière constante à tous les stades de l'acte et de l'opération de délimitation. Il était nécessaire de rappeler que le choix des points de base devait aussi être équitable, comme le doivent être la méthode utilisée et le résultat recherché. «L'effet équitable d'une ligne d'équidistance dépend de la précaution que l'on aura prise d'éliminer l'effet exagéré de certains îlots, rochers ou légers saillants des côtes.»[74] Cette exigence est liée également au caractère provisoire attaché à la ligne d'équidistance, car la prise en compte des circonstances spéciales n'implique qu'un simple ajustement de la ligne ainsi tracée à titre provisoire. Les points de base non équitables sont de nature à affecter le tracé de la ligne médiane pure et, partant, le caractère équitable de la solution retenue.

---

[72] P. Weil, *Perspectives du droit de la délimitation maritime*, 1988, p. 90.

[73] Voir *C.I.J. Recueil 1984*, p. 329-330, par. 210.

[74] *C.I.J. Recueil 1985*, p. 48, par. 64.

> "while international law requires that a delimitation be rooted in title, it also imposes the requirement of an equitable result. Both conditions . . . are necessary; neither is enough on its own."[72]

192. As far as equidistance is concerned, the real question concerns the identification of the basepoints. No systematic answer can readily be given on this point. In the case concerning *Maritime Delimitation in the Area between Greenland and Jan Mayen* (*Denmark* v. *Norway*), the Court was not faced with any problem, since the points utilized by each of the Parties were not disputed, and the choice appeared acceptable to them, because it was regarded as equitable. In the absence of agreement between the States concerned, it is difficult to speak of a general solution or applicable principle in circumstances where island features are situated close to a coast; in some cases islands are disregarded, in others taken into account, for purposes of drawing the median provisional line. In 1973, certain African States had proposed that the attribution of maritime areas to islands in general, and in particular to small islands, must be made in accordance with equitable principles; all factors and circumstances should be taken into account, including surface area, population, distance from the principal territory, geological configuration and particular interests of island and archipelagic States (Seabed Committee, doc. A/AC.138/89 and Rev.1). The objections in the *Gulf of Maine* case to the equidistance line proposed by Canada on the basis of points which it had itself chosen demonstrate the limits encountered in practice where there is confusion between the points utilized in order to calculate the breadth of maritime areas and those adopted to determine the external boundaries of those areas[73]. Thus equity must also govern the choice of the basepoints utilized for purposes of maritime delimitation. The search for an equitable solution implies that considerations deriving from the requirements of equity be consistently taken into account at every stage of the act and operation of delimitation. It was necessary for the Court to recall that the choice of basepoints must also be equitable, as must be the method used and the result sought. "[T]he equitableness of an equidistance line depends on whether the precaution is taken of eliminating the disproportionate effect of certain islets, rocks and minor coastal projections."[74] This requirement also reflects the provisional character of the equidistance line, since allowance for special circumstances merely implies a simple adjustment of the line thus drawn on a provisional basis. Inequitable basepoints will affect the course of the true median line, and hence the equitable nature of the solution adopted.

---

[72] P. Weil, *Perspectives du droit de la délimitation maritime*, 1988, p. 90.

[73] See *I.C.J. Reports 1984*, pp. 329-330, para. 210.

[74] *I.C.J. Reports 1985*, p. 48, para. 64.

193. Après la dévolution d'une part des îles Hawar et surtout de Qit'at Jaradah à Bahreïn et d'autre part, et dans une moindre mesure, celle de Janan à Qatar, la Cour, compte tenu de la modestie de la largeur de la zone délimitée, devait s'interroger sur le caractère équitable du choix des points traditionnels de base. A la raison *ratione legis* s'oppose, en l'espèce, l'équité. En effet, en tenant compte des îlots ou formations plus éloignés de l'île principale de Bahreïn que ne le sont les îles Hawar par rapport à Qatar, l'arrêt s'est abstenu de prendre en considération toute donnée autre que celle liée au titre. Le test d'équité utilisé pour ajuster la ligne unique a été effectué à partir de points de base dont on ne s'est pas assuré au préalable du caractère équitable du choix. En l'espèce, le choix définitif de points de base a eu pour résultat un emplacement situé excessivement vers l'est de la ligne d'équidistance en raison des effets reconnus de manière exagérée à des points minuscules et sans intérêt. La construction de la ligne provisoire d'équidistance sur la base des points ici retenus, en l'occurrence ce qui est appelé «les formations maritimes» ou «*maritime features*», a pour portée la dénaturation de la direction générale de la ligne de côte. *Il est en effet étrange que ce ne soit pas la terre ferme qui domine la mer mais les petites formations maritimes dont les assises manquent précisément de fermeté.* Le respect de la prééminence de la terre ferme sur la mer aurait eu pour conséquence directe la fidélité de la ligne de base à la ligne de côte et une ligne d'équidistance respectueuse de la géographie des terres et des côtes.

La ligne d'équidistance tracée à titre provisoire, dans les circonstances de l'espèce, devait être construite à partir de points de base choisis de manière équitable, ce qui aurait imposé sa translation vers la direction de l'ouest par rapport au tracé proposé par l'arrêt. Celui-ci devait respecter cette direction, dans les circonstances de l'affaire pour que la méthode de tracé de la ligne provisoire fût équitable à partir de points également équitables.

⁂

c) *La qualification juridique de Qit'at Jaradah*

194. La conclusion, au paragraphe 195 de l'arrêt, selon laquelle

> «la formation maritime de Qit'at Jaradah répond aux critères énumérés [au paragraphe 1 de l'article 10 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë; paragraphe 1 de l'article 121 de la convention de 1982 sur le droit de la mer] ... et qu'il s'agit d'une île qui doit comme telle être prise en considération aux fins du tracé de la ligne d'équidistance»

est contestable compte tenu des caractéristiques géophysiques de cette formation.

195. Plusieurs éléments sont susceptibles de remettre en cause la nature géographique insulaire de Qit'at Jaradah: la non-concordance de l'avis

193. Following the award of the Hawar Islands, and above all of Qit'at Jaradah, to Bahrain and, to a lesser degree, of Janan to Qatar, the Court, given the narrowness of the delimited area was bound to ask itself whether the choice of the traditional basepoints was an equitable one. Grounds of law are in this case opposed by equity. Thus, in giving effect to islets or features located at a greater distance from the main island of Bahrain than the Hawar Islands are from Qatar, the Judgment failed to take account of any element other than those relating to title. The test of equitableness used to adjust the single line was applied by reference to basepoints which had not first been examined to ensure that their choice was equitable. In the event, the final choice of basepoints resulted in the equidistance line being located too far to the west, because of the exaggerated effects accorded to tiny, unimportant features. The drawing of the provisional equidistance line on the basis of the points chosen here, namely what are called "maritime features" or *"les formations maritimes"*, had the effect of distorting the general direction of the coastline. *It is surely curious that the sea should be dominated not by terra firma but by minor maritime features, precisely lacking firm foundations.* If the principle of the pre-eminence of terra firma over the sea had been respected, the direct result would have been a baseline which faithfully followed the coastline, and an equidistance line which respected the topography of the land and its coastlines.

The provisional equidistance line should, in the circumstances of the case, have been constructed by reference to equitably chosen baselines, which would have required its being moved to the west of the line proposed by the Judgment. In the circumstances of the case it was incumbent upon the Judgment to satisfy this requirement if the method for drawing the provisional line was to be an equitable one, based on points which were also equitable.

* * *

(c) *Legal Characterization of Qit'at Jaradah*

194. The conclusion, in paragraph 195 of the Judgment, that

> "the maritime feature of Qit'at Jaradah satisfies the above-mentioned criteria [in Article 10, paragraph 1, of the 1958 Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone and Article 121, paragraph 1, of the 1982 Convention on the Law of the Sea] and that it is an island which should as such be taken into consideration for the drawing of the equidistance line"

is disputable given the geophysical characteristics of this feature.

195. There are a number of factors which cast doubt upon the view that Qit'at Jaradah is geographically an island: the inconsistency of the

des experts, l'omission de son indication comme île sur les cartes marines, notamment française et de l'Amirauté britannique (cf. carte jointe ci-après, p. 215) (voir paragraphe 193 de l'arrêt), le décapage de la couche supérieure de la formation en 1986 (paragraphe 192 de l'arrêt) et enfin la sédimentation intervenue depuis lors. En l'absence de données certaines, il semblerait qu'actuellement une formation maritime minuscule et de très petites dimensions affleure à l'endroit appelé Qit'at Jaradah.

196. Il ne revient pas à la Cour de trancher une querelle relative à des débats théoriques de géographie physique. Mais quelle que soit la portée tant juridique que politique de la question de savoir si Qit'at Jaradah est ou non une île en droit, on ne saurait perdre de vue une considération de bon sens élémentaire: des conclusions ne peuvent être contradictoires lorsqu'il s'agit d'une seule et même question. Selon le *Dictionnaire Le Robert*: «Une île est une étendue de terre ferme émergée d'une manière durable». *The Cambridge International Dictionary of English* parle de «a piece of land completely surrounded by water». De son côté, le premier paragraphe de l'article 121 de la convention de Montego Bay définit l'île comme «une étendue naturelle de terre entourée d'eau qui reste découverte à marée haute». Par-delà les différences de rédaction inhérentes aux objectifs de chaque discipline, on observera que la problématique s'articule autour de considérations hydrographiques (la marée haute) et géomorphologiques (l'étendue naturelle de terre).

197. La considération hydrographique d'abord: «la marée haute» est un élément important de la définition de l'île au regard de la convention de 1982; ce critère est plus précis que celui utilisé dans le langage courant. Dans ces conditions, l'affleurement à marée haute est la condition essentielle à la qualification d'«île», d'une étendue naturelle de terre à la différence des hauts-fonds découvrants.

198. Les considérations géomorphologiques, ensuite, amènent à discuter de la consistance de la «terre» constitutive d'une île: «étendue naturelle de terre», «étendue de terre ferme». Le «caractère naturel» d'une formation insulaire a fait l'objet d'âpres discussions au sein de la doctrine et dans les travaux de codification. La terre, œuvre de la nature, résulte-t-elle de l'action géologique ou de la sédimentation? Une proposition de H. Lauterpacht d'ajouter le qualificatif «naturelle» entre les mots «une étendue» et «de terre» a été repoussée au sein de la Commission du droit international en 1954[75]. Ce fut sur proposition des Etats-Unis d'Amérique, hostiles à toute extension artificielle et abusive de la mer territoriale et à tout empiétement sur la liberté de la haute mer, que fut adopté l'amendement qui prévoyait l'adjonction du terme «naturelle» au paragraphe consacré à la définition de l'île[76]. La signification de ce caractère a, de son côté, évolué. Depuis l'affaire de l'*Anna*, on aurait, semble-t-il,

---

[75] *Yearbook of the International Law Commission*, 1954, vol. I, p. 92 et 94.

[76] Voir article 10 final de la convention du droit de la mer, doc. A/Conf.13/C.1/L.112; *Documents officiels*, vol. III: première commission, p. 180 et 265.

experts' opinions; the fact that it is not indicated as an island on British Admiralty charts (see attached map, p. 215, below) (see paragraph 193 of the Judgment); the removal of the upper surface of the feature in 1986 (paragraph 192 of the Judgment); and, finally, the sedimentation which has taken place since then. In the absence of precise information, it would appear that there is currently a tiny maritime feature of very small size appearing above the waterline at the location known as Qit'at Jaradah.

196. It is not for the Court to settle a dispute involving theoretical discussions of physical geography. But, irrespective of the legal and political dimension of the question whether or not Qit'at Jaradah is an island in law, we must not lose sight of a consideration of basic common sense: one cannot have contradictory answers to one and the same question. According to the *Dictionnaire Robert*: "An island is an area of terra firma which emerges permanently from the water"; the *Cambridge International Dictionary of English* speaks of "a piece of land completely surrounded by water". For its part, the first paragraph of Article 121 of the Montego Bay Convention defines an island as "a naturally formed area of land, surrounded by water, which is above water at high tide". Over and above editorial differences inherent in the aims of the respective disciplines, it will be noted that the problem turns on considerations of hydrography (high tide) and geomorphology (a naturally formed area of land).

197. First, the hydrographic element: "high tide" is an important factor in the definition of an island under the 1982 Convention; this criterion is more precise than that used in everyday language. Here, appearance above the waterline at high tide is the essential condition in order for a naturally formed area of land to be characterized as an "island" rather than as a low-tide elevation.

198. Next, geomorphological considerations, which entail examination of the question of the composition of the "land" comprising an island: "natural area of land", "area of terra firma". The "naturalness" of an insular feature has been the subject of fierce debate, both in doctrine and in the work of codification. Is the land — a product of nature — the consequence of geological action or of sedimentation? A proposal by H. Lauterpacht to insert the adjective "natural" before "area of land" was rejected by the International Law Commission in 1954[illegible]. It was on a proposal by the United States, who were hostile to any artificial, abusive extension of the territorial sea and to any encroachment on the freedom of the high seas, that an amendment was adopted providing for the insertion of the word "natural" in the paragraph dealing with the definition of an island[illegible]. The sense of the term has itself changed. Since the *Anna* case, it would seem that it had been accepted that the geomorphological com-

---

[illegible] *Yearbook of the International Law Commission*, 1954, Vol. I, pp. 92 and 94.

[illegible] See the final Article 10 of the Law of the Sea Convention, doc. A/Conf.13/C1/L.112, *Official Documents*, Vol. III: First Committee, pp. 180 and 265.

admis que fût indifférente la consistance géomorphologique de la formation : vase, boue, corail, madrépores ou terre ferme proprement dite[77]. Mais, contrairement à la sentence de sir William Scott en cette affaire, la convention de Montego Bay s'est écartée de manière très sensible de ces principes.

L'affleurement de l'étendue en soi ne suffit pas pour que la formation soit qualifiée d'île, seules les étendues de « terre ferme », ou *terra firma*, peuvent recevoir la qualité et le statut d'île au regard de l'article 121 du droit de la mer. *En premier lieu*, l'article 121 introduit une distinction entre les îles et les « rochers » dont le régime juridique fait l'objet de son paragraphe 3. Les traitements respectifs des rochers et des îles ne sont pas identiques, bien qu'il s'agisse dans les deux cas d'affleurements permanents de consistance géomorphologique ferme.

En second lieu, les affleurements ne se limitent pas aux îles. La convention de 1982 vise explicitement les atolls dont aucune définition juridique n'est fournie : en géographie, il s'agit de « récifs coralliens annulaires des mers chaudes, enfermant un lagon communiquant avec la haute mer » (*Dictionnaire Le Robert*). La consistance géomorphologique de la constitution des atolls ne relève pas de la nature de la terre ferme pour que la qualification d'île puisse lui être reconnue. Les atolls sont en définitive des formations ou des élévations qui consistent en un mélange de vase, de boue, de corail et de madrépores.

Les cayes constituent, également, des affleurements permanents car « un caye est un îlot ou haut-fond constitué de sable plus ou moins cimenté » (*Grand Larousse universel*). Il s'agit d'une catégorie de formation maritime qui reste découverte à marée haute, mais qui n'est pas de terre ferme au sens ordinaire et traditionnel de ce concept. A la différence de l'île ou de l'atoll, ou même des îles artificielles, la convention de Montego Bay ne vise pas le caye comme catégorie géographique reconnue en droit.

199. Concernant Qit'at Jaradah, les différentes péripéties qu'a connues cette étendue s'expliquent d'un côté par l'absence de terre ferme et de l'autre par sa formation par accrétion, c'est-à-dire par « un processus d'agglomération d'éléments inorganiques, solides ou fluides » (*Dictionnaire Le Robert*). La question est, dès lors, de savoir si on peut l'assimiler à une île au sens de l'article 121 de la convention de 1982. Une réponse négative s'impose car sa nature géomorphologique la classe dans une catégorie non visée par la convention de Montego Bay.

200. Par ailleurs, l'assimilation de l'île au territoire terrestre s'explique par de pures considérations de géomorphologie : la terre ferme, dans les deux cas de figure, représente l'élément solide qui les supporte, contrairement aux atolls et aux cayes ; la conséquence est la dureté physique de

---

[77] *Reports of Cases Argued and Determined in the High Court of Admiralty commencing with the Judgments of Sir William Scott, Michaelmas Term 1798*, Chr. Robinson (dir. publ.), 1799-1808, vol. V, 1806, p. 337-385.

position of a feature was irrelevant: sediment, mud, coral, madrepore, or terra firma properly so-called[77] But contrary to the judgment of Sir William Scott in that case, the Montego Bay Convention departed quite significantly from those principles.

The fact that the land lies above the high-water line is not enough in itself for a feature to be characterized as an island; only areas of terra firma can be accorded the status of island under Article 121 of the Law of the Sea Convention. *In the first place*, Article 121 introduces a distinction between islands and "rocks", whose legal régime is dealt with in the third paragraph. The treatments of rocks and islands are not identical, even though both are features permanently above the high-water line and of stable geomorphological composition.

Secondly, areas of land lying above the high-water line are not confined to islands. The 1982 Convention expressly refers to atolls, but provides no legal definition of these; in geographical terms, they are "ring-shaped coral reefs in warm seas, enclosing a lagoon communicating with the high sea" (*Dictionnaire Robert*). In terms of their geomorphological composition, atolls are not terra firma, and therefore cannot be accorded the status of islands. In short, atolls are features or elevations consisting of a mixture of sediment, mud, coral and madrepore.

Cays are also areas of land lying permanently above sea level. "A cay is an islet or elevation composed of sand compacted to a greater or lesser degree" (*Grand Larousse universel*). This is a category of maritime feature which remains above the waterline at high tide but which is not terra firma in the ordinary, traditional sense of the term. Unlike islands, atolls, or even artificial islands, the Montego Bay Convention does not refer to cays as a geographical category recognized by law.

199. As regards Qit'at Jaradah, the various changes which this feature has undergone can be explained on the one hand by the absence of terra firma and on the other by the fact that it has been formed by accretion, that is to say, "a process of agglomeration of inorganic elements, solid or liquid" (*Dictionnaire Robert*). Thus the question is whether it can be assimilated to an island within the meaning of Article 121 of the 1982 Convention. The answer must be a negative one, for its geomorphological characteristics place it in a category not provided for in the Montego Bay Convention.

200. The assimilation of islands to land territory is moreover explicable purely in terms of geomorphological considerations: in both cases, by contrast with atolls and cays, the stable underlying element is terra firma; thus they have a physically durable base which ensures their per-

---

[77] *Reports of Cases argued and determined in the High Court of Admiralty commencing with the Judgments of Sir William Scott, Michaelmas Term 1798*, ed. Chr. Robinson, 1799-1808, Vol. V, 1806, pp. 337-385.

ce socle qui en assure la permanence. Dans le cas de Qit'at Jaradah, comment expliquer autrement la facilité avec laquelle le décapage a pu être réalisé et la consolidation effectuée? En droit, cette assimilation doit être comprise en rapport avec l'idée d'effectivité de la souveraineté; la souveraineté, en droit international, implique un minimum de base terrestre solide qu'on ne rencontre pas dans les formations maritimes affleurantes qui ne sont pas des îles.

A l'appui de cette différence de traitement entre une île et les autres formations maritimes qui affleurent à marée haute, on peut invoquer les cartes marines officielles. Elles sont les meilleurs documents qui décrivent, sinon attestent, l'emplacement, la qualification des formations situées dans l'espace océanique en raison des impératifs de sécurité de la navigation maritime.

201. Enfin, ce qui ajoute au caractère contestable de la solution donnée par la Cour à Qit'at Jaradah, c'est le fait non seulement de l'avoir considérée comme île, mais encore de l'avoir attribuée à Bahreïn alors que les calculs de distances précis effectués par l'hydrographe désigné par la Cour indiquent qu'elle est plus proche de Qatar que de Bahreïn.

* * *

d) *Le tracé de la ligne finale de délimitation*

202. Il est à déplorer que le tracé de la ligne de délimitation n'ait fait l'objet que d'un vote unique. Ce vote unique ne s'imposait ni sur le plan juridique ni sur le plan technique.

203. Sur le plan juridique, les Parties ont évoqué, arguments à l'appui, l'existence de deux secteurs dans la zone à délimiter: un secteur septentrional et un secteur méridional. La similitude des positions n'impliquait pas une identité de points de vue sur les coordonnées du point de séparation entre ces deux secteurs. Cette divergence devait amener la Cour à en déterminer les coordonnées compte tenu des circonstances de l'espèce, notamment des données techniques.

204. Sur le plan technique, la détermination du point de division de la ligne de délimitation est facile à opérer. *En premier lieu*, la figure géométrique de référence est la ligne provisoire d'équidistance (carte n° 2). Le doute de la Cour sur le rattachement ou non de Fasht al Azm à l'île bahreïnite de Sitrah a entraîné la construction de deux lignes médianes théoriques dont les extrémités partent au nord au point où cessent les effets de Fasht al Azm. Dans la partie méridionale, le point de jonction se situerait aux environs de Qit'at el Erge. *En second lieu*, ce point méridional de jonction des deux lignes théoriques est le point limite septentrional des effets de Rabad al Gharbiyah sur la ligne d'équidistance. Ce dernier point, dès lors, représente sur le plan technique la séparation entre les deux secteurs de la ligne de délimitation.

205. En termes de délimitation, le secteur nord ainsi défini aurait donné lieu à un vote affirmatif de notre part. Dans l'ensemble, la ligne de

manence. In the case of Qit'at Jaradah, how otherwise to explain the ease with which the upper surface could be removed and subsequently restored? In law, this assimilation must be understood in conjunction with the notion of effectiveness of sovereignty: sovereignty, in international law, implies a minimum stable terrestrial base, which is not to be found in maritime features above the waterline which are not islands.

In support of this difference in treatment as between an island and other maritime features which appear above the waterline at high tide, we may cite official marine charts. These documents, because of the need to meet the safety requirements of marine navigation, offer the best descriptions and evidence of the location and status of features situated within maritime waters.

201. Finally, what makes the Court's solution for Qit'at Jaradah even more debatable is the fact that not only did it treat it as an island, but it then awarded it to Bahrain, whereas the precise calculations of distance carried out by the Court-appointed hydrographer indicate that it is closer to Qatar than to Bahrain.

* * *

(d) *The Course of the Final Delimitation Line*

202. It is regrettable that a single vote was taken on the course of the delimitation line. There was no need for such a restriction, either legally or technically.

203. In terms of law, the Parties indicated, with arguments in support of their positions, that the area for delimitation consisted of two sectors: a northern sector and a southern sector. The similarity in their positions did not imply that they were in agreement on the co-ordinates of the point of separation of the two sectors. This lack of agreement should have led the Court to determine those co-ordinates in light of the circumstances of the case, and in particular of the technical data.

204. Technically, the point of separation of the delimitation line is simple to determine. *First*, the geometrical reference figure is the provisional equidistance line (Sketch-map No. 2). The Court's uncertainty as to whether Fasht al Azm was part of the Bahraini island of Sitrah resulted in the construction of two theoretical median lines, whose ends run northward from the point where Fasht al Azm ceases to have effect. In the southern sector, the junction point is located in the area of Qit'at el Erge. *Second*, this southern junction of the two theoretical lines is the most northerly point where Rabad al Gharbiyah has effects upon the equidistance line. Hence, technically, this latter point represents the point of separation between the two sectors of the delimitation lines.

205. In terms of the delimitation, if the northern sector had been defined in this way we would have voted in favour. Overall, the delimita-

délimitation arrêtée atténue l'inéquité de la solution finale en raison notamment de la privation d'effets de Qit'at Jaradah. Quelques aménagements auraient pu cependant améliorer quelque peu la solution.

En fait, et à titre très subsidiaire, la localisation géographique de Qit'at Jaradah par rapport aux masses terrestres respectives des deux Parties est instructive. Comme nous venons de le signaler plus haut, cette formation est située, selon les calculs en hydrographie, à 17,113 kilomètres de la péninsule de Qatar et à 21,698 kilomètres de l'île principale de Bahreïn. Si Fasht al Azm était rattachée à l'île de Sitrah, la distance aurait été de 11,605 kilomètres, mais, sur ce point, la Cour s'est abstenue de tout prononcé judiciaire, pour que cette donnée puisse être prise en considération. Ainsi, la délimitation maritime a été affectée par un pouvoir d'influence excessif reconnu à Qit'at Jaradah par l'arrêt sur la délimitation maritime, ainsi distordue de manière inéquitable.

Cette anomalie est aggravée par l'attribution d'un effet de 500 mètres à Qit'at Jaradah, alors même que la Cour avait décidé de la priver de tout effet et de tracer la ligne de délimitation de façon strictement tangentielle à Qit'at Jaradah. Cette attribution d'effet n'est pas sans conséquences distordantes dans la partie septentrionale de la ligne.

Cette situation est de plus aggravée du fait que la Cour a établi la ligne unique de délimitation maritime sur la base de deux cartes contradictoires, une américaine pour le secteur sud de la ligne et une britannique pour le secteur nord. Cette double position de la Cour laisse quelque peu perplexe, alors qu'il eût été plus normal que la Cour fît référence à une carte unique pour établir l'ensemble de la ligne et qu'elle le fît en choisissant précisément la carte la plus récente offrant les données les mieux actualisées. Telle était la carte britannique établie en 1994 par l'amirauté de la puissance protectrice de la région pendant longtemps et, de ce fait, assez bien informée de la situation. Cette carte bathymétrique britannique fait bien apparaître quant à elle la continuité géographique entre les Hawar et Qatar, qui sont d'un seul tenant et qui ensemble constituent la presqu'île qatarie. Mais en choisissant de se référer plutôt à la carte américaine pour ce secteur sud de la ligne unique à établir, la Cour ne pouvait qu'arbitrairement représenter la laisse de basse mer dans ledit secteur sud, faisant ainsi craindre une mauvaise lisibilité de la décision et surtout *le risque réel d'une amputation du territoire de Qatar proprement dit*. C'est pourquoi le choix de la carte la moins appropriée pour le sud laisse des doutes sérieux non seulement sur l'équité, mais encore sur la simple exactitude, de la ligne obtenue. Faute de choisir la carte britannique, il eût mieux valu que l'arrêt ne prenne pas la responsabilité d'une erreur de tracé et invite plutôt les Parties à négocier ce tracé sur la base d'indications de la Cour.

Pour toutes ces raisons, nous regrettons de ne pouvoir endosser la responsabilité d'une possible amputation du territoire de Qatar.

* * *

tion line laid down in the Judgment mitigates the inequity of the final solution, in particular by the lack of effect accorded to Qit'at Jaradah. Some adjustments could, however, have slightly improved the solution.

In effect — and this is very much a subsidiary point — the geographical location of Qit'at Jaradah in relation to the Parties' respective mainlands is instructive. As we have just pointed out above, this feature is situated, according to the hydrographic calculations, 17.113 km from the Qatar peninsula and 21.698 km from the main island of Bahrain. If Fasht al Azm were attached to the island of Sitrah, the distance would have been 11.605 km, but on this point the Court refrained from making any judicial ruling that would have enabled this fact to be taken into account. Thus the maritime delimitation was affected by the excessive influence accorded to Qit'at Jaradah by the ruling on the maritime delimitation, which was thus distorted in an inequitable manner.

This anomaly is aggravated by the fact that Qit'at Jaradah is accorded an effect of 500 m, even though the Court had decided not to give it any effect at all and to draw the delimitation line at a strict tangent to Qit'at Jaradah. This has distorting consequences for the northern part of the line.

The position is further aggravated by the fact that the Court has established a single maritime boundary on the basis of two contradictory maps, an American one for the southern sector and a British one for the northern sector. This duality in the Court's approach is somewhat puzzling, since it would have been more normal for it to rely on a single map for the entire course of the line and to choose the most recent one, providing the most up-to-date data. This was the British map, prepared in 1994 by the Admiralty of the country that had for many years been the protecting power in the region and was thus quite well informed of the true situation. This British bathymetric chart clearly demonstrates the geographical continuity between the Hawars and Qatar, which form a single entity and together constitute the Qatari peninsula. But in choosing to rely rather on the American map for this southern sector of the single boundary, the Court was able to represent the low-water line in that southern sector in an arbitrary manner only, thus raising fears as to the legibility of the decision and above all creating *a real risk of amputation of the territory of Qatar proper*. Thus the choice of the less suitable map for the southern sector leaves serious doubts, not only as to the fairness, but also as to the simple accuracy, of the line obtained. Having failed to choose the British map, it would have been better if the Judgment had not assumed responsibility for errors in the course of the line and had instead invited the Parties to negotiate that course on the basis of indications from the Court.

For all of the reasons set out above, we regret that we cannot accept responsibility for any amputation of Qatar's territory.

* * *

X. UNE SUGGESTION CONCLUSIVE

206. Dans cette affaire si délicate, où les opinions publiques sont nerveuses, la Cour avait la possibilité de mieux faire accepter son arrêt si elle avait pris l'initiative de pousser plus ou moins directement les deux Parties à envisager des négociations au sujet de *possibilités de compensations financières entre elles*. La fonction judiciaire de la Cour n'est pas fondamentalement incompatible avec une certaine manière de faire des suggestions ou même d'indiquer des orientations à l'adresse des Parties. La technique juridique possède à cet égard plus de ressources qu'on ne l'imagine. Le premier jour des plaidoiries, le professeur Salmon avait précisé que le retour des Hawar à Qatar s'accompagnerait nécessairement d'indemnisations pour les intérêts que cette décision affecterait. Nous songeons plutôt à autre chose qui pourrait s'y ajouter, moyennant quelque effort d'imagination que la Cour n'aurait pas dû s'interdire, surtout en une telle affaire si sensible pour les deux Parties.

207. Nous avons été mis sur la voie par deux éléments: le premier a été l'invocation par Bahreïn de sa relative pauvreté; le second est le précédent constitué par un accord de délimitation entre l'Arabie saoudite et Bahreïn précisément. Si le premier est sans aucune pertinence juridique, comme l'a indiqué avec constance toute la jurisprudence internationale, le second par contre peut constituer un bon exemple à conseiller par la Cour et à suivre par les Parties. Si le précédent conventionnel saoudo-bahreïnite, offert par deux Etats du Golfe, dont l'un est Partie litigante dans la présente instance, avait été ainsi suggéré, il aurait permis à la Cour de tenir compte indirectement des arguments par ailleurs irrecevables concernant la relative pauvreté de Bahreïn.

208. Voici de quoi il s'agit. Bahreïn ayant invoqué dans ses négociations avec l'Arabie saoudite ses difficultés économiques, celle-ci a proposé à Bahreïn que celui-ci accepte de reconnaître la souveraineté saoudienne sur une île en dispute, en contrepartie de quoi les deux Parties se partageraient les ressources de la région.

209. L'accord de délimitation du 22 février 1958 (entré en vigueur quatre jours plus tard après l'échange des instruments de ratification le 26 février 1958) comporte un intéressant article 2 qui se lit comme suit:

> «Conformément au vœu de Son Altesse le Souverain de Bahreïn et vu le consentement de Sa Majesté le Roi d'Arabie saoudite, les ressources pétrolières de la région désignée et délimitée ci-dessus, dans la partie qui appartient au Royaume d'Arabie saoudite, seront exploitées de la façon qui sied à Sa Majesté, à la condition que *celle-ci donne au Gouvernement de Bahreïn la moitié de la part du revenu net tiré de cette exploitation qui revient au Gouvernement d'Arabie saoudite*. Il va de soi que cela *ne portera en rien atteinte au*

X. A SUGGESTED SOLUTION

206. In this particularly sensitive case, where public opinion is easily roused, it would have been open to the Court to render its Judgment more readily acceptable if it had taken the initiative of more or less directly encouraging the two Parties to envisage the *possibility of mutual financial compensation*. The Court's judicial function is not basically incompatible with a certain capacity to make suggestions, or even indicate guidelines, to the parties. Juridical technique has more resources in this regard than might be imagined. On the opening day of the hearings, Professor Salmon made it clear that the return of the Hawars to Qatar would necessarily be accompanied by the compensation of any interests affected by such decision. We are thinking rather of an additional possibility, which would have been open to the Court thanks to a certain effort of the imagination from which it should not have debarred itself, particularly in a case so sensitive for both Parties.

207. We were prompted in this direction by two factors: the first was Bahrain's reference to its relative poverty; the second is the precedent constituted by a delimitation agreement between Saudi Arabia and, precisely, Bahrain. While the former is of no legal relevance whatever, as the entire body of international jurisprudence has consistently demonstrated, the latter, by contrast, may be taken as a good example to be recommended by the Court and followed by the Parties. If the precedent of the Saudi-Bahraini agreement, provided by two Gulf States, one of which is party to the present proceedings, had been so suggested, it would have allowed the Court to take account indirectly of the otherwise inadmissible arguments concerning the relative poverty of Bahrain.

208. What happened was the following. In the course of negotiations with Saudi Arabia, Bahrain invoked its economic difficulties; whereupon the Saudis proposed that Bahrain should recognize their sovereignty over a disputed island, in return for which the two parties would share the area's resources.

209. The delimitation agreement of 22 February 1958 (which entered into force four days later following the exchange of instruments of ratification on 26 February 1958) includes an interesting Article 2, which reads as follows:

> "In view of the desire of His Highness the Ruler of Bahrain and the consent of His Majesty the King of Saoudi Arabia, the oil resources in the area mentioned and delimited above in the part belonging to the Kingdom of Saoudi Arabia shall be developed in the manner which His Majesty may choose, on condition that *he gives the Government of Bahrain half of that which pertains to the Saudi Arabian Government of the net income derived from this development*. It is understood that this *shall not impair the right of sov-*

> *droit de souveraineté et d'administration du Gouvernement d'Arabie saoudite dans la région susmentionnée.»*[78]

210. Nous signalons en passant que cet accord n'a pas été négocié par le Royaume-Uni, Etat protecteur, au nom de Bahreïn, son Etat protégé, mais par Bahreïn lui-même qui a exercé en cette circonstance, *en 1958*, son *jus tractatuum*.

On notera, en second lieu, que la ligne tracée s'est apparemment gardée de tenir compte de l'attribution des Hawar à Bahreïn. Elle n'a pas vidé le problème. Le point n° 1 de la ligne médiane tracée est le point d'équidistance entre un point A (correspondant à l'extrême pointe sud de l'île de Bahreïn à Ra's-al-Barr) et un point B sur la côte saoudite à Ra's-abu-Maharrah. Donc Bahreïn n'a pas fait entrer les Hawar en ligne de compte.

On relèvera, en troisième et dernier lieu, que certaines îles et certains hauts-fonds découvrants n'ont pas du tout été pris en compte dans la délimitation.

211. Pour revenir à notre suggestion, nous verrions bien la fin de ce contentieux de soixante et un ans par le retour au droit, grâce au retour des Hawar à Qatar, assorti par un engagement de partager non pas seulement les «ressources pétrolières» («*oil* resources» comme dans l'accord de 1958 avec l'Arabie saoudite), mais également toutes autres ressources (gazières, touristiques et de pêche) que pourraient compter ces territoires. Car si ceux-ci ne recèlent pas de pétrole, comme c'est apparemment le cas, l'accord qui concrétiserait notre suggestion perdrait tout intérêt s'il se réduisait aux «*oil* resources».

212. Enfin, il faut souligner que l'exemple saoudo-bahreïnite de 1958 ne constitue pas un cas isolé. Il est plus fréquent qu'on ne le pense. Nous signalons en particulier que, à l'occasion du Sommet de l'Organisation de l'Unité africaine (OUA) qui s'était tenu à Rabat (Maroc) en juin 1972, l'Algérie et le Maroc ont signé deux accords, l'un traçant la frontière entre les deux pays en maintenant la région dite de Ghara-Djebilet sous la souveraineté algérienne, et l'autre reconnaissant au Maroc la moitié des ressources minières (spécialement de minerai de fer à haute teneur) existant dans cette région. Les chefs d'Etat africains présents à ce Sommet de Rabat ont été témoins de l'accord.

* * *

XI. CONCLUSION FINALE

213. Pour conclure cette opinion, dissidente à regret, nous estimons que la Cour a écarté à juste titre l'application du principe de l'*uti possi-*

---

[78] Les italiques sont de nous; voir United States of America, Department of State, Bureau of Intelligence and Research, *International Boundary Study, Series A, Limits in the Seas, Continental Shelf Boundary, Bahrain/Saudi Arabia*, n° 12, mars 1970.

ereignty and administration of the Saudi Arabia Government in the above mentioned area."[78]

210. We would point out in passing that this agreement was not negotiated by the United Kingdom, the protecting State, in the name of Bahrain, its protected State, but by Bahrain itself, which on this occasion exercised, *in 1958*, its own *jus tractatuum*.

It should be noted in the second place that the line drawn apparently refrained from taking any account of the attribution of the Hawars to Bahrain. It did not resolve the issue. Point No. 1 of the median line drawn is the equidistance point between a point A (corresponding to the southernmost point of the island of Bahrain at Ra's-al-Barr) and a point B on the Saudi coast at Ra's-abu-Maharrah. Thus Bahrain did not have the Hawars brought into the equation.

Thirdly and lastly, it should be noted that certain islands and low-tide elevations were not taken into account at all in the delimitation.

211. To return to our suggestion, we feel that this 61-year-old dispute would be finally given its quietus if the legal position were restored, with the Hawars being returned to Qatar, subject to an obligation to share not only "oil resources" (as in the 1958 agreement with Saudi Arabia), but also all other resources (natural gas, tourism and fisheries) which those territories might provide. For, if the latter do not contain oil, as would appear to be the case, the agreement embodying our suggestion would lose its entire point if it were restricted to "*oil* resources".

212. Finally, it should be emphasized that the Saudi-Bahraini example of 1958 does not represent an isolated case. Such arrangements are more frequent than one might think. We would point out in particular that, at the Summit of the Organization for African Unity (OAU) held in Rabat (Morocco) in June 1972, Algeria and Morocco signed two agreements, one drawing the frontier between the two countries, keeping the region known as Ghara-Djebilet under Algerian sovereignty, and the other granting to Morocco one half of the region's mineral resources (in particular, high-content iron ore). The African Heads of State present at this Rabat Summit were witnesses to that agreement.

* * *

XI. FINAL CONCLUSION

213. To conclude this opinion, a dissenting one to our regret, we believe that the Court was correct in refusing to apply the principle of *uti*

---

[78] Emphasis added. See United States of America, Department of State, Bureau of Intelligence and Research, *International Boundary Study, Series A, Limits in the Seas, Continental Shelf Boundary: Bahrain/Saudi Arabia*, No. 12, March 1970.

detis juris à la présente espèce. Nous partageons entièrement l'analyse que la Cour a faite à ce sujet. Et pourtant, en tant que représentants des différents systèmes juridiques du continent africain, nous sommes attachés au principe en question, dont l'importance ne nous a jamais échappé pour la phase postcoloniale du développement de l'Etat en Afrique, dans la stabilité et la paix.

214. Mais notre adhésion à l'analyse de la Cour concluant au rejet de l'application du principe à la présente espèce se nourrit de diverses raisons. *En premier lieu*, les «relations spéciales de protection» qui ont existé entre le Royaume-Uni et les deux Etats parties au présent différend ont abouti à une répartition évolutive et souple des compétences entre la puissance protectrice et l'Etat protégé, de telle sorte que ce dernier a conservé sa personnalité, ce qui n'était pas le cas de la plupart des pays du continent africain. L'application du principe de l'*uti possidetis juris* ne pouvait qu'être écartée en l'absence de création d'un nouveau sujet de droit international, c'est-à-dire faute de succession d'Etats en l'espèce.

215. *En second lieu*, des raisons de simple éthique juridique imposaient, à notre avis, le rejet de l'*uti possidetis juris* comme titre pertinent. On ne saurait en effet ignorer les véritables motifs qui ont sous-tendu l'artifice juridique qu'a constitué la décision britannique de 1939, inspirée directement par des intérêts pétroliers rivaux. Les auteurs de cette décision ne se sont même pas embarrassés de cohérence juridique, à tel point que le seul «principe» appliqué fut: *«le pétrole domine la terre et la mer»*. Dès lors, nous ne pouvions trouver un refuge juridique pour valider une décision de cette nature, sans contribuer à notre tour à ce genre de constructions juridiques artificielles et artificieuses qui masquent mal des intérêts évidents au détriment des droits des peuples.

216. Enfin, généralement le principe de l'*uti possidetis juris* s'applique «globalement», en ce sens qu'il se borne à photographier une situation frontalière entre deux Etats nouvellement indépendants et à lui faire reconnaître un statut d'intangibilité, sans que l'on ait besoin nécessairement d'examiner dans le détail les différents textes coloniaux qui, un à un, ont contribué à créer cette situation frontalière. Dans le cas présent, c'est au contraire ce détail d'un texte qui est directement soumis à notre examen.

217. C'est pourquoi, au cas particulier d'une décision comme celle de 1939, nous ne pouvions alors que nous livrer à un examen critique de la validité de ce texte, mesurée à l'aune des méthodes modernes d'interprétation et sur la base des principes et des règles du droit international contemporain qui bannissent le droit colonial ou de protectorat.

(*Signé*) Mohammed BEDJAOUI.
(*Signé*) Raymond RANJEVA.
(*Signé*) Abdul G. KOROMA.

possidetis juris to the present case. We are in full agreement with the Court's analysis in this regard. And yet, as representatives of the various legal systems of the continent of Africa, we are committed to that principle and have never lost sight of its importance for the post-colonial phase of State development in Africa under conditions of stability and peace.

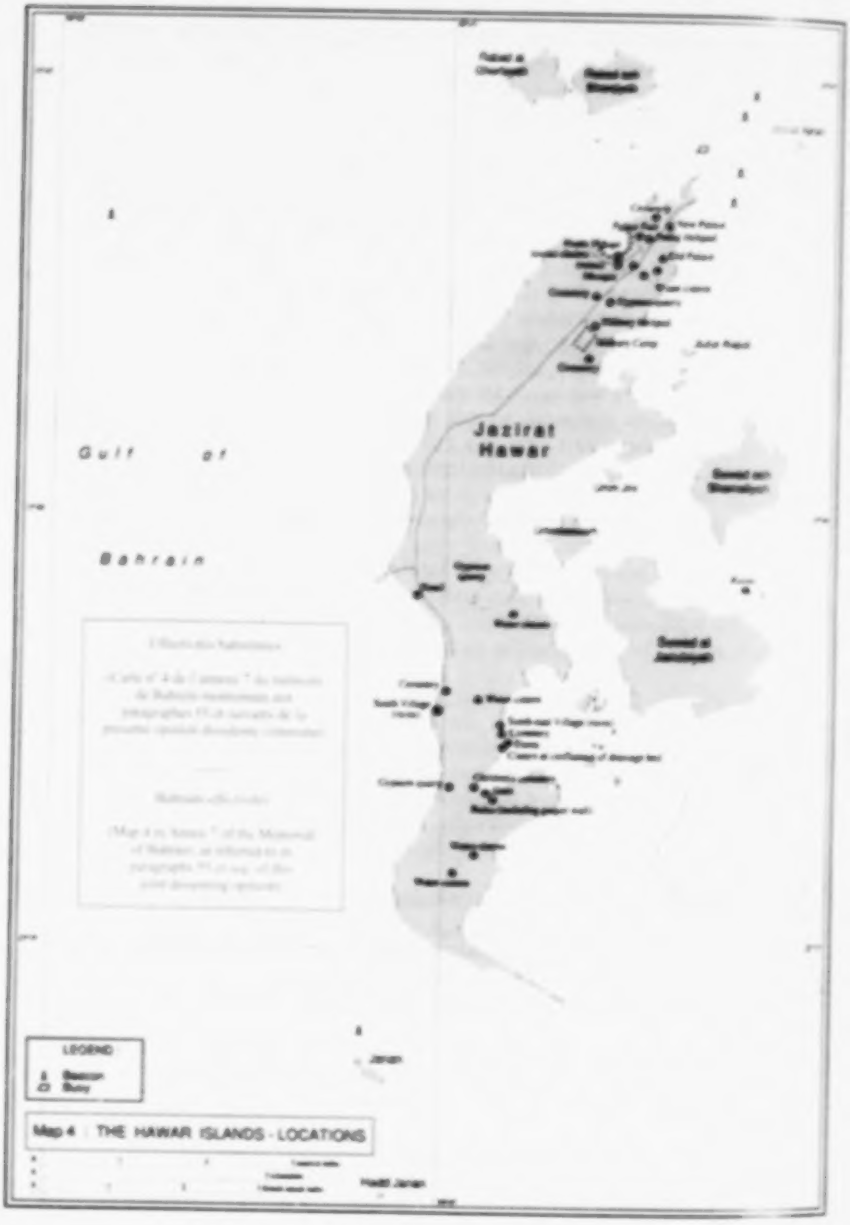
214. However, our agreement with the Court's analysis ruling against the application of the principle to the present case is inspired by a variety of reasons. *First*, the "special relationship of protection" between the United Kingdom and the two States parties to the present dispute gave rise to a flexible division, evolving over time, of responsibilities between the protecting Power and the protected State, as a result of which the State retained its personality; this was not the case for most countries in Africa. There could be no question of applying the principle of *uti possidetis juris,* since no new subject of international law had been created; that is to say, there was no State succession in the present case.

215. *Second*, in our view, simple reasons of legal ethics required the rejection of *uti possidetis juris* as a relevant title. No one can be unaware of the real motives underlying the legal contrivance which was the British decision of 1939, directly inspired as it was by rival oil interests. The authors of that decision troubled themselves so little with legal coherence that the only "principle" applied was: *"oil dominates the land and the sea"*. We could not therefore find a legal pretext for ratifying such a decision without making our own contribution to this kind of contrived, deceptive legal edifice which poorly conceals the interests clearly underlying it and is damaging to the rights of the peoples concerned.

216. Finally, the principle of *uti possidetis juris* is generally applied in a "global" manner, in that it confines itself to "photographing" the boundary situation between two newly independent States and conferring on that situation the status of inviolability. There is not necessarily any requirement to undertake a detailed examination of the various colonial texts which contributed, individually, to the creation of that boundary. In the present case, by contrast, it is the detail of a single text that we are directly invited to examine.

217. It follows that, in the particular case of a decision like that of 1939, we were bound to undertake a critical examination of the validity of that text, measured by the yardstick of modern methods of interpretation and on the basis of the rules and principles of contemporary international law, in which colonial or protectorate law have no place.

(*Signed*) Mohammed BEDJAOUI.
(*Signed*) Raymond RANJEVA.
(*Signed*) Abdul G. KOROMA.



Jazirat Hawar
Gulf of Bahrain
Cemetery
New Palace
Old Palace
Military Camp
Janan
Hadd Janan
LEGEND
Beacon
Buoy

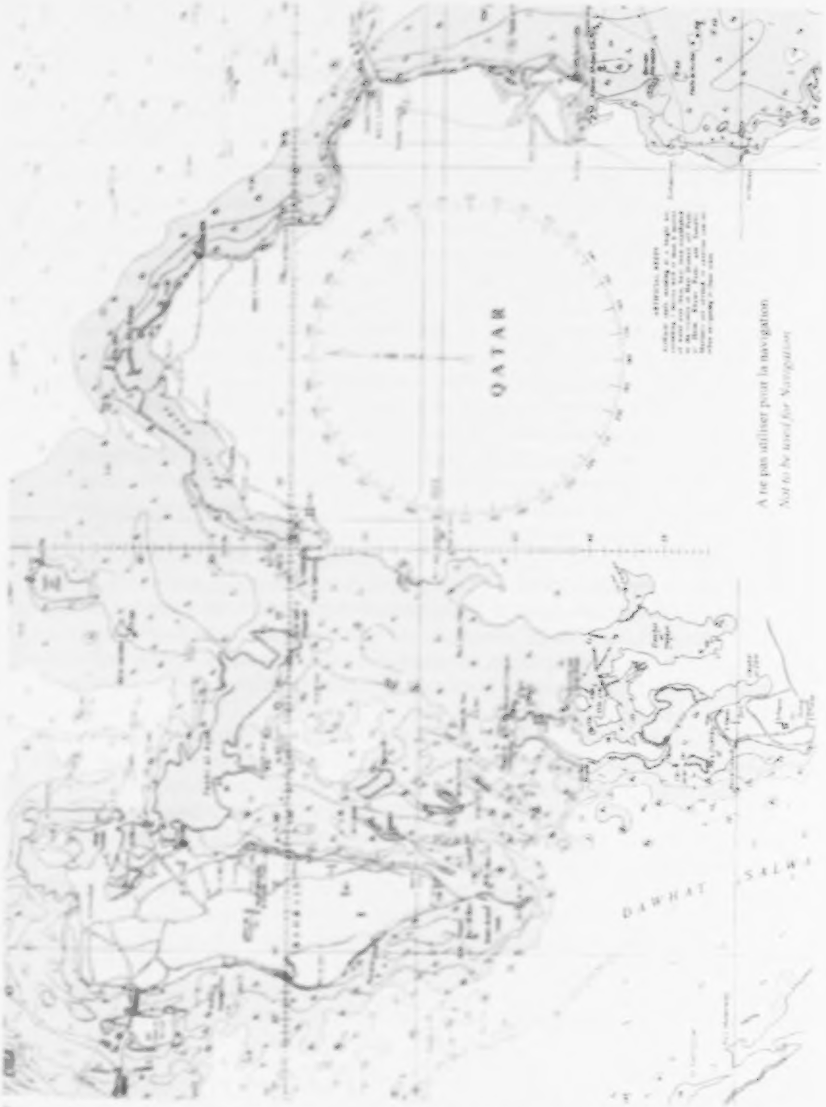
Map 4 : THE HAWAR ISLANDS - LOCATIONS

Illustration bahreïnite

(Carte n° 4 de l'annexe 7 du mémoire de Bahreïn mentionnée aux paragraphes 55 et suivants de la présente opinion dissidente commune)

Bahraini illustration

(Map 4 in Annex 7 of the Memorial of Bahrain, as referred to in paragraphs 55 et seq. of this joint dissenting opinion)


QATAR
DAWHAT SALWA
A ne pas utiliser pour la navigation
Not to be used for Navigation

Reproduit à partir de la carte 2886 de l'Amirauté © British Crown Copyright 1994. Reproduit avec l'autorisation du *Controller of Her Majesty's Stationery Office et du bureau hydrographique du Royaume-Uni.* (Carte mentionnée au paragraphe 67 de l'opinion dissidente commune.)

Reproduced from Admiralty chart 2886 © British Crown Copyright 1994. Reproduced by permission of the Controller of Her Majesty's Stationery Office and the UK Hydrographic Office. (Map referred to in paragraph 67 of the joint dissenting opinion.)

DÉCLARATION DE M. HERCZEGH

Les deux Parties — Bahreïn et Qatar — ont prié la Cour de tracer entre elles «une limite maritime unique». Dans le secteur méridional de l'espace en question est en cause exclusivement la délimitation de la mer territoriale entre les Parties; plus au nord, où les côtes des deux Etats sont adjacentes, c'est de la délimitation entre le plateau continental et la zone économique relevant des Parties dont il est question. Dans le secteur sud, cette tâche a soulevé de grandes difficultés, du fait du caractère des côtes et de l'existence de plusieurs îles et îlots d'une surface minime à marée haute, mais d'une étendue considérable à marée basse. Les cartes géographiques mises à la disposition de la Cour ont fait quelquefois de ces formations maritimes des représentations différentes.

Ayant pris sa décision concernant la souveraineté sur les îles Hawar, la Cour a dû faire face à un autre problème. Suivant les dispositions pertinentes du droit international coutumier — reprises dans le paragraphe 1 de l'article 12 de la convention sur la mer territoriale et la zone contiguë de 1958 et dans l'article 15 de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 —, la limite maritime unique que la Cour devait tracer passe en effet dans le chenal étroit et peu profond séparant les îles du groupe Hawar de la péninsule de Qatar, chenal inutilisable pour la navigation. En conséquence, la navigation locale entre la partie sud et la partie nord de la côte occidentale de Qatar doit emprunter des voies passant à l'ouest des îles Hawar.

Tenant compte de ce fait, la Cour a estimé nécessaire de rappeler que Bahreïn n'étant pas fondé à appliquer la méthode des lignes de base droites, les eaux s'étendant entre les îles Hawar et les autres îles bahreïnites constituent, non des eaux intérieures de Bahreïn, mais la mer territoriale de cet Etat. Dans le point 2 *b)* du dispositif, elle a rappelé que les navires de l'Etat de Qatar jouissent dans la mer territoriale de Bahreïn séparant les îles Hawar des autres îles bahreïnites du droit de passage inoffensif consacré par le droit international coutumier.

Je saisis cette occasion pour exprimer mon accord à cet égard et pour préciser que ces rappels, d'une grande importance, m'ont permis de voter en faveur du point 6 du dispositif, qui définit la limite maritime unique divisant les espaces maritimes des deux Etats parties au différend.

(Signé) Géza HERCZEGH.

DECLARATION OF JUDGE HERCZEGH

[Translation]

The two Parties — Bahrain and Qatar — have asked the Court to draw a "single maritime boundary" between them. In the southern sector of the area in question it is solely the delimitation of the territorial sea between the Parties that is at issue; further to the north, where the coastlines of the two States are adjacent, it is the delimitation between the Parties' continental shelf and economic zone that is at issue. In the southern sector, this task has proved very difficult because of the nature of the coastlines and the existence of a number of islands and islets with a tiny surface area at high tide but which extend over a considerable area at low tide. The way in which these maritime features have been represented on the geographical maps made available to the Court sometimes differs.

Having taken its decision concerning sovereignty over the Hawar Islands, the Court had to deal with another problem. In accordance with the relevant provisions of customary international law — which are contained in Article 12, paragraph 1, of the 1958 Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone and in Article 15 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea — the single maritime boundary that the Court was to draw in fact passes through the narrow, shallow channel that separates the islands of the Hawar group from the Qatar peninsula, a channel that is unnavigable. Consequently, local sea traffic between the southern and northern parts of the western coast of Qatar must follow routes to the west of the Hawar Islands.

In view of this fact, the Court considered it necessary to point out that, as Bahrain was not entitled to apply the method of straight baselines, the waters lying between the Hawar Islands and the other Bahraini islands were not internal waters of Bahrain, but the territorial sea of that State. In point 2 *(b)* of the operative part of the Judgment, it stated that vessels of the State of Qatar enjoy in the territorial sea of Bahrain separating the Hawar Islands from the other Bahraini islands the right of innocent passage accorded by customary international law.

I take this opportunity to express my agreement on this matter and to point out that these very important statements have enabled me to vote in favour of paragraph 6 of the operative part of the Judgment, which defines the single maritime boundary that divides the maritime areas of the two States party to the dispute.

(Signed) Géza HERCZEGH.

DECLARATION OF JUDGE VERESHCHETIN

Exclusive reliance of the Court on the 1939 decision by Great Britain relating to the Hawar Islands — Presumed consent by the Rulers of Qatar and Bahrain as the basis of this reliance — Historical and legal context of the 1939 British decision — Failure of the Court to assess the substantive legality of the 1939 decision — Disagreement with the Court's finding on the status of Qit'at Jaradah.

1. The core issue of the dispute before the Court is the appurtenance of the Hawar Islands. Of all the possible grounds for the resolution of this principal disagreement between the Parties (original title, the principle of proximity and territorial unity, *effectivités*, the principle of *uti possidetis*, and the 1939 decision by Great Britain), the Court has chosen exclusive reliance on the latter. In my view, in the particular circumstances of the case, reliance on the decision of the former protecting Power could be possible and legally correct only in combination with recourse by the Court to the principle of *uti possidetis*, the essence of which, according to the Court's jurisprudence, lies "in its primary aim of securing respect for the territorial boundaries at the moment when independence is achieved" (*Frontier Dispute, Judgment, I.C.J. Reports 1986*, p. 566).

2. However, the Court has opted to found its Judgment purely on the presumed consent by the Rulers of Qatar and Bahrain to refer their dispute, which originated in the mid-1930s, to the British Government. Thus the Judgment of the Court on sovereignty over the Hawar Islands rests plainly and simply on the decision taken by the British Government in 1939. The Judgment states that the decision was binding at the time it was taken and "continued to be binding on [Bahrain and Qatar] after 1971, when they ceased to be British protected States" (paragraph 139 of the Judgment).

3. This characterization by the Court of the 1939 British decision implies that it was and remains a sort of legally binding third-party settlement of a territorial dispute between two sovereign States. Of necessity, this assumption must also imply that the two States under British protection at the relevant time could freely express their sovereign will to be legally bound by the British decision. They must actually, in one form or another, have made their commitments to be legally bound by this decision. In turn, the British authorities which rendered the decision must be presumed to be a neutral and impartial "third party", acting at the request of the Parties in dispute.

DÉCLARATION DE M. VERESHCHETIN

[Traduction]

Choix fait par la Cour de se fonder exclusivement sur la décision britannique de 1939 relative aux îles Hawar — Choix se fondant sur le consentement présumé des souverains de Qatar et de Bahreïn — Contexte historique et juridique de la décision britannique de 1939 — Défaut de la Cour d'apprécier la légalité matérielle de la décision de 1939 — Désaccord avec la conclusion à laquelle est parvenue la Cour sur le statut de Qit'at Jaradah.

1. Le différend dont est saisie la Cour porte essentiellement sur la question de savoir à qui appartiennent les îles Hawar. Parmi tous les moyens auxquels elle pouvait recourir pour régler ce principal point de désaccord entre les Parties — le titre originaire, le principe de proximité et d'unité territoriale, les effectivités, le principe de l'*uti possidetis* et la décision britannique de 1939 —, c'est sur cette dernière que la Cour a choisi de s'appuyer exclusivement. J'estime dans les circonstances particulières de la présente affaire que se fonder sur la décision de l'ancienne puissance protectrice n'était possible et juridiquement exact que si la Cour avait invoqué parallèlement le principe de l'*uti possidetis* qui, sous son aspect essentiel, selon la jurisprudence de la Cour, « vise, avant tout, à assurer le respect des limites territoriales au moment de l'accession à l'indépendance » (*Différend frontalier, arrêt, C.I.J. Recueil 1986*, p. 566).

2. Or la Cour a choisi de fonder son arrêt exclusivement sur le fait que les souverains de Qatar et de Bahreïn auraient consenti à soumettre le différend, né entre eux au milieu des années trente, au Gouvernement britannique. La Cour fonde ainsi le volet de son arrêt concernant la souveraineté sur les îles Hawar purement et simplement sur la décision rendue par le Gouvernement britannique en 1939. Elle y précise que cette décision était obligatoire à l'époque à laquelle elle a été rendue et « a continué de l'être pour [Bahreïn et Qatar] après 1971, année au cours de laquelle ils ont cessé d'être des Etats protégés par la Grande-Bretagne » (paragraphe 139 de l'arrêt).

3. En la qualifiant ainsi, la Cour laisse entendre que la décision britannique constituait et continue de constituer en quelque sorte un règlement par tierce partie juridiquement contraignant d'un conflit territorial entre deux Etats souverains. Ce postulat suppose aussi nécessairement que les deux Etats placés sous la protection britannique à l'époque considérée pouvaient exprimer librement leur volonté souveraine d'être juridiquement obligés par la décision britannique. Ils doivent effectivement avoir pris sous une forme ou sous une autre l'engagement de respecter cette décision. Les autorités britanniques qui ont rendu la décision doivent, pour leur part, être censées avoir été une « tierce partie » neutre et impartiale, agissant à la demande des parties au litige.

4. To assess the real nature of the presumed "agreement" between Qatar and Bahrain to the effect "that the issue [of sovereignty over the Hawar Islands] would be decided by 'His Majesty's Government'" (paragraph 114 of the Judgment) and accordingly to assess the nature and validity of the British decision, it would be pertinent to look at the criteria developed in the Institut de droit international, which for a number of years studied the topic of the distinction between international texts with or without legal import. The Institute could not come to any definitive conclusions. Nevertheless, it is interesting to note that its Rapporteur, Professor M. Virally, in the light of the debates there, in 1982 concluded, *inter alia*, that:

> "The legal or purely political character of a commitment set forth in an international text of uncertain character depends upon the intention of the parties as may be established by the usual rules of interpretation, including an *examination of the terms used to express such intention, the circumstances in which the text was adopted and the subsequent behaviour of the parties*." (*Annuaire de l'Institut de droit international, 1992, Tableau des résolutions adoptées (1957-1991)*, p. 159; emphasis added.)

5. With reference to the above standards of interpretation, one inevitably sees that the circumstances in which the undertakings by the Rulers of Qatar and Bahrain were assumed were to say the very least not conducive to the genuinely free expression of will and the free choice of a third party: the recourse to any other State but Britain, or to any international organ, being practically precluded by the terms of the "special relationship" existing between Britain and the "protected States".

6. The Court cannot ignore the historical context in which the "consent" was given. In the past, the British Government repeatedly characterized Bahrain and Qatar as "independent States under the protection of His Majesty's Government" (see, for instance, the statement of the Secretary of State for Foreign Affairs in the House of Commons in 1947, 445 H.C. Deb. (5th Ser.), cols. 1681-1682). However, this characterization did not accord with the terms of the "Exclusive Agreements" of 1880 and 1892 between Bahrain and Great Britain and of the 1916 "General Treaty" between Qatar and Great Britain, as well as with less formal engagements later accepted by the two "protected States" combined with the practices of the British political residents and agents. Not only all the foreign relations of the two States were conducted by the United Kingdom, but also many vital areas of the internal life of Bahrain and Qatar were placed under British control. It was only in the process of decolonization, in 1971, that Bahrain and Qatar attained a full measure of sovereignty, both internal and external.

4. Pour apprécier la véritable nature de l'«accord» présumé entre Qatar et Bahreïn aux termes duquel «la question [de la souveraineté sur les îles Hawar] serait tranchée par «le gouvernement de Sa Majesté» (paragraphe 114 de l'arrêt) et pour apprécier en conséquence la nature et la validité de la décision britannique, il serait utile d'examiner les critères dégagés par l'Institut de droit international qui a étudié pendant un certain nombre d'années la question de la distinction à opérer entre les textes internationaux ayant une portée juridique et ceux qui en sont dépourvus. L'Institut n'est parvenu à aucune conclusion définitive. Mais il vaut la peine de relever que son rapporteur, M. Virally, en 1982, a notamment tiré la conclusion suivante des débats de l'Institut:

> «Le caractère, juridique ou purement politique, d'un engagement figurant dans un texte international de nature incertaine dépend de l'intention des parties telle qu'elle peut être établie par les règles habituelles en matière d'interprétation et notamment *par l'examen des termes employés pour exprimer cette intention, des circonstances dans lesquelles le texte a été adopté et du comportement ultérieur des parties.*» (*Annuaire de l'Institut de droit international, 1992, Tableau des résolutions adoptées (1957-1991)*, p. 158; les italiques sont de moi.)

5. Au regard desdites règles d'interprétation, force est de constater que les circonstances dans lesquelles les souverains de Qatar et de Bahreïn ont pris des engagements n'étaient pas — c'est le moins qu'on puisse dire — propices à l'expression authentiquement libre de leur volonté et au choix libre d'une tierce partie, le recours à tout autre Etat que la Grande-Bretagne ou à tout organe international étant pratiquement interdit par les termes mêmes des «relations spéciales» existant entre la Grande-Bretagne et les «Etats protégés».

6. La Cour ne peut faire abstraction du contexte historique dans lequel ce «consentement» a été donné. Le Gouvernement britannique a dans le passé qualifié à maintes reprises Bahreïn et Qatar d'«Etats indépendants placés sous la protection du gouvernement de Sa Majesté» (voir par exemple la déclaration faite à la Chambre des communes en 1947 par le secrétaire d'Etat aux affaires étrangères, Débats de la Chambre des communes (5^e série), vol. 445, col. 1681-1682). Or cette qualification ne concorde ni avec les termes des «accords exclusifs» conclus en 1880 et 1892 entre Bahreïn et la Grande-Bretagne et du «traité général» de 1916 conclu entre Qatar et la Grande-Bretagne, ni avec les engagements moins formels acceptés ultérieurement par les deux «Etats protégés», considérés en liaison avec les pratiques des résidents et agents politiques britanniques. Non seulement le Royaume-Uni dirigeait toutes les relations étrangères de ces deux Etats, mais il exerçait aussi son autorité sur de nombreux domaines des affaires intérieures de Bahreïn et de Qatar d'importance cruciale. Ce n'est qu'au cours du processus de décolonisation en 1971 que Bahreïn et Qatar ont acquis une souveraineté pleine et entière, tant sur le plan intérieur que sur le plan extérieur.

7. Also, less than clear for determining the nature of the undertakings are the terms used by the Rulers of Bahrain and Qatar in response to the initiative taken by Great Britain. Thus, as reflected in the Judgment (para. 118), on 10 May 1938 the Ruler of Qatar wrote to the British political Agent to complain that "the Bahrain Government [were] making interferences at Hawar" and to ask the British to "do what is necessary in the matter". One can hardly read into these words a specific commitment by the Ruler of Qatar to be legally bound by the British actions relating to the attribution of the disputed Islands. In the later stages of the process the Ruler of Qatar repeatedly expressed his expectations that the British Government would approach the matter "in the light of truth and justice" or "in the light of justice and equity".

8. Certainly, legal characterization of the British involvement in the settlement of the dispute was not a matter of special consideration by the States concerned. For the British authorities it was a matter of course that they could act on their own authority. For Bahrain and Qatar the appeal to the British Government was not a choice, it was the only option, the single avenue open to them. It is regrettable that the Court, having placed complete reliance on the presumed consent by the Rulers of Qatar and Bahrain to be legally bound by the British decision, has not paid due attention to a very revealing document prepared by an official of the British Foreign Office, who in 1964 arrived at the following conclusion based on a thorough study of the history of the British decision:

> "Neither of the two Rulers was asked beforehand to promise his consent to the award, nor afterwards to give it. H.M.G. simply 'made' the award. Although it followed the form of an arbitration to some extent, it was imposed from above, and no question of its validity or otherwise was raised. It was quite simply a decision which was taken for practical purposes in order to clear the ground for oil concessions." (Reply of Bahrain, Vol. 2, Ann. 2, p. 4.)

9. As to another criterion for the assessment of international texts of uncertain character mentioned by the Rapporteur of the Institut de droit international — the subsequent behaviour of the Parties — the constant protests of the Ruler of Qatar against the British decision speak for themselves. When the British decision was taken it was immediately protested against by Qatar as "unjust and inequitable". It was termed by Qatar the "*opinion*" of the British Government on the matter and the request was made that "the question may be considered again and that enquiries may again be made into it". The Ruler of Qatar stated that he "reserve[d] for [himself his] rights to the Hawar Islands until the true position ha[d] become clear" (paragraph 134 of the Judgment).

7. Les termes employés par les souverains de Bahreïn et de Qatar face à l’initiative prise par la Grande-Bretagne ne sont guère non plus d’une clarté permettant de se prononcer sur la nature des engagements contractés. Comme l’indique l’arrêt (par. 118), le souverain de Qatar écrivit le 10 mai 1938 à l’agent politique britannique pour se plaindre de ce que «le Gouvernement de Bahreïn [voulait] s’ingérer dans les affaires de Hawar» et pour demander aux Britanniques de «[faire] le nécessaire dans cette affaire». On ne saurait guère voir dans ces phrases un engagement précis du souverain de Qatar d’être juridiquement lié par les actes du Gouvernement britannique en ce qui concerne l’attribution des îles litigieuses. Le souverain de Qatar a exprimé à maintes reprises par la suite son espoir de voir le Gouvernement britannique aborder la question «dans un esprit de vérité et de justice» ou «en s’inspirant de la justice et de l’équité».

8. Les Etats intéressés ne se souciaient certes pas particulièrement de la qualification juridique à donner à la participation de la Grande-Bretagne au règlement du différend. Pour les autorités britanniques, il était évident qu’elles pouvaient agir de leur propre initiative. Pour Bahreïn et Qatar, s’adresser au Gouvernement britannique n’était pas une faculté, c’était leur seule option, la seule voie qui s’offrait à eux. Il est regrettable que la Cour, s’étant fondée entièrement sur le consentement qu’auraient donné les souverains de Qatar et de Bahreïn à être juridiquement liés par la décision britannique, n’ait pas tenu compte comme il se doit de documents très révélateurs d’un fonctionnaire du Foreign Office qui est parvenu en 1964 à la conclusion suivante à l’issue d’une étude approfondie de l’historique de la décision britannique:

> «Aucun des deux souverains n’a été invité à s’engager au préalable à reconnaître la sentence, ni à le faire par la suite. Le gouvernement de Sa Majesté a simplement «rendu» la sentence. Si celle-ci a pris la forme d’un arbitrage dans une certaine mesure, elle a néanmoins été imposée d’en haut, et aucune question n’a été soulevée quant à sa validité par exemple. Il s’agissait simplement d’une décision prise pour des raisons pratiques afin de préparer le terrain pour les concessions pétrolières.» (Réplique de Bahreïn, vol. 2, annexe 2, p. 4.)

9. Quant à l’autre critère mentionné par le rapporteur de l’Institut de droit international — le comportement ultérieur des Parties — pour apprécier la portée de textes internationaux de nature incertaine, les protestations continuelles élevées par le souverain de Qatar contre la décision britannique se passent de commentaires. Qatar a immédiatement protesté contre la décision britannique dès qu’elle a été rendue, la qualifiant d’«injuste et inéquitable». Qatar l’a qualifiée d’«avis» du Gouvernement britannique sur la question et a demandé «que la question puisse être réexaminée et que des recherches supplémentaires puissent être effectuées». Le souverain de Qatar a ajouté: «je réserve mes droits sur les îles Hawar jusqu’à ce que la question soit véritablement éclaircie» (paragraphe 134 de l’arrêt).

10. The foregoing does not lead me to conclude that the 1939 British decision is "null and void" or that it has no impact at all on the present legal situation, as contended by Qatar in its pleadings before the Court. I merely wish to say that this decision cannot be viewed as a fully-fledged third-party legal settlement of the dispute; much less can it be mechanically treated by the Court as if it had the character of *res judicata*. The legal effect of this administrative decision of the former protecting Power (the principle of *uti possidetis* set aside) cannot be the same in the assessment of the International Court of Justice in 2001 as it could have been for the two "protected States" at the time of its adoption in 1939, in an absolutely different legal and political setting. Even with the assumptions and presumptions of the consent by the Rulers of Bahrain and Qatar, the Court did not necessarily have to lend its imprimatur to the British decision without looking into its substantive grounding in law. The so-called "Bahraini formula", although not specifically required to do so, did not exclude a review by the Court of the British decision.

11. The Court should have analysed more deeply not only the formal procedural aspects of the British decision but also, and especially, whether it was well founded in law, in other words, the substance of the decision, and should have rectified it if appropriate. By resorting to the traditional grounds of territorial attribution, some of which were also the grounds allegedly relied on by the British authorities, as evidenced by the Weightman Report, the Court could have verified and if necessary modified the 1939 British decision before lending its authority to it.

12. The subtle interplay of the principle of proximity, *effectivités* and original title (in the absence of one single clearly prevailing ground) might have led the Court either to confirm or reverse the British decision, or else to modify it in the manner proposed by a group of judges (see the joint dissenting opinion of Judges Bedjaoui, Ranjeva and Koroma). In spite of all the pitfalls and uncertainty involved, such an approach would have been much less subject to criticism than mere reliance on the administrative decision of the former "protecting Power".

13. I regret also being unable to concur with another finding of the Court relating to the characterization of the maritime feature Qit'at Jaradah as "an island" (paragraphs 195 and 252 (4) of the Judgment). The opposing views of the experts, the absence of any evidence whatsoever to the effect that Qit'at Jaradah has ever been shown on nautical charts as an island, the alleged attempts of both States to artificially change the upper part of its surface, do not allow me to conclude that Qit'at Jaradah has the legal status of an island as provided for in the 1982 Convention on the Law of the Sea. In my assessment, this tiny maritime feature (see paragraph 197 of the Judgment), constantly changing its physical condition, cannot be considered an island having its territorial sea. Rather, it is

10. Ce qui précède ne m'amène pas à conclure que la décision britannique de 1939 est «nulle et non avenue» ou qu'elle n'a pas la moindre incidence sur la situation juridique actuelle comme le prétend Qatar dans ses écritures et plaidoiries. Je veux simplement dire que cette décision ne saurait être tenue pour un règlement juridique en bonne et due forme du différend par tierce partie, et la Cour pouvait encore moins la considérer comme automatiquement revêtue de l'autorité de la chose jugée. L'effet juridique de cette décision administrative de l'ancienne puissance protectrice (abstraction faite du principe de l'*uti possidetis*) ne saurait être le même aux yeux de la Cour internationale de Justice en 2001 que celui qu'elle a pu avoir pour les deux «Etats protégés» à l'époque où elle a été rendue, en 1939, dans un contexte juridique et politique totalement différent. Même en supposant et présumant que les souverains de Bahreïn et de Qatar ont donné leur consentement, la Cour n'avait pas nécessairement à entériner la décision britannique sans examiner son fondement matériel juridique. Sans l'exiger expressément, la prétendue «formule bahreïnite» n'interdisait pas à la Cour de réexaminer la décision britannique.

11. La Cour aurait dû se livrer à une analyse plus approfondie non seulement des aspects procéduraux formels de la décision britannique mais aussi plus particulièrement de son fondement et rechercher si elle était bien fondée en droit et la corriger le cas échéant. En examinant les moyens traditionnels sur lesquels se fonde une attribution territoriale, dont certains sont également les moyens sur lesquels les autorités britanniques se seraient appuyées, comme le montre le rapport Weightman, la Cour aurait pu contrôler et modifier le cas échéant la décision britannique de 1939 avant de l'entériner.

12. La dialectique subtile du principe de proximité, des effectivités et du titre originaire (en l'absence d'un moyen unique primant clairement les autres) aurait pu amener la Cour à confirmer ou infirmer la décision britannique ou encore à la modifier ainsi que l'ont proposé des membres de la Cour (voir l'opinion dissidente commune de MM. Bedjaoui, Ranjeva et Koroma). Pareille démarche, malgré tous les écueils et incertitudes qui l'entourent, aurait bien moins prêté le flanc à la critique que le fait de se fonder simplement sur la décision administrative de l'ancienne «puissance protectrice».

13. Je regrette également de ne pouvoir me rallier à une autre conclusion de la Cour, celle dans laquelle elle a qualifié la formation maritime de Qit'at Jaradah d'«île» (paragraphes 195 et 252 4) de l'arrêt). Les divergences de vues entre experts, l'absence de toute preuve indiquant que Qit'at Jaradah ait jamais été qualifié d'île sur des cartes marines, les efforts qu'auraient déployés les deux Etats pour modifier artificiellement la couche supérieure de sa surface, tout cela ne me permet pas de conclure que Qit'at Jaradah a le statut juridique d'île au sens de la convention de 1982 sur le droit de la mer. Pour moi, cette formation maritime minuscule (voir paragraphe 197 de l'arrêt), dont l'aspect physique ne cesse de changer, ne saurait être considérée comme une île dotée

a low-tide elevation, whose appurtenance depends on its location in the territorial sea of one State or the other. Therefore the attribution of Qit'at Jaradah should have been effected after the delimitation of the territorial seas of the Parties and not vice versa.

(*Signed*) Vladlen S. VERESHCHETIN.

de sa propre mer territoriale. Il s'agit plutôt d'un haut-fond découvrant qui appartiendra à Qatar ou à Bahreïn selon qu'il se trouve dans la mer territoriale du premier ou du second. Partant, l'attribution de Qit'at Jaradah aurait dû se faire après la délimitation des mers territoriales des Parties et non avant.

(*Signé*) Vladlen S. VERESHCHETIN.

DECLARATION OF JUDGE HIGGINS

I believe that sovereignty over Janan lies with Bahrain, for reasons that have been elaborated by Judges Kooijmans and Fortier, and have therefore voted in the negative on paragraph 3 of the *dispositif*. But as the Court has found that sovereignty over Janan lies with Qatar, and as I agree generally with the delimitation line drawn in the Judgment, I have voted in favour of paragraph 6.

I further believe that, had it so chosen, the Court could also have grounded Bahraini title in the Hawars on the law of territorial acquisition. Among acts occurring in the Hawars were some that did have relevance for legal title. These *effectivités* were no sparser than those on which title has been founded in other cases.

Even if Qatar had, by the time of these early *effectivités*, extended its own sovereignty to the coast of the peninsula facing the Hawars, it performed no comparable *effectivités* in the Hawars of its own.

These elements are sufficient to displace any presumption of title by the coastal State.

(*Signed*) Rosalyn HIGGINS.

DÉCLARATION DE Mme HIGGINS

[Traduction]

Je crois que la souveraineté sur Janan appartient à Bahreïn pour les motifs qu'ont développés MM. Kooijmans et Fortier et j'ai par conséquent voté contre le paragraphe 3 du dispositif. Mais étant donné que la Cour a jugé que Qatar possédait la souveraineté sur Janan et que, d'une manière générale, j'approuve le tracé de la ligne de délimitation défini dans l'arrêt, j'ai voté pour le paragraphe 6.

Je crois en outre que la Cour, si elle l'avait voulu, aurait pu aussi fonder le titre de Bahreïn sur les îles Hawar sur le droit de l'acquisition territoriale. Certains des actes accomplis aux îles Hawar étaient en effet pertinents pour l'établissement du titre juridique. Ces effectivités n'étaient pas moins nombreuses que celles retenues dans d'autres affaires pour fonder un titre.

Même si Qatar avait, à l'époque de ces premières effectivités, étendu sa propre souveraineté à la côte de la péninsule faisant face aux îles Hawar, il n'a pas lui-même mis en œuvre d'effectivités comparables dans ces îles.

Ces éléments suffisent à écarter toute présomption de titre en faveur de l'Etat côtier.

(*Signé*) Rosalyn HIGGINS.

SEPARATE OPINION OF JUDGE PARRA-ARANGUREN

Qatar's right of innocent passage through all territorial sea under the sovereignty of Bahrain — Sovereignty over Qit'at Jaradah — The decision on Fasht ad Dibal.

1. Although I have voted for the operative part of the Judgement, my favourable vote does not mean that I share all and every part of the reasoning followed by the Court in reaching its conclusion. In particular, I consider it appropriate to make the following comments.

I

2. In paragraph 2 (*b*) of the operative part of the Judgment, the Court

> "*Recalls* that vessels of the State of Qatar enjoy in the territorial sea of Bahrain separating the Hawar Islands from the other Bahraini islands the right of innocent passage accorded by customary international law."

3. I have voted in favour of this declaration even though it is not necessary. Accordingly, to avoid any misunderstandings based on an *a contrario* argument, I would like to make it clear that in my opinion Qatar enjoys the right of innocent passage accorded by customary international law not only in the territorial sea indicated in paragraph 2 (*b*) of the operative part of the Judgment, but also through *all* the territorial sea under the sovereignty of Bahrain.

II

4. Paragraph 197 of the Judgment states:

> "197. The Court first notes that Qit'at Jaradah is a very small island situated within the 12-mile limit of both States. According to the report of the expert commissioned by Bahrain, at high tide its length and breadth are about 12 by 4 metres, whereas at low tide they are 600 and 75 metres. At high tide, its altitude is approximately 0.4 metres.
>
> Certain types of activities invoked by Bahrain such as the drilling of artesian wells would, taken by themselves, be considered controversial as acts performed *à titre de souverain*. The construction of navigational aids, on the other hand, can be legally relevant in the

OPINION INDIVIDUELLE DE M. PARRA-ARANGUREN

[Traduction]

Droit de passage inoffensif de Qatar dans l'ensemble de la mer territoriale placée sous la souveraineté de Bahreïn — Souveraineté sur Qit'at Jaradah — Décision rendue au sujet de Fasht ad Dibal.

1. Bien que j'aie voté pour le dispositif de l'arrêt, ce vote favorable ne signifie pas que je partage tous les éléments du raisonnement qu'a suivi la Cour pour arriver à sa conclusion. J'estime en particulier approprié de formuler les observations suivantes :

I

2. Dans le paragraphe 2 *b)* du dispositif de l'arrêt, la Cour

> « *Rappelle* que les navires de l'Etat de Qatar jouissent dans la mer territoriale de Bahreïn séparant les îles Hawar des autres îles bahreïnites du droit de passage inoffensif consacré par le droit international coutumier. »

3. J'ai voté pour cette déclaration bien qu'elle ne soit pas nécessaire. En conséquence, afin d'éviter tout malentendu basé sur une argumentation *a contrario*, j'aimerais préciser que, selon moi, Qatar jouit du droit de passage inoffensif consacré par le droit international coutumier non seulement dans la mer territoriale visée au paragraphe 2 *b)* du dispositif de l'arrêt, mais aussi dans l'*ensemble* de la mer territoriale placée sous la souveraineté de Bahreïn.

II

4. Le paragraphe 197 de l'arrêt est ainsi conçu :

> « 197. La Cour notera tout d'abord que Qit'at Jaradah est une très petite île située dans la limite des 12 milles des deux Etats. Selon le rapport de l'expert retenu par Bahreïn, elle fait environ 12 mètres de long sur 4 mètres de large à marée haute et 600 mètres de long sur 75 mètres de large à marée basse. A marée haute, son altitude est d'environ 0,40 mètre.
>
> Certaines catégories d'activités invoquées par Bahreïn, telles que le forage de puits artésiens, pourraient en soi être considérées comme discutables en tant qu'actes accomplis à titre de souverain. La construction d'aides à la navigation, en revanche, peut être juridiquement

> case of very small islands. In the present case, taking into account the size of Qit'at Jaradah, the activities carried out by Bahrain on that island must be considered sufficient to support Bahrain's claim that it has sovereignty over it."

5. An artesian well is a well drilled through impermeable strata to reach water capable of rising to the surface by internal hydrostatic pressure. The drilling of an artesian well must accordingly be considered an act of a private character, unless special reasons justify a different conclusion. The Judgment does not give such reasons. Therefore, even assuming that Bahrain has established the fact of well-drilling, in my opinion, this cannot constitute an act of sovereignty over Qit'at Jaradah. Nonetheless, I voted in favour of paragraph (4) of the operative part of the Judgment finding that Bahrain has sovereignty over Qit'at Jaradah, because of my general agreement with the maritime delimitation line between Qatar and Bahrain drawn in its paragraph (6), which locates Qit'at Jaradah on the Bahraini side.

III

6. Nor does the construction of navigation aids constitute acts of sovereignty, as the Court stated in its Judgment of 17 November 1953. In that case, the Court considered the significance of the lighting and buoying of the Minquiers by the French Government, concluding that:

> "The Court does not find that the facts, invoked by the French Government, are sufficient to show that France has a valid title to the Minquiers. As to the above-mentioned acts from the nineteenth and twentieth centuries in particular, including the buoying outside the reefs of the group, such acts can hardly be considered as sufficient evidence of the intention of that Government to act as sovereign over the islets; nor are those acts of such a character that they can be considered as involving a manifestation of State authority in respect of the islets." (*Minquiers and Ecrehos (France* v. *United Kingdom), Judgment, I.C.J. Reports 1953*, p. 71.)

7. Paragraph 199 of the Judgment states that "Similar acts of authority have been invoked by Bahrain in order to support its claim that it has sovereignty over Fasht ad Dibal". However, for the above-stated reasons such acts, even if proved, cannot support the sovereignty claimed by Bahrain over Fasht ad Dibal. For this reason, in my opinion, it is not necessary to take a stand on the question examined by the Judgment as to whether, from the point of view of the establishment of sovereignty, low-tide elevations can be fully assimilated with islands or other land territory.

(*Signed*) Gonzalo PARRA-ARANGUREN.

> pertinente dans le cas de très petites îles. En l'espèce, compte tenu de la taille de Qit'at Jaradah, les activités exercées par Bahreïn sur cette île peuvent être considérées comme suffisantes pour étayer sa revendication selon laquelle celle-ci se trouve sous sa souveraineté.»

5. Un puits artésien est un puits foré dans des couches imperméables pour atteindre une masse d'eau capable de remonter à la surface par pression hydrostatique interne. Le forage d'un puits artésien doit donc être considéré comme une action à caractère privé à moins que des raisons spéciales n'autorisent à conclure différemment. L'arrêt ne donne pas de telles raisons. Par conséquent, même si Bahreïn a établi qu'un puits a été foré, ce fait ne constitue pas à mon sens un acte de souveraineté sur Qit'at Jaradah. J'ai cependant voté pour le paragraphe 3 du dispositif de l'arrêt qui dit que Bahreïn a souveraineté sur l'île de Qit'at Jaradah parce que j'approuve dans l'ensemble la ligne de délimitation maritime entre Qatar et Bahreïn qui est visée au paragraphe 6 du dispositif et situe Qit'at Jaradah du côté bahreïnite.

III

6. La construction d'aides à la navigation ne constitue pas non plus un acte de souveraineté, ainsi que l'a indiqué la Cour dans son arrêt du 17 novembre 1953. Dans cette affaire, la Cour a étudié la signification donnée à l'éclairage et au balisage des Minquiers par le Gouvernement français et a conclu ce qui suit:

> «La Cour n'estime pas que les faits invoqués par le Gouvernement français suffisent à démontrer que la France ait un titre valable aux Minquiers. En particulier, les divers actes du XIX^e et du XX^e siècle mentionnés ci-dessus, y compris le balisage autour du récif du groupe, ne sauraient être considérés comme preuves suffisantes de l'intention de ce Gouvernement de se comporter en souverain sur les îlots; d'autre part ces actes ne présentent pas un caractère permettant de les considérer comme une manifestation de l'autorité étatique sur les îlots.» (*Minquiers et Ecréhous (France c. Royaume-Uni), arrêt, C.I.J. Recueil 1953*, p. 71.)

7. Le paragraphe 199 de l'arrêt indique que «Bahreïn a invoqué des actes d'autorité similaires à l'appui de sa prétention selon laquelle Fasht ad Dibal relève de sa souveraineté». Toutefois, pour les raisons ci-dessus, de tels actes, même s'ils sont avérés, ne sauraient appuyer la revendication de souveraineté de Bahreïn sur Fasht ad Dibal. Aussi, j'estime qu'il n'est pas nécessaire de prendre position sur la question, examinée dans l'arrêt, de savoir si, du point de vue de l'établissement d'un titre de souveraineté, les hauts-fonds découvrants doivent être assimilés à des îlots à tout autre territoire terrestre.

(*Signé*) Gonzalo PARRA-ARANGUREN.

SEPARATE OPINION OF JUDGE KOOIJMANS

Historical context of dispute — Character of British policy in Gulf region — Maritime security main policy goal — Treaty-relations with local rulers — Non-territorial character of these relations — Absence of colonial structures — Political and legal changes as a result of discovery of oil — Legal framework of treaty relations kept unchanged — Evolution of modern concept of State — No discontinuance of State identity after termination of status British protected State.

Non-applicability of principle of uti possidetis juris *— No transfer of sovereignty — No transformation administrative boundaries — 1939 decision determined international boundary.*

Character of relationship Protecting Power — Protected States — No treaty-based right for Great Britain to decide unilaterally matters of territorial sovereignty — Either consent of local rulers or subsequent acceptance or acquiescence required.

Zubarah — Dispute not territorially defined — Ties of allegiance of Naim tribe with Ruler of Bahrain — Gradual consolidation of Qatar authority — Acquiescence by Bahrain.

Hawar Islands — 1939 decision no arbitral award — Character of procedure leading to 1939 decision — No consent by Ruler of Qatar in 1938 — No subsequent acceptance or acquiescence. Qatar's claim based on original title by virtue of 1868 agreement and proximity principle — No evidence of Qatari display of authority — Irrelevance of cartographic evidence — Bahrain's claim based on ties of allegiance with Dowasir and effectivités.

Janan — not excluded from Hawar group in 1939 decision — Character of 1947 decision — Detachment from group not justified.

I. Introductory Remarks

1. Although I have voted in favour of all but one of the operative provisions of the Judgment which deal with the territorial aspects of the dispute between Qatar and Bahrain, I cannot associate myself with the reasoning which lies at the basis of a number of these provisions. Especially with respect to the issue of sovereignty over the Hawar Islands and over Janan, the Court has in my view taken an unduly formalistic approach by basing itself exclusively on the nature and the legal effect of the so-called 1939 decision of the British Government.

OPINION INDIVIDUELLE DE M. KOOIJMANS

[Traduction]

Contexte historique du différend — Politique britannique dans la région du Golfe — La sécurité maritime comme principal objectif politique — Relations conventionnelles avec les souverains locaux — Caractère non territorial de ces relations — Absence de structures coloniales — Changements politiques et juridiques à la suite de la découverte de pétrole — Cadre juridique des relations conventionnelles resté inchangé — Evolution vers une conception moderne de l'Etat — Maintien de l'identité étatique après qu'il a été mis fin au statut d'Etat protégé par les Britanniques.

*Non-applicabilité du principe de l'*uti possidetis juris *— Pas de transfert de souveraineté — Pas de modification des frontières administratives — La décision de 1939 a établi la frontière internationale.*

Nature de la relation entre la puissance protectrice et les Etats protégés — Aucun traité ne confère à la Grande-Bretagne le droit de décider unilatéralement de questions de souveraineté territoriale — Nécessité du consentement des souverains locaux ou, sinon, de leur acceptation ou de leur acquiescement ultérieurs.

Zubarah — Pas de définition territoriale du différend — Allégeance de la tribu des Naim au souverain de Bahreïn — Consolidation progressive de l'autorité de Qatar — Acquiescement de Bahreïn.

Iles Hawar — La décision de 1939 n'est pas une sentence arbitrale — Nature de la procédure qui a débouché sur la décision de 1939 — Pas de consentement du souverain de Qatar en 1938 — Pas d'acceptation ou d'acquiescement ultérieurs. Revendication de Qatar fondée sur un titre originaire en vertu de l'accord de 1868 et sur le principe de proximité — Pas de preuve de manifestations d'autorité de Qatar — Preuves cartographiques non pertinentes — Revendication de Bahreïn fondée sur des liens d'allégeance avec les Dowasir et les effectivités.

Janan — Non exclue du groupe des Hawar dans la décision de 1939 — Nature de la décision de 1947 — Détachement du groupe non justifié.

I. REMARQUES LIMINAIRES

1. Bien qu'ayant voté pour tous les paragraphes du dispositif de l'arrêt relatifs aux aspects territoriaux du différend entre Qatar et Bahreïn, à l'exception d'un seul, je ne peux m'associer au raisonnement sur lequel se fondent plusieurs d'entre eux. S'agissant surtout de la souveraineté sur les îles Hawar et sur Janan, la Cour a, selon moi, suivi une démarche excessivement formaliste en se fondant exclusivement sur la nature et l'effet juridique de la prétendue décision de 1939 du Gouvernement britannique.

To a certain extent this formalistic approach is also reflected in the Court's position on sovereignty over the Zubarah region, although the (former) Protecting Power never took a decision on the issue, as it did in the case of the Hawars. Nevertheless the Judgment seems to give more weight to the position taken by that Protecting Power than to considerations of substantive law, in particular those on the acquisition of territory.

2. As a result, the Judgment has a rather ambiguous character. Whereas the part devoted to maritime delimitation deals with substantive rules of the law of the sea, including rules regarding the (quasi-)territorial dispute about which Party has sovereign rights over Qit'at Jaradah and Fasht al Dibal, the part devoted to territorial questions is singularly devoid of considerations on the substance of the law. It deals mainly with the legal effects to be attributed to the position adopted by a third State (Zubarah) or the decision taken by it (on the Hawars and Janan); this third State has beyond any doubt been a factor of primary importance in the history of the Parties and relations between them, but has certainly not exclusively determined those relations. The past surely casts a long shadow over present and future relations between the Parties but the Court singled out only one element from it.

3. It could be argued that this ambiguous character stems from the nature of the dispute before the Court. The land dominates the sea; territorial issues determine matters of maritime delimitation. Territorial disputes have their roots in the past whereas maritime delimitation is future-oriented once the territorial issues have been settled.

4. It is by no means my intention to suggest that the historical aspects should not be considered. On the contrary, only by taking into account the full spectrum of the Parties' history, can their present rights be properly evaluated. By not giving the full historical context its due, however, the Court has in my opinion unnecessarily curtailed its scope for settling the dispute in a persuasive and legally convincing way. To elucidate my viewpoint, I will start with some remarks on the historical context of the dispute, although I certainly do not pretend to be an expert on the history of the Gulf region.

II. THE HISTORICAL CONTEXT

5. "[T]he concept of a State with clearly defined boundaries was totally alien to the political notions of the rulers and the tribes of the area. Political boundaries were dependent on tribal loyalties to particular shaikhs and consequently were subject to frequent change

Dans une certaine mesure, ce formalisme se retrouve également dans la position adoptée par la Cour au sujet de la souveraineté sur la région de Zubarah, bien que l'(ex-)puissance protectrice n'ait jamais pris de décision à ce sujet, comme elle l'a fait pour les Hawar. Néanmoins, l'arrêt semble donner davantage de poids à la position de cette puissance protectrice qu'à des considérations de droit positif, en particulier celles relatives à l'acquisition de territoires.

2. En conséquence, l'arrêt revêt un caractère assez ambigu. Alors que la partie consacrée à la délimitation maritime traite de dispositions de fond du droit de la mer, y compris pour le différend (quasi) territorial sur la question de savoir laquelle des Parties a des droits souverains sur Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal, celle qui porte sur des questions territoriales est singulièrement dépourvue de considérations sur le droit applicable. Elle traite surtout des effets juridiques qu'il convient d'attribuer à la position (au sujet de Zubarah) ou à la décision (au sujet des Hawar et de Janan) qu'un Etat tiers a prises; cet Etat tiers a sans aucun doute joué un rôle primordial dans l'histoire des Parties et les relations entre elles, mais il n'a certainement pas déterminé à lui seul le cours de ces relations. A n'en pas douter, le passé pèse beaucoup sur les relations actuelles et futures entre les Parties, mais la Cour a choisi de n'en retenir qu'un élément.

3. On pourrait faire valoir que cette ambiguïté tient à la nature même du différend porté devant la Cour. La terre domine la mer — les questions territoriales déterminent les questions de délimitation maritime. Les différends territoriaux ont leur origine dans le passé alors que les délimitations maritimes sont orientées vers l'avenir et interviennent une fois réglés les problèmes de territoire.

4. Il n'entre certes pas dans mes intentions de laisser entendre qu'il ne faut pas tenir compte des aspects historiques de l'affaire. Au contraire, ce n'est qu'en se référant à toutes les facettes de l'histoire des Parties qu'il est possible de bien évaluer les droits qui sont actuellement les leurs. C'est justement parce qu'elle n'a pas pleinement tenu compte du contexte historique que la Cour, à mon avis, a restreint inutilement les possibilités qui lui étaient offertes de régler le différend d'une façon qui emporte l'adhésion et soit juridiquement convaincante. Afin d'expliquer mon point de vue, je commencerai, sans prétendre aucunement être un spécialiste de l'histoire de cette région, par quelques observations sur le contexte historique du différend.

II. LE CONTEXTE HISTORIQUE

5. «[L]'idée d'un Etat aux frontières bien définies était totalement étrangère à la pensée politique des souverains et des tribus de la région. Les frontières politiques dépendaient des liens d'allégeance des tribus à tel ou tel cheikh et étaient donc susceptibles de se modi-

> tribe's loyalty was determined by its own interests and could, and at this time often did, alter."[1]

This quotation from a book by an Arab author on the history of the Gulf area seems to give an accurate picture of the situation in the region concerned in the not too distant past.

6. Colonization, which was such an overriding factor during the nineteenth century in other parts of the world, only had a limited effect in the Gulf region. The Western Power which had continuously expanded its influence in the area, Great Britain, never occupied the various sheikhdoms located on the Arab side of the Gulf, encapsulating them in its colonial empire. For reasons which do not need to be analysed here, the British Government preferred to enter into treaty relations with the local rulers and to keep these treaty relations intact, instead of allowing them to be gradually overgrown by administrative structures of the colonial type, as for instance was the case in parts of sub-Saharan Africa.

7. Since the main concern of the British in the nineteenth century was maritime security rather than natural resources, they obtained — and sometimes even imposed — commitments from the local rulers to abstain from acts of piracy and other activities which might endanger maritime peace. They had to intervene from time to time in situations of conflict between the local rulers themselves and to take appropriate measures to settle a dispute in order to prevent it from jeopardizing peace at sea and the safety of the Gulf as a major commercial route. A case in point is the difficulties between the Al-Khalifahs of Bahrain and the Al-Thani of Qatar in the second half of the nineteenth century which culminated on various occasions in clashes around (I do not use the word "about" advisedly) Zubarah.

8. It was in the interest of the British to prevent the existence of overlapping zones of influence for the local rulers since this could lead to competition and tension. Zubarah was an obvious candidate for becoming such an overlapping zone of influence and both in the 1870s and in 1895 the British took measures to nip an armed conflict in the bud, the first time to the detriment of the Ruler of Bahrain, the second time to the detriment of the Ruler of Qatar. In both cases, an important factor for the British was also presumably that a clash between the two Rulers would in all probability also have led to problems between the British Government and the Ottoman Empire, which in the second half of the nineteenth century tried to re-establish its control over the

---

[1] Mohammed Morsy Abdullah, *The United Arab Emirates: A Modern History*, 1978, p. 291, quoted by Mr. John L. Simpson, QC, in his dissenting opinion to the Award of the Court of Arbitration in the *Dubai/Sharjah Border case* (*International Law Reports* (*ILR*), Vol. 91, p. 681).

> fier fréquemment. « L'allégeance d'une tribu était fonction de ses intérêts et pouvait donc se déplacer, ce qui se produisait souvent à cette époque. »[1]

Ces quelques lignes extraites d'un ouvrage d'un auteur arabe sur l'histoire de la région du Golfe me paraissent donner une image exacte de la situation qui régnait dans la région il n'y a pas si longtemps.

6. La colonisation, qui a eu une telle importance au XIXe siècle dans d'autres parties du monde, n'a eu qu'un impact limité dans la région du Golfe. La puissance occidentale qui n'a cessé d'étendre son influence dans la région, à savoir la Grande-Bretagne, n'a jamais occupé et englobé dans son empire colonial les différents émirats de la rive arabe du Golfe. Pour des raisons qui n'ont pas à être analysées ici, le Gouvernement britannique a préféré conclure des traités avec les souverains locaux et conserver intactes ces relations conventionnelles plutôt que les voir progressivement remplacées par des structures administratives de type colonial comme dans certaines parties de l'Afrique subsaharienne.

7. Au XIXe siècle, les Britanniques étaient davantage soucieux de préserver la sécurité maritime que d'exploiter des ressources naturelles. Ils obtinrent des souverains locaux — et parfois même le leur imposèrent — qu'ils s'engagent à ne pas commettre d'actes de piraterie et à s'abstenir de mener d'autres activités qui risquaient de compromettre la paix sur mer. Ils durent intervenir de temps à autre dans des conflits entre les souverains locaux eux-mêmes et prendre les mesures voulues pour régler un différend avant qu'il ne mette en péril la paix maritime et la sécurité du Golfe en tant que grande route commerciale. En témoignent justement les difficultés qui surgirent entre les Al-Khalifah de Bahreïn et les Al-Thani de Qatar dans la seconde moitié du XIXe siècle et donnèrent lieu à plusieurs reprises à des affrontements autour de — c'est sciemment que je ne dis pas « au sujet de » — *Zubarah*.

8. Il était dans l'intérêt des Britanniques d'empêcher que les zones d'influence des souverains locaux n'empiètent les unes sur les autres et ne soient ainsi des sources de rivalité et de tensions. *Zubarah* était particulièrement bien placée pour devenir une pomme de discorde et, au cours des années 1870 comme en 1895, les Britanniques prirent des mesures pour étouffer dans l'œuf un conflit armé, d'abord au détriment du souverain de Bahreïn et ensuite aux dépens de celui de Qatar. Dans les deux cas, il est vraisemblable que les Britanniques furent également poussés à intervenir par la crainte qu'un affrontement entre les deux souverains ne crée aussi des problèmes entre eux-mêmes et l'Empire ottoman qui, au cours de la seconde moitié du XIXe siècle, cherchait à rétablir sa

---

[1] Muhammad Morsy Abdullah, *The United Arab Emirates: A Modern History*, 1978, p. 291, cité par John L. Simpson, QC, dans son opinion dissidente au sujet de la sentence du Tribunal arbitral dans l'affaire du *Différend frontalier entre Doubaï et Charjah* (*International Law Reports*, vol. 91, p. 661).

Arabian peninsula of which the Qatar peninsula was considered to be part.

9. The British attitude may be seen as a recognition of Turkish suzerainty over certain parts of the Gulf region; it would, however, be an unwarranted assumption to interpret this attitude as a recognition of claims of sovereignty or of territorial boundaries between the various sheikhdoms. As the Arbitral Tribunal in the case between Eritrea and Yemen said:

> "the Tribunal has been aware that Western ideas of territorial sovereignty are strange to peoples brought up in the Islamic tradition and familiar with notions of territory very different from those recognized in contemporary international law" (*Award, Phase One*, p. 137, para. 525)[2].

10. It can therefore be said that the formation of States as territorially based sovereign entities in the Arab part of the Gulf region was very slow and gradual. The British policy to secure maritime peace by apportioning areas of influence to the local rulers, at the same time prohibiting them from interfering in each other's domains, may have contributed to the growth of separate, territorial entities but all this is a far cry from the establishment of well-defined, centrally led spheres of exclusive jurisdiction. In this respect it is noteworthy that the various treaties, in which the British Government took upon itself to provide protection against "aggression *by sea*" (emphasis added) were concluded with the various rulers in their personal capacity. In no way can it be deduced from these treaties that the British promised to guarantee the *territorial integrity* of the sheikhdoms. That concept was simply non-existent at the time.

11. It would be highly artificial indeed to construe the various agreements concluded by Great Britain in 1868 with the rulers in Manama and Doha as providing the latter with a title to the whole of the peninsula, including any islands off the coast. Surely it was Britain's intention in concluding these agreements to keep the Ruler of Bahrain from meddling in affairs on the mainland, but it is highly improbable that the British saw such meddling as equivalent to an intervention in the internal affairs of another sovereign State. Preventing the Al-Khalifa from undertaking activities in Zubarah certainly cannot be seen as recognition of Al-Thani sovereignty over that area. British policy, however, allowed local rulers to consolidate their control over the zones of influence allotted to them and this facilitated the formation of States in a more contemporary sense.

---

[2] The present author has been told that the Arab word "dirah" can hardly be translated by "territory". See also Muhammed Morsy Abdullah (*op. cit.*, note 1): "*Dirah* in Arabia at this time (nineteenth century) was a flexibly defined area, changing in size according to the strength of the tribe which wandered within it."

domination sur la péninsule Arabique dont on considérait que la presqu'île de Qatar faisait partie.

9. Si l'attitude britannique peut être interprétée comme une reconnaissance de la suzeraineté turque sur certaines parties de la région du Golfe, il serait en revanche tout à fait injustifié d'y voir une reconnaissance de revendications de souveraineté ou de frontières territoriales entre les différents émirats. Comme l'a conclu le Tribunal arbitral dans l'affaire *Erythrée/Yémen* :

> « le Tribunal savait fort bien que les idées occidentales de souveraineté territoriale sont étrangères à des populations élevées dans la tradition islamique et habituées à des notions de territoire très différentes de celles qui sont reconnues dans le droit international contemporain » (*Sentence, première phase*, p. 337, par. 525).

10. On peut donc dire que, dans la partie arabe de la région du Golfe, la formation d'entités souveraines à base territoriale a été très lente et progressive. La politique britannique consistant à assurer la paix maritime en attribuant aux souverains locaux des zones d'influence tout en leur interdisant de s'immiscer dans celles des autres a sans doute facilité la création d'entités territoriales distinctes, mais elles étaient très loin de constituer des zones centralisées et bien délimitées de compétence exclusive. Il est significatif à cet égard que les divers traités par lesquels le Gouvernement britannique s'est engagé à offrir une protection contre « toute agression *par mer* » (les italiques sont de moi) ont été conclus avec les différents souverains à titre personnel. On ne saurait en aucun cas inférer de ces traités que les Britanniques promettaient de garantir l'intégrité territoriale des émirats. Cette notion n'existait tout simplement pas à l'époque.

11. Il serait vraiment très artificiel d'interpréter les accords passés en 1868 par la Grande-Bretagne avec les souverains de Manama et Doha comme attribuant à ces derniers un titre sur l'ensemble de la péninsule, y compris sur les îles situées au large de la côte. La Grande-Bretagne voulait certes empêcher ainsi le souverain de Bahreïn de s'ingérer dans les affaires du continent, mais il est fort improbable que les Britanniques aient considéré que ces ingérences équivalaient à une intervention dans les affaires intérieures d'un autre Etat souverain. Empêcher les Al-Khalifah de se livrer à telle ou telle activité à Zubarah ne saurait en aucun cas être considéré comme une reconnaissance de la souveraineté des Al-Thani sur cette région. La politique britannique a toutefois permis aux souverains locaux de consolider leur autorité sur les zones d'influence qui leur étaient allouées, ce qui a facilité la formation d'Etats plus proches du sens que nous donnons aujourd'hui à ce terme.

D'après les renseignements donnés à l'auteur, le mot arabe « dirah » ne peut guère être traduit par « territoire ». Voir aussi Muhammad Morsy Abdullah (*op. cit.*, note 3) : « La *dirah* était en Arabie, à cette époque (XIX^e siècle), une région aux contours flous dont la taille changeait en fonction de la puissance de la tribu qui la parcourait. »

12. The need for such a modern concept of State was greatly enhanced by the discovery of oil in the region in the years after the First World War. The Court of Arbitration in the *Dubai/Sharjah Border* case aptly summarized this highly important development when it said that

> "the concept of a boundary in the Western sense was in the early days quite unknown to the nomadic peoples of this region. When, however, some recognition of the potential oil resources of the area was possible, it became necessary to consider the establishment of precise and clearly defined boundaries between the Emirates. It was in the interest of both the Rulers and the concessionary companies that the extent of each concession be capable of exact determination. The prospect of the future exploration and exploitation of oil resources led directly to the first tentative steps toward the establishment of boundaries." (*Award, ILR*, Vol. 91, p. 562.)

13. The new era also led to a change in character of British involvement in the area. Economic and strategic interests took the place of maritime security as the dominant policy goals of a State which set great store by remaining the main power in a part of the world of increasing strategic importance. Great Britain obtained from the local rulers the promise that no concessions for the exploration and exploitation of oil would be granted without its consent. It was, therefore, not only in the interest of the rulers and the concessionary companies that the extent of each concession be capable of exact determination, as the Court of Arbitration in the *Dubai/Sharjah Border* case said, but also in the interest of the Protecting Power. The exact location of boundaries, which had been a matter of minor concern to the British in the nineteenth century, became an issue of direct importance in the twentieth century.

14. As a result, Great Britain's grip on the local rulers undoubtedly tightened and in some aspects its relations with them may have even assumed the features of a quasi-colonial régime, hardly leaving these rulers room for an autonomous policy. It is noteworthy, however, that formally nothing changed in the relationship between Great Britain and the "Protected States", a term which gradually came to be used to indicate the sheikhdoms in the Gulf area.

15. For a legal evaluation of the "Special Relationship" between Great Britain and the Gulf States the unchanged nature of these relations since the conclusion of the original treaties with Bahrain in 1892 and with Qatar in 1916 is highly relevant. It is difficult to give an exact characterization of this relationship. Perhaps the best description was given by Lord Curzon, Viceroy of India, in a speech addressed to the Chiefs of the Trucial Coast in 1903. He said: "your independence will continue to be

12. Cette conception moderne de l'Etat est devenue bien plus nécessaire avec la découverte de pétrole dans la région au cours des années qui ont suivi la première guerre mondiale. Dans l'affaire du *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï*, le Tribunal arbitral a parfaitement résumé cette évolution très importante:

> «L'idée de frontière au sens occidental était autrefois totalement étrangère aux populations nomades de la région. Mais, dès que l'on a commencé à se rendre compte de ce que représentaient les ressources pétrolières de la région, il est devenu nécessaire de songer à fixer des frontières précises et bien définies entre les émirats. Il était dans l'intérêt des souverains comme des sociétés pétrolières de déterminer exactement l'étendue de chaque concession. La perspective de l'exploration et de l'exploitation des ressources pétrolières a directement entraîné les premières mesures préliminaires tendant à fixer des frontières.» (*Award, International Law Reports*, vol. 91, p. 562.)

13. Cette ère nouvelle conféra également un caractère nouveau à l'action des Britanniques dans la région. Les intérêts économiques et les impératifs de la géostratégie supplantèrent la sécurité maritime en tant que premiers objectifs d'un Etat attaché à rester la puissance prépondérante dans une région du monde dont l'importance stratégique allait croissant. La Grande-Bretagne obtint des souverains locaux la promesse de ne pas accorder de concessions pour l'exploration et l'exploitation du pétrole sans son consentement. Ce n'étaient donc pas seulement les souverains et les sociétés concessionnaires qui avaient intérêt à se donner les moyens de déterminer exactement l'étendue de chaque concession, comme l'a dit le Tribunal arbitral qui a eu à connaître de l'affaire *Chardjah/Doubaï*, mais aussi la puissance protectrice. La question de l'emplacement exact des frontières, qui n'avait guère intéressé les Britanniques au XIX^e siècle, devenait une préoccupation actuelle et importante.

14. Il en est résulté que la Grande-Bretagne resserra nettement son emprise sur les souverains locaux. A certains égards, ses relations avec eux prirent peut-être un tour quasi colonial en ne leur laissant guère de marge pour mener une politique autonome. On notera cependant qu'officiellement rien ne changea dans la relation entre la Grande-Bretagne et les «Etats protégés», expression qui entra progressivement en vigueur pour désigner les émirats de la région du Golfe.

15. Pour appréhender d'un point de vue juridique la «relation spéciale» qui existait entre la Grande-Bretagne et les Etats du Golfe, il convient de tenir tout particulièrement compte du fait que la nature de cette relation n'a pas changé depuis la conclusion des premiers traités avec Bahreïn en 1892 et Qatar en 1916. Il est difficile d'en donner une définition exacte. Peut-être est-ce lord Curzon, vice-roi des Indes, qui l'a le mieux décrite dans une allocution prononcée en 1903 devant les chefs

upheld, and the influence of the British Government must remain supreme"[7].

And the British Government itself never ceased to refer to the Gulf States as "independent States which Her Majesty's Government are under an obligation to protect".

16. This so-called Special Relationship may have been equivocal from a legal point of view, but it would be wholly unwarranted to place it on a par with a colonial relationship. When in 1971 the special relations between the United Kingdom on the one hand and Bahrain and Qatar on the other came to an end, it can be said that the latter two States (re)gained full independence, but it would be inaccurate to say that they became independent. They were the same States before and after 1971. This is also recognized in the Court's Judgment when it states in paragraph 139 that

> "The 1939 decision must therefore be regarded as a decision that was binding from the outset on both States and continued to be binding on *those same States* after 1971, when they ceased to be British protected States." (Emphasis added.)

III. The Principle of *Uti Possidetis Juris*

17. The conclusion reached by the Court on the basis of the British decision of 1939 made it, in the Court's view, unnecessary "to rule on the arguments of the Parties based on the existence of an original title, *effectivités* and the applicability of the principle of *uti possidetis juris* to the present case" (Judgment, para. 148).

18. I disagree with the Court's evaluation of the legal effect to be given to the 1939 decision. My vote in favour of paragraph 2 (*a*) of the *dispositif* is based on considerations relating to title to sovereignty, geographical proximity and *effectivités*. Since, however, Bahrain explicitly invoked the principle of *uti possidetis juris* — though at a very late stage — and since this argument is of a preliminary character, as counsel for Bahrain correctly stated, I deem it necessary to give first my views on the question whether this principle is applicable in the present case. If it were, all other grounds submitted by the Parties would have become redundant.

19. In its famous statement in the case concerning the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)*, the Chamber of the Court called the principle of *uti possidetis*

> "a general principle, which is *logically connected* with the phenom-

---

[7] Quoted in the Award in the *Dubai/Sharjah Border* case, *ILR*, Vol. 91, p. 561.

de la côte de la Trêve en disant: « votre indépendance sera maintenue; l'influence du Gouvernement britannique devra rester suprême »[1].

Et le Gouvernement britannique n'a lui-même jamais cessé de qualifier les Etats du Golfe d'« Etats indépendants que le gouvernement de Sa Majesté est tenu de protéger ».

16. Cette « Relation spéciale » était peut-être ambiguë d'un point de vue juridique, mais il serait totalement injustifié de l'assimiler à une relation coloniale. Quand prirent fin, en 1971, les relations spéciales entre, d'une part, le Royaume-Uni et, d'autre part, Bahreïn et Qatar, ces deux derniers Etats (re)trouvèrent sans doute une indépendance entière, mais il serait inexact de dire qu'ils devinrent indépendants. Il s'agissait des mêmes Etats avant et après 1971. Ce fait est d'ailleurs reconnu au paragraphe 139 de l'arrêt de la Cour, où on lit:

> « Dès lors, la décision de 1939 doit être regardée comme une décision qui était dès l'origine obligatoire pour les deux Etats et a continué de l'être *pour ces mêmes Etats* après 1971, année au cours de laquelle ils ont cessé d'être des Etats protégés par la Grande-Bretagne. » (Les italiques sont de moi.)

III. LE PRINCIPE DE L'*UTI POSSIDETIS JURIS*

17. La conclusion à laquelle la Cour est parvenue sur la base de la décision britannique de 1939 la dispense, selon elle, « de se prononcer sur l'argumentation des Parties tirée de l'existence d'un titre originaire, des effectivités ou de l'applicabilité en l'espèce du principe de l'*uti possidetis juris* » (arrêt, par. 148).

18. Je ne suis pas la Cour dans son appréciation de l'effet juridique à donner à la décision de 1939. Mon vote en faveur du paragraphe 2 *a)* du dispositif repose sur des considérations liées au titre de souveraineté, à la proximité géographique et aux effectivités. Toutefois, dans la mesure où Bahreïn a expressément invoqué le principe de l'*uti possidetis juris* — bien que très tardivement — et où cet argument présente un caractère préliminaire comme le conseil de Bahreïn l'a déclaré fort justement, il me semble nécessaire de dire d'abord si, à mon sens, ce principe est applicable en l'espèce. S'il l'était, tous les autres moyens présentés par les Parties seraient devenus superflus.

19. Dans sa célèbre conclusion en l'affaire du *Différend frontalier* (*Burkina Faso/République du Mali*), la Chambre de la Cour a défini ainsi le principe de l'*uti possidetis*:

> « un principe général, *logiquement lié* au phénomène de l'accession à

---

[1] Cité dans la sentence rendue dans l'affaire du *Différend frontalier entre Charjah et Dubaï*, *International Law Reports*, vol. 91, p. 563.

> menon of the *obtaining of independence*, wherever it occurs. Its obvious purpose is to prevent the independence and stability of new States being endangered by fratricidal struggles provoked by the challenging of frontiers *following the withdrawal of the administering power*." (*I.C.J. Reports 1986*, p. 565, para. 20; emphasis added.)

20. The Chamber's statement in my opinion presumes a transfer of sovereignty from the former colonial power to a newly independent State. Malcolm Shaw is of a similar opinion when, in his seminal article "The Heritage of States: The Principle of *Uti Possidetis Juris* Today" he says that: "The principle of *uti possidetis* functions in the context of the transmission of sovereignty and the creation of a new independent State and conditions that process."[6]

21. Shaw's formulation is broader than that used by the Chamber of the Court, as it also covers the situation where parts of an already independent State achieve independence as the result of the (partial) dissolution of that State. Under those circumstances the principle has been declared applicable *inter alia* by the Arbitration Commission of the European Conference on Yugoslavia with regard to administrative boundaries between the component units of the dissolving State. As the Commission said:

> "Except where otherwise agreed, the former [administrative] boundaries become frontiers protected by international law. This conclusion follows from the principle of respect for the territorial status quo and in particular from the principle of *uti possidetis*."[7]

According to Shaw the rationale for application of the principle in such non-colonial situations is the same as that underlying the Chamber's position in the *Burkina Faso/Republic of Mali* case: "the same dangers resulting from the break-up of existing States are evident".

22. What the two situations just mentioned have in common is that administrative, i.e., non-international boundaries are turned into international boundaries. It would be nonsensical to apply the principle to a boundary separating the colonial territories of two different colonial powers. That boundary was already an international boundary and as such protected by international law. What distinguishes the present case from the situations in which the principle was applied is of a similar character.

23. The crucial question in my view is: is there (a) a transfer of sovereignty from one State to another State as a result of which (b) administrative boundaries are invested "with a significance and a purpose they

---

[6] *British Year Book of International Law*, Vol. 67, 1996, p. 98.

[7] Quoted in Shaw, *op. cit.*, p. 108.

l'indépendance, où qu'il se manifeste. Son but évident est d'éviter que l'indépendance et la stabilité des nouveaux Etats ne soient mises en danger par des luttes fratricides nées de la contestation des frontières *à la suite du retrait de la puissance administrante*. » (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 565, par. 20; les italiques sont de moi.)

20. A mon avis, cette conclusion présuppose un transfert de souveraineté de l'ancienne puissance coloniale à un Etat nouvellement indépendant. Malcolm Shaw ne pense pas autrement quand, dans son article qui a fait date « The Heritage of States: The Principle of *Uti Possidetis Juris* Today », il explique que « le principe de l'*uti possidetis* s'applique dans le contexte de la transmission de souveraineté et de la création d'un nouvel Etat indépendant et conditionne ce processus »[1].

21. La définition de Shaw est plus large que celle donnée par la Chambre de la Cour puisqu'elle couvre également le cas où des parties d'un Etat déjà indépendant accèdent à l'indépendance à la suite de la désagrégation (partielle) de cet Etat. Dans de telles circonstances, ce principe a été déclaré applicable notamment par la Commission d'arbitrage de la Conférence européenne pour la paix en Yougoslavie aux limites administratives des entités constitutives de l'Etat en cours de désagrégation. Comme l'a dit la Commission :

> « A défaut d'un accord contraire, les limites antérieures (administratives) acquièrent le caractère de frontières protégées par le droit international. Telle est la conclusion à laquelle conduit le principe du respect du *statu quo* territorial et particulièrement celui de l'*uti possidetis juris*. »[2]

Pour Shaw, la raison qui doit conduire à appliquer ce principe dans de telles situations non coloniales est la même que a dicté la position de la Chambre de la Cour dans l'affaire *Burkina Faso/République du Mali*. Il considère, en effet, que « la désagrégation d'Etats existants présente évidemment les mêmes dangers ».

22. Le point commun à ces deux situations est que des limites administratives, c'est-à-dire non internationales, deviennent des frontières internationales. Il serait absurde d'appliquer ce principe à une frontière séparant les territoires coloniaux de deux puissances coloniales différentes. Cette frontière serait déjà une frontière internationale et, en tant que telle, protégée par le droit international. Ce qui différencie la présente affaire des situations dans lesquelles ce principe a été appliqué est du même ordre.

23. La question essentielle est à mon avis la suivante : y a-t-il *a*) transfert de souveraineté d'un Etat à un autre à la suite duquel *b*) des limites administratives sont investies « d'une signification et d'un objet qu'il

---

[1] *British Year Book of International Law*, vol. 67, 1996, p. 98.

[2] Cité dans Shaw, *op. cit.*, p. 104.

they were never intended to have"[9]. In the present case neither of these questions can be answered affirmatively.

24. As already mentioned (para. 16 above), there was no transfer of sovereignty in 1971 by the United Kingdom to either Bahrain or Qatar; these States kept the same identity as they had before relations with the Protecting Power were terminated. It is often said that the *uti possidetis* principle is only applicable when there is a succession of States. Bahrain has contended that this concept must be interpreted also to mean "replacement of one State by another in the responsibility for the international relations of territory" and that this is what actually occurred in 1971.

25. It is true that both Gulf States were not capable of conducting a foreign policy without a "droit de regard" of the Protecting Power and that in this respect their sovereignty was restricted. But more important than the question whether there was a succession of States in the narrow or the broad sense of the word is the fact that there was no transfer of sovereignty. From a legal point of view there is a world of difference between restricted sovereignty and non-existent sovereignty. The former can be restored, the latter can only be replaced by a transferral, and therefore new sovereignty.

26. Of equal importance is the question whether there was an administrative boundary which was transformed into an international boundary. From the files it is patently clear that the British Government never intended to draw an administrative boundary or to settle a dispute between administrative officials. From the very start it was clear that a decision with regard to the "ownership" of the Hawar Islands was determinative for the international boundaries between two separate entities under international law. The potential concessionnaires wanted to know to which capital they had to go in order to apply for a concession. Both parts of the crucial question I formulated earlier must, therefore, be answered in the negative. Already for these reasons the principle of *uti possidetis juris* is not applicable in the present case.

IV. The Territorial Issues: The General Context

27. Since the *uti possidetis* principle cannot be considered to be applicable, the various territorial issues (Zubarah, the Hawar Islands and Janan) must be dealt with separately and on their own merits.

In view of the fact that the position of the British Government has had a considerable impact on the course of events leading to the dispute before the Court, one preliminary point must be made.

28. Neither the Treaties of 1880 and 1892 with Bahrain nor the Treaty of 1916 with Qatar conferred upon the Protecting Power, Great Britain,

---

[9] Shaw, *op. cit.*, p. 117.

n'avait jamais été prévu de leur donner»[17]? Dans la présente affaire, la réponse à ces deux questions ne peut être que négative.

24. Comme je l'ai déjà indiqué (par. 16 ci-dessus), il n'y a pas eu en 1971 de transfert de souveraineté du Royaume-Uni à Bahreïn ou à Qatar. Ces Etats ont conservé l'identité qui était la leur avant que ne prennent fin leurs relations avec la puissance protectrice. On dit souvent que le principe de l'*uti possidetis* n'est applicable que lorsqu'il y a succession d'Etats. Bahreïn a soutenu que cette notion devait aussi être interprétée comme désignant la substitution d'un Etat à un autre dans la responsabilité des relations internationales d'un territoire et que c'est ce qui s'est effectivement passé en 1971.

25. Il est vrai que la puissance protectrice avait un droit de regard sur la politique étrangère de ces deux Etats du Golfe dont la souveraineté était à cet égard limitée. Mais, et c'est plus important que de savoir s'il y a eu succession d'Etats au sens étroit ou au sens large du terme, le fait est qu'il n'y a pas eu transfert de souveraineté. Du point de vue juridique, il y a un monde entre une souveraineté restreinte et une souveraineté non existante. Dans le premier cas, il peut y avoir rétablissement d'une souveraineté pleine et entière, alors que, dans le second, il ne peut y avoir qu'un transfert, c'est-à-dire une souveraineté nouvelle.

26. Toute aussi importante est la question de savoir s'il y avait une limite administrative qui a été transformée en frontière internationale. Il ressort à l'évidence du dossier que le Gouvernement britannique n'a jamais eu l'intention d'établir une limite administrative ou de régler un différend entre agents de l'administration. Il est apparu clairement dès le début qu'une décision concernant la «propriété» des îles Hawar aurait un effet déterminant sur les frontières internationales entre deux entités distinctes au regard du droit international. Les concessionnaires potentiels voulaient savoir dans quelle capitale aller demander une concession. Il faut donc répondre par la négative aux deux éléments de la question essentielle que j'ai posée plus haut. Ne serait-ce que pour ces raisons, le principe de l'*uti possidetis juris* n'est pas applicable en l'espèce.

IV. LES QUESTIONS TERRITORIALES: CONTEXTE GÉNÉRAL

27. Le principe de l'*uti possidetis* ne pouvant être considéré comme applicable, les différentes questions territoriales (Zubarah, îles Hawar et Janan) doivent être traitées séparément et selon les particularités qui leur sont propres.

Etant donné que la position du Gouvernement britannique a eu un impact considérable sur le cours des événements ayant abouti au différend porté devant la Cour, une remarque préliminaire s'impose.

28. Ni les traités de 1880 et 1892 avec Bahreïn ni le traité de 1916 avec Qatar ne donnaient à la puissance protectrice, la Grande-Bretagne, le

---

[17] Shaw, *op. cit.*, p. 117.

the right to unilaterally determine the boundaries of the sheikhdoms or to decide upon matters of territorial sovereignty. Such decisions could therefore only be made with the consent of the protected States themselves and this seemed not to be in dispute between the Parties, since the question which bitterly divided the Parties was whether such consent to authorize the British Government to decide to which of the Parties the Hawar Islands belong, was actually given. In this respect the protected States had therefore retained their sovereignty. The Court of Arbitration in the *Dubai/Sharjah Border* case explicitly stated with regard to the Trucial States, with which similar treaties had been concluded:

> "It is therefore clear that no treaty authorised the British authorities to delimit unilaterally the boundaries between the Emirates and that no British administration ever asserted that it had the right to do so." (*Award, ILR*, Vol. 91, p. 567.)

29. In this respect it is useful to recall the viewpoint of the Ruler of Bahrain who, after the British Government had informed him in 1947 of the decision on the division of the sea-bed between the Parties, wrote to the British Political Agent: "we ask under which of the treaties between us and the British Government it is laid down that the British Government may make decisions regarding the boundaries without reference or consultation with the Ruler of Bahrain".

30. The fact that the Protecting Power had not been authorized under the relevant treaties to determine unilaterally and on its own initiative the boundaries of the protected States or to settle territorial issues, is in itself an indication that the *uti possidetis* principle is not applicable. The ensuing situation is, namely, completely different from a colonial situation where the administering power had full discretion to draw an administrative boundary and from situations in dissolved or partially dissolved federal States, where the federal organs by internal legal measures established the boundaries separating the various federal units.

31. For our present purposes, however, it is particularly relevant to point out that territorial issues could not be resolved without the consent of the local rulers. If it is not possible to satisfactorily substantiate that such consent was given or that there was subsequent acceptance or acquiescence, a territorial settlement by the British authorities has no legal validity *per se*; any remaining issue must be resolved in the light of the general principles of international law.

32. This in no way implies that the Protecting Power by definition acted *ultra vires* if it acted on its own initiative or unilaterally when confronted with factors of instability originating in a dispute over territory and which might threaten peace in the region. Within the context of the special relations established by the treaties, Great Britain was under an obligation to protect the local rulers and in most cases this might imply

droit de déterminer unilatéralement les frontières des émirats ou de trancher des questions de souveraineté territoriale. De telles décisions ne pouvaient donc être prises qu'avec le consentement des Etats protégés eux-mêmes et cela semble avoir été admis par les Parties puisque la question qui les a violemment opposées a justement été de savoir si ce consentement autorisant le Gouvernement britannique à déterminer à laquelle des Parties appartiennent les îles Hawar a bien été donné. A cet égard, les Etats protégés avaient donc conservé leur souveraineté. Dans l'affaire du *Différend frontalier entre Doubaï et Chardjah*, le Tribunal arbitral n'a laissé subsister aucune ambiguïté au sujet des Etats de la Trêve, avec lesquels avaient été conclus des accords semblables :

> « Il est donc clair qu'aucun traité n'a permis aux autorités britanniques de délimiter unilatéralement les frontières entre les émirats et qu'aucune administration britannique n'a jamais affirmé avoir ce droit. » (*Award*, *International Law Reports*, vol. 91, p. 567.)

29. A cet égard, il est utile de rappeler le point de vue du souverain de Bahreïn qui, après que le Gouvernement britannique l'eut informé en 1947 de sa décision sur la division des fonds marins entre les Parties, écrivit à l'agent politique britannique pour lui demander quel était le traité conclu avec le Gouvernement britannique qui autorisait ce dernier à prendre des décisions relatives au tracé des frontières sans en référer au souverain de Bahreïn ou le consulter.

30. Le fait que les traités en question n'aient pas donné à la puissance protectrice le pouvoir de déterminer unilatéralement et de sa propre initiative les frontières des Etats protégés ou de régler des questions territoriales est en soi une indication de la non-applicabilité du principe de l'*uti possidetis*. La situation qui en découle est, autrement dit, complètement différente de celle d'une colonie où la puissance administrante a toute latitude de tracer une limite administrative ou d'Etats fédéraux entièrement ou partiellement dissous, où les organes fédéraux ont fixé par des mesures relevant du droit interne les limites des diverses unités composant la fédération.

31. Dans l'affaire qui nous occupe, il est particulièrement pertinent, toutefois, de souligner que les questions territoriales ne pouvaient être tranchées sans le consentement des souverains locaux. S'il est impossible d'établir de façon satisfaisante qu'il y a bien eu un tel consentement ou qu'il y a eu acceptation ou acquiescement par la suite, un règlement territorial par les autorités britanniques ne saurait avoir en soi de valeur juridique, et toute question qui resterait pendante devra être réglée en fonction des principes généraux du droit international.

32. Cela ne signifie nullement que la puissance protectrice ait par définition outrepassé ses pouvoirs si elle a agi de sa propre initiative ou unilatéralement alors qu'elle se trouvait confrontée à des facteurs d'instabilité nés d'un différend territorial et risquant de constituer une menace pour la paix dans la région. Dans le cadre des relations spéciales établies par les traités, la Grande-Bretagne était tenue de protéger les souverains

protection against their unfriendly intentions and/or activities with respect to one another. In order to be able to honour its commitments, the Protecting Power acted well within its powers if it tried to defuse existing tensions by taking a position with regard to competing claims or even imposing a settlement. An example of the former approach is British policy with regard to Zubarah, an example of the latter is the 1939 "decision" on the Hawars and the 1947 "decision" on Janan. In order to give such an arrangement legal validity, prior consent or subsequent acceptance or acquiescence is required. In this respect it is irrelevant whether the Protecting Power acted *intra vires* within the context of the Special Relationship. That question simply lies outside the Court's scope.

V. THE QUESTION OF ZUBARAH

33. It is difficult to characterize the dispute concerning sovereignty over Zubarah as a dispute over territory or over the location of territorial boundaries. Even in the beginning of the twenty-first century it still carries the nature of contested hegemonic spheres or disputed entitlements to ties of allegiance rather than that of conflicting claims to exclusive spatial authority over a certain piece of land. That peculiar character of this part of the dispute is even today illustrated by the fact that Bahrain neither in the written nor in the oral pleadings defined the extent of the area over which it claimed sovereignty, but simply referred to the Zubarah region. Only on maps annexed to the pleadings did it indicate what was to be understood by that term. But it was only after an explicit request from the Bench to give an accurate description of the territory that the co-ordinates for the locations establishing the perimeters of the Zubarah region were provided.

34. Bahrain bases its claim mainly on historic rights and ties of allegiance with the Naim tribe, which has frequented the Zubarah region over the last two centuries without it being clear whether it is actually settled there. Qatar for its part maintains that these ties of allegiance have only existed with a particular branch of the Naim tribe, although this allegiance by the Al-Jabr branch has not been constant and was at least formally terminated after 1937.

35. As for the historical aspects, it is not disputed that Zubarah was the power base of the present ruling family of Bahrain in the area before they moved to the main island in the Bahrain group where they stayed until the present day, with a number of short interruptions in the nineteenth century when they temporarily returned to Zubarah. Nor is it disputed that until the 1870s Zubarah was considered part of that ruling family's domain.

36. After Great Britain had concluded the agreements with the local

locaux et c'est le plus souvent face à des visées ou à des initiatives inamicales d'autres souverains locaux que cette obligation de protection devait s'exercer. Pour être en mesure d'honorer ses engagements, la puissance protectrice n'excède aucunement ses pouvoirs lorsqu'elle essaie de désamorcer une crise en prenant position au sujet de revendications concurrentes ou même en imposant un règlement. L'attitude des Britanniques à l'égard de Zubarah est un exemple de prise de position tandis que la «décision» de 1939 sur les îles Hawar et celle de 1947 sur Janan illustrent la méthode du règlement imposé. Pour avoir une valeur juridique, un tel arrangement requiert soit un consentement préalable, soit une acceptation ou un acquiescement ultérieurs. A cet égard, il importe peu que la puissance protectrice ait outrepassé ses pouvoirs dans le cadre de la relation spéciale. Cette question ne relève tout simplement pas de la compétence de la Cour.

V. LA QUESTION DE ZUBARAH

33. Il est difficile de dire si le différend qui oppose les Parties au sujet de la souveraineté sur Zubarah concerne un territoire ou l'emplacement de frontières territoriales. A l'aube du XXI^{e} siècle, il évoque encore davantage des rivalités d'hégémonie ou d'allégeance que des prétentions concurrentes à un pouvoir exclusif sur un territoire donné. La singularité de cet élément du différend est attestée par le fait que, même aujourd'hui, Bahreïn n'a défini ni dans la procédure écrite, ni au cours des plaidoiries, la zone sur laquelle il prétend détenir la souveraineté, et s'est borné à parler de la région de Zubarah. Seules les cartes annexées aux pièces de procédure indiquent ce qu'il faut entendre par cette expression. Mais ce n'est qu'après que la Cour a expressément demandé une description précise de ce territoire qu'ont été fournies les coordonnées des points délimitant la région de Zubarah.

34. Bahreïn fonde l'essentiel de sa revendication sur des droits historiques et des liens d'allégeance de la tribu des Naim, présente dans la région de Zubarah depuis deux siècles, même s'il n'est pas clairement établi qu'elle y soit effectivement installée. Qatar maintient pour sa part que ces liens ont été limités à une branche particulière de la tribu des Naim et que cette allégeance de la branche des Al-Jabr n'a pas été constante et a cessé, au moins officiellement, après 1937.

35. Pour ce qui est des aspects historiques, il n'est pas contesté que c'est à Zubarah que l'actuelle famille régnante de Bahreïn avait établi le centre de son pouvoir avant de s'installer sur l'île principale de Bahreïn où elle est restée jusqu'à aujourd'hui, hormis, au XIX^{e} siècle, de brefs séjours temporaires à Zubarah. Il n'est pas non plus contesté que, jusqu'aux années 1870, Zubarah fut considérée comme faisant partie du domaine de cette famille régnante.

36. Après avoir conclu les accords de 1868 avec les souverains locaux,

rulers in 1868, it became British policy to look unfavourably on Bahrain incursions into the Qatar peninsula. As I made clear with respect to the historical context, it would be an anachronism to interpret the 1868 Agreement with the Sheikh of Doha as providing this ruler with a sovereign title to the whole of the peninsula. But this certainly does not mean that Bahrain had original title to a rather well-defined territory, a title which even survived an alleged illegal occupation by Qatar in 1937.

37. In this respect it is useful to recall what was said by Mr. Muhammed Morsy Abdullah, namely, that "the concept of a State with clearly defined boundaries was totally alien to the political notions of the rulers and the tribes of the area" (see para. 5 above). Against this backdrop certain effects of post-1868 British policy can be observed: it became more difficult for the Al-Khalifah to maintain their traditional relations with the area, whereas the Al-Thani were in a position to gain control over this part of the peninsula, acting under the umbrella of the Ottomans who (re-) established their authority over the greater part of the Arabian peninsula.

38. Although this consolidation of power by Qatar's ruling family may not have been continuous in character, it was periodically reaffirmed. It was acknowledged by the Protecting Power which only tried to smooth out such frictions between the two ruling families potentially leading to serious conflicts without, however, contesting the claims or rights of Qatar's ruling family to Zubarah at any moment.

39. As for the purported ties of allegiance of the Naim (or at least the Al-Jabr branch) with the Ruler of Bahrain, such ties as have existed — and there is no reason to doubt that they did — seem to have been rather ambivalent. In the *Western Sahara* case the Court stated that ties of allegiance have frequently formed a major element in the composition of a State but that in order to afford indications of the ruler's sovereignty, they must clearly be real and be manifested in acts evidencing acceptance of his political authority (*I.C.J. Reports 1975*, p. 42, para. 88).

40. I have serious doubts whether these criteria are met. From the rather casuistic and often inconsistent evidence presented to the Court, I get the impression that the Naim used these ties of allegiance with the Ruler of Bahrain primarily to serve their own purposes, often to resist the expanding authority of the Ruler of Qatar. Moreover, Bahrain has been unable to demonstrate that such ties of allegiance also existed with other tribes regularly frequenting the Zubarah region or that it even tried to extend its authority over these tribes also; for only in that case could the ties of allegiance transform themselves into a title to territorial sovereignty.

41. In the *Western Sahara* case the Court, though not denying that there had been legal ties of allegiance between the States in the region and some of the Western Sahara tribes, concluded that the materials and information presented to it did not establish any tie of territorial sover-

la Grande-Bretagne se mit à voir d'un mauvais œil les incursions bahreïnites dans la péninsule de Qatar. Comme je l'ai expliqué au sujet du contexte historique, ce serait un anachronisme que d'interpréter l'accord passé en 1868 avec le cheikh de Doha comme conférant à ce dernier un titre de souveraineté sur l'ensemble de la péninsule. Mais, cela ne signifie certes pas que Bahreïn avait un titre originaire sur un territoire bien défini, titre qui aurait même persisté après l'occupation prétendument illicite par Qatar en 1937.

37. A cet égard, il est utile de rappeler que, comme l'a dit M. Muhammed Morsy Abdullah, «l'idée d'un Etat aux frontières bien définies était totalement étrangère à la pensée politique des souverains et des tribus de la région» (voir par. 5 plus haut). C'est dans ce contexte que doivent être analysées certaines conséquences de la politique britannique après 1868: il devint plus difficile pour les Al-Khalifah de maintenir leurs liens traditionnels avec cette zone alors que les Al-Thani étaient en mesure d'asseoir leur pouvoir sur celle-ci sous les auspices des Ottomans qui avaient (ré)établi leur autorité sur la plus grande partie de la péninsule Arabique.

38. Cette consolidation du pouvoir de la famille régnante de Qatar n'a sans doute pas été continue, mais elle a été périodiquement réaffirmée. Elle a été reconnue par la puissance protectrice qui s'est seulement efforcée d'apaiser les deux familles régnantes lorsque leurs frictions risquaient d'entraîner de graves conflits sans toutefois mettre jamais en question les prétentions ou les droits de la famille régnante de Qatar sur Zubarah.

39. Quant aux liens d'allégeance qui auraient existé et rien ne permet d'en douter entre les Naïm (ou du moins la branche des Al-Jabr) et le souverain de Bahreïn, ils semblent avoir été plutôt ambivalents. Dans l'affaire du *Sahara occidental*, la Cour a fait observer que les liens d'allégeance ont souvent joué un rôle majeur dans la constitution d'un Etat mais que, pour attester de l'autorité du souverain, ils doivent être manifestement réels et s'exprimer dans des actes prouvant que son autorité politique est acceptée (*C.I.J. Recueil 1975*, p. 42, par. 88).

40. Je doute fort que ces critères soient satisfaits. Les éléments de preuve un peu trop subtils et souvent contradictoires qui ont été présentés à la Cour me donnent l'impression que les Naïm ont surtout utilisé ces liens d'allégeance avec le souverain de Bahreïn pour servir leurs propres intérêts, et souvent pour résister à l'autorité grandissante du souverain de Qatar. De plus, Bahreïn a été incapable de démontrer que de tels liens existaient aussi avec les autres tribus qui venaient régulièrement dans la région de Zubarah ou qu'il ait même tenté d'asseoir également son autorité sur ces tribus; en effet, c'est seulement dans ce cas que les liens d'allégeance pourraient se transformer en titre de souveraineté territoriale.

41. Dans l'affaire du *Sahara occidental*, la Cour, sans nier l'existence de liens juridiques d'allégeance entre les Etats de la région et certaines tribus vivant sur ce territoire, a conclu que les éléments et renseignements portés à sa connaissance n'établissaient l'existence d'aucun lien de souve-

eignty between the territory of Western Sahara and the neighbouring States (*I.C.J. Reports 1975*, p. 68, para. 162). A similar conclusion may be drawn for the present case.

42. It must, therefore, be said that, whatever historical rights Bahrain may have had in the past, they have long since been set aside by the rights of Qatar, at least as far as their character of rights under public international law is concerned. For it is by no means impossible that these "historic rights" must rather be seen as a reflection of traditional links between the ruling family of Bahrain and Zubarah which call for a different solution than one based on public law. Even members of the ruling family of Bahrain seem to have admitted that their interest in Zubarah is primarily an emotional one which could be satisfied by granting them certain privileges. Also the fact that the Zubarah region was not included in oil negotiations by Bahrain with a number of oil companies in the 1930s (an inclusion which the Protecting Power would never have allowed) and the fact that in the 1944 Agreement between the Parties (the result of mediation by the Protecting Power) the concession agreement concluded between Qatar and the oil company concerned for the whole of the peninsula mainland is explicitly recognized (although the remainder of the 1944 agreement is couched in extremely ambiguous terms) seem to indicate that — at least during a certain period — Bahrain or its Ruler recognized that their claim was not a claim to sovereign rights. Just as indicative is the fact that Bahrain, when it expressed its discontent with the 1947 British decision on the delimitation of the sea-bed, did not claim to be entitled to the sea-bed adjacent to the coast of the Zubarah region.

43. Consequently I agree with the Court that sovereignty over Zubarah appertains to Qatar. However, I am less inclined than the Court to give paramount importance to the position taken by third States, in particular Great Britain and the Ottoman Empire. For me it is more relevant that Bahrain has been unable to transform the rights it may have had over Zubarah in a period when governmental authority had a different connotation than it has nowadays, into sovereign rights in the modern sense of the word (even if that was partly attributable to external factors), whereas Qatar has gradually established its authoritative control over the area even before 1937. I can therefore fully associate myself with the Court's conclusion that the actions of the Sheikh of Qatar in Zubarah in that year were an exercise of his authority over that territory and were not an unlawful act of force against Bahrain (Judgment, para. 96).

VI. THE HAWAR ISLANDS

44. The Court bases its finding that Bahrain has sovereignty over the Hawar Islands (with the exception of Janan) on the British decision of

raineté territoriale entre le territoire du Sahara occidental et les Etats voisins (*C.I.J. Recueil 1975*, p. 68, par. 162). On pourrait arriver à une conclusion analogue dans la présente affaire.

42. Il faut donc reconnaître que, quels qu'aient pu être les droits historiques de Bahreïn dans le passé, ils ont depuis longtemps été supplantés par ceux de Qatar, du moins si on considère ces derniers du point de vue du droit international public. Il n'est nullement impossible en effet que ces «droits historiques» doivent plutôt être considérés comme le reflet de liens traditionnels entre la famille régnante de Bahreïn et Zubarah et que cette question doive être résolue autrement que sur la base du droit public. Même des membres de la famille régnante de Bahreïn semblent avoir admis que leur intérêt pour Zubarah est avant tout d'ordre affectif et pourrait être suffisamment pris en compte en leur accordant certains privilèges. De même, le fait que la région de Zubarah n'ait pas été incluse (ce que n'aurait jamais toléré la puissance protectrice) dans les négociations engagées par Bahreïn dans les années trente avec plusieurs sociétés pétrolières et que, dans l'accord intervenu en 1944 entre les Parties (à la suite d'une médiation de la puissance protectrice), il soit bien précisé que l'acte de concession conclu entre Qatar et la société pétrolière concernait tout le territoire continental de la péninsule (alors que le reste de cet accord est rédigé en termes extrêmement ambigus) semble indiquer que du moins pendant une certaine période Bahreïn ou son souverain aient admis que leur prétention ne portait pas sur des droits souverains. Il est tout aussi révélateur que Bahreïn, quand il a manifesté sa désapprobation de la décision britannique de 1947 sur la délimitation des fonds marins, n'ait pas réclamé de titre de souveraineté sur les fonds marins contigus au littoral de la région de Zubarah.

43. En conséquence, je conviens avec la Cour que c'est à Qatar que revient la souveraineté sur Zubarah. Mais, je suis moins enclin que la Cour à considérer comme de la plus haute importance la position adoptée par des Etats tiers, en particulier la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman. Pour moi, il est plus pertinent que Bahreïn ait été incapable de transformer les droits qu'il a pu avoir sur Zubarah, à une époque où l'autorité gouvernementale avait une connotation différente de celle qu'elle a aujourd'hui, en droits souverains au sens moderne du terme (même si cela a été dû en partie à des facteurs extérieurs), alors que Qatar a, même avant 1937, progressivement établi son autorité sur la région. Je peux donc m'associer pleinement à la conclusion de la Cour selon laquelle les actes accomplis par le cheikh de Qatar à Zubarah cette année-là participaient de l'exercice de son autorité sur ce territoire et ne constituaient pas un recours illicite à la force contre Bahreïn (arrêt, par. 96).

VI. LES ÎLES HAWAR

44. La Cour s'appuie sur la décision britannique du 11 juillet 1939 pour constater que Bahreïn a souveraineté sur les îles Hawar (à l'excep-

11 July 1939. Although I am also of the opinion that the Hawar Islands (including Janan, see VII, below) belong to Bahrain, I completely disagree with the Court's reasoning leading up to that conclusion. In my opinion the British decision provides no basis for Bahrain's sovereignty over the islands.

45. In its pleadings Bahrain contended that the 1939 decision, by which the Hawar Islands were attributed to it, is an arbitral award which has the character of *res judicata* and consequently must be respected by the Court. The Court has rejected this argument and has found that the decision does not constitute an arbitral award since it has not been taken by judges chosen by the Parties and ruling either on the basis of the law or *ex aequo et bono* (Judgment, para. 114). I share this aspect of the Court's perception of the 1939 decision. The concept of arbitration may be used in a very broad sense in that it encompasses all kinds of third-party settlement. When however the character of *res judicata* is attributed to a settlement awarded by a third party, a much narrower definition of the term "arbitration" is required. This does not only hold true for modern times. Arbitration as a procedure for dispute settlement with a final and binding character has for centuries been seen as requiring an agreement concluded by two parties to a dispute on the basis of formal equality to entrust the resolution of that dispute to a mutually agreed third party and to comply with the decision given by that third party. It is the combination of consent to the procedure and of commitment to compliance which produces the *res judicata* character of the decision, although the procedure itself is subject to certain requirements of fairness and equality of arms. What is decisive, however, is that the third party does not act on its own authority or of the instigation of only one of the parties to the dispute.

46. The Court goes on to say that it will determine what is the legal effect of the 1939 decision for the Parties after analysing the events which preceded and immediately followed its adoption. The Court then concludes that the decision was binding on both States and continued to be so. It is on this point that my difficulties arise.

47. The Court does not deny that the Parties' consent was necessary in order to enable the British Government to take a decision with binding effect. The Court construes the exchange of letters of May 1938 between the Ruler of Qatar and the British Political Agent in Bahrain as containing such consent.

48. Before dealing with the Court's interpretation of these letters, it may be useful to point out that the present case fundamentally differs in one important aspect from that of the *Dubai/Sharjah Border* case, although it is in other respects very similar to it. In that case too, the Court of Arbitration concluded that the British decisions (the so-called Tripp decisions) of 1956 and 1957 did not constitute arbitral awards. Thereupon the Court said that this does not mean that those decisions were not binding upon the rulers as administrative decisions, since "[t]he two Rulers, when consenting to the delimitation of their boundaries by

tion de Janan). Bien que j'estime également que les îles Hawar (y compris Janan, voir VII, ci-dessous) appartiennent à Bahreïn, je suis en complet désaccord avec le raisonnement qui a conduit la Cour à cette conclusion. A mon avis, la décision britannique ne fonde nullement la souveraineté de Bahreïn sur les îles.

45. Dans ses écritures et plaidoiries, Bahreïn a soutenu que la décision de 1939 lui attribuant les îles Hawar était une sentence arbitrale ayant la force de la chose jugée et devait donc être respectée par la Cour. Celle-ci a rejeté cet argument et conclu que la décision ne constituait pas une sentence arbitrale, parce qu'elle n'avait pas été rendue par des juges choisis par les Parties et statuant soit en droit soit *ex aequo et bono* (arrêt, par. 114). Je partage ce point de vue de la Cour sur la décision de 1939. Le concept d'arbitrage peut être utilisé dans un sens très large puisqu'il englobe tous les types de règlements par tierce partie. En revanche, pour ceux de ces règlements qui ont l'autorité de la chose jugée, le mot «arbitrage» prend un sens beaucoup plus étroit et cela depuis longtemps. Comme mode de règlement des litiges de caractère définitif et obligatoire, l'arbitrage est considéré depuis des siècles comme exigeant que les deux parties conviennent, sur une base d'égalité, de confier le règlement de leur différend à une tierce partie choisie par elles et de se conformer à la décision prise par cette tierce partie. Ce sont le consentement donné à la procédure et l'engagement de se conformer à la sentence rendue qui donnent à celle-ci l'autorité de la chose jugée, la procédure elle-même devant toutefois satisfaire à certaines prescriptions d'équité et d'égalité des armes. Mais ce qui est fondamental, c'est que la tierce partie n'intervient pas de sa propre autorité ou à la demande d'une seule des parties au différend.

46. La Cour indique ensuite qu'elle appréciera l'effet juridique pour les Parties de la décision de 1939 après avoir analysé les événements qui en précédèrent, puis en suivirent immédiatement l'adoption. Puis elle conclut que la décision était obligatoire pour les deux Etats et a continué de l'être. C'est sur ce point que j'ai du mal à la suivre.

47. La Cour ne nie pas que le consentement des Parties était nécessaire pour que le Gouvernement britannique puisse prendre une décision à caractère exécutoire. D'après elle, ce consentement est donné dans les lettres échangées en mai 1938 entre le souverain de Qatar et l'agent politique britannique à Bahreïn.

48. Avant de passer à l'interprétation de ces lettres par la Cour, il n'est sans doute pas inutile de souligner que la présente affaire diffère fondamentalement, sur un point important, de l'affaire du *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï* même si, à d'autres égards, elle lui est très semblable. Dans cette affaire aussi, le Tribunal arbitral a conclu que les décisions britanniques (appelées décisions Tripp) de 1956 et 1957 ne constituaient pas des sentences arbitrales. Cela dit, le Tribunal a déclaré que ces décisions n'en étaient pas moins obligatoires pour les souverains en tant que décisions administratives puisque «les deux souverains, en don-

the British authorities, did specifically undertake to respect the decision that would be forthcoming" (*Award*, *ILR*, Vol. 91, p. 577).

49. The situation in the *Dubai/Sharjah Border* case therefore differed in two respects from the present one. First, in 1954 the Rulers of the six Trucial States, through a resolution of the Trucial States Council, collectively and formally requested the British Political Agent to determine their respective boundaries. Second, both the Rulers of Dubai and Sharjah explicitly promised not to "dispute or object to any decision that may be decided by the Political Agent regarding the question of the boundaries" between the Emirates.

50. In the present case the situation is decidedly less clear-cut. The background is completely different. It was Great Britain, which had reserved for itself the final say as regards granting oil concessions, that — at the instigation of the Bahraini authorities — came to the conclusion that it was necessary to determine whether the Hawar Islands belonged to Bahrain or Qatar and thus initiated a procedure to settle the question. It may have done so for very good reasons and the decision, which it eventually took, may have been sound and correct, but all this can hardly be called a procedure initiated by the Parties themselves. At that time (three years before the decision was taken and two years before the procedure was formally started) Qatar was not even aware of the existence of a dispute and of the intentions of the other party to the dispute and of the self-acclaimed conciliator/arbiter.

51. I now come back to the exchange of letters of May 1938 between the Ruler of Qatar and the British Political Agent in Bahrain. In a letter dated 10 May 1938, the Ruler of Qatar, who at that moment did not yet know that two years earlier the Ruler of Bahrain had formally laid claim to Hawar, complained about Bahrain making interferences at Hawar. He expressed his confidence that the Political Agent, in order to keep the peace and tranquillity, would do "what is necessary in the matter".

52. By letter of 20 May 1938, the Political Agent replied that "by their formal occupation of the Islands for some time past" the Bahrain Government possessed a prima facie claim to them; he further informed the Ruler that the British Government was willing to give a contrary claim by Qatar the fullest consideration, but would not be prepared to prohibit or restrict the occupation by the Bahraini Government unless and until that contrary claim would be proved or accepted. He warned the Ruler not to do anything which might lead to hostilities with the subjects of Bahrain now in the Hawar Islands. Finally, he reminded the Ruler that the matter would be decided "in the light of truth and justice" by the British Government.

53. On 27 May 1938 the Ruler of Qatar wrote a letter in which he formally submitted his claim to the Hawar Islands, after having expressed

nant leur consentement à la délimitation de leurs frontières par les autorités britanniques, s'engageaient expressément à respecter les décisions qui seraient prises» [traduction du Greffe] (*Award, International Law Reports*, vol. 91, p. 577).

49. La situation dans le *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï* était donc différente à un double titre de la présente affaire. Premièrement, par une résolution adoptée en 1954 par le Conseil des Etats de la Trêve, les souverains de ces six Etats ont collectivement et officiellement demandé à l'agent politique britannique de définir leurs frontières respectives. Deuxièmement, les souverains de Chardjah et de Doubaï ont tous deux expressément promis de ne «contester ni dénoncer aucune décision qui pourrait être prise par l'agent politique au sujet de la question des frontières» entre les Emirats.

50. La situation en l'espèce est incontestablement moins tranchée. Le contexte est complètement différent. C'est la Grande-Bretagne qui, s'étant réservée le droit de décider en dernier ressort de l'octroi de concessions pétrolières, en est venue à l'instigation des autorités bahreïnites à conclure qu'il fallait déterminer si les îles Hawar appartenaient à Bahreïn ou à Qatar, et a engagé en conséquence une procédure de règlement de cette question. Peut-être a-t-elle agi ainsi pour de très bonnes raisons et a-t-elle pris finalement une décision judicieuse et correcte, mais il est difficile de dire que la procédure ait été entamée par les Parties elles-mêmes. A l'époque (trois ans avant que la décision ne soit prise et deux ans avant que la procédure ne soit officiellement lancée), Qatar n'avait même pas connaissance de l'existence d'un différend et des intentions de l'autre partie, ni d'ailleurs de celles du conciliateur ou arbitre autoproclamé.

51. Je reviens maintenant à l'échange de lettres de mai 1938 entre le souverain de Qatar et l'agent politique britannique à Bahreïn. Dans une lettre en date du 10 mai 1938, le souverain de Qatar qui, à l'époque, ne savait pas encore que, deux ans auparavant, le souverain de Bahreïn avait officiellement revendiqué Hawar se plaignit de ce que Bahreïn s'y ingérait. Il se dit persuadé que, «pour préserver la paix et la tranquillité», l'agent politique ferait «le nécessaire dans cette affaire».

52. Par une lettre du 20 mai 1938, l'agent politique répondit que «par l'occupation formelle de ces îles depuis un certain temps» le Gouvernement de Bahreïn possédait *prima facie* un titre sur elles. Il ajouta, néanmoins, que le Gouvernement britannique était disposé à considérer attentivement toute revendication formelle que présenterait Qatar au sujet des îles Hawar, mais qu'il n'était pas disposé à interdire ou à restreindre l'occupation des îles par le Gouvernement de Bahreïn à moins que le bien-fondé de la revendication de Qatar ne soit démontré ou admis, et en tout cas jusque-là. Il mit le souverain en garde contre toute action susceptible de déboucher sur un conflit ouvert avec les sujets bahreïnites résidant actuellement dans les îles Hawar. Il lui rappela enfin que le Gouvernement britannique statuerait à ce sujet «dans un esprit de vérité et de justice».

53. Le 27 mai 1938, le souverain de Qatar écrivit une lettre dans laquelle, après avoir remercié le Gouvernement britannique d'avoir pro-

his gratitude for the promise that the British Government would decide the matter in the light of truth and justice. He concluded the letter, saying that he trusted that "His Majesty's Government will administer justice and equity".

54. It is beyond my comprehension how this last sentence can be interpreted as implying the (belated) consent of the Ruler of Qatar to a dispute settlement procedure. In my view, it should rather be seen as an appeal to the British Government to honour its commitments under the 1916 Treaty. Referring to his letter of 10 May, the Ruler wrote in the letter of 27 May:

> "As I considered this (the Bahraini interference in Hawar) an aggressive act, I deemed it incumbent on me to bring the matter first to your notice in view of the relations existing between us, and the right of His Majesty's Government to look into such matters."

55. After having been informed by the Political Agent that the British authorities would do nothing before he would have presented a formal claim to the Hawars, the Ruler of Qatar must have realized that he had little choice but to accept what was happening and to try to make the best of it. But that does not mean that on the basis of free consent he asked the British Government to settle a dispute which had arisen between himself and the Ruler of Bahrain. On the contrary, what actually activated the dispute was the fact that Great Britain realized that in all probability there would be reciprocal claims.

56. Nor is there any indication that the Ruler of Qatar considered the "award" to be a decision which was unassailable. Even after he had been informed that the British decision was final, he expressed the hope that the British Government would reconsider its position on the Hawar Islands and he did so again in a letter of 21 February 1948, after Britain's division of the sea-bed in December 1947.

57. In the light of all these events my conclusion can only be that there was neither consent on the part of the Ruler of Qatar before the procedure was started nor acceptance or acquiescence afterwards. Only by giving a rather imaginative interpretation of these events can the Ruler of Qatar be said to have given his consent, but even then it is difficult to call this free consent given in a timely fashion, as a result of which the outcome of the procedure is opposable to him in spite of the protests he made. I feel that the Court has largely disregarded the political context which, in view of what had already been occurring, gave the Ruler of Qatar hardly any choice but to request the Protecting Power to comply with its treaty-based commitments "in the light of justice and equity".

58. In my opinion this does not mean that the 1939 decision is without legal relevance. To give only one example, Bahrain cannot be said to have acted illegally with regard to the Hawar Islands as long as it acted in

mis de décider de la question en s'inspirant de la vérité et de la justice, il revendiquait officiellement les îles Hawar. Il concluait en se disant «persuadé que le gouvernement de Sa Majesté se prononcera en toute justice et équité».

54. Je n'arrive pas à comprendre comment cette dernière phrase peut être interprétée comme impliquant le consentement (tardif) du souverain de Qatar à une procédure de règlement d'un différend. J'y vois plutôt un appel adressé au Gouvernement britannique pour qu'il honore ses engagements conformément au traité de 1916. Se référant à sa lettre du 10 mai, le souverain écrivit le 27 mai dans une autre lettre:

> «Considérant ce fait (l'ingérence de Bahreïn à Hawar) comme un acte d'agression, j'ai estimé qu'il m'incombait de commencer par porter l'affaire à votre connaissance étant donné les relations qui existent entre nous et le droit du gouvernement de Sa Majesté d'examiner de telles affaires.»

55. Après avoir été informé par l'agent politique que les autorités britanniques ne bougeraient pas avant qu'il ait officiellement revendiqué les îles Hawar, le souverain de Qatar s'est certainement rendu compte qu'il n'avait d'autre choix que d'accepter la situation et d'en tirer le meilleur parti possible. Mais cela ne signifie en aucun cas que, sur la base d'un consentement librement donné, il ait demandé au Gouvernement britannique de régler un différend entre lui-même et le souverain de Bahreïn. Au contraire, le déclenchement du différend tient en réalité au fait que la Grande-Bretagne s'est rendu compte que, selon toute probabilité, il y aurait des revendications opposées.

56. Rien n'indique non plus que le souverain de Qatar ait considéré la «sentence» comme une décision inattaquable. Même après avoir été informé du caractère définitif de cette décision, il a exprimé l'espoir que le Gouvernement britannique reconsidérerait sa position au sujet des îles Hawar et l'a fait à nouveau dans une lettre du 21 février 1948, après la délimitation des fonds marins par les Britanniques en décembre 1947.

57. Compte tenu de ce qui précède, ma conclusion ne peut être que la suivante: il n'y a pas plus eu de consentement de la part du souverain de Qatar avant le début de la procédure que d'acceptation ou d'acquiescement par la suite. Il faut beaucoup d'imagination pour dire que le souverain de Qatar a donné son consentement, mais, même alors, il serait difficile de parler d'un consentement donné librement dans les délais voulus, si bien que l'issue de la procédure lui serait opposable malgré ses protestations. J'estime que la Cour a bien négligé le contexte politique qui, étant donné ce qui s'était déjà produit, ne laissait guère au souverain de Qatar d'autre choix que de demander à la puissance protectrice de respecter ses engagements conventionnels «dans un esprit de justice et d'équité».

58. Cela ne signifie pas, à mon avis, que la décision de 1939 est juridiquement dépourvue de pertinence. Pour ne citer qu'un exemple, on ne peut pas dire que Bahreïn ait agi illégalement au sujet des îles Hawar

conformity with rights attributed to it. But such a decision is not immune from legal scrutiny (nor does the Court so claim) if the party which was wronged and whose consent was flawed, expressed its opposition to the decision in a timely fashion and regularly reserved its rights; this is what Qatar has done. I cannot agree with Bahrain's claim that Qatar's subsequent attitude implies that Qatar has acquiesced in Bahrain's sovereignty over the Hawar Islands. Before as well as after independence Qatar has sufficiently indicated that it does not renounce its claim to the islands.

59. The Court would, therefore, in my view have been fully entitled to determine the issue of sovereignty over the Hawar Islands had it decided that Qatar did not give its consent. Taking account of the criteria for territorial sovereignty which have been established in international law the Court should, in my view, have determined which of the Parties has a better claim to the islands, just as it was requested to do with regard to Zubarah, which was not the subject of an administrative decision. The 1939 decision is no more than a fact, which of course has to be taken into consideration. Whether it was validly or invalidly taken in the context of the relationship between Protecting Power and protected States is not a matter for the Court to decide.

*

60. The dispute over the Hawar Islands is different from that over Zubarah in that it arose only after the region had become economically interesting because of the increasing importance of oil. From the very outset therefore, the dispute, was placed in a modern setting.

The (Western-based) oil companies wished to have concessionary rights over lots which were clearly defined and wished to obtain them from an authority which had — preferably undisputed — territorial sovereignty over such lots. If disputes arose between the entities which could grant a concession for the exploitation of natural resources, such disputes were about the precise course of boundaries or about sovereignty over well-defined pieces of territory and such disputes lend themselves in principle to settlement in conformity with rules and principles of contemporary international law.

61. It should be kept in mind, however, that although the dispute itself may have a typical twentieth-century appearance, the origins of the claims go far back in time. In the present case both Parties base their territorial claims on arguments which are often related to concepts of modern international law. For example, they either maintain or refute that certain acts, performed in the nineteenth or the first decades of the twentieth century, are evidence of possession *à titre de souverain*. In weighing up these arguments one should, however, constantly bear in mind that, as the Court of Arbitration in the *Dubai/Sharjah* case said, "to apply these

aussi longtemps que ses actes ont été conformes aux droits qui lui étaient conférés. Mais cette décision n'est pas non plus à l'abri d'un examen du juge (ce que d'ailleurs la Cour ne prétend pas) si la partie qui a été lésée et dont le consentement était irrégulier y a exprimé son opposition en temps voulu et a réservé ses droits dans les règles, comme l'a justement fait Qatar. Je ne peux pas admettre l'allégation de Bahreïn selon laquelle l'attitude ultérieure de Qatar signifie qu'il avait acquiescé à la souveraineté de Bahreïn sur les îles Hawar. Tant avant qu'après son accession à l'indépendance, Qatar a amplement fait savoir qu'il ne renonçait pas à sa prétention sur les îles.

59. Par conséquent, j'estime que la Cour aurait été parfaitement habilitée à trancher la question de la souveraineté sur les îles Hawar si elle avait décidé que Qatar n'avait pas donné son consentement. Compte tenu des critères définis en droit international au sujet de la souveraineté territoriale, la Cour aurait dû à mon sens déterminer laquelle des Parties était la mieux fondée à revendiquer les îles, comme cela lui a été demandé au sujet de Zubarah, qui n'a pas fait l'objet d'une décision administrative. La décision de 1939 n'est rien de plus qu'un fait, qui doit bien sûr être pris en considération. Il n'appartient pas à la Cour de déterminer si elle a été prise ou non conformément au droit compte tenu des relations qui existaient entre la puissance protectrice et les Etats protégés.

*

60. Ce qui distingue le différend qui oppose les Parties au sujet des îles Hawar de celui portant sur Zubarah, c'est qu'il n'a surgi qu'une fois la région devenue économiquement intéressante en raison de l'importance croissante du pétrole. Ce différend s'est donc inscrit d'emblée dans un contexte moderne.

Les compagnies pétrolières (occidentales) souhaitaient obtenir des concessions sur des secteurs clairement définis et se les voir accordées par une autorité ayant sur ces secteurs un titre de souveraineté territoriale de préférence incontesté. Les différends qui pouvaient éventuellement opposer les entités habilitées à octroyer une concession pour l'exploitation de ressources naturelles concernaient le tracé précis de frontières ou la souveraineté sur des zones bien définies et se prêtaient en principe à un règlement conforme aux règles et aux principes du droit international contemporain.

61. Il ne faut cependant pas perdre de vue que, si le différend lui-même apparaît comme étant bien de son siècle, ses origines remontent loin dans le temps. En l'espèce, les deux Parties fondent leurs revendications territoriales sur des arguments qui font souvent intervenir des notions de droit international contemporain. Elles soutiennent ou réfutent, par exemple, que certains actes, accomplis au XIX^{e} siècle ou dans les premières décennies du XX^{e}, sont des preuves de possession à titre de souverain. Il n'en convient pas moins de garder constamment à l'esprit, en évaluant ces arguments, que, comme l'a dit le Tribunal arbitral qui a eu à

rules (of international law), in their contemporary form, to peoples which have had, until very recently, a totally different conception of sovereignty would be highly artificial" (*Award, ILR*, Vol. 91, p. 587).

62. As already indicated, it is an anachronism to construe the 1868 Agreement concluded by Great Britain with the Al-Thani chief in Doha as providing him with a title to the whole of the peninsula, including the Hawar Islands. It simply cannot be maintained that the Hawar Islands were part and parcel of Qatar right from its purported inception as a sovereign State in 1868 and that Bahrain has to provide evidence of preceding long-standing possession of the islands *à titre de souverain* in order to get its claim recognized as the better one.

63. Even if it is assumed, *arguendo*, that Qatar has original title by virtue of the 1868 Agreement read in conjunction with the agreements of Britain with Bahrain, this would not in itself be sufficient to defeat a claim of Bahrain based on a long-standing display of authority, unless Qatar itself could prove that it actually exercised some authority on the islands. As Judge Huber said (with regard to occupation) in the *Island of Palmas* case:

> "The growing insistence with which international law . . . has demanded that the occupation shall be effective would be inconceivable, if effectiveness were required only for the act of acquisition and not equally for the maintenance of the right." (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards* (*RIAA*), Vol. II, p. 839.)

64. Qatar, however, has not been able to establish any facts which would provide evidence of continued effective maintenance of the rights vested in its purported original title. Yet it has argued that its original title to the Hawar Islands is confirmed by the principle of proximity or contiguity. And it certainly cannot be denied that from a geographical point of view the Hawar Islands belong to — or are even part of — the peninsula, not only because they are very close to it, but also because they form a fringe following the course of the coastline.

65. The principle of contiguity, although not unknown in international law, is, however, no more than a presumption. To quote again Judge Huber in his award in the *Island of Palmas* case:

> "As a rule establishing *ipso jure* the presumption of sovereignty in favour of a particular State, this principle would be in conflict with what has been said as to territorial sovereignty and as to the necessary relation between the right to exclude other States from a region and the duty to display therein the activities of a State." (*RIAA*, Vol. II, pp. 854-855.)

connaître de l'affaire *Chardjah/Doubaï*, «il serait extrêmement artificiel d'appliquer les règles du droit international sous leur forme contemporaine à des populations qui, jusqu'à une date très récente, avaient une conception totalement différente de la souveraineté» (*Award*, *International Law Reports*, vol. 91, p. 587).

62. Ainsi que je l'ai déjà indiqué, ce serait un anachronisme que d'interpréter l'accord conclu en 1868 par la Grande-Bretagne avec le chef Al-Thani à Doha comme conférant à ce dernier un titre de souveraineté sur l'ensemble de la péninsule, y compris les îles Hawar. Il est tout simplement impossible de soutenir que les îles Hawar ont fait partie intégrante de Qatar dès sa prétendue création en qualité d'Etat souverain en 1868 et que Bahreïn doit fournir la preuve d'actes de possession bien antérieurs à titre de souverain pour faire admettre que sa revendication est la mieux fondée.

63. Même en supposant, pour les besoins de la démonstration, que Qatar détienne un titre originaire en vertu de l'accord de 1868, pris conjointement avec les accords conclus entre la Grande-Bretagne et Bahreïn, cela ne suffirait pas en soi à faire échec à une revendication de Bahreïn fondée sur des actes d'autorité accomplis de longue date, à moins que Qatar lui-même ne soit en mesure de prouver avoir exercé une certaine autorité sur les îles. Comme l'a dit M. Huber (au sujet de l'occupation) dans l'affaire de l'*Ile de Palmas*:

> «L'insistance croissante avec laquelle le droit international ... a demandé que l'occupation soit effective serait inconcevable si l'effectivité n'était exigée que pour l'acte d'acquisition et ne l'était pas également pour le maintien du droit.» (*Revue de droit international public*, troisième série, t. IX, p. 164.)

64. Or, Qatar n'a pas été en mesure d'établir des faits apportant la preuve du maintien effectif et continu du droit que lui aurait conféré son prétendu titre originaire. Pourtant, il a fait valoir que ce titre sur les îles Hawar était confirmé par le principe de proximité ou de contiguïté. Et, du point de vue géographique, il est incontestable que les îles Hawar appartiennent à la péninsule — ou en font même partie — non seulement parce qu'elles en sont très proches, mais aussi parce qu'elles forment un chapelet le long de la côte.

65. Bien qu'il ne soit pas inconnu en droit international, le principe de contiguïté n'est cependant rien de plus qu'une présomption. Pour citer à nouveau M. Huber dans la sentence rendue en l'affaire de l'*Ile de Palmas*:

> «comme règle établissant *ipso jure* une présomption de souveraineté en faveur d'un Etat déterminé, ce principe viendrait contredire ce qui a été exposé en ce qui concerne la souveraineté territoriale et en ce qui concerne la relation nécessaire entre le droit d'exclure les autres Etats d'une région donnée et le devoir d'y exercer les activités étatiques» (*Revue de droit international public*, troisième série, t. IX, p. 182).

66. Much has been made of the fact that in the paragraph just quoted from, Judge Huber seemed to refer only to islands situated outside territorial waters, which would allow for an *a contrario* interpretation with regard to islands situated within a State's territorial waters. Huber's reasoning, however, is as pertinent to islands lying within territorial waters. It is the display of State activities in order to exclude claims of other States which is the decisive factor.

This also seems to be the view of the Arbitral Tribunal in the *Eritrea/Yemen* case, which stated:

> "there is some presumption that *any* islands off one of the coasts may be thought to belong by appurtenance to that coast unless the State on the opposite coast has been able to demonstrate a clearly better title" (*Award, Phase One*, p. 119, para. 458; emphasis added).

67. In support of its claim to the Hawar Islands, Qatar also relies on cartographic evidence. It has submitted an impressive amount of maps and other cartographic evidence, the greater majority of which convincingly indicates that, for a considerable period of time preceding the 1939 British decision, the Hawar Islands were considered to belong to what eventually became the State of Qatar. The cartographic evidence submitted by Bahrain is, to put it mildly, sparse and rather ambiguous.

68. It does not seem necessary to recall in great detail what the Chamber of the Court had to say about the value of map evidence in the case concerning the *Frontier Dispute* (*Burkina Faso/Republic of Mali*), viz., that maps cannot constitute a territorial title but are usually merely extrinsic evidence which may be used, along with other circumstantial evidence, to establish or reconstitute the real facts (*I.C.J. Reports 1986*, p. 582, para. 54). Since Qatar has in my view not been able to demonstrate that it has title to the Hawar Islands based on the display of authority — even in the most limited way — in combination with a legally recognized mode of acquisition, the cartographic evidence must in my view be discarded.

69. The latter conclusion does not mean that it might not be desirable to try to find an explanation for the indeed remarkable consistency with which the maps seem to apportion the Hawar Islands to Qatar; even if this consistency can partly be explained by the fact that cartographers often refer to already existing maps and in certain respects copy them, this certainly cannot be the only explanation.

70. Of more relevance may be the fact that most cartographers of that period were Westerners who were used to drawing their maps on the basis of generally available information, which could be supplemented by their own expertise and research, and on the assumption of the existence of clearly defined territorial units. If maps have to be drawn of an area where precise boundaries do not exist, and where the emanations of

66. Il a été souvent relevé que, dans le paragraphe que je viens de citer, M. Huber semble parler uniquement des îles situées *hors* des eaux territoriales, ce qui autoriserait une interprétation *a contrario* pour les îles sises dans les eaux territoriales d'un Etat. Mais le raisonnement de M. Huber s'applique aussi bien à ces dernières. Le facteur décisif pour exclure les prétentions d'autres Etats est l'exercice d'activités étatiques.

Tel semble être aussi le point de vue du Tribunal arbitral qui, dans l'affaire *Erythrée/Yémen*, a indiqué :

> «[i]l est donc jusqu'à un certain point possible de présumer que *toute* (les italiques sont de moi) île située au large d'une des côtes peut être considérée comme appartenant à cette côte en tant que dépendance sauf si l'Etat sur le territoire duquel se trouve la côte opposée a pu démontrer qu'il avait un titre manifestement meilleur» (*Sentence, Première phase*, par. 458, p. 121).

67. A l'appui de sa revendication concernant les îles Hawar, Qatar a également soumis un nombre impressionnant de cartes et d'autres documents cartographiques dont la grande majorité montre de façon convaincante que, bien avant la décision britannique de 1939, ces îles ont été considérées comme appartenant à ce qui a fini par devenir l'Etat de Qatar. Les éléments de preuve cartographiques présentés par Bahreïn ne sont, pour ne pas dire plus, ni nombreux ni clairs.

68. Il ne paraît pas nécessaire de rappeler très longuement ce qu'a dit la Chambre de la Cour de la valeur des preuves cartographiques dans l'affaire du *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)*, à savoir que les cartes ne sauraient constituer un titre territorial et ne sont généralement que des éléments de preuve extrinsèques auxquels il peut être fait appel, parmi d'autres éléments de preuve de nature circonstancielle, pour établir ou reconstituer la matérialité des faits (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 582, par. 54). Qatar n'ayant pas été en mesure, selon moi, de démontrer qu'il a un titre sur les îles Hawar reposant sur l'exercice de son autorité même de la façon la plus limitée et selon un mode d'acquisition juridiquement admis, j'estime que les données cartographiques ne doivent pas être prises en compte.

69. Cela ne signifie pas qu'il ne pourrait pas être souhaitable de chercher à expliquer la constance vraiment remarquable avec laquelle les cartes semblent attribuer les îles Hawar à Qatar ; même si cette constance tient en partie à ce que les cartographes se réfèrent souvent à des cartes existantes et jusqu'à un certain point les copient, cette explication n'est certainement pas la seule.

70. Il est peut-être plus significatif que la plupart des cartographes de cette époque étaient des Occidentaux qui avaient l'habitude de se fonder sur des données généralement disponibles qu'ils pouvaient compléter grâce à leur savoir et à leurs propres travaux, et de présumer l'existence d'entités territoriales bien définies. S'il faut établir des cartes d'une région où il n'existe pas de frontières précises et où le pouvoir étatique ne repose

governmental power do not in the first place rest on territorial exclusivity, it is only logical to assume that islands which are only sparsely and/or temporarily inhabited and which are situated close to the coast of the mainland, are part of that mainland. In such a case, however, the map is more a reflection of the geographical than of the political situation for the simple reason that the political situation is too opaque to reproduce it in a traditional and readily recognizable way.

71. It therefore seems useful to take to heart the words of Judge Huber in the *Island of Palmas* case:

> "If the Arbitrator is satisfied as to the existence of legally relevant facts which contradict the statements of cartographers whose sources of information are not known, he can attach no weight to the maps, however numerous and generally appreciated they are." (*RIAA*, Vol. II, p. 853.)

It is therefore necessary now to deal with the list of *effectivités* submitted by Bahrain in order to see whether Judge Huber's statement holds true for the present case.

72. Just as with regard to its claim to Zubarah, it is the existence of ties of allegiance between the Ruler of Bahrain and the tribes which had settled on Hawar Island, in particular the Dowasir, which forms the core of Bahrain's argument. It has given itself great pains not only to prove these ties of allegiance but also to present the *effectivités* which evidence the "genuine display or exercise of authority".

73. In the period before 1936 — the starting-point of the dispute — these *effectivités* are nebulous and ambiguous at most, and often rest on hearsay recorded by foreigners. It is, however, beyond doubt that links existed between the main island of Bahrain, in particular the town of Zellaq (the main centre of population of the Dowasir) and Hawar, to which these Dowasir regularly moved. Whether this translated itself into "ties of allegiance" towards the Ruler of Bahrain is less clear from the evidence submitted to the Court, although it is certainly not unthinkable since their main residence was in Bahrain and there was no other ruler in the area to whom they could feel allegiance, certainly not the Ruler in Doha, of whose existence they well may have been unaware considering that the coastal area opposite the Hawars was uninhabited.

74. It is true that such ties were not continuous and that they were sometimes temporarily interrupted, as was regularly the case with such ties in the region. In the 1920s, for instance, a conflict arose between the Ruler of Bahrain and the Dowasir of Zellaq, as a result of which the latter moved from Bahrain Island to the Arabian peninsula, returning to Bahrain only after a number of years. It is highly improbable, however, that the inhabitants of Hawar, which could hardly be called a hospitable

pas en premier lieu sur l'exclusivité territoriale, il n'est que logique de supposer que des îles qui ne sont guère peuplées et/ou ne le sont pas en permanence et qui sont situées à proximité de la côte du territoire continental font partie de ce territoire. Mais une telle carte reflète davantage la situation géographique que la situation politique, pour la simple raison que cette dernière est trop opaque pour être représentée comme on le fait traditionnellement et de façon aisément reconnaissable.

71. Il paraît donc utile de donner tout leur poids aux termes employés par M. Huber dans l'affaire de l'*Ile de Palmas* :

> « Lorsque l'arbitre est convaincu de l'existence de faits juridiques déterminants qui contredisent les affirmations de cartographes dont les sources d'information ne sont pas connues, il est libre de n'attacher aucune valeur aux cartes, si nombreuses et appréciées qu'elles puissent être. » (*Revue de droit international public*, troisième série, t. IX, p. 180.)

Il faut donc examiner maintenant la liste des effectivités soumise par Bahreïn pour déterminer si la conclusion de M. Huber est valable en l'espèce.

72. Tout comme pour Zubarah, Bahreïn fonde l'essentiel de son argumentation au sujet des îles Hawar sur l'existence de liens d'allégeance entre le souverain de Bahreïn et les tribus qui s'étaient installées sur l'île Hawar, en particulier les Dowasir. Il s'est donné beaucoup de peine, non seulement pour prouver ces liens d'allégeance mais aussi pour présenter les effectivités qui attestent que son autorité se manifestait et s'exerçait véritablement.

73. Pour la période qui a précédé 1936, c'est-à-dire l'année où est né le différend, ces effectivités paraissent au mieux nébuleuses et incertaines, et reposent souvent sur des informations données par des étrangers d'après ce qu'ils avaient entendu dire. Il ne fait cependant aucun doute que des liens existaient entre l'île principale de Bahreïn, en particulier la ville de Zellaq (agglomération où l'on trouvait le plus de Dowasir), et l'île Hawar, où se rendaient périodiquement ces Dowasir. Les éléments de preuve présentés à la Cour n'indiquent pas aussi clairement si cela se concrétisait en « liens d'allégeance » au souverain de Bahreïn, encore que ce ne soit certes pas inconcevable puisque leur principal lieu de résidence était à Bahreïn, qu'il n'y avait dans la région pas d'autre souverain auquel ils auraient pu être prêts à faire allégeance, et qu'en tout cas ils ignoraient sans doute l'existence même du souverain de Doha puisque la zone côtière faisant face aux îles Hawar était inhabitée.

74. Il est vrai que ces liens n'ont pas été stables et ont parfois été coupés temporairement, ce qui n'avait rien d'inhabituel dans la région. Ainsi, au cours des années 1920, à la suite d'un conflit entre le souverain de Bahreïn et les Dowasir de Zellaq, ceux-ci quittèrent l'île de Bahreïn pour la péninsule Arabique et ne retournèrent finalement à Bahreïn qu'après plusieurs années. Il est cependant fort improbable que les habitants de Hawar, qui ne pouvait guère être qualifié de lieu hospitalier,

place, were able to carry on without a basis of support on Bahrain Island and there was no other place for the[illegible] to turn to.

75. However, it is the *effectivités*, presented as evidence of a display of authority, which are less persuasive. It is by now quite clear that Hawar was inhabited, at least on a periodic basis, as proved by the existence of cisterns, houses, cemeteries, etc. There is also no reason to doubt that from time to time measures were taken by Bahraini officials with regard to events which had taken place on Hawar. What is much less clear, however, is whether this is a reliable indication that the Ruler of Bahrain considered the Hawars to be part of his domain; no evidence is provided of a *continuous* display of authority nor of the fact that the people in Hawar turned on their own initiative to the Ruler of Bahrain when they felt they needed help.

Illustrative in this respect is that, before 1936, no mention is made of Hawar in the Annual Reports produced by the Bahraini authorities.

76. At first sight, therefore, the *effectivités* presented by Bahrain seem hardly sufficient to provide conclusive evidence of what the Permanent Court of International Justice in the *Eastern Greenland* case called two elements, each of which must be shown to exist, namely "the intention and the will to act as sovereign and some actual exercise of or display of such authority" (*P.C.I.J., Series A/B, No. 53*, pp. 45-46), even if it is considerably more than has been presented by Qatar. These two concepts, however, must be appraised in relation to the legal and political context of the relevant period and of the region concerned. And these concepts had at that time definitely a different connotation in the Gulf area than they had in the relations between Western and European States. It would, therefore, in my opinion be wrong in the present case to draw a parallel with the Court's finding in the *Kasikili/Sedudu Island (Botswana/Namibia)* case to the effect that — in spite of the fact that links of allegiance might have existed between the Masubia tribe and the Caprivi authorities — it had "not been established that the members of this tribe occupied the Island *à titre de souverain*, i.e., that they were exercising functions of State authority there on behalf of those authorities" (*Judgment, I.C.J. Reports 1999 (II)*, p. 1105, para. 98). In that case the authorities concerned were the authorities of European colonial powers which were well acquainted with notions of sovereignty and exclusive jurisdiction.

77. Much more appropriate for the present case seems to be the Permanent Court's finding in the *Eastern Greenland* case that

> "It is impossible to read the records of the decisions in cases on territorial sovereignty without observing that in many cases the tribunal has been satisfied with very little in the way of the actual exercise of sovereign rights, *provided that the other State could not make out a superior claim*." (*P.C.I.J., Series A/B, No. 53*, p. 46; emphasis added.)

aient pu se maintenir sans une base arrière sur l'île de Bahreïn qui était le seul endroit vers lequel ils pouvaient se tourner.

75. Mais ce sont les effectivités, présentées comme preuve de l'exercice d'une autorité, qui sont moins convaincantes. Il est maintenant tout à fait manifeste qu'Hawar a bien été habitée, du moins périodiquement, comme en témoigne la présence de citernes, de maisons, de cimetières, etc. Rien ne permet non plus de douter que des mesures aient été prises de temps à autre par des responsables bahreïnites face à des événements ayant eu lieu à Hawar. Il est par contre beaucoup moins évident que cela montre bien que le souverain de Bahreïn considérait les îles Hawar comme faisant partie de son domaine; aucune preuve n'a été fournie de manifestations *continues* d'autorité et rien n'atteste que les habitants de Hawar s'adressaient de leur propre initiative au souverain de Bahreïn quand ils pensaient avoir besoin d'une aide.

On notera à cet égard qu'avant 1936 Hawar n'a jamais été mentionnée dans les rapports annuels établis par les autorités bahreïnites.

76. Ainsi, à première vue, les effectivités présentées par Bahreïn ne paraissent guère suffisantes pour apporter des preuves concluantes de l'existence des deux éléments évoqués par la Cour permanente de Justice internationale dans l'affaire du *Groënland oriental*, à savoir «l'intention et la volonté d'agir en qualité de souverain, et quelque manifestation ou exercice effectif de cette autorité» (*C.P.J.I. série A/B n° 53*, p. 45-46), même si ces effectivités l'emportent de beaucoup sur celles dont a fait état Qatar. Ces deux concepts doivent toutefois être rapportés au contexte juridique et politique de l'époque et de la région concernées, et il est certain qu'ils avaient alors dans la région du Golfe une connotation qu'ils n'avaient pas dans les relations entre Etats occidentaux et européens. Aussi serait-il à mon avis erroné en l'espèce d'établir un parallèle avec la conclusion de la Cour dans l'affaire de l'*Ile de Kasikili/Sedudu (Botswana/Namibie)* selon laquelle, même si des liens d'allégeance avaient pu exister entre la tribu des Masubia et les autorités du Caprivi, il n'était pas «établi que les membres de cette tribu occupaient l'île à titre de souverain, c'est-à-dire y exerçaient des attributs de la puissance publique au nom de ces autorités» (*arrêt, C.I.J. Recueil 1999 (II)*, p. 1105, par. 98). Dans cette affaire, les autorités concernées étaient celles de puissances coloniales européennes parfaitement familiarisées avec les notions de souveraineté et de compétence exclusive.

77. En l'espèce, la conclusion de la Cour permanente dans l'affaire du *Groënland oriental* paraît beaucoup plus appropriée:

> «Il est impossible d'examiner les décisions rendues dans les affaires visant la souveraineté territoriale sans observer que, dans beaucoup de cas, le tribunal n'a pas exigé de nombreuses manifestations d'un exercice de droits souverains *pourvu que l'autre Etat en cause ne pût faire valoir une prétention supérieure.*» (*C.P.J.I., série A/B n° 53*, p. 46; les italiques sont de moi.)

The correct conclusion in my opinion is that one can be "satisfied with very little in the way of the actual exercise of sovereign rights" by Bahrain, since the other State, Qatar, "could not make out a superior claim". *Tertium non datur* according to the submissions of both Parties.

78. To put it in other words, 1916, the year of the final withdrawal of the Ottomans from the peninsula and of the establishment of a special relationship with Great Britain, may be seen as the year of Qatar's coming-of-age, providing it with a potential comprehensive legal title to the whole of the peninsula. Whereas Qatar, both before 1916 (when that potential title was not yet complete because of Ottoman sovereignty) and after, succeeded in consolidating its authority in the Zubarah part of the peninsula, it never even tried to do so with regard to the Hawars. The rather meagre *effectivités*, built up in that period by Bahrain, must be deemed to prevail over Qatar's potential title to the islands, since there was not even a vestige of display of authority by that State.

79. It is for these reasons that I concur with the Court's finding in paragraph 2 of the operative part of the Judgment that Bahrain has sovereignty over the Hawar Islands. I have found it necessary to set out the reasons which brought me to that conclusion, since I disagree with the Court's reasoning.

VII. THE QUESTION OF JANAN

80. The question to which of the Parties Janan Island belongs is a rather peculiar one. Bahrain based its claim to the island on the fact that it was not *excluded* from the Hawar group when the British Government decided in July 1939 that the Hawar Islands belonged to Bahrain. Qatar, for its part, bases its claim on the fact that Janan was explicitly not *included* in the Hawar group when Great Britain gave its "decision" on the division of the sea-bed between the Parties in December 1947.

81. These different interpretations of the position of the British Government are apparently the main — if not the only — reason why sovereignty over Janan has been presented as a separate issue. On more substantive matters, the Parties invoke the same arguments as they do with regard to the Hawar group as a whole: Qatar bases itself primarily on the principle of proximity, Bahrain on its alleged display of sovereignty. There is no reason whatsoever to diverge from my views on these issues with respect to the Hawar Islands in general when it comes to Janan Island in particular.

82. The only remaining problem, therefore, is how to deal with the ostensibly incongruous position taken by the British Government in 1939 and 1947 respectively. What are the legal implications involved?

La conclusion qui s'impose selon moi est qu'il n'est pas nécessaire d'exiger de Bahreïn «de nombreuses manifestations d'un exercice de droits souverains» puisque l'autre Etat, Qatar, «[n'a pu] faire valoir une prétention supérieure». *Tertium non datur* d'après les conclusions des deux Parties.

78. En d'autres termes, l'année 1916, qui a marqué le retrait définitif des Ottomans de la péninsule et l'établissement d'une relation spéciale avec la Grande-Bretagne, peut être considérée comme l'année où Qatar, en quelque sorte, est arrivé à l'âge de la maturité et où un titre juridique complet sur l'ensemble de la péninsule lui a été virtuellement attribué. Alors que Qatar, aussi bien avant 1916 (quand ce titre virtuel n'était pas encore complet en raison de la souveraineté ottomane) qu'après, a réussi à consolider son autorité dans la région de Zubarah, il n'a jamais cherché à le faire autant dans les îles Hawar. Le capital assez mince d'effectivités constitué par Bahreïn pendant cette période doit être réputé l'emporter sur le titre virtuel de Qatar, qui n'a à son actif pas la moindre trace de manifestation d'autorité.

79. C'est pour ces raisons que je me rallie à la conclusion de la Cour, au paragraphe 2 du dispositif de l'arrêt, selon laquelle Bahreïn a souveraineté sur les îles Hawar. J'ai jugé nécessaire d'exposer les motifs qui m'ont amené à cette conclusion puisque je suis en désaccord avec le raisonnement de la Cour.

VII. LA QUESTION DE JANAN

80. La question de savoir à laquelle des Parties appartient l'île de Janan est assez singulière. Bahreïn a fondé sa revendication sur le fait que l'île n'était pas *exclue* du groupe des Hawar lorsque le Gouvernement britannique a décidé, en juillet 1939, que les îles Hawar appartenaient à Bahreïn. Pour sa part, Qatar s'appuie sur le fait que Janan n'était pas expressément *incluse* dans le groupe des Hawar quand la Grande-Bretagne a rendu sa «décision» sur la division des fonds marins entre les Parties en décembre 1947.

81. Ces interprétations différentes de la position du Gouvernement britannique sont apparemment la principale — sinon la seule — raison pour laquelle la souveraineté sur l'île de Janan a été présentée comme une question distincte. Sur le fond, les Parties invoquent les mêmes arguments que ceux au sujet du groupe des Hawar dans son ensemble: Qatar s'appuie avant tout sur le principe de proximité et Bahreïn sur ses allégations relatives à ses manifestations de souveraineté. Il n'y a aucune raison pour que mon point de vue sur ces questions au sujet des îles Hawar en général change quand il s'agit de l'île de Janan en particulier.

82. Aussi le seul problème qui demeure est-il le suivant: comment faut-il traiter les positions apparemment discordantes que le Gouvernement britannique a prises en 1939 et en 1947. Quelles en sont les implications sur le plan du droit?

83. In the letters to the Rulers of Bahrain and Qatar of 11 July 1939 reference was only made to "the ownership of the Hawar Islands". No reasoning was given for the decision to award them to Bahrain.

Of more relevance is the fact that in the letter from the Political Agent in Bahrain, Sir Hugh Weightman, to the Political Resident in the Gulf which contained the arguments for the British decision, no mention was made of a special position with respect to Janan Island (Judgment, para. 128). From the history of the oil concessions negotiated during the 1930s, it is, however, evident that Janan was considered part of the Hawar group. This is confirmed by a letter from Colonel Hay, Political Resident in the Gulf, to the India Office, written in 1947. In this letter, in which he gave his recommendations with regard to the division of the sea-bed, he wrote: "I must call attention to the point that Janan was definitely included in the area for which Petroleum Concessions Limited were negotiating with the Bahraini Government in 1938-39".

84. In my view, Bahrain had every reason to believe that the British decision included Janan in the Hawar group, and that, accordingly, it had sovereignty over it. Neither was there any reason for the Ruler of Qatar to believe that it was *not* included and in his various letters and protests from that period, no specific mention of Janan was made.

85. The letter of 23 December 1947 to the Rulers of Bahrain and Qatar, containing the views of the British Government on the delimitation of the sea-bed, was the very first document which made specific mention of Janan Island, excluding it from the Hawar group. Its legal status is not very clear. In the introductory paragraph, it is stated that "apart from any other considerations" (which are not further indicated) a delimitation of the sea-bed is deemed necessary because of the operations of the oil companies in the territories of Bahrain and Qatar".

86. Although paragraph 3 of the letter makes reference to "this decision", the words and expressions used make clear that it only reflects the views of the British Government on the sovereign rights the Parties already have. It can therefore not be seen as an instrument which attributes such rights. In paragraph 4 it is explicitly stated that the Sheikh of Bahrain *is recognized* as having sovereign rights in the Hawar Islands, it being added that "Janan Island" is not regarded as being included in the islands of the Hawar group. At best, therefore, the letter can be seen as a (belated) interpretation of the 1939 decision by the British authorities, and not as a rectification of it with binding effect.

87. The reasons why Janan was detached from the Hawar group can be found in the advice of the Political Agent in Bahrain of 31 December 1946 and is summarized in a letter of the Political Resident in the Persian Gulf of 18 January 1947. I do not find these arguments very persuasive. The decisive factor seems to have been that the channel between Hawar (the main island of the group) and Janan was the main access to the landing place of the PCL oil company in Zakarit (Zukrit) Bay, off mainland

83. Les lettres adressées le 11 juillet 1939 aux souverains de Bahreïn et de Qatar se bornaient à mentionner «l'appartenance des îles Hawar» sans expliquer pourquoi il avait été décidé de les attribuer à Bahreïn.

Il est plus significatif que la lettre adressée par l'agent politique à Bahreïn, sir Hugh Weightman, au résident politique dans le Golfe, où sont exposés les motifs de la décision britannique, n'ait pas fait état d'une position spéciale au sujet de l'île de Janan (arrêt, par. 128). L'histoire des concessions pétrolières négociées durant les années trente montre pourtant à l'évidence que Janan était considérée comme faisant partie du groupe des Hawar. C'est ce que confirme une lettre adressée en 1947 à l'India Office par le colonel Hay, résident politique dans le Golfe. Formulant ses recommandations au sujet du partage des fonds marins, il écrivait: «Je dois appeler l'attention sur le fait que Janan a été incluse dans la zone à propos de laquelle la Petroleum Concessions Limited négociait avec le Gouvernement de Bahreïn en 1938-1939.»

84. A mon avis, Bahreïn avait toutes les raisons de croire que la décision britannique incluait Janan dans le groupe des Hawar et qu'il avait donc souveraineté sur elle. Le souverain de Qatar n'avait quant à lui aucune raison de penser que l'île *n*'était *pas* incluse et ses lettres et protestations de l'époque ne la mentionnent pas expressément.

85. La lettre adressée le 23 décembre 1947 aux souverains de Bahreïn et de Qatar, où est exposé le point de vue du Gouvernement britannique sur la délimitation des fonds marins, est le tout premier document faisant expressément mention de l'île de Janan, qu'elle exclut du groupe des Hawar. Son statut juridique n'est pas très clair. Il est indiqué dans le paragraphe d'introduction qu'indépendamment de toute autre considération (sans plus de précisions à leur sujet) une délimitation des fonds marins est jugée nécessaire en raison des activités des sociétés pétrolières dans les territoires de Bahreïn et de Qatar.

86. Bien que le paragraphe 3 de la lettre parle de «cette décision», les mots et expressions utilisés indiquent bien qu'elle ne fait que refléter le point de vue du Gouvernement britannique sur les droits souverains que détiennent déjà les Parties. Elle ne peut donc être considérée comme un instrument attribuant ces droits. Il est expressément indiqué au paragraphe 4 qu'il *est reconnu* que le cheikh de Bahreïn a des droits souverains sur les îles Hawar, et que «l'île de Janan» n'est pas considérée comme en faisant partie. Par conséquent, cette lettre peut être considérée au mieux comme une interprétation (tardive) de la décision prise en 1939 par les autorités britanniques et non comme une note rectificative ayant force obligatoire.

87. Les raisons pour lesquelles Janan a été détachée du groupe des Hawar sont données dans l'avis de l'agent politique à Bahreïn en date du 31 décembre 1946 et récapitulées dans une lettre du résident politique dans le Golfe en date du 18 janvier 1947. Je ne les trouve pas très convaincantes. Le facteur décisif semble avoir été que le chenal qui sépare Hawar (île principale du groupe) de Janan constituait l'accès principal au débarcadère de la société pétrolière PCL dans la baie de Zakarit (Zukrit).

Qatar. It was considered undesirable that Bahrain would be able to block this access, which it could do if it had sovereignty over both Hawar and Janan. The decision, therefore, was taken on the basis of political considerations which, moreover, did not yet play a role in 1939 when Great Britain awarded the Hawar group to Bahrain.

88. The conclusion seems justified that, until 1947, Janan was considered by the British authorities, as well as by both Bahrain and Qatar, to be part of the Hawar group. In this respect, it may be observed that when Bahrain beaconed Janan Island after the 1939 decision, the British authorities did not protest, although they had been informed. Even if the display of governmental authority by Bahrain must be deemed rather weak with regard to the main island, there does not seem to be any reason to detach one of the smaller islands from the group, unless Qatar could demonstrate that it has a stronger claim to that particular island. Since this is not the case, Janan should be seen as part of the Hawars and consequently as being under the sovereignty of Bahrain. Whether this is an application of the principle of the natural or physical unity of a group of islands is in my opinion not relevant, since this principle is at best a rebuttable presumption which in itself is not creative of title. Of decisive importance is that, when in the 1930s the dispute over the Hawars arose, both Parties as well as the Protecting Power never considered Janan Island as separate from the group. Since Janan must be considered part of the Hawars over which Bahrain has sovereignty, I have voted against operative paragraph 3 of the Judgment.

CONCLUDING REMARK

89. Although I fully agree with the Court's reasoning on the maritime delimitation, and although I have also voted for paragraph 6 of the operative part of the Judgment, it scarcely needs explaining that I cannot agree with that part of the single maritime boundary that runs westward between Jazirat Hawar and Janan. Since in my view Janan is part of the Hawars and thus belongs to Bahrain, the boundary should run southwestward between Janan and the coast of the peninsula. However, as the Court ruled that Janan belongs to Qatar and drew the maritime boundary in conformity with that finding, I saw no reason to express my slight disagreement by casting a negative vote.

(*Signed*) P. H. KOOIJMANS.

au large de la côte continentale de Qatar. Il n'était pas jugé souhaitable que Bahreïn puisse bloquer cet accès, ce qu'il lui aurait été loisible de faire s'il avait eu souveraineté sur Hawar et Janan. Cette décision a donc été prise sur la base de considérations politiques qui, en outre, n'étaient pas encore à l'ordre du jour quand, en 1939, la Grande-Bretagne a attribué le groupe des Hawar à Bahreïn.

88. Il paraît justifié de conclure que, jusqu'en 1947, Janan fut considérée comme faisant partie du groupe des Hawar par les autorités britanniques, ainsi que par Bahreïn et Qatar. On peut à cet égard faire remarquer que, lorsque Bahreïn installa des balises sur l'île de Janan après la décision de 1939, les autorités britanniques, informées, ne protestèrent pas. Même si les manifestations d'autorité étatique de Bahreïn doivent être considérées comme assez faibles en ce qui concerne l'île principale, rien ne semble devoir justifier que l'une des petites îles soit détachée du groupe, à moins que Qatar ne soit en mesure de démontrer qu'il a une prétention plus solide sur cette île-là. Puisque tel n'est pas le cas, Janan doit être considérée comme faisant partie des Hawar et, en conséquence, comme relevant de la souveraineté de Bahreïn. Peu importe, à mon sens, que ce soit là une application du principe de l'unité naturelle ou physique d'un groupe d'îles, ce principe étant au mieux une présomption réfutable qui, en soi, ne peut créer de titre. Ce qui est décisif, c'est que dans le courant des années trente, lorsque le différend est né, les deux Parties, de même que la puissance protectrice, n'ont jamais considéré l'île de Janan comme distincte du groupe. Puisque Janan doit être considérée comme faisant partie des Hawar sur lesquelles Bahreïn a souveraineté, j'ai voté contre le paragraphe 3 du dispositif de l'arrêt.

REMARQUE FINALE

89. Bien que je souscrive pleinement au raisonnement de la Cour sur la délimitation maritime et que j'aie également voté pour le paragraphe 6 du dispositif de l'arrêt, il est presque superflu de préciser que je ne saurais donner mon assentiment en ce qui concerne la partie de la limite maritime unique qui passe, en direction de l'ouest, entre Jazirat Hawar et Janan. Puisque Janan fait selon moi partie des Hawar et appartient donc à Bahreïn, la limite devrait passer, en direction du sud-ouest, entre Janan et la côte de la péninsule. Mais la Cour ayant décidé que Janan appartenait à Qatar et tracé la frontière maritime en conséquence, je n'ai pas vu de raison d'exprimer mon léger désaccord par un vote négatif.

(*Signé*) P. H. KOOIJMANS.

SEPARATE OPINION OF JUDGE AL-KHASAWNEH

Sovereignty over Zubarah and over the Hawars — Court declined to rule on uti possidetis juris*, original title, and impact of* effectivités *— Preference for comprehensive treatment of the arguments presented — Confinement by the Court to the validity and binding force of the 1939 British decision — Too restrictive — Territorial claims open to judicial scrutiny — Absence of reference to substantive law in the part of the Judgment dealing with the Hawar Islands.*

No rigorous examination of the British decision in the Judgment — Qatari claim of bias and prejudgment is not answered — Qatari consent to entrust the British Government with resolving the dispute — Doubts as to the reality of the consent — Consent artificially held to be freely given — Dubai/Sharjah *arbitration fundamentally different.*

Uti possidetis juris *argument — Status of Qatar and Bahrain — "Protected States" or "States in special treaty relations with His Majesty's Government" — Control of the British Government over the Sheikhdoms — No right of the British Government to alienate parts of the Sheikhdoms' territories without the Rulers' consent — No British territorial title to the Sheikhdoms —* Uti possidetis juris *is inapplicable — Intertemporal law — Originally seen as a Latin American principle — Doubtful applicability of the principle in the Middle East.*

Ascertaining the historic title — Necessary given the uncertainty of the other grounds for determination of territorial title — Al-Khalifah Sheikhs exercised influence over the affairs of the Qatari peninsula mainland — In precario *possessionis — Claim of Qatari independence in 1868 — Not upheld — Ottoman sovereignty on Qatar in 1872 — Qatari independence in 1913 under the Anglo-Ottoman Convention — No indication of the spatial extent of the authority of the Ruler — No firm evidence permits to conclude that the Hawars belonged to Qatar — Relationship between geographic proximity,* effectivités *and title — Evidence of Bahrain* effectivités *before 1913 — Recognition by the Ottomans that the Ruler of Bahrain had ownership rights with respect to the islands — Other* effectivités *shown until 1936 — Absence of* effectivités *adduced by Qatar.*

1. I am in substantive agreement with the majority view on the attribution of sovereignty over Zubarah to Qatar and over the Hawars to Bahrain. With respect to the Hawars, the Court came to its conclusion on the basis that, whilst the British decision of 1939 was not an arbitration that had attained a *res judicata* character, it was nevertheless a valid political decision that binds the Parties.

2. Having reached this conclusion, the Court expressly declined (paragraph 148 of the Judgment) to rule on:

OPINION INDIVIDUELLE DE M. AL-KHASAWNEH

[Traduction]

*Souveraineté sur Zubarah et sur les Hawar — La Cour ne s'est pas prononcée sur l'*uti possidetis juris*, le titre originaire et l'impact des effectivités — Préférence pour un traitement exhaustif des arguments présentés — La Cour s'est limitée à la validité et au caractère obligatoire de la décision britannique de 1939 — Approche trop restrictive — Revendications territoriales susceptibles d'examen judiciaire — Absence de renvoi au fond du droit dans la partie de l'arrêt concernant les îles Hawar.*

Absence d'examen rigoureux de la décision britannique dans l'arrêt — Allégation qatarie de parti pris et de préjugé laissée sans réponse — Consentement de Qatar à confier au Gouvernement britannique le règlement du différend — Doutes quant à la réalité du consentement — Consentement artificiellement réputé avoir été librement donné — L'arbitrage Chardjah/Doubaï *est fondamentalement différent.*

*Argument lié à l'*uti possidetis juris *— Statut de Qatar et de Bahrein — « Etats protégés » ou « Etats ayant des relations conventionnelles spéciales avec le gouvernement de Sa Majesté » — Contrôle du Gouvernement britannique sur les Emirats — Pas de droit pour le Gouvernement britannique d'aliéner des parties des territoires des Emirats sans le consentement des souverains de ceux-ci — Absence de titre territorial britannique sur les Emirats — L'*uti possidetis juris *est inapplicable — Droit intertemporel — Considéré à l'origine comme un principe latino-américain — Doutes quant à l'applicabilité du principe au Moyen-Orient.*

Recherche du titre historique — Nécessaire étant donné l'incertitude des autres bases pour la détermination du titre territorial — Les cheikhs Al-Khalifah ont exercé une influence sur les affaires de la péninsule qatarie — In precario possessionis *— Argument de Qatar concernant son indépendance en 1868 — Rejeté — Souveraineté ottomane sur Qatar en 1872 — Indépendance de Qatar en 1913 en vertu de la convention anglo-ottomane — Aucune indication de l'étendue territoriale de l'autorité du souverain — Aucune preuve solide ne permet de conclure que les Hawar appartenaient à Qatar — Relation entre la proximité géographique, les effectivités et le titre — Preuve des effectivités de Bahrein avant 1913 — Reconnaissance par les Ottomans des droits de propriété du souverain de Bahrein sur les îles — Autres effectivités démontrées jusqu'en 1936 — Absence d'effectivités qataries.*

1. Je souscris en substance à l'opinion majoritaire sur l'attribution de la souveraineté sur Zubarah à Qatar et sur les Hawar à Bahrein. En ce qui concerne les Hawar, la Cour a ainsi conclu au motif que, bien que la décision britannique de 1939 ne fût pas une décision arbitrale ayant acquis l'autorité de la chose jugée, elle n'en constituait pas moins une décision politique valide qui liait les Parties.

2. Etant parvenue à cette conclusion, la Cour s'est expressément considérée comme dispensée (arrêt, par. 148) de se prononcer sur :

(*a*) The applicability of the principle *uti possidetis juris*;
(*b*) whether one or the other Party holds an original title; and

(*c*) the impact of the respective weight of *effectivités* which the Parties claim to have carried out on the Hawar Islands.

3. It is of course not unusual for the Court, when faced with what appears as alternative lines of reasoning to be satisfied, in finding its own jurisdiction or in reaching a substantive conclusion, with only one line of argumentation[1]. An analysis of the merits and demerits of such an approach is beyond the scope of this separate opinion. Suffice it to recall that I have had occasion in my dissenting opinion[2] in the *Aerial Incident of 10 August 1999* (*Pakistan* v. *India*) case to express a preference for a more comprehensive treatment of the various arguments presented by the Parties and a reluctance to yield too readily to formalism. These are considerations that guide me also in dealing with the present case.

4. In confining itself to the issue of the validity and binding force of the British decision of 1939, the Court risks the not unreasonable criticism of having been excessively restrictive, all the more so since the Bahraini formula of 1988 opened all territorial claims to judicial scrutiny and did not confine itself to the legal status of the British decision. Moreover, that decision was based on an assessment, by the British officials at the time, of substantive law, regardless of whether one agrees with that assessment or not. The absence therefore of any reference to substantive law in the part of the Judgment dealing with the Hawars seems to me unwarranted.

5. More importantly, to base the disposition of territorial title to the Hawars solely on the validity of the British decision necessitates subjecting that decision to the most rigorous examination, which was not adequately attempted in the Judgment. Thus for example the Qatari claim that there was bias and prejudgment in violation of the rule which prohibits bias in a decision-maker on the international plane goes unanswered in the Judgment, although there is prima facie some evidence to support that allegation. To cite only one example, what is one to make of the undeniable fact that Weightman, then British Political Agent, was at one and the same time laying the ground for an enquiry on title to the Hawar Islands, and also participating in the description of the concession area to be offered by Bahrain which included the Hawars (Reply of Qatar, Vol. 3, p. 389), and indeed in advising the Ruler of Bahrain against offering a concession that would grant the entire unallotted area

---

[1] *Certain Norwegian Loans, Judgment, I.C.J. Reports 1957*, p. 25; *Aegean Sea Continental Shelf, Judgment, I.C.J. Reports 1978*, pp. 16-17; *Aerial Incident of 10 August 1999* (*Pakistan* v. *India*), *Judgment, I.C.J. Reports 2000*, pp. 23-24, para. 26.

[2] *Aerial Incident of 10 August 1999* (*Pakistan* v. *India*), *Judgment, I.C.J. Reports 2000*, dissenting opinion of Judge Al-Khasawneh, p. 49, para. 6.

a) l'applicabilité du principe de l'*uti possidetis juris*;
b) la question de savoir si l'une ou l'autre des Parties possédait un titre originaire; et
c) l'impact du poids respectif des effectivités que les Parties affirment avoir exercé sur les îles Hawar.

3. Il n'est bien entendu pas inhabituel que la Cour, face à ce qui semble deux raisonnements formant une alternative, se contente, pour se déclarer compétente ou conclure sur le fond, d'en analyser un seul[1]. Une étude des avantages et des inconvénients d'une telle démarche sortirait du cadre de la présente opinion individuelle. Il suffit de rappeler que j'ai eu l'occasion, dans mon opinion dissidente[2] dans l'affaire de l'*Incident aérien du 10 août 1999 (Pakistan c. Inde)*, de dire ma préférence pour un traitement plus exhaustif des divers arguments présentés par les Parties et ma réticence à céder trop facilement au formalisme. Ce sont des considérations qui me guident également en la présente affaire.

4. En se limitant à la question de la validité et de la force obligatoire de la décision britannique de 1939, la Cour risque de s'exposer à la critique non déraisonnable d'avoir été excessivement restrictive, d'autant plus que la formule bahreïnite de 1988 autorisait l'examen judiciaire de toutes les revendications territoriales et ne se limitait pas au statut juridique de la décision britannique. De plus, cette décision reposait sur une évaluation du droit substantiel par les responsables britanniques de l'époque, et que l'on souscrive ou non à cette évaluation, l'absence de toute référence au droit substantiel dans la partie de l'arrêt concernant les îles Hawar me semble injustifiée.

5. Plus important, pour fonder l'attribution du titre territorial sur les îles Hawar sur la seule validité de la décision britannique, il faut soumettre cette décision à l'examen le plus rigoureux, ce que la Cour n'a pas suffisamment essayé de faire dans l'arrêt. Ainsi, l'argument qatari selon lequel il y a eu parti pris et préjugé en violation de la règle qui interdit tout parti pris de la part de celui qui prend une décision au plan international est laissé sans réponse dans l'arrêt, bien que des éléments de preuve l'étayent *prima facie*. Pour ne citer qu'un exemple, quel poids faut-il accorder au fait indéniable que Weightman, qui était alors l'agent politique britannique, préparait une enquête sur le titre sur les îles Hawar en même temps qu'il participait à la description de la concession, qui comprenait les îles Hawar, devant être accordée par Bahreïn (réplique de Qatar, vol. 3, p. 389) et, de fait, conseillait au souverain de Bahreïn de ne pas offrir une concession qui accorderait la totalité du secteur non

---

[1] *Certains emprunts norvégiens, arrêt, C.I.J. Recueil 1957*, p. 25; *Plateau continental de la mer Egée, arrêt, C.I.J. Recueil 1978*, p. 16-17; *Incident aérien du 10 août 1999 (Pakistan c. Inde), arrêt, C.I.J. Recueil 2000*, p. 23-24, par. 26.

[2] *Incident aérien du 10 août 1999 (Pakistan c. Inde), arrêt, C.I.J. Recueil 2000*, opinion dissidente de M. Al-Khasawneh, p. 49, par. 6.

except the Hawars and three miles of sea around them?' (Reply of Qatar, Vol. 3, p. 437.)

6. As far as Qatari consent to entrusting resolution of the dispute to the British Government on the basis of "truth and equity" is concerned, doubts also linger regarding the reality of that consent when set within the context of overwhelming British control over the two sheikhdoms and the realization on the part of the Ruler of Qatar that, faced with what he must have seen as a fait accompli, he had no one else to turn to. Under these circumstances, to construe his agreement to entrusting the British Government with resolving the dispute as a freely-given consent is possible only through a most nominal and highly artificial and disconnected interpretation of a series of events that started with the 1936 British provisional decision and ended in 1939 when the final decision was made. It should be added here that while the conclusion of the Arbitral Court in the *Dubai/Sharjah Border* case on the validity of the British decisions of 1956 and 1957, as administrative decisions, might recommend that conclusion as a model for the present case, that decision is fundamentally different from the present one in that, consent, thought necessary by the Court of Arbitration, had been freely given by the six Trucial States, together with an express undertaking by the Rulers of Dubai and Sharjah not to "dispute or object to any decision that may be decided by the Political Agent regarding the question of the boundaries" between the sheikhdoms.

7. For these reasons the Judgment would have been based on firmer ground had the Court laid the British decision of 1939 to rest and instead embarked on an exploration of the, admittedly, much more arduous path of ascertaining original title to the Hawars, which is what I shall endeavour to do in this separate opinion. But before that, I should comment briefly on another argument advanced on Bahrain's behalf in support of its claim to the Hawar Islands, namely the applicability of the principle *uti possidetis juris*.

8. Some remarks on the *uti possidetis juris* principle are appropriate for two reasons: firstly, to those who doubt the reality of Qatari consent to the British decision or find that consent vitiated, the decision becomes nothing more than the *uti possidetis juris* principle in disguise. Hence an enquiry into the impact of the principle assumes practical relevance. Secondly, the implications of this principle, which seem to be passing through a new phase of mutation, are profound. Generally speaking, to yield too readily to its applicability would be inimical to other legally protected rights, for example, the right of self-determination (although there is no danger of this in the present case) as well as to the very function of international courts which is not to declare, in the interests of preventing conflicts, pre-existing *de facto* territorial situations legal without regard to title and other relevant criterion, but to uphold justice by correcting illegalities where they occur.

alloué à l'exception des Hawar et de 3 milles de mer autour de celles-ci? (Réplique de Qatar, vol. 3, p. 437.)

6. En ce qui concerne le consentement de Qatar à confier le règlement du différend au Gouvernement britannique sur la base de «la vérité et l'équité», des doutes demeurent également quant à la réalité de ce consentement si on le place dans le contexte du contrôle britannique total sur les deux émirats et de la prise de conscience par le souverain de Qatar que, face à ce qu'il a dû considérer comme un fait accompli, il n'avait personne d'autre vers qui se tourner. Dans ces conditions, on ne peut interpréter son accord s'agissant de confier le règlement du différend au Gouvernement britannique comme un consentement librement donné qu'au prix d'une interprétation extrêmement littérale, hautement artificielle et coupée de la réalité d'une série d'événements qui a commencé avec la décision provisoire britannique de 1936 et pris fin en 1939 avec la décision définitive. Il convient d'ajouter ici que, si la conclusion du Tribunal arbitral dans l'affaire du *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï* sur la validité des décisions britanniques de 1956 et 1957 en tant que décisions administratives pourrait être recommandée comme modèle dans la présente affaire, cette décision est fondamentalement différente de la présente en ce que le consentement, jugé nécessaire par le Tribunal arbitral, avait été librement donné par les six Etats de la côte de la Trêve, accompagné d'un engagement exprès des souverains de Doubaï et de Chardjah de ne pas «contester la décision qui pourra être prise par l'agent politique en ce qui concerne la question des frontières entre les émirats».

7. Pour ces raisons, l'arrêt aurait été plus solidement motivé si la Cour avait laissé de côté la décision britannique de 1939 et avait exploré la voie certes beaucoup plus ardue consistant à établir le titre originaire sur les Hawar, ce que je vais essayer de faire dans la présente opinion. Mais je me dois auparavant de faire de brèves observations sur un autre argument avancé pour Bahreïn à l'appui de sa revendication sur les îles Hawar, à savoir l'applicabilité du principe de l'*uti possidetis juris*.

8. Des observations sur le principe de l'*uti possidetis juris* sont de mise pour deux raisons: premièrement, parce que pour ceux qui doutent de la réalité du consentement de Qatar à la décision britannique ou jugent que ce consentement était vicié, la décision n'est rien d'autre qu'une application déguisée du principe de l'*uti possidetis juris*. De ce fait, étudier l'impact de ce principe devient en pratique pertinent. Deuxièmement, parce que les implications de ce principe, qui semble connaître une nouvelle mutation, sont profondes. D'une manière générale, accepter trop facilement son applicabilité irait à l'encontre d'autres droits juridiquement protégés, par exemple le droit à l'autodétermination (bien qu'un tel danger n'existe pas en la présente affaire), ainsi que de la fonction même des tribunaux internationaux, qui n'est pas de déclarer légales, par souci de prévenir des conflits, des situations territoriales *de facto* préexistantes sans s'arrêter au titre ni aux autres critères pertinents, mais de défendre la justice en corrigeant les illégalités lorsqu'il s'en produit.

9. Both Bahrain and Qatar were classified under British law not as colonies but as "protected States" or sometimes as "States in special treaty relations with His Majesty's Government". Such a formal classification notwithstanding, the British Government in fact exercised overwhelming control over the two sheikhdoms, not only in the sphere of international relations but also in domestic affairs. This control was derived from the various treaties with the two sheikhdoms and in addition from "custom, suffrage and acquiescence". However, regarding the pertinent question of territorial title, the British Government did not claim for themselves a right to alienate parts of the sheikhdoms' territories without the rulers' consent. This is clear from the *Dubai/Sharjah* arbitration[3]. Moreover, the British Government never acquired title in the various sheikhdoms of the Gulf including Bahrain and Qatar, unlike for example the Spanish Crown in Latin America, which had acquired sovereignty and title to territory. This, in itself, should lead us to conclude that the principle *uti possidetis juris* is inapplicable in this case.

10. In addition, in the *Eritrea/Yemen* Arbitral Award of 1998 the Tribunal had occasion to consider the argument that the *uti possidetis juris* principle applied and rejected that argument by one of the parties, noting that:

> "Added to these difficulties is the question of the intertemporal law and the question whether this doctrine of *uti possidetis juris*, at that time thought of as being essentially one applicable to Latin America, could properly be applied to interpret a juridical question arising in the Middle East shortly after the close of the First World War."[4]

I find that line of reasoning both persuasive, and by analogy, applicable, to the present situation, where the crystallization of the territorial claims took place before the principle had started to lose its essentially Latin American character and to assume a more international applicability, although it is still very doubtful whether even now it has any applicability in the Middle East.

11. I alluded earlier to the inherent difficulty of ascertaining historic or even original title (para. 7 above) and I would recall in this context Jorge Santayana's famous words "[t]he future is relatively easy to predict. It is the past that is well-nigh impossible to ascertain." A measure of this difficulty may be gleaned from Sir Robert Jennings's classic work on the acquisition of territory in international law. Commenting on the

---

[3] *Dubai/Sharjah Border* Arbitration, Award 1981, *International Law Reports*, Vol. 91, p. 567.

[4] *Eritrea/Yemen* Arbitral Tribunal, Phase One, para. 99.

9. Aussi bien Bahreïn que Qatar étaient considérés en droit britannique non comme des colonies mais comme des «Etats protégés» ou parfois comme des «Etats ayant des relations conventionnelles particulières avec le gouvernement de Sa Majesté». Malgré cette qualification officielle, le Gouvernement britannique exerçait en fait un contrôle quasi total sur les deux émirats, non seulement dans le domaine des relations internationales mais aussi dans celui des affaires intérieures. Ce contrôle découlait des divers traités conclus avec les deux émirats et également de la «coutume, du consentement et de l'acquiescement». Toutefois, s'agissant de la question qui nous occupe du titre territorial, le Gouvernement britannique ne revendiquait pas pour lui-même le droit d'aliéner des parties des territoires des émirats sans le consentement des souverains de ceux-ci. Cela ressort clairement de la sentence arbitrale rendue dans l'affaire du *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï*[3]. De plus, le Gouvernement britannique n'a jamais acquis de titre dans les divers émirats du Golfe, y compris Bahreïn et Qatar, à la différence par exemple de la Couronne espagnole en Amérique latine, qui avait acquis la souveraineté et un titre sur des territoires. Cela devrait en soi nous amener à conclure que le principe de l'*uti possidetis juris* est inapplicable en l'espèce.

10. De surcroît, dans la sentence rendue en 1998 dans le cadre de l'arbitrage *Erythrée/Yémen*, le Tribunal arbitral a eu l'occasion d'examiner l'argument selon lequel le principe de l'*uti possidetis juris* s'appliquait et a rejeté cet argument avancé par l'une des parties, en notant :

> «viennent s'ajouter à ces difficultés la question du droit intertemporel et celle de savoir si cette doctrine de l'*uti possidetis juris*, dont on pensait à cette époque qu'elle était essentiellement applicable en Amérique latine, pourrait dûment être appliquée pour interpréter une question juridique se posant au Moyen-Orient peu après la fin de la première guerre mondiale»[4].

Je trouve ce raisonnement persuasif et applicable par analogie à la présente situation, dans laquelle la cristallisation des revendications territoriales s'est produite avant que le principe eût commencé à perdre son caractère essentiellement latino-américain et à s'internationaliser, bien que son applicabilité éventuelle au Moyen-Orient soit même encore aujourd'hui très sujette à caution.

11. J'ai déjà évoqué la difficulté inhérente qu'il y avait à vérifier un titre historique ou même originel (par. 7 ci-dessus) et je rappellerai à cet égard le célèbre aphorisme de Jorge Santayana : «l'avenir est relativement facile à prédire. C'est le passé qui est pratiquement impossible à établir». L'ouvrage classique de sir Robert Jennings sur l'acquisition de territoire en droit international donne une idée de cette difficulté. Commentant

---

[3] *Différend frontalier entre Chardjah et Doubaï*, Sentence 1981, *International Law Reports*, vol. 91, p. 567.

[4] Tribunal arbitral *Erythrée/Yémen*, première phase, par. 99.

Minquiers and Ecrehos case[5] he drew attention to the fact that

> "There is something a little ironic in the frequent citation of the *Minquiers and Ecrehos* case as an illustration of the importance of historical consolidation; for this was the case where *pleadings of unparalleled learning demonstrating the effect of titles established in feudal times were almost brushed aside* with the observation 'what is of decisive importance . . . is not indirect presumptions deduced from events in the Middle Ages, but the evidence which relates directly to the possession of the Ecrehos and Minquiers groups'."[6] (Emphasis added.)

In the present case, while the events surrounding the ascertainment of title did not take place in the Middle Ages, they go back to the eighteenth century and indeed, if the Ottoman dimension of the two Sheikhdoms' diplomatic history is to be fully taken into account as it should have been, to 1517 when Ottoman sovereignty was extended to the whole of Arabia regardless of the fact that, for the most part, particularly in the Gulf region, it was a loose or nominal one.

12. Those difficulties were compounded in the present case by the fact that, though the Court was inundated with a mass of information, some of doubtful probative value and some of questionable relevance, on the crucial question of Qatar's territorial extent the indigenous sources are more notable for their paucity of information than for their content. Similarly the evidence on Bahraini *effectivités* is relatively modest. There is no doubt that this is a reflection of the underdevelopment of the political and economic situation in the two Sheikhdoms at the time. These difficulties notwithstanding, the only way to dispose of the question of sovereignty over the Hawars is to embark on an enquiry into the two Sheikhdoms' diplomatic history; especially in view of the fact that what appeared at first glance as alternative lines of reasoning, i.e., the validity of the British decision and the applicability of the *uti possidetis juris* principle, have proved on closer examination to be uncertain grounds for the determination of territorial title.

13. What emerges with relative clarity from the historical record is that the Al-Khalifah Sheikhs exercised considerable influence over the affairs of the Qatari peninsular mainland from some time in the second part of the eighteenth century and up to 1868. Evidence also suggests that this influence was not absolute and was exercised more strongly over the settled segments of the population on the coastal areas than over the nomadic tribes. Even with regard to the former, this influence was intermittent and occasioned violent opposition. Thus it is safe to say that while the Al-

---

[5] *Minquiers and Ecrehos (France/United Kingdom), Judgment, I.C.J. Reports 1953*, p. 47.

[6] R. Y. Jennings, *The Acquisition of Territory in International Law*, p. 27.

l'affaire des *Minquiers et Ecréhous*[5], il y appelait l'attention sur ce qui suit:

> «Il y a quelque ironie à citer — fréquemment — l'affaire des *Minquiers et des Ecréhous pour illustrer l'importance de la consolidation historique; car c'est une affaire dans laquelle des pièces d'une érudition sans pareille démontrant l'effet de titres établis à l'époque féodale ont presque été écartées* au motif que «ce qui ... a une importance décisive, ce ne sont pas des présomptions indirectes déduites d'événements du Moyen Age, mais les preuves se rapportant directement à la possession des groupes des Ecréhous et des Minquiers.»[6] (Les italiques sont de moi.)

Dans la présente espèce, si les événements entourant l'établissement du titre ne se sont pas produits au Moyen Age, ils remontent au XVIII^e siècle et, de fait, si l'on tient dûment compte, comme il aurait fallu le faire, de la dimension ottomane de l'histoire diplomatique des deux émirats, à 1517, année où la souveraineté ottomane a été étendue à l'ensemble de l'Arabie même si, pour la plus grande part, en particulier dans la région du Golfe, cette souveraineté était relâchée ou symbolique.

12. Ces difficultés ont été aggravées en la présente affaire par le fait que, bien que la Cour fût inondée d'une masse d'informations, parfois d'une valeur probante douteuse ou d'une pertinence contestable, sur la question cruciale de l'étendue territoriale de Qatar, les sources autochtones sont plus remarquables par le peu d'informations qu'elles recèlent que par leur contenu. De même, les preuves des effectivités bahreïnites sont relativement modestes. Il n'est pas douteux que cet état de fait reflète le sous-développement de la situation politique et économique dans les deux émirats à l'époque. Nonobstant ces difficultés, la seule manière de trancher la question de la souveraineté sur les Hawar est d'étudier l'histoire diplomatique des deux émirats; en particulier si l'on tient compte du fait que ce qui apparaissait au premier abord comme des moyens subsidiaires, à savoir la validité de la décision britannique et l'applicabilité du principe de l'*uti possidetis juris*, s'est révélé après examen des bases précaires pour déterminer le titre territorial.

13. Il ressort avec une clarté relative du dossier historique que les cheikhs Al-Khalifah ont exercé une influence considérable sur les affaires du continent péninsulaire qatari depuis une certaine époque de la seconde moitié du XVIII^e siècle jusqu'en 1868. Les preuves donnent aussi à penser que cette influence n'était pas absolue et s'exerçait plus fortement sur les populations établies dans les zones côtières que sur les tribus nomades. Même en ce qui concerne les premiers, cette influence était intermittente et suscitait une opposition violente. Il est ainsi légitime de dire que si

---

[5] *Minquiers et Ecréhous (France/Royaume-Uni), C.I.J. Recueil 1953*, p. 47.

[6] R. Y. Jennings, *The Acquisition of Territory in International Law*, p. 27.

Khalifah *animus possidendi* was strong, the actual *corpus possessionis* was weak, resulting in a situation where their hold on the peninsula could be interpreted, at best, as having been one of *in precario possessionis*.

14. In 1861 Mohammed bin Khalifah entered into a treaty of protection with the British in which he was styled "The Independent Ruler of Bahrain". In return for British protection, he agreed not to disturb maritime peace. It is obvious that at that time the British authorities considered the Qatari peninsula to be a dependency of the Ruler of Bahrain.

15. All this was to change in 1868 when Mohammed bin Khalifah together with the Sheikh of Abu Dhabi, led a punitive expedition against the eastern coast of the peninsula in the course of which the towns of Bida'a, Wakra and Doha were destroyed. Having breached his obligations not to disturb maritime peace, Mohammed Al-Khalifah was heavily punished by the British, who deposed him and installed his brother Ali Al-Khalifah. At the same time the British authorities entered into a separate treaty with the sheikhs of Qatar, paramount among whom was Mohammed Al-Thani, in accordance with which Mohammed bin Thani was to retire to his abode in Doha and to continue certain payments to Ali Al-Khalifah which were to be forwarded to the Wahabis as part of the *zakat* (a religious tax) that was collected from the people and tribes of Qatar.

16. It has been argued for Qatar that the events of 1868 marked the independence of Qatar and the consolidation of Al-Thani rule over the peninsula. This claim cannot in my view withstand the test of critical examination. In the first place, the treaties were primarily concerned with the maintenance of maritime peace and not with territorial title; secondly, because Mohammed Al-Thani was required to retire to Doha and its environs; and thirdly because the continued payment of sums to Ali Al-Khalifah, stipulated in the treaty, confirms vestiges of Bahraini authority over the peninsula.

17. But beyond these questions lies a more fundamental one. The events of 1868 clearly confirm that the British authorities in the Gulf thought it more expedient to deal with the sheikhs of Qatar directly. Can this in itself create title? The answer must be in the negative, for the British position in the Gulf itself depended on *de facto* ascendancy and not on any recognized title. Moreover the views of regional powers who had or claimed sovereignty were completely opposed to the British position. Thus Persia, which had a long-running claim to Bahrain, abandoned only on the eve of the termination of Bahrain's treaty relations with the United Kingdom in 1971, never extended her territorial claim to Qatar. Similarly, the Ottoman Empire, which undoubtedly had sovereignty over Qatar and Bahrain — though, with regard to the latter such claims remained nominal and were never pressed — could not have entertained notions of Qatari dependence on Bahrain.

l'*animus possidendi* des Al-Khalifah était fort, le *corpus possessionis* effectif était faible, et que de ce fait la mainmise des Al-Khalifah sur la péninsule pouvait être interprétée, au mieux, comme *in precario possessionis*.

14. En 1861, Mohamed bin Khalifah conclut avec les Britanniques un traité de protection dans lequel il était désigné comme « le souverain indépendant de Bahreïn ». En échange de la protection britannique, il s'engageait à ne pas porter atteinte à la paix maritime. Il est évident qu'à l'époque les autorités britanniques considéraient la péninsule qatarie comme un domaine du souverain de Bahreïn.

15. Tout cela devait changer en 1868 lorsque Mohamed bin Khalifah lança avec le cheikh d'Abou Dhabi une expédition punitive contre la côte orientale de la péninsule au cours de laquelle les villes de Bida, Wakrah et Doha furent détruites. Ayant manqué à ses obligations de ne pas troubler la paix maritime, Mohamed Al-Khalifah fut sévèrement puni par les Britanniques, qui le déposèrent et installèrent son frère Ali Al-Khalifah sur le trône. Dans le même temps, les autorités britanniques signèrent un traité distinct avec les cheikhs de Qatar, dont le principal était Mohamed Al-Thani, aux termes duquel Mohamed bin Thani devait se retirer dans son palais à Doha et continuer de verser certaines sommes à Ali Al-Khalifah, sommes qui devaient être transmises aux Wahabis au titre du *zakat* (un impôt religieux) dont étaient redevables les populations et les tribus de Qatar.

16. On a soutenu pour Qatar que les événements de 1868 ont marqué l'indépendance de Qatar et la consolidation du pouvoir des Al-Thani sur la péninsule. A mon avis, cet argument ne résiste pas à un examen critique. Premièrement, parce que les traités concernaient principalement le maintien de la paix maritime et non le titre territorial; deuxièmement, parce que Mohamed Al-Thani était tenu de se retirer à Doha et dans les environs; et troisièmement, parce que la poursuite des versements à Ali Al-Khalifah, prévue dans le traité, confirme l'existence de vestiges d'autorité bahreïnite sur la péninsule.

17. Mais par-delà ces questions, il en est une plus fondamentale. Les événements de 1868 confirment à l'évidence que les autorités britanniques dans le Golfe ont jugé plus commode de traiter directement avec les cheikhs de Qatar. Cela peut-il en soi créer un titre? La réponse à cette question ne peut être que négative, car la position britannique dans le Golfe reposait elle-même sur une autorité *de facto* et non sur un titre reconnu. De plus, les vues des puissances régionales qui avaient ou revendiquaient la souveraineté étaient complètement opposées à la position britannique. Ainsi, la Perse, qui revendiquait Bahreïn depuis longtemps et qui n'a renoncé à ses prétentions qu'à la veille de la fin des relations conventionnelles de Bahreïn avec le Royaume-Uni en 1971, n'a jamais étendu sa revendication territoriale à Qatar. De même, l'Empire ottoman, dont la souveraineté sur Qatar et Bahreïn était incontestable même si, en ce qui concerne ce dernier, ces revendications demeurèrent symboliques et ne furent jamais poursuivies, n'a pu considérer qu'il existait une dépendance de Qatar vis-à-vis de Bahreïn.

18. Be that as it may, any theory of Qatari independence *erga omnes* as of 1868 is gravely weakened by the fact that the Ottomans asserted their sovereignty to the peninsula in 1872 and remained there until just before the outbreak of the First World War. The fact that for most of their stay in Qatar, Jasim bin Thani was kaimakam, i.e., district governor, does not alter this fact. The reasons for Ottoman resurgence in the nineteenth century are beyond the scope of this opinion. Suffice it to say that the Ottoman State's fear for its Arab possessions from encroaching European expansion was a primary motive[7]. To an over-burdened empire the co-option of influential local leaders or families as middle-ranking officials of the Imperial Ottoman Administration was a practical way of dealing with the need to expand its control. This was a process that was being repeated all over those parts of the Ottoman Empire where, hitherto, the central administration was not directly felt.

19. The real date for Qatari independence is 1913, the date on which the Anglo-Ottoman Convention was concluded (but not ratified). Although the treaty was primarily concerned with the delimitation of Qatar from Najd, i.e., central Arabia, it refers to the Qatari peninsula continuing to be ruled by Al-Thani "as in the past". However there is no clear indication of the spatial extent of that authority, nor can the spatial extent of that authority be ascertained from the 1914 Treaty of Aden between the Ottoman Empire and Great Britain, which was ratified and in fact made a renvoi to the relevant provisions of the 1913 Anglo-Ottoman Convention. Were the Hawars intended to lie within the nascent authority of the Al-Thanis? The provisions of the Convention are silent and the words "as in the past" are not conducive to such an interpretation, for that authority, independently of Ottoman power, was restricted to the environs of Doha and to the north of the peninsula around Zubarah. Moreover, there is no express reference to the Hawars in the Convention nor do we find any expression such as "the Qatari peninsula and the islands immediately off its coast" from which a reasonably firm inference may be drawn. There is however a map which forms Annex V to the Anglo-Ottoman Convention of 1913 which may lend support to the inclusion of the Hawars within the Qatari peninsula (this map is reproduced as map 46 in the Map Atlas of the Reply of Qatar), but even here it is difficult to come to any firm conclusions. That map was primarily concerned with delimiting the territories that were to remain under Ottoman sovereignty after the conclusion of the Treaty of Aden. As far as other territories are concerned the map seems to follow a geographic rather than a political criterion.

---

[7] Interestingly as it had been in 1517 when the Ottoman Sultan Selim (Yildrim) interrupted his successful European campaigns and moved southwards to meet Portuguese threats to the Gulf, the Red Sea and the Indian Ocean.

18. Quoi qu'il en soit, la thèse de l'indépendance qatarie *erga omnes* à compter de 1868 est sérieusement battue en brèche par le fait que les Ottomans ont affirmé leur souveraineté sur la péninsule en 1872 et y sont restés pratiquement jusqu'au moment où la première guerre mondiale a éclaté. Le fait que durant la plus grande partie de leur séjour à Qatar Jasim bin Thani ait été *kaimakam*, c'est-à-dire gouverneur de district, n'y change rien. Les raisons de la résurgence ottomane au XIX^e^ siècle sortiraient du cadre de la présente opinion. Il suffit de dire qu'un des principaux motifs était que l'Etat ottoman craignait pour ses possessions arabes face à l'expansionnisme européen. Pour un empire surchargé, être coopté par des familles ou des dirigeants locaux influents en leur qualité de fonctionnaires de l'administration impériale ottomane était un moyen commode de faire face à la nécessité d'étendre son contrôle. Ce processus s'est répété dans toutes les parties de l'Empire ottoman où, jusqu'alors, l'action de l'administration centrale ne se faisait pas directement sentir.

19. En réalité, la date de l'indépendance qatarie est 1913, date à laquelle la convention anglo-ottomane a été conclue (mais non ratifiée). Bien que ce traité concernât principalement la délimitation de Qatar par rapport au Najd, c'est-à-dire l'Arabie centrale, il indique que la péninsule qatarie continue d'être dirigée par les Al-Thani «comme par le passé». Toutefois, il n'y a pas d'indication claire quant à l'étendue territoriale de cette autorité, et cette étendue ne peut non plus être établie à partir du traité d'Aden de 1914 entre l'Empire ottoman et la Grande-Bretagne, qui a été ratifié et comportait en fait un renvoi aux dispositions pertinentes de la convention anglo-ottomane de 1913. Les Hawar devaient-elles se trouver placées sous l'autorité naissante des Al-Thani? Les dispositions de la convention sont muettes et les mots «comme par le passé» ne militent pas en faveur d'une telle interprétation, car cette autorité, indépendamment du pouvoir ottoman, était limitée aux environs de Doha et au nord de la péninsule, autour de Zubarah. De plus, il n'y a aucune mention expresse des Hawar dans la convention, pas plus que n'y figure une expression comme «la péninsule qatarie et les îles situées immédiatement au large de ses côtes», dont on puisse tirer une conclusion raisonnablement solide. Toutefois, la convention anglo-ottomane de 1913 comporte une carte, qui constitue son annexe V, qui étaye peut-être l'inclusion des Hawar dans la péninsule qatarie (cette carte est reproduite en tant que carte 46 dans l'atlas cartographique de la Réplique de Qatar), mais même sur cette carte il est difficile de parvenir à des conclusions solides. Cette carte visait en premier lieu à délimiter les territoires devant demeurer sous la souveraineté ottomane après la conclusion du traité d'Aden. Pour ce qui est des autres territoires, elle semble obéir à des critères géographiques plutôt que politiques.

Il est intéressant de noter que tel avait été le cas en 1517 lorsque le sultan ottoman Selim (Yildrim) a interrompu ses campagnes européennes qui étaient couronnées de succès et s'est déplacé vers le sud pour faire face aux menaces portugaises dans le Golfe, dans la mer Rouge et dans l'océan Indien.

20. In the absence of clear guidance from the Anglo-Ottoman Convention, Qatar's claim to the Hawars would rest on the strong presumption that islands proximate to the mainland appertain to that mainland. This presumption is however rebuttable. Geographic proximity cannot displace a clearly established title. It would be crucial therefore to examine the subtle interplay between the concept of geographic proximity on the one hand and that of established title on the other; taking into account the weight of *effectivités* which cannot in themselves displace title, but come to the forefront when that title or its territorial expanse are not clear. As the Court cogently put it:

> "Finally, there are cases where the legal title is not capable of showing exactly the territorial expanse to which it relates. The *effectivités* can then play an essential role in showing how the title is interpreted in practice."[8]

21. Bahrain has claimed to have demonstrated *effectivités* on the Hawars for a period of almost a century and a half, including the claim that the original Dawasir settlement on Hawars was effected through grant by a Qadi of Zubarah (circa 1800) when that town was still under Al-Khalifah rule. The evidence surrounding this particular *effectivité* is however so clouded in uncertainty and hearsay that not much probative value can be attached to it. What is more pertinent are the Bahraini *effectivités* carried out in the period 1872-1913, i.e., during the Ottoman presence in Qatar, for it is most unlikely that the Ottomans who were the title-holders in Qatar would have acquiesced to such *effectivités* had they not been carried out on territory to which their claims of sovereignty were nominal. One may cite in this regard the 1909 Bahraini court decisions relating to land rights and fishing traps in the Hawars, as well as the arrest and compelled attendance in Bahraini courts of Hawar Island residents. As to external supporting evidence, one may also cite the use of the same colour for the Hawars and Bahrain in a survey carried out in 1878 by Captain Izzet Bey, an officer of the Ottoman Army. Unlike the map annexed to the Anglo-Ottoman Convention of 1913, the Izzet Bey map leaves no room for different interpretations.

22. These facts carry an important evidentiary value, for they confirm that the Ottomans, the sovereigns of Qatar at that time, recognized that the Ruler of Bahrain, although he had no title to the peninsular mainland, nevertheless continued to have ownership rights over the islands on the western coast of Qatar, a view not at all unreasonable in view of the fact that for a seafaring people the links of these islands were perceived as

---

[8] *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali), I.C.J. Reports 1986*, p. 587, para. 63.

20. En l'absence d'indications claires dans la convention anglo-ottomane, la revendication de Qatar sur les Hawar reposerait sur une forte présomption, à savoir que des îles proches d'un continent appartiennent à ce continent. Cette présomption est toutefois réfragable. La proximité géographique ne peut écarter un titre clairement établi. Il serait donc crucial d'examiner l'interaction subtile entre la notion de proximité géographique d'une part et celle de titre établi de l'autre en tenant compte du poids des effectivités qui, si elles ne peuvent en elles-mêmes écarter le titre, prennent une place de premier plan lorsque ce titre ou son étendue territoriale ne sont pas clairs. Comme la Cour l'a dit de manière persuasive :

> « Il est enfin des cas où le titre juridique n'est pas de nature à faire apparaître de façon précise l'étendue territoriale sur laquelle il porte. Les effectivités peuvent alors jouer un rôle essentiel pour indiquer comment le titre est interprété dans la pratique. »[7]

21. Bahreïn a affirmé avoir démontré des effectivités sur les Hawar durant une période de presque un siècle et demi ; et notamment que l'établissement originel des Dawasir sur ces îles s'est effectué en vertu d'une concession accordée par un certain cadi de Zubarah (autour de 1800) alors que cette ville était toujours sous la souveraineté des Al-Khalifah. Les preuves quant à cette effectivité particulière sont toutefois si incertaines et si indirectes qu'on ne peut guère leur accorder de valeur probante. Plus pertinentes sont les effectivités bahreïnites durant la période allant de 1872 à 1913, c'est-à-dire durant la présence ottomane à Qatar, car il est très peu vraisemblable que les Ottomans qui étaient les détenteurs du titre sur Qatar eussent acquiescé à de telles effectivités si elles n'avaient pas été mises en œuvre sur un territoire où leurs revendications de souveraineté étaient symboliques. On peut à cet égard citer les décisions de tribunaux bahreïnites de 1909 au sujet de droits fonciers et de pièges à poissons aux îles Hawar, ainsi que l'arrestation et la comparution forcée de résidents de ces îles devant les tribunaux de Bahreïn. Quant aux corroborations extérieures, on peut aussi citer l'utilisation de la même couleur pour les Hawar et pour Bahreïn sur un levé effectué en 1878 par le capitaine Izzet Bey, un officier de l'armée ottomane. A la différence de la carte annexée à la convention anglo-ottomane de 1913, les cartes établies par Izzet Bey n'autorisent pas d'interprétations différentes.

22. Ces faits ont une valeur probante importante, car ils confirment que les Ottomans, qui avaient la souveraineté sur Qatar à cette époque, reconnaissaient que le souverain de Bahreïn, bien qu'il n'eût pas de titre sur la péninsule, n'en continuait pas moins de détenir des droits de propriété sur les îles situées au large de la côte occidentale de Qatar, une opinion qui n'est pas du tout déraisonnable si l'on considère que pour un

---

[7] *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali), C.I.J. Recueil 1986*, p. 587, par. 63.

being greater with the main islands of Bahrain than with Doha, which is separated from the Hawars by a daunting desert.

23. Additionally, until 1936, the date of the provisional British decision, Bahrain continued to show a number of other *effectivités* on the Hawars. For example, the licensing of gypsum quarrying, which, in addition to being normally a governmental activity, also suggests the settled nature of the presence on the Hawars of persons closely linked with Bahrain. To be sure such *effectivités* are not numerous and in some cases are not free of controversy. However, by contrast Qatar could not demonstrate any comparable *effectivités*, indeed any *effectivités* at all, over the islands. In the period 1936-1939 there was a flurry of *effectivités* by Bahrain, but these should be discounted as no more than attempts to introduce new evidence after the commencement of the dispute.

24. In conclusion, lack of clarity regarding Qatar's original title to the Hawar Islands gives to the *effectivités*, adduced by Bahrain in support of its contention that it continued to have original title over the Hawars, a crucial role notwithstanding their small number and modest status; for under similar circumstances international law has been satisfied with little evidence, undoubtedly as a reflection of the varying standards of time and place. Following this line of reasoning, I concur with the majority view.

(*Signed*) Awn Shawkat AL-KHASAWNEH.

peuple de marins ces îles avaient des liens plus étroits avec les îles principales de Bahreïn qu'avec Doha, qui est séparée des Hawar par un redoutable désert.

23. En outre, jusqu'à 1936, date de la décision provisoire britannique, Bahreïn a continué de mettre en œuvre un certain nombre d'autres effectivités sur les Hawar. Par exemple, l'autorisation de l'exploitation du gypse qui, outre qu'il s'agit normalement d'une activité gouvernementale, donne aussi à penser que des personnes étroitement liées à Bahreïn avaient une présence bien établie sur les îles Hawar. En revanche, Qatar n'a pu quant à lui démontrer aucune effectivité comparable, de fait aucune effectivité, sur les îles. Durant la période allant de 1936 à 1939, il y a eu toute une série d'effectivités bahreïnites, mais celles-ci doivent être écartées car il ne s'agit que de tentatives visant à introduire de nouveaux éléments de preuve alors que le différend avait commencé.

24. En conclusion, l'absence de clarté en ce qui concerne le titre originel de Qatar sur les îles Hawar donne aux effectivités invoquées par Bahreïn à l'appui de son argument selon lequel il a conservé le titre originel sur les Hawar un rôle crucial, nonobstant leur petit nombre et leur modestie; car dans des circonstances similaires le droit international s'est satisfait de peu de preuves, à n'en pas douter en fonction de normes fluctuantes de temps et de lieu. Suivant ce raisonnement, je souscris à l'opinion majoritaire.

(*Signé*) Awn Shawkat AL-KHASAWNEH.

DISSENTING OPINION OF JUDGE TORRES BERNÁRDEZ

Introduction: Territorial and maritime aspects of the case — Applicability of general international law — Bahrain's reference to quieta non movere *and its contradictions — Determination of the elements of fact — Historical facts as source of original title — Facts alleged to generate a title of* effectivités *— Failure to define a critical date for admissibility of* effectivités *— Observations on the evidence submitted by the Parties — The definition by Qatar of the "State of Qatar" and by Bahrain of the "State of Bahrain".*

I. Territorial questions: Qatar's original title to the entire peninsula through historical consolidation and general recognition — The fundamental distinction between original and derivative title to territory — The distinction between title and mode of acquisition — Primacy of original title over effectivités *— Origins of the ruling families of Qatar and of Bahrain — Settlement of the Al-Khalifah in the Bahrain islands in 1783 —* Animus possidendi *of the Al-Khalifah Rulers — Lack of respective* corpus possessionis *between 1783 and 1868 — Presence of Great Britain in the Gulf — Maintenance of peace at sea in the Gulf — Termination of the political connection between the Al-Khalifah Rulers of Bahrain and Qatar (1868-1871) — The 1861 Agreement between Great Britain and Bahrain — The period of historical consolidation and recognition of the Al-Thani Rulers' original title to the territory of the entire Qatar peninsula and its adjoining islands (1868-1915) — The 1867 Ruler of Bahrain's acts of war across the sea — British intervention in the conflict — Agreements concluded in 1868 by Great Britain with the new Al-Khalifah Ruler of Bahrain and with the Al-Thani Chief of Guttur, respectively — The 1868 undertaking of the Qatari tribal chiefs on payment of "tribute"* (zakat) *to the Wahhabi Amir — Arrival in Qatar of the Ottomans in 1871 and related conduct of Great Britain and Bahrain — Qatar as a* kaza *of the Ottoman Empire and the appointment of the Al-Thani Chief of Qatar as* kaimakam *— Conduct of Great Britain vis-à-vis the Al-Thani Chief of Qatar during the Ottoman period — Development of the effective authority of the Al-Thani Chief of Qatar over Qatari tribes and territory during the Ottoman period.*

Bahrain's unfounded claim of 1873 to Zubarah *and its rejection by the British — Zubarah as a part of the Ottoman* kaza *of Qatar — The effective exercise of authority in Zubarah by the Ottomans and by the Chief of Qatar — Recognition of such exercise by the British and by the Rulers of Bahrain — British concern to ensure the security of the Bahrain islands — Critical date for ascertaining the original title of Qatar over Zubarah — The 1937 events and the alleged "ties of allegiance" of the Naim with Bahrain's Al-Khalifah Rulers — Judicial irrelevance of the related Bahraini argument — British conduct and conduct of the Parties subsequent to the events of 1937.*

Bahrain's late claim on the Hawar Islands *and* Janan Island *— Legal effects of Bahrain's silence during the period of historical consolidation of Qatar's*

OPINION DISSIDENTE DE M. TORRES BERNÁRDEZ

[Traduction]

Introduction: Aspects territoriaux et maritimes de l'affaire — Applicabilité des règles du droit international général — L'invocation par Bahreïn de la maxime quieta non movere *et ses contradictions — Appréciation des éléments de fait de l'affaire — Les faits historiques comme source d'un titre originaire — Les faits supposés avoir généré un titre fondé sur des effectivités — Absence de définition d'une date critique pour la recevabilité des effectivités — Observations sur les preuves produites par les Parties — Définition de «l'Etat de Qatar» par Qatar et de «l'Etat de Bahreïn» par Bahreïn.*

I. Questions territoriales: Le titre originaire de Qatar sur l'ensemble de la péninsule en vertu de la consolidation historique et de la reconnaissance du titre — Distinction fondamentale entre titre «originaire» et titre «dérivé» — Distinction entre le titre et le mode d'acquisition — Primauté du titre originaire sur les effectivités — Origines des familles régnantes de Qatar et de Bahreïn — Etablissement des Al-Khalifah dans les îles de Bahreïn en 1783 — Animus possidendi *des souverains Al-Khalifah — Absence de* corpus possessionis *entre 1783 et 1868 — Présence de la Grande-Bretagne dans le Golfe — Maintien de la paix maritime dans le Golfe — Rupture des liens politiques entre les souverains Al-Khalifah de Bahreïn et Qatar (1868-1871) — L'accord de 1861 entre la Grande-Bretagne et Bahreïn — La période de consolidation historique et de reconnaissance du titre originaire des souverains Al-Thani sur le territoire de l'ensemble de la péninsule de Qatar et des îles qui lui sont adjacentes (1868-1915) — Les actes de guerre commis par-delà la mer en 1867 par le souverain de Bahreïn — Intervention britannique dans le conflit — Les accords conclus en 1868 par la Grande-Bretagne avec le nouveau souverain Al-Khalifah de Bahreïn et avec le chef Al-Thani de Qatar — L'engagement pris en 1868 par les chefs tribaux de Qatar de verser le «tribut»* (zakat) *à l'émir wahhabite — Arrivée des Ottomans à Qatar en 1871 et attitude de la Grande-Bretagne et de Bahreïn devant ce fait — Qatar en tant que* kaza *de l'Empire ottoman et nomination du chef Al-Thani de Qatar en qualité de* kaimakam *— Attitude de la Grande-Bretagne vis-à-vis du chef Al-Thani de Qatar pendant la période ottomane — Extension de l'autorité effective du chef Al-Thani de Qatar sur le territoire et les tribus de Qatar pendant la période ottomane.*

La revendication non fondée formulée en 1873 par Bahreïn sur Zubarah *et son rejet par les Britanniques — Zubarah en tant que partie du* kaza *ottoman de Qatar — Exercice effectif par les Ottomans et par le chef de Qatar de l'autorité à Zubarah — Reconnaissance dudit exercice par les Britanniques et par les souverains de Bahreïn — Souci des Britanniques d'assurer la sécurité dans les îles de Bahreïn — Date critique aux fins d'établir le titre originaire de Qatar sur Zubarah — Les événements de 1937 et les prétendus «liens d'allégeance» des Naïm vis-à-vis des souverains Al-Khalifah de Bahreïn — Défaut de pertinence en l'espèce de l'argument bahreïnite correspondant — Comportement des Britanniques et des Parties à la suite des événements de 1937.*

Revendication tardive de Bahreïn sur les îles Hawar *et l'île de* Janan *— Effets juridiques du silence de Bahreïn pendant la période de consolidation historique*

original title — Recognition of Qatar's original title to territory — The 1889 definition of "Bahrain" by Bent — Other definitions — Lorimer's authoritative testimony of 1908 — Prideaux's approval of that testimony — The 1909 Prideaux letters — Presumption under international law that islands within the territorial sea of a given country are to be regarded as part of that country — The role of proximity or contiguity in the establishment of title to islands — The 1913 and 1914 Anglo-Ottoman Conventions — The 1915 Anglo-Saudi Treaty — The 1916 Treaty between Great Britain and Qatar — Maps as confirmatory or corroborative evidence of recognition, general opinion or repute — Exercise of authority over the islands by the Ruler of Qatar in the 1920s and 1930s.

Conclusion that Qatar is the holder of original title to the entire peninsula including Zubarah, the Hawar Islands and Janan Island.

Question of whether Bahrain has a derivative title to the Hawar Islands, *or to some of them, which is superior to Qatar's original title to those islands — Bahrain's search for derivative titles thereto — The 1939 British "decision" on the Hawar Islands — The "decision" is not an arbitral award with the force of res* judicata *— Events to be taken into account in determining the legal effect of the 1939 "decision" — Competence of the British Government in 1938 to make a "decision" with legally binding effects under international law for Qatar and Bahrain — Consent of the Ruler of Qatar and the Ruler of Bahrain as only possible basis for such authority — The Ruler of Qatar did not accept the 1939 "decision" as legally binding for him under international law — There was no informed and free consent of the Ruler of Qatar to the 1938-1939 British procedure — The 1939 British "decision" is not a valid decision in international law — The defects of the 1938-1939 British procedure as a ground for the formal invalidity of the 1939 British "decision" — The internal contradiction and arbitrariness of the 1939 Weightman Report as a ground for the essential invalidity of the 1939 British "decision".*

The effectivités *alleged by Bahrain as a possible source of derived title over the Hawar Islands — Definition of* effectivités *in international law — The Hawar Islands were not* terra nullius *— Occupation of the Hawar Islands was not the result of a peaceful and continuous unchallenged exercise of State authority by the Ruler of Bahrain — Consent as possible basis of derivative title to territory — No consent of Qatar in this respect — The role of the Dowasir — The Hawar Islands were unfit for permanent habitation — Poor evidence of alleged instances of recognition — Miscellaneous general arguments put forward by Bahrain — Alleged Bahraini judicial activities relating to the Hawar Islands — Bahrain has not proved the intentional display of authority over the Hawar Islands at the relevant time.*

Inapplicability of uti possidetis juris *in the present case — Distinction between* uti possidetis juris *and* uti possidetis tout court *—* Uti possidetis juris *became a norm of international law of general application only after the Second World War — The question of the retroactive application of the norm — Situation of succession as substantive condition for the applicability of the norm — The two cumulative requirements for succession in respect of title to territory under* uti possidetis juris *— Neither of the two requirements is satisfied in the present case*

du titre originaire de Qatar — Reconnaissance du titre originaire de Qatar sur le territoire — La définition de « Bahreïn » donnée en 1889 par Bent — Autres définitions — Le témoignage faisant autorité formulé par Lorimer en 1908 — Son approbation par Prideaux — Lettres de Prideaux datant de l'année 1909 — Présomption, en droit international, selon laquelle les îles situées dans la mer territoriale d'un Etat doivent être considérées comme faisant partie de l'Etat en question — Rôle des facteurs de proximité ou de contiguïté dans l'établissement d'un titre sur des îles — Les conventions anglo-ottomanes de 1913 et 1914 — Le traité anglo-saoudien de 1915 — Le traité conclu en 1916 entre la Grande-Bretagne et Qatar — Les cartes en tant qu'éléments de preuve confirmant ou corroborant la reconnaissance, l'opinion générale ou la commune renommée — L'exercice par le souverain de Qatar de son autorité sur les îles dans les années vingt et trente.

Conclusion: Qatar détient le titre originaire sur l'ensemble de la péninsule, y compris sur Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan.

Question de savoir si Bahreïn possède sur les îles Hawar ou sur certaines d'entre elles un titre l'emportant sur le titre originaire de Qatar sur ces îles — La recherche par Bahreïn d'un titre « dérivé » — La « décision » britannique de 1939 relative aux îles Hawar — La « décision » de 1939 n'est pas une sentence arbitrale ayant l'autorité de la chose jugée — Evénements à prendre en considération pour déterminer l'effet juridique pour les Parties de la « décision » de 1939 — Compétence du Gouvernement britannique en 1938 pour rendre une « décision » ayant, en droit international, des effets juridiques contraignants pour Qatar et Bahreïn — Le consentement du souverain de Qatar et du souverain de Bahreïn comme seul fondement possible d'une telle autorité — Refus du souverain de Qatar d'accepter la « décision » britannique de 1939 en tant que décision juridiquement contraignante s'imposant à lui en vertu du droit international — Absence de consentement éclairé et donné librement par le souverain de Qatar à la procédure britannique de 1938-1939 — Invalidité en droit international de la « décision » britannique de 1939 ? Les vices de la procédure britannique de 1938-1939 en tant que motif de nullité de forme de la « décision » britannique de 1939 — La contradiction interne et l'arbitraire du rapport de Weightman de 1939 en tant que motif de nullité de fond de la « décision » britannique de 1939.

Les effectivités alléguées par Bahreïn comme source éventuelle d'un titre dérivé sur les îles Hawar — Définition des effectivités en droit international — Les îles Hawar n'étaient pas terra nullius *— L'occupation des îles Hawar ne découle pas d'un exercice pacifique et continu de l'autorité étatique par le souverain de Bahreïn — Le consentement en tant que fondement éventuel d'un titre territorial dérivé — L'absence de consentement de Qatar à cet égard — Le rôle des Dowasir — Les îles Hawar étaient impropres à un habitat permanent — Insuffisance des preuves relatives aux prétendus cas de reconnaissance — Divers arguments généraux avancés par Bahreïn — Les prétendues activités judiciaires bahreïnites concernant les îles Hawar — Bahreïn n'a pas prouvé la manifestation intentionnelle d'autorité sur les îles Hawar à l'époque pertinente.*

*Inapplicabilité à la présente espèce du principe de l'*uti possidetis juris *— Distinction entre l'*uti possidetis juris *et l'*uti possidetis *tout court — Le principe de l'*uti possidetis juris *est devenu une norme de droit international d'application générale à la suite de la seconde guerre mondiale — Question de la rétroactivité de la norme — La situation de succession en tant que condition de fond pour l'applicabilité de la norme — La succession en matière de titres territoriaux est subordonnée à deux conditions cumulatives aux termes de l'*uti possidetis juris

— *Great Britain has no title to the territories in dispute between Qatar and Bahrain — Effective possession is by no means legal title under* uti possidetis juris.

Conclusion that Bahrain is not the holder of the invoked derivative titles to any islands of the Hawar group.

General conclusion on the territorial question that sovereignty over the Hawar Islands belongs to Qatar.

II. The maritime delimitation: Rejection of Bahrain's claim to be an archipelagic State — Rejection of the Bahraini contention of historic title or rights in the delimitation area — Disagreement with the approach based upon the argument that Bahrain is a de facto *archipelago or multiple-island State — Relevant principles, rules and methods of customary or general international law applicable to the maritime delimitation in the case — Equitable criteria — The "equidistance method" — The 1947 British decision and its sea-bed dividing line*

— *The 1948 Boggs-Kennedy sea-bed dividing line — Identification in the Judgment of the relevant coasts of the States parties — Rejection of Bahrain's relevant coasts identified by the Judgment — Rejection of the method applied by the Judgment for the construction of its "equidistance line" — Non-definition by the Judgment of the area of delimitation — Special or relevant circumstances that any delimitation should take into account in the present case — Length of the relevant coasts of the Parties — General direction and configuration of those coasts — The shoals of Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal are low-tide elevations — Fasht al Azm is not a part of Sitrah Island — Delimitation in the Hawar Islands maritime area — The Hawar Islands as* foreign *coastal islands*

— *The right of innocent passage of Qatari vessels through Bahraini territorial sea as part of the* res judicata *of the Judgment — Concluding consideration on the equitableness of the single maritime boundary of the Judgment.*

Final remarks of the opinion.

* * *

I have voted for subparagraphs 1, 2 *(b)*, 3 and 5 of the operative part of the Judgment, but regret being unable to support the conclusions of the majority regarding the Hawar Islands and Qit'at Jaradah. As I will explain below in this opinion, my judicial conclusions on these two latter questions are exactly the opposite of those of the majority.

Furthermore, I am also bound to vote against subparagraph 6 of the operative part for reasons of procedure. No vote by division was allowed on any section or segment of the single maritime boundary line adopted. This is my second regret. I cannot accept the whole of that line, but I would have voted for the course of the single maritime boundary line as from Qit'a el Erge up to its terminal point in the Parties' northern sector, because of the Judgment's findings on sovereignty and also because the said part of the single maritime boundary may be considered as falling within the parameters of an equitable solution. On the other hand, the delimitation effected in the Hawar Islands maritime area meets none of the requirements of an equitable solution, those islands being *foreign* coastal islands. In such situations, where physical and political geography are paramount, an equitable solution calls for the application of the enclave method in favour of the coastal sovereign

*— Aucune des deux conditions n'est remplie dans la présente espèce — La Grande-Bretagne n'avait aucun titre sur les territoires qui font l'objet du différend entre Qatar et Bahreïn — La possession effective ne constitue en aucun cas un titre juridique aux termes de l'*uti possidetis juris.

Conclusion: Bahreïn ne détient aucun des titres dérivés invoqués sur aucune des îles faisant partie du groupe des Hawar.

Conclusion générale concernant les questions territoriales: la souveraineté sur les îles du groupe des Hawar relève de l'Etat de Qatar.

II. La délimitation maritime: Rejet de l'argument bahreïnite de l'«Etat archipel» — Rejet de l'argument bahreïnite fondé sur le titre ou les droits historiques dans la zone de délimitation — Désaccord avec l'approche basée sur l'argument bahreïnite de «l'Etat archipel de facto*» ou de «l'Etat pluri-insulaire» — Principes, règles et méthodes applicables, en droit international, à la délimitation maritime en l'espèce — Critères d'équité — La «méthode de l'équidistance» — La décision britannique de 1947 et sa ligne de partage des fonds marins — La ligne Boggs-Kennedy de partage des fonds marins de 1948 — Définition dans l'arrêt des côtes pertinentes des Etats parties — Rejet des côtes pertinentes de Bahreïn telles que définies dans l'arrêt — Rejet de la méthode utilisée dans l'arrêt pour construire la «ligne d'équidistance» — Non-définition de la «zone de la délimitation» dans l'arrêt — Les circonstances spéciales ou circonstances pertinentes que toute délimitation devrait prendre en considération dans la présente espèce — Longueur des côtes pertinentes des Parties — Orientation générale et configuration de ces côtes — Les hauts-fonds de Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal sont des hauts-fonds découvrants — Fasht al Azm ne fait pas partie de l'île de Sitrah — La délimitation dans la zone maritime des îles Hawar — Les îles Hawar en tant qu'îles côtières* étrangères *— Le droit de passage inoffensif des navires de l'Etat de Qatar dans les eaux territoriales de Bahreïn revêtu de l'autorité de la chose jugée en vertu du présent arrêt — Considérations finales sur le tracé et le caractère équitable de la limite maritime unique définie dans l'arrêt.*

Dernières observations.

* * *

J'ai voté en faveur des paragraphes 1, 2 *b*), 3 et 5 du dispositif de l'arrêt, mais je regrette de ne pouvoir faire miennes les conclusions de la majorité au sujet des îles Hawar et de Qit'at Jaradah. Comme je l'expliquerai plus loin, mes conclusions sur ces deux dernières questions sont exactement à l'opposé de celles de la majorité.

Je me vois en outre aussi dans l'obligation de voter contre le paragraphe 6 du dispositif pour des raisons de procédure. Aucun vote par division n'a été autorisé au sujet du tracé d'un tronçon ou segment quelconque de la limite maritime unique adoptée. C'est là mon second regret. Je ne puis accepter l'ensemble du parcours de cette ligne, mais j'aurais voté en faveur du tracé de la limite maritime unique allant de Qita'a el Erge jusqu'à son point terminal dans le secteur nord des Parties en raison des conclusions de l'arrêt sur la souveraineté et en raison aussi du fait que l'on peut considérer ce tronçon de la limite maritime unique comme s'inscrivant dans les paramètres d'une solution équitable. En revanche, la délimitation effectuée dans l'espace maritime des îles Hawar ne satisfait à aucun des critères d'une solution équitable, ces îles étant des îles côtières *étrangères*. Dans un tel cas, là où les facteurs de la géographie physique et politique priment, il faut appliquer pour parvenir à une solution équitable la méthode de l'enclave

and not, as the Judgment does, the semi-enclave method in favour of the distant sovereign.

In my opinion, the conclusions of the majority of the Court on the above issues (1) fail to acknowledge the scope of the original title of Qatar to the entire peninsula and its adjoining islands established through historical consolidation and general recognition; (2) make of the 1939 British "decision" on the Hawar Islands the source of a Bahraini derivative title prevailing over the original title of Qatar, notwithstanding the formal and essential invalidity of that "decision" in international law and the fact that such islands are located in the maritime belt of the peninsula of Qatar; (3) accept that a maritime formation such as Qit'at Jaradah could be appropriated as land territory through alleged Bahraini activities not amounting to acts performed by the State of Bahrain *à titre de souverain*; and (4) disregard in the Parties' southern sector of the maritime delimitation area highly relevant Qatari special circumstances which should have been taken into account for the delimitation to achieve in the Hawar Islands maritime area an equitable solution as prescribed by the law of the sea.

Bearing in mind that the Court's decision on each of the individual disputed subjects above should be made in accordance with international law, my conviction is, to my regret, that from this standpoint the Judgment exhibits serious legal shortcomings with respect to the four issues referred to above. For the rest, I support the findings of the Judgment in a case which is complex and has also an historical dimension not always easy to assess.

TABLE OF CONTENTS

Paragraphs

GENERAL INTRODUCTORY OBSERVATIONS 1-58

1. The two aspects of the case 1-4
2. The law applicable to the case 5-12
3. Bahrain's reference to "*quieta non movere*" and its contradictions 13-21
4. Questions relating to the determination of the elements of fact of the case 22-34
5. Some remarks on the evidence submitted by the Parties 35-42
6. The definition by Qatar of the "State of Qatar" and by Bahrain of the "State of Bahrain" in the current proceedings 43-58

PART I. TERRITORIAL QUESTIONS 59-461

Section A. Qatar's original title to the entire peninsula, including Zubarah, and the adjoining Hawar Islands and Janan Island 59-288

A. The fundamental distinction between "original" and "derivative" title and other general questions of international law 59-76

B. Origins of the ruling families of Qatar and Bahrain and the settlement of the Al-Khalifah in the Bahrain islands in 1783 77-82

en faveur de l'Etat exerçant sa souveraineté sur les côtes et non pas, comme le fait l'arrêt, la méthode de la demi-enclave en faveur du souverain lointain.

J'estime que les conclusions de la majorité de la Cour sur les points susmentionnés 1) ne tiennent pas compte du titre originaire de Qatar qui s'étend à l'ensemble de la péninsule et aux îles adjacentes et qui est établi par voie de consolidation historique et de reconnaissance générale; 2) font de la «décision» britannique de 1939 sur les îles Hawar la source d'un titre dérivé de Bahreïn primant le titre originaire de Qatar, bien que ladite «décision» soit dans la forme comme au fond nulle en droit international et bien que ces îles se situent dans la zone maritime de la péninsule de Qatar; 3) admettent qu'une formation maritime telle que Qit'at Jaradah peut faire l'objet d'une appropriation au même titre qu'un territoire terrestre par de prétendues activités de Bahreïn ne correspondant pas à des actes accomplis par l'Etat de Bahreïn à titre de souverain; et 4) font abstraction, dans le secteur sud de la zone de délimitation maritime, de circonstances spéciales très pertinentes propres à Qatar dont il aurait fallu tenir compte pour la délimitation si l'on voulait parvenir dans l'espace maritime des îles Hawar à une solution équitable ainsi que l'exige le droit de la mer.

Considérant que la Cour doit se prononcer sur chacun des points contestés mentionnés ci-dessus conformément au droit international, je suis convaincu à mon grand regret que l'arrêt, examiné dans cette perspective, présente de graves lacunes juridiques s'agissant des quatre questions susvisées. Pour le surplus, je fais miennes les conclusions de l'arrêt dans une affaire complexe, revêtant aussi une dimension historique qu'il n'est pas toujours facile d'apprécier.

TABLE DES MATIÈRES

Paragraphes

OBSERVATIONS LIMINAIRES GÉNÉRALES 1-58

1. Les deux aspects de l'affaire 1-4
2. Le droit applicable en l'espèce 5-12
3. L'invocation par Bahreïn de la maxime *quieta non movere* 13-21
4. Questions relatives à l'appréciation des éléments de fait de l'affaire 22-34
5. De quelques observations sur les éléments de preuve présentés par les Parties 35-42
6. La définition par Qatar de l'«Etat de Qatar» et par Bahreïn de l'«Etat de Bahreïn» en l'espèce 43-58

PREMIÈRE PARTIE. LES QUESTIONS TERRITORIALES 59-461

Section A. Le titre originaire de Qatar sur l'ensemble de la péninsule, y compris sur Zubarah et les îles Hawar et l'île de Janan adjacentes 59-288

A. La distinction fondamentale entre titre «originaire» et titre «dérivé» et autres questions générales de droit international 59-76
B. Les origines des familles régnantes de Qatar et de Bahreïn et l'établissement des Al-Khalifah dans les îles de Bahreïn en 1783 77-82

C. Legal effects on title to territory consequential on the settlement of the Al-Khalifah in the Bahrain islands 83-88
D. Presence of Great Britain in the Gulf and maintenance of peace at sea 89-94
E. Termination of the historical connection between the Al-Khalifah Rulers of Bahrain and Qatar (1868-1871) 95-115
F. The 1861 Agreement between Great Britain and Bahrain 116-120
G. Historical consolidation and recognition of the Al-Thani Rulers' title to the territory of the entire Qatar peninsula and its adjoining islands (1868-1915) 121-28[illegible]

1. The Ruler of Bahrain's 1867 acts of war across the sea and British intervention 121-126
2. Agreements concluded in 1868 by Great Britain with the new Al-Khalifah Ruler of Bahrain and with the Al-Thani Chief of Guttur, respectively 127-135
3. The 1868 undertaking of the Qatari tribal chiefs on payment of "tribute" (*zakat*) to the Wahhabi Amir 136-140
4. Arrival in Qatar of the Ottomans in 1871 and the related conduct of Great Britain and Bahrain 141-148
5. Qatar as a *kaza* of the Ottoman Empire and the appointment of the Al-Thani Chief of Qatar as *Kaimakam* 149-157

6. Conduct of Great Britain vis-à-vis the Al-Thani Chief of Qatar during the Ottoman period 158-162
7. Development of the effective authority of the Al-Thani Chief of Qatar over Qatari tribes and territory during the Ottoman period 163-176
8. Bahrain's unfounded claim of 1873 to Zubarah and its rejection by the British; Zubarah as a part of the Ottoman *kaza* of Qatar; the effective exercise of authority in Zubarah by the Ottomans and by the Chief of Qatar; recognition of such exercise by the British and by the Ruler of Bahrain; British concern to ensure the security of the Bahrain islands; critical date for ascertaining the original title of Qatar over Zubarah; the 1937 events and the alleged "allegiance links" of the Naim with Bahrain's Al-Khalifah Rulers; judicial irrelevance of the related Bahraini argument; British conduct and Parties' conduct subsequent to the events of 1937 177-210

9. Bahrain's late claim on the Hawar Islands and Janan Island; legal effects of Bahrain's silence during the period of historical consolidation and recognition of Qatar's original title to territory; the 1889 definition by Bent and other definitions of "Bahrain"; Lorimer's authoritative testimony of 1908 and Prideaux's approval of that testimony; the 1909 Prideaux letters; presumption of international law concerning islands in the territorial sea of a given State; role of proximity or contiguity in the establishment of title to islands; the 1913 and 1914 Anglo-

C. Les effets juridiques découlant de l'établissement des Al-Khalifah dans les îles de Bahreïn sur le titre territorial 83-88
D. La présence de la Grande-Bretagne dans le Golfe et le maintien de la paix en mer 89-94
E. Rupture des liens historiques entre les souverains Al-Khalifah de Bahreïn et Qatar (1868-1871) 95-115
F. L'accord de 1861 entre la Grande-Bretagne et Bahreïn 116-120
G. Consolidation historique et reconnaissance du titre des souverains Al-Thani sur le territoire de l'ensemble de la péninsule de Qatar et des îles qui lui sont adjacentes (1868-1915) 121-263

1. Les actes de guerre commis par-delà la mer en 1867 par le souverain de Bahreïn et l'intervention britannique 121-126
2. Les accords conclus en 1868 par la Grande-Bretagne avec le nouveau souverain Al-Khalifah de Bahreïn et avec le chef Al-Thani de Qatar 127-135
3. L'engagement pris en 1868 par les chefs tribaux de Qatar de verser le « tribut » (*zakat*) à l'émir wahhabite 136-140
4. Arrivée des Ottomans à Qatar en 1871 et attitude de la Grande-Bretagne et de Bahreïn devant ce fait 141-148
5. Qatar en tant que *kaza* de l'Empire ottoman et la nomination du chef Al-Thani de Qatar en qualité de *kaimakam* 149-157
6. Attitude de la Grande-Bretagne vis-à-vis du chef Al-Thani de Qatar pendant la période ottomane 158-162
7. Extension de l'autorité effective du chef Al-Thani de Qatar sur le territoire et les tribus de Qatar pendant la période ottomane 163-176
8. La revendication non fondée formulée en 1873 par Bahreïn sur Zubarah et son rejet par les Britanniques; Zubarah en tant que partie du *kaza* ottoman de Qatar; exercice effectif par les Ottomans et par le chef de Qatar de l'autorité à Zubarah; sa reconnaissance par les Britanniques et par le souverain de Bahreïn; souci des Britanniques d'assurer la sécurité dans les îles de Bahreïn; date critique aux fins d'établir le titre originaire de Qatar sur Zubarah; les événements de 1937 et les prétendus « liens d'allégeance » des Naim vis-à-vis des souverains Al-Khalifah de Bahreïn; défaut de pertinence en l'espèce de l'argument bahreïnite correspondant; comportement des Britanniques et des Parties à la suite des événements de 1937 177-215
9. Revendication tardive de Bahreïn sur les îles Hawar et l'île de Janan; les effets juridiques du silence de Bahreïn pendant la période de consolidation historique et de reconnaissance du titre originaire de Qatar sur le territoire; la définition de « Bahreïn » donnée en 1889 par Bent et les autres définitions; le témoignage faisant autorité formulé par Lorimer en 1908 et approuvé par Prideaux; les lettres de Prideaux datant de l'année 1909; la présomption en droit international concernant les îles situées dans la mer territoriale d'un Etat; le rôle des facteurs de proximité ou

Ottoman Conventions; the 1915 Anglo-Saudi Treaty; a 1916 British acknowledgment of the Hawar Islands as part of Qatar; the 1916 Treaty between Great Britain and Qatar; recognition, general opinion, and repute and maps evidence; exercise of authority over the islands by the Ruler of Qatar in the 1920s and 1930s 216-283

II. General conclusion of Section A of Part I 284-288

Section B. Does Bahrain have a title to the Hawar Islands or to some of them superior to Qatar's original title to those islands? 289-461

A. Bahrain's search for a "derivative" title 289-294
B. The 1939 British "decision" on the Hawar Islands 295-353
  1. The 1939 "decision" is not an arbitral award with force of *res judicata* 295-305
  2. Events to be taken into account in determining the legal effect of the 1939 "decision" for the Parties 306-315
  3. Was the British Government in 1938 empowered to make a "decision" with legally binding effects under international law for Qatar and Bahrain in their mutual relations? 316-320
  4. Did the Ruler of Qatar accept the 1939 British "decision" as legally binding decision for him under international law? 321-322
  5. Was the Ruler of Qatar's consent determined by the Judgment informed consent to a meaningful procedure freely given? 323-334
  6. Is the 1939 British "decision" a valid decision in international law? 335-353
    (*a*) The defects of the 1938-1939 British procedure as a ground of formal invalidity of the 1939 British "decision" 336-341
    (*b*) The internal contradiction and arbitrariness of the 1939 Weightman Report as a ground of essential invalidity of the 1939 British "decision" 342-353
C. The *effectivités* alleged by Bahrain in the Hawar Islands dispute as a possible source of derived title 354-424
D. Inapplicability of *uti possidetis juris* to the present case 425-457

E. General conclusion of Section B of Part I 458-459

Overall conclusion concerning Part I of the present opinion 460-461

PART II. THE MARITIME DELIMITATION 462-550

A. Introduction 462-479

  1. The Bahraini "archipelagic State" argument 462-466
  2. The Bahraini "historic title or rights" argument 467-477

de contiguïté dans l'établissement d'un titre sur des îles; les conventions anglo-ottomanes de 1913 et 1914; le traité anglo-saoudien de 1915; la reconnaissance par la Grande-Bretagne en 1916 de l'appartenance des îles Hawar à Qatar; le traité conclu en 1916 entre la Grande-Bretagne et Qatar; la reconnaissance, l'opinion générale, la commune renommée et les preuves cartographiques; l'exercice par le souverain de Qatar de son autorité sur les îles dans les années vingt et trente 216-283

II. Conclusion générale de la section A de la première partie 284-288

Section B. Bahreïn possède-t-il sur les îles Hawar ou sur certaines d'entre elles un titre supérieur au titre originaire de Qatar sur ces îles? 289-461

A. La recherche par Bahreïn d'un titre «dérivé» 289-294
B. La «décision» britannique de 1939 relative aux îles Hawar 295-353
1. La «décision» de 1939 n'est pas une sentence arbitrale ayant l'autorité de la chose jugée 295-307
2. Les événements à prendre en considération pour déterminer l'effet juridique pour les Parties de la «décision» de 1939 308-315
3. Le Gouvernement britannique était-il en 1938 habilité à rendre une «décision» ayant, en droit international, des effets juridiques contraignants pour Qatar et Bahreïn dans leurs relations mutuelles? 316-320
4. Le souverain de Qatar a-t-il accepté la «décision» britannique de 1939 en tant que décision juridiquement obligatoire s'imposant à lui en vertu du droit international? 321-322
5. Le consentement du souverain de Qatar tel qu'établi par l'arrêt était-il un consentement éclairé et donné librement à une procédure concrète? 323-334
6. La «décision» britannique de 1939 est-elle une décision valide en droit international? 335-353
a) Les vices de la procédure britannique de 1938-1939 en tant que motif de la nullité formelle de la «décision» britannique de 1939 336-341
b) La contradiction interne et l'arbitraire du rapport de Weightman de 1939 en tant que motif de la nullité substantielle de la «décision» britannique de 1939 342-353
C. Les effectivités alléguées par Bahreïn dans le différend relatif aux îles Hawar comme source éventuelle de titre dérivé 354-424
D. Inapplicabilité à la présente espèce du principe de l'*uti possidetis juris* 425-457
E. Conclusion générale de la section B de la première partie 458-459

Conclusion générale de la première partie de la présente opinion 460-461

SECONDE PARTIE : LA DÉLIMITATION MARITIME 462-556

A. Introduction 462-479
1. L'argument bahreïnite de l'«Etat archipel» 462-466
2. L'argument de Bahreïn fondé sur «le titre ou les droits historiques» 467-472

3. The Bahraini "*de facto* or multiple-island State" argument 473-479

B. Principles, rules and methods applicable to the maritime delimitation in the case 480-490
C. The 1947 British decision and its sea-bed dividing line 491-496

D. The 1948 Boggs-Kennedy sea-bed dividing line 497-502
E. Identification by the Judgment of the "relevant coasts" of the States Parties 503-505
F. Method applied by the Judgment for the construction of its "equidistance line" 506-515
G. Non-definition of the Judgment of the "area of the delimitation" 516-518
H. Special or relevant circumstances 519-545

1. Length of the "relevant coasts" of the Parties and the general direction and configuration of those coasts 520-522
2. The shoals of Qit'at Jaradah and Fasht ad Dibal 523-529
3. Is Fasht al Azm part of the Sitrah Island or not? 530-533

4. Delimitation in the Hawar Islands maritime area 534-545

I. Some concluding considerations on the course and equitableness of the single maritime boundary in the Judgment 546-549

FINAL REMARKS OF THE OPINION 550-556

3. L'argument bahreïnite de «l'Etat archipel *de facto* ou de l'Etat pluri-insulaire» 473-479

B. Principes, règles et méthodes applicables à la délimitation maritime en l'espèce 480-490

C. La décision britannique de 1947 et sa ligne de partage des fonds marins 491-496

D. La ligne Boggs-Kennedy de partage des fonds marins de 1948 497-502

E. Comment l'arrêt définit les «côtes pertinentes» des Etats parties 503-505

F. La méthode utilisée dans l'arrêt pour construire la «ligne d'équidistance» 506-515

G. La «zone de la délimitation» n'est pas définie dans l'arrêt 516-518

H. Les circonstances spéciales ou pertinentes 519-545

1. La longueur des «côtes pertinentes» des Parties ainsi que l'orientation générale et la configuration de ces côtes 520-522

2. Les hauts-fonds de Qit'at Jaradah et Fasht ad Dibal 523-529

3. Est-ce que Fasht al Azm fait ou non partie de l'île de Sitrah? 530-533

4. La délimitation dans la zone maritime des îles Hawar 534-545

I. Pour conclure, quelques considérations sur le tracé et le caractère équitable de la limite maritime unique définie dans l'arrêt 546-549

DERNIÈRES OBSERVATIONS 550-556

GENERAL INTRODUCTORY OBSERVATIONS

1. The Two Aspects of the Case

1. As indicated by its title, the present case between Qatar and Bahrain is "territorial" as well as "maritime". It is not the first dispute before the Court in which both territorial and maritime aspects have been combined in a single case. The subject of the dispute as a whole is constituted by the distinct claims presented by each of the Parties within the framework of the "Bahraini formula" accepted by Qatar in the 1990 Doha Minutes. According to this formula the Court should decide:

(a) any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between [the Parties]; and
(b) draw a single maritime boundary between their respective maritime areas of sea-bed, subsoil and superjacent waters.

2. The subject of all the territorial questions at issue being sovereignty, the judicial determinations to be made concern the category of territorial disputes described by doctrine as "*disputes on attribution of sovereignty*". Part I (Territorial Questions) of this opinion is therefore devoted to the question of ascertaining which of the Parties is the holder of territorial title to Zubarah, the Hawar Islands and Janan Island. Both Parties have claimed to be the holders of the original title to these disputed areas and islands, but Bahrain also invokes derivative titles such as *uti possidetis juris*, the 1939 British "decision" on the Hawar Islands and *effectivités* in those islands in addition to, or independently of, the alleged original title.

3. Thus, Part I is divided into two Sections. The first fundamental question regarding the determination of the holder of the original title is dealt with in Section A, which duly takes into account the historical, political and legal events having a bearing on the process of formation, consolidation and recognition of that title. Having concluded at the end of Section A that Qatar is the holder of the original title to Zubarah, the Hawar Islands and Janan Island and noted that the Court's Judgment declares the sovereignty of Qatar over Zubarah and Janan Island but not over the Hawar Islands, in Section B of Part I of the opinion I explain why I consider that the majority of the Court erred in the Hawar Islands dispute when finding that Bahrain has sovereignty over Hawar Island by virtue of the 1939 British "decision". Bahrain is not the holder of such a title or of any other derivative title based upon the *uti possidetis juris* principle and/or upon the alleged *effectivités*.

4. Lastly, Part II (The Maritime Delimitation) of the opinion deals with the principles, rules and methods of maritime delimitation as applied by the Court in the present case, as well as with some of the factors

Observations liminaires générales

1. Les deux aspects de l'affaire

1. Comme l'indique son intitulé, la présente affaire opposant Qatar et Bahreïn est tout autant d'ordre «territorial» que d'ordre «maritime». Ce n'est pas le premier différend dont la Cour est saisie, dans lequel se trouvent combinés en une seule instance des aspects tant territoriaux que maritimes. L'objet du différend, considéré dans son ensemble, se constitue des différentes demandes présentées par chacune des Parties dans le cadre de la «formule bahreïnite» acceptée par Qatar dans le procès-verbal de Doha de 1990. Selon cette formule, la Cour était priée:

a) de trancher toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre [les Parties]; et

b) de tracer une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes.

2. Les questions territoriales en litige portant toutes sur la souveraineté, la Cour est appelée à se prononcer sur la catégorie de différends territoriaux que la doctrine qualifie de *«différends relatifs à l'attribution de la souveraineté»*. Dans la première partie de la présente opinion (Les questions territoriales), je m'attacherai par conséquent à déterminer laquelle des Parties est titulaire du titre territorial sur Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan. Les deux Parties prétendent posséder un titre originaire sur ces zones et îles contestées, mais Bahreïn invoque également des titres dérivés tels que l'*uti possidetis juris*, la «décision» britannique de 1939 relative aux îles Hawar et les effectivités exercées dans ces îles en sus du prétendu titre originaire ou indépendamment de celui-ci.

3. La première partie se divise en deux sections. La première question fondamentale, qui est celle de déterminer le titulaire du titre originaire, est examinée dans la section A qui prend en considération comme il se doit les événements historiques, politiques et juridiques ayant une incidence sur le processus de formation, de consolidation et de reconnaissance de ce titre. Ayant conclu à la fin de la section A que Qatar est le titulaire du titre originaire sur Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan et ayant relevé que l'arrêt de la Cour affirme la souveraineté de Qatar sur Zubarah et l'île de Janan mais non sur les îles Hawar, j'expliquerai dans la section B de la première partie de la présente opinion les raisons pour lesquelles j'estime que la majorité de la Cour a conclu à tort dans le différend relatif aux îles Hawar que Bahreïn avait souveraineté sur celles-ci en vertu de la «décision» britannique de 1939. Bahreïn n'est pas titulaire d'un tel titre ou de tout autre titre dérivé fondé soit sur le principe de l'*uti possidetis juris*, soit sur les prétendues effectivités, soit sur les deux à la fois.

4. Enfin, dans la seconde partie de la présente opinion (La délimitation maritime), j'examinerai les principes, règles et méthodes de délimitation maritime appliquées par la Cour en l'espèce ainsi que certains des

having, or which would have had, a bearing on the drawing by the Court of the single maritime boundary requested by the Parties. In the same order as in the Judgment, the Parties' claims concerning the shoals of Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah are considered in this Part of the opinion.

2. *The Law Applicable to the Case*

5. The Court has to render its decision in the present case in accordance with international law. It has to adopt a *de jure* decision because the Parties did not empower the Court, even subsidiarily, to decide the dispute or some aspects of it *ex aequo et bono*. It follows that the present opinion will not dwell on economic or other factors occasionally alleged by Bahrain such as, for example, the respective size of the territory of the Parties, the expansion of their population, their plans for socio-economic development, the amount of their oil or gas reserves, etc. This does not however exclude the application of equity or equitable principles when incorporated by the law to a given legal norm as is the case, for example, of the norms governing maritime delimitations in contemporary international law.

6. In the absence of general or particular international conventions establishing rules expressly recognized by the litigant States concerning the subject-matter of the dispute, the case as a whole is *essentially a general international law case*. It is true that Bahrain invokes the 1939 British "decision" on the Hawar Islands as an arbitral award with the force of *res judicata*. But Qatar is opposing that legal thesis of Bahrain. There is therefore within the case a dispute as between the Parties concerning the legal characterization and possible effects of the said 1939 British "decision" for the determination of which the Court cannot but apply general international law. There are also certain bilateral accords between the Parties concerning Zubarah, such as the 1944 Agreement, but these agreements do not play the role of applicable law in the case. Rather they were invoked in support of particular arguments or contentions of the Parties.

7. The proposition that the dispute taken as a whole is essentially to be decided in accordance with general international law is, furthermore, confirmed by the manner in which the Parties themselves have pleaded their respective cases.

8. It follows that the territorial aspect of the case cannot be handled as in the *Territorial Dispute (Libyan Arab Jamahiriya/Chad)* where, as concluded by the Court, the dispute was conclusively determined by treaty binding the parties to that case (*I.C.J. Reports 1994*, p. 38, para. 75). It is true that in its search for a derivative title, Bahrain in the hearings gave priority to its *uti possidetis juris* argument, but that principle or norm is not in the present case part and parcel of any applicable treaty provision. Thus, if pertinent, *uti possidetis juris* can only be applied

facteurs qui ont ou auraient influencé le tracé par la Cour de la limite maritime unique demandée par les Parties. Y seront également examinées, dans le même ordre que dans l'arrêt, les demandes des Parties concernant les hauts-fonds de Fasht ad Dibal et de Qit'at Jaradah.

2. *Le droit applicable en l'espèce*

5. La Cour doit se prononcer en l'espèce conformément au droit international. Elle doit rendre une décision en droit car les Parties ne l'ont pas habilitée, même à titre subsidiaire, à statuer *ex aequo et bono* sur le différend ou sur certains aspects de celui-ci. Il s'ensuit que la présente opinion ne s'attardera pas sur les facteurs économiques ou autres invoqués à l'occasion par Bahreïn tels que, par exemple, la superficie respective du territoire des Parties, l'accroissement de leur population, leurs programmes de développement socio-économique, l'importance de leurs réserves de pétrole ou de gaz, etc. Ce qui n'exclut toutefois pas l'application de l'équité ou des principes équitables lorsque ceux-ci se trouvent consacrés par le droit dans une norme juridique donnée comme c'est le cas par exemple des normes régissant les délimitations maritimes en droit international contemporain.

6. A défaut de conventions internationales générales ou particulières fixant les règles expressément reconnues par les Etats en litige en ce qui concerne l'objet du différend, la présente affaire dans son ensemble relève *essentiellement du droit international général*. Bahreïn invoque certes la «décision» britannique de 1939 au sujet des îles Hawar, en laquelle il voit une sentence arbitrale revêtue de l'autorité de la chose jugée. Mais Qatar s'inscrit en faux contre cette thèse juridique de Bahreïn. Un différend s'élève par conséquent à l'intérieur de l'affaire entre les Parties au sujet de la qualification juridique et des effets potentiels de ladite «décision» britannique de 1939, que la Cour ne peut trancher que par l'application des règles du droit international général. Il y a aussi certains accords bilatéraux entre les Parties au sujet de Zubarah, tels que l'accord de 1944, mais ces accords ne dictent pas le droit applicable en l'espèce. Ils sont plutôt invoqués au soutien de thèses ou de moyens particuliers des Parties.

7. La thèse voulant que le différend considéré dans son ensemble doit essentiellement être tranché d'après le droit international général trouve en outre confirmation dans la manière selon laquelle les Parties ont elles-mêmes fait valoir leurs moyens respectifs.

8. Il s'ensuit que le volet territorial de l'affaire ne peut être abordé comme en l'affaire du *Différend territorial (Jamahiriya arabe libyenne/Tchad)* dans laquelle, ainsi que l'avait conclu la Cour, le différend était réglé de manière concluante par un traité liant les parties à cette affaire (*C.I.J. Recueil 1994*, p. 38, par. 75). Il est vrai que Bahreïn, dans sa quête d'un titre dérivé, a privilégié lors des audiences son argumentation fondée sur l'*uti possidetis juris*, mais ce principe ou cette norme ne se trouve pas inscrit en l'espèce dans une disposition conventionnelle applicable. Si tant

by the Court to the case as a principle or norm of general international law.

9. In the present case, questions such as the holder of the original title to the disputed territories, the peaceful and continuous exercise of State authority in a territory at the relevant time, the recognition of territorial title by third States, etc., are not matters conclusively determined by any treaty binding the Parties. To determine all those matters, the Court has to apply general international law to the facts and circumstances of the case, bearing in mind its historical dimension.

10. General international law is also the law to be applied to the maritime aspect of the dispute. Certainly, Bahrain is a party to the 1982 Convention on the Law of the Sea, but Qatar has not ratified that Convention. Moreover, neither Bahrain nor Qatar are parties to any of the four 1958 Geneva Conventions on the law of the sea. Lastly, the Parties have not concluded between them any agreement concerning delimitation of the territorial sea, the contiguous zone, the sea-bed and the exclusive economic zone or regarding exclusive or preferential fishery zones. The Court therefore has to apply to the drawing of the single maritime boundary the fundamental customary norm or norms on maritime delimitations to the crystallization of which the Court itself has made a notable contribution as generally acknowledged. The 1947 British "decision" on the sea-bed dividing line is not regarded either by Bahrain or Qatar as an arbitral award, although Qatar considers some aspects of it — because of the equitable principles embodied therein — as a circumstance deserving to be borne in mind by the Court when drawing the single maritime boundary line.

11. It goes without saying that the conclusion that general international law is the law applicable to the territorial and maritime aspects of the dispute in no way means that treaties or agreements are irrelevant in the present case. On the contrary, there are several important treaties and agreements concluded by Qatar or by Bahrain with Great Britain and also, more recently, with Saudi Arabia and Iran, as well as highly relevant treaties between third States such as, for example, the Anglo-Ottoman Conventions of 1913 and 1914 and some agreements concluded between Great Britain and Saudi Arabia. Some of those conventions and agreements, in my opinion, provide conclusive elements of evidence on issues relating to title to territory and others circumscribe the southern and northern limits of the maritime delimitation area. In addition, there are negotiations and concession agreements concluded either by Bahrain or by Qatar with oil companies which likewise provide documentary and cartographic evidence on matters at issue between the Parties.

12. As it should, the present Judgment applies general international law to the case. Consequently, I have no quibble with it concerning the question of the definition of the applicable law as such. My problems

est que le principe de l'*uti possidetis juris* est pertinent, la Cour ne peut l'appliquer en l'espèce qu'à titre de principe ou de norme du droit international général.

9. En l'espèce, des questions, telles que l'identité du titulaire du titre originaire sur les territoires en litige, l'exercice pacifique et continu de l'autorité de l'Etat dans un territoire donné à l'époque pertinente, la reconnaissance du titre territorial par des Etats tiers, etc., ne sont pas réglées de manière concluante par un traité liant les Parties. Pour trancher toutes ces questions, la Cour doit appliquer les règles du droit international général aux faits et circonstances de l'affaire en tenant compte de sa dimension historique.

10. Le droit international général trouve également à s'appliquer au volet maritime du différend. Bahreïn est certes partie à la convention de 1982 sur le droit de la mer, mais Qatar, lui, n'a pas ratifié celle-ci. De plus, ni Bahreïn ni Qatar ne sont parties à aucune des quatre conventions de Genève de 1958 sur le droit de la mer. Enfin, les Parties n'ont pas conclu d'accord entre elles au sujet de la délimitation de la mer territoriale, de la zone contiguë, des fonds marins et de la zone économique exclusive ou encore au sujet de zones de pêche exclusives ou préférentielles. La Cour doit dès lors appliquer au tracé de la limite maritime unique la ou les normes coutumières fondamentales régissant les délimitations maritimes, à la consécration de laquelle ou desquelles la Cour, de l'aveu général, a apporté un concours de premier plan. Ni Bahreïn ni Qatar ne considèrent la «décision» britannique de 1947 sur la ligne de partage des fonds marins comme une sentence arbitrale, même si Qatar voit dans certains volets de celle-ci — en raison des principes d'équité qui y sont inscrits — une circonstance méritant d'être prise en compte par la Cour pour le tracé de la limite maritime unique.

11. Il va sans dire que conclure à l'applicabilité du droit international général aux volets territorial et maritime du différend ne signifie nullement que les traités ou accords sont dénués de pertinence en l'espèce. Bien au contraire, il y a plusieurs traités et accords importants conclus par Qatar ou par Bahreïn avec la Grande-Bretagne et aussi, plus récemment, avec l'Arabie saoudite et l'Iran, ainsi que des traités très pertinents conclus entre des Etats tiers, tels que par exemple les conventions anglo-ottomanes de 1913 et de 1914 ainsi que certains accords conclus entre la Grande-Bretagne et l'Arabie saoudite. Quelques-uns de ces accords et conventions fournissent des éléments de preuve concluants sur certaines questions relatives au titre territorial tandis que d'autres circonscrivent les limites méridionale et septentrionale de l'aire de délimitation maritime. Il y a en outre les négociations menées et les accords de concession conclus soit par Bahreïn soit par Qatar avec des sociétés pétrolières, qui fournissent également des éléments documentaires et cartographiques sur certaines questions divisant les Parties.

12. Le présent arrêt applique comme il se doit le droit international général à l'affaire. Je n'ai par conséquent aucun reproche à lui adresser s'agissant de la détermination du droit applicable en tant que tel. Les

with the Judgment concern rather the concrete application and interpretation it makes — in some instances — of the principles and rules of general international law applied, or applicable, and their interplay in the circumstances of the case.

3. *Bahrain's Reference to* "quieta non movere" *and Its Contradictions*

13. In the light of the Bahraini references to *quieta non movere*, a few remarks on this maxim are in order here. I will begin by recalling that this is not the first time that the Court has been seised of a case with a certain historical dimension. In the *El Salvador/Honduras* case, for example, the Chamber of the Court had to determine title to territory, islands and waters back to 1821 by taking account of several centuries of Spanish presence in America and the conduct of the parties as independent States thereafter. The *Minquiers and Ecrehos* case involved medieval titles and in the *Eastern Greenland* case the Permanent Court was even required to go back as far as the discoveries at the time of Erik the Red!

14. However, in these and other international disputes the mere time which lapsed between the establishment of the dispute and its submission to judicial settlement was not considered as constituting in itself a settled state of affairs to which the judicial or arbitral organ concerned should bow. I do not see why in the circumstances of the present case matters should be looked at differently. For example, Qatar has made every effort since the 1940s to induce Bahrain to agree to the peacefui settlement of the dispute on the Hawar Islands and in the 1960s the British authorities and the Parties gave some consideration to the possibility of referring that dispute and other questions dividing them, such as the continental shelf delimitation, to a neutral international arbitration. Subsequently, a mediation by the King of Saudi Arabia was set in motion in the context of which the items in dispute in the present case were identified and one of those items concerns the dispute on the Hawar Islands. Thus, in the past, the Parties not only made reservations regarding their respective alleged rights, they were also engaged in trying to find a peaceful means of settlement. Since the 1940s the Hawar Islands have indeed been the subject of an international dispute.

15. The Court would become a useless instrument for dispensing justice between States in territorial disputes if its decisions were to be predetermined by the *quieta non movere* maxim in circumstances such as those in the present case. The Court's decisions are not supposed to be merely declaratory of the status quo, which may well be a reflection of situations of fact without support in international law and which may have lasted simply because of the consensual principle governing the jurisdiction of the Court as well as that of other international courts and tribunals. The functions of the Court, the principal judicial organ of the United Nations, are not notarial in character but judicial, and its judicial decisions ought to be made in accordance with international law, bearing

réserves qu'il suscite chez moi concernent plutôt l'application et l'interprétation concrètes qu'il fait dans certains cas des principes et règles du droit international général appliqués ou applicables, et leur interaction dans les circonstances de l'espèce.

3. *L'invocation par Bahreïn de la maxime* quieta non movere

13. Bahreïn ayant invoqué la maxime *quieta non movere*, celle-ci appelle quelques observations. Je commencerai par rappeler que ce n'est pas la première fois que la Cour est saisie d'une affaire présentant une certaine dimension historique. Dans l'affaire *El Salvador/Honduras*, par exemple, la chambre de la Cour devait statuer sur un titre visant des territoires terrestres, insulaires et maritimes remontant à 1821 à la lumière de plusieurs siècles de présence espagnole en Amérique et du comportement ultérieur des parties en leur qualité d'Etats indépendants. L'affaire des *Minquiers et Ecréhous* portait elle sur des titres médiévaux et, dans l'affaire du *Groënland oriental*, la Cour permanente a même été obligée de remonter jusqu'à l'époque des découvertes du temps d'Eric le Rouge!

14. Or, dans ces différends internationaux ainsi que dans d'autres, le simple écoulement du temps entre la naissance du différend et sa soumission au règlement juridictionnel n'était pas considéré comme constituant par lui-même un état de choses existant devant lequel le juge ou l'arbitre devait s'incliner. Je ne vois aucune raison d'adopter une démarche différente dans les circonstances de l'espèce. Qatar n'a par exemple pas ménagé ses efforts depuis les années quarante pour amener Bahreïn à accepter le règlement pacifique du différend concernant les îles Hawar, et dans les années soixante les autorités britanniques ainsi que les Parties ont examiné la possibilité de soumettre à un arbitre international neutre ce différend ainsi que d'autres questions les opposant, comme la délimitation du plateau continental. S'est ensuite déroulée une médiation entreprise par le roi d'Arabie saoudite dans le contexte de laquelle ont été recensés les points litigieux en l'espèce, au nombre desquels figure celui concernant les îles Hawar. Les Parties ont par le passé non seulement formulé des réserves à l'égard de leurs prétendus droits respectifs, mais elles se sont aussi efforcées de trouver un mode de règlement pacifique. Depuis les années quarante, les îles Hawar font effectivement l'objet d'un différend international.

15. La Cour deviendrait un vain instrument de justice entre Etats dans les différends territoriaux si ses décisions étaient dictées à l'avance par la maxime *quieta non movere* dans des circonstances telles que celles de la présente espèce. Les décisions de la Cour ne sont pas censées être simplement déclaratoires du *statu quo* qui peut n'être que la traduction de situations de fait ne trouvant aucun appui en droit international et pouvant simplement avoir perduré à cause du principe de consensualisme qui préside à la compétence de la Cour ainsi qu'à celle d'autres cours et tribunaux internationaux. Les fonctions de la Cour, l'organe judiciaire principal des Nations Unies, ne sont pas de nature notariale mais bien judiciaire; les décisions qu'elle rend à ce dernier titre devraient l'être

in mind the submissions of the Parties and the elements of evidence at the disposal of the Court. The evidence submitted by the Parties suffices, in my opinion, to make the judicial determinations required by the present case and consequently there is no justification in this respect either to invoke or apply *quieta non movere*. The passage of time did not prevent the furnishing of evidence to the Court on relevant matters some of which dated back to the nineteenth century.

16. The Court is not the 1908 *Grisbadarna* Arbitration Tribunal. Moreover, the Grisbadarna Award was governed by an Arbitral Convention (*compromis*) which — without derogating from the primary role of "title" in the resolution of the dispute — in its Article 3 gave certain subsidiary powers to the arbitrators to decide, *inter alia*, "taking account of the factual circumstances" [*translation by the Registry*] (United Nations, *Reports of International Arbitral Awards* (*RIAA*), Vol. XI, pp. 153-154). Furthermore, the subject of the *Grisbadarna* Arbitration concerned a maritime frontier, while the subject of the territorial questions at issue in the present case relates to sovereignty over land territory. In fact, the relevance of the Grisbadarna Award to the present case lies not in its reference to *quieta non movere* but in the statement that title to land territory automatically includes the accessory maritime belt (*ibid.*, p. 159).

17. The principle of the stability and finality of international boundaries when such boundaries are the object of a prior agreement or undertaking in force between the parties is not an issue in the present case. The issue is to determine whether the Party holds a consolidated and recognized original title over the area and/or islands forming part of the disputed territorial questions. Then, if the issue in the case is ultimately to determine whether the existence of a perfect opposable title and its holder *quieta non movere* is inapplicable because the object and purpose of the maxim is precisely the protection of titles and frontiers already consolidated and not otherwise.

18. In the Hawar Islands the Court was not facing a settled state of affairs at all, but an international dispute in existence between the Parties as from the 1937 clandestine occupation of Jazirat Hawar by Bahrain followed by the 1939 British "decision". The state of things existing in the Hawar Islands since these events was not uncontested and the ensuing dispute between the Parties was not settled by 1991 when Qatar filed in the Registry of the Court its Application instituting the present case. Thus, the Hawar Islands dispute, as any other international dispute referred to the Court, has to be determined on its own merits quite independently of whether or not the judicial conclusion would imply *movere* or *non movere*. The Court should not hesitate to opt in favour of *movere* when international law so dictates as it did, for example, in cases such as *Libyan Arab Jamahiriya/Chad*, *King of Spain*, *El Salvador/Honduras*, etc.

conformément au droit international compte tenu des conclusions des Parties et des éléments de preuve qui lui ont été soumis. Les éléments de preuve soumis par les Parties suffisent à mon avis pour trancher les questions qui se posent en l'espèce et il n'y a dès lors aucune justification pour invoquer ou appliquer à cet égard la maxime *quieta non movere*. L'écoulement du temps ne s'opposait pas à ce que fussent communiqués à la Cour des éléments de preuve sur des questions pertinentes dont certaines remontent au XIX^e siècle.

16. La Cour ne se trouve pas dans la situation du tribunal arbitral constitué en 1908 dans l'affaire des *Grisbadarna*. De plus, la sentence dans cette affaire était régie par compromis qui — sans infirmer le rôle primordial reconnu au «titre» pour résoudre le différend — conférait en son article 3 aux arbitres le pouvoir de statuer à titre subsidiaire, notamment «en tenant compte des circonstances de fait» (Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. XI, p. 153-154). L'arbitrage des *Grisbadarna* portait en outre sur une frontière maritime alors que les questions territoriales en litige en l'espèce concernent la souveraineté sur un territoire terrestre. L'importance de l'arbitrage des *Grisbadarna* au regard de la présente affaire réside d'ailleurs non pas dans le fait que la maxime *quieta non movere* s'y trouve invoquée, mais dans l'affirmation selon laquelle la propriété du territoire terrestre emporte automatiquement celle de la zone maritime qui en est l'accessoire (*ibid.*, p. 159).

17. Le principe de la stabilité et du caractère définitif des frontières internationales lorsque celles-ci ont fait l'objet d'un accord ou arrangement antérieur en vigueur entre les parties n'est pas en cause en l'espèce. Il s'agit de déterminer si la Partie possède un titre originaire consolidé et reconnu sur la région ou les îles faisant l'objet du différend territorial ou sur les deux à la fois. Ensuite, s'il faut en dernière analyse statuer sur l'existence d'un titre parfaitement opposable et sur l'identité de son titulaire, la maxime *quieta non movere* ne trouve pas à s'appliquer car elle a précisément pour objet et but de protéger les titres et frontières déjà consolidés et non de les remettre en question.

18. Dans le cas des îles Hawar, la Cour ne se trouvait nullement devant un état de choses existant, mais devant un différend international opposant les Parties depuis l'occupation clandestine de Jazirat Hawar en 1937 par Bahreïn, suivie de la «décision» britannique de 1939. L'état de choses existant aux îles Hawar depuis ces événements n'était pas incontesté et le différend qui en a résulté entre les Parties n'était pas réglé en 1991 lorsque Qatar a déposé auprès du Greffe de la Cour sa requête introductive d'instance. Aussi le différend relatif aux îles Hawar, tout comme tout autre différend international soumis à la Cour, doit-il être tranché au fond tout à fait indépendamment de l'application ou non par le juge de la maxime *quieta non movere*. La Cour ne devrait pas hésiter à se prononcer en faveur de la non-application de cette maxime lorsque le droit international dicte cette solution comme ce fut le cas par exemple dans des affaires telles que *Jamahiriya arabe libyenne/Tchad*, *Roi d'Espagne*, *El Salvador/Honduras*, etc.

19. The present Judgment does not make any explicit reference to *quieta non movere*, a maxim which has never been endorsed by the jurisprudence of the present Court or of the Permanent Court. But, in the light of the applicable law and the evidence before the Court, it is difficult to escape the conclusion that the finding of the Judgment on the Hawar Islands is the result of a *quieta non movere* state of mind. If so, and to the extent that it might be so, I cannot but dissociate myself from such a possible approach to the Hawar Islands dispute. It was the situation existing in the Hawar Islands for a long time before 1936-1939 that should have attracted *quieta non movere*, but Bahrain and the British then chose to ignore the maxim which Bahrain seeks in the current proceedings to call to its aid, in order to protect its 1937 clandestine and unlawful occupation of the northern part of Jazirat Hawar, as well as the validity of the related 1939 British "decision" as a source of territorial title.

20. It is also a cause of some surprise that Bahrain referred to the maxim considered, because the only issue in dispute in the present case which could be said by the advocates of the maxim to be a candidate for a *non movere* is precisely sovereignty over Zubarah, namely a question forming part of the dispute before the Court at the request of Bahrain. Furthermore, counsel for Bahrain invited the Court to *faire du mouvement* in the settlement of maritime aspects of the dispute. Thus, in fact, Bahrain's message to the Court was *non movere* in the Hawar Islands but *movere* in all other respects! This is indeed a very peculiar way of invoking *quieta non movere*.

21. In any case, the maxim does not protect territorial situations created by coercion, fraud or other unlawful means at a time when the Covenant of the League of Nations and the Briand-Kellogg Pact were already in force. *Quieta* implies the existence of a peaceful and generally accepted situation created without real or possible infringements of the international legal order contemporaneous with its establishment. Such a situation does not exist in the Hawar Islands, the Ruler of Qatar having protested against the 1937 clandestine occupation of the northern part of Jazirat Hawar on the grounds that it was a *non de jure* occupation, as well as against the 1939 British "decision" for ignoring its historical, consolidated and recognized title to the Hawar Islands — which are located in the maritime belt of the peninsula of Qatar — and reserved, thereafter, the sovereign rights of Qatar over the Hawar Islands as a whole.

4. Questions Relating to the Determination of the Elements of Fact of the Case

22. The determination in the Judgment of the elements of fact in the present case — which should be distinguished from the elements of law — likewise poses certain problems deserving mention in this Introduction. For example, the Judgment is in my opinion particularly restrictive

19. Le présent arrêt ne mentionne pas expressément la maxime *quieta non movere*, qui n'a jamais été consacrée par la jurisprudence de la Cour actuelle ou de la Cour permanente. Mais, à la lumière du droit applicable et des éléments de preuve soumis à la Cour, il est difficile de ne pas conclure que le point du dispositif de l'arrêt relatif aux îles Hawar s'explique par une vision des choses fondée sur l'application de la maxime *quieta non movere*. Si tel est le cas et dans la mesure où cela pourrait l'être, je ne puis que me dissocier d'une telle vision du différend relatif aux îles Hawar. C'est la situation existant depuis longtemps aux îles Hawar avant 1936-1939 qui aurait dû entraîner l'application de la maxime *quieta non movere*, mais Bahreïn et la Grande-Bretagne ont alors choisi de ne pas tenir compte de cette maxime, que le premier cherche à invoquer à la rescousse en l'espèce pour protéger son occupation clandestine et illicite de la partie septentrionale de Jazirat Hawar en 1937 ainsi que la validité de la «décision» britannique de 1939 y relative comme source de titre territorial.

20. Il est aussi quelque peu surprenant de voir Bahreïn invoquer cette maxime car la seule question en litige en l'espèce qui, selon les partisans de cette maxime, pourrait justifier son application est précisément la souveraineté sur Zubarah, question faisant partie du différend soumis à la Cour à la demande de Bahreïn. De plus, les conseils de Bahreïn ont invité la Cour à «faire du nouveau» pour régler divers volets maritimes du différend. Bahreïn dit à la Cour: appliquez la maxime *quieta non movere* à l'égard des îles Hawar, mais oubliez-la dans tous les autres cas! C'est là à vrai dire une manière très particulière d'invoquer cette maxime.

21. Quoi qu'il en soit, la maxime ne protège pas les situations territoriales créées par la contrainte, le dol ou tout autre moyen illégitime à l'époque où le pacte de la Société des Nations et le pacte Briand-Kellogg étaient déjà en vigueur. *Quieta non movere* suppose l'existence d'une situation pacifique et généralement reconnue, créée sans atteintes réelles ou potentielles à l'ordre juridique international existant à l'époque de son établissement. Ce qui n'est pas le cas des îles Hawar, le souverain de Qatar ayant d'une part protesté pour cause d'illégalité contre l'occupation clandestine en 1937 de la partie septentrionale de Jazirat Hawar, ainsi que contre la «décision» britannique de 1939 pour cause de méconnaissance de son titre historique, consolidé et reconnu sur les îles Hawar — qui sont situées dans la zone maritime de la péninsule de Qatar — et d'autre part réservé par la suite les droits souverains de Qatar sur l'ensemble des îles Hawar.

4. *Questions relatives à l'appréciation des éléments de fait de l'affaire*

22. L'appréciation des éléments de fait en l'espèce dans l'arrêt — qu'il convient de distinguer des éléments de droit — soulève elle aussi un certain nombre de difficultés dont il vaut la peine de faire état dans cette introduction. C'est ainsi que l'arrêt adopte, selon moi, une vision parti-

in taking into account historical facts, which are of some relevance and importance in ascertaining the process of consolidation and recognition of the *original title* in the disputed land territories while, at the same time, it is apparently somewhat liberal with respect to the possible admissibility and effects of minor individual events alleged as evidence of *effectivités*.

23. I cannot share such a general approach. In international law governing the attribution of sovereignty over land territory, the concept and definition of *effectivités* is by no means reduced to mere material *activities* varying in intensity. The material activities concerned should be accompanied by the subjective element of acting *à titre de souverain* and manifest themselves in a public, peaceful and continuous manner. Moreover, the possible taking into consideration by the law of public, peaceful and continuous acts effected *à titre de souverain* in a given territory does not necessarily lead to the birth of territorial title to that territory when, in the territory concerned, another State already has prior territorial title, duly consolidated and recognized, opposable to the newcomer State or enforceable as against all States.

24. This opinion is governed by the contrary proposition, namely by the proposition that the primacy of a consolidated and recognized title over alleged or actual *effectivités* is indisputable in international law as a criterion for the resolution of conflicting territorial claims. Effective possession displays its full effects as a potential source of title in territories having the condition of *res nullius*, but not in territories *avec maître* unless the latter gives his acquiescence or relinquishes his former title. In this connection, it must be recalled that, in the present case, none of the Parties has contended that any of the disputed land territories were *terra nullius* at the relevant time.

*

25. In the circumstances of the present case, for ascertaining the respective sovereign territorial rights of the Parties, it is necessary to begin by studying fully and in detail the historical facts invoked by them as a source of their alleged original title to the territories concerned. Such historical facts — which vary in kind and nature — are much more relevant and far-reaching for the resolution of the territorial questions in dispute than the facts invoked with respect to the alleged *effectivités*. I therefore find no justification for the reticence shown by the Judgment in the analysis of the proven historical facts as a potential or actual source of original title, particularly when Qatar and Bahrain, as States, are the result of an historical evolution and both claim to be the holder of an original title whose formation and consolidation would have started, in the case of Bahrain, as from about the second part of the eighteenth century and in the case of Qatar, as from about the middle of the nineteenth century and, in any case, as from 1868-1871.

culièrement étriquée des faits historiques qui présentent une certaine pertinence et importance pour se prononcer sur le processus de consolidation et de reconnaissance du *titre originaire* sur les territoires terrestres litigieux, alors qu'il adopte, semble-t-il, une attitude un peu plus ouverte quant à la recevabilité et aux effets potentiels d'événements mineurs isolés présentés comme preuves d'effectivités.

23. Je ne saurais m'associer à une telle démarche générale. D'après les règles du droit international régissant l'attribution de la souveraineté sur des territoires terrestres, la notion et la définition des effectivités ne se ramènent nullement à de simples *activités* concrètes d'intensité variable. Les activités concrètes doivent s'accompagner d'un élément subjectif, la volonté d'agir à titre de souverain et revêtir dans leur manifestation un caractère public, paisible et continu. De plus, le fait que le droit tienne éventuellement compte d'actes publics, pacifiques et continus exercés à titre de souverain dans un territoire donné ne donne pas nécessairement naissance à un titre territorial sur cet espace lorsqu'un autre Etat possède déjà sur celui-ci un titre territorial antérieur dûment consolidé et reconnu, opposable à ce nouvel Etat rival ou à tous les autres Etats.

24. La présente opinion part de la proposition contraire, à savoir que la primauté d'un titre consolidé et reconnu sur des effectivités prétendues ou réelles constitue en droit international un critère incontestable pour trancher entre des revendications territoriales concurrentes. La possession effective déploie ses pleins effets comme source potentielle de titre sur des territoires qui sont *res nullius*, mais non sur des territoires «avec maître» à moins que celui-ci ne donne son acquiescement ou fasse abandon de son titre antérieur. Il convient de rappeler à cet égard qu'aucune des Parties n'a soutenu en l'espèce qu'une portion quelconque des territoires terrestres litigieux était *terra nullius* au moment des faits.

*

25. Dans les circonstances de l'espèce, il faut, pour se prononcer sur les droits territoriaux souverains respectifs des Parties, commencer par une étude approfondie et détaillée des faits historiques qu'elles invoquent comme source de leur prétendu titre originaire sur les territoires en cause. Ces faits historiques — de nature variée — ont une pertinence bien plus grande et une portée bien plus considérable pour résoudre les questions territoriales litigieuses que les faits invoqués au soutien des prétendues effectivités. Je considère par conséquent injustifiée la réticence dont fait preuve l'arrêt dans l'analyse des faits historiques prouvés comme source potentielle ou réelle d'un titre originaire, et ce plus particulièrement dès lors que Qatar et Bahreïn, en tant qu'Etats, sont le produit d'une évolution historique et qu'ils se disent tous les deux titulaires d'un titre originaire dont la formation et la consolidation auraient commencé, dans le cas de Bahreïn, à peu près à partir de la seconde moitié du XVIII^{e} siècle et, dans le cas de Qatar, à partir environ de la moitié du XIX^{e} siècle et, en tout état de cause, à partir de 1868-1871.

26. Furthermore, the mode of acquiring the original title concerned claimed by both Qatar and Bahrain is not constituted by a single legal act, for example by a treaty, but rather by an historical process encompassing a series of factual and legal acts and sitaations unfolding during a number of decades during which other Powers also, and very often, played a decisive role. The general historical considerations of the Judgment are clearly insufficient to cover the historical process leading to the constitution of Qatar and Bahrain as States and, therefore, as independent political territorial entities.

27. In fact, the Judgment makes some incursions into the said historical process only in connection with the dispute on Zubarah. But the Hawar Islands and Janan Island — which are also part and parcel of the territorial questions in dispute — were part of the same historical process. Why, then, does the Judgment keep silent on this historical process in so far as the Hawar Islands and Janan Island are concerned? I have no explanation for this lacuna of the Judgment and certainly find no justification for it.

28. The historical process whereby the State of Qatar was constituted cannot, without appropriate legal explanation, be reduced to the peninsula of Qatar *tout court*, ignoring its adjacent islands and waters. There is not a single element of proof in the case file allowing one to conclude that the "peninsula of Qatar" was understood as meaning a peninsula with dry coasts, namely that the original title of Qatar over the entire peninsula did not encompass the adjacent insular and maritime dependencies which States are generally recognized to have by international law.

29. The general structure of the Judgment implies in fact that Qatar should provide positive proof of its original title to insular and maritime dependencies which belong to it by operation of the law. At the same time, the Judgment avoids embarking upon the definition of the historical and territorial scope of the State of Bahrain with effect from the settlement in 1783 of the Al-Khalifah Rulers in the Bahrain islands. However, the Hawar Islands are not geographically part of the Bahrain islands but of the Qatar peninsula and, therefore, those islands cannot be presumed to belong politically to Bahrain by the mere operation of international law as in the case of the State of Qatar. The burden of positively proving the contrary proposition doubtless belongs with Bahrain in the dispute on the Hawar Islands.

*

30. As to the facts alleged as possibly generating a title of *effectivités* which may prevail over the original title, mainly invoked by Bahrain with respect to the Hawar Islands, it is necessary in my opinion to define what period of time should be taken into consideration for the judicial pur-

26. De plus, le mode d'acquisition du titre originaire en cause revendiqué tant par Qatar que Bahreïn ne se traduit pas par un seul et unique acte juridique, par exemple par un traité, mais plutôt par un processus historique englobant une série de faits, d'actes juridiques et de situations de fait et de droit survenant au cours d'un certain nombre de décennies durant lesquelles d'autres puissances ont elles aussi très souvent joué un rôle décisif. Les considérations historiques générales exposées dans l'arrêt donnent une description manifestement insuffisante du processus historique ayant conduit à la constitution de Qatar et de Bahreïn en tant qu'Etats et, par conséquent, en tant qu'entités territoriales politiques indépendantes.

27. L'arrêt ne s'intéresse d'ailleurs audit processus historique que pour le différend relatif à Zubarah. Or les îles Hawar et l'île de Janan — qui figurent aussi au nombre des questions territoriales en litige — s'inscrivent dans le même processus historique. Pourquoi l'arrêt demeure-t-il alors muet sur ce processus historique s'agissant des îles Hawar et de l'île de Janan? Je ne m'explique pas cette lacune de l'arrêt et ne lui trouve certainement aucune justification.

28. Le processus historique de la constitution de l'Etat de Qatar ne saurait, sans explications juridiques appropriées, être limité à la seule péninsule de Qatar en faisant abstraction des îles et étendues maritimes adjacentes. On ne trouve pas dans le dossier de l'affaire le moindre élément de preuve permettant de conclure que par la «péninsule de Qatar» il faut entendre une péninsule avec ses côtes émergées, c'est-à-dire que le titre originaire de Qatar sur l'ensemble de la péninsule n'englobe pas les dépendances insulaires et maritimes adjacentes que le droit international attribue généralement aux Etats.

29. Il ressort d'ailleurs de l'économie générale de l'arrêt qu'il incombait à Qatar de rapporter la preuve concrète de son titre originaire sur les dépendances insulaires et maritimes qui lui appartiennent de droit. L'arrêt s'abstient parallèlement de donner des précisions sur l'histoire et l'étendue territoriale de l'Etat de Bahreïn à partir de l'établissement des Al-Khalifah en 1783 dans les îles de Bahreïn. Or les îles Hawar ne font pas géographiquement partie des îles de Bahreïn, mais bien de la péninsule de Qatar, et ne sauraient dès lors être présumées appartenir sur le plan politique à Bahreïn par le seul effet du droit international comme dans le cas de l'Etat de Qatar. Il incombe à l'évidence à Bahreïn de rapporter la preuve concrète contraire dans le différend relatif aux îles Hawar.

*

30. Quant aux faits éventuellement susceptibles d'engendrer un titre fondé sur des effectivités qui pourrait primer le titre originaire, invoqué à titre principal par Bahreïn pour les îles Hawar, il faut à mon avis déterminer le laps de temps que la Cour doit prendre en considération pour

poses of determining the admissibility of those *effectivités*. The Judgment however fails to define a "critical date" for such a determinative purpose, although it has been proved by Qatar that the alleged Bahraini *effectivités* in the Hawar Islands are subsequent to the clandestine and unlawful occupation of the northern part of Jazirat Hawar in 1937 and the 1939 British "decision", namely subsequent to the time in which the Parties' dispute regarding the sovereignty over the Hawar Islands could be considered as having been established.

31. Moreover, the fact that the Judgment bases its decision on the Hawar Islands upon the 1939 British "decision" and not on Bahrain's *effectivités* argument is not an excuse for avoiding dealing with some aspects of this *effectivités* issue because the 1939 British "decision" is itself based upon the principle of effective possession in the case of Jazirat Hawar and of presumed effective possession in the case of the other islands in the group.

32. In fact, most of the alleged *effectivités* of Bahrain in the Hawar Islands are very recent, to the point of conflicting with the status quo agreed upon by the Parties in the context of the Saudi Arabian mediation. In any case, the development of Bahraini activities in Jazirat Hawar is not opposable to Qatar, which has regularly sent corresponding diplomatic notes of protest and informed the Court accordingly. Moreover, at the hearings the Agent of Qatar said his country accepted that, if the Court were to uphold Qatar's submission that it had sovereignty over the Hawar Islands, direct bilateral negotiations between the Parties would be needed to find solutions to the problems that might arise within the framework of Bahraini withdrawal from the islands with regard to bona fide private investments, as had been done in other similar cases. Once more, the Judgment is silent on the question of the possible violation of the agreed status quo through the development by Bahrain of *effectivités* in Jazirat Hawar, including after proceedings were instituted in the present case.

*

33. The British "decisions" of 1939 on the Hawar Islands and of 1947 on the delimitation of the continental shelf as between the Parties also raise questions which are highly relevant to the resolution of the dispute and, in the first place, raise a problem of the characterization of those "decisions". Are those British "decisions" applicable law as between the Parties or rather elements or circumstances of fact like several other historical events in the case? For reasons which will be explained in detail later in this opinion, I consider that the two British "decisions" are elements or circumstances of fact, the applicable law, as already explained, being general international law.

34. The Judgment differs on this. It considers the 1939 British "decision" on the Hawar Islands as having binding legal effects for the Parties, indeed making it the ground for attributing the Hawar Islands to Bah-

statuer sur la recevabilité de ces effectivités. Or l'arrêt s'abstient de définir une «date critique» à cet effet bien que Qatar ait prouvé que les prétendues effectivités exercées par Bahreïn dans les îles Hawar sont postérieures à l'occupation clandestine et illicite de la partie septentrionale de Jazirat Hawar en 1937 et à la «décision» britannique de 1939, c'est-à-dire postérieures à l'époque où pouvait être considéré comme né le différend opposant les Parties au sujet de la souveraineté sur les îles Hawar.

51. En outre, le fait que l'arrêt se fonde pour se prononcer à l'égard des îles Hawar sur la «décision» britannique de 1939 et non sur le moyen tiré des effectivités exercées par Bahreïn ne nous autorise pas à nous abstenir d'examiner certains aspects de cette question des effectivités car la «décision» britannique de 1939 est elle-même fondée sur le principe d'une possession effective réelle dans le cas de Jazirat Hawar et d'une possession effective présumée dans le cas des autres îles du groupe.

52. La plupart des prétendues effectivités de Bahreïn dans les îles Hawar sont d'ailleurs très récentes au point de contrevenir au *statu quo* dont étaient convenues les Parties dans le contexte de la médiation effectuée par l'Arabie saoudite. Le développement des activités bahreïnites à Jazirat Hawar n'est de toute façon pas opposable à Qatar qui a transmis régulièrement des notes diplomatiques de protestation à ce sujet et tenu la Cour informée en conséquence. De plus, l'agent de Qatar a déclaré lors des audiences que les Parties devraient, si la Cour venait à accueillir la thèse de la souveraineté de Qatar sur les îles Hawar, entreprendre directement des négociations bilatérales pour résoudre les problèmes qui pourraient surgir à l'occasion du retrait de Bahreïn des îles en ce qui concerne les investissements privés réalisés de bonne foi, comme ce fut le cas dans d'autres affaires du même genre. L'arrêt est de nouveau muet sur la question de la violation éventuelle du *statu quo* convenu du fait de l'exercice d'effectivités par Bahreïn à Jazirat Hawar, y compris après l'introduction de l'instance en l'espèce.

*

53. Les «décisions» britanniques de 1939 sur les îles Hawar et de 1949 sur la délimitation du plateau continental entre les Parties soulèvent aussi des questions qui sont extrêmement pertinentes pour le règlement du différend, la toute première étant celle de leur qualification. Ces «décisions» britanniques sont-elles la loi des Parties ou sont-elles plutôt des éléments ou circonstances de fait se situant sur le même plan que plusieurs autres événements historiques de l'affaire? Pour les motifs que je développerai dans la suite de la présente opinion, j'estime que les deux «décisions» britanniques sont des éléments ou circonstances de fait, la loi des Parties étant, comme je l'ai déjà expliqué, le droit international général.

54. L'arrêt est d'un autre avis. Il considère que la «décision» britannique de 1939 sur les îles Hawar produit des effets juridiques s'imposant aux Parties, justifiant ainsi l'attribution des îles Hawar à Bahreïn. S'agis-

rain. On the other hand, in so far as the 1947 British "decision" on the delimitation of the continental shelf is concerned, the Judgment avoids taking it into account even as a circumstance, or as an historical reference point, for the purpose of defining the course of the single maritime boundary line. For those who, like me, consider that the 1939 British "decision" is not a legally binding decision (because as a decision it is lacking in formal and essential validity) the different treatment accorded to the 1947 British "decisions" is quite unjustified. Moreover, the general statement made in the Judgment concerning the 1947 British "decisions" appears in practice to apply to the general course of the continental shelf delimitation line rather than to the exceptions set out in the "decisions" regarding the Hawar Islands and the shoals of Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah.

5. *Some Remarks on the Evidence Submitted by the Parties*

35. The Parties submitted to the Court a fair amount of documentary materials of various kinds and sources, including documents which originated in Bahrain or in Qatar, although most of them are letters, memoranda and notes by British officials dealing with the affairs of the Gulf. There are also Ottoman documentary materials and letters from representatives of oil companies. In addition, Bahrain submitted affidavits and a few maps. Qatar submitted a massive collection of official and private maps from various countries, and both Parties submitted texts of treaties or agreements and of oil concessions, reports by experts on specific technical or legal questions, photographs and other forms of visual evidence, etc. The author of the present opinion has taken into account all these elements submitted by the Parties. He has also tried to evaluate them guided by the jurisprudence of the Court on the various means of evidence and its admissibility.

36. For example, regarding the affidavits, the Court considered them as a form of witness evidence, but one not tested by cross-examination. Its value as testimony is therefore minimal. In any case, the Court has not treated as evidence any part of a testimony which was not a statement of fact, but a mere expression of opinion as to the probability of the existence of such facts, not directly known to the witness, as stated in the 1986 Judgment of the Court in the case concerning *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)* (*I.C.J. Reports 1986*, p. 42, para. 68):

> "Testimony of this kind, which may be highly subjective, cannot take the place of evidence. An opinion expressed by a witness is a mere personal and subjective evaluation of a possibility, which has yet to be shown to correspond to a fact; it may, in conjunction with

tant par contre de la «décision» britannique de 1947 sur la délimitation du plateau continental, l'arrêt s'abstient d'en tenir compte même à titre de circonstance ou de point de référence historique pour déterminer le tracé de la limite maritime unique. Pour ceux qui, comme moi, estiment que la «décision» britannique de 1939 ne revêt pas un caractère juridiquement obligatoire (car, en tant que décision, elle est viciée du point de vue tant de la forme que du fond), la différence de traitement réservée aux «décisions» britanniques de 1947 est tout à fait injustifiée. De plus, la remarque générale formulée dans l'arrêt au sujet de la «décision» britannique de 1947 semble s'appliquer en pratique au tracé général de la ligne de délimitation du plateau continental plutôt qu'aux exceptions énumérées dans la «décision» relative aux îles Hawar et aux hauts-fonds de Fasht ad Dibal et de Qit'at Jaradah.

3. *De quelques observations sur les éléments de preuve présentés par les Parties*

15. Les Parties ont soumis à la Cour une masse relativement importante de documents de nature et d'origine diverses, provenant notamment de Bahreïn ou de Qatar, bien que la plupart d'entre eux soient des lettres, memorandums et notes de fonctionnaires britanniques s'occupant des affaires du Golfe. Il y a aussi des documents ottomans ainsi que des lettres émanant de représentants de sociétés pétrolières. Bahreïn a en outre soumis des déclarations sous serment ainsi que quelques cartes. Qatar a produit pour sa part une série impressionnante de cartes officielles et privées provenant de divers pays, et les deux Parties ont aussi soumis le texte de traités ou d'accords et de concessions pétrolières, des rapports d'expertise sur des questions techniques ou juridiques bien précises, des photographies et d'autres éléments de preuve de nature visuelle, etc. L'auteur de la présente opinion a tenu compte de tous ces éléments produits par les Parties, il s'est également efforcé de les apprécier en se guidant d'après la jurisprudence de la Cour sur ces divers moyens de preuve et leur recevabilité.

16. Par exemple, en ce qui concerne les déclarations sous serment, la Cour les considère comme une sorte de témoignage qui n'a toutefois pas été soumis à l'épreuve du contre-interrogatoire. Leur valeur probante est dès lors minimale. Quoi qu'il en soit, la Cour n'a pas retenu ce qui, dans les témoignages reçus, ne correspondait pas à l'énoncé de faits, mais à de simples opinions sur le caractère vraisemblable ou non de l'existence de ces faits, dont le témoin n'avait aucune connaissance directe, comme celle-ci l'a indiqué dans l'arrêt qu'elle a rendu en 1986 dans l'affaire des *Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. Etats-Unis d'Amérique)* (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 42, par. 68):

> «De telles déclarations, qui peuvent être fortement empreintes de subjectivité, ne sauraient tenir lieu de preuves. Une opinion exprimée par un témoin n'est qu'une appréciation personnelle et subjective dont il reste à établir qu'elle correspond à un fait; conjuguée à

other material, assist the Court in determining a question of fact, but it is not a proof in itself. Nor is testimony of matters not within the direct knowledge of the witness, but known to him only from hearsay, of much weight; as the Court observed in relation to a particular witness in the *Corfu Channel* case, "The statement attributed by the witness ... to third parties, of which the Court has received no personal and direct confirmation, can be regarded only as allegations falling short of conclusive evidence." (*I.C.J. Reports 1949*, pp. 16-17.)"

37. The weight of maps as evidence depends on a range of considerations such as their technical reliability and accuracy determined by how and when they were drawn up, their official or private character, the neutrality of their sources towards the dispute in question and the parties to that dispute, etc. In general, the value as evidence attached to them by international courts and tribunals is corroborative or confirmatory of conclusions arrived at by other means unconnected with the maps, because the maps as such are not a legal title. However, if map evidence produced by third parties is reliable, uniform and voluminous it may even constitute a highly important evidential element, of recognition or general opinion or repute, as to the fact of a territorial situation at a given period (see, for example, Chapter VIII of the 1998 Arbitral Award in the *Eritrea/Yemen* Arbitration).

38. Moreover, maps may on occasion be a physical expression of the will of a State or States, for example, when annexed to a legal title such as a treaty, or when prepared and used by a State for the purpose of diplomatic negotiations with other States, or when they are the object of written annotations by States' representatives or officials. In any case, maps expressing the will of States have of course superior evidentiary weight to ordinary maps. Moreover, when annexed to a treaty, maps constitute a context for the interpretation of the treaty concerned. There are some maps belonging to these categories in the present case. In its Judgment in the *Frontier Dispute* case, the Chamber of the Court distinguishes between these two categories of maps as follows:

> "Whether in frontier delimitations or in international territorial conflicts, maps merely constitute information which varies in accuracy from case to case; of themselves, and by virtue solely of their existence, they cannot constitute a territorial title, that is a document endowed by international law with intrinsic legal force for the purpose of establishing territorial rights. Of course, in some cases maps may acquire such legal force, but where there is so the legal force does not arise solely from their intrinsic merits: it is because such maps fall into the category of physical expressions of the will of the State or States concerned. This is the case, for example, when maps are annexed to an official text of which they form an integral part.

d'autres éléments, elle peut aider la Cour à élucider une question de fait, mais elle ne constitue pas une preuve en elle-même. De même un témoignage sur des points dont le témoin n'a pas eu personnellement connaissance directe, mais seulement par «ouï-dire», n'a pas grand poids; ainsi que la Cour l'a constaté à propos d'une déposition particulière dans l'affaire du *Détroit de Corfou*: «Quant aux propos attribués par le témoin à des tiers, la Cour n'en a pas reçu confirmation personnelle et directe et elle ne peut y avoir que des allégations sans force probante suffisante.» (*C.I.J. Recueil 1949*, p. 17.)

37. Le poids des cartes en tant qu'éléments de preuve dépend de diverses considérations, telles que leur fiabilité technique et leur exactitude qui sont déterminées par leurs mode et date d'établissement, leur caractère officiel ou privé, la neutralité de leurs sources par rapport aux différends considérés et aux parties à ce différend, etc. En général, les cours et tribunaux internationaux les considèrent comme des preuves concordantes en confirmant les conclusions auxquelles le juge est parvenu par d'autres moyens, indépendants des cartes, car celles-ci ne constituent pas en tant que telles un titre juridique. Mais si le matériau cartographique produit par des tierces parties est fiable, uniforme et volumineux, il peut même constituer un moyen de preuve fort important de reconnaissance ou de commune renommée quant à la réalité d'une situation territoriale à une époque donnée (voir par exemple le chapitre VIII de la sentence arbitrale rendue en 1998 dans l'arbitrage *Erythrée/Yémen*).

38. Il arrive parfois en outre que des cartes constituent l'expression de la volonté d'un ou de plusieurs Etats, par exemple, lorsqu'elles sont annexées à un titre juridique tel qu'un traité ou sont établies ou utilisées par un Etat en vue de négociations diplomatiques avec d'autres Etats ou encore font l'objet d'annotations écrites de la part de représentants ou de fonctionnaires des Etats. Il va de soi à tout le moins que des cartes exprimant la volonté d'Etats ont une valeur probante supérieure à celle de cartes ordinaires. De plus, lorsqu'elles sont annexées à un traité, les cartes constituent un contexte pour interpréter celui-ci. Il existe en l'espèce quelques cartes relevant de ces catégories. Dans son arrêt en l'affaire du *Différend frontalier*, la chambre de la Cour opère la distinction suivante entre ces deux catégories de cartes:

> «En matière de délimitation de frontières ou de conflit territorial international, les cartes ne sont que de simples indications, plus ou moins exactes selon le cas; elles ne constituent jamais — à elles seules et du seul fait de leur existence — un titre territorial, c'est-à-dire un document auquel le droit international confère une valeur juridique intrinsèque aux fins de l'établissement des droits territoriaux. Certes, dans quelques cas, les cartes peuvent acquérir une telle valeur juridique mais cette valeur ne découle pas alors de leurs seules qualités intrinsèques: elle résulte de ce que ces cartes ont été intégrées parmi les éléments qui constituent l'expression de la volonté de l'Etat ou des Etats concernés. Ainsi en va-t-il, par exemple, lorsque

> Except in this clearly defined case, maps are only extrinsic evidence of varying reliability or unreliability which may be used, along with other evidence of a circumstantial kind, to establish or reconstitute the real facts." (*I.C.J. Reports 1986*, p. 582, para. 54.)

39. The Judgment remains somewhat aloof from the map evidence submitted by the Parties and this has been quite detrimental to Qatar because the Bahraini map evidence was practically nil. Even as regards the maritime aspect of the case, it was Qatar not Bahrain which provided the Court with large-scale charts officially recognized by maritime Powers such as the United Kingdom and the United States, Bahrain limiting itself to submitting sketches (which Bahrain refers to as "maps") drawn by itself and without any indication of an official source.

40. The lack of response to the massive collection of official maps and private maps from well-known and reputed cartographic institutions submitted by Qatar is, in my opinion, quite unjustified, particularly in the case of official maps expressing the will of the State or States concerned regarding the territorial scope of the original title invoked by Qatar and Bahrain. Some of those maps are quite conclusive, for example as to the views of Great Britain and the former Ottoman Empire concerning Qatar's title to the Hawar Islands group. Particular examples of this are the Map attached as Annex V to the Anglo-Ottoman Convention of 1913; the map originally prepared by the British Admiralty in 1917 for the negotiation of the Peace Treaty with Turkey; and the 1933 British Foreign Office annotated version of a 1924 British War Office map. The lack of response to cartographic evidence of this kind is an omission in the Judgment which I cannot accept.

41. As indicated above, the Parties also submitted a number of reports by experts particularly, although not exclusively, in connection with some specific questions relating to the maritime aspect of the present case, such as whether or not Fasht al Azm is naturally joined to Sitrah Island and whether or not Qit'at Jaradah is actually an island or a low-tide elevation. The conclusions of these reports do not coincide in all respects. The matters they deal with are essentially technical questions of physical geography and the arguments of the Parties on such matters are quite antithetical. I regret that the Court did not make use of its power to request its own expert opinion or enquiry on these two questions (Article 50 of the Statute).

42. In addition to the evidence submitted by the Parties, this opinion takes account of the general conduct of the Parties as ascertained by the

des cartes sont annexées à un texte officiel dont elles font partie intégrante. En dehors de cette hypothèse clairement définie, les cartes ne sont que des éléments de preuve extrinsèques, plus ou moins fiables, plus ou moins suspects, auxquels il peut être fait appel, parmi d'autres éléments de preuve de nature circonstancielle, pour établir ou reconstituer la matérialité des faits. » (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 582, par. 54.)

39. L'arrêt marque une certaine réserve à l'égard des éléments de preuve cartographiques produits par les Parties, ce qui a joué tout à fait au détriment de Qatar, car Bahreïn n'a pratiquement soumis aucune preuve de ce genre. Même en ce qui concerne le volet maritime de l'affaire, c'est Qatar et non Bahreïn qui a fourni à la Cour des cartes à grande échelle officiellement reconnues par les puissances maritimes telles que le Royaume-Uni ou les Etats-Unis d'Amérique, Bahreïn s'étant borné à produire des croquis (qu'il qualifie de « cartes ») établis par ses propres soins sans indication de source officielle.

40. Le silence conservé devant la masse volumineuse de cartes officielles et privées provenant d'instituts de cartographie bien connus et réputés soumises par Qatar, est à mon avis tout à fait injustifié, tout particulièrement dans le cas de cartes officielles exprimant la volonté de l'Etat ou des Etats concernés sur l'étendue du titre originaire invoqué par Qatar et Bahreïn. Certaines de ces cartes fournissent des indications tout à fait concluantes, par exemple sur les vues de la Grande-Bretagne et de l'ex-Empire ottoman au sujet du titre de Qatar sur le groupe des îles Hawar. On en voudra pour exemples bien précis la carte formant l'annexe V de la convention anglo-ottomane de 1913, la carte établie à l'origine par l'Amirauté britannique en 1917 pour les besoins de la négociation du traité de paix avec la Turquie et la version d'une carte de 1924 du ministère britannique de la guerre annotée en 1933 par le ministère britannique des affaires étrangères. Pareil silence devant de tels éléments de preuve cartographiques constitue une lacune de l'arrêt que je ne puis accepter.

41. Comme il a été indiqué plus haut, les Parties ont également soumis un certain nombre de rapports d'expertise tout particulièrement en ce qui concerne, sans que cette liste soit exclusive, certaines questions bien précises relatives au volet maritime de la présente affaire, telles que celle de savoir si Fasht al Azm est naturellement relié à l'île de Sitrah et celle de savoir si Qit'at Jaradah est effectivement une île ou un haut-fond découvrant. Les conclusions de ces rapports ne coïncident pas à tous égards. Comme ils portent sur des questions essentiellement techniques de géographie physique et que les argumentations des Parties à ce sujet sont diamétralement opposées, je regrette que la Cour n'ait pas fait usage du pouvoir qui est le sien de confier une enquête ou une expertise à une personne ou un organe de son choix sur ces deux questions (article 50 du Statut).

42. En plus des éléments de preuve produits par les Parties, la présente opinion tient compte du comportement général de celles-ci, tel qu'il se

evidence, including the possible legal effects of prolonged silence, of the Parties' mutual agreements, of the Parties' admissions against their own interest and of the *juris tantum* presumption of international law concerning the sovereignty of the coastal State over islands within its territorial sea belt, unless there is a fully established case to the contrary.

6. The Definition by Qatar of the "State of Qatar" and by Bahrain of the "State of Bahrain" in the Current Proceedings

43. The existence of a peninsula named "the peninsula of Qatar" and of a compact archipelago named "the Bahrain islands" are objective data of physical geography. The same applies to their respective locations on the southern side of the Persian Gulf. The Parties are, however, at odds as to their respective broad territorial extent as States. Generally, for Qatar, physical and political geography coincide, while Bahrain holds a different view. The practical result is that while Qatar is asking nothing of the Court belonging to the Bahrain archipelago geographically understood, Bahrain's claims relate to places, islands, other maritime features and the adjacent sea belonging geographically to the peninsula of Qatar.

44. The Qatar peninsula juts northwards into the Persian Gulf from the Dawhat Salwah Bay and, on the east, from south of Khor al-Udeid. The peninsula is about 180 km long north to south and a maximum of 85 km wide and, excluding islands, covers an area of approximately 14,000 sq km. Its main ports are Doha, the capital, and Umm Said on the eastern side of the peninsula. Qatar territorially defines the State of Qatar as constituted by the Qatar peninsula, including of course Zubarah; the islands adjoining the peninsula wholly or partly within Qatar's territorial sea, such as the Hawar Islands and Janan Island; and other maritime features in that territorial sea, including the shoals of Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah. Bahrain contests this definition of the territorial extent of the State of Qatar.

45. Bahrain, in turn, claims to be an "archipelagic State" which it defines as including the "Bahrain islands" proper, all islands, other maritime features and waters between that archipelago and the west coast of the Qatar peninsula, including the Hawar Islands and the island of Janan, the shoals of Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah, and the so-called "Zubarah region" in the mainland peninsula of Qatar. It also claims some ill-defined rights — affecting the drawing of the single maritime delimitation line in the northern sector of the area — on certain former pearl fishing banks of the Gulf, characterized by Bahrain as "Bahraini pearl fishing banks". A number of those banks are located to the east of the perpendicular notional line joining the northernmost point of the Qatar peninsula and the median line of the Persian Gulf. Qatar contends

dégage de ces éléments, notamment les effets juridiques éventuels d'un silence prolongé, des accords réciproques des Parties, des admissions faites contre leur propre intérêt et de la présomption *juris tantum* du droit international concernant la souveraineté de l'Etat côtier sur les îles se trouvant dans sa mer territoriale, sauf démonstration parfaitement claire de la thèse contraire.

8. *La définition par Qatar de l'«Etat de Qatar» et par Bahreïn de l'«Etat de Bahreïn» en l'espèce*

43. L'existence d'une péninsule dénommée «la péninsule de Qatar» et d'un archipel compact appelé «les îles de Bahreïn» sont des données objectives de la géographie physique. Il en va de même de leur emplacement respectif dans le secteur méridional du golfe Persique. Les Parties s'opposent toutefois sur l'étendue de leur territoire respectif en tant qu'Etats. De façon générale, pour Qatar, la géographie physique coïncide avec la géographie politique; Bahreïn ne partage pas cet avis. Ce qui veut dire sur le plan pratique que Qatar ne réclame à la Cour aucun territoire appartenant à l'archipel de Bahreïn dans son sens géographique alors que Bahreïn revendique, lui, des lieux, des îles, d'autres formations maritimes ainsi que la mer adjacente appartenant géographiquement à la péninsule de Qatar.

44. La péninsule de Qatar s'avance vers le nord dans le golfe Persique à partir de la baie Dawhat Salwah et, à l'est, au sud de Khor al-Udaid. Elle mesure environ 180 kilomètres de long du nord au sud et 85 kilomètres dans sa plus grande largeur; sa superficie, compte non tenu des îles, est de 14 000 kilomètres carrés environ. Ses ports principaux sont Doha, la capitale, et Umm Saïd à l'est de la péninsule. Pour Qatar, l'Etat de Qatar est territorialement constitué par la péninsule de Qatar, y compris évidemment Zubarah; les îles voisines de la péninsule situées entièrement ou partiellement dans la mer territoriale de Qatar, telles que les îles Hawar et l'île de Janan; et les autres formations maritimes situées dans cette mer territoriale, notamment les hauts-fonds de Fasht ad Dibal et de Qit'at Jaradah. Bahreïn conteste cette définition de l'étendue territoriale de l'Etat de Qatar.

45. Bahreïn, pour sa part, prétend être un «Etat archipel» qui, selon lui, englobe les «îles de Bahreïn» proprement dites, toutes les îles et autres formations maritimes et eaux situées entre cet archipel et la côte occidentale de la péninsule de Qatar, y compris les îles Hawar et l'île de Janan; les hauts-fonds de Fasht ad Dibal et de Qit'at Jaradah ainsi que la «région dite de Zubarah» dans la partie continentale de la péninsule de Qatar. Il revendique également quelques droits mal définis — affectant le tracé de la limite maritime unique dans le secteur nord de la zone — sur certains anciens bancs d'huîtres perlières du Golfe, qu'il qualifie de «bancs d'huîtres perlières de Bahreïn». Un certain nombre de ces bancs se situent à l'est d'une perpendiculaire idéale joignant le point le plus septentrional de la péninsule de Qatar et la ligne médiane du golfe Persique. Qatar

this Bahraini political definition of the territorial/maritime extent of the State of Bahrain.

46. The above considerations are essential to an understanding of the respective submissions of the Parties. I therefore think it necessary in this Introduction to set out some views on the question of the definition by the Parties of their general territorial/maritime extent, without prejudice to further factual and legal refinements to be made in the following Parts into which the opinion is divided. I will begin by stating the obvious, namely that physical and political geography are not the same thing. They may undoubtedly coincide in the case of some States, but not in others. But the question for the Court is whether they coincide or not in so far as the States Parties to the present case are concerned.

47. I do not therefore understand the presentation as evidence of maps of various areas in the world in which a given island in the territorial sea of State A belongs to a State B. This may well be warranted if State B is the holder of territorial title to the island concerned. But, if State B is unable to prove such a title, international law presumes that the island belongs to State A by the very fact of being in its territorial sea. It follows that the State which claims an island in the territorial sea of another State must prove its title over that island, and must also prove that the alleged title is likely to supplant the title of the coastal State derived from the said presumption of international law and/or other possible legal principles and rules.

48. The burden of proof against a *juris tantum* presumption lies with the Party that alleged a contrary proposition. One of the greatest legal inadequacies of the 1938-1939 British "procedure" on the Hawar Islands was precisely to have been conceived and organized the other way round. It does not makes sense unless one takes account of the prior British "provisional decision" of 1936. It was through that initial and then undisclosed "provisional decision" that the *juris tantum* presumption of international law referred to was actually ignored. Thus, in this opinion we will refer to the British "procedure" of the 1930s as a whole, namely to the whole "1936-1939 period".

*

49. In the present case, the best approach for ascertaining whether and to what extent physical and political geography coincide — as regards the broad definition of the territorial/maritime extent of the Parties as States — is to focus on Bahrain's definitions, because Bahrain is the Party which denies such a coincidence not only for Qatar but for Bahrain as well.

50. Physical geography tells us that "the Bahrain islands" are a compact archipelago situated at a point midway along the Persian Gulf

conteste cette définition politique que donne Bahreïn de l'étendue territoriale et maritime de l'Etat de Bahreïn.

46. Les considérations qui précèdent sont essentielles pour bien comprendre les thèses respectives des Parties. J'estime par conséquent nécessaire de formuler dans la présente introduction quelques observations sur la manière dont les Parties définissent en général leur étendue territoriale et maritime sous réserve des précisions d'ordre matériel et juridique qui seront apportées dans la suite de la présente opinion. Je commencerai par une vérité d'évidence, à savoir l'absence de concordance entre géographie physique et géographie politique. Il arrive certes qu'elles coïncident dans le cas de certains Etats, mais non dans celui d'autres. Mais la question que la Cour est appelée à résoudre est de savoir si elles coïncident dans le cas des Etats parties à la présente instance.

47. M'est dès lors incompréhensible la décision de présenter à titre de preuves des cartes de diverses régions du monde où une île donnée située dans la mer territoriale de l'Etat A appartient à l'Etat B. Cela peut certes se justifier si l'Etat B est titulaire d'un titre territorial sur l'île en cause. Mais si l'Etat B n'est pas en mesure de rapporter la preuve d'un tel titre, le droit international présume que l'île appartient à l'Etat A du fait même qu'elle se situe dans sa mer territoriale. Il s'ensuit que l'Etat qui revendique une île située dans la mer territoriale d'un autre Etat doit rapporter la preuve de son titre sur cette île et doit également prouver que ce prétendu titre est de nature à supplanter le titre que l'Etat côtier tire séparément ou cumulativement de ladite présomption du droit international ou d'autres principes et règles juridiques éventuellement applicables.

48. La charge de combattre une présomption *juris tantum* incombe à la partie qui avance la thèse contraire. L'une des faiblesses les plus graves sur le plan juridique de la «procédure» britannique de 1938-1939 au sujet des îles Hawar c'est qu'elle a précisément été conçue et organisée à rebours. Elle n'est intelligible que si l'on tient compte de la «décision provisoire» britannique antérieure de 1936. C'est cette «décision provisoire» initiale et non rendue publique à l'époque qui a effectivement permis de faire abstraction de la présomption *juris tantum* du droit international. Aussi viserons-nous dans la présente opinion la «procédure» britannique au cours des années trente dans son intégralité, c'est-à-dire l'ensemble de la «période de 1936 à 1939».

*

49. La meilleure façon en l'espèce de déterminer si géographie physique et géographie politique coïncident et dans quelle mesure — en ce qui a trait à la définition large retenue pour l'étendue territoriale ou maritime des Parties en tant qu'Etats — c'est de s'intéresser plus particulièrement aux définitions retenues par Bahreïn car celui-ci est la Partie qui nie cette concordance non seulement pour Qatar mais aussi pour lui-même.

50. La géographie physique nous apprend que «les îles de Bahreïn» constituent un archipel compact situé à mi-distance le long du golfe Per-

between the western side of the peninsula of Qatar and the part of the coastline often referred to as the Hasa coast or the Qatif coast, running from Ras Tannurah in the north to the end of Dawhat Salwah at the Saudi Arabian town of Salwah. This archipelago is composed of: (1) Bahrain Island itself (previously known as "Awal") which is the main island in the group, some 43 km in length from north to south and some 12.8 km in breadth for the most part; Al Manamah, the capital, is on this island; (2) two other main inhabited islands, the largest being Al Muharraq and the other Sitrah, which lie to the north-east and east of Bahrain Island; (3) the two small islands of Umm Na'asan and Nabi Salih; and (4) a number of minor adjoining islets and other maritime features. The area covered, as defined by physical geography, is approximately 652.8 sq km.

51. This is the physical geography aspect of the archipelago of Bahrain. But, the term "Bahrain" alone has been used in the past with other geographical meanings as well. For example, it has been used to refer only to Bahrain Island or "Awal" or to the group of the three principal islands of the archipelago, namely Bahrain Island, Al Muharraq and Sitrah, to the exclusion of the other minor islands and islets. In other words, the term "Bahrain" could occasionally in certain old documents or contexts mean only a part of "the Bahrain archipelago" proper. For example, the references relating to the conquest of Bahrain by the Persians in 1783 mention "Bahrain Island" or "Awal" as sole object of the conquest. Nothing is said about the other islands of the archipelago. The method or methods whereby the State of Bahrain acquired title to the other islands is unknown to the Court. I venture to say that, probably, proximity or contiguity was not alien to the interpretation that Bahrain's title extended to the whole of the Bahrain archipelago, once the main Bahrain island was conquered. The map in J. Theodore Bent's article entitled "The Bahrein Islands in the Persian Gulf" published in 1890 in *Proceedings of the Royal Geographical Society*, a reduced map of the Admiralty Charts, defines the archipelago of "the Bahrein islands" as described in the previous paragraph. (See Map No. 1 of this opinion, p. 448 below.)

52. Conversely, it is also historically true that the name "Bahrain" or "Bahrein" was likewise geographically used in the past, as recognized by Lorimer and others, as meaning both "the Bahrain islands" and certain areas on the mainland, such as Hasa, Qatif and the promontory of Qatar, and even as denoting the whole south-western side of the Persian Gulf from Ruus al-Jibal to the mouth of the Shatt-al-Arab. A few of the oldest maps before the Court confirm this geographical usage of the term "Bahrain" or "Bahrein". In the map accompanying Captain E. L. Durand's Report of 1879, the name appears with three different meanings according to the context: (1) as referring to the Bahrain archipelago (the report is entitled "Report on the Islands of Bahrein"); (2) as referring to Bahrain Island or Awal (the main island in the archipelago is simply called

sique entre le flanc occidental de la péninsule de Qatar et la partie du littoral souvent appelée la côte du Hasa ou la côte de Qatif, qui va de Ras Tannurah au nord jusqu'à l'extrémité du Dawhat Salwah à la ville saoudienne de Salwah. Cet archipel se compose: 1) de l'île de Bahreïn elle-même (appelée autrefois «Awal») qui est l'île principale du groupe et qui mesure 43 kilomètres de longueur environ du nord au sud et 18,8 kilomètres de large dans sa plus grande partie; Al Manamah, la capitale, se trouve sur cette île; 2) de deux autres îles principales habitées, la plus grande étant Al Muharraq et l'autre Sitrah, qui se trouvent au nord-est et à l'est de l'île de Bahreïn; 3) des deux petites îles d'Umm Na'asan et Nabi Salih; et 4) d'un certain nombre d'îlots et autres formations maritimes voisines d'importance mineure. La superficie de cet archipel, définie par la géographie physique, est de 652,8 kilomètres carrés environ.

51. Ainsi se présente l'archipel de Bahreïn du point de vue de la géographie physique. Mais le terme «Bahreïn» seul s'est également vu conférer par le passé d'autres significations géographiques. Il a par exemple servi à désigner uniquement l'île de Bahreïn ou «Awal» ou le groupe des trois îles principales de l'archipel, à savoir l'île de Bahreïn, Al Muharraq et Sitrah, à l'exclusion des autres petites îles et îlots. En d'autres termes, le vocable «Bahreïn» a pu parfois désigner dans certains anciens documents ou contextes exclusivement une partie de «l'archipel de Bahreïn» proprement dit. Par exemple, les écrits relatant la conquête de Bahreïn par la Perse en 1783 mentionnent «l'île de Bahreïn» ou «Awal» comme seul territoire conquis. Il n'est pas fait état des autres îles de l'archipel. Le ou les modes par lesquels l'Etat de Bahreïn a acquis un titre sur les autres îles sont inconnus de la Cour. J'oserais aller jusqu'à affirmer que les thèses de la proximité ou contiguïté ne sont probablement pas étrangères à l'interprétation voulant que le titre de Bahreïn s'étendait à l'ensemble de l'archipel de Bahreïn dès lors que l'île principale de Bahreïn avait été conquise. La carte figurant dans l'article de J. Theodore Bent intitulée «Les îles de Bahreïn dans le golfe Persique», publiée en 1890 dans les *Proceedings of the Royal Geographical Society* (reproduction en réduction de cartes de l'Amirauté) définit l'archipel des «îles de Bahreïn» ainsi qu'il est indiqué au paragraphe précédent. (Voir ci-après, p. 448, carte nº 1 de la présente opinion.)

52. A l'inverse, il est aussi historiquement vrai que le nom «Bahreïn» a été utilisé par le passé dans son sens géographique, ainsi que le reconnaissent Lorimer et d'autres, comme visant à la fois «les îles de Bahreïn» et certaines régions sur le continent, telles que le Hasa, le Qatif et le promontoire de Qatar, et même comme visant toute la partie sud-ouest du golfe Persique de Ruus al-Jibal jusqu'à l'embouchure du Chatt al-Arab. On trouve confirmation de cet usage géographique du terme «Bahreïn» dans quelques-unes des plus anciennes cartes soumises à la Cour. Sur la carte accompagnant le rapport de 1879 du capitaine E. L. Durand, ce nom y revêt trois sens différents selon le contexte; il vise: 1) l'archipel de Bahreïn (le rapport a pour titre «Rapport sur les îles de Bahreïn»); 2) l'île de Bahreïn ou Awal (l'île principale de l'archipel est appelée

"Bahrein"); and (3) as referring to the peninsula of Qatar under the denomination "El Bahrein".

53. In his *Gazetteer of the Persian Gulf, Oman and Central Arabia*, Lorimer dealt first with "Bahrain Island" and other individual islands of the Bahrain group, and then, in the article devoted to "Bahrain Principality", listed the islands in the Bahrain archipelago forming that Principality. Thus, for Lorimer, political Bahrain, namely the "Bahrain Principality", coincided in the first decade of the twentieth century with the archipelago defined in physical geography as "the Bahrain islands" proper. In the article entitled the "Bahrain Principality", a leading article at the time, under the heading "extent and importance", Lorimer in effect defines undisputed political Bahrain as follows:

> "The present Shaikhdom of Bahrain consists of the archipelago formed by the *Bahrain*, *Muharraq*, Umm *Na'asan*, *Sitrah*, and *Nabi Salih* islands and by a number of lesser islets and rocks which are enumerated in the articles upon the islands; taken all together these form a compact group almost in the middle of the gulf which, as it has no recognized name, may appropriately be styled the Gulf of Bahrain" (Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.3, p. 88).

54. The "archipelagic State of Bahrain" defined by Bahrain in the course of the current proceedings and for its own purposes, has certainly little to do with the archipelago forming Lorimer's "Bahrain Principality". The former is much more extensive in terms of land and water. Neither is this enlarged "new Bahrain" the Bahrain existing at the time of the Saudi Arabian mediation, or on 8 July 1991 when Qatar instituted the present proceedings, or even the Bahrain which appeared before the Court in the 1994 and 1995 during the jurisdictional and admissibility phase of the case. It is another Bahrain so far as its claimed territorial maritime extent is concerned.

*

55. Bahrain has been unable to submit to the Court any international or domestic instrument defining the State of Bahrain as "an archipelagic State" with the dimensions alleged in the current proceedings. Not a single one. In fact, it is asking the Court to make a declaration to that effect in the place of the State of Bahrain. For that purpose it invoked Part IV of the 1982 Convention on the Law of the Sea. Qatar is not a party to that Convention and does not recognize that Part of the said Convention as declaratory of customary international law. But Bahrain is a party to the 1982 Convention and has nevertheless not fulfilled the clear obligation set forth in Article 47, paragraph 9, of the Convention

simplement «Bahreïn»), et 3) la péninsule de Qatar appelée «El Bahrein».

53. Dans son *Gazetteer of the Persian Gulf, Oman and Central Arabia*, Lorimer parle d'abord de l'«île de Bahreïn» et de chacune des autres îles faisant partie du groupe de Bahreïn pour ensuite énumérer, dans l'article consacré à la «principauté de Bahreïn», les îles de l'archipel de Bahreïn constituant cette principauté. Pour Lorimer donc, le Bahreïn politique, à savoir la «principauté de Bahreïn», coïncidait dans la première décennie du XX^e^ siècle avec l'archipel appelé en géographie physique «les îles de Bahreïn» proprement dites. Dans l'article intitulé «La principauté de Bahreïn», article influent à l'époque, Lorimer définit sous la rubrique «Etendue et importance» le Bahreïn politique inconteste dans les termes suivants:

> «L'Emirat actuel de Bahreïn se compose de l'archipel formé par les îles *Bahreïn, Muharraq*, Umm *Na'asan, Sitrah* et Nabi *Salih* et par un certain nombre d'îlots et rochers plus petits qui sont énumérés dans les articles relatifs aux îles. Considérés ensemble, ils forment un groupe compact situé pratiquement au milieu du Golfe ... et qui peut être désigné de façon pertinente, puisqu'il n'a pas de nom reconnu, comme le golfe de Bahreïn.» (Mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.3, p. 88.)

54. L'«Etat archipel de Bahreïn», défini par Bahreïn dans la présente procédure et pour ses propres fins, n'a certainement pas grand-chose à voir avec l'archipel formant la «principauté de Bahreïn» de Lorimer. Le premier a une superficie bien plus importante tant du point de vue terrestre que maritime. Et ce «nouveau Bahreïn» ainsi élargi n'est pas non plus le Bahreïn qui existait à l'époque de la médiation entreprise par l'Arabie saoudite ou au 8 juillet 1991, date d'introduction de la présente instance par Qatar, ou encore même le Bahreïn qui s'est présenté devant la Cour en 1994 et 1995 lors de la phase de l'affaire portant sur la compétence et la recevabilité. Il s'agit là d'un autre Bahreïn quant à l'étendue territoriale et maritime qu'il revendique.

*

55. Bahreïn n'a pas été en mesure de produire à la Cour un instrument international ou interne quelconque qualifiant l'Etat de Bahreïn d'«Etat archipel» et possédant les dimensions qui lui sont attribuées en l'espèce. Absolument pas un. Il prie à vrai dire la Cour de faire une déclaration en ce sens en lieu et place de l'Etat de Bahreïn. Il invoque à cet effet la partie IV de la convention de 1982 sur le droit de la mer. Qatar n'y est pas partie et ne reconnaît pas cette partie de la convention comme étant déclaratoire du droit international coutumier. Bahreïn, quant à lui, est partie à la convention de 1982 mais ne s'est cependant pas acquitté de l'obligation claire et nette que lui imposait de remplir *avant l'introduction de la*

concerning the drawing of archipelagic baselines *before the institution of the present proceedings*, namely that:

> "The archipelagic State shall give due publicity to such charts or lists of geographical co-ordinates and shall deposit a copy of each such chart or list with the Secretary-General of the United Nations",

and/or other obligations of the archipelagic States provided for in other articles of Part IV of the 1982 Convention, obligations which were essential elements for the conventional agreement recorded in that Part.

56. Thus, even if Part IV of the 1982 Convention were already customary international law, the Bahraini archipelagic baselines allegedly based upon that Part IV would not be opposable to Qatar for any purpose, territorial or maritime. There is no such thing in conventional or general international law as a *"secret archipelagic State"* appearing in or disappearing from international judicial proceedings or international relations in general. There is a question of good faith involved here. In any case, it is worthwhile noting at this juncture that Part IV of the 1982 Convention does not contain any special rule concerning maritime delimitations of archipelagic States with other States. In matters of *maritime delimitation*, archipelagic States, like any other State, are subject to the same norms as set forth in other parts of the 1982 Convention and general international law.

57. Furthermore, the self-styled archipelagic State of Bahrain of the current proceedings would possess the singular characteristic of alleging title to territory over an area of the mainland, the so-called "Zubarah region", and of having always exercised authority and control in that area of the mainland (Bahrain's general thesis concerning Zubarah). In such circumstances, how is it possible for Bahrain to define itself as an "archipelagic State" of the kind referred to in Part IV of the 1982 Convention on the Law of the Sea? Bahrain's thesis and claim concerning Zubarah are in full contradiction with the definition of the terms "archipelagic State" and "archipelago" in Article 46 of the 1982 Convention, because Bahrain is not alternatively pleading its self-proclaimed condition of "archipelagic State" as referred to in Part IV of the Convention. In the current proceedings, Bahrain pleads that it is such an "archipelagic State", with or without the so-called "Zubarah region". A contradiction of such magnitude remains for me a conundrum with no satisfactory logical and/or legal explanation.

58. In the light of the above, I cannot but reject, as does the Judgment, Bahrain's claim to be an "archipelagic State" within the meaning of Part IV of the 1982 Convention on the Law of the Sea and, consequently, any alleged entitlement of the State of Bahrain to draw straight archipelagic baselines as provided for in Article 47 of that Convention.

présente instance le paragraphe 9 de l'article 47 de la convention en ce qui a trait au tracé de lignes de base archipélagiques:

> «L'Etat archipel donne la publicité voulue aux cartes ou listes de coordonnées géographiques et en dépose un exemplaire auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies»

ainsi que des autres obligations que d'autres articles de la partie IV de la convention de 1982 mettent à charge des Etats archipels, obligations qui étaient des éléments essentiels de l'accord conclu dans cette partie de la convention.

56. Même si la partie IV de la convention de 1982 faisait déjà partie du droit international coutumier, les lignes de base archipélagiques de Bahreïn prétendument fondées sur cette partie IV ne seraient pas opposables à Qatar à quelque fin que ce soit, du point de vue territorial ou maritime. Le droit international conventionnel ou général ne connaît pas d'«*Etat archipel secret*», alternant apparitions et disparitions sur la scène judiciaire internationale ou sur la scène des relations internationales en général. Se pose là une question de bonne foi. Quoi qu'il en soit, il vaut la peine de relever à ce stade que la partie IV de la convention de 1982 n'énonce aucune règle particulière pour la délimitation du territoire maritime d'Etats archipels avec d'autres Etats. En matière de *délimitation* maritime, les Etats archipels, tout comme les autres Etats, sont assujettis aux mêmes normes que celles que prévoient d'autres parties de la convention de 1982 et le droit international général.

57. De plus, l'Etat archipel autoproclamé de Bahreïn se singulariserait en l'espèce par le fait de revendiquer un titre territorial sur une région du continent, la «région dite de Zubarah», et d'y avoir toujours exercé son autorité et son contrôle (la thèse générale de Bahreïn au sujet de Zubarah). Dans de telles conditions, comment Bahreïn peut-il se qualifier d'«Etat archipel» au sens de la partie IV de la convention de 1982 sur le droit de la mer? La thèse et la revendication de Bahreïn sur Zubarah contredisent totalement la définition que l'article 46 de la convention de 1982 donne des termes «Etat archipel» et «archipel» car Bahreïn ne plaide pas à titre subsidiaire sa qualité d'«Etat archipel» autoproclamé au sens de la partie IV de la convention. Bahreïn fait valoir en l'espèce qu'il est un tel «Etat archipel» avec ou sans la «région dite de Zubarah». Une aussi monumentale contradiction demeure pour moi une énigme qui ne trouve aucune explication satisfaisante du point de vue logique ou juridique ou des deux points de vue à la fois.

58. Compte tenu de ce qui précède[1], je ne puis que rejeter, comme le fait l'arrêt, la prétention de Bahreïn à la qualité d'«Etat archipel» au sens de la partie IV de la convention de 1982 sur le droit de la mer et, par conséquent, tout droit qu'aurait l'Etat de Bahreïn à tracer des lignes archipélagiques droites comme le prévoit l'article 47 de cette convention.

PART I. TERRITORIAL QUESTIONS

SECTION A. QATAR'S ORIGINAL TITLE TO THE ENTIRE PENINSULA, INCLUDING ZUBARAH AND THE ADJOINING HAWAR ISLANDS AND JANAN ISLAND

1. *The Fundamental Distinction between "Original" and "Derivative" Title and Other General Questions of International Law*

59. The question of the establishment of title to territory lies at the heart of the pleadings and oral arguments of the Parties on the "territorial questions" in dispute. Both Parties devoted considerable time and arguments to this question in connection with their respective claims to sovereignty over Zubarah, the Hawar Islands and Janan Island. The Court has therefore at its disposal a considerable number of relevant historical, diplomatic, geographical and other factual and legal data. The present part of this opinion aims to identify the most significant legal conclusions resulting from the application of general international law to those data, bearing in mind some simple but quite fundamental notions and categories concerning the establishment of title over land territory.

60. The first and most fundamental distinction to be made in the circumstances of the case is the distinction between *original title* and *derivative title*. Within the former of these two categories, the question of the definition of title to territory encompasses a constitutive element linked to the very birth of the political entity or State concerned *qua* territorially independent or separate unit. This constitutive element is lacking in the second category, namely in the hypothesis of the acquisition of title by an already existing State or political entity. Since the classical writers, international legal doctrine has distinguished between these two categories when speaking, for example, in terms of *"ab origine"* title or acquisition of title *"by gains"* of territory.

61. It follows that the definition of *original title* to the territory of incoming and new States is a legal operation basically different from that of establishing subsequent increases or decreases in territory. This, in turn, cannot but be reflected in the relative weight given to the different modes or combination of modes of acquisition of title recognized in international law. Political considerations, historical consolidation, recognition, legal presumptions, self-determination, repute, silent consent, including acquiescence and tolerance, etc., play a much more determinative legal role in the case of the formation of an *original title* than in the hypothesis of acquisition or losses of territory by an already existing State or political entity resulting from the operation of modes such as occupation of *territorium nullius*, gradual accretion and other additions of land by natural causes, cession by treaty, etc.

PREMIÈRE PARTIE. LES QUESTIONS TERRITORIALES

SECTION A. LE TITRE ORIGINAIRE DE QATAR SUR L'ENSEMBLE DE LA PÉNINSULE, Y COMPRIS SUR ZUBARAH ET LES ÎLES HAWAR ET L'ÎLE DE JANAN ADJACENTES

1. *La distinction fondamentale entre titre «originaire» et titre «dérivé» et autres questions générales de droit international*

59. Le problème de l'établissement d'un titre territorial est au centre des écritures et plaidoiries des Parties sur les «questions territoriales» en litige. Les deux Parties y ont consacré une part considérable de leur temps et de leur argumentation au soutien de leurs revendications respectives de souveraineté sur Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan. Aussi la Cour dispose-t-elle d'une masse considérable de données historiques, diplomatiques et géographiques pertinentes ainsi que d'autres données factuelles et juridiques. Dans la présente partie de l'opinion, nous nous efforcerons de recenser les conclusions juridiques les plus importantes se dégageant de l'application du droit international général à ces données en tenant compte de certaines notions et classifications simples mais tout à fait fondamentales en matière d'établissement de titre sur un territoire terrestre.

60. La première distinction absolument élémentaire à opérer dans les circonstances de l'espèce est celle qui existe entre *titre originaire* et *titre dérivé*. La première de ces deux notions fait intervenir pour la question de la définition du titre à un territoire un élément constitutif lié à la naissance même de l'entité politique ou de l'Etat en cause en tant qu'entité territorialement indépendante ou distincte. Cet élément constitutif fait défaut dans la seconde notion, notamment dans l'hypothèse de l'acquisition d'un titre par un Etat ou une entité politique déjà en existence. Depuis les auteurs classiques, la doctrine juridique internationale distingue entre ces deux notions lorsqu'elle parle par exemple de titre «*ab origine*» ou d'acquisition de titre «*par gains*» de territoire.

61. Il s'ensuit que définir le *titre originaire* sur le territoire d'Etats en voie de formation ou nouveaux est une opération juridique fondamentalement différente de celle qui consiste à se prononcer sur des accroissements ou amputations postérieurs de territoire. Cette différence ne peut que trouver son expression dans le poids relatif attribué aux différents modes d'acquisition de titre reconnus en droit international, opérant séparément ou conjointement. Les considérations politiques, la consolidation historique, la reconnaissance, les présomptions juridiques, l'autodétermination, la commune renommée, le consentement tacite, y compris l'acquiescement et la tolérance, etc., jouent un rôle juridique bien plus décisif dans le cas de la formation d'un *titre originaire* que dans l'hypothèse de l'acquisition ou de la perte de territoire par un Etat ou une entité politique déjà en existence survenant à la suite de la mise en œuvre de modes d'acquisition tels que l'occupation d'un territoire sans maître, les accroissements progressifs et autres adjonctions de territoire sous l'effet de causes naturelles, la cession par traité, etc.

62. For example, the establishment or re-establishment of a State with a given territory is not a question which could be determined by simply invoking or applying the criteria defined in the *Island of Palmas* or other cases of the same kind. It follows that questions such as the relationship between legal title and the so-called *effectivités*, when they actually exist, should be approached with considerable caution if the legal operation at issue aims to define the scope of the original territory of a given State as political and territorial entity. In the latter hypothesis, the principle of effectiveness, understood as effective or actual apprehension or possession, initially has a more modest role to play than in the case of increases in the territory of a State by gains.

63. The criteria applicable to defining the territory of a State at the moment of its establishment or re-establishment, are not necessarily the same or exclusively those followed by Huber for deciding title to territory over an island located in the Pacific in a case between the United States and the Netherlands. For example, in its Advisory Opinion on the question of *Jaworzina* (1923), the Permanent Court of International Justice treated recognition as one of the constituent elements of title to territory of the re-established Poland and Czechoslovakia (*P.C.I.J., Series B, No. 8*, p. 20). Recognition did not play such a role in the *Island of Palmas* Arbitration (1928).

64. The manner in which territorial claims are normally put forward before international courts and tribunals has tended to mask the distinction referred to because, in the majority of cases, the parties argued in terms of *derivative title* rather than of *original title*. This is certainly not the case in the current dispute because Qatar, as well as Bahrain, pleaded as if it were the holder of the *original title* to the territory of Zubarah, the Hawar Islands and Janan Island. The original respective claims of the parties were based upon the affirmation that the disputed territories had belonged to the claimer as from their very origin as individual political entities or States.

65. Thus, in this section of the opinion, I will consider a number of historical events as well as other relevant elements of fact and law in order to be in a position to reach some conclusions on the original territorial title of Qatar and of Bahrain at the time of their constitution as two distinct political entities in the international context of the Gulf. In my opinion, this method will help to clarify a number of questions, the result being that, contrary arguments, propositions, claims or submissions of this or that Party will cease to be relevant for that very reason. It is also my conviction that in the present case, in-depth consideration of the question of the territorial scope of the *original title* will ultimately help to decide the territorial questions in dispute because, in general, the aggregate of the related elements of evidence speaks with a clearer and

62. Par exemple, la constitution ou la reconstitution d'un Etat doté d'un territoire donné n'est pas une question qui pourrait être tranchée en se contentant d'invoquer ou d'appliquer les critères définis dans l'affaire de l'*Ile de Palmas* ou dans d'autres affaires du même genre. D'où il suit qu'il convient d'aborder avec une très grande circonspection les questions, telles que le rapport existant entre le titre juridique et les effectivités le cas échéant, si l'opération juridique en cause vise à définir l'assise du territoire primitif d'un Etat donné ou d'une entité politique et territoriale donnée. Dans ce dernier cas de figure, le principe de l'effectivité, envisagé en tant qu'appréhension ou possession effective ou réelle, joue dans un premier temps un rôle plus discret que dans le cas de l'accroissement du territoire d'un Etat par voie de gains.

63. Les critères servant à définir le territoire d'un Etat à la date de sa constitution ou reconstitution ne sont pas nécessairement les mêmes que ceux retenus par Huber pour trancher la question du titre territorial sur une île située dans le Pacifique dans une affaire opposant les Etats-Unis et les Pays-Bas, et ils ne se limitent pas non plus exclusivement à ceux-ci. Par exemple, dans son avis consultatif sur la question de la *Jaworzina* (1923), la Cour permanente de Justice internationale a considéré la reconnaissance comme l'un des éléments constitutifs du titre territorial de la Pologne et de la Tchécoslovaquie reconstituées comme Etats indépendants (*C.P.J.I. série B n° 8*, p. 20). La reconnaissance n'a pas joué un rôle semblable dans l'arbitrage relatif à l'*Ile de Palmas* (1928).

64. La manière selon laquelle les cours et tribunaux internationaux sont normalement saisis de revendications territoriales tend à occulter la distinction dont il s'agit du fait que, dans la majorité des cas, les parties invoquent un *titre dérivé* plutôt qu'un *titre originaire*. Ce n'est certainement pas le cas en l'espèce car Qatar tout autant que Bahreïn ont développé leur argumentation comme s'ils étaient l'un et l'autre titulaires du *titre originaire* sur le territoire de Zubarah, des îles Hawar et de l'île de Janan. Les revendications originaires respectives des Parties reposaient sur l'affirmation selon laquelle les territoires en litige appartenaient à celui qui les revendique depuis leur origine même en tant qu'entités politiques ou Etats individualisés.

65. Dans la présente section de l'opinion, j'examinerai par conséquent un certain nombre d'événements historiques ainsi que d'autres éléments de fait et de droit pertinents afin d'être en mesure de tirer certaines conclusions sur le titre territorial originaire de Qatar et de Bahreïn à l'époque de leur constitution en deux entités politiques distinctes dans le contexte international du Golfe. Cette démarche permettra à mon avis d'élucider certaines questions et rendra par conséquent superflues les argumentations, propositions, revendications ou thèses en sens contraire de l'une ou de l'autre Partie. Je suis aussi convaincu qu'une analyse approfondie de la question de l'étendue territoriale du *titre originaire* en l'espèce contribuera en dernière analyse à la résolution des questions territoriales litigieuses car l'ensemble des éléments de

louder voice than any argument on the *praiseworthiness* of the submissions of the Parties in the light of international law.

*

66. It should also be noted that this opinion does not use the terms "title" and "mode" indiscriminately. By "title" we mean exclusively the right to sovereignty as and when acquired, or its very source or foundation. This clarification is necessary because sometimes the term is used as meaning both the process of acquiring the right or its source, and even occasionally documentary proof of the right. Thus, I do not use the term "title" as encompassing the actual process whereby title or territorial sovereignty is acquired. For the latter, I will use the term "mode" or "mode of acquisition". International law knows several modes, or combinations of modes, whereby title to territory may established or acquired. I do not *a priori* exclude any of those modes. Thus, for this opinion a "mode", each "mode", is no more than a material description of a factual or legal means which international law, as an objective system of reference, acknowledges to be capable of creating, by itself or together with other means, a title over the territory concerned. In other words the "mode" is the *antecedent* and the "title" the *consequence*.

67. As to the "modes", namely the antecedents, I have no difficulty with the traditional distinction between modes derived from a factual situation (*situation de fait*) and modes derived from a legal situation (*situation de droit*). The nature — factual or legal — of the acquisitive process is immaterial, providing of course that the acquisitive process concerned is one of those capable of generating title to territory in international law in the particular circumstances of the given case. On the other hand, the consequence, namely the "title", always refers to a legal situation (*situation de droit*). In dealing with the "original title" to the territory of Qatar and of Bahrain, I would also point out that both States are the result, as already indicated, of a process of development and that, consequently, *historical consolidation* is called upon to play a paramount role in reaching conclusions.

68. C. De Visscher and other authors drew attention to the mode of establishing title to territory by historical consolidation, understood as a process whereby initial relative titles are consolidated in the course of time in relation to another State or States and, ultimately, *erga omnes* by the operation of certain rules of international law which add strength to the initial constituent element of the title. These rules were defined by Schwarzenberger as follows:

> "It then emerges that titles to territory are governed primarily by the rules underlying the principles of sovereignty, recognition, con-

preuve à ce sujet sont bien plus révélateurs que toute argumentation fondée sur le *mérite* respectif des thèses des Parties à la lumière du droit international.

*

66. Il y a aussi lieu de relever que les termes «titre» et «mode d'acquisition» ou «mode» ne sont pas utilisés indifféremment dans la présente opinion. Par «titre», nous visons exclusivement le droit à la souveraineté quand il est acquis, ou sa source ou son fondement même. Cette précision s'impose car ce terme est parfois utilisé pour désigner à la fois le processus d'acquisition du droit ou sa source, et même de temps en temps le document établissant ce droit. Je n'emploierai pas le terme «titre» pour décrire le processus effectif par lequel s'acquiert le titre ou la souveraineté territoriale. Je me servirai dans ce cas de l'expression «mode d'acquisition» ou «mode» simplement. Le droit international connaît plusieurs modes ou combinaisons de modes d'établissement ou d'acquisition d'un titre territorial. Je n'exclus a priori aucun de ces modes. Dans la présente opinion, le terme «mode» n'est rien d'autre qu'une description concrète d'un mécanisme factuel ou juridique qui, pour le droit international — système objectif de référence —, est susceptible d'engendrer, par lui-même ou en conjonction avec d'autres mécanismes, un titre sur le territoire en cause. En d'autres mots, le «mode» est le *préalable* et le «titre» la *conséquence*.

67. Quant aux «modes d'acquisition», à savoir les préalables, la distinction classique opérée entre les modes découlant d'une situation de fait et ceux découlant d'une situation de droit ne me pose aucune difficulté. Le caractère factuel ou juridique du processus d'acquisition est sans importance à la condition, cela va sans dire, que celui-ci soit susceptible d'engendrer un titre territorial en droit international dans les circonstances particulières de l'affaire en cause. La conséquence, c'est-à-dire le «titre», vise toujours en revanche une situation de droit. S'agissant du «titre originaire» sur les territoires de Qatar et de Bahreïn, je signalerai aussi que ces deux Etats sont, comme il a déjà été indiqué, le résultat d'une évolution et que la *consolidation historique* est dès lors appelée à jouer un rôle primordial.

68. Charles De Visscher et d'autres auteurs ont attiré l'attention sur le mode d'établissement d'un titre sur un territoire par consolidation historique, c'est-à-dire le processus par lequel des titres relatifs au départ se trouvent consolidés par l'action du temps vis-à-vis d'un autre Etat ou d'autres Etats et, à terme, *erga omnes* par l'application de certaines règles de droit international qui confortent l'élément constitutif initial du titre. Schwarzenberger a défini ces règles comme suit :

> «Il s'ensuit que les titres territoriaux obéissent principalement aux règles qui fondent les principes de la souveraineté, de la reconnais-

> sent and good faith. By the interplay of these rules, relative titles may be transformed into absolute titles . . . In the typical case it is the result of a gradual process in time that the World Court has aptly described as historical consolidation of title." (*International Law as Applied by International Courts and Tribunals*, Vol. I, 3rd ed., 1957, p. 309.)

69. The individual rules governing the establishment of title to territory are in effect rules derived in State practice from one or other of the principles of international law referred to in the above quotation. It is by analysing from the historical perspective the interplay of those rules in the particular circumstances of the case considered that it would be possible to conclude that an alleged original title has been consolidated and that it is opposable to another and therefore legal State or States. It would be also necessary to bear in mind factors of intertemporal law because the contents of those principles and derived rules may have evolved with the passage of time. However, in the temporal circumstances of the present case it may be taken that rights of sovereignty in the abstract were already supplanted in international law by a concept of sovereignty based upon effective possession, as defined by doctrine and international courts and tribunals from the nineteenth century onwards.

70. However, I naturally accept the rule concerned in its entirety, namely with all its conditions, presumptions and qualifying criteria. For example, if the alleged holder of the title to a territory abandons it, the unilateral assumption of jurisdiction over the territory by another subject is an effective means of acquiring territorial title. In that event, as in the case of a *territorium nullius*, unilateral assumptions of territorial jurisdiction, for example by occupation, may be a source or basis of territorial title. As to the presumptions, the rule referred to provides that title to territory includes the *appurtenances* of the territory concerned, such as its maritime spaces and the adjoining islands wholly or partly within its territorial sea belt. Thus, title to these appurtenances does not require the continuous and peaceful exercise of jurisdiction and State functions thereon, *but on the main territory to which such appurtenances belong*. The effective control of the appurtenances is presumed by the rule. Moreover, the degree and continuity of the display of authority or physical control required in general by the rule is tempered in certain cases by reasons such as the nature of the territory, the existence or size of its population, actual needs, etc.

71. In addition to rules such as the above ones derived from the principle of sovereignty, the present opinion will also take into account the rules derived from the principles of recognition, consent and good faith because of the equally fundamental role they play in the historical consolidation of title to territory. In certain cases, recognition and consent

> sance, du consentement et de la bonne foi. L'action conjuguée de ces règles peut transformer des titres relatifs en titres absolus. En règle générale, il [le titre] est l'aboutissement d'un processus progressif s'étalant dans le temps, que la Cour internationale de Justice a judicieusement qualifié de consolidation historique du titre. » (*International Law as Applied by International Courts and Tribunals*, vol. 1, 3ᵉ éd., 1957, p. 309.)

69. Les règles présidant à l'établissement d'un titre sur un territoire sont en fait des règles découlant dans la pratique des Etats de l'un ou l'autre des principes de droit international mentionnés dans la citation qui précède. C'est en analysant dans une perspective historique l'action conjuguée de ces règles dans les circonstances particulières de l'espèce qu'il est possible de conclure à la consolidation d'un prétendu titre originaire et à son opposabilité juridique à un ou plusieurs autres Etats. Il faut aussi tenir compte des facteurs liés au droit intertemporel car ces principes et les règles qui en découlent peuvent avoir évolué au fil du temps. On peut toutefois tenir pour acquis, en ce qui a trait aux aspects intertemporels de la présente instance, que des droits de souveraineté envisagés dans l'abstrait avaient déjà été supplantés en droit international par une notion de souveraineté fondée sur la possession effective telle que celle-ci a été définie par la doctrine et par la jurisprudence des cours et tribunaux internationaux à partir du XIXᵉ siècle.

70. J'accepte toutefois naturellement la règle dont il s'agit dans son intégralité, c'est-à-dire avec toutes les conditions, présomptions et restrictions qui l'accompagnent. Par exemple, si le prétendu titulaire du titre sur un territoire abandonne celui-ci, l'exercice unilatéral de compétences sur ce territoire par un autre sujet de droit est un moyen efficace d'acquérir le titre territorial. Dans ce cas, comme dans celui d'un territoire sans maître, l'exercice unilatéral de la compétence territoriale, par exemple par l'occupation, peut constituer la source ou le fondement d'un titre territorial. S'agissant des présomptions, la règle prévoit que le titre sur le territoire englobe les *dépendances* de celui-ci, telles que ses espaces maritimes et les îles adjacentes situées entièrement ou partiellement dans sa bande de mer territoriale. Le titre sur ces dépendances n'exige pas l'exercice continu et pacifique de la compétence et de fonctions étatiques sur celles-ci, *mais bien sur le territoire principal dont elles relèvent*. La règle présume le contrôle effectif des dépendances. De plus, l'intensité et la continuité de l'exercice de l'autorité ou de l'emprise physique qu'exige la règle en général sont réduites dans certains cas en raison notamment de la nature du territoire, de la présence ou de l'importance numérique de sa population, des besoins effectifs, etc.

71. En plus des règles qui viennent d'être mentionnées, qui découlent du principe de la souveraineté, la présente opinion tiendra aussi compte de celles découlant des principes de la reconnaissance, du consentement et de la bonne foi en raison du rôle tout aussi fondamental qu'elles jouent dans la consolidation historique du titre sur un territoire. Il arrive parfois

may even be an independent source or basis of territorial title. Recognition and consent are particularly important means because, independently of the initial weakness of a title, they prevent recognizing or consenting States from contesting the validity of the title at any future time. Indeed, together with the principle of good faith, they tend to create situations of estoppel. Recognition offers a means of making a relative title into an absolute one. Consent, in its most comprehensive sense, which includes not only consent expressed in treaties, agreements and other formal undertakings, but also acquiescence, toleration and other forms of silent consent, is also paramount in the determination of the establishment, maintenance and opposability of territorial title.

*

72. As to the relationship between "title" and *effectivités* the normative mandate of international law is clear, namely *in the presence of a title* the role of the *effectivités* is always subordinate. The legal primacy of title is unquestionable in international law. When the *effectivités* are contrary to the title, they lose the legal value that they may possibly have in other situations. It is only in the absence of title, or of its proof, that the *effectivités* may play a determinative role, other circumstances permitting, in the process of ascertaining the holder of the title. Otherwise, the *effectivités* may serve either to confirm the title or possibly, if the title is not perfectly clear, as a means of interpreting it, and always bearing in mind in concrete cases the nature of the "title" invoked and the features of the norm of international law applicable to the case.

73. In principle, it seems that the Parties are in agreement that "title" prevails over the *effectivités* as a factor generating sovereignty. But I am less sure about the meaning they have given to the term *effectivités*. In fact, the term *effectivités* has been used by counsel in the current proceedings, particularly by counsel for Bahrain, as meaning everything short of "title" and, even in some contexts and not without contradictions, as "title" itself. I cannot accept such an abuse of legal language. Generally, in international law, the term describes the *fact* of the intentional exercise of jurisdiction or State functions in a given territory independently of the *right* to do so, namely of the question of the holder of the title. Thus, the *effectivités* are not *per se* "title" but an element of fact that may be confirmatory of "title", or which even in certain circumstances and in accordance with certain conditions provided for by international law, may be conducive to the acquisition of "title". Thus, the *effectivités* may be a "mode" of acquisition of "title" in the said circumstances and conditions, but they are not "title" in themselves even in those cases. For cases of *effectivités* becoming

même que la reconnaissance et le consentement constituent une source ou un fondement indépendant d'un titre territorial. La reconnaissance et le consentement revêtent une importance particulière car ils empêchent, indépendamment de la faiblesse initiale d'un titre, les Etats qui reconnaissent celui-ci ou y donnent leur consentement d'en contester ultérieurement la validité. Ils tendent d'ailleurs avec le principe de la bonne foi à créer des situations d'*estoppel*. La reconnaissance permet de transformer un titre relatif en un titre absolu. Le consentement, dans son acception la plus large, qui englobe non seulement celui qui est exprimé dans un traité, accord ou autre engagement officiel, mais aussi l'acquiescement, la tolérance et toute autre forme de consentement tacite, est aussi un critère primordial pour statuer sur l'établissement, le maintien et l'opposabilité d'un titre territorial.

*

72. Quant au rapport existant entre le «titre» et les effectivités, la norme du droit international est claire: *en présence d'un titre*, le rôle des effectivités est toujours subsidiaire. La primauté juridique du titre est incontestable en droit international. Lorsqu'elles contredisent le titre, les effectivités voient disparaître le poids juridique qui peut leur être accordé dans d'autres circonstances. Ce n'est qu'à défaut de titre ou de la preuve de celui-ci que les effectivités peuvent jouer un rôle déterminant, si les autres circonstances le permettent, pour désigner le titulaire du titre. Dans les autres cas, les effectivités peuvent servir soit à confirmer le titre, soit éventuellement, si celui-ci n'est pas parfaitement incontestable, à l'interpréter, et ce compte tenu toujours dans des cas concrets de la nature du «titre» invoqué et des spécificités de la norme de droit international applicable en l'espèce.

73. Il semble en principe que les Parties s'accordent pour dire que le «titre» prime les effectivités en tant que facteur générateur de souveraineté. Mais je suis moins certain du sens qu'elles attribuent au terme «effectivités». Les conseils dans la présente instance et plus particulièrement ceux de Bahreïn ont d'ailleurs utilisé le terme «effectivités» pour désigner tout si ce n'est le «titre» et, même dans certains contextes et non sans contradictions, le «titre» lui-même. Je ne saurais accepter un tel abus du langage juridique. En règle générale, ce terme décrit en droit international le *fait* de l'exercice intentionnel de la compétence ou de fonctions étatiques dans un territoire donné indépendamment du *droit* à cet exercice, c'est-à-dire de la question de la détermination du titulaire du titre. Les effectivités ne constituent donc pas un «titre» en elles-mêmes mais un élément de fait qui peut confirmer le «titre» ou qui, dans certaines circonstances et dans le respect de certaines conditions établies par le droit international, peut conduire à l'acquisition d'un «titre». Les effectivités peuvent être ainsi un «mode» d'acquisition du «titre» dans ces circonstances et conditions, mais elles ne constituent pas un «titre» en elles-

"title" one must look to international law and take due account of the particular circumstances of the case (nature of the acts, absence of a previous title, etc.).

74. For example, in the absence of title, occupation as a manifestation of effectiveness may be considered "title" or "as good as title", to use Huber's expression in the *Island of Palmas* Arbitration. But not every form of occupation is an *effectivité* capable of generating title or being as good as title in international law. As explained by Huber himself, it must be an effective, peaceful and continuous occupation. Moreover, the occupied territory must have been a *terra nullius* or, as explained by Rousseau, be "un territoire soustrait par un acte juridique régulier à une compétence étatique antérieure" (territory excluded by a legitimate legal act from a former State jurisdiction) ("Principes de droit international public", *Recueil des cours de l'Académie de droit international de La Haye*, Vol. 93 (1958), p. 415). In other words, occupation must concern a *terra nullius*, or a territory which has lost its owner, to be able to generate, other circumstances permitting, title to territory in international law. As to the nature of the acts, the jurisprudence of the Court has underlined that the acts concerned must be performed *à titre de souverain*. This excludes from the international law notion of *effectivités* acts performed by private individuals or groups acting in that capacity or for their own purposes.

75. In addition to the case of the effective, peaceful and continuous occupation of a *terra nullius*, the *effectivités* may also have a role to play as proof of alleged title to a territory acquired by a mode other than occupation or as an exercise of title. But again not every act invoked as an *effectivité* is necessarily in international law an *effectivité* capable of being admitted as proof of title or of the exercise of title. The acts must be *actes publics et paisibles de nature étatique*, namely a manifestation of State authority imputable to the State in question. If the act has not been performed *à titre de souverain* or is not imputable as such to the State concerned it would not be as proof of title to territory or of its exercise.

76. Furthermore, *effectivités* are by no means the only manifestation or form of evidence of title to be taken into account. The general conduct of the Parties, including, as the case may be, admissions, and instances of recognition by interested third parties are often more revealing as to the holder of the title, particularly in the case of original title, than alleged *effectivités* which are more frequently than not quite flawed. Lastly, there is the intertemporal factor. "Critical dates" and "critical periods" are applied by international courts and tribunals for distinguishing *effectivités* admissible *in casu* from other possible alleged *effectivités*. Moreover, the status quo agreed by the parties to the dispute also has a role to play in this respect.

mêmes même dans ces cas de figure. Pour déterminer si les effectivités valent «titre», il faut se reporter aux règles du droit international et tenir dûment compte des circonstances particulières de l'affaire (nature des actes, défaut de titre antérieur, etc.).

74. Par exemple, à défaut de titre, l'occupation en tant que manifestation de l'effectivité peut être considérée comme constitutive d'un «titre» ou comme «val[ant] titre» pour reprendre l'expression employée par Huber dans l'arbitrage relatif à l'*Ile de Palmas*. Mais ce n'est pas chaque forme d'occupation qui constitue une effectivité susceptible d'engendrer un titre ou de valoir titre en droit international. Comme l'explique Huber lui-même, il faut que cette occupation soit effective, pacifique et continue. Il faut en outre que le territoire occupé soit une *terra nullius* ou, comme l'a expliqué Rousseau, «un territoire soustrait par un acte juridique régulier à une compétence étatique antérieure» («Principes de droit international public», *Recueil des cours de l'Académie de droit international de La Haye*, t. 93 (1958), p. 415). En d'autres mots, l'occupation doit s'exercer sur une *terra nullius* ou un territoire sans maître pour être susceptible d'engendrer, si les autres circonstances le permettent, un titre territorial en droit international. Quant à la nature des actes eux-mêmes, la Cour a précisé dans sa jurisprudence que ceux-ci doivent être accomplis à titre de souverain. Ce qui exclut de la notion d'effectivités au sens du droit international les actes accomplis par des personnes physiques ou des groupes agissant à titre privé ou pour leurs propres fins.

75. Outre le cas où il y a occupation effective, pacifique et continue d'une *terra nullius*, les effectivités peuvent également avoir un rôle à jouer comme preuve d'un titre revendiqué sur un territoire acquis par un autre mode que l'occupation ou de l'exercice de ce titre. Mais encore une fois chaque acte invoqué comme effectivité ne constitue pas nécessairement en droit international une effectivité pouvant être admise en tant que preuve du titre ou de l'exercice de celui-ci. Les actes doivent être des actes publics et pacifiques de nature étatique, c'est-à-dire être une manifestation de l'autorité étatique attribuable à l'Etat en cause. L'acte en question, s'il n'a pas été accompli à titre de souverain ou n'est pas attribuable en tant que tel à l'Etat en cause, ne vaudrait pas preuve du titre territorial ou de l'exercice de celui-ci.

76. Au demeurant, les effectivités ne sont pas la seule manifestation ou le seul mode de preuve du titre dont il faille tenir compte. Le comportement général des parties, englobant le cas échéant les aveux et les actes de reconnaissance émanant de tierces parties intéressées, est plus souvent révélateur du titulaire du titre, surtout s'il s'agit d'un titre originaire, que de prétendues effectivités qui plus souvent que non laissent fortement à désirer. Reste enfin l'élément intertemporel. Les cours et tribunaux internationaux ont recours aux «dates critiques» et aux «périodes critiques» pour distinguer les effectivités recevables dans un cas donné d'autres prétendues effectivités éventuelles. Sans oublier que le *statu quo* dont conviennent les parties au différend entre lui aussi en ligne de compte.

B. Origins of the Ruling Families of Qatar and of Bahrain and Settlement of the Al-Khalifah in the Bahrain Islands in 1783

77. The socio-political organization prevailing in the past in the Arabian Peninsula was the "tribal system" and many Bedouin tribes were nomadic (*bedu*), although there were also settled tribes and people (*hadar*) mainly in coastal areas and towns. The process of the settlement of the tribes took time. It was not done at once or in a uniform manner. Thus, for a long time nomadic tribes and settled tribes coexisted with each other, at least in the Qatar promontory. There were also semi-nomadic tribes. But, the *hadar* ultimately came to dominate political life because of the fundamental economic importance of the sea (trade, pearl fishing, etc.). The ancestors of most of the tribes who reached the Qatar promontory by land are to be found in Central Arabia, the present ruling families of Qatar and Bahrain included.

78. According to Qatar, the Al-Maadid tribe, including the forebears of the Al-Thani family, and the closely related Al Bu Kawara, migrated by the end of the seventeenth century from Ashayquir in Washm to Jabrin, an oasis in Central Arabia, and from there to the Qatar peninsula settling, broadly, first in its south-western tip, near Salwa, then moving to the north-west, to the Zubarah area and nearby Ruways, where the Al-Maadid group settled, while the Al Bu Kawara moved to the north-east of the peninsula and began to develop the Fuwayrat settlement in the vicinity of the Musallam area at Al-Huwayla. When the Al-Khalifah moved to Bahrain and the Zubarah area was ruined, settlement in the north-eastern corner of Qatar intensified. It was to Fuwayrat that the eponymous Thani moved. Subsequently, Mohamed bin Thani left Fuwayrat and settled in Doha, becoming the governor of Bida and rising to the position of paramount Sheikh of Qatar in the 1850s.

79. In so far as Bahrain is concerned, and also in general, the Al-Khalifah family is a branch or section of the Al-Utub tribe. Apparently, the Al-Utub tribe first reached the Qatar peninsula also coming from Central Arabia and establishing themselves in 1715 in the area of Zubarah for about two years, after which they went to Kuwait. While in Kuwait, three branches of the tribe emerged: the Bin Khalifah, from whom the present ruling family in Bahrain is descended, the Bin Sabah and the Al-Jalahma. In 1766 the Bin Khalifah and the Al-Jalahma sections left Kuwait for Bahrain, which had been occupied by the Persians since 1753, thence moving on to the Qatar peninsula, where in 1768 they built a fort, known as Al-Murair, at some distance outside the outer wall of Zubarah town (about 1.5 km). They settled for about 17 years in the Zubarah area, helping in the development of the pearl industry of the town and there reaching a position of some pre-eminence.

80. But in 1783, the Utub (the Bin Khalifah and Al-Jalahma branches)

B. Les origines des familles régnantes de Qatar et de Bahreïn et l'établissement des Al-Khalifah dans les îles de Bahreïn en 1783

77. Le «système tribal» était le mode d'organisation socio-politique ayant cours antérieurement dans la péninsule Arabique, la plupart des tribus bédouines étaient nomades (*bedu*) même s'il y avait aussi des tribus et des personnes sédentarisées (*hadar*) principalement dans les zones et villes situées le long de la côte. La sédentarisation des tribus a pris du temps, elle ne s'est pas faite d'un seul coup ou de manière uniforme. C'est ainsi que tribus nomades et tribus sédentarisées ont longtemps coexisté, du moins dans la région du promontoire de Qatar. Il y avait aussi des tribus partiellement nomades. Mais les *hadar* ont fini par dominer la vie politique du fait de l'importance économique fondamentale de la mer (commerce, pêche perlière, etc.). La plupart des tribus qui ont atteint le promontoire de Qatar par la voie terrestre sont originaires d'Arabie centrale, y compris les familles régnantes actuelles de Qatar et de Bahreïn.

78. Selon Qatar, la tribu des Al-Maadid, y compris les aïeux de la famille des Al-Thani, ainsi que les Al Bu Kawara qui leur étaient étroitement liés, émigrèrent d'Ashayquir dans le Washm à Jabrin, oasis située en Arabie centrale, et de là dans la péninsule de Qatar où ils s'installèrent d'abord à son extrémité sud-ouest près de Salwah, pour ensuite se déplacer vers le nord-ouest, dans la région de Zubarah et près de Ruways où le groupe des Al-Maadid s'installa tandis que les Al Bu Kawara se dirigèrent vers le nord-est de la péninsule où ils entreprirent de construire la localité de Fuwayrat à proximité de Musallam à Al-Huwayla. Le peuplement de la partie nord-est de Qatar s'accéléra lorsque les Al-Khalifah partirent pour Bahreïn et que la région de Zubarah fut détruite. C'est à Fuwayrat que vint s'installer Thani, qui donna son nom à la dynastie. Par la suite, Mohamed bin Thani quitta Fuwayrat pour s'installer à Doha, devenant le gouverneur de Bida et s'élevant au rang de cheikh suprême de Qatar dans les années 1850.

79. Quant à Bahreïn plus particulièrement, mais aussi de façon générale, la famille des Al-Khalifah est une branche ou section de la tribu des Al-Utub. Il semble que celle-ci, qui était elle aussi originaire d'Arabie centrale, soit d'abord arrivée dans la péninsule de Qatar et qu'elle se soit installée en 1715 dans la région de Zubarah où ses membres demeurèrent près de deux ans, après quoi ils se rendirent au Koweït. Là, la tribu se divisa en trois branches: les Bin Khalifah, dont descend la famille de l'actuel souverain de Bahreïn, les Bin Sabah et les Al-Jalahma. En 1766, les branches Bin Khalifah et Al-Jalahma quittèrent Koweït pour se rendre à Bahreïn, qui était occupé par les Persans depuis 1753 et, de là, dans la péninsule de Qatar où, en 1768, elles construisirent un fort dénommé Al-Murair, à quelque distance des murs de la ville de Zubarah (à 1,5 kilomètre environ). Ils s'installèrent pendant dix-sept ans environ dans la région de Zubarah, contribuant au développement de l'activité perlière de la ville et y acquérant une position assez prééminente.

80. Mais en 1783, les Utub (c'est-à-dire les branches des Bin Khalifah

together with other Arab tribes, including Qatari tribes, seized Bahrain from the Persians in retaliation for previous attacks upon the town of Zubarah by the Persian Governor of Bahrain. Following a struggle for power on the island, the Bin Khalifah became the ruling family in Bahrain and settled on the island, while the Al-Jalahma section returned to Qatar. In other words, the Al-Khalifah abandoned their previous settlement in the Zubarah area. The first Al-Khalifah Ruler of Bahrain was Ahmad bin Khalifah, known later as Ahmad the Conqueror.

81. Within the "tribal system", the links between a tribe and a territory were established by the very fact of the "*settlement*". If a settled tribe abandoned the settlement, those territorial links disappeared, although personal links with other sheikhs, tribes or branches of tribes might continue, but from a distance. By moving freely to Bahrain Island in 1783, the Al-Khalifah left their previous settlement in the Zubarah area and therefore the only territorial basis they had had in the Qatar peninsula since their arrival in 1766. The Al-Thani, however, did not move from the Doha area, always retaining that territorial base in the peninsula of Qatar. Thus, those in command at Doha and Bida began to be seen by the local tribes as the heads of Qatar, although it took time for their authority to be effectively exercised over all the tribes and territory of the peninsula. Writing at a time when the Sheikhs of Bahrain still claimed some kind of nominal authority over Qatar, Palgrave, in his *Narrative of a Year's Journey through Central and Eastern Arabia* (*1862-1863*), reported that:

> "Ebn-Thanee, the governor of Bedaa', is indeed generally acknowledged for head of the entire province, which is itself dependent on the Sultan of Oman; yet the Bedaa' resident has in matter of fact very little authority over the other villages, where everyone settles his affairs with his own local chief, and Ebn-Thanee is for those around only a sort of collector-in-chief, or general revenue-gatherer, whose occupation is to look after and to bring in the annual tribute on the pearl fishery" (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 2, Ann. II.75, p. 415).

82. The settlement of the Al-Khalifah family in the Bahrain islands, while the Al-Thani remained settled in the mainland, is an important historic event for understanding the subsequent territorial development of the two countries. Speaking with hindsight it may even be added that, from that very moment, the future broad territorial profile of Bahrain and Qatar as separate political entities began to take shape. Bahrain began to be viewed as the archipelago formed by the Bahrain islands and Qatar as a continental or mainland country in the peninsula of Qatar, and this not only by local inhabitants but also, and mainly, by the foreign

et des Al-Jalahma), avec l'aide d'autres tribus arabes, y compris des tribus qataries, s'emparèrent de Bahrein qu'elles enlevèrent aux Persans en représailles à des attaques lancées antérieurement contre la ville de Zubarah par le gouverneur persan de Bahrein. A l'issue d'une lutte pour la conquête du pouvoir sur l'île, les Bin Khalifah devinrent la famille régnante à Bahrein et s'installèrent sur l'île tandis que la branche des Al-Jalahma revint à Qatar. En d'autres mots, les Al-Khalifah abandonnèrent l'emplacement où ils s'étaient installés dans la région de Zubarah. Le premier souverain Al-Khalifah de Bahrein fut Ahmad bin Khalifah, appelé par la suite Ahmad le conquérant.

81. Dans le «système tribal», les liens entre une tribu et un territoire s'établissaient par le fait même de l'«implantation». Si une tribu abandonnait le lieu où elle s'était installée, ses liens territoriaux disparaissaient bien qu'il se pût que subsistent des liens personnels avec d'autres cheikhs, tribus ou branches de tribus, mais à distance. En s'installant de leur plein gré sur l'île de Bahrein en 1783, les Al-Khalifah ont quitté leur lieu d'implantation antérieur dans la région de Zubarah et par conséquent la seule base territoriale dont ils disposaient dans la péninsule de Qatar depuis leur arrivée en 1766. Les Al-Thani, par contre, n'ont pas quitté la région de Doha, ils ont toujours conservé cette base territoriale dans la péninsule de Qatar. C'est ainsi que les tribus locales se sont mises à considérer ceux qui exerçaient l'autorité à Doha et à Bida comme les chefs de Qatar bien qu'il ait fallu longtemps à ces derniers pour exercer effectivement leur autorité sur l'ensemble des tribus et du territoire de la péninsule. Ecrivant à une époque où les cheikhs de Bahreïn revendiquaient encore une certaine autorité symbolique sur Qatar, Palgrave signale, dans son *Narrative of a Year's Journey through Central and Eastern Arabia* (*1862-1863*), que:

> «Bin Thani, le gouverneur de Biddah est généralement reconnu comme le chef de toute la province qui dépend elle-même du sultan d'Oman; et pourtant, le résident à Biddah n'a en fait que très peu d'autorité sur les autres villages, où les habitants règlent leurs affaires avec leur propre chef local, de sorte que Bin Thani n'est qu'une sorte de collecteur en chef, de percepteur général, dont l'activité se résume à percevoir le tribut annuel des pêcheurs de perles.» (Contre-mémoire de Qatar, vol. 2, annexe II.75, p. 415.)

82. L'installation de la famille des Al-Khalifah dans les îles de Bahreïn, les Al-Thani étant demeurés eux sur le continent, est un événement historique important pour bien comprendre la suite de l'évolution territoriale des deux pays. On peut même ajouter avec le recul qu'à partir de ce moment même la configuration territoriale future de Bahreïn et de Qatar en tant qu'entités politiques distinctes s'est ébauchée dans ses grandes lignes. Bahreïn a commencé à être considéré comme l'archipel formé des îles de Bahreïn et Qatar comme un pays continental situé dans la péninsule de Qatar, et ce non seulement par les habitants de l'endroit mais

forces called upon by history to participate in the creation and shaping of the modern States of Qatar and Bahrain.

C. Legal Effects on Title to Territory Consequential on the Settlement of the Al-Khalifah in the Bahrain Islands

83. In international law, for possession to generate title to territory requires *animus possidendi* and *corpus possessionis*. I am ready to admit that, after leaving their settlement in the Zubarah area in 1783, the Al-Khalifah at times, and with different degrees of intensity according to the moment, expressed a certain *animus* regarding the Qatar peninsula in the guise of attempts aimed at giving recognition to some kind of pre-eminence among the Qatari tribes, or certain Qatari tribes, as well as at avoiding the possibility that the peninsula might become a source of danger to the security of the Bahrain islands. But this *animus* of the Al-Khalifah Rulers of Bahrain never resulted in the establishment of an administrative/territorial unit of their own in the Qatar peninsula, or in the establishment of a common political or territorial entity between the Bahrain islands and the Qatar peninsula or a part thereof, or in the recognition by the Powers of the existence of such a common administrative or political entity of whatever form.

84. Regarding the objective element of title generating possession, it is quite obvious in the light of the historical and diplomatic documentation submitted by the Parties that there is no *corpus possessionis* by Bahrain in the Qatar peninsula between 1783 and 1868. During this long period of about 85 years, the Al-Khalifah Rulers of Bahrain were not in possession of any part of the peninsula of Qatar or of any of the islands adjoining the peninsula, nor did they even claim to be. In fact, not until 1873 did the Ruler of Bahrain submit to the British its first claim to Zubarah, then a part of the Ottoman *kaza* of Qatar! And not until 1936 was Bahrain's claim to the Hawar Islands submitted, also to the British! Thus, during the period 1783-1868, as *corpus* of possession the Rulers of Bahrain did not have any territory in the Qatar peninsula and/or in its adjoining islands to make them the holders of title to territory under international law either as a *effective possession* or in the form of *in precario possessionis*.

85. Bahrain's thesis of the effective exercise of authority during the period 1783-1868 in the Qatar peninsula is not therefore based upon any kind of effective or actual possession of territory, but rather on an alleged *animus* to pre-eminence in the peninsula, as well as in the alleged ties of allegiance of certain tribes with the Al-Khalifah Rulers of Bahrain, the Naim (the nomadic tribe) in the case of the so-called "Zubarah region" and the Dawasir in the case of the Hawar Islands. We will consider these alleged "ties of allegiance" below.

aussi, principalement, par les puissances étrangères que l'histoire allait appeler à participer à la création et à l'édification des Etats modernes de Qatar et de Bahreïn.

C. Les effets juridiques découlant de l'établissement des Al-Khalifah dans les îles de Bahreïn sur le titre territorial

83. En droit international, la possession, pour qu'elle engendre un titre territorial, exige l'*animus possidendi* et le *corpus possessionis*. Je suis disposé à reconnaître que les Al-Khalifah, après avoir quitté le lieu où ils s'étaient installés dans la région de Zubarah en 1783, ont parfois, et avec une intensité variant selon le moment, exprimé un certain *animus* en ce qui a trait à la péninsule de Qatar sous le couvert de tentatives visant à se faire reconnaître une certaine prééminence parmi les tribus qataries ou certaines de celles-ci, ainsi qu'à éliminer le risque de voir la péninsule se transformer en une menace pour la sécurité des îles de Bahreïn. Mais cet *animus* des souverains Al-Khalifah de Bahreïn n'a jamais débouché sur la création d'une entité administrative ou territoriale qui leur soit propre dans la péninsule de Qatar, sur la création d'une entité territoriale ou politique commune entre les îles de Bahreïn et la péninsule de Qatar ou une partie de celle-ci, ou encore sur la reconnaissance par les puissances de l'existence d'une telle entité politique ou administrative commune de quelque forme que ce soit.

84. S'agissant de l'élément objectif de la possession susceptible d'engendrer un titre, il est tout à fait évident à la lumière des documents historiques et diplomatiques présentés par les Parties que Bahreïn n'avait pas le *corpus possessionis* dans la péninsule de Qatar entre 1783 et 1868. Pendant cette longue période de près de quatre-vingt-cinq ans, les souverains Al-Khalifah de Bahreïn n'étaient ni ne prétendaient même être en possession d'une partie quelconque de la péninsule de Qatar ou d'une des îles qui lui sont adjacentes. Ce n'est d'ailleurs qu'en 1873 que le souverain de Bahreïn a saisi les Britanniques de ses premières prétentions sur Zubarah qui faisait alors partie du *kaza* ottoman de Qatar! Et ce n'est également qu'en 1936 que la revendication de Bahreïn à l'égard des îles Hawar a été soumise aux Britanniques! De 1783 à 1868 par conséquent, les souverains de Bahreïn n'exerçaient le *corpus* sur aucun territoire de la péninsule de Qatar ou d'îles adjacentes à celle-ci, qui ferait d'eux les possesseurs d'un titre territorial au regard du droit international parce que cette possession était soit *effective* soit *précaire*.

85. La thèse de Bahreïn selon laquelle il a exercé effectivement son autorité de 1783 à 1868 dans la péninsule de Qatar ne repose dès lors pas sur une sorte de possession effective ou réelle du territoire, mais plutôt sur une prétendue intention d'exercer sa prééminence dans la péninsule ainsi que sur de prétendus liens d'allégeance de certaines tribus vis-à-vis des souverains Al-Khalifah de Bahreïn, les Naim (tribu nomade) dans le cas de la «région dite de Zubarah» et les Dowasir dans le cas des îles Hawar. Nous examinerons plus loin ces prétendus «liens d'allégeance».

86. For the moment, let us merely emphasize that neither the *animus* argument nor the allegiance argument implied effective possession of territory by the Al-Khalifah Rulers of Bahrain in the Qatar peninsula from 1783 to 1868. The possession by Bahrain of part of Jazirat Hawar did not take place until 1937 and was the result of a clandestine occupation, following the 1936 British "provisional decision" on the Hawar Islands. The only point concerning this occupation which should be mentioned here is that because of its very date, and independently of its characterization in international law, such an occupation cannot have retroactive effect so as in any way to interrupt the process of the formation and consolidation of the Al-Thani Rulers' original title to the territory of the whole peninsula of Qatar and its adjoining islands.

87. Furthermore, the case file contains no evidence of the exercise of territorial authority by the Al-Khalifah — even during the period when they remained settled in the Zubarah area (1766-1783) — over other parts of the peninsula of Qatar. Bahrain asserts, however, that a *qadi* of Zubarah, subject to the authority of the Al-Khalifah, granted the Hawar Islands to the Dowasir. This alleged judicial act is not part of the documentation before the Court. In fact, counsel for Bahrain tried to construct it by means of second-hand evidence such as, for example, the so-called "affidavits" and hearsay *(ouï-dire)* testimony of private and perhaps self-interested individuals.

88. My general conclusion on this matter is that, having left for the Bahrain islands in 1783 by an act of free will, the Al-Khalifah abandoned their former territorial title in the area of Zubarah and never before 1868 acquired any new title of a *territorial character* regarding that area or any other area of the Qatar peninsula and/or its adjoining islands and waters. The absence of effective possession under international law, because of the lack of *corpus possessionis*, is manifest from 1783 to 1868, quite independently of any possible nominal pre-eminence of the Al-Khalifah among tribes in the peninsula for reasons of prestige or other considerations. It is also crystal clear that, while settled at Zubarah (1766-1783), the Al-Khalifah were not rulers of Qatar. They were not — before or after 1783 — a kind of dynasty reigning over all the tribes and territory of the Qatar peninsula as counsel for Bahrain has sought to insinuate during the proceedings. Qatar does not therefore have to prove the loss by the Al-Khalifah of any title over Qatar to prove its own *original title*. It is to Bahrain — to the extent that it asserts a contrary proposition — to prove that territorial title actually existed to the extent indicated and did not lapse following the settlement of the Al-Khalifah in the Bahrain islands in 1783. What "the British" considered or did not consider in the first part of the nineteenth century is not the issue; the issue is what international law considers a territorial title to be in that century.

86. Contentons-nous pour l'instant de souligner que ni le moyen tiré de l'*animus* ni celui tiré des liens d'allégeance ne signifiaient que les souverains Al-Khalifah de Bahreïn étaient en possession effective d'un territoire dans la péninsule de Qatar de 1783 à 1868. Bahreïn n'est entré en possession d'une partie de Jazirat Hawar qu'en 1937 à la suite d'une occupation clandestine opérée après la «décision provisoire» britannique de 1936 sur les îles Hawar. Il suffit ici de relever que cette occupation, du fait de la date même à laquelle elle s'est produite et indépendamment de sa qualification en droit international, ne saurait avoir d'effets rétroactifs interrompant le processus de formation et de consolidation du titre originaire des souverains Al-Thani sur le territoire de l'ensemble de la péninsule de Qatar et des îles qui lui sont adjacentes.

87. De plus, on ne trouve dans le dossier aucun élément attestant l'exercice par les Al-Khalifah d'une autorité territoriale — même pendant la période où ils étaient établis dans la région de Zubarah (de 1766 à 1783) — sur d'autres parties de la péninsule de Qatar. Bahreïn affirme cependant qu'un *qadi* de Zubarah, relevant de l'autorité des Al-Khalifah, avait attribué les îles Hawar aux Dowasir. On ne trouve nulle trace de ce prétendu acte juridictionnel dans les documents présentés à la Cour. Les conseils de Bahreïn se sont d'ailleurs efforcés de l'établir au moyen de preuves de seconde main, comme les prétendues «déclarations sous serment» et les témoignages de particuliers, peut-être intéressés, relatant ce qu'ils avaient entendu dire (ouï-dire).

88. La conclusion générale à laquelle je parviens à ce sujet, c'est que les Al-Khalifah, après être partis s'installer de leur plein gré dans les îles de Bahreïn en 1783, ont abandonné leur ancien titre territorial dans la région de Zubarah et n'ont acquis avant 1868 aucun nouveau titre de *nature territoriale* sur cette région ou toute autre région de la péninsule de Qatar ou sur les îles et étendues maritimes adjacentes à celle-ci. L'absence de possession effective en droit international, du fait de l'inexistence du *corpus possessionis*, est manifeste de 1783 à 1868, tout à fait indépendamment de l'éventuelle prééminence symbolique des Al-Khalifah parmi les tribus de la péninsule pour des raisons de prestige ou pour d'autres considérations. Il est aussi parfaitement clair que les Al-Khalifah, même lorsqu'ils étaient établis à Zubarah (1766-1783), n'étaient pas les souverains de Qatar. Ils ne constituaient pas, que ce soit avant ou après 1783, une dynastie régnant sur l'ensemble des tribus et du territoire de la péninsule de Qatar comme les conseils de Bahreïn se sont employés à le laisser entendre au cours de la procédure. Qatar n'a dès lors pas à prouver la perte par les Al-Khalifah de tout titre sur Qatar pour établir son propre *titre originaire*. Il incombe à Bahreïn — dans la mesure où il avance une proposition contraire — de prouver que le titre territorial existait réellement dans la mesure indiquée et n'est pas devenu caduc à la suite de l'installation des Al-Khalifah dans les îles de Bahreïn en 1783. Ce que «les Britanniques» pensaient ou non au cours de la première moitié du XIX^e siècle n'est pas en litige, ce qui l'est c'est ce qui constitue en ce siècle-là un titre territorial au regard du droit international.

D. Presence of Great Britain in the Gulf and Maintenance of Peace at Sea

89. Europeans arrived in the Gulf in the seventeenth century, as it lay along one of the trading routes with India. The first to arrive were the Portuguese, who established forts at Hormuz and Bahrain. Their monopoly of trade in the Gulf was first challenged by the Dutch who had trading posts on the Persian coast. Somewhat later came the British who, in association with Persia, succeeded in expelling the Portuguese from the Gulf, the last Dutch trading post also being abandoned in 1766. Thereafter, the British almost acquired a monopoly of foreign trade in the Gulf ports, and were left as the only foreign Power in the area until the arrival of the Ottomans some decades later.

90. By the end of the eighteenth century, in addition to commercial and trade interests, there were also other reasons for Britain's increased involvement in the Gulf. The growing British presence in India made the Gulf an area of great strategic importance for successive British Governments. At the same time, maritime trade had considerable increased, as had piracy, with the result that part of the southern coast of the Gulf came to be known by the British as the "Pirate Coast". Since 1797, and on several occasions, British vessels were attacked by Arab tribes led by the Qawasim whose headquarters were in Ras Al-Khaimah. It took the British from 1797 to 1819 to defeat the Arab tribes led by the Qawasim.

91. But in 1819 a substantial force of combined British naval and East India Company vessels finally took control of Ras Al-Khaimah. Other ports on the "Pirate Coast" were also visited by the British and a clean sweep was made of their military defences and their larger war vessels. These kinds of measures were also taken against the Bahrain Sheikhs in the Bahrain islands. It is noteworthy that *when the British took control of the Gulf, the Bahrain Rulers were already settled in the Bahrain islands*. The British did not meet the Al-Khalifah in their former Zubarah settlement or in the Hawar Islands but in the Bahrain islands.

92. Following the events described, individual agreements were signed by the British with the Sheikhs including an undertaking to enter into a general peace treaty in the future. The General Treaty of Peace was concluded in January 1820 and, on various dates, the Sheikhs of the Pirate Coast and the two Bahraini Sheikhs in power in the Bahrain islands severally became parties thereto. By this Treaty the Arab signatories undertook in future to abstain from plunder and piracy, as distinguished from "acknowledged war", and various arrangements were prescribed for ensuring the strict observance by them of their new treaty obligations.

f) La présence de la Grande-Bretagne dans le Golfe et le maintien de la paix en mer

89. Les Européens arrivèrent au XVIIe siècle dans le Golfe qui jouxtait l'une des routes commerciales vers l'Inde. Les premiers furent les Portugais qui établirent des forts à Ormuz et à Bahreïn. Le monopole commercial que ceux-ci exerçaient dans le Golfe fut d'abord contesté par les Hollandais qui possédaient des comptoirs sur le littoral persan. Un peu plus tard vinrent les Britanniques qui, de concert avec la Perse, parvinrent à expulser les Portugais du Golfe, le dernier comptoir hollandais étant aussi abandonné en 1766. Par la suite, la Grande-Bretagne exerça un quasi-monopole sur le commerce extérieur dans les ports du Golfe et demeura la seule puissance étrangère dans la région jusqu'à l'arrivée des Ottomans quelques décennies plus tard.

90. A la fin du XVIIIe siècle, d'autres raisons, en plus des intérêts commerciaux, poussèrent aussi la Grande-Bretagne à s'intéresser davantage au Golfe. La présence de plus en plus marquée des Britanniques en Inde faisait du Golfe une zone de grande importance stratégique pour les Gouvernements britanniques qui se sont succédé. Le commerce maritime avait par la même occasion considérablement progressé mais la piraterie aussi, à un tel point que les Britanniques appelèrent la frange de la côte méridionale du Golfe la «côte des pirates». A partir de 1797, des navires britanniques furent attaqués à de nombreuses reprises par des tribus arabes dirigées par les Qawasim installés à Ras Al-Khaimah. Il fallut vingt-deux ans aux Britanniques, de 1797 à 1819, pour vaincre les tribus arabes dirigées par les Qawasim.

91. Mais en 1819 d'importantes forces rassemblant des navires britanniques et des navires de la Compagnie des Indes orientales parvinrent finalement à s'emparer de Ras Al-Khaimah. Les Britanniques se rendirent également dans d'autres ports de la «côte des pirates» où ils démolirent leurs moyens de défense militaires ainsi que les grands navires de guerre qui s'y trouvaient. De telles mesures furent aussi prises contre les cheikhs de Bahreïn dans les îles de Bahreïn. Il vaut la peine de relever que, *lorsque les Britanniques assurèrent leur mainmise sur le Golfe, les souverains de Bahreïn étaient déjà établis dans les îles de Bahreïn.* Les premiers contacts entre les Britanniques et les Al-Khalifah ne se firent pas à l'endroit où ceux-ci s'étaient établis précédemment à Zubarah ou dans les îles Hawar, mais bien dans les îles de Bahreïn.

92. A la suite de ces événements, les Britanniques signèrent avec chacun des cheikhs des accords comportant l'engagement par ceux-ci de conclure ultérieurement un traité de paix général. Le traité de paix général fut conclu en janvier 1820 et les cheikhs de la côte des pirates ainsi que les deux cheikhs bahreïnites exerçant le pouvoir dans les îles de Bahreïn devinrent chacun à leur tour partie à ce traité. Les signataires arabes s'engageaient par celui-ci à s'abstenir à l'avenir de tout acte de pillage et de piraterie, par opposition à la «guerre reconnue». Le traité comportait aussi diverses dispositions visant à assurer qu'ils respectent rigoureuse-

among them being the adoption by the tribes of a common distinctive flag, and the institution of a system of ship's papers for the purpose of identification.

93. To enforce the Treaty of 1820, the British stationed more permanent naval forces in the Gulf, and subsequent acts of piracy, including several believed to have been perpetrated by tribes of Qatar and of Bahrain, were dealt with directly by these forces. However, piracy as well as acts of aggression by one Arab tribe against another continued, resulting in disruption to both British and Arab trade. Therefore, in 1835, at the suggestion of the British, a maritime truce was established which was renewed for certain periods on a yearly basis. In 1836, The British also imposed a *de facto* restrictive line between the Persian coast and the Arab coast, beyond which the Arab tribes were not allowed to conduct any hostile operation. Finally, a Treaty of Maritime Peace in Perpetuity was signed in August 1853 by Great Britain and the Chiefs of the "Trucial Sheikhdoms".

94. British control led to the maintenance of peace at sea in the Gulf. For example, they imposed fines and assisted in the recovery of plundered property. They were also, inevitably, drawn into intervening in local disputes, sometimes supporting one sheikh rather than another. However, British ascendancy in the Gulf from 1820 onwards over the affairs of the Arab chiefs was mainly a *de facto* position and not a position as of right. The moves to establish and maintain peace at sea, as well as other moves in 1838 and 1847 in connection with the slave trade, allowed the British to intervene to secure the performance of *treaty obligations*. But Great Britain did not establish any supremacy over the Arab chiefs with regard to their other internal or external affairs. Nor did Great Britain claim or proclaim suzerainty or sovereignty over them on treaty or other grounds. In 1892, a new form of protection was devised, the "exclusive agreements", but the territories of the various Arab Chiefs in the Gulf never became territories of the British Crown.

E. Termination of the Historical Connection between the Al-Khalifah Rulers of Bahrain and Qatar (1868-1871)

95. The Al-Khalifah's title to the Bahrain islands was acquired by conquest, a mode of acquiring territory not excluded by eighteenth century international law. But the consolidation of their title to the Bahrain islands took some time because the Al-Khalifah were by no means the only political actors in the area and also because of internal power struggles among the Al-Khalifah Sheikhs.

96. From 1783 until about 1820, the Persians, Muscat and, in particular, the Wahhabis struggled for control over Bahrain Island and from time to time the Al-Khalifah Rulers had to acknowledge their submission

ment leurs nouvelles obligations conventionnelles, parmi lesquelles figuraient l'adoption par les tribus d'un pavillon distinctif commun et la mise en place d'un régime d'immatriculation des navires pour en permettre l'identification.

93. Pour faire respecter le traité de 1820, les Britanniques postèrent des forces navales permanentes dans le Golfe, qui se chargèrent de réprimer directement les actes de piraterie commis par la suite, dont plusieurs, estimait-on, avaient été perpétrés par des tribus de Qatar et de Bahrein. Mais les actes de piraterie et d'agression entre tribus arabes se poursuivirent, ce qui avait pour effet de désorganiser le commerce britannique et arabe. C'est ainsi que fut conclue en 1835, sur la proposition des Britanniques, une trêve maritime qui fut renouvelée d'année en année. En 1836, les Britanniques imposèrent aussi une ligne d'interdiction *de facto* entre la côte persane et la côte arabique, au-delà de laquelle les tribus ne pouvaient se livrer à des actes d'hostilité. Un traité de paix maritime perpétuel fut enfin signé en août 1853 par la Grande-Bretagne et les chefs des «émirats de la côte la Trêve».

94. La domination britannique a contribué au maintien de la paix maritime dans le Golfe. Les Britanniques ont par exemple infligé des amendes et aidé à la récupération de biens pillés. Ils ont aussi été amenés par la force des choses à intervenir dans des différends locaux, appuyant parfois un cheikh plutôt que l'autre. Mais l'influence dominante qu'ils ont exercée dans le Golfe à partir de 1820 sur les affaires des chefs arabes avait surtout un caractère concret et non juridique. Les initiatives prises pour établir et maintenir la paix maritime ainsi que d'autres mesures adoptées en 1838 et 1847 en ce qui concerne la traite des esclaves permirent aux Britanniques d'intervenir pour garantir l'exécution d'*obligations conventionnelles*. Mais la Grande-Bretagne n'a pas établi sa suprématie sur les chefs arabes pour ce qui est de leurs autres affaires intérieures ou extérieures. Elle n'a pas non plus revendiqué ou proclamé sa suzeraineté ou souveraineté sur eux par voie de traité ou par tout autre moyen. En 1892, un nouveau mécanisme de protection a vu le jour, celui des «accords exclusifs», mais les territoires des différents chefs arabes dans le Golfe ne sont jamais devenus des territoires de la Couronne britannique.

E. Rupture des liens historiques entre les souverains Al-Khalifah de Bahrein et Qatar (1868-1871)

95. Les Al-Khalifah acquirent leur titre sur les îles de Bahrein par conquête, mode d'acquisition de territoires que n'excluait pas le droit international du XVIIIe siècle. Mais la consolidation de leur titre sur ces îles exigea un certain temps car les Al-Khalifah n'étaient point les seuls acteurs politiques dans la région, sans oublier non plus les luttes de pouvoir entre les cheikhs Al-Khalifah.

96. De 1783 jusque 1820 environ, les Persans, Mascate et plus particulièrement les Wahhabites s'affrontèrent pour exercer leur mainmise sur l'île de Bahreïn de sorte que les souverains Al-Khalifah furent parfois

to one or other of those powers. There were therefore permanent threats, in the first place from the Wahhabis who, once they had occupied the Hasa coast in 1795 with the assistance of the Naim (the tribe allegedly loyal to the Al-Khalifah) and other tribesmen, besieged Zubarah and other localities in the north of the Qatar peninsula. By 1802-1803, the Wahhabis had nominally subjected all the inhabitants of the Arab Gulf coast from Basra to Muscat and also turned their attention to the island of Bahrain itself, demanding in particular the payment of the *zakat* by the Rulers of Bahrain.

97. By 1809, the Wahhabis had brought Qatar under their rule and the Bahrain islands themselves succumbed to the powerful Wahhabi influence, which was then controlled from Zubarah in Qatar. From 1809, the influence of the Wahhabis extended over Bahrain culminating in a period of Wahhabi control of the islands in 1810-1811. In 1810 a Wahhabi Governorship of Qatif, Qatar and Bahrain was instituted with its headquarters on Bahrain Island. The Wahhabi influence in the area continued intermittently until about 1860.

98. In the years after 1811, there were also other threats from the Qatar peninsula. For example, Rahmah bin Jarb in association with others, including at times the Ruler of Muscat, engaged in various skirmishes with the Al-Khalifah Sheikhs mainly from Qatar, where "to the present day the western and northern coasts of Qatar are dotted with the remains of forts attributed to Rahmah" (Memorial of Bahrain, Vol. 3, Ann. 83, p. 445).

99. There were further threats to Bahrain by Muscat in the 1820s and, in 1830, the Wahhabis again obtained the submission of the Sheikhs of Bahrain. The 1830s also saw renewed threats from the Hasa coast, this time by the Egyptian forces who were engaged in an expedition in support of the Ottomans and, despite British assurances that it would protect Bahrain, the Al-Khalifah Rulers nevertheless acknowledged Egyptian supremacy in 1839 and paid tribute that year to the Egyptians, themselves vassals of the Porte. The Wahhabis continued to play a role in Bahrain's affairs by intervening in the power struggles between rival Bahraini Sheikhs from 1840 to 1860. Furthermore, in 1835 and 1851, people in Qatar took advantage of the Wahhabis' presence to oppose attempts by the Bahrain Sheikhs to exercise authority in the peninsula (Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.5, pp. 201 and 207). At one time, between 1852 and 1866, the Wahhabi Amir had a representative at Doha (*ibid.*, p. 207).

*

100. Thus, during the first decades of the nineteenth century, there were sufficient threats to Bahrain from outsiders to warrant the assumption that the Rulers of Bahrain were perhaps engaged in a continuous policy of maintaining or extending effective territorial authority over the

obligés de se soumettre à l'une ou l'autre de ces puissances. La menace était permanente, en premier lieu celle des Wahhabites qui, après avoir occupé la côte du Hasa en 1795 avec l'aide des Naim (la tribu prétendument fidèle aux Al-Khalifah) et d'autres membres de tribus, mirent le siège devant Zubarah et d'autres localités du nord de la péninsule de Qatar. En 1802-1803, les Wahhabites avaient en théorie obtenu la soumission de tous les habitants de la côte du golfe Arabique, de Bassorah à Mascate; ils s'intéressèrent aussi à l'île de Bahreïn elle-même, exigeant notamment des souverains de Bahreïn qu'ils acquittent le *zakat*.

97. En 1809, les Wahhabites avaient soumis Qatar à leur domination et les îles de Bahreïn, qui étaient alors gouvernées à partir de Zubarah à Qatar, succombèrent elles-mêmes à leur puissante influence. A partir de 1809, l'influence des Wahhabites s'étendit sur Bahreïn, pour aboutir à leur mainmise sur les îles en 1810-1811. En 1810, fut créé un gouvernorat wahhabite rassemblant le Qatif, Qatar et Bahreïn et ayant son siège sur l'île de Bahreïn. L'influence wahhabite continua à se faire sentir par intermittence dans la région jusque vers 1866.

98. D'autres menaces venant de la péninsule de Qatar se profilèrent aussi à l'horizon après 1811. Par exemple, Rahmah bin Jarb, associé à d'autres, au nombre desquels figurait parfois le souverain de Mascate, affronta à plusieurs reprises les cheikhs Al-Khalifah à partir principalement de Qatar dont «les côtes occidentale et septentrionale ... sont parsemées de nos jours des ruines des forts qui auraient été construits par Rahmah» (mémoire de Bahreïn, vol. 3, annexe 83, p. 445).

99. Mascate fit planer de nouvelles menaces sur Bahreïn dans les années 1820 et, en 1830, les Wahhabites parvinrent à soumettre à nouveau les cheikhs de Bahreïn. Les années 1830 virent aussi de nouvelles menaces peser sur la côte du Hasa, cette fois du fait des forces égyptiennes qui avaient entrepris une expédition pour appuyer les Ottomans. Malgré les assurances données par la Grande-Bretagne qu'elle protégerait Bahreïn, les souverains Al-Khalifah reconnurent néanmoins la suprématie de l'Egypte en 1839 et versèrent tribut cette année-là aux Egyptiens, eux-mêmes vassaux de la Porte. Les Wahhabites continuèrent de jouer un rôle dans les affaires de Bahreïn en intervenant dans les luttes de pouvoir entre cheikhs bahreïnites rivaux de 1840 à 1860. De plus, en 1835 et 1851, des habitants de Qatar profitèrent de la présence des Wahhabites pour s'opposer aux efforts déployés par les cheikhs de Bahreïn pour exercer leur autorité dans la péninsule (mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.5, p. 201 et 207). A une certaine époque même, entre 1852 et 1866, l'émir wahhabite eut un représentant à Doha (*ibid.*, p. 207).

*

100. Pesait donc sur Bahreïn, au cours des premières décennies du XIX^e^ siècle, un nombre suffisant de menaces extérieures nous fondant à présumer que les souverains de Bahreïn ont dû peut-être constamment s'efforcer de maintenir ou d'étendre leur autorité effective sur le territoire

Qatar peninsula. The contrary contention defended by Bahrain in the present case is even less likely if account is taken of the internal political situation existing at that time on the island of Bahrain. Political life in Bahrain had been marked by internal struggles since the conquest of the island. There was no hard and fast rule about succession and sons and nephews of the Ruler were often at odds with one another.

101. From the early days of their settlement on Bahrain Island until about 1860 or even until the beginning of Sheikh Isa bin Ali's reign in 1869, the history of the Al-Khalifah rule in Bahrain was punctuated by different attempts, successful and unsuccessful, to seize power at home. There were also occasionally co-rulers. It was certainly not the best situation, even if the *animus* may perhaps have been there, for the display of effective territorial authority on the mainland.

102. These internal struggles often affected nearby Qatar, but this is by no means the exercise of territorial authority over the peninsula by the Bahraini Rulers — the opposite if anything. It was precisely because that authority did not exist or was not effectively manifest in the peninsula that the Al-Khalifah Sheikhs struggling for power on the Island of Bahrain came to Qatar. The conflict between Sheikh Abdullah bin Khalifah and his great-nephew, Sheikh Mohamed bin Khalifah, who were co-rulers at the time, provides a good historical example of this kind of situation. Expelled in 1842 from Bahrain, Sheikh Mohamed took refuge in the Murair fort outside the old walls of Zubarah. His presence there lasted till April 1843. Then, helped by the Qataris, Sheikh Mohamed retook Muharraq and ousted Sheikh Abdullah, who was in turn expelled from Bahrain and proceeded to seek alliances with both the Wahhabis and the Persians in an effort to regain control of the Island of Bahrain (see Lorimer, Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.3, pp. 206, 276-277 and 279-286).

103. In fact, the Al-Khalifah Rulers survived in the Bahrain islands because of the protection afforded to them by the British. The protection of the Bahrain islands became a constant feature of British policy. Britain always protected Bahrain, understood as the "Bahrain islands", from foreign threats (for example, in the 1820s from threats posed by Muscat; in 1835 and 1859 because of tensions with the Wahhabi Amir; in 1843 and 1869 from renewed Persian claims to sovereignty over Bahrain Island, etc.), as well as from threats from the Qatar peninsula. But at the same time, Great Britain did not support the interventions of the Al-Khalifah Rulers or their claims on the mainland and its adjoining islands, the Qatar peninsula and its islands included.

104. Thus, for example, when in 1861 in response to Wahhabi threats, Sheikh Mohamed of Bahrain began to blockade the Hasa coast and to harass the pearl fishers of Qatif and Damman, the British intervened with naval forces and the Sheikh of Bahrain was forced to submit. Thereafter, in May 1861, Sheikh Mohamed (together with other Sheikhs of Bahrain) was required by Felix Jones, British Political Resident in the Persian

de la péninsule de Qatar. La thèse contraire défendue par Bahreïn en l'espèce est encore moins probable si l'on tient compte de la situation politique interne existant à cette époque dans l'île de Bahreïn. La vie politique à Bahreïn avait été marquée par des luttes internes depuis la conquête de l'île. Les règles en matière de succession étaient si vagues qu'elles suscitaient souvent des antagonismes entre fils et neveux du souverain.

101. Du début de l'installation des Al-Khalifah sur l'île de Bahreïn jusqu'en 1860 environ, voire jusqu'au début du règne du cheikh Issa bin Ali en 1869, l'histoire de la domination des Al-Khalifah à Bahreïn fut entrecoupée de diverses tentatives de prise de pouvoir sur l'île, certaines couronnées de succès, d'autres non. Il y eut parfois aussi des cosouverains. Ce n'était certainement pas le meilleur moyen, même si l'intention pouvait y être, d'exercer une autorité territoriale effective sur le continent.

102. Ces luttes internes eurent souvent des répercussions au Qatar tout proche, mais cela ne signifie nullement que les souverains de Bahreïn exerçaient leur autorité sur le territoire de la péninsule — bien au contraire. C'est justement parce que cette autorité était inexistante ou ne se manifestait pas effectivement dans la péninsule que les cheikhs Al-Khalifah luttant pour s'emparer du pouvoir sur l'île de Bahreïn vinrent à Qatar. Le conflit opposant le cheikh Abdullah bin Khalifah à son petit-neveu, le cheikh Mohamed bin Khalifah, qui exerçaient en commun le pouvoir à l'époque, en est un bon exemple. Expulsé de Bahreïn en 1842, le cheikh Mohamed se réfugia au fort Murair à l'extérieur des murs de la vieille ville de Zubarah. Il resta là-bas jusqu'en avril 1843. Puis, avec l'aide des Qataris, il reprit Muharraq et renversa le cheikh Abdullah qui, expulsé à son tour de Bahreïn, chercha à nouer des alliances à la fois avec les Wahhabites et les Persans en vue de reprendre le pouvoir sur l'île de Bahreïn (voir Lorimer, mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.3, p. 206, 276-277 et 279-286).

103. Les souverains Al-Khalifah parvinrent à se maintenir dans les îles de Bahreïn en raison de la protection que leur assuraient les Britanniques. La protection des îles de Bahreïn devint un trait constant de la politique britannique. La Grande-Bretagne a toujours protégé Bahreïn, c'est-à-dire les « îles de Bahreïn », des menaces extérieures (par exemple dans les années 1820, de la menace que représentait Mascate; en 1835 et 1859 lorsque les tensions s'accrurent entre Bahreïn et l'émir wahhabite; en 1843 et 1869 lorsque la Perse revendiqua à nouveau la souveraineté sur l'île de Bahreïn, etc.), ainsi que d'autres menaces venant de la péninsule de Qatar. Mais, parallèlement, la Grande-Bretagne n'appuyait pas les interventions des souverains Al-Khalifah ou leurs revendications sur le continent et les îles adjacentes, à savoir la péninsule de Qatar et ses îles.

104. Lorsque le cheikh Mohamed de Bahreïn entreprit par exemple en 1861, en riposte à la menace wahhabite, de faire le blocus de la côte du Hasa et de harceler les pêcheurs de perles du Qatif et de Damman, les Britanniques firent intervenir leurs forces navales et le cheikh de Bahreïn fut contraint d'obtempérer. Un peu plus tard, en mai 1861, Felix Jones, le résident politique britannique dans le golfe Persique exigea du cheikh

Gulf, to enter into an agreement with Great Britain, *the Agreement of 31 May 1861*, whereby the Bahraini Sheikhs undertook to abstain from all maritime aggression of any description (Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 8, p. 110).

105. After the 1861 Agreement, in which no reference is made to Qatar or to the peninsula of Qatar, the Rulers of Bahrain had their hands tied by treaty obligations with Britain. They could not make forceful interventions to assert or exercise authority over the mainland without British authorization. The "hands off" policy adopted by the British with respect to the mainland, applied by the Agreement to the Rulers of Bahrain, from that moment became an important factual element in the formation and consolidation of the Al-Thani Rulers' title over the territory of the Qatar peninsula and its adjoining islands. The only departures from this consistent British policy were the 1936 and 1939 "decisions" on the Hawar Islands, as well as the 1947 sea-bed dividing line in so far as these islands and the shoals of Dibal and Qit'at Jaradah are concerned.

106. Lastly, it should also be noted that the Arab occupation of Bahrain Island did not put an end to the Persian Government's claim to sovereignty over Bahrain. The Persian claim regularly renewed after 1843, in particular in 1869, and again in the 1920s, was dropped only in 1970, namely one year prior to the end of the British political presence in the Gulf. As already indicated, in accordance with its policy of protecting Bahrain, understood to mean the Bahrain islands, Great Britain always opposed and refused to recognize such a claim, deciding even in 1843 to resist by force any attempt by the Persian Government to establish troops on the Island of Bahrain. But, what is more interesting for the matter under consideration is the fact that, *for Iran, Bahrain was exclusively Bahrain Island or the Bahrain islands*, and not a Bahrain comprising the peninsula of Qatar or any part thereof or its adjoining islands. This is important historical testimony from a powerful and interested neighbouring Gulf State.

*

107. In the light of the above, any suggestion that the question of the exercise of effective authority in the Qatar peninsula between 1783 and the 1860s was merely a question of the relationship between the Rulers of Bahrain and the Rulers of Qatar is at odds with the historical truth. Bahrain's consequential assertion that it was only as the territorial authority of the Rulers of Qatar gradually expanded that the territorial authority of the Rulers of Bahrain within the Qatar peninsula contracted (Memorial of Bahrain, para. 64) is without any doubt historically erroneous and cannot but be rejected.

Mohamed (ainsi que d'autres cheikhs de Bahreïn) qu'ils concluent un accord avec la Grande-Bretagne, *l'accord du 31 mai 1861*, par lequel les cheikhs de Bahreïn s'engageaient à s'abstenir de commettre des agressions maritimes de quelque nature que ce soit (mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 8, p. 110).

105. Après l'accord de 1861 où il n'est question ni de Qatar ni de la péninsule de Qatar, les souverains de Bahreïn se retrouvèrent les mains liées par les obligations conventionnelles qu'ils avaient contractées vis-à-vis de la Grande-Bretagne. Ils ne pouvaient recourir à la force pour affirmer ou exercer leur autorité sur le continent sans l'autorisation de la Grande-Bretagne. La politique de non-intervention adoptée par les Britanniques à l'égard du continent, appliquée par l'accord aux souverains de Bahreïn, devint à partir de ce moment un élément matériel important de la formation et de la consolidation du titre des souverains Al-Thani sur le territoire de la péninsule de Qatar et des îles adjacentes. Les seuls accrocs à cette politique britannique constante furent les «décisions» de 1936 et 1939 concernant les îles Hawar ainsi que la décision de 1947 divisant les fonds marins en ce qui a trait à ces îles et aux hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah.

106. Enfin, il convient aussi de relever que l'occupation de l'île de Bahreïn par les Arabes ne mit pas un terme à la revendication de souveraineté sur Bahreïn formulée par le Gouvernement persan. Cette revendication fut régulièrement renouvelée après 1843, notamment en 1869 et dans les années vingt pour n'être abandonnée qu'en 1970, soit un an avant la fin de la présence politique britannique dans le Golfe. Comme il a déjà été indiqué, conformément à sa politique visant à protéger Bahreïn, c'est-à-dire les îles de Bahreïn, la Grande-Bretagne a toujours combattu et refusé de reconnaître cette revendication, décidant même en 1843 de résister par la force à toute tentative du Gouvernement persan de stationner des troupes sur l'île de Bahreïn. Mais le point le plus intéressant à relever pour la question qui nous occupe est le fait que, *aux yeux de l'Iran, Bahreïn se limitait exclusivement à l'île ou aux îles de Bahreïn*, et n'englobait pas la péninsule de Qatar ou les îles qui lui sont adjacentes, fût-ce même en partie. Il s'agit là d'un témoignage historique important émanant d'un Etat voisin du Golfe, puissant et intéressé.

*

107. Compte tenu de ce qui précède, laisser entendre que la question de l'exercice de l'autorité effective dans la péninsule de Qatar entre 1783 et les années 1860 se ramène à la seule question des rapports entre les souverains de Bahreïn et ceux de Qatar, c'est contredire la vérité historique. L'affirmation de Bahreïn selon laquelle ce n'est que lorsque l'autorité territoriale des souverains de Qatar s'est progressivement étendue que celle des souverains de Bahreïn a reculé dans la péninsule de Qatar (mémoire de Bahreïn, par. 64) est incontestablement erronée sur le plan historique et ne peut être qu'écartée.

108. In 1783, the Al-Khalifah voluntarily settled in the island of Bahrain and with that settlement the continuous exercise by them of effective territorial authority over the Zubarah area in the Qatar peninsula ceased. They lost and never recovered their former Zubarah area and were henceforth unable to establish any new territorial base in the Qatar peninsula and/or its adjoining islands until the British "decisions" of 1936 and 1939. It appears, however, that they continued to claim, from time to time, some kind of ill-defined pre-eminence vis-à-vis tribes in the Qatar peninsula, but this *animus* never materialized in the physical taking of possession of any piece of land in the peninsula or its adjoining islands. At a certain moment, towards the middle of the nineteenth century, the Al-Khalifah Rulers of Bahrain apparently succeeded in being recognized to have a kind of *nominal* pre-eminence among Qatari tribes, but without the physical occupation of territory and without organizing any kind of government or administration in the peninsula. What the Al-Khalifah Ruler did for a time was to have a representative at Doha, such as the Wahhabi Amir in 1852 and 1866.

109. Furthermore, if one takes the period considered as a whole (1783-1868), the absence of any element of *continuity* in the alleged nominal pre-eminence of the Al-Khalifah Rulers in the Qatar peninsula is obvious. What emerges, generally speaking, from contemporary history is not continuity at all, but a clear *discontinuity* in the relations of the Al-Khalifah with Qatari tribes, even nominally. As noted by the British First Assistant Resident in the Persian Gulf, referring to the period prior to 1868:

> "From what I have heard whilst living in Bahrein, I should say that some years ago the Naim, together with many other of the Guttur tribes, were in certain ways dependencies of Bahrein, but the amount of authority exercised by the rulers of Bahrein over Guttur seems to have varied in proportion to the power of coercion those rulers possessed; if the Chief of Bahrein was strong the tribes acknowledged his supremacy; if he was weak they denied it." (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.11, p. 75.)

110. On the other hand, those in command at Doha began to be seen by the Qatari tribes, as underlined by Palgrave (see above) and others, as the natural head or ruler of the tribes in Qatar, although their authority was not yet effectively exercised at that period over all the tribes and territory of the peninsula. Subsequent historical events, as we will see, would confirm the Al-Thani as the Ruler of Qatar with its tribes and territory and his recognition as such by foreign and local Powers.

*

108. En 1783, les Al-Khalifah se sont établis de leur plein gré sur l'île de Bahreïn et c'est ainsi qu'a cessé l'exercice continu de leur autorité territoriale effective sur la région de Zubarah dans la péninsule de Qatar. Ils ont perdu, sans jamais la récupérer, la région de Zubarah où ils étaient installés et n'ont dès lors plus été en mesure d'établir une nouvelle base territoriale dans la péninsule de Qatar ou sur les îles adjacentes ou sur les deux jusqu'aux «décisions» britanniques de 1936 et 1939. Ils semblent toutefois avoir continué de revendiquer épisodiquement une sorte de vague prééminence sur des tribus demeurant dans la péninsule de Qatar, mais cette intention ne s'est jamais traduite par la prise de possession matérielle d'une portion de territoire de la péninsule ou des îles adjacentes. A un moment donné, vers le milieu du XIX^{e} siècle, les souverains Al-Khalifah de Bahreïn ont apparemment réussi à se faire reconnaître une sorte de prééminence symbolique parmi les tribus qataries mais sans occuper physiquement le territoire et sans mettre en place un gouvernement ou une administration dans la péninsule. Ce que fit parfois le souverain Al-Khalifah, c'est de disposer d'un représentant à Doha tel que l'émir wahhabite en 1852 et en 1866.

109. De plus, si l'on considère la période dans son ensemble (de 1783 à 1868), la prétendue prééminence *symbolique* des souverains Al-Khalifah dans la péninsule de Qatar se caractérise par son absence de *continuité* manifeste. Ce qui ressort de façon générale de l'histoire de l'époque, ce n'est pas du tout la continuité mais bien l'*absence de continuité* manifeste dans les rapports existants entre les Al-Khalifah et les tribus qataries, même sur le plan symbolique. C'est ce qu'a constaté le premier assistant du résident politique pour le golfe Persique en ce qui concerne la période antérieure à 1868:

> «D'après ce que j'ai entendu en vivant à Bahreïn, je dirais qu'il y a quelques années les Naim, de même que bien d'autres tribus de Qatar, étaient assujettis sous certains aspects à Bahreïn, mais le degré d'autorité exercé par les souverains de Bahreïn sur Qatar semble avoir varié selon les moyens de coercition dont ces souverains disposaient: si le chef de Bahreïn était fort, les tribus reconnaissaient sa suprématie; s'il était faible, ils la contestaient.» (Contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.11, p. 75.)

110. En revanche, ceux qui exerçaient le pouvoir à Doha ont commencé à être considérés par les tribus qataries, ainsi que l'a souligné Palgrave (voir ci-dessus) et d'autres encore, comme les chefs ou souverains naturels des tribus de Qatar bien qu'ils n'exerçassent pas encore effectivement à cette période leur autorité sur toutes les tribus et l'ensemble du territoire de la péninsule. La suite des événements historiques, nous le verrons, confirmera qu'Al-Thani était bien le souverain de Qatar exerçant son autorité sur ses tribus et son territoire, et qu'il était reconnu à ce titre par les puissances étrangères et locales.

*

111. In 1908, Lorimer described the former pre-eminence of the Al-Khalifah retroactively in terms of "a suzerainty — more apparent than real" (see below). I do not know whether the term "suzerainty" is more appropriate to describe the situation existing in the Qatar peninsula by the middle of the nineteenth century. In any case, the nominal Al-Khalifah pre-eminence was a form of "suzerainty" having little in common with the one established since 1871 by the Ottomans over the whole of the peninsula of Qatar. The Ottomans were present in the peninsula, organized the administration of Qatar as a part of the administration of the Ottoman Empire and maintained a permanent military presence there for decades. The so-called suzerainty of the Al-Khalifah Rulers was deprived of any kind of presence, of any power *in rem*, namely of *dominium* over territory or of a right of ownership over land. The complete absence of *corpus possessionis* is obvious if one reads the historical record.

112. The payment of the *zakat* to the Wahhabi Amir, common to Bahrainis and Qataris, and personal links with some local sheikhs, tribes or sections of tribes was probably used at times by the Al-Khalifah in an attempt to assert the said nominal pre-eminence. This, together with the already existing special relations between Great Britain and the Al-Khalifah Rulers of Bahrain, surely explained that until about the 1860s, *the British*, who at that time were not interested in Qatar, would sometimes describe Qatar as a "dependency" of Bahrain (a fact recognized by Qatar in paragraph 5 of its Application instituting the present proceedings). But even this was far from being a unanimous British view on Qatar in the 1860s. For example, in 1860-1862, Palgrave describes Qatar as dependent on the Sultan of Oman (see above) and, on some contemporary maps, Qatar was so represented. The descriptions which, as Bahrain now contends, originated with the British, were however made without any regard to the principle of effectiveness as understood in nineteenth-century international law. They were a politically convenient means for the British to describe a still evolving political situation in the peninsula. It was convenient for them to continue with this fiction because, after all, they controlled Bahrain, which is to say the Bahrain islands, and also had some established links with the Sheikhs of Oman.

113. Furthermore, as already indicated above, the term "Bahrain" was used to convey several different geographical meanings during part of the nineteenth century. For example, when, in his *Memoir Descriptive of the Navigation of the Gulf of Persia (1821-1829)*, Captain Brucks of the Indian Navy described the Warden's Islands as belonging to Bahrain (Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 7, p. 101), we cannot be sure which "Bahrain" he had in mind. Moreover, Qatar does not claim to be the holder of title to the territory of the Hawar Islands in the 1820s, but from 1868 onwards. The insistence of Bahrain on Captain Brucks's 1829 state-

111. En 1908, Lorimer a qualifié la prééminence exercée auparavant par les Al-Khalifah de «suzeraineté — plus apparente que réelle» (voir ci-dessous). Je ne sais si le terme «suzeraineté» convient pour décrire la situation existant dans la péninsule de Qatar au milieu du XIX^{e} siècle. Toujours est-il que la prééminence symbolique des Al-Khalifah était une forme de «suzeraineté» ayant peu de chose à voir avec celle établie depuis 1871 par les Ottomans sur l'ensemble de la péninsule de Qatar. Les Ottomans, eux, y étaient présents, avaient intégré l'administration de Qatar dans le cadre de celle de l'Empire ottoman et y maintenaient une présence militaire permanente depuis des décennies. La prétendue suzeraineté exercée par les souverains Al-Khalifah ne se traduisait par aucune présence de quelque sorte qu'elle soit, par aucun pouvoir *in rem*, à savoir le *dominium* sur le territoire ou un droit de propriété sur des terres. L'absence totale de *corpus possessionis* est manifeste à la simple lecture des documents historiques.

112. Les Al-Khalifah se sont probablement parfois prévalus du versement du *zakat* à l'émir wahhabite, tant par les Bahreïnites que les Qataris, et des liens personnels tissés avec certains cheikhs, tribus ou sections de tribus de l'endroit afin de tenter d'affirmer leur prééminence symbolique. Ces facteurs ainsi que les relations spéciales existant déjà entre la Grande-Bretagne et les souverains Al-Khalifah de Bahreïn sont certainement la raison pour laquelle, jusque vers les années 1860, *les Britanniques*, qui ne s'intéressaient pas à cette époque à Qatar, qualifiaient parfois celui-ci de «dépendance» de Bahreïn (fait reconnu par Qatar au paragraphe 5 de sa requête introductive d'instance). Mais même cette vision de Qatar était loin de faire l'unanimité chez les Britanniques dans les années 1860. C'est ainsi que Palgrave décrit en 1860-1862 Qatar comme dépendant du sultan d'Oman (voir ci-dessus) et c'est la représentation qui en était donnée sur certaines cartes de l'époque. Ces descriptions qui, comme Bahreïn le soutient aujourd'hui, étaient l'œuvre de Britanniques étaient toutefois établies sans tenir compte du principe de l'effectivité tel que le concevait le droit international du XIX^{e} siècle. Elles étaient pour les Britanniques un moyen politiquement commode de caractériser une situation politique encore en voie d'évolution dans la péninsule. Il était utile pour eux de maintenir cette fiction car ils tenaient après tout Bahreïn sous leur dépendance, c'est-à-dire les îles de Bahreïn, et avaient aussi noué des liens avec les cheiks d'Oman.

113. De plus, comme il a déjà été indiqué plus haut, le terme «Bahreïn» servait à décrire plusieurs réalités géographiques différentes pendant une partie du XIX^{e} siècle. Par exemple, lorsque le capitaine Brucks de la marine des Indes dit, dans son «Mémoire descriptif de la navigation dans le golfe Persique de 1821 à 1829», que les îles Warden appartiennent à Bahreïn (mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 7, p. 101), nous ne pouvons savoir de quel «Bahreïn» il parle. Au demeurant, Qatar ne prétend pas être titulaire d'un titre sur le territoire des îles Hawar dans les années 1820, mais bien à partir de 1868. L'importance qu'accorde Bahreïn à la

ment on the Hawar Islands is somewhat surprising, because in other contexts counsel for Bahrain appears to dismiss the legal relevance of hydrographers' testimony for the determination of territorial matters. For example, in the 1982 version of the *Persian Gulf Pilot*, published by the Hydrographer of the British Navy, we find that Bahrain:

> "is an island about 27 miles in length from N to S, with a breadth of about 8 miles for most of its length, which lies in the entrance to Dawhat Salwa; together with a number of small islands and islets lying close to its shores, they form the independent Sovereign State of Bahrain" (Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.1, p. 37).

114. With the Agreements of 1868 concluded by the British with the Al-Khalifah Rulers of Bahrain and the Al-Thani Chief of Qatar and the arrival of the Ottomans at Doha in 1871 (see below), the principle of effectiveness began to operate in favour of the Al-Thani Chief of Qatar. In effect, from then onwards, the peninsula of Qatar as a whole became a territory under the authority and control of the Ottomans and the Al-Thani Chief of Qatar, with the *de facto* diplomatic understanding and support of Great Britain, while the Al-Khalifah Rulers remained settled in the Bahrain islands under British protection, but deprived by treaty from even the power to intervene on the mainland, including the peninsula of Qatar and its adjoining islands, because this could only be done via the sea, in other words, not to breach the peace at sea was the main aim of British policy in the Gulf at that time. There were no planes then!

*

115. The above is merely an overall description of the historical record of the period concerned, the details of which are to be found in the case file. But it is enough for determining the moment from which the original title to territory of the State of Qatar must be ascertained for the purpose of the present case. The following passage from *Lorimer* in my opinion provides some decisive evidence for identifying that moment, which is of fundamental importance for the legal determinations to be made in the present case. According to Lorimer:

> "Prior to 1766 A.D., the peninsula of Qatar, it is believed, was included in the dominions of the Bani Khalid Shaikhs, whose headquarters were at the time in Hasa and whose jurisdiction then extended as far north as Kuwait; and it is probable that the Utub, when they arrived at Zubarah in 1766, found the Al Musallam occupying a pre-eminent, though not a paramount position in the country. In the course of about 20 years the pre-eminence of the Al

remarque faite en 1829 par le capitaine Brucks au sujet des îles Hawar est quelque peu étonnante car le conseil de Bahreïn semble dans d'autres contextes écarter comme dépourvu de pertinence juridique le témoignage des hydrographes pour se prononcer sur les questions territoriales. Nous relevons par exemple dans l'édition de 1982 du *Persian Gulf Pilot*, publié par le directeur du service d'hydrographie de la marine britannique, que Bahreïn :

> « est une île mesurant environ 27 milles de long du nord au sud et 8 milles environ de large sur la plus grande partie de sa longueur. Elle se trouve à l'entrée du Dawhat Salwa. Il forme avec plusieurs petites îles et îlots proches de ses côtes l'Etat souverain indépendant de Bahreïn. » (Mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.1, p. 37.)

114. Par la conclusion des accords de 1868 entre les Britanniques et les souverains Al-Khalifah de Bahreïn et le chef Al-Thani de Qatar ainsi que par l'arrivée des Ottomans à Doha en 1871 (voir ci-dessous), le principe de l'effectivité a commencé à jouer en faveur du chef Al-Thani de Qatar. C'est en effet à partir de cette époque-là que l'ensemble de la péninsule de Qatar s'est transformé en un territoire placé sous l'autorité et l'emprise des Ottomans et du chef Al-Thani de Qatar, et ce avec l'accord et l'appui diplomatique de fait de la Grande-Bretagne, tandis que les souverains Al-Khalifah demeuraient eux établis dans les îles de Bahreïn sous la protection de la Grande-Bretagne, mais privés par traité de la faculté même d'intervenir sur le continent, notamment dans la péninsule de Qatar et les îles qui lui sont adjacentes, car cette faculté ne pouvait s'exercer que par la mer. En d'autres mots, l'objectif principal de la politique britannique dans le Golfe à cette époque était d'empêcher toute violation de la paix maritime. L'avion n'existait pas alors!

*

115. Ce qui précède n'est qu'une description générale de l'histoire de l'époque en cause dont on trouvera le détail dans le dossier. Mais cette description est suffisante pour déterminer le moment à partir duquel il faut apprécier le titre originaire sur le territoire de l'Etat de Qatar pour les besoins de la présente affaire. Le passage suivant de Lorimer fournit selon moi des éléments décisifs pour déterminer ce moment qui revêt une importance fondamentale pour trancher les questions juridiques se posant en l'espèce. Selon Lorimer :

> « Avant 1766, la péninsule de Qatar — pense-t-on — faisait partie des possessions des cheikhs Bani Khalid, qui étaient établis à l'époque dans le Hasa et dont le pouvoir s'étendait alors vers le nord jusqu'au Koweït. Il est probable que, lorsque les Utub sont arrivés à Zubarah en 1766, les Al-Musallam occupaient une position prééminente, mais non suprême, dans le pays. Au cours des vingt années qui ont suivi, la prééminence des Al-Musallam semble être devenue

> Musallam appears to have been transferred to the Utub; but the attention of the latter was for some time held in another quarter by their conquest of Bahrain. By the middle of the 19th century, however, the Shaikh of Bahrain had established a suzerainty — more apparent than real — over Qatar, and was represented at Bida (Dohah) by a political agent who was a member of his own family. In 1868 direct negotiations took place between the British Government and the tribal Shaikhs of Qatar; and, in the result, the interest of the Shaikh of Bahrain in Qatar was limited to the receipt of tributes probably on behalf of the Wahhabi Government of Najd. *In 1872, the Turks established a garrison in Dohah; and with the cessation of the Wahhabi Zakat the political connection, such as it was, between Bahrain and Qatar came to an end.*" (Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.4, pp. 140-141.)

F. The 1861 Agreement between Great Britain and Bahrain

116. As indicated above, the British opposed by force the blockade of the Wahhabi Hasa ports by the Ruler of Bahrain, Sheikh Mohamed bin Khalifah. The British military intervention was preceded by a letter of 18 May 1861 addressed by the British Resident in the Persian Gulf, Felix Jones, to the Chief of Bahrain, Sheikh Mohamed bin Khalifah, paragraph 3 of which transcribed the following:

> "On the other hand my determination sternly to control any hostile attempts on the neighbouring tribes, which may be made by Bahrein, or in the name of Bahrein, under any Agency whatever, is taken, and true to our old policy of maintaining the integrity of the Island, I will not hesitate to defend it against the encouragements or aggressions of its enemies. This resolution you will communicate distinctly to all parties in authority, whether native or foreign, at Bahrein, as the peace of this Gulf compels me to be explicit, while the question is pending a decision in higher quarters." (*Ibid.*, Vol. 5, Ann. II.19, p. 43.)

117. After this British military intervention, Great Britain and Bahrain concluded an agreement on 31 May 1861 entitled "Friendly Convention entered into between Sheikh Mahomed bin Khuleefa, independent Ruler of Bahrain, on the part of himself and successors, and Captain Felix Jones, Her Majesty's Indian Navy, Political Resident of Her Britannic Majesty in the Gulf of Persia, on the part of the British Government" (*ibid.*, Vol. 5, Ann. II.20, p. 47). The preamble describes the Agreement as a "perpetual Treaty of peace and friendship" between the independent Ruler of Bahrain and the British Government, having for its object the advancement of trade and the secu-

celle des Utub. Mais l'attention de ces derniers s'est portée pendant un certain temps sur leur conquête de Bahreïn. Au milieu du XIX^e^ siècle, cependant, le cheikh de Bahreïn avait établi sa suzeraineté — plus apparente que réelle — sur Qatar et il était représenté à Bida (Doha) par un agent politique qui était de sa propre famille. En 1868, il y a eu des négociations directes entre le Gouvernement britannique et les cheikhs tribaux de Qatar. A la suite de ces négociations, l'intérêt du cheikh de Bahreïn à Qatar se limitait à la perception des tributs probablement prélevés au nom du Gouvernement wahhabite du Nedjd. *En 1872, les Turcs ont établi une garnison à Doha et avec la cessation du versement du zakat wahhabite, les liens politiques qui existaient entre Bahreïn et Qatar ont pris fin.*» (Mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.4, p. 140-141.)

F. L'accord de 1861 entre la Grande-Bretagne et Bahreïn

116. Comme il a été indiqué plus haut, les Britanniques se sont opposés par la force au blocus des ports wahhabites du Hasa par le souverain de Bahreïn, le cheikh Mohamed bin Khalifah. Avant l'intervention militaire britannique, M. Felix Jones, le résident britannique dans le golfe Persique, a adressé le 18 mai 1861 au chef de Bahreïn, le cheikh Mohamed bin Khalifah, une lettre dans le paragraphe 3 de laquelle était reproduit un passage d'une autre lettre:

> «Par ailleurs, ma détermination de réprimer sévèrement toute tentative hostile menée contre les tribus voisines, qui peut être faite par Bahreïn ou au nom de Bahreïn, sous le couvert de quelque agence que ce soit, est prise et, conformément à notre politique de longue date visant à maintenir l'intégrité de l'île, je n'hésiterai pas à la défendre contre les encouragements ou les agressions de ses ennemis. Vous communiquerez clairement cette décision à toutes les parties qui ont le pouvoir à Bahreïn, qu'elles soient autochtones ou étrangères, car la paix dans le Golfe m'oblige à être explicite, tandis que la question doit faire l'objet d'une décision en haut lieu.» (*Ibid.*, vol. 5, annexe II.19, p. 43.)

117. Après cette intervention militaire britannique, la Grande-Bretagne et Bahreïn conclurent le 31 mai 1861 un accord intitulé «Convention amicale conclue entre le cheikh Mohamed bin Khalifah, souverain indépendant de Bahreïn, pour lui-même et ses successeurs, et le capitaine Felix Jones de la marine indienne de Sa Majesté, résident politique de Sa Majesté britannique dans le golfe Persique, pour le Gouvernement britannique» (*ibid.*, vol. 5, annexe II.20, p. 47). Cet accord est qualifié dans son préambule de «traité perpétuel de paix et d'amitié» conclu entre le souverain indépendant de Bahreïn et le Gouvernement britannique, ayant pour objet de favoriser le commerce et la sécurité de toutes les catégories

rity of all classes of people navigating or residing upon the coast of this sea.

118. After recognizing as valid and in force all former treaties and conventions between the Chiefs of Bahrain and the British Government, the independent Ruler of Bahrain agrees, in Article 2 of the 1861 Agreement, "to abstain from all maritime aggressions of every description, from the prosecution of war, piracy, and slavery by sea, so long as I receive the support of the British Government in the maintenance of the security of my own possessions against similar aggressions directed against them by the Chiefs and tribes of the Gulf". Moreover, Article 3 provides that the Ruler of Bahrain, in order that the above engagements may be fulfilled, agrees:

> "to make known all aggressions and depredations which may be designed, or have place at sea, against myself, territories, or subjects, as early as possible, to the British Resident in the Persian Gulf, as the arbitrator in such cases, promising that no act of aggression or retaliation shall be committed at sea by Bahrein or in the name of Bahrein, by myself or others under me, on other tribe, without his consent or that of the British Government, if it be necessary to procure it. And the British Resident engages that he will forthwith take the necessary steps for obtaining reparation for every injury proved to have been inflicted, or in the course of infliction by sea upon Bahrain or upon its dependencies in this Gulf. In like form, I, Sheikh Mahomed ben Khuleefa, will afford full redress for all maritime offences, which in justice can be charged against my subjects or myself, as the ruler of Bahrein."

119. The Agreement refers to "possessions", "territories" and "subjects" of the Ruler of Bahrain and distinguishes between "Bahrain", or the main island of Bahrain where the Agreement was done, and "its dependencies in this Gulf". But the Agreement does not define the territories, possessions or dependencies concerned. Qatar is not mentioned at all in the Agreement. The third parties are described as "the Chiefs and tribes of this Gulf", as well as by the term "other tribes". As we will see, in 1868, following the attack of the Ruler of Bahrain on the Doha area, the British considered the Chief and tribes of Qatar as protected by the 1861 Agreement against attacks from the Ruler of Bahrain and, therefore, as not falling within the terms "subjects", "possessions", "territories" or "dependencies" of the Ruler of Bahrain referred to in the 1861 Agreement.

120. The 1861 Agreement is particularly significant since its violation by the Ruler of Bahrain was to lead to the conclusion of the 1868 Agreements whereby Great Britain first formally recognized the separate identity of Qatar under the rule of Mohamed bin Thani.

de personnes qui naviguent au large des côtes de cette mer ou résident sur ces côtes.

118. Après avoir reconnu comme valables et en vigueur tous les traités et conventions auparavant conclus entre les chefs de Bahreïn et le Gouvernement britannique, le souverain indépendant de Bahreïn convient, à l'article 2 de l'accord de 1861, de «[s']abstenir de toute agression maritime de quelque nature qu'elle soit ainsi que de pratiquer la guerre, la piraterie et l'esclavage sur la mer tant que nous recevrons l'appui du Gouvernement britannique pour maintenir la sécurité de nos propres possessions contre des agressions semblables dirigées à leur encontre par les chefs et tribus de ce Golfe». L'article 3 prévoit en outre que le souverain de Bahreïn accepte, pour permettre d'exécuter les engagements qui précèdent:

> «de faire connaître dès que possible au résident britannique dans le golfe Persique, arbitre en de tels cas, toutes les agressions et déprédations qui pourraient être projetées ou commises en mer contre nous-même, nos territoires ou nos sujets; nous promettons qu'aucun acte d'agression ou de rétorsion ne sera commis en mer par Bahreïn ou en son nom, par nous-même ou sous nos ordres, contre d'autres tribus sans son consentement ou celui du Gouvernement britannique, s'il est nécessaire de l'obtenir. Le résident britannique s'engage à prendre sur le champ les mesures nécessaires pour obtenir réparation de tous dommages infligés ou en train d'être infligés à Bahreïn ou à ses dépendances dans ce Golfe, pourvu que la preuve en ait été faite. De même nous, cheikh Mohamed bin Khalifah, assurerons l'entière réparation de toutes les infractions maritimes qui pourront être justement reprochées à nos sujets ou à nous-même, en qualité de souverain de Bahreïn.»

119. L'accord parle des «possessions», «territoires» et «sujets» du souverain de Bahreïn et distingue entre «Bahreïn», l'île principale de Bahreïn où l'accord a été conclu, et «ses dépendances dans ce Golfe» sans toutefois définir ces possessions, territoires ou dépendances. Il n'est absolument pas question de Qatar dans l'accord. Les tierces parties sont appelées «les chefs et tribus de ce Golfe» ou les «autres tribus». En 1868 — nous le verrons —, après l'attaque lancée par le souverain de Bahreïn sur la région de Doha, les Britanniques considérèrent les chefs et les tribus de Qatar comme protégés par l'accord de 1861 contre les attaques lancées par le souverain de Bahreïn et n'entrant par conséquent pas dans le champ d'application des termes «sujets», «possessions», «territoires» ou «dépendances» du souverain de Bahreïn dont il est question dans cet accord.

120. L'accord de 1861 revêt une importance particulière car sa violation par le souverain de Bahreïn a mené à la conclusion des accords de 1868 par lesquels la Grande-Bretagne a reconnu officiellement pour la première fois l'identité distincte de Qatar placé sous l'autorité de Mohamed bin Thani.

G. Historical Consolidation and Recognition of the Al-Thani Rulers' Title to the Territory of the Entire Qatar Peninsula and Its Adjoining Islands (1868-1915)

1. The Ruler of Bahrain's 1867 acts of war across the sea and British intervention

121. In 1867, increased tension between Mohamed bin Thani and other headmen in Qatar and the Ruler of Bahrain, Sheikh Mohamed bin Khalifah al Khalifah, developed as a result of the seizure and deportation to Bahrain Island of a Qatari Bedouin by the representative of the Chief of Bahrain at Wakrah, his son Sheikh Ahmed. The headmen of Bida and Wakrah demanded the Bedouin's release and, when their request was refused, they took steps to expel the representative of the Sheikh of Bahrain from Wakrah. In a communication to the British Political Resident in the Gulf, dated 23 April 1868, Captain Cotton Way made a report on this initial event recording that:

> "4. One Ali bin Shamir al Naimi of the Bedouins of Gutter having been seized to Bahrain by Sheikh Ahmed bin Mahomed bin Sultan, the representative of the Chief of Bahrain on the Gutter coast for going to his tribes, the naims of Wakra, the naims and the people of Biddah, Doha and Dougha combined and demanded his release. This demand was refused, and they then determined to turn Sheikh Ahmed out of Wakra." (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.3, p. 13.)

122. In the light of the determination of the Qataris, Sheikh Ahmed fled Qatar and reported what had occurred to the Chief of Bahrain, who then invited Sheikh Jassim, the son of Mohamed bin Thani of Qatar, to Bahrain for a meeting but on his arrival imprisoned him. Thereafter, the Ruler of Bahrain in a co-ordinated action with the Ruler of Abu Dhabi, launched attacks on Qatar across the sea on the towns of Wakrah, Biddah, Doha and Dougha. Doha was totally destroyed and the towns were plundered. The victims appealed for redress to the Wahhabi Amir — who maintained a claim to authority over Qatar — but whose demand for reparation was this time rejected by the Ruler of Bahrain. According to Qatar's pleadings, at about the same time, an encounter also occurred at Al-Hamroor, where the Naim defeated the Bahrain Ruler's son, Sheikh Ahmed. In a letter to the Government of Bombay, dated 7 December 1867, Lieutenant Colonel Pelly, the British Political Resident in the Gulf, reported on the Bahraini attacks on Qatar as follows:

> "It appears that The Chief of the Bahrain Islands, claiming sovereignty over the region of Gattar on the neighbouring Main Land of Arabia, plotted an attack on the inhabitants of that region; and secured the aid of the Abuthaby Chief in making the attack . . . The

G. Consolidation historique et reconnaissance du titre des souverains Al-Thani sur le territoire de l'ensemble de la péninsule de Qatar et des îles qui lui sont adjacentes (1868-1915)

1. Les actes de guerre commis par-delà la mer en 1867 par le souverain de Bahreïn et l'intervention britannique

121. En 1867, les tensions s'aggravèrent entre Mohamed bin Thani et d'autres chefs de Qatar et le souverain de Bahreïn, le cheikh Mohamed bin Khalifah al Khalifah, à la suite de l'arrestation et de l'expulsion d'un Bédouin qatari vers l'île de Bahreïn par le représentant du chef de Bahreïn à Wakrah, son fils le cheikh Ahmed. Les chefs de Bida et de Wakrah exigèrent la remise en liberté du Bédouin et, devant le refus opposé à leur demande, expulsèrent de Wakrah le représentant du cheikh de Bahreïn. Dans une communication du 23 avril 1868 adressée au résident politique britannique dans le Golfe, le capitaine Cotton Way relate cet événement en ces termes:

> «Un Bédouin de Qatar, Ali bin Shamir al Naimi, ayant été arrêté et envoyé à Bahreïn par le cheikh Ahmed bin Mohammed bin Sulman, le représentant du chef de Bahreïn sur la côte de Qatar, pour s'être rendu auprès de ses tribus, les Naim de Wakra, les Naim et les gens de Biddah, Doha et Dougha se sont unis et ont exigé sa libération. Cette demande a été refusée et ils se sont alors résolus à chasser le cheikh Ahmed de Wakra.» (Contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.3, p. 13.)

122. Devant la détermination des Qataris, le cheikh Ahmed s'enfuit de Qatar et rapporta ce qui s'était passé au chef de Bahreïn, lequel convia alors à une rencontre à Bahreïn le cheikh Jassim, le fils de Mohamed bin Thani de Qatar, mais l'emprisonna sitôt celui-ci arrivé. Par la suite, le souverain de Bahreïn, par une action entreprise de concert avec le souverain d'Abou Dhabi, s'en prit à Qatar et franchit la mer pour lancer des attaques contre les villes de Wakrah, Bida, Doha et Dougha. Doha fut totalement détruite et les villes livrées au pillage. Les victimes en appelèrent à l'émir wahhabite — qui prétendait toujours exercer son autorité sur Qatar — mais dont la demande en réparation fut rejetée cette fois-ci par le souverain de Bahreïn. Selon les écritures de Qatar, un affrontement se produisit à peu près à la même époque à Al-Hamroor où les Naim défirent le fils du souverain de Bahreïn, le cheikh Ahmed. Dans une lettre du 7 décembre 1867 adressée au Gouvernement de Bombay, le lieutenant-colonel Pelly, le résident politique britannique dans le Golfe, rendit compte des attaques lancées par Bahreïn contre Qatar en ces termes:

> «Il apparaît que le chef des îles de Bahreïn, qui revendique la souveraineté sur la région de Qatar se trouvant sur le continent d'Arabie voisin, a préparé une attaque contre les habitants de cette région, et a obtenu l'aide du chef d'Abou Dhabi pour y procéder... Les chefs

> combined Chiefs then plundered the towns of al-Wakrah and Al Biddah . . ." (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.1, p. 1. See also, letter from the First Assistant Political Resident to the Political Resident dated 27 November 1867, in Memorial of Qatar, Vol. 5, Ann. II.25, p. 71.)

123. The following year, 1868, the Qatar tribes organized a retaliatory attack, also across the sea, and nearly succeeded in surprising the Island of Bahrain. The events referred to created a situation of *war* in the Gulf — the term "war" is indeed used in some British papers (see, for example, Memorial of Qatar, Vol. 5, Ann. II.25, p. 73) — alarming all the interested parties. On 4 April 1868, Lieutenant Colonel Pelly, the British Political Resident in the Gulf, informed the Government of Bombay that both the Sultan of Muscat and the Wahhabi had complained to him of "the flagrant breach of the peace at sea" by the Chief of Bahrain (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.2, p. 9). There is no doubt, in the light of the documentation submitted, that the instigator of the situation and the violator of the peace at sea was the Chief of Bahrain described by Lieutenant Colonel Pelly, in the same communication, as one of "the most troublesome and least reliable subscribers to the Maritime Truce" (*ibid.*) and again, in a further communication to the Government of Bombay of 22 June 1868, that

> "the root and promoter of these disturbances is Shaikh Mohammed bin Khalifah, the Head Shaikh or Chief of Bahrain, whose proceedings have formed the subject of reiterated complaint from successive British Residents during the past quarter of a century" (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.4, p. 25).

124. The situation being a test of Great Britain's determination and readiness to maintain peace at sea, *the British resolved to intervene in the conflict* because it involved a breach of obligations assumed by the Chief of Bahrain in the Agreement concluded in 1861 with Great Britain. As stated in a telegram to the Government of Bombay on behalf of the Viceroy and the Governor-General in Council, C. M. Aitchison, then Officiating Secretary to the Government of India:

> "It is not a matter of surprise that . . . Gutter tribes should have risen and retaliated on Bahrain. Our interference to prevent aggressions, such as those perpetrated by Bahrain and Aboothabee, is not a matter of policy merely but out of express obligation. The British Government is bound, on information of an act of aggression by sea, to forthwith take the necessary steps for obtaining reparation from the injury inflicted." (*Ibid.*, Vol. 3, Ann. III.5, p. 35.)

125. The British intervention would have far-reaching historical consequences because it led to a further conventional limitation of the

> alliés ont alors pillé les villes d'Al-Wakrah et d'Al-Biddah...» (Contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.1, p. 1. Voir aussi la lettre du 27 novembre 1867 adressée au résident politique par le premier assistant du résident politique, dans mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II.25, p. 71.)

123. L'année suivante, en 1868, les tribus de Qatar organisèrent une attaque en représailles, franchirent également le Golfe et furent près de s'emparer par surprise de l'île de Bahreïn. Cet enchaînement d'événements créa une situation de *guerre* dans le Golfe — le terme «guerre» est d'ailleurs utilisé dans certains documents britanniques (voir par exemple mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II.25, p. 73) — suscitant l'inquiétude de toutes les parties intéressées. Le 4 avril 1868, le lieutenant-colonel Pelly, le résident politique britannique dans le Golfe, informa le Gouvernement de Bombay que le sultan de Mascate et le lieutenant wahhabite s'étaient plaints à lui de la «violation flagrante de la paix maritime» par le chef de Bahreïn (contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.2, p. 9). Il ne fait aucun doute, à la lumière des documents présentés, que celui qui était à l'origine de la situation et qui avait violé la paix maritime était le chef de Bahreïn dont le lieutenant-colonel Pelly dit dans la même lettre qu'il est «le plus gênant et le moins sûr des signataires de la trêve maritime» (*ibid.*), qualification reprise dans une autre lettre du 22 juin 1868 adressée au Gouvernement de Bombay où il est dit ce qui suit:

> «A l'origine, l'instigateur de ces troubles est le cheikh Mohammed bin Khalifah, le cheikh principal ou chef de Bahreïn, dont les actions ont fait l'objet de plaintes répétées de la part des résidents britanniques successifs durant le dernier quart de siècle.» (Contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.4, p. 25.)

124. La situation mettant à l'épreuve la volonté de la Grande-Bretagne de maintenir la paix maritime, *les Britanniques se décidèrent à intervenir dans le conflit* motif pris de ce que le chef de Bahreïn avait violé les obligations qu'il avait contractées dans l'accord conclu avec la Grande-Bretagne en 1861. Comme l'a indiqué M. C. M. Aitchison, secrétaire en exercice auprès du gouvernement des Indes à l'époque dans un télégramme adressé au Gouvernement de Bombay au nom du vice-roi et du gouverneur général en conseil:

> «Il ne faut donc pas s'étonner que ... les tribus de Qatar se soient soulevées et aient riposté contre Bahreïn. Nos actions visant à prévenir les agressions, comme celles commises par Bahreïn et Abou Dhabi, ne procèdent pas simplement d'un choix politique, mais d'une obligation expresse. Le Gouvernement britannique est tenu, dès qu'il est informé d'un acte d'agression par voie de mer, de prendre tout de suite les mesures nécessaires pour obtenir réparation du préjudice causé.» (*Ibid.*, vol. 3, annexe III.5, p. 35.)

125. L'intervention britannique eut des conséquences historiques très importantes car elle aboutit à une nouvelle limitation conventionnelle de

authority of the Al-Khalifah, circumscribed to the Bahrain islands, and to the recognition, by the British, of Mohamed bin Thani of Doha as the Chief of Qatar. Thus, the Bahrain Ruler's attacks on Qatar, in 1867 and the subsequent Agreements of 1868, opened the way for the recognition and consolidation of the Al-Thani Ruler's title to the territory of the peninsula of Qatar as a whole, including its adjacent islands.

126. The acts of war in 1867 by the Ruler of Bahrain are also relevant to the present case for other legal reasons. First, the British authorities clearly acted on the assumption that Bahrain was exclusively "the Bahrain islands"; previous references to Qatar as a dependency of Bahrain therefore ceased by 1867-1868. Secondly, the conduct of the Chief of Bahrain, consisting of acts of war, was liable to put an end to any ties of allegiance there were with Qatari tribes (see *Dubai/Sharjah* Arbitration). Thirdly, and with regard to the *effectivités*, events prove that, as in 1835 and 1851, attempts by the Rulers of Bahrain to exercise effective authority in Qatar were effectively opposed by the Qatari tribes under the leadership, this time, of the Al-Thani of Doha. And fourthly, the use of force against Qatar by the Ruler of Bahrain was not viewed by Great Britain as a lawful use of force *in Bahraini foro domestico*.

2. *Agreements concluded in 1868 by Great Britain with the new Al-Khalifah Ruler of Bahrain and with the Al-Thani Chief of Gutter respectively*

127. Concluding that the Bahrain Sheikh Mohamed bin Khalifah's attacks on Qatar tribes and territory were a violation of the British enforced "maritime peace" and of the agreements signed by him with Britain, particularly the Agreement of 1861, the British authorities instructed Lieutenant Colonel Pelly, the British Political Resident in the Gulf, to take strong action. On 2 September 1868, Pelly served notice on the Chief of Bahrain, Mohamed bin Khalifah, in which, while demanding compensation of 300,000 dollars for Qatari losses and compliance with other terms of the notice, it was stated, *inter alia*:

> "It is with great regret that the Viceroy of India finds you increasingly determined and on a large scale to disturb the Maritime peace of the Gulf in violation of the written engagements into which you have entered.
>
> You proceeded with an armed force and plundered and devastated the Guttur towns, carrying off with you the principal Chief of Gutter. A retaliatory attack being made you fought at

l'autorité des Al-Khalifah, désormais restreinte aux îles de Bahreïn, et à la reconnaissance, par les Britanniques, de Mohamed bin Thani de Doha comme chef de Qatar. Les attaques lancées en 1867 par le souverain de Bahreïn contre Qatar et les accords conclus ultérieurement en 1868 ouvrirent la voie à la reconnaissance et à la consolidation du titre du souverain Al-Thani sur l'ensemble du territoire de la péninsule de Qatar, en ce compris les îles qui lui sont adjacentes.

126. Les actes de guerre commis en 1867 par le souverain de Bahreïn revêtent également un intérêt en l'espèce pour d'autres raisons juridiques. En premier lieu, les autorités britanniques sont manifestement intervenues en prenant pour acquis que Bahreïn se limitait exclusivement aux «îles de Bahreïn»; on ne parlait plus à partir de 1867-1868 de Qatar comme d'une dépendance de Bahreïn. En deuxième lieu, le comportement du chef de Bahreïn, c'est-à-dire les actes de guerre, allait mettre un terme aux liens d'allégeance qui l'unissaient à Qatar à des tribus qataries (voir arbitrage *Doubaï/Chardjah*). En troisième lieu, en ce qui a trait aux effectivités, les événements démontrent que les efforts déployés en 1835 et 1851 par les souverains de Bahreïn en vue d'exercer leur autorité effective à Qatar se sont heurtés à l'opposition vigoureuse des tribus qataries dirigées à cette époque par les Al-Thani de Doha. Et en quatrième lieu, la Grande-Bretagne ne voyait pas dans l'emploi de la force contre Qatar par le souverain de Bahreïn un recours licite à la force s'exerçant dans les limites du territoire de Bahreïn.

2. *Les accords conclus en 1868 par la Grande-Bretagne avec le nouveau souverain Al-Khalifah de Bahreïn et avec le chef Al-Thani de Qatar*

127. Ayant conclu que les attaques lancées par le cheikh Mohamed bin Khalifah de Bahreïn contre les tribus qataries et le territoire de Qatar constituaient une violation de la «paix maritime» que la Grande-Bretagne faisait respecter, ainsi que des accords qu'il avait signés avec celle-ci, plus particulièrement l'accord de 1861, les autorités britanniques donnèrent pour instruction au lieutenant-colonel Pelly, le résident politique britannique dans le Golfe, de prendre des mesures vigoureuses. Le 2 septembre 1868, Pelly adressa au chef de Bahreïn, Mohamed bin Khalifah, une semonce dans laquelle, tout en réclamant une indemnité de 300 000 dollars pour les pertes de Qatar et le respect des autres conditions énoncées dans la semonce, il déclarait notamment:

> «A notre grand regret, le vice-roi des Indes estime que vous êtes de plus en plus résolu à troubler la paix maritime, sur une grande échelle, en violation des engagements écrits que vous avez pris.
>
> Vous vous êtes dirigé [vers Qatar] avec des forces armées et avez pillé et dévasté les villes de Qatar en emmenant avec vous le chef principal de Qatar. Une attaque en représailles ayant été menée

> sea and then again despatched your brother to attack the Gutter coast.
>
> . . . .
>
> It is my painful duty to add that if you refuse or hesitate to comply with these demands they will be enforced . . ." (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.6, p. 45.)

128. It was against this background that Pelly then proceeded to Bahrain and Qatar and secured acceptance of the Agreements of September 1868. He went first to Bahrain Island. When Pelly arrived at Bahrain Island with three naval vessels, Sheikh Mohamed bin Khalifah had already fled the island. Thus, on 6 September 1968, the British Political Resident in the Gulf concluded an Agreement settling the affair with Sheikh Ali bin Khalifah, who after the flight of Sheikh Mohamed, was now Chief of Bahrain. In addition to seizing all the war appurtenances belonging to Sheikh Mohamed (he also destroyed both the fort and cannon and burnt three war vessels) and paying the British Political Resident a given sum of dollars in cash as compensation for damages, the Agreement between Britain and the new Ruler of Bahrain, signed on 6 September 1968, provides as follows:

> "We, the undersigned, Ali bin Khalifeh and the inhabitants and subjects of Bahrein in general, do thereby declare that Mahomed bin Khalifeh having repeatedly committed acts of piracy and other irregularities at sea, and having now, after his recent piratical act, fled from Bahrein, has forfeited all claim to his title as principal Shaikh and Chief of Bahrain, and at the present moment there being no other Shaikh, I, Ali bin Khalifeh, received the Resident's letter addressed to Mahomed bin Khalifeh, and have understood the demands therein made, and I thereby agree and accept the conditions . . ." (Memorial of Qatar, Vol. 5, Ann. II.26, p. 77.)

129. One of the conditions accepted by the new Ruler of Bahrain in the Agreement was to consider Mahomed bin Khalifah as permanently excluded from all participation in the affairs of Bahrain and as having no claim to that territory, and in the case of his returning to Bahrain, to seize and hand him over to the British Resident (Art. 3 of the Agreement). With a view to preserving peace at sea, and precluding further disturbance, and in order to keep the British Resident informed of events, the new Ruler of Bahrain promised to appoint an agent at Bushire (then the seat of the British Resident in the Gulf) (Art. 4 of the Agreement).

130. After securing this Agreement from the new Ruler of Bahrain, Ali bin Khalifah, Lieutenant Colonel Pelly entered into direct contact with Mohamed bin Thani by sending a letter to him in Wakrah dated 11 September 1868. This important piece of evidence of the recognition by the

> contre vous, vous vous êtes battu en mer et avez envoyé là encore votre frère pour attaquer la côte de Qatar.
>
> . . . .
>
> Il est de mon devoir d'ajouter, aussi pénible que cela soit pour moi, que si vous refusez ou hésitez à vous conformer à ces exigences, elles seront mises à exécution... » (Contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.6, p. 45.)

128. C'est dans ce contexte que Pelly se rendit à Bahreïn et à Qatar et parvint à faire accepter les accords de septembre 1868. Il se rendit tout d'abord sur l'île de Bahreïn. Lorsqu'il y arriva accompagné de trois bâtiments de la marine, le cheikh Mohamed bin Khalifah s'était déjà enfui. Le 6 septembre 1868, le résident politique britannique dans le Golfe conclut alors un accord réglant la question avec le cheikh Ali bin Khalifah qui était devenu le chef de Bahreïn après la fuite du cheikh Mohamed. En plus de prévoir la saisie de tous les moyens de guerre appartenant au cheikh Mohamed (il avait aussi détruit le fort et le canon et brûlé trois navires de guerre) et le versement au résident politique britannique d'une somme en espèces en réparation des dommages causés, l'accord signé le 6 septembre 1868 entre la Grande-Bretagne et le nouveau souverain de Bahreïn dispose :

> « Nous, soussigné, Ali bin Khalifah, avec les habitants et sujets de Bahreïn en général, déclarons par les présentes qu'attendu que Mohamed bin Khalifah n'a cessé de commettre des actes de piraterie et d'autres irrégularités en mer, et qu'à la suite de son récent acte de piraterie il s'est enfui de Bahreïn, il se trouve déchu de tout droit de prétendre à son titre de cheikh et chef principal de Bahreïn ; attendu qu'il n'existe à l'heure actuelle aucun autre cheikh, nous, Ali bin Khalifah, avons reçu la lettre du résident adressée à Mohamed bin Khalifah ; nous avons compris ce qu'elle requiert et donnons notre consentement et accord aux conditions suivantes... » (Mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II.26, p. 77.)

129. L'une des clauses de l'accord acceptées par le nouveau souverain de Bahreïn était de considérer Mohamed bin Khalifah comme exclu à titre permanent de toute participation aux affaires de Bahreïn et dépourvu de tout droit de prétendre à ce territoire et, au cas où il reviendrait à Bahreïn, de s'emparer de sa personne et de le remettre au résident britannique (art. 3 de l'accord). Afin de sauvegarder la paix en mer et de prévenir la survenance d'autres troubles, ainsi que pour tenir le résident britannique informé de ce qui se passait, le nouveau souverain de Bahreïn promit de désigner un agent à Bushire (siège à cette époque du résident britannique dans le Golfe) (art. 4 de l'accord).

130. Après avoir conclu cet accord avec le nouveau souverain de Bahreïn, Ali bin Khalifah, le lieutenant-colonel Pelly se mit directement en rapport avec Mohamed bin Thani en lui faisant parvenir à Wakrah une lettre en date du 11 septembre 1868. Ce document important, dans

British of Bahrain and Qatar as two distinct political entities, each with its own responsibilities, reads as follows:

> "The Shaikh Mahomed bin Khalifeh of Bahrein and yourself and other Shaikhs of Guttar having committed serious piratical breaches of the maritime truce, the British Government, as arbitrator of that truce, instructed me to demand reparation from the said Shaikhs and to show the marked displeasure of Government.
>
> Shaikh Mahomed bin Khalifeh did not comply with the just demands of Government, but, on the contrary, fled his country, hence it became necessary to arrange matters with Shaikh Ali bin Khalifeh, brother of Shaikh Mahomed, and who is now Shaikh of Bahrein. I have to request that you continue towards Shaikh Ali bin Khalifeh the peaceful relations formerly subsisting between Bahrein and Guttar, fulfilling towards him all just obligations, whether in regard to money payments or other matters.
>
> I have to warn you that, if you conspire with Shaikh Mahomed against Bahrein, or again put to sea for the purpose of disturbing the peace, it will be my duty to take measures for putting it beyond your power to do further mischief.
>
> British Indian subjects have suffered loss at your hands by the destruction or plunder of their mercantile craft. I invite you to come on board at once and settle these questions.
>
> You will have safe conduct while on board." (Memorial of Qatar, Vol. 5, Ann. II.27, pp. 81-82.)

131. Following that letter, on 12 September 1868, Lieutenant Colonel Pelly, "Her Britannic Majesty's Political Resident, Persian Gulf", concluded an Agreement with Mohamed bin Thani *of Guttur*. By this Agreement, published in *Treaties and Engagements relating to Arabia and the Persian Gulf* compiled by C. U. Aitchison, Vol. IX, 1987 edition, and entitled "Agreement of the Chief of El-Kutr (Guttur) engaging not to commit any Breach of the Maritime Peace", Mohamed Al-Thani of Guttur promised: (1) to return to Doha and reside peaceably in that port; (2) on no pretext to put to sea with hostile intentions and to refer disputes and misunderstandings to the British Resident; (3) on no account to aid Mohamed bin Khalifah or in any way contact him; (4) if Mohamed bin Khalifah fell into his hands, to hand him over to the British Resident (Arts. 1-4 of the Agreement); and

> "(5) to maintain towards Shaikh Ali bin Khalifeh, *Chief of Bahrein, all the relations which heretofore subsisted between me and the Shaikh of Bahrein, and in the event of a difference of opinion arising as to any question, whether money payment or other matter, the same is to be referred to the British Resident*" (Art. 5 of the Agree-

lequel les Britanniques reconnaissaient Bahreïn et Qatar comme deux entités politiques distinctes ayant chacune leurs propres responsabilités, dit ce qui suit :

> « Etant donné que Cheikh Mohamed bin Khalifah de Bahreïn et vous-même ainsi que d'autres cheikhs de Qatar avez commis de graves violations de la trêve maritime par des actes de piraterie, le Gouvernement britannique, en tant qu'arbitre de ladite trêve, m'a donné pour instruction de demander réparation auxdits cheikhs et de communiquer le profond mécontentement du gouvernement.
>
> Cheikh Mohamed bin Khalifah n'a pas satisfait aux demandes légitimes du gouvernement mais s'est au contraire enfui de son pays. Il est donc devenu nécessaire de régler cette affaire avec Cheikh Ali bin Khalifah, le frère de Cheikh Mohamed, qui est à présent le cheikh de Bahreïn. Je vous demande de poursuivre avec Cheikh Ali bin Khalifah les relations pacifiques qui existaient autrefois entre Bahreïn et Qatar, en remplissant à son égard toutes les obligations légitimes, qu'il s'agisse de paiements en argent ou d'autres questions.
>
> Je dois vous avertir que si vous complotez avec Cheikh Mohamed contre Bahreïn ou prenez de nouveau la mer dans le but de perturber la paix, il sera de mon devoir de prendre des mesures afin de vous mettre hors d'état de nuire.
>
> Des sujets britanniques indiens ont subi des pertes après la destruction ou le pillage de leurs navires de commerce par vous. Je vous invite à monter immédiatement à bord et à régler ces questions.
>
> Vous aurez un sauf-conduit lorsque vous serez à bord. » (Mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II.27, p. 81-82.)

131. Le 12 septembre 1868, après l'envoi de cette lettre, le lieutenant-colonel Pelly, « résident politique de Sa Majesté britannique dans le golfe Persique », conclut un accord avec Mohamed bin Thani *de Guttur*. Dans cet accord, publié dans *Treaties and Engagements relating to Arabia and the Persian Gulf*, textes rassemblés par C. U. Aitchison, vol. IX, édition 1987, et intitulé « Accord par lequel le chef d'El-Kutr (Guttur) s'oblige à ne commettre aucune violation de la paix maritime », Mohamed Al-Thani de Guttur promettait : 1) de retourner à Doha et de résider pacifiquement dans ce port ; 2) de ne prendre la mer sous aucun prétexte avec des intentions hostiles et de saisir le résident britannique des différends et malentendus ; 3) de ne prêter en aucun cas assistance à Mohamed bin Khalifah ni d'établir aucun lien avec lui ; 4) de remettre, s'il venait à tomber entre ses mains, Mohamed bin Khalifah au résident britannique (art. 1 à 4 de l'accord) ; et

> « 5) ... de maintenir vis-à-vis du cheikh Ali bin Khalifah, *chef de Bahreïn, toutes les relations qui existaient jusqu'ici entre nous-même et le cheikh de Bahreïn et, s'il survient une divergence d'opinion à quelque propos, qu'il s'agisse d'un paiement en argent ou d'une autre affaire, ce différend doit être porté devant le résident britannique* »

> ment) (Memorial of Qatar, Vol. 5, Ann. II.28, p. 85; emphasis added).

The Agreement "sealed in our presence by Mahomed bin Sanee [Thani] *of Guttur*" was signed by Lewis Pelly, the British Political Resident, and R. A. Brown, Captain of HMS *Vigilant*.

132. Moreover, on 13 September 1868, Lieutenant Colonel Pelly, again in his capacity of British Political Resident in the Persian Gulf, made an *address to the Sheikhs and tribes of Qatar*, warning them that if anyone were found in any way breaching the peace at sea, he would be treated in the same manner as Sheikh Mohamed bin Khalifah of Bahrain had been. He solemnly warned the Qatari tribes that the British Government was determined to preserve peace at sea in the Persian Gulf. At the same time "all the Shaikhs and tribes of Gutter" (not the sheikhs and tribes of Bahrain) were informed by Pelly as follows:

> "Be it known to all the Shaikhs and others on the Guttar Coast that Mahomed bin Sanee, of Guttar, is returning with his tribe to reside at his town of Dawka, and has bound himself to live peaceable there and not to molest any of his neighbouring tribes. It is therefore expected that all the Shaikhs and tribes of Gutter should not molest him or his tribesmen . . ." (Memorial of Qatar, Vol. 5, Ann. II.29, p. 89.)

133. The peaceful relations formerly existing between Bahrain and Gutter were to continue, but as two separate political entities and without any subordination of the latter to the former or *vice versa*. The Agreement recognized the Chief of Qatar as being on an equal footing with the Chief of Bahrain, and not as a subordinate in any hierarchical relationship to himself or any part of the territory of Qatar. The contrary proposition of Bahrain in the current proceedings is not upheld by the text of either of the two main 1868 Agreements or by the documentation and circumstances relating to their conclusion, or by the conduct of Great Britain concerning the interpretation or application of the Agreements in practice. The engagement not to commit a breach of the maritime peace, already assumed by Bahrain in its 1861 Convention with Great Britain, was extended by the main 1868 Agreements to both the Chief of Bahrain and the Chief of Qatar, the integrity of their respective territories, including their coasts and adjoining islands, being fully respected. The sea was to act as a buffer between the Bahrain islands and the Qatar peninsula, Great Britain continuing to assume the duty of maintaining peace at sea.

134. In January 1869, and despite the terms of Article 3 of the 1868 Agreement with Sheikh Ali, the British allowed Sheikh Mohamed to return to Bahrain. This was at the request of Sheikh Ali himself. However, he soon began to intrigue, and Sheikh Ali deported him to Kuwait. By September 1869, Sheikh Mohamed had moved to Qatif, and from

(art. 5 de l'accord) (mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II.28, p. 85; les italiques sont de moi).

L'accord «revêtu du sceau en notre présence par Mohamed bin Sani [Thani] *de Guttur*» était signé par Lewis Pelly, résident politique britannique, et R. A. Brown, capitaine commandant le navire de sa Majesté le *Vigilant*.

132. De plus, le 13 septembre 1868, le lieutenant-colonel Pelly, toujours en sa qualité de résident politique britannique dans le golfe Persique, fit un *discours adressé aux cheikhs et aux tribus de Qatar* les avertissant que celui qui violait de quelque façon que ce soit la paix maritime serait traité de la même façon que le cheikh Mohamed bin Khalifah de Bahreïn l'avait été. Il avertit solennellement les tribus de Qatar que le Gouvernement britannique était résolu à préserver la paix maritime dans le golfe Persique. Il fit également savoir ce qui suit à «tous les cheikhs et tribus de Qatar» (et non pas aux cheikhs et tribus de Bahreïn):

> «Que tous les cheikhs et autres personnes sur la côte de Qatar soient informés que Mohamed bin Sani de Qatar revient avec sa tribu pour s'installer dans sa ville de Dawka et qu'il s'est engagé à y vivre en paix et à ne pas agresser les tribus voisines. Nous espérons donc que tous les cheikhs et tribus de Qatar ne l'agresseront pas ni lui ni les membres de sa tribu.» (Mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II.29, p. 89.)

133. Les relations pacifiques existant antérieurement entre Bahreïn et Qatar devaient se poursuivre, mais entre deux entités politiques distinctes et sans qu'il y ait subordination de l'une par rapport à l'autre. L'accord reconnaissait le chef de Qatar comme l'égal du chef de Bahreïn et non comme se trouvant lui-même ou en ce qui concerne une partie du territoire de Qatar dans une relation de subordination. La thèse contraire défendue par Bahreïn en l'espèce ne trouve aucune confirmation dans le texte des deux principaux accords de 1868, dans les documents et circonstances relatifs à leur conclusion ou dans le comportement de la Grande-Bretagne en ce qui concerne l'interprétation ou l'application pratique de ces accords. L'engagement de s'abstenir de violer la paix maritime, que Bahreïn avait déjà contracté dans la convention qu'il avait conclue en 1861 avec la Grande-Bretagne, a été étendu par les conventions principales de 1868 tant au chef de Bahreïn qu'à celui de Qatar, l'intégrité de leurs territoires respectifs, y compris leurs côtes et îles adjacentes, étant totalement respectée. La mer devait servir de zone tampon entre les îles de Bahreïn et la péninsule de Qatar, la Grande-Bretagne continuant de s'acquitter de l'obligation de maintenir la paix maritime.

134. En janvier 1869, et ce en dépit des termes de l'article 3 de l'accord conclu avec le cheikh Ali, les Britanniques permirent au cheikh Mohamed de retourner à Bahreïn. Ce retour se fit à la demande du cheikh Ali lui-même. Mais le cheikh Mohamed se mit bientôt à intriguer et le cheikh Ali le déporta au Koweït. En septembre 1869, le cheikh Mohamed se ren-

there attacked Bahrain. Sheikh Ali was killed and his forces defeated near Saldanha, Memorial of Qatar, Vol. 4, Ann. II.7, pp. 39-40). As soon as the British Political Resident, Lieutenant Colonel Pelly, learned of these new treaty violations of the maritime peace, he proposed to the Government of India a *blockade of Bahrain* until Sheikh Mohamed surrendered. This was implemented in November 1869 and Sheikh Mohamed was taken prisoner. Subsequently, the British invited Sheikh Isa to assume control of government on Bahrain Island. The protests by Persia and the Porte were rejected by Great Britain. This British intervention in Bahrain Island had no effect whatsoever on Chief Al-Thani's rule over Qatar, a further confirmation of the recognition by Britain of Qatar and Bahrain as two distinct political and territorial entities.

135. The Treaty signed in 1916 between the British Government and the Ruler of Qatar confirmed the territorial conclusions consequential on the two main Agreements of 1868 as well as the previous 1861 Convention concluded between Great Britain and Bahrain.

3. The 1868 undertaking of the Qatari tribal chiefs on payment of "tribute" (zakat) *to the Wahhabi Amir*

136. Following the conclusion of the 1868 Agreements referred to above, and through the mediation of the British Political Resident Lieutenant Colonel Pelly, the tribal chiefs residing in Qatari agreed to pay Sheikh Ali bin Khalifah, the new Chief of Bahrain, the annual sum previously paid by them to the Chief of Bahrain (Memorial of Bahrain, Vol. II, Ann. 13, p. 159). The chiefs of the Qatari tribes were to pay the total sum to Mohamed bin Thani of Doha and the latter to the British Political Resident, who would deliver it to the Agent of the Chief of Bahrain at Bushire. In the current proceedings, Bahrain has invoked this ancillary undertaking as confirmation of its authority over the peninsula of Qatar. In this connection, it should be recalled that the Bahraini and Qatari tribes were supposed to pay the Wahhabi Amir a tribute since becoming a powerful presence in the area from the beginning of the nineteenth century. It is obvious that Pelly did not intend to prevent the payment of the tribute to the Wahhabi Amir, notwithstanding the recognition of Qatar by the British as a political entity separate from Bahrain by the Agreement of 12 September. This is why Lieutenant Colonel Pelly mediated the following day to secure the said undertaking of the chiefs of the Qatari tribes on the payment of the *zakat* and the arrangements for it.

137. However, for the British this undertaking did not involve any question of the recognition of Bahraini sovereignty over Qatar or, for that matter, of the Wahhabi Amir's sovereignty over either Bahrain or Qatar. This issue arose upon the arrival of the Ottomans in Qatar in 1871, three years after the 1868 Agreements. Ibn Saud, the Wahhabi

dit à Qatif et, de là, attaqua Bahreïn. Le cheikh Ali fut tué et ses troupes vaincues (voir Saldanha, mémoire de Qatar, vol. 4, annexe II.7, p. 39-40). Dès qu'il fut mis au courant de ces nouvelles violations de la paix maritime garantie par traité, le résident politique britannique, le lieutenant-colonel Pelly, proposa au Gouvernement des Indes un *blocus de Bahreïn* jusqu'à la reddition du cheikh Mohamed. Le blocus fut établi en novembre 1869 et le cheikh Mohamed fut fait prisonnier. Les Britanniques invitèrent par la suite le cheikh Issa à gouverner l'île de Bahreïn. La Grande-Bretagne rejeta les protestations de la Perse et de la Porte. Cette intervention britannique sur l'île de Bahreïn n'eut pas le moindre effet sur l'autorité exercée par le chef Al-Thani sur Qatar, nouvel élément confirmant la reconnaissance, par la Grande-Bretagne, de Qatar et Bahreïn comme deux entités territoriales et politiques distinctes.

135. Le traité signé en 1916 entre le Gouvernement britannique et le souverain de Qatar confirmait les conséquences territoriales découlant des deux principaux accords de 1868 ainsi que de la convention conclue auparavant en 1861 entre la Grande-Bretagne et Bahreïn.

3. *L'engagement pris en 1868 par les chefs tribaux de Qatar de verser le « tribut » (zakat) à l'émir wahhabite*

136. Après la conclusion des accords de 1868 dont il est question ci-dessus et grâce à la médiation du résident politique britannique, le lieutenant-colonel Pelly, les chefs tribaux demeurant à Qatar acceptèrent de payer au cheikh Ali bin Khalifah, le nouveau chef de Bahreïn, la somme annuelle qu'ils versaient auparavant au chef de Bahreïn (mémoire de Bahreïn, vol. II, annexe 13, p. 159). Les chefs des tribus qataries devaient payer la totalité de la somme à Mohamed bin Thani de Doha, celui-ci la versait au résident politique britannique qui la remettait alors à l'agent du chef de Bahreïn à Bushire. Bahreïn voit en l'espèce dans cet engagement de caractère accessoire confirmation de l'autorité qu'il exerçait sur la péninsule de Qatar. Il convient de rappeler à cet égard que les tribus bahreïnites et qataries étaient censées verser un tribut à l'émir wahhabite depuis que celui-ci faisait sentir sa forte présence dans la région, depuis le début du XIX^e siècle. Il va de soi qu'il n'était pas dans les intentions de Pelly d'empêcher le versement du tribut à l'émir wahhabite même si les Britanniques avaient reconnu par l'accord du 12 septembre que Qatar était une entité politique distincte de Bahreïn. C'est la raison pour laquelle le lieutenant-colonel Pelly a entrepris le lendemain une médiation en vue d'obtenir de la part des chefs des tribus qataries l'engagement de verser le zakat et de fixer les modalités de son paiement.

137. Mais, pour les Britanniques, cet engagement n'impliquait pas la reconnaissance de la souveraineté de Bahreïn sur Qatar ni d'ailleurs la souveraineté de l'émir wahhabite soit sur Bahreïn, soit sur Qatar. Cette question s'est posée à l'arrivée des Ottomans à Qatar en 1871, trois ans après les accords de 1868. Ibn Saud, l'émir wahhabite, a exigé le paiement

Amir, demanded payment from the Ottomans, who in turn addressed an inquiry about it to the British.

138. Lieutenant Colonel Pelly, referring to the events of 1867 and 1868, informed the Government of Bombay, in a letter dated 12 September 1871, that at the time:

> "The Government, as Arbitrators of the Maritime Peace, intervened; and in settling affairs, arranged that, in view *to preventing collision between Guttur and Bahrain*, and in view to further precluding the possibility of future uncertainty as to whether the annual tribute *falling on Guttur* had or had not been duly paid . . . such Tribute should be paid through the Residency";

and he added

> "in the present year, however, and having regard to the distracted condition *of Guttur* consequent on the Turkish Invasion of the Arab Coast, I refrained from demanding the Tribute"

and that

> "[h]ad I demanded and received it . . . it would have been handed over by this Residency to the *Chief of Bahrain* who would have transmitted it as a portion of the Tribute which he pays to whomever he may acknowledge as Imam of the Wahabees . . ." (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.8, p. 59; emphasis added.)

139. In a further report of 28 October 1871 from the Political Department to Aitchison, Secretary of the Government of India, Foreign Affairs, it was stated:

> "it is shown that the arrangement as to the tribute payable by Guttur to Bahrain is to be considered not to affect the independence of Guttur in relation to Bahrain but is to be considered a fixed contribution by Guttur and Bahrain combined in view to securing their frontiers from the Naim and the Wahabee Tribes more particularly during the Pearl diving season" (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.9, p. 65).

140. It is interesting to note that the issue of the tribute was revived by the Ruler of Bahrain during the British negotiations with the Ottomans of the 1913 Anglo-Ottoman Convention, but not the issue of sovereignty over the Hawar Islands! On 13 July 1913, the Government of India gave the following instructions to the British Political Resident in the Gulf:

> "you report that the Shaikh of Bahrain is contemplating the possibility of reviving his claim to levy tribute on the Shaikhs of El Katar.
>
> 2. This claim which was previously only exercised for two years and has not been enforced since 1870, in view of article 10 of the draft Anglo-Turkish Convention and in particular of the following

du tribut des Ottomans, lesquels, à leur tour, demandèrent des renseignements sur ce point aux Britanniques.

138. Evoquant les événements de 1867 et 1868, le lieutenant-colonel Pelly informa le Gouvernement de Bombay, dans une lettre du 12 septembre 1871, qu'à l'époque:

> «[l]e gouvernement intervint en tant qu'arbitre de la paix maritime et, ce faisant, il s'assura que, *pour prévenir tout conflit entre Guttur et Bahreïn* et écarter à l'avenir toute incertitude quant au paiement *par Guttur* du tribut annuel qu'il devait, celui-ci serait versé par l'intermédiaire de la résidence»;

et il ajouta:

> «je me suis toutefois abstenu cette année de demander le tribut, vu les troubles que connaît *Guttur* à la suite de l'invasion par les Turcs de la côte arabique»

et que,

> «[s]i j'avais demandé et obtenu paiement du tribut, la résidence l'aurait remis au *chef de Bahreïn* qui l'aurait transmis comme faisant partie du tribut qu'il paie à celui qu'il reconnaît comme iman des Wahhabites...» (contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.8, p. 59; les italiques sont de moi).

139. Dans un autre rapport du 28 octobre 1871 adressé à M. Aitchison, secrétaire auprès du Gouvernement des Indes, service des affaires étrangères, par le département politique, il est indiqué ce qui suit:

> «il est démontré que l'arrangement relatif au tribut à verser par Guttur à Bahreïn doit être considéré comme ne mettant pas en cause l'indépendance de Guttur vis-à-vis de Bahreïn mais comme une contribution fixe de Guttur et de Bahreïn pour mettre leurs frontières à l'abri des menées des tribus naïms et wahhabites, plus particulièrement pendant la saison de la pêche aux huîtres perlières» (contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.9, p. 65).

140. Il est intéressant de relever que le souverain de Bahreïn a remis sur le tapis la question du tribut au cours des négociations engagées entre les Britanniques et les Ottomans au sujet de la convention anglo-ottomane de 1913, mais non la question de la souveraineté sur les îles Hawar! Le 13 juillet 1913, le Gouvernement des Indes donna les instructions suivantes au résident politique britannique dans le Golfe:

> «vous signalez que le cheikh de Bahreïn envisage d'exercer à nouveau la prérogative qui avait été la sienne de lever tribut sur les cheikhs de Qatar.
>
> 2. Cette prérogative qui n'a été exercée que deux ans et qui ne l'est plus depuis 1870 est, vu l'article 10 du projet de convention anglo-ottomane et en particulier la disposition suivante — «Le gouverne-

> sentence: — "Le Gouvernement de sa Majesté Britannique déclare qu'il ne permettra pas au cheick de Bahreïn de s'immiscer dans les affaires intérieures d'El Katr', is one which is clearly inadmissible.
>
> 3. I am to request therefore that you will firmly resist any such interference should it be attempted." (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.20, p. 111.)

4. Arrival in Qatar of the Ottomans in 1871 and related conduct of Great Britain and Bahrain

141. In 1871, three years after Pelly's 1868 Agreements, the Sublime Porte sent a military expedition to Hasa and the Nejd to restore peace and order in the region, in view of the conflict which had broken out between Abdullah and Saud after the death of their father, the Wahhabi Amir Faisal bin Turki. This internal conflict in a way affected the question of the recognition of the suzerainty of the Ottoman Sultan in Central Arabia. This second expedition by the Porte to Hasa and the Nejd — the first was undertaken some decades before by the Egyptians against Wahhabi power (see above) — was the origin of the arrival of the Ottomans in Qatar.

142. In effect, in July 1871, the Sheikh who had been appointed Ottoman *kaimakam* of Kuwait sailed to Qatar to meet Mohamed bin Thani and his son Jassim. He offered them the protection of the Ottoman Empire, handing over some Ottoman flags. Thereafter, in January 1872, a detachment of Ottoman regular troops arrived to install a garrison in Bida at the invitation of Mohamed bin Thani of Qatar. The troops were replaced in 1873 by *gendarmes*. On the immediate effect of those events, Lorimer commented as follows:

> "Except in the internal affairs of Qatar, especially the administration of the chief town and its immediate environs, little or no change was produced by the presence of a Turkish post at Doha; tribal relations generally continued on the same footing as formerly, and the Al-Thani Shaikhs of Doha were still the principal factor in politics." (Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.5, p. 210.)

*

143. It is interesting to note the diplomatic conduct of Great Britain in relation to these events. Once the British had learnt of the Ottoman expedition to Hasa and the Nejd, their concern seems to have been to establish that the Ottomans would assert no claims over the Bahrain islands and the Trucial Sheikhdoms. In response to a request for clarification made to the Ottoman Government through the British Ambassador in Constantinople shortly before the *kaimakam* of Kuwait visited Qatar, it was reported on May 1871, as commented by Saldanha, that: "The Otto-

> ment de Sa Majesté britannique déclare qu'il ne permettra pas au cheikh de Bahrein de s'immiscer dans les affaires intérieures d'El Katr» — clairement inadmissible.
>
> 3. Je dois donc vous demander de vous opposer fermement à toute tentative d'immixtion.» (Contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.20, p. 111.)

4. Arrivée des Ottomans à Qatar en 1871 et attitude de la Grande-Bretagne et de Bahreïn devant ce fait

141. En 1871, trois ans après les accords conclus en 1868 par Pelly, la Sublime Porte dépêcha une expédition militaire dans le Hasa et le Nedjd pour rétablir la paix et l'ordre dans la région à la suite du conflit qui avait éclaté entre Abdullah et Saud après le décès de leur père, l'émir wahhabite Faisal bin Turki. Ce conflit interne influa d'une certaine façon sur la question de la reconnaissance de la suzeraineté du sultan ottoman en Arabie centrale. Cette deuxième expédition lancée par la Porte dans le Hasa et le Nedjd — la première ayant été entreprise quelques décennies plus tôt par les Egyptiens contre le pouvoir wahhabite (voir ci-dessus) — fut à l'origine de l'arrivée des Ottomans à Qatar.

142. En juillet 1871, le cheikh qui avait été nommé *kaimakam* du Koweït par les Ottomans, prit la mer en direction de Qatar pour y rencontrer le cheikh Mohamed bin Thani et son fils Jassim. Il leur offrit la protection de l'Empire ottoman et leur remit quelques drapeaux ottomans. Par la suite, en janvier 1872, un détachement des troupes régulières ottomanes arriva à Bida pour y installer une garnison à l'invitation de Mohamed bin Thani de Qatar. Ces troupes furent remplacées en 1873 par des gendarmes. Lorimer formula l'observation suivante sur les conséquences directes de ces événements:

> «Sauf dans les affaires intérieures de Qatar, particulièrement en ce qui concerne l'administration de la ville principale et de ses environs immédiats, la présence d'un poste turc à Doha n'entraîna que peu, voire pas de changements du tout; de façon générale, les relations tribales se poursuivirent comme avant et les cheikhs Al Thani de Doha demeurèrent les acteurs principaux sur la scène politique.» (Mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.5, p. 210.)

*

143. Il vaut la peine de relever l'attitude sur le plan diplomatique de la Grande-Bretagne devant cette situation. Lorsqu'ils eurent vent de l'expédition ottomane dans le Hasa et le Nedjd, les Britanniques semblent s'être préoccupés d'établir que les Ottomans ne revendiqueraient pas les îles de Bahreïn et les émirats de la Trêve. En réponse à une demande d'éclaircissements adressée au Gouvernement ottoman par l'intermédiaire de l'ambassadeur de la Grande-Bretagne à Constantinople peu avant la visite du *kaimakam* du Koweït à Qatar, il

man Porte explicitly denies all intentions of extending supremacy over Bahrain, Muskat, to the independent tribes of Southern Arabia, and contemplates no attack against them." (Memorial of Qatar, Vol. 4, Ann. II.7, p. 48.)

144. A further Ottoman assurance was given that the officer commanding the expedition had instructions "on no account to turn his eyes on Bahrain" (*ibid.*, p. 70). Subsequently, having been asked by the British whether the Ottoman arrival at Doha had been authorized by the Ottoman Government, the Vali of Baghdad "claimed that Qatar was not covered by a previous Turkish assurance that there should be no interference with Bahrain" (see Lorimer, Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.5, p. 210).

145. Thus, as reflected in these exchanges, in 1871 both the Ottoman Empire and Great Britain had a *de facto* understanding. The British did nothing to hinder control of Qatar by the Ottomans once they obtained the assurances referred to above, and while peace at sea was not disturbed. Although the Ottoman Empire formally also claimed the Bahrain islands as part of its dominions, this Ottoman claim was to remain nominal during the whole period of the Ottoman presence in Qatar. It must also be noted that the Ottoman assurances to the British were not accompanied by similar assurances concerning Zubarah, the Hawar Islands, Janan Island or any other mainland territory and/or its adjoining islands and waters.

146. This confirms that, in 1871, for Great Britain: (1) "Bahrain" was the Bahrain islands and "Qatar" the peninsula of Qatar, as previously recognized by the 1868 Agreements; and (2) that "Bahrain" and "Qatar" were two distinct political/territorial entities in the area. Qatar's general thesis in the current proceedings is therefore fully confirmed by British diplomatic conduct vis-à-vis the arrival of the Ottomans in Qatar in 1871. The clear understanding between Great Britain and the Ottoman Empire on what "Bahrain" and "Qatar" were in that year was indeed to become a factor of the greatest importance in the consolidation of Qatar's original title to territory.

*

147. It is also worthwhile noting that, contrary to Bahrain's general thesis concerning the alleged effective and continuous authority of its Rulers over the peninsula of Qatar up to the 1930s, Bahrain itself remained an alien third party in so far as the arrival of the Ottomans in Qatar in 1871 and the British/Ottoman understanding relating thereto was concerned. The case file does not contain any protest by the Ruler of

fut rapporté en mai 1871, selon le récit qu'en fit Saldanha, que: « La Porte ottomane ni[ait] expressément toute intention d'étendre sa suprématie sur Bahreïn, Mascate ou les tribus indépendantes d'Arabie méridionale et n'envisage[ait] aucune attaque contre eux. » (Mémoire de Qatar, vol. 4, annexe II.7, p. 48.)

144. Les Ottomans garantirent à nouveau que l'officier commandant l'expédition avait pour instructions de « ne tourner en aucun cas ses regards vers Bahreïn » (*ibid.*, p. 70). Par la suite, le *vali* de Bagdad, à qui les Britanniques avaient demandé si l'intervention ottomane à Doha avait été autorisée par le Gouvernement ottoman, « affirma que Qatar n'était pas couvert par l'assurance donnée par la Turquie qu'elle n'interviendrait pas à Bahreïn » (voir Lorimer, mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.5, p. 210).

145. Comme le montrent donc ces échanges, l'Empire ottoman et la Grande-Bretagne étaient parvenus à un accord de fait en 1871. Les Britanniques ne firent rien pour empêcher les Ottomans de se rendre maîtres de Qatar dès lors qu'ils eurent obtenu les garanties dont il est question ci-dessus et pour autant que la paix maritime ne fût pas perturbée. Même si l'Empire ottoman revendiquait aussi officiellement les îles de Bahreïn comme faisant partie de ses possessions, cette revendication est toutefois demeurée symbolique pendant toute la période de la présence ottomane à Qatar. Il faut également relever que les garanties données aux Britanniques par les Ottomans ne valaient pas pour Zubarah, les îles Hawar, l'île de Janan ou tout autre territoire continental ainsi que les étendues maritimes et îles adjacentes.

146. Ces éléments confirment que, pour la Grande-Bretagne en 1861, 1) « Bahreïn » correspondait aux îles de Bahreïn et « Qatar » à la péninsule de Qatar, ainsi que cela avait été reconnu dans les accords de 1868, et 2) que « Bahreïn » et « Qatar » étaient des entités politiques et territoriales distinctes dans la région. La thèse générale avancée par Qatar en l'espèce trouve par conséquent confirmation pleine et entière dans l'attitude observée sur le plan diplomatique par les Britanniques devant l'arrivée des Ottomans à Qatar en 1871. La très nette concordance de vues entre la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman sur ce qu'il fallait entendre par « Bahreïn » et « Qatar » en 1871 allait d'ailleurs devenir un élément de la plus grande importance pour la consolidation du titre territorial originaire de Qatar.

*

147. Il vaut également la peine de relever que Bahreïn, contrairement à la thèse générale qu'il défend au sujet de la prétendue autorité effective et continue exercée par ses souverains sur la péninsule de Qatar jusque dans les années trente, s'est lui-même trouvé relégué au rôle de tiers spectateur en ce qui a trait à l'arrivée des Ottomans à Qatar en 1871 et à l'accord anglo-ottoman conclu à ce sujet. On ne

Bahrain concerning such an event, nor any representation by Great Britain to the Ottomans on behalf of Bahrain because of the alleged Al-Khalifah Rulers' authority in Qatar. This can only mean that at that time no part of the Qatar peninsula and/or its adjoining islands was considered by any of the interested parties as forming part of the territories or dependencies of the Al-Khalifah Rulers of Bahrain. In this respect, it should be recalled that in 1871 there was no *exclusive agreement* between Bahrain and Great Britain. It was only in 1880 (Memorial of Qatar, Vol. 5, Ann. II.36, p. 119) and 1892 (*ibid.*, Vol. 5, Ann. II.37, p. 123) that exclusive Anglo-Bahraini agreements were concluded.

*

148. The acquiescence of Bahrain in 1871 to the territorial situation resulting from the 1867 Bahrain/Qatar war and the subsequent 1868 Agreements is, therefore, confirmed. The protection granted by Great Britain to Bahrain against a possible Ottoman threat was, as in the past, to a "Bahrain" territorially defined as the compact group of islands forming the archipelago geographically known as "the Bahrain islands". This was the Bahrain recognized by Great Britain and the Ottoman Empire in 1871, as well as by the Bahrain Ruler himself.

5. *Qatar as a* kaza *of the Ottoman Empire and the appointment of the Al-Thani Chief of Qatar as* kaimakam

149. The Ottoman presence in Qatar would last until 1915, i.e., about 44 years. Under the Ottoman administrative system, the *vilayets* or provinces were governed by a *vali*. Basrah was one of the *vilayets* of the Ottoman Empire. It comprised four *sanjaks* or sub-provinces: Basrah, Muntefik, Ammara and Hasa (or Nejd). Each *sanjak* was governed by a *mutassarif*. The *sanjaks* were divided into districts or *kazas* under the administration of a local governor or *kaimakam*. Normally, the residence of the *kaimakam* was in the main town of the *kaza*, named *kasaba*. The *kaza* were in turn divided into sub-districts or *nahiyes* each of which might comprise several towns or villages (*koys*).

150. Qatar was a *kaza* of the *sanjak* of Hasa (or Nejd) of the *vilayet* of Basrah. The town of Doha or Al-Bida was the *kasaba* or residence of the *kaimakam* of Qatar. The *kaza* of Qatar included the *nahiyesi* or sub-districts of Zubarah and Odeid. In other words, the whole of the peninsula of Qatar formed an administrative unit within the Ottoman Empire. This is confirmed by some expert reports (see Reply of Qatar, Vol. 2, Ann. II.75, p. 531) and maps before the Court, such as the Ottoman map

trouve dans le dossier aucune protestation élevée par le souverain de Bahreïn au sujet de cet événement ni aucune observation adressée par la Grande-Bretagne aux Ottomans au nom de Bahreïn du fait de la prétendue autorité exercée par les souverains Al-Khalifah à Qatar. Ce qui peut uniquement signifier qu'aucune des parties intéressées ne considérait à cette époque qu'une portion quelconque de la péninsule de Qatar ou des îles adjacentes à celle-ci faisait partie des territoires ou dépendances des souverains Al-Khalifah de Bahreïn. Il convient de rappeler à cet égard qu'il n'existait en 1871 aucun *accord exclusif* entre Bahreïn et la Grande-Bretagne. Ce n'est qu'en 1880 (mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II.36, p. 119) et en 1892 (*ibid.*, vol. 5, annexe II.37, p. 123) que la Grande-Bretagne et Bahreïn conclurent des accords exclusifs.

*

148. L'acquiescement de Bahreïn en 1871 à la situation territoriale résultant de la guerre qui l'avait opposé à Qatar en 1867 et des accords ultérieurs conclus en 1868 se trouve dès lors confirmé. La protection accordée par la Grande-Bretagne à Bahreïn contre toute menace ottomane éventuelle visait, comme par le passé, un « Bahreïn » correspondant sur le plan territorial au groupe compact d'îles formant l'archipel connu géographiqaement sous le nom d'« îles de Bahreïn ». C'était le Bahreïn que reconnurent la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman en 1871 et que reconnut lui-même le souverain de Bahreïn.

5. *Qatar en tant que* kaza *de l'Empire ottoman et la nomination du chef Al-Thani de Qatar en qualité de* kaimakam

149. La présence ottomane à Qatar allait durer jusqu'en 1915, c'est-à-dire quarante-quatre ans environ. Dans le régime d'administration ottomane, les *vilayets* ou provinces étaient gouvernés par un *vali*. Bassorah était un des *vilayets* de l'Empire ottoman. Il se composait de quatre *sandjaks* : Bassorah, Muntefik, Ammara et Hasa (ou Nedjd). Chaque *sandjak* était administré par un *mutassarif*. Les *sandjaks* étaient divisés en districts ou *kazas* administrés par un gouverneur local ou *kaimakam*. Celui-ci avait normalement sa résidence au chef-lieu du *kaza*, appelé *kasaba*. Le *kaza* se subdivisait à son tour en sous-districts ou *nahiyes*, regroupant eux-mêmes plusieurs villes ou villages (*koys*).

150. Qatar était un *kaza* du *sandjak* du Hasa (ou Nedjd) du *vilayet* de Bassorah. La ville de Doha ou Al-Bida était la *kasaba* ou le lieu de résidence du *kaimakam* de Qatar. Le *kaza* de Qatar regroupait les *nahiyes* ou sous-districts de Zubarah et d'Odeid. En d'autres mots, l'ensemble de la péninsule de Qatar formait une entité administrative de l'Empire ottoman. Ce fait trouve confirmation dans certains rapports d'experts (voir réplique de Qatar, vol. 2, annexe II.75, p. 531) et dans certaines cartes

of the "Vilayet of Basrah" of the end of the nineteenth century, reproduced as Map No. 35 in the Map Atlas submitted with its Reply by Qatar. This map also confirms that the Ottomans defined Bahrain (nominally also claimed by them, but under the protection of Great Britain) as the compact group of islands forming the archipelago of Bahrain proper. The extent of the *kaza* of Qatar and the location of its *kasaba*, namely the town of Doha, are shown very clearly on the Ottoman map reproduced as Map No. 15 in the Map Atlas of the Reply of Qatar (see Map No. 2 of this opinion, p. 448, below).

151. Contrary to Bahrain's thesis during the proceedings, for the Ottomans the *kaza* of Qatar was not the Doha or Al-Bida area and its vicinity but the whole of the peninsula including Zubarah, named in Map No. 15, and its adjoining islands as the Hawars. Bahrain's thesis confuses the extent of the *kaza* of Qatar with the extent of the area of the capital or *kasaba* of the *kaza* of Qatar. The said extent of the *kaza* of Qatar is, furthermore, confirmed by Ottoman documents before the Court. A report on Arabia of about 1895 to the Great Vizir by Kamil Pasha states that: "The place called Qatar, on the coast at a distance of one hundred miles from the Ojeir land station, is a tongue projecting into the sea between Oman and Bahrain Island." (Reply of Qatar, Vol. 2, Ann. II.45, p. 255.) Moreover, the report expressly states that: "The administrative centre of this *kaza* is the *kasaba* Al-Bida" (*ibid.*); and that the *kasaba* Al-Bida "has eleven villages which are on the coast" (*ibid.*).

152. The villages of the *kasaba* of Al-Bida were not therefore the only villages of the *kaza* of Qatar which of course included the other villages in the peninsula, such as Zubarah. Ottoman documents submitted by Bahrain also confirm the above conclusions (see Counter-Memorial of Bahrain, Vol. 2, Anns. 25 (*b*) and 35 (*b*), pp. 73 and 113). The latter document states: "The districts of Zubare and Udeyd are extensions of the Katar subdivision of the province of Nejid and occupy important positions."

153. In 1876, the Ottomans appointed the Al-Thani Chief of Qatar as *kaimakam* or governor of the *kaza* of Qatar. Thus, during the Ottoman period (1871-1915), the Al-Thani were at the head of the Ottoman administration in Qatar, while continuing to be the Chiefs of Qatar as before the arrival of the Ottomans. It was a period of the greatest significance for the consolidation of the title of the Al-Thani Chiefs to the territory of Qatar. There are two main reasons for this. First, because although the Ottomans were formally in control of the whole peninsula, it was the Ruler of Qatar, Sheikh Jassim, who wielded power in the field, namely in the territory of the *kaza* of Qatar, and this facilitated the development of his own authority over the tribes living in the peninsula and the effective exercise of that authority over them. Secondly, because Ottoman authority over the whole of the Qatar peninsula combined with the exercise of power by Sheikh Jassim in the field, and aided by general

soumises à la Cour, comme la carte ottomane du «Vilayet de Bassorah», établie à la fin du XIXᵉ siècle (carte nº 35 de l'atlas accompagnant la réplique de Qatar). Cette carte confirme aussi que, pour les Ottomans, Bahreïn (qu'ils revendiquaient aussi en théorie, mais qui était placé sous la protection de la Grande-Bretagne) était constitué du groupe compact d'îles formant l'archipel de Bahreïn proprement dit. L'étendue du *kaza* de Qatar et l'emplacement de sa *kasaba*, la ville de Doha, sont indiqués très clairement sur la carte ottomane reproduite dans l'atlas joint à la réplique de Qatar (carte nº 15) (voir carte nº 2 de la présente opinion, ci-après p. 448).

151. Contrairement à la thèse développée par Bahreïn au cours de la procédure, le *kaza* de Qatar ne se limitait pas aux yeux des Ottomans à la région de Doha ou d'Al-Bida et à ses environs, mais englobait l'ensemble de la péninsule, y compris Zubarah, mentionnée sur la carte nº 15, et les îles adjacentes, comme les Hawar. La thèse de Bahreïn confond l'étendue du *kaza* de Qatar avec celle de la région de la capitale ou de la *kasaba* du *kaza* de Qatar. La véritable étendue du *kaza* de Qatar est en outre confirmée par des documents ottomans soumis à la Cour. Il est dit ce qui suit dans un rapport sur l'Arabie, datant de 1895 environ, adressé au grand vizir par Kamil Pasha: «La région appelée Qatar, sur la côte à 100 milles du poste de débarquement d'Ojeir, est une langue de terre qui s'avance dans la mer entre Oman et l'île de Bahreïn.» (Réplique de Qatar, vol. 2, annexe II.45, p. 255.) Ce rapport précise en outre, que «[l]e centre administratif de ce *kaza* est la *kasaba* d'Al-Bida» (*ibid.*); et que la *kasaba* d'Al-Bida «compte onze villages qui sont sur la côte» (*ibid.*).

152. Les villages de la *kasaba* d'Al-Bida n'étaient par conséquent pas les seuls villages du *kaza* de Qatar qui englobait évidemment les autres villages de la péninsule, comme Zubarah. Des documents ottomans soumis par Bahreïn confirment aussi les conclusions susmentionnées (voir contre-mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexes 25 *b*) et 35 *b*), p. 73 et 113). Le dernier document précise: «Les districts de Zubarah et d'Odeid sont des prolongements de la subdivision de Qatar relevant de la province du Nedjd et occupent une position importante.»

153. En 1876, les Ottomans nommèrent le chef Al-Thani de Qatar *kaïmakam* ou gouverneur du *kaza* de Qatar. Pendant la période ottomane (de 1871 à 1915), les Al-Thani se retrouvèrent à la tête de l'administration ottomane à Qatar tout en continuant d'être les chefs de Qatar comme avant l'arrivée des Ottomans. Cette période revêt la plus grande importance pour la consolidation du titre des chefs Al-Thani sur le territoire de Qatar. Et ce pour deux raisons principales: en premier lieu, parce que, même si les Ottomans avaient officiellement la mainmise sur l'ensemble de la péninsule, c'était le souverain de Qatar, le cheikh Jassim, qui exerçait le pouvoir sur le terrain, à savoir dans le territoire du *kaza* de Qatar; cette circonstance facilitait l'extension de sa propre autorité sur les tribus vivant dans la péninsule ainsi que l'exercice effectif de cette autorité sur celles-ci. En second lieu, parce que l'autorité exercée par les Ottomans sur l'ensemble de la péninsule de Qatar, alliée à

British policy, precluded any presence of, or exercise of authority by, the Al-Khalifah Rulers of Bahrain in any part of the *kaza* of Qatar from 1871 to 1915.

154. During the written phase and the first round of the oral phase Bahrain in a variety of contexts invoked the alleged Al-Khalifah Rulers' authority and control as the basis of its title to Zubarah and the claimed islands, *implying effective possession of territory*. However, Bahrain failed to explain to the Court *how it was possible* that alleged authority and control could have been exercised by the Al-Khalifah Rulers on the peninsula and adjoining islands during the 44 years of Ottoman presence in Qatar, namely during the period of the historical development and consolidation of the Al-Thani Rulers' title over the whole of Qatar. The historical fact is that during the Ottoman period the Al-Khalifah Rulers of Bahrain had no effective and peaceful possession of any territory in the Qatar peninsula and its adjoining islands at any time, even if they occasionally tried to obtain from the British (not from the Ottomans or from the Chief of Qatar) formal recognition of certain alleged ill-defined rights in Zubarah by invoking their former settlement there and their relations with a branch of the Naim tribe.

155. As to the Hawar Islands, the Al-Khalifah Rulers remained completely silent about them during the Ottoman period, including in their relations with the British. For example, not a single *démarche*, attempt or protest by the Al-Khalifah relating to the Hawar Islands is recorded in any documents of the Ottoman period. Although the Dowasir were settled on the main Bahrain Island with effect from 1845, the arguments based on the granting of permission to the Dowasir to reside in the Hawars and the argument that the Hawar Islanders were Bahrainis were nevertheless inexistent during the whole of the Ottoman period of Qatar. The same applies to the argument based on Bahrain's alleged sovereign rights in the waters and on maritime features between the Qatar peninsula and the Bahrain islands.

156. The fact of this, as well as previous silences, probably explains that during the oral reply the order of priority of Bahrain's arguments shifted from the thesis of an *original title*, supplemented by the alleged exercise by the Al-Khalifah of authority and control, to the opposite, namely to an alleged *uti possidetis juris* title? This shift amounts to an admission by Bahrain of the weakness of its original general thesis on the claimed Qatari territories in general and of its *res judicata* argument with respect to the Hawar Islands.

157. In any case, the Ottoman period of Qatar proves beyond any reasonable doubt the absence of a *continuous* exercise of State authority

l'exercice du pouvoir sur le terrain par le cheikh Jassim et bénéficiant de l'appui de la politique générale de la Grande-Bretagne, empêcha les souverains Al-Khalifah de Bahreïn de s'installer ou d'exercer leur autorité dans une partie quelconque du *kaza* de Qatar de 1871 à 1915.

154. Pendant la phase écrite et le premier tour de plaidoirie, Bahreïn a invoqué dans de multiples contextes les prétendues autorité et mainmise exercées par les souverains Al-Khalifah comme fondement de son titre sur Zubarah et les îles qu'il revendiquait, *laissant entendre qu'il y avait possession territoriale effective*. Or Bahreïn a omis d'expliquer à la Cour *comment il était possible* que les souverains Al-Khalifah eussent pu exercer ces prétendues autorité et mainmise sur la péninsule et les îles adjacentes pendant la présence ottomane qui a duré quarante-quatre ans à Qatar, c'est-à-dire pendant la période où le titre des souverains Al-Thani s'est historiquement étendu et consolidé sur l'ensemble de Qatar. La vérité historique est que pendant la période ottomane les souverains Al-Khalifah de Bahreïn n'ont jamais été en possession effective et pacifique d'une portion quelconque de territoire dans la péninsule de Qatar et dans les îles adjacentes à celle-ci même s'ils ont parfois tenté d'obtenir des Britanniques (et non des Ottomans ou du chef de Qatar) que ceux-ci reconnaissent officiellement certains prétendus droits mal définis à Zubarah en invoquant leur ancienne implantation à cet endroit et les liens qu'ils avaient noués avec une branche de la tribu des Naim.

155. S'agissant des îles Hawar, les souverains Al-Khalifah ont gardé le silence complet sur celles-ci pendant la période ottomane, même dans le cadre des rapports qu'ils entretenaient avec les Britanniques. On ne trouve par exemple aucune trace de la moindre démarche, tentative ou protestation de la part des Al-Khalifah à l'égard des îles Hawar dans les documents de la période ottomane. Même si les Dowasir se sont installés sur l'île principale de Bahreïn à partir de 1845, il n'a jamais été excipé pendant toute la période ottomane de Qatar de l'autorisation accordée aux Dowasir de résider dans les îles Hawar et ni soutenu que les habitants de ces îles étaient des Bahreïnites. Il en va de même de la thèse fondée sur les prétendus droits souverains exercés par Bahreïn dans les eaux et sur les formations maritimes se trouvant entre la péninsule de Qatar et les îles de Bahreïn.

156. Ce silence ainsi que ceux observés précédemment expliquent probablement l'interversion de l'ordre de présentation des moyens de Bahreïn pendant la réplique orale; l'argumentation fondée sur la thèse du *titre originaire*, confortée par le prétendu exercice de l'autorité et de la mainmise des Al-Khalifah, s'est alors transformée en son contraire, à savoir en un prétendu titre fondé sur l'*uti possidetis juris*! Bahreïn reconnaît ainsi par ce revirement la faiblesse de la thèse générale qu'il avait d'abord défendue à l'égard des territoires qataris qu'il revendique ainsi que de son argumentation tirée de l'autorité de la chose jugée à l'égard des îles Hawar.

157. En tout état de cause, la période ottomane de Qatar démontre hors de tout doute raisonnable l'absence d'un exercice *continu* de l'auto-

by Bahrain in the Qatar peninsula and the adjoining islands, namely of one of the essential elements required by international law for an alleged authority to become a possible source of title to territory. There is no evidence of *corpus possessionis* of the Al-Khalifah Rulers in any part of the Qatar peninsula and/or any of its adjoining islands. Moreover, the only manifestation of *animus* is their ill-defined rights in Zubarah claimed in 1873 and rejected by the British.

6. *Conduct of Great Britain vis-à-vis the Al-Thani Chief of Qatar during the Ottoman period*

158. During the Ottoman period, British relations with Qatar were marked by a desire to continue to enforce the maritime peace against acts of piracy stemming from Qatari ports and to protect the local Indian traders from harassment. At the same time, the British recognized that the Ottomans had *de facto* control of the peninsula and were prepared to acknowledge this control. The 1882 instructions issued by the British Government in reply to a clarification sought by the Government of India are a good illustration of this policy. According to these instructions, although the Sheikh of Qatar had accepted the position of Ottoman dependent on land, he should be encouraged to maintain close and direct relations with the officers of the Government of India and to defer to them in all matters affecting the peace at sea (see Lorimer, Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.5, p. 217).

159. When in 1889 the Ottomans reinforced their troops in Qatar, the British Ambassador at Constantinople was instructed to remind the Ottoman Government that the British Government could not view with indifference any attempt on the part of the Turkish authorities at interference or aggression in Oman (today the United Arab Emirates) (see Saldanha, Memorial of Qatar, Vol. 4, Ann. II.8, pp. 221-222). But nothing was said about Qatar itself or its Al-Thani Ruler. The events of March 1895 relating to the Al-bin-Ali tribe are also very revealing of British conduct. The tribe fell into dispute with the Ruler of Bahrain and returned to Qatar to settle close to Zubarah with the support of the Ruler of Qatar Jassim bin Thani (further proof that Zubarah was not under the authority and control of the Al-Khalifah Rulers of Bahrain).

160. The Ruler of Bahrain complained to the British Political Resident about the threat to Bahrain that he alleged was caused by this settlement. The Political Resident warned Sheikh Jassim that Great Britain could not accept this. The Ottomans then sent soldiers into the region. But the British — concerned to ensure the security of Bahrain — sent a warship

rité étatique par Bahreïn dans la péninsule de Qatar et les îles adjacentes, à savoir l'absence d'un des éléments essentiels exigés par le droit international pour qu'une prétendue autorité puisse éventuellement fonder un titre territorial. On ne trouve aucune trace d'un *corpus possessionis* exercé par les souverains Al-Khalifah sur une partie quelconque de la péninsule de Qatar ou sur les îles adjacentes à celle-ci ou sur les deux à la fois. De plus, la seule et unique manifestation d'intention (*animus*) est la revendication vague qu'ils ont formulée à l'égard de Zubarah en 1873 et qui fut rejetée par les Britanniques.

8. *Attitude de la Grande-Bretagne vis-à-vis du chef Al-Thani de Qatar pendant la période ottomane*

158. Les relations britanniques avec Qatar pendant la période ottomane furent marquées par le désir de continuer à faire respecter la paix maritime en empêchant les actes de piraterie commis à partir des ports de Qatar et à protéger les commerçants indiens de l'endroit contre les actes d'intimidation. Les Britanniques reconnaissaient en même temps que les Ottomans exerçaient une domination de fait sur la péninsule et ils étaient prêts à reconnaître cette domination. Les instructions données en 1882 par le Gouvernement britannique en réponse à une demande d'éclaircissements formulée par le Gouvernement des Indes sont un bon exemple de cette attitude. Selon ces instructions, le cheikh de Qatar, bien qu'il eût accepté d'être sous la dépendance des Ottomans sur terre, devait être encouragé à entretenir des relations étroites et directes avec les officiers du Gouvernement des Indes et à s'en remettre à ceux-ci dans toutes les affaires concernant la paix en mer (voir Lorimer, mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.5, p. 217).

159. Lorsque les Ottomans renforcèrent en 1889 leur contingent de troupes à Qatar, l'ambassadeur de la Grande-Bretagne à Constantinople fut chargé de rappeler au Gouvernement ottoman que le Gouvernement britannique ne pouvait demeurer indifférent devant toutes tentatives de la part des autorités turques d'intervenir à Oman ou d'attaquer celui-ci (aujourd'hui les Emirats arabes unis) (voir Saldanha, mémoire de Qatar, vol. 4, annexe II.8, p. 221-222). Mais on ne relève pas le moindre mot sur Qatar lui-même ou sur son souverain Al-Thani. Les événements survenus en mars 1895 relativement à la tribu des Al-bin-Ali sont également très révélateurs de l'attitude britannique. La tribu était entrée en conflit avec le souverain de Bahreïn et était revenue s'installer à Qatar à proximité de Zubarah avec l'appui de Jassim bin Thani, le souverain de Qatar (autre élément démontrant que Zubarah ne se trouvait pas sous l'autorité et la domination des souverains Al-Khalifah de Bahreïn).

160. Le souverain de Bahreïn se plaignit au résident politique britannique de la menace que l'installation de cette colonie représentait selon lui pour Bahreïn. Le résident politique fit savoir au cheikh Jassim que la Grande-Bretagne ne pouvait accepter cette situation. Les Ottomans envoyèrent alors des soldats dans la région. Mais les Britanniques — sou-

and destroyed some forty-four boats apparently assembled by the Ottomans and Sheikh Jassim to attack Bahrain. Thereafter, Sheikh Jassim accepted the British conditions, including the removal of the Al-bin-Ali. The Ottomans protested, but the British replied that the measures were necessary for the defence of Bahrain, which was under their protection.

161. Thus, British conduct during the Ottoman period remained the same as in 1868 and 1871. Qatar was the domain of the Al-Thani Ruler of Qatar, but the latter should not alter the peace at sea or help the Ottomans in a way that could be represented as a threat in the west to the Bahrain islands or in the east to Oman, Bahrain and Oman both being under the political protection of Great Britain. On the other hand, Great Britain did not interfere at all in the consolidation of the title of the Al-Thani Rulers to territory through further development of their effective control over the tribes and territories of Qatar.

162. Lastly, in view of the Bahraini argument based on *uti possidetis juris*, it should be noted that during the Ottoman period (1871-1915), Qatar did not sign any exclusive agreement or any other kind of treaty with Great Britain, as did Bahrain in 1880 and 1892 and other Sheikhdoms in the Gulf in 1892. Indeed, in 1891, Sheikh Jassim of Qatar sought from the British a treaty *on the same terms as the Trucial Chiefs* (not on the same terms as the Bahrain Rulers), but the British rejected the proposal on the ground that the Sultan would not agree and nothing would be gained by concluding one (Memorial of Qatar, Vol. 5, Ann. II.8, p. 121).

7. Development of the effective authority of the Al-Thani Chief of Qatar over Qatari tribes and territory during the Ottoman period

163. The presence of the Ottomans in Qatar from 1871 onwards contributed to the consolidation of the Al-Thani Sheikhs as Rulers of the country to the exclusion of any possible claim on the peninsula by the Al-Khalifah Rulers of Bahrain. In effect, during the Ottoman period, the authority of the Al-Thani Ruler of Qatar was progressively extended to other tribes living in the *kaza* of Qatar. Thus, far from diminishing Al-Thani authority, the Ottoman presence helped to develop their effective authority in the peninsula. In this respect, the appointment in 1876 of Sheikh Jassim as *kaimakam* of the *kaza* of Qatar as a whole, including its sub-districts of Zubarah and Odeid, and as Ottoman governor of Doha in 1879, was paramount.

164. This also helped the Ottomans to assert their supremacy over the whole peninsula, their physical presence in Qatar being rather limited during this period. The Ottomans were thus able, via the authority exercised in the field by Sheikh Jassim of Qatar, their *kaimakam*, to claim jurisdiction over all the areas of Qatar. The Ottoman conduct confirmed

cieux de garantir la sécurité de Bahreïn — dépêchèrent un navire de guerre et détruisirent quarante-quatre bateaux que les Ottomans et le cheikh Jassim avaient apparemment rassemblés en vue d'attaquer Bahreïn. Le cheikh Jassim accepta par la suite les conditions imposées par les Britanniques, notamment l'expulsion des Al-bin-Ali. Les Ottomans protestèrent, mais les Britanniques répondirent que ces mesures s'imposaient pour défendre Bahreïn qui se trouvait sous leur protection.

161. L'attitude de la Grande-Bretagne pendant la période ottomane est donc demeurée la même qu'en 1868 et 1871. Qatar était le domaine du souverain Al-Thani de Qatar, mais celui-ci ne pouvait porter atteinte à la paix maritime ni apporter aux Ottomans une aide qui pût constituer une menace à l'ouest des îles de Bahreïn ou à l'est d'Oman, Bahreïn et Oman se trouvant tous les deux sous la protection politique de la Grande-Bretagne. Celle-ci en revanche ne faisait pas du tout obstacle à la consolidation du titre territorial des souverains Al-Thani pour le renforcement de son emprise effective sur les tribus et territoires de Qatar.

162. Enfin, devant l'argumentation de Bahreïn fondée sur l'*uti possidetis juris*, il convient de relever que, pendant la période ottomane (de 1871 à 1915), Qatar n'a pas signé d'accord exclusif ou tout autre genre de traité avec la Grande-Bretagne comme le fit Bahreïn en 1880 et 1892 et d'autres émirats du Golfe en 1892. Le cheikh Jassim de Qatar a d'ailleurs sollicité des Britanniques en 1891 la conclusion d'un traité *aux mêmes conditions que les chefs des émirats de la Trêve* (et non pas aux mêmes conditions que les souverains de Bahreïn), mais les Britanniques rejetèrent cette proposition au motif que le sultan ne donnerait pas son accord et qu'il n'y avait aucun intérêt à conclure un tel traité (mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II. 8, p. 121).

7. *Extension de l'autorité effective du chef Al-Thani de Qatar sur le territoire et les tribus de Qatar pendant la période ottomane*

163. La présence ottomane à Qatar, à partir de 1871, contribua à consolider la domination des cheikhs Al-Thani sur le pays, écartant la possibilité pour les souverains Al-Khalifah de Bahreïn d'émettre la moindre prétention sur la péninsule. De fait, pendant la période ottomane, l'autorité du souverain Al-Thani de Qatar s'étendit progressivement aux autres tribus vivant dans le *kaza* de Qatar. Ainsi, loin de l'affaiblir, la présence ottomane concourut à renforcer l'autorité effective des Al-Thani sur la péninsule. A cet égard, le fait que le cheikh Jassim ait été nommé, en 1876, *kaimakam* de l'ensemble du *kaza* de Qatar, y compris ses sous-districts de Zubarah et d'Odeid, et, en 1879, gouverneur ottoman de Doha fut d'une importance capitale.

164. Il permit également aux Ottomans, très peu présents physiquement à Qatar pendant cette période, d'affirmer leur suprématie sur l'ensemble de la péninsule et, ainsi, grâce à l'autorité exercée sur le terrain par le cheikh Jassim de Qatar, leur *kaimakam*, de revendiquer la souveraineté sur l'ensemble des régions de Qatar. Leur comportement ultérieur

the usefulness for them of the development of Sheikh Jassim's authority in the field. Thus when he resigned as *kaimakam* in 1892, his resignation was not accepted by the Ottomans. In 1893, the Vali of Basrah led an army against Sheikh Jassim for alleged acts of insubordination and a battle took place to the west of Doha. Thereafter, Sheikh Jassim resigned his position as *kaimakam*. But the Ottomans left the administration of the *kaza* of Qatar in the hands of Ahmed, brother of Sheikh Jassim. In other words, the relation between the Ottomans and the Al-Thani family was advantageous for both parties.

165. At times, the British purported to deny Ottoman jurisdiction over the whole of Qatar (as distinct from the jurisdiction of the Ruler of Qatar), but they never asserted their own jurisdiction over any part of Qatar or endorsed Bahrain's claims to Zubarah. In fact, Great Britain tacitly acknowledged the Ottoman presence in Qatar and during the Ottoman period never questioned the authority of the Al-Thani Rulers of Qatar over the whole of Qatar.

166. This British attitude is well documented in paragraphs 2.31 *et seq.* of the Counter-Memorial of Qatar and corresponding annexes. There is no point in going into all the details here. The following should suffice: (1) the letter of 28 August 1873 from Colonel Ross, the British Political Resident (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 2, Ann. II.3, p. 11, and a subsequent letter from Colonel Ross in Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 20, p. 174); (2) the memorandum of 22 May 1879 of the Government of India on Ottoman jurisdiction along the Arabian coast of the Gulf, in which reference was made to a note of 28 July 1871 from the Foreign Secretary, Mr. Aitchison (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 2, Ann. II.1, p. 1); and (3) the letter from the India Office of 17 September 1879, which made a reference to a previous conclusion by Colonel Ross (*ibid.*, Vol. 2, Ann. II.8, p. 35, and Vol. 2, Ann. II.7, p. 27).

167. Besides the Ottoman presence, the British also recognized the authority of Sheikh Jassim, holding him responsible for maintaining order in Qatar and preventing piracy from Qatari ports. It is true that, on one occasion, when requested by the British to keep order along the whole coastline of Qatar, Sheikh Jassim disclaimed this responsibility. The Parties argued about this event (Memorial of Bahrain, Vol. 1, p. 59, para. 133), also referred to at the hearings by counsel for Bahrain. Qatar, quoting Zahlan, suggested in its Counter-Memorial that the disclaimer was merely a part of Sheikh Jassim's policy of playing the Powers off against each other (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 1, pp. 26-27, para. 2.34; for Zahlan, see *ibid.*, Vol. 2, Ann. II.82, pp. 462-463).

168. In any case, the standards of international law do not require that a country or the ruler of a country, particularly in the circumstances then prevailing in Qatar, should assume responsibility for all that happens or

atteste combien leur était utile cette extension du pouvoir local du cheikh Jassim. Ainsi, lorsque celui-ci voulut renoncer à sa charge de *kaimakam* en 1892, les Ottomans refusèrent sa démission. En 1893, le *vali* de Bassorah prit la tête d'une armée contre le cheikh Jassim, à la suite de prétendus actes d'insubordination, et leurs troupes s'affrontèrent à l'ouest de Doha, après quoi le cheikh Jassim renonça à ses fonctions de *kaimakam*; les Ottomans laissèrent néanmoins l'administration du *kaza* de Qatar aux mains de son frère Ahmed. En d'autres termes, la relation entre les Ottomans et les Al-Thani se révéla fructueuse pour les uns comme pour les autres.

165. Si les Britanniques firent parfois mine de contester la juridiction ottomane sur l'ensemble de Qatar (en tant qu'elle aurait été distincte de celle du souverain de Qatar), jamais ils n'affirmèrent leur propre juridiction sur une quelconque partie du territoire de Qatar ni ne cautionnèrent les prétentions de Bahreïn sur Zubarah. De fait, la Grande-Bretagne reconnut tacitement la présence ottomane à Qatar et ne remit jamais en cause, pendant la période ottomane, l'autorité des souverains Al-Thani de Qatar sur l'ensemble de celui-ci.

166. Les paragraphes 2.31 et suivants du contre-mémoire de Qatar et les annexes correspondantes témoignent de l'attitude adoptée par les Britanniques. Point n'est besoin d'examiner ces documents dans le détail. Qu'il nous suffise d'évoquer: 1) la lettre en date du 28 août 1873 du colonel Ross, résident politique britannique (contre-mémoire de Qatar, vol. 2, annexe II.3, p. 11, et une lettre postérieure du colonel Ross reproduite dans le mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 20, p. 174); 2) le mémorandum du 22 mai 1879 du Gouvernement des Indes sur la juridiction ottomane le long de la côte arabique du Golfe, qui fait référence à la note en date du 28 juillet 1871 de M. Aitchison, secrétaire d'Etat aux affaires étrangères (contre-mémoire de Qatar, vol. 2, annexe II.1, p. 1); et 3) la lettre en date du 17 septembre 1879 de l'India Office, qui fait allusion aux vues exprimées par le colonel Ross (*ibid.*, vol. 2, annexe II.8, p. 35, et vol. 2, annexe II.7, p. 27).

167. Outre la présence ottomane, les Britanniques reconnaissaient aussi l'autorité du cheikh Jassim, qu'ils tenaient pour responsable du maintien de l'ordre à Qatar et de la prévention de la piraterie au départ des ports qataris. Certes, en une occasion, le cheikh Jassim se récusa lorsque les Britanniques lui demandèrent de maintenir l'ordre tout au long de la côte de Qatar. Les Parties ont chacune donné leur interprétation de cet épisode (voir notamment le mémoire de Bahreïn, vol. 1, p. 59, par. 133), également évoqué au cours des audiences par le conseil de Bahreïn. Citant Zahlan, Qatar a émis l'idée que, en agissant ainsi, le cheikh Jassim ne faisait qu'exploiter, à son habitude, la rivalité entre les grandes puissances (contre-mémoire de Qatar, vol. 1, p. 26-27, par. 2.34; en ce qui concerne Zahlan, voir *ibid.*, vol. 2, annexe II.82, p. 462-463).

168. Quoi qu'il en soit, les normes du droit international n'imposent pas à un pays, ou au dirigeant d'un pays, particulièrement dans les circonstances qui étaient celles de l'époque à Qatar, d'assumer la responsa-

originates in the territory concerned. The rules of customary international responsibility relating to wrongful acts are not framed in terms of objective responsibility. What is significant, however, in the present context is the fact that it was not the Al-Khalifah Ruler of Bahrain whom the British requested to keep order along the coasts of Qatar, but the Al-Thani Ruler of Qatar. Bahrain completely missed the only legal relevant point in this episode.

169. In this section, we refer to the development of Sheikh Jassim's authority over the whole peninsula of Qatar in general, without prejudice of course to specific questions, places or tribes. In this respect, enhancement of the status and position of Sheikh Jassim and the general development of his effective authority is a historical fact pregnant with political and legal consequences. In politics, as in physical sciences, a vacuum is short-lived and the Al-Khalifah had been settled in the Bahrain islands since 1783 and prevented from interfering in Qatar by the Agreements of 1861 and 1868!

170. During the Ottoman period, neither the Ottomans nor the British, nor the Chief of Qatar, acknowledge the existence of any kind of title, historic or otherwise, of the Al-Khalifah Rulers in the mainland territory of Qatar and/or its adjoining islands and waters. The British since the war of 1867 and the Agreements of 1868 and the Ottomans since their arrival in Qatar in 1871 understood the situation perfectly well. In fact, in various different ways, they invited the Al-Thani Ruler to fill the vacuum by becoming Chief of the whole of Qatar and by facilitating the development of his effective authority over Qatari tribes and territory.

171. Some British reports from the period 1902-1904 are particularly clear as to the development of general Al-Thani authority in the Qatar peninsula in the last decades of the nineteenth century. According to these reports: (1) Sheikh Jassim lived in the interior of Katr; (2) it would have been possible to arrange for Sheikh Ahmed to be interviewed somewhere in Katr, say, at Zobara; (3) if the British Political Resident could be authorized to enter into an agreement with the Chief of Katar whereby his independence was recognized, most satisfactory results might be expected to follow; and (4) Sheikh Jassim was the actual Chief so far as the Qatari tribes were concerned (see Saldanha, Memorial of Qatar, Vol. 4, Ann. II.8, pp. 235-236).

172. However, in the present case, Bahrain began by affirming that the Al-Khalifah would have had a kind of general authority and control exercised peacefully and continuously over most of the Qatar peninsula, quite an accomplishment for a section of a tribe which remained settled in the Zubarah area for only some 17 years, leaving their settlement there in 1783. But the logical conclusion of such an argument would be today to claim title to the entire Qatar peninsula or at least to a considerable part of it. But here Bahrain's thesis suddenly becomes more modest.

bilité de tout ce qui se produit ou trouve son origine dans le territoire concerné. Les règles coutumières de la responsabilité internationale pour faits illicites ne sauraient s'entendre en termes de responsabilité objective. Dans le présent contexte, il est significatif, en revanche, que ce ne soit pas au souverain Al-Khalifah de Bahreïn, mais au souverain Al-Thani de Qatar, que les Britanniques demandèrent de maintenir l'ordre le long des côtes de Qatar. Bahreïn est passé à côté du seul point de droit pertinent qui se dégage de cet épisode.

169. Nous nous intéressons dans le présent chapitre à l'extension de l'autorité du cheikh Jassim sur l'ensemble de la péninsule de Qatar de manière générale, abstraction faite, bien sûr, de questions, lieux ou tribus spécifiques. A cet égard, le renforcement du statut et de la position du cheikh Jassim et le développement général de son autorité effective constituent un fait historique riche de conséquences politiques et juridiques. La science politique, tout comme la physique, a horreur du vide; or, les accords de 1861 et de 1868 interdisaient aux Al-Khalifah, installés dans les îles depuis 1783, toute ingérence dans les affaires de Qatar!

170. Pendant la période ottomane, pas plus les Ottomans que les Britanniques ou le chef de Qatar ne reconnurent aux souverains Al-Khalifah un quelconque titre, historique ou autre, sur le territoire continental de Qatar ou les îles et les eaux adjacentes. Les Britanniques, depuis la guerre de 1867 et les accords de 1868, et les Ottomans depuis leur arrivée à Qatar en 1871, qui comprenaient parfaitement la situation, invitèrent de maintes façons le souverain Al-Thani à combler le vide en devenant chef de l'ensemble de Qatar, puis facilitèrent le renforcement de son autorité effective sur les tribus et le territoire de Qatar.

171. Certains documents britanniques de la période 1902-1904 sont particulièrement clairs quant à cette extension de l'autorité générale des Al-Thani dans la péninsule de Qatar au cours des dernières décennies du XIX^{e} siècle. Il ressort de ces sources que: 1) le cheikh Jassim vivait dans les terres d'El-Katr; 2) il aurait été possible d'organiser une rencontre avec le cheikh Ahmed sur le territoire d'El-Katr, à Zubarah par exemple; 3) les Britanniques pouvaient escompter des résultats extrêmement satisfaisants d'un accord qui, négocié par leur résident politique, reconnaîtrait l'indépendance du chef de Qatar; et 4) le cheikh Jassim était le chef effectif des tribus qataries (voir Saldanha, mémoire de Qatar, vol. 4, annexe II.8, p. 235-236).

172. Toutefois, Bahreïn a commencé en l'espèce par affirmer que les Al-Khalifah auraient exercé de manière continue et pacifique une sorte d'autorité et de domination générales sur la plus grande partie de la péninsule de Qatar — ce qui aurait constitué une belle prouesse pour la branche d'une tribu dont l'implantation dans la région de Zubarah ne s'était pas étendue sur plus de dix-sept ans, et avait pris fin en 1783. La conclusion logique de cet argument serait, pour la Partie bahreïnite, de revendiquer aujourd'hui un titre sur l'ensemble, ou à tout le moins une partie considérable, de la péninsule de Qatar. A ce stade, toutefois, les prétentions de Bahreïn se font soudain plus modestes.

173. Bahrain admits in effect that the alleged general authority and control over the Qatar peninsula diminished from the advent of the Ottomans in 1871, while the scope of Al-Thani authority and control in the peninsula increased. But for Bahrain, the acknowledged increase in general Al-Thani authority and control in the Qatar peninsula would have been stopped at the "boundaries of the Zubarah region" as drawn by Bahrain in the present proceedings. However, this "*stopping phenomenon*" remained unexplained in the Bahraini presentations and is in full contradiction with the contemporary documentary evidence before the Court.

174. Bahrain's above thesis makes a further appearance in relation to the Hawar Islands and Janan Island because Bahrain also asserts that its alleged original title to those islands has the same common basis or source as its original title to Zubarah. In other words, the Al-Khalifahs' alleged general authority and control over Zubarah would also have covered the Hawar Islands and Janan Island. This also remained unexplained in territorial terms because: (1) the Hawar Islands and Janan Island are not islands adjacent to the coastline of the so-called "Zubarah region" as defined by Bahrain or within the 3-mile territorial waters thus generated by the said coastline; and (2) there is no territorial continuity by land between the southern "border" of the so-called "Zubarah region" and the mainland coast facing the Hawar Islands and Janan Island, but a considerable piece of mainland territory that Bahrain is not claiming and, therefore, admits to be mainland territory of Qatar.

175. Thus, the unexplained "*stopping phenomenon*" of the otherwise acknowledged increase in the Al-Thani Rulers' authority and control since 1871 also applies to the above-mentioned islands. But why did the Al-Thanis' authority and control reach the mainland coastline in front of the adjacent islands and stop there, as in the "border" of the so-called "Zubarah region"? I consider this matter to be of sufficient importance to have deserved some explanation from Bahrain, as well as in the Judgment. To invoke personal ties of allegiance or other ties between tribes or sections or families of tribes in the eighteenth and nineteenth centuries is not an answer. In the current proceedings, these personal ties cannot be more than a possible element of proof, among many others, of the respective title to territory of the Parties in matters at issue before the Court, but not — as such and in isolation — the source or the basis of a given State's title to territory. The question at issue is territorial sovereignty, not flawed and ambiguous relations between tribes, of a personal character.

176. On this latter question, my general conclusion is that, in translating the concept of "authority" from a tribal society such as the one existing in the Gulf in the eighteenth and nineteenth centuries into the contemporary international law concept of "territorial authority", one must take note, before anything else, of the concept of "settlement". Can the settlement of the tribes, which begins to establish links with territory, be

173. Bahreïn reconnaît de fait que l'autorité et le contrôle qu'il aurait exercés sur la péninsule de Qatar reculèrent après l'arrivée des Ottomans en 1871, tandis que l'autorité et la domination des Al-Thani gagnaient du terrain. Mais cette extension du contrôle des Al-Thani sur la péninsule de Qatar, que Bahreïn ne conteste pas, se serait interrompue à la «limite de la région de Zubarah» telle que définie par Bahreïn dans la présente instance, sans que celui-ci n'explique à aucun moment ce phénomène, d'ailleurs absolument démenti par les preuves documentaires de l'époque produites devant la Cour.

174. Cet argument est repris au sujet des îles Hawar et de l'île de Janan, le titre originaire dont Bahreïn se prévaut ayant, selon lui, la même source ou le même fondement que son titre originaire sur Zubarah. En d'autres termes, l'autorité et la domination globales prétendument exercées par les Al-Khalifah sur Zubarah se seraient étendues aux îles Hawar et à l'île de Janan. Là encore, d'un point de vue territorial, aucune raison n'est avancée, car: 1) les îles Hawar et l'île de Janan ne sont pas adjacentes à la côte de la région dite «région de Zubarah» telle que définie par Bahreïn, ni situées dans une bande d'eaux territoriales de 3 milles qui serait mesurée à partir de cette côte; et 2) il n'y a pas de continuité territoriale terrestre entre la limite méridionale de la «région de Zubarah» et la côte continentale qui fait face aux îles Hawar et à l'île de Janan, mais une importante portion de territoire continental que Bahreïn ne revendique pas, reconnaissant ainsi son appartenance à Qatar.

175. Ainsi, le phénomène inexpliqué d'«interruption» de l'extension, par ailleurs reconnue, de l'autorité et du contrôle des souverains Al-Thani à partir de 1871 vaut aussi pour les îles susmentionnées. Mais pourquoi l'autorité et la domination des Al-Thani auraient-elles atteint la côte continentale faisant face aux îles adjacentes pour s'y arrêter, tout comme elles se seraient arrêtées à la «limite» de la «région de Zubarah»? J'estime que cette question, de par son importance, aurait mérité d'être éclaircie par Bahreïn, ainsi que dans l'arrêt. Invoquer des liens d'allégeance personnels ou autres entre tribus, branches ou encore familles de tribus aux XVIII^e et XIX^e siècles ne permet pas d'y répondre. En l'espèce, ces liens personnels pourraient tout au plus constituer un élément de preuve parmi bien d'autres à l'appui des titres territoriaux respectifs des Parties au regard des questions soumises à la Cour, mais non — en tant que tels et pris isolément — la source ou le fondement du titre territorial d'un Etat donné. La question à trancher concerne la souveraineté territoriale, et non des rapports tribaux, incertains, ambigus, et de nature personnelle.

176. Sur ce dernier point, ma conclusion générale est que, lorsque l'on essaye de traduire la notion d'«autorité» exercée par une société tribale du Golfe aux XVIII^e et XIX^e siècles en un concept de droit international contemporain tel que celui d'«autorité territoriale», il convient de tenir compte, avant toutes choses, de la notion d'«établissement». L'établissement d'une tribu, en ce qu'il permet à des liens territoriaux de se tisser

regarded, other circumstances being equal, as the origin in that environment of a title to territory in international law so much discussed by the Parties? If we start from this point, what is the situation in the present case? The situation is that the Al-Thani family which settled in the Doha area never left that settlement in the peninsula of Qatar, while the Al-Khalifah family abandoned its settlement in the Zubarah area and voluntarily moved to the Bahrain islands in 1783. By this action, the potential of the Al-Khalifahs' former Zubarah settlement to generate title to territory in the peninsula of Qatar and its adjoining islands was first interrupted and then vanished. In turn, for Bahrain, the Al-Khalifahs' settlement in the Bahrain islands generated title to the territory of the islands of that archipelago.

8. *Bahrain's unfounded claim of 1873 to Zubarah and its rejection by the British. Zubarah as a part of the Ottoman* kaza *of Qatar: the effective exercise of authority in Zubarah by the Ottomans and by the Chief of Qatar; recognition of such exercise by the British and by the Ruler of Bahrain. British concern to ensure the security of the Bahrain islands: critical date for ascertaining the original title of Qatar over Zubarah; the 1937 events and the alleged "ties of allegiance" of the Naim with Bahrain's Al-Khalifah Rulers; judicial irrelevance of the related Bahraini argument. British conduct and Parties' conduct subsequent to the events of 1937*

177. Bahrain's first claim to Zubarah was presented to the British *in August 1873*. The very timing of the claim appears to confirm that it was an attempt to alter the political and territorial situation achieved by the 1868 Agreements referred to above. The Zubarah area — part and parcel of the *kaza* of Qatar — was then under the authority of the Ottomans and of the Al-Thani Chief of Qatar. Zubarah was not therefore in the effective possession of the Al-Khalifah Ruler of Bahrain and/or of Great Britain when the claim was made and the Ruler of Bahrain did not invoke such possession or the former settlement of the Utub, including the Al-Khalifah section, at Zubarah during the period 1766-1783 (see above). Rather, the Ruler relied on his alleged authority over a section of the Naim tribe who would have come to Bahrain for help to avoid declaring themselves Turkish subjects. Thus, by its very formulation this first claim already implied an admission by Bahrain that in 1873 Zubarah was part of the Ottoman *kaza* of Qatar and, in any case, that the area was not effectively occupied or controlled by the Al-Khalifah Rulers of Bahrain.

178. The claim was first raised orally in a conversation between Sheikh Issa, Ruler of Bahrain, and Major Grant, British First Assistant Resident. On the advice of Major Grant, the Ruler addressed a communication to Colonel Ross, British Political Resident in the Gulf on 2 Septem

progressivement, peut-il être considéré, *mutatis mutandis*, comme constituant, en droit international et dans un tel contexte, la source d'un titre territorial à ce point litigieux ? Si nous admettions ce principe, quelle est alors la situation en l'espèce ? La situation est la suivante : la famille Al-Thani, qui s'était établie dans la région de Doha, ne quitta jamais la péninsule de Qatar, tandis que la famille Al-Khalifah, implantée dans la région de Zubarah, fit le choix d'en partir pour s'installer ensuite dans les îles de Bahreïn en 1783. Ce faisant, les Al-Khalifah se privèrent, bientôt irrévocablement, de la possibilité d'invoquer le titre territorial que leur établissement antérieur à Zubarah aurait pu leur valoir. En revanche, leur établissement dans les îles bahreïnites fut à l'origine de leur titre territorial sur l'archipel de Bahreïn.

6. *La revendication non fondée formulée en 1873 par Bahreïn sur Zubarah et son rejet par les Britanniques ; Zubarah en tant que partie du kaza ottoman de Qatar ; exercice effectif par les Ottomans et par le chef de Qatar de l'autorité à Zubarah ; sa reconnaissance par les Britanniques et par le souverain de Bahreïn ; souci des Britanniques d'assurer la sécurité dans les îles de Bahreïn ; date critique aux fins d'établir le titre originaire de Qatar sur Zubarah ; les événements de 1937 et les prétendus « liens d'allégeance » des Naim vis-à-vis des souverains Al-Khalifah de Bahreïn ; défaut de pertinence en l'espèce de l'argument bahreïnite correspondant ; comportement des Britanniques et des Parties à la suite des événements de 1937*

177. Bahreïn a soumis pour la première fois aux Britanniques sa revendication à l'égard de Zubarah *en août 1873*, date qui semblerait confirmer qu'il entendait, par ce geste, modifier la situation politique et territoriale résultant des accords de 1868 évoqués ci-dessus. La région de Zubarah — partie intégrante du *kaza* de Qatar — se trouvait alors sous l'autorité des Ottomans et du chef Al-Thani de Qatar. Ainsi, ni le souverain Al-Khalifah de Bahreïn ni la Grande-Bretagne n'étaient en possession effective de Zubarah lorsque cette revendication fut avancée. Le souverain de Bahreïn n'excipa d'ailleurs ni d'une telle possession ni de l'établissement antérieur des Utub — parmi lesquels la branche des Al-Khalifah — à Zubarah entre 1766 et 1783 (voir ci-dessus), mais de sa prétendue autorité sur une branche de la tribu des Naim venue, selon ses dires, solliciter l'aide de Bahreïn pour éviter d'avoir à faire acte de sujétion aux Turcs. Ainsi, de par sa formulation même, cette première revendication impliquait déjà une reconnaissance par Bahreïn du fait qu'en 1873 Zubarah relevait du *kaza* ottoman de Qatar et que, en tout état de cause, la région n'était pas placée sous l'occupation ni le contrôle effectifs des souverains Al-Khalifah de Bahreïn.

178. La revendication fut tout d'abord formulée oralement au cours d'une conversation entre le cheikh Isa, souverain de Bahreïn, et le major Grant, premier résident adjoint britannique. Sur les conseils de ce dernier, le cheikh de Bahreïn adressa le 2 septembre 1873 une communica-

ber 1873. As indicated, the Ruler invoked his authority over the Na and also made the following additional points: (1) that Zubarah was "property" under the Rule of Bahrain; (2) that by reference to the Trea (*sic*) Zubarah was a "dependency" of this "Island", and (3) that hi claim to Zubarah had been acknowledged by Colonel Pelly in 18 However, Sheikh Issa accepted that the 1868 records of Colonel Pe should be examined (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 1, p. 1 para. 5.10). All the ambiguities of Bahrain's successive claims to Zubar were already present in this first attempt, as indicated by the confus between "property rights" and "sovereignty rights" and the admissi on the one hand, that Bahrain was an "Island" and, on the other han the alleged recognition by the British of Zubarah as a part of Bahrai

179. The British immediately expressed doubts as to the reality of th rights which the Ruler of Bahrain claimed to have over either Zubar the Naim or the rest of the peninsula of Qatar. After an initial investiga tion, Major Grant wrote in August 1873 to Colonel Ross that

> "he had no means of forming an opinion on the claim advanced the Bahrein Chief to sovereignty over the Naim tribe, but from ve bal information he inferred that any power exercised by Bahrein later years over that tribe had been *merely nominal, if it existed all*" (Memorial of Qatar, Vol. 4, Ann. II.8, p. 188; emphasis adde

Thus, all that Major Grant would concede was that if Bahrain had authority over that tribe, it was purely nominal.

180. In his reply of 28 August 1873, Colonel Ross, British Politic Resident, instructed Major Grant to advise the Bahrain Chief to rem aloof from all complications on the mainland with the Turks, Wahhab etc. (further confirmation of the general British conduct referred to al in this opinion), and underlined the principle of effectiveness and the certain character of Bahrain's rights as follows: "the Bahrein Chief *not the pow* . . . if he wished, to protect tribes residing in Katar and could not expect [the] Government to interfere where the rights involved in *uncertainty*" (*ibid.*; emphasis added). In contradiction Bahrain's general thesis in the current proceedings, the best politic informed person in the Gulf, the British Political Resident, sta in August 1873 that the Chief of Bahrain had no power "to protect tri residing in Katar".

181. It is also important to note that Major Grant investigated fur and obtained a report showing that, apart from the *Naim*, there we number of other tribes living in Zubarah: the *Chibisa*, the *Mananna* the *Sadeh* and the *Hamadai* (for the full text of the report see Coun

sée au colonel Ross, résident politique britannique dans le Golfe. Comme indiqué ci-dessus, il faisait valoir son autorité sur les Naim et affirmait également: 1) que Zubarah était un «bien» placé sous l'autorité de Bahreïn; 2) qu'en se reportant au traité (sic!) le résident politique constaterait que Zubarah était une «dépendance» de cette «île», et 3) que le colonel Pelly avait admis ses prétentions sur Zubarah en 1868. Toutefois, le cheikh Isa convint de la nécessité d'examiner les archives du colonel Pelly pour cette année (contre-mémoire de Qatar, vol. 1, p. 152, par. 5.10). Toutes les ambiguïtés des futures revendications de Bahreïn à l'égard de Zubarah étaient déjà contenues dans cette première démarche, comme l'attestent la confusion entre «droits de propriété» et «droits de souveraineté» ainsi que, d'une part, l'admission du fait que Bahreïn était une «île» et, de l'autre, la prétendue reconnaissance par les Britanniques de l'appartenance de Zubarah à Bahreïn.

179. Les Britanniques exprimèrent d'emblée des doutes sur la réalité des droits invoqués par le souverain de Bahreïn sur Zubarah, les Naim ou le reste de la péninsule de Qatar. Après une première enquête, le major Grant écrivit en août 1873 au colonel Ross qu'il

> «n'avait pas les moyens de se forger une opinion sur les prétentions du cheikh de Bahreïn à une souveraineté quelconque sur la tribu des Naim mais que, des informations orales recueillies, il concluait que tout pouvoir exercé par Bahreïn au cours des dernières années sur cette tribu était *plutôt symbolique, pour autant qu'il y en ait jamais eu*» (contre-mémoire de Qatar, vol. 4, annexe II.8, p. 188; les italiques sont de moi).

Ainsi, la seule chose que voulût bien admettre le major Grant était que l'autorité de Bahreïn sur cette tribu, si tant est qu'il en eût une, était purement nominale.

180. Dans sa réponse en date du 28 août 1873, le colonel Ross, résident politique britannique, chargea le major Grant de recommander au chef de Bahreïn de se tenir à l'écart de tout accroc qui pourrait survenir sur le continent avec les Turcs, les Wahhabites, etc. (nouvelle illustration de l'attitude générale des Britanniques évoquée précédemment), et insista en ces termes sur le principe de l'effectivité ainsi que sur la nature incertaine des droits de Bahreïn: «le cheikh de Bahreïn *n'[a] pas le pouvoir*, même s'il le voulait, de protéger les tribus résidant à Qatar et ... ne [peut] pas attendre du gouvernement qu'il intervienne alors que ses droits [ne sont] pas fixés» (*ibid.*; les italiques sont de moi). Ainsi, au rebours de la thèse générale avancée par Bahreïn en l'espèce, la personne la mieux au fait de la situation politique dans le Golfe, le résident politique britannique, affirmait en août 1873 que le chef de Bahreïn n'avait pas le pouvoir «de protéger les tribus résidant à Qatar».

181. Il convient également de noter que le major Grant chercha à se renseigner plus avant et obtint un rapport d'où il ressortait que, outre les *Naim*, nombre d'autres tribus vivaient à Zubarah: les *Chibisa*, les *Manameneh*, les *Sadeh* et les *Hamadai* (ce rapport est reproduit dans son inté-

Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.10, p. 69) and the sketch of the tribes "at present inhabiting" Zubarah was apparently shown by Major Grant to the Ruler of Bahrain who pronounced it to be correct (*ibid.*, Vol. 1, p. 153, para. 5.11). Moreover, on 11 September 1873, Major Grant again informed Colonel Ross that, after consulting various treaties, he had arrived at the conclusion "*that there is no special mention made in the treaties either of the Naim or of Zobarah*" (*ibid.*, Vol. 3, Ann. III.11, p. 73; emphasis added).

182. Inquiries having been made, Colonel Pelly advised (see letter of 27 October 1873) that the Chief of Bahrain should adhere to the arrangements already made, and while he was acknowledged to possess certain rights in regard to pasturage, etc., on the Qatar coast, he should not be regarded as empowered to put to sea for the purpose of coercing any persons in Qatar — a confirmation of the 1868 Agreements and of the recognition by the British of Bahrain and Qatar as two distinct political entities. *Therefore Colonel Pelly did not acknowledge either sovereignty or sovereign rights of the Chief of Bahrain "on the Qatar coast"*.

183. The Government of India, then in charge of British policy in the Gulf, concurred with the views expressed by Ross and Pelly. From that time this official British position never changed — except to the extent that in later years the British stated that the Ruler of Bahrain *had no rights at all in Zubarah* — and informed him accordingly in full awareness of the issue, as proved by their careful study of the matter since the filing of the first Bahraini claim in August 1873.

184. In his article on the "Bahrain Principality", Lorimer referred to a 1905 Bahrain claim on Zubarah, then "under discussion" as he said, in the following terms: "Connected with the sovereignty of Bahrain, or possibly appertaining to the Sheikh as hereditary personal property, are certain ill-defined rights upon the mainland of Qatar . . ." (Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.3, p. 88). The claim referred to by Lorimer as under discussion in 1905 was rejected by the British like all those before and after, because no modification of the relevant British policy is recorded. In any case, in his principal article on Qatar (1907-1908), Lorimer listed "Zubarah" as a place on the "*west side of Qatar*" (*ibid.*, Vol. 3, Ann. II.4, p. 123).

*

185. That Ottoman suzerainty extended to the whole of Qatar is an unquestionable historical fact. For the Ottomans, Zubarah was subject, as the rest of Qatar, to the Ottoman Empire under the administration of the Al-Thani Ruler, their *kaimakam* in Qatar. Zubarah and Odeid were mere sub-districts of the *kaza* of Qatar. The Ottomans even planned to appoint an official or *mudir* in Zubarah, but the British opposed it out of concern for Bahrain's security, this kind of matter frequently being the

gralité dans le contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.10, p. 69); le relevé des tribus « peuplant à présent » Zubarah fut apparemment montré par le major Grant au cheikh de Bahreïn, qui le déclara exact (*ibid.*, vol. 1, p. 153, par. 5.11). De plus, le 11 septembre 1873, le major Grant informa une nouvelle fois le colonel Ross que, après avoir examiné divers instruments, il était arrivé à la conclusion qu'« *aucune référence [n'était] faite dans les traités soit aux Naïm, soit à Zubarah* » (*ibid.*, vol. 3, annexe III.11, p. 73; les italiques sont de moi).

182. Renseignements pris, le colonel Pelly estima (voir sa lettre du 27 octobre 1873) que le chef de Bahreïn devait se conformer aux arrangements conclus, et que, bien qu'il fût admis qu'il possédât certains droits de pâture, etc., sur la côte qatarie, il ne devait pas se considérer comme autorisé à appareiller aux fins de soumettre un port quelconque de Qatar — ce qui confirmait les accords de 1868 et la reconnaissance par les Britanniques du fait que Bahreïn et Qatar constituaient deux entités politiques distinctes. *Par conséquent, le colonel Pelly ne reconnaissait au chef de Bahreïn ni suzeraineté ni souveraineté « sur la côte qatarie ».*

183. Le Gouvernement des Indes, alors chargé de la politique britannique dans le Golfe, s'associa aux vues exprimées par Ross et Pelly, à partir de quoi la position officielle britannique demeura inchangée — à ceci près que les Britanniques estimèrent, quelques années plus tard, que le souverain de Bahreïn *n'avait aucun droit à Zubarah*, ce dont ils l'informèrent en pleine connaissance de cause, comme en témoigne l'attention soutenue qu'ils accordèrent à la question dès que Bahreïn eut émis ses premières prétentions, en août 1873.

184. Dans l'article qu'il consacre à la « principauté de Bahreïn », Lorimer évoque une revendication formulée en 1905 par Bahreïn à l'égard de Zubarah — revendication qui faisait alors « l'objet d'une discussion » — dans les termes suivants : « Certains droits mal définis sur le continent de Qatar — relèvent de la souveraineté de Bahreïn ou appartiennent peut-être au cheikh à titre de bien personnel héréditaire » (mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.3, p. 88). Comme toutes celles qui l'avaient précédée et toutes celles qui devaient la suivre, cette revendication fut écartée par les Britanniques, leur politique à cet égard ne s'étant jamais infléchie. En tout état de cause, dans son article principal sur Qatar (1907-1908), Lorimer situait « Zubarah » sur la « *côte occidentale de Qatar* » (*ibid.*, vol. 3, annexe II.4, p. 123).

*

185. Que la suzeraineté ottomane s'étendît à l'ensemble de Qatar est un fait historique incontestable. Pour les Ottomans, Zubarah, placée sous l'administration du souverain Al-Thani, leur *kaimakam* à Qatar, dépendait de l'Empire ottoman, à l'instar du reste de Qatar. Zubarah et Odeid étaient simplement des sous-districts du *kaza* de Qatar. Les Ottomans envisagèrent même de nommer l'un de leurs représentants, ou *mudir*, à Zubarah, mais les Britanniques, dans le souci d'assurer la sécurité de

object of subtle diplomatic understandings between Great Britain and the Porte. Without prejudice to those understandings, the case file contains at least three clear examples of the direct exercise of State authority by the Ottomans over the Zubarah area. First in 1873 to subjugate the Naim, giving rise to the first claim to Zubarah presented by the Ruler of Bahrain to the British (see above), and again at the time of the events of 1878 and 1895. Each time the Ottomans sent warships.

186. However, to sustain its present claim before the Court Bahrain tries to show that the Ottomans and the Al-Thani Rulers failed in some of their attempts to exercise authority over the so-called "Zubarah region" because of British and Bahraini opposition (Memorial of Bahrain, Vol. 1, paras. 167 *et seq.*). The documentation relating to these Bahraini allegations should therefore be considered as well. The first event alleged by Bahrain took place in *1874*. In that year, Nasir bin Mubarak — the chief of a rival branch of the family of the Rulers of Bahrain who fled to the mainland to place himself under the protection of the Turks — and the Beni Hajir — a Bedouin tribe — threatened to attack Bahrain from the coast of Qatar, but were dissuaded by the presence of British warships and also by orders of the Chief of Qatar, Sheikh Mohamed bin Thani (Memorial of Qatar, Vol. 4, Ann. II.7, pp. 59-60). But at the end of the year, the Ruler of Bahrain, afraid that Nasir bin Mubarak would attack the Naim of Zubarah, requested authorization from the British to be allowed to help them.

187. Initially, the British Political Resident allowed the Sheikh of Bahrain to dispatch reinforcements "as a purely defensive measure" (Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 70, p. 293). But, the Government of India disapproved of the Resident's action in the clearest possible terms. The Chief of Bahrain should not have been encouraged to despatch troops to the mainland for the reinforcement of the Naim, at the same time confirming that: "The Chief of Bahrain had no possessions on the mainland of Katar, and . . . his rights there were of a very uncertain character . . ." (Memorial of Qatar, Vol. 4, Ann. II.8, p. 192). As recorded in other contemporary documents, "not to interfere with the mainland" was the *leitmotiv* that the British constantly repeated to the Ruler of Bahrain.

188. The second example concerns a serious act of piracy accompanied by the murder of some persons in September *1878* by inhabitants of Zubarah. Colonel Ross was directed by the Government of India to demand of the Turkish authorities that they punish those at fault and offered British naval assistance for that purpose. Meanwhile, the Qataris who had also suffered from raids and acts of piracy by Naims from Zubarah, laid siege to the Murair fort (near the ruins of Zubarah) under the leadership of the Chief of Qatar, Jassim bin Thani, and Nasir bin Mubarak, the Al-Khalifah dissident living in Qatar. When Colonel Ross

Bahreïn, s'y opposèrent, ce genre de questions faisant fréquemment l'objet de subtils arrangements diplomatiques entre la Grande-Bretagne et la Porte. Le dossier n'en contient pas moins trois exemples, sinon plus, attestant sans équivoque l'exercice direct de l'autorité étatique par les Ottomans sur la région de Zubarah : une première fois en 1873, en vue de soumettre les Naim, ce qui fut à l'origine des premières prétentions sur Zubarah avancées par le souverain de Bahreïn auprès des Britanniques (voir ci-dessus), puis de nouveau au moment des événements de 1878 et de 1895. Dans les trois cas, les Ottomans dépêchèrent des navires de guerre.

186. Toutefois, pour étayer la demande dont il a saisi la Cour, Bahreïn s'emploie à démontrer que certaines des tentatives faites par les Ottomans et les souverains Al-Thani pour exercer leur autorité sur la région dite «de Zubarah» échouèrent en raison de l'opposition de la Grande-Bretagne et de Bahreïn (mémoire de Bahreïn, vol. 1, par. 167 et suiv.). Il convient donc de se pencher aussi sur la documentation correspondante. Le premier événement invoqué par Bahreïn se produisit en *1874*. Cette année-là, Nasir bin Mubarak — chef d'une branche rivale de la famille des souverains de Bahreïn qui s'enfuit vers le continent pour se placer sous la protection des Turcs — et les Beni Hajir, une tribu bédouine, menacèrent d'attaquer Bahreïn depuis la côte de Qatar, mais y renoncèrent en raison de la présence de bâtiments de guerre britanniques ainsi que sur ordre du chef de Qatar, le cheikh Mohamed bin Thani (mémoire de Qatar, vol. 4, annexe II.7, p. 59-60). A la fin de l'année, toutefois, le souverain de Bahreïn, craignant que Nasir bin Mubarak n'attaquât les Naim de Zubarah, demanda aux Britanniques l'autorisation de leur prêter main forte.

187. Dans un premier temps, le résident politique britannique autorisa le cheikh de Bahreïn à dépêcher des renforts «comme mesure purement défensive» (mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 70, p. 293). Mais le Gouvernement des Indes manifesta sa réprobation dans les termes les plus explicites — le résident n'aurait pas dû encourager le chef de Bahreïn à déployer des troupes sur le continent pour venir en aide aux Naim, estimait-il, confirmant au passage que «le cheikh de Bahreïn n'[a] aucune possession sur la terre de Qatar et que ses droits y [sont] d'une nature incertaine» (mémoire de Qatar, vol. 4, annexe II.8, p. 192). Comme l'attestent d'autres documents contemporains, «éviter toute ingérence dans les affaires du continent» revenait comme un leitmotiv dans les recommandations adressées par les Britanniques au souverain de Bahreïn.

188. Le deuxième exemple concerne un acte de piraterie grave commis en septembre *1878* par des habitants de Zubarah et au cours duquel plusieurs personnes trouvèrent la mort. Le colonel Ross fut chargé par le Gouvernement des Indes de demander aux autorités turques de sanctionner les coupables et proposa à cette fin l'aide de la flotte britannique. Entre-temps, les Qataris, qui avaient également été victimes de razzias sur terre et sur mer perpétrées par les Naim de Zubarah, assiégèrent le fort de Murair (près des ruines de Zubarah) sous le commandement du chef de Qatar, Jassim bin Thani, et de Nasir bin Mubarak, le membre dissident

learned of the siege he offered not the slightest opposition, despite the Ruler of Bahrain's renewed request for intervention. The Turks sent a gunboat to prevent the Qataris from Zubarah from attacking Bahrain and then negotiated the surrender of the Naim besieged in the Murair fort. Most of the surrendered Naim were transferred to Doha.

189. The events of 1878 confirm the integration of Zubarah with the rest of the peninsula. The standard conditions for title to territory were fulfilled. First, the intention to act in the capacity of sovereign authority and the effective exercise of such authority (*Legal Status of Eastern Greenland, P.C.I.J., Series A/B, No. 53*, pp. 45-46) are present in the siege of Zubarah by Sheikh Jassim, Chief of Qatar, and the surrender of its occupants, *i.e.*, the Naim. Second, the interested parties, *i.e.*, both the British and the Ruler of Bahrain, accepted without any reservation regarding sovereignty or other rights, that Zubarah was an area forming part of the territory of the Ottoman *kaza* of Qatar and of the Chief of Qatar. Almost 80 years later, in 1957, the British Political Resident in Bahrain wrote concerning this event: "at this point the sovereignty over Zubarah appears to have passed unquestionably into the hands of the Ruler of Qatar" (Memorial of Qatar, Vol. 8, Ann. III.283, p. 405).

*

190. Both the British and the Ruler of Bahrain considered at that time that the best solution for ensuring the security of Bahrain was for the Turks to occupy Zubarah permanently (Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.5, pp. 224-225; Vol. 4, Ann. II.8, p. 199; Counter-Memorial of Qatar, Vol. 1, para. 5.17 (2); Reply of Qatar, Vol. 1, para. 6.8 (c)). After 1878, the Turks did not maintain a military presence at Zubarah and the British opposed the appointment of Ottoman officials there. But this in no way altered the fact that Sheikh Jassim Al-Thani of Qatar effectively exercised his authority at Zubarah in 1878, that Bahrain itself accepted the Turkish presence there without reservations of rights and that Article 11 of the Anglo-Ottoman Convention of 1913, confirmed by that of 1914, stipulates that "the peninsula will be governed *as in the past* by the shaykh Jasim-bin-Sami and his successors" (see below; emphasis added). In speaking of the "peninsula" as a whole, the British confirmed that their opposition to the Turkish presence in Zubarah did not entail recognition of the rights claimed by Bahrain or derogation from the title to the Zubarah area of the Ruler of Qatar and his successors.

*

191. The altered British policy, from 1888-1889 onwards, of opposing any further presence of the Turks in Zubarah, or any settlement at Zubarah, was exclusively dictated by considerations relating to the safety of

des Al-Khalifah vivant à Qatar. Lorsque le colonel Ross eut connaissance de cette expédition, il n'éleva pas la moindre objection, en dépit de la nouvelle demande d'intervention du souverain de Bahreïn. Les Turcs envoyèrent une canonnière pour empêcher les Qataris de Zubarah d'attaquer Bahreïn, puis négocièrent la reddition des Naïm assiégés à Murair, dont la plupart furent, par la suite, transférés à Doha.

189. Les événements de 1878 confirment l'intégration de Zubarah au reste de la péninsule. Les conditions généralement requises en matière de titre territorial étaient remplies. Premièrement, l'intention et la volonté d'agir en qualité de souverain et l'exercice effectif de cette autorité (*Statut juridique du Groënland oriental, C.P.J.I. série A/B n° 53*, p. 45-46) se manifestaient dans le siège de Zubarah par le cheikh Jassim, chef de Qatar, et la reddition de ses occupants, les Naïm. Deuxièmement, les parties en cause — à savoir les Britanniques et le souverain de Bahreïn — ont l'une et l'autre admis sans la moindre réserve en matière de droits souverains ou autres que la région de Zubarah relevait du territoire du kaza ottoman et du chef de Qatar. Près de quatre-vingts ans plus tard, en 1957, le résident politique britannique à Bahreïn écrivait au sujet de cet événement: « A ce stade, la souveraineté sur Zubarah semble être indiscutablement passée au souverain de Qatar. » (Mémoire de Qatar, vol. 8, annexe III.263, p. 403.)

*

190. Tant les Britanniques que le souverain de Bahreïn pensaient à l'époque que la meilleure manière d'assurer la sécurité de Bahreïn serait l'occupation permanente de Zubarah par les Turcs (mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.5, p. 224-225; vol. 4, annexe II.8, p. 199; contre-mémoire de Qatar, vol. 1, par. 3.17, al. 2; réplique de Qatar, vol. 1, par. 4.8, al. c).) Les Turcs ne maintinrent pas de présence militaire après 1878, et les Britanniques objectèrent à la nomination de représentants ottomans à Zubarah. Mais cela ne modifie en rien le fait que le cheikh Jassim Al-Thani de Qatar exerçait effectivement son autorité à Zubarah en 1878, que Bahreïn même accepta la présence des Turcs sans réserve de droits et que l'article 11 de la convention anglo-ottomane de 1913, remplacé par celle de 1914, dispose que « [la] presqu'île sera, *comme par le passé*, gouvernée par le cheikh Jassim-bin-Sani et par ses successeurs » (ici et ci-dessous, les italiques sont de moi). En parlant de la « presqu'île » dans son ensemble, les Britanniques confirmaient que leur opposition à la présence turque à Zubarah n'emportait pas reconnaissance des droits invoqués par Bahreïn ni dérogation au titre du souverain de Qatar et de ses successeurs sur la région de Zubarah.

*

191. Le changement de politique des Britanniques qui, à partir de 1906-1909, s'opposèrent à un quelconque maintien de la présence turque ainsi qu'à toute implantation à Zubarah, fut uniquement dicté par le

Bahrain and security at sea. For example, Colonel Ross considered that to instigate the dissident Nasir-bin-Mubarak, together with his followers from the Beni Hajir tribe, to settle at Zubarah, was dangerous for Bahrain. As he put it:

> "There can be no doubt that if this measure were carried out it would constitute a menace and standing danger to Bahrain, and the objection raised by the Chief of Bahrain is, *assuming his information correct*, reasonable." (Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 41, p. 228.)

If the installation of an unfriendly settlement at Zubarah was a menace and standing danger to Bahrain, it is obvious that "Zubarah" was not "Bahrain", as it is likewise obvious that the Ruler of Bahrain was not at Zubarah exercising the authority and control claimed by Bahrain in the current proceedings.

192. In *1890-1891*, new rumours of Ottoman plans to rebuild Zubarah prompted a British diplomatic intervention with the Porte (Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 70, p. 325) and the Ottomens again abandoned implementation of the plans. The British once more declined to accept a Turkish military presence at Zubarah, but they did not deny the authority of the Al-Thani Ruler of Qatar in the area called the "Zubarah region". Lorimer's observations, for example, do not suggest that this episode involved any recognition by the British of Bahrain's sovereignty over Zubarah (*ibid.*, Vol. 3, Ann. 83, p. 471).

193. British concern for the security of the Bahrain islands and not the alleged sovereignty of Bahrain over Zubarah also explained the *1895* destruction of the Turkish and Qatari vessels in the port of Zubarah by the British. Once more the British intervened to prevent an attack from Zubarah. The naval military action was clearly intended to prevent an invasion of Bahrain from Zubarah (see Colonel Wilson's report of 13 September 1895 to the Government of India, *ibid.*, Vol. 2, Ann. 62, p. 258; also his previous reports of May and August 1895).

194. The *1903* British opposition to the appointment of an Ottoman Mudir in Zubarah had the same motives. On this occasion, the British Political Resident, Colonel Kemball, considered it essential for the security of the Bahrain islands that Zubarah should not be militarily occupied by the Turks and expressed concern at the increased prestige which the Turks would gain from eventual Turkish occupation of Zubarah (*ibid.*, Vol. 2, Ann. 67, p. 281). In this connection, it should be noted that, at the same time, the British were contemplating a closer relationship with the Sheikhs of Qatar (*ibid.*, Vol. 3, Ann. 83, p. 483).

souci d'assurer la protection de Bahreïn et la sécurité en mer. C'est ainsi que le colonel Ross estimait qu'encourager le dissident Nasir bin Mubarak à s'installer à Zubarah avec ses alliés de la tribu des Beni Hajir constituerait un danger pour Bahreïn. Il écrivait :

> « Il ne fait aucun doute que, si cette mesure était mise à exécution, elle constituerait une menace et un danger permanent pour Bahreïn et [que] l'objection émise par le cheikh de Bahreïn serait, *en supposant qu'il soit bien informé*, légitime. » (Mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 41, p. 228).

Si l'établissement à Zubarah d'une colonie hostile représentait pour Bahreïn une menace et un danger permanent, il va de soi que « Zubarah » n'était pas « Bahreïn », tout comme il est manifeste que, contrairement à ce que prétend Bahreïn en la présente affaire, son souverain d'alors n'exerçait sur Zubarah aucune autorité ni contrôle.

192. En *1890-1891*, de nouvelles rumeurs selon lesquelles les Ottomans auraient tenté de reconstruire Zubarah donnèrent lieu à une intervention diplomatique britannique auprès de la Porte (mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 70, p. 325) et les Ottomans abandonnèrent de nouveau leur projet. Les Britanniques refusaient une fois encore d'accepter une présence militaire turque à Zubarah mais ne contestaient pas l'autorité du souverain Al-Thani de Qatar dans la « région de Zubarah ». Les observations de Lorimer, par exemple, ne laissent pas entendre que cet épisode ait conduit à une quelconque reconnaissance par les Britanniques de la souveraineté de Bahreïn sur Zubarah (*ibid.*, vol. 3, annexe 83, p. 471).

193. C'est également le souci britannique de préserver la sécurité des îles de Bahreïn et non la prétendue souveraineté exercée par Bahreïn sur Zubarah qui explique la destruction, en *1895*, des navires turcs et qataris par les Britanniques dans le port de Zubarah. Une fois encore, l'attitude des Britanniques visait à prévenir une attaque *à partir de* la région de Zubarah ; cette intervention navale était clairement destinée à empêcher toute invasion de Bahreïn depuis Zubarah (voir la lettre du 13 septembre 1895 adressée au Gouvernement des Indes par le colonel Wilson (*ibid.*, vol. 2, annexe 62, p. 268), voir également ses précédents courriers datés de mai et juillet 1895).

194. C'est pour les mêmes motifs que les Britanniques objectèrent en *1903* à la nomination d'un *mudir* ottoman à Zubarah. A cette occasion, le lieutenant-colonel Kemball, résident politique britannique, estimait absolument indispensable pour la sécurité des îles de Bahreïn que Zubarah ne soit pas occupée militairement par les Turcs et se déclarait préoccupé par le prestige accru que ceux-ci pourraient tirer de leur éventuelle occupation de Zubarah (*ibid.*, vol. 2, annexe 67, p. 281). A ce propos, il convient de souligner que, dans le même temps, les Britanniques envisageaient de renforcer leurs liens avec les cheiks de Qatar (*ibid.*, vol. 3, annexe 83, p. 483).

195. In the light of the concurring information and evidence in the case file (see for example, the views of Major Grant, Colonel Kemball and Prideaux in Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 41, p. 228, Vol. 2, Ann. 67, p. 281, and Vol. 3, Ann. 71, p. 358, respectively, as well as other documents), it is beyond any reasonable doubt for me that the root of British concern for Zubarah from 1868-1871 onwards was the security of the Bahrain islands and the maintenance of peace at sea, although in the early 1900s a certain concern to diminish the effects of the Ottoman presence in the peninsula of Qatar for general political reasons also appears, but it has no connection with the particular local question of relations between Bahrain and Qatar. The following statement, in a letter to the Secretary of State for India of 22 May *1879*, is particularly clear on the matter:

> "It may, also, be necessary to protect the islands of Bahrain by special arrangements which should provide:
>
> (i) For the maintenance of the territories of the Chief of Bahrain under the protection of Great Britain.
>
> (ii) For the fulfilment by the Chief of his treaty obligations including abstention from all interference with the mainland." (Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 36, p. 211.)

196. That security was also the main concern of the Al-Khalifah Rulers of Bahrain, as alleged by Qatar in the present proceedings, also seems correct to me as a general proposition in the light of the geographical location of Zubarah and the Bahrain islands. After all, the Al-Khalifah knew from their own history that they and other Arab tribes occupied the Bahrain islands by force from Zubarah. Moreover, this is plainly stated in several documents before the Court, originating with the Chiefs of Bahrain such as, for example, in a memorandum dated 22 June 1875 addressed on behalf of the Chief of Bahrain to the British Political Resident in the Gulf:

> "in respect to our agreeing to abstain from interference in affairs of Zobarah and the consequences which will ensue, that we have frequently represented to you that our connection with Zobarah and the Naeem tribe, whom we have ordered to dwell there, was, for various reasons, *an imperative obligation and necessity*, as you are aware. When *we waive this obligation in respect of the quarter, it behoves us to devise other plans for the protection of Bahrein*." (Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 33A, p. 202 (*a*); emphasis added.)

The same fear is expressed, in still more precise terms, in the following passage of a letter of the Chief of Bahrain, dated 12 October 1877, to the acting British Political Resident, Major Grant:

195. Les informations et éléments de preuve concordants figurant dans le dossier (voir notamment les points de vue du major Grant, du lieutenant-colonel Kemball et du capitaine Prideaux reproduits dans le mémoire de Bahreïn — respectivement vol. 2, annexe 41, p. 228; vol. 2, annexe 67, p. 281; vol. 3, annexe 71, p. 358 —), ainsi que divers autres documents, montrent très clairement selon moi que, s'agissant de Zubarah, le principal souci des Britanniques à partir de 1868-1871 est d'assurer la sécurité des îles de Bahreïn et de maintenir la paix en mer. Même si, au début des années 1900, apparaît également une certaine volonté de limiter les effets de la présence ottomane dans la presqu'île de Qatar pour des raisons politiques d'ordre général, elle n'a aucun lien avec la question particulière des relations entre Bahreïn et Qatar au niveau local. Le passage suivant, extrait d'une lettre adressée au secrétaire d'Etat aux affaires indiennes le 22 mai 1879, est particulièrement explicite sur ce point:

> «Il pourrait également se révéler nécessaire de protéger les îles de Bahreïn par des accords spéciaux prévoyant:
>
> i) Le maintien des territoires du chef de Bahreïn sous la protection de la Grande-Bretagne;
>
> ii) Le respect par celui-ci de ses obligations contractuelles, y compris l'abstention de toute intervention sur le continent...» (Mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 36, p. 211.)

196. Compte tenu de la situation géographique de Zubarah et des îles de Bahreïn, il me semble tout à fait possible d'affirmer, comme le fait Qatar en la présente affaire, que la sécurité constituait également la préoccupation principale des cheikhs Al-Khalifah de Bahreïn. Après tout, les Al-Khalifah connaissaient leur propre histoire, à savoir que c'était depuis Zubarah qu'eux-mêmes et d'autres tribus arabes avaient occupé les îles de Bahreïn par la force. Plusieurs documents émanant des chefs de Bahreïn et présentés à la Cour le montrent d'ailleurs très clairement, parmi lesquels une lettre du 22 juin 1875 adressée au lieutenant-colonel Ross, résident politique britannique dans le Golfe, au nom du cheikh Ahmed bin Ali Al-Khalifah:

> «concernant l'engagement de non-ingérence à Zubarah qui nous a été demandé, et les conséquences d'un tel engagement, il convient de rappeler ce que nous vous avons maintes fois exposé, à savoir que nos relations avec Zubarah et la tribu des Naim, auxquels nous avons ordonné de s'y établir, traduisent, comme vous le savez, *une obligation et une nécessité impérieuses aux racines multiples. Dès lors que nous renonçons à y satisfaire dans cette région, d'autres mesures de protection de Bahreïn doivent être envisagées*...» (Mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 33A, p. 202 *a*); les italiques sont de moi.)

Une crainte similaire est exprimée, en des termes encore plus explicites, dans le passage ci-après d'une lettre datée du 12 octobre 1877 adressée par le chef de Bahreïn au commandant Grant, résident politique britannique par intérim:

> "the Naim come here on their own account, and when I give them presents it is necessary for me to do so to prevent them doing mischief, as otherwise I fear that they would stir up strife and ally themselves with my enemies, Nasir bin Mobarek and others, and having united in Zobarah make matters very difficult for me, because the distance from there is but short" (Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 35, p. 205).

197. Thus, the "propinquity of Zobarah to Bahrein", to adopt the language used in 1877 by Major Grant (*ibid.*, p. 204), was a permanent source of danger for Bahrain and better than anything else explained the relationship between the Rulers of Bahrain and some of the Naim living in the Zubarah area during the relevant period. The Al-Khalifah Rulers cultivated the friendly Naim with gifts and provisions to keep them in good humour. From 1868-1871 onwards, the leading political motivation behind the Al-Khalifah Rulers' concerns about Zubarah and their relations with the Naim when living there was "security" and not "sovereignty".

*

198. In the current proceedings, Bahrain's claim to sovereignty over the so-called "Zubarah region" is mainly based upon the alleged "ties of allegiance" of the Naim with the Al-Khalifah Rulers of Bahrain. In that way, Bahrain tries to fill the gap of the *absence of effective possession of* Zubarah by the Al-Khalifah Rulers of Bahrain, following their departure and settlement in 1783 on Bahrain Island. The Bahraini thesis would thus seem to be that the Al-Khalifah left for Bahrain Island some 217 years ago, but the loyal Naim remained behind exercising on their behalf authority over the area in an effective, continuous and peaceful manner, until the Ruler of Qatar's action in 1937 against the section of the Naim then living at Zubarah, an action characterized by Bahrain as an act of aggression or of conquest contravening the law of the League of Nations and the Briand-Kellogg Pact (Memorial of Bahrain, Vol. 1, p. 12, para. [illegible]). By this kind of assertion, typical of the Bahraini pleadings and oral arguments, *Bahrain has tried to question and alter the time when Qatar's original title over Zubarah was definitively consolidated and recognized.*

199. For Bahrain, the critical date for ascertaining the non-exercise of effective authority by Bahrain at Zubarah would not therefore be 1783 (departure of the Al-Khalifah from Zubarah), or 1868 (Pelly's Agreements), or 1871 (arrival of the Ottomans in Qatar), or 1873 (rejection by the British of the first Bahraini claim to Zubarah), or 1913 (date of the Anglo-Ottoman Convention), or 1916 (date of the Anglo-Qatari Treaty), or 1934 (when the British Political Resident in the Gulf reminded the Al-Thani Ruler that he was Chief of Qatar, of "the whole of Qatar") but, precisely, 1937, namely the year of the clandestine Bahraini occupation of

«les Naim viennent ici de leur propre initiative et si je leur remets des présents, c'est que j'y suis contraint pour éviter qu'ils ne commettent quelque exaction, car je crains que, sinon, ils ne me cherchent querelle et s'allient avec mes ennemis, Nasir bin Mobarek et les autres; et le fait qu'ils se soient regroupés à Zubarah est pour moi source de grandes difficultés tant est courte la distance qui sépare cette ville de mon territoire» (mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 35, p. 205).

197. La «proximité de Zubarah», pour reprendre les propres termes employés en 1877 par le major Grant (*ibid.*, p. 204), constituait donc une source permanente de danger pour Bahreïn, suffisant à justifier la nature des relations que les souverains de Bahreïn entretenaient avec certains des Naim installés à l'époque dans la région de Zubarah. Les souverains Al-Khalifah gratifiaient les Naim annuellement de présents et de provisions pour les maintenir dans de bonnes dispositions. A partir de 1868-1871, la principale motivation politique de l'intérêt des souverains Al-Khalifah pour Zubarah et de ses relations avec les Naim qui y étaient installés ne sera plus la «souveraineté», mais la «sécurité».

*

198. En l'espèce, la revendication de souveraineté de Bahreïn sur la «région de Zubarah» se fonde principalement sur les prétendus «liens d'allégeance» des Naim vis-à-vis des souverains Al-Khalifah de Bahreïn. C'est la manière choisie par Bahreïn pour tenter de combler la lacune née de l'absence de possession effective de Zubarah par les souverains Al-Khalifah de Bahreïn, à la suite de leur départ et de leur installation sur l'île de Bahreïn en 1783. La thèse de Bahreïn semble dès lors se présenter ainsi: lorsque les Al-Khalifah sont partis pour l'île de Bahreïn, il y a quelque deux cent dix-sept ans de cela, les fidèles Naim sont restés en arrière pour exercer en leur nom une autorité réelle, continue et pacifique sur la région jusqu'à l'intervention du souverain de Qatar en 1937 contre la branche de la tribu des Naim vivant alors à Zubarah, geste caractérisé par Bahreïn comme un acte d'agression ou de conquête contraire au droit de la Société des Nations et du pacte Briand-Kellogg (mémoire de Bahreïn, vol. 1, p. 12, para. 31)! Par ce type d'affirmation, caractéristique de ses pièces et plaidoiries, *Bahreïn a tenté de mettre en doute et de modifier la date à laquelle le titre originaire de Qatar sur Zubarah a été définitivement consolidé et reconnu.*

199. Pour Bahreïn, la date critique à prendre en compte pour établir le non-exercice d'une autorité effective de Bahreïn sur Zubarah ne serait donc ni 1783 (départ des Al-Khalifah de Zubarah), ni 1868 (accords de Pelly), ni 1871 (arrivée des Ottomans à Qatar), ni 1873 (rejet par les Britanniques de la première revendication formulée en 1873 par Bahreïn sur Zubarah), ni 1913 (date de la convention anglo-ottomane), ni 1916 (date du traité anglo-qatari), ni 1934 (lorsque le résident politique britannique dans le golfe Persique rappelait au souverain de Qatar qu'il était le chef «de l'ensemble de Qatar»), mais précisément 1937, autrement dit l'année

Jazirat Hawar! Such an implied critical date simply disregards the historical record, including the exercise of acts of authority at Zubarah by the Ottomans and the Chief of Qatar and the effective possession of the area by them. It also disregards the former conduct of Great Britain and the Rulers of Bahrain themselves, as indicated above. Moreover, in 1911 the Ruler of Bahrain requested of the Ruler of Qatar, through the British Political Agent, permission to rent the site of Zubarah for an annual payment of 10,000 rupees, an offer flatly refused by the Ruler of Qatar, Sheikh Jassim. Qatar's refusal to rent Zubarah to the Ruler of Bahrain, and the acceptance of this refusal by both Bahrain and the British, amounts to a further recognition of Zubarah as belonging to Qatar going back to 1911 (Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. III.56, p. 266).

200. Certainly, the historical record and evidence before the Court fully contradicts Bahrain's assertions of having been the holder of sovereign title over Zubarah. But how otherwise could a new claim to sovereignty over Zubarah be formulated in 1987 be justified? The file on Zubarah's sovereignty was closed long before 1937 and Bahrain knows this and has admitted it in the past (only to revert to it in the 1980s). Matters concerning territorial questions or rights cannot be artificially maintained by reiterated ill-considered formal claims, because title to territory once established and recognized generates rights *in rem* opposable *erga omnes*, including of course against a daring claimant State. The 1937 action of the Ruler of Qatar was the exercise by Qatar of its policing powers within its territory in order to assert authority over Qatari subjects or residents in Qatar seeking to avoid taxation. It was not an internationally unlawful use of force, but a use of police powers *in foro domestico*, namely a true example of *effectivités* accepted in international law as a manifestation or proof of territorial title. What in 1937 contravened the law of the League of Nations and the Briand-Kellogg Pact was the clandestine occupation of a territory *avec maître*, e.g., Jazirat Hawar. Where appropriate, actions should be characterized according to international law.

*

201. Thus, Bahrain took the Court back to the former "tribal system" of the Arabian Peninsula without a temporal reference framework and without regard to the historical process leading to the establishment in the area of political entities with a permanent territorial base, as recog-

de l'occupation clandestine de Jazirat Hawar par Bahreïn! Postuler une telle date critique revient purement et simplement à faire abstraction des sources historiques, qui témoignent notamment de l'exercice d'une autorité à Zubarah par les Ottomans et le chef de Qatar ainsi que de la possession effective de la région par ces derniers. Cela revient également à ne pas prendre en considération la conduite passée de la Grande-Bretagne et des souverains de Bahreïn eux-mêmes, décrite plus haut. En outre, en 1911, le souverain de Bahreïn demanda au souverain de Qatar, par l'intermédiaire de l'agent politique britannique, la permission de louer le site de Zubarah contre le paiement annuel de 10 000 roupies, mais le cheikh Jassim, souverain de Qatar, s'y refusa catégoriquement. Le refus de Qatar de louer Zubarah au souverain de Bahreïn et l'acceptation de ce refus à la fois par Bahreïn et par les Britanniques équivalent à une reconnaissance supplémentaire de l'appartenance de Zubarah à Qatar, et ce dès 1911 (mémoire de Qatar, vol. 6, annexe III.56, p. 266).

200. De toute évidence, les éléments de preuve et la documentation historique soumis à la Cour contredisent totalement l'affirmation de Bahreïn selon laquelle il aurait été le détenteur du titre de souveraineté sur Zubarah. Comment pourrait-on dès lors justifier la formulation d'une nouvelle revendication de souveraineté sur Zubarah en 1987? Bahreïn sait pertinemment que le dossier relatif à la souveraineté sur Zubarah était clos bien avant 1937, et l'a reconnu dans le passé (même s'il est revenu sur sa position dans les années quatre-vingt). Des différends portant sur des droits territoriaux ou d'autres questions territoriales ne peuvent être artificiellement ranimés par la réitération de revendications officielles irréfléchies, car une fois établi et reconnu, le titre exercé sur un territoire génère des droits réels opposables *erga omnes*, y compris, naturellement, à un Etat formulant une prétention particulièrement audacieuse. Par son intervention de 1937, le souverain de Qatar ne faisait qu'exercer sur son territoire ses pouvoirs de maintien de l'ordre en vue d'asseoir son autorité sur ses sujets qataris ou ceux qui, résidant à Qatar, cherchaient à échapper à l'impôt. Il ne s'agissait pas là d'un emploi illicite de la force au niveau international, mais de l'usage de pouvoirs de police dans les limites du for, autrement dit d'un parfait exemple d'effectivités reconnues en droit international comme manifestations ou preuves d'un titre territorial. C'est l'occupation clandestine d'un territoire *avec maître*, à savoir Jazirat Hawar, qui était en 1937 contraire au droit de la Société des Nations et au pacte Briand-Kellogg. Quand les circonstances le permettent, les actes doivent être qualifiés conformément au droit international.

*

201. Bahreïn a donc renvoyé la Cour à l'ancien «système tribal» de la péninsule Arabique sans cadre de référence temporel et sans tenir compte du processus historique ayant conduit à la constitution dans la région d'entités politiques dotées d'une base territoriale permanente reconnue

nized by third States. The effects of the "tribal system" and "ties of allegiance" between tribes in the second part of the eighteenth century, the first part of the nineteenth century, the second part of the nineteenth century or the twentieth century are not the same. The generality of the argument, as presented, is already legally self-defeating. It is self-defeating because, presented in such terms, the argument does not lend itself to proof. Also, in a court of justice, a mere assertion is not enough without the corresponding evidence.

202. Furthermore, for me, the alleged but unproven "ties of allegiance" with the Naim — as a manifestation of the *effectivités* of the Al-Khalifah Rulers of Bahrain at Zubarah — is in the circumstances of the case both historically incorrect and legally irrelevant for the determination by the Court of sovereignty over Zubarah, including over the so-called "Zubarah region". The alleged "ties of allegiance" did not prevent the consolidation and recognition of the original title of the Ruler of Qatar over the whole of the peninsula of Qatar, including the Zubarah area, long before the 1937 events and such alleged ties are unable by themselves, even if they were verifiable, to create a derivative title for Bahrain superior to Qatar's original title to Zubarah.

*

203. A few considerations of fact and law would suffice to dispose of Bahrain's Naim ties of allegiance argument. The history of the Naim as a Bedouin tribe (*bedou*) is far from clear in the case file, probably because the "fluctuating" Naim, as Lorimer described them, fluctuated not only in the territorial sense, but also in their loyalties to the rulers or sheikhs of other tribes. In the case file, we see Naims to the east (today the United Arab Emirates) and to the west (Hasa) of the base of the Qatar peninsula, as well as on the eastern side (Doha area) and western side (Zubarah area) of the peninsula and in the Bahrain islands. There were also Naims living alternately in the Bahrain islands and the Qatar peninsula according to the season and Naims living among settled tribes or populations (*hadar*). From the reports of Major Grant, moreover, the Court knows that by 1873 there were other tribes, not only the Naim, living in the Zubarah area and that the Ruler of Bahrain had no power over them.

204. In the historical documentation of the case, we also see Naims helping the Wahhabis to occupy the Zubarah area and from there threatening Bahrain Island itself; Naims allied with other Bedouin tribes of Hasa against other Qatari tribes; Naims feared by all and sundry during the annual pearl fishing season; Naims involved in internal power

par des Etats tiers. Les effets du «système tribal» et des «liens d'allégeance» entre les tribus ne sont pas les mêmes selon que l'on se place dans la seconde moitié du XVIII^e siècle, dans la première ou dans la seconde moitié du XIX^e siècle, ou au XX^e siècle. Le caractère général de l'argument, tel qu'il est présenté, en compromet à lui seul la portée juridique, ne serait-ce que parce que, exposé en ces termes, il apparaît difficile à étayer. Or, au sein d'une cour de justice, une simple affirmation n'est pas suffisante si elle n'est pas accompagnée des éléments de preuve correspondants.

202. Je considère en outre que les prétendus «liens d'allégeance» des Naim, qui seraient la manifestation des effectivités des souverains Al-Khalifah de Bahreïn à Zubarah mais dont il n'existe pas de preuve, sont en la présente espèce à la fois infondés d'un point de vue historique et dépourvus de pertinence juridique aux fins de la détermination par la Cour de la souveraineté sur Zubarah, et notamment sur la «région de Zubarah». Ces prétendus «liens d'allégeance» n'empêchaient pas la consolidation et la reconnaissance du titre originaire du souverain de Qatar sur l'ensemble de la presqu'île de Qatar, y compris la région de Zubarah, bien avant les événements de 1937 et, quand bien même ils seraient vérifiables, ne sont pas en eux-mêmes de nature à créer pour Bahreïn un titre dérivé supérieur au titre originaire de Qatar sur Zubarah.

*

203. Quelques considérations de fait et de droit devraient suffire à réfuter l'argumentation de Bahreïn fondée sur les liens d'allégeance des Naim. L'histoire de cette tribu bédouine (*bedou*) est loin d'être clairement retracée dans les pièces, sans doute parce que les Naim, que Lorimer qualifie de «fluctuants», ne l'étaient pas seulement au sens territorial, mais également en ce qui concerne leurs loyautés vis-à-vis des souverains ou cheikhs d'autres tribus. La présence de Naim est attestée à l'est (aujourd'hui les Emirats arabes unis) et à l'ouest (Hasa) de la base de la péninsule de Qatar, ainsi que sur les rives orientale (région de Doha) et occidentale (région de Zubarah) de la péninsule et dans les îles de Bahreïn. En outre, certains Naim effectuaient des migrations saisonnières entre les îles de Bahreïn et la péninsule de Qatar, tandis que d'autres étaient établis au sein de populations ou tribus sédentarisées (*hadar*). La Cour sait encore, grâce aux informations communiquées par le major Grant, que d'autres tribus — sur lesquelles le souverain de Bahreïn n'avait aucun pouvoir — coexistaient en 1873 avec les Naim dans la région de Zubarah.

204. De la documentation historique relative à l'affaire, il ressort également que les Naim: aidèrent les Wahhabites à occuper la région de Zubarah, d'où ils menacèrent l'île de Bahreïn même; s'allièrent à d'autres tribus bédouines de Hasa contre certaines tribus qataries; étaient craints de tous pendant la saison de la pêche perlière; furent impliqués dans des

struggles between rival Al-Khalifah Sheikhs; Naims on occasion helping dissidents of the Al-Khalifah family such as bin Mubarak or vice versa; Naims and other Qatari tribes fighting together, under the leadership of the Doha headmen, against the Al-Khalifah Ruler of Bahrain during the war of 1867, which led to the 1868 Pelly Agreements and the recognition of Qatar and Bahrain as two distinct political entities; Naims engaged in piracy from the Zubarah area, subjugated by the Ottomans and the Chief of Qatar; Naims at various times opposing the payment of taxes, etc.

205. The Court also knows, *dixit* Lorimer, that the Naim were mercenaries and that "their loyalty was very uncertain" (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 1, pp. 160-161, para. 5.19 (1), and pp. 180-181, para. 5.47; also Reply of Qatar, Vol. 1, pp. 260-261, para. 6.46). In any case, most of the tribes had a common interest in remaining on good terms with them, in particular during the pearl fishing season, and in the case of the Al-Khalifah Rulers, for reasons linked to the security of Bahrain Island itself. The Naim were well known as a tribe which had fluctuating ties with other sheikhs and tribes, not to mention with more than one sheikh or tribe at a time. Even in 1948, 40 years after Lorimer, the British noted that more than any other Bedouin tribe, the Naim were known from Bahrain to Oman for changing allegiance whenever it suited them (Supplemental Documents of Qatar; doc. 16).

206. Moreover, like most of the other tribes, the Naim were divided into different sections or branches, a fact acknowledged by both Parties to the present case, and each section or branch could have its own loyalties at different times. There were therefore Naims and Naims. Moreover, in so far as the Naim living in the Qatar peninsula are concerned, their *continuous* presence at Zubarah is a fact denied by the evidence before the Court. Bahrain recognized the impossibility of such a task. Qatar, however, provides some information on this which was summarized in the hearings, as follows: (1) that in 1811 Zubarah was destroyed and became deserted; (2) that Naims were expelled from Zubarah in 1878 by the Ottomans and the Al-Thani Chief of Qatar, a fact not contested by Bahrain; (3) that British reports of 1879-1880 and 1888 described Zubarah as being uninhabited; (4) that in 1903 a Turkish document noted that Zubarah was uninhabited; (5) that in 1908 Lorimer made the general point that the Naim went to Zubarah in winter, but in summer lived in Bahrain or, in the case of some of them, in Doha; he also says that at that time there was no branch of the Naim settled in Qatar; Bahrain does not challenge these observations either; and (6) that in 1934 a British report stated that Zubarah is now a ruin without a single inhabitant.

207. Bahrain accepts the distinction between the Naim living north-west of Qatar and those who emigrated to Wakrah in the nineteenth century. Furthermore, it appears that among those sometimes living north-

luttes de pouvoir internes entre cheiks rivaux de la famille Al-Khalifah; vinrent parfois en aide à des dissidents de la famille Al-Khalifah tels que bin Mubarak ou, inversement, reçurent l'aide de ceux-ci; combattirent, aux côtés d'autres tribus qataries et sous le commandement de chefs de Doha, le souverain Al-Khalifah de Bahreïn pendant la guerre de 1867, qui se solda par les accords conclus par Pelly en 1868 et la reconnaissance de Qatar et Bahreïn en tant qu'entités politiques distinctes; commirent des actes de piraterie depuis la région de Zubarah, avant d'être subjugués par les Ottomans et le chef de Qatar; refusèrent en diverses occasions d'acquitter certains impôts, etc.

205. La Cour n'ignore pas non plus, grâce à Lorimer, que les Naim étaient des mercenaires et que «leurs loyautés [n'étaient] ... pas sans reproche» (contre-mémoire de Qatar, vol. 1, p. 160-161, par. 5.19, alinéa 1, p. 180-181, par. 5.47; voir également la réplique de Qatar, vol. 1, p. 260-261, par. 6.46). En tout état de cause, il était de l'intérêt de la plupart des tribus de rester en bons termes avec eux, en particulier pendant la saison de la pêche perlière — pour des raisons qui, dans le cas des souverains Al-Khalifah, avaient trait à la sécurité même de l'île de Bahreïn. Les Naim passaient pour entretenir des liens fluctuants avec d'autres cheikhs et tribus, quand ce n'était pas avec plusieurs cheikhs ou tribus à la fois. Même en 1948, quarante ans après Lorimer, les Britanniques relevèrent que, de Bahreïn à Oman, les Naim avaient, plus que toute autre tribu bédouine, la réputation de faire varier leurs allégeances à leur convenance (document complémentaire de Qatar n° 16).

206. Au surplus, les Naim étaient, comme la plupart des autres tribus, divisés en différentes sections ou branches — un fait reconnu par l'une et l'autre des Parties —, dont chacune pouvait avoir, à un moment donné, ses propres allégeances. Il y avait donc Naim et Naim. Or, la présence *continue* à Zubarah de Naim vivant dans la péninsule de Qatar est démentie par les éléments de preuve produits devant la Cour. Bahreïn a d'ailleurs reconnu l'impossibilité de le faire. Qatar a, pour sa part, fourni à cet égard certaines informations, résumées comme suit lors des audiences: 1) en 1811, Zubarah, détruite, se vide de ses habitants; 2) les Naim sont chassés de Zubarah en 1878 par les Ottomans et le chef Al-Thani de Qatar, un fait que Bahreïn ne conteste pas; 3) des documents britanniques datés de 1879-1880 et de 1888 décrivent Zubarah comme inhabitée; 4) un document turc en apporte confirmation en 1903; 5) en 1908, Lorimer rapporte que les Naim se rendent à Zubarah en hiver, mais vivent en été à Bahreïn ou, pour certains d'entre eux, à Doha; il précise en outre que, à cette époque, aucune branche des Naim n'est établie à Qatar — autant d'observations que Bahreïn ne conteste pas non plus; et 6) un rapport britannique de 1934 décrit Zubarah en ruine, totalement désertée.

207. Bahreïn accepte la distinction entre les Naim vivant au nord-ouest de Qatar et ceux qui émigrèrent à Wakrah au XIX^e^ siècle. De plus, parmi ceux qui vivaient parfois au nord-ouest de Qatar, seuls les Al-Jabr,

west of Qatar only the Al-Jabr, according to Bahrain, paid allegiance to the Ruler of Bahrain, while the Al-Ramzan branch also living in that area paid allegiance to the Ruler of Qatar. This admission is important because it informs the Court that, to the extent that Bahrain bases its alleged *effectivités* in the so-called "Zubarah region" upon the invoked "ties of allegiance" of the Naim with the Al-Khalifah Rulers, this means "*the Al-Jabr section of the Naim*" only, to the exclusion of other sections or families of the same tribe independently of where they lived. In effect, the Naim of the events of 1937 belong to the Al-Jabr section. Thus, the Naim tribe argument is already reduced to an "Al-Jarb section argument". All the above facts point to the irrelevance of Bahrain's Naim argument as evidence of its alleged *effectivités* at Zubarah from 1783 to 1937. There is nothing better than the facts to show the absurdity of an argument.

208. As to international law, the jurisprudence of the International Court of Justice and other international tribunals has laid down certain legal principles concerning the conditions to be fulfilled by "ties of allegiance" of tribes if they are to be taken into consideration in matters relating to the establishment, consolidation or recognition of an international legal title to territory. The first condition is that for the ties of allegiance *to afford indications of the ruler's sovereignty they must clearly be real and have been manifested in acts evidencing the acceptance of the ruler's political authority* (*Western Sahara, I.C.J. Reports 1975*, p. 44, para. 95).

209. Bahrain has not proved that the Naim tribe has met this first condition. To meet that condition it is an indispensable first step. But in the present case: *(a)* the reality of the ties between the Naim and the Rulers of Bahrain were considered by the British in 1873 to be doubtful and, if they existed at all, to be purely nominal; and *(b)* there were various sections of the Naim tribe living in different areas or places at different times. Moreover, as already indicated, the Naim tribe formed part of the coalition of Qatari tribes that went to war against the Ruler of Bahrain following the 1867 attack on Doha and Wakrah. Then, even in the *Dubai/Sarjah* Arbitration, a case in which it was considered that a change of *alliance* from one sheikh to another did not necessarily entail a change of *allegiance*, the arbitrators recognized that it was so only "*provided war was not waged against the Ruler to whom allegiance was owed*" (91 *ILR*, p. 637; emphasis added). Thus, in the present case, Bahrain has to show to the Court the existence of clearly real and manifest acts of the Naim tribe *subsequent to 1868* accepting the political authority of the Al-Khalifah Ruler of Bahrain.

210. Lastly, Bahrain has also not provided the Court with any example of the Naim performing acts *à titre de souverain* at Zubarah on

aux dires de Bahreïn, devaient allégeance au souverain de Bahreïn, tandis que la branche Al-Ramzan, présente elle aussi dans cette région, prêtait allégeance au souverain de Qatar. La reconnaissance de ces faits par Bahreïn a son importance, puisqu'elle indique à la Cour que, en fondant ses prétendues effectivités dans la «région de Zubarah» sur les «liens d'allégeance» qui auraient existé entre les Naim et les souverains Al-Khalifah, la Partie bahreïnite ne fait en réalité référence qu'à la *«section Al-Jabr de la tribu des Naim»*, à l'exclusion des autres sections ou familles de cette même tribu — et ce, indépendamment de leur lieu d'établissement. De fait, les Naim qui prirent part aux événements de 1937 appartenaient à la branche Al-Jabr. Ainsi, la tribu des Naim, dans l'argument invoqué par Bahreïn, se résume en fait à «la branche Al-Jabr». Tous les éléments qui viennent d'être évoqués concourent à prouver que Bahreïn n'est pas fondé à avancer cet argument à l'appui de ses prétendues effectivités à Zubarah de 1783 à 1937. Rien mieux que les faits ne démontre l'absurdité d'un argument.

208. Du point de vue du droit international, la jurisprudence de la Cour internationale de Justice et d'autres juridictions internationales a consacré certains principes juridiques relatifs aux conditions requises pour que des «liens d'allégeance» noués par des tribus puissent être pris en considération lors de l'examen de questions ayant trait à l'établissement, à la consolidation ou à la reconnaissance d'un titre territorial. En premier lieu, cette allégeance *doit incontestablement être effective et se manifester par des actes témoignant de l'acceptation de l'autorité politique du souverain, pour pouvoir être considérée comme un signe de sa souveraineté* (*Sahara occidental, C.I.J. Recueil 1975*, p. 44, par. 95).

209. Bahreïn n'a pas démontré que cette première condition — qui est une condition *sine qua non* — ait été remplie dans le cas des Naim. Il apparaît, en effet, *a)* que, en 1873, les Britanniques considéraient que les liens entre les Naim et les souverains de Bahreïn étaient, pour autant qu'ils existassent réellement, purement symboliques, et *b)* que diverses sections de la tribu des Naim vécurent, selon les époques, dans des régions ou lieux différents. En outre, comme indiqué précédemment, les Naim s'associèrent aux tribus qataries coalisées qui partirent en guerre contre le souverain de Bahreïn à la suite de l'attaque menée en 1867 contre Doha et Wakrah. Or, même dans l'affaire *Doubaï/Chardjah*, les arbitres, s'ils ont jugé que le changement d'une *alliance* conclue avec un cheikh n'impliquait pas nécessairement changement d'*allégeance*, ont toutefois ajouté *«pourvu que des hostilités ne fussent pas menées contre l'émir auquel l'allégeance était due»* (*International Law Reports*, vol. 91, p. 637; les italiques sont de moi). Ainsi, en l'espèce, Bahreïn doit démontrer à l'intention de la Cour l'existence d'actes effectifs et significatifs *postérieurs à 1868* et témoignant de l'acceptation par la tribu des Naim de l'autorité politique du souverain Al-Khalifah de Bahreïn.

210. Enfin, Bahreïn n'a pas non plus présenté à la Cour le moindre exemple d'acte accompli par les Naim à Zubarah pour le compte du sou-

behalf of the Ruler of Bahrain (case concerning *Kasikili/Sedudu Island (Botswana/Namibia)* and *Eritrea/Yemen* Arbitration). Moreover, the ties of allegiance — as a possible basis of title to territory — must be recognized as such in the practice of the region concerned and, in the Persian Gulf, tribes not under a given Ruler's authority could frequent his territory, but without thus impairing the title to the territory of the Ruler concerned.

*

211. During and following the 1937 events, Qatar has continued to exercise effective authority and control of the so-called "Zubarah region" in accordance with its original title to the entire Qatar peninsula, just as before 1937. At no time has it renounced territorial sovereign rights over the Zubarah area derived from that title. The Agreement of 24 June 1944 between Qatar and Bahrain, brought about by Britain, stipulated the restoration of friendly relations between the two Rulers and a mutual undertaking to do nothing that might change the existing situation or harm each other's interests (Memorial of Qatar, Vol. 8, Ann. III.240, p. 183). As a goodwill gesture, Qatar consented to withdraw the guards from the fort at Zubarah, stationing them just outside. Bahrain protested at this presence and also that of other Qatari actions (*effectivités*) carried out at Zubarah, but the British did not ask Qatar to put an end to those actions. The 1944 Agreement did not in any respect derogate from Qatar's sovereignty over Zubarah, or its territorial sovereign rights in the area. This is also confirmed by the fact that the Agreement did not affect the oil concession granted by the Ruler of Qatar in 1935.

212. There are also other examples in the 1950s of the exercise of acts of authority by Qatar at Zubarah such as, for example, in relation with the granting of authorization to a limited number of Bahrainis to go to Zubarah. In 1952, Qatar prohibited access to Zubarah, without any objection on the part of Great Britain. In a new request of 13 June 1957 Bahrain again asked the British to decide upon its rights in Zubarah, *committing itself in advance to abide by their decision*. In their formal reply of 10 August 1957, the British stated that *they had never supported any Bahraini claim to sovereignty over Zubarah and that Qatar was at liberty to control access to it as it pleased* (Memorial of Qatar, Vol. 8, Ann. III.284, pp. 411-412). Bahrain tried to resurrect its claim in 1961, but the British maintained the position taken in 1957. It was in full awareness of the issue that, from 1873 to 1961, the British rejected Bahrain's position on Zubarah because there was an established and recognized international title of Qatar to the Zubarah area, an integral part of the Qatar peninsula.

213. Lastly, one further and most striking admission by Bahrain of Qatar's title to Zubarah, dating from after the Second World War, is the Bahraini reaction to the British 1947 sea-bed dividing line. That British

verain de Bahreïn (affaire concernant l'*Ile de Kasikili/Sedudu (Botswana/Namibie)* et sentence arbitrale rendue dans l'affaire *Erythrée/Yémen*). En outre, les liens d'allégeance — en tant que fondement éventuel d'un titre territorial — doivent être reconnus comme tels dans la pratique de la région concernée — ainsi, dans le golfe Persique, des tribus non soumises à l'autorité d'un souverain donné pouvaient rester sur son territoire, sans que, pour autant, le titre territorial de celui-ci se trouvât altéré.

*

211. Pendant et après les événements de 1937, Qatar, conformément au titre originaire qu'il détenait sur l'ensemble de la péninsule de Qatar, continua d'exercer comme auparavant une autorité et une mainmise effectives sur la « région de Zubarah ». Il ne renonça à aucun moment aux droits territoriaux souverains sur la région de Zubarah dérivés de ce titre. Aux termes de l'accord qu'ils signèrent le 24 juin 1944 sous les auspices de la Grande-Bretagne, les souverains de Qatar et de Bahreïn convinrent de rétablir entre eux des relations amicales et de ne rien faire qui pût modifier la situation qui prévalait alors ou porter atteinte à leurs intérêts respectifs (mémoire de Qatar, vol. 8, annexe III.240, p. 183). En gage de bonne volonté, Qatar consentit à rappeler les gardes cantonnés au fort de Zubarah, qu'il posta néanmoins à l'extérieur des murs. Bahreïn protesta contre cette présence et contre d'autres effectivités exercées à Zubarah par Qatar, sans que les Britanniques ne demandent à ce dernier d'y mettre fin. L'accord de 1944 ne réduisit en rien la portée de la souveraineté de Qatar sur Zubarah, ni de ses droits territoriaux souverains dans la région, ce que confirme le fait qu'il n'eut aucune incidence sur la concession pétrolière octroyée par le souverain de Qatar en 1935.

212. On observe dans les années cinquante d'autres exemples d'actes d'autorité de Qatar à Zubarah, en rapport, notamment, avec l'autorisation accordée à un nombre restreint de Bahreïnites de s'y rendre. En 1952, Qatar en interdit l'accès, sans que la Grande-Bretagne n'émette la moindre objection. Le 13 juin 1957, Bahreïn demande derechef aux Britanniques de se prononcer sur ses droits à l'égard de Zubarah, *s'engageant par avance à se conformer à leur décision*. Dans leur courrier officiel du 10 août 1957, les Britanniques répondent qu'ils *n'ont jamais appuyé les revendications de souveraineté de Bahreïn sur Zubarah et que Qatar est libre de contrôler l'accès sur son territoire* (mémoire de Qatar, vol. 8, annexe III.284, p. 411-412). Bahreïn tente à nouveau de faire valoir ses prétentions en 1961, mais les Britanniques s'en tiennent à cette position. Ainsi, c'est en pleine connaissance de cause que les Britanniques rejetèrent, entre 1873 et 1961, les prétentions de Bahreïn sur Zubarah, parce que Qatar détenait un titre établi et reconnu en droit international sur la région de Zubarah, partie intégrante de la péninsule de Qatar.

213. Enfin, citons comme autre manifestation, tout à fait frappante, de la reconnaissance par Bahreïn du titre de Qatar sur Zubarah après la seconde guerre mondiale sa réaction à la ligne de partage des fonds

line took no account of Bahrain's claims to Zubarah. No maritime area off Zubarah was attributed to Bahrain. The coastline of the so-called "Zubarah region" was not therefore considered to be Bahrain's coastline by the British. However, this was accepted at the time by Bahrain. The Ruler of Bahrain did not protest at this particular aspect of the British 1947 sea-bed dividing line.

*

214. The historical consolidation and general recognition of Qatar's original sovereign title to Zubarah and its area is bound up with: *(a)* the settlement of the Al-Khalifah on Bahrain Island in 1783; *(b)* the acknowledgement of Al-Thani authority over Qatar, confirmed by the separate Agreements signed by the British with Bahrain and Qatar in 1868 following the acts of war of 1867; *(c)* the presence in Qatar of the Ottomans from 1871 to 1915; *(d)* the fact that Zubarah was part of the Ottoman *kaza* of Qatar, an administrative unit of the Ottoman Empire; *(e)* the exercise of authority by the Ottomans and the Al-Thani Chief of Qatar at Zubarah; *(f)* general conduct of the British with respect to Zubarah during that period and their rejection of Bahrain's claims in 1873 and thereafter; *(g)* the various admissions by the Al-Khalifah Rulers of Bahrain, at different times, of the non-exercise of effective authority at Zubarah; *(h)* the Al-Khalifah Rulers' own characterizations at times of their previous ill-defined claims to Zubarah as a matter of "private or property rights" rather than of "sovereignty"; and *(i)* the recognition by Great Britain and the Ottoman Empire in the 1913 Anglo-Ottoman Convention that the "peninsula of Qatar" will be governed *as in the past* by the Al-Thani Ruler of Qatar, without any kind of protest or reservation of rights by the Al-Khalifah Rulers of Bahrain.

215. Thus, long before the event of 1937, *sovereignty over Zubarah appertained to Qatar* through the Rulers of Qatar, who were the holders of an original title to the town and its territory, a title fully consolidated under international law and generally recognized.

9. *Bahrain's late claim on the Hawar Islands and Janan Island; legal effects of Bahrain's silence during the period of historical consolidation and recognition of Qatar's original title to territory; the 1889 definition by Bent and other definitions of "Bahrain"; Lorimer's authoritative testimony of 1908 and Prideaux's approval of that testimony; the 1909 Prideaux letters; presumption of international law concerning islands in the territorial sea of a given State; role of proximity or contiguity in the establishment of title to islands; the 1913 and 1914 Anglo-Ottoman Conventions; the 1915 Anglo-Saudi Treaty; a 1916 British acknowledgment of the Hawar Islands as part of Qatar; the 1916 Treaty between Great Britain and Qatar; recogni-*

marins établie en 1947 par la Grande-Bretagne. Or, cette ligne ne tenait nullement compte des prétentions avancées par Bahreïn, auquel n'était attribuée aucune zone maritime au large de Zubarah. Ainsi, la côte de la «région de Zubarah» n'était pas considérée par les Britanniques comme étant bahreïnite, état de fait alors accepté par Bahreïn, puisque son souverain n'émit pas la moindre protestation à l'égard de cet aspect particulier de la ligne de 1947.

*

214. La consolidation historique et la reconnaissance générale du titre originaire de souveraineté de Qatar sur Zubarah et sa région se fondent sur *a*) l'établissement des Al-Khalifah sur l'île de Bahreïn en 1783; *b*) la reconnaissance de l'autorité exercée par les Al-Thani sur Qatar, confirmée par les accords signés par les Britanniques respectivement avec Bahreïn et Qatar en 1868 à la suite d'actes de guerre commis en 1867; *c*) la présence ottomane à Qatar de 1871 à 1915; *d*) l'appartenance de Zubarah au *kaza* de Qatar, unité administrative de l'Empire ottoman; *e*) l'exercice de l'autorité par les Ottomans et le chef Al-Thani de Qatar à Zubarah; *f*) l'attitude générale des Britanniques à l'égard de Zubarah pendant cette période et leur rejet des prétentions émises par Bahreïn à partir de 1873; *g*) le fait que les souverains Al-Khalifah de Bahreïn aient reconnu, en différentes occasions, ne pas exercer d'autorité effective à Zubarah; *h*) le fait que les souverains Al-Khalifah eux-mêmes aient parfois considéré les prétentions mal définies qu'ils avaient formulées sur Zubarah comme des questions relevant du «droit privé ou des droits de propriété» plutôt que des droits de «souveraineté»; et *i*) la consécration par la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman, dans la convention anglo-ottomane de 1913, du fait que la «presqu'île de Qatar» serait gouvernée *comme par le passé* par le souverain Al-Thani de Qatar, qui ne suscita pas, de la part des souverains Al-Khalifah de Bahreïn, la moindre objection ni réserve de droits.

215. Ainsi, bien avant les événements de 1937, *Qatar avait souveraineté sur Zubarah* par l'entremise des souverains de Qatar, qui étaient détenteurs d'un titre originaire sur la ville et son territoire, dûment consolidé au regard du droit international et généralement reconnu.

9. *Revendication tardive de Bahreïn sur les îles Hawar et l'île de Janan; les effets juridiques du silence de Bahreïn pendant la période de consolidation historique et de reconnaissance du titre originaire de Qatar sur le territoire; la définition de «Bahreïn» donnée en 1889 par Bent et les autres définitions; le témoignage faisant autorité formulé par Lorimer en 1908 et approuvé par Prideaux; les lettres de Prideaux datant de l'année 1909; la présomption en droit international concernant les îles situées dans la mer territoriale d'un Etat; le rôle des facteurs de proximité ou de contiguïté dans l'établissement d'un titre sur des îles; les conventions anglo-ottomanes de 1913 et 1914; le traité anglo-saoudien de 1915; la reconnaissance par la Grande-Bretagne en 1916 de l'appar-*

tion, general opinion, and repute and maps evidence; exercise of authority over the islands by the Ruler of Qatar in the 1920s and 1930s

216. In contradistinction to Zubarah, Bahrain did not claim the Hawar Islands until 1936. In other words, during the whole period of historical consolidation and recognition of the original title to the territory of Qatar (1868-1915), as well as between 1916 and 1936, Bahrain remained aloof from and silent about the Hawar Islands and Janan Island. No attempts to take possession by Bahrain and not a single word about its sovereignty over those islands or about the effective exercise of authority on or over those islands between 1868 and 1936. Nor were there even any allegations by Bahrain during all those years of ties with tribes or fishermen in the islands. Some 68 years of silence are indeed too long a silence for a Party that, in the current hearings, presented its submissions on the Hawar Islands as very much linked to the history of Bahrain as a nation. The fact is that Bahrain was not in the Hawar Islands before the clandestine occupation of 1937 and never claimed in writing before 1936 that the Hawar Islands and Janan Island were islands under its sovereignty.

217. One of the reasons why the author of this opinion has devoted so much time to an examination of the historical record of the case *before 1868* was precisely to verify whether there was any hint, sign or manifestation by the Rulers of Bahrain at that time of their alleged original title over the Hawar Islands and Janan Island. I have found nothing to this effect in the case file. The only relevant publication submitted and dating from before 1868 which I have found mentioning Bahrain and the Hawar Islands is Captain G. Brucks's "Memoir Descriptive of the Navigation of the Gulf of Persia, 1821-29" (Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 7, p. 101). Bahrain has invoked this publication. But the Brucks Memoir is of course not a manifestation of Bahraini conduct regarding the Hawar Islands, as apparently suggested by certain Bahraini arguments.

218. In addition to Brucks's Memoir, I am of course aware of other allegations made by Bahrain concerning the Hawar Islands during the current proceedings and during the 1936-1939 British procedure such as: the alleged grant of the Hawar Islands to the Dowasir by a qadi of Zubarah, who was allegedly an official of the Al-Khalifah; the alleged Bahraini activities or exercise of jurisdiction over the islands, etc. But all this has been invoked by Bahrain *with effect from 1936-1939 backwards, in other words retroactively*. Those allegations were not made by the Rulers of Bahrain when they concluded the Agreements of 1861 or 1868, nor during the decades of the Ottoman period of Qatar, nor in connection

tenance des îles Hawar à Qatar; le traité conclu en 1916 entre la Grande-Bretagne et Qatar; la reconnaissance, l'opinion générale, la commune renommée et les preuves cartographiques; l'exercice par le souverain de Qatar de son autorité sur les îles dans les années vingt et trente

216. Contrairement à ce qu'il avait fait pour Zubarah, Bahreïn n'a jamais revendiqué les îles Hawar avant 1936. En d'autres termes, pendant toute la période de consolidation historique et de reconnaissance du titre originaire sur le territoire de Qatar (1868-1915), de même qu'entre 1916 et 1936, Bahreïn n'a manifesté aucun intérêt pour les îles Hawar et l'île de Janan et a gardé le silence à leur sujet. Il n'a fait aucune tentative pour en prendre possession et a conservé un mutisme total quant à sa souveraineté ou à l'exercice effectif de son autorité sur ces îles entre 1868 et 1936. Bahreïn n'a même jamais allégué qu'il avait entretenu des liens pendant toutes ces années-là avec les tribus ou les pêcheurs qui s'y trouvaient. Près de soixante-huit années de silence représentent vraiment une période de mutisme trop prolongée de la part de Bahreïn alors même que, au cours des audiences, il a présenté sa revendication sur les îles Hawar comme étant étroitement liée à son histoire en tant que nation. En fait il n'y avait aucune présence bahreïnite sur les îles Hawar avant l'occupation clandestine de 1937 et Bahreïn n'a jamais revendiqué par écrit avant 1936 que les îles Hawar et l'île de Janan relevaient de sa souveraineté.

217. L'une des raisons pour lesquelles l'auteur de la présente opinion a consacré tant de temps à l'examen des archives historiques antérieures à 1868 concernant cette affaire était précisément pour vérifier s'il existait le plus petit signe ou la moindre manifestation de la part des souverains de Bahreïn à cette époque confirmant l'existence de leur prétendu titre originaire sur les îles Hawar et l'île de Janan. Je n'ai rien trouvé allant dans ce sens dans le dossier de l'affaire. La seule publication pertinente présentée datant d'avant 1868 et dans laquelle j'ai relevé une mention de Bahreïn et des îles Hawar est l'ouvrage du capitaine G. Brucks « Mémoire descriptif de la navigation dans le golfe Persique de 1821 à 1829 » (mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 7, p. 101). Bahreïn s'est appuyé sur cet ouvrage. Mais bien entendu, contrairement à ce que certains des arguments de Bahreïn tendent à suggérer, celui-ci ne constitue pas la manifestation d'un comportement à l'égard des îles Hawar.

218. Outre le mémoire de Brucks, j'ai bien entendu connaissance des autres allégations relatives aux îles Hawar formulées par Bahreïn tant dans le cadre de la présente instance que lors de la procédure britannique de 1936-1939 comme le fait que les îles Hawar auraient été octroyées aux Dowasir par un cadi de Zubarah, supposé avoir été un représentant officiel des Al-Khalifah; que Bahreïn aurait mené certaines activités ou exercé sa juridiction sur les îles, etc. Mais tous ces éléments ont été invoqués par Bahreïn avec effet rétroactif à compter de 1936-1939. Les souverains de Bahreïn n'ont pas formulé ces allégations à l'époque où ils ont conclu les accords de 1861 ou de 1868, ni non plus pendant les décennies

with the 1913 and 1914 Anglo-Turkish Conventions or the 1915 Anglo-Saudi Treaty, nor even at the time of the conclusion of the 1916 Treaty between Britain and Qatar or at the time of the Qatari oil concession of 1935. In other words, Bahrain's allegations concerning the Hawar Islands and Janan Island were not made by the Rulers of Bahrain *at the time* of the establishment of Qatar as a distinct political entity and/or during the process of historical consolidation and recognition of its original title over the territory. It follows that none of those allegations could ever have the legal effect of interrupting or modifying the process of historical consolidation and recognition of the original title over the territory of Qatar or its scope.

219. The conduct of the Rulers of Bahrain, namely their silence, on the Hawar Islands and Janan Island for a 68-year period is not the kind of conduct that an international court or tribunal is entitled to disregard, in particular when the silence related to islands located *in toto* or in part in the territorial sea of another State, Qatar in the present case, and the silence cannot therefore be explained by presumed possession of the islands concerned by virtue of the operation of any relevant principle or norm of international law. Territorial sovereignty also means obligations and, in the first place, the obligation to maintain and protect it by vigilant conduct towards possible legal or factual inroads by other political entities or States (see, for example, the *Island of Palmas* case). Why did Bahrain not comply with these general obligations of vigilance before 1936? Simply because its Rulers did not at the time claim that the islands belong to them.

220. Between 1868 and 1936 Bahrain did not adopt the conduct expected of a State which claims, with retroactive effect to 1936, to be the holder of the original title to the Hawar Islands and Janan Island. Its conduct at the relevant period was below the standards required in that respect by international law, bearing in mind the circumstances in the Gulf and the location of the islands concerned. In any case, the Parties to the present case are supposed to know that to establish, obtain or have title and to maintain it are not necessarily the same thing under international law. Thus, either Bahrain was not in possession of an original title to the islands concerned before 1868 or, having been in possession of such a title, by its silence did not prevent the historical consolidation and recognition of an original title over the islands in favour of Qatar (*qui tacet consentire videtur*) (see, for example, the case concerning the *Temple of Preah Vihear, I.C.J. Reports 1962*, p. 6).

221. The Rulers of Bahrain were not in possession — in any effective or presumed form accepted by international jurisprudence — of the Hawar Islands or Janan Island during the period of historical consolidation and recognition of Qatar's title to the entire peninsula and its adjoining islands. Moreover, they did not manifest any interest in claiming to be the holders of title to the islands or in laying claim to the islands on

où les Ottomans exerçaient leur souveraineté sur Qatar, ni dans le cadre des conventions anglo-turques de 1913 et 1914 ou du traité anglo-saoudien de 1915, ni même lors de la conclusion du traité de 1916 entre la Grande-Bretagne et Qatar ou de l'octroi des concessions pétrolières qataries en 1935. En d'autres termes, les souverains de Bahreïn n'ont pas formulé leurs prétentions sur les îles Hawar et l'île de Janan pendant la période d'émergence de Qatar en tant qu'entité politique distincte ni durant le processus de consolidation historique et de reconnaissance de son titre originaire sur le territoire. Il s'ensuit qu'aucune de ces prétentions ne saurait avoir pour effet juridique d'interrompre ou de modifier le processus de consolidation historique et de reconnaissance du titre originaire de Qatar sur son territoire ni la portée de ce titre.

219. Le comportement des souverains de Bahreïn, à savoir le fait qu'ils ont gardé le silence, concernant les îles Hawar et l'île de Janan pendant soixante-huit ans n'est pas un comportement dont une cour ou un tribunal international peut faire abstraction, en particulier lorsque ce silence concerne des îles situées en totalité ou en partie dans la mer territoriale d'un autre Etat, à savoir Qatar dans le cas présent, et qu'il ne peut donc pas s'expliquer par une possession présumée en vertu de l'application d'un principe ou d'une norme de droit international. La souveraineté territoriale entraîne par ailleurs des obligations et, en premier lieu, celle de la maintenir et de la protéger en faisant preuve de vigilance face à d'éventuels empiétements juridiques ou matériels de la part d'autres entités politiques ou d'autres Etats (voir par exemple l'affaire de *l'Ile de Palmas*). Pourquoi Bahreïn n'a-t-il pas respecté ses obligations générales de vigilance avant 1936? Tout simplement parce que ses souverains ne revendiquaient pas à l'époque la possession de ces îles.

220. Entre 1868 et 1936, Bahreïn n'a pas adopté la conduite que l'on était en droit d'attendre d'un Etat qui revendique, avec effet rétroactif à compter de 1936, avoir détenu un titre originaire sur les îles Hawar et l'île de Janan. Compte tenu de la conjoncture dans le Golfe et de la situation géographique des îles concernées, sa conduite durant la période considérée n'a pas été à la hauteur des exigences du droit international. En tout état de cause, les Parties à la présente affaire sont censées savoir que l'établissement, l'obtention ou la détention d'un titre et sa conservation ne sont pas nécessairement équivalents en droit international. Ainsi, soit Bahreïn ne détenait pas de titre originaire sur les îles concernées avant 1868 ou bien, détenteur d'un tel titre, il n'a pas, du fait qu'il a gardé le silence, empêché la consolidation historique et la reconnaissance d'un titre originaire sur les îles au profit de Qatar (« qui ne dit mot consent ») (voir par exemple l'affaire du *Temple de Préah Vihéar, C.I.J. Recueil 1962*, p. 6).

221. Les souverains de Bahreïn n'étaient pas en possession — d'une manière effective ou présumée, acceptable en droit international — des îles Hawar ou de l'île de Janan pendant la période de consolidation historique et de reconnaissance du titre de Qatar sur l'ensemble de la péninsule et ses îles adjacentes. De surcroît, Bahreïn n'a manifesté aucun intérêt envers la revendication d'un titre sur les îles ou leur possession sur

other grounds. When in 1909 Major Prideaux, the British Political Agent, anxious to contain Ottoman expansion, explained to the Ruler of Bahrain his visit to Zakhnuniya and the Jazirat Hawar (see below), the Ruler of Bahrain did lay claim to Zakhnuniya by letter of 30 March 1909, but refrained from doing so with respect to Hawar (see Memorial of Qatar, Vol. 1, p. 177, para. 5.40, and Vol. 6, Ann. III.52, p. 241).

*

222. The definitions or descriptions of "Bahrain" during the Ottoman period of Qatar consistently confirm that the Hawar Islands and Janan Island were not part and parcel of the territory of the Al-Khalifah Rulers of Bahrain. Bahrain's contrary contention in the current proceedings is not supported by the historical record and maps submitted by the Parties. For example, the article entitled "The Bahrein Islands in the Persian Gulf" and attached map published by J. T. Bent in 1890 in the *Proceedings of the Royal Geographical Society* mentioned — as forming the Bahrain islands — the main Bahrain Island, Moharek, Sitrah, Nebbi-Saleh, Sayeh, Khaseifah and Arand and stated that "the sea all around the Bahrein is remarkably shallow" (Reply of Qatar, Vol. 4, Ann. IV.35, p. 211; see Maps Nos. 1 and 2 of this opinion, p. 448 below).

223. The Military Report on Arabia of 1904 by the General Staff, War Office, distinguished between "the island of Bahrein, which is ruled by Sheikh Isa, an independent prince of the Uttubi Arabs, under the protection of the Indian Government" separated from the mainland by the sea and "the Katr peninsula to the east of the island of Bahrein . . . ruled by Sheikh Jassim-ib-Thani, a rich and powerful chief" subject nominally to the Turks (*ibid.*, Vol. 2, Ann. 37, p. 214). And the publication of the Admiralty War Staff, Intelligence Division, of May 1916 — entitled *A Handbook of Arabia* — defined "the present Sheikhdom of Bahrein as the compact group of islands (Bahrain, Muharraq, Umm Na'asan, Sitrah and Nebi Salih, with a number of lesser islets and rocks) in the middle of the gulf which separates the promontory of El-Qatar and the coast of Qatif". It added that "the Sheikhs of Bahrein have had relations of a political nature with El-Qatar (see p. 328)" (Reply of Qatar, Vol. 4, Ann. IV.1, p. 4). On page 328, under the heading "Recent History and Present Politics", the *Handbook* explained that:

> "Prior to 1868, the Sheikh of Bahrein claimed suzerainty over El-Qatar, and was represented at Doha by a member of his family. But in that year, as a result of negotiations conducted by the British Government, the interest of this Sheikh was limited to the receipt of tribute, and this ceased on the occupation of Doha by the Turks in 1872." (*Ibid.*, Vol. 2, Ann. II.55, p. 319.)

224. The above definition of "Bahrain" did not by any means cease to

un autre fondement. Lorsqu'en 1909 le capitaine Prideaux, agent politique britannique, soucieux d'endiguer l'expansion ottomane, a expliqué au souverain de Bahreïn sa visite à Zakhnuniya et à Jazirat Hawar (voir ci-après), celui-ci a effectivement revendiqué Zakhnuniya dans une lettre datée du 30 mars 1909, mais n'a pas revendiqué Hawar (voir mémoire de Qatar, vol. 1, p. 177, par. 5.40, et vol. 6, annexe III.52, p. 241).

*

222. Les définitions ou descriptions de «Bahreïn» pendant la période où Qatar était sous domination ottomane confirment invariablement que les îles Hawar et l'île de Janan ne faisaient pas partie intégrante du territoire des souverains Al-Khalifah de Bahreïn. La thèse contraire soutenue par Bahreïn n'est corroborée par aucune des archives historiques ni aucune des preuves cartographiques présentées par les Parties. Ainsi, l'article intitulé «Les îles de Bahreïn dans le golfe Persique» et la carte qu'il contient publié par J. T. Bent en 1890 dans les *Proceedings of the Royal Geographical Society* font apparaître comme constituant les îles de Bahreïn l'île principale de Bahreïn, Moharek, Sitrah, Nebbi-Saleh, Sayeh, Khaseifah et Arand, et précisent que «la mer autour de Bahreïn est remarquablement peu profonde» (réplique de Qatar, vol. 4, annexe IV.35, p. 211; voir ci-après, p. 448, cartes nos 1 et 2 jointes à la présente opinion).

223. Le rapport militaire sur l'Arabie établi en 1904 par l'état-major du ministère de la guerre faisait la distinction entre «l'île de Bahreïn, qui est dirigée par le cheikh Issa, prince indépendant de la tribu arabe des Uttub, sous la protection du Gouvernement indien» séparée du continent par la mer et «la péninsule de Katr, à l'est de l'île de Bahreïn, ... [qui] a pour souverain le cheikh Jassim-ibn-Thani, chef riche et puissant» officiellement dépendant des Turcs (*ibid.*, vol. 2, annexe 37, p. 214). L'ouvrage préparé par la division du renseignement de l'état-major de la Marine en mai 1916 — intitulé *A Handbook of Arabia* (Manuel sur l'Arabie) — définissait «l'Emirat actuel de Bahreïn comme se composant du groupe compact d'îles (Bahreïn, Muharraq, Umm Na'asan, Sitrah et Nebi Salih, ainsi qu'un nombre de petits îlots moins importants et de rochers) situé au milieu du Golfe et séparant le promontoire de Qatar et la côte de Qatif». Il était précisé que «les cheikhs de Bahreïn entretiennent des relations de nature politique avec Qatar (voir p. 328)» (réplique de Qatar, vol. 4, annexe IV.1, p. 4). A la page 328, sous l'intitulé «Histoire récente et politique actuelle», il est expliqué que:

> «Avant 1868, le cheikh de Bahreïn revendiquait la souveraineté sur El-Qatar et était représenté à Doha par un membre de sa famille. Mais cette année-là, à la suite de négociations conduites par le Gouvernement britannique, ce cheikh se borna à recevoir les tributs, ce qui cessa au moment de l'occupation de Doha par les Turcs en 1872.» (*Ibid.*, vol. 2, annexe II.55, p. 319.)

224. Cette définition de «Bahreïn» n'a pas cessé d'être utilisée après la

be used with the end of the Ottoman period in Qatar. For example, in 1928, Belgrave, the adviser of the Bahrain Government who on 28 April 1936, on behalf of the Al-Khalifah Ruler, signed the first written Bahraini claim to the Hawar Islands, in an article entitled "Bahrain", published in the *Journal of the Central Asian Society*, defined it as the archipelago formed by "a group of small islands about seventeen miles off the Arab coast half-way down the Persian Gulf" (*ibid.*, Vol. 2, Ann. II.81, p. 570).

*

225. The authoritative testimony of Lorimer is, furthermore, self-explanatory as to the holder of title to the Hawar Islands and Janan Island during the first decade of the twentieth century. In his leading article on the "Bahrain Principality", Lorimer referred to: (1) ill-defined rights claimed by the Ruler of Bahrain "*upon the mainland of Qatar*" (Zubarah), under discussion in 1905; and (2) "the undisputed insular possessions" of the Ruler of Bahrain, described by him as the archipelago formed by the Bahrain islands proper. The use by Lorimer of the term "mainland" excluded from the matters under discussion in 1905 any island or other maritime features adjoining the peninsula of Qatar.

226. This led to the important initial conclusion that in 1905 Bahrain was an archipelago, but that this archipelago was limited to the compact group of islands (in his article on the Bahrain Principality Lorimer also uses the term "group of islands") known as "the Bahrain islands" and not the "archipelagic State" defined by Bahrain in the present case which includes, *inter alia*, the Hawar Islands and Janan Island. It should also be recalled that, in all the evidence before the Court, "the Bahrain islands" and "the Hawar Islands" are consistently referred to as two different "physical units", the first never including the second and vice-versa. However, Bahrain is pleading its case on title to territory generally, as well as with respect to the Hawar Islands and Janan Island in particular, in terms of being in continual possession of a "original title". Such an assertion is in full contradiction with Lorimer's definition of the extent of "Bahrain Principality" in 1908. Thus, if Bahrain by then had title to the Hawar Islands and Janan Island as claimed, it cannot be but a "derivative title" because by 1908 Bahrain and Qatar were already recognized as two distinct political and territorial entities. As Lorimer's works were fully respected and well known among British officials in the Gulf, New Delhi and London, it is difficult to understand *in terms of law* how some of those British officials could conclude in 1936 and 1939 that the Hawar Islands belonged to the Ruler of Bahrain, as they did, forgetting the historical record, and the Anglo-Turkish Conventions of 1913 and 1914, as well as other treaties and agreements concluded by Great Britain, and also British prior conduct, diplomatic correspondence and maps.

fin de la période ottomane à Qatar. Ainsi, en 1928, Belgrave, le conseiller du Gouvernement bahreïnite qui, le 28 avril 1936, a signé au nom du souverain Al-Khalifah la première revendication écrite de Bahreïn sur les îles Hawar dans un article intitulé «Bahrein» publié dans le *Journal of the Central Asian Society* (Journal de la Société d'Asie centrale), définit le pays comme «un groupe de petites îles à dix-sept milles environ au large de la côte arabe, au milieu du Golfe persique» (*ibid.*, vol. 2, annexe II.81, p. 570).

225. Le témoignage de Lorimer, une autorité en la matière, est par ailleurs explicite quant au détenteur du titre sur les îles Hawar et l'île de Janan au cours de la première décennie du XX^e^ siècle. Dans son article de fond sur «la principauté de Bahreïn», Lorimer fait état : 1) des droits mal définis revendiqués par le souverain de Bahreïn *«sur la partie continentale de Qatar»* (Zubarah), ayant fait l'objet de discussions en 1905, et 2) «les possessions insulaires incontestées» du souverain de Bahreïn englobant l'archipel regroupant les îles de Bahreïn à proprement parler. L'utilisation par Lorimer de l'expression «partie continentale» excluait des territoires sur lesquels avaient porté les discussions en 1905 toute île et toute autre formation maritime adjacente à la péninsule de Qatar.

226. On pouvait en tirer une première conclusion importante, à savoir qu'en 1905 Bahreïn était un archipel mais que son étendue se limitait au groupe compact d'îles (dans cet article Lorimer utilise également l'expression «groupe d'îles») connu sous le nom d'«îles de Bahreïn» et non sous celui d'«Etat archipel» comme le prétend Bahreïn et qui couvrirait entre autres les îles Hawar et l'île de Janan. Il convient également de rappeler que, dans tous les éléments de preuve soumis à la Cour, «les îles de Bahreïn» et «les îles Hawar» sont systématiquement évoquées comme constituant deux «unités physiques» distinctes, la première n'ayant jamais inclus la seconde et *vice versa*. Or, Bahreïn revendique un titre général sur le territoire et sur les îles Hawar et l'île de Janan en particulier, au motif qu'il aurait détenu un «titre originaire» ininterrompu. Une telle allégation est en totale contradiction avec la définition donnée par Lorimer de l'étendue de la «principauté de Bahreïn» en 1908. Ainsi, si Bahreïn possédait alors un titre sur les îles Hawar et l'île de Janan comme il le prétend, il ne peut s'agir que d'un «titre dérivé» car en 1908 Bahreïn et Qatar étaient déjà reconnus comme étant deux entités politiques et territoriales distinctes. Etant donné que les travaux de Lorimer commandaient un respect absolu et étaient bien connus des responsables britanniques dans le Golfe, à New Delhi et à Londres, il est difficile de comprendre comment, juridiquement parlant, certains de ces responsables auraient pu conclure en 1936 et en 1939 que les îles Hawar appartenaient à son souverain, comme Bahreïn le fait, au mépris des annales historiques et des conventions anglo-turques de 1913 et 1914 ainsi que des autres traités et accords conclus par la Grande-Bretagne de même que du comportement antérieur des Britanniques, de la correspondance diplomatique et des preuves cartographiques.

227. Moreover, Lorimer did not limit himself to territorially defining the "Bahrain Principality". In his leading article on Qatar, he also defined *the boundaries of Qatar* as follows: "On the east, north and west Qatar is surrounded by the sea. The southern boundary is somewhat indeterminate." (Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.4, p. 113.) But, Lorimer did not stop there. He also described the *places and features of the coast of Qatar* distinguishing between the "east side of Qatar" and the "west side of Qatar" and alphabetically enumerating the chief places, bays, headlands, hills, *"and islands which form or adjoin the coast"* of Qatar on the east as well as on the west side (*ibid.*, p. 114). On the west coast of Qatar, in addition to Zubarah, Lorimer listed the following islands and islets:

- Ajirah (Jabalat)
- Anaibar (Jazirat)
- Falitah (Jazirat Abu)
- *Hawar (Jazirat)*
- *Janan (Jazirat)* (described as an "islet")
- Rakan (Jazirat Ras)
- Rubadh (Jazirat) (described as an "islet")
- Suwad (Jazirat) (*ibid.*, pp. 118-123).

228. The name of each of the islands or islets listed is, furthermore, accompanied in the article by an indication of its "position" together with some "remarks". Regarding the position of *Hawar (Jazirat)*, Lorimer says: "due west of the point of Ras Aburuk and about 5 miles from it". We know today that the distance of 5 miles is a mistake. The island is much closer to the mainland coast of Qatar, but Lorimer nevertheless had no doubt that the island belonged to the western coast of Qatar. Under the "remarks" on Hawar (Jazirat), Lorimer gave the following details: (1) that Hawar (Jazirat) was about 10 miles long, north to south, and roughly parallel to the Qatar coast; and (2) that Hawar (Jazirat) is adjoined on the north by *Jazirat Rubadh* and on the south by *Jazirat Janan*, while *Jabalat Ajirah* and *Jazirat Suwad* lie in the channel between it and the mainland (*ibid.*, pp. 120-121). As to the conditions and life in Hawar (Jazirat), Lorimer remarked that: "There are no wells, but there is a cistern to hold rain water built by the Dawasir of Zallaq in Bahrain, who have houses at two places on the island and use them in winter as shooting boxes. Fishermen also frequent Hawar." (*Ibid.*, p. 120.)

229. As to the position and conditions of *Janan (Jazirat)*, Lorimer indicated that the islet was "in the channel between Jazirat Hawar and the mainland" and was "waterless" (*ibid.*, p. 121). Furthermore, in the case of *Ajirah (Jabalat)*, Lorimer said that the island was "between Ras Aburuk and Jazirat Hawar" (*ibid.*, p. 118). In the case of *Rubadh (Jazirat)*, that the islet was "close to the northern extremity of Jazirat Hawar"

227. En outre, Lorimer ne s'est pas borné à définir le territoire de la «principauté de Bahreïn». Dans son article de fond sur Qatar, il a également défini *les limites de ce pays* comme suit: «A l'est, au nord et à l'ouest Qatar est entouré par la mer. La limite méridionale est quelque peu indéterminée.» (Mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.4, p. 113.) Il ne s'en est pas tenu là. Il a également décrit les lieux et formations de la côte de Qatar opérant une distinction entre la «côte orientale de Qatar» et la «côte occidentale de Qatar» et énumérant alphabétiquement les principaux lieux, baies, caps, collines, *«et les îles qui forment ou jouxtent la côte»* de Qatar à l'est ainsi qu'à l'ouest (*ibid.*, p. 114). Il énumère les îles et îlots se trouvant au large de la cote occidentale de Qatar, outre Zubarah.

Ajirah (Jabalat)
Anaibar (Jazirat)
Falitah (Jazirat Abu)
Hawar (Jazirat)
Janan (Jazirat) (un «îlot»)
Rakan (Jazirat Ras)
Rubadh (Jazirat) (un «îlot»)
Suwad (Jazirat) (*ibid.*, p. 118-123).

228. Le nom de chacune des îles ou des îlots énumérés est accompagné dans l'article d'une indication de sa «position» ainsi que de quelques «remarques». Concernant la position de *Hawar (Jazirat)*, Lorimer dit qu'elle se situe: «directement à l'ouest de la pointe de Ras Aburuk et à environ 5 milles de distance». Nous savons aujourd'hui que l'évaluation de cette distance est erronée. Cette île est beaucoup plus proche de la côte de la péninsule de Qatar, mais Lorimer n'avait néanmoins aucun doute quant au fait que l'île appartenait à la côte occidentale de Qatar. Sous la rubrique «remarques» sur Hawar (Jazirat), Lorimer donne les détails suivants: 1) que Hawar (Jazirat) mesurait environ 10 milles de long du nord au sud et était à peu près parallèle à la côte de Qatar; et 2) que Hawar (Jazirat) était adjacente dans sa partie septentrionale à *Jazirat Rubadh* et au sud à *Jazirat Janan*, alors que *Jabalat Ajirah* et *Jazirat Suwad* se situaient dans le chenal entre cette île et la péninsule (*ibid.*, p. 120-121). Concernant les conditions de vie sur Hawar (Jazirat), Lorimer fait remarquer que: «Il n'y a pas de puits, mais une citerne permettant de recueillir les eaux de pluie a été construite par les Dowasir de Zallaq à Bahreïn, lesquels possèdent des maisons en deux endroits de l'île et les utilisent pour la chasse. On trouve également beaucoup de pêcheurs sur Hawar.» (*Ibid.*, p. 120.)

229. En ce qui concerne la situation et les conditions de vie sur *Janan (Jazirat)*, Lorimer indiquait que cet îlot était situé «dans le chenal entre Jazirat Hawar et la partie continentale» et qu'il était «dépourvu d'eau» (*ibid.*, p. 121). Par ailleurs, concernant *Ajirah (Jabalat)*, Lorimer déclarait que cette île se situait «entre Ras Aburuk et Jazirat Hawar» (*ibid.*, p. 118). L'îlot de *Rubadh (Jazirat)* était «proche de l'extrémité septen-

and "destitute of fresh water" (Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.4, p. 122) and in the case of *Suwad (Jazirat)*, that the island was "between Jazirat Hawar and Ras Aburuk" and had "no fresh water" either (*ibid.*

230. Lastly, it must be underlined that Lorimer's leading articles on "Bahrain Principality" and on "Qatar" were carefully prepared with the participation and approval of British political officers in the Persian Gulf and surveys made in the field, as per the detailed footnotes printed with the articles in question in the *Gazetteer of the Persian Gulf, Oman and Central Arabia*. It is particularly interesting to note, in the light of some arguments of Bahrain, that *Captain F. B. Prideaux*, British Political Agent in Bahrain, was personally involved in the preparation and completion of the two articles. In view of the evidentiary value of that fact, I quote below the essentials of the said footnotes: Lorimer's article on "Bahrain Principality":

> "This leading article on the Bahrain principality and the minor articles in the same are founded chiefly upon systematic and careful investigations made on the spot during the years 1904-1905. The information existing before 1904 was arranged by the writer and was issued in November of that year in the form . . . The inquiry proper was begun by the writer on tour in Bahrain early in 1905; but it was carried out chiefly by Lieutenant C. H. Gabriel, I. A., who personally travelled over the greater part of the islands, and by Captain F. B. Prideaux, Political Agent in Bahrain, *who supplied very full information regarding all places in his jurisdiction*. A set of draft articles founded on the notes and reports of 1905 was then prepared by the writer; it was finished in January 1906 . . . These drafts were sent to Captain Prideaux, *by whom they were carefully revised* with the assistance of . . .. the Agency Interpreter. Early in 1907 the drafts were reissued, with modifications and additions, *and some points which remained doubtful or obscure were disposed* by Captain Prideaux and his assistant during the year . . ." (Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.3, p. 87; emphasis added.)

Lorimer's article on "Qatar":

> "The bulk of the information contained in this principal article on Qatar, and in the minor articles subordinated thereto, was obtained expressly for this Gazetteer during the years 1904-07; previously little was known regarding the promontory. The data at the time existing were condensed by the writer in November 1904 . . .

trionale de Jazirat Hawar» et «dépourvu d'eau douce» (mémoire de Qatar, vol. 3, ann. II.4, p. 122) et *Suwad (Jazirat)* était une île se trouvant «entre Jazirat Hawar et Ras Aburuk» et était elle aussi «dépourvue d'eau douce» (*ibid.*).

230. Enfin, il convient de souligner que les articles de fond de Lorimer sur la «principauté de Bahreïn» et sur «Qatar» ont été soigneusement rédigés avec la participation et l'approbation des agents politiques britanniques dans le golfe Persique et que des relevés ont été effectués sur le terrain comme en témoignent les notes détaillées accompagnant ces articles publiés dans le *Gazetteer of the Persian Gulf, Oman and Central Arabia* (Nomenclature géographique du golfe Arabo-Persique, d'Oman et d'Arabie centrale). Il est tout particulièrement intéressant de relever à la lumière de certains des arguments de Bahreïn que *le capitaine F. B. Prideaux*, agent politique britannique en poste à Bahreïn, a personnellement participé à la préparation et à la mise au point des deux articles. Compte tenu de l'importance que revêt ce fait en tant qu'élément de preuve, je rappellerai ci-après les points essentiels de ces notes. Dans celles qui accompagnent l'article de Lorimer sur la «principauté de Bahreïn», il est dit:

> «Cet article principal sur la principauté de Bahreïn et les articles secondaires relatifs à des sites de ladite principauté sont essentiellement fondés sur des études systématiques et minutieuses réalisées sur place au cours des années 1904-1905. Les informations livrées par des sources antérieures à 1904 ont été adaptées par l'auteur et elles ont été publiées en novembre de cette année... L'étude proprement dite a commencé au début de 1905, ... elle a principalement été réalisée par le lieutenant C. H. Gabriel, qui a voyagé dans la majorité des îles, ainsi que par le capitaine F. B. Prideaux, agent politique à Bahreïn, *qui a fourni des informations très complètes sur tous les lieux relevant de sa juridiction*. Une série de projets d'articles, basés sur les notes et rapports de 1905, ont ensuite été préparés par l'auteur. Ces projets d'articles ont été terminés en janvier 1906... Ils ont ensuite été envoyés au capitaine Prideaux, *qui les a soigneusement révisés* avec l'aide de ... l'interprète de l'agent politique... Au début de 1907, les projets d'articles ont été réimprimés, après modifications et ajouts, *et certains points qui étaient incertains ou obscurs ont été supprimés* par le capitaine Prideaux et son assistant au cours de cette même année...» (Mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.3, p. 87; les italiques sont de moi.)

Dans celles qui accompagnent l'article de Lorimer sur «Qatar» on peut lire:

> «Pour l'essentiel les informations figurant dans cet article de fond sur Qatar et dans les articles secondaires ont été obtenues expressément pour cet ouvrage au cours des années 1904 à 1907; auparavant on connaissait très peu de chose sur ce promontoire. Les données existant à cette époque ont été rassemblées par l'auteur en novembre

> which formed the basis of the subsequent investigations. The further inquiry was begun by the writer in Bahrain early in 1905, was continued by Mr. J. C. Gaskin, Political Assistant in the Persian Gulf, *and was completed* by Captain F. B. Prideaux, Political Agent in Bahrain, in the same year; *the greater part of the information obtained was supplied by the last named officer.* A set of draft articles was then compiled by the writer, . . . and was ready at the end of 1905; *it was sent* to Captain Prideaux *for revision, a process which occupied a considerable part of the year 1906.* Early in 1907 the draft, improved and somewhat amplified, was reprinted, *and investigations for the purpose of clearing up certain points continued to be made* by Captain Prideaux throughout the year." (Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. II.4, p. 112; emphasis added.)

231. It is my submission that the 1928 Brucks's Memoir, so often invoked by Bahrain in the current proceedings, is not a publication that in any respect (purpose, timing, preparation, verification of data, etc.) admits any kind of comparison as evidence with Lorimer's leading articles of 1908. Furthermore, Lorimer's contemporary testimony concerning the Hawar Islands and Janan Island, verified by the British authorities in the Gulf, in 1908 accurately reflected the situation *necessarily* resulting from the application of the 1868 Agreements with Britain, as well as from the fact of the Ottoman presence in Qatar since 1871. The Hawar Islands and Janan Island did indeed form part of the Ottoman *kaza* of Qatar and of the territory of the Chief of Qatar. Lorimer and Prideaux limited themselves to describing the territorial situation as it existed in 1904-1907.

232. The absence of any provision excluding the Hawar or any other islands adjoining the peninsula of Qatar from the territories of Qatar referred to in the 1913 Anglo-Ottoman Convention (which expressly preserved the rights of Bahrain's fishermen in Zakhnuniya but not in the Hawar Islands or in Janan Island, see below) amounts, furthermore, to a conventional recognition by the two major Powers in the area at that time of Qatar's consolidated original title, as well as of the fact that its territorial scope coincides, generally speaking, with Lorimer's description, revised by Prideaux, and therefore included the Hawar Islands and Janan Island.

*

233. A few comments now on Major F. B. Prideaux's letter of 4 April 1909 to Cox, the British Political Resident in the Persian Gulf, invoked by Bahrain (Memorial of Bahrain, Vol. 5, Ann. 236, p. 1039; Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. III.53, p. 247). As indicated, in 1909 Major Prideaux was anxious to contain Ottoman expansion and, in particular, was concerned about the news that the Turkish Mudir of Ojair in Hasa, who visited Zahknuniya island with Turkish flags, had been corresponding

> 1904 ... et forment la base à partir de laquelle les études ultérieures ont été menées. Celles-ci ont été commencées par l'auteur à Bahreïn au début de 1905 puis poursuivies par M. J. C. Gaskin, assistant politique dans le golfe Persique *et achevées* par le capitaine F. B. Prideaux, agent politique à Bahreïn, cette même année; *la majeure partie des informations obtenues ont été fournies par celui-ci.* Une série d'articles ont été réunis par l'auteur ... et terminés à la fin de 1905; *ils ont été envoyés* au capitaine Prideaux *pour révision, un processus qui a occupé une très grande partie de l'année 1906.* Au début de 1907 le projet d'articles, amélioré et quelque peu amplifié, a été réimprimé *et des enquêtes devant permettre d'éclaircir certains points ont continué à être menées* par le capitaine Prideaux pendant toute cette année.» (Mémoire de Qatar, vol. 3, annexe II.4, p. 112; les italiques sont de moi.)

231. A mon avis, le mémoire produit par Brucks en 1928 sur lequel s'est si souvent appuyé Bahreïn dans le cadre de la présente instance n'est pas un ouvrage dont le caractère probant peut d'un point de vue quelconque (objectif, date de publication, mode de préparation, vérification des données, etc.) se comparer aux articles de fond rédigés par Lorimer en 1908. Par ailleurs, le témoignage de Lorimer, contemporain des faits, concernant les îles Hawar et l'île de Janan, corroboré par les autorités britanniques du Golfe, reflétait exactement la situation qui résultait *nécessairement* en 1908 d'une part de l'application des accords conclus en 1868 avec la Grande-Bretagne et d'autre part de la présence ottomane à Qatar depuis 1871. Les îles Hawar et l'île de Janan faisaient effectivement parties du *kaza* ottoman de Qatar et du territoire du chef de Qatar. Lorimer et Prideaux se sont limités à décrire la situation territoriale telle qu'elle existait en 1904-1907.

232. L'absence de toute disposition excluant les îles Hawar ou toute autre île adjacente à la péninsule de Qatar des territoires de Qatar mentionnés dans la convention anglo-ottomane de 1913 (qui préservait expressément les droits des pêcheurs de Bahreïn à Zakhnuniya, mais non dans les îles Hawar ou dans l'île de Janan, voir ci-dessous) équivaut en outre à une reconnaissance conventionnelle par les deux grandes puissances dominant la région à cette époque du titre originaire consolidé de Qatar ainsi que du fait que son étendue territoriale coïncide, globalement, avec la description de Lorimer, revisée par Prideaux, incluant donc les îles Hawar et l'île de Janan.

*

233. Je formulerai maintenant quelques commentaires sur la lettre adressée à Cox, le résident politique britannique dans le golfe Persique, par le capitaine Prideaux le 4 avril 1909 et sur laquelle s'appuie Bahreïn (mémoire de Bahreïn, vol. 5, annexe 236, p. 1039; mémoire de Qatar, vol. 6, annexe III.53, p. 247). Comme précédemment indiqué, en 1909, le capitaine Prideaux était soucieux de circonscrire l'expansion ottomane et jugeait particulièrement inquiétante la nouvelle selon laquelle le mudir

with *the Dowasir* who periodically visit Zakhnuniya island from Bahrain and suggested to them that the Dowasir headman in Bahrain should agree to come under Turkish rule. The Dowasir declined this advice (fearing the loss of their possessions in Bahrain). The Mudir then laid waste the fort on Zakhnuniya Island and left, while the Dowasir returned to Bahrain. In a previous letter to Cox, dated 20 March 1909, Prideaux explained "that Dowasir of Budaiya and Zellaq on the north-east coast of Bahrain *are in the habit* of every winter partially migrating to Zakhnuniya and the Hawar Islands for fishing" (Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. III.51, p. 235).

234. Following the above events, Major Prideaux landed on Zakhnuniya to observe the situation on the spot. He observed that the Bahrain fishermen "were living in two or three *temporary mat huts*" (emphasis added). Prideaux then proceeded across the Bay to Jazirat Hawar where, according to him, the Dowasir had "two similar winter villages", namely two "winter villages" of temporary mat huts like those on Zakhnuniya. In effect, Major Prideaux "found in one locality a collection of 40 large huts under the authority of a cousin of the principal tribal Shaikh" (the principal Dowasir Sheikh). Major Prideaux's letter then goes on to mention that his cousin told him that: "he had at first thought that the Launch was a Turkish gunboat, a visit from which they quite expected to receive" (Memorial of Bahrain, Vol. 5, Ann. 236, p. 1042). From this the Court knows that there were Turkish gunboats in the area and that the Turkish paid visits not only to Zakhnuniya but also to Jazirat Hawar. This is also indirectly corroborated by the alleged unproven episode of the rescue at Hawar by Sheikh Isa of Bahrain of a party of Turkish soldiers shipwrecked there in 1878. Thus the sea between the Bahrain islands and Qatar peninsula was not even at that time the "Bahrain's lake" referred to in the current proceedings.

235. Following that reference to Turkish activities in the area, including in or around Jazirat Hawar, the cousin of the tribal Dowasir Sheikh, as reported by Prideaux, stated that:

> "Zakhnuniya was undoubtedly a possession of the Chief of Bahrain, but the Dowasir regarded Hawar as their own independent territory, the ownership of this island having been awarded to the tribe by the Kazi of Zubara more than 100 years ago, in a written decision which they still preserve.
>
> The contesting tribe named Al bu Tobais now is apparently extinct, but as the kazi of Zubara was in those days an official of the Al Khalifah, the island would seem to be a dependency of the mainland State, which the Chief of Bahrain still claims as morally and theoretically his." (*Ibid.*)

turc d'Ojair à Hasa, qui avait visité l'île de Zakhnuniya sous pavillon turc, avait entretenu une correspondance avec *les Dowasir* qui se rendaient périodiquement sur l'île de Zakhnuniya en partant de Bahreïn et avait suggéré que leur chef à Bahreïn accepte de les placer sous domination turque. Les Dowasir n'ont pas suivi ce conseil (par crainte de perdre leurs possessions à Bahreïn). Le mudir a alors entièrement détruit le fort de l'île de Zakhnuniya avant de quitter l'île, tandis que les Dowasir revenaient à Bahreïn. Dans une précédente lettre adressée à Cox le 20 mars 1909, Prideaux expliquait « qu'il est un fait que les Dowasir de Budaiya et de Zellaq sur la côte nord-ouest de Bahreïn *ont coutume* chaque hiver d'émigrer en partie vers Zakhnuniya et les îles Hawar pour la pêche » (mémoire de Qatar, vol. 6, annexe III.51, p. 235).

234. A la suite de ces événements, le capitaine Prideaux s'est rendu à Zakhnuniya pour observer la situation sur place. Il a remarqué que les pêcheurs « vivaient dans deux ou trois *huttes provisoires en fascine* » (les italiques sont de moi). Il a ensuite traversé la baie jusqu'à Jazirat Hawar où il a constaté que les Dowasir possédaient « deux villages du même type où ils hivernaient », c'est-à-dire deux « villages d'hiver » composés de huttes provisoires en fascine semblables à celles se trouvant sur Zakhnuniya. De fait, le capitaine Prideaux « a trouvé à un endroit un ensemble de quelque quarante grandes huttes placées sous l'autorité d'un cousin du principal cheikh de la tribu » (le cheikh principal des Dowasir). Le capitaine Prideaux continue en mentionnant que celui-ci lui aurait dit qu'« il avait d'abord cru que la vedette était une canonnière turque, dont ils s'attendaient à recevoir la visite » (mémoire de Bahreïn, vol. 5, annexe 236, p. 1042). La Cour peut en déduire que des canonnières turques croisaient dans cette zone et que les Turcs se rendaient non seulement sur Zakhnuniya mais aussi sur Jazirat Hawar. Cela est par ailleurs indirectement corroboré par l'épisode qui aurait eu lieu, sans qu'on en ait la preuve, du sauvetage par le cheikh Issa de Bahreïn d'un groupe de soldats turcs qui auraient fait naufrage à Hawar en 1878. La mer entre les îles de Bahreïn et la péninsule de Qatar n'était donc pas, même à cette époque, le « lac bahreïnite » dont il est fait mention dans la présente instance.

235. Après cette évocation des activités turques dans la région, notamment sur Jazirat Hawar ou aux alentours, le cousin du cheikh de la tribu des Dowasir aurait selon Prideaux déclaré que :

> « Zakhnuniya était indéniablement une possession du cheikh de Bahreïn, mais les Dowasir considéraient Hawar comme leur propre territoire indépendant, la propriété de cette île ayant été accordée à la tribu par le kazi de Zubarah plus de cent ans auparavant, aux termes d'une décision écrite qu'ils conservent encore.
>
> La tribu qui contestait ce titre, les Al bu Tobais, a apparemment disparu aujourd'hui mais étant donné que le kazi de Zubarah était à l'époque un haut responsable des Al-Khalifah, il semblerait que l'île soit une dépendance de l'Etat de l'île principale, que le cheikh revendique comme sienne, tant du point de vue moral que théorique. » (*Ibid.*)

236. Major Prideaux, who a couple of years before had personally been involved in the preparation and revision of Lorimer's articles, adds no comment of his own to the above allegation by the cousin of the principal Sheikh of the Dowasir, but he informed the Ruler of Bahrain. However, the Ruler of Bahrain, Sheikh Esa, took no action regarding the Hawar Islands. He claimed the sea named "Al Labaina" and the island of Zakhnuniya, but not the Hawar Islands or the Island of Janan (Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. III.52, p. 243).

237. However, in 1939, the passage from Prideaux's letter of 4 April 1909 quoted above became the starting point of the Weightman Report of 22 April 1939 on the "Ownership of Hawar Islands" (Memorial of Bahrain, Vol. 5, Ann. 281, p. 1168). Nevertheless, the Weightman Report recognized that the "written decision" referred to in Prideaux's letter "*now seems to have disappeared*". It was not indeed as well preserved as suggested by the cousin of the Dowasir Sheikh! Thus, at no time did Prideaux in 1909, nor Weightman in 1939, nor the Court today, see the 100-year-old "grant" referred to in the hearsay (*ouï-dire*) allegation of 1909. It should also be recalled that at the beginning of the nineteenth century the dominant power in the Bahrain islands and in the Qatar peninsula was the Wahhabi Amir. However, in the current proceedings, this passage from Prideaux's letter is the main piece of evidence submitted by Bahrain concerning the alleged existence of an original title of its own to the Hawar Islands.

*

238. It is also clear that, in 1939, Weightman saw no reason for not extending the unknown *kazi* grant to the Dowasir from the Jazirat Hawar (in the Prideaux letter "Hawar" is in the singular) to the archipelago of the Hawar Islands as a whole through application of the contiguity principle (see last sentence of the Report). He did not show the slightest concern at the natural contradiction thus created in his Report through the rejection of the Ruler of Qatar's proximity argument regarding the Hawar Islands, at the same time upholding the same argument in favour of Bahrain with respect to the Hawar Islands other than Jazirat Hawar. Nor did he take any account of the reference in Prideaux's letter of 1909 to the fact that "the island (Jazirat Hawar) would seem to be a dependency of the mainland State", namely of Qatar. The "moral" and "theoretical" nature of the claim by the alleged Ruler of Bahrain in Prideaux's letter was also disregarded by Weightman. Moreover he attempted, in his Report, to set the principle of "geographical contiguity or proximity" against the principle of "physical possession", despite knowing full well that such possession was *in casu* the result of the clandestine occupation of the northern part of Jazirat Hawar that he knew perfectly well!

239. It follows that the Dowasir argument in the Weightman Report

236. Le capitaine Prideaux, qui environ deux ans auparavant avait personnellement participé à la préparation et à la revision des articles de Lorimer, n'a ajouté aucun commentaire à la remarque du cousin du cheikh principal des Dowasir, mais il en a informé le souverain de Bahreïn. Or, celui-ci, le cheikh Issa, n'a pris aucune mesure concernant les îles Hawar. Il a revendiqué la mer dénommée « Al Labaina » et l'île de Zakhnuniya, mais ni les îles Hawar ni l'île de Janan (mémoire de Qatar, vol. 6, annexe III.52, p. 243).

237. En 1939, l'extrait de la lettre de Prideaux du 4 avril 1909 citée ci-dessus n'en constitua pas moins le point de départ du rapport de Weightman du 22 avril 1939 sur la « propriété des îles Hawar » (mémoire de Bahreïn, vol. 5, annexe 281, p. 1168). Néanmoins, il était reconnu dans ce rapport que la « décision écrite » citée dans la lettre de Prideaux « *semble malheureusement avoir disparu* ». Elle n'était donc pas aussi bien conservée que ne l'avait suggéré le cousin du cheikh des Dowasir! Ainsi, à aucun moment, ni Prideaux en 1909, ni Weightman en 1939, ni la Cour aujourd'hui n'a vu la preuve de « l'octroi » effectué cent ans plus tôt selon les allégations par « ouï-dire » de 1909. Il convient également de rappeler qu'au début du XIX^e siècle la puissance dominante sur les îles de Bahreïn et la péninsule de Qatar était l'émir wahhabite. Or, ce passage de la lettre de Prideaux est le principal élément de preuve présenté par Bahreïn dans cette affaire pour confirmer la prétendue existence du titre originaire qu'il détiendrait en propre sur les îles Hawar.

*

238. Il est également évident qu'en 1939 Weightman ne voyait aucune raison pour que l'octroi effectué par le *kazi* inconnu aux Dowasir de l'île de Jazirat Hawar (dans la lettre de Prideaux « Hawar » est au singulier) soit étendu à l'archipel des îles Hawar dans son ensemble en vertu de l'application du principe de contiguïté (voir dernière phrase du rapport). La contradiction qui en résultait naturellement dans son rapport du fait que d'une part il rejetait l'argument de proximité invoqué par le souverain de Qatar concernant les îles Hawar mais d'autre part retenait ce même argument en faveur de Bahreïn, eu égard aux îles Hawar autres que Jazirat Hawar, ne semble pas l'avoir préoccupé le moins du monde. Il n'a pas non plus pris en compte la référence dans la lettre de Prideaux de 1909 au fait que « l'île (Jazirat Hawar) semblerait être une dépendance de l'Etat continental », à savoir Qatar. Weightman n'a probablement pas tenu compte de la nature « morale » et « théorique » de la revendication du prétendu souverain de Bahreïn évoquée dans la lettre de Prideaux. Il tente en outre dans son rapport d'opposer le principe de « contiguïté ou proximité géographique » au principe de « possession physique », alors qu'il savait fort bien que cette possession résultait en l'espèce de l'occupation clandestine de la partie septentrionale de Jazirat Hawar qu'il connaissait très bien!

239. Il s'ensuit que l'argument relatif aux Dowasir dans le rapport de

looks if anything like a convenient retrospective concealment of that occupation. It should also be noted that the hearsay distinguished between "possessions" of the Ruler of Bahrain (Zakhnuniya is the only island mentioned in this respect) and Jazirat Hawar as "independent territory" of the Dowasir. The title of the Weightman Report used the term "ownership", but it concludes by considering the islands a "possession" of the Ruler of Bahrain. There is also no reference in the Weightman Report to the "contesting tribe" of the hearsay. This point does however have a certain relevance in the sense that it does not exclude the presence in the Hawar Island of other tribes before the Dowasir fishermen, as corroborated by existing old ruins.

*

240. As to international law, there is a norm, already in existence in the nineteenth century, to the effect that islands lying wholly or partly *within the territorial sea of a given country are to be regarded as part of that country*. This norm is formulated in the form of a strong *juris tantum* presumption and is not therefore an absolute rule in the sense that it is capable of being rebutted by evidence of superior title. However, during the period of historical consolidation and recognition of the original title of Qatar over the whole peninsula of Qatar and its adjoining islands (1868-1915), Bahrain did not rebut that presumption by claiming or submitting evidence of superior title or indeed any evidence at all. As already indicated, Bahrain remained silent. It is thus an objective geographical fact that the majority of the islands and islets constituting the Hawar Islands and Janan Island lie wholly or partly within a 3-mile territorial sea limit from the mainland coast of Qatar (recognized at the relevant time here considered) and *all* of them lie within a 12-mile territorial sea limit from the mainland coast currently applied by Qatar in conformity with international law.

241. Map No. 9 facing page 145 of the Memorial of Qatar indicates the location of the islands and islets constituting the Hawar Islands in relation to a territorial sea limit of 3 nautical miles drawn from the cost of the Qatar mainland, measured at high tide. Further details of the close proximity of the Hawar Islands to the mainland coast may be found on Map No. 5 facing page 50 of the Memorial of Qatar. Of the 17 islands and islets claimed by Bahrain to constitute the Hawar Islands in its "preliminary statement" of 29 May 1938, 11 (including the Jazirat Hawar) are located wholly or substantially within the 3-mile limit. A 12-mile limit drawn from the coast of the Qatar mainland, even measured at high tide rather than low tide, would wholly encompass all the Hawar Islands identified on Map No. 9 of the Memorial of Qatar. (On the proximity of the Hawar Islands to Qatar, see also Memorial of Qatar, Vol. 17, Map

Weightman ressemble fort à une occultation à la fois opportune et rétrospective de cette occupation. Il convient également de noter que l'allégation reposant sur l'«ouï-dire» faisait une distinction entre les «possessions» du souverain de Bahreïn (Zakhnuniya est la seule île évoquée à cet égard) et Jazirat Hawar en tant que «territoire indépendant» des Dowasir. Dans le titre de son rapport, Weightman utilise le terme «propriété» (*ownership*), mais il conclut en considérant que les îles sont une des «possessions» (*possessions*) du souverain de Bahreïn. On ne trouve pas non plus de référence dans le rapport de Weightman à la «tribu contestataire» évoquée dans l'«ouï-dire». Or cet élément revêt une certaine importance dans la mesure où la présence sur les îles Hawar d'autres tribus avant l'arrivée des pêcheurs dowasir n'est pas exclue comme l'attestent certaines ruines.

*

240. Il existe une norme de droit international, déjà en vigueur au XIX^e siècle, selon laquelle les îles se trouvant entièrement ou en partie *dans la mer territoriale d'un pays donné doivent être considérées comme appartenant à ce pays*. Cette norme constitue une forte présomption simple, qui n'est donc pas irréfragable dans la mesure où elle peut être combattue par la preuve contraire d'un titre supérieur. Or, au cours de la période de consolidation historique et de reconnaissance du titre originaire de Qatar sur l'ensemble de la péninsule de Qatar et ses îles adjacentes (1868-1915), Bahreïn n'a pas combattu cette présomption en revendiquant ou en présentant la preuve d'un titre supérieur ni même quelque autre preuve. Comme déjà indiqué, Bahreïn a gardé le silence. Il est géographiquement incontestable que la majorité des îles et des îlots constituant les Hawar et Janan se situent entièrement ou en partie dans la mer territoriale de 3 milles de largeur bordant la péninsule de Qatar (limite reconnue pendant la période considérée) et que *toutes* se situent dans la mer territoriale de 12 milles de largeur bordant la péninsule revendiquée actuellement par Qatar conformément au droit international.

241. La carte n° 9 reproduite en regard de la page 145 du mémoire de Qatar indique l'emplacement des îles et îlots formant les îles Hawar par rapport à la limite de la mer territoriale de 3 milles nautiques mesurée à partir de la laisse de haute mer sur la côte de la péninsule de Qatar. L'étroite proximité des îles Hawar par rapport à la côte de la péninsule peut se constater sur la carte détaillée n° 5 reproduite en regard de la page 50 du mémoire de Qatar. Parmi les dix-sept îles et îlots revendiqués par Bahreïn comme constituant les îles Hawar dans sa «déclaration préliminaire» du 29 mai 1938, onze d'entre eux (y compris Jazirat Hawar) se situent entièrement ou en grande partie dans la limite des 3 milles. Une ceinture de 12 milles de largeur mesurée à partir de la côte de la péninsule de Qatar, même à partir de la laisse de haute mer plutôt que de la laisse de basse mer, engloberait la totalité des îles Hawar figurant sur la carte n° 9 du mémoire de Qatar. (Concernant la proximité des îles Hawar par

Atlas, Map No. 5, and on photographic evidence, Reply of Qatar, Vol. App. 5.)

*

242. Qatar's general thesis that its original title over the whole of tl Qatar peninsula and its adjoining islands therefore finds further suppo in the case of the Hawar Islands and Janan Island, in the abov mentioned norm of international law. This norm was born at a time whe the territorial sea was limited to three miles. It was then considered, fo reasons of security and convenience, that islands off a particular coa would, failing a clearly established title to the contrary, be under the sov ereignty of the nearest coastal sovereign authority. There is no need t quote here international doctrine on this topic. Qatar's reply mention Gidel, Waldock, Bowett, Lindley, among others. Some authors, such a the last one mentioned, qualify the norm somewhat by referring to "un inhabited islands", but the Hawar Islands and Janan Island were no in any case during the period considered, inhabited by a genuinely perma nent population, as proved by Prideaux's letter itself. The Court know that the occasional use of an island by fishermen from a particular Stat other than the coastal State is insufficient to confer title on the island in favour of the former State (*Aves Island* Arbitration and others).

243. It should also be borne in mind that, when in the *Island of Pal mas* Arbitration, Judge Huber rejected title to islands arising from con tiguity he was referring to *islands outside the territorial sea*. But here I am considering the norm of international law governing title to islands *in toto* or in part *within the territorial sea* of Qatar. This norm has recently been applied by the Arbitral Tribunal in the case between Eritrea and Yemen, presided over by Judge Sir Robert Jennings, to islands located on the Red Sea, on the western side of the Arabian Peninsula. The Award, dated 9 October 1998, updated the international law norm referred to, formulating it as follows:

> "There is a strong presumption that islands within the twelve-mile coastal belt will belong to the coastal State, unless there is a fully-established case to the contrary (as, for example, in the case of the Channel Islands). But there is no like presumption outside the coastal belt, where the ownership of the islands is plainly at issue." (Para. 474 of the Award.)

244. Thus, the *Island of Palmas* and *Eritrea/Yemen* Arbitrations complement each other. The circumstances of the *Eritrea/Yemen* Arbitration were to a certain extent similar to some of those in the present case. There was also question of original title and its historical consolidation.

rapport à Qatar, voir également le mémoire de Qatar, vol. 17, atlas, carte n° 5, et les preuves photographiques, réplique de Qatar, vol. 6, app. 5.)

*

242. La thèse fondamentale de Qatar est donc que son titre originaire sur l'ensemble de la péninsule et les îles adjacentes est encore renforcé dans les cas des îles Hawar et de l'île de Janan par la norme de droit international susmentionnée. Cette norme a vu le jour à une époque où l'étendue de la mer territoriale était limitée à 3 milles. Il était alors considéré, pour des raisons de sécurité et pratiques, que les îles au large d'une côte relevaient, sauf titre contraire clairement établi, de la souveraineté de l'autorité côtière souveraine la plus proche. Il est inutile de rappeler ici la doctrine internationale sur ce sujet. Dans sa réplique, Qatar mentionne Gidel, Waldock, Bowett et Lindley entre autres auteurs. Certains d'entre eux, comme ce dernier, modèrent quelque peu la portée de la norme en la limitant aux «îles inhabitées», mais les îles Hawar et l'île de Janan n'étaient pas, en tout état de cause pendant la période considérée, habitées par une population véritablement permanente, comme le prouve la lettre de Prideaux elle-même. La Cour sait que l'utilisation occasionnelle d'une île par des pêcheurs originaires d'un Etat autre que l'Etat côtier ne suffit pas à conférer un titre sur l'île au profit dudit Etat (sentence arbitrale *Ile Aves* et autres).

243. Il convient également de retenir que lorsque, dans la sentence arbitrale *Ile de Palmas*, le juge Huber a rejeté un titre sur des îles fondé sur leur position de contiguïté, il s'agissait d'*îles situées en dehors de la mer territoriale*. Mais ici j'examine la norme de droit international régissant le titre sur des îles situées *en totalité* ou en partie *à l'intérieur des limites de la mer territoriale* de Qatar. Cette norme a récemment été appliquée par le Tribunal arbitral présidé par le juge sir Robert Jennings dans le cas opposant l'Erythrée au Yémen, concernant des îles situées dans la mer Rouge, à l'ouest de la péninsule Arabique. Cette sentence, prononcée le 9 octobre 1998, actualisait la norme internationale susmentionnée en ces termes:

> «Il existe une forte présomption en vertu de laquelle des îles situées à l'intérieur d'une zone de 12 milles de la côte appartiennent à l'Etat côtier, à moins que la conclusion contraire ne soit parfaitement établie (comme, par exemple, dans le cas des îles Anglo-Normandes). Mais il n'existe pas de présomption analogue en dehors de la zone côtière, où la propriété des îles devient manifestement litigieuse.» (Par. 474 de la sentence.)

244. Ainsi, les sentences arbitrales relatives à l'*Ile de Palmas* et celle touchant l'affaire *Erythrée/Yémen* se complètent. Les circonstances ayant donné lieu à l'arbitrage *Erythrée/Yémen* présentaient certains points communs avec la présente affaire. Le problème du titre originaire et de sa

as well as a series of different arguments presented as evidence of the display of effective authority, including activities of fishermen. Even the *uti possidetis juris* argument was presented by Yemen and rejected by the Arbitral Tribunal (see paras. 96-100 of the Award). I have no doubt that Qatar has an original title to the whole of the peninsula of Qatar and its adjoining islands, the Hawar Islands and Janan Island included. But if one considers that the historical record of the case file still speaks with "an uncertain voice" as to the holder of the original title to the Hawar Islands and Janan Island, the norm of international law here considered offers the solution in international law, even if for me that norm does no more than confirm Qatar's original title as established by historical consolidation and general recognition.

245. Between 1936 and 1939, some British officials altogether disregarded Qatar's right to the Hawar Islands derived from the presumption under international law just considered. Moreover, Qatar was put in the position of proving that the Hawar Islands were part of its territory. But Qatar had nothing of the kind to prove because the law spoke for it. It was Bahrain that should have been called to establish a full case to the contrary. Thus, not only was Lorimer's testimony regarding the islands endorsed by Prideaux, together with the historical record, including British and Bahraini conduct and conventional instruments ignored, but also an elementary norm of general international law, very familiar to British jurists, was excluded to the detriment of Qatar by flawed arguments and an aggregation of considerations of little account or minor importance, as recalled by Prior's comments of 1940 on the criteria applied by the Weightman Report (Memorial of Qatar, Vol. 7, Ann. III.195, p. 499, and Memorial of Bahrain, Vol. 5, Ann. 281, p. 1165).

*

246. Proximity is not, as stated by counsel for Bahrain at the hearings, a principle without legal consequences in the establishment of title. That was a misleading statement. Certainly, proximity does not constitute title as such, and in isolation of a neighbouring sovereign, but it may be incorporated into a norm of international law (as in the presumption above) or into a provision of a treaty defining title, as well as, together with other elements, constituting the root of title in a given case or means of defining the scope of an established title. The very *ab origin* entitlement of a coastal State to "territorial sea" is based upon the concept of proximity and the same may be said of other national maritime jurisdictions defined in terms of "distance". The "portico doctrine" also takes contiguity into account. Even the Weightman Report itself acknowledges this in the following terms:

consolidation historique se posait également et une série d'arguments ont été présentés comme preuve de la manifestation d'une autorité effective, notamment les activités de pêcheurs. Le Yémen a même invoqué le principe de l'*uti possidetis juris* mais le tribunal d'arbitrage l'a rejeté (voir par. 96-100 de la sentence). Je n'ai aucun doute que Qatar détenait un titre originaire sur l'ensemble de la péninsule et les îles adjacentes, les îles Hawar et l'île de Janan incluses. Mais si l'on considère que les archives historiques relatives à l'affaire ne désignent que d'une manière «incertaine» le détenteur du titre originaire sur les îles Hawar et l'île de Janan, la norme de droit international précitée offre la solution en droit international, même si, à mon avis, elle ne fait que confirmer le titre originaire de Qatar tel qu'établi par voie de consolidation historique et de reconnaissance générale.

245. Entre 1936 et 1939, certains responsables britanniques n'ont tout simplement tenu aucun compte du droit de Qatar sur les îles Hawar dérivé de la présomption de droit international susmentionnée. En outre, Qatar a été placé dans une situation où la charge de prouver que les îles Hawar faisaient partie de son territoire lui incombait. Or Qatar n'avait rien à prouver de la sorte car il avait le droit pour lui. C'était à Bahreïn qu'aurait dû incomber la charge de la preuve contraire. Ainsi, non seulement le témoignage de Lorimer auquel avait souscrit Prideaux au sujet des îles et les éléments de preuve historiques, notamment la conduite de la Grande-Bretagne et de Bahreïn, ainsi que les instruments conventionnels ont-ils été écartés, mais de surcroît une norme fondamentale du droit international général, que les juristes britanniques connaissent très bien, a été écartée au préjudice de Qatar, au moyen d'arguments fallacieux et d'un ensemble de considérations peu probantes ou d'importance mineure, comme le rappelait Prior dans ses commentaires de 1940 sur les critères appliqués dans le rapport de Weightman (mémoire de Qatar, vol. 7, annexe III.195, p. 499, et mémoire de Bahreïn, vol. 5, annexe 281, p. 1165).

*

246. Contrairement à ce qu'a déclaré le conseil de Bahreïn lors des audiences, le principe de proximité n'est pas dénué de conséquences juridiques dans l'établissement d'un titre. Cet argument est fallacieux. Certes, la proximité seule ne vaut pas titre en l'absence d'un Etat souverain voisin, mais le principe de proximité peut s'intégrer à une norme de droit international (comme dans la présomption évoquée ci-dessus) ou dans une disposition d'un traité définissant un titre, de même que, associé à d'autres éléments, il peut constituer la source d'un titre dans un cas donné ou un moyen de délimiter l'étendue d'un titre établi. La possibilité même pour un Etat côtier de revendiquer une étendue de «mer territoriale» repose sur le concept de proximité et il en va ainsi d'autres compétences maritimes nationales dépendant de la «distance». La «doctrine du portique» repose également sur la notion de contiguïté. Weightman lui-même le reconnaît dans son rapport dans les termes suivants:

> "A claim for sovereignty based merely on geographical contiguity is, as I understand it, of little practical value *save possibly* in respect of an unoccupied area of land or an island being contiguous to or in the territorial waters of the State raising the claim." (Para. 4 of the Report; emphasis added.)

247. Thus, the Weightman Report acknowledges not only the *juris tantum* presumption of international law concerning islands lying wholly or partly in the territorial sea of a given coastal State, but also the "contiguity" principle of the so-called "*portico doctrine*". This doctrine, as formulated by Lord Stowell in *The Anna* case (1805), applies to islands when they are "*natural appendages of the coast on which they border and from which indeed they are formed*", because the protection of territory is to be reckoned from the islands forming "*a kind of portico to the mainland*" (see C. J. Colombos, *The International Law of the Sea*, 6th ed., 1967, pp. 113-114). The Hawar Islands and Janan Island fall entirely within the scope of the "portico doctrine" as formulated by its own author.

*

248. There are many examples in pronouncements of international courts and tribunals on the role of proximity or contiguity in matters relating to the establishment of title particularly, although not exclusively, in relation to islands. In any case, it is self-contradictory that during the present proceedings Bahrain peremptorily rejected proximity, on the one hand, and for itself invoked the condition of being an "archipelagic State", on the other. But what would become of the notion of "archipelagic State" if deprived of the mortar of proximity or contiguity? Bahrain's archipelagic State plea amounts to an admission by Bahrain of the role of proximity or contiguity in territorial disputes. It defies reason to invoke proximity or contiguity as between islands and to reject it as between an island or group of islands and the mainland.

249. Whenever for one reason or another an international court or tribunal has to deal with a given "physical unity" — as it is the "peninsula of Qatar" or the "Hawar Islands" — proximity or contiguity is called upon to play a role, even within the application of the principle of effective possession because this principle admits "presumed possession". This is particularly so when the general international law standards or requirements concerning the effective, continuous and peaceful display of authority have to be adjusted, as in the present case, to difficult, inhospitable or scarcely populated territory or to a territory in the process of evolving from an original tribal system to more modern forms of administration. As stated in 1933 by the Permanent Court in the *Eastern Greenland* case:

> «Une revendication de souveraineté basée principalement sur la proximité géographique revêt, à mon sens, bien peu de valeur pratique, *hormis peut-être* par rapport à une zone de terre inoccupée ou une île située à proximité ou dans les eaux territoriales de l'Etat qui la revendique.» (Par. 4 du rapport, les italiques sont de moi.)

247. Par conséquent, dans son rapport, Weightman reconnaît non seulement la présomption simple en droit international concernant les îles situées en totalité ou en partie dans la mer territoriale d'un Etat riverain donné, mais également le principe de «contiguïté» également connu sous le nom de «*doctrine du portique*». Cette doctrine, formulée par lord Stowell dans l'affaire de l'*Anna* (1805), s'applique aux îles lorsqu'elles constituent des «*appendices naturels de la côte au large de laquelle elles se situent et à partir de laquelle elles sont effectivement formées*» car la protection du territoire doit s'opérer à partir des îles formant «*une sorte de portique devant la partie continentale*» (voir C. J. Colombos, *The International Law of the Sea*, 6e éd., 1967, p. 113-114). La «doctrine du portique», telle que formulée par son auteur, est applicable aux îles Hawar et à l'île de Janan.

*

248. On pourrait relever de multiples exemples dans la jurisprudence des cours et des tribunaux internationaux du rôle de la proximité ou de la contiguïté dans l'établissement d'un titre, principalement, mais non exclusivement, sur des îles. En tout état de cause, il est contradictoire qu'au cours de la présente instance Bahreïn ait rejeté de manière péremptoire le principe de proximité tout en se prévalant pour lui-même de sa condition d'Etat archipel. Or qu'adviendrait-il de la notion d'«Etat archipel» si elle ne pouvait reposer sur le fondement de la proximité ou de la contiguïté? Le fait que Bahreïn se revendique en tant qu'Etat archipel revient à admettre en sa faveur le rôle que jouent la proximité ou la contiguïté dans les litiges territoriaux. Il est illogique d'invoquer le principe de proximité ou de contiguïté en ce qui concerne des îles et de le rejeter pour ce qui concerne une île ou un groupe d'îles par rapport à un Etat riverain.

249. Chaque fois que, pour une raison ou une autre, une juridiction internationale a eu à connaître d'un «ensemble physique» — tel que la «péninsule de Qatar» ou les «îles Hawar» — l'élément de proximité ou de contiguïté a été appelé à jouer un rôle, même s'agissant de l'application du principe de possession effective car ce principe admet une «possession présumée». Cela vaut particulièrement lorsque les normes ou les exigences du droit international général concernant la manifestation effective, continue et paisible de l'autorité doivent tenir compte, comme dans la présente espèce, du fait qu'il s'agit de territoires difficiles, inhospitaliers ou très faiblement peuplés ou d'un territoire évoluant d'un système tribal vers des formes d'administration plus modernes. Comme la Cour permanente l'a indiqué dans l'arrêt sur le statut juridique du *Groënland oriental* en 1933:

> "It is impossible to read the records of the decisions in cases as to territorial sovereignty without observing that in many cases the tribunal has been satisfied with very little in the way of the actual exercise of sovereign rights, provided that the other State could not make out a superior claim." (*P.C.I.J., Series A/B, No. 53*, p. 46.)

250. Greenland and the Qatar peninsula are certainly very distant from each other. But the *Eastern Greenland* case has quite a number of points in common with the present case, particularly regarding aspects relating to the establishment of the original title to territory. Proximity or contiguity played a considerable role in the *Eastern Greenland* case, as it should in the present case, in connection, for instance, with Bahrain's allegations that the effective authority of the Rulers of Qatar did not at the time reach the west coast of the Qatar peninsula nearest the Hawar Islands (Counter-Memorial of Bahrain, Vol. 1, p. 10, para. 23). Allegations of this kind find a fitting answer in the following passage from the *Eastern Greenland* Judgment:

> "Even if the period from 1921 to July 10th, 1931, is taken by itself and without reference to the preceding periods, the conclusion reached by the Court is that during this time Denmark regarded herself as possessing sovereignty over all Greenland and displayed and exercised her sovereign rights to an extent sufficient to constitute a valid title to sovereignty. When considered in conjunction with the facts of the preceding periods, the case in favour of Denmark is confirmed and strengthened." (*P.C.I.J., Series A/B, No. 53*, pp. 63-64.)

251. In other words, the Danish coastal settlements and related display of authority were declared by the Permanent Court to be sufficient evidence of Denmark's title to the whole of Greenland considered as a single "natural or physical unit", including of course to the islands within the territorial sea of Greenland or contiguous to it. I therefore see no reason why Qatar's *effectivités* on the peninsula or promontory of Qatar would or should be excluded in any evaluation of the respective *effectivités* of the Parties concerning the Hawar Islands or Janan Island. Those islands were not *terra nullius* and were located, at least partly, within the territorial sea of the mainland State or contiguous to it. The way in which between 1936 and 1939 some of the British officials involved approached the question of sovereignty over the Hawar Islands was indeed, in addition to other failures, absolutely selective and narrow-minded in the definition of the *effectivités* to be considered in the case.

252. It should likewise be underlined — in the light of the emphasis placed by Bahrain on the 1829 Brucks's Memoir — that the *Handbook of*

> «Il est impossible d'examiner les décisions rendues dans les affaires visant la souveraineté territoriale sans observer que, dans beaucoup de cas, le tribunal n'a pas exigé de nombreuses manifestations de l'exercice de droit souverain pourvu que l'autre Etat en cause ne pût faire valoir une prétention supérieure.» (*C.P.J.I. série A/B n° 53*, p. 46.)

250. Le Groënland et la péninsule de Qatar sont certes très éloignés l'un de l'autre. Mais l'affaire du *Groënland oriental* présente un certain nombre de similitudes avec la présente affaire, en particulier en ce qui concerne les aspects relatifs à l'établissement du titre originaire sur le territoire. La proximité ou la contiguïté ont joué un rôle de premier plan dans l'affaire du *Groënland oriental* comme ce devrait être le cas en l'espèce en ce qui concerne par exemple l'allégation de Bahreïn selon laquelle l'autorité effective des souverains de Qatar ne s'étendait pas à l'époque à la côte occidentale de la péninsule de Qatar la plus proche des îles Hawar (contre-mémoire de Bahreïn, vol. 1, p. 10, par. 23). La réponse la plus pertinente à ce type d'arguments se trouve dans le passage suivant de l'arrêt sur le *Groënland oriental*:

> «Même si l'on considère uniquement la période comprise entre 1921 et le 10 juillet 1931, sans se référer aux périodes antérieures, la conclusion à laquelle la Cour arrive est que, durant tout ce temps, le Danemark s'est considéré comme possédant la souveraineté sur le Groënland tout entier, et qu'il a manifesté et exercé ses droits souverains dans une mesure suffisante pour constituer un titre valable de souveraineté. Lorsque l'on examine cette période en rapport avec les faits de celles qui l'ont précédée, l'argument en faveur du Danemark se trouve confirmé et renforcé.» (*C.P.J.I. série A/B n° 53*, p. 63-64.)

251. En d'autres termes, la Cour permanente a considéré que les installations danoises sur la côte et autres manifestations d'autorité connexes constituaient des preuves suffisantes du titre du Danemark sur l'ensemble du Groënland considéré comme une seule «unité naturelle ou physique», y compris naturellement les îles se trouvant dans la mer territoriale du Groënland ou contiguës à celle-ci. Je ne vois par conséquent aucune raison pour laquelle les effectivités de Qatar sur la péninsule ou le promontoire de Qatar seraient ou devraient être exclues d'une évaluation des effectivités respectives des Parties concernant les îles Hawar ou l'île de Janan. Ces îles n'étaient pas des *terra nullius* et se trouvaient, du moins en partie, dans la mer territoriale de l'Etat côtier ou étaient contiguës à celui-ci. La manière dont entre 1936 et 1939 certains responsables britanniques ont abordé la question de la souveraineté sur les îles Hawar souffrait entre autres défauts de celui d'être absolument partiale et réductrice dans la définition des effectivités à prendre en compte en l'espèce.

252. Il convient également de souligner — au vu de l'importance attachée par Bahreïn au mémoire de Brucks de 1829 — que dans le *Manuel*

Arabia, published in 1916 by the British Admiralty, namely in the year of the conclusion of the 1916 Anglo/Qatari Treaty, considered the Hawar Islands *as a part of Qatar*, adding that:

> "An island, *Jerizat Hawar*, lies 5 miles W. of *Ras Aburuk* on the W. coast, with which it is roughly parallel; it is about 10 miles long *and has no permanent population*, but the Dawasir of Zallaq in Bahrain have houses used as shooting-boxes in winter, and a cistern for rain-water. The islets *Rubahd* and *Janan* lie to N. and S. of Hawar, those of *Ajirah* and *Suwad* in the channel between it and the mainland." (Reply of Qatar, Vol. 2, Ann. II.55, p. 317.)

*

253. The above conclusions on original title to the Hawar Islands and Janan Island are corroborated by the *1913 and 1914 Anglo-Ottoman Conventions*. In the year preceding the conclusion of the *1913 Anglo-Ottoman Convention*, tensions between the British and Ottoman Governments came to a head, mainly because of the presence of Germany in the Gulf region (implementation of the Baghdad railroad scheme). In the light of the situation, both the British and Ottoman Governments considered that they should define and agree upon the extent of British and Ottoman control over Kuwait, the Hasa coast and the Qatar peninsula, Bahrain, and the independent Sheikhs from the south of Qatar up to the Indian Ocean, as well as of British maritime police measures in the waters of the Gulf. Negotiations began in 1911 and ended with the signature of the Convention on 29 July 1913. In so far as the Ottoman rights in Qatar are concerned, the annex to the Aide-Memoire communicated by Tewfik Pasha to the British, dated 15 April 1912, is quite significant (Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. III.56, pp. 264-266).

254. The Anglo-Ottoman Convention drafted in French was entitled "Convention relative au golfe Persique et aux territoires adjacents". The relevant provisions relating to Qatar and Bahrain read as follows:

> "II. Al-Qatar
>
> ART. 11. The Ottoman sancak of Najd, the northern limit of which is indicated by the demarcation line defined in Article 7 of this convention, ends in the south at the gulf facing the island of al-Zakhnuniyah, which belongs to the said sancak. A line beginning at the extreme end of that gulf will go directly south up to the Rub'al-Khali and will separate the Najd from the peninsula of al-Qatar. The limits of the Najd are indicated by a blue line on the map annexed to the present convention (annex Va). The Ottoman Imperial Government having renounced all its claims to the peninsula of al-Qatar, it is understood by the two Governments that the peninsula will be governed as in the past by the shaykh Jasim-bin-Sami and his suc-

sur l'*Arabie* publié par l'Amirauté britannique en 1916, c'est-à-dire l'année où le traité anglo-qatari a été signé, les îles Hawar étaient considérées comme *faisant partie de Qatar* et qu'en outre:

> «L'île de *Jezirat Hawar* se trouve à 5 milles à l'ouest de *Ras Aburuk*, sur la côte ouest, à laquelle elle est plus ou moins parallèle; elle mesure environ 10 milles de long et *n'est pas habitée en permanence*, mais les Dowasir de Zallaq à Bahreïn possèdent sur cette île des maisons qui servent à la chasse en hiver ainsi qu'une citerne pour recueillir l'eau de pluie. Les îlots de *Rubadh* et *Janan* sont situés au nord et au sud de Hawar, ceux d'*Ajirah* et de *Suwad* dans le chenal entre cette île et le continent.» (Réplique de Qatar, vol. 2, annexe II.55, p. 317.)

*

253. Les *conventions anglo-ottomanes de 1913 et 1914* corroborent les conclusions qui précèdent quant au titre originaire sur les îles Hawar et l'île de Janan. Au cours de l'année précédant la conclusion de la *convention anglo-ottomane de 1913*, les tensions entre les Gouvernements britannique et ottoman se sont accentuées, principalement en raison de la présence de l'Allemagne dans la région du Golfe (pour la mise en œuvre du projet ferroviaire de Bagdad). Compte tenu de la conjoncture, les Gouvernements britannique et ottoman ont estimé qu'ils devraient définir d'un commun accord d'une part l'étendue du contrôle exercé par chacun d'entre eux sur le Koweït, la côte du Hasa et la péninsule de Qatar, Bahreïn et les cheikhs indépendants du sud de Qatar jusqu'à l'océan Indien et d'autre part les mesures que la police maritime britannique devait prendre dans les eaux du Golfe. Les négociations entamées en 1911 se sont achevées avec la signature de la convention le 29 juillet 1913. Concernant les droits de l'Empire ottoman sur Qatar, l'annexe à l'aide-mémoire communiquée par Tewfik Pasha aux Britanniques, datée du 15 avril 1912, est tout à fait révélatrice (mémoire de Qatar, vol. 6, annexe III.56, p. 264-266).

254. La convention anglo-ottomane rédigée en français porte le titre: «Convention relative au golfe Persique et aux territoires adjacents». Les dispositions pertinentes concernant Qatar et Bahreïn sont les suivantes:

> «II. El-Katr
>
> *Article 11.* Le sandjak ottoman de Nedjd, dont la limite septentrionale est indiquée par la ligne de démarcation définie à l'article 7 de cette convention, se termine vers le sud au golfe faisant face à l'île de Zahnounie, qui appartient audit sandjak. Une ligne partant du fond extrême dudit golfe ira directement au sud jusqu'au Ruba'-al-Khali et séparera le Nedjd de la presqu'île d'El-Katr. Les limites du Nedjd sont indiquées par une ligne bleue sur la carte annexée à la présente convention (annexe V a). Le Gouvernement impérial ottoman ayant renoncé à toutes ses réclamations concernant la presqu'île d'El-Katr, il est entendu entre les deux gouvernements que ladite presqu'île sera, comme par le passé, gouvernée par le cheikh

cessors. The Government of His Britannic Majestic declares that it will not allow the interference of the shaykh of Bahrayn in the internal affairs of al-Qatar, his endangering the autonomy of that area or his annexing it.

ART. 12. The inhabitants of Bahrayn will be allowed to visit the island of al-Zakhnuniyah for fishing purposes and to reside there in full freedom during the winter as in the past, without the application of any new tax.

III. Bahrayn

ART. 13. The Ottoman Imperial Government renounces all its claims to the Islands of Bahrayn, including the two islets Lubaynat al-Aliya and Lubaynat al-Safliya, and recognizes the independence of the country. For its part, the Government of His Britannic Majesty declares that it has no intention of annexing the islands of Bahrayn to its territories . . ." (Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. III.58, pp. 280-281; for the "blue line" referred to in Annex Va to the 1913 Anglo-Ottoman Convention, see Reply of Qatar, Map Atlas, Map No. 84.)

255. Since the 1913 Convention had not been ratified at the outbreak of the War in 1914, it never formally came into force. However, its text provides irrefutable evidence of what the two main Powers in the region, Great Britain and the Ottoman Empire, acknowledged Qatar and Bahrain to be, politically and territorially, at the time of the conclusion of the Convention, namely in July 1913. Furthermore, Article 11 of the Convention is to be regarded as formally binding, since Article III of the "Anglo-Turkish Convention respecting the Boundaries of Aden" of 9 March 1914, whose ratifications were exchanged in London on 3 June 1914, contains a reference to Article 11 of the 1913 Convention, whereby the territory of Qatar was separated from the Ottoman Sanjak of Nejd. Article III of the 1914 Anglo-Turkish Convention reads as follows (for original French text, see opposite):

> "Inasmuch as point No. 1 of the Wadi Bana marked on the first of the maps attached (Annex B) to this Convention is the last point deliberated on the eastern side of the territories, the high contracting parties agree and decide, in accordance with the said Protocol, and subject to the conditions and specifications contained therein, that the frontier of the Ottoman territories shall follow a straight line running from Lekemet-ul-Choub north eastwards to the desert of Ruba-al-Khali at an angle of 45°. In the Ruba-al-Khali, on the 20th parallel, this line will join the straight line running directly south from a point on the southern shore of the Gulf of Oudjeir, *which separates the Ottoman territory from the sanjak of Nejd in the El Katr territory in conformity with Article 11 of the Anglo-Ottoman Convention of 29 July 1913, respecting the Persian Gulf and sur-*

> Djassim-bin-Sani et par ses successeurs. Le gouvernement de Sa Majesté britannique déclare qu'il ne permettra pas au cheikh de Bahreïn de s'immiscer dans les affaires intérieures d'El-Katr, de porter atteinte à l'autonomie de ce pays ou de l'annexer.
>
> *Article 12.* Il sera permis aux habitants de Bahreïn de visiter l'île de Zahnounié pour la pêche et d'y demeurer en pleine liberté pendant l'hiver comme par le passé, sans qu'un nouvel impôt leur soit imposé.
>
> III. Bahreïn
>
> *Article 13.* Le Gouvernement impérial ottoman renonce à toutes ses réclamations concernant les îles Bahreïn, y compris les deux îlots Lubainat-el-Aliya et Lubainat-es-Saflhya, et reconnaît l'indépendance de ce pays. De son côté, le gouvernement de Sa Majesté britannique déclare qu'il n'a aucune intention d'annexer à ses territoires les îles Bahreïn...» (Mémoire de Qatar, vol. 6, annexe III.58, p. 276-277; en ce qui concerne la «ligne bleue» figurant dans l'annexe Va à la convention anglo-ottomane de 1913, voir la réplique de Qatar, atlas, carte n° 84.)

255. La convention de 1913 n'ayant pas encore été ratifiée lorsque la guerre de 1914 a éclaté, elle n'est jamais entrée officiellement en vigueur. Toutefois, son texte apporte une preuve irréfutable de la reconnaissance par les deux principales puissances de la région, la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman, de l'existence politique et territoriale de Qatar et de Bahreïn au moment de la conclusion de la convention en juin 1913. Par ailleurs, l'article 11 de la convention doit être considéré comme juridiquement contraignant étant donné que l'article III de la «convention anglo-turque sur la délimitation de la frontière d'Aden» du 9 mars 1914, dont les instruments de ratification ont été échangés à Londres le 3 juin 1914, contient une référence à l'article 11 de la convention de 1913, selon lequel le territoire de Qatar est séparé du sandjak ottoman de Nedjd. Le texte français original de l'article III de la convention de 1914 se lit comme suit:

> «Le point n° 1 du Ouadi Bana indiqué sur la première des cartes annexées (annexe B) à la présente convention, étant le dernier point du côté de l'est délimité sur les lieux, il est convenu entre les Hautes Parties contractantes et arrêté, conformément audit protocole, et sous réserve des conditions et spécifications y contenues, que la frontière des territoires ottomans suivra une ligne droite qui ira du Lekemet-ul-Choub vers le nord-est au désert de Ruba-al-Khali avec une inclinaison de 45°. Cette ligne rejoindra dans la Ruba-al-Khali, sur le parallèle 20°, la ligne droite et directe vers le sud qui part d'un point sur la rive méridionale du golfe d'Oudjeir *et qui sépare le territoire ottoman du sandjak de Nedjd du territoire d'El Katr, en conformité à l'article 11 de la convention anglo-ottomane du 29 juillet 1913, relatif au golfe Persique et aux territoires environnants.*»

rounding territories." (Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. III.60, pp. 289-290; emphasis added.) [*Translation by the Registry.*]

256. The adjoining islands to the peninsula of Qatar are not mentioned in the text of the 1913 and 1914 Conventions. Nevertheless, the way of dealing with islands such as the Libainat islands (situated approximately halfway between Bahrain and the Hasa coast) and Zakhnuniya Island (situated just off the Hasa coast) strongly suggests that the Hawar Islands, Janan Island and other islands adjoining the peninsula fall within the expression "the peninsula of al-Qatar" used in the text of Article 11 of the 1913 Convention. This is further confirmed by the map attached as Annex V to the 1913 Convention showing the limits of Kuwait and adjacent countries (Reply of Qatar, Maps Atlas, Map No. 46; see Map No. 3 of this opinion, p. 449 below). The Hawar Islands and Janan Island are clearly represented on that map as belonging to Qatar.

257. To read "the peninsula of al-Qatar" as meaning, in the Convention, "Doha and its environs" as argued by Bahrain does not make sense. The 1913 Anglo-Ottoman negotiations concerned the territory of the whole peninsula, the former *kaza* of Qatar, and the ratified 1914 Convention refers to the line separating the territory of the Ottoman Sandjak of Nadjd and the "territory of al-Qatar", in accordance with Article 11 of the 1913 Convention. Concerning the non-ratification argument, Rendel of the Foreign Office in a letter to the India Office, dated 16 March 1934, made the point termed as "important" that "in view of the fact that the 1913 line is 'adopted' and unmistakably defined, in Article 3 of the 1914 Convention, which was duly ratified, that line is from the point of view of international law perfectly valid . . ." (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.41, p. 227).

258. To exclude from the expression the "peninsula of al-Qatar" its territorial sea and/or the islands off-lying wholly or partly in that territorial sea, the Convention would have needed to specify this expressly. But neither the Convention and related maps nor the records of the negotiations contain such a reservation, even in implied form. An interpretation made according to international law has therefore to conclude that in 1913 and 1914, for Great Britain and the Ottoman Empire as contracting States, the expression "peninsula of al-Qatar" means not only the mainland promontory as a whole, including Zubarah, but also the adjoining waters and islands, such as the Hawar Islands and Janan Island which are natural and legal "appurtenances" of the "peninsula of Qatar". It must also be recalled that by that time, namely in 1913-1914, no claim had been yet presented by Bahrain to the Hawar Islands or Janan Island although it had, in 1909, to Zakhnuniya Island (see above), which explains the reference to the rights of the inhabitants of Bahrain on the latter island. Nothing of the kind is provided for in the 1913 Convention with respect to the Hawar Islands and Janan Island.

(Mémoire de Qatar, vol. 6, annexe III.60, p. 289-290; les italiques sont de moi.)

256. Il n'est pas fait mention des îles adjacentes à la péninsule de Qatar dans le texte des conventions de 1913 et de 1914. Toutefois, la manière dont sont traitées d'autres îles telles que les îles Lubainat (situées environ à mi-chemin entre Bahreïn et la côte du Hasa) et l'île de Zakhnuniya (située à proximité de la côte du Hasa) donne fortement à penser que les îles Hawar, l'île de Janan et d'autres îles proches de la péninsule sont englobées dans l'expression «péninsule d'El-Katr» employée dans l'article 11 de la convention de 1913. Pour confirmation on peut se reporter à la carte constituant l'annexe V à la convention de 1913 qui montre les frontières du Koweït et des pays voisins (réplique de Qatar, atlas, carte n° 46; voir ci-après, p. 449, la carte n° 3 jointe à la présente opinion). Les îles Hawar et l'île de Janan sont clairement indiquées sur cette carte comme appartenant à Qatar.

257. Il n'est absolument pas logique de donner à l'expression «péninsule d'El-Katr» utilisée dans la convention le sens de «Doha et ses environs» comme le soutient Bahreïn. Les négociations anglo-ottomanes de 1913 portaient sur le territoire de l'ensemble de la péninsule, l'ancien *kaza* de Qatar, et la convention ratifiée de 1914 fait allusion à la ligne de démarcation entre le territoire du sandjak ottoman de Nedjd et le «territoire d'El-Katr», visé à l'article 11 de la convention de 1913. Concernant l'argument relatif à l'absence de ratification de la convention, Rendel, un fonctionnaire du Foreign Office, avait souligné dans une lettre adressée à l'India Office le 16 mars 1934 ce qu'il qualifiait d'«important», à savoir que «la ligne de 1913 ayant été «adoptée» et clairement définie à l'article 3 de la convention de 1914, laquelle a été ratifiée en bonne et due forme, elle est parfaitement valable au regard du droit international...» (contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.41, p. 227).

258. Si l'on avait voulu que l'expression «péninsule d'El-Katr» ne désigne ni sa mer territoriale ni les îles situées en totalité ou en partie dans celle-ci, cela aurait dû être expressément dit dans la convention. Or, ni la convention, ni les cartes jointes, ni les travaux préparatoires ne contiennent une telle réserve, même implicite. Une interprétation conforme au droit international conduit donc à conclure qu'en 1913 et 1914, pour les Etats contractants qu'étaient la Grande-Bretagne et l'Empire ottoman, l'expression «péninsule d'El-Katr» signifiait non seulement le promontoire continental dans sa totalité, y compris Zubarah, mais également les eaux et les îles adjacentes, telles que les îles Hawar et l'île de Janan qui sont des «appendices» naturels et légitimes de la «péninsule de Qatar». Il faut également rappeler qu'à cette époque, c'est-à-dire en 1913-1914, Bahreïn n'avait encore présenté aucune revendication sur les îles Hawar ou l'île de Janan alors qu'il en avait présenté une en 1909 sur l'île de Zakhnuniya (voir ci-dessus), ce qui explique la référence aux droits des habitants de Bahreïn sur cette dernière île. Rien de la sorte n'est prévu dans la convention de 1913, eu égard aux îles Hawar et à l'île de Janan.

259. To conclude, the 1913 and 1914 Anglo-Ottoman Conventions conventionally recognized Qatar's original title to the entire territory of the peninsula, including of course its adjoining islands and waters, in consolidation of which the conduct of Great Britain and the Ottoman Empire, together with the conduct of the Ruler of Qatar and of the Ruler of Bahrain, played a paramount role. The Conventions are respectful of the integrity of the territory of Qatar resulting from a process of historical consolidation and recognition initiated in 1868 and completed by 1913-1914. The unavoidable result is the definition of "Bahrain" by the said Anglo-Ottoman Convention as constituted by the "the Islands of Bahrayn", including the two islets of Lubaynat al-Aliya and Lubaynat al-Safliya, *but excluding the Hawar Islands and Janan Island.*

*

260. To complete this description of the territory of Qatar, there remains the question of its relations with its southern neighbours. In 1913, Ibn Saud, at that time Ruler of Nejd, conquered Hasa and claimed that Qatar was part of his ancestral domains. However, by the end of 1913, the British persuaded him that non-interference with Qatar was a condition of maintaining friendly relations with the British Government. This understanding was embodied in the "Treaty between the British Government and the Ruler of Najd, El Hasa, Qatif, etc.," of 26 December 1915, Article VI of which provided that:

> "Bin Sa'ud undertakes, as his father did before him, to refrain from all aggression on, or interference with the territories of Kuwait, Bahrain, *and of the Sheikhs of Qatar* and the Oman Coast, who are under the protection of the British Government, and who have treaty relations with the said Government, and the limits of their territories shall be hereafter determined." (Memorial of Qatar, Vol. 5, Ann. II.46, p. 179; emphasis added.)

261. Since that undertaking, the south became for Qatar a matter of delimitation. It took time, however, to settle the question of the frontier line and many lines were proposed and considered down the years in the context of negotiations between the British Government and the Government of Saudi Arabia. There were several reasons for this, including the impact of oil. Some of the lines are reproduced on Map No. 84 of the Map Atlas submitted by Qatar with its Reply. These negotiations and lines also provide confirmatory elements of evidence for territorial questions in dispute in the present case, including with respect to the Hawar Islands and Janan Island.

*

259. Pour conclure, dans les conventions anglo-ottomanes de 1913 et 1914, le titre originaire de Qatar sur l'ensemble du territoire de la péninsule, y compris naturellement sur les îles et les eaux adjacentes, était reconnu, la conduite du souverain de Qatar et du souverain de Bahreïn ayant joué un rôle prépondérant dans la consolidation de ce titre en même temps que le comportement de la Grande-Bretagne et celui de l'Empire ottoman. Les conventions respectent l'intégrité du territoire de Qatar tel qu'il résulte d'un processus de consolidation historique et de reconnaissance engagé dès 1868 et déjà achevé en 1913-1914. Il s'ensuit inévitablement que dans la convention anglo-ottomane « Bahreïn » désigne les « îles de Bahreïn », y compris les deux îlots de Lubainat al-Aliya et de Lubainat al-Safliya, *mais non compris les îles Hawar et l'île de Janan.*

*

260. Pour achever cette description du territoire de Qatar, il reste à examiner la question de ses rapports avec ses voisins méridionaux. En 1913, Ibn Saud, à l'époque souverain de Nedjd, a conquis Hasa et déclaré que Qatar faisait partie de ses domaines ancestraux. Toutefois, à la fin de cette année-là, les Britanniques l'ont convaincu de ce que le maintien de relations amicales avec le Gouvernement était subordonné à la condition qu'il n'intervienne pas à Qatar. Cet accord a été scellé par le « traité conclu entre le Gouvernement britannique et le souverain de Nedjd, El Hasa, Qatif, etc. » du 26 décembre 1915, dont l'article VI dispose :

> « Bin Sa'ud s'engage, comme son père l'avait fait avant lui, à s'abstenir de toute agression ou intervention sur les territoires du Koweït, de Bahreïn *et des cheikhs de Qatar* et de la côte d'Oman, placés sous protectorat du Gouvernement britannique et qui ont des relations conventionnelles avec ledit gouvernement, et dont les limites des territoires seront ultérieurement fixées. » (Mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II.46, p. 179 ; les italiques sont de moi.)

261. Depuis que cet engagement a été pris, seule demeurait pour Qatar la question de la fixation de sa frontière méridionale. Il a fallu un certain temps toutefois avant que celle-ci soit déterminée et de nombreuses lignes de démarcation ont été proposées et envisagées au cours des années dans le cadre des négociations engagées entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite. Ce retard tenait à plusieurs raisons, notamment les considérations relatives au pétrole. Certaines des lignes sont reproduites sur la carte n° 84 de l'atlas joint par Qatar à sa réplique. Ces négociations et les lignes de démarcation proposées apportent des éléments de preuve concluants pour les délimitations territoriales contestées dans la présente affaire, notamment eu égard aux îles Hawar et à l'île de Janan.

*

262. Following the departure of the Ottomans in January 1915, Great Britain and the Chief of Qatar, Sheikh Abdullah bin Jassim, successor of Sheikh Jassim, carried out direct negotiations concerning the conclusion of a bilateral treaty. The Treaty between the British Government and the Sheikh of Qatar was signed on 3 November 1916 by Sheikh Abdullah and the British Political Resident in the Persian Gulf, Lieutenant-Colonel Sir Percy Cox. It was also signed by the Viceroy and Governor-General of India and ratified on 23 March 1918 (Memorial of Qatar, Vol. 5, Ann. II.47, pp. 183-186).

263. The Treaty of 1916 — which began by recalling the Agreement of 12 September 1868 — reaffirmed the separate status of the territory of Qatar under Al-Thani rule. It is clear from its text, and from the circumstances surrounding its conclusion, that the provisions of the Treaty applied to the entire peninsula of Qatar and, therefore, to its coasts and adjoining islands. The obligation of the British Government under Article 10 of the Treaty to protect the Ruler of Qatar and his "subjects and *territory* from all aggression by sea" (emphasis added) indeed covered any possible Bahraini aggression across the sea on any part of the Qatar peninsula and adjoining islands, such as the Hawar Islands, just as much as did the 1868 Agreement. Under Article 11, the British Government also assumed the obligation to grant good offices should the Ruler of Qatar or his subjects "be assailed by land within *the territories of Qatar*" (emphasis added).

264. Bahrain's proposition in the current proceedings that the term "Qatar" in the 1916 Treaty does not cover the whole peninsula of Qatar is as inadmissible as the proposition mentioned above that the term "the peninsula of al-Qatar" in Article 11 of the 1913 Anglo-Ottoman Convention did not cover the whole peninsula and its adjoining islands. For a British understanding of the 1916 Treaty (as well as of the 1913 Convention) see "El-Katr 1908-16" in *Persian Gulf Historical Summaries, 1907-1928* (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.57, pp. 335 *et seq.*). That in the 1916 Treaty the term "Qatar" means the whole Qatar peninsula is also confirmed by the 1916 British publication entitled *Handbook of Arabia* (Reply of Qatar, Vol. 2, Ann. II.55, p. 316 *in fine*). Article 2 of the formal "Proposals of British Delegation for Draft Treaty dealing with the Settlement of the Arabian Peninsula", Appendix (A) to a 1920 Foreign Office Memorandum on Arabian Policy, confirms that, *inter alia* (for the purpose of the Treaty), "the islands, whether previously Turkish or not" which lie within a red line drawn on a related attached map were part and parcel of the "Arabian Peninsula" for the purpose of the negotiation of the Treaty of Peace with Turkey (Reply of Qatar, Vol. 3, Ann. III.38, p. 222).

265. The map with the red line was originally prepared by the British Admiralty in 1917. But the Foreign Office memorandum mentioned above and the red line on the said map, are dated 1920. This suggests two

262. Après le départ des Ottomans en janvier 1915, la Grande-Bretagne et le chef de Qatar, le cheikh Abdullah bin Jassim, successeur du cheikh Jassim, ont mené des négociations directes en vue de la conclusion d'un traité bilatéral. Celui-ci a été signé le 3 novembre 1916 par le cheikh Abdullah et le résident politique britannique dans le golfe Persique, le lieutenant-colonel sir Percy Cox. Il a également été signé par le vice-roi et le gouverneur général de l'Inde puis ratifié le 23 mars 1918 (mémoire de Qatar, vol. 5, annexe II.47, p. 183-186).

263. Ce traité — qui commence par un rappel de l'accord du 12 septembre 1868 — réaffirmait le statut distinct du territoire de Qatar sous le règne des Al-Thani. Il ressort clairement de ses dispositions, et du contexte dans lequel il a été conclu, qu'il s'applique à la péninsule de Qatar dans sa totalité et par conséquent à son littoral et aux îles adjacentes. L'obligation faite au Gouvernement britannique par l'article 10 du traité de protéger le souverain de Qatar et ses «sujets et *territoire* de toute agression par mer» (les italiques sont de moi) faisait référence à tout risque d'agression bahreïnite par voie de mer contre l'ensemble ou une partie de la péninsule de Qatar et des îles adjacentes telles que les îles Hawar, à l'instar de ce que prescrivait l'accord de 1868. En vertu de l'article 11, le Gouvernement britannique assumait également l'obligation de prêter ses bons offices si le souverain de Qatar ou ses sujets «étaient assaillis par voie de terre dans *les territoires de Qatar*» (les italiques sont de moi).

264. L'argument avancé par Bahreïn en l'instance selon lequel le terme «Qatar» employé dans le traité de 1916 n'aurait pas désigné la totalité de la péninsule de Qatar est aussi inadmissible que l'argument précédent selon lequel l'expression «péninsule d'El-Katr» employée à l'article 11 de la convention anglo-ottomane de 1913 ne couvrait pas l'ensemble de la péninsule et ses îles adjacentes. Pour connaître l'interprétation britannique du traité de 1916 (ainsi que de la convention de 1913), voir «El-Katr 1908-1916» dans le *Persian Gulf Historical Summaries, 1907-1928* (contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.57, p. 335 et suiv.). Le fait que dans le traité de 1916 l'appellation «Qatar» désigne l'ensemble de la péninsule est également confirmé par l'ouvrage britannique publié en 1916 intitulé *Handbook of Arabia* (réplique de Qatar, vol. 2, annexe II.55, p. 316 *in fine*). L'article 2 des «Propositions officielles de la délégation britannique concernant le projet de traité réglementant la péninsule Arabique», qui constituent l'appendice A au mémoire du Foreign Office de 1920 sur la politique arabe, confirme, entre autres, que (aux fins du traité) «les îles, qu'elles aient été préalablement turques ou non», situées à l'intérieur d'une ligne rouge tracée sur une carte jointe au document faisaient partie intégrante de la «péninsule Arabique» aux fins de la négociation du traité de paix avec la Turquie (réplique de Qatar, vol. 3, annexe III.38, p. 222).

265. La carte sur laquelle cette ligne rouge était tracée avait été à l'origine dressée par l'Amirauté britannique en 1917. Toutefois, le mémorandum du Foreign Office susmentionné ainsi que le tracé de cette ligne

things: (1) that for years after the 1916 Anglo-Qatari Treaty the British position on the extent of the territory of Qatar was the same as at the time of the conclusion of the 1913 and 1914 Anglo-Ottoman Conventions (see above); and (2) that the guarantee concerning the integrity of the territory of Qatar of Articles X and XI of the 1916 Anglo-Qatari Treaty, particularly with respect to "all aggressions by sea", covers the Qatari mainland and its adjoining islands, as understood at the time of the conclusion of the above Anglo-Ottoman Conventions. (See Map No. 4 of this opinion, p. 449 below, a reproduction of the British Admiralty map concerned with the said line in red. Bahrain appears on that map as an enclave within the said red line.)

266. Bahrain had relied on a report of a meeting between the Ruler of Qatar and the British Political Resident, dated 12 March 1934(?), relating to the granting of an oil concession by Qatar in which the former, to be free to choose the oil company, contrasted the "interior" with the "coastline" by saying the 1916 Treaty did not include the "interior". The reply of the British Political Resident could not be clearer:

> "According to Bin Sa'ud's Treaty with the British Government he cannot interfere in your affairs and it is because of your Treaty with the Government that he cannot do anything and if he does, the Government will prevent him. *And you are the Ruler of all Qatar and the Treaty extends to the whole Qatar.*" (Counter-Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 122, p. 412; emphasis added.)

267. The obligations assumed by the Ruler of Qatar in the 1916 Treaty with the British Government are of the nature of those set forth in the so-called "*exclusive agreements*" previously concluded by Britain with other Arab Rulers in the Gulf, such as the Rulers of Bahrain (1880 and 1892) and of the Trucial States (1892). I shall revert to these "treaty obligations" in Section B of this part of the opinion in connection with the invocation by Bahrain of *uti possidetis juris*. But what should be mentioned here it is that the 1916 Treaty does not establish any relation between Qatar and Bahrain. By the 1916 Treaty, the Ruler of Qatar also assumed obligations in "Treaties and Engagements" relating to the suppression of the slave trade and piracy and generally in the maintenance of the Maritime Peace entered into before by the Sheikhs of the Trucial States (Dhabia, Dibai, Shargah, etc.), but curiously enough those entered into by the Rulers of Bahrain are not mentioned in the 1916 Treaty. The "treaty obligations" were not identical in the case of Qatar and in the case of Bahrain.

*

rouge évoquée ci-dessus sont datés de 1920. Cela laisse à penser deux choses: 1) que pendant des années après le traité anglo-qatari de 1916 la position britannique sur l'étendue du territoire de Qatar était la même qu'à l'époque de la conclusion des conventions anglo-ottomanes de 1913 et 1914 (voir ci-dessus); et 2) que la garantie concernant la protection de l'intégrité du territoire de Qatar visée dans les articles X et XI du traité anglo-qatari de 1916, en particulier en ce qui concerne «toutes les agressions par voie de mer», couvre la péninsule de Qatar et les îles adjacentes, comme on l'entendait à l'époque de la conclusion des conventions anglo-ottomanes susmentionnées. (Voir ci-après, p. 449, carte n° 4 de la présente opinion, qui est une reproduction de la carte de l'Amirauté britannique portant ladite ligne rouge. Bahreïn apparaît sur cette carte comme une enclave à l'intérieur de cette ligne rouge.)

266. Bahreïn s'était appuyé sur le rapport d'une réunion entre le souverain de Qatar et le résident politique britannique daté du 12 mars 1934 (!), concernant l'octroi d'une concession pétrolière par Qatar dans lequel ce dernier, pour conserver la liberté de choisir la compagnie pétrolière, opérait une distinction entre l'«intérieur» et la «région côtière» du pays en disant que le traité de 1916 n'incluait pas l'«intérieur». La réponse du résident politique britannique ne saurait avoir été plus claire:

> «D'après le traité passé entre le Gouvernement britannique et Ibn Saoud, celui-ci ne peut s'immiscer dans vos affaires et c'est grâce à ce traité passé avec le gouvernement qu'il ne peut rien faire et, s'il fait quoi que ce soit, le gouvernement l'en empêchera. *Vous êtes le souverain de tout le Qatar et le traité s'étend à l'ensemble de Qatar.*» (Contre-mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 122, p. 412; les italiques sont de moi.)

267. Les obligations assumées par le souverain de Qatar en vertu du traité de 1916 conclu avec le Gouvernement britannique sont de même nature que celles découlant des *«accords d'exclusivité»* précédemment conclus entre la Grande-Bretagne et les autres souverains arabes du Golfe, tels que les souverains de Bahreïn (1880 et 1892) et les Etats de la Trêve (1892). Je reviendrai sur ces «obligations conventionnelles» à la section B de cette partie de mon opinion à propos du principe d'*uti possidetis juris* invoqué par Bahreïn. Mais il faut rappeler ici que le traité de 1916 n'établit aucune relation entre Qatar et Bahreïn. Aux termes du traité de 1916, le souverain de Qatar a également assumé des obligations dans des «traités et engagements» concernant la suppression du commerce d'esclaves et la piraterie et d'une manière générale le maintien de la paix maritime, contractées précédemment par les cheikhs des Etats de la Trêve (Dhabia, Dibai, Shargah, etc.), mais, assez curieusement, les obligations conférées aux souverains de Bahreïn ne figurent pas dans le traité de 1916. Les «obligations conventionnelles» n'étaient pas les mêmes pour Qatar et pour Bahreïn.

*

268. Map evidence is considered by international courts and tribunals as confirmatory or corroborative evidence. It may in effect confirm recognition or general opinion or repute as to the fact of a given political or territorial situation. In the present case, Bahrain failed to match the map evidence submitted by Qatar in the Map Atlas annexed to its Reply, as well as in the presentation of map evidence in the hearings by counsel for the Parties. The highly reliable, uniform and copious map evidence from official publications and private map publishers of Turkey, Great Britain, the United States, France, Germany, Russia, Italy, Iran, Poland, Australia and Austria submitted to the Court by Qatar shows beyond any reasonable doubt a general recognition, opinion or repute which strongly confirms Qatar's thesis that the scope of its original title included the Hawar Islands and Janan Island and denies Bahrain's thesis to the contrary on the matter.

269. In the light of the map evidence referred to, Bahrain's assertion that the Al-Thani rule during the relevant period was limited to Doha or Bida and that Zubarah, the Hawar Islands and Janan Island were deemed to be part of Bahrain simply crumbled and collapsed. In my opinion this collapse is without any possible remedy because the historical record in the case file is fully consistent with the recognition, general opinion or repute provided by the maps of the nineteenth and twentieth centuries (until 1939) before the Court. Whether the map evidence is taken as a whole or individually, no doubt is possible. The virtual uniformity of the message coming from the map evidence certainly has legal significance for the scope of the respective original titles to territory of Qatar and Bahrain. The Judgment ignores it.

270. The general message of the cartographic evidence is that, after 1868, Qatar was recognized as a separate political entity encompassing the entire peninsula and its adjoining islands, including Zubarah, the Hawar Islands and Janan Island. The political and territorial integrity of Qatar as defined by the historical record is fully acknowledged by the maps. At the same time, also in conformity with the historical record, the territory of Bahrain is limited, in the maps, to the compact group of islands around the main Bahrain island and a number of islets and rocks in its vicinity, namely to the Bahrain archipelago proper (exactly as described by Lorimer and other documents before the Court).

271. The cartographic evidence therefore reflects like a mirror the scope of the respective title to territory of Qatar and of Bahrain, from 1868 onwards, as defined by the process of historical consolidation and general recognition considered above in this opinion. For example, in the case of Bahrain, it reflects the territorial definition of that State given in a series of documents in the case file such as, *inter alia*: (*a*) the confidential memorandum of 25 March 1874, printed for the use of the British

268. Les preuves cartographiques sont considérées par les juridictions internationales comme pouvant confirmer ou corroborer des faits. Elles peuvent en effet confirmer la reconnaissance ou l'opinion générale ou la commune renommée quant à l'existence d'une situation politique ou territoriale donnée. En l'espèce, Bahreïn n'a pas apporté de preuves cartographiques d'une valeur probante comparable à celle des preuves présentées par Qatar dans l'atlas annexé à sa réplique et lors des audiences des conseils des Parties. Les preuves cartographiques parfaitement fiables, uniformes et abondantes extraites de publications officielles ou provenant d'éditeurs de cartes privés en Turquie, en Grande-Bretagne, aux Etats-Unis, en France, en Allemagne, en Russie, en Italie, en Iran, en Pologne, en Australie et en Autriche, présentées à la Cour par Qatar, montrent, au-delà de tout doute raisonnable, qu'il existait une reconnaissance ou une opinion générales, voire une commune renommée de nature à confirmer solidement la thèse de Qatar selon laquelle la portée de son titre originaire couvre les îles Hawar et l'île de Janan, et qui démentent la thèse contraire de Bahreïn.

269. L'affirmation de Bahreïn selon laquelle le règne des Al-Thani pendant la période considérée se limitait à Doha ou à Bida alors que Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan étaient considérées comme faisant partie intégrante de Bahreïn est entièrement contredite par ces preuves cartographiques. A mon avis, cette thèse est définitivement invalidée car les archives historiques versées au dossier corroborent pleinement la reconnaissance, l'opinion générale ou la commune renommée telles qu'elles ressortent des cartes des XIX^{e} et XX^{e} siècles (jusqu'en 1939) présentées à la Cour. Que ces preuves cartographiques soient prises dans leur ensemble ou individuellement, aucun doute n'est permis. Il est certain que la quasi-uniformité du message qui s'en dégage a une incidence juridique sur la portée des titres originaires respectifs sur les territoires de Qatar et de Bahreïn. Or l'arrêt ne tient pas compte de cet élément.

270. Le message général qui ressort de ces preuves cartographiques est que, après 1868, Qatar était reconnu comme une entité politique distincte recouvrant la totalité de la péninsule et ses îles adjacentes, y compris Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan. L'intégrité politique et territoriale de Qatar telle que définie dans les archives est pleinement corroborée par les cartes. En même temps, toujours d'après les archives, le territoire de Bahreïn se limite, d'après les cartes, au groupe compact d'îles entourant l'île principale de Bahreïn auquel s'ajoutent un certain nombre d'îlots et de rochers situés à proximité, à savoir l'archipel de Bahreïn à proprement parler (exactement comme le décrivent Lorimer et d'autres documents remis à la Cour).

271. Les preuves cartographiques reflètent donc l'étendue des titres respectifs de Qatar et de Bahreïn sur leur territoire à compter de 1868, telle qu'établie à l'issue du processus de consolidation historique et de reconnaissance générale exposé plus haut dans cette opinion. Par exemple, dans le cas de Bahreïn, elles reflètent la définition territoriale de cet Etat donnée dans une série de documents versés au dossier, notamment : *a)* le mémorandum confidentiel du 25 mars 1874, imprimé pour les

Foreign Service, on the separate claims of Turkey and Persia to sovereignty over the island of Bahrain (Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. III.29, p. 137); *(b)* the 1890 description by J. Theodore Bent of the British Royal Geographical Society (see Map No. 1 of this opinion, p. 448 below); *(c)* the 1908 description of Lorimer referred to above; *(d)* the 1916 *Handbook of Arabia*, Vol. I, General (Reply of Qatar, Vol. 3, Ann. IV.1, p. 1); *(e)* the India Office confidential memorandum of 27 August 1928 signed J.G.L. (Laithwaite) and entitled "Status of Certain Groups of Islands in the Persian Gulf" (*ibid.*, Vol. 4, Ann. IV.2, p. 5); *(f)* the India Office memorandum from Laithwaite of 14 July 1934 (*ibid.*, Vol. 2, Ann. II.61, p. 359); *(g)* the 1939 Military Report and Route Book for the Arabian States of the Persian Gulf (*ibid.*, Vol. 3, Ann. IV.3, p. 11); etc.

272. *There is no contradiction between the documentary evidence and the map evidence.* They support each other completely and uniformly during the relevant period, namely between 1868 and 1939, consistently depicting the Bahrain islands and Qatar (including Zubarah, the Hawar Islands and Janan Islands) in different colours. Moreover, maps such as Bent's map of 1890 (see Map No. 1 of this opinion, p. 448 below) and Tiverner's map of 1898 (Reply of Qatar, Map Atlas, Map No. 28) which depict the islands of Bahrain do not show the "maritime features" relied upon by in the current proceedings as part of the State of Bahrain. The same applies to Map No. 77 in the Map Atlas of the Reply of Qatar. Thus, Bahrain's assertions that it also has title to the said maritime features between the archipelago of Bahrain proper and the western side of the peninsula of Qatar finds no support either in the map evidence before the Court.

273. In contrast, practically the only map related to the dispute on the Hawar Islands introduced by Bahrain corresponding to the 70-year period between 1868 and 1939 is the sketch-map said to have been prepared by Captain Izzet of the Ottoman Army in 1878. It was also submitted *in full* by Qatar. This sketch-map is no more than an outline of the *Vilayet* of Basrah. As to the Ottoman techniques of colouring maps, see Reply of Qatar, Volume 1, pages 128 to 129, paragraph 4.117. Bahrain also presented a map of the United Kingdom's Ministry of Defence with a division of sovereignty line between the western coast of the Qatari mainland and the Hawar Islands (Map TPC H-6C), but it is a map of 1972 recording the British decision of 1939!

274. The Parties likewise presented some maps and sketches concerning oil concession negotiations. One submitted by Bahrain relating to 1924, by the Eastern and General Syndicate Limited concerning concession negotiations in Bahrain, Hasa (Saudi Arabia), the Neutral Zone and Kuwait, has a mark on the peninsula of Dukhan, an area of the mainland

besoins du service des affaires étrangères britannique, concernant les revendications distinctes de la Turquie et de la Perse relatives à la souveraineté sur l'île de Bahreïn (mémoire de Qatar, vol. 6, annexe III.28, p. 137); *b)* la description datée de 1890 effectuée par J. Theodore Bent de la British Royal Geographical Society (voir ci-après, p. 448, carte n° 1 dans la présente opinion); *c)* la description de Lorimer datée de 1908, évoquée ci-dessus; *d)* le *Handbook of Arabia*, vol. I, *General*, de 1916 (réplique de Qatar, vol. 4, annexe IV.1, p. 1); *e)* le mémorandum confidentiel de l'India Office du 27 août 1928, signé J. G. L. (Laithwaite) et intitulé «Statut de certains groupes d'îles dans le golfe Persique» (*ibid.*, vol. 4, annexe IV.2, p. 5); *f)* le mémorandum de l'India Office établi par Laithwaite daté du 14 juillet 1934 (*ibid.*, vol. 2, annexe II.61, p. 359); *g)* le rapport militaire et recueil d'itinéraires pour les Etats arabes du golfe Persique, de 1939 (*ibid.*, vol. 4, annexe IV.3, p. 11); etc.

272. *Il n'existe aucune contradiction entre les preuves documentaires et les preuves cartographiques.* Elles se confortent mutuellement de manière complète et uniforme pour toute la période concernée, à savoir entre 1868 et 1939; les îles Bahreïn et Qatar (y compris Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan) y sont systématiquement représentées sous des couleurs différentes. En outre, les cartes comme celle de Bent datée de 1890 (voir ci-après, p. 448, carte n° 1 de la présente opinion) et celle de Tiverner de 1898 (réplique de Qatar, atlas, carte n° 28) qui représentent les îles de Bahreïn ne montrent pas «les formations maritimes» invoquées par l'Etat de Bahreïn lors de la présente procédure. Il en va de même de la carte n° 77 figurant dans l'atlas annexé à la réplique de Qatar. Ainsi, les affirmations de Bahreïn selon lesquelles il détiendrait aussi un titre sur ces formations situées entre l'archipel de Bahreïn à proprement parler et le littoral occidental de la péninsule de Qatar ne sont pas non plus corroborées par les preuves cartographiques que détient la Cour.

273. En revanche, pratiquement la seule carte présentée par Bahreïn ayant un rapport avec le différend sur les îles Hawar correspondant à la période de soixante-dix ans allant de 1868 à 1939 est le croquis qui aurait été préparé par le capitaine Izzet de l'armée ottomane en 1878. Celui-ci a également été présenté *dans sa totalité* par Qatar. Ce croquis représente simplement une esquisse des contours du *vilayet* de Basrah. Pour de plus amples informations sur les techniques ottomanes de coloriage des cartes, on se reportera à la réplique de Qatar, volume 1, pages 128 à 129, paragraphe 4.117. Bahreïn a également présenté une carte du ministère de la défense du Royaume-Uni présentant une ligne de partage de souveraineté entre la côte ouest et la péninsule de Qatar et les îles Hawar (carte TPC H-6C), mais il s'agit d'une carte de 1972 reflétant la décision britannique de 1939!

274. Les Parties ont également présenté certaines cartes et certains croquis utilisés dans le cadre des négociations sur les concessions pétrolières. L'un de ces documents présentés par Bahreïn dans le cadre des négociations menées en 1924, établi par l'Eastern and General Syndicate Limited et portant sur les concessions de Bahreïn, Hasa (Arabie saoudite), la zone

territory of Qatar, but the Hawar Islands are not described on that map, only the Bahrain islands and the Saudi Zakhnuniya Island appear on it.

275. The map evidence consistently confirms from 1868 onwards that the Hawar Islands and their waters as an adjoining natural appurtenance of the peninsula of Qatar fall within the scope of the historically consolidated original title of Qatar. It must further be recalled that by 1873 the only part of the territory of Qatar constituting the subject of a claim by Bahrain was Zubarah. Bahrain's first formal claim to the Hawar Islands is dated 28 April 1936. A very late claim indeed to provide a basis for arguing in terms of *original title* according to the general standards of international law.

*

276. Following the conclusion of the 1916 Anglo-Qatari Treaty, the Al-Thani Ruler of Qatar remained in control of the territory of the country as before and maintained relations with the British Government as per the Treaty, although these relations were much more distant than British relations with Bahrain. No Political Agent in Qatar was appointed by the British until 1949, while Bahrain had had a Political Agent since 1904. By the 1930s, Bahrain was a State protected by Great Britain, but not a British Protectorate. In 1926, the British adviser Belgrave was appointed by the Bahraini authorities to assist the Ruler of Bahrain in internal administration tasks. With the discovery of oil and the development of the oil economy, the situation would become detrimental to Qatar. It explains the British "decision" of 1939 on the Hawar Islands.

277. Oil development began considerably later in Qatar than in Bahrain. The Ruler of Bahrain granted a first concession to the Eastern and General Syndicate Limited (EGS) on 2 December 1925, which was subsequently transferred to BAPCO. Oil was first struck in Bahrain on 1 June 1932 and the first Bahraini oil shipment was made in 1934. A refinery was constructed in Bahrain and completed in 1937. Oil from other parts of the Gulf was brought to that refinery, etc. In contrast, the first oil concession agreement was not concluded by the Ruler of Qatar until 1935, the concession holder being the Anglo-Persian Oil Company (APOC), which promptly assigned its interest under the concession to Petroleum Concessions Limited (PCL). In 1938 the latter established its camp at Dukhan on the western side of Qatar and started drilling. It struck oil the following year, but during the Second World War the PCL closed down its operations on the orders of the British authorities. In fact the first shipment of Qatari oil was not until December 1949.

neutre et Koweït, comporte une marque sur la péninsule de Dukhan, une portion du territoire de la péninsule de Qatar, mais les îles Hawar ne figurent pas sur cette carte, seules les îles de Bahreïn et l'île saoudienne de Zakhnuniya y apparaissent.

275. Les preuves cartographiques confirment de manière cohérente à partir de 1868 que les îles Hawar et les eaux environnantes relèvent, en tant qu'appendice naturel de la péninsule, du titre originaire historiquement consolidé de Qatar. Il convient en outre de rappeler qu'en 1873 la seule partie du territoire de Qatar faisant l'objet d'une revendication par Bahreïn était Zubarah. La première revendication officielle de Bahreïn sur les îles Hawar date du 28 avril 1936. Il s'agit donc là d'une revendication très tardive, peu à même de fournir un argument en faveur d'un titre originaire acquis conformément aux normes générales du droit international.

*

276. Après la conclusion de l'accord anglo-quatari de 1916, le souverain Al-Thani de Qatar a conservé le contrôle du territoire du pays comme auparavant et maintenu des relations avec le Gouvernement britannique conformément au traité, bien que ses relations aient été beaucoup plus distantes que celles entretenues par ce dernier avec Bahreïn. Les Britanniques n'ont pas nommé d'agent politique à Qatar avant 1949 alors qu'ils en avaient mis un en poste à Bahreïn dès 1904. A compter des années trente, Bahreïn était un Etat protégé par la Grande-Bretagne sans en être un protectorat. En 1926, le conseiller britannique Belgrave a été nommé par les autorités de Bahreïn pour aider le souverain dans ses tâches d'administration interne. Avec la découverte du pétrole et le développement de l'économie pétrolière, la situation allait devenir défavorable pour Qatar. Cette découverte explique la «décision» britannique de 1939 relative aux îles Hawar.

277. L'exploitation du pétrole a commencé beaucoup plus tard à Qatar qu'à Bahreïn. Le souverain de Bahreïn a octroyé une première concession à l'Eastern and General Syndicate Limited (EGS) le 2 décembre 1925, qui fut ultérieurement transférée à la BAPCO. La première découverte de pétrole à Bahreïn date du 1er juin 1932 et c'est en 1934 que la première exportation de pétrole a été effectuée. La construction d'une raffinerie fut entreprise à Bahreïn et achevée en 1937. Du pétrole provenant d'autres régions du Golfe fut acheminé vers cette raffinerie. En revanche, ce n'est qu'en 1935 que le premier accord de concession pétrolière fut conclu par le souverain de Qatar au profit de l'Anglo-Persian Oil Company (APOC) qui a rapidement cédé les intérêts que lui conférait cette concession à la Petroleum Concessions Limited (PCL). En 1938, cette dernière établit son camp à Dukhan, du côté ouest de Qatar, et commença ses forages. Elle découvrit du pétrole l'année suivante, mais cessa ses opérations pendant la seconde guerre mondiale sur ordre des autorités britanniques. En fait, il a fallu attendre décembre 1949 pour que la première expédition de pétrole en provenance de Qatar se fasse.

278. Thus, when in 1936 Bahrain claimed the Hawar Islands, its relations with Great Britain were closer than with Qatar and Bahrain was also a country better organized and richer than Qatar. But until the clandestine and unlawful occupation of the northern part of Jazirat Hawar in 1937, the Ruler of Qatar exercised his authority over the totality of the territory of Qatar without external interferences. Nobody questioned Qatar's original title either in the peninsula or in its adjoining islands.

279. There are several documents in the case file confirming the display of the Ruler of Qatar's authority over the whole territory of Qatar as defined by his original consolidated and recognized title. Some of them are very spectacular indeed. The first is the 1935 Concession Agreement with APOC itself. By Article 1 of this Agreement the Ruler of Qatar grants to the company various rights to explore, to prospect, to drill for and to extract petroleum and other substances "*throughout the principality of Qatar*". The territorial scope of the 1935 Concession Agreement is further defined in Article 2 which states *inter alia*: "The State of Qatar means the whole area over which the Sheikh rules and which is marked on the north of the line drawn on the map attached to this Agreement." The map attached to the Concession Agreement shows that the Hawar group of islands is unmistakably included within the territory of the State of Qatar as so defined (Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. III.99, p. 529). There are also APOC/PCL technical prospecting reports indicating the areas explored and containing references to the Zubarah area and to the Hawar Islands.

280. Another example is the aerial reconnaissance of Qatar by the British Royal Air Force. In 3 May 1934, Loch, Political Agent in Bahrain, informed the Ruler of Qatar of this reconnaissance overflying and the Ruler answered on 14 May 1934 that there was no objection (Supplemental Documents of Qatar, doc. 14, p. 108). The Wing Commander's covering report of 30 May 1934 refers to the main Hawar Island and confirms that "the southernmost bay of Djeriza Hawar" would possibly afford good shelter (Memorial of Qatar, Vol. 6, Ann. III.94, p. 483). The report also includes a photograph of Hawar (*ibid.*, p. 488). The RAF survey of Qatar's territory was made in connection with the negotiation of the 1935 Qatari oil concession and the new British assurances of protection. The Hawar Islands were therefore surveyed as a part of the territory of Qatar *and with the consent of the Ruler of Qatar*. In this respect, it might also be mentioned that the *Military Report and Route Book for the Arabian States of the Persian Gulf 1939*, General Staff, India, listed "Hawar Island" as an observed possible landing ground or anchorage "on the coastline of Qatar", while the Sheikhdom of Bahrain continued to be described as the compact group of islands of the Bahrain archipelago proper (Reply of Qatar, Vol. 4, Ann. IV.3, pp. 14 and 15).

278. Ainsi, lorsqu'en 1936 Bahrein revendiqua les îles Hawar, ses rapports avec la Grande-Bretagne étaient plus proches que ceux qu'il entretenait avec Qatar. Bahreïn était par ailleurs un pays beaucoup mieux organisé et plus riche que Qatar. Mais jusqu'à l'occupation clandestine et illégale de la partie septentrionale de Jazirat Hawar en 1937, le souverain de Qatar exerçait son autorité sur la totalité du territoire de Qatar sans interférence étrangère. Nul ne mettait en question le titre originaire de Qatar, que ce soit sur la péninsule ou sur les îles adjacentes.

279. Plusieurs documents versés au dossier de l'affaire confirment l'exercice par le souverain de Qatar de son autorité sur l'ensemble du territoire tel que défini par son titre originaire, consolidé et reconnu. Certains de ces actes sont tout à fait spectaculaires. Le premier est l'accord de concession de 1935 conclu avec l'APOC elle-même. Conformément à l'article premier de cet accord, le souverain de Qatar accorde à la compagnie divers droits d'exploration, de prospection, de forage et d'extraction du pétrole et d'autres substances *«dans l'ensemble de la principauté de Qatar»*. L'étendue territoriale de l'accord de concession de 1935 est définie de manière plus précise à l'article 2 qui dispose: «L'Etat de Qatar englobe toutes les zones sur lesquelles règne le cheikh et qui figurent au nord de la ligne tracée sur la carte jointe au présent accord.» La carte jointe à l'accord de concession montre que le groupe des îles Hawar est indéniablement inclus dans le territoire de l'Etat de Qatar tel que défini (mémoire de Qatar, vol. 6, annexe III.99, p. 529). On peut également consulter les rapports de prospection technique APOC/PCL indiquant les zones explorées et contenant des références à la région de Zubarah et aux îles Hawar.

280. Un autre exemple est la reconnaissance aérienne de Qatar effectuée par la Royal Air Force britannique. Le 3 mai 1934, Loch, agent politique à Bahreïn, a informé le souverain de Qatar de son survol de reconnaissance et le souverain a répondu le 14 mai 1934 qu'il n'y faisait aucune objection (documents supplémentaires de Qatar, doc. 14, p. 108). Le rapport d'accompagnement du lieutenant-colonel daté du 30 mai 1934 fait référence à l'île principale de Hawar et confirme que «l'extrémité sud de l'île Djezira Hawar» pourrait éventuellement fournir un bon abri (mémoire de Qatar, vol. 6, annexe III.94, p. 483). Le rapport contient également une photo de Hawar (*ibid.*, p. 488). La reconnaissance effectuée par la RAF du territoire de Qatar a été réalisée dans le cadre des négociations de la concession pétrolière de Qatar en 1935 et des nouvelles garanties britanniques de protection. Les îles Hawar ont donc fait l'objet d'une reconnaissance en tant que partie intégrante du territoire de Qatar et *avec le consentement du souverain de Qatar*. A cet égard on peut également mentionner que le *rapport militaire et recueil d'itinéraires pour les Etats arabes du golfe Persique daté de 1939* établi par l'état-major général (Inde) faisait figurer l'île de Hawar parmi les divers terrains d'atterrissage ou d'ancrages repérés sur la côte de Qatar, alors que l'émirat de Bahreïn continuait à être décrit comme correspondant au groupe compact d'îles de l'archipel de Bahreïn à proprement parler (réplique de Qatar, vol. 4, annexe IV.3, p. 14-15).

281. There are also other important confirmations that the Hawa Islands were part of the territory of Qatar during the period considere such as the exclusion of the Hawar Islands as part of Bahrain on the 192 map (signed by Major Holmes on behalf of BAPCO (see Map No. 5 o the present opinion, p. 450 below).

282. Account should also be taken of: *(a)* the absence of any reference to the Hawar Islands in the Bahrain concession Agreement of 1925 *(b)* the inclusion of the Hawar Islands in the territories of Qatar on th Iraq Petroleum Company's map of 1933, preceding the Qatar oil concession of 1935 (Counter-Memorial of Qatar, Vol. 3, Ann. III.35, p. 183) *(c)* the 1928 official British Report of the India Office entitled "Status o Certain Groups of Islands in the Persian Gulf", where the Bahrain archipelago is defined as consisting of specific named islands which do no include the Hawar Islands (Memorial of Qatar, Vol. 4, Ann. II.10 p. 276); *(d)* Laithwaite's India Office letter of 1933 in the same vei (*ibid.*, Vol. 6, Ann. III.84, p. 431); *(e)* the letter of 1933 from the acting Political Resident to the Secretary of State for India stating that "Hawa is clearly *not one of the Bahrain group*" (emphasis added), a view endorse by the India Office (*ibid.*, Vol. 6, Ann. III.88, p. 449); *(f)* the note b G. W. Rendel of 30 December 1937 confirming that the Hawar Islands were geographically part of Qatar (Reply of Qatar, Vol. 3, Ann. III.50 p. 349); *(g)* the view expressed by Prior, Political Agent (1929-1932) and the Political Resident (1939-1945), that the Hawar Islands "belong to Qatar, a view supported by Lorimer" (Memorial of Qatar, Vol. 8, Ann. III.229, p. 127). The British Foreign Office marked or annotated version of a 1924 British War Office map (Reply of Qatar, Map Atlas, Map No. 77) also confirms that in 1933 the territory of Qatar recognized by Great Britain remained the same at the time of the 1913-1914 Anglo-Ottoman Conventions and of the negotiations in 1920 for the Peace Treaty with Turkey (see Map No. 6 of the present opinion, p. 450 below).

283. All the above confirms that from 1913-1914 until the 1936 undisclosed British "provisional decision" on the Hawar Islands Great Britain recognized Qatar's title to the whole of its territory, namely the Qatar peninsula and adjoining islands such as the Hawar Islands and Janan Island. Further confirmation of this is provided by the British documents relating to the proposed additional guarantee of protection for the Sheikh of Qatar as an inducement for the grant of the 1935 Concession to APOC, acting for IPC. See, for example, the note on "Qatar" by Rendel, attached to an India Office memorandum of 21 February 1934 (Counter-Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 67, p. 220). Rendel's Note pointed out that "we already pledged to protect the Sheikh against aggression by sea", so "the only dangers against which the Sheikh might need to be protected would come from either *(a)* Ibn Saud or *(b)* the tribes of the

281. On trouve également d'autres confirmations importantes du fait que les îles Hawar faisaient partie du territoire de Qatar pendant la période considérée, telles que le fait qu'elles ne figurent pas sur la carte de Bahreïn publiée en 1923 (signée par le commandant Holmes au nom de BAPCO (voir ci-après, p. 450, carte n° 5 dans la présente opinion)).

282. Il convient également de tenir compte: *a)* de l'absence de toute référence aux îles Hawar dans l'accord de concession de Bahreïn de 1925; *b)* de l'inclusion des îles Hawar dans les territoires de Qatar sur la carte de l'Iraq Petroleum Company de 1933 établie avant l'octroi de la concession pétrolière de Qatar en 1935 (contre-mémoire de Qatar, vol. 3, annexe III.35, p. 183); *c)* du rapport britannique officiel de 1928 de l'India Office intitulé «Statut de certains groupes d'îles dans le golfe Persique», dans lequel l'archipel de Bahreïn est défini comme comprenant certaines îles nommément désignées parmi lesquelles ne figurent pas les îles Hawar (mémoire de Qatar, vol. 4, annexe II.10, p. 276); *d)* de la lettre de Laithwaite, de l'India Office, datée de 1933 qui va dans le même sens (*ibid.*, vol. 6, annexe III.84, p. 431); *e)* de la lettre datée de 1933 du résident politique en exercice adressée au secrétaire d'Etat de l'Inde déclarant que *«Hawar ne fait manifestement pas partie du groupe de Bahreïn»* (les italiques sont de moi), une opinion à laquelle souscrivait l'India Office (*ibid.*, vol. 6, annexe III.88, p. 449); *f)* de la note de G. W. Rendel du 30 décembre 1937 confirmant que les îles Hawar faisaient géographiquement partie de Qatar (réplique de Qatar, vol. 3, annexe III.56, p. 349); *g)* de l'opinion exprimée par Prior, agent politique (de 1929 à 1932) et résident politique (de 1939 à 1945), selon laquelle les îles Hawar «appartiennent à Qatar, une opinion partagée par Lorimer» (mémoire de Qatar, vol. 8, annexe III.229, p. 127). La copie de la carte établie en 1924 par le ministère de la guerre britannique marquée ou annotée par le Foreign Office (réplique de Qatar, atlas, carte n° 77) confirme également qu'en 1933 le territoire de Qatar reconnu par la Grande-Bretagne demeurait le même que lors de l'élaboration des conventions anglo-ottomanes de 1913-1914 et des négociations conduites en 1920 en vue d'aboutir au traité de paix avec la Turquie (voir ci-après, p. 450, carte n° 6 de la présente opinion).

283. Ce qui précède confirme que, de 1913-1914 jusqu'à la «décision provisoire» secrète britannique sur les îles Hawar, la Grande-Bretagne reconnaissait le titre de Qatar sur l'ensemble de son territoire, à savoir la péninsule et les îles adjacentes telles que les îles Hawar et l'île de Janan. Les documents britanniques relatifs aux propositions de garantie supplémentaire de protection offerte au cheikh de Qatar pour l'inciter en 1935 à octroyer la concession à l'APOC, agissant pour le compte de l'IPC, corroborent ce fait. Voir par exemple la note sur «Qatar» de Rendel, annexée au mémorandum de l'India Office daté du 21 février 1934 (contre-mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 67, p. 220). Dans sa note, Rendel rappelait que «nous sommes déjà tenus de protéger le cheikh contre toute agression par voie de mer», de sorte que «les seuls dangers pour lesquels le cheikh pourrait avoir besoin de protection viendraient *a)*

hinterland" (Counter-Memorial of Bahrain, Vol. 2, Ann. 67, p. 221). The dangers from the sea were however about to emerge!

II. General Conclusion of Section A of Part I

284. In the light of all the above considerations, I conclude that the State of Qatar is the holder of an original title to the territory of the whole peninsula of Qatar and its adjoining islands and, consequently, to Zubarah, the Hawar Islands and Janan Island. That title was established by a process of historical consolidation and general recognition mainly between 1868 and 1913-1915, so that it includes the Ottoman period of Qatar, and was subsequently confirmed by Great Britain with no formal claims or challenge to the contrary from any State, until Bahrain's first written claim of April 1936, followed the British "provisional decision" and the clandestine occupation of the northern part of Jazirat Hawar in 1937.

285. Even before the 1868 Agreements, the Al-Khalifah Rulers of Bahrain had no effective possession, nor exercised any effective authority or control over any part of the Qatar Peninsula or over the adjacent islands lying wholly or partly in the territorial sea belt of the Qatar Peninsula. Moreover, during the process of historical consolidation and general recognition of the original title of the Al-Thani Rulers of Qatar to the entire peninsula of Qatar and its adjoining islands, the territory of the Al-Khalifah Rulers of Bahrain was already regarded and recognized, and had been for a long time, as being limited exclusively to the Bahrain archipelago, including its minor islands and islets. Therefore, I cannot but reject the plea by the State of Bahrain, in the present proceedings, according to which the Al-Khalifah Rulers of Bahrain were the holders, at the relevant time, of an original territorial title to Zubarah, the Hawar Islands and Janan Island.

286. It may be added that the 1913 and 1914 Anglo-Ottoman Conventions which were followed by the 1916 Treaty between Great Britain and Qatar, with mirror precision reflected the territorial state of affairs referred to above with respect to both Qatar and Bahrain and this is also confirmed by the documentation and map evidence submitted to the Court by the Parties. For example, the 1913 Anglo-Ottoman Convention uses terms such as "peninsula of Qatar" and "Bahrain Islands". The natural or ordinary meaning of these terms as stated by the Permanent Court with respect to "Greenland" in the *Legal Status of Eastern Greenland* (*P.C.I.J., Series A/B, No. 53*, p. 52), is "its geographical meaning as shown in the maps" which in the present case are, *inter alia*, those reproduced in Annexes V and V*(a)* to the 1913 Anglo-Ottoman Convention. According to these maps — which as annexes to the Convention are interpretative elements of the latter — and, in particular the map repro-

d'Ibn Saud ou *b)* des tribus de l'arrière-pays» (contre-mémoire de Bahreïn, vol. 2, annexe 67, p. 221). Des dangers devaient toutefois bientôt venir de la mer!

II. Conclusion générale de la section A de la première partie

284. A la lumière de ce qui précède, je conclus que l'Etat de Qatar est le détenteur d'un titre originaire sur le territoire de l'ensemble de la péninsule de Qatar et des îles adjacentes et par conséquent sur Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan. Ce titre a été établi par un processus de consolidation historique et de reconnaissance générale principalement entre 1868 et 1913-1915, une période recouvrant la domination ottomane de Qatar, et il a été par la suite confirmé par la Grande-Bretagne, aucune revendication ou contestation officielle contraire n'ayant été émise par aucun Etat avant la première revendication écrite de Bahreïn en avril 1936, à la suite de la «décision provisoire» britannique et de l'occupation clandestine de la partie septentrionale de Jazirat Hawar en 1937.

285. Même avant les accords de 1868, les souverains Al-Khalifah de Bahreïn n'avaient aucune possession effective ni n'exerçaient aucune autorité ou contrôle effectif sur une partie quelconque de la péninsule de Qatar ou des îles adjacentes situées en totalité ou en partie dans la ceinture maritime territoriale de la péninsule de Qatar. En outre, au cours des processus de consolidation historique et de reconnaissance générale du titre originaire des souverains Al-Thani de Qatar sur l'ensemble de la péninsule de Qatar et les îles adjacentes, le territoire des souverains Al-Khalifah de Bahreïn était déjà considéré et reconnu, et s'était, de longue date, limité exclusivement à l'archipel de Bahreïn y compris les petites îles et îlots. Par conséquent, je ne peux que rejeter l'argument avancé par Bahreïn, selon lequel les souverains Al-Khalifah de Bahreïn étaient les détenteurs, pendant la période considérée, d'un titre originaire sur le territoire de Zubarah, des îles Hawar et de l'île de Janan.

286. On peut ajouter que les conventions anglo-ottomanes de 1913 et 1914, suivies par le traité de 1916 conclu entre la Grande-Bretagne et Qatar, reflètent à l'identique la situation territoriale évoquée ci-dessus en ce qui concerne tant Qatar que Bahreïn, et cet état de fait est également confirmé par les preuves documentaires et cartographiques présentées à la Cour par les Parties. Ainsi, dans la convention anglo-ottomane de 1913 des termes tels que «péninsule de Qatar» et «îles de Bahreïn» sont utilisés. Le sens naturel ou ordinaire de ces termes comme indiqué par la Cour permanente de Justice internationale à propos du Groënland dans l'affaire du *Statut juridique du Groënland oriental* (*C.P.J.I. série A/B n° 53*, p. 52) est «son sens géographique, tel qu'il ressort des cartes» lesquelles sont entre autres, dans la présente espèce, celles reproduites aux annexes V et V *a)* à la convention anglo-ottomane de 1913. D'après ces cartes — qui en tant qu'annexes à la convention sont des éléments

duced as Annex V, *it is quite clear that Zubarah, the Hawar Islands* and Janan Island were considered by Great Britain and the former Ottoman Empire as part and parcel of the "peninsula of Qatar" referred to in Article 11 of the said Convention and not of the "Bahrain Islands" referred to in Article 13 of the Convention. Thus, when in 1916 the Treaty concluded between Great Britain and Qatar makes reference to the "territory of Qatar", this term cannot be interpreted as excluding Zubarah, the Hawar Islands and Janan Island, except by proving either a change in Great Britain's position between 1913-1916 concerning the status of these territories or by proving that the terms "peninsula of Qatar" and "Bahrain Islands" of the 1913 Anglo-Ottoman Convention there have a special meaning different from its natural or ordinary geographical meaning.

287. Although the reasoning of the Court's present Judgment generally avoids determining who is the holder of the original title, the Judgment finds that the State of Qatar has sovereignty over Zubarah as well as over Janan Island, including Hadd Janan. It follows that these two findings of the Court in fact concur with my own conclusion that the State of Qatar has sovereignty over Zubarah and Janan Island, by virtue of the original title of the Al-Thani Rulers of Qatar to those territories. This dispenses the author of this opinion from any further discussion of Zubarah and Janan Island, including Hadd Janan. I would only add that, in the case of Zubarah, the reasoning of the Court follows a method which has some points in common with the method of ascertaining an original title established through historical consolidation and general recognition, but in the case of Janan Island, including Hadd Janan, the corresponding reasoning of the Court is based upon the British authentic interpretation of its 1939 "decision" on the Hawar Islands. I dissociate myself from this reasoning because, as explained below in this opinion, I consider that the 1939 British "decision" is invalid. For me Janan Island belongs to Qatar by virtue of Qatar's original title to the territory and the scope of that title.

288. With respect to the dispute over the Hawar Islands, my conclusion that the islands also belong to the State of Qatar because of the original title of the Al-Thani Rulers of Qatar to the entire peninsula and its adjoining islands and waters does not coincide with the Court's finding on the dispute over the Hawar Islands. However the State of Bahrain did not base its claim to the Hawar Islands exclusively upon an alleged original title to those islands, but also on alleged *derivative titles* such as *uti possidetis juris*, the 1939 British "decision" and *effectivités* understood as an autonomous mode of acquiring title to territory. Thus, we will see below whether or not the State of Bahrain has a derivative title to the Hawar Islands by virtue of these three legal arguments — which would be better and, therefore, prevail over the original title of the State of Qatar to the Hawar Islands.

d'interprétation de cette dernière — et en particulier la carte reproduite en tant qu'annexe V, il est manifeste que Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan étaient considérées par la Grande-Bretagne et l'ancien Empire ottoman comme faisant partie intégrante de la «péninsule de Qatar» visée à l'article 11 de cette convention et non des «îles Bahreïn» évoquées dans son article 13. Par conséquent, lorsque le traité conclu en 1916 par la Grande-Bretagne et Qatar fait référence au «territoire de Qatar», cette expression ne saurait s'interpréter comme excluant Zubarah, les îles Hawar et l'île de Janan, sauf à prouver soit un changement dans la position de la Grande-Bretagne entre 1913 et 1916 concernant le statut de ces territoires, soit que les expressions «péninsule de Qatar» et «îles de Bahreïn» figurant dans la convention anglo-ottomane de 1913 ont, dans cet instrument, un sens spécial différent de leur sens naturel ou ordinaire géographique.

287. Bien que dans son raisonnement la Cour évite d'une manière générale de déterminer qui est le détenteur du titre originaire, elle conclut néanmoins dans l'arrêt que Qatar avait la souveraineté sur Zubarah ainsi que l'île de Janan, y compris Hadd Janan. Il s'ensuit que ces deux conclusions de la Cour rejoignent ma propre conclusion, à savoir l'Etat de Qatar avait la souveraineté sur Zubarah et l'île de Janan en vertu du titre originaire des souverains Al-Thani de Qatar sur ces territoires. Cela dispense l'auteur de cette opinion de toute discussion plus approfondie sur Zubarah et l'île de Janan, y compris Hadd Janan. Je souhaite seulement ajouter que, dans le cas de Zubarah, le mode de raisonnement de la Cour suit par certains égards la méthodologie permettant de vérifier qu'un titre originaire a été établi par voie de consolidation historique et de reconnaissance générale, mais que, dans le cas de l'île de Janan, y compris Hadd Janan, son raisonnement repose sur l'interprétation authentique donnée par les Britanniques de leur «décision» de 1939 sur les îles Hawar. Je me dissocie de ce raisonnement, car, comme je l'explique plus loin dans cette opinion, je conteste la validité de la «décision» britannique de 1939. A mon avis, l'île de Janan appartient à Qatar en vertu du titre originaire qu'il détient sur ce territoire et en raison de la portée de ce titre.

288. Concernant le différend sur les îles Hawar, ma conclusion, contrairement à celle de la Cour, est que les îles appartiennent à l'Etat de Qatar également en raison du titre originaire des souverains Al-Thani de Qatar sur la totalité de la péninsule et les îles et eaux adjacentes. Toutefois, l'Etat de Bahreïn n'a pas fondé sa revendication relative aux îles Hawar exclusivement sur un prétendu titre originaire à ces îles, mais également sur de prétendus titres dérivés tels que l'*uti possidetis juris*, la «décision» britannique de 1939 et des *effectivités* interprétées comme constituant un mode autonome d'acquisition de titre sur un territoire. Nous allons donc vérifier maintenant si l'Etat de Bahreïn possède ou non un titre dérivé sur les îles Hawar tiré de l'un de ces trois fondements juridiques — un titre qui serait meilleur, et aurait donc précédence sur le titre originaire de l'Etat de Qatar sur les îles Hawar.

SECTION B: DOES BAHRAIN HAVE A TITLE TO THE HAWAR ISLANDS OR TO SOME OF THEM SUPERIOR TO QATAR'S ORIGINAL TITLE TO THOSE ISLANDS?

A. Bahrain's Search for a "Derivative" Title

289. As already indicated, Bahrain has argued throughout the proceedings that it is in possession of an original title to all the Hawar Islands. This was indeed a daring argument in the light of the Al-Khalifah settlement in the Bahrain islands since 1783. A cursory reading of the historical documents and evidence submitted to the Court by the Parties is sufficient to make one realize that the Bahraini argument is founded on quicksand. As explained in Section A of Part I of the present opinion, Bahrain is not the holder of an international law original title to any of the islands in the Hawar group and *could not possibly be such at the relevant time*. Thus, already in the written phase of the proceedings, Bahrain tried to prop up its assertion of original title to the Hawar Islands with other considerations and arguments. In fact, Bahrain has all along been engaged in a search for as many *derivative titles* as possible to the Hawar Islands, without any particular regard for the possible contradictions so created between the alleged derivative titles to Hawar and its submissions in the case.

290. In effect, the Bahraini search for derivative titles focuses on the Hawar Islands. Thus, Bahrain first argued that it has a derivative title to the Hawar Islands by virtue of the 1939 British "decision" on those islands, a "decision" presented as an arbitration or adjudication with *res judicata* force. Janan Island would therefore be a kind of error or oversight of the 1939 British "decision" and British conduct concerning the so-called "Zubarah region" would be disregarded. In Zubarah, the Bahraini thesis of the original title would prevail over a long series of consistent and uniform British views, Bahrain's own admissions from the nineteenth century onwards, and the relevant conventions and agreements concluded by Great Britain with Bahrain, Qatar and the Ottoman Empire.

291. However, as indicated, the arbitral *res judicata* argument is not the only legal argument alleged by Bahrain in its search for a *derivative title* to the Hawar Islands. Bahrain also pleads *effectivités* and *uti possidetis juris*, giving the latter priority in the hearings. Thus, the *Independent State of Bahrain* and the *Al-Khalifah Independent Ruler of Bahrain* (terms used in the text of the 1861 and 1880 Agreements with Great Britain and in other British documents filed) pleaded before the International Court of Justice in the year 2000, and at the eleventh hour, that, after all, Bahrain was a mere territory or colony of the British Crown until 1971! Thus, the subjects, territories and dependencies of Bahrain so greatly emphasized in the argument relating to original title were subjects, terri-

SECTION B. BAHREÏN POSSÈDE-T-IL SUR LES ÎLES HAWAR OU SUR CERTAINES D'ENTRE ELLES UN TITRE SUPÉRIEUR AU TITRE ORIGINAIRE DE QATAR SUR CES ÎLES?

A. La recherche par Bahreïn d'un titre « dérivé »

289. Comme déjà indiqué, Bahreïn n'a cessé de soutenir tout au long de la procédure qu'il possède un titre originaire sur toutes les îles Hawar. C'est un argument qui ne manquait assurément pas de hardiesse si l'on songe que les Al-Khalifah sont établis sur les îles de Bahreïn depuis 1783. Il suffit d'un coup d'œil aux documents et éléments de preuve historiques que les Parties ont soumis à la Cour pour constater que l'argument bahreïnite ne tient pas. Ainsi qu'il est expliqué ci-dessus, à la section A de la première partie, au regard du droit international, Bahreïn ne détient de titre originaire sur aucune des îles du groupe des Hawar et *ne pouvait absolument pas en détenir un à l'époque considérée*. C'est pourquoi, dès la phase écrite de la procédure, Bahreïn s'est attaché à avancer à l'appui de sa thèse du titre originaire sur les îles Hawar d'autres considérations et d'autres arguments. En fait, il s'est évertué depuis le début à rechercher autant de *titres dérivés* sur les îles Hawar qu'il était possible de le faire, sans même se soucier d'éventuelles contradictions entre les prétendus titres dérivés sur les îles Hawar et ses conclusions en l'espèce.

290. En effet, Bahreïn centre sa recherche de titres dérivés sur les îles Hawar. C'est ainsi qu'il a commencé par prétendre détenir un titre dérivé sur les îles Hawar en vertu de la « décision » britannique de 1939 relative à ces îles, « décision » présentée comme constituant un arbitrage ou un règlement judiciaire ayant l'autorité de la chose jugée. La « décision » britannique de 1939, dans ces conditions, pécherait en quelque sorte, s'agissant de la question de l'île de Janan, par erreur ou omission, et il serait fait abstraction du comportement de la Grande-Bretagne à l'égard de la prétendue « région de Zubarah ». En ce qui concerne Zubarah, la thèse bahreïnite du titre originaire l'emporterait sur une longue série de positions adoptées par la Grande-Bretagne avec constance et uniformité et de faits admis par Bahreïn lui-même depuis le XIX^{e} siècle, de même que sur les conventions et accords pertinents conclus par la Grande-Bretagne avec Bahreïn, Qatar et l'Empire ottoman.

291. Mais, comme indiqué, l'argument de l'autorité de la chose jugée ainsi attribuée à ce qui serait un arbitrage n'est pas le seul moyen de droit que Bahreïn fait valoir dans sa recherche d'un *titre dérivé* sur les îles Hawar. Bahreïn invoque aussi les effectivités et le principe de l'*uti possidetis juris*, en accordant la priorité à celui-ci dans ses plaidoiries. Ainsi, l'*Etat indépendant de Bahreïn* et le *souverain indépendant de Bahreïn [cheikh Mohamed bin Khalifah]* (expressions utilisées dans le texte des accords de 1861 et 1880 conclus avec la Grande-Bretagne et dans d'autres documents britanniques versés au dossier) ont plaidé devant la Cour internationale de Justice en 2000, et à la dernière minute, que somme toute Bahreïn n'était qu'un simple territoire ou une simple colonie de la Couronne britannique

tories and dependencies of the British Crown! The principle of *uti possidetis juris* is, however, an objective principle or norm of international law and not the product of subjective constructions of litigants in difficulties.

292. Thus, at the end of the oral phase, Bahrain offered the Court an à la carte menu of four dishes as a possible source of a derivative title to the Hawar Islands, namely: (1) *uti possidetis juris*; (2) the 1939 British decision on the Hawar Islands; (3) title; and (4) the *effectivités*. It is crystal clear that the first two dishes (possible derivative titles) are supposed to cover the poor quality, for Bahrain, of the original title and of the alleged *effectivités*. It is also clear that the object and purpose of this move was to maintain Bahrain's presence on the Hawars initiated by the clandestine occupation in 1937 of part of Jazirat Hawar, an occupation made without international legal title and in violation of Qatar's original title. In any case, it should be noted that in the a la carte menu, Bahrain's alleged original title to the Hawar Islands has already become just "title".

293. In fact, the à la carte menu is nothing more than *quieta non movere* in the Hawar Islands dispute. It is *a quieta non movere* which dares not speak its true name. It is also evident that the invocation of *uti possidetis juris* was an attempt to give effect to the British "decision" of 1939 on the Hawar Islands by other means. The obvious purpose of invoking *uti possidetis juris* is to caulk the leaks of the *res judicata* argument in the dispute over the Hawar Islands.

294. Because the Court's finding in the dispute over the Hawar Islands is based upon a certain interpretation of the 1939 British "decision", we will begin by considering that "decision". We will then go on to review the two other possible sources of derivative title invoked by Bahrain, namely *effectivités* and *uti possidetis juris*.

B. The 1939 British "Decision" on the Hawar Islands

1. The 1939 "decision" is not an arbitral award with the force of res judicata

295. In its search for a derivative title to the Hawar Islands, Bahrain invoked the 1939 British "decision" on the Hawar Islands. This decision was in fact notified to the Ruler of Qatar and the Ruler of Bahrain by letters dated 11 July 1939, signed by T. C. Fowle, British Political Resident in the Persian Gulf. These letters stated the following:

> "on the subject of the ownership of the Hawar Islands, I am directed by His Majesty's Government to inform you that, after careful con-

jusqu'en 1971! Ainsi, les sujets, les territoires et les dépendances de Bahreïn invoqués avec tant de force dans l'argumentation développée sur le titre originaire étaient des sujets, des territoires et des dépendances de la Couronne britannique! Il reste que le principe de l'*uti possidetis juris* est un principe ou une norme objective de droit international et non le produit d'interprétations subjectives construites par des plaideurs en difficulté.

292. Aussi, à la fin de la procédure orale, Bahreïn a-t-il proposé à la Cour, au choix, quatre sources possibles de titre dérivé sur les îles Hawar, à savoir: 1) le principe de l'*uti possidetis juris*; 2) la décision britannique de 1939 relative aux îles Hawar; 3) le titre; et 4) les effectivités. Il ne fait absolument aucun doute que les deux premières options (titres dérivés éventuels) sont censées masquer la faiblesse de la thèse bahreïnite du titre originaire et des effectivités alléguées. Il ne fait aucun doute non plus que cette démarche avait pour objet et pour but de défendre l'idée de la présence de Bahreïn sur les îles Hawar consécutive à l'occupation clandestine, en 1937, d'une partie de Jazirat Hawar, occupation opérée sans titre juridique international et en violation de l'existence du titre originaire de Qatar. Quoi qu'il en soit, il est à noter que, dans ce menu à la carte, le prétendu titre originaire de Bahreïn sur les îles Hawar n'est déjà plus qu'un «titre».

293. En fait, le menu à la carte n'est rien d'autre qu'une illustration du principe *quieta non movere* dans le différend sur les îles Hawar. C'est un principe qui n'ose pas dire son nom. Il est de même évident que le principe de l'*uti possidetis juris* a été invoqué pour essayer de donner effet par d'autres voies à la «décision» britannique de 1939 relative aux îles Hawar. L'invocation de l'*uti possidetis juris* a pour objectif manifeste de colmater les lacunes de l'argument de la chose jugée dans le différend relatif aux îles Hawar.

294. La Cour ayant statué sur ce différend en se fondant sur une certaine interprétation de cette «décision» britannique de 1939, nous commencerons par analyser ladite «décision». Nous en viendrons après aux deux autres sources possibles de titre dérivé mises en avant par Bahreïn, à savoir les effectivités et l'*uti possidetis juris*.

B. La «décision» britannique de 1939 relative aux îles Hawar

1. La «décision» de 1939 n'est pas une sentence arbitrale ayant l'autorité de la chose jugée

295. En cherchant à se doter d'un titre dérivé sur les îles Hawar, Bahreïn a invoqué la «décision» britannique de 1939 relative aux îles Hawar. Cette décision avait été en fait notifiée au souverain de Qatar et au souverain de Bahreïn par lettres datées du 11 juillet 1939 et signées par T. C. Fowle, résident politique britannique dans le golfe Persique. On peut y lire:

> «au sujet de l'appartenance des îles Hawar, le gouvernement de Sa Majesté me charge de vous faire savoir que, après examen attentif

> sideration of the evidence adduced by [the Sheikh of Qatar and the Sheikh of Bahrain], they have decided that these Islands belong to the State of Bahrain and not to the State of Qatar" (Memorial of Bahrain, Vol. 5, Anns. 287-288, pp. 1182-1183).

296. Bahrain characterizes the above "decision" as an arbitral award with *res judicata* force. The à la carte menu even uses a single term to describe this plea: *res judicata*. Moreover, Bahrain questioned the Court's jurisdiction to decide the various matters raised by Qatar concerning the 1939 British decision on sovereignty over the Hawar Islands. The Judgment rejects the Bahraini characterization of the 1939 British "decision" as an arbitral award with the force of *res judicata* and, furthermore, confirms the Court's jurisdiction to adjudicate the Hawar Islands dispute in the present case, in the light of the text referred to in the 1990 Doha Minutes as the "Bahraini formula".

297. I share that conclusion in the Judgment. For the 1939 British "decision" to have definitively settled the issue of sovereignty over the Hawar Islands, the "decision", independently of its validity, should be a final legal binding decision for Qatar and Bahrain in international law. Short of that, the "decision" could not have definitively settled the dispute over the Hawar Islands raised by Bahrain's first written claim of 28 April 1936 and by the clandestine occupation in 1937 of the northern part of Jazirat Hawar. I therefore understand Bahrain's efforts to present the British "decision" as an international arbitral award or an adjudication with the force of *res judicata*.

298. The 1939 British "decision" does not qualify as a binding arbitral award because of the absence of several fundamental elements in the definition of an "*international arbitration*". Certainly, the declared formal object of the British "decision" was apparently the settlement of a "dispute between States", namely between Bahrain and Qatar. It must be so for Bahrain's argument on *res judicata*. But, if it was so, how can this proposition be reconciled with its *uti possidetis juris* plea? The *res judicata* plea and the *uti possidetis juris* plea are factual and legally incompatible. Nevertheless, both are pleaded by Bahrain in this case. The problem, however, is not Bahrain's thesis on each of those counts, *but the facts* relating thereto. Were Bahrain and Qatar in 1936-1939 "States" able as such to participate in an international arbitration and were they thereafter, in 1971, British colonial territories? Why? How did this transformation take place? Bahrain has not made any effort to explain this matter. However, these are facts which Bahrain should have clarified. Otherwise, one of the two pleas would necessarily have had to fail, because they are mutually exclusive.

> des preuves fournies par [le cheikh de Qatar et le cheikh de Bahreïn], il a décidé que ces îles appartenaient à l'Etat de Bahreïn et non à l'Etat de Qatar» (mémoire de Bahreïn, vol. 5, annexes 287 et 288, p. 1182-1183).

296. Bahreïn qualifie la «décision» susmentionnée de sentence arbitrale revêtant de l'autorité de la chose jugée. Dans le menu à la carte, ce moyen est même appelé tout simplement: chose jugée. Qui plus est, Bahreïn a contesté que la Cour fût compétente pour connaître des diverses questions soulevées par Qatar à propos de la décision britannique de 1939 relative à la souveraineté sur les îles Hawar. L'arrêt rejette la qualification de sentence arbitrale possédant l'autorité de la chose jugée donnée par Bahreïn à la «décision» britannique de 1939 et confirme en outre que la Cour est compétente pour connaître en l'espèce du différend relatif aux îles Hawar, à la lumière du texte mentionné dans le procès-verbal de Doha de 1990 sous l'expression «formule bahreïnite».

297. Je partage cette conclusion de l'arrêt. Pour que la question de la souveraineté sur les îles Hawar fût définitivement réglée par la «décision» britannique de 1939, il eût fallu que la «décision», abstraction faite de sa validité, fût une décision définitive, juridiquement contraignante au regard du droit international pour Qatar comme pour Bahreïn. Sinon, la «décision» ne pouvait pas régler définitivement le différend relatif aux îles Hawar, posé par Bahreïn dans sa revendication écrite initiale du 28 avril 1936 et par l'occupation clandestine en 1937 de la partie septentrionale de Jazirat Hawar. Je comprends dans ces conditions que Bahreïn ait ainsi tenté de présenter la «décision» britannique comme constituant une sentence arbitrale internationale ou un règlement judiciaire ayant l'autorité de la chose jugée.

298. La «décision» britannique de 1939 ne peut être qualifiée de sentence arbitrale contraignante car en sont absents plusieurs éléments fondamentaux qui entrent dans la définition d'un *«arbitrage international»*. Sans doute, la «décision» britannique avait apparemment et officiellement pour objet déclaré de régler un «différend entre Etats», à savoir Bahreïn et Qatar. Il devait en être ainsi pour que l'argument bahreïnite tiré de la chose jugée tienne. Mais alors, comment cet argument peut-il être concilié avec celui de l'*uti possidetis juris*? L'argument de la chose jugée et l'argument de l'*uti possidetis juris* sont incompatibles en fait comme en droit. Il n'empêche qu'en l'espèce Bahreïn les fait valoir tous les deux. Le problème, toutefois, tient non pas à la thèse développée par Bahreïn à propos de chacun de ces arguments, *mais aux faits* qui s'y rapportent. Bahreïn et Qatar étaient-ils en 1936-1939 des «Etats» à même en tant que tels à participer à un arbitrage international et étaient-ils après cette date, en 1971, des territoires coloniaux britanniques? Pourquoi? Comment cette transformation s'est-elle opérée? Bahreïn n'a aucunement tenté d'expliquer ce point. Or, ce sont des faits qu'il aurait dû préciser, faute de quoi un des deux arguments tomberait nécessairement, parce que les deux s'excluent mutuellement.